



ปีที่ 11 ฉบับที่ 1 มกราคม - มิถุนายน 2567 ISSN 2821-9805 (Online)

(上页) 应用于泰国汉语学习者的教学策略分析
 Analysis of the Teaching Strategies Applied to Chinese Learners in Thailand
 李海英 (LI ZHENGLING), 刘娟 (LIU JING)
 自媒体短视频在泰国小学课堂中的应用和影响研究
 Research on the Application and Influence of We-Media Short Videos in International Chinese Teaching
 刘婉芝 (LIU WENZHI), 韩晓娟 (HAN XIAOJUAN)
 《画中情思》吉拉辛与《安娜·卡列尼娜》安娜的意象对比分析
 The Imagic Image of Girsati in "Love in the Painting" and Anna in "Anna Karenina" Comparative analysis
 罗文文 (LUO WENWEN), 徐佳杰 (XU JIAJIE)
 ความเชื่อและพิธีกรรมทางศาสนาที่มีผลต่อพฤติกรรมทางสุขภาพ
 Beliefs and Rituals of paying Thai Spirit Aged according to Chinese astrology
 วิจัย ชัยวัฒน์ (WONG CHAIWAT), อรุณพร พิริยกุล (ARUNPOR PIRIYAKUL)
 商务汉语教材分析——以《商务文法》和《商务汉语1》
 Comparative Analysis of Business Chinese Textbooks: A Study of "Business Chinese 1"
 钟雨桐 (ZHONG YUTONG)
 《日出》中陈白尘的命运悲剧
 The Tragic Fate of Chen Baichen in Sunrise
 郝晓华 (HAOXIAO HUA), 吴昊昊 (WU HAOHAO), 云丽娟 (YUN LILIUAN)
 郝晓华 (HAOXIAO HUA), 吴昊昊 (WU HAOHAO), 云丽娟 (YUN LILIUAN)
 การศึกษาความหมายและลักษณะคำศัพท์ทางศาสนาในพุทธศาสนา
 The Study of the Meaning of Characters and Words Consisted of the Radical "Gai"
 in the "Contemporary Chinese Dictionary"
 สุภัทรา ภู่ประดิษฐ์ (SUPHATRA PHU-PRADIT)
 การศึกษาวิธีการแปลภาษาจีนต้นฉบับที่ใช้ในโครงการงานวิจัยด้านภาษาจีน
 TRANSLATION STRATEGIES OF MANDARIN TEXTS IN BANGKOK FROM THAI INTO CHINESE
 ชัยวัฒน์ วิรัตน์ (CHAIWAT VITAN), อรุณพร พิริยกุล (ARUNPOR PIRIYAKUL)
 跨文化交流视角下跨境电商用户对海外直播视频作品的评论话语分析
 A STUDY OF LANGUAGE REGISTER IN BROADCAST LIVE COMMENTS ON OVERSEAS VIDEO CREATOR'S CONTENT FROM A CROSS-CULTURAL COMMUNICATION PERSPECTIVE
 任晓霞 (REN XIAOXIA), 马希哲 (MA XIZHE), 吴昊昊 (WU HAOHAO)
 论诗词词“春”和泰语词语“ฤดู”的对比研究
 A Comparative Study of Chinese “春” (chun) and Thai “ฤดู” (jui-21)
 金敏 (KIM MIN)
 交际策略理论及应用研究述评
 A Review of the Theory and Application Research on Communication Strategies
 李海英 (LI ZHENGLING), 刘娟 (LIU JING)
 泰国中资企业员工跨文化交际能力调查分析——以泰中投资银行制造业为例
 The Research on the Intercultural Communication Ability of Chinese Enterprise's staff in Thailand —— Taking Example of Chinese Tire Manufacturing Industry in Thailand
 李娟 (LI JUAN)
 基于ESX语料库的泰语学生偏误生成词频统计分析及其教学
 Analysis and teaching countermeasures of Thai student's partial conjunction errors based on ESX corpus
 罗文文 (LUO WENWEN), 刘娟 (LIU JING)

● 清代微型小说叙事结构的类型化研究——以李庆远《醉茶记》为例
RESEARCH ON PROTOTYPES OF THE NARRATIVE STRUCTURES OF THE QING MINUTAE NOVELS: TAKING MYSTERY NOVELS FROM LITZHA-TOU BY LI QINGYUAN AS AN EXAMPLE
李庆远 (CHI QINGYUAN)、吴昊 (CHENHONG HUO)

● การพัฒนาคู่มือการเรียนรู้ภาษาจีนสำหรับนักศึกษาปริญญาตรีในสาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสาร
The development of learning management handbooks for the Business Chinese Conversation subject using activity-based learning in Chinese language classrooms in Bangkok and Northburi provinces.
ธนกร ธรรมใจ (DANAKORN THAMMAJIT)

● 汉语作为第二语言的大学生课堂母语研究——以美国艺术大学为例
RESEARCH ON CLASSROOM MOTHER IN CHINESE CLASSES FOR UNIVERSITY STUDENTS LEARNING CHINESE AS A SECOND LANGUAGE IN THAILANG UNIVERSITY OF THE ARTS AS AN EXAMPLE
董珊珊 (DONG TIANSHAN)、杨立军 (YANG LIJUN)

● 泰国首座皇家大学汉语专业学生学动机、信心、态度存在的问题与对策
The Problems and Countermeasures of Chinese Majors' Learning Motivation, Confidence and Attitude at Sam Sornkhajit Rajabhat University of Thailand
范晓 (FAN LIAO)、李悦生 (LI YUESHENG)

● 中国科幻小说《三体》三部曲英译本读者接受研究
A Study of Reader Acceptance of the English Translation of the Chinese Science Fiction The Three Body Problem
傅伟 (FU WEI)、马黎黎 (MALISA ASHARITHAI)、吴昊 (CHENHONG HUO)

● 网络教学平台在中文词汇教学中应用
Application of online platform in the Chinese vocabulary teaching
郭磊 (GUO LUI)

● 泰国中文教育志愿者文化体验现象分析研究——以2021-2022赴泰志愿者为例
an analysis of Culture Shock among Chinese Language Volunteers in Thailand: A case study of volunteers in Thailand from 2021 to 2022
何晓敏 (HE XIAOMIN)、李悦 (LI YUE)

● 泰国大学生汉语会话语用偏误研究
ANALYSIS OF MISSION ERRORS IN CHINESE CONVERSATIONAL SENTENCES AMONG THAI COLLEGE STUDENTS
黄晓敏 (HUANG XIAOMIN)、李悦 (LI YUE)

● 浅析动画电影《哪吒闹海》中的传统中国元素运用
An analysis of Chinese elements of Chinese animation "SCISSOR SEVEN"
李响 (LI XIANGYING)、黄晓敏 (HUANG XIAOMIN)

วิทยาลัยจีนศึกษา
College of Chinese Studies

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน นี้ผ่านการรับรองคุณภาพอยู่ในฐานข้อมูล TCI กลุ่มที่ 2 สาขาวิชาศิลปศาสตร์และมนุษยศาสตร์ / ภารกิจ การจัดการและการบัญชี / สังคมศาสตร์

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน

ปีที่ 11 ฉบับที่ 1 มกราคม - มิถุนายน 2567

ISSN 2821-9805 (Online)

วัตถุประสงค์

เพื่อเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ และเป็นสื่อกลางในการเผยแพร่ความรู้แลกเปลี่ยนแนวคิดทางด้านภาษาจีน วัฒนธรรมจีน จีนศึกษา และชาวจีน ในด้านสังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์ ครุศาสตร์ วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี ตลอดจนสาขาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง และเป็นแหล่งความรู้ทางด้านจีนศึกษา อันเป็นแรงจูงใจให้เกิดผลงานการค้นคว้าใหม่ ๆ ทางด้านวิจัย

กำหนดเผยแพร่ปีละ 2 ฉบับ

ฉบับที่ 1 มกราคม – มิถุนายน

ฉบับที่ 2 กรกฎาคม – ธันวาคม

เจ้าของ

วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ที่ปรึกษา

อธิการบดี รองศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์

คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ

หัวหน้ากองบรรณาธิการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์

กองบรรณาธิการ

Prof. Yang Bao Yun, Ph.D.

Peking University, Beijing, China

Prof. Zhang Xi Zhen

Peking University, Beijing, China

Prof. Fu Zeng You

สถาบันขงจื่อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ศาสตราจารย์ ดร.เมซหม เมจจินนท์

มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

รองศาสตราจารย์ ดร.ปกรณ ภูมิบุญสรณ์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.สุรสิทธิ์ อมรวิชช์ศักดิ์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล

มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

รองศาสตราจารย์ ดร.ศิริลักษณ์ ตันตยกุล

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพพร ปัจจัยคุณธรรม

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรานันต์

มหาวิทยาลัยบูรพา

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร

มหาวิทยาลัยบูรพา

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ผู้ทรงคุณวุฒิพิจารณาคุณค่าบทความประจำปี

ศาสตราจารย์ ดร.เมซหม เมจจินนท์

มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

รองศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์



รองศาสตราจารย์ ดร.จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล	มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย
รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์	มหาวิทยาลัยเกริก
Assoc. Prof. Wang Huiying, Ph.D.	มหาวิทยาลัยขอนแก่น
Asst. Prof. Li Renliang, Ph.D.	สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภารดี แสงวัฒนกุล	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรานันต์	มหาวิทยาลัยบูรพา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร	มหาวิทยาลัยบูรพา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพพร ปัจจัยคุณธรรม	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อารีย์ รุ่งพระแสง	สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชาดา เติรมวิทยา	สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ วาที่ ร.ต. ดร.เกรียงไกร กองแสง	มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สหทัย สิทธิวิเศษ	มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เหนือขวัญ บัวเผื่อน	มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชวนพิศ เทียมทัน	มหาวิทยาลัยนเรศวร
อาจารย์ ดร.คำพล โพธิ์นอก	มหาวิทยาลัยราชภัฏกาญจนบุรี
อาจารย์ ดร.พิชัย แก้วบุตร	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตสุราษฎร์ธานี
อาจารย์ ดร.หทัย แซ่เจี๋ย	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
อาจารย์ ดร.กันย์สินี จตุพรพิมล	มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
อาจารย์ ดร.วิโรจน์ ตระกูลพิทักษ์กิจ	มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม
อาจารย์ ดร.เจษฎา นิลสงวนเดชะ	มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย
อาจารย์ ดร.ณวีรธร ว่องเจริญกุล	มหาวิทยาลัยกรุงเทพ
อาจารย์ ดร.พนิดา เขาว์พาณิชย์เจริญ	มหาวิทยาลัยทักษิณ
อาจารย์ ดร.ลักษิกา สุกุลกำจรกิจ	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
อาจารย์ ดร.ณัฐฉาภรณ์ เดชราช	มหาวิทยาลัยรังสิต
อาจารย์ ดร.สาคร แฉ่นกลางดอน	วิทยาลัยนครราชสีมา
ว่าที่ ร.ต.หญิง ดร.อาทิตย์า เหล่าเจริญ	มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
ดร.กิตติมา ปวีตรปก	สถาบันอนุญาโตตุลาการ
อาจารย์ ดร.สรสิข ผดุงรัชดาภิจ	สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์
อาจารย์ ดร.กฤษฏี สงไข	มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์
อาจารย์ ดร.จันทพงศ์ บุรณะชัยวงศ์	สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง
อาจารย์ ดร.ศิริเพ็ญ กำแพงแก้ว	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
อาจารย์ทิมทอง นาดจ่านง	สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์
อาจารย์ ดร.ชญาพร เขาว์ศิริกุล	นักวิชาการอิสระด้านภาษาจีน
อาจารย์ ดร.ชัยรัตน์ กิ่งแก้ว	นักวิชาการอิสระด้านภาษาจีน
อาจารย์ ดร.ศรिता ศุกลธรรม	นักวิชาการอิสระด้านภาษาจีน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิ่มสำราญ
 ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์
 อาจารย์ ดร.เพชรรัฐ วงศ์ทิมารัตน์
 อาจารย์ ดร.เทพี แซ่มัด
 อาจารย์ Dr.Zhao Ping

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

คณะกรรมการจัดทำวารสาร

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์
 ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิ่มสำราญ
 อาจารย์ไพศาล ทองสัมฤทธิ์
 อาจารย์ธุมวดี สิริปัญญาธิ
 อาจารย์จันทิมา จิระสุกุล
 อาจารย์มนัสนันท์ ฉัตรเวชศิริ
 อาจารย์ ดร.เทพี แซ่มัด
 อาจารย์ ดร.เพชรรัฐ วงศ์ทิมารัตน์
 อาจารย์ครองขวัญ บรรพกาญจน์
 อาจารย์ณัฐอวัศยา กิริติโพธิวงศ์
 อาจารย์พรภรณ์ แสนกล้า
 อาจารย์ธนดล จิระสันติวงศ์
 นางสาวเพ็ญสิริ อัครธีราเสถียร
 นางสาวธิดารัตน์ ชูเลิศ

ประธานกรรมการ
 กรรมการ
 กรรมการ
 กรรมการ
 กรรมการ
 กรรมการ
 กรรมการ
 กรรมการ
 กรรมการและเลขานุการ
 ผู้ช่วยเลขานุการ
 ผู้ช่วยเลขานุการ

* บทความที่ตีพิมพ์ในวารสารนี้แต่ละเรื่องผ่านการกลั่นกรองจากคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิจำนวน 3 ท่าน

* บทความใน "วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน" เป็นทรัพย์สินของผู้เขียนโดยเฉพาะ กองบรรณาธิการไม่มีความคิดเห็นในข้อเขียนเหล่านั้น

พิมพ์ที่ : บริษัท ธนาเพรส จำกัด 9 ซอยลาดพร้าว 64 แขวง 14 วังทองหลาง วังทองหลาง กรุงเทพฯ 10310 โทร. 02 530 4114



บรรณาธิการแถลง

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนของวิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติของเราได้ดำเนินงานเข้าสู่ปีที่ 11 แล้ว ฉบับนี้เป็นปีที่ 11 ฉบับที่ 1 กองบรรณาธิการต้องขอขอบพระคุณคณะทำงานทุกท่านเป็นอย่างมาก ที่ได้ร่วมแรงร่วมใจช่วยกันดำเนินการตามระบบกลไกและขั้นตอนให้วารสารออกมาเรียบร้อยและตรงตามเวลาที่กำหนดไว้ และต้องขอขอบคุณท่านผู้ทรงคุณวุฒิทุกท่านที่ให้ความกรุณาและสละเวลาอันมีค่าในการประเมินบทความวิจัยและบทความวิชาการเพื่อให้ได้คุณภาพและมีคุณค่าในการศึกษา โดยปีนี้ทางวารสารวิชาการของเราได้ยื่นความประสงค์ขอยกระดับวารสารในฐานข้อมูล TCI เป็นฐาน 1 ผลลัพธ์เป็นเช่นใดจะแจ้งให้ทราบกันต่อไป

ปัจจุบันวารสารวิชาการของเราได้เผยแพร่เป็นรูปแบบออนไลน์เท่านั้น ผู้ที่สนใจสาระด้านภาษาและวัฒนธรรมจีนสามารถเข้าไปอ่านได้ที่เว็บไซต์ www.tci-thaijo.org/index.php.clcjn

บทความที่ตีพิมพ์ในฉบับนี้มีทั้งหมดจำนวน 43 เรื่อง โดยแบ่งเป็นบทความวิจัยจำนวน 31 เรื่อง บทความวิชาการจำนวน 12 เรื่อง จำแนกเป็น ด้านภาษาและวัฒนธรรมจำนวน 21 เรื่อง ด้านการเรียนการสอนภาษาจีนจำนวน 15 เรื่อง ด้านวรรณคดีจำนวน 6 เรื่อง ด้านการแพทย์แผนจีน 1 เรื่อง

อย่างไรก็ตามกองบรรณาธิการขอเชิญชวนนักวิชาการ คณาจารย์ นักศึกษาระดับปริญญาโทและปริญญาเอก รวมถึงผู้สนใจทั่วไปมาใช้บริการเผยแพร่บทความของท่านได้ โดยสามารถศึกษารายละเอียดข้อมูลของการลงบทความเผยแพร่ได้ในท้ายเล่ม หวังเป็นอย่างยิ่งว่าเราคงจะมีโอกาสให้บริการแก่ทุกท่านในครั้งต่อ ๆ ไป ขอขอบคุณทุกท่าน



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วตินานนท์)

หัวหน้ากองบรรณาธิการ



สารบัญ

หน้า

学术文章 (Academic Article)

- 泰国大学商务汉语教学设计中基于任务型教学的策略探讨 15
The Strategy of Task-based Teaching in Business Chinese
Teaching Design of Thailand University
อนุกูล กาญจนสุข (ANUKUL KANCHANASOOK) 、หทัย แซ่เจี๋ย (HATHAI SAE-JIA)
- 广西桂东北瑶族手抄本文献保护与传承 33
The Protection and Inheritance of Manuscript Documents of
Yao Ethnic Group in Northeast Guangxi
甘丽 (GAN LI)
- 当代中国大众文化中的泰国想象——以
《人再囧途之泰囧》《唐人街探案》为例 45
Imagining Thailand in Contemporary Chinese Popular Culture:
A Case Study of “Lost in Thailand” and “Detective Chinatown”
黄斌 (HUANG BIN)
- 泰国小学线上直播汉语综合课互动策略研究——
以泰国洛坤府振华学校为例 55
RESEARCH ON INTERACTIVE STRATEGIES FOR ONLINE LIVE COMPREHENSIVE
CHINESE COURSE OF PRIMARY SCHOOL IN THAILAND: A CASE STUDY OF
JAROENWIT SCHOOL, NAKONSRITHAMMARAT
黄茜子 (HUANG XIZI) 、韩颖琦 (HAN YINGQI)
- 跨文化交际视角下《泰国人学汉语》教材中文化因素研究 73
A Study of Cultural Factors in “Thai People Learning Chinese”
Textbook from the Cross Cultural Communication Perspective
黎小妮 (LI XIAONI) 、李超 (LI CHAO)

สารบัญ

	หน้า
● 语言类型学视角下汉泰语“状+‘地’”“‘อย่าง ja:ŋ21’+状” 的语序及状语标记的分布规律 A Study of “Ad+ ‘地’” “‘อย่าง ja:ŋ21+ Ad” Order and Adverbial Modifier Marker Distribution Criteria in Chinese and Thai through a Typological Lens 魏雅静 (SUPIDCHAYA AMKID)	91
● 泰国华侨崇圣大学汉语教学硕士专业设置考察 THE HISTORY OF MASTER OF ARTS IN TEACHING CHINESE AT HUACHIEW CHALERMPRAKIET UNIVERSITY IN THAILAND 尹士伟 (TANES IMSAMRAN)、慈伟民 (CHAIRAT KINGKAEW)	107
● 泰国餐饮行业的发展汉语交流使用情况——以华侨崇圣大学周边餐馆为例 A RESEARCH STUDY ON WRITING A PRACTICAL CHINESE TEXTBOOK FOR FOOD AND BEVERAGE BUSINESS IN THAILAND : CASE STUDY OF RESTAURANTS AROUND HUACHIEW CHALERMPRAKIET UNIVERSITY 尹士伟 (TANES IMSAMRAN)	119
● 零起点泰国留学生汉语声调习得偏误分析及教学重点 Bias analysis and teaching emphasis in Chinese Tone Acquisition by Thai Students from zero starting point 唐秋妩 (TANG QIUWU)、赵明 (ZHAO MING)	139
● 对《周易》中“䷗”观卦之分析 THE ANALYSIS OF HEXAGRAM NUMBER 20——KUAN FROM THE I CHING 王斌 (WANG BIN)、黄璧涛 (CHAWEEWAN WONGCHAROENKUL)、 黄木吟 (JINDAPORN PINPONGSUB)	151
● 中医药基于抑制病理性血管生成在肝纤维化治疗中的研究进展 Research progress of Traditional Chinese Medicine Treats Hepatic Fibrosis via inhibiting pathological angiogenesis 谢爱泽 (XIE AIZE)	165



สารบัญ

หน้า

- 浅谈潮汕工夫茶 177
A BRIEF DISCUSSION ON CHAOSHAN GONGFU TEA
许玫敏 (XU MEIMIN)

研究文章 (Research Article)

- 清代微型志怪小说叙事结构的原型范畴——以李庆辰《醉茶志怪》为例 189
RESEARCH ON PROTOTYPES OF THE NARRATIVE STRUCTURES OF
THE QING MINIATURE NOTES: TAKING MYSTERY NOVELS FROM
ZUICHA-TZU BY LI QINGCHEN AS AN EXAMPLE
岑达望 (CEN DAWANG)、吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)
- การพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้ รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ 205
โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐานของห้องเรียนภาษาจีน
ในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี
The development of learning management handbooks for
the Business Chinese Conversation subject using activity-based
learning in Chinese language classrooms in Bangkok and
Nonthaburi provinces.
ชลลดา เชิดโฉม (CHOLLADA CHERDCHOM)
- 对汉语作为第二语言的大学生课堂幽默研究——以泰国艺术大学为例 217
RESEARCH ON CLASSROOM HUMOR IN CHINESE CLASSES FOR UNIVERSITY
STUDENTS LEARNING CHINESE AS A SECOND LANGUAGE TAKING
SILPAKORN UNIVERSITY OF THAILAND AS AN EXAMPLE
褚亚楠 (CHU YANAN)、潘立慧 (PAN LIHUI)
- 泰国萱素南他皇家大学汉语专业学生学习动机、 233
信心、态度存在的问题与对策
The Problems and Countermeasures of Chinese
Majors' Learning Motivation, Confidence and Attitude
at Suan Sunandha Rajabhat University of Thailand
范亮 (FAN LIANG)、李寅生 (LI YINSHENG)

สารบัญ

	หน้า
● 中国科幻小说《三体》三部曲英译本读者接受研究 A Study of Reader Acceptance of the English Translation of the Chinese Science Fiction The Three Body 付兴 (FU XING)、马春霖 (WARISA ASAVARATANA)、 吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)	249
● 网络教学平台在小学汉语词汇教学中的应用 Application of online platform in the Chinese vocabulary teaching 郭晶 (GUO JING)	267
● 泰国中文教育志愿者文化休克现象分析研究—— 以2021-2022赴泰志愿者为例 An analysis of Culture Shock among Chinese Language Volunteers in Thailand: A case study of volunteers in Thailand from 2021 to 2022 何婉欣 (HE WANXIN)、李超 (LI CHAO)	297
● 泰国大学生汉语会话语句遗漏偏误研究 ANALYSIS OF OMISSION ERRORS IN CHINESE CONVERSATIONAL SENTENCES AMONG THAI COLLEGE STUDENTS 黄明威 (HUANG MINGWEI)、李美丽 (PAWARES FUNOI)	311
● 浅析动画电影《刺客伍六七》中的传统中国元素运用 An analysis of Chinese elements of Chinese Animation “SCISSOR SEVEN” 李浩昌 (LI HAOCHANG)、龚国荣 (WAROT SAEKONG)	329
● 《舌尖上的中国》应用于泰国汉语学习者的教学策略分析 Analysis of the teaching strategies of “A Bite of China” applied to Chinese learners in Thailand 李卓玲 (LI ZHUOLING)、刘玲 (LIU LING)	353



สารบัญ

หน้า

- 自媒体短视频在泰国小学课堂中的应用和影响研究
Research on the Application and Influence of
We-Media Short Videos in International Chinese Teaching
刘晓雯 (LIU XIAOWEN) 、韩颖琦 (HAN YINGQI)

371
- 《画中情思》吉拉蒂与《安娜·卡列尼娜》安娜的悲剧形象对比分析
The Tragic Image of Girati in “Love in the Painting”
and Anna in “Anna Karenina” Comparative analysis
罗钰玄 (LUO YUXUAN) 、徐伟杰 (XU WEIJIE)

381
- ความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน
Beliefs and Rituals of paying Tai Suai Aye god according
to Chinese astrology
นริศ วศินานนท์ (NARIS WASINANON) 、 อรรถกณ วชิรวัชร (AKAPOL VARCHIRAWATT)

397
- 商务汉语教材分析——以《商务中文》和《商务汉语1》
Comparative Analysis of Business Chinese Textbooks:
A Study of “Business Chinese” and “Business Chinese 1”
许源海 (NATTANON TEERAPANYAWATT)

411
- 《日出》中陈白露的命运悲剧
The Tragic Fate of Chen Bailu in Sunrise
柯绣球 (NOPPARUT KHANOBTHAMMAKUN) 、吴琰琴 (WU YANQIN) 、
云星月 (DARARAT INTARAKUMNERD) 、彭湃 (PRAPAT NOCKLERDPUN) 、
张平静 (NAPAKKANYA TRARUNGRUANG)

425
- การศึกษาความหมายของอักษรและคำศัพท์จากอักษรหมวดนำ 鬼
ในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน
The Study of the Meaning of Characters and Words Consisted of
the Radical “Gui” in the “Contemporary Chinese Dictionary”
ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร (PHOOMMARIN PHIROMLERTAMORN)

439

สารบัญ

	หน้า
● การศึกษากลวิธีการแปลคำบอกชื่อสถานีรถไฟฟ้าในกรุงเทพมหานครจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน TRANSLATION STRATEGIES OF METRO STATION NAMES IN BANGKOK FROM THAI INTO CHINESE ประภัสสร นิกรสวัสดิ์ (PRAPATSORN NIKORNSAWAT) 、 กนกพร นุ่มทอง (KANOKPORN NUMTONG)	451
● 跨文化交流视角下哔哩哔哩用户对海外博主视频作品的评论语域分析 A STUDY OF LANGUAGE REGISTER IN BILIBILI USER COMMENTS ON OVERSEAS VIDEO CREATOR' S CONTENT FROM A CROSS-CULTURAL COMMUNICATION PERSPECTIVE 任可欣 (REN KEXIN) 、马春霖 (WARISA ASAVARATANA) 、 吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)	465
● 动态助词“着”和泰语助词“อยู่”的对比研究 A Comparative Study of Chinese “着” (zhe) and Thai “อยู่” [ju:21] 金妮 (TASSNEE KHAMSAENGTONG)	489
● 交际策略理论及应用研究述评 A Review of the Theory and Application Research on Communication Strategies 王澜澎 (WANG LANPENG) 、田春来 (TIAN CHUNLAI)	511
● 泰国中资企业员工跨文化交际能力调查研究——以在泰中资轮胎制造行业为例 The Research on the Intercultural Communication Ability of Chinese Enterprise' s staff in Thailand——Taking Example of Chinese Tire Manufacturing Industry in Thailand 韦琦 (WEI QI)	527



สารบัญ

หน้า

- 基于HSK语料库的泰国学生偏正连词偏误分析及教学对策 539
Analysis and teaching countermeasures of Thai student' s
partial conjunction errors based on HSK corpus
吴元超 (WU YUANCHAO)、刘儒 (LIU RU)
- “萌” 字词义演变及副词词性研究 555
A study of the lexical evolution of the word “Meng” and
the lexical nature of adverbs
杨小曼 (YANG XIAOMAN)、顾雄伟 (CHATUWIT KEAWSUWAN)
- 泰国高校中文系学生线上教学研究 565
Research on Online Teaching for Chinese Language Students
in Thai Universities
张超 (ZHANG CHAO)、陈玉琳 (NATHAKARN THAVEEWATANASETH)、
吴琮 (KANOKPORN NUMTONG)
- 造型与政权：通过狮子头、脚的造型含义与制度的变迁研究 583
Modeling and Political power: A Study of the Meaning of
Stylization and the Change of system through the Lion' s
Head and Feet
张宏俊 (ZHANG HONGJUN)、CHUSAK SUVIMOLSTIEN、
BUNCHOO BUNLIKHITSIRI
- 浅析杜甫诗歌的艺术成就 601
Analyzing the Artistic Achievements of Du Fu' s Poetry
张晓丽 (ZHANG XIAOLI)、金莹 (JIN YING)
- 泰国曼谷私立小学汉语课堂管理研究——以Patai Udom Suksa学校为例 615
Research on Chinese Class Management of Private Primary School
in Bangkok : A Case Study of Patai Udom Suksa School
张奕 (ZHANG YI)、徐伟杰 (XU WEIJIE)



สารบัญ

หน้า

- 泰国北榄公立培华学校幼小衔接阶段汉语识字教学策略研究 631
Research on Chinese literacy teaching strategies
in the transitional stage of primary school
in Samut Prakarn Public School PuayHua, Thailand
张志敏 (ZHANG ZHIMIN)、刘儒 (LIU RU)
- 泰国幼儿中文教师“中文+职业”技能培养模式探究 649
Chinese + Vocational Skills” for Thai Preschool Chinese teachers
张周怡 (ZHANG ZHOUYI)、徐伟杰 (XU WEIJIE)
- 跨文化交际视域下中泰客体语研究 663
A Study of Sino-Thai Object Language from
the Perspective of Cross-cultural Communication
周娜 (ZHOU NA)、赵明 (ZHAO MING)
- 泰国侨光中学汉语学习者中文姓名调查研究 675
The study on Chinese Name of Thai Christian School Learners
朱天虹 (ZHU TIANHONG)、徐伟杰 (XU WEIJIE)





泰国大学商务汉语教学设计中基于任务型教学的策略探讨

The Strategy of Task-based Teaching in Business Chinese Teaching Design of Thailand University

อนุกุล กาญจนสุข¹

ANUKUL KANCHANASOOK

格乐大学、中国国际语言文化学院

China International Language and Culture College, Krirk University

E-mail: Anukul.k@krirk.ac.th

หทัย แซ่เจีย²

HATHAI SAE-JIA

诗纳卡宁威洛大学、人文学院

Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University

E-mail: hathai@g.swu.ac.th

Received: 28 May 2024 / Revised: 11 June 2024 / Accepted: 17 June 2024

摘要

本研究聚焦于泰国大学商务汉语教学设计，探讨任务型教学法在教学中的应用策略。通过对泰国商务汉语教学现状的详细分析，归纳出教学设计在实际应用中存在的问题和基于任务型教学法的实践需求。本文系统阐述了任务型教学法的理论基础及其在商务汉语教学中的策略分类，进一步提出了针对性的教学设计方案，包括商务情景任务的设计、课程结构与教材的开发、以及教学活动和评估方式的创新。该研究的结论对优化泰国大学商务汉语课程设计具有重要参考价值，并为商务汉语教学提供了可行的改革方向和实践指引。

本研究致力于深入剖析泰国大学商务汉语教学设计的现状，并探讨任务型教学法在该领域中的具体应用策略。通过对泰国商务汉语教学现状的细致剖析，本研究识别了当前教学设计在实际运用中所面临的挑战以及任务型教学法的实践需求。

关键词：商务汉语教学；任务型教学策略；教学设计；泰国高等教育



ABSTRACT

This study focuses on the design of business Chinese teaching in Thai universities and explores the application strategies of task-based teaching methods in teaching. Through a detailed analysis of the current situation of business Chinese teaching in Thailand, the problems existing in the practical application of teaching design and the practical needs of task-based teaching method are summarized. This paper systematically expounds the theoretical basis of task-based teaching and its strategic classification in business Chinese teaching, and further proposes targeted teaching design schemes, including the design of business situational tasks, the development of curriculum structure and teaching materials, and the innovation of teaching activities and assessment methods. The conclusions of this study have important reference value for optimizing the design of business Chinese courses in Thai universities and provide feasible reform directions and practical guidelines for business Chinese teaching. This study aims to deeply analyze the current situation of business Chinese teaching design in Thai universities and explore the specific application strategies of task-based teaching method in this field. Through a detailed analysis of the current situation of business Chinese teaching in Thailand, this study identifies the challenges faced by the current teaching design in practical application and the practical needs of task-based teaching method.

Keywords: Business Chinese Teaching; Task-based Teaching Strategy; Teaching Design; Thai Higher Education

一、引言

随着中国经济的迅猛增长和国际影响力的扩大，中泰贸易合作日益紧密，这推动了泰国对汉语学习的需求增长。为了满足广大泰国民众对中国文化和语言的浓厚兴趣，泰国大学积极开设中文专业和汉语公共课程，以回应这一趋势。在泰国高等教育领域，商务汉语专业已成为一个备受关注的学科领域。这一现象引发了笔者对泰国商务汉语教学现状的深入思考。如何有效设计和实施商务汉语教学策略，已成为教育工作者关注的焦点。

商务汉语具有交叉学科性质，在汉语作为第二语言教学中占据重要地位。它不仅涵盖了丰富的语言知识，还注重实践操作能力的培养，旨在使学习者具备多元化的知识技能和言语综合交际能力。商务汉语的教学要求具有其独特性，它既不同于以专业知识传授为核心的专业课程，也不同于以语言知识传授为主的基础汉语课。从培养目标来看，商务汉语教学不再局限于商务函电写作模式及专业术语、商务词汇的教学，而是致力于培养学生运用扎实的汉语和文化功底，结合熟练的现代化操作技能，以有效应对国际商务中的实际问题。作为以国际商务为语境的应用性汉语学科，商务汉语教学对教学方法的改革与创新提出了迫切要求。

鉴于商务汉语的学科特殊性，语言学界一直在深入研究和探讨相关的教学方法及其教学效果，以期不断提升教学质量和学习者的实际应用能力。那么，何种教学方法能够充分培养学生的实际交流和运用能力呢？在商务汉语课堂教学中，外语教育界提出的交际法、听说法、语法翻译法、口语法、自然法等教学法均各具优势。然而，鉴于商务汉语学习的最终目标是实现交流与交际，即完成特定的商务相关任务，任务型教学法在实际教学中显得尤为适用，是一种值得推荐的教学方法。

本文主要针对泰国大学商务汉语教学中的任务型教学设计策略进行深入研究。希望能为泰国大学商务汉语教学提供一些创新的教学策略和方法，对学术圈同行具有一定的参考价值和借鉴意义。

二、 泰国大学商务汉语专业设置现状

随着中国经济的飞速发展和国际地位的显著提升，中泰两国的贸易往来也日益密切。在这样的背景下，泰国对汉语学习的需求呈现出持续增长的态势。为了满足广大学习者对中国文化和语言的浓厚兴趣，并为他们的未来职业发展奠定坚实基础，泰国各大高校纷纷响应，积极开设中文专业和汉语公共课程。在泰国的高等教育体系中，商务汉语专业已经逐渐成为一门备受关注的学科。通过学习商务汉语，学习者不仅可以提升语言能力，更可以深入了解中国文化和商务礼仪。这一趋势引发了笔者对泰国商务汉语教学现状的深入思考。

（一）泰国大学商务汉语专业的设立与发展

随着中泰两国经济贸易合作的日益深化，商务汉语教学在泰国逐渐崭露头角，受到越来越多的关注。自 1978 年泰国大学首次正式设立中文专业课程以来，至今已有四十余载的历程。然而，商务汉语专业的设立尚属近十年来的新兴现象。值得注意的是，不仅人文学院开设了商务汉语课程，商业管理学院也积极引入此课程，以满足日益增长的商务汉语人才需求。此外，开设商务汉语专业的大学以私立大学为主，显示出泰国私立高等教育机构在响应市场需求方面的灵活性和前瞻性。

据泰国高教部信息网发布的权威数据显示，2011 年泰国仅有 7 所大学授予商务汉语学士学位，包括皇太后大学、珍卡申皇家师范大学、博仁大学、易三仓大学、东南亚大学、远东大学和合艾大学。然而，随着中泰经贸关系的持续升温，商务汉语专业的需求迅速增长。截至 2023 年，开设商务汉语学士学位的大学数量已显著上升至 20 所，呈现出蓬勃发展的态势。（见表 1）



表 1 开设商务汉语专业的大学名单

序号	大学名称	大学性质	序号	大学名称	大学性质
1	皇太后大学	公立	11	格乐大学	民办
2	清迈大学	公立	12	华侨崇圣大学	民办
3	农业大学	公立	13	易三仓大学	民办
4	清迈皇家师范大学	公立	14	曼谷大学	民办
5	程义皇家师范大学	公立	15	曼谷北部大学	民办
6	披博宋甘皇家师范大学	公立	16	博仁大学	民办
7	珍卡申皇家师范大学	公立	17	泰国工商大学	民办
8	帕纳空皇家师范大学	公立	18	斯巴顿大学	民办
9	素万那普科技大学	公立	19	正大管理学院	民办
10	合艾大学	民办	20	远东大学	民办

这一变化不仅反映了泰国高等教育机构对商务汉语教育的重视，也预示着中泰经贸合作未来更加广阔的前景。

(二) 泰国商务汉语课程设置的现状与问题

为了深入探究泰国商务汉语的教学现状，笔者对曼谷地区部分大学的商务汉语课程设置进行了详尽的调查。结果显示，当前泰国大学的商务汉语课程设置尚缺乏统一标准，课程设置相对随意，亟需完善和规范。在商务知识类课程的开设过程中，师资问题尤为突出，具备商务专业知识和实践经验的教师资源相对匮乏。多数院校仅设置了三到四门必修的商务知识类课程，如当代中国经济、国际贸易实务等。至于选修课程，则往往局限于教师所能开设的范围内，缺乏系统性和完整性，尤其是商务知识类选修课程数量有限，大多以语言和文化类课程为主。

表 2 泰国大学商务汉语专业的课程学分要求

专业名称	学位名称：商务汉语学士学位 Bachelor of Arts Program in Business Chinese B.A. (Business Chinese)							
	大学名称	公共课	主修课	辅修课	副修课	实训课	任意选修课	总学分
1	曼谷大学	30	69	30	-	-	6	135
2	清迈皇家师范大学	30	60	30	-	7	6	136
3	珍卡申皇家师范大学	30	52	36	-	7	6	131
4	易三仓大学	37	67	15	15	-	6	142
5	帕纳空皇家师范大学	30	75	12	-	7	6	130
6	程义皇家师范大学	30	69	18	-	7	6	130
7	披博宋甘皇家师范大学	30	58	21	15	7	6	137
8	格乐大学	30	63	24	-	-	6	123
9	皇太后大学	30	90	15	-	-	6	144
10	华侨崇圣大学	30	66	21	15	-	6	144
11	正大管理学院	30	81	21	-	-	6	138
12	博仁大学	30	66	18	15	-	6	135
13	泰国工商大学	30	81	24	-	-	3	138
14	远东大学	30	77	21	-	-	6	134
15	素万那普科技大学	30	69	9	-	6	6	120
16	农业大学	30	57	45	-	-	6	138
17	清迈大学	30	60	33	-	7	6	136
18	曼谷北部大学	32	72	24	-	3	6	137

(三) 泰国商务汉语教学现状的审视

商务汉语课程通常是那些有意与中国进行商业交往，包括经商、投资、置业等领域的外国人士和留学生而设定的专业汉语课程。^[1]该课程以当今经济生活中的商务活动为背景，以言语的交际策略为纲，重点在于培养学生在商务活动中恰当运用交际策略，准确、充分、得体地表达自身意图，从而顺利地地完成商务交际活动。^[2]

^[1]袁建民. 关于“商务汉语”课程、教学和教材的设想[J]. 云南师范大学学报, 2004 年, 第 2 期: 第 3 页

^[2]张黎. 经贸汉语课程研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2007 年, 第 129 页



商务汉语课程的教学目标旨在使学生能够就商务活动中的常见议题进行流畅且得体的对话或陈述。学生应能够系统地、完整地阐述自己的观点和立场，并展现出较强的连贯表达能力。在语速上，应维持正常节奏，确保语句之间的连贯性。在词汇运用上，学生应基本恰当，能够运用专业的术语和较为复杂的句式结构，展现出一定的语用能力，使表达更为得体。

鉴于泰国大学商务汉语专业开设时间不长，可参考的相关调查和研究结果相对较少。为了更深入地了解商务汉语课程、教学、教师等方面的问题，本文通过访谈和发放调查问卷等方式，试图了解当前商务汉语教学的现状以及存在的问题和原因。

1. 学生商务汉语学习需求调查及结果分析

“商务汉语教学是一种专门用途语言的教学，商务汉语教学的内容首先取决于其教学目标，二教学目标取决于学习者的学习需求”^[3]“专门用途语言教学的需求分析总体上可分为两个方面：目标情景分析和学习需求分析。”^[4]基于此，商务汉语教学要获得较好的教学效果，教师应从分析学习者的需求开始。

为了深入探究泰国学生选择商务汉语专业的内在动因及其学习需求，笔者选取了泰国曼谷地区五所私立大学——格乐大学、博仁大学、华侨崇圣大学、正大管理学院、斯巴顿大学的商务汉语专业本科三四年级学生作为调查对象，本次调查共发放问卷 150 份，回收有效问卷 125 份。并在此基础上抽取部分学生进行了深度访谈，力求全面细致地了解学生在商务汉语学习方面的所思所想，以期为教学改革提供有益的启示和参考。

经过对调查数据的详尽分析，本研究得出了一系列引人深思的结论。首先，在选择商务汉语专业的动机层面，学生们显示出显著的一致性。接近半数的学生主要基于对未来职业发展的考虑，期望通过掌握商务汉语技能以增强就业竞争力。这一发现凸显了学生们对实用技能的重视。其次，在课程兴趣方面，学生们对具有实际操作性的课程如“国际贸易实务”等表现出浓厚兴趣。这反映出学生们渴望获得能够直接应用于未来工作的实用知识和技能。然而，现行商务汉语课程设置往往过于偏重理论知识的传授，对商务活动的实际操作和实践环节关注不足，这在一定程度上影响了学生的学习满意度和效果。

此外，本研究还发现商务汉语专业学生的学习需求与当前教学内容之间存在显著差距。高达 87% 的受访者认为课堂学习的核心目的在于为未来的工作或实习提供支持，以及解答生活中的实际问题。这一发现进一步强调了学生们对实际应用技能和知识的渴求，而非仅仅满足于学术性理论教学。同时，在探讨找工作或做生意的关键因素时，67% 的学生强调了“工作经验”的重要性。然而，当前许多院校在提供实习机会方面存在明显不足，这进一步加剧了教学安排与学生实际需求之间的不匹配。

因此，针对当前商务汉语教学的现状，笔者认为有必要进行深入的反思和实质性的改进。商务汉语专业的学生普遍对知识的实用性抱有高期望，这与专业的设立初衷高度契合。未来的教学应更加注重实践环节的设置，为学生提供更多的实习机会，以满足他们对工作经验的强烈需求，并促进理论与实践的紧密结合。

^[3]张黎. 商务汉语教学需求分析[J]. 语言教学与研究, 2006 (3): 57

^[4]张黎. 商务汉语教学需求分析[J]. 语言教学与研究, 2006 (3): 57

2. 任务型教学法在商务汉语教学中的现状

任务型教学法作为一种教学方法，在二语教学中已经有着广泛的应用与研究，尤其在英语教学中已趋成熟。然而，在商务汉语教学领域，任务型教学法的应用现状究竟如何呢？为了深入了解这一问题，本研究对曼谷大学商务汉语专业的任课教师进行了系统的考察。

考察结果显示，所有接受问卷调查的教师均对任务型教学法有所了解。其中，52%的教师不仅熟悉任务型教学法的理念，而且在实际课堂教学中积极运用这一方法。然而，另有48%的教师虽然知道任务型教学法，但认为其所教授的课程并不适合采用这种教学方法。尽管如此，对于那部分已经采用任务型教学法的教师而言，他们在实践中也面临着一系列挑战。首先，学生在教学中的配合度问题尤为突出。由于任务型教学法强调通过完成具体任务来吸收新知识，因此学生的主动参与和积极配合是实施该教学法的关键。然而，许多教师反映，在实际教学中，学生往往缺乏足够的积极性，导致任务型教学法的实施效果不尽如人意。其次，教学效果的难以保证也是教师们普遍面临的问题。由于学生的不配合，使得教学任务难以顺利完成，进而影响了整体的教学效果。这也在一定程度上反映了教师在运用任务型教学法时，对课堂的控制和管理能力有待加强。

值得注意的是，尽管大多数学生认同课堂任务的作用和意义，但在实际操作中却表现出不愿意与教师配合的态度。这可能与教学内容与学生需求之间的不匹配有关。因此，教师在设计教学任务时，应充分考虑学生的实际需求，以确保教学内容的针对性和有效性。此外，回顾前人关于任务型教学法的研究，发现多数研究主要关注教师个人的活动组织能力和技巧，而对教学内容的关注相对较少。然而，根据Krashen的输入假说理论，学生只有在接收到略高于其现有水平的语言输入时，才能有效地学习新知识。因此，教师在运用任务型教学法时，不仅应关注教学方法的运用，更应重视教学内容的选择与调整，以更好地满足学生的学习需求，从而达到理想的教学效果。

尽管传统商务汉语教学法侧重于教师的讲授和语言点的传授，易于学生接受，但其效果往往不尽人意。学生在记忆词汇和翻译文本上投入大量时间，但在实际商务活动如模拟谈判或合同起草中却显得力不从心。这凸显了学生在学习中缺乏主动性，缺乏灵活应用知识和独立思考的训练。

为了满足学生的实际需求，必须对传统的商务汉语教学进行创新与改革。相较于通用汉语教学，商务汉语教学应更加注重实用性，课程体系应紧密贴合实际商务场景，教学方法应实现理论与实践的有机结合。通过创新教学模式，我们可以更好地满足学生的学习需求，激发他们的学习积极性，并提升他们的实际应用能力。

三、任务型教学法在商务汉语专业课程教学设计的应用策略

（一）任务型教学策略概述

当前，教学方式在不断地改革和创新之中，而任务型教学也逐渐成为教学中的一种趋势。任务型教学策略旨在通过交互式、合作的探究活动，激发学生的自主学习能力，培养他们的现实感知、情感态度和社会责任感。通过引导学生进行探究，教师提供任务相关信息和目标，让学生主动探究和学习，而非接受灌输式教学。实施任务型教学方法有助于学生积极主动地参与学习，主动获取知识，并有效提高学习成效。

任务型教学法一种以任务为中心的教学方法,它起源于交际语言教学法,但更强调语言的实际使用。任务型教学法,不仅凸显了学生在语言学习过程中的主体地位,而且将教师的角色定位为指导和辅助者。它特别关注在真实或模拟的语境中运用语言的能力,强调语言的交际功能,并通过实践活动来推动语言的学习和使用。

1. 任务型教学法的概念和特点

任务型教学法 (Task-Based Language Teaching, 简称 TBLT) 是一种强调以任务为核心的教学方法,其理论根基深植于交际语言教学法,但更侧重于语言在实际情境中的运用。该方法自 20 世纪 80 年代末由 Nunan 在其著作《Designing Tasks of the Communicative Classroom》中首次系统阐述以来,便成为教育领域的一个研究热点。Nunan 在书中指出,任务应贯穿整个学习过程,包括教师的讲解、学生的实践练习以及课后作业的完成等各个环节。他强调,教师在教学过程中应重点关注学生的口语实践活动,而非仅仅局限于自身的授课环节。

在任务型教学法的理论框架中,任务被划分为“交际任务”和“学习任务”两大类。Littlewood (2002), 作为交际语言教学思想的先驱之一,他认为任何能够促进学习者语言习得进程的活动均可视为任务,特别是那些以语言内容为核心的学习型任务。学习型任务主要聚焦于语言的实际运用和技能的提升,如 Williams 和 Burden (1997) 所指出的,这些任务通常表现为各种形式的语言练习活动。

综合 Nunan、Littlewood 等多位学者的观点,可以这样理解任务型教学法:它以任务为核心,通过教师在课堂上设计并引导学生完成一系列具有挑战性和趣味性的任务,来促进学生语言交际能力的提升。这些任务通常涉及对话、提问、解释等多种语言实践活动,旨在让学生在完成任务的过程中自然而然地提升语言运用能力。

因此,任务型教学法不仅有助于提高学生的语言交际能力,还能够培养学生的合作精神和解决问题的能力,是一种符合现代教育理念的教学方法。

关于“任务”的界定,学术界存在多种不同的观点。Prabhu 提出,任务是一种活动,它要求学习者基于已掌握的信息,通过一系列的思维过程来达成新的认知成果。Long (1985:89) 和 Richards 等学者也对任务进行了深入的探讨,他们均强调在任务完成过程中,语言的意义相较于形式更为重要。



表 3 任务定义

学者	关键概念
Long, M (1985)	人们为自己或让人所做的义务或者有一定酬劳的工作
Richard, Platt, Weber (1986)	处理和理解语言的一个行动或活动
Breen (1987)	精心组织的、以促进语言教学为目的的一系列教学活动
N. S Prabhu (1987)	学习者根据所给信息和经过思考得出某种结论或结果的活动
Peter Skehan (1996)	意义优先
Jane Willis (1996)	有目的的交际活动
Littlewood (2002)	有目的的，为实现目标而进行的活动
Rod Ellis (2003)	以意义为中心的语言运用活动
David Nunan (2005)	一项意义为主的课堂活动

尽管不同学者对任务的定义各有侧重，但他们都普遍认为“任务”涉及语言的交际运用。具体而言，任务具有五个特征：任务以意义为中心、任务旨在解决某个具体的交际问题、任务完成是核心目标、任务与真实生活中的活动存在密切联系、任务的执行情况通常根据任务结果进行评估。

综上所述，任务型教学法是一种以任务为核心的语言教学途径，它与传统教学法有着显著的区别。该教学法不仅关注学生的主动性和实践性，而且注重在真实的语境中培养学生的语言交际能力。通过任务型教学法，学生能够更好地适应现实生活中的语言需求，提高语言运用的灵活性和准确性。

2. 任务型教学策略类型

任务型教学法的研究者从多个维度对任务类型进行了系统的分类。其中，Prabhu (1987) 作为任务型教学法的先驱，他根据任务执行过程中认知特点的差异，将任务类型划分为三大类别：

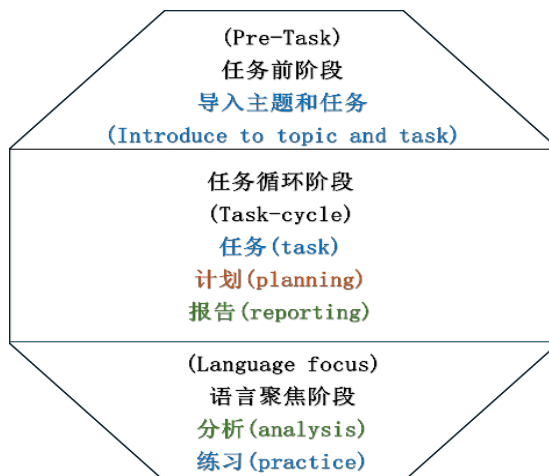
首先，信息差任务，这类任务的核心在于交际双方信息的不对称性。一方持有另一方未知的信息，通过语言交流，如提问和回答，来填补信息空白，共同完成任务。例如，在模拟的电视访谈节目中，嘉宾与主持人之间的信息交换便是典型的信息差任务。

其次，推理差任务，这类任务要求学习者运用演绎、推理等思维技能，从已知信息中推导出新的信息。例如，在描述某位同学的外貌特征后，要求其他同学猜测这位同学的身份，便是一种推理差任务。

再者，观点差任务，这类任务侧重于参与者对特定话题的观点交流。学习者需要了解他人的观点，或表达自己的情感、态度和偏好。例如，围绕减肥这一话题，学习者分组讨论并分享各自的看法，便构成了观点差任务。

此外，Nunan (1989) 从更宏观的角度对任务进行了分类，将其划分为真实任务和学习型任务。真实任务与现实生活场景紧密相关，而学习型任务则更多地课堂环境中进行。Richards (2001) 进一步列举了多种学习型任务的具体形式，如拼图任务、信息差任务、解决问题型任务、决策型任务和交换意见型任务等。

英国语言学家 Jane Willis (1996) 在她的专著《任务型课堂教学的框架》中，提出了任务型课堂教学的一种模式，即课堂教学包括三个步骤：明确任务、完成任务和反思评价。



TBLT framework (Willis, 1996:127)

图 3-1 任务型课堂教学的框架

(二) 商务汉语的专业性与交际性融合

商务汉语作为商务专业用语与交际汉语的紧密结合体，其专业性在商务场合中尤为凸显。为了提高学习者的商务汉语能力，商务词汇、术语及表达方式的系统传授至关重要。在教学方法上，强调商务汉语的实用性和交际性，使学习者能在真实的商务环境中灵活运用汉语，教师需将商务汉语的专业知识与交际技能相结合，注重培养学习者的语言运用能力和跨文化交际能力。

(三) 任务型教学法在商务汉语教学中的实施框架

为了实施任务型教学法，需要构建一个完善且可行的操作框架。这一框架应基于任务型教学法的理论基础，结合商务汉语教学的实际需求和现状，有针对性地设计教学任务和教学活动。

任务准备阶段：

1. 话题导入：教师根据课文内容，介绍本节课的主题与目标，可通过图片、手势或生活实例引导学习者围绕主题进行初步讨论。
2. 语言预热：教师需提前介绍任务链阶段可能使用的词汇和短语，以激活学习者的语言储备。
3. 语言准备：教师采用提问方式引导学习者预习课文，重点学习生词和表达方式，为任务执行阶段奠定基础。

任务执行阶段:

此阶段是任务型商务汉语教学的核心环节,关键在于围绕主题有效完成商务活动。教师需依据实际情况对学生进行分组,并详细阐述任务的目标、要求和操作步骤。在此阶段,教师应持续监控学生的进度,并适时调整小组内成员参与度的差异。对于表达困难的学生,教师应提供必要的帮助或提示,对偏离主题的小组进行及时引导。在此阶段,学生的准备阶段需积极参与、主动探究和合作交流,培养他们的自主学习能力和团队合作精神。

语言分析活动和多样化操练活动:

在这一阶段,教师需积极激发学生的主观能动性,引导他们自主学习,避免单纯的知识灌输。在此基础上,进一步开展多样化的操练活动。

总的来说,与传统教学模式相比,任务型教学模式将语言形式的聚焦置于最后阶段,将任务置于框架的核心位置。这种操作框架旨在构建一个实质性的商务汉语学习环境,旨在提高学生对专业知识的应用能力和跨文化交际能力。

四、商务汉语专业课程教学设计方案

(一) 商务情景任务设计

在泰国大学商务汉语教学中,任务设计是一个至关重要的环节。商务汉语教学的目标是帮助学习者掌握使用汉语进行商务交流的能力,因此任务设计必须紧密围绕商务情景展开。本文将针对商务情景任务设计展开讨论,为泰国大学商务汉语教学提供可行的教学设计方案。

情景任务设计是一种以实际生活场景为背景的教学方法,旨在通过设计富有挑战性和趣味性的任务,激发学生的学习兴趣 and 主动性,并提升他们的解决问题能力。为了确保情景任务设计的质量和效果,需遵循以下标准:

1. 真实性: 任务应基于真实生活场景和问题,使学生能切实感受到任务的实际意义和价值。同时,任务应具有一定的挑战性,但不应超出学生的承受范围。这有助于确保学生能够理解和应用所学知识。

2. 相关性: 情景任务的设计应紧密关联学生的学习目标 and 需求,帮助他们巩固和拓展知识,提升解决问题的能力。同时,任务还应与学生兴趣和爱好相契合,以激发学生的学习热情。

3. 互动性: 设计应注重学生间的互动与合作,鼓励学生积极参与,共同解决问题。这有助于培养学生的团队协作能力和沟通技巧。

4. 多样性: 任务设计应具备多样性和创新性,以吸引不同类型的学生并满足他们的学习需求和兴趣。通过设计不同难度和领域的任务,可以提供更多的学习机会。

5. 连贯性: 情景任务的设计应与课程内容和教学进度相衔接,确保学生在完成任务的过程中不断巩固和拓展知识。同时,任务之间应保持一定的连贯性,帮助学生构建知识体系。



6. 反馈性：设计应提供及时、有效的反馈机制，帮助学生了解自己在完成任务过程中的表现和进步。这将有助于学生了解自己的学习状况并调整学习策略以提高学习效果。

7. 安全性和适宜性：在任务设计中，应充分考虑学生的年龄、能力和心理承受能力，确保任务的安全性和适宜性。这可以避免潜在的安全隐患并确保学生的身心健康。遵循这些标准进行情景任务设计将有助于提高教学质量，培养学生的学习兴趣 and 主动性，从而提高学生的综合能力和素质。

以上标准可以帮助教师更好地进行情景任务设计，使教学活动更加生动有趣，并提高学生的参与度和学习效果。

商务情景任务设计在商务领域中具有重要意义，其核心在于为学习者创造真实的商务交际情景，并让他们在任务中运用所学知识进行实际的交流。任务设计需要考虑泰国市场的商务环境、商务礼仪和行业特点，并设置各种商务情景，如商务会议、商务谈判、商务招待等，让学习者在模拟的情景中进行角色扮演和交流。除了考虑真实的商务情景外，任务设计还应充分考虑学习者的实际情况和学习需求。泰国大学的学习者可能具有不同的商务背景和兴趣特点，因此任务设计需要灵活多样。可以根据学习者的实际情况设置不同难度和类型的商务情景任务，让每位学习者都能够找到适合自己的学习内容。同时，任务设计还需要结合学习者的汉语水平和学习阶段，设置相应的任务目标和评估标准，以便学习者在完成任务时能够感到挑战和成就。

在商务情景任务设计中，语言输入的质量和量同样重要。任务设计要求学习者不仅能够在交际中流利表达自己的观点，还需要能够准确理解他人的意图和信息。因此，任务设计应注重语言材料的选择和提供，为学习者提供丰富的语言输入和模仿的机会。同时，任务设计还应结合学习者的商务背景和兴趣特点，提供相关行业的语言素材和案例，以便学习者在完成任务时能够了解和感受真实的商务文化。

在教学设计中，我们应充分考虑真实的商务情景、学习者的实际情况以及语言输入的质量和量。通过为学习者提供丰富多样的商务情景任务，让他们在实践中感受到汉语在商务领域的实际运用。这有助于提高学习者的商务汉语交际能力，并促进他们对商务文化的理解和体验。

总之，商务情景任务设计是提高学习者商务汉语交际能力的重要手段。通过创造真实的商务交际情景、考虑学习者的实际情况和语言输入的质量和量，我们可以为学习者提供更有意义和挑战性的学习体验。

（二）课程结构与教材开发

在设计泰国大学商务汉语教学方案时，课程结构与教材开发是至关重要的一环。教学设计应该基于任务型教学的理念，结合学习者的实际需求，使课程内容更贴近实际应用，提高学习者的语言实际运用能力。因此，本文将探讨在泰国大学商务汉语教学中，如何通过合理的课程结构和教材开发来提升教学效果。

首先，笔者需要明确课程结构的设计原则。在教学设计中，应该根据学习者的语言水平和学习需求，合理安排课程的内容和难度。课程的结构应该是有机的，层层推进，既要保证语言知识的系统性，又要

突出语言的实用性。这样设计的课程结构能够让学习者在学习过程中逐步提高自己的语言运用能力，逐渐形成对商务汉语的系统认识。

其次，在教材开发方面，笔者需要根据任务型教学的理念，选择或开发符合学习者学习需求的教材。教材内容应该贴近学习者的日常生活和工作实际，能够激发学习者的学习兴趣。同时，教材的设计应该有助于培养学习者的语言实际运用能力，通过实际任务来进行语言训练，使学习者能够在实际工作中运用所学的商务汉语知识。

此外，教材的开发还需要紧跟时代的步伐，结合信息化技术，开发多媒体教材，提供更丰富、更直观的学习资源。多媒体教材不仅可以提升教学效果，还能够激发学习者的学习兴趣，增加学习的趣味性，从而更好地达到教学的效果。

最后，课程结构与教材开发的设计需要不断的实践和调整。在实际教学中，教师需要根据学习者的反馈和实际效果，及时调整课程结构和教材内容，使其更符合学习者的学习需求。只有不断地实践和调整，课程结构与教材开发才能真正发挥作用，使学习者能够真正掌握商务汉语实际运用能力。

综上所述，课程结构与教材开发在商务汉语教学中扮演着重要角色。合理的课程结构和教材设计能够提升学习者的学习兴趣，增强他们的语言实际运用能力。因此，在教学设计中需重视课程结构与教材开发，使之更贴近学习者的实际需求，更符合任务型教学的理念，从而提升教学效果。

(三) 教学活动与评估方法

在泰国大学商务汉语教学设计中，针对基于任务型教学的策略进行深入探讨，制定了一整套完善且具体的教学活动设计和评估方法。为了确保教学目标的有效实现，首先明确教学具体目标，后系统规划相应的教学活动。这些活动不仅要覆盖学业知识点，还要促进学习者实际应用能力的提升。在教学活动与评估方法流程图中，体现了一个循序渐进的教学实施模型，确保每一步设计都紧贴教学目标和学习者需求。

选择适宜的教学媒介以促进教学效果的最大化是至关重要的。针对学习者的学习习惯和教学内容的特性，选择教学媒介的方式可以多样化，包括多媒体教学，如视频、音频和文本材料的深度整合。这样的教学方式不仅可以丰富学习者的学习体验，更能提高学习者对知识的吸收和运用能力。如果媒介选择不当，应及时调整教学策略，以确保教学活动的实施能够达成既定教学目标。

在具体的教学实施过程中，根据不同的教学内容和学习者需求，设计出不同形式的教学活动。例如，角色扮演、案例分析、商务谈判模拟等活动，这些活动强调学习者的主动参与和实践操作能力的锻炼。通过这些活动生成的数据，不仅可以对学习者进行定性与定量的评估，还可以在教学评估方法对比表中，对比不同教学活动的效果。该表详细列举了各项教学活动的类型、应用任务、评估方法、评估标准和频率等，清晰地展现了评估体系的严密性和实用性。

评估过程应贯穿于教学活动的全过程，具体的评估方法应根据学习者的实际情况进行采纳。可以采用满意度调查、学习者自评报告、小组报告和实践报告等多种角度、多种方法的学习者表现评估，以

便准确反映学习者的学习成效与实际表现。如果评估结果显示学习者表现达标，则收集反馈信息用于后续教学活动的改进和优化；如果表现不达标，则应敏捷调整教学方法，强化教学效果。

最后，每次教学经验总结对于持续提高教学质量至关重要。反思与总结能帮助教师发现教学活动中的不足，同时也是确保教学活动能以更高标准、更有效的方式进行的基本保证。经过精心设计、严格执行和反馈循环，教学活动和评估方法将不断优化迭代，最终实现高水平的商务汉语教学目标，培养具备实用汉语能力和国际化视野的商务人才。

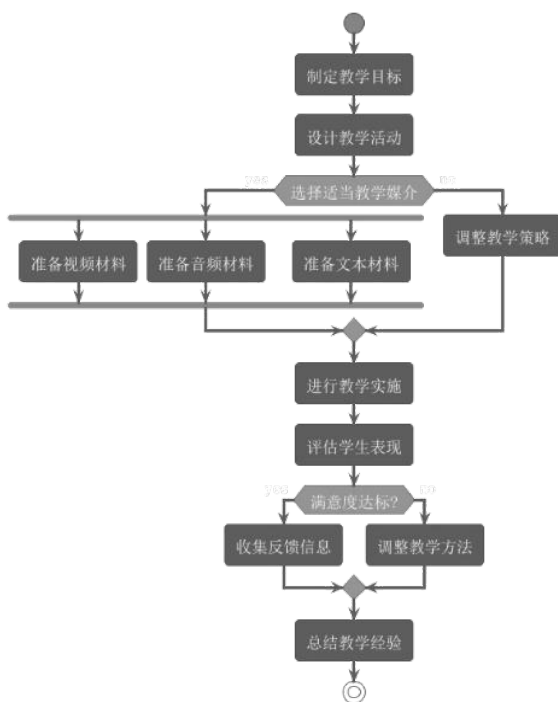


图 4-1 教学活动与评估方法流程图

表 4-2 教学评估方法对比表

教学活动类型	应用任务	评估方法	评估内容	评估标准	频率	参与学习者数
角色扮演	虚拟公司项目演示	小组演讲	表达能力、专业词汇使用	清晰度 85%、专业术语正确率 90%、交流互动 80%	每周一次	30
案例分析	商务情景案例讨论	个人书面报告	分析能力、思维逻辑	案例相关性 95%、逻辑性 90%、解决方案创新性 80%	每两周一次	25
商务谈判模拟	国际贸易协议谈判	视频录像评估	谈判技巧、语言流畅性	谈判策略 95%、语言表达 90%、结果满意度 85%	每月一次	20

教学活动类型	应用任务	评估方法	评估内容	评估标准	频率	参与学习者数
项目呈现	新产品市场推广计划	PPT 展示	创意、项目规划	创意指数 90%、规划合理性 95%、PPT 设计 80%	期末一次	15
商务写作实践	撰写商业计划书	书面作业审查	写作规范、市场调研	文案格式 95%、内容正确率 90%、数据支持 80%	每月两次	10
实地调查	参观本地企业并编写考察报告	实践报告	实地观察、数据收集	观察深度 85%、数据收集全面 90%、报告撰写 80%	每学期一次	30
商务汉语口语训练	客户服务情境对话	录音评估	口语流利度、服务用语	流畅性 85%、专业服务用语 95%、对话连贯性 90%	每周两次	25
文化差异理解	中泰商务文化差异案例研究	小组报告	文化敏感性、应对策略	文化认识 95%、应对策略的有效性 90%、组内协作 85%	每学期两次	20
商务汉语听力训练	商务新闻听写与内容复述	听力测试	听力理解能力、信息提取	理解正确率 90%、信息记忆准确率 80%、内容复述清晰度 85%	每周一次	30
商务礼仪培训	中泰商务接待礼仪视频制作	视频制作和展示	礼仪知识、创意表达	礼仪准确性 90%、视频创意 80%、呈现效果 85%	每两周一次	15
课堂知识竞赛	商务汉语专业术语速答赛	现场答题	专业词汇掌握情况、反应速度	词汇掌握 95%、反应速度 90%、准确性 85%	每月两次	全班
学习进度自我评估	学习目标设定与自我检测	自评报告	自我管理能力、学习进度	目标设定合理性 90%、自我管理 80%、完成度 85%	每两周一次	个人
教学反馈收集	学习者对教学内容和方法的反馈	调查问卷	教学满意度、建议收集	满意度 85%、建议实用性 80%、教学改进执行率 90%	每月一次	全班

五、 结论

综上所述，在泰国大学商务汉语教学设计中，基于任务型教学的策略是非常有效的。首先，任务型教学能够激发学习者的学习兴趣，提高他们的学习积极性。然后，任务型教学注重学习者的实际运用能力，有利于提高他们的语言实践能力。此外，任务型教学还能够促进学习者之间的合作与交流，培养他们的团队合作意识。最后，通过任务型教学，学习者能够在实际情境中运用所学知识，更加贴近实际应用。综上所述，基于任务型教学的策略在泰国大学商务汉语教学设计中具有重要意义。



在教学过程中,教师需要结合学习者的实际情况,合理设计任务,使任务更加贴近学习者的实际需求。同时,教师需要通过任务型教学来激发学习者的学习兴趣,促进他们的学习动力。因此,教师在任务设计中需要注意任务的趣味性和挑战性,使学习者能够在愉悦的氛围中学习,激发他们的学习潜能。

另外,学习者在任务型教学中扮演着重要的角色,他们需要积极参与到任务中去,通过任务来获取知识、提高能力。在任务执行过程中,学习者需要相互合作,共同完成任务,培养团队合作精神。同时,学习者通过任务型教学能够在实际情境中运用所学知识,提高语言实践能力,从而增强对所学知识的记忆和理解。

总的来说,基于任务型教学的策略在泰国大学商务汉语教学设计中具有重要意义,能够激发学习者的学习兴趣,提高他们的学习积极性,促进学习者之间的合作与交流,培养他们的团队合作意识,同时能够在实际情境中运用所学知识,更加贴近实际应用。因此,教师需要合理设计任务,激发学习者的学习兴趣,培养学习者的合作精神,使任务型教学取得更好的教学效果。

参考文献

- 陈天静. 基于产出导向法的泰国初级汉语综合课教学设计[D]. 安阳师范学院, 2020.
- 陈燕萍. 任务型教学法在泰国小学汉语教学中的应用研究——以 Anuban Lopburi School 为例[D]. 广西师范大学, 2019.
- 高 枫. 任务教学法在泰国清迈皇家大学汉语综合课中的应用案例分析[D]. 北京外国语大学, 2015.
- 关道雄, 袁芳远. 商务汉语教学与研究[J]. 国际汉语教育(中英文), 2019:7-9.
- 何婉娜. 任务教学法在近义词教学中的应用研究——基于对泰国南方大学赴重庆大学短期交换生的教学实验[D]. 重庆大学, 2019.
- 胡小爱. 初级商务汉语教学中任务教学法应用研究[J]. 技术与市场, 2011, 18(4):4.
- 康晓丽. 商务汉语教学初探:以泰国皇太后大学为例[J]. 海外华文教育, 2009(1):6.
- 李 莉. SPQC 的任务型语言教学融入高校英语教学策略探讨[J]. 内蒙古财经学院学报(综合版), 2021, 019(005):24-27.
- 骆增烨. 基于商务汉语教学内容的教学设计探讨[D]. 广东外语外贸大学, 2013.
- 唐 韵. 泰国宋卡王子大学(普吉校区)商务汉语课“三教”问题调查研究[D]. 哈尔滨师范大学, 2019.
- 韦 玮. 任务型教学法在商务英语口语教学中的任务设计探析[J]. 海外英语, 2020.
- 吴 静. 任务型教学法在商务汉语口语课教学设计中的运用[D]. 广东外语外贸大学.
- 徐 娟. 任务型教学法在泰国 Narai Wittaya 学校初级汉语教学中的应用[D]. 黑龙江大学.
- 闫文静. 任务型教学法在《对外汉语教学法》课堂中的应用[J]. 同行, 2016(14):1.
- 袁 珂. 商务汉语口语教学中任务型教学模式初探[J]. 内蒙古师范大学学报: 哲学社会科学版, 2008(S2):3.
- 张丹华. 任务型教学法在商务汉语教学中的应用研究[D]. 沈阳师范大学, 2011

郑会丽. 任务型教学法在泰国北冲中学汉语教学中的实践运用[D]. 郑州大学.

Shuxian Z .Reflection on Task-based Language Teaching and Further Pedagogical Implications of English Teaching in Chinese Universities[J]. 校园英语, 2020(12):5-6.

Zhang J,Zhang D.Exploration on SPOC-based Blended Teaching Strategies in Business English Reading Course[J].E3S Web of Conferences, 2020, 218(3):04030.

Zhou H,Somnam S,Dibyamandala J.A Research on the Strategies for Improving the Teaching Level of Thai Reading in Colleges and Universities[J]. 当代教育研究(百图), 2022, 6(7):36-40.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): ANUKUL KANCHANASOOK
	Highest Education (最高学历): Doctoral Degree
	University or Agency (任职院校或单位): China International Language and Culture College, Kirk University
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese Language and Literature. - Comparative Literature and World Literature. - Teaching Chinese to Speakers of Other Languages; - Eco-tourism
	Address (地址): Lumpini Condo Town Ramintra-Laksi, No.4, Soi Ram Inthra 3, Anusawari, Bang Khen, Bangkok 10220

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): HATHAI SAE-JIA
	Highest Education (最高学历): Doctoral Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese Philology - Chinese Grammar - Chinese Lexicology - Teaching Chinese as a foreign language
	Address (地址): 35 Chan 16 Yak 11, Thung Wat Don Subdistrict, Sathon District, Bangkok 10120



广西桂东北瑶族手抄本文献保护与传承*

The Protection and Inheritance of Manuscript Documents of Yao Ethnic Group in Northeast Guangxi

甘丽

GAN LI

桂林师范高等专科学校，中文系

Chinese Department, Guilin Teachers College

E-mail: 11521276@qq.com

Received: 21 March 2024 / Revised: 11 June 2024 / Accepted: 13 June 2024

摘要

瑶族在长期的历史文化发展过程之中，创造了许多具有民族特色的民间手抄本文献，这些手抄本文献是记载特定时期瑶族历史文化的重要载体，也是瑶族精神文化的内核。随着经济的发展，瑶族原生态的生活环境发生了巨大变化，他们赖以生存的环境也发生了变迁。许多瑶族民间手抄本文献面临失传的危机，因此保护和传承瑶族民间手抄本文献就成了当前少数民族文化保护的重要任务。本文以广西桂东北瑶族手抄本文献为研究对象，对当前瑶族手抄本文献保护所面临的困境以及发展的策略进行总结发现：（1）瑶族手抄本文献在保护与传承方面存在保护意识不强、新文化与旧文化碰撞、语言消失与传统文化的缺失等等困境。（2）针对手抄本文献保护与传承等问题提出，健全瑶族档案文献保护机制、专项经费支持、加强瑶族文献数字化进程等手抄本文献的保护和传承策略和方法。本研究对瑶族手抄本文献保护与传承具有一定的启示意义。

关键词：瑶族；手抄本文献；保护；传承

* 本文是 2023 年度广西中青年项目《中国与越南瑶族民间手抄本文献意象研究》（2023KY0979）；2022 年广西教育科学“十四五”规划专题《文化自信视域下东盟留学生文化教育中的非遗传承与传播》（2022ZJY3126）；2021 年广西教育科学“十四五”规划专题《优化来华留学生中华文化认同的对策研究》（2021ZJY1689）；2022 年广西高等教育本科教学改革工程项目“‘中华民族共同体’视域下文学课“课程思政”与地域文化融合式教学改革与实践”（项目编号 2022JGB367）。阶段性成果。



ABSTRACT

In the long-term historical and cultural development process, Yao people created a lot of folk manuscript literature with national characteristics, these manuscripts literature is an important carrier of Yao history and culture in a specific period, but also the core of Yao spiritual culture. With the development of economy, the original ecological living environment of Yao people has changed greatly, and the environment they depend on for survival has also changed. Many Yao manuscripts of folk literature is facing the crisis of loss, so the protection and inheritance of Yao folk manuscripts of folk literature has become an important task of cultural protection of ethnic minorities. This paper selects Guangxi and Guangxi Northeast Yao manuscripts literature as the research object, the current Yao manuscripts literature protection difficulties and development strategies are summarized and found that: (1) Yao manuscripts of folk literature in the protection and inheritance of protection consciousness is not strong, There is a collision between new culture and ancient culture, the disappearance of language and the lack of traditional culture and so on. (2) In view of the manuscript literature protection and inheritance and other issues, we propose to improve the protection mechanism of Yao archives, special funding support, strengthen the digitization process of Yao documents and other manuscript literature protection and inheritance strategies and methods. This study has some implications for the protection and inheritance of Yao manuscripts.

Keyword: Yao, manuscript document, protection, inheritance

绪论

(一) 研究背景

广西桂东北地区的瑶族手抄本文献是瑶族人民在长期历史发展过程中，与其政治、经济、历史、文化、宗教和民俗密切相关的宝贵文献资料。这些手抄本不仅记录了瑶族的历史轨迹和文化精髓，还蕴含着丰富的民间智慧和宗教信仰。由于瑶族长期居住在偏远山区，频繁迁徙且受到外界压迫，这些文献成为瑶族年轻人学习和传承知识的重要工具。瑶族手抄本文献是瑶族文化的重要组成部分。然而，随着现代化进程的加快和生活环境的变化，许多瑶族手抄本文献面临失传的危机。目前对广西瑶族手抄本文献保护与传承研究十分少，还存在一定的空白，因此，保护与传承这些珍贵的文献，不仅对研究瑶族历史文化具有重要意义，也对丰富和完善世界非物质文化数据库具有深远的价值。

(二) 研究意义

(1) 通过对广西桂东北地区的瑶族手抄本文献保护与传承研究，建立瑶族民间手抄本文献数据库，对于加强与完善瑶族研究具有重要意义。

(2) 通过收集和整理广西桂东北地区的瑶族手抄本文献, 提出健全瑶族手抄本文献保护机制、专项经费支持、加强瑶族文献数字化进程等策略和方法, 以为少数民族文化遗产的保护提供借鉴。

(三) 研究对象、目的、研究方法

1. 研究对象

本文以广西桂东北地区的瑶族民间收藏的瑶族手抄本文献作为研究对象, 探索瑶族手抄本文献保护与传承的具体策略与方法, 为瑶族研究提供一种新思路。

2. 研究目的

(1) 系统收集与整理中广西桂东北地区在民间分布的手抄本文献, 对瑶族手抄本文献的保护与传承提出可行性建议, 从而为瑶族文化研究者提供可资借鉴的基础材料。

(2) 多学科分析研究广西桂东北地区瑶族手抄本文献所反映出来的瑶族文化, 分析瑶族语言、文化等在迁徙过程之中的变化, 以及对当代的启示。

3. 研究方法

(1) 文献研究法

通过广泛查阅各种期刊、文献, 广泛收集广西桂东北地区瑶族手抄本文献。

(2) 田野调查法

主要运用人类学参与观察、深入访谈、材料收集等方法。以瑶族手抄本文献的收集和保护为主, 通过对瑶族手抄本文献的现状进行调研, 制定保护瑶族手抄本文献的政策。

(四) 研究综述

1. 国外研究综述

国外二十世纪初就已经开始对瑶族进行研究, 主要以欧美学者与日本与东南亚学者为主。欧美学者主要关注经书、手抄文献等的收集与整理。1910-1911 年, 德国学者劳西纳对广东乳源瑶山与广东连州八排瑶进行调查。另外, 美国学者司马虚、法国学者雅克·勒穆瓦纳、荷兰学者田海、德国学者霍尔曼、佛里德里希·欧雅碧、美国艾里·阿尔伯特等人都对瑶族族群以及瑶族文献进行研究, 并取得了较大的成就。日本与东南亚学者热衷于对中国广西、湖南、广东以及泰国越南瑶族的研究, 内容主要涉及瑶族社会结构、历史文化、民俗仪式等方面。日本学者白鸟芳郎、竹村卓二都是研究瑶族的著名学者, 并取得了较大的成就。2008 年, 神奈川大学还专门成立了“瑶族研究所”, 定期编印研究通讯, “瑶族研究所”收集了大量瑶族民间手抄本文献, 其中对湖南省永州市蓝山县瑶族的调查, 具有较高的研究价值。越南的瑶族文献研究成果也非常丰富, 孔演、阮克颂、范光欢等人从 1995 年开始对越南瑶族研究, 越南“瑶学”研究范围主要在文献学、民族学、人类学、史学、语言学等方面进行, 很多关于瑶族研究的著作已经出版。泰国学者差博·卡差·阿南达的《泰国瑶人》是关于泰国瑶族综合性的考察与研究的专著。总的来说, 国外学者对瑶族研究不仅仅限制在学术研究, 还关注瑶族手抄本文献的保护与传承, 为瑶族研究跨境研究提供了丰富的资源。

2. 国内研究综述

国内早在 20 世纪初就对瑶族进行研究, 国内学者通过田野调查收集了大量瑶族手抄本文献,

为后来的研究提供了珍贵的资料。颜复礼、商承祚（1929）、王同惠遗著（1935）分别对广西凌云瑶族村寨、广西省象县东南乡花篮瑶进行了民俗学调研。20 世纪 30 年代，庞新民（1931）对广西瑶族进行了调研，并且收集了大量的瑶族手抄本文献，徐益棠（1935）对广西象平瑶族进行调查，出版了一系列关于广西象平瑶族的研究报告。20 世纪中期，国内瑶族研究在经历了一段低潮期后，80 年代国内瑶族研究涌现大量研究成果，针对瑶族手抄本研究主力有胡起望、范宏贵（1983）、张有隽（1986）、宫哲兵（1986）、郑德宏（1988）、黄钰（1990）、李默（1997）、郑慧（2011）、徐菲（2020）、吴正彪、兰庆军、杨龙娇（2023）等等学者。他们在对瑶族文献进行收集整理的同时，也对收集上来的手抄本文献进行多学科的研究，瑶族手抄本文献也得到很好的保护。

一、广西瑶族民间手抄本的基本情况

广西壮族自治区是瑶族主要居住地，约占瑶族总人口的 56%，“瑶族主要聚居在金秀、都安、巴马、大化、富川、恭城等六个瑶族自治县，其他散居在龙胜、临桂、灌阳、永福、阳朔等等各个县里面”（广西壮族自治区地方志编纂委员会编，2009：217）近年来，国家开始重视对少数民族文化的保护，认识到少数民族文化的传承与创新对地方发展至关重要。瑶族手抄本文献是瑶族人民在历史发展中与瑶族政治、经济、历史、文化、宗教、民俗等紧密相关的文献资料。最早发现瑶人文书的是明代学者李宗防，他在《黔记》一书中，提到瑶人秘藏有一种被称为“文牒”的文献。清初一些学者提到瑶人借用汉字夹以瑶族土俗字编写的歌谣。长期生活在偏远山区并受到压迫，瑶族频繁迁徙，瑶族手抄本成为瑶族年轻人学习识字的重要工具。瑶族信奉的瑶族道教是道教与瑶族民间文化信仰相融合的产物，适应瑶族社会的发展需求而产生的，瑶族手抄本文献结合了道教和瑶族的民间信仰，为瑶族历史文化的写照，瑶族手抄本文献对研究瑶族历史文化发展具有重要价值，并具有较强的研究潜力。

“瑶族是由众多语言和文化既有共性又有一定差异性的大小分支构成的民族共同体”（《瑶族简史》编写组，2008：2）。在漫长的历史发展过程中，瑶族拥有丰富的历史文化和民间文学，包括神话、民间故事、谚语、歌谣等等。然而，瑶族并没有自己独特的文字系统，主要依靠口头传承和简便的书写载体，如稿纸、棉纸甚至信纸。这些手抄本文献部分使用汉字书写，另一部分则使用瑶族土俗字。瑶族土俗字是一种基于汉字构字法创造的瑶族特殊文字，主要用于抄写经书和歌谣。“瑶用土俗字出现的历史与瑶族手抄文书同步，为满足民间记录家谱、族谱、瑶经、瑶俗和瑶歌传唱需要而生，历史源远流长”（冯智明，熊晓霞，2023：53）。在广西桂东北收集到的 100 多本经书，普遍使用了瑶族土俗字，展现了瑶族的文化特色。瑶族手抄本文献是研究瑶族历史文化发展的重要资料，因此对瑶族手抄本档案的收集与整理具有重要的历史价值，不仅有助于深入了解瑶族文化，也丰富了中华优秀传统文化的数据库。

民间瑶族手抄本主要保存在师公、道公，以及一些瑶族人手中，历史上师公、道公属于瑶族少有的文化之人，以前瑶族年轻人主要是通过学习瑶族手抄本学会认字的。民国的《连山县志》记载“儿之聪颖者，不于读儒书，惟从瑶道士学，亦有科仪，其文不可晓”（凌锡华，1928：14）。李来章在《连阳八排风土记》记载“五排十一冲瑶人，于五经、四书、《孝经》、小学一字不肯读。

平日排师之所教者，皆瑶书也”（李来章，1990：144）。瑶族文献类别一般分为，过山文书、族谱和碑文石刻、宗教经书、歌书以及其他契约等文类别，其中宗教经书和歌书是数量最多的，极具文献价值。在桂东北收集上来 100 多本手抄本文献，宗教经书是最多的，如《送终道场件书》《拔请圣牒文角语书全本》《仙人时掌集法书》《开光神像书》《结维用法书全本》《架桥超魂追魂牒道全书》《翻犯翻邪开禁翻民步书》《看病断鬼时吉凶书全本流传应用》《卜卦先师书全本》《代瘟代耗造船歌书》《礼灶经文疏表》《安宅安墓灵符书全本》《算命真经书全卷》《还愿盘皇歌书》《四庙盘皇书全本》《盘隍敬堂良愿》《敬贺盘皇歌书》等等，其内容主要涉及丧葬祭祀，这些手抄本文献虽然有破损，但是内容基本完整极具研究价值。

2022 年 5 月，国家印发《关于推进新时代古籍工作的意见》，提出要古籍宝贵的文化遗产，要加强古籍抢救保护、整理研究和出版利用，培养古籍人才，促进古籍事业发展。因此，政府与研究机构加强对民间手抄本文献的收集和整理以及文化的保护，很多瑶族优秀的文化选入国家级以及自治区级非物资文化名录，以遗产的形式对这些文化建档立卡，长久保存下来。一些优秀的瑶族师公也被选为自治区瑶族师公传承人，成为瑶族文化的传承者。瑶族手抄本文献是珍贵的文化遗产，是研究瑶族民族历史文化发展，是了解瑶族与周边民族的交流与交往的重要史料，因此对瑶族手抄本文献的收集整理是必须重视的事情，也是目前重要的古籍收集整理工作的重要任务。

目前，广西各个瑶族分布区域除了注重对瑶族手抄本文献的收集与整理，加强对瑶族手抄本文献的保护工作外，纷纷建立博物馆。广西建立瑶族博物馆的有：金秀瑶族自治县瑶族博物馆、恭城瑶族自治县瑶族博物馆、富川瑶族自治县瑶族博物馆、大化瑶族自治县民族博物馆。金秀瑶族博物馆是我国建成的第一个瑶族博物馆，建于 1991 年，1992 年 11 月正式开馆，它的建立预示着政府对瑶族文化的重视。除了建立博物馆，瑶族聚居地的市档案馆、图书馆、博物馆都纷纷加入瑶族手抄本文献的收集工作的行列。除此之外，一些瑶族民众也加入到瑶族文献的收集整理工作之中，认识到瑶族手抄本文献是瑶族精神文化的内核，一时间很多散落在民间的瑶族手抄本文献得到了及时的抢救。

二、广西瑶族手抄本文献保护与传承困境

“自宋元以来，瑶族就散居于两广与湖南相接壤的五岭一带，形成了“南岭无山不有瑶”的局面”（黄钰、黄方平，1990：2），瑶族在历史上不断迁徙，被封建统治者的驱赶与镇压，属于小聚居，大分散居住状态。它独特的生存环境，造成手抄本文献保护的难度。瑶族手抄本文献数量多，种类多，由于历史上瑶族生存条件恶劣，加上长期受到压迫，因此瑶族手抄本文献的保护与传承仍面临着诸多困境，如文献保存、传承机构不足、技术手段匮乏等问题。因此，加强对瑶族手抄本文献的保护与传承，对于保护与传承瑶族文化、促进地方发展具有重要意义。

（一）历史原因

“在五六千年前、瑶族先民——以蚩尤为首的九黎部落联盟主要分布在黄河、淮河、济水流域一带”（广西壮族自治区地方志编纂委员会编，2009：216）。由于种种原因瑶族不断往南迁徙，隋唐时期，瑶族先民开始进入广西东北部居住，到宋时期大批瑶族进入广西。“宋代瑶人已大批迁

入两广，以静江府为中心的桂北地区均有瑶人居住。元代瑶族已分布在两广的大多数州县，到了明代瑶族主要聚居在两广地区，以广西大藤峡地区和广东的罗旁地区最为集中，可以说明代的两广已是“无山不有瑶”（姚舜安，1991：5），广西成了瑶族的居住地。瑶族长期居住在偏远的山区，一般居住在山涧之间，由于长期被封建统治者压迫，会读书识字的人特别少，瑶族一开始并没有自己的文字，因此主要采用的汉字进行书写，后来一些认识字的师公运用汉字的偏旁创造了俗字。正是因为长期的迁徙，被统治者排挤、驱赶，因此瑶族文献被保留下来非常困难，很多瑶族文献在这个过程之中也逐渐失传。

由于瑶族一直都有自己的信仰，信仰瑶传道教，因此从民间搜集上来的文献一大部分属于宗教文献，这些文献除了保存不当之外，还曾经被认为是落后的、腐朽的东西而被烧毁。“由于政治斗争等特定的需要，人们为了维护自身或者本组织、本阶级的利益，有意识、有计划地破坏、损毁档案，以使其价值和作用无法发挥，比如在“文化大革命”期间，我国很多档案被人为损毁”（王英玮、陈智为、刘越男：2015：135）。瑶族师公认为“除自然灾害（如虫蛀、暴雨等）外，古籍文献又遭受了‘文化大革命’时期的毁书烧书事件，不少歌本损坏严重”（何璇，2020：45）。除此之外，很多被收藏到阴暗潮湿的地方，很多瑶族古籍文献被严重毁坏，加上修复技术的限制，很多文献无法修复，造成民族珍贵财产遭受到重大损失。

（二）保护意识不强

瑶族虽然拥有悠久的历史，因此瑶族手抄本文献是瑶族生活与生产的重要资料，是瑶族人民历史文化的写照，具有重要的史料价值。“瑶族传统文化是中华民族传统文化的一个重要组成部分”（玉时阶，2005：8）。由于在历史上受到封建王朝的迫害，瑶族主要生活在偏远的山区，生活条件艰苦，基本没有读书识字的机会，因此瑶族人民的生产活动之中创造了很多朗朗上口的歌谣、故事，同时在与周边民族交流，产生了很多具有价值的文献资料。但是因为瑶族的传承主要靠口耳相传，长期没有形成自己的文字，主要是靠自己进行保存，因此很多手抄本文献保持的状态不好。这些瑶族手抄本文献主要是保存在瑶族师公、道公手里。这是因为以前瑶族识字的人很少，师公、道公是族里的少有的认知的人，而且承担着各种节日、生老病死等的仪式，因此保存比较完整的宗教文献，虽然这些师公、道公的文化水平不高，但是却能熟读文献，但是他们的年龄逐年增长，年轻人对这些不感兴趣，面临着失传。这是因为瑶族的很多文献都与宗教信仰有关，很多受到过教育的瑶族年轻人也把这些文献当做封建的东西抛弃，现在很多瑶族年轻人不愿继续阅读这些文献，认为这些是落后的、迷信的，一些家里的老人去世之后，后辈把一些老人收藏的古籍文献都丢掉了，造成重大的损失。瑶族手抄本文献反映出来的瑶族人民的思想文化、生活情感，具有极高的研究价值。

由于瑶族的手抄本文献的纸张比较粗糙，有信纸，棉质，还有一些是小学生的作业本，甚至有些正面已经用过，对折装订起来，用纸张后面抄写，因此纸张容易损坏。除了历史原因被毁掉的一些之外，从民间搜集上来的一些宗教文献来看，这些手抄本文献破损情况很严重，虫蛀、被火烧、纸张变黄变脆这些现象比比皆是，一些文献有一半的字都已经看不见了。这些文献主要是从当地瑶族民众手里面收集上来的，都是手抄本，大部分用毛笔抄写，还有一些用钢笔、圆珠笔抄写，甚至

还有铅笔抄写的，这些笔抄写的文献大部分已经模糊不清了。一些经常使用的文献破损严重，甚至被火烧去一部分文字，从收集上来的手抄本文献情况来看，这些瑶族手抄本文献遭到极大的破坏与损失，急需修复。



图 1 桂东北收集上来部分破损文献照片

政府对瑶族文献的保护也是近二十年开始，由于瑶族居住环境闭塞，瑶族文化并没有得到应有的重视。直到近年来地方经济发展起来，瑶族文化带动地方旅游经济的发展，政府、专家、学者开始重视瑶族文献的保护和传承。但是也带来不好的效果，近年来，越来越多人知道到瑶族手抄本文献的价值，一些专门的文物贩子下乡去收集手抄本文献，然后把这些珍贵的文献卖给购买的人，因此一些珍贵的瑶族手抄本文献分散到全国各地，甚至是海外。这是因为一些瑶族民众在利益的驱使之下，把祖辈传下来的东西卖给了别人，才致使文献流失在外，因此，“抢救和保护那些处于生存困境中的非物质文化遗产，已成为时代赋予我们的非常紧迫的历史使命”（王文章，2013:14）。

（三）新文化与旧观念的碰撞

新媒体时代的到来，世界进入了多元化时代，智能手机、电脑成为年轻人不可缺少的东西。瑶族年轻人受到公平的教育，认识到改变命运就是通过教育，因此这些年轻人走出家乡，他们在面对新鲜事物的变化以及思想的开放程度远远超过以前的老人，他们成了新时代的参与者与弄潮儿，因此他们对于以前的瑶族文献、瑶族民俗都不感兴趣。电子产品已经成了新一代年轻人的主要使用的工具，他们更容易获取知识与信息，全球一体化趋势，年轻人通过从电子产品之中观看更多精彩的表演，对于祖辈传下来的习俗、仪式都不愿意继承，甚至认为它们是落后的，不像老一辈人那样把瑶族文献、仪式看成是文化的传承，也不能沉下心来阅读、理解传下来的古籍文献中生命的意义。以前瑶族男子基本能够阅读瑶族文献中的文字，对本民族文化有一定的了解。但是现在瑶族年轻人基本不会读瑶族俗字了，这导致他们无法阅读祖辈传下来的珍贵的手抄本文献。

他们沉迷在当下网络所提供出来的虚拟世界里面，他们被流量，被大量的网络快餐所吸引，对于传统的東西不感兴趣，甚至一些网络上为了博取流量把传统的東西改编，甚至一些地方为了吸引游客还把瑶族传统的東西改编，简化，甚至为了吸引游客，把宗教仪式经过简化之后搬到现场表演，这导致年轻人对于传统文化的误解。那些把传统的，复杂的仪式经过简化搬上舞台，更是对文化的亵渎。因此，网络时代在一定程度上给传统文化带来了机遇，但是也给传统文化带来一定的冲击，制约着传统文化的创新与传播。与此同时，网络时代，它也极大的提高了增加了保护瑶族文献的难度，网络化的传播，利益的趋势让很多文物贩子有了信息的来源，导致珍贵文献档案的遗失。

(四) 语言消失与传统文化的缺失

由于经济的发展，很多瑶族走出聚居地与其他民族生活在一起，他们原来闭塞的生活方式发生改变，他们为了融入现代社会，让自己的孩子到县城读书学习，学习普通话。语言的消失让瑶族传统文化的继承更加困难，逐渐消失的语言，逐渐消失的乡音，让很多瑶族儿童不会讲自己的语言，因此瑶族文献的传承出现语言传承问题，毕竟很多文献使用时候用的语言是他们自己的语言。刘宗艳对贺州土瑶父子三人的勉语进行分析发现父子之间的勉语发音已经有变化。“在接受调查的父子三人中，一方面是父亲批评儿子的瑶语说得不地道了，另一方面是儿子不习惯父亲的语音”（刘宗艳，2018：65）。认为造成这样的原因主要是普通话学习对母语传承的影响。曾涛等通过对炎陵县龙渣村瑶族学生的语言调查，发现因为汉语的实用性，“瑶族学生都愿意学习汉语，回到家里也和父母及其他家人说汉语。为了配合学校的汉语教育，很多家长主动给孩子创造汉语学习的条件”（曾涛等，2019：32）。随着外来文化的影响，很多瑶族家庭语言开始转用汉语，大部分青少年已经不认识瑶文了，同辈之间大多使用汉语交流。由此可见瑶族内部产生了语言转用，瑶族逐渐被普通话取代，正是因为语言的转用，很多年轻人对于文献里面的出现的瑶族俗字与古汉语不认识，他们也不感兴趣，加上村里很隆重的仪式都简化甚至消失，很多文献里的习俗没有了实施的场合之后，要保存起来就更加困难。

三、瑶族档案文献保护与传承的具体策略

瑶族手抄本文献是瑶族历史文化发展的真实写照，具有极高的文献价值。它是了解瑶族历史、文化的主要途径，具有极高的史料价值，通过对瑶族手抄本文献的保护对于保护优秀的历史文化具有重要意义，对民族文化研究也具有重大的价值，还可以丰富历史文化研究数据库，对加强民族团结、增强民族凝聚力有重要意义，因此，对瑶族手抄本文献的保护与传承非常重要。

(一) 健全瑶族档案文献保护机制

保障文献资料仅仅依靠个人是不够的，瑶族手抄本文献离不开政府法律 and 政策的护航，只有相关法律和政策完善，才能从根本上保障瑶族手抄本文献的安全，没有法律政策约束和实施，瑶族手抄本文献就难以保管。《中华人民共和国文物保护法》指出历史上各时代重要的文献资料以及具有历史、艺术、科学价值的手稿和图书资料等都是国家文物。2022年《关于推进新时代古籍工作的意见》，鼓励有条件的地方出台加强古籍工作的地方性法规。加强对相关法律法规实施情况的监督

检查, 加大对古籍工作领域合法权益的保护力度。在法律和政策的支持之下, 瑶族手抄本文献的保护就有据可依了。

民间瑶族文献被损毁得非常严重, 因此健全瑶族手抄本文献保护机制十分有必要, 针对文献的保护的文件已经有很多, 但是民间的珍贵的手抄本文献保护机制并不健全。广西桂东北的瑶族聚居地, 还有很多散落的民间的瑶族文献, 因此建立保护机制, 加强瑶族民众对于文献的保护工作的意识十分重要。瑶族档案文献的保护应该以政府为导向, 大学研究机构为辅的保护策略, 瑶族自治县应该针对县内的情况, 制定保护的可行的方针与政策, 制定长期可行的策略, 提高民众对文献的认知程度, 让他们明白这是祖辈传下来的保护的财务, 不要被文物贩子所欺骗, 也不要轻易毁掉。

加强政策的宣传和实施是重中之重, 互联网时代瑶族文献不应该停留在原始文献收集的方式, 很多民间的档案分散在瑶民手里面, 他们不知道文献的重要价值, 他们会把这些珍贵的文档卖给下乡收集的文物贩子, 致使这些珍贵的文献流传在外。由于文献重要性的宣传并不到位, 文献流失较多。因此政府应该有加强政策的宣传和实施, 确立保护任务, 如, 从市到县、县到乡镇、乡镇到村, 文献的保护机制传达到每一户、每一个人, 然后从政策上鼓励自治县建立博物馆, 加强县级档案馆的保护工作, 明确保护每一阶段的保护目标以及制定年度计划, 让瑶族文献档案的保护得到长效的发展, 以博物馆的形式促进文化保护的宣传工作。

(二) 专项经费支持

世界文化丰富多样, 少数民族文化丰富了世界文化库, 在全球化的今天, 少数民族文化对于促进文化的发展, 提供国家的软实力有着不可估计的贡献, 现在一些少数民族文化已经跨越国际, 在国际舞台上传播, 一些民间故事、歌谣、舞蹈都跨越国界传播, 因此保护瑶族手抄本文献, 做好保护工作对于提升国家的综合实力有很大的作用。但是现实上, 文献的保护工作却很难实施, 因此对瑶族文献档案的保护应该提上日程, 落实到实处。目前瑶族文献保护工作进展缓慢, 一个主要的原因是经费不足, 因此对于瑶族文化的保护应该给予经费上的支持, 以保证工作的正常进行。对于民族文献档案的开发和保护应该是专项经费专用, 专项经费的运用可以保护文献资料的征收, 毕竟没有经费是很难进行保护的。还有就是文献的搜集、保管也应该有经费的支持, 毕竟很多瑶族文献已经破旧不堪, 因此征收与修复的经费也不菲, 还有就是人才培养、专家经费、下乡征集文献的费用等等都要花费不菲的费用, 只要有专项的经费支持才能保证档案工作的顺利实施。

(三) 加强瑶族文献数字化进程

随着互联网时代的到来, 数字化管理成为了当前文献整理的主要任务。传统的纸质文献不利于保存, 而且对于保存的环境的要求也十分严格, 因此文献数字化成为新时代文献档案信息化工作的必然趋势。从民间收藏的文献来看, 破损严重, 而且一些研究机构对于收藏上来的文献由于没有保管的经验, 文献仍然在不断地被损坏。调研之中发现很多研究机构因为经费、技术、人手不够等原因, 把这些珍贵的文献不经过处理装在纸箱里面, 这种注重数量不注重保存和利用的方式, 不能

发挥文献应有价值。因此，档案部门、博物馆以及研究机构应该积极对手抄本文献数字化，构建瑶族手抄本文献数据库。

信息化时代的到来为文献的保护工作提供了一个更方便的方式，为了更好地保护手抄本文献，把手抄本数字化可以更好地保护文献。因此政府应该重视手抄本数字化工作建设，建立瑶族文献数字化平台。首先从政府层面重视瑶族文献收集、整理、归档工作，确保瑶族手抄本文献能够得到很好的保护。其次，加大经费的投入，在人力、物力以及财力上对瑶族手抄本文献数字化进行支持，加快瑶族文献数字化进程。再次，应该引进数字信息人才对瑶族文献数据库进行管理，有计划地对破损的纸质文献进行修复，对图纸、照片进行优化，对具有永久保存价值的文献进行数字化，实现瑶族文献全文检索，实行网络化管理。最后，瑶族手抄本文献是瑶族人民在历史过程之中形成的历史财富，因此，政府部门可以对瑶族歌谣、谚语、故事进行编辑出版，吸引更多的研究者对其进行研究，同时对瑶族的优秀文化进行开发，促进经济发展。

结语

瑶族手抄本文献是瑶族历史文化发展的写照，是研究瑶族人民在历史发展过程中的历史、文化、宗教、民俗等的珍贵文献，因此对于瑶族手抄本文献的保护是紧迫的。除了健全瑶族手抄本的保护机制、提供足够的经费支持、加强手抄本文献的数字化过程之外，还要有针对性地对瑶族青少年进行培训，让瑶族文献有传承人，也让他们认识到传承文化的重要性，愿意成为瑶族文化传承人。针对目前很多瑶族青少年不会讲自己本民族的语言，对于瑶族文献里面的字认识不多的问题，应该鼓励瑶族青少年群体既要学好普通话，又要继承他们本民族的语言。与此同时，还要有针对性培养瑶族的文化传承人，地方政府应该定期举行培训班，发展旅游文化，挖掘优秀文化，振兴乡村，吸引更多的年轻人回家创业，把传统的瑶族舞蹈、歌谣、节庆作为发展旅游业，发展经济的依托，以达到保护瑶族手抄本文献，传承瑶族文化的目的。

参考文献

- 差 博·卡差·阿南达著，谢兆崇、宗志译. 泰国瑶人[M]. 北京：民族出版社，2006.
- 冯智明、熊晓霞. 瑶族民间文书抄本中的土俗字研究[J]. 桂林：桂学研究，2023，（02）：38-55.
- 广西壮族自治区地方志编纂委员会编. 广西通志·民族志[M]. 南宁：广西人民出版社，2009.
- 何 璇. 岭南瑶族手抄文献的研究价值[J]. 贺州学院学报，2020，（03）：45-49.
- 黄 玉、黄方平. 瑶族[M]. 北京：民族出版社，1990.
- 黄钰辑注. 评皇券牒集编[M]. 广西人民出版社，1990.
- 李来章撰. 连阳八排风土记[M]. 广州：中山大学出版社，1990.
- 李默编注. 乳源瑶族古籍汇编（上、下）[M]. 广州：广东人民出版社，1997.

- 凌锡华. 连山县志[M]. 卷五, 1928.
- 刘保元. 瑶族文化概论[M]. 南宁: 广西民族出版社, 1993.
- 刘宗艳. 土瑶勉语的传承与普通话学习的互迁移[J]. 贺州学院学报, 2018, (03): 65-68.
- 庞新民. 两广瑶山调查[M]. 北京: 中华书局, 1935.
- 王同惠. 广西省象县东南乡花篮瑶社会组织[M]. 北京: 商务印书馆, 1936.
- 王文章. 非物质文化遗产概论[M]. 北京: 教育科学出版, 2013.
- 王英玮、陈智为、刘越男. 档案管理学[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 1993.
- 吴永章. 瑶族史[M]. 成都: 四川民族出版社, 1993.
- 吴正彪、兰庆军、杨龙娇. 濒危民俗口碑文献的规范化整理: 瑶族“冬孟”支系丧葬祭祀辞调查[J]. 华西民俗研究, 2023(01): 114-229.
- 徐 菲. 论海外瑶族文献的保护与利用: 以牛津大学图书馆馆藏瑶族文献为例[J]. 郑州轻工业学院学报(社会科学版), 2020, 21(05): 43-49.
- 颜复礼、商承祖. 广西凌云瑶人调查报告[M]. 中华民国十八年出版, 1929.
- 姚舜安. 瑶族民俗[M]. 长春: 吉林教育出版社, 1991.
- 《瑶族简史》编写组. 瑶族简史[M]. 北京: 民族出版社, 2008.
- 玉时阶. 瑶族文化变迁[M]. 北京: 民族出版社, 2005.
- 曾涛等. 我国瑶族学生语言使用情况调查研究[J]. 中国外语研究, 2019, (01), 26-33.
- 张有隽. 瑶族宗教论集[M]. 南宁: 广西瑶族研究学会, 1986.
- 郑德宏, 李本高等. 瑶人经书[M]. 长沙: 岳麓书社, 2000.
- 郑 慧. 瑶族文书档案研究[M]. 民族出版社, 2011.

	Name and Surname (姓名):
	GAN LI
	Highest Education (最高学历):
	Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位):
	Chinese Department, Guilin Teachers College, P.R. China
	Field of Expertise (专业领域):
	Chinese Culture
	Address (地址):
	9 Feihu Road, Lingui District, Guilin City, Guangxi, P.R. China





当代中国大众文化中的泰国想象
——以《人再囧途之泰囧》《唐人街探案》为例*
**Imagining Thailand in Contemporary
Chinese Popular Culture: A Case Study of
“Lost in Thailand” and “Detective Chinatown”**

黄斌

HUANG BIN

南宁师范大学、文学院

Faculty of Arts, Nanning Normal University

E-mail: 49659899@qq.com

Received: 22 April 2024 / Revised: 11 June 2024 / Accepted: 17 June 2024

摘要

在全球消费主义背景下，以电影电视为主要形式的大众文艺在很大程度上塑造了大众文化中的异国想象。《泰囧》《唐探》共同打造了当代中国大众文化中泰国想象的两个向度：奇观世界、疗愈之地。这些泰国想象也折射了许多值得关注的大众心态。

关键词：大众文化；泰国想象；奇观世界；疗愈之地

ABSTRACT

Under the background of global consumerism, popular literature and art with film and television as the main form has shaped the exotic imagination in popular culture to a great extent. "Embarrassed Thailand" and "Tang Tan" have jointly created two dimensions of Thai imagination in contemporary Chinese popular culture: the wonder world and the healing place. These Thai imaginations also reflect a lot of popular mentality worthy of attention.

Keywords: Popular Culture, Thailand, Imagination, The Wonder World, The Healing Place

* 本文为 2023 年度广西研究生教育创新计划项目（JGY2023230）、广西教育科学“十四五”规划 2023 年度专项课题（2023ZJY011）、2023 年度南宁师范大学课程思政示范性课程建设项目（南师教学[2023]23）的阶段性成果

引言

“异国”之“异”的非本土性，先天决定了大多数中国人对泰国的认知来源于间接经验。在前现代社会，这种间接经验来自于口传耳闻，古史典籍，来自于拥有更高书写能力的知识精英的写作，是主要由文字形式建构的形象文本。随着影音技术的飞速发展，全球化商业浪潮的席卷，以电影、电视剧为主要形式的大众文艺主导了对异国形象的塑造，他们作为大众艺术的代表，“比之文学等高雅艺术，更能快捷掌握巨量公众并形成明星崇拜热潮”^{[1][14]}。换言之，当处人们在中国大众文化这一背景去谈论“泰国”时，就不仅是通过官方媒体感知到的泰国国家形象^[2]，更多的是在影视剧中感知泰国。

比较文学形象学是专门研究文学作品中异国形象的分支学科。该理论的一个基本观点是：当人们在谈论作品中的“异国”时，实际上是在谈论一种“想象”。这种对异国的“想象”，并非指文艺创作中对客观现实有意识地主观改造，而是在关于“异国”的话题中，先天地包含一种“注视者”与“他者”的关系，这时候的“异国形象”，不仅是“形象制作主体或注视者一方对他者的创造式阅读和接受”，更是“按照注视者文化中的接受、程序而重组、重写的，这些模式和程式均先存于形象”^[3]。韦勒克认为：文学的突出特征是“虚构性”（fictionality）、“创造性”（invention）或“想象性”（imagination）^[4]。电影也具有同样的特性。阿兰·巴迪欧所说：“电影是一种大众艺术，因为它与大众分享社会想象。……电影能够再现世界的噪音，也能发明新的寂静。它能够再现我们世界的骚动，也能发明一种新形式的静止。它能接受我们谈话的弱点，也能创造新的交流”^{[1][14]}。因而，人们在从大众文艺中获得的关于泰国的间接经验里，不可避免地包含着多重“想象”。这使得中国大众文化里的“泰国想象”与“真实的泰国”之间，既相互关联映射，又形成了一套自为的感性经验体系。在这其中，《人再囧途之泰囧》（以下简称《泰囧》）和《唐人街探案》（以下简称《唐探》）既是最成功的商业电影，取得了票房与口碑的极大成功，又是当代中国大众文化中书写“泰国想象”的典范作品，值得我们加以细致考察。结合这两部电影的艺术特色，我们可以从“奇观世界”与“疗愈之地”这两个维度来展开考察。

一、奇观世界

电影中的“奇观”概念，源自法国哲学家德波的“奇（景）观社会”理论。总体来说，电影中的“奇观”，“就是非同一般的具有强烈视觉吸引力的影像和画面，或是借助各种高科技电影手段创造出来的奇幻影像和画面。”^{[6][21]}结合《泰囧》《唐探》这两部电影来看，中国大众文化中的泰国想象是奇观化的，具体表现为场面奇观、动作与速度奇观、身体奇观等类型。

1. 场面奇观。

《泰囧》与《唐探》的场面奇观，是借助浓郁的地方特色与人文景观符号来实现的。在两部电影里，都以高速切换的蒙太奇镜头来组织叙事，令观众置身于一个异域风情浓郁的万花筒中。在影片中，泰国那骤雨时晴的天气，鲜艳饱和的服色，堆檐叠窗的陋巷，灯红酒绿的夜场，异域风情的

街道与水上市场，新奇美妙的事物（例如泰式辣酱等），不但承担了推动情节发展的叙事功能，还成为展现场面特色的景观符号，让观众获得了饱览高度浓缩异域风情的观影快感，从而实现了场面奇观的构建。

在类型电影的文化版图上，从好莱坞的早期就开始借用世界各国的场景来展现场景奇怪，欧洲、非洲、南美、东南亚等景观常见于美国影片中，在呈现第三世界国家地域景观时，常常大量裹挟贫困、愚昧甚至残暴式的特征。随着中国经济实力的崛起，中国电影观众已经不再满足于被动消费好莱坞大片虚构的异域场景，中国的类型电影也逐渐效仿好莱坞电影向域外借景的创作手法，如《非诚勿扰》、《杜拉拉升职记》等，共同形成了中国类型电影的“外景现象”。“这种域外借景模式是文化全球化及中国电影走向世界的必然要求”，也体现了“伴随经济崛起后试图重新建构域外想象、寻找本土文化自信的趋向”^{[10]149}。

需要指出的是，不是所有在域外借景的电影都能参与对人们异邦想象的塑造，《杜拉拉升职记》同在泰国拍摄，但风光旅游片式的外景“流于平面化、他者化的符号表象，并没有被建构为生动立体、不可匮乏的现实空间”^{[10]149}。主人公的经历不一定非要发生在泰国才能成立，这就使得外景地只是成为了幕布般的存在，无法通过故事与观众产生情感上的连结。《泰囧》《唐探》则将人物经历的传奇性与泰国本土自然人文风情的传奇性紧密契合，没有泰国，《泰囧》中荒诞的人物关系和情节将无法成立，而《唐探》的续集证明，即使再动漫化、游戏式的架空设定，一旦脱离了泰国特有的唐人街风情，也失去了某种情感力量与余味。

2. 动作与速度奇观。

在这两部影片中，借助双手合十问候“萨瓦迪卡”的日常行为动作，强化了中国观众对“亲善友好”的泰国形象的构建；借助“骑乘大象”与“泼水祝福”等民俗活动，强化了中国观众对泰国形成了“节日狂欢”“自由松弛”的国家想象；借助影片关于泰拳的搏击动作的奇怪展现，帮助中国观众构建了一种“神秘而魔幻”的泰国想象。更为重要的是，这种想象既能与中国大众文化中的武侠与江湖形成勾连，又能与好莱坞式的英雄警匪影视剧相通，令观众既熟悉又陌生，既敬畏又向往。无论是《泰囧》中徐朗与王宝的窄巷飙车，还是《唐探》中唐仁与秦风在水上市场的逃亡，都让人仿佛在看詹姆斯邦德 007 系列——这位美国特工每到一座域外城市，一定会掀翻一个人流熙攘、店铺栉比的当地市场以示敬意。徐朗将一尊佛像偷偷放入高博的包里栽赃，唐仁抓起鲜红的向来人脸上抹去，没有什么比在一个陌生城市最生活化的场景里大肆破坏，更能宣告一种对异邦的“闯入”。

速度奇观往往与动作奇观相互紧密结合在一起，主要体现在两部影片中大量的追逐打斗场景。有论者指出，《唐探》中至少有 10 段带有诙谐特色的追逐情节，诸如大闹警局、大闹医院、闹市追车等。^[9]在《唐探》与《泰囧》的追逐打斗场景中，其模式虽然仍主要沿用地是好莱坞的模式，仍以紧张刺激的奇怪动作为主，但也融入了诸多泰国的特色。例如，《泰囧》中徐朗与王宝的窄巷飙车，《唐探》中唐仁与秦风水上市场的逃亡，既让人仿佛在看詹姆斯邦德 007 系列，又让人看到了泰国的人文风情。当徐朗将一尊佛像偷偷放入高博的包里栽赃，唐仁抓起鲜红的泰式辣酱向来人脸上抹去，这些场景动作中的泰国事物斗让动作与速度带有了泰国味，形成了“泰国想象”中的奇怪世界，

毕竟在一个陌生城市最生活化的场景里大肆破坏，能非常直接地宣告一种对异邦的“闯入”。但同样是对异邦的“闯入”，王宝与肩负拯救全人类使命的精英特工天差地别，他只是一个拿着心愿清单兴致勃勃享受旅程的中国游客，无论是傻人傻福的王宝，还是成功精英徐朗，面对奇观有猎奇的惊讶，但没有东方主义式的偏见，那种淡然且坦然接受奇观的心态，倒类似《后汉书》卷八十六《西南夷·传哀牢》条里记载与泰族同源的掸族献宝时的口吻：“永宁元年（公元 120 年），掸国王雍由调，复遣使者诣阙朝贺，献乐及幻人，能变化、吐火，自支解，易牛马头。又善跳丸，数乃至千。自言我海西人，海西即大秦也。掸国西南过大秦。”^[11]泱泱大国的心态写入了文化基因，恰如“朝贡关系”与西方殖民主义的本质不同。

3. 身体奇观

在关于泰国想象的奇观世界里，泰国人妖（Thai Ladyboys）是最有视觉冲击力的是身体奇观的极致，两部影片都对此进行了积极的征用。人妖是泰国旅游业的标志性符号之一，这一特殊人群先天生理性别为男性，通过各种手段以女性形象生活。“阴阳同体”的人妖及其表演本身都是被严重物化与凝视的对象。人妖表演每年为泰国贡献了 70 亿美金收入，每年来看人妖表演的游客达数百万。据泰国旅游局统计，二十年前人妖表演企业接待的主要游客为欧洲人，近十年来游客的主体已经变成了中国人。《泰囧》《唐探》的观众主体是中国人，电影里的人妖奇观同时也是他们经验的现实奇观，这一身体奇怪的呈现，强化了中国人研究的泰国想象。

穆尔维依据精神分析学说，认为奇观与电影中“控制着形象、色情的看的方式”相关。穆尔维相信，电影的视觉快感是由观看癖（窥淫癖）和自恋构成的，前者通过观看他人获得快感，后者是通过观看来达到自我建构。她特别强调视觉快感的重要性，于是，满足观看癖和自恋而提供视觉快感就成为电影的首要任务。穆尔维的出发点是从女性主义角度探讨电影所提供的视觉快感源于一种什么样的看与被看的关系，其中不同性别之间是否存在着不平等的关系。但她的理论无疑揭示了人们观看奇观电影时隐秘的心理动机：对于色情与隐私的窥探心态，对于越界的力比多冲动。从这一点来看，《泰囧》与《唐探》从不同角度浓墨重彩地展现了以人妖之美为代表的身体奇观，不但渲染了性别文化暧昧的泰国文化时，而且也有助于对身体奇观的窥探顺理成章地展开。另外，两部影片都展现了身体奇观，甚至都让主角们非必要地男扮女装，完成了对人妖的戏仿。泰国想象在这里与泰国现实相互映射，身体奇观的凸显虽非叙事与逻辑需要，却因为有了域外现实的依托可以在轻笑中得到原谅，而其带来的视觉冲击将奇观世界推向了高潮。

最后，需要指出的是，并不是所有的奇观电影都能影响人们的异邦想象，《泰囧》在美国上映票房惨淡^[13]因素众多，但至少说明《泰囧》更多符合的是中国人的泰国想象。《泰囧》《唐探》电影中的泰国奇观是令中国大众广泛接收的奇观世界，也因此进入中国大众的观念世界，影响了中国大众文化中的泰国想象。奇观之“奇”，表面上是具有冲击力的视觉画面，本质上还是诉诸心理层面的感受与经验。“奇”是对未曾见闻经验过的事物之向往，是对在新世界中置换一个全新自我的期待，是对越界与失重的潜在欲求，在故事情节与人物命运的合力作用下，这些对异邦的心理感受都有了依据。奇观电影的观看方式让这些心理体验都能以一种消费行为中实现，进而促进了泰国旅游消费；电影中的奇观与泰国现实相勾连，又使得泰国想象与奇观世界恍然重合了。

二、疗愈之地

异域的泰国究竟是一个怎样的国度，中国人该如何认识泰国，中国人为何如此热衷去泰国？这些问题都是大部分中国人在论及泰国时所产生的主要疑惑。针对这些问题而言，《泰囧》与《唐探》这两部电影折射出中国大众文化中关于泰国想象的第二个层面乃是疗愈之地。

1. 必须“在路上”的疗愈之旅

首先，关于“泰国想象”的疗愈性特质。《泰囧》是《人在囧途》的续集，延续了第一部的主题和模式，讲述社会精英人士与草根阶层因缘际会不得不结伴旅行，由于价值观念、言行方式的巨大反差，在旅途中“囧事”不断，碰撞出无数笑点。为此，《泰囧》的导演徐峥在采访中谈到：“我们想表达的主题非常简单，现代都市人盲目追求成功，但其实幸福指数反而降低了。我们把观众带入主人公体验的位置上来，让大家可以共同体验这样一段旅程，你会在旅途中碰到一个价值观跟自己完全不同的人，他会给你带来些许改变，让你重新认识自己，最后获得一些启迪。如果这些启迪能够让观众走出电影院的时候有一种满足感的话，我觉得我们的电影就成功了”^[13]。

基于这一创作意图，作为《泰囧》男主角之一的王宝，秉持着朴素的“世上还是好人多”的社会观，他之所以要去完成泰国游的心愿清单，是为了满足患阿尔兹海默症母亲的所有心愿。另外，在电影中，天真无邪的王宝也担负着疗愈者的角色，他用制作葱花饼的手法，治好了高博的落枕，用泰拳打掉了徐朗痛了很久的牙齿，“这犹如佛家的当头棒喝，成为徐朗顿悟的法门”^{[15]106}。但研究者也敏锐地指出，如果离开泰国，王宝这个疗愈者的角色将不再成立。“王宝以他的‘傻’和单纯的生活态度以及无私的帮助启发、感化了徐朗，在泰国之旅成为徐朗的‘帮手’，对于他走出迷失的困境起到了至关重要的作用。但一离开泰国的环境，王宝的作用就消失了，他仅仅是一个快乐的小店主”^{[15]107}。由此可见《泰囧》的“泰国想象”就是一片“在路上的疗愈之地”，这种“泰国想象”借助成功的电影叙事，有效地传达给了广大观众。

其次，关于“泰国想象”的“在路上”特质。对于《泰囧》这部影片而言，所谓的“囧”，乃是精英阶层的男主徐朗那貌似完美的计划，被王宝那“开过光”式的乌鸦嘴所“诅咒”，而不断受挫的状态，一直处于“在路上”追寻的状态。没有像王宝这样天真无邪的“宝宝们”那无心的阻挠，就不会有那么多混乱与灾难，就像徐朗被冲下激流后吼出的那句：“九九八十一难么？我拿个授权书怎么比西天取经还难？”然而最终，徐朗在历经艰难后，确实取回了“真经”，他放下了昔日对财富和名望的欲念，选择回归家庭。所有的“囧途”，都是主人公回归人生真谛的正途，一如徐朗的台词，“我在路上”，“我迷路了”，“我想回家”，整个故事的核心，是迷茫的现代人在旅途中获得疗愈与救赎。

另外，影片中的“泰国”一直以“在路上”的寻找状态而被呈现，这有效地将两个在现实中很难相遇的主体捆绑在一起。王宝是网红葱油饼商贩，可以被看成是“新生代农民工或小资化的屌丝”，初出国门，地处东南亚近邻、气候相近、消费适宜的泰国无疑是理想的选择。徐朗的泰国之行则是为了得到教授老周的授权，这个足以改变他人命运的神秘人物，正在泰国的一个偏远寺庙中修行。泰国这个既容纳鲜活的世俗欲望、又以佛教为宗，承载超越尘世寄托的奇观之国，利用公路片的“偶然”与“奇遇”，将本不可能的人物关系变为了可能。

2. 被放慢的泰国时间

导演徐峥在接受采访时说，他创作这部电影的灵感来自于一次泰国旅游，他发现这个国家的整体节奏要比中国慢很多，这里所有的人都有自己的信仰，他们的处世态度相对来说更平和一些，安全感更强。于是，在有机会自编自导自演一部电影的时候，他把场景放在了泰国”^[14]。此言揭示了《泰囧》的将泰国“想象”为疗愈之地的两个关键词：时间与信仰。

(1) “时间”这个关键词

时间是非常重要的哲学概念。学者一般认为时间有两种，“一种是属自然科学性质的时间，即作为一种对事件的度量；另外一种是与人身心的心理体会或者日常经验紧密相关的时间”，也可分别称为“客观时间”和“主观时间”。中泰时间“快慢”的差异，显然是“主观时间”的体验。在历史传统上，中国与泰国都是农耕文明国家，时间历法与四时相应，是一种“环形时间观”^[16]。环形时间观认为，世界像一个大圆圈，世界上万事万物在经历了一个时间周期之后又回到原来的状态，在这种观念下，人们便认为时间是充裕的，养成了不紧不慢，休闲悠哉做事的方式。与“环形时间观”相对的是“线性时间观”：时间就像一条直线不断，一旦失去便不能挽回，持这类时间观的人关注的是未来，使用时间的精确度也极高。随着中国被抛入现代世界，关于“效率”与“金钱”的神话被不断制造出来，勤奋的中国人秉承“时间就是生命”的理念，创造了许多奇迹，但也失去了在曾经的环形时间观念下传统中国人的从容与悠然。试问，实现了财富自由的老周在泰国的修行，是否也是为了寻回这种慢节奏的时间观与人生呢？

导演告诉观众，找回中国人传统的心灵松弛与宁静不需要财富自由，可以试试到泰国走一走。电影开头就呈现了曼谷大堵车，为着急赶飞机的徐朗按下了暂停键，司机的淡定和徐朗的焦躁令人会心一笑，“中国人最着急”，“泰国人最磨蹭”，泰国为中国人的时间观念提供了另一种参照系。正是因为忙中出错，徐朗遗失了护照，遇上专程送还手机的王宝，后者出国忘带钱包，两人都无法独自旅行，这一桥段直接促成了两人的“捆绑”，泰囧之旅正式开始。双主角的对照也可以看成是两种时间观的博弈，徐朗心急如焚、目标明确，却越急越错，遇黑帮，坠山崖，落激流，遭蛇毒，一路追逐他的竞争对手高博亦然，洋相百出。油霸加一两滴可以增强动力，一瓶全倒进油缸反而让车子熄了火，仿佛是对欲速则不达的现代生活的讽喻。精英们一张，王宝则一弛。他搞不清状况，把剑拔弩张的黑帮对峙搅和成一出闹剧，“逃亡”间隙，他照旧体验小鱼 spa、过泼水节、放天灯祈福；眼镜蛇被烤炙成晚餐，山穷水尽之处，便是柳暗花明。王宝不紧不慢、享受旅途的节奏恰与泰国的时间观相互契合，徐朗的转变也浅白地昭示：放慢脚步，也许有机会重启人生。

(2) “信仰”这个关键词

在《泰囧》与《唐探》的电影场景中，不时出现僧人、寺庙以及大量与佛教有关的事物，是一部大量展现了泰国宗教信仰的电影，在电影叙事中，宗教元素也起着叙事推动的作用。例如，《泰囧》的目的地是周先生修行的佛寺，获取地图时要穿过诵经的僧堂。这些叙事细节都让该片的“泰国想象”洋溢着宗教信仰的光辉色彩。

之所以如此，与泰国的信教国情密切相关。当代泰国是东南亚重要的佛教国家，全国人口的 95% 以上信仰佛教，全国共有佛寺 32000 多座，僧侣 30 万人。每个成年男子一生必须出家一次，少则 3

个月，多则数年，以报答父母的养育之恩。在泰国，佛教学校的学历受教育部承认，有学位的僧侣可以在各省办的公立学校任教^[11]。除佛教外，伊斯兰教、基督教和印度教也有自己的生存空间。总之，在泰国，宗教既是一种文化意识形态、生活方式，也是一种社会制度。这就使得信仰在泰国社会的日常生活中，如盐化水，无处不在，在影片中被随手拈来地表现也就不足为奇了。

需要指出的是，《泰囧》与《唐探》并不像《等风来》那样尼泊尔禅师之口棒喝无信仰的中国人^[17]，而是巧妙地把泰国文化中的宗教信仰变成淡淡的远景，与世俗风景并置，表现出一种对游客友好的姿态，于此同时又肯定了信仰对人的引导作用。信仰是一种精神依托，在疗愈之旅中，作为一种他者的风景，启迪旅人重新审视、振作精神，不失为一种宝贵的文化资源。

3. 小人物与失败者的乐园

尽管《泰囧》与《唐探》这两部影片讲述的都是倒霉透顶的新中产阶级在又傻又天真的他者抚慰中完成心灵拯救与家庭回归，但是《泰囧》依然呈现了徐峥式的都市中产逐渐屌丝化的过程，尤其体现在他陷入职场的“腹黑化”和家庭的内在危机中无法自拔。正是这种社会位置的微妙变化，使得徐峥与王宝强的相遇相伴不仅仅是跨越阶级的和解之旅，更是新中产变成屌丝之后与新工人处在相似的社会结构上的表征”^[18]。这种对社会较高阶层跌落的揶揄，这种轻松的平视视角，恰好体现了泰国作为想象中治愈之地的第三个特征：小人物与失败者的乐园。

这一特征在某种程度上也是一种想象。在互联网上流传着一则泰国“神话”：泰国是世界上贫富差距最大的国家之一，但同时也是幸福指数最高的国家。前者的依据是：“根据世界经济论坛（World Economic Forum）数据显示，2018 年，泰国的贫富差距在 107 个国家和地区中排在第 25 位，超过越南（第 29 位）、新加坡（第 36 位）和日本（第 87 位）等亚洲国家。泰国拥有财富最多的 20% 的人口与拥有财富最少的 20% 的人口收入相差 10.3 倍”^{[19]66}。后者的数据来源于美国财经资讯公司 Bloomberg News 在综合考察了 65 个经济体 2017 年的通胀率和失业率预期后，发布了最新一期的悲惨指数 (Misery Index)，泰国排在最末位，在传播中被解读为“幸福指数最高”。但研究者也承认：“泰国地理位置独特，常年风调雨顺、物产丰富，这使得泰国人的生活成本是比较低的，政府的各种政策也形成了人们对自然和政府的依赖。整体而言，泰国民众的幸福指数还是比较高的”^{[19]61}。“贫富差距最大”、“幸福指数最高”两个吸睛的判断相结合，给予人一种想象：在泰国，穷人也快乐。

给这一神话添砖加瓦的还有泰国大众文化中渲染的平民基调。近年来泰国输出的优质公益广告大都采用平民化的叙述方式，平凡人本色演出，在平凡的生活中因善举成为英雄。在佛教文化的影响下，泰国平民“不自卑、宽容、不埋怨、平和。遇到逆境乐观、幽默甚至自嘲”^[20]。这些神话都充实了对泰国平民生活图景的想象，也同时潜移默化地影响了中国导演。

为了让剧中人物身处的泰国更像“泰国”，《泰囧》与《唐探》均采用了大量平民化的视角，表现为对位高权重者的喜剧化、闹剧化设置，如《唐探》中唐人街警局自上而下的昏聩与混乱；表现为对社会较高阶级自命不凡的揶揄和“教育”，如《泰囧》里徐朗的形象由精英而逐渐屌丝化；表现为小人物都如有天佑，王宝强在两部戏里的“痴傻”与“癫狂”都与好运相随，总能逢凶化吉，



“寻龙尺”能通灵，莫家拳能制敌，小人物也有大能量。这些设置里当然有创造电影奇观的诉求，但同时也赋予了影片中的泰国丰富生动的平民色彩，《唐探》里演唱邓丽君金曲的唐人街黑帮老大，咖啡店里性别模糊的服务员，出入同性恋俱乐部的窃贼，美艳义气的妈妈桑，还有见缝插针出现的和尚、人妖、黑帮群像，在这样多元的图景下，电影的主人公都从旧世界的身份中松绑，获得了新的身份与救赎：唐仁其实一直没有正式的泰国身份，但在家乡被戴绿帽子的屈辱让他宁愿选择漂泊在外，过一种没心没肺但有尊严的人生；秦风在国内考警校失利，源于面试时吐露的“想完成一次完美犯罪”的黑暗潜意识，在泰国的“私人侦探”身份可以让他摆脱非黑即白的伦理道德束缚，释放才智，探索自我。总之，这两部电影在“泰国想象”的语境中，确保了小人物也能快乐地实现价值，失败者也能修补破碎之心，重新开启人生旅程。

结语

在全球消费主义的背景下，以电影电视为主要形式的大众文艺很大程度上塑造了大众文化中的异国想象。与此同时，大众文化中的异国想象也会投射到大众文艺中，呈现了符合大众想象中的异国形象的作品会受到热捧，票房是最好的证明，高票房电影和它们的观众，都是大众文化中异国想象的创造者。在中国当代影史中谈及泰国想象，绕不开《泰囧》《唐探》这两部高票房电影，它们共同打造了当代中国大众文化中泰国想象的两个向度：奇观世界与疗愈之地。奇观满足了人们的消费快感、求新体验、越界冲动；疗愈让人们宣泄痛苦，陶冶心灵，重启人生。这些泰国想象，也折射出当代中国大众的世界视野和域外心态，反映了经济高速发展造成的现代病，并成为我们解读当代大众心理期待与潜在需求的一条幽径。

参考文献

陈思诚，李金秋，冯斯亮.“我一直想拍一部侦探电影”——《唐人街·探案》导演陈思诚访谈[J].

当代电影, 2016, (2): 49.

陈旭光，宋法刚. 温故 2012 年度中国电影的文化、美学与类型[J]. 文艺争鸣, 2013, (2).

段立生. 泰国通史[M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 2014.

樊然，朱春敬. 中泰跨文化交际中的时间观念[J]. 文学教育(上), 2017, (2).

何玉新. 徐峥: 从《泰囧》成功看喜剧饥渴[N]. 天津日报, 2013-01-09 (13).

李仁良. 泰国政府扶贫减贫战略解析. 东南亚纵横[J]. 2020, (6).

刘扬，段婷婷. 跨文化地域电影叙事中的当代中国社会症候群. 电影艺术, 2014, (2): 89.

陆嘉宁. 陌生化的胜利——评《唐人街探案》[J]. 北京电影学院学报, 2016, (2): 16.

曲丽萍. 迷失的现代人——评《人再囧途之泰囧》[J]. 北京电影学院学报, 2013, (2).

阮立. 《泰囧》美国遇冷的文化折扣角度分析[J]. 视听, 2015, (9).

唐劲松. 中泰两国公益微电影文化价值观比较[J]. 南通职业大学学报. 2017, 31 (2): 26.

王一川. 流动回溯的现代性影像——21 世纪头二十年中国影视潮[J]. 南方文坛, 2020, (6):14.

汪正龙等. 文学理论研究导引[M]. 南京: 南京大学出版社, 2015.

徐成龙. 泰国纪行[J]. 热带地理, 1985, (2):123.

叶 航. 一种动作喜剧的模式、变迁与跨地影响——从《最佳拍档》到《人再囧途之泰囧》[J]. 电影艺术, 2017, (2):26.

赵小琪. 比较文学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2010:70.

张慧瑜. 文化记忆与社会表征——以近期几部中小成本国产片为例[J]. 艺术广角. 2013, (4):41.

张 勇. “借来的空间”——中国类型片中的域外场景研究[J]. 当代电影, 2013, (8).

周 宪. 论奇观电影与视觉文化[J]. 文艺研究, 2005, (3)

Suleeporn Suebsiriviri yakorn. 中国官方媒体中的泰国国家形象——以《人民日报》为例[J]. 文化创新比较研究, 2020, 4(15):49.

	Name and Surname (姓名): HUANG BIN
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): Nanning Normal University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域): Theatre and Film Literature
	Address (地址): No.175, Mingxiu East Road, Nanning, Guangxi Zhuang Autonomous Region, P.R.China





泰国小学线上直播汉语综合课互动策略研究 ——以泰国洛坤府振华学校为例

RESEARCH ON INTERACTIVE STRATEGIES FOR ONLINE LIVE COMPREHENSIVE CHINESE COURSE OF PRIMARY SCHOOL IN THAILAND: A CASE STUDY OF JAROENWIT SCHOOL, NAKONSRITHAMMARAT

黄茜子¹

HUANG XIZI

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 182367321@qq.com

韩颖琦²

HAN YINGQI

广西大学、文学院教授，中国

Professor in Faculty of Arts, Guangxi University

E-mail: 275923114@qq.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 23 June 2023 / Accepted: 29 June 2023

摘要

在互联网信息时代的背景下，在线教育已经成为发展所趋，特别是在全球疫情期间，线上教学成为国际中文教学的主要途径。线上教学不会在疫情结束后消失，会越来越被大众所接受，而且将会变为常态化。而线上教学面临很多问题，都值得探讨和研究，其中比较大的问题是互动困难，而课堂互动的好坏影响着教学效果和质量，本文以泰国小学线上直播汉语综合课为主要的研究对象，结合本人的实践教学经历，采用文献研究法、课堂观察法、访谈法和问卷调查法，分别从教师、学生、平台和其他方面，对泰国线上汉语综合课的互动策略进行研究，针对其中的问题进行分析，探究出有效的互动策略，并提出合理的建议，让师生、生生、人机进行更好的互动，以此保证线上汉语教师的教学效果，以及提高学生学习汉语的兴趣和积极性。希望本文的研究，一方面可以为汉语综合课线上教学的互动策略研究提供可行性的参考依据和补充，能起到抛砖引玉的作用，期待吸引更多的专家学者关注和探索，在条件允许的情况下，能开展线上教学更具体和更深入的相关研究；另一方面，为广大国际中文教师的教学实践提供借鉴和参考，尤其是对新手汉语教师在教学策略探索方面具有一定的启发作用和实践指导，从而更好地开展线上汉语互动教学，提高线上汉语教学的效率。

关键词： 泰国小学；线上教学；汉语综合课；互动策略



ABSTRACT

In the context of the Internet information age, online education has become the trend of development, especially during the global epidemic, online teaching has become the main method of international Chinese teaching. Online teaching will not disappear after the COVID-19 pandemic. It will become normal and widely accepted by the public. Online teaching faces many problems that are worthy of discussion and research, among which the major problem is difficulty of interaction, and quality of classroom interaction affecting teaching quality. This paper takes online live Chinese comprehensive course in primary schools in Thailand as the main research object, combines my practical teaching experience, and adopts several methods including literature research topic, classroom observation method, interview method, and questionnaire method. From the perspectives of teachers, students, platforms, and other aspects, this paper studies the interactive strategies of online Chinese comprehensive courses in Thailand, analyzes the problems, explores effective interactive strategies, and puts forward reasonable suggestions for better interaction between teachers and students, students and human computers. All these efforts are intended to ensure the teaching effect of online Chinese teachers and improve students' interest and enthusiasm in learning Chinese. It is expected that, on one hand, the study of this paper can provide a feasible reference basis and supplement for the study of interactive strategies for online teaching of comprehensive Chinese courses, and play a role in attracting more experts and scholars' attentions and explorations. More specific and in-depth research on online teaching can be carried out in future. On the other hand, it provides reference for the teaching practice of the majority of international Chinese teachers, especially for novice Chinese teachers in the teaching strategy exploration. It has a certain role of inspiration and practical guidance, so as to better carry out online Chinese interactive teaching and improve the efficiency of online Chinese teaching.

Keywords: Thai primary school, Online teaching, Chinese Comprehensive course, Interactive strategy

绪论

一、研究背景

随着时代发展和技术的飞速更新，在网络信息和人工智能发展的背景下，由于传统教育与互联网技术的不断融合，线上教学已经是公认且有效的教学方式，因为可以突破时空的限制，实现知识获取渠道，灵活且多样化，可以满足学习者个性化和自主化的学习需求。

如今，全世界学习中文的人数非常之多，国际中文教育的发展取得的成绩有目共睹，但由于新冠疫情的爆发，时空及师资等因素的制约，国际中文教育的发展受到了非常大的影响，汉语的推广和教学工作无法完全满足学习者的需求。为了满足国外汉语学习者的需求，国外的孔子学院、孔子课堂、华校，国内各大院校以及各个从事汉语教学及推广的网络科技公司、中文教学机构和平台响应“停课不停学”，开始通过网络进行国际中文教学，线上教学的应用范围逐渐扩大，为国际中文教育的数字化、现代化和网络化探索出新的教育模式和教学形态，而直播是目前线上国际中文教学使用最为广泛的教学模式。在线教育呈现出蓬勃生机，这加速了国际中文的传播速度。而线上教学的普及顺应了互联网发展的潮流和趋势，它具有很强的生命力，不会在疫情结束后消失，会越来越被大众所接受，而且将会变为常态化。然而线上汉语教学的开展并非易事，还有不少问题亟待解决，这就需要国际中文研究者和教育者们不断探索创新，采用不同的方法和措施来改进教学，尤其是互动策略，因此这方面的研究十分重要。

目前的线上教学逐渐呈现出了组织性强、专业性高、综合性广的特点，而教学模式、资源、方法、手段乃至教学内容、观念、管理等方面都有重大变化，笔者通过对文献的分析研究和汉语教师的访谈发现，线上教学面临很多问题，如教学内容重听说轻读写的问题、课堂管理难度大、网络延迟和卡顿的干扰、个性化教学以及师资培养的问题等。其中比较大的问题是互动困难，这也成为很多汉语教师的共识，而课堂互动的好坏影响着课堂教学的实施和质量，互动问题如师生互动两极化、学生互动参与率低、学生沉默过多、互动形式单一、机械互动、缺少非言语互动等。加上关于线上汉语课堂互动策略的研究很少，有关泰国线上汉语课堂的互动策略研究更少，因此笔者希望通过本文，结合曾经线上汉语教学的经历，即以泰国振华学校小学线上直播汉语综合课为研究对象，以此了解泰国线上汉语教学中的实际情况，针对其中的问题进行分析，探究出有效的互动策略，并提出合理的建议，从而更好地开展线上汉语互动教学。

二、研究内容

（一）泰国小学生

目前的国别研究主要集中在美国、英国、蒙古、日本、韩国、印尼、马来西亚等国家，覆盖范围较小，国别研究不多。而关于泰国学生汉语学习的相关研究也少，对泰国更没有针对互动教学的研究，线上汉语课堂的互动研究更是少之又少，因为笔者也在泰国有相关的教学经历，有不少心得体会，所以这是本文研究的一个方面，以此丰富关于线上汉语课堂互动策略分析的国别化研究。再有，在线上汉语教学的教学对象中，儿童有着很大的比重，如何在线上对儿童进行有效的互动式教学，是线上汉语教学中亟需解决的难题，而针对儿童汉语教学互动的研究相对较少，从学前到成人学习汉语的年龄跨度，小学生的数量更多，尤其是泰国，所以对泰国小学生线上课堂汉语互动的研究很有必要。

(二) 综合课

综合课在对外汉语教学课程体系中占有重要位置。从课堂数量看，综合课的数量多于写作课、口语课等课程。从语言技能看，综合课包括了听、说、读、写、译等内容。然而，关于线下汉语综合课的研究很多，线上汉语综合课的研究却很少，因此线上汉语综合课具有研究的意义。

(三) 线上直播

线上直播课借助网络，通过音频、视频、文字等实现即时交流，可以更好地促进师生互动、生生互动和人机互动，汉语直播课教学质量的提高对实现汉语远程全球化教学提供了新的可能和发展方向，而相关直播课的研究还相对较少，这也是本文选题的一个原因。

(四) 互动策略

鉴于互动性在国际中文教学中的重要性及在线上教学中的问题，加上国内外已有的相关研究较少，所以选择对国际中文线上教学中的互动策略进行研究。笔者通过自己在泰国振华学校和其他本土汉语教师线上汉语综合课教学的观察、对在泰中国籍汉语教师的访谈和对泰国振华学校的小学生进行问卷调查，发现线上汉语教学中存在的互动问题，并分析影响线上互动的因素，探究出解决方法和改进措施，增强线上课堂互动的有效性，以提高线上汉语课堂教学的效果。其中具体分析教师、学生、平台三者之间是如何展开互动：

1. 教师方面

探寻汉语教师未来在线上汉语课堂互动效果提升方面须努力的方向，从哪些方面可以更好地改善课堂互动。

2. 学生方面

通过对泰国学生的线上汉语学习情况的调查，可以了解学生线上汉语课堂出现的问题，还有对线上课堂的评价和感受，探究采用哪些互动策略才能促进学生与老师、学生之间的互动。

3. 平台方面

分析教学平台和网络工具互动功能的优缺点，研究人机如何更好地互动，才能增强线上汉语课堂互动效果。

三、研究目的与意义

(一) 研究目的

国际中文教学的目的是要培养学生语言交际的能力，而课堂上的互动教学是实现这一目的的有效手段。虽然实现了时空上的跨越，但网络教学平台、软件和线上环境都有一定的局限性，对教师和学生都是一种挑战，这就使得互动成为当前线上汉语教学的最大难题。因此笔者尝试通过对线上汉语综合课教学的师生互动、生生互动和人机互动展开多维研究，分析线上汉语课堂互动中存在的问题和其原因，提出增强线上汉语教学互动效果的相关建议，总结出有效的互动策略，目的就是增强线上汉语教学的效果，为全球汉语教师和学习者提供借鉴和参考，提高学习者的汉语水平，从而提升线上汉语教学的质量。

(二) 研究意义

1. 理论意义

课堂互动是影响线上教学效果的重要因素，本研究以泰国小学线上直播汉语综合课为主要的研究对象，采用文献研究法、课堂观察法、访谈法、问卷调查法、案例研究法，对线上汉语课堂存在的互动问题和其原因进行分析，并提出改进建议，找出解决方案，改善线上汉语教学的现状。希望本文的研究可以为许多一线国际汉语教师的教学实践提供理论参考，也给学生提供学习汉语的方法，同时也为线上汉语教学互动策略提供新的研究思路 and 方向，给之后学者的相关研究提供研究方法上的帮助和指引，在一定程度上丰富线上汉语教学互动的理论研究。

2. 实践意义

笔者结合自己的线上教学实践，在前人研究的基础上，将互动理论与自己的教学实践相结合，通过课堂观察、教师访谈、问卷调查等研究，对教学互动主体、互动过程、互动效果、互动平台等项目进行研究，分析线上教学互动出现的问题和原因，探究有效的线上汉语教学互动策略与方法，并且针对综合课设计互动教学案例，以此改进和优化线上汉语教学，创造更好的在线汉语学习环境，更加符合学生学习汉语的需求，从而构建教师、学生、平台三者的良好互动关系，有效地增强互动效果。

希望本研究在某种程度上为线上汉语综合课教学的互动策略研究提供可行性的参考依据和补充，能起到抛砖引玉的作用，期待吸引更多的专家学者关注和探索，在条件允许的情况下，开展线上教学更具体和更深入的相关研究，可以为广大汉语教师更深入地了解线上汉语教学提供借鉴和参考，有助于加深教师对在线汉语课堂互动策略的思考与探讨，尤其是对新手汉语教师具有一定的启发作用和实践指导，在教学策略探索方面少走一些弯路，从而提高线上汉语教学的效率。同时也为全球汉语学习者提高更好的教学与服务。而且在某种程度上为汉语综合课线上教学的进一步发展提供可行性的参考依据和补充，这对未来国际汉语教育领域线上汉语教学的发展和教学质量的提高有较大意义。

互动策略的研究也同样有助于其他课型（如口语课、听力课）的国际汉语教师从中找出共性问题，更好地完善其他课型的线上教学互动。虽然本文的研究对象是泰国小学线上汉语综合课，并探究线上汉语课堂的互动策略，但可以有助于不同国家汉语线上互动教学的研究，教师可以根据不同国家的国情和学情采用相应的互动策略，灵活开展线上汉语教学。此外，线上汉语教学大规模的出现不只是因为疫情的影响，也是顺应了互联网发展的潮流和趋势，因此相关研究不能仅限于疫情环境下。同时，对于其他语言类学科的线上教学，本文也具有一定的参考价值。

四、研究方法

（一）文献研究法

笔者查找和阅读了国内外有关线下和线上汉语教学互动的专著、期刊、论文等重要文献和资料，来掌握前人在线上课堂互动研究方面取得的成果，并对有参考意义的文献进行分类、梳理和总结，形成文献综述，从而全面地了解线上汉语教学的研究现状、存在的互动问题和影响因素。运用文献研究的方法使笔者积累了课堂互动的相关理论，获得前人在线上教学互动方面取得的研究成果，借鉴前人的教学设计理念，对本文的研究形成新认识，为本文提出可行的教学互动策略相关建议和观点提供理论支撑，也为之后的研究奠定基础，提高课题研究的科学性和可靠性，推进本文后续研究的开展。

（二）观察法

指根据研究目的通过直接观察的方式去观察所研究的对象来获取信息的一种方法，笔者通过对自己线上汉语课堂的持续观察，并利用视频软件对线上课堂进行录像、录音，以及观摩其他汉语教师上课或在线旁听，做好记录，包括课堂过程中师生互动、生生互动、人机互动在内的多维互动。这样可以深入了解目前线上汉语课堂中的互动情况和互动问题，然后进行研究分析，并结合相关理论提出有效的互动对策，从而改进教学设计。

（三）访谈法

指通过与受访人员进行交谈来获取信息的一种研究方法，访谈采用面对面和网络形式进行。访谈法在一定程度上可以增强研究结果的准确性，弥补课堂观察法较为主观、片面的不足。访谈对象是在泰国其他学校教授汉语的中国籍老师，且他们都教过线上及线下汉语课程，对于两种上课的方式都具有一定的了解。访谈的方式主要通过电话语音的方式进行，访谈内容主要从个人基本信息、教学特点、课堂活动、互动方式、教学管理、教学感受六个方面进行。通过交流，了解教师线上上课的情况和有关互动的问题，还有对平台的评价和感受，期待改进的方面，以及对增强线上互动的建议，笔者因此而获得详实的信息和研究资料，通过记录和整理，总结汉语线上教学特点，分析线上教学中存在显著优势和不足，探究解决方案，从而指导实际教学工作。

(四) 问卷调查法

本文设计了学生调查问卷,从学习角度了解目前泰国学生线上汉语课堂互动的情况,分析当前存在有关互动的问题及其原因,然后探究出具体对策。问卷调查内容包括学生的个人信息、关于线上课的感受和看法、关于线上课互动的态度,还有对教师 and 平台的评价。问卷设计完成后,笔者将电子问卷通过邮箱发给振华学校的两位泰国汉语教师,让她们协助笔者发给振华学校的学生,然后将问卷收集到的数据结果进行整理和统计,并反馈给笔者,笔者再将这些数据进行比较、分析、归纳,总结出规律性的内容。问卷调查为本文的研究提供数据支撑,可以帮助笔者收集学生对于线上课互动的看法和评价,了解学生的需求和困惑,再进一步分析原因,以及调查学生使用互动教学平台的满意度;同时,问卷调查也为笔者后来线上汉语教学改进措施提供现实依据,有利于笔者根据学生的反馈意见改进教学设计。

五、国外和国内相关的研究综述

(一) 国外研究综述

1. 关于线下课堂互动的研究

国外关于课堂互动的研究起步较早,研究内容更丰富,研究视角更全面,且呈现出多学科交互的特点,研究者从教育学、心理学、社会学、哲学等多个学科对课堂互动展开了研究。如20世纪30年代普来希在《Psychology and the new education》一文中开启了师生互动的心理学研究;德拉梅特的《教室中的互动》则是最早专门论述课堂师生互动问题的著作;互动教学最早是在美国开始研究的,1976年德拉蒙特(Delamont S)的《课堂中的互动》,是最早开始专门阐述课堂互动教学问题的相关著作;后来,Long在1981年从情感认知的角度阐释了互动的形式和作用,提出了“互动假说”;Palincsar于1982年在支架式教学理论的基础上提出了“交互式教学”;而Allwright于1984年提出了课堂互动的概念;互动教学的创立者Rivers在2000年从语言习得的角度出发,提出了外语教学中互动式教学是最主要的原则;2001年Brown提出交互的过程是在两个人或多个人之间进行的,“互动”是沟通的中心,其各个方面都受到思想、情感、观念等影响,这一观点使“互动假说”在一定程度上得到了补充。

关于线下课堂互动的研究内容主要集中在互动模式、互动类型、影响互动的因素等方面,相关分析框架和分析工具较为成熟且逐步形成较为科学化的系统,而一些互动理论对于国内的互动研究有一定影响。

互动模式方面,Sinclair and Coulthard(1975)总结出了著名的课堂话语互动模式IRF,也就是教师提问-学生回答-教师反馈。Blackledge&Hunt(1985)等人提出了师生互动的教学模式,真正的运用互动理论来解释说明课堂师生互动的行为。

互动类型方面,英国学者BJ.Ashley等人从师生互动主体的角度,把课堂师生互动行为分为教

师中心式、学生中心式和知识中心式三种。Ellis R. (1994) 依据互动情景分类, 把课堂互动归纳为社会、方法、活动、信息、系统框架五个目的。Van Lier 从第二语言环境的角度, 以话题和活动为划分的依据将课堂互动分为四大类; Seedhouse 是根据课堂模式将课堂互动分为四种不同类型; Jiang 比较直接地根据互动主体间的关系划分出了八种课堂互动种类。

影响互动的因素方面, 20 世纪 60 年代, 美国学者 Flanders 用“社会相互作用模式”, 分析了教师的课堂教学行为对学生的学习态度和学习效果的影响。他提出了“弗兰德斯互动分析系统”, 这一系统主要用于分析课堂中师生的言语互动行为, 在课堂教学中得到了广泛应用。

互动定量研究方面, 课堂观察量表发挥了重要作用, 国外对于课堂观察量表的研究始于上个世纪 70 年代, 研究者为了使课堂观察更加科学高效, 设计出了一系列课堂观察工具和分析方法。如 Jarvis 课堂观察量表、Politzer 教师行为特点量表、Rothfarb 师生互动量表等、Flanders 互动分析系统、贝尔斯交互作用的过程分析模式、Moskowitz 提出了著名的 Flint (Foreign Language Interaction) 研究工具、Fanselow 制作的 Focus 量表、COLT (Communicative Orientation of Language Teaching) 交际法教学观察量表、CLASS 评分系统。

由此看出, 国外关于线下互动的研究历程是比较悠久的, 研究的角度也非常多样, 对后续的研究非常有启发性, 供后来的学者进行借鉴和学习。

2. 关于线上课堂互动的研究

随着计算机技术和互联网的发展, 当计算机作为辅助教学手段的形式进入大众视野后, 陆续就出现了有关于语言类线上教学的研究。国外关于线上教学互动的研究, 成果丰硕, 涉及的研究领域也非常广泛。如 Moore (1989) 基于互动对象的不同将网络课堂中的互动划分为了三类学生与教师的互动、学生之间的互动、学生与学习内容之间的互动, 该框架发展成为分析线上教育互动构建及分类的重要框架; Woo 和 Reeves (1996) 指出在线课堂与传统课堂相比, 老师与学习者中间的互动性很重要, 老师相互之间良性的交互有利于提升在线教育初中生的记忆力和信心; Hanna 等人 (2000) 把各种线上课堂交互的主要形式总结为了六类, 这六类同时也可总结为教师交互、同学交互、生资交互三个主要类型; Lam (2004) 也经过调查研究表明, 由老师精心设计和组织的网络课堂教学, 都可以大大提高学习者的积极性; Muirhead et al. (2004) 增加了教师与学习内容之间的互动, 这两者的交流也非常重要; Robert M. Bernard (2004) 提出远程交互式教学, 他认为线上教学与传统教学存在差异, 比如教学方法, 他认为传统课堂中的一些好的教学方法可以转移到线上教学中, 他还认为线上教学因为媒介的存在, 可能会改变学生的学习经验, 这两者应该是线上教学关注的焦点; Bouhnik & Marcus (2006) 在 Moore 的基础上提出了第四种互动类型: 学习者与学习系统的互动; Eskey (2010) 指出老师学生做出的及时回应是线上课程能否取得成功的重要原因。

(二) 国内研究综述

1. 泰国小学线下汉语课堂互动研究

相较于国外，国内有关汉语课堂互动的研究虽然要稍晚，但也有丰富的研究成果，就目前能检索和查阅到的文献，多是基于对传统线下课堂的研究，所涉及到的内容很多样，包括课堂互动的方方面面，研究角度和研究方法也各不相同。例如研究者分别从不同的角度分析了课堂互动模式、互动方式、互动类型、互动手段、互动策略、互动环节、互动效果、互动平台、互动的影响因素等；也有研究汉语课堂互动的某个具体行为，包括提问、协商、回答、反馈等；还有就是利用课堂观察量化工具，如用 COLT 量表和弗兰德斯互动分析系统来研究汉语课堂师生互动行为。而关于国际汉语教学中互动教学的研究都是基于线下教学所开展的，对线上教学也具有一定的参考价值和借鉴意义。

针对不同国别、学习群体的个性化课堂互动研究比较缺乏，关于泰国小学线下汉语课堂互动的研究，网上搜到的论文就几篇，如卜铨（2020）《互动式教学法在泰国小学汉语文化教学中的应用研究——以素攀府难仓小学为例》，研究的是互动教学法在汉语作为第二语言文化教学课的实际运用情况，以及泰国小学对汉语文化教学的重视度和学生对中国文化的了解程度，及其今后对中国文化课程开展的评价。再如崔锦（2020）《互动式教学在泰国汉语课堂中的应用——以罗勇公立光华学校为例》，结合泰国罗勇公立光华学生学习汉语的特征和课堂教学实际案例，研究互动教学的在课堂上的实际运用、取得的成效和互动过程中反映出来的问题以及提出相应的建议。

2. 线上汉语课堂互动研究

线上汉语教学作为一种新兴教育模式，发展时间相对较短，相关研究成果不多，在新冠疫情爆发之前，大部分线上教学研究都只停留在理论研究阶段，并未真正的探索并将其运用到线上课堂教学中，而且线上教学的互动性多定位于国内语文、英语等学科的研究，国际汉语线上教学互动性的研究则是少之甚少。大部分线上课都沿用了传统的线下课教学理念、教学方式等，线上课尚未来得及脱离线下课的框架模型。

新冠疫情爆发后，线上教学一段时间内在全球范围成为常态，线上汉语教学得到前所未有的关注，相关研究成果也随之增多。有的学者关注汉语教学平台的建设，有的关注如何实现线上线下两种教学方式的有机融合，有的则关注线上汉语教学的效果问题。研究内容方面，主要集中在互动内容、互动主体、互动类型、互动因素、互动模式与设计、互动体验与效果、互动分析方法和系统、网络平台与互动形式等，而关于互动存在的问题及相应的解决对策方面的研究很少，且主要都在关注师生互动的角度，对生生互动也缺少具体探究。此外，大多数研究是从“如何教”的角度切入，而“如何学”这一角度的研究还有待深入。

互动类型方面，赵国艳的《后疫情时代对外汉语线上教学课堂互动研究》（2021），从互动类型、互动途径、互动形式、互动强度等四个方面发现对外汉语线上线下教学存在着差异之处，从教学环境、教师和学生等三个方面进行互动问题的原因分析。

互动模式方面，张江慧的《SPOC 模式下对外汉语线上教学与线下教学互动机制研究》(2020)，通过研究 SPOC 模式下的线上与线下混合式对外汉语教学，提出线上线下互联模式，即将线上视频教学与线下课堂教学进行结合，加强线上与线下、教师与学生、学生与媒体之间的多向互动，为改善目前汉语教学现状提供了新的教学范式；李琪在《线上汉语教学的多通道互动模式研究》(2021) 中，从线上教学平台的互动功能考察入手，对汉语学习者线上学习情况进行调查，发现目前线上汉语教学中存在的问题，并进行原因分析，然后构建了线上汉语教学的多通道互动模式“课前录播+课中直播+课后活动”，应用到实际教学中，有效解决互动的问题，提升了互动教学的效果；而王铭显的《初级对外汉语综合课线上教学互动模式研究》(2022)，对国内高校国际汉语初级综合课课堂进行观察，结合线上教学互动的实际情况，对初级国际汉语综合课线上教学互动模式进行研究，总结了互动中的问题与不足，并提出相应的教学建议。

互动平台方面，张丽维在《汉语在线互动教学平台研究及其对泰国汉语教学的启示》(2018) 中，分析国内在线互动网络教学平台的发展现状及存在问题，重点调查泰国地区基于互联网的汉语教学现状及存在问题，并对泰国汉语网络教学建设提出指导性建议；申晓璐的《互动型线上汉语教学平台探析》(2020)，对比了 Cakap、Italki、lingobus 等三大互动型线上汉语教学平台，指出平台的不足之处，提出了相关建议；而邹文倩的《秘鲁天主教大学孔院汉语直播课中网络工具应用的调研报告》(2021)，对秘鲁天主教大学孔院的师生在汉语直播课中六种常用网络教学工具的使用情况和看法进行调研，针对当中存在的问题进行探讨，并对教师应用网络教学工具辅助综合课的不同教学环节提出了改进和设计建议。

互动策略方面，因为疫情影响，这种全面大规模性的线上教学开展的时间仅为三年，因而目前能检索到的有关对线上汉语课堂教学互动策略的文献较少，很多相关的文献只是在某一章的某个小节有所涉及，内容很少，对于本文研究提供不了太多的参考；而专门研究线上汉语课堂互动策略的文献只有六篇，但不够全面和深入。比如梁灯来的《初级汉语听说课线上教学的问题与对策——以印尼西加华文教育协调机构师资培训班为例》(2019)，对印尼西加华文教育协调机构师资培训班的初级汉语听说课线上教学所存在的问题进行调查研究，但仅仅是从老师和学生两个方面进行调研，并针对师生互动存在的问题提出相应的对策，就没有其他方面的角度分析；肖莹的《线上汉语综合课互动式教学设计与策略研究——以印尼华裔儿童为例》(2021)，对印尼华裔儿童线上汉语教学的互动策略进行探究，对线上教学的优势和制约因素进行了归纳，侧重某节汉语综合课教学设计的分析，总结当中的问题，并从线上课堂管理、线上语言操练、平台选取和网络应对三个方面提出互动策略，没有从学生的角度进行分析；鲁艺晶的《线上任务型汉语综合课中学习者互动策略探究》(2022)，根据线上任务型教学中的学习者互动现状，从研究背景、任务型教学互动、线上教学互动现状分析、学习者互动的质性和定量研究、影响学习者互动的因素及解决策略等五个方面开展研究，针对所发现的问题进行细致分析，并从学习者和教师两个维度有针对性的提出改进策略，但本文仅仅从学习者的角度研究，分析的角度单一，缺少其他的分析角度；孙天娇的《美国华裔儿童线上汉语教学存在的问题及解决策略》(2022)，通过定性和定量研究相结合的方式，对线上华裔儿童汉语

课堂进行全面观察, 分析在线上汉语教学中影响学生课堂参与和交际意愿的各自原因, 并结合实际观察到的问题提出改进策略, 但文中只是从教师和学生两个方面研究和分析, 分析的角度过少; 毛志玲的《线上汉语教学课堂互动问题调查与对策研究——以对印尼线上汉语教学课堂互动为例》

(2022), 对印尼三所高校汉语学习者以及线上汉语教师展开调查探究, 从教师、学生和平台角度分析找出原因, 并给出对策, 虽然三个角度明确, 但内容的分析不够全面; 赵航的《线上汉语教学互动策略研究——以苏格兰中小学孔子学院线上课程为例》(2022), 对苏格兰中小学孔子学院线上课程项目小学两个班 9 节汉语课的课堂互动情况进行考察和分析, 从教师的课堂互动准备充分程度、课堂互动主体、课堂互动过程、人机互动情况和课堂互动效果五个方面, 探索线上汉语教学课堂互动的策略, 但每个方面的分析不够深入和具体, 且对问题的归纳和总结分类不当。

从研究方法来看, 线上汉语教学以质性研究为主, 定量研究少, 国内对于汉语课堂互动的研究中, 大多数的论述都是以课堂的直接经验和观察为研究基础, 基于具体的数据进行分析的研究更少。研究多借用国外量表和互动模型进行研究, 国内的课堂观察量表未成规模地使用。如董欣欣在《对外汉语初级综合课线上教学互动研究》(2021) 里, 选取初级汉语综合直播课视频单元样本为分析对象, 利用改进的弗兰德斯互动分析系统对完整的视频课程授课过程进行定量研究和分析, 最后提出针对线上初级综合课教学互动的建议; 郝馨逸的《线上对外汉语中级综合课课堂师生互动观察研究——以 Classin 平台为例》(2022), 使用 COLT 量表对 Classin 平台某机构中级班线上汉语综合课课堂师生互动情况进行记录, 并对记录的数据进行分析, 根据当中的问题, 从平台、教师和学生三个方面给出建议。

由于研究时间较短, 相关的文献内容虽涉及面广, 但成果多为初步研究, 还未成体系, 对其理论探讨和实证研究不足。从宏观上看, 以上文献的研究内容分析了线上教学的发展现状、优缺点, 但只是进行了简单概述, 多数停留在表层, 不够全面、不够深入、不够细致, 缺乏高度、深度和广度, 针对性不强, 所得结论之严谨性、科学性、权威性和说服力有待考证, 值得继续深入研究; 从微观来讲, 研究内容主要围绕教学模式、教学设计、教学策略, 以及关注网络平台建设的应用研究。而关于线上汉语教学的互动策略的研究很少, 要研究的角度和内容很多, 因此, 该领域值得进一步研究。本文在以前学者研究的基础上, 补充了一些内容, 分别从教师、学生、平台和其他方面, 较全面和深入地对泰国线上汉语综合课的互动策略进行研究, 针对其中的问题进行分析, 探究出有效的互动策略, 并提出合理的建议, 目的是让师生、生生、人机进行更好的互动, 从而有利于教师更好地开展线上汉语互动教学, 提高线上汉语教学的效果, 以及提高学生学习汉语的兴趣和积极性。

六、调查结果

笔者通过课堂观察、教师访谈和问卷调查三种调查方式, 从振华学校的教师、学生、平台和其他方面做了较为深入的调研与分析, 对该校线上汉语教学的现状做了较为全面和充分的描述, 从中了解到一部分在泰汉语教师和泰国学生线上汉语课堂的情况以及师生对线上课堂的态度和看法。通过调查研究, 有如下发现:

(一) 教师方面

通过课堂观察和教师访谈，不管是振华学校的本土汉语教师，还是泰国其他地区其他学校的中国籍汉语教师，都认为线上教学的优点是不受时空限制，而且PPT课件使教学更加生动形象，还可以更加便捷地使用网络资源；同时线上教学难度也是存在的，尤其互动要操作起来最为困难，有的教学活动在线上较难展开，跟互动相关的问题也比较多，因此没有线下教学跟学生面对面地交流方便。

(二) 学生方面

通过三种调查研究方法得知，对于学生而言，线上学习的优势在于打破时空限制，在任何地点都可以上课，节省了来回学校的时间，而且课后还可以回看教学视频，方便补课和复习；同时学生也觉得线上学习困难，不管是学习兴趣还是课堂参与，都没有线下学习的效果好。有的学生因为自身因素，课上不开摄像头和麦克风，学习上比较被动，主动发言很少，容易受周围环境影响，注意力难以集中，学习效果自然不好。所以学生还是觉得线下上课更有真实感，更容易和老师以及同学互动。

(三) 平台方面

在平台使用上，师生都觉得比较好操作，容易上手，平台的基本功能可以满足线上课堂的要求，缺点是平台没有更多的互动功能来满足师生的需求和促进课堂的互动，加上泰国的基础设施不行，网速比较慢，有时还会卡顿或掉线，师生普遍不太满意。每当平台出现网络问题，教师还要花时间去处理，比较耽误教学进度，而学生也觉得网络问题会影响学习体验和效果。

总之，线上教学有优点也有问题，而互动就是其中比较难解决的问题。由于线上教学环境的限制，尽管师生都有互动的意识和需求，但是在实施过程中操作比较困难，因为存在的问题不仅仅是师生的原因，还有其他因素的影响，这些都与其他研究者的研究观点相近，而有的问题至今仍未在具体的线上课堂互动中得到改进或解决。

七、线上直播汉语综合课教学中存在的互动问题

线上直播汉语综合课教学中在教师、学生、平台和其他方面存在不少问题，既有外在客观因素，也有师生内在的主观因素，这些都影响了课堂的互动效果。

(一) 教师方面

由于疫情发生突然，所有的泰国学校由线下教学转为线上教学，很多汉语教师不能很快适应，教学模式和教学方法都没有调整过来，存在不少问题，这些问题很多都是教师自身因素造成，包括没有转变教学观念、线上平台操作不熟、教学资源利用不够、教学互动方式单一、互动技巧有待提升、课余时间缺少互动、课堂管理需要加强。由于这些问题没有很好地处理，影响了线上课堂的顺利展开，师生互动、生生互动和人机互动的效果都不好。

(二) 学生方面

学生也一样，突然由传统的线下课堂转为线上课堂，也需要时间适应，当中也出现一些问题，比如学习观念不变、媒介素养不高、自律能力较弱、学习状态不佳、学习方法不当、课堂参与度低，原因在于泰国的教育理念是“快乐教育”，不会给学生学习压力，所以学生比较懒散，自我管理能力欠缺，学习态度松弛，加上线上课堂受客观条件所限，不太愿意和老师以及其他同学互动，自然学习效果不好。

(三) 平台方面

线上平台是教师实施教学，学生学习知识以及课堂活动开展场所，在线上教学中发挥着重要的互动作用，是师生互动的媒介和桥梁。在教学过程中，许多汉语教师和学生反映，所用平台也有不少问题，比如互动功能较少、数字资源不够、网络问题明显，这些都制约着平台的发展，让师生的体验感不怎么好。

八、线上直播汉语综合课互动策略的建议

笔者分别从教师、学生、平台和其他方面，提出线上直播汉语综合课互动策略的建议，可以为广大汉语教师提供借鉴和参考，尤其是对新手汉语教师具有一定的启发作用和实践指导，在教学策略探索方面少走一些弯路，从而提高线上汉语教学的效率。

(一) 教师方面

针对线上授课互动难的问题，教师要采取一些互动策略和方法，激发学生的学习兴趣，拓展他们的思维，增强他们的学习能力，进而提高学习汉语的效果。在不同的教学条件和环境下，教师需要根据具体情况和学生需求以及汉语水平，做出相应的策略调整，从而保障教学质量。笔者结合前人研究的结果，还有之前对几位老师的观察、访谈和调查，以及自身的教学经历，在本章第一节提出一些建议，如汉语教师要学习互动理论知识、提高平台操作能力、整合网络教学资源、丰富教学互动方式、注重线上互动技巧、拓展延伸互动范围和加强线上课堂管理，这些策略可以有效提高线上课堂汉语教学效果。

(二) 学生方面

一直以来，以往的学者对教师 and 平台的研究很多，对学生方面的研究过少，尤其是从学生角度出发的心理分析分析及需求分析等，且对于从学生角度出发的具体应用等环节稍显薄弱。本章第二节结合课堂观察和学生问卷调查的情况，就学生在线上课堂的表现和存在的问题，从学生角度分析，包括转变学习观念、学会自我管理、调整学习方法和积极参与课堂这四方面，从学生角度探讨如何在线上课堂进行有效互动。

(三) 平台方面

网络科技的飞速发展为汉语教学和学习提供了可以突破时空限制的共享平台，很大程度上优化了教学结构和学习方式。但由于技术发展的局限，平台在网页设计、功能设置、人机交互、用户体验等诸多方面都难以满足用户的需求，所以需要平台不断地进行优化和改进，以满足用户需求和市场变化。本章第三节结合调查与访谈结果对线上教学平台的设计与构想以及未来发展提出一些参考性建议，这包括对功能的改进、满足用户的需求、网络资源的整合、其它平台的优势借鉴和平台服务的优化，才能保证师生线上课堂的互动的效果。

结语

线上教学的普及顺应了互联网发展的潮流和趋势，它具有很强的生命力，不会在疫情结束后消失，会越来越被大众所接受，而且将会变为常态化。线上汉语教学热潮的兴起不只是因为疫情的影响，还是时代发展的必然趋势，因此对于线上汉语教学互动策略的探究和完善也不能仅限于疫情环境下的教学。本文以泰国振华学校小学线上直播汉语综合课为主要的研究对象，结合本人的教学经历，查阅了很多文献资料，对笔者和学校其他泰国本土汉语老师的课堂进行观察，并对在泰教学的几名中国老师进行访谈，还有学生的问卷调查，收集调研材料和数据，对泰国线上汉语综合课的互动策略进行研究，针对师生、生生、人机互动出现的问题进行分析，从教师、学生、平台和其他方面探究出有效的互动策略，并提出合理的建议，从而更好地开展线上汉语互动教学。本文的研究成果如下：

1. 教师方面

文中综合了以前线上汉语教学关于教师方面的研究，通过教师访谈，再结合笔者自己线上教学的经历和感受，较全面较深入地提出针对汉语教师线上教学的有效互动策略，以此改善线上汉语互动教学的情况。

2. 学生方面

以往的学者对教师 and 平台的研究很多，对学习者的研究过少，本研究将从学习者的角度分析，为线上汉语互动教学的研究提出合理的建议。再有，目前的国别研究主要集中在美国、英国、蒙古、日本、韩国、印尼、马来西亚等国家，覆盖范围较小，国别研究不多。而关于泰国学生汉语学习的相关研究也少，对泰国更没有针对互动教学的研究，线上汉语课堂的互动研究更是少之又少，因为本人也在泰国有相关的教学经历，有不少心得体会，所以这是本文研究的一个方面，希望本研究能丰富关于课堂互动和需求分析的国别化研究，并对其他国家汉语学习者相关的理论研究有所帮助。

3. 平台方面

国内对于网络教学平台的研究不是很多,比较偏重于对其功能和应用情况的介绍,有些问题研究分析得不够深入。笔者通过文献研究、教师访谈和问卷调查,综合分析关于各类网络平台和网络工具的研究,总结其优点和局限,探究出人机互动的有效途径和方法,能够为线上各教学平台的发展和更新提供一些参考和建议,以便更好地顺应信息化、智能化时代发展潮流,同时对教师应用网络平台和网络教学工具来辅助线下和线上教学并提高教学质量也有研究价值和积极意义。

参考文献

- 邴馨逸. 线上对外汉语中级综合课课堂师生互动观察研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 辽宁大连: 大连外国语学院, 2022.
- 卜 铨. 互动式教学法在泰国小学汉语文化教学中的应用研究——以素攀府难仓小学为例: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 广西南宁: 广西大学, 2020.
- 陈丽媛. 互动型线上汉语教学实践平台的建设思考. [J]. 科技资讯, 2021, (7):237-239.
- 崔 锦. 互动式教学在泰国汉语课堂中的应用——以罗勇公立光华学校为例: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 河南安阳: 安阳师范学院, 2020.
- 崔永华、杨寄洲. 对外汉语课堂教学技巧. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2006.
- 董欣欣. 对外汉语初级综合课线上教学互动研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 辽宁大连: 大连理工大学, 2021.
- 李 琪. 线上汉语教学的多通道互动模式研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 辽宁沈阳: 沈阳师范大学, 2021.
- 梁灯来. 初级汉语听说课线上教学的问题与对策: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 浙江杭州: 浙江大学, 2021.
- 刘 珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2006.
- 吕必松. 汉语和汉语作为第二语言教学. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
- 鲁艺晶. 线上任务型汉语综合课中学习者互动策略探究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 吉林长春: 东北财经大学, 2022.
- 毛志玲. 线上汉语教学课堂互动问题调查与对策研究——以对印尼线上汉语教学课堂互动为例: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 广西南宁: 广西师范大学, 2022.
- 彭思远. 内蒙古 N 大学初级阶段汉语综合课线上教学现状调查与分析: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 呼和浩特: 内蒙古师范大学, 2022.
- 孙天娇. 美国华裔儿童线上汉语教学存在的问题及解决策略: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 甘肃兰州: 兰州交通大学, 2022.
- 王红霞. 海外华裔儿童线上汉语教学课堂互动研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 湖北武汉: 华中师范大学, 2021.



- 王铭显. 初级对外汉语综合课线上教学互动模式研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 黑龙江哈尔滨: 哈尔滨师范大学, 2022.
- 王瑞烽. 疫情防控期间汉语技能课线上教学模式分析. [J]. 世界汉语教学. 2020, (3): 11-13.
- 王水娟. 对外汉语线上直播教学能力要求研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 甘肃兰州: 兰州大学, 2021.
- 王彦、万施岐、范文芳. 抗疫情境下对外汉语“人际-人机”互动教学法. [J]. 浙江工业大学学报. 2020, (4): 35-36.
- 肖锐、赵晶. 后疫情时代线上汉语教学有效互动实现路径研究. [J]. 国际汉语教学研究. 2021, (3): 25-27.
- 肖莹. 线上汉语综合课交互式教学设计与策略研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 广东广州: 广东外语外贸大学, 2021.
- 胥倩. 互动仪式链视角下线上汉语课堂互动研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 重庆: 西南财经大学, 2022.
- 杨兰. 线上一对多汉语教学中的互动性研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 浙江绍兴: 绍兴文理学院, 2021.
- 赵国艳. 后疫情时代对外汉语线上教学课堂互动研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 甘肃兰州: 兰州大学, 2021.
- 赵航. 线上汉语教学互动策略研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 上海: 华东师范大学, 2022.
- 赵淑云. 一对多模式下对外汉语线上教学的监督与互动研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 湖北武汉: 华中师范大学, 2021.
- 赵雷. 线上任务型汉语口语教学中的学习者互动策略. [J]. 国际汉语教学研究. 2021, (3): 20-23.
- 张江慧. SPOC 模式下对外汉语线上教学与线下教学互动机制研究: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 甘肃兰州: 兰州大学, 2020.
- 张丽维. 汉语在线互动教学平台研究及其对泰国汉语教学的启示: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 广西南宁: 广西大学, 2018.
- 周军. 对外汉语线上教学课堂互动研究以 HSK 初级汉语综合课为例: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 河北石家庄: 河北大学, 2022.
- 邹文倩. 秘鲁天主教大学孔院汉语直播课中网络工具应用的调研报告: [汉语国际教育硕士论文]. [D]. 湖北武汉: 华东师范大学, 2021.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	HUANG XIZI
	Highest Education (最高学历) :
	Master of Arts
	University or Agency (任职院校或单位) :
	College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) :
	Teaching Chinese
	Address (地址):
	Huachiew Chalermprakiet University
	18/18 Bangna – Trad Rd., Bangchalong, Bangplee, Samutprakarn, Thailand, 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	HAN YINGQI
	Highest Education (最高学历) :
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) :
	College of Liberal Arts, Guangxi University, P.R. China
	Field of Expertise (专业领域) :
	Chinese modern and contemporary literature
	Address (地址):
	College of Liberal Arts, Guangxi University, No.100, Daxue Road, Nanning, Guangxi, P.R. China, 530001



跨文化交际视角下《泰国人学汉语》教材中文化因素研究

A Study of Cultural Factors in "Thai People Learning Chinese" Textbook from the Cross Cultural Communication Perspective

黎小妮¹

LI XIAONI

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: 3151256230@qq.com

李超²

LI CHAO

广西大学、文学院，中国

College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China.

E-mail: 714958943@qq.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 27 June 2023 / Accepted: 29 June 2023

摘要

《泰国人学汉语》是中泰合编教材，教材充分运用中泰文化因素展开语言文化教学。笔者运用文献研究法和比较分析法，从跨文化交际视角对教材的图片、词汇、人物形象、课文、注释及练习进行中泰文化因素分析。教材充分肯定了学习者本民族文化在语言文化教学中的地位，引导学习者潜移默化地用本民族文化与目的语文化交流，真正实现“文化对话”。根据教材文化因素的分析，有针对性地提出对外汉语教材文化编写的建议，希望为汉语教学工作者提供教材选择借鉴，对汉语教材编写发展有所帮助。

关键词：跨文化交际；文化因素；《泰国人学汉语》

ABSTRACT

"Thai People Learning Chinese" is a collaborative textbook of China-Thailand. The textbook utilizes the Chinese-Thai culture factors to launch the teaching of language and culture. Through literature research and comparative analysis, the author analyzes the pictures, vocabulary, character images, texts, notes and exercises in the textbook from the perspective of cross-cultural communication. The textbook fully acknowledges the position of learners' native culture in language and culture teaching, guiding learners to use their native culture to

communicate with the target language culture implicitly, and to truly achieve "cultural dialogue". According to the analysis of cultural factors in the textbook, targeted suggestions were raised for the compilation of cultural foreign language textbooks, hoping to provide reference for foreign language teachers in textbook selection and help the development of Chinese language textbooks.

Keyword: Intercultural, Cultural factor, "Thai People Learning Chinese"

引言

跨文化交际学是一门涉及众多学科的应用学科,已广泛地应用于对外汉语教学。对外汉语教学的目标是培养学习者跨文化交际能力,从而本文从跨文化交际视角对《泰国人学汉语》教材中的中泰文化因素进行研究分析,发现教材编入文化因素有利于激发学生学习兴趣,利于学习目标实现,有利于构建良好的师生关系。教材编写者把学习者本民族文化作为必不可少的教学内容,教材充分利用中泰文化因素,高效开展语言文化教学。《人类学辞典》中对“文化因素”的解释是:文化因素指人类在社会历史过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。它包括教育、科学、文艺、道德、法律、风俗、信仰以及其余从社会学上学得的能力与习惯。(李鑫生,蒋宝德.1990:213)本文从跨文化交际视角对教材的图片、词汇、人物形象、课文、注释及练习进行中泰文化因素分析,并根据教材的分析结果,有针对性地提出了对外汉语教材文化编写的建议。

一、教材中泰文化因素分析

从跨文化交际视角看《泰国人学汉语》教材,区别于传统的教材,把母语文化隐于教材中,与教材呈现的各部分内容有机融合,同时将各部分内容最大限度地共同调动,实现文化交流。通过教材进行中泰文化教学,符合新时代汉语学习者需求,学习者用已知的本民族文化解释未知的外国文化,用学习图式调整学习,相应产生一种文化多面性,有利于学习者学习目的语,克服原有的文化狭隘认识,不断适应新的文化环境。教材灵活调动学习者的母语文化,实现与学习者民族文化的通约,全方位的搭建了文化交流的平台,文化覆盖面达到最大限度,让学习者满怀欣喜地在第二语言教材中发现母语文化,觉知目的语文化,从而增强语言文化自信,知华友华,从而提高学习者跨文化认知水平和文化素质,培养其自主学习能力和跨文化交际能力。

(一)教材“图片”中泰文化因素分析

《泰国人学汉语》教材图片的类型主要为插画、照片、实物。教材中的照片主要是景物和人物照片,为学生提供实物和交际情景,为学习者直观呈现交际内容,帮助学习者理解课文词语,如影院、网吧、新华书店、洗衣中心、超市、火车站等。



图 1 照片



图 2 照片

图 1 和图 2 都是《泰国人学汉语》第一册练习部分的照片，照片多方位地展示了当代中国面貌，便于学习者将照片中的实物和词语的含义结合延伸，照片如实展现中国人的日常生活场景和衣食住行，增强文化的新鲜感与神秘感，为学习者的词汇学习和文化记忆起到巩固作用。



图 3 插图



图 4 插图

教材每一课时都选配有图片，对课文的内容有补充说明，知识点强调和艺术欣赏作用。插画图片主要出现在课文部分和练习部分。图片作为文化信息载体，需具有更强的趣味性和互动性。通过图片，教师潜移默化地进行不明显的文化教学，让学习者在有限的语言课程学习时间内，最大化地进行文化接触，获取文化信息刺激，从而更全面快捷地理解领悟目的语文化。图 3 是教材第三册第四课课文二的插画，展示了具有代表性的北京和上海建筑，对课文的主要内容有补充说明作用，展现了中国的物质文化，向学习者展现有悠久文化历史而又现代化的中国，课文比较两个不同地域的上海人和北京人的性格，对政治，对生活的态度，通过图片，充分调动学习者的感性认识，用泰国的两个城市的建筑进行比较，通过比较，从而更好地理解中国文化。图 4 是教材第三册第九课课文二的插画，插画中是林先生一家人和林大海一起到餐厅吃饭，反映了课文请客吃饭这个话题。林先生是华侨，与故乡亲戚断联多年，最近林大海联系上了他，并到泰国探亲，林先生一家设宴为林大海洗尘，为了庆祝重逢，林大海打开了潮州特产的米酒，并劝酒：为林家，为我们的家乡，干杯，展现了中国的酒桌文化。

教材课文均是有背景的插画，通过人物和背景展示交际情景，便于学习者会意课文内容，同时



展开交际设想, 拓展话题交际内容, 向学习者传输语言文化教学内容。教材中的图片着重对中国文化的展现, 对泰国文化的展现则作为学生已知, 未进行详细的描绘, 充分利用人类共相展开学习交流。内容丰富、形式多样的图片摆脱了文字枯燥的表述, 让语言文化知识以学习者翘首以盼的轻松形式自然地呈现于学习者眼中, 解放学习者好奇心, 唤醒其“潜在的能力”与求知精神。学习者从有限的图片中, 积极观察、自主感知、学习和总结文化知识, 读出无限的“文化信息”, 经过努力思考而掌握的文化知识更深切地铭记在学习者的头脑中。

(二) 教材“词汇”中泰文化因素分析

《泰国人学汉语》教材的词汇主要为课文背景介绍词, 生词, 专有名词和注释练习等内容。不同文化决定了语言不同的表达形式, 学习者学习使用目的语的过程就是学习文化的过程, 文化不再是用学习者的母语介绍的明晰知识, 而是学习者通过词汇学习和交际, 实在地使用于交际行为中。通过对词汇对比辨别、分析综合、评估归纳, 使本民族文化和目的文化发生互动, 从而得到贴切的文化解答。教材课文一和课文二安排了生词, 在“会话练习”处也安排了生词, 汉语词汇经济、简明扼要的特点, 提高了学习者汉语使用的速度和效率, 有区别地让学习者掌握词汇, 增加词汇量的同时, 减少词语掌握的压力。

因学者对“文化”的理解不同, 所以对“文化词”的概念界定也不尽相同, 文化词的分类也各异。在诸多的文化词定义中, 笔者倾向于李晓琪(2007)的界定: 文化词语特指隐含着丰富的文化内涵, 不能直接从字面上了解词汇的含义, 具有固定的文化附加意义的词语。(李晓琪, 2006: 339-340) 笔者以李晓琪老师对文化词的分类方法为主要依据, 在此基础上, 结合《泰国人学汉语》教材的具体情况, 把文化词分为五大类: 物态文化词、制度文化词、行为文化词、心态文化词、其他, 同时再细分各个小类, 具体分类如下:

1. 物态文化词记录的是各民族赖以生存的自然环境, 可触可视具体的, 有实体物质的文化事物, 本文把物态文化词细分为自然地理、建筑、饮食、器物、服饰、经贸活动、交通行运七个小类。

2. 制度文化词体现民族历史, 建立的各种社会制度和标准原则, 本文把制度文化词细分为经济制度、教育制度、姓氏三个小类。

3. 行为文化词为各民族社会生活约定俗成的行为和生活习惯, 本文把行为文化词细分为风俗习惯、交际礼仪、文体项目三个小类。

4. 精神文化词体现各民族思维模式、审美情趣、价值观念及思维结晶, 本文把精神文化词细分为思维系统、语言文字、情感系统三个小类。

5. 《泰国人学汉语》教材中的专有名词、成语、俗语等具有鲜明的文化内涵, 形成“其他文化词”, 本文把其他文化词分为专有名词、熟语两个小类, 以便之后对教材的分析。

表 1: 《泰国人学汉语》教材文化词语分类

大类	小类	中国文化词语	泰国文化词语
物态	自然地理	什刹海、北海公园、黄河	湄南河

文化词	建筑	天坛、故宫		大皇宫、玉佛寺、云宫、卧佛寺、黎明寺、耀华力路、唐人街、
	饮食	月饼、包子、点心、凉茶、面条、米酒		榴莲、红毛丹、木瓜、泰国菜、木瓜沙拉、椰子蛋糕、虾酱、KANONGJIN
	器物	筷子		勺子、叉子
	服饰	/		泰丝
	经贸活动	茶楼		大排档
	交通行运	地铁		BTS、坐船
制度文化词	经济制度	斤、块、毛、分、人民币、民工		公斤、泰币、铢
	教育制度	沈阳市杏坛中学、初中、义务教育、高中		朱拉隆功大学、法政大学、宋卡大学、清迈大学、华侨崇圣大学
	姓氏	李、王、陈、张、林、黄、孙、赵、钱		/
行为文化词	风俗习惯	春节、中秋节、国庆节、日历、黄金周、拜神		宋干节、水灯节、佛历、拜佛
	交际礼仪	王老师、李医生、张经理、先生、林太太、姑姑、婶婶、老大、老小、小黄、林、陈叔叔、贵姓、您、哪里哪里、谦虚、喝茶		不摸头、脱鞋
	文体项目	武术		/
精神文化词	思维系统	颜色	红色	/
		气象	雪、月亮	热季、雨季、凉季
	语言文字	中文、汉语、汉字、普通话		泰文、泰语
	情感系统	宗教信仰	/	佛教、佛教徒

		人物	周杰伦、王菲、 张爱玲、胡兰 成、黄爱东西	/
		文学 艺术	《老广州》、 《英雄》、 《茉莉花》、 《中国电影》、 中文小说	《泰国历史》
其他	专有名词	中国、北京、上海、广东、 潮州、广州、天津、桂林、 阳朔、广西、福利镇、历 村、樟树村、立龙村、昆 明、回龙观小区、王府井、 塔寺、西四、西关大屋、 和平饭店、武汉、老年爵士 乐、南京、天津、哈尔滨		泰国、曼谷、清迈、 普吉、芭提雅、大城、 SPHAN TAKSIN
	熟语	马马虎虎、有两下子、 一路顺风、一路平安、 一言为定、衣食住行、 趁热打铁、蚂蚁搬家要下雨		/

教材词汇一方面选择能体现泰国特色的词汇，更具互动性，另一方面充分运用课文内容，交际情境和课堂活动进行中泰文化对比。选择文化负载词使文化交流更具针对性，文本内容相关性和关联性强。教材紧密结合学习者语言生活实际开展语言文化教学，如表 1 中物态文化词细分下的饮食类文化词类，介绍中国的包子，面条，点心，反映了中国地大物博，“南米北面”的多样饮食习惯，介绍泰国的 KANONGJIN，木瓜沙拉，即宋当，反映了泰国喜味道清爽，酸辣爽口，味浓色香的饮食习惯；表 1 中行为文化词里的风俗习惯类，其中体现了节日文化，介绍中国的春节，中秋节，国庆节，还介绍了泰国的宋干节和水灯节，泰国的宋干节相当于是中国的春节，但在具体的节日时间、节日开展的庆祝活动、节日意义上都不尽相同。中国春节一般在 2 月，有时也在 1 月，节日习俗为扫尘，贴对联，祭神，吃水饺汤圆，发压岁钱，燃放炮竹，拜年等；宋干节一般在 4 月中旬，节日习俗为斋佛行善，泼水祝福，堆沙塔，敬拜长辈，放生及歌舞游戏等，通过文化对比交流，让学习者更好地了解文化差异，更有表达的自信和话语交际冲动。

教材在词汇安排上，参考对外汉语各类大纲并结合语言生活实际，穿插各类跨文化交际的情景。在实际交际中，话语者免不了站在自己的文化角度使用本民族的词汇和语言模式进行表达，教材不

回避跨文化交际实践的矛盾，揭示矛盾，利用矛盾，直面冲突，把有可能造成负面结局的文化冲突转变成正面的教学策略，开展语言文化教学，得到的文化是发展文化、沟通文化、提升交际质量，实现不同文化背景下的相互理解和沟通，而非模拟话语出发点产生“合适”的语言行为，以免在真实交际中发生冲突。

(三) 教材“人物形象”中泰文化因素分析

《泰国人学汉语》三册共 50 个课时，其中第一册共 20 课，其他两册分别为 15 课。教材中的人物设计兼具实用性，针对性，科学性和趣味性。人物角色多样，性格鲜明，关系多元，主要以外国学生到中国留学学习和中国教师赴泰任教生活推进语言文化教学，这些人物都是文化的“隐形发言人”。通过人物的学习生活，设置跨文化交际场景，自然，真实体现各国人物性格特点，让学习者身临其境地感受文化间的差异，在文化交流过程中增强文化认同。本文从三册教材中搜集主次要人物共 13 人，教材中的主要角色都设置了人物简介，每个角色都有其自身不同的故事线，具体情况如下：

表 2：《泰国人学汉语》人物基本情况

序号	基本信息	出场位置	出场率 ^[1]	总出场率	性格体征
1	王美：在泰国教汉语的中国老师。陈老师是她的男朋友。	第一册	85%	66%	为人和气、善良淳朴、认真负责、幽默、诚恳
		第二册	67%		
		第三册	40%		
2	何娜：在北京学中国历史的泰国学生。	第一册	55%	50%	外向、温顺、冷静、细心、矜持、性格独立
		第二册	53%		
		第三册	40%		
3	林小平：何娜的男朋友，在北京学过汉语，现在在曼谷当导游。	第一册	45%	38%	友善、热情、热爱工作、爽朗坦率、喜欢运动
		第二册	47%		
		第三册	20%		
4	林小云：林小平的妹妹，在泰国的大学中文系一年级学习汉语。王美是她的老师。	第一册	25%	36%	谦让、天真浪漫、活泼开朗、
		第二册	33%		
		第三册	53%		
5	明月：马来西亚人，何	第一册	35%	36%	不拘小节、

人物出场率=该人物在课时中出场的次数/对话课文总数。若该人物参与了该课时内的对话，那么不论他说多少句话，都统计为一次。参与课文对话者包括说话者，被说话者提起的人物。



	娜的同屋，在北京学汉语。	第二册	40%		为人真诚、动静皆宜、乐于助人、待人坦诚
		第三册	33%		
6	林先生：林小平和林小云的父亲，是华侨，会说汉语。他的公司常常跟中国做生意。	第一册	10%	12%	为人谦和、和蔼可亲、情深意重、热爱中国传统文化
		第二册	20%		
		第三册	7%		
7	林太太：林小平和林小云的母亲，泰国人，只会说一点儿汉语。	第一册	5%	16%	贤淑、为人随和、温柔和顺、无微不至
		第二册	13%		
		第三册	20%		
8	甘雅：林小平的朋友，后来也成为王美的朋友。专业是汉语，现在当记者。	第一册	35%	18%	平易近人、直爽干脆
		第二册	6%		
		第三册	6%		
9	李力：在北京学泰语的中国学生，何娜的朋友。	第一册	25%	20%	体贴、与人为善、慷慨大方
		第二册	20%		
		第三册	13%		
10	丹：林小云的朋友，大学生，会汉语，有时也当导游。	第一册	25%	12%	谦虚健谈、关心朋友
		第二册	/		
		第三册	6%		
11	大为：王美的学生，小云的同学。	第一册	/	10%	聪明率真、自信、知错能改、耿直豁达
		第二册	20%		
		第三册	13%		
12	叔叔：何娜的叔叔，在中国工作。	第一册	/	2%	亲切和善、关心子女
		第二册	6%		
		第三册	/		
13	林大海：林小平的叔叔，生于北京，在中国银行工作。	第一册	/	4%	爱家庭、重亲情
		第二册	/		
		第三册	13%		

从国籍分布情况来看，较为集中统一，主要为泰国和中国，其中泰国人为 7 人，占总人数的 54%，中国人为 5 人，占总人数的 38%，马来西亚人 1 人，占总人数的 6%，这样的国籍设置，让学习者产生亲切感和自豪感。三册教材没有绝对的主要人物，不同年龄阶段的人物也陆续登场，每册的人物

出场率都有所侧重，随着人物的成长，交际主题变得多样，互动内容也有所丰富。

《泰国人学汉语》教材人物关系类型主要是同学、朋友、师生、亲属、恋人、服务、路人、买卖、医患、夫妻、亲人与主客这 11 类丰富的社会关系，这些人物关系类型搭建了一个文化交际的大舞台，为课文中一个个故事提供了广阔的跨文化话题背景，课文中演绎的故事都是学生所经历的真实写照。《泰国人学汉语》教材中的人物都有着不同的文化性格和文化属性，通过教材我们可以看到不同国家民族的人性绚烂，人情的多姿，体会到不同文化的内涵底蕴。教材中的中国人物的形象，给人以文化厚重感，他们重感情，注重家庭亲情，吃苦耐劳，积极进取，内外兼修，精明能干，不善表达感情；泰国人物的形象，给人以文化鲜活感，他们善于聆听，微笑待人，慈善乐天，充满活力，从容面对挑战，包容并蓄。《泰国人学汉语》教材中的人物形象都代表了其所属民族的文化属性，他们拥有不同的文化背景，审美观念，生产生活习惯定性和深层化的文化行为倾向，是自然环境，教育环境，生活环境共同作用的结果。如王美在泰执教汉语，思想上，深受儒家思想影响，为人师表，关爱学生，有强烈的传道授业解惑的责任感，课文《她可以放心地休息了》讲述王美早上起来觉得不舒服，发烧了，学生考完试后，才在大为的陪同下去看病，回家以后牵挂学生的学习，看了看试卷，大家考得不错，知道结果后她才休息；工作上，求真务实，勤奋进取，认真负责，对于每个学生的汉语学习情况都很清楚，对于大卫上课睡觉的情况，不是第一时间批评，而是课后找学生当面询问缘由，温柔而坚定地共寻解决办法。中文系举办了讲汉语故事比赛她未能参加，主动找林小云了解比赛情况，当她得知讨论结果为大家都是第一名，提出了反对意见；生活上，喜欢看书学习，修身养性，秀外慧中，在泰国有一百多本书，在北京有一两千多本书，没有架子，和学生像朋友一样相处开玩笑。林太太是泰国人，与学习者是同一民族，所以刻画不多，但却很深刻，她是华侨林先生的爱人，受中国传统文化影响：男主外，女主内，做一名家庭主妇，思想上，深受佛教文化影响，不焦躁，随和安然，教授小云“女孩子要做饭”，经常在家做泰国菜和中国菜；生活上，淡定从容，知足常乐，周末在家休息，社交是与朋友去寺庙，她“在寺庙里很舒服”，舒适顺心，怡然自得。课文人物精神面貌积极正面，性格鲜活多样，既有共性，也有个性。人物形象丰满，具备跨国性，并非十全十美无缺点的“样板人物”，贴近学生生活，学习者都能在现实生活找到人物的原型，如教师王美偶尔会跟学生开玩笑，也会迟到，林小云的华裔家庭中，林先生用筷子吃饭，林太太，林小平和林小云用勺子和叉子吃饭。学生会为了如何表演好而争吵，角色的言行举止，性格特点与其所属国籍信息相吻合，为学习者提供了文化记忆点。

外国人对异国的生活习俗，文化价值观不清楚导致误解，教材设置人物站在外国人视角上来设计相应的跨文化冲突情景，并且通过其本人寻找答案，将之合理解释，打破负面刻板印象。因此，教材的人物肩负应对跨文化冲突并有效解决冲突的责任，人物的经历和成长推动了故事情节发展和文化交流互动。如泰国学生大为因上课睡觉被王美老师叫到办公室了解原因，然后王老师根据他的情况给他调了班。王老师生病了，他充当翻译带王老师看病，最后因为汉语学习好，作为学生代表上台发言分享学习汉语经验，由一个率真随性，学习态度不够端正的学生，成长为一个有责任担当，自信上进的男子汉。课文的人物所思所想，所作所为，正是学生亲身经历的事情，是学生所迫切掌

握和了解的语言文化知识,是学生喜闻乐道的文化交流方式,进而调动学生学习交流互动的积极性。

课文人物的性格不是一成不变或一开始就定型,而是随着语言文化学习交流,逐渐灵活使用跨文化交际能力,从而更好地成长为两种文化的沟通者。教材第一册第十四课,在北京,何娜觉得衣服太贵了,明月直接跟小贩对半砍价,小贩讨价还价,明月就带着何娜佯装要走不买的样子,最后小贩同意低价卖出商品。她们在中国留学,感受中国的风土人情,进而熟练掌握中国人的砍价技巧。砍价不再是中国人的“专利”,似乎明月在文化方面成为真正的“中国通”,清楚地了解中国人的文化价值观和交流方式。这样的“中国通”,不仅保留着自身的文化身份,还能换位思考,设身处地考察和解释中国社会的文化现象,成为真正的跨文化交际者。明月成为“中国通”,这就是跨文化交际视角下文化教学最好的教学成果。

(四) 教材“课文”中泰文化因素分析

《泰国人学汉语》教材课文形式分为对话体和短文文体,每课进入会话前有情景描述,为学习者进行语言文化交流提供前提。课文多维度展现当代中国社会生活,有针对性地综合了与学习者理解和运用汉语紧密相关的知识文化和交际文化,让中泰文化产生“共振”互动,提高学习者接收和输出汉语信息的能力。课文选取中泰不同的场景和共同的交际话题:由简单的日常问好到撰写复杂的发言分享稿,由生疏的自我介绍到熟练的阅读目的语文学作品,由模仿创造目的语到自如运用语言开展跨文化交际,发掘学习者的语言文化理解领悟能力,交际能力和综合运用能力,拓宽学习者对现今中国文化和社会的学习范围,提升学习者的跨文化交际的能力。

教材第一册的课文均在课文词语上方呈现汉语拼音,第二册则在课文结束后标注汉语拼音,第三册课文则无汉语拼音,为学习者饶有兴趣的学提供了施展空间。学习者运用教材学习的同时,均与隐藏的“话语发言人”产生文化对话,这样的无言对话让学习者从不同的角度去看问题,借助文本教材,学习者共同合作去寻找新的语言文化知识。教材课文文化含量高,新知性强,以王老师在泰国工作生活,何娜等学生的学习、交际等话题为中心,以文化内容为暗线,以林先生华裔家庭为线索,将过去的回忆和对未来的憧憬,国内的生活、国外的风情综合在一起,创建一个时空变幻、立体交叉、内容广泛而又具有连续性的话题群。下表根据《国际汉语教学通用课程大纲》的附件五:汉语教学话题及内容建议表,总结了教材课文中泰文化交流的话题及内容。

表 3: 课文中泰文化交流话题与内容

话题	中泰文化交流文本 ^[2]	文化交流分析
自然	何娜: 曼谷热吗? 林小平: 曼谷不热。北京冷吗? 何娜: 不冷。	中泰天气话题交流
个人信息	林小平: 我是泰国人。 王美: 不, 你是中国人。	国籍话题交流

内容均摘录于《泰国人学汉语》I、II、III册教材中的课文内容。

	林小平：不，你是中国人，我不是中国人，我是泰国人！	
价值观念	李先生：你有男朋友吗……对不起，可以问吗？ 丹：没关系，可以问。我没有男朋友。陈先生、李先生，你们有太太吗？ 李先生：我们都有太太。	忌讳，禁忌文化交流
旅游与交通	王美：我们在哪里？ 甘雅：耀华力路。 王美：这里有中国餐厅吗？ 甘雅：当然有，这里是曼谷的唐人街。	泰国唐人街问路话题交流
旅游与交通	明月：什么？2521 年？ 何娜：对不起，是 1978 年 10 月 24 号。 明月：2521 年是什么？ 何娜：那是佛历，泰国是佛教国家。	中泰日历时间文化交流
日常生活	王美：这些红毛丹很好吃，多少钱一斤？ 甘雅：是“多少钱一公斤”不是“多少钱一斤”。	购物称重话题交流
社会交往	居民：你的汉语很好！ 何娜：哪里，还差得远呢。 居民：我会说一点儿英语，不懂泰语。 何娜：你不想学一点儿？我教你。 居民：好啊，“你好”泰语怎么说？ 何娜：SAWADEE。 居民：SAWADEE，很简单，“再见”呢？	中泰语言交际文化交流
日常生活	我爸爸有一个公司，他很忙。爸爸会说汉语和英语，他对中国历史很感兴趣，他对我说：“中国历史很有意思。” 他这个星期六去中国。 我妈妈没有工作，她在家做饭。她常常跟朋友一起去寺庙。她对我说：“我在寺庙里很舒服。”	中泰工作话题交流
文学与艺术	林小平：哦……《中国电影》、《“文化”的意思》《十万个为什么》，这几本书对我都很有用。谢谢。 王美：不客气！这是我的一点儿心意。 林小平：我也送你一本书，《泰国历史》，你喜欢吧？ 王美：太感谢了！我对泰国文化很感兴趣。	中泰不同形式和题材作品话题交流
自然	黄小姐：听说你从北京来，对这儿的气候习惯了吗？ 王美：还没习惯呢。太不一样了！ 黄小姐：北京现在是夏天吗？ 王美：夏天结束了，现在是秋天了。	中泰气候话题交流
日常生活	黄小姐：生活习惯也不一样吧？ 王美：是啊，林先生和我用筷子吃饭，林太太、小平和小云用勺子和叉子吃饭。 黄小姐：是啊，许多华侨家庭都这样。时间不早了，我该	中泰饮食习惯话题交流



	走了。	
语言与文化	文静：这里住的全是泰国学生，整天都讲泰语。 何娜：对，这里的语言环境没有宿舍好。 明月：你想住宿舍还是到外边租房子？ 文静：外边的房子比宿舍便宜，语言环境比宿舍好，可是没有宿舍安全。	语言学习策略话题交流
社会	5月的北京已经开始热了。路两边的花和树没有曼谷的多，但是北京的路比曼谷的宽，而且每条路都是直的，向南、向北、向东或者向西。 北京跟曼谷一样，高楼很多，不过楼和楼之间的距离比曼谷的远，所以没有曼谷拥挤；北京的交通也没有曼谷拥挤，但是上下班时间还是常常堵车。所有的大城市都差不多吧。	中泰行政区话题交流
价值观念	何娜：玛丽，欢迎，欢迎。快进屋来。 玛丽：哎呀，我还是脱了鞋再进去。 何娜：不用，不用。 玛丽：对不起我来晚了，我找错地方了。	习俗文化交流
语言与文化	林小平：我负责接待的客人都是从中国来的。带他们参观泰国，我觉得非常有意义。 林大海：就像一座桥，对吗？ 林小平：对，就是这感觉。叔叔，您说得真准确。	语言学习对社会、个人的好处
教育	王美：丹，你弟弟上高中了没有？ 丹：高中？ 王美：哦，中国的中学分成初中和高中两部分。初中是义务教育，学生在初中学习三年。初中毕业以后，一部分学生接着上三年高中，上完高中，考大学。 丹：这样算，我弟弟现在上高中一年级，还有三个月就上高中二年级了。	中泰教育体制交流
学校生活	王美：他还小。不过我上个月在中文系做了一个小调查，发现一半同学除了上课，每天只学习十五到三十分钟汉语。 丹：有些人认为，泰国学生学习没有中国学生刻苦。	语言学习策略话题互动
学校生活	大为：我父母虽然说支持我去留学，可实际上却有点儿不放心。现在他们让我毕了业再去，等毕了业大概又会让我上几年班再去，那…… 王美：我明白了。我从来没留过学，特别羡慕别人有机会留学。如果你担心父母以后改变主意，那你就应该抓住机会赶快办成这件事，这叫“趁热打铁”。	留学话题互动

通过课文，对于跨文化交际的同一话题内容，不仅有文内互动，跨课文互动，还有通过课文一和课文二进行上下文互动，双线并行展开语言文化教学。表2关于价值观念的话题互动是中国人李先生和泰国大学生丹的跨文化交际谈话，体现了关于禁忌文化的互动，李先生是中国人，为消除陌生感，同时表示对丹的关心，所以询问有没有男朋友，询问过后，他察觉到外国人习惯别人打探隐私，所以主动道歉，丹表示不介意，因为她了解到李先生隐藏在询问她个人情况下期待拉近彼此距离，表示关心的文化心理。所以丹进行了跨文化交际，询问李先生的情况；表2中的社会话题主

要对中泰的首都进行对比，分别介绍北京和曼谷的气候，城市建设情况和交通情况，从而让学习者更好地了解中国的城市面貌，理解“一方水土养一方人”的地域文化；表 2 关于教育的话题是王美询问丹的弟弟是几年级，进行制度文化的互动，中国和泰国的教育制度不相同，中国是 9 年义务教育，泰国是 12 年义务教育，其中中等教育一类是普通高中，一类是职业技术学校。课文一和课文二的内容对话内容兼具连续性和故事性，结合课文一和课文二一个场景，完成一个文化交际行为，进行综合的文化交流，让课文对话不再单调呆板，而富于故事连贯性，内容趣味性和文化性。

课文除了介绍中国的文化内容外，还加入了各种具有泰国本土特色的内容，介绍中国什刹海、天坛、故宫、桂林、阳朔、北京的同时，介绍泰国的大皇宫、卧佛寺，普吉、大城、曼谷。教材课文通过调动学习者积极的情感体验来进行文化交流，如第三册第十一课《我还要再来一次》介绍大王宫，激发学生民族自豪感；第三册第九课《从前的故事》介绍华侨林先生的过去，启发学生对中国的历史和华侨寻根问祖的理解；第三册第十三课《我去过中国》，通过阅读作家黄爱东西的作品了解广州的城市历史和文化传统，引发学生对对中国山河的憧憬和向往。

(五) 教材“注释”中泰文化因素分析

注释内容分为语法，词语解释和文化说明，注释简明、扼要，淡化语法，较少使用概念和术语，加强交际使用性。以学习者本民族文化知识为基础，减少学习者的陌生和无所适从感，同时对于词语和文化内容的解释，详尽而具体，细致而深刻。本文根据梅立崇（1994）从语用角度总结的 12 个文化项目对教材的注释进行了整理，归纳整理如下：

文化项目	注释条目	数量
招呼与道别	请问、吃了吗、祝你一路顺风	3
致谢与致歉	你太客气了	1
邀请与拒绝	不要了，谢谢	1
对恭维和赞扬的反应	哪里哪里、哪里，还差得远呢、嘴真甜、真不简单	4
谦词与敬语	您贵姓、先生/太太、这是我的一点心意、麻烦你给我	4
委婉与禁忌	/	
姓名称说	/	
亲属称谓	老+大，二，三，四	1
社交称谓	陈叔叔	1
由大到小的时间表达法	年、月、日、时刻表示法、	1
由大到小的地点表达法	/	
先总说后分说	/	

关于时间的表达注释充分调动学习者母语文化，如“招呼与道别”文化项目中的“吃了吗”注释为：跟泰国人一样，中国人在吃饭的时间见面，常常用这句话来代替“你好”，从而让学习者熟悉中国人独特的打招呼方式，用“你好”询问，用即将开展的活动来寒暄互动，“吃了吗”，“上



哪去”表示关心，同时“吃了吗”凝聚了中国“民以食为天”的饮食文化；对恭维和赞扬的注释，有“哪里”、“哪里，还差得远呢”两种表达方式，这样的注释适宜于初级阶段的学习者，符合中国人自谦的实际；教材对“年月日”的注释：跟泰语相反：xxxx 年 x 月 x 号。例如：1978 年 6 月 24 号。（徐霄鹰、周小兵，2006:81）让学习者使用熟悉的母语，探索中国的时间文化，了解中国人的思维习惯。通过注释，对学习者的因势利导进行文化交流，以学习者的母语作为参考对象，进行综合的形式多样的交流，比较和归纳，确认异同，最大程度利用文化正迁移，相同的内容让学习者轻松地获得满足感；与汉语不同的文化内容，“注释”应用本民族文化知识解释不熟悉的新知识，让学习者能动的、持续的和动态的进行内在文化交流，获取知识，获得目的语文化的新知识。通过注释的学习和互动，让学习者更有学习的主体意识和责任感。

注释兼有让学习者自解问题的特点，这样的互动方式是综合且全面的。第二册第九课“黄金周”的注释：5 月 1 号是国际劳动节，10 月 1 日是中国国庆节。5 月 1 日到 7 日，10 月 1 日到 7 日，中国人都放假，也叫做“黄金周”。（徐霄鹰、周小兵，2006:61）学习者自主寻找表层文化的深层解释，“黄金周”的表达激起学习者探索中国节假日文化内涵的欲望，减少文化原味的流失。这样的注释，促成学习者内部知识的积累，为其提供探寻深层次意义的机会。与另一种文化交际，需要学习者整合知识，有利于引导学习者批判地思考问题，提高文化感知力。课文中独到的“文化信息”不是学习者都能精准地领悟，对“文化信息”的详细解释常常需结合注释，同时结合学习者本人的语言能力、文化素质和个人经历等等，学习者因而获得的文化知识是巩固的、深刻的。张弛有度的注释，通过语言文化交流，优化学习者态度，同时有助于他们继续学习动机和保有始终积极求知的欲望和动力。

（六）教材“会话练习”中泰文化因素分析

会话练习承担了教材的口语教学，分别是由与课文话题内容相关的词语练习和交际表达训练组成。通过练习，有目的地鼓励教育学习者进行文化交流，新知识得以巩固夯实。会话练习主要为拓展型，交际型和自主应用型练习，训练体系有问答练习、转述、辩论、竞赛、角色扮演、讨论、表演、拓展活用等。

教材有互动性、激活性和挑战性的多样会话练习，不仅能够满足学习者语言文化练习的需求，也可调动和增强学习者的学习动力。语言和文化通过会话练习的交际行为自然融合，如教材第一册第十四课训练：1、八个同学一组，四个同学分别担任水果店、服装店、冷饮店和书店的售货员或服务员，另四个同学担任顾客，模仿“读对话 1”进行买与卖。（徐霄鹰、周小兵，2006:98）这样的实践通过学习者亲身经历，沉浸式体验，最大化地调动其合乎文化场景的话语，得到文化“移情”，从而加深其对现实社会的语言文化了解，变知识为行动，最大化发挥其本民族文化价值，所获得的学习成果是综合的，整体全面的，经历是难忘的，深刻的。通过合作竞赛，从不同的文化背景去体验和分析另一种文化价值，增强文化交流频率，调整学习者个人在高度竞争的状态，让学习者不再单独承受面对班级呈现学习成果的压力，学习更有安全感，实现跨文化有效得体的交流；教材第三

册第六课, 练习: 举行一次辩论比赛: (1) 大学生应该不应该谈恋爱? (2) 有一个同学不同意老师的意见, 他告诉老师, 这样做对不对? (3) 文才的爸爸妈妈希望他学英文, 可他学了中文, 因为他喜欢。他做得对不对? (4) 我们班的女生学得比男生好, 对不对? (徐霄鹰、周小兵, 2006:45) 辩论方式的练习让学习者更好地进行文化交流, 即兴表达观点, 积累的感性经验知识得以调动, 与理性思考相结合, 推进学习者更多创造潜能的发挥。

会话练习在“用中学”和“学中用”, 如教材第一册第十二课会话内容, 分别用佛历和公历来进行表达, 佛历和公历相差 543 年, 展现泰国全民信佛的文化事实, 同时通过中泰文化交流, 更好地让学习者从时间表达上, 更好地了解中国人思维习惯是由大到小, 注重整体, 由整体到局部, 从而更好地对目的语文化进行认知构建, 领悟“不可言传, 只可意会”的文化知识。同时通过更多的社会体验, 提高学习者表达能力。文化交流让学习者自由表达自己的文化价值, 同时尝试理解别人的文化价值, 在交际误解中, 找到一种正确的交际文化态度, 如教材第二册第七课的读会话: A: 今天上课的时候, 李老师又摸我的头了。B: 他怎么能这样做呢? 太不应该了! C: 他是中国人, 不知道泰国的习惯。(徐霄鹰、周小兵, 2006:48) 学习者更深刻地领会文化的独特性, 深切领会求大同、存小异的精髓, 也弥补了课文所忽略的语料。通过互动, 学习者利用共享的文化信息, 解决面临的问题, 体验贴近真实的情景和进行真实的生活交际行为, 深刻体悟文化词汇的内涵和价值观, 在练习中获取目的文化思维方式等信息。

《泰国人学汉语》教材的中泰文化因素除了笔者分析的通过图片、词汇、人物形象、课文、注释、会话练习外, 还通过语音, 语法等内容进行文化交流, 但因本人泰语水平有限, 所以未列入本文进行详细的分析。

二、对外汉语教材文化编写的建议

(一) 内容选取

对教材使用对象的知识水平充分进行调研和了解后, 内容的选择要根据“i+1”教学原则选择高于学习者现有水平的语言文化教学内容, 选取文化因素时要注重培养学生的实际交际能力。教材内容设计有弹性, 让教师有选择和调整的空间。如: 选择打招呼、问好、询问日期、购物、看病、问路等话题, 皆是人们日常生活进行交际所使用的, 这些内容有助于学习者了解目的语文化的物质文化、社会文化和行为文化。学习者通过对这些主题内容学以致用, 从中探寻感受目的语文化。

在对文化内容进行编排的时候, 编者增强对本民族文化的敏感度, 对本民族的习以为常的文化, 需要加强教学实践的调研, 才能更好地了解学习者对文化的需求和理解方式。国外编者介绍中国文化, 对于中国的认识要与时俱进, 减少情感表达方式的偏颇和刻板印象。在编写文化因素时要针对学习者的年龄和学习特点, 要注重趣味性, 文化性的选择, 文化材料与主题采取梯级策略, 文化内容循序渐进, 逐渐上升和深化。初级阶段, 教材在编写时注意适量编入口语化的内容, 如“老大”, “不要了, 谢谢”, “你多大了”……这些简洁口语化的问答更能展示我国几千年来形成的优良文化。随着国家的发展, 文化也发生着发展变化, 一些文化因素有着时效性, 在编写和选择文化时, 编入经典的, 有代表性的, 与时俱进的文化。

合理适时编入中华经典文化和书面语，让学生在适当的场合进行自然得体的表达，选取文化项目、增添具有真实文化背景的内容，贯通古今，更有助于学生全方位的了解一脉相承的中国文化底蕴，减少文化“误读”，从而减少口语和现代文化的重复率，有效满足学习者文化供给。选择实用性高的中国文化词语，丰富教材词汇项目，因地制宜，根据学生的生活环境和学习，交际互动需要进行词汇调整，编入贴近学生生活，而非单纯活在教材里的词汇。

(二) 编写方式

图片形式应更多样，可增加实物照片，漫画，卡通等，增强课文图片的背景说明性，文化性和趣味性，如在教授打招呼的话题，图片可以直观呈现跨文化交际者不同的问好方式，如中国人握手，泰国人行合十礼，增强图片配色，适当增加会话练习插图，减少文字说明，与练习内容配合。课文注释合理利用图片，紧密结合课文语境，赋予图片设计感。

灵活运用语义场来编写生词，让相近和同类的生词同时呈现更有利于课文话题的展开。同时编写过程中，逐渐扩大场景范围，为生词和句型提供复现机会，展现更多丰富，富有文化特色的语言材料。增加生词和专有名词呈现的趣味性，版面活泼新颖，减少呆板，吸引学习者，减少学习枯燥感。增强版面设计的审美性，如在课文，练习等版块增加有中国，泰国文化特色的配图或背景图，如中国水墨画，剪纸，中国结，熊猫，如泰国水灯、孔剧、帕叻差他服等特色背景图片，不同文化交融，减少学习者学习和审美疲劳，增强文化吸引力。

在每一课设制汉字版块和呈现文化内容的版块。增加汉字模块普及学习者相关汉字文化知识，让学习者系统地认识汉字，可设置汉字笔顺，汉字结构和汉字书写，有助于听说读写技能协同发展，从而让学习者更好地从汉字中，领悟中国文化，反哺于跨文化交际互动。增设文化内容模块，做课文文化内容的补充与引申，可以纯文字呈现，也可文图形式呈现。从学习者角度出发，适时加入学习者的本民族的文化进行对比互动，这样单独的模块，有助于学生减少浮躁情绪，静下心来学，沉下心来思，结合课文和跨文化交际实际，潜下心来悟，学习感悟文化版块。编者需要对文化因素的行文脉络有整体的规划，将“文化碎片”，系统地呈现，为学生串联文化知识，为教师文化教学的数量和程度提供参考。

结语

通过从跨文化交际的视角研究《泰国人学汉语》文化因素和教学，挖掘教材编入中泰文化的深层次信息，从形式到内容上进行普查分析，使汉语教师更全面深入地了解教材，从而更好地发挥自身文化特长与专业素养，用好用活教材，做好文化教学。“适时”的教学方法、“适任”的教师和“适地”的教材，让学习者在本民族文化和异文化中学习，掌握目的语文化内涵，进行有效得体的跨文化对话与沟通，提升学习者跨文化交际能力，有效治愈大学生“文化失语症”，激活课堂语言文化教学。

参考文献

- 陈昱洁. 汉语综合教材人物形象设计研究: [硕士学位论文]. [D]. 北京: 北京外国语大学, 2022.
- 胡文仲. 跨文化交际学概论. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- 廖彩之. 近 10 年中国跨文化交际研究现状分析. [J]. 东南传播, 2012, (11): 15-18.
- 李晓琪. 对外汉语文化教学研究. [M]. 北京: 商务印书馆, 2006.
- 李鑫生, 蒋宝德. 人类学辞典[M]. 北京: 北京华艺出版社, 1990.
- 刘 岫. 对外汉语教育学引论. [M]. 北京: 北京语言大学版社, 2007.
- 梅立崇. 试谈陈述性文化知识和程序性文化知识. [J]. 汉语学习, 1994, (01): 49-52.
- 宁 丽. 跨文化交际视角下《发展汉语》初、中级口语教材中的文化因素研究: [硕士学位论文]. [D]. 苏州: 苏州大学, 2016.
- 吴 峰. 对外汉语教材研究: [博士学位论文]. [D]. 北京: 中央民族大学, 2012.
- 王 玮. 泰国初级汉语教材文化因素研究——以《体验汉语》和《泰国人学汉语》为例: [硕士学位论文]. [D]. 保定: 河北大学, 2015.
- 殷 鹏. 从跨文化角度分析对外汉语文化类教材 ——以《中国概况》《汉语文化双向教程》为例: [硕士学位论文]. [D]. 济南市: 山东大学, 2011.
- 徐霄鹰, 周小兵. 泰国人学汉语[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2006.
- 张金花. 《泰国人学汉语》的教材分析: [硕士学位论文]. [D]. 长春: 吉林大学, 2013.
- 张卫兰. 汉语教材《初级汉语》与《泰国人学汉语》对比研究: [硕士学位论文]. [D]. 西安: 西北大学, 2018.
- 张正妍. 跨文化交际视角下的对外汉语初中级教材研究——以《发展汉语》等教材为例: [硕士学位论文]. [D]. 苏州: 苏州大学, 2016.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): XIAO NILI
	Highest Education (最高学历): Master of Arts
	University or Agency (任职院校或单位): Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese Teaching
	Address (地址): Longping Village 2nd group 61, Changzhou District, Wuzhou City, Guangxi Zhuang Autonomous Region, P. R. China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI CHAO
	Highest Education (最高学历) : Graduate degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Guangxi University, P.R. China
	Field of Expertise (专业领域) : Phonology and dialect
	Address (地址) : College of Literature, Guangxi University, 100 University Road, Nanning, P. R. China

语言类型学视角下汉泰语“状+‘地’”“‘อย่าง ja:n²¹’+状”的语序及状语标记的分布规律

A Study of “Ad+ ‘地’” “อย่าง ja:n²¹+ Ad” Order and Adverbial Modifier Marker Distribution Criteria in Chinese and Thai through a Typological Lens

魏雅静

SUPIDCHAYA AMKID

北京语言大学，中国

Beijing Language and Culture University, P.R.China

E-mail: weijajing0211@163.com

Received: 04 January 2024 / Revised: 05 June 2024 / Accepted: 12 June 2024

摘要

汉泰状语结构的对比研究历来备受学者们的关注。大多数学者都注意到两者在语序上的不同是导致泰国汉语学习者使用汉语状语时出现偏误的主要原因。然而，既有的研究多数停留在对对比结果的描写，并未深入探讨背后的原因。本研究的目的主要是从语言类型学的视角，深入探索两大核心问题：一是汉泰语“状+‘地’”“‘อย่าง ja:n²¹’+状”的语序差异的根源，二是汉泰状语标记的具体分布规律。研究发现，汉泰语“状+‘地’”“‘อย่าง ja:n²¹’+状”的语序差异与“核心-从属语理论”及“时间顺序象似性原则”有关。此外，汉语状语标记“地”与泰语状语标志词“อย่าง ja:n²¹”的出现与否，均可以通过“距离-标志对应律”“重度-标志对应律”两大人类语言共性来解释。笔者希望本文的研究结果可丰富和深化汉泰状语对比研究，同时对国际中文教育实践提供有益的参考。

关键词： 汉泰；状语语序；地；อย่าง ja:n²¹；语言类型学

ABSTRACT

Previous comparative studies on adverbial modifiers in Chinese and Thai have constantly received much attention from scholars. These studies have highlighted noticeable differences in the order of adverbial modifiers between both languages, leading to incorrect usage by Thai learners of Chinese. Nevertheless, most previous studies emphasize providing descriptive results

of the comparison and do not offer plausible explanations for such differences. This present study, therefore, aims to analyze two issues in the use of adverbial modifiers in Chinese and Thai through a typological lens. The first issue concerns the causes for differences in the order of “Ad+ ‘地’” “อย่าง ja:ŋ²¹+ Ad” in Chinese and Thai, while the second issue pertains to the criteria in the distribution of adverbial modifier markers. The results of the study reveal that the causes of the difference in the placement order of “Ad+ ‘地’” “อย่าง ja:ŋ²¹+ Ad” in Chinese and Thai could be accounted for by the head-dependent theory and the principle of temporal sequence. In addition, the occurrence of the adverbial modifier marker “地” in Chinese and “อย่าง ja:ŋ²¹” in Thai could be explained using the Heaviness-marking Correspondence and Distance-marking Correspondence rules. It is hoped that the results of this study would offer in-depth insights into the comparative studies of adverbial modifiers in Chinese and Thai, contributing to the enhancement of Chinese language teaching and learning.

Keywords: Chinese, Thai, Adverbial modifier markers, 地, อย่าง ja:ŋ²¹, Typology

一、引言

状语或谓语的修饰语是几乎所有人类语言中普遍存在的句法成分。除了状语，许多语言还有特定的标记或标志词来明确指出这类句法结构。从当代语言类型学角度（以下简称“语言类型学”）看，我们关注的是人类语言中不同成分的排列规律，或者说语序类型学研究。语序类型学的相关理论及原则可以帮助我们深入理解句子成分之间的顺序安排。其实，这些建立的理论及原则主要是基于语言类型学家对众多语言实例的观察和分析得出的。对于谓语中心词和状语的语序，我们同样可以借助语序类型学中的知识来进行阐释。

笔者一直对汉泰状语的语序对比研究抱有浓厚的兴趣。经过梳理以往的研究成果，发现绝大多数学者都指出，汉泰状语之间的显著差异主要体现在状语的语序上。具体来说，汉语中的状语通常位于谓语中心词之前，而泰语中的状语则出现在谓语中心词之后（参考孙汉苹，1995；陈京苗，2005等）¹。但是，为何这两种语言状语在句子中会有如此不同的排列，到目前为止，学术界尚未给出一个令人信服的答案。

此外，与汉泰状语语序的对比研究相辅相成的，还有汉泰状语标记的对比研究。从语言形态类型学上看，汉语和泰语均被归为孤立语。两种语言中都有专门的词作为状语标记：汉语“地”和泰语“อย่าง ja:ŋ²¹”。但是，关于这两者的研究深入程度存在明显的不均衡。汉语的“地”在国内已经被深

¹ 泰语中也存在前置状语，以往研究如舒欢欢（2010）、尹正莉（2011）等都提到了这种语言现象。但从语言类型学上看，由于泰语后置类状语更多，所以被视为典型的 SVO 语言之一（参考刘丹青，2003）。也就是说，语言学界比较支持泰语状语的常规语序是后置于中心语的观点。对于前置类状语的出现，笔者认为潜在原因与语法化、范围原则等因素有关，它们的语序不能代表泰语状语的常规语序。

入探讨，积累了众多研究成果；相对而言，泰语的“อย่าง ja:ŋ²¹”在泰国的研究中并没有得到同等深度的探索，尤其是从语言类型学的角度出发的状语标记分布规律。在中国语言学领域，状语标记“地”的普遍性已被许多学者提及。笔者认为，“อย่าง ja:ŋ²¹”在句中的使用可能也与人类语言的普遍规律或语言共性有关。

基于语言类型学研究，深入分析汉泰语带状语标记的结构及其状语标记的分布规律能够为两者的对比研究带来更深入的见解：首先，这为汉泰状语之间的语序差异提供了更为精准的解释；其次，这也验证了汉泰状语标记的分布规律与人类语言的普遍性是相契合的。

为确保研究数据的真实性和可靠性，本研究主要采用了汉泰平行语料作为参考，即选取了中国现代小说及其在泰国的译本中的相关例句²。换句话说，本文将依赖这两种语言的实际应用来验证所提出的观点。

二、本文的理论基础及相关研究

2.1 理论基础

本研究主要在语言类型学理论与对比语言学理论的基础上进行研究：第一，语言类型学。其最终目标除了追求所谓“语言共性”以外，还要解释语言“为何如此”。（参考陆丙甫、金立鑫，2015：9）。第二，对比语言学。与语言类型学研究不同，其更强调对比的不同之处，即“对比语言学的主要任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述它们之间的异同，特别是其中的不同之处”（许余龙，1992：13）。

在本研究中，笔者主要在语言类型学理的基础上进行研究，目的是为汉泰语中找出更多的语言共性，因此在讨论中没有详细讨论所比较的语言现象的不同之处。

2.2 相关研究

关于汉泰状语的对比研究主要涉及以下四个问题：

第一，构成状语成分的词语对比及其与状语标记共现的问题。在汉泰语中，构成状语的成分基本相同：汉语副词、形容词、动词等能作状语，泰语中情况相同。然而，在各类状语与状语标记共现的问题有同有异。比如汉泰语表示否定、范围等副词以及介词短语一般可以直接作状语。汉语状语标记“地”能够与很多由不同词性充当的状语共现，如动词、名词、数量词等，而泰语状语标志词“อย่าง ja:ŋ²¹”只能与副词、形容词、动词共现（详见魏雅静，2024）。关于状语标记的隐现问题比较复杂，比如汉语数量词作状语时一般不带“地”，但数量词的重叠式带不带“地”都可以。泰语数量词作状语时不能带“อย่าง ja:ŋ²¹”（舒欢欢，2010、尹正莉，2011）。汉语象声词作状语时可带“地”，而泰语象声词作状语时不能带“อย่าง ja:ŋ²¹”，如“风呼呼地刮”与“ลมพัดฮูฮู lom³³pʰat⁴⁵hu:³³hu:³³”（颜雪云，2009）等。

² 本文所参考的中国现代小说包括巴金的《家》、《春》、《灭亡》以及《狗》。



第二，状语标记（标志词）的对比。江竹青（2008）、颜雪云（2009）、舒欢欢（2010）、尹正莉（2011）、冯歆桐（2014）、赵三坤（2015）、汪牡丹（2018）、余茵（2019）等都提到了汉语状语标记“地”与其相对应的泰语状语标志词。他们都认为“อย่าง ja:n²¹”是最典型的状语标志词，其他词语不如“อย่าง ja:n²¹”典型。值得注意的是，他们在讨论汉泰状语标记的对比时，主要从句法层面上进行比较，没有从多个层面分析这些备选状语标志词为何能充当状语标志词。为了解决这个问题，魏雅静（2024）在已有研究的研究成果的基础上从语义、句法以及语用三个层面讨论了汉泰状语标记的对比问题。该文提出泰语中只有“อย่าง ja:n²¹”最适合作为泰语的状语标志词，其与“地”的相似度也是最高的。其他备选状语标志词实际上只有在语义层面上与“地”具有部分共同点。如“高声地说”在泰语中表达为“ตอบกลับไปด้วยเสียงดัง tɔ:p²¹klap²¹paj³³duaj⁴¹sian¹⁴dan³³”中的“地”与“ด้วย duaj⁴¹”的性质并不相同：“地”是状语标记，“ด้วย duaj⁴¹”是介词短语中的内部成分，是介词短语直接作状语的情况等。笔者认同魏文观点，所以本研究中只将“อย่าง ja:n²¹”视为泰语状语标志词。

第三，状语的排列顺序的对比。关于状语的排列顺序的对比分析，可以分为单项状语的语序对比以及多项状语的语序对比两种情况。以往研究的研究成果主要集中在汉泰状语语序上的差异问题，但没有对这种差异产生的原因进行详细解释。例如颜雪云（2009）在陆丙甫（1993）的轨层结构理论及语义靠近原理的基础上，分析了汉泰状语多项状语的排列顺序。该文认为虽然汉语状语前置，泰语状语后置，但是各项状语之间的语序基本都遵循了轨层结构理论及语义靠近原理。

第四，从语言类型学理论对汉泰状语进行分析。从这个角度入手，学者的主要研究结果体现在对汉泰状语的语序规律的描写上，即认为汉语状语的语序与其他 VO 型语言中状语的语序不同，而与日、韩语等 OV 型语言中状语的语序相同。柯伟智（2012）认为“泰语属于典型的向右分支语言，而汉语是偏于向左分支语言”。吴素华（2014）考察了汉泰状语在位置分布上的异同：汉泰语中，状语可以出现在“[]SVO”“S[]VO”以及“SVO[]”三个位置上。该文认为，只从位置的分布上看，汉语状语的位置与泰语状语的位置是完全一样的。两者真正的差异在于所谓的“常规位置”，即汉语中，状语最常出现在主语和动词之间，所以“S[]VO”是汉语状语的“常规位置”，而泰语中，状语常出现在动词之后，也就是说，“SVO[]”是泰语状语的“常规位置”。

总的来说，以往研究通过不同角度对汉泰状语进行了对比分析，得到了比较丰富的研究成果。但是我们会发现至今仍无法得到合理的解释的一个重要问题是汉泰状语语序不同的潜在原因，其中就是“状+‘地’”以及“‘อย่าง ja:n²¹’+状”的语序差异问题。若能为这种现象提供合理的解释，汉泰状语的对比研究就会越来越深入。另一个问题是汉泰状语标记在句中的分布规律的问题研究。目前相关研究还比较少见。为了使汉泰状语对比研究取得一些新的研究成果，“地”与“อย่าง ja:n²¹”在句中的分布规律也是值得我们进一步分析的一个问题。笔者认为，语言类型学的相关理论可以为我们提供有效解决以上两个问题的方法。因此，笔者将尝试在语言类型学的相关理论及原则的基础上解释汉泰状语的语序及标记的分布规律。

三、从语言类型学的相关理论看汉语“地”字结构与泰语“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构的语序

Dryer (1992) 在 Greenberg (1963) 的和谐理论的基础上提出了“核心-从属语”理论 (the Head-Dependent Theory: HDT)³。此理论为我们提供了一种有效的工具来解读不同语言的语序规律。其中，以 V (核心) 和 O (从属语) 的语序为主要参照：在 VO 语言中，状语成分，也就是从属语往往位于其中心语后面。接着是语言象似性：我们主要以语义距离象似性原则、可别度领先象似性原则、时间顺序象似性原则以及内小外大 (或大块置前、大块置末) 的倾向为指导来考察汉语“地”字结构 (状+‘地’+动) 与泰语“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构 (动+‘อย่าง ja:ŋ²¹’+状) 的语序。

表 1 汉语“地”字结构、泰语“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构的语序规律比较

相关理论及原则	汉语的“AdVO”语序	泰语的“VOAd”语序	例句
“核心-从属语”理论	不和谐	和谐	汉：他详细地研究了这个问题。
语义距离象似性原则	[Ad[VO]]	[[VO]Ad]	泰：เขาศึกษาปัญหานี้อย่างละเอียด
可别度领先象似性原则	Ad>V	V>Ad	suuk ²¹ sa: ¹⁴ ja:ŋ ²¹ la ⁴⁵ ɣiat ²¹
时间顺序象似性原则	状在先，中在后/伴随	中在先，状在后/伴随	研究 地 详细
内小外大的倾向	符合 (大块置前)	符合 (大块置末)	

注：Ad 代表状语；V 代表动词；O 代表宾语；

“>”表示前于

表 1 中，我们分别在若干语言类型学的理论及原则的基础上考察汉语“地”字结构及泰语“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构的语序。笔者认为，了解这些理论及原则如何对汉语“地”字结构、泰语“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构的语序产生影响，能为我们揭示汉泰状语语序差异背后的核心驱动因素。

首先，汉泰语的动词和宾语的语序都均遵循“核心-从属语”理论。但两种语言的状语的语序存在显著差异，即汉语状语位于核心动词前面，这与“核心-从属语”理论所预测的不符；而泰语状语位于核心动词、宾语的后面，与“核心-从属语”理论是一致的。如表上的例句所示，汉语状语“详细地”位于核心动词“研究”之前，而泰语状语“อย่างละเอียด ja:ŋ²¹la⁴⁵ɣiat²¹ (详细地)”位于核心动词“ศึกษา suuk²¹sa:¹⁴ (研究)”之后。需要强调的是，该理论只是用于判断一种语言是否属于典型的 VO 型语言或 OV 型语言的基本理论。汉语被判断为非常不典型的 VO 型或 SVO 型语言 (参考刘丹青, 2022) 的原因跟该条理论有直接关系。

³ “核心-从属语”理论源于 Greenberg 于 1963 年提出的“语序和谐”概念，并在其基础上发展而来。自那时起，这一理论便引起了学术界的广泛关注，并得到了众多学者的深入研究与探讨。其中，Lehman (1987)、Hawkins (1983) 和 Dryer (1992) 等人在这—领域作出了显著的贡献。陆丙甫和金立鑫 (2015) 对这些重要的学术贡献进行了详细的回顾和评述，为我们更好地理解和应用“核心-从属语”理论提供了宝贵的参考资料。这一系列的研究不仅丰富了我们对话言结构的认识，也为相关领域的进一步探索奠定了坚实的基础。



第二，语义距离象似性原则，是指“意义上关系密切的成分在结构上也靠近”（陆丙甫、金立鑫，2015）。从语义距离象似性来看，无论状语在 VO 前面还是后面都会被看成 VO 的外层，即[Ad[VO]]（汉语）和[[VO]Ad]（泰语）。这样看来，汉泰状语的语序都符合该条象似性原则：如表上的例句所示，汉语状语“详细地”位于核心动词“研究”和宾语“问题”的外层，而泰语状语“อย่างละเอียด ja:n²¹la⁴⁵ɰiat²¹（详细地）”位于核心动词“ศึกษา su:k²¹sa:¹⁴（研究）”和宾语“ปัญหา pan³³ha:¹⁴（问题）”的外层。也就是这条原则不是汉泰状语产生语序差异的关键因素。

第三，可别度领先象似性原则，是指“越容易识别的成分前置的倾向就会越大”（陆丙甫、金立鑫，2015）。在可别度领先象似性上，可别度高的成分倾向于前置。由于 V 和 O（O 常常由名词或代词充当）的可别度一般比状语（常常由副词、形容词等充当）的可别度更高⁴，相对来说，状语位于 VO 的后面更符合可别度领先象似性原则。这样，泰语的 VOAd 语序就是从可别度更高的成分到可别度更低的成分来排列的，如例句中“ศึกษา su:k²¹sa:¹⁴（研究）”（V）> “ปัญหา pan³³ha:¹⁴（问题）”（O）> “อย่างละเอียด ja:n²¹la⁴⁵ɰiat²¹（详细地）”（Ad）的语序，而汉语的 AdVO 语序却将可别度更低的成分放在可别度更高的成分之前，如例句中“详细地”（Ad）> “研究”（V）> “问题”（O）的语序。因此，泰语中使用的 VOAd 语序不仅符合“核心-从属语”理论，而且还符合可别度领先象似性原则，这进一步证实了 VOAd 语序是更为优越的语序（优势语序）。

第四，时间顺序象似性原则，是指“先发生的成分前置于后发生的”。⁵ 这是我们需要注意的一条原则。实际上这条原则与可别度领先象似性原则具有一定的关系。根据时间顺序象似性原则，先发生的成分倾向于前置。也就是说，先发生的成分的可别度高于后发生的成分。我们再看汉语的 AdVO 语序和泰语的 VOAd 语序。汉语中，AdVO 语序符合时间顺序象似性原则，是因为 Ad 发生的时间一般是先于 V 或者与 V 同时发生的；泰语中，VOAd 语序也符合时间顺序象似性原则，是因为 Ad 发生的时间一般是后于 V 或者与 V 同时发生的。这样看，两者的语序都是可别度高的成分前置于可别度低的成分。但问题是，前面当我们以跨词类的可别度等级为标准时，汉语的 AdVO 语序是违背可别度领先象似性原则的。那么，汉语的 AdVO 语序到底符合可别度领先原则还是违背可别度领先象似性原则呢？我们认为，汉语的 AdVO 语序实际上是符合可别度领先象似性原则的：从时间顺序上看 Ad 先于 V，这意味着它的可别度也高于 V。正是因为这条象似性原则在起作用，所以汉语状语要位于谓语中心词之前，表示状语是先发生的（汉语补语表示后发生的，或表示结果）；泰语状语一般用于表示动作进行时的伴随状态或动作进行后的状态及结果，所以位于谓语中心词之后。如例句中，汉语状语“详细地”表示动作“研究”时的伴随状态，不能视为动作进行后的结果；泰语状语“อย่างละเอียด ja:n²¹la⁴⁵ɰiat²¹（详细地）”在没有特定的语境下，除了表示动作“ศึกษา su:k²¹sa:¹⁴（研究）”时的伴随状态以外，还能表示“ศึกษา su:k²¹sa:¹⁴（研究）”后的结果。从两种结构的所具有的语法意义来看，“อย่าง

⁴ 陆丙甫（2005：14）对跨词类的可别度等级的假设为“名词>动词>形容词>虚词”（>表示可别度高于）。

⁵ 早期的汉语本体研究，如戴浩一（1988），认为这条象似性原则对汉语语法（汉语的词序）具有较大的影响。

ja:ŋ²¹”字结构因含有[+后于动作]义，所以其不仅能用作汉语状语结构的对应形式，而是还能用作汉语述补结构的对应形式（参考魏雅静，2024：10）。

第五，内小外大的倾向，是指“长度大的成分往往在外层（最前面或最后面），而长度较小的成分往往在内层（靠近核心）”（陆丙甫，2006）。在内小外大的倾向上，汉语和泰语状语的语序都符合这种倾向：汉语状语位于谓语中心词之前，其有往前（往左）扩大的可能（从单项状语到多项状语的扩大）；泰语状语位于谓语中心词、宾语之后，其有往后（往右）扩大的可能。所以“地”前面或“อย่าง ja:ŋ²¹”后面都为插入更复杂的状语提供了充足的位置。根据以上的例句，笔者可以给例句中的汉泰状语成分增加复杂度，比如将“详细地”变成“非常详细地”（偏正结构），将“อย่างละเอียด ja:ŋ²¹la⁴⁵Ɂiat²¹（详细地）”变成“อย่างละเอียดและรอบคอบ ja:ŋ²¹la⁴⁵Ɂiat²¹lɛ⁴⁵ro:p⁴¹kʰɔ:p⁴¹（详细而谨慎）”（并列结构）等。

总的来说，汉泰语“状+‘地’”“‘อย่าง ja:ŋ²¹’+状”的语序之所以不同的主要原因主要跟和谐-从属语理论及时间顺序象似性原则有关，尤其是从时间顺序象似性原则上看，汉语中，位于谓语中心词之前的状语主要描述动作进行之前或进行时的伴随状态；而位于谓语中心词之后的补语则主要描述动作完成后的结果。与此相反，泰语中，不像汉语那样能将谓语修饰语分为两个不同的句法成分。在泰语中，位于谓语中心词之后的状语往往表示动作行为进行时的伴随状态（与动作行为同时进行）或者表示动作行为进行后的状态或结果。

四、“地”“อย่าง ja:ŋ²¹”与“距离-标志对应律”

“距离-标志对应律”揭示了附加语与核心语之间的一种重要关系：附加语离核心越远，就越需要额外的显性标记来明确它们之间的语义关系。这一规律由陆丙甫在 2004 年提出并详细阐述（陆丙甫，2004：3）。简单地说，附加语通常应紧密地位于核心语旁边以清晰地表达它们之间的语义关系。然而，在实际语言运用中，当附加语与核心语的距离拉远时，为了保持清晰的语义表达和理解，我们通常需要借助显性的标记来加强它们之间的联系。这种做法有助于消除歧义，确保信息的准确传达。通过理解并运用“距离-标志对应律”，我们能够更加有效地处理语言，提高沟通的准确性和效率。陆丙甫（2004）认为在不同语言的不少语言形式中，语法标记的有无是跟“距离-标志对应律”这条语言共性有关系。其中，状语标记是否出现也跟该条共性有关。例如：

（例句引自陆丙甫，2004）

- | | | |
|----------------------------------|---|--|
| (1) a. 他再次 <u>认真(地)</u> 考虑了这个问题。 | 与 | 他 <u>认真* (地)</u> 再次考虑了这个问题。 |
| b. He drives <u>slow (ly)</u> . | 与 | He [<u>slow* (ly)</u>] [drive his car]]. |

（1a）中，当汉语形容词“认真”与核心动词“考虑”的距离相近时，状语标记“地”可以省略；当汉语形容词“认真”与核心动词“考虑”的距离变得更远，状语标记“地”不能省略。（1b）中，当



英语形容词“slow”与核心动词“drive”的距离相近时，副词后缀“-ly”可以省略；当英语形容词“slow”与核心动词“drive”的距离变得更远（当宾语出现时，状语变为动宾结构的外层）时，状语副词后缀“-ly”不能省略。

由此可见，状语标记“地”或副词后缀“-ly”的出现可以降低人们解码谓语中心词与其修饰语之间的语义关系的难度，得益于这两个标记，即使状语与中心语之间的距离变远，我们也不难看出两者的语义关系。从语言类型学的角度看，陆文的发现告诉我们虽然汉语与英语属于形态类型不同的语言，但是我们也能两者找出其中的共性，如使用“距离-标志对应律”解释两种语言的状语标记的分布规律。那么，在汉语和泰语中，也就是属于形态类型相同的语言中，就应该具有更多的共性：我们认为在泰语中，当可带可不带“อย่าง ja:n²¹”的状语与核心动词的距离越远，“อย่าง ja:n²¹”同样更难省略。为了验证这一假设，我们还将尝试把带“地”的状语与带“อย่าง ja:n²¹”的状语移到核心动词旁边，然后看看“地”“อย่าง ja:n²¹”是否能够省略。这种方法既可以证实距离-标志对应律的作用，也能帮助我们解释如果距离不是影响“地”“อย่าง ja:n²¹”出现的唯一因素，那么还有哪些因素导致其不能被省略。

下面的例句表面上属于同一个情况，即状语带“地”或“อย่าง ja:n²¹”是受了距离-标志对应律所影响的。但从更深的层次上看，它们各自存在的问题并不相同。

(2) 从里面送出来孩子们的³³笑声，长久地在⁴¹我的²¹耳边¹⁴荡漾。(巴金《狗》)

a. <u>长久地</u> 在我耳边荡漾	与	กังวานก้อง	อยู่	ข้างหู	ฉัน	อย่าง	ยาวนาน
		kan ³³ wa:n ³³ ko:n ⁴¹	ju: ²¹	kʰa:n ⁴¹ hu: ¹⁴	teʰan ¹⁴	ja:n ²¹	ja:w ³³ na:n ³³
		荡漾	在	耳边	我	地	长久
b. <u>长久(地)</u> 在我耳边荡漾	与	กังวานก้อง	อยู่	ข้างหู	ฉัน	(อย่าง)	ยาวนาน
		kan ³³ wa:n ³³ ko:n ⁴¹	ju: ²¹	kʰa:n ⁴¹ hu: ¹⁴	teʰan ¹⁴	(ja:n ²¹)	ja:w ³³ na:n ³³
		荡漾	在	耳边	我	地	长久
c. 在我耳边 <u>长久(地)</u> 荡漾	与	กังวานก้อง	(อย่าง)	ยาวนาน	อยู่	ข้างหู	ฉัน
		kan ³³ wa:n ³³ ko:n ⁴¹	(ja:n ²¹)	ja:w ³³ na:n ³³	ju: ²¹	kʰa:n ⁴¹ hu: ¹⁴	teʰan ¹⁴
		荡漾	地	长久	在	耳边	我

(2a) 中，汉语方式状语“长久”后面更倾向于带“地”的原因在于它与核心动词“荡漾”的距离比较远，处所状语“在我的耳边”夹在两者中间。它后面带“地”之后，其与核心动词“荡漾”就变得一目了然了。泰语中，“อย่าง ja:n²¹”加在状语“ยาวนาน ja:w³³na:n³³ (长久)”前面也是因为“ยาวนาน ja:w³³na:n³³ (长久)”与核心动词“กังวานก้อง kan³³wa:n³³ko:n⁴¹ (荡漾)”之间被“อยู่ข้างหู

ฉัน ju:²¹kh'a:ŋ⁴¹hu:¹⁴te^han¹⁴ (在我耳边)” 隔开, 使其远离中心语。⁶ 值得注意的是, 由于“长久”和“ยาวนาน ja:w³³na:n³³”都是表行形容词(语义指向是动作行为), 即使其后面不出现任何标记, 读者也不会误解它们的功能。因此, 如(2b)所示, “地”“อย่าง ja:ŋ²¹”都放在括号里面表示两者可以不出现(它们出现时可以通过形式上拉近两个成分的距离)。那么, (2c)中, “长久”和“ยาวนาน ja:w³³na:n³³”后面能省略的原因就不难解释了, 即在我们把它们的位置放到离核心动词最近的位置时⁷, 它们与核心动词的关系就变得更清楚, 而且省略“地”或“อย่าง ja:ŋ²¹”的可能当然就變得更大。

下面的例句表示即使带“地”“อย่าง ja:ŋ²¹”的状语位于谓语中心词最近的位置, 但是“地”“อย่าง ja:ŋ²¹”也不易省略:

(3) “五太太, 瞎子喊来了。请五太太吩咐在哪儿唱,” 袁成走上石阶垂着双手恭敬地向沈氏问道。(巴金《春》)

a. 恭敬地向沈氏问	与	ถาม	นางเส้นสื้อ	อย่าง	นอบน้อม
		tʰa:m ¹⁴	na:ŋ ³³ sɯn ²¹ su: ⁴¹	ja:ŋ ²¹	no:p ⁴¹ no:m ⁴⁵
		问	沈氏	地	恭敬
b. 恭敬*(地)向沈氏问	与	ถาม	นางเส้นสื้อ	*(อย่าง)	นอบน้อม
		tʰa:m ¹⁴	na:ŋ ³³ sɯn ²¹ su: ⁴¹	(ja:ŋ ²¹)	no:p ⁴¹ no:m ⁴⁵
		问	沈氏	地	恭敬
c. 向沈氏恭敬*(地)问	与	*ถาม	(อย่าง)	นอบน้อม	นางเส้นสื้อ
		tʰa:m ¹⁴	(ja:ŋ ²¹)	no:p ⁴¹ no:m ⁴⁵	na:ŋ ³³ sɯn ²¹ su: ⁴¹
		问	地	恭敬	沈氏

(3a)中, 汉语方式状语“恭敬”后面更倾向于带“地”的原因在于它与核心动词“问”的距离比较远, 对象状语“向沈氏”夹在两者中间。“恭敬”后面带“地”之后, 其与核心动词“问”的关系就变得更清楚了。泰语中, “อย่าง ja:ŋ²¹”加在状语“นอบน้อม no:p⁴¹no:m⁴⁵ (恭敬)”前面也是因为“นอบน้อม no:p⁴¹no:m⁴⁵ (恭敬)”与核心动词“ถาม tʰa:m¹⁴ (问)”之间被“นางเส้นสื้อ na:ŋ³³sɯn²¹su:⁴¹ (沈氏)”隔开, 使其远离中心语。此外, 在这里“地”与“อย่าง ja:ŋ²¹”都不能省略, 如(3b)对两者的标注: 原因在于在汉语中, “恭敬”属于既表物又表行的形容词, 即它的语义指向可以是动作者, 也就是它具有被视为谓语的可能; 在泰语中, “นอบน้อม no:p⁴¹no:m⁴⁵”也有可能被视为谓语, 所以不能不带“อย่าง ja:ŋ²¹”。此外, 对象状语“向沈氏”被翻译成泰语后, 变成了表示“问沈氏”的动宾结构, 如果“นอบน้อม no:p⁴¹no:m⁴⁵”前不带“อย่าง ja:ŋ²¹”, 该成分就会容易与“นางเส้นสื้อ na:ŋ³³sɯn²¹su:⁴¹ (沈氏)”发生联系, 使句子表达的意义不清楚, 而成为不成立的句子。再看(3c), 汉语句

⁶ 关于汉语和泰语多项状语的排列顺序对比研究, 虽然汉语的状语位于核心动词前面, 而泰语的状语主要位于核心动词后面, 但是两种语言多项状语的排列顺序都遵循语义靠近原则和时间范围原则, 换言之, 两者的“语序正好相反, 形成一种相反的‘镜像’关系”(尹正莉, 2011: 26)

⁷ 郭中(2012)指出“状语相互之间距离近的要比距离远的换位移动更容易”。其中表示时间的状语和处所(位置)的状语被统一称为“时位状语”, 所以(2)中表时间的“长久”与表处所的“在我耳边”两个状语可被看成同一类状语, 两者之间换位的自由度是比较大的。



中的两种状语的语序可以转换，但是由于状语“恭敬”与核心动词“问”之间的距离不是决定“恭敬”后面必须带“地”的唯一因素，所以“恭敬”后面不能省略“地”；泰语句中，由于对象状语被翻译为宾语，所以宾语和状语的语序是不能转换位置的。

(4) 他绝望地叫了一声，使得众人都掉头惊讶地看他，他却昂然地大步走了。(巴金《灭亡》)

a. 昂然地大步走	与	เดิน	ก้าว	ยาว	ๆ	ไป	อย่าง	องอาจ
		dx:n ³³	ka:w ⁴¹	ja:w ³³	ja:w ³³	paj ³³	ja:ŋ ²¹	ʔoŋ ³³ ʔa:t ²¹
		走	步	大	大	去	地	昂然
b. 昂然* (地) 大步走	与	เดิน	ก้าว	ยาว	ๆ	ไป	*(อย่าง)	องอาจ
		dx:n ³³	ka:w ⁴¹	ja:w ³³	ja:w ³³	paj ³³	ja:ŋ ²¹	ʔoŋ ³³ ʔa:t ²¹
		走	步	大	大	去	地	昂然
*c. 大步昂然 (地) 走	与	*เดิน	(อย่าง)	องอาจ	ก้าว	ยาว	ๆ	ไป
		dx:n ³³	ja:ŋ ²¹	ʔoŋ ³³ ʔa:t ²¹	ka:w ⁴¹	ja:w ³³	ja:w ³³	paj ³³
		走	地	昂然	步	大	大	去

(4a) 中，汉语方式状语“昂然”后面更倾向于带“地”的原因在于它与核心动词“走”的距离比较远，另一个方式状语“大步”夹在两者中间。泰语中，也存在同样的情况，即“องอาจ ʔoŋ³³ʔa:t²¹”的位置远离核心动词，而其前面必须带“อย่าง ja:ŋ²¹”，如 (4b) 所标注。(4c) 中，无论是在汉语中还是在泰语中，这两个状语的位置都不能互换。虽然能转换，即能将带“地”和“อย่าง ja:ŋ²¹”的状语移到核心动词最近的位置，但是“地”和“อย่าง ja:ŋ²¹”也不能省略。因为两者在这里还起到音节和谐的作用，即“昂然地走”“เดินอย่างองอาจ dx:n³³ja:ŋ²¹ʔoŋ³³ʔa:t²¹”在音节组合上都属于 2+2 形式，音节上很和谐，所以不该省略。至于两个状语的语序不能转换的问题，这涉及到语义距离象似性原则：“大步/ก้าวยาว ɣ ka:w⁴¹ ja:w³³ja:w³³”与核心动词的关系比“昂然/องอาจ ʔoŋ³³ʔa:t²¹”与核心动词的关系更亲密，使得它们很难分开。不仅如此，与有显性标记的状语相比，没有显性标记的状语在语序上的自由度更低一些，即“有显性标记的附加语可以出现的位置就会比没有标记的多，因为它可近可远，……”（郭中，2012：108）。因此，从语义距离象似性原则和表面形式上看，“大步/ก้าวยาว ɣ ka:w⁴¹ ja:w³³ja:w³³”是不能与核心动词分开的。

总的来说，除了汉语、英语以外，我们还可以使用距离-标志对应律来解释泰语的中状结构中状语标志词“อย่าง ja:ŋ²¹”的分布规律。这告诉我们该语言共性具有很强的概括性。此外，值得注意的是，在我们把有显性标记的状语放到中心语最近的位置时，我们也不一定能把这种标记省略，实际上还要考虑到其他相关因素。最后，带有明确标记的状语在句子中的位置似乎更具有灵活性。特别是当它与中心词的距离增加时，其与中心词之间的语义关系仍然保持清晰。

五、“地”“อย่าง ja:ŋ²¹”与“重度-标志对应律”

“重度-标志对应律”展示了成分的重度（无论是长度还是结构复杂度）与其句法地位标记之间的

密切关系。这一法则由陆丙甫在 2011 年提出并进行了深入的探讨（陆丙甫，2011：291）。简而言之，当一个成分简短且结构简单时，人们可以迅速地识别并处理它，因此这种成分往往不需要附加的标记。然而，当一个成分变得较长或结构复杂时，人们在处理这些信息时需要花费更多的时间和精力，为了提高处理效率，这种成分就更有可能携带明确的句法地位标记。通过这种方式，我们能够确保信息的清晰传达和有效处理，无论其复杂度如何。这不仅有助于提高语言的可读性和理解度，还能够优化我们的认知资源，提高沟通的效率。理解并运用“重度-标志对应律”对于提高我们的语言运用能力和沟通效果具有重要的意义。陆丙甫（2011）认为在不同语言的不少语言形式中，语法标记的有无是跟“重度-标志对应律”这条语言共性有关系。其中，状语标记是否出现也跟该条共性有关。例如：

（例句引自陆丙甫，2011）

(5) a. 认真(地) 讨论了如何才能真正彻底解放思想的问题。

b. 像讨论命运决定战一样认真*(地) 讨论了如何才能真正彻底解放思想的问题。

(5a) - (5b) 中，唯一不同的成分是状语成分。相对来说，(5a) 中的状语形式更简单，(5b) 中的状语形式更复杂。陆文认为前者因重度不大，所以“地”可带可不带；后者因重度比较大，所以“地”不能不带。

基于此，我们会发现状语标记“地”出现在比较长且复杂的状语后面时，能够帮助我们毫不费力地识别出该状语与中心语之间的语义关系。若“像讨论命运决定战一样认真”后面不带“地”，无论整个句子是否成立，我们的大脑也需要花更长的时间来处理信息。我们认为在泰语中，若动词后面对着较长而复杂的状语，即使状语谓语动词后面是 SVO 语言的优势语序，同样也需要在状语前面标记出状语与核心动词的语义关系。否则就会产生歧义，甚至整个句子不能成立。例如：

(6) a. “不会的，”觉英很有把握地回答了一句，依旧转过头俯着身子弄金鱼。（巴金《春》）

很有把握地	回答	与	ตอบ	อย่าง	มั่นใจ
			to:p ²¹	ja:ŋ ²¹	man ⁴¹ ʔok ²¹ man ⁴¹ teaj ³³
	回答			地	很有把握

b. 他低着头一声也不出，依旧不快不慢的跑着。（老舍《骆驼祥子》）

不快不慢的	跑	与	วิ่ง	ต่อไป	อย่าง	ไม่ช้า	และ	ไม่เร็ว
	wiŋ ⁴¹		to: ²¹ paj ³³		ja:ŋ ²¹	maj ⁴¹ te ^h a: ⁴⁵	le ⁴⁵	maj ⁴¹ rew ³³
	跑		下去		地	不慢	而	不快

(6a) 中，“很有把握”后面要带“地”的原因是因为该状语是一个比较复杂的短语，即其比“把握”在形式上复杂得多。从层次分析上看，可以分成“[很[有+把握]]”或“[Ad[V+O]]”。因为它的重度比较大，虽然它与核心动词之间的距离不远，状语标记“地”也不能省略。泰语中，“อย่าง ja:ŋ²¹”加在状语“มั่นใจ man⁴¹ʔok²¹man⁴¹teaj³³”前面也是因为它是由一个比较特殊的格式组成的，



即 “มัน⁴¹……มัน⁴¹……” 形式 (“มัน⁴¹” 的意思是 “坚信”), 该形式可加强 “有信心、有把握” 意义的程度, 所以在这里 “อย่าง^{ja:ŋ²¹}” 也不能省略。(6b) 中, “不快不慢” 后面要带 “地” 的原因在于它是一个并列结构, 由 “不……不……” 形式组成的。泰语中, 与 “不快不慢” 对应的也是基本相同的短语形式, 即 “ไม่ช้าและไม่เร็ว^{maj⁴¹te^ha:⁴⁵le⁴⁵maj⁴¹rew³³} (不快而不慢)”。稍微不同的是状语前面的 “อย่าง^{ja:ŋ²¹}” 还是属于可带可不带的情况: 不带 “อย่าง^{ja:ŋ²¹}” 时, 该成分还是状语, 其语义指向还是核心动词 “跑”, 只是描写性的意味会少一些; 而带 “อย่าง^{ja:ŋ²¹}” 时, 其描写性的意味会比较强, 更适合用在以上的语境中。然而, 如果我们把 “ไม่ช้าและไม่เร็ว^{maj⁴¹te^ha:⁴⁵le⁴⁵maj⁴¹rew³³}” 成分变得更复杂一点, 如 “ไม่ช้าและไม่เร็วไปกว่าคนอื่น^{maj⁴¹te^ha:⁴⁵le⁴⁵maj⁴¹rew³³paj³³kua:²¹k^hon³³?u:ⁿ21} (不比别人快, 也不比别人慢)”, 这时状语成分的重度就變得越来越大, 大到很难省略 “อย่าง^{ja:ŋ²¹}” 了。因此, 判断一个状语的重度是没有准确的标准, 它 “仅仅表现一种大致的倾向” (陆丙甫, 2011: 293) 而已。

除此之外, 我们不得不提到的是 “距离也远, 重度也大” 的状语修饰核心动词的问题。例如:

(7) 风刮得很紧, 雪片像扯破了的棉絮一样在空中飞舞, 没有目的地四处飘落。(巴金《家》)

- a. 没有目的* (地) 四处飘落 与 ร่วงหล่น ลง ที่โน่นที่นี่ บ้าง (อย่าง) ไร้จุดหมาย
 ruan⁴¹lon²¹lon³³ t^hi:⁴¹no:ⁿ41t^hi:⁴¹ni:⁴¹ ba:^ŋ41 (ja:^ŋ21) raj⁴⁵teut²¹ma:^j14
 落 下 那里这里 有的 地 无目的
- * b. 四处没有目的 (地) 飘落 与 ? ร่วงหล่น ลง (อย่าง) ไร้จุดหมาย ที่โน่นที่นี่ บ้าง
 ruan⁴¹lon²¹lon³³ (ja:^ŋ21) raj⁴⁵teut²¹ma:^j14 t^hi:⁴¹no:ⁿ41t^hi:⁴¹ni:⁴¹ ba:^ŋ41
 落 下 地 无目的 那里这里 有的

(7a) 中, 汉语里的 “没有目的” 和泰语里的 “ไร้จุดหมาย raj⁴⁵teut²¹ma:^j14” 都带有状语标记 “地” “อย่าง^{ja:ŋ²¹}”。“地” “อย่าง^{ja:ŋ²¹}” 的出现是距离-标志对应律与重度-标志对应律相互作用的结果。从距离上看, “没有目的/ไร้จุดหมาย raj⁴⁵teut²¹ma:^j14” 与核心动词 “飘落/ร่วงหล่น ruan⁴¹lon²¹” 的距离比较远。从重度上看, “没有目的/ไร้จุดหมาย raj⁴⁵teut²¹ma:^j14” 也属于较为复杂的短语, 即从层次分析上看, 可以分成 “[没[有+目的]]” “[ไร้ raj⁴⁵ (没有、无) + จุดหมาย teut²¹ma:^j14 (目的)]”。因此, 它们后面不能省略 “地” 和 “อย่าง^{ja:ŋ²¹}”。(7b) 中, 为了缩短 “没有目的/ไร้จุดหมาย raj⁴⁵teut²¹ma:^j14” 与 “飘落/ร่วงหล่น ruan⁴¹lon²¹” 之间的距离, 我们试着把这两个状语放到靠近于核心动词的位置, 结果是即使两者靠近核心动词, 而且还带着显性标记, 我们也认为两个句子是难以接受的: 汉语句不能成立; 泰语句难以成立。潜在原因可以如下解释:

汉语中, “没有目的地” 用来表示动作进行的方式, 即方式状语; “四处” 用来表示动作进行的处所, 即处所状语。本来处所宾语的位置应该在方式状语之前 (参考郭中, 2007; 郭中, 2012), 但如果我们从 “四处” 的意义来看, 它表达的处所义实际上是很不明确的, 可把它理解为 “没有方向” 之义。因此, 这里它与 “没有目的地” 一样, 可以用来表示动作进行的方式, 也属于表方式类的状语。

这样看，两个同类状语之间就应该能够自由地互相换位了。然而，与“没有目的地”相比，“四处”是个没有带任何标记的状语，这可能限制了它的位置变化自由度。

泰语中,从两个状语的形式来看,“อย่างไร้จุดหมาย ja:ŋ²¹raj⁴⁵teut²¹ma:j¹⁴ (没有目的)”是个带显性标记的状语,而“ที่โน่นที่นี้บ้าง thɪ:41no:n⁴¹thɪ:41ni:41ba:ŋ⁴¹ (与‘四处’相对应,直译为:有时在这里,有时在那里)”是个无显性标记的状语。从状语的类型上看,“ที่โน่นที่นี้บ้าง thɪ:41no:n⁴¹thɪ:41ni:41ba:ŋ⁴¹”属于处所状语。根据语义接近原则,泰语处所状语一般位于方式状语之后,所以其具有移到“อย่างไร้จุดหมาย ja:ŋ²¹raj⁴⁵teut²¹ma:j¹⁴ (没有目的)”后面的可能。但是即使两个状语的位置转换了,“ไร้จุดหมาย raj⁴⁵teut²¹ma:j¹⁴ (没有目的)”因重度较大,而不能省略“อย่าง ja:ŋ²¹”。这表示“重度-标志对应律”起的作用比“距离-标志对应律”起的作用更大一些。另外一个原因是,若省略了“อย่าง ja:ŋ²¹”,它就会变成谓语。值得注意的是,(7b)的泰语表达形式虽然成立,但是听起来却不如(7a)自然。使其听起来不太自然的潜在原因除了跟两个成分有无标记的差异有关外,还跟所谓的“结构难度”不同有关。

上述从状语互换位置的问题来看, 我们已经知道汉语和泰语中两个状语较难移动的潜在原因之一跟状语是否带某种标记有关。从汉语的状中结构来看, 只靠这一点来证明可能足够了。但从泰语的中状结构来看, (7b) 被标注为 “?” 表示只凭一个原因还不足以证明句子是否成立。为了给 (7a) - (7b) 四个结构的形成提供更加充分的说明, 我们将在大脑处理信息的速度的基础上, 进行分析汉泰两种语言的 (7a) - (7b) 之间在结构难度上的差异 (参考陆丙甫, 1986)。

- (8) 1a. 没有 目的地 四处 漂落
 1 1 2 2 1 2 2 3 1
 (平均 SJc 为 15/9=1.67)
- 与 2a. 四处 没有 目的地 飘落
 1 1 2 2 3 3 2 3 1
 (平均 SJc 为 18/9=2.00)
- 1b. ร่วง หล่น ลง ที่ โน้น ที่ นี บ้าง อย่าง ไร จุดหมาย
 ruan⁴¹ lon²¹ loŋ³³ tʰi:⁴¹ no:n⁴¹ tʰi:⁴¹ ni:⁴¹ ba:ŋ⁴¹ ja:ŋ²¹ raj⁴⁵ teut²¹ ma:j¹⁴
 1 2 1 2 2 3 3 2 3 4 5 1
 (平均 SJc 为 29/12=2.42)
- 与
- 2b. ร่วง หล่น ลง อย่าง ไร จุดหมาย ที่ โน้น ที่ นี บ้าง
 ruan⁴¹ lon²¹ loŋ³³ ja:ŋ²¹ raj⁴⁵ teut²¹ ma:j¹⁴ tʰi:⁴¹ no:n⁴¹ tʰi:⁴¹ ni:⁴¹ ba:ŋ⁴¹
 1 2 1 2 3 4 2 3 3 4 4 1
 (平均 SJc 为 30/12=2.50)

以上四个结构的“瞬间结构长度”(SJC)以及“平均 SJC”都存在差异。这些数字能够帮助我们了解人脑是如何对不同信息进行处理的,即“它使我们从数量上直观地把握一个句子的‘清通程度’(陆丙甫,1986)。简单来说,平均 SJC 越少意味着大脑中感到这个信息不难处理,其结构难度较低。平均 SJC 越高意味着大脑中感到这个信息相对更难处理,其结构难度较高。那么,在这四个结构当中,相比起来,汉泰两个语言第一个结构(1a 和 1b)的难度都比第二个(2a 和 2b)的难度低,所



以两者都能成立。对于同一个语言中的结构难度的差异：汉语中“没有目的地四处漂落”的平均 SJC 与“四处没有目的地漂落”的平均 SJC 有 0.33 的差异，导致后者不能成立；泰语中，“ร่วงหล่นลงที่โน่นที่นี้บ้างอย่างไร้จุดหมาย ruan⁴¹ lon²¹ lon³³ tɰi⁴¹ no:n⁴¹ tɰi⁴¹ ni⁴¹ ba:ŋ⁴¹ ja:ŋ²¹ raj⁴⁵ teut²¹ ma:j¹⁴”的平均 SJC 与“ร่วงหล่นลงอย่างไร้จุดหมายที่โน่นที่นี้บ้าง ruan⁴¹ lon²¹ lon³³ ja:ŋ²¹ raj⁴⁵ teut²¹ ma:j¹⁴ tɰi⁴¹ no:n⁴¹ tɰi⁴¹ ni⁴¹ ba:ŋ⁴¹”的平均 SJC 只有 0.08 的差异，这意味着后者虽然不如前者自然，但仍然是可以接受的。

总的来说，除了汉语中的应用之外，我们还可以使用重度-标志对应律来解释泰语中状结构中的状语标志词“อย่าง ja:ŋ²¹”的出现问题。当状语由较为复杂的成分充当时，更有可能出现“อย่าง ja:ŋ²¹”，因为没有它，状语与中心词之间的关系可能变得不够明确。

六、结语

通过语言类型学视角讨论汉泰状语带状语标记结构的语序及状语标记的分布规律，我们可以解释两种语言的状语语序是由哪些理论及原则决定的。在状语的语序对比研究中，汉语和泰语状语的排列顺序均遵循了诸如语义距离象似性原则、可别度领先象似性原则、时间顺序象似性原则以及内小外大的倾向等语言规律。然而，汉语状语的前置特性却与“核心-从属语”理论形成了鲜明的对比。进一步深入探讨，我们发现语序的这种差异不仅仅是表层现象，它还在一定程度上影响了状语所传达的语义内容。具体来说，根据时间顺序象似性原则，位于谓语中心词之前的汉语带“地”状语通常用来描述动作发生前已经存在的状态或者方式；而位于谓语中心词之后的泰语带“อย่าง ja:ŋ²¹”状语则倾向于描绘动作完成后的状态或者结果。这种语序与语义之间的紧密联系，揭示了语言表达的独特性和复杂性，对于我们深入理解和准确运用汉泰两种语言来说，都具有重要的指导意义：“在表面上，是不同语序的两个结构，但在深层次上，都是受相同的动因所制约的”。对于汉语状语标记“地”、泰语状语标志词“อย่าง ja:ŋ²¹”的分布规律问题，两者是否出现可以使用“距离-标志对应律”“重度-标志对应律”两条语言共性来解释。然而，需要特别指出的是，在相对应的汉语和泰语句子中，状语标记的使用并不能总是依据完全相同的原则进行解释。例如，在汉语句子里，“地”的使用可能与“重度-标志对应律”相关，但在对应的泰语句子中，我们不一定能认为相应的状语重度较高，从而需要使用“อย่าง ja:ŋ²¹”等标记。这表明，“地”与“อย่าง ja:ŋ²¹”等标记的使用还受到汉语和泰语各自“个性”因素的影响。因此，有待进一步研究的问题是，由于汉语和泰语状语所表达的含义存在差异，这种差异可能是导致汉泰状语对应情况极其复杂的原因之一。例如，泰语带“อย่าง ja:ŋ²¹”状语由于能够表达结果，因此该结构有可能适用于汉语的补语对应结构；汉语状语由于常用来表示先发生的状态或方式，在泰语中不一定使用典型的状语形式来表达等。通过深入分析这些问题，我们能够进一步深化对汉泰状语对比研究的理解，并丰富相关的学术讨论。

参考文献

- Dryer, Matthew S. The Greenbergian Word Order Correlations. [J]. Language, 1992, 68(1) : 81-138.
- 戴浩一. 时间顺序和汉语的语序. [J]. 国外语言学, 1988, (1): 10-20.
- 陈京苗. 汉泰状语对比研究:[硕士学位论文]. [D], 云南: 云南师范大学硕士学位论文, 2005.
- 冯歌桐. 汉泰定状语对比研究及泰国学生汉语定状语习得偏误分析:[硕士学位论文]. [D], 天津: 天津师范大学硕士学位论文, 2014.
- 郭中. 现代汉语多项状语共现语序研究:[硕士学位论文]. [D], 江西: 南昌大学硕士学位论文, 2007.
- 郭中. 汉语多类状语共现的语序自由度及其解释. [J]. 汉语学习, 2012, (4): 104-112.
- 江江青. 泰国学生汉语修饰语习得偏误的分析与研究:[硕士学位论文]. [D], 福建: 厦门大学硕士学位论文, 2008.
- 柯伟智. 语序类型学视角下的汉泰修饰成分研究. [J]. 云南师范大学学报 (对外汉语教学与研究版), 2012, (2): 70-76.
- 刘丹青. 语言类型学与汉语研究. [J]. 世界汉语教学, 2003, (4): 5-12.
- 刘丹青. 语言类型学与国际中文教育. [J]. 语言文字应用, 2022, (1): 31-43.
- 陆丙甫. 语句理解的同步组块过程及其数量描述. [J]. 中国语文, 1986, (2): 80-92.
- 陆丙甫. 作为一条语言共性的“距离-标记对应律”. [J]. 中国语文, 2004, (1): 3-15.
- 陆丙甫. 语序优势的认知解释 (上): 论可别度对语序的普遍影响. [J]. 当代语言学, 2005, (1): 1-15.
- 陆丙甫. 论形式和功能的统一是语法分析的根本基础——兼谈转换语法的一些发展. [J]. 外国语, 2006, (3): 36-51.
- 陆丙甫. 重度-标志对应律——兼论功能动因的语用性落实和语法性落实. [J]. 中国语文, 2011, (4): 291-300.
- 陆丙甫、金立鑫. 语言类型学教程. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2015.
- 舒欢欢. 汉泰语修饰语对比及教学对策研究:[硕士学位论文]. [D], 广东: 暨南大学硕士学位论文, 2010.
- 孙汉萍. 汉、泰的同异性比较. [J]. 湘潭师范学院学报, 1995, (2): 34-39.
- 汪牡丹. 泰国学生习得汉语定、状语的偏误分析及教学对策:[硕士学位论文]. [D], 江苏: 扬州大学硕士学位论文, 2018.
- 魏雅静. 从三个平面论状语标记“地”的泰语对应词——以 21 部中国现当代小说及其泰译本为例, 中国学论文集: 泰国皇后大学建校 25 周年, 2024: 1-22.
(https://issuu.com/imu-mfu/docs/bc2_2023?fr=xKAE9_zU1NQ)
- 吴素华. 汉泰语修饰语的类型学研究及教学策略:[硕士学位论文]. [D], 福建: 厦门大学硕士学位论文, 2014.
- 许余龙. 对比语言学的定义与分类[J]. 外国语 (上海外国语学院学报), 1992, (4): 12-17.

颜雪云. 汉泰状语的比较:[硕士学位论文]. [D], 北京: 北京语言大学硕士学位论文, 2009.

尹正莉. 汉、泰语状语语序的比较研究及泰国学生习得状语的偏误分析:[硕士学位论文]. [D], 西安: 西安外国语大学硕士学位论文, 2011.

余茵. 泰国学生汉语状语语序习得偏误与对策探析. [J]. 文化创新比较研究, 2019, (29): 100-101.

赵三坤. 泰汉教学中的泰汉谓词修饰语问题研究:[硕士学位论文]. [D], 广西: 广西大学硕士学位论文, 2015.

	Name and Surname (姓名): SUPIDCHAYA AMKID
	Highest Education (最高学历): Master' s degree
	University or Agency (任职院校或单位): Beijing Language and Culture University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域): - Linguistics and Applied Linguistics - Linguistic Typology
	Address (地址): Beijing Language and Culture University, P.R.China



泰国华侨崇圣大学汉语教学硕士专业设置考察

THE HISTORY OF MASTER OF ARTS IN TEACHING CHINESE AT HUACHIEW CHALERMPRAKIET UNIVERSITY IN THAILAND

尹士伟¹

TANES IMSAMRAN

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: yinlaoshi1974@gmail.com

慈伟民²

CHAIRAT KINGKAEW

自由学者

Independent Researcher

E-mail: dome_ball48@hotmail.com

Received: 24 March 2024 / Revised: 25 March 2024 / Accepted: 24 May 2024

摘要

泰国和中国自古以来就是友好邻邦，远在 13 世纪，就有大批中国人移民泰国，泰国也因此成为世界上华人聚居生活的重要国家。汉语在泰国的传播从中国移民踏上泰国土地的那一刻便开始了。随着汉语学习者数量的增加，近年来对于国内汉语教学硕士专业本体的研究成果颇丰，但对泰国大学汉语教学硕士专业本体的研究却并不多，针对某一学校的汉语教学硕士专业的本体研究来整理和分析的就更少，汉语教学硕士专业已经在泰国华侨崇圣大学开展 14 年，相关课程的设置时间并不长，培养方案以及各校的培养模式并不成熟。我们的培养模式是否适合培养出真正适应海外生活的中国学生？或者有足够能力从事海外汉语教育工作的人才？怎样的培养模式能够更多的为汉语推广事业输送人才？怎样的模式能够帮助毕业生更好的从事对口的职业？这都是需要我们认真思考的问题，对培养模式的研究，迫在眉睫。

关键词：硕士专业；汉语教学；课程设置；发展建设



ABSTRACT

Thailand and China have been friendly neighbors since ancient times. As far as the 13th century, a large number of Chinese emigrated to Thailand, and Thailand has thus become an important country in which the Chinese live in compact communities. The spread of Chinese language in Thailand began when Chinese immigrants embarked on Thai land. With the increase in the number of Chinese learners, there have been numerous achievements in the research of domestic masters of Chinese language teaching in recent years. However, there are not many studies on master subjects of Chinese teaching in Thai universities. There are fewer ontologies to collate and analyze. The master of Chinese language teaching has been carried out for 14 years at Huachiew Chalermprakiet University. The time for setting up related courses is not long, and the training programs and the training mode of each school are not mature. This is a question that requires us to think hard. The study of the training mode is imminent.

Keywords: Master's degree, Chinese teaching, Course offered, Development and construction

一、泰国华侨崇圣大学汉语教学硕士专业课程设置

(一) 中国汉语国际教育硕士专业课程设置

在我们考察泰国华侨崇圣大学汉语教学硕士专业课程设置之前，我们先研究一下《全日制汉语国际教育硕士专业学位——外国留学生指导性培养方案》¹ 的具体要求和相关的课程设置。

该方案在制定时注重培养学习者的汉语教学能力、技巧以及融会贯通中外文化的交际能力。同时以汉语教师的职业需求为培养目标，注重实际教学应用能力，并且形成以核心课程为主，拓展模块课程为辅的突出实践演练为重点的课程体现。该方案中规定了三种课程类型，分别为：核心课程、拓展课程以及训练课程。

1、核心课程又分为学位公共课程以及学位核心课程，共 18 学分。具体课程设置如下：

① 学位公共课程（6 学分）其中包括“当代中国专题”、“汉语语言学”、“高级汉语”

② 核心课程（12 学分）其中包括“汉语作为第二语言教学”、“第二语言教学”、“课堂教学案例分析与实践”、“中华文化专题”以及“跨文化交际”。

2、拓展课程共 10 学分，其中又可分为汉语教学类、中华文化与跨文化交际类、教育与教学管理类，具体课程设置如下：

① 汉语教学类 4 学分，包括“汉语语言要素教学”、“汉语技能教学”、“汉外语言对比与偏误分析”

② 中华文化与跨文化交际类 2 学分，包括“中华文化经典”及“中外文化比较”。

③ 教育与教学管理类包括 4 学分，包括“外语教育心理学”、“国别汉语教学调查分析”、“教学设计与管理”

3、训练课程（4 学分）其中包括“现代教育技术应用”、“汉语教学资源及其利用”、“汉语教学资源及其利用”、“教学测试与评估设计”以及“中华文化技艺与展示”

除此之外学习者还需要修的学分包括专题讲座（1 学分）、文化体验（1 学分）以及教学实习（6 学分）。按照《方案》规定的课程设置的规定，学习者必须修满 39 学分才符合毕业要求。

二、泰国华侨崇圣大学汉语教学硕士专业课程设置

泰国华侨崇圣大学汉语教学硕士专业课程设置从创立之初到目前为止按照泰国教育部的规定进行了一次修正，调整了部分课程，在本节中我们将对调整前后的课程设置作分别描写。

（一）2011 年——2016 年的课程设置及学习计划

这一时期泰国华侨崇圣大学汉语教学硕士专业课程的课程结构为分为 A、B 两种。无论是哪一种学生均需要修满 39 学分才符合毕业要求，其中必修科目包括：研究方法论、汉语语言学概论、汉语语法学、对外汉语教学理论、汉语课程发展、对外汉语教学专题讨论以及汉语教学实习。

选修科目包括：汉语听力与口语语法教学、汉语语音教学法、汉语阅读与写作教学法、汉字教学法、中国文化教学法、多媒体辅助汉语教学、第二语言习得、汉语教材编写、教育心理学。

论文/自学专题研究包括：论文一、论文二或者自学专题研究。

A、B 两种学习计划对于必修科目的要求是一致的，均需要修满 18 学分。其差别在于其中 A 计划除了必修课的 18 学分外，选修科目需要修满 9 学分、论文写作 12 学分，而 B 计划除了必修课的 18 学分外，选修科目需要修满 15 学分、自学专题研究 6 学分。

学习计划具体安排如下：

硕士一年级第一学期（A、B 两种计划相同）

必修课 12 学分：

- 1、研究方法论（3 学分）
- 2、汉语语言学概论（3 学分）
- 3、汉语语法学（3 学分）
- 4、对外汉语教学概论（3 学分）

硕士一年级第二学期（A、B 两种计划相同）

必修课 5 学分：

- 汉语课程发展（3 学分）
- 对外汉语教学专题讨论（2 学分）

选修课 6 学分：

硕士一年级第三学期

A 计划：论文一（6 学分）、选修课（3 学分）

B 计划：选修课（6 学分）



硕士二年级第一学期

A 计划：汉语教学实习（1 学分）、论文二（6 学分）

B 计划：汉语教学实习（1 学分）、选修课（3 学分）、自学专题研究（6 学分）

硕士二年级第二学期：论文答辩/自学专题研究答辩

1、必修课课程说明

泰国籍学生入学时若没有向学校提交 HSK 四级成绩，则需要修“汉语基础强化”课程，并通过考试后方可进入正式硕士课程。

① 汉语基础强化：

该课程主要针对泰国籍学生，重在提高泰籍学生对汉语高级阶段的语法以及写作技巧，除此之外还会引导泰籍学生掌握汉语学术文章的阅读方法。

② 研究方法论

该课程旨在培养学生学会独立发现问题、思考问题以及解决问题的能力，并学会语言学及应用语言学常用的研究思路及研究方法，并学会从多角度分析问题，同时锻炼学生收集参考文献以及研究报告的撰写能力。

③ 汉语语言学概论

该课程主要为学生讲解与汉语语言学相关的基本概念，其中包括汉语语音、汉语词汇以及汉语语法的介绍。

④ 汉语语法学

该门课程将对汉语词法以及句法进行更为深入的解析，同时还加入了汉语语法以及泰语语法范畴的对比分析，使学生尽可能全面地了解两种语言在语法范畴上的差异。

⑤ 对外汉语教学理论

在该门课程中学生将会学习到对外汉语教学中的各类课程的教学法，并同时学会使用评估技巧对教学实践进行评估。

⑥ 汉语课程发展

该门课主要学习对外汉语教学的发展历史，并通过回顾历史的基础上以发展的眼光提出新的研究方向。

⑦ 对外汉语教学专题讨论

该门课程鼓励学生积极参与与汉语教学相关以及语言学的国内研讨会，并锻炼学生总结会议内容的能力。

⑧ 汉语教学实习

先修：对外汉语教学理论

该门课程需要先通过对外汉语教学理论课程的基础上才可以进行。旨在让学生将已经学过的教学理论及技巧运用于实际的教学活动中，并学习如何规范地撰写教案。

2、选修课课程说明

①汉语听力与口语教学法

该课程主要培养学生在汉语听力以及口语课的教学方法及教学技巧，并培养学习者解决听力及口语课授课时解决教学问题的能力，学会收集关于听力与口语教学的相关研究文献，并让学生进行一定的实践教学活

②汉语语音教学法

该课程以教授汉语语音教学法为主，并穿插对汉语语音进行更为深入的分析，并利用先进的语音分析软件对汉泰两语的语音特点进行对比，从而找到影响汉语语音发音的影响因素，并找出解决该问题的方法，并让学生进行一定的语音教学实践。

③汉语阅读与写作教学法

该门课程以教授学生汉语阅读教学技巧以及写作教学技巧为主，并结合相应的教学理论让学生进行汉语阅读与写作课程的实践教学。

④汉字教学法

该门课程主要培养学生在汉字教学方面的教学技巧及能力，并善于利用汉字独特的特点进行汉字教学活动，同时让学生进行汉字教学实践活动。

⑤中国文化教学法

该课程侧重于强调对中国文化教学方法以及对重点的中国文化进行更为深入地讲解，同时还会对比中、泰两国的文化特点，进而寻求融合将语言能力应用在中国文化里的有效技巧，了解与分析有关文献，以及进行中国文化教学示范。

⑥多媒体辅助汉语教学

该门课程将为学生讲解各种用于汉语教学的多媒体辅助工具，培养学生在多媒体教学方面的技巧及教学方法，进而从众多的多媒体辅助教学工具中合理选出适用于汉语教学的多媒体工具，并同时培养学生利用现代教学手段进行汉语教学的实践能力。

⑦第二语言习得

该门课程将系统地为学生讲授第二语言习得的相关理论以及发展历程，主要采取理论与实践相结合的方式对一些具体案例进行深入的分析，找出影响母语非汉语者在学习汉语时将会遇到的困难。

⑧ 汉语教材编写

该门课程侧重于学习编写汉语教材的原则和理论，同时对现有的汉语教材进行多方面分析，以培养学生对汉语教材的评估能力。

⑨教育心理学

该门课程重点分析教育心理学中的重点及难点，培养学生利用心理学知识进行实际教学活动的的能力，了解人类学习和吸收知识过程，了解与分析教育心理学与发展学习者听说读写能力的关系，以便于应用及实现提高汉语教学的目的。

3、论文写作及自学专题研究

论文一：

先修：务必通过至少 17 个学分必修课并已经顺利通过导师的同意。

在导师指导下学生独立完成论文的选题、开题报告的撰写、并根据大学的规定进行开题报告的阐述，完成论文部分内容的写作，包括：论文结构、研究题目的重要性、研究目的、研究范围、相关理论与他人研究成果、设计研究思路、假设和研究方法。

论文二：

先修：CN 8836 论文一

在完成论文一的条件，继续完成论文的写作，包括：对材料的整理与分析，按照大学论文写作的规定，完成论文的写作，包括泰文和英文的论文摘要

自学专题研究：

先修：务必通过至少 17 个学分必修课以及通过导师的允许在导师指导或帮助下对要点、形势或问题进行自学钻研、对知识进行总结、综合、提高水平、能够在实际中加以应用。

(二) 2016 年之后的课程设置及学习计划

在前文中我们提到从第二届开始，学校便取消了自学专题研究的学习计划，所有同学均采用毕业论文的学习计划，同时在课程设置上进行了一些调整，下面我们就调整过的课程进行解释说明，对未调整的课程不在赘述。

1、必修课程的调整

必修课程在原有的基础上新增了一些课程，用于替换之前旧的课程，新调整的课程包括：

① 汉语作为第二语言教学

该门课程主要教授汉语作为第二语言的教学原理、教学方法及技巧，以及其他集教与学为一体的创新教学法，其中包括教学媒介设计、以学者为中心的教学理念，以及培养学生对汉语教学的结果进行评估的能力。

② 跨文化交际

该门课程中将重点讲授跨文化交际的理论，了解交际的不同方式，使学生意识到跨文化交际的重要性，了解在异文化中可能遇到的交际困难与障碍，并学会如何积极应对并妥善解决。同时进行相关的跨文化交际训练，以便帮助学生在实践中开展教学活动。

③ 汉语课堂教学法

该门课程主要讲授汉语作为第二语言的课堂教学方法，介绍第二语言教学的主要流派及其发展趋势，以及讲述综合课、口语课、阅读课、写作课、听力课等常见课型的教学方法，提高学生的汉语教学能力。

2、选修课程的调整

① 汉语教材分析、编写与使用

该门课程通过对国际汉语通行教材的对比分析和深入探讨，详细说明国际汉语教学中如何进行目标语言教材的设计与编写。

②中华文化经典

该门课程着眼于提高学生对于中国传统文化经典的理解，培养学生中华文化修养，通过传统文化经典作品的诵读品鉴，提高学生的汉语水平，增强学生对中国传统文化的认同以及体验。

③ 汉语教学测试与评估

该门课程将系统讲授汉语作为第二语言测试的基本理论和方法。内容主要涵盖第二语言测试的基本原理、类型、特点与测试方法。

④ 汉语课程与教学设计

该门课程内容包括汉语作为第二语言的课程与教学设计的全过程，从需求调查到教材及话题的确定，以及交际任务跟语言功能的配套分析。体现对目标学校教学活动的安排，教学设计理念以及教学原则等等。

⑤ 中华传统才艺

该门课程主要让学生更为深入地了解和学习中国传统才艺，如：剪纸、书法、京剧、太极等，提升中华文化涵养，以及提高中华文化传播能力。

⑥中华文化与传播

通过本课程的学习，使学生了解中华文化的基本概念和精髓，如：佛学、儒学、道学。通过对中华文化核心内容的学习和研讨，提高学生自身人文素质和修养的基础，并且提高学生传播中国传统思想和文化以及跨文化交际能力。

三、新旧课程设置对比及发展建议

(一) 新旧课程设置对比

通过对泰国华侨崇圣大学汉语教学专业硕士研究生课程发展的历史回顾后我们可以发现新旧课程设置的在选修课的调整力度上要大于必修课。并且在内容上更加接近《方案》的课程设置。

现在，我们将从实际的教学效果来考察新旧课程的调整是否合理呢？我们先来分析必修课课程设置调整的合理性。首先，必修课程在学分要求方面新旧课程设置保持一致，同样要求学生必修要修满 18 学分。其次，课程数量上也保持一致，一共七门。新课程设置中“汉语作为第二语言教学”、“跨文化交际”以及“汉语课堂教学法”三门课程取代了旧课程设置中的“汉语语法学”、“对外汉语教学理论”以及“汉语课程发展”。

我们认为这样的调整首先避免了必修课程教学内容的重复性。例如“汉语语法学”与“汉语语言学概论”，实际上“汉语语法学”属于“汉语语言学概论”的一部分，这两部分内容完全可以合并讲授，且我们认为“汉语语言学概论”这一门课程从普遍语言学的背景出发，进而结合汉语语法的实际情况进行针对性的分析更能使学生了解汉语语法的特性，并且使学生学会利用普遍语言学理论来解释汉语语法的方法，比单独的汉语语法教学在方法论上更具有普遍意义，有利于

提高学生的对一门语言的整体把握的能力，而不必将本来属于语言学一部分的语法内容单独拿出来进行教授。

又如“对外汉语教学理论”与选修课分语言项目教学法课程的重复。“对外汉语教学理论”课程中必然要分语言项目教授不同的教学法，因此这部分内容与后面的选修课的内容就发生了重复。在新课程设置中“对外汉语教学理论”调整为“汉语课堂教学法”这样就很好地解决了这一冲突，同时我们也可以看出新课程设置在选修课的安排中同样修正了这一问题。

其次，从必修课的整体情况来看，新课程设置比旧课程设置更加突出了实践性，而减少了理论性，我们认为这是十分必要的，因为汉语教学硕士本身就要求培养的重点在于提高学生的教学实践能力，这与中国《方案》中核心课程的设置更加接近。我们认为无论是泰国华侨崇圣大学的汉语教学硕士专业以及中国的汉语国际教育硕士专业归根结底是专业硕士（professional degree），这种硕士与学术型硕士（academic degree）最大的区别就在于培养目的，专业硕士主要培养适应特定行业或职业实际工作需要的应用型高层次专门人才。所以，我们认为新课程必修课更加符合专业性硕士的培养目标。

接下来我们来看选修课的调整。通过对比新旧课程设置的选修课科目后我们可以发现新课程设置的选修课课程只保留了旧课程设置中的“多媒体辅助汉语教学”、“第二语言习得”以及“教育心理学”三门课，其余的课程全部更换。最明显的就是取消了分语言项目教学的课程，比如“汉语听力与口语教学法”等。这一点我们在先前的论述中以及说明其合理性，故在此不在赘述。

从新增加的课程设置来看主要加强了学生对中华文化及相关范围的认知，并且同时注重培养学生对于教学活动结果的评估能力。对比《方案》来看新课程设置与其基本平行。我们认为，新课程设置中的文化课程有利于学生更为系统地掌握中国文化知识，通过这些课程的学习还可以使学生欣赏中华文化中独具特色的民族风情、历史变革、地理环境、哲学思想以及审美观念、道德标准、宗教信仰等。通过对中华文化的学习，就会激发泰国籍同学将中泰文化进行对比的兴趣，进而提高学生跨文化交际的能力。

我们还应该注意到新课程设置中除了加强了对中华文化的培养外，还添加了课程设计、教材编写、以及教学评估的一套完整的教学活动体系。我们认为其中最为重要的是教学评估。

我们认为教学评估是教学过程中不可缺失的一部分，通过教学评估可以使教师及时地了解自己目前教学活动的合理性，并能够为教师的教学活动结果提供依据，同时教师可以根据这些依据看出教学目标的实现程度，以及教学方法的有效性和学生在接受时的学习状况，进一步根据现实情况调整自己的教学行为，并能改善以及反思自己的教学方法和教学计划，从而不断地提高自己的教学水平。教学评估同时还是学生在学习上学习情况的反馈，教师通过教学评估就能及时地了解并掌握学生的学习情况以及接受知识的程度，对于学生来说可以及时了解自己的学习情况是比之前有所提高还是有所退步，这样有利于激发学生的学习热情。教学评估也可以用于检测教学实验的效果，例如可以对旧教材与新教材以及不同教学方法之间做出一个比较性的判断。

另外，教学评估有利于教学过程的科学化，进而有利于完成教学目标，其原因是在教学评估的过程中教师会对教学情况做出检查及评价，这样就能够及时地发现那些做法符合客观规律及哪些做法违反客观规律。最后，教学评估有利于端正教师的教学思想，其原因是：

教学评估的依据是教学目标，进而对教学活动进行全面的考察，并赋予一个价值标准，这样做的目的部单单在于区分学生成绩的个体差异，而是在于评估学生对于教学目标的达到程度。

综上所述，我们认为泰国华侨崇圣大学汉语教学专业硕士研究生课程的新课程设置比旧课程设置更加具有合理性，也更加突出实践性，故此，我们认为新课程更能贴近汉语教学硕士专业的培养方案。

（二）对今后课程设置的发展建议

针对于中国学生数量日益增加的情况，我们认为可以增加例如“汉、泰语语法对比”或者“汉、泰文化对比”两门课程。

由于中国籍学生的母语为汉语，这就表明在论文写作时不会受到语言表达的限制，所以，大学应该鼓励中国籍学生在论文的选题上向一些前沿方向发展，这样有利于培养学生的学术研究能力，同时也可以提高华侨崇圣大学汉语教学硕士专业在同行业中的影响力。

我们认为语法范畴的研究向来走在语言学行业的前沿，同时也是对外汉语教学的重点与难点。根据我们以往的经验来看，中国籍学生虽然大都可以使用泰语进行基本的交流，但是对于泰语的语法的理解仍然处于初级阶段，或只停留在一些浅层的认识，我们认为这样不利于教学活动的开展。从长远的眼光来看，通过汉、泰语法对比课程的学习可以使中国籍学生更加深入地了解汉、泰语在语法范畴上的差异，也更够增强学生在教授语法点时的解释能力，同时也为学生继续进修博士学位打下良好的学术基础。

在文化方面我们认为文化是跨文化交际研究的核心，通过“汉、泰文化对比”课程学习可以使学生较为全面地掌握中、泰两国在社会风俗习惯、宗教信仰、道德观念以及民族历史。而两种不同的文化必然会在具体场景或场合中表现出一定的差异，当然这中差异同样存在于教学过程中。正是由于文化差异的存在，这就要求教师在进行汉语教学活动时需要尽量避免文化冲突，但这是建立在教师了解双方文化的基础上才能得以实现。通过对双方文化的比较后我们就可以正确理解信息发出人真正想要表达的信息，就能避免不必要的冲突和误会。我们应该对不同的文化表示尊重，任何一个民族的文化都有其特色的部分，但是不应该存在高低优劣之分，故此，我们要时刻保持平常的心态尽量理解和接受对方的文化，这样我们在交际时就会更加融合，进一步来说，如果我们将这种心态运用在汉语课堂教学中同样会使我们的教学活动更加顺利与圆满。

所以，我们认为“汉、泰文化对比”课程更能有利于学生全面地了解中、泰两国各自独具特色的文化。更凸显学科的跨文化特性，通过对双方不同文化的了解将会对中国籍学生在泰国课堂的教学活动会起着积极的作用，避免教学过程中因为文化冲突而导致的教学活动的失败。



参考文献

- 巴 屏. 泰国华文教学现状[J]. 国外汉语教学动态. 2003 (04)
- 陈记运. 泰国汉语教学现状[J]. 世界汉语教学. 2006 (03)
- 陈秀珍. 泰国汉语教学现状及展望[D]. 河北师范大学, 2011.
- 方 雪. 泰国汉语教学与汉语推广研究[D]. 山东大学 2008.
- 郭小瑜. 汉语国际教育专业硕士培养的研究与实践[D]. 苏州大学, 2014.
- 郭裕湘. 泰国高校汉语教育的历史、现状及对策[J]. 钦州学院报. 2010 (05)
- 葛 琳. 泰国大学中文专业课程设置研究[D]. 吉林大学 2012.
- 黄汉坤. 泰国高校泰籍汉语教师及汉语教学现状[J]. 暨南大学华文学院学报. 2005 (03)
- 李 昊. 中泰合作背景下泰国高校汉语教学的发展及问题[J]. 华文教学与研究. 2010 (01)
- 李 谋. 泰国华文教育的现状与前瞻[J]. 南洋问题研究. 2005 (03)
- 吕必松. 对外汉语教学概论第七章言语交际技能训练[J]. 世界汉语教学. 1996 (04)
- 石 坚. 泰国法政大学汉语专业汉语课程设置评介[D]. 北京语言文化大学 2000.
- 王佳权. 大学生师生关系、学习动机及其关系研究[D]. 华中师范大学 2007.
- 汪 琼. 泰国华侨崇圣大学汉语教育调查与研究[D]. 广西大学, 2013.
- 王远霞. 国别化教材与通用型教材的对比研究[D]. 云南大学 2011.
- 尉万传. 泰国华文教育若干问题管窥[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版). 2007 (02)
- 杨作为. 泰国汉语教育的过去、现在与将来[J]. 东南亚研究. 2003 (05)
- 吴建平. 泰国汉语教育与汉语推广现状、问题及对策[J]. 集美大学学报(教育科学版). 2012 (02)
- 吴 琼, 李创鑫. 泰国华语及华语教育现状[J]. 暨南大学华文学院学报. 2001 (04)
- 吴应辉, 杨吉春. 泰国汉语快速传播模式研究[J]. 世界汉语教学. 2008 (04)
- 曾 燕. 汉语国际教育硕士培养现状研究[D]. 西南大学, 2010.
- 朱 华. 泰国华侨崇圣大学的教学现状与思考[D]. 吉林大学, 2013.
- 朱其智. 泰国华侨崇圣大学的汉语教学[J]. 中山大学学报论丛. 1997 (04)
- 詹文芳. 泰国学生汉语学习动机调查研究[D]. 华中科技大学 2011
- 张 斌. 战后泰国华文教育之演变[D]. 厦门大学 2009.
- 张珑舰. 从调查看汉语国际教育硕士课程设置之不足[J]. 语文学刊, 2013 (05) : 101-102.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : TANES IMSAMRAN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chiness Studies, Huachiew Chalearmprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese for foreigners
	Address (地址) : 18/18 Bangna-Trad , Bangpree , Samutpragran 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : CHAIRAT KINGKAEW
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Independent Researcher
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese for foreigners
	Address (地址) : 2/2 Patong kathu Phuket 83150





泰国餐饮行业的发展汉语交流使用情况

——以华侨崇圣大学周边餐馆为例

A RESEARCH STUDY ON WRITING A PRACTICAL CHINESE TEXTBOOK FOR FOOD AND BEVERAGE BUSINESS IN THAILAND : CASE STUDY OF RESTAURANTS AROUND HUACHIEW CHALERMPRAKIET UNIVERSITY

尹士伟

TANES IMSAMRAN

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: yinlaoshi1974@gmail.com

Received: 22 November 2023 / Revised: 25 March 2024 / Accepted: 24 May 2024

摘要

近几年，越来越多的中国人赴泰旅游。庞大的中国游客给泰国带来了大量机遇的同时也带来了更多的挑战，语言交流成为首要解决的问题。许多专家和学者编写了各式各样的汉语教材来让泰国人学习汉语，但对于泰国餐饮业的专业汉语教材研究目前还处于起步阶段。

因此，笔者根据自己的亲身经历和感受，从泰国华侨崇圣大学周边餐馆入手，以泰国餐厅服务员与中国顾客为特定对象，通过调查问卷的方式收集信息，找出影响沟通的原因；结合分析目前泰国汉语教材的现状与不足，总结适合泰国餐饮汉语教材编写的研究，针对性地解决问题。笔者希望通过该篇研究，能够为泰国餐饮行业汉语教材的开发、研究、探索，以及编写提供参考与帮助，从而提高泰国餐饮业服务员的汉语水平。

关键词：泰国餐饮；行业汉语；交流使用



ABSTRACT

In recent years, more and more Chinese people travel in Thailand. The huge number of Chinese tourists has not only provided great opportunities to the country and also challenges. Language communication has become an obstacle that needs solving first. Many experts have written various forms of Chinese language textbooks for Thai people to learn Chinese. Chinese language textbooks for food and beverages in Thailand are still in their infancy.

Research has utilized personal experiences and perceptions to gather information to find factors influencing communication with regard to Thai restaurant staff and Chinese customers. The survey was conducted from restaurants around Huachiew Chalmprakit University. The data was combined with analysis of the current situation and showed what is lacking in Chinese language textbooks, and to summarize the characteristics of the Chinese language textbooks for food and beverages and see which are suitable to solve the above problems.

The researcher sincerely hopes that this research will be one of the reference resources that helps in pioneering, developing, researching, exploring and writing Chinese language textbooks, and enhances the Chinese language proficiency of service staff for food and beverage business in Thailand.

Keywords: Thai catering, industry Chinese, communication and use

一、汉语交流使用情况

(一) 分析现代汉语在泰国的使用情况与趋势

现代汉语在泰国近十年来的使用情况与之前有很大不同,“汉语热”也逐渐开始流行,因此,我们将从政治、经济、社会生活、文化教育,四个方面来分析泰国汉语的使用情况以及未来的趋势。

1. 政治方面

从政治方面,主要是中国政府和泰国皇室间的友好访问,以及与泰国政府之间的相关政策,具体分析如下:

(1) 中泰友好关系

泰国与中国于 1975 年 7 月 1 日宣布确立外交关系。此后,两国开始了频繁地交流,许多领域也开始了友好地合作,在国际事务中也一直保持着良好的配合与合作。^[1] 在中国大使馆网页的中泰关系简况中有这样的介绍:两国高层一直保持着密切交往。在 1999 年—2015 年期间,中国的江泽民主席、李鹏委员长、朱镕基总理、胡锦涛主席、习近平副主席等多位领导人先后访问了泰国或者赴泰出席会议。皇室的许多成员也多次到访中国,比如:王储公主、国家总理、国会主席等。

[1] <https://baike.baidu.com/item/> 中泰建交二十周年_百度百科

诗琳通公主于 2019 年 4 月第 48 次访华，并且巴育总理出席了第二届“一带一路”的会议。^[2] 这样频繁的访问和交流，使得“中泰一家亲”的思想深入两国民众的心中。

从上面的中泰两国之间频繁的政治往来关系中可以看出，两国的友好关系的进一步发展，为汉语在泰国的使用情况提供了美好、和谐的国际环境。

(2) 泰国政府的相关政策

90 年代初期，在泰国汉语的使用人数比例很低。因此，政府调整了对汉语教育的管制制度，同意民间开办汉语培训学校，华校汉语上课的小学由之前的 4 年改为 6 年，每周的学时为 5 个小时。现在，在泰国汉语是学生排名第二的外国语言，泰国政府对汉语教育的政策放宽了更多，如汉语学习可从幼儿园到大学；允许中文学校从国外聘请老师；取消必须具有泰语小学程度的规定等。在 2000 年的时候把汉语纳入大学入学考试的科目。泰国教育部于 2003 年对中国提出要求，希望中国帮助泰国发展汉语教育事业，中泰合作的汉语教师志愿者项目正式启动。中国汉办选派的志愿者们，大大地促进了泰国汉语教育事业的发展。从 2006 年开始，中国和泰国的高校合作设立了多个孔子学院和课堂。^[3]

这些泰国政府做出的政策和与中国的合作，都表明了泰国汉语教学的使用和发展起到了积极和有利的条件。

(3) 泰国王室的作用

国王和王室在泰国享有无比尊贵的地位和威严，因此皇室成员对泰国普通百姓有很大的影响力。泰国王室对中泰友好关系的建立和促进发挥了重要作用，积极促进了中泰各方面的合作和交流。特别是诗琳通公主对此做出的杰出贡献，她是中泰关系友谊的桥梁，积极地在泰国传播和推进中国文化和语言的交流。

泰国诗琳通公主先后 30 多次访华交流，走访了中国的大部分地方，把走过的地域所看和所想都完整的记录在案，并将其整理、装订之后出版成书，向泰国民众介绍中国的地理和文化。其中介绍中国地理文化的有：纪实游记《踏访龙的国土》、《云南白云下》、《平沙万里行》等；翻译中国的著名唐诗宋词数百首，以及中国的现代小说 4 部；还有出版成册的影集和画册、影像等，这些资料都能让泰国普通民众详细地了解中国。大量的介绍中国的书籍在泰国卷起了一阵“文化的风潮”。诗琳通公主深深的了解教育是文化传播的重要方式和手段，所以公主积极的倡导和推动泰国的汉语教育事业。公主经常亲自主持和出席有关中国文化的活动，推动中国和泰国之间的教育合作，促进中国孔子学院和课堂在泰国的创立工作等。可以说公主是促使中文在泰国流行的最重要的人物。^[4]

有泰国政府对汉语教育相关政策的大力支持，又有中泰友好关系作为基础，以及泰国皇室在两者之间起到的纽带作用。三方的共同努力，良好的政治基础造就了汉语在泰国的迅速传播和潮流趋势。

[2] <http://th.china-embassy.org/chn/ztgx/gxgk/> 关系概况

[3] 李峰. 泰国汉语教育的历史、现状及展望[J]. 国外社会科学第 03 期. 2010, P114-118.

[4] 张弓长, 冯忠芳. 诗琳通公主与中国文化的泰国传播[J]. International Conference on “New Perspectives in Thai-Chinese Relations: The 40th Anniversary”. August 14 - 15, 2015, P309-312.

2. 经济方面

自从中国推行了改革开放的政策，中国的 GDP 从 1978 年仅有的 3,678 亿元人民币，到 2019 年的 990,865 亿元人民币，每年的平均增长率为 9%，晋级为世界第二大经济体。泰国作为中国的邻国，一直和中国保持着贸易往来。近几年，中国晋升为泰国排名第一的贸易伙伴，泰国也是中国东南亚国家联盟中排名第三的经贸伙伴。中国提出“一带一路”之后，中国和泰国之间的贸易总数在泰国对外贸易排行榜上排名最高，两国合作的范围和领域持续扩展和深入，贸易额持续稳定增长。有资料显示：双方签署了《扩大和深化双边经贸合作的协议》之后，截止到 2019 年 5 月底，中国对泰的投资额为 62.8 亿美元，泰国对华的投资额为 43.2 亿美元，中国的企业在泰国签订的承包合同额为 289.6 亿美元，完成的营业额为 228.5 亿美元。^[5]

从中国的经济发展和两国的关系趋势看，中泰两国的经济贸易合作的持续扩展势必促进对汉语人才的需求，开辟更广阔的华语市场，是促进更多泰国人学习汉语的动力。

3. 社会生活

在社会生活方面，双方有 39 个城市和省府结成了友好关系，两国还联合创立了许多友好组织协会。^[6] 中国也积极帮助泰国的慈善救灾工作，比如 2011 年，泰国发生特大洪水灾害以后，为帮助泰国政府救助洪灾灾民，中国向泰国支援了 100 万美元救灾和 1,000 万元人民币的救援物资。^[7] 2018 年，泰国清莱府少年足球队的救援工作。^[8] 这些援助抓住了更多的人对中国关注的眼球，加大了中文的影响力。

中泰两国的贸易发展，促进了华人社团在泰国的影响力地不断扩大，各类的中国商会也积极促进泰国的社会发展。这些华人社团也是使用汉语的主力。这些社团深化泰中合作、活跃国家经济、弘扬中华文化等大量有益的工作。在弘扬中华文化方面，商会积极赞助华校的建设，并且定期举办联谊活动，推广汉语的使用。^[9] 这些活动引起了广大泰国民众的舆论和话题，为汉语的推广提供了很好的社会环境。

中国作为全球经济的第二大支撑，中国人民对生活水平和质量的要求也越来越高，国外旅游越来越盛行，泰国作为中国的邻国，有着优越的地理位置和丰富的自然资源，因此，泰国是优先选择的目的地之一。根据泰国旅游局数据统计：2014 年中国游客 4,636 万次，到了 2016 年中国游客接近翻了一倍，共计 8,757 万次。可以看出中国游客来泰国的数量逐年递增，泰国旅游局每年也会为中国游客开展推广活动，以宣传和吸引更多的中国游客。在增加经济收入的同时，也对汉语使用提出了更多的需求。

此外，数字媒体传播也起到了重要的作用。在泰国有专门的中文报纸、电视和广播。如：《新泰日报》、《星暹日报》、Thai CCTV 等。泰国的明星进入中国大陆市场发展，中国市场也引进了许多泰国的电视和电影。同时，中国的文学、艺术，特别是电视剧和小说，在泰国也开始流行。

[5] <http://th.china-embassy.org/chn/ztgx/gxgk/> 关系概况

[6] 同 20 上

[7] <http://www.chinanews.com/gn/> 泰国遭遇严重洪灾 中国提供救灾援助——中新网

[8] <http://news.sina.com.cn/> 泰国清莱救援现场的中国身影|泰国|清莱|救援_新浪新闻

[9] <http://www.cnzsy.com/> 泰国中华总商会名录-泰国招商投资网-中国招商引资信息网

2018 年, 游戏产业也走出中国, 以 AOV (Arena of Valor:5v5 Arena Game, 《王者荣耀》海外版) 为例。有数据显示, 在泰国 90% 的手游玩家中都玩过王者荣耀。^[10] 这些都为汉语的使用和推广提供了良好的发展平台。

4. 文化教育

(1) 泰国与中国文化交流史回顾

除了在经济贸易的互相配合, 在文化、教育等方面的合作也有很长的历史佐证。最初非正式的华文教育, 从最初中国迁徙到泰国就已经慢慢出现, 但那时还不成体系, 随着数量的增多, 1908-1946 年期间, 中国人开始大规模移民, 当时泰国的华人是全部海外华人总和的 20%。由于大量中国人的到来, 为了增强华人自己语言的教育, 1908 年第一所中文学校在曼谷诞生, 后来相继开办了约 30 中文学校。^[11] 至此形成了有体系的华文教育。泰国政府从 1992 年开始才正式允许泰国学校每个层级都可以设置汉语课程, 各个学校也可以自主选择教材和老师。1998 年, 汉语被正式纳入到泰国大学统考的外语科目。据有关数据显示, 截止到 2009 年, 有 44 所泰国高等学校设立了中文课程, 而泰国孔子学院的创建, 更是预示着汉语教育在泰国展开了新的征程。^[12]

特别是从 90 年代开始, 《中泰文化合作谅解备忘录》和《中泰文化协定》以及《中华人民共和国和泰国王国政府关于互设文化中心及其地位的协议》的签订, 全都表现出双方的文化交流变为更加紧密。此外, 在泰国的主要城市举办的“中国春节文化周”, 还有中泰两国使馆不定期的举办各种文化交流活动等。^[13] 这些都吸引着泰国人民的积极参与。

(2) 汉语教育在泰国面临的问题

目前, 泰国大部分的学校设置了汉语课程, 泰国的公立中小学也建起了系统性的教学体系。但其中仍然存在一些问题。具体体现在以下两个方面:

① 缺乏合格的汉语师资力量

尽管泰国的政府采取了诸多鼓励汉语教育的政策, 但泰国仍然缺乏本土的汉语人才。目前, 泰国教授汉语的人群可分为五种: 第一种是到泰国留学的中国学生。大部分留学生是在培训机构或者学校做兼职, 这类人基本上是经过短暂的培训就上岗, 缺乏专业知识和汉语教学的经验。第二种是在泰国长大的中国华侨, 他们大部分没有经过正规、专业的培训, 知识水平有限, 教学水平难以保证。第三种是拥有专业的汉语教学师资, 主要是中文专业毕业的和到中国留学过的泰国学生。他们具有系统的专业知识, 拥有汉语和泰语两方面的优势, 但是年轻教师缺乏教学经验, 执教水平不高。而且这类专业的人才目前数量很少, 并且需要时间才能培养成为专家教师。第四种是汉语教师志愿者, 他们接受过系统的培训, 拥有专业知识, 但是志愿者大部分都很年轻, 缺乏教学经验, 而且教学时间短, 一般只能执教 2-3 年。

[10] 陈诗. 泰国与中国文化交流发展报告[R]. 2019, P307-308.

[11] 同 18 上

[12] <https://cari.gxu.edu.cn/info/1087/1786.htm> 广西大学中国-东盟研究院

[13] 陈诗. 泰国与中国文化交流发展报告[R]. 2019, P302-305.

总的来说, 第三种专业师资人才是发展和推动泰国汉语教学的中流砥柱和主力。因此, 政府应尽量利用泰国当地人才, 着重培养本土的专业师资力量, 实现本土化, 这样才能起到持久的作用。

② 课程设置和教材不规范

首先, 关于泰国汉语教材的问题。有泰国本地人编写的教材; 或者是从中国内地引进的教材; 还有一些是引进的中国香港、台湾、新加坡的汉语教材。教材来源太多, 容易引起混乱。编写的教材字体繁简混杂, 有些还对拼音和注音分不清楚, 甚至还有文言文和古语出现在课文里, 这些都是泰国汉语教材问题的现状。^[14] 其次, 关于课程设置方面。由于创办泰国中文学校的创建人不同, 所以还没有形成统一的学科标准, 每个学校在教学计划、内容与考试方法等方面的制订要求也不一样, 从而使得学生的学习没有连续性。

关于汉语教材和课程设置方面的改变不是短期就能实现的目标, 相信在中泰长期的文化交流合作中, 一定会实现。

从上面总结的四个方面可以看出, 汉语在泰国会有一个美好、光明的未来。从政治友好关系的前提下, 泰国和中国政府将会出台更多有利双方的政策, 为汉语在泰国的使用搭建良好的政治平台。在经济方面, 两国合作的持续开拓, 势必会扩大汉语人才市场的需求。在文化教育方面的合作, 丰富了汉语在泰国使用的社会生活氛围。长期以往, 相信汉语会深入到泰国每个普通人的生活中。

二、分析泰国各类汉语教材的结构及内容

近年来, 中国和泰国在各个领域的合作, 加大了对汉语人才的需求, 泰国的职业学校和大学为社会输送了大量的这类人才, 因此学校也提高了汉语教育的重视程度。泰国高校所采用的通用教材, 以《交际汉语》、《体验汉语口语教程》与《快乐汉语》为主, 与酒店餐饮相关的专业教材基本都是以自编教材为主。本文将以泰国清莱皇家大学自编使用的通用教材《交际汉语 1》和泰国北部开发非正式教育与自学教育部编写的专业教材《饭店职业汉语》两本来分析其编写结构和内容的特点。

(一) 通用教材《交际汉语 1》的特点

1. 《交际汉语 1》的编写结构

该教材的教学对象是大学的新生。该教材的目标是让学生掌握听书读写的能力, 在日常交际中能使用课文中学习的句子, 了解部分中国的传统文化, 学会认读拼音。该教材主要以对话形式为主, 旨在教授学生能在平时交流中使用简单的中文表达。

[14] 范亮. 泰国汉语教学存在的问题及对策——以泰国庄他武里府他迈中学为例[J]. 文教资料 4 月号上旬刊 2011, P105-106.

本书总共有十课，每课一个主题。第一课为汉语拼音，主要讲解了汉语拼音的组成部分：声母、韵母和音调，以及书里涉及的主要人物介绍。剩下的九课由六大板块构成，第一个板块是生词。除了第二课生词量少一点，只有 9 个。剩下的课文生词量都比较多，基本都在 20 个左右。第一列为汉语，第二列为汉语拼音，第三列为泰语注释。部分生词如图 1-1 所示：

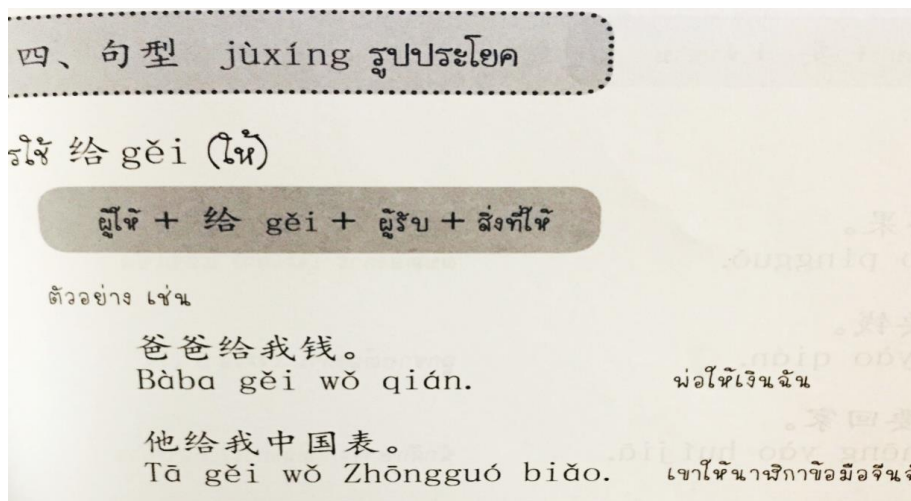
图 1 《交际汉语 1》生词部分

一、生词 Shēngcí คำศัพท์ใหม่			
① 双	shuāng	คู่ (ลักษณะนามของรองเท้าหรือสิ่งที่เป็คู่)	
② 鞋	xié	รองเท้า	
③ 多少	duōshao	เท่าไร	
④ 块	kuài	ก้อน (ลักษณะนามของเงิน, ก้อนหิน, ลูกอม, นาฬิกา)	
⑤ 钱	qián	เงิน	
⑥ 可以	kěyǐ	ได้, สามารถ	
⑦ 便宜	piányi	ถูก (ราคาส่งของ)	
⑧ 一点	yìdiǎn	นิดหน่อย, เล็กน้อย	
⑨ 吧	ba	คำเสริมน้ำเสียง (สิ, เอะ)	

第二部分是情景对话。一般由 2-3 段对话构成。对话一比较简短，对话二和对话三要长一些，有些会对情景做扩展对话。部分对话如图 2 所示：

图 2 《交际汉语 1》情景对话部分

二、情景对话 duìhuà บทสนทนา	
对话一 duìhuà บทสนทนาที่ 1	
售货员 shòuhuòyuán พนักงานขาย	: 你要买什么 ? : Nǐ yào mǎi shénme ? : คุณต้องการซื้ออะไรคะ ?
小田 xiǎotián เสี่ยวเตียน	: 我要买一双鞋。 : Wǒ yào mǎi yì shuāng xié. : ฉันต้องการซื้อรองเท้าหนึ่งคู่ค่ะ



第三部分是看图学汉语。这部分是根据主题做补充学习生词和对话。如第三课：问姓名会涉及到问国籍，该课看图学汉语就是关于国家的。第七课：购物会涉及的物品在此部分会补充学习。第七课部分看图学汉语如图 3 所示：

图 3 《交际汉语 1》看图学汉语部分

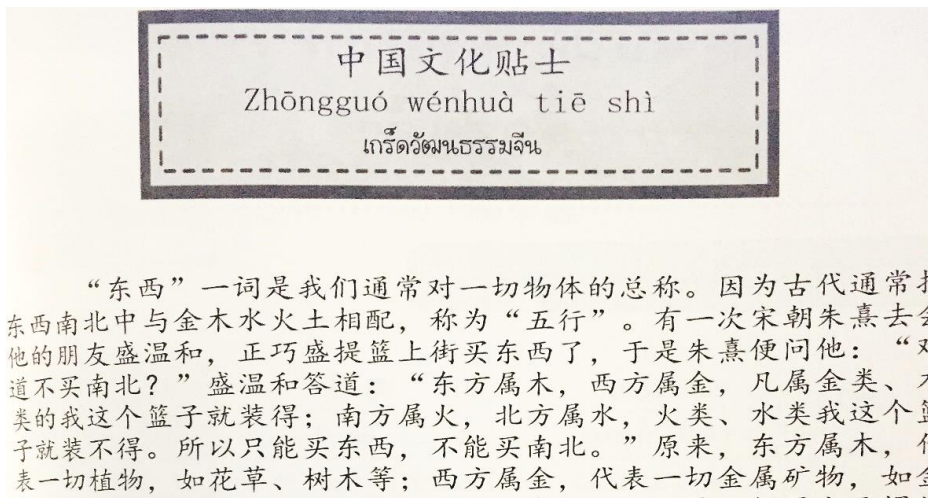


图 4 《交际汉语 1》句型部分

第四部分是句型。句型主要是依据文中相关的语法点讲解重点。如第二课中解释了在汉语中以“吗”结尾的是问句，并举例说明。第五课中，正在+动词的句型的意思以及用法。第七课中，“给”和“要”的用法。部分句型如图 4 所示：

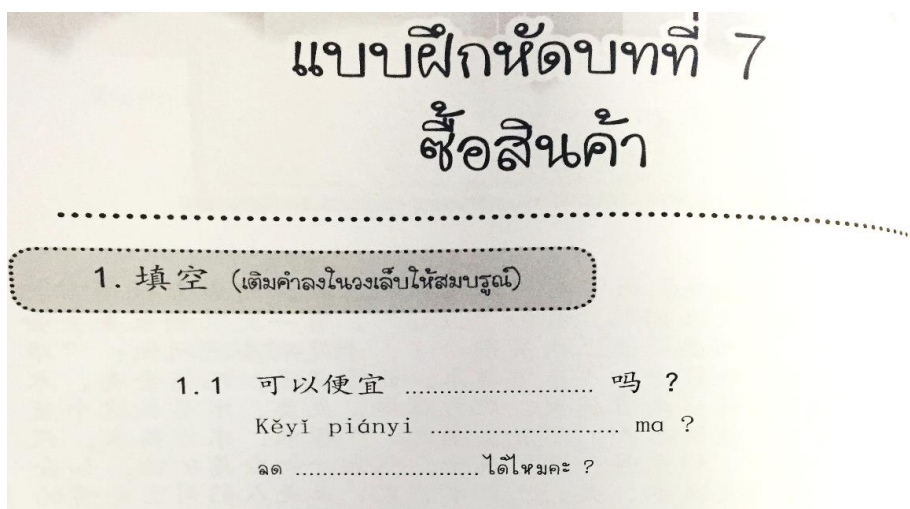
第五部分是中华文化贴士。该部分主要介绍中国的地理概况，特殊词语，如“东西”、“姓氏”、“生肖”包含的内容和意义等。部分内容如图 5 所示：

图 5 《交际汉语 1》中华文化贴士部分



第六部分是课后练习题。虽然在题型的选择上比较多，但是确多以写为主。有翻译题、填空题、看图造句、句子排序、连线题等。部分课后练习题如图 6 所示：

图 6 《交际汉语 1》课后练习题部分



2. 《交际汉语 1》的编写内容

(1) 课文的编排



好的课文内容能够引起学生的注意力和兴趣，因此一定要慎重的选择教材的内容。我们将从课文的话题选择和对话内容长短来进行评估。

以话题的选择为目标，统计《交际汉语 1》课文题目及对话内容表 1-1 如下：

表 1 《交际汉语 1》课文题目及对话内容

课	题目	内容
第一课	汉语拼音	总结归纳了汉语拼音的声母、韵母、声调，以及拼音规则的轻声和变调。介绍了课文主人物
第二课	打招呼	问好、打招呼，问关系。学会用“吗？”和“…不…？”形式的问句表达方式，以及否定回答
第三课	问姓名	询问姓名和国籍，学会表达是或不是，“几”和“多少”的用法和区别
第四课	问年龄	询问年龄，汉语的数字表达
课	题目	内容
第五课	问时间	时间表述，谈论做什么，“正在”和“的时候”的用法
第六课	年月日	谈论日期，询问生日
第七课	购物	各类场合购买物品
第八课	看病	询问状况，医院看病及拿药，认识身体各个部位，学习“怎么”、“有点儿”和“是不是”的用法
第九课	打电话	问电话号码，电话询问事情以及约见面
第十课	问路	问路以及乘坐交通工具

由上表总结，课文话题十分丰富，涉及内容广泛。选取的都是生活中简单和实用的话题。除了第一课介绍汉语拼音，不涉及话题，第二课开始，从初步认识打招呼开始，互相询问姓名、年龄，再到谈论时间，询问生日，进一步加深到日常生活的购物、看病、打电话、问路等实际问题的解决。循序渐进的推进话题的展开。

从课文对话内容长短来看。第一课没有课文，其余的课文都是以对话形式展开。对话一大部分都是基本内容，对话简短；对话二和三是 在对话一的基础上做了扩展补充，丰富了对话内容。统计每课课文汉语句数和字数，如表 2 所示：

表 2 《交际汉语 1》每课句数和字数

课	每课句数	每课字数
第二课	14	69
第三课	11	67
第四课	11	94
第五课	17	124

第六课	18	150
第七课	16	127
第八课	18	154
第九课	24	255
第十课	13	109
总计	142	1149

图 7 《交际汉语 1》课文内容长短统计



从表 2 和图 7 综合分析，课文对话句数相差不大，字数整体呈现缓慢上升趋势。第二课和第三课的字数较少，第四课开始字数增多。

(2) 词汇编排

教材的词汇量有一个从少到多的过程，针对刚接触汉语的初学者来说，适量的生词才能引起学习者的兴趣。对于初学者来说，生词量从少到多，不超过 30 个为适宜。因此，按照这个标准，我们来分析一下《交际汉语 1》每课的生词数量。如表 1-3 所示：

表 3 《交际汉语 1》每课生词数量

课	每课生词数量
第二课	9
第三课	21
第四课	21
第五课	19
第六课	22
第七课	29
第八课	18



课	每课生词数量
第九课	27
第十课	30
总计	196



图 8 《交际汉语 1》每课生词量统计

从表 3 和图 8 综合分析,从第二课到第十课,生词数量总体呈上升趋势。第二课最少,只有 9 个;第三课—第六课相差不大,都在 20 个生词左右;后面的课文基本在 30 个上下,除了第八课少一些,只有 18 个。课文对话都是以实际生活为依据,因此大部分词汇都没有超出理解范围,理解记忆难度不大。

(3) 练习题设置

课后练习是为了在课文学习后帮助巩固汉语知识,提升知识的运用技巧。因此,课后习题的选择和题型设置合理与否,关系着学习者以后的实际运用能力。以下是我们对该书练习题的分析情况:

《交际汉语 1》全书总共 127 页,其中,练习题占 36 页,占比 28%。该书没有额外的配套练习册,如果仅靠书里的练习题是完全不达标的,故此,老师需额外布置课后作业来配合练习。练习题的题型统计,按照题型类型为标准,统计题目数量时按照一个大题为一个单位的统计方法,如表 4 所示:

表 4 《交际汉语 1》练习题题型

题型	读和说	选择题	选词填空	连词成句	泰汉互译	拼音练习	写汉字	连线题	造句	笔顺	编对话	合计
题量	7	1	7	5	9	2	3	5	4	2	1	46

由表 4 统计出,泰汉互译题量最多,其次是读和说以及选词填空,但该书缺少听力练习。能看出该书注重实际,有针对性的练习让学生掌握语言的运用。



(二) 专业教材《饭店职业汉语》的特点

1. 《饭店职业汉语》的编写结构

该教材是针对专门的餐饮行业学生编写的汉语入门教材。从打招呼开始，以饭店为对话场景的专业汉语教材。该书的教学目标是通过学习，使餐饮专业的学生能使用汉语基本交流，完成工作。

本书总共7课，全书围绕饭店展开汉语学习，通过学习，能使从事餐饮行业的人员能使用专业的行业汉语与顾客进行基本交流。第一课打招呼，学习餐饮服务行业的专业用词，如“欢迎光临”。第二课-第五课是进入饭店以后按照基本流程进行的话题：介绍服务、点菜、点饮料、结账。第六课是介绍其它服务和旅游区。最后一课是告别感谢，并邀请下次再来。

每课分为三部分：词语、对话、练习。区别于《交际汉语 1》，本书汉字除了汉语拼音标注以外，还配有泰语注音。本书课文内容相对较少，练习也比较单一。

2. 《饭店职业汉语》的编写内容

(1) 课文的编排

本书主要针对餐饮行业的专业学生，故该书省略了语音部分，直接从职业入手，针对性的练习。话题的选择上面已经介绍过，接下来将以对话长短来分析，如图9所示：

图9 《饭店职业汉语》每课句数和字数统计

图中可以看出，最少的为2句，最多11句话，总体每课课文句数都不多，因此对话涉及的内容很少，相对简单。只有第三课，点菜涉及菜品和要求多一些，相对字数是全书最多，总共158个。该书主要学习饭店基本对话内容，仅能够处理一般情况，如遇特殊情况，将难以用该书学习内容解决问题。

(2) 词汇编排如图 10 所示:

图 10 《饭店职业汉语》每课生词量统计



由图上所示, 每课生词量很少, 最多 15 个, 最少只有 5 个, 每课基本只涉及饭店常用词语, 无扩展生词, 单词也无难度, 便于学生学习记忆。

(3) 练习题设置

练习作为教学环节的最后一步, 却是学习实践的重要一环。想要真正的学会使用一门语言是与大量的练习分不开的, 学生只有通过不断地练习才能熟练掌握和运用这门语言。

《饭店职业汉语》每课的练习题只有一种题型: 把泰语句子翻译成中文, 并练习说话。题量也很少, 每课练习的只有 5 个句翻译。练习题中的句子都是平常生活中经常使用的, 符合实际。但练习题量太少, 达不到练习标准, 而且题型单一, 容易使学生感觉枯燥。

二、泰国餐饮行业的发展

泰国的美食和旅游一样, 都是享誉国际的一张泰国名片。泰国的饮食文化拥有很长的历史, 同时近代受到中国、印度和西方的影响, 泰国菜形成了独树一帜的独特风味。近几年, 泰国旅游业进入了一个高速发展的时期, 餐饮行业也紧跟步伐, 出现蓬勃发展的势头。我们将从华侨崇圣大周边餐饮情况和泰国餐饮行业现状来分析泰国餐饮行业的发展潜力以及方向。

(一) 华侨崇圣大周边餐饮情况

华侨崇圣大附近餐馆的数量从最初的少量到餐饮蓬勃发展, 以及经历疫情餐馆纷纷关闭的整个过程, 笔者都是亲身经历。所以, 笔者希望能从分析博仁大学附近餐饮情况, 进而分析了解泰国整个餐饮行业的发展历程。我们将从华侨崇圣大周边餐饮的初期、蓬勃发展期和疫情期间, 三个时期来分析。

1. 华侨崇圣大周边餐饮-初期

从 2013 年开始，华侨崇圣大周边的餐饮出现了新的发展机遇——面向国际化的需求。中国留学生也有了更多的选择。开始初期，中国留学生并不多，大部分中国学生都选择大学食堂就餐，附近餐馆多为泰式餐馆。

2. 华侨崇圣大周边餐饮-蓬勃发展时期

随着中国经济水平的提高以及经济全球化发展的趋势影响，留学成为了许多家长和学生心中的一个重要人生规划。留学成为了一种潮流趋势，许多中国家庭趋之若鹜，截止 2011 年，中国的出国留学人数居世界第一。发达国家的大学，比如美国、英国等，是大部分中国留学生的首选，但从 2015 年开始，到泰国的中国留学生越来越多。三十年前，第一批到泰国留学的中国学生仅有 3 名，而今在泰国的中国留学生早已过万，而且越来越多的中国院校和泰国院校建立长期的“2+2、3+1”等合作模式，泰国政府也给予了许多留学政策，吸引了更多的中国学生。^[15]

这些不仅仅带动了泰国的教育行业，同时也积极地推动了各个学校周围的餐饮行业的发展，博仁大学周边的餐饮也因此受到影响。各类的中国餐馆开始陆陆续续的开业。两三年前，更是达到了顶峰时期，泰式餐馆大约有 60 多家，中国餐馆大约有 40 多家。

各类中国特色餐馆都有，如：螺蛳粉、面馆、火锅、烧烤等。餐馆里基本都是满座，生意很好。来店消费的中国顾客很多，大部分都是华侨崇圣大的学生，还有一些是来泰国旅游的中国游客。每天顾客络绎不绝，因此，2017 年-2019 年是华侨崇圣大周边餐饮的黄金时期。

3. 华侨崇圣大周边餐饮-疫情时期

由于新冠疫情的爆发，全球经济都受到了严重的影响。旅游业作为泰国重要的经济收入来源，在疫情的影响下，因为旅行的限制以及人们基本都避免参加大型的聚会，遵守社交距离的规定，泰国的旅游行业和整体餐饮服务业都受到很大的影响。并且因为各国的各种贸易限制，大流行还造成了全国供应链的中断。面对这些压力，食品供应链表现出了很强的韧性，但实体餐厅内用餐还是受灾最严重的部分，数百万的餐厅不得不关闭，许多餐厅寻求其它的生存方式。^[16]

华侨崇圣大周边餐饮也不例外，中国留学生陆续回到中国，进行网课学习。由于中国顾客的减少，旅游的限制等诸多因素，有些餐馆被迫转为网上订餐，配送外卖服务，但大部分的餐馆都因为顾客的减少导致关闭歇业，或者直接倒闭。在此情形下，华侨崇圣大学周边的餐饮经营状况，不论是泰式的还是中餐厅基本都没有顾客，甚至很多餐馆都已经关门了。

由于疫情的封锁和社会的疏远，越来越多的泰国消费者被迫从餐馆转向送货上门。这样的消费模式，即使在大流行结束后，所带来的客户行为变化也可能成为新常态。

[15] <https://www.docin.com/p-1999035909.html>

[16] <https://www.mordorintelligence.com/industry-reports/thailand-foodservice-market>

(二) 泰国餐饮行业现状

在泰国，泰国人如果想自己做生意的话，餐饮行业是最受欢迎并且最具成本效益的一个行业。因此，餐饮行业的机会和潜力是巨大的，同时市场竞争也很大。如今的信息数字时代，餐饮行业也顺应时代，手机点菜，外卖等服务也顺应而生，如何在竞争激烈的时代中生存，对泰国的餐饮行业提出了新的挑战。特别是 2023 年，这对于全世界来说都是多灾多难的一年，面对新冠肺炎疫情的疫情，全球的经济遭受了重创，泰国的餐饮行业也因此受到了极大的波及。因此，笔者将以 2020 为界限，分析疫情对泰国餐饮行业带来的影响，以及未来的发展趋势和走向。

2023 年之前的泰国餐饮行业

在 Wongnai 数据库显示，泰国总共有 320,000 多家餐饮企业，其中泰式餐厅 44,000 家，占比最多，然后是面店 32,000 家，排名第三的是咖啡店 30,000 多家。2016 年，全泰国新增餐饮企业 25,000 多家。2017 年新增餐饮数量为 28,000 多家，增长率为 11.95%。到了 2018 年，新增 35,000 多家，增长率为 25.76%。而 2022 年，新增数量至 70,000 多家，增长率为 96.98%，是去年的 2 倍。

在泰国，餐饮企业数量最多的是曼谷，其次是清迈，春武里府排名第三。而 2022 年，新增餐馆数量最多的也是曼谷，其次就是受欢迎的旅游胜地。

2022 年新增餐馆数量按类型排名前十：1. 咖啡店 2. 泰国菜餐馆 3. 面店 4. 泰国东北菜餐馆 5. 街边小吃 6. 奶茶店 7. 海鲜店 8. 日本菜餐馆 9. 快餐店 10. 牛排店。^[17]

2023 年的泰国餐饮行业

据泰国头条新闻援引泰国开泰研究中心预测，2020 年泰国餐饮行业营业额将达 4,370 亿~4,410 亿，同期增长 1.4~2.4%。但因新冠疫情，泰国的大部分行业都遭受了重大打击，包括餐饮行业。很多餐馆都被迫停止营业，或宣布破产。

三、预测发展前景

据泰国旅游局 2022 年数据：国外游客数量达 3,900 万人次，在泰国的消费达 1.93 万亿元泰铢（1 美元约合 31 泰铢），占国内生产总值的 11%。其中中国的游客消费占比是最高的，据《泰国国家报告 2023》数据显示：2022 年中国游客贡献了 25% 以上的旅游收入，达 1,039 亿人民币。

2022 年泰国房地产投资，海外买家总投资价值为 520.7 亿泰铢，占泰国总体价值的 16.4%。其中中国国籍的买家投资总价值最高，占比为 55.4%。

据中国商务部数据显示：2022 年经贸合作方面，中国企业在泰国投资了 9 亿美元，同比增长 40.9%。中国企业在泰国新签订的合同金额为 33.3 亿美元，完成金额为 28.7 亿美元。

从上面数据可以看出 2022 年从泰国房地产、经贸合作、旅游三方面，中国是泰国经济的重要支柱，给泰国带来了巨大的经济受益以外，还给泰国民众带来了更多的就业机会。其中旅游业的繁荣兴盛也给餐饮行业增加了新的动力，大量的餐馆开始出现。

[17] <https://ibusiness.co/detail/9630000013566>

虽然因为新冠疫情的影响，泰国的餐饮行业目前受到了巨大的冲击，但是根据相关调查问卷显示：疫情之后，泰国国门开放以后，大部分的中国人都希望能来泰国游玩；从2015-2022年的各种数据也可以预测，泰国将迎来更多的中国游客和就业者，泰国的餐饮行业也势必会迎来崭新的未来。大量的中国顾客，给泰国餐饮行业带来了巨大的发展潜力的同时，也对其提出了更高的要求，如提供更优美的就餐环境，餐饮服务能与顾客进行流畅的语言交流，为顾客提供更好的服务质量等。因此，在疫情期间，泰国餐饮从业者可以借此机会学习深造，为美好未来随时做好准备。

此外，Facebook、Twitter 和 Instagram 等社交网站在促进泰国餐饮服务市场的增长方面也发挥了至关重要的作用。娱乐界的名人经常在这些社交软件上发布餐厅或者美食的图片，并提供有关他们健康生活的方式，这些都有助于并推动泰国健康饮食的发展趋势。泰国国内日益增长的健康趋势和需求为提供纯素和有机食品菜单的餐厅也提供了机会。

关于泰国餐饮行业的发展方向，相信疫情之后的泰国将会有各种模式和类型的餐厅大量出现，使泰国的餐饮行业欣欣向荣。

中国游客持续不断的进入泰国，势必会带来大量的商机。吃穿住行是人类最基本的需求，大部分的中国游客吃不惯泰国菜，中国商人将会看准这一巨大的商机，到泰国投资中国餐馆。近几年，中国人到泰国旅游了解泰国美食和文化之后，越来越多的中国人喜欢上泰国美食，东南亚美食越来越受中国人喜爱，很多中国人到泰国学做泰国菜或者聘请泰国厨师，然后回到中国开泰国餐厅。

泰国当地人开设的各类本土餐馆，如当地特色的甜品店、休闲的咖啡店、以及一些特色小吃店等菜品更具本土特色，口味正宗，除了满足泰国人的需求，也让来泰国旅游的游客品尝到当地美食。

现如今的数字信息化时代，也给泰国的餐饮行业带来了新的挑战和机遇，越来越多的消费者喜欢在网上下单，外卖行业蓬勃发展，o2o (Online to Offline) 线上到线下的模式极大的影响了消费者的行为。因此，不管大小所有的餐饮企业需要适应这种消费方式，在激烈的竞争中寻求创新和改变。

笔者相信泰国餐饮行业会朝着多元化发展，各种类型的餐馆在满足泰国当地人的需求的同时，也能让外国游客满意。

结语

通过研究笔者发现，目前餐饮汉语在泰国还处于初步阶段，教材和教学的研究起步比较晚，相关的研究几乎没有，也很不完善，无法满足餐饮行业汉语学习的市场要求。但是通用汉语教材在泰国的研究比较早，相关研究也较完善，因此本文研究时同时分析通用教材的理论和餐饮行业现在和发展趋势，结合实际发现编写餐饮业实用汉语应具备的特点：

第一、餐饮汉语应与通用汉语相结合。虽然餐饮汉语有固定的使用环境，属于专业的行业汉语。但不同于外交、军事汉语等的业务汉语这样专业性强。餐饮汉语因为主要以与人沟通交流基本的“食”为主，所以与通用汉语也紧密相连。



第二、餐饮汉语主要以口语为主，兼具专业性。服务员与顾客交流时都是人与人之间的日常对话交流，因此语言相对轻松并口语化，用词简单，易于理解，但餐饮汉语作为专业汉语，语言不能过于随意，应使用行业专业术语，比如：“祝您用餐愉快、欢迎光临、请慢用”等。

第三、具有泰国本土特色语言。泰国餐饮服务人员在与中国顾客交流时会更多的介绍具有泰国本土的特色菜和文化以及热门旅游景点，因此一些具有泰国本土特色的词语就会显现。比如：“冬阴功汤、宋干节”等。

本文的研究目的就在于对餐饮业实用汉语教材的编写提供帮助，通过调查发现，目前，泰国现有的初级汉语教材基本为通用教材，而且教材类型多样，且大部分仅适合日常生活使用，不适用于餐饮专业行业，而专业餐饮行业汉语教材大部分是职业学校和大学自行编写，内容不全面，也存在不少缺漏。本文指出了目前泰国现有初级教材存在的不足，以及对餐饮专业汉语的缺漏。通过调查问卷得出：不论是泰国服务员自身的需求还是中国顾客的意愿调查，编写一本适合餐饮服务员的实用汉语教材是当下急需的一件事情。

参考文献

- 陈君美. 泰国普吉岛的餐饮游客满意度调查研究[D]. 广西: 广西师范大学, 2018, P39-41.
- 陈 诗, 泰国与中国文化交流发展报告[R]. 2019, P302-308.
- 陈艳艺. 泰国汉语教材现状与发展研究[A]. 东南亚纵横. 2014, P71-75.
- 范 亮. 泰国汉语教学存在的问题及对策——以泰国庄他武里府他迈中学为例 [J]. 文教资料 4 月号下旬刊 2011, P105-106.
- 高增霞, 刘福英. 论学术汉语在对外汉语教学中的重要性[A]. 云南师范大学学报 (对外汉语教学与研究版), 2016 (2), P44.
- 耿 直. “汉语国际教育”十年来对外汉语教材编写研究综述[A]. 河南社会科学第 25 卷第 4 期. 2017, P112-115.
- 李 峰, 泰国汉语教育的历史、现状及展望[J]. 国外社会科学第 03 期. 2010, P114-118.
- 李 乐. 旅游目的地服务质量对重游意愿的影响研究——以赴泰国的中国游客 为例[D]. 吉林: 延边大学. 2018, P9-11.
- 李 泉. 第二语言教材编写的通用原则[A]. 第三届全国语言文字应用学术 研讨会论文集[C]. 2004, P450-459.
- 李 泉. 论专门用途汉语教学[J]. 语言文字应用, 2011 (3), P50-51.
- 刘 珣. 汉语教学引论[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社. 2000, P74-86, P174.
- 罗秋明, 泰国高校中文专业酒店汉语教材需求分析与编写设计[D]. 福建: 华侨大学. 2019, P15-22.
- 束定芳. 庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 1996, P156-198.

- 孙耕梅, 孙鹏. ESP 需求分析研究[J]. 河北北方学院学报 (社会科学版) 2018 (3), P102.
- 唐乐丹 (APINYA PHRAIMAI) 泰国汉语教材话题研究一以泰国教材《初级 汉语》和《中级汉语》为例[D]. 山东: 山东师范大学. 2017, P53-55.
- 王宇轩. 《体验汉语》(泰国中小学系列教材) 调查评估研究[D]. 广州: 暨南大学. 2009, P11-36.
- 王跃峰, 刘香君. 区域化对外汉语教材编写之我见一以《泰国人学汉语》 为例[A]. 贺州学院学报第 27 卷第 3 期, 2011, P51-52.
- 许明明, 泰国职业学院本土化汉语教材适用性分析一以三套汉语教材为例 [D]. 辽宁: 辽宁大学. 2018, P13-14.
- 张弓长, 冯忠芳、诗琳通公主与中国文化的泰国传播[J]. International Conference on "New Perspectives in Thai-Chinese Relations: The 40th Anniversary" . August 14 - 15, 2015, P309-312.
- 张如梅. 泰国中小学汉语教材本土化编写研究[A]. 大理大学学报第一卷 第一期. 2016, P92-95.
- 张 星. 泰国罗勇府职业学校汉语教材使用情况研究[D]. 辽宁: 沈阳师范大学. 2019, P34-37.
- 赵贤州. 建国以来汉语教材研究报告[A]. 第二届国际汉语教学讨论会论文集[C]. 1988, P595-606.
- 郑通涛, 方环海, 张涵, 国别化: 对外汉语教材编写的趋势[A]. 海外华 文教第一期总第 54 期. 2010, P7-8.

	Name and Surname (姓名): TANES IMSAMRAN
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalearmprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese studies - Teaching Chinese for foreigners - Chinese linguistics
	Address (地址): 18/18 Bangna-Trad , Bangphli , Samutprakarn 10540





零起点泰国留学生汉语声调习得偏误分析及教学重点

Bias analysis and teaching emphasis in Chinese Tone Acquisition by Thai Students from zero starting point

唐秋妩¹

TANG QIUWU

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakiet University

E-mail: tangqiuwu520@163.com

赵明²

ZHAO MING

南宁师范大学、国际教育学院，中国

School of International Education, Nanning Normal University, P.R.China

E-mail: zhaoming528@126.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 24 May 2023 / Accepted: 01 June 2024

摘要

众所周知，汉语属于声调语言。汉语语音习得是汉语作为第二语言习得的基础，汉语声调具有区别意义的作用，因此，汉语声调习得是汉语语音习得的重点和难点。尽管泰语和汉语一样都有声调属于声调语言，但两种语言的调值却不尽相同。对于母语为声调语言的零起点泰国留学生而言，他们需要重新学习一套不同于本国声调系统的音高模式，因而在习得汉语声调时不可避免会产生偏误。对于泰国留学生而言，没有正确习得汉语声调，将不可避免产生“泰腔泰调”的问题。本文在前人研究成果基础上，结合作者多年对外汉语教学实际以及泰语语音研究成果，运用文献分析法、对比分析法、经验总结法和实验研究法，以初级阶段泰国留学生为研究对象，从调值、调类方面分析汉、泰声调的异同，运用偏误分析理论分析泰国留学生学习汉语声调的主要偏误问题。最后，根据分析出的重难点，提出一些汉语声调教学的重点。

关键词： 泰国留学生；汉语声调；习得偏误；教学重点



ABSTRACT

As is well known, Chinese is a tonal language. The acquisition of Chinese phonetics serves as the foundation for learning Chinese as a second language. Tonal distinctions in Chinese carry significant semantic differences, making the acquisition of Chinese tones a focal point and challenge in learning Chinese phonetics. Although Thai, like Chinese, is also a tonal language, the tone values in these two languages are not entirely the same. For Thai students, whose mother tongue is a tonal language, they need to relearn a set of pitch patterns different from their native tone system when acquiring Chinese tones, inevitably leading to pronunciation errors. For Thai students, failure to acquire Chinese tones accurately will result in the issue of "Thai accent in Chinese." This article, based on previous research findings, combines the author's years of experience in teaching Chinese as a foreign language and research on Thai phonetics. It utilizes methods such as literature analysis, comparative analysis, experiential summary, and experimental research. Taking Thai students at the elementary level as the research subjects, it analyzes the similarities and differences between Chinese and Thai tones in terms of tone values and tone categories. It applies error analysis theory to identify the main pronunciation errors that Thai students encounter when learning Chinese tones. Finally, based on the identified focal points and challenges, it proposes some key aspects in teaching Chinese tones.

Key words: Thai students, Chinese tones, acquisition errors, teaching focus

世界上的众多语言，按照是否有声调来划分，大致可以分为声调语言和非声调语言两大类。众所周知，汉语属于声调语言。汉语语音习得是汉语作为第二语言习得的基础，汉语声调具有区别意义的作用，因此，汉语声调习得是汉语语音习得的重点和难点。尽管泰语和汉语一样都属于声调语言，但两种语言的调值却不尽相同。结合在泰国学习及多年对泰国留学生进行汉语教学的工作经验，本文发现，对于母语为泰语的初级阶段的泰国留学生而言，他们仍然需要重新学习一套不同于本国声调系统的音高模式，因而在习得汉语声调时就不可避免会产生偏误。在实际的教学中，声调同样是泰国留学生整个语音学习中的最大难点，在同一课堂中学习的学生声调的习得情况也不一样，声调问题始终存在于汉语习得全过程。对于初级阶段的泰国留学生而言，没有正确习得汉语声调，将不可避免产生“泰腔泰调”的问题。因此，本文认为，把汉语声调更有效、更准确地教授给第二语言学习者，是汉语语音教学、尤其是汉语教学初期的重要任务。

本文第一作者曾就读广西民族大学对外汉语（泰语）专业，除系统学习国际中文教育专业知识外，曾赴泰国清迈皇家大学学习泰语一年，后在曼谷语言学院从事对外汉语教学工作，2008 年至今在国内高校长期从事留学生汉语教学工作，所教授的留学生以泰国学生居多。无论是在实际的教学还是在前人已有的研究归纳中，我们不难发现，尽管泰语和汉语一样都有声调，但其调值却不

尽相同。对于母语为声调语言的零起点泰国留学生而言，他们需要重新学习一套不同于本国声调系统的音高模式，因而在习得汉语声调时不可避免会产生偏误。

关于汉语习得过程中声调偏误问题，不少学者主要以调型、调值、调域、调类等作为切入点进行对比分析研究，且大多偏重理论。然而，在实际研究过程中，由于研究者泰语水平的差异性，相关研究在泰语声调调值的界定上呈现多样化，个别学者对于泰语声调调值的界定甚至出现了偏差。纵观前人的研究，国外的专家、学者们对于汉语作为第二语言的声调研究比较多元，研究的角度也各不相同，但较多的国外研究者较为注重声调与和研究对象生理机制的关系，进一步探究了在声调习得过程中研究对象自身对于声调知识的处理情况，从而为语言教学理论研究提供了参考价值。如 H. Henny Yeung, Ke Heng Chen, Janet F. Werker (2013)¹以英语、粤语和普通话三种语言背景的小孩儿作为研究对象，用实验的方式证明了幼儿的声调感知与年龄的关系，该研究对于早期语言教育提供了有益的启示。国内对于汉语作为第二语言的声调研究总结了外国学生汉语声调习得的误差情况，探究了汉语声调误差的成因，并在此基础上，进一步提出针对汉语声调教学的建议或设计出汉语声调教学方案等。研究的焦点主要集中在母语为非声调语言的学生，例如美国及韩国学生，而对于母语为声调语言的泰国和越南学生研究较少。此外，研究内容主要涉及单音节词的声调，对于双音节词的研究相对较少，而对于连读变调现象的研究则主要集中在声调上的变化。如沈晓楠（1989）²以美国学生为研究对象，采用调查和实验的方法，得出他们习得汉语声调的难易顺序：阴平及去声最难掌握发音，其次是阳平及上声，且大多数发音错误都出现在声调的高低变化方面。

本文旨在总结前人研究成果基础上，结合作者在对外汉语教学和泰语学习中的思考，以零起点泰国留学生在汉语声调习得过程中存在的问题为切入点，以汉语、泰语声调调值、调类对比分析为主要抓手，进一步分析偏误产生的原因，提出对泰留学生汉语声调教学的重点。

一、汉、泰语声调概述

泰语和汉语同属于汉藏语系中的声调语言，泰语属于汉藏语系中的壮傣语支，汉语属于汉藏语系汉语支，两者之间存在相同之处，但又有一定的差异。

（一）汉语普通话声调

我们通常意义上所说的汉语声调指的是现代汉语普通话的声调。汉语普通话的声调包含调值与调类两个方面。调值体现在音高的变化，汉语普通话的调值普遍用赵元任的“五度标记法”³表示。调类是声调的种类，汉语普通话共有四种声调类型：第一声（阴平）：属于高平调型，声带震动较快，音高几乎没有高低变化，调值标记为[55]。第二声（阳平）：声调逐步由中音向

¹ H. Henny Yeung, Ke Heng Chen, Janet F. Werker. (2013) When does native language input affect phonetic perception? The precocious case of lexical tone. Journal of Memory and Language 68:2, 123-139.

² 沈晓楠. (1989). 关于美国人学习汉语声调. 世界汉语教学, (03), 158-168.

³ 赵元任 (1985). 赵元任语言学论文选. 北京: 中国社会科学出版社.



高音上升变化，声带匀速振动然后逐渐加快，调型属于中升调，调值标记为[35]。第三声（上声）：属于曲折调型，先降后升，声带振动首先变慢，而后加快，音高由半低音降到低音再到半高或中高音，调值标记为[214]。第四声（去声）：调型属于全降调，声调由高向低滑落，声带振动由快迅速变慢，调值标记为[51]。汉语声调的总体特点是：高音与低音之间的高低起伏很大，音域较宽，除了第一声（阴平）属于高平调外，其他三个声调都有一定的急剧变化，特别是曲折变化的上声调。

（二）泰语声调

泰语声调与汉语声调其中一个相似点，就是用以区分同声同韵的词汇以及语法。泰语声调共有五个调类：第一调，该音属于中平调，声带振动频率较高，声音内部略微有些曲折，音高方面基本没有变化，其调值为[33]，第一声没有声调符号；第二调，该音为低平调，音调从低音向最低音滑落，声调起伏变化很小，同时声带振动逐渐变缓，呈现出逐渐减弱的趋势，其调值为[22]；第三调，该音为降调，声调从中音迅速下滑至低音，同时声带的振动速度也由快速逐渐变慢。其调值为[41]；第四调，该音属于高平调。声音具有曲折的高低起伏，声调渐渐由高音过渡到中音并且滑落，同时声带的震动速度逐渐加快。其调值为[453]；第五调，该音属于升调，音调从低音开始逐渐向高音上升变化，同时声带的振动速度也逐渐加快，其调值为[24]。总结来说，泰语调域较窄，升调和降调的高低差值较小，内部多曲折，每一个声调的分布空间都较为狭窄，不会出现从最高降至最低或者由最低升到最高的情况。因此，泰语听起来比较轻缓，柔和。

（三）汉、泰语声调对比分析

第二语言习得中的一个重要理论是对比分析假说。对比分析 (Contrastive Analysis)⁴是指将两种语言的系统在共时条件下进行比较，用以揭示其共性和差异性的一种语言分析方法。通过对比分析，总结推理出学习者学习中的难易点。因此，将汉语和泰语声调进行对比分析对于第二语言习得研究，具有十分重要的意义。通过大量的教学实践，我们发现汉、泰语声调的调值和调类有如下规律：（1）泰语声调中有与汉语调型一致的声调类型，如汉语中的阴平[55]和泰语中的第一调[33]，同属于平调，区别在于汉语的阴平调值高于泰语的第一调，阴平的音高起点位置高于泰语的第一调；（2）汉语中的阳平[35]和泰语中的第五调[24]，同属于升调，泰国学生在学习时比较容易发出该声调；（3）汉语的上声曲折调在泰语中没有类似的发音，即泰语中没有像汉语中上声[214]那样先降后升的降升调，因而曲折调是汉语声调教学中的难点；（4）汉语的去声[51]和泰语的第三调[41]，同属于降调，汉语的去声调域跨 4 度，泰语第三调调域跨 3 度。对比来看，汉语阳平与泰语

⁴ 刘珣（2007）. 对外汉语教学引论. 北京：北京语言大学出版社.

第三调的调域跨度不同，起点的音高位置也不相同。由于泰语中没有像汉语中的连续变调，无疑增加了泰国学生学得连续变调的困难。

二、零起点泰国留学生汉语声调习得主要偏误及原因

偏误分析 (Error Analysis)⁵是将语言学习者产出的目的语语料与目的语形式本身进行比较，发现并系统分析出学习者在第二语言习得过程中产生的偏误情况。偏误的发生是系统性的、规律性的，它极有可能屡次发生然而说话者却无法认定其为偏误，需要教师或研究者提醒并纠正。因此，进行汉语声调偏误分析有助于教师了解学习者的目的语掌握的情况和学习策略，从而更有针对性地开展第二语言教学。

(一) 零起点泰国留学生在学汉语声调时的主要偏误

对于初级阶段的泰国留学生来说，在发出汉语普通话的四个声调时，每个调域的音高区间都有一个最高点和一个折点。发阴平时，调域高低点存在差别；发阳平时，音高出现回环趋势，即从中间下降后回复到起点位置；发上声时，降的太低以至于难以发出升部分或者上升不够到位，听起来总体上是降调；发去声时，音高下降不够的到位，没有一降到底的感觉。

1. 阴平偏误情况分析

初级阶段泰国留学生在发阴平调时，调型位于调域的上半部，但并不是绝对的平调，与普通话阴平调型相符，没有产生调型上的明显偏误。尽管泰国留学生的发音属于调域的上半部分，但在读取阴平调时，其音高达不到最高值 55，调值仅仅介于 33 和到 44 之间。大部分泰国留学生发汉语声调的起点的掌握情况较好，结尾发音掌握还不够熟练，因此他们发阴平时不够平稳，结尾发音不稳定。在普通话中，阴平调的调值是 55，始终保持着较高的音阶状态，属于高平调；而泰语第一声属于中平调，调值为 33，起点比汉语低了两个音高，因此泰国学生在发阴平时常常存在音高不足的问题。他们在记笔记时，会把汉语的一声调标注为泰语的第一声，对二者之间的差别关注不够，容易导致读汉语一声调时音高不足、发音不够响亮的问题。

2. 阳平偏误情况分析

就初级阶段泰国留学生的阳平发音而言，整体来看他们的阳平调处于调域的下半部分，调型呈现出“对号型”的特征。这种调型具有转折点，即先降后升，并且结尾部分处于调域的中上方。泰国学生发阳平时，调型接近于上声的声调特征。在调域上，泰国学生也出现了较为突出的偏误。他们在发音时很难掌握阳平的正确发音，因为它的终点存在不稳定状态。汉语阳平调发音时从中等

⁵ 刘珣 (2007). 对外汉语教学引论. 北京: 北京语言大学出版社.

调域逐渐上升，调值为 35，发音较短且富于力度。虽然泰语第五声（调值为 24）和汉语阳平调均为升调，但是泰语第五声在发音时有轻微的曲折调，因此泰国留学生容易将泰语第五声的发音方式应用到汉语阳平上，导致发音出现较大的误差。

3. 上声的偏误情况分析

泰国留学生在学声调时，初级阶段的声调位置处于调域的下半部分，声调曲线主要呈现先降后升的形态。在调型方面，大部分泰国留学生能够发出降调后上升的部分，但调型尾部高度不足，且转折点位置偏后，因此导致发音偏差，其调值为 211。有些学生只发出下降音，发不出升调部分。有些学生调域存在有偏误，他们发上声时，转折点发生了向后倾斜，难以发出声调尾部 4 度的音高。

汉语上声调前半部的降调部分调值和泰语第二声调值相同。初级阶段泰国留学生可以准确发出母语中的降调，但在发汉语上声降调部分时，容易出现偏误：一是学生在发上声时受到泰语中无曲折调的影响，存在发上声不完整，容易遗漏后半段（14）的偏误。二是上升段升不到应有的音高，只能听到微微的上扬。总体来看，初级阶段泰国留学生上声的转折点位置偏后，发音较为滞后。

4. 去声的偏误情况分析

初级阶段泰国留学生读去声时会从最高音降调至中低音，可以发出去声降调的特征，不容犯发音错误。长期的教学实践表明，泰国留学生在刚开始发去声时降得较为缓慢，所以调型上有偏误，但经过一段时间习得，偏误问题逐渐减少。泰国留学生在发去声时，声音从最高点下降到音域的中低部，但一般不会降到最低点。所以，他们在发出去声时可能会稍有偏差。

汉语去声发音时音高从最高快速降至最低，声音短促有力，给人以掷地有声的感觉，其调值为 51。由于泰国人受文化影响，发音时习惯将音节拉长，声音比汉语柔和，因此泰国留学生发去声听觉上力度不够，显得柔和缓慢。

（二）偏误原因分析

1. 母语负迁移

母语负迁移主要是指语言学习者在不熟悉目的语规则的情况下，错误地将已经习得的母语知识运用到目的语学习中，对初学者来说这是其产生偏误的主要原因。在汉语声调习得过程中，泰国留学生普遍无意识地使用泰语声调来代替汉语声调：一般用第一声[33]来代替汉语的阴平[55]，用第二声[21]来代替汉语的上声[214]，用第三声[41]来代替汉语的去声[51]。

2. 声调感知偏误

在前人研究基础上, 结合日常教学经验得知, 声调感知良好的泰国留学生发音情况优于声调感知较差的学生, 值得注意的是, 声调感知好的泰国留学生声调产出同样具有优势, 声调感知是声调产出的基础和前提。泰国留学生对汉语四声的感知情况不一, 对阳平感知最好, 其次是阴平与去声的感知情况, 上声的感知情况最差。泰语是有声调的语言, 泰国留学生在习得汉语声调之前就有声调的概念。我们认为, 泰国留学生能够正确或错误感知母语中没有的升降调, 感知出现偏误的原因, 很有可能是教师在讲授升降调时没有引导学生形成此声调的正确感知。

3. 文化因素负迁移

泰国文化中, 泰国人认为说话时太快的降调和太过短促的发音会给人造成不礼貌的印象, 因此在泰语的语音中经常使用“礼貌调”。受泰国文化礼貌原则和泰语中“礼貌调”的影响, 泰国留学生在发汉语声调时会不经意将声调拉长, 尤其是体现在去声的发音上。

4. 目的语知识负迁移

目的语知识的负迁移主要是指语言学习者把其所学的有限的、不全面的、不全面的目的语知识, 不恰当地类推套用在其他目的语语言现象上造成的偏误。这种偏误情况主要出现在汉语作为第二语言习得的中高级阶段, 在语音方面表现为“上声变调”、“一”字变调和“不”字变调对声调学习的影响。如, 在语流中上声经常变为[21]、[35], 但只出现在多个上声相连的情况下, 且只有前置的上声变调。泰国留学生如果没有掌握好就会出现发音调值不准, 甚至发音错误的偏误。

5. 学习环境的负面影响

除了上述影响因素外, 外部环境因素的负面影响也是偏误产生的重要原因。例如, 教师普通话发音不够标准、正确, 有的教师汉语普通话夹带方言发音, 容易对零基础泰国留学生在汉语学习的最初阶段造成先入为主的发音影响; 部分对外汉语教材设计的科学性不强, 教材的针对性不强, 没有针对不同国家编写国别性教材; 有的教师设计的课堂训练不理想, 比如没有针对性地结合零基础泰国留学生实际来设计合理的汉语声调训练内容等等, 都是造成零基础泰国留学生汉语声调习得偏误产生的重要因素。

三、对泰声调教学重点

语音教学是第二语言教学的起点, 第二语言语音习得是语言学习的基础, 如果发音不准确, 在一定程度上会影响交际, 汉语声调教学作为语音教学的重要环节又显得尤为重要。在国际中文教育语音教学研究中, 声调问题至今仍是困扰师生的最大难题, 即使是学过多年汉语的留学



生, 说出来的汉语往往还是“泰腔泰调”。教学计划薄弱表现在声调的教学过程缺乏层次性和有序性, 如何制定合理的教学计划, 有序合理地讲授、巩固这些声调知识, 使得声调的教学能够贯穿汉语语音教学的始终, 成为了对外汉语教师值得思考的一大问题。综上所述, 作者结合对泰教学实际经历, 从教师教学层面提出如下教学重点, 以期对讲授汉语声调以及泰国学生或其他国别的学生学习汉语声调有所启发或帮助。

(一) 引入声调“名称”概念

汉语是典型的声调语言, 对于母语为非声调语言的美国、韩国等学生来说, 他们的母语中没有声调, 因此帮助母语为非声调语言学习者建立正确的声调意识尤为重要; 而对于母语为有声调语言的泰国学生来说, 他们的母语为声调语言, 教师应该侧重帮助他们正确感知、区分母语声调和汉语声调的差异。教师在教学的过程中, 可以根据学生年龄的可接受程度, 引入“声调特征”的基本概念, 为汉语四声定义“阴平、阳平、上声、去声”四个调名。声调教学特征由王安红(2006)⁶提出, 她通过现有的研究成果及教学实践, 探讨了汉语单字声调和语流中汉语声调实际音值存在的较大差异, 进一步提出了汉语声调特征的概念, 即不易受到语调影响的声调音高特征, 将其作为该声调的本质特征, 并提出了教师应有意识地强化声调特征训练的语音声调教学的设想。本文的教学研究中也引入了声调特征的概念, 教学实践发现, 学生能够理解并掌握每个声调基本特征, 如阴平“高、平”、阳平“升”、上声“降、升”、去声“降”, 在感知声调时能够根据这类特征进行区分。

(二) 辅以五度标记图或声调调型图

在教学过程中我们发现, 第二语言学习者所使用的汉语课本中, 有的没有专门关于汉语声调的描写, 有的则只有简单的一两行, 如《快乐汉语》中就没有汉语声调的描写, 《体验汉语》中对汉语声调的描写为“汉语普通话里有四个声调和一个轻声, 他们能表示不同的意义, 四个声调分别用四个声调符号来表示”, 仅有简单的两行中文介绍和泰文翻译。因此, 学习者学习汉语声调完全依靠教师的教学, 通过对汉语教师的调查了解到, 汉语教师在教授声调所用的方法比较单一, 通常为手势法、夸张法、模仿法, 但是我们认为, 在空中划手势并不能使学生完全理解每一个声调的区别。因此, 本文建议在引入声调特征概念后, 可以再辅助五度标记图或声调调型图, 更加客观地说明每个声调的调型特征。

(三) 按照学生语言背景的差异, 调整汉语四声的教学顺序

前人根据不同语言背景的学生提出了不同的汉语四声教学顺序, 并且总结了声调教学的三种顺序: (1) 阴平、去声、上声(用去声带半上, 再到全上)、阳平; (2) 阴平、去声、阳平、

⁶ 王安红(2006). 汉语声调特征教学探讨. 语言教学与研究, (03), 70-75.

上声(先半上, 再全上); (3) 阴平、半上、去声、阳平、全上。我们认为, 关于四声的教学顺序可以根据教学方法与学生的语言背景做适当的调整。研究发现, 零起点泰国留学生声调习得的顺序由易到难为: 阴平、去声、阳平、上声。根据本文中提出的声调感知教学法发现, 可以按泰国留学生习得汉语声调由易到难的顺序进行教学, 从声调特征上进行引入。

(四) 注重声调的感知差别, 加强声调感知训练

本文研究发现, 零起点泰国留学生在感知各声调时有不同的偏误情况, 具体表现为: 阴平常偏误为去声、阳平常偏误为阴平、上声常偏误为阳平、去声常偏误为阴平。根据这一研究结果, 我们可以在教学过程中, 注重两个容易发生混淆的声调之间的对比与练习。如在学习上声时, 引入已经学习过的阳平, 从感知上加强两者间的差别。另外, 作者发现, 感知训练能够提高学习者感知汉语声调的能力, 促进声调发音的改善。因此, 本文建议教师可以参考前人及本文中感知训练的方法, 在教学中增加如声调辨析、声调标注等感知训练, 加强学生对汉语四声及不同声调组合的双音节词的感知, 从而促进声调发音的改善。

(五) 根据记忆曲线, 设计教学方案

艾宾浩斯的“遗忘曲线”⁷理论指出, 学习中的遗忘是遵循特定的规律的, 遗忘进程也不是均衡的。在识记之初遗忘较快, 之后逐渐缓慢, 到了一定的时间, 遗忘几乎停止了。也就是说, 遗忘的发展是“先快后慢”的。遗忘现象研究表明, 人们对无意义的音节的遗忘的速度最快。因此, 研究并克服遗忘规律, 是第二语言学习者需要关注的问题。在对零起点的泰国留学生进行汉语声调教学过程中, 除了引入声调特征、五度标记和感知训练基础上, 根据艾宾浩斯遗忘研究的八个记忆周期, 有针对性地按照“遗忘曲线”的规律设计出汉语声调教学方案。例如, 在一堂汉语声调教学课中, 应在第 5 分钟和第 30 分钟设计有针对性的声调复习, 并通过布置作业的方式, 要求学生在课后 12 小时完成所学声调教学内容的复习。此后, 分别在第 1、2、4、7、15 天开展声调教学的复习设计, 巩固学习成果, 加深感知记忆。

声调是汉语语音学习的十分重要又难以避免的知识点。由于受到母语声调系统的影响, 初级阶段的泰国留学生在习得汉语声调时通常会遇到各种问题, 例如发音准确度不够、调域的广度不够、调值的高低不足等问题。

四、研究结论

本文在前人研究成果基础上, 综合本人多年对外汉语教学实际以及泰语语音研究成果, 通过对比分析汉语和泰语声调异同, 对初级阶段泰国留学生汉语声调习得偏误情况进行总结, 设计出适合初级阶段泰国留学生的汉语声调教学方案, 提出针对初级阶段泰国留学生汉语声调教

⁷ <http://www.sina.com.cn>. 新浪教育. (2002. 11. 21). [引用日期 2023-3-11]



学策略, 对汉语声调教学具有一定的参考价值。本文以多年对外汉语教学经验为基础, 深入探究初级阶段泰国留学生汉语声调习得的具体情况和存在的问题, 其目的是分析初级阶段泰国留学生习得汉语声调的特点和规律, 从而总结归纳出汉语声调的特征, 丰富汉语声调研究的成果。由于本文篇幅及笔者教学经验有限, 零起点泰国留学生在学汉语声调中产生的很多问题尚未来得及全面深入研究和总结, 对于一些教学中产生的偏误现象, 本文采用的研究方法仍有待改善, 有关汉语声调习得偏误分析还不够科学, 有关教学重点的研究结论还不够成熟。希望通过后续的学习教学实践能够发现更多的问题, 并提出相应的解决办法。

参考文献

- 陈孝锋, 侯孟妤. 汉、泰声调对比及泰汉语声调教学[J]. 赤峰学院学报汉文哲学社会科学版, 2016, 37(04): 267-269.
- 丁海娟, 纪晓丽. 近三十年汉语学习者汉语声调习得研究综述[J]. 海外英语 2020, (11): 227-228+230.
- 冯 丽. 初级泰国留学生汉语语音学习的偏误分析[J]. 文学界(理论版), 2012, (03): 95-96.
- 傅海峰. “零起点”声调教学刍议[J]. 辽宁经济管理干部学院学报, 2009, (02): 100-101.
- 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007.
- 李红印. 泰国学生汉语学习的语音偏误[J]. 世界汉语教学, 1995, (02): 66-71.
- 刘 珣. 对外汉语教学引论 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2007.
- 刘 洋. 对外汉语教学中的声调偏误分析及教学方法探讨[J]. 教育教学论坛, 2016, (32): 271-272.
- 毛 丽. 声调偏误与对外汉语声调教学研究综述[J]. 湖南第一师范学报, 2007 (02): 119-122.
- 潘 漪. 泰国初级汉语水平学习者的汉语声调习得与教学研究[硕士学位论文]. [D]. 江苏省: 江苏师范大学, 2018.
- 任 静. 关于对外汉语声调教学的思考[J]. 西部素质教育, 2018, 4(05): 166-167.
- 沈晓楠. 关于美国人学习汉语声调. 世界汉语教学, 1989(03), 158-168.
- 宋益丹. 对外汉语声调教学策略探索[J]. 语言教学与研究, 2009(03): 48-53.
- 王安红. 汉语声调特征教学探讨[J]. 语言教学与研究, 2006(03): 70-75.
- 熊宁利. 初级阶段留学生汉语语音习得偏误分析与教学策略[J]. 河南科技学院学报, 2019, 39(06): 57-62.
- 许艳艳. 泰国人学汉语的语音难点及教学策略[J]. 广西师范学院学报(哲学社会科学版), 2009, 30(03): 139-142.
- 张婷, 彭青. 汉语和泰语声调对比研究及对泰声调教学建议[J]. 兰州交通大学学报, 2021, 40(04): 064-172.
- 赵元任. 赵元任语言学论文选. 北京: 中国社会科学出版社. 1985

H. Henny Yeung, Ke Heng Chen, Janet F. Werker. (2013) When does native language input affect phonetic perception? The precocious case of lexical tone. Journal of Memory and Language 68:2, 123-139.

<http://www.sina.com.cn>. 新浪教育. (2002. 11. 21). [引用日期 2023-3-11]

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : TANG QIUWU
	Highest Education (最高学历) : M. A. (Teaching Chinese), Huachiew Chalermprakiet University
	University or Agency (任职院校或单位) : Hainan College Of Foreign Studies
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese
	Address (地址) : Hainan College Of Foreign Studies, No. 178 jiaoyu Road, Wenchang City, Hainan Province , China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : ZHAO MING
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : School of International Education, Nanning Normal University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	Address (地址) : School of International Education, Nanning Normal University, No. 175 Mingxiu East Road, Nanning City, Guangxi , China





对《周易》中“䷓”观卦之分析

THE ANALYSIS OF HEXAGRAM NUMBER 20

—— KUAN FROM THE I CHING

王斌¹

WANG BIN

华侨大学、哲学与社会发展学院，中国

School of Philosophy and Social Development, Huaqiao University, P.R.China

E-mail: wangpump@qq.com

黄壁涛²

CHAWEEWAN WONGCHAROENKUL

曼谷大学、中文国际学院

Chinese International College, Bangkok University

E-mail: mimistwong@gmail.com

黄木吟³

JINDAPORN PINPONGSUB

泰国商会大学、人文学院，中文系

Chinese Department, School of Humanities, University of the Thai Chamber of Commerce

E-mail: jindaporn64@gmail.com

Received: 31 March 2024 / Revised: 15 June 2024 / Accepted: 17 June 2024

摘要

本文深入分析了《周易》中的第二十卦——观卦，探讨了其象征意义、哲学思想及其在不同历史时期的解释和应用。观卦由巽卦和坤卦结合而成，象征“风在地上”，隐喻观察与教化过程。通过对卦辞和爻辞的解读，本文揭示了观卦在教育与教化方面的深层含义，强调了观察与认知在个人修养和社会治理中的重要性。文章还对比了《周易》同时期的文献中对“观”的定义，以及近现代学者的研究，展现了观卦意义的演变和不同时代的理解多样性。现代文献中对观卦的认知及解读，特别是在宗教、哲学、美学等领域的应用，为观卦的现代价值提供了新的阐释。本文的研究成果不仅为《周易》的学术研究提供了新的视角，也为传统文化的现代转化和应用提供了有益的启示。

关键词：观卦；《周易》；哲学思想



ABSTRACT

This article delves into an in-depth analysis of hexagram number 20 — Kuan (Contemplation) from the I Ching, discussing its symbolic meanings, philosophical ideas, and interpretations and applications in different historical periods. Formed by the combination of the Sun (Wind) and Kun (Earth) trigrams, Kuan symbolizes "wind over the earth," metaphorically representing the processes of observation and enlightenment. Through the interpretation of the hexagram (Gua)'s text and horizontal lines (Yao), this study reveals the profound implications of Kuan in education and moral cultivation, emphasizing the significance of observation and cognition in personal development and social governance. The article also compares the definition of Kuan (Contemplation) in contemporary literature from the same period as I Ching, as well as the research of modern scholars, demonstrating the evolution of Kuan's meaning and the diversity of understanding across eras. The recognition and interpretation of Kuan in modern literature, especially in the fields of religion, philosophy, and aesthetics, offer new insights into the contemporary value of Kuan. The findings of this study not only provide a fresh perspective on the academic study of I Ching, but also offer valuable implications for the modern transformation and application of traditional culture.

Keywords: Kuan Hexagram, I Ching, Philosophical Ideas

一、引言

《周易》作为中国古代的一部经典文献，不仅在哲学、宗教、伦理等领域产生了深远的影响，而且在历史长河中一直是学者们研究和解读的重要对象。作为《易经》中的第二十卦——观卦，其独特的象征意义和哲学内涵，更是吸引了无数学者的目光，成为《周易》研究中的一个重要焦点。观卦由巽卦和坤卦结合而成，象征着“风在地上”，这一形象不仅描绘了自然界的景象，更隐喻了人类社会中的观察与教化过程。

在《周易》的文本中，观卦的卦辞和爻辞为我们提供了对这一卦象的基本理解。卦辞中描述了一种祭祀仪式的场景，王者专心致志地进行仪式，民众则敬仰王者。《彖》辞中提到，王者的“大观”在上，通过和顺的风行地上观察天下，同时也被地下民众所观察，因此，要像祭祀时端着水盆的样子，表现自己的美好形象，才能让天下服气。《象》辞则对观的意义进行了探究，认为观就是观察，在风行地上进行实施观的行为，能够看到万物，这就是“观”的表象（《周易》第二十卦——䷓ 观）。

在同时期的文献中，对“观”的定义和应用也为我们理解观卦提供了更为丰富的背景。庄子说，“观者如市”一句，更是形象地描绘了观察的广泛性和深入性。这些文献中的“观”，既有仔细看、观察、示范等动词意义，也有作为名词时的宫门外张示法令的地方、台榭等含义（庄子，人间世）。

近现代学者对观卦的研究，更是展现了其在中国文化和哲学中的多维度价值。李光地在《周易折中》中总结了《程传》和《朱子》对观卦的解释，强调了观卦与临卦的紧密联系，以及人君应该上观天道，下观民俗的重要性（李光地，2002：179-185）。金景芳、吕绍刚在《周易全解》中提到，观卦是阳退阴盛的象征，也有阳刚居中得正的一面，这一解释不仅揭示了观卦阴阳转化的内在逻辑。而“神道设教”也反映了其在社会伦理和政治教化中的应用。（金景芳、吕绍刚，1989：171-172）

王振复在其著作《周易精读》中明确阐述，观卦是一种祭祀活动，通常在宗庙祭祀仪式上用以观瞻，并利用饮酒来浇灌地面，作为降神的礼仪。这项阐释不只是为了强调了观卦在宗教礼仪中的核心地位，还揭示了其在中国社会文化背景下的不可或缺的角色（王振复，2008：134）。字克承在其著作《易辞精蕴》里，不仅将观卦的含义延展到了一个更深层次，而且主张这种方法是通过观察来洞察和认识世界的。这种方式不仅对于个体自界是有适用价值的，同时对社会和个人的精神世界也同样适用。字克承的哲学见解为我们提供了一个更加开阔和深入的角度来探讨观卦现象，这一点在其作品《易辞精度》中有所体现。

总结起来，观卦在《周易》这本文献里不仅仅是一种象征和哲学观点，更对中国的社会、文化以及道德伦理产生了深远的影响。深度钻研观卦不仅可以让我们更为清晰地洞察《周易》的哲学结构，还能更深入地洞察中国古代社区对于观卦、理解和教育的独到见解。本篇文章旨在深入研究观卦，通过全方位的分析，深入探索其在《周易》中所承载的象征意涵、其哲学观念以及不同历史时段文献的解读和实践，进一步揭示其在中国的文化和哲学中的长久传承和当代地位。

二、什么是观卦？

观卦出自《易经》第二十卦——䷓ 观，分为卦辞和爻辞：

卦辞：

“观，盥而不荐，有孚颙若。《易传·彖传》曰：“大“观”在上，顺而巽，中正以“观”天下。“观，盥而不荐，有孚颙若”，下“观”而化也。“观”天之神道，而四时不忒；圣人以神道设教，而天下服矣！”《大象传》曰：“风行地上，观；先王以省方观民设教。””（十三经注疏整理委员会整理，2000：114-115）

爻辞：

“初六：童观，小人无咎，君子吝。《小象传》曰：“初六，童观”，“小人”道也。

六二：窥观，利女贞。《小象传》曰：“窥观”“女贞”，亦可丑也。

六三：观我生，进退。《小象传》曰：“观我生，进退”，未失道也。

六四：观国之光，利用宾于王。《小象传》曰：“观国之光”，尚“宾”也。

九五：观我生，君子无咎。《小象传》曰：“观我生”，观民也。

上九：观其生，君子无咎。《小象传》曰：“观其生”，志未平也。”（十三经注疏整理委员会整理，2000：116-118）。

观卦是八卦中的巽卦和坤卦结合而成，由于“巽”被称之为风，而“坤”被称之为地，所以

“观”卦也被称之为：风在地上。通常说，观卦是一种比喻的卦象，含有对人们实施教育的意。教育人在要对世间万物能够观察入微，而且使学习者能够归服人心；而在下面的学习者也要会学下观察天下的能力，敬仰上者。

从卦辞来看，观卦表现的是一种对祭祀仪式场景的描述，王者要专心致志的进行仪式，民众也会敬仰王者。而《彖》与《象》都对观卦进行了解释。在《彖》辞中，王者的“大观”在上，通过和顺的风行地上观察天下，同时也在被地下民众所观察，因此，要像祭祀时端着水盆的样子，表现自己的美好形象，才能让天下服气。在神道中制定教义教授人们，这才是观的天下之法。

《象》辞的解释则是对观的意义探究：观就是观察，在风行地上进行实施观的行为，能够看到万物，这就是“观”的表象，所以，王者不断地在领地内巡视国土、了解民情、实施教化。

从爻辞来看，是对事物发展过程中“观”的发展变化过程。随着事务的不停递进，“观”之法也有所变化。爻辞中既有“观卦”的描述，也有《象》对它的解释。

初爻的意思是像幼稚的儿童一样观察事务，对于无知的人来说，不会有问题，但对担任教化重任的君子来说，就是有未有所可惜的。二爻则是对事物的观察仅在简单的观看，不能发现实质性的问题。三爻表示观察自己的发展过程才能作出正确的判断。因此君子当审时度势，未尝不是一种方法。四爻则将观之法上升到国家层面，也就是宏观层面，如果能有宏观的眼光则能发现一切问题，改变一切问题，完善一切问题。王者只有不断地观察民众的要求，了解民生才能不会犯错。观察它者的情况，才能不会出问题。君子保持观察的态度，才能保持对事物的认知。

三、先秦时期“观”的定义

(一) 观的读音

观有二个读音分别是：一为 guān，二为 guàn。

(二) 观既可以作动词又可以作名词，在先秦时代这些意义已经出现。

因此找出这些文献的观之意义，有利于用同时代的意义与《易经》中的“观”进行梳理。而秦以后的文献也有新意义，但是不作为主要的对比对象。

1. 观作为动词有仔细看、观察、示范等意思。

(1) 以下“观”的意思为仔细看：

- 观者如市。——《庄子·人间世》
- 观于大海。——《庄子·秋水》
- 曹共公闻其骍胁，欲观其裸；浴，薄而观之。——《左传·僖公二十三年》
- 仰则观象于天，俯则观法于地。——《易·系辞下》

(2) 以下“观”的意思为观察，审察

- 由此观之，王之蔽甚矣。——《战国策·秦策》
- 吾观晋公子之从者，皆足以相国。——《左传·僖公二十三年》

(3) 以下“观”的意思为示范，显示

- 诸侯之师观兵于郑东门。——《左传·哀公十一年》
- 嘉量既成，以观四国。——《周礼·冬官》

(4) 以下“观”的意思为玩赏，观赏

- 公将如棠观鱼。——《左传·隐公元年》

2. 第二类名词观 guàn

(1) 古代天子、诸侯宫门外张示法令的地方。同“阙”

- 出游于观之上。——《礼记·礼运》

(2) 台榭

- 宫室不观，舟车不饰。——《左传·哀公元年》

(3) 古国名。

- 夏有观、扈。世祖更名卫国，以封周后。——《汉书·地理志》
- 卫，公国。本观故国，姚姓，光武更名。——《续汉书·郡国志》

(4) 通“鵲”。翟雀鸟

- 彼视三釜三千钟，如观雀蚊虻相过乎前也。——《庄子·寓言》

(三) “观”在《说文解字》和《说文解字注》中的解释

1. “观”在《说文解字》中的注音及解释

“观”在《说文解字》中有明确的解释：

在卷九·见部，观——谛视也。发音：从见董声。古文观，从囙。（许慎，1963：177）

2. “观”在《说文解字注》中的注音及解释

而在《说文解字注》中：

采谛之视也。《谷梁传》曰：常事曰视，非常曰观。凡以我谛视物曰观，使人得以谛视我亦曰观，犹之以我见人，使人见我皆曰视。一义之转移，本无二音也，而学者强为分别，乃使《周易》一卦而平去错出，支离殆不可读，不亦固哉。《小雅》采绿传曰：观，多也。此亦引伸之义。物多而后可观，故曰观，多也。犹灌木之为槩木也。古玩切。按：“玩”，当作“完”。（段玉裁，1981：731）

“观”依然是谛视的意思。宋谛之视也。引用谷梁传的解释：平常事的看为“视”，而特殊的看则为“观”。用自我的视角观察事物即为“观”，让别人来看我则为“视”。引用小雅采绿传，则说观其实有很多意义，看的多了才能够观，也是从灌木丛中看到很多事物才称之为“观”。

四、“观”卦在汉、宋、清代学者对观卦研究中的共同点与差异性

在中国古代文献中，对《周易》中观卦的解释和评论非常丰富，自汉代开始至清代的学者都对“观”卦做出了解释，从这些学者的观点中，可以看出不同时代学者对观卦认识的共同点和差异性。

（一）观卦在历代学者研究中的共同点

就共同点而言，从汉代到清代，大部分学者对于卦象本身的认识基本上没有任何变化，都认为上为巽指代风，下为坤指代地。例如：东汉郑玄在其《郑氏周易注》中解释：

坤为地，为众。巽为木，为风。（郑玄，1983：15）

唐代孔颖达疏也认为：

“风行地上者，风主号令行于地上”。（十三经注疏整理委员会整理，2000：115）。

清代学者大都基于这种解释做出延伸研究，在此就不一一列举。而风行地上也象征着君王治世、道德教化，万物受到感化和影响。例如：王弼在周易注重说：

“王道之可观者，莫盛乎宗庙。宗庙之可观者，莫盛乎盥也。至荐简略，不足复观，故“观盥而不荐”也。”（十三经注疏整理委员会整理，2000：114）

王道之所以值得观瞻的地方，没有比宗庙更重要的。宗庙之所以值得观瞻的地方，没有比盥洗礼更重要的。到了献祭的简略阶段，就不足以再观瞻了，所以说“观盥而不荐”。说明了王道、宗庙、盥利的重要性，这种王道教化的过程就是观的核心。

唐代孔颖达正义说：

“观者，王者道德之美而可观也，故谓之观”。（十三经注疏整理委员会整理，2000：114）

表明君王的美德可以被看到，所以才能称之为观。“先王以省方观民设教者，以省视万方观看民之风俗以设于教；非诸侯以下之所焉，故云先王也。”古代的君主通过巡视各地来观察人民的风俗习惯，并根据所见所闻来制定教育和教化政策。这不是诸侯以下的官员所能做的事情，因此称之为“先王”。宋代朱熹在《周易本义》中解释观卦时说：

“观者，有以示人，而为人所仰也。九五居上，四阴仰之。又内顺外巽，而九五以中正示天下，所以为观。”（朱熹，2009：98）

“观”卦的意思是，通过示范给别人看，并让人们仰望它。九五是君王的意思居于上位，四个阴爻仰望它。又因为内心顺服君王，外表谦逊，而君王以中正之德示范天下，所以称之为“观”。朱熹强调了观卦中君王以身作则，通过自己的中正行为来引导和教化人民。程颐在《二程集》中认为：

“人君：上观天道，下观民俗；修德行政，为民瞻仰，则为观。”（程颢，程颐，1981：798）

观卦被视为人君的一种教化手段，通过观察和模仿高尚的德行来引导人们行为。王夫之在《周易内传》中提到：

“居上察下曰省。坤为地方者，地之方所。阳君，阴民。观民设教者，观五方之风气而调治之，使率彝伦之教也。”（王夫子，1988：201-202）

居于上位的管理者察看下位的老百姓，称为省察。坤卦代表大地，指的是地方。阳爻指代的事君主，阴爻指代的是百姓。观民设教是指观察五方的风俗习惯，并进行调整和治理，使其遵循正常的伦理教化。所以，王夫之认为观卦是君王向百姓设定道德规则和治理原则的一种方式。

（二）观卦在古代学者研究中的差异性

从差异点的角度来看，汉代的解释更侧重于观卦的象征帝王和教化作用，如郑玄的解释中提到郑玄在《周易·郑康成注》中解释：

九五，天子之爻。互体有艮。艮为鬼门，又为宫阙。地上有木。而为鬼门宫阙者，天子宗庙之象也。（郑玄，1983：15）

九五，是天子的象征。卦中的互体包含艮卦，艮卦代表鬼门，也代表宫阙。在地上有木，象征鬼门和宫阙的，是天子的宗庙的象征。而王弼在对周易的注中解释：

“王道之可观者，莫盛乎宗庙。宗庙之可观者，莫盛乎盥也。至荐简略，不足复观，故“观盥而不荐”也。”（十三经注疏整理委员会整理，2000：114）

也强调了观卦与帝王巡省、设立教化之间的联系。观卦与帝王巡省、设立教化的联系其实就是汉代学者对尊王和教化的实践行为的解读。宋代朱熹所做《周易本义》中对观卦的解释，不仅关注卦象的象征意义，还结合了儒家的道德哲学，强调通过观察来修身齐家治国平天下。朱熹的易学研究是宋代理学的重要组成部分，他的《周易本义》对观卦的解释深刻影响了后世易学的发展，尤其是在儒家思想与易学结合方面，具有重要的学术价值。同时代的邵雍所做《皇极经世》对观卦的解释，涉及到宇宙生成和变化的哲学思想，以及观照自然和内心的重要性。清代的王夫之在《周易内传》中对观卦的解释，涉及了观照的实践方法，如如何通过观察来理解事物的规律，从而做出明智的决策。另外，哲学思想也在宋代开始融入《周易》之中，从宋代的朱熹和邵雍解释观卦来看，他们将儒家道德哲学和宇宙生成变化的哲学思想融入观卦的解释中，而清代的解释则更多地体现了易

学研究的多元性和深度。

而清代的解释则更注重观卦在实践中的应用，如王夫之在《周易内传》中讨论了观照的实践方法，强调通过观察来理解事物规律，做出明智决策。这在汉代的解释中不常见。更注重观卦在实践中的应用。

从以上内容中，可以看出《周易》成为易学研究的发展过程：主要是根据时代的变迁，易学研究逐渐从象数体系向义理阐释转变。汉代的易学研究更侧重于卦象的直接解释和教化作用，而清代的易学则更加注重易学思想的深化和实际应用，体现易学研究的多元性和深度。

总结来说，尽管不同朝代对“观”卦的解释有着共同的道德教化核心，但随着时间的推移，易学研究的侧重点、哲学思想的融入以及实践应用的强调都有所变化，对“观”卦的解释反映了易学思想的丰富性和时代性。

五、其它专著中的解释

在探索《周易》中观卦的深刻内涵时，一些学者在其专著中也提供了多种角度的解读和阐释。这些解释不仅揭示了观卦的象征意义和哲学思想，还反映了《周易》对现实人生及生活环境的关注与思考；以“观”字作为符号系统来分析问题是一种全新的思维方式。

李光地在其《周易折中》中总结了《程传》和《朱子》对观卦的解释。《程传》在《序卦》中解释，所谓观是与临卦有着紧密的联系，因为“临者大也，物大然后可观，故受之以观。”而观则有观物、观于下、楼观等意义。而人君应该上观天道，下观民俗。而民众则应观仰人均。而《朱子语类》也认为不取阴盛之意，而是观于下，下四爻位置愈近，则所见愈亲切底意思。（李光地，2002：179-185）

金景芳、吕绍刚在《周易全解》中提到，观卦是二个阳爻在上，四个阴爻在下就是阳退阴盛，也有九五的阳刚居中得正的意思。所以观卦有阴盛的意思，也有阳刚居中得正的一面（这与朱子语类相同）。所以，卦义的意思就是讲君子如何能够在中正庄静的情况下而为天下之观的问题。同时，金景芳、吕绍刚在《周易全解》中也认为，从外部环境中而言，观卦自上而示下，从上观下，从内部而言也是自下观上的行为。所以，离九五越近越好。越近，就能够看清楚很多事情。从这个逻辑衍生出去，就出现了神道设教、用舍行藏、以德化民、轻视妇女的意思。（金景芳、吕绍刚，1989：171）

金景芳、吕绍刚在《周易全解》也提到孔子的思想与《周易》相同之处，尤其是观卦中的“神道设教”的思想是唯物论，既是孔子的思想也是《周易》所倡导的意思。《周易》和孔子都认为，神不是有意识的人格化的上帝而是无穷尽的自然界的变化，人不能左右自然界变化，必须顺应天道而行。所以说天有神道，而四时不老。君子必须学习和效仿天道，站在统治阶级的角度上来看，“神道设教”是政治上的统治手段。（金景芳、吕绍刚，1989：172）

王振复的《周易精读》则明确表示，观卦是祭祀之用，在举行宗庙之祭的时候进行观瞻，并以洒浇地为降神的礼节。所以，从上到下，为礼节的执行，从下到上则是观瞻礼仪。因此，观瞻之法

得以引申为童观、大观、观我、观国、观其生。(王振复, 2008: 134) 另外, 临卦、观卦的意义也有赐予、或是诉求的意思, 观卦的意思就是用观之法找到事情的前因后果。(王振复, 2008: 368)

宇克承编著的《易辞精蕴》中解释了, 观的含义较为广泛而且具有延续性: 普通人的观来自于光明, 这种观可以看到物质的表象, 也可以看到自己的内心。除此之外, 还有观天地日月, 观一切相, 观一切物。这些都能看出来以后, 才能集合成为“巨观”。而巨观的反复作用, 对自己作用, 对物质作用, 才能流传至后世和天下, 这才被称之为: 人之大观。所以, 圣人因易以立人道, 因时以制教, 莫不有所观。宇克承还认为易之卦象是由观而得, 易之经文是由观而定。也就是说所有的卦象都是通过“观”才能得出, 所以天道神道而设教, 能化天下以至于无尽。最后, 宇克承认为人只要能够使用观的方法观察到或者说是体会到日出于海面之上, 就可以达到《金刚经》之得阿罗汉果也。(宇克承, 1999: 36)

以上内容涉及了对《周易》中观卦的多角度解读和阐释, 李光地在其著作中总结了《程传》和《朱子》对观卦的解释, 强调观卦与临卦的紧密联系, 认为观卦的意义在于观物、观于下、楼观等, 指出人君应上观天道, 下观民俗, 而民众则应观仰人均。《程传》和《朱子》都认为观卦不取阴盛之意, 而是强调观于下, 认为下四爻位置愈近, 则所见愈亲切。金景芳和吕绍刚在《周易全解》中进一步阐述了观卦的阴阳结构, 指出观卦是阳退阴盛的象征, 同时也强调了九五的阳刚居中得正的意义。他们认为观卦的卦义是讲述君子如何在中正庄静的情况下成为天下之观, 同时也提到了观卦的多层意义, 包括神道设教、用舍行藏、以德化民等。他们还提到孔子的思想与《周易》中的“神道设教”相吻合, 认为神是自然界的变化的, 而非有意识的人格化上帝, 强调顺应天道而行。王振复在《周易精读》中则从祭祀的角度解读观卦, 认为观卦与宗庙祭祀有关, 通过观瞻和礼节的执行来体现观卦的意义。他还提到观卦的意义在于通过观察找到事情的前因后果。宇克承在《易辞精蕴》中对观的含义进行了广泛的阐释, 认为观不仅仅是对物质表象的观察, 也包括对内心世界的反思, 以及对天地日月等自然界的观察。他提出“巨观”的概念, 强调通过观的方法可以体会到天道神道, 从而化天下以至于无尽。他还认为, 通过观察和体会, 可以达到《金刚经》中所述的阿罗汉果。

综上所述, 观卦在《周易》中是一个多层次、多维度的概念, 涉及观察、理解、顺应天道以及政治统治等多个方面。不同学者从不同角度对其进行了深入的解读和阐释, 展现了《周易》的丰富内涵和哲学思想。

六、现代文献对“观卦”的认知及解读

在探索《周易》中观卦的深刻内涵时, 现代学者提供了多种角度的解读和阐释。这些解释不仅揭示了观卦的象征意义和哲学思想, 还反映了《周易》在中国文化和哲学中的深远影响。

蒋丽梅在其《王弼“观卦”释义研究》中认为: 王弼的不仅是以“视”为核心的简单认知过程, 而以“观卦”为核心阐发为个人认知和实践本体的方法。形成“观”的方法论, 从个体当中观察出事物的本质, 使认知超越主体, 使之成为本体论的研究方法。(蒋丽梅, 2016: 14)

而王立杰《“观”的文学人类学研究》, 是通过“观”的文化知识学意义上的考察, 认为作为

中国文化知识本体意义上的“观”，具有认识论、生存论、本源论等意义上的知识品质。他在文章区分了“观卦”在认识论、生存论、本源论的不同。（王立杰，2013：83）

“观卦”的认识论是多角度的观察，不同的人观察角度不同，而且在不同角度的基础上以符号为表征，强调不同的人目标不同；生存论则是“人”与“物”相互作用关系，人和物不再是绝对的主客观观察体，而是在相互观察互动中形成互动；本源论是通过“观”引申出天、地、人、神的结构。人处在环境中，如何认识环境，环境在人的观察中事如何变化？天道展现在人道之中。以此三论为“观卦”的实实践意义。

冀志强认为“观”是中国古典哲学中主体与对象发生关系的基本方式。通过“观”，建立生存的可靠性，建构“观”的系统发展概念达到《易传》中的“观象”的形而上的内涵，这种“观”由效法天地而成为天人相合的重要条件。所以在伦理意义上观“生”与“养”，哲学的意义上把握作为天地万物之情的，人的“观”建构了中国人的理性认知，同时也建构了中国人在自然中的行动方式。（冀志强，2011：33-38）

林孝斌在《“周易·观卦”中“观”的感通认识论意涵解析》中表达，观卦的核心论域是“天道与人道在生存者那里如何实现贯通”。生存者是从“童观开始，外观内观，上下相观不断统合将天道与人道相互贯通起来。这个过程则是生存者观念上的完善和更新的过程和教化过程。观卦中存在法则的延展和变化，观察者从“童观”开始，逐渐经过从“不明”到“自明”，从外观到内观，从上观到下观，从国观到大观，从观我到观他者，这是不断认识外部到认识内部的统合过程。这一过程在林孝斌看来，既是生存者实现在观念上的完善和更新的过程，也是天道、人道逐渐在生存者身上实现相互贯通的教化过程。（林孝斌，2020：44）

陈坚在《“观”：从<周易>到佛教》，强调了“观”在各个宗教中的意义，佛、道、儒、易家中的“观”都有不同的内涵，佛家观心、道家观妙、儒家观物、周易观卦，在不同角度都对“观”进行了解释。作为一种宗教方法，“观”在中国佛教和《周易》以及根源于《周易》思想的儒道两家都扮演着十分重要的角色。虽然“观”在佛、易、儒、道中有着不同的内涵，但它们都明显地表现为是一种技术而不是一种信仰，不管是佛教的“观心”，还是《周易》“观卦”中的“观”，抑或是儒家的“观物”和道家的“观妙”，它们在发生作用的时候无需以信仰为前提，于是乎，中西宗教在宗教方法层面就显现出了这样的差别，即西方宗教重“信仰”，而中国宗教则重“观”。（陈坚，2013：48）

杨燕在《观》卦的祭祀内涵与儒家哲学的关系一文中阐述，由于历代学者通过儒家的概念植入“观卦”，观卦之观早已不是祭祀之观，已经是一个包含了修身治国平天下意味的“观”，已成为儒家体系的一部分。“观祀而中”的教化之义成为治国之法，把“观”纳入“天”“中”、“礼”、“诚”的学习过程中，就成为修身、治国、平天下的方法。（杨燕，2010：55）

王在华的《易经》观卦新释中提出了观卦的新的阐释系统，从数字化、符号化、图表化、语言化的概念中阐释观卦之卦、爻变数、变化趋势图、变化模拟表等，并用新的数、符、图、表、文等分别从变化模拟及变化趋势、应变法则、应变谋略等四个层次完成了观卦卦、爻的诠释。（王在华，

2010: 187)

陈碧在《周易》“观”的哲学内涵及美学意义一文中，阐释了观卦的审美意义。“观”形成了“观风”和“风化”的艺术原则，引发了中国文艺的现实主义传统。有由于“观”又出于祭祀仪式，天下德育于观，庙堂之美出自观。“观物”理论是后世“物感”的基础，“物感”的前提条件就是“观物”，形成天人合一的现实主义。“观物取象”奠定了大美在象，把道与器、象与形、虚与实以及意、象、言之间的关系通过观卦展现出来。（陈碧，2009：133-134）

张文智讨论了神道设教的观与儒学宗教性问题。他认为“神道设教”中的“神”确有外在主宰之意，但是，中国传统上不仅有“太一”神视为最高神，下面又有“五方帝君”等，再下面还有土地神、灶神等，与单一神教——基督教与伊斯兰教等具有强烈的排他性。《周易》是“生生”之学，观卦在观察之中也是生生不息，观的变化随事物变化而变。这种方式将“内在的超越”与“外在的超越”融合为一，在方法论的基础上可以为儒学与西方哲学、神学、宗教学、伦理学等提供更好的交流与对话平台。（张文智，2019：38）

七、“观卦”研究之总结

从《周易》同时代的文献来看，“观”虽然有二个读音，也有二种不同的意思。但是做为动词的意思基本上集中在观察、仔细看的意义上。所以，“观卦”也可以确认是一种观察的概念。《说文解字》中明确“观”是谛视的意思，《说文解字注》进一步确认观的内涵是特殊的看则为“观”比“视”更近一步。

古籍当中有郑玄、王弼、孔颖达、朱熹、二程、王夫之都对“观卦”有所解读，但是主要集中在观卦的场景当中，宗庙、祭祀、仪式中的使用。尤其还有仪式动作的描述。但是，由于时代观念所限，古籍中的解释还是在君王观天下，众民学习瞻仰王者的概念之中。

近人专著中，除了清人李光地总结了程朱的解释之外，还描述了“临卦”与“观卦”的关系。金景芳、吕绍刚在《周易全解》和王振复的《周易精读》都对“观卦”中的“观”之法做了明确的梳理，对“观卦”内的“观法”的逻辑进行解释。宇克承编著的《易辞精蕴》将大观拓展为巨观，还把佛教思想与观卦联系在一起。从近人专著中能看到对《周易》在进行系统化解释。

从现代人对“观卦”阐发的意义来看，各项研究都集中在“观卦”的方法论和认识论的领域。首先，“观卦”是《周易》中的方法论核心，从童观到大观，是教化人们认知的具体方法；其次，这种认识事物的方法，存在于过程当中，认识事物不是一蹴而就，而是从童观至大观的过程；其三，“观”是将天人贯通的一种方法，将形而上与形而下贯通起来，达到天人合一；其四，对“观”进行分层，童观观表象，窥观观局部，观国观整体，互观观作用，大观观天人；其五，由于观的方法成立且能够实施，因此，神道设教才能实施。除此之外，还有通过“观”为桥梁，对比了佛、道、儒、易的区别，强调了宗教中西方人重信仰，东方人重行为的概念。还有利用符号学对“观卦”的研究。

整体上而言，对“观卦”的研究已经不再是从卦辞、系辞中进行考证研究，而是由于西方理论

进入东方后，利用西方理论对“观卦”进行了多角度、多元化的研究。

八、结论

在深入分析《周易》中“䷓”观卦的过程中，本文不仅回顾了历代学者对观卦的解读，而且提出了新的视角和理解，与前人的研究成果形成了鲜明的对比。本文的结论部分将重点讨论本文所提供的新知识、新思路，以及与前人研究的对比分析。

首先，本文通过对《周易》文本中观卦的卦辞和爻辞的细致解读，揭示了观卦在教育和教化方面的深层含义。这一解读不仅丰富了我们对象卦哲学内涵的认识，也为理解《周易》中的教育思想提供了新的维度。与古代学者主要关注观卦在祭祀和君王统治中的应用不同，本文强调了观察与认知在个人修养和社会治理中的重要性，这一点在现代社会尤其具有现实意义。

其次，本文通过对比《周易》同时期的文献中对“观”的定义，以及近现代学者的研究，展现了观卦在不同历史时期文献中的解释和应用。这种跨时代的比较研究，不仅展示了观卦意义的演变，也反映了不同时代对观卦理解的多样性和复杂性。本文特别指出，古代文献中的观卦解读往往与宗教仪式和政治教化紧密相关，而近现代学者则更多地从哲学、伦理和美学的角度来探讨观卦的意义，这种转变体现了文化和社会价值观的演进。

本文也对观卦在当代古籍里的知识和解读进行了深入探讨，尤其是其在宗教、哲学和美学等多个领域的实际应用，为观卦在现代社会中的价值贡献了新的诠释方式。通过对当今学者关于观卦的综合研究进行深入探讨，本文不只揭示了观卦在现代社会中所持续的影响，而且也为《周易》的探究开启了刷新人们理论视野的方法论途径。与过去的研究方法相对，本文在分析观卦在当前社会背景下尤其是在全球化和多文化环境中的实际应用及价值时，给予了更多的关注。

本文在进行对照研究时，尤其重视了不同学者背景和思考路径对解读天文预言的效果。文章明确指出，学者们的生活背景、生涯经历、学术训练方式，以及他们所生活的文化与哲学环境，都有着可能对他们解读和解释观卦观念的深刻影响。利用这样的分析手段，我们能明白，对《周易》的理解并不仅仅是固定的，它随着时光、文化差异和个体哲学的变迁而经历变化。

总体而言，从古至今的学者对“观”卦的研究角度较多，虽然现代学者也在全球化和现代性的背景下在研究《周易》，但是中国历朝历代的学者对《周易》的解读还是较为复杂和多元的。因此，虽然本文将历朝历代对《周易》代表性的研究进行了综述，同时也把现代人的研究加入进来，但是还是需要对古代先贤的研究增加研究深度，力求对古代文献完善解读，然后促进对《周易》领域的现代性研究。如果加大多维度和跨时代的研究，我们可以更系统地洞悉其深远的内涵，以及其在各个历史背景和社会文化情境下的转变和影响。

参考文献

- 陈 碧:《周易》“观”的哲学内涵及美学意义, 武汉理工大学学报(社会科学版), 2009.6: 133-134
- 陈 坚:“观”:从《周易》到佛教,《周易研究》,2013,3(119):48
- 程 颢,程颐:《二程集》.[M].中华书局,1981.798
- [清]段玉裁·注:《说文解字注》.[M].上海古籍出版社,1981.731
- 金景芳、吕绍刚.周易全解.[M].吉林:吉林大学出版社,1989.171-172
- 蒋丽梅:王弼《观》卦释义研究,杭州师范大学学报[社会科学版],2016.3,2:14
- 冀志强:论“观”在《周易》哲学中的建构,兰州学刊,2011.9:33-38
- 林孝斌:《周易》观卦中“观”的感通认识论意涵解析,周易研究,2020,5:44
- [清]李光地.周易折中.[M].北京:九州出版社,2002.179-185
- [魏]王弼注,[唐]孔颖达疏,卢光明、李申整理,卢绍刚审定《周易正义》(十三经注疏),十三经注疏整理委员会.[M].北京:北京大学出版社,2000.114-118
- [明]王夫之.周易内传.[M].长沙:岳麓书社,1988.201-202
- 王振复.周易精读.[M].上海:复旦大学出版社,2008.134
- 王立杰:“观”的文学人类学研究,宜宾学院学报,2013.5,13(5):83
- 王在华:《易经》观卦新释,《中外企业家》,2010,1:187
- [汉]许慎:《说文解字》.[M].北京:中华书局,1963.177
- 杨燕:《观》卦的祭祀内涵与儒家哲学的关系,《周易研究》,2010,1:55
- 字克承编著:《易辞精蕴》.[M].台湾:青巨书局,1999.36
- [汉]郑康成著,[宋]王应麟辑,《郑氏周易注》.[M].北京:中华书局,1985.15
- 张文智:《观卦看《周易》中的“神道设教”观——兼论儒学的宗教性问题》,东南大学学报,2019.:38
- 朱熹:《周易本义》.[M].北京:中华书局,2009.98

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): WANG BIN
	Highest Education (最高学历): Ph.D Candidate, Huaqiao University, P.R.China
	University or Agency (任职院校或单位): School of Philosophy and Social Development, Huaqiao University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域): - Philosophy - History - Sociology
	Address (地址): Room112, Building1, Phuket Rajabhat University, 21 Moo 6 Thepkasattri Rd., Ratsada Subdistrict, Mueang District, Phuket 83000

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : CHAWEEWAN WONGCHAROENKUL
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Chinese International College, Bangkok University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Culture - Teaching Chinese as a second language
	Address (地址) : 9/1 Moo 5 Phaholyothin Road, Klong Nueng, Klong Luang, Pathumthani 12120

Author (3) Information (第三作者信息)

	Name and Surname (姓名) : JINDAPORN PINPONGSUB
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Chinese Department, School of Humanities, University of the Thai Chamber of Commerce
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese literature - Chinese
	Address (地址) : Chinese Department, School of Humanities, University of the Thai Chamber of Commerce

中医药基于抑制病理性血管生成在肝纤维化治疗中的研究进展

**Research progress of Traditional Chinese Medicine Treats
Hepatic Fibrosis via inhibiting pathological angiogenesis**

谢爱泽

XIE AIZE

Suan Sunandha Rajabhat University

E-mail: 1184483461@qq.com

Received: 29 March 2024 / Revised: 11 June 2024 / Accepted: 13 June 2024

摘要

肝纤维化是由于瘢痕组织在肝脏内形成所致，这一过程导致了健康肝组织的逐渐被取代。若不进行有效治疗，可能导致肝功能出现障碍，并最终演变为功能衰竭的严重后果。肝脏纤维化通常源于慢性肝病的发展，包括但不限于乙型或丙型肝炎、过度饮酒以及非酒精性脂肪肝等病因。在肝纤维化的病理过程中，病理性血管生成扮演着至关重要的角色，它通过促进肝内新血管的增生来发挥作用。这些新生血管的出现有助于减少肝脏受损区域的范围，从而诱导肝星状细胞（Hepatic stellate cells, HSCs）的激活。HSCs 承担着生成过多胶原蛋白及其他细胞外基质蛋白的任务，这一过程促进了肝纤维化的进展。多项研究表明，中药可通过抑制血管内皮生长因子及血管生成素-2 等促血管生成因子的产生，并减少内皮细胞增殖，表现出抗血管生成作用。中医药（Traditional Chinese medicine, TCM）治疗以病理性血管生成成为靶点，为治疗肝纤维化提供了潜在选择。该综述强调了中医在治疗肝纤维化中对病理性血管生成的独特认识，可能为未来的研究提供基础。

关键词：肝纤维化；病理性血管生成；肝星状细胞；抗纤维化；中药



ABSTRACT

Hepatic fibrosis is caused by the formation of scar tissue in the liver, a process that leads to the gradual replacement of healthy liver tissue. Without effective treatment, it may lead to impaired liver function and ultimately to the serious consequences of functional failure. Hepatic fibrosis usually results from the development of chronic liver disease, including, but not limited to, hepatitis B or C, excessive alcohol consumption, and non-alcoholic fatty liver disease. Pathological angiogenesis plays a crucial role in the pathology of hepatic fibrosis by promoting the proliferation of intrahepatic neovessels. The appearance of these neovessels helps to reduce the extent of damaged areas of the liver, thereby inducing the activation of hepatic stellate cells (HSCs). Hematopoietic stem cells are tasked with the production of excess collagen and other extracellular matrix proteins, a process that promotes the progression of Hepatic fibrosis. Several studies have shown that TCM can exhibit anti-angiogenic effects by inhibiting the production of pro-angiogenic factors such as vascular endothelial growth factor and angiopoietin-2, and reducing endothelial cell proliferation. Traditional Chinese medicine (TCM) therapy targets pathological angiogenesis and offers a potential option for the treatment of Hepatic fibrosis. This review highlights TCM's unique understanding of pathological angiogenesis in the treatment of Hepatic fibrosis and may provide a basis for future research.

Keywords: hepatic fibrosis, pathologic angiogenesis, hepatic stellate cells, antifibrotic, Traditional Chinese medicine

一、介绍

肝纤维化是一种慢性肝病，其特征是肝组织中过量胶原积累，导致瘢痕并最终导致肝功能丧失(Parola, 2019)。该因素是全球高发病率和高死亡率的主要原因，每年影响着数百万人的生命(Schwabe, 2020)。在全球范围内，肝纤维化的流行率因地区和人口结构而异，但随着饮酒、肥胖、病毒性肝炎等风险因素的增加，肝炎和代谢综合征也随之增加(Parola, 2019)。据估计，世界上约有10%的人口受到肝纤维化的影响(Schwabe, 2020)，在一些国家中，如埃及、中东和非洲，由于病毒性肝炎的高发病率和其他危险因素，肝纤维化患病率甚至更高(Mahmud, 2022)。肝纤维化可通过多种机制发生，包括肝细胞损伤或炎症、长期暴露于毒素或药物，或病毒感染，如乙型或丙型肝炎(Ginès, 2022)。随着时间的推移，这些损伤逐渐诱导缺氧和氧化应激 (Oxidative Stress, OS)，同时也刺激生长因子的分泌和激活免疫细胞。这将产生炎症反应并引发缺氧，最终导致肝星状细胞 (hepatic stellate cells, hsc) 的激活。这些 HSCs 负责胶原纤维的产生，这有助于疤痕组织的形成 (Baghaei, 2022)。

虽然治疗肝纤维化的方法有多种,但这些治疗方法也有一定的局限性。目前肝纤维化治疗的局限性,一是,治疗通常侧重于管理症状,而不是解决该疾病的潜在病因(Neshat, 2021)。二是,它们并不是对所有患者都有效(Guo, 2020)。对于一些患者来说,药物治疗可能效果不如他们未用药物的效果,或者他们可能会经历不必要的副作用,使他们难以忍受。三是,经济成本是目前肝纤维化治疗方法的另一个局限性。总之,虽然有多种治疗肝纤维化的方法,但这些治疗方法也有一些局限性。需要更多的研究来开发新的、更有效的治疗方法,以解决肝纤维化的潜在不足。

有研究发现,病理性血管生成可促进肝纤维化的进展。新血管的形成不仅提供了足够的氧气和营养物质,而且还为成纤维细胞的增殖和胶原纤维的合成提供了必要的条件(Medina, 2004)。此外,新血管可以通过释放生长因子和细胞因子直接刺激肝细胞向成纤维细胞转化,从而促进肝纤维化的进展(Affò, 2014)。因此,阻断病理性血管生成可能有助于减缓肝纤维化的进展,并为其治疗提供新的策略。

近年来,传统中医(TCM)因其治疗肝纤维化等各种慢性疾病的潜力而受到关注。许多中药单体和单一中草药提取物,以及中药配方已被证明具有抗血管生成、抗炎、抗氧化和免疫调节作用,可能有利于肝脏健康(Li, 2020)。然而,在这一领域还缺乏有系统的组织结构。因此,本文系统地综述了中药单体、单一中药提取物和中药配方通过靶向和抑制病理性血管的形成来预防和治疗肝纤维化的机制。这是本文的创新,有助于揭示中药单体、单一中草药提取物和中药配方防治肝纤维化的作用机制。此外,它有助于加强中医治疗肝纤维化的科学依据进一步研究新药的开发和治疗策略。

二、肝肺中毒的发病机制

肝纤维化的过程与 HSCs 的活化密切相关, HSCs 也被称为 Ito 细胞、脂细胞或窦周细胞(Higashi, 2017)。HSCs 主要位于 Disse 空间,即肝细胞和肝窦之间的区域(Puche, 2013)。静止状态, HSCs 存储维生素 A,通过调节视黄醇的摄取和存储发挥重要作用,合成细胞外基质(extracellular matrix, ECM),如胶原蛋白,分泌生长因子影响细胞增殖和分化(Kamm, 2022)。

然而,在应对各种刺激,如慢性肝损伤、炎症、氧化应激(oxidative stress, OS)、肝炎病毒感染和基因损伤, HSCs 经历一个表型转换从静止到激活状态,其特点是失去维生素 A 的脂滴,增强肌动蛋白(α -SMA)的表达,增加增殖,和大量的 ECM 蛋白的分泌,特别是 Coli(Kisseleva, 2021)。HSCs 的激活是一个复杂的过程,涉及多种信号通路和细胞因子,包括转化生长 factor β ($TGF\beta$) 1, 血小板源生长因子(PDGF)、结缔组织生长因子(CTGF),肿瘤坏死因子- α ($TNF-\alpha$) 和白细胞介素(IL)-6(Gan, 2022)。这些介质可以触发细胞内信号级联,导致下游转录因子的激活,如核因子 B (NF- κ B)、激活蛋白 1 (AP1) 和 Smad 蛋白,进而调节编码 ECM 成分、生长因子和细胞因子的基因表达。ECM 蛋白在肝实质内的积累是肝纤维化的标志(Hussein, 2020)。参与肝纤维化发病机制的主要 ECM 成分包括 I 型胶原(col-I)/III/IV、纤维连接蛋白、层

粘连蛋白和弹性蛋白。HSCs 是这些 ECM 蛋白在损伤或信息反应中的主要来源 (Ramos-Tovar, 2020)。活化的 HSCs 从 Disse 空间迁移到损伤部位, 在那里它们增殖并合成大量的 ECM 蛋白, 特别是 col-I。ECM 蛋白在肝实质内的沉积导致正常肝脏结构的破坏, 损害肝脏的功能, 包括解毒、代谢和胆汁分泌 (Tong, 2022)。

三、病理性血管生成及其对肝纤维化的诱导作用

血管生成是由促血管生成和抗血管生成因子的复杂相互作用控制的, 包括血管内皮生长因子 (vascular endothelial growth factor, VEGF)、血管生成素和血栓反应蛋白 1 (thrombospondin-1, TSP1)。VEGF 是一种有效的促血管生成因子, 可促进新血管的生长和存活。血管生成素是另一个促血管生成因子家族, 它们与内皮细胞上的 Tie2 受体相互作用, 促进血管发芽和稳定。另一方面, TSP1 是一种抗血管生成因子, 通过与内皮细胞上的 CD36 受体结合并诱导细胞死亡来抑制血管生成。肝脏中的病理血管已被证明通过各种机制诱导 HSCs 的激活, 包括缺氧、OS、生长因子和免疫细胞的分泌, 最终导致肝纤维化 (Rosmorduc, 2010)。

(一) 缺氧

缺氧本身会诱导一系列导致肝纤维化。缺氧的主要后果之一是缺氧诱导因子 1 (hypoxia-inducible factor 1, HIF-1) 的激活。HIF-1 是一种转录因子, 参与血管生成、炎症和纤维化的基因表达。在正常情况下, HIF-1 的一个亚基 HIF-1 α 以氧依赖的方式不断降解 (Aschner, 2023)。然而, 在缺氧过程中, 降解过程被抑制, 导致 HIF-1 α 的积累和随后 HIF-1 的激活。这种激活触发了多种纤维化因子的表达, 包括 TGF- β 和 CTGF。TGF- β 和 CTGF 在肝纤维化中起着至关重要的作用, 因为它是负责 ECM 产生的原代细胞 (Makino, 2018)。除了促进纤维生成外, 缺氧还通过损害凋亡细胞的清除来影响组织修复, 从而导致炎症反应的增加和组织损伤。这种慢性信息进一步延续了肝脏的纤维化过程。总的来说, 病理血管生成导致缺氧, 从而触发 HIF1 的激活和随后的促纤维化因子的表达。这些因素诱导 HSCs 的激活, 过量的 ECM 产生, 并最终促进肝纤维化的发展。

(二) 氧化应激 (Oxidative Stress, OS),

OS 有助于肝纤维化的发展和进展。OS 是一种在活性氧 (ROS) 的产生和身体解毒或修复这些物种造成的损伤的能力之间存在不平衡的状态。ROS 可以通过增加 HSCs 的增殖和迁移, 并诱导其向肌成纤维细胞转分化, 从而直接激活 HSCs (Bernard, 2020)。ROS 还可以促进 ECM 合成相关基因的表达, 如 $\alpha 1$ 1 型胶原 (COL1A1)、纤维连接蛋白和 α -SMA。病理血管生成可通过创造缺氧环境导致 OS, 进而激活促进 ROS 产生的信号通路。OS 随后触发 HSCs 的激活, 破坏 ECM 合成和降解之间的平衡, 最终导致肝纤维化的发展。

总的来说, 肝纤维化的发展涉及到多个细胞和分子事件之间复杂的相互作用。病理性血管生成通过促进 HSCs 的活化和 ECM 蛋白的产生来促进肝纤维化的进展。这一过程伴随着肝组织内 OS

的增加, 这进一步驱动了纤维化反应。了解肝纤维化中病理血管生成和 OS 的机制可能为这种毁灭性疾病的治疗提供潜在的治疗靶点。

(三) 生长因子

病理性血管生成, 即血管的异常形成, 在包括肝纤维化在内的各种疾病的发生发展中起着至关重要的作用。当这个过程在肝脏中发生时, 它会导致生长因子的分泌, 促进了纤维化级联反应。例如, 病理性血管分泌的 VEGF 促进 HSCs 的增殖和迁移, 以及参与 ECM 合成的基因的转录激活。同样, 病理性血管分泌 PDGF 可诱导 HSCs 的激活并刺激其生长 ECM 蛋白的生产。HSCs 在缺氧时分泌 TGF β 1 也有助于 HSCs 的激活和肝纤维化的发展 (Song, 2019)。

最终, 肝纤维化过程中的病理性血管生成导致生长因子的分泌, 从而促进星状细胞的活化, ECM 的产生, 并最终导致纤维化的发展。针对这种异常调节的血管生成是肝纤维化治疗干预的潜在途径。

(四) 免疫细胞

肝脏中的病理性血管也可通过招募免疫细胞参与肝纤维化的发病机制。这些免疫细胞, 如巨噬细胞、中性粒细胞和淋巴细胞, 在炎症反应中是重要的角色。它们分泌生长因子、细胞因子、趋化因子和其他促炎症介质, 进一步促进炎症和纤维化 (Higashi, 2017)。在病理性血管生成后被招募到肝脏的免疫细胞释放出 TGF β 和 PDGF 等生长因子, 导致肝脏中纤维化和瘢痕组织的积累。此外, 免疫细胞还分泌促炎细胞因子, 如 TNF- α 和 IL1, 它们有助于 HSCs 的激活和 ECM 蛋白的产生 (Böttcher, 2017)。此外, 通过病理性血管生成招募的免疫细胞可以通过激活更多的免疫细胞和放大促炎症细胞因子的分泌来维持炎症反应, 建立一个自我延续的循环。

综上所述, 慢性肝病中的病理性血管生成导致了分泌促炎细胞因子的免疫细胞的募集。这种级联事件最终导致 HSCs 的激活、ECM 蛋白的过度沉积以及肝纤维化的进展。了解病理血管生成和免疫细胞激活的作用可能为肝纤维化的治疗干预提供潜在的靶点。

四、中药单体和单一中草药提取物抑制病理性血管生成治疗肝纤维化的治疗潜力

因其潜在的抗纤维化作用而引起人们兴趣的中药成分是单体, 或从天然草药中提取的活性成分。单体通常是小分子, 易于分离、纯化和研究其药理特性。中药单体和单一中草药提取物, 如姜黄素、杏仁苷、正木精 A、高山素、水杨酸 B 等, 已被证明具有显著的抗血管生成特性。这些特性有助于抑制病理性血管生成的形成, 阻止肝纤维化的进展。

(一) 姜黄素

姜黄素是一种天然的多酚类化合物, 存在于姜黄素中, 是一种在传统医学中常用了几个世纪的香料 (Anand, 2007)。姜黄素已被证明具有抗炎、抗氧化和抗癌的特性, 使其成为治疗肝纤维化极具前景的候选药物。最近的研究表明, 姜黄素可能通过抑制血管生成对肝纤维化发挥其有益的作用。研究表明, 姜黄素可以调节参与血管生成的几个关键信号通路, 包括 VEGF 和血管生成素/Tie2 通路 (Kityania, 2023)。姜黄素已被证明可以降低肝纤维化模型中 VEGF 及其受体 VEGFR-2 的

表达。此外，姜黄素已被证明可以抑制血管生成素激活 Tie2 受体，导致血管发芽和稳定的减少 (Kityania, 2023)。一项研究表明，姜黄素可以通过靶向 PDGF-R β /细胞外调节蛋白激酶(Petersen)和 mTOR 通路，并阻断 PDGF-R β /粘附激酶/Ras 同源基因家族，成员 A (RhoA) 级联反应。这表明姜黄素有可能治疗窦状血管生成，并通过激活 PPAR- γ 依赖的机制具有抗纤维化特性。此外，姜黄素已被证明通过抑制各种促血管生成因子来改善四氯化碳诱导的血管生成和窦状毛细血管形成，从而改善肝纤维化。总之，肝纤维化过程中病理性血管与姜黄素之间的关系是预防和治疗这种慢性肝病的一种极具前景的方式。姜黄素通过调节 VEGF、血管生成素/Tie2、PDGF-R β /ERK 和 mTOR 通路等关键信号通路来抑制血管生成，为其临床开发提供了理论依据。然而，还需要进一步的研究来充分阐明其作用的机制，并确定其临床潜力。

(二) 杏仁苷

杏仁苷，又称维生素 B17，是一种在果皮中的天然化合物。它已在传统医学中用于治疗癌症等疾病，但其对肝纤维化的影响尚未得到广泛的研究。最近的研究表明，杏仁核可能对肝脏的病理性血管有益，使其成为一种潜在的有前途的肝纤维化治疗方法。在肝纤维化动物模型中，杏仁核已被证明可以抑制 VEGF 等促血管生成因子的表达，并抑制内皮细胞的增殖，内皮细胞是血管线细胞 (Attia, 2022)。此外，杏仁核已被证明具有显著缓解四氯化碳诱导的肝纤维化的能力，并抑制 col-I、 α -SMA、CD1 和 TGF β /Smad 信号通路的表达。这些作用导致抑制 HSCs 的激活，并随后改善血管形成。这使得它成为治疗肝纤维化的潜在有效药物 (Xiao, 2023)。尽管有这些很有希望的发现，但还需要更多的研究来充分阐明杏仁核素对肝脏病理血管的作用机制。

(三) 麝香

麝香是一种长期以来被用于中医治疗肝病的草药。它以其抗炎、抗氧化和抗纤维化的特性而闻名，这使其成为治疗肝纤维化的一个很有前途的候选药物。甲烷含有类黄酮、花青素和甲硫素等化合物，这些化合物已被证明可以抑制炎症细胞的活性并减少 ECM 的产生 (Nobakht, 2000)。2023 年，人们发现胡萝卜有可能降低丙氨酸转氨酶 (ALT)、天冬氨酸转氨酶 (AST)、碱性磷酸酶 (ALP)、转氨酶和谷氨酰转移酶 (γ -GT) 等肝酶水平的升高。除此之外，它还可以降低与肝纤维化相关的羟脯氨酸 (HYP)、col-III/IV 和层粘连蛋白的水平 (Xue, 2023)。软骨蛋白可以防止参与纤维化的几种蛋白质的上调，包括 PDGF-R β 、磷酸化 MEK 激酶、p-ERK1/2、HIF1 α 、VEGF-A、VEGF-R2、蛋白激酶 B (AKT) 和内皮型一氧化氮合酶 (eNOS)，由四氯化碳诱导，正弦毛细血管逐渐消失。此外，血小板内皮细胞粘附分子 1 (PECAM1)、CD31、CD34 和血管伪血友病因子水平降低，而窦状内皮细胞计数增加，表明血管健康得到改善 (Xue, 2023)。这些发现表明，软骨瘤可能对肝纤维化和相关疾病有潜在的治疗益处。需要进一步的研究来确定导致这些影响的活性成分。尽管如此，这一发现为开发使用肝病的新方法开辟了新的可能性。肝纤维化是一种复杂的疾病，其特征是 ECM 的渐进性积累和瘢痕组织的形成，导致器官功能障碍，最终导致肝硬化和肝衰竭。病理性血管生成已成为肝纤维化的关键驱动因素，促进内皮细胞的增殖和迁移以及新血管的形成。中药单体和单一中草药提取物通过靶向病理血管生成，介导缺氧、炎症、OS 和生长因子，

为肝纤维化的治疗提供了潜在的治疗益处。虽然中药单体和单一中药提取物的作用机制和临床疗效，但中药单体和单一中草药提取物为开发肝纤维化新的肝纤维化治疗提供了一条很有前途的道路。

五、讨论

肝纤维化是一种在肝脏中有多余的疤痕组织积累的情况。这种疤痕可由多种因素引起，包括慢性肝病、酗酒、肝炎感染和其他造成肝脏损害的情况。随着肝纤维化的进展，它可能导致肝硬化，这是一种更严重的肝病，可导致肝功能衰竭甚至死亡。因此，在肝纤维化发展到更严重的阶段之前，早期检测和治疗是很重要的。目前治疗肝纤维化的方法包括可以减缓或阻止肝纤维化进展的药物，以及生活方式的改变，如避免饮酒、减肥和保持健康的饮食。然而，这些治疗方法并不总是有效的，而且它们的使用也有局限性。例如，一些药物可能有显著的副作用，但它们并不总是解决肝纤维化的潜在原因。此外，生活方式的改变可能不足以对晚期肝纤维化或肝硬化患者进行。因此，本文综述了中药单体、单一中药提取物和中药配方对抑制病理性血管生成的改善作用。肝缺氧，调节细胞因子、趋化因子和生长因子的分泌。此外，它们可有效抑制 OS 和炎症，从而实现逆转肝纤维化的目的。通过提供这些研究成果，本文旨在为未来的发展提供科学研究的思路和启示。

中药单体来源于一种草或植物，这意味着它们含有针对身体特定部位的特定化合物。这种靶向的方法在治疗肝纤维化中很重要，因为它允许特异性靶向肝细胞，并减少肝脏中的病理性血管生成、炎症和纤维化。中药利用中药单体和单一中草药提取物治疗肝纤维化，取得了巨大的成功。中药单体和单一中草药提取物是不需要使用合成化学品或药物的天然药物。这使得它们成为一种更安全的替代传统的治疗方案，这可能会有有害的副作用。中药单体和单一中草药提取物可与西医疗疗结合使用，为肝纤维化的治疗提供了一个整体的方法。综上所述，中药单体和单一中药提取物在治疗肝纤维化方面具有靶向治疗、自然疗法、副作用少、与西医结合等优点。

中药配方是由草药、矿物质和动物产品等天然物质制成的，当由合格的医生开处方时，通常是安全的，副作用最小。它们在一段时间内以小剂量服用，使身体能够适应治疗。中药配方是根据个人的具体需要和症状量身定制的。每个肝纤维化患者可能会经历不同的症状和潜在的失衡，如肝气滞、潮、热、血瘀等。中医将根据患者的诊断情况，考虑到患者的体质、年龄和整体健康状况，开出一一种独特的草药和配方的组合。中药配方可单独使用或与西医结合使用，提供更全面的治疗。中药配方可以帮助缓解症状，改善肝功能，同时尽量减少西药的副作用。研究表明，中药配方（如扶正化瘀配方等）可抑制病理性血管生成，减少炎症，改善缺氧和肝功能，减缓肝纤维化的进展。

然而，从中医理论和实践的角度来看，中医的基本原理和治疗方法的应用存在一定的局限性。首先，中医强调“差异化和治疗”的原则，是指根据患者的具体情况和体质进行个体化治疗。然



而，在实际的临床实践中，由于时间和资源的限制，医生可能无法进行详细的鉴别和治疗，导致治疗结果可能无法达到预期。这是因为鉴别和治疗需要对患者的病史、观察、脉搏诊断、舌部诊断等进行详细的调查，这需要大量的时间和精力。然而，在繁忙的临床环境中，医生可能无法将足够的时间和注意力分配给每个患者，这限制了差异化和治疗的应用。

第二，中医有着悠久的历史和丰富的经验，但其理论体系和治疗方法与现代医学不同。由于缺乏科学证据，中医在治疗某些疾病时可能无法达到明确的治疗效果，或者其疗效可能有限。随着现代医学的发展，对某些疾病的诊断和治疗变得更加科学和精确。与现代医学相比，中医的理论体系与治疗方法之间的差异，限制了中医在治疗某些特定疾病方面的有效性。例如，在外科治疗和癌症治疗领域，现代医学取得了重大进展，而中医在这些领域的应用相对有限，凸显了中医的局限性。

在未来，中医可以克服这些限制，并通过以下各方面的发展取得进展。首先，加强对中医理论和诊断方法的科学研究，包括对中药（中药单体、单一中药提取物和中药配方）的研究，以及中药对疾病的作用机制。这将为中医提供更科学的依据和证据，提高其临床治疗的可靠性和有效性。其次，中医可以与现代医学进行互补和整合，充分利用两者的优势。例如，中医的差异化治疗可以与西医的病理诊断和药物治疗相结合，形成全面的治疗方案。同时，中医可以借鉴现代医学的先进技术和设备，提高诊断和治疗水平。第三，目前对中药单体、单一中药提取物和中药配方的研究主要集中在动物的体内外研究上，临床研究有限。因此，今后有必要加强临床研究，以验证这些中药的有效性和安全性。此外，进一步探讨其作用机制，阐明其与肝纤维化发展的关系也至关重要。此外，可以考虑开发新型中药配方，结合不同中药，促进协同作用，提高疗效。只有这样做，我们才能更好地利用中医的潜力，为肝纤维化的治疗提供更多的选择和解决方案。最后，促进中医在国际上的传播和推广，并在世界范围内获得认可和应用。这不仅将增加中医的知名度和影响力，而且还将吸引更多的人才和资源来投资于中医的研发。

总之，中医未来的发展要依靠科研、与现代医学的融合、国际推广和人才培养。只有通过加强中医研究，不断完善临床实践，中医才能更好地适应现代社会的需求，在肝纤维化等疾病的治疗中发挥重要作用，对人类健康事业做出更大的贡献。

参考文献

- Affò, S.Sancho-Bru, P. CCL2: a link between hepatic inflammation, fibrosis and angiogenesis? *Gut*, (2014). 63(12), 1834-1835. 10.1136/gutjnl-2014-306905.
- Anand, P., Kunnumakkara, A. B. Bioavailability of curcumin: problems and promises. *Molecular Pharmaceutics*, (2007). 4(6), 807-818.
- Aschner, M., Skalny, A. V. The role of hypoxia-inducible factor 1 alpha (HIF-1 α) modulation in heavy metal toxicity. *Archives of Toxicology*, (2023). 97(5), 1299-1318. 10.1007/s00204-023-03483-7.

- Attia, A. A., Salama, A. F. Amygdalin potentiates the anti-cancer effect of Sorafenib on Ehrlich ascites carcinoma and ameliorates the associated liver damage. *Scientific Reports*, (2022). 12(1), 6494. 10.1038/s41598-022-10517-0.
- Baghaei, K., Mazhari, S. Therapeutic potential of targeting regulatory mechanisms of hepatic stellate cell activation in liver fibrosis. *Drug Discovery Today*, (2022). 27(4), 1044-1061. 10.1016/j.drudis.2021.12.012.
- Bernard, M., Yang, B. Autophagy drives fibroblast senescence through MTORC2 regulation. *Autophagy*, (2020). 16(11), 2004-2016. 10.1080/15548627.2020.1713640.
- Böttcher, K., Pinzani, M. Pathophysiology of liver fibrosis and the methodological barriers to the development of anti-fibrogenic agents. *Advanced Drug Delivery Reviews*, (2017). 121, 3-8. 10.1016/j.addr.2017.05.016.
- Gan, C., Cai, Q. Inflammasomes and Pyroptosis of Liver Cells in Liver Fibrosis. *Frontiers in Immunology*, (2022). 13, 896473. 10.3389/fimmu.2022.896473.
- Ginès, P., Castera, L. Population screening for liver fibrosis: Toward early diagnosis and intervention for chronic liver diseases. *Hepatology (Baltimore, Md.)*, (2022). 75(1), 219-228. 10.1002/hep.32163.
- Guo, Y.-C., Lu, L.-G. Antihepatic Fibrosis Drugs in Clinical Trials. *Journal of Clinical and Translational Hepatology*, (2020). 8(3), 304-312. 10.14218/JCTH.2020.00023.
- Higashi, T., Friedman, S. L. Hepatic stellate cells as key target in liver fibrosis. *Advanced Drug Delivery Reviews*, (2017). 121, 27-42. 10.1016/j.addr.2017.05.007.
- Hussein, K. H., Park, K.-M. Decellularized hepatic extracellular matrix hydrogel attenuates hepatic stellate cell activation and liver fibrosis. *Materials Science & Engineering. C, Materials For Biological Applications*, (2020). 116, 111160. 10.1016/j.msec.2020.111160.
- Kamm, D. R., McCommis, K. S. Hepatic stellate cells in physiology and pathology. *The Journal of Physiology*, (2022). 600(8), 1825-1837. 10.1113/JP281061.
- Kisseleva, T., Brenner, D. Molecular and cellular mechanisms of liver fibrosis and its regression. *Nature Reviews. Gastroenterology & Hepatology*, (2021). 18(3), 151-166. 10.1038/s41575-020-00372-7.
- Kityania, S., Nath, R. Acteoside (Verbascoside): A Prospective Therapeutic Alternative against Hepatocellular Carcinoma by Inhibiting the Expression of AXL, FGFR, BRAF, TIE2 and RAF1 Targets. *Combinatorial Chemistry & High Throughput Screening*, (2023). 26(10), 1907-1919. 10.2174/1386207326666221031121426.
- Li, H. Advances in anti hepatic fibrotic therapy with Traditional Chinese Medicine herbal formula. *Journal of Ethnopharmacology*, (2020). 251, 112442. 10.1016/j.jep.2019.112442.
- Mahmud, S., Chemaitelly, H. Characterizing trends and associations for hepatitis C virus antibody prevalence in the Middle East and North Africa: meta-regression analyses. *Scientific Reports*, (2022). 12(1), 20637. 10.1038/s41598-022-25086-5.
- Makino, Y., Hikita, H. CTGF Mediates Tumor-Stroma Interactions between Hepatoma Cells and Hepatic Stellate Cells to Accelerate HCC Progression. *Cancer Research*, (2018). 78(17), 4902-4914. 10.1158/0008-5472.CAN-17-3844.



- Medina, J., Arroyo, A. G. Angiogenesis in chronic inflammatory liver disease. *Hepatology (Baltimore, Md.)*, (2004). 39(5), 1185-1195.
- Neshat, S. Y., Quiroz, V. M. Liver Disease: Induction, Progression, Immunological Mechanisms, and Therapeutic Interventions. *International Journal of Molecular Sciences*, (2021). 22(13). 10.3390/ijms22136777.
- Nobakht, M., Fattahi, M. A study on the teratogenic and cytotoxic effects of safflower extract. *Journal of Ethnopharmacology*, (2000). 73(3), 453-459.
- Parola, M., Pinzani, M. Liver fibrosis: Pathophysiology, pathogenetic targets and clinical issues. *Molecular Aspects of Medicine*, (2019). 65, 37-55. 10.1016/j.mam.2018.09.002.
- Petersen, J., Dandri, M. Prevention of hepatitis B virus infection in vivo by entry inhibitors derived from the large envelope protein. *Nature Biotechnology*, (2008). 26(3), 335-341. 10.1038/nbt1389.
- Puche, J. E., Saiman, Y. Hepatic stellate cells and liver fibrosis. *Comprehensive Physiology*, (2013). 3(4), 1473-1492. 10.1002/cphy.c120035.
- Ramos-Tovar, E., Muriel, P. Molecular Mechanisms That Link Oxidative Stress, Inflammation, and Fibrosis in the Liver. *Antioxidants (Basel, Switzerland)*, (2020). 9(12). 10.3390/antiox9121279.
- Rosmorduc, O., Housset, C. Hypoxia: a link between fibrogenesis, angiogenesis, and carcinogenesis in liver disease. *Seminars In Liver Disease*, (2010). 30(3), 258-270. 10.1055/s-0030-1255355.
- Schwabe, R. F., Tabas, I. Mechanisms of Fibrosis Development in Nonalcoholic Steatohepatitis. *Gastroenterology*, (2020). 158(7), 1913-1928. 10.1053/j.gastro.2019.11.311.
- Song, L., Chen, T.-Y. Pterostilbene prevents hepatocyte epithelial-mesenchymal transition in fructose-induced liver fibrosis through suppressing miR-34a/Sirt1/p53 and TGF- β 1/Smads signalling. *British Journal of Pharmacology*, (2019). 176(11), 1619-1634. 10.1111/bph.14573.
- Tong, G., Chen, X. Fibroblast growth factor 18 attenuates liver fibrosis and HSCs activation via the SMO-LATS1-YAP pathway. *Pharmacological Research*, (2022). 178, 106139. 10.1016/j.phrs.2022.106139.
- Xiao, Z., Ji, Q. Amygdalin Ameliorates Liver Fibrosis through Inhibiting Activation of TGF- β /Smad Signaling. *Chinese Journal of Integrative Medicine*, (2023). 29(4), 316-324. 10.1007/s11655-021-3304-y.
- Xue, X., Zhao, X. Carthami flos extract against carbon tetrachloride-induced liver fibrosis via alleviating angiogenesis in mice. *Phytomedicine : International Journal of Phytotherapy and Phytopharmacology*, (2023). 108, 154517. 10.1016/j.phymed.2022.154517.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): XIE AIZE
	Highest Education (最高学历): Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): Suan Sunandha Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域): Public health management
	Address (地址): 1 U Thong Nok Rd, Dusit, Dusit District, Bangkok, Thailand ,10700

Corresponding author 1 (通讯作者 1)

	Name and Surname (姓名): SARISAK SOONTORNCHAI
	Highest Education (最高学历): Doctor's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Suan Sunandha Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域): Public health management
	Address (地址): 1 U Thong Nok Rd, Dusit, Dusit District, Bangkok, Thailand ,10700

Corresponding author 2 (通讯作者 2)

	Name and Surname (姓名): JIAN PENGYOU
	Highest Education (最高学历): Doctor's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Guangxi University of Chinese Medicine, NanNing, China
	Field of Expertise (专业领域): Public health management
	Address (地址): No.13 Wuhe Avenue, Qingxiu District, Nanning, Guangxi 530200, China





浅谈潮汕工夫茶

A BRIEF DISCUSSION ON CHAOSHAN GONGFU TEA

许玫敏

XU MEIMIN

蓝康恒大学、人文学院

Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University

E-mail: jennyxu5@gmail.com

Received: 24 November 2023 / Revised: 05 June 2024 / Accepted: 10 June 2024

摘要

潮汕工夫茶是一种充满地方特色的茶文化。它极具魅力不仅是一种饮品，还具有解毒、清火、帮助消化、减肥、化痰等功效，对健康有一定的积极作用，且历史悠久，以其独特的茶艺和仪式而闻名于世。本文粗浅地介绍一下潮汕工夫茶，它对时间有效管理、健康促进和生活品质维护等方面的影响；并探究潮州工夫茶在当今社会的角色，介绍潮汕工夫茶文化在现代生活中的多面作用，以及它如何融合了传统和现代元素，为人们提供了丰富的茶饮享受。这一古老文化的传承和发展将继续激发人们的兴趣，并对茶文化的演进产生积极影响。本文最后探讨了潮汕工夫茶文化在全球茶文化中的传播和影响。随着国际茶文化的交流和融合，潮汕工夫茶已开始引起海外华人、茶爱好者以及全球消费者的广泛兴趣。这一茶文化在国际茶市场中占据了独特的地位，为中国茶文化的传统注入了新的生机。

关键词： 茶文化；工夫茶；潮汕文化传统；社交和亲情；国际传播

ABSTRACT

Chaoshan Gongfu tea is a distinctive local tea culture with fascinating attributes. Beyond being a beverage, it possesses detoxifying, fire-clearing, digestive, weight-loss, and phlegm-dispelling effects, contributing positively to health. With a rich history, it is renowned globally for its unique tea art and rituals. This article briefly introduces the impact of Chaoshan Gongfu tea on aspects such as time management, health promotion, and the maintenance of life quality. It explores the role of Chaoshan Gongfu tea culture in contemporary society, detailing its multifaceted influence in modern life, seamlessly blending traditional and modern elements to offer a diverse tea-drinking experience. The perpetuation and evolution of this ancient culture will continue to pique interest, positively influencing the evolution of tea culture. Finally, the article

delves into the dissemination and impact of Chaoshan Gongfu tea culture in the global tea landscape. As international tea cultures intermingle, Chaoshan Gongfu tea has sparked widespread interest among overseas Chinese, tea enthusiasts, and global consumers. This tea culture holds a unique position in the global tea market, injecting new vitality into the traditional fabric of Chinese tea culture.

Keywords: Tea culture, Gongfu Tea, Chaoshan cultural tradition, Social and familial bonds, International dissemination.

一、引言

茶，这一源远流长的饮品，自古以来一直在中国文化中扮演着重要的角色。然而，茶文化并没有固守在历史的庙堂，它在现代生活中也发挥着独特的作用。潮汕工夫茶文化，深植于中国的茶文化传统之中，承载着丰富的历史和文化内涵。随着现代社会的快速发展，这一古老的茶文化并没有被边缘化，反而在当今的生活中焕发出新的活力。首先，本文从追溯潮汕工夫茶的历史，强调其在中国茶文化中的独特性。其次，详细介绍潮汕工夫茶在现代生活中的多重作用以及其文化内涵。最后还探讨了潮汕工夫茶的传播与影响。

二、茶文化和潮汕工夫茶的背景和形成

茶的利用最初是孕育于野生采集活动之中的。古史传说中说“神农尝百草，日遇七十二毒，得茶而解之。”中国人具体什么时候就开始民间说法不一，很多书籍把茶的发现时间定为公元前 2737-2697 年，其历史可推到三皇五帝。东汉华佗《食经》中：“苦茶久食，益意思”记录了茶的医学价值。茶由药用转化为日常饮料，严格意义的“茶”便随之产生了，其典型标志便是“茶”（cha）音的出现。郭璞注《尔雅·释木》“檟”云：“树小如梔子，冬生叶，可煮作羹饮。今呼早采者为茶，晚取者为茗，一名荈，蜀人名之苦茶。”可见，汉时“茶”字已有特指饮料“茶”的读音了，“茶”由“荼”分离出来。随着西汉时的正式文献记载，茶文化的出现是在汉魏两晋南北朝时期，因出现了以茶代酒之举。南齐世祖武皇帝是个比较开明的帝王，他不喜游宴，死前下遗诏，说他死后丧礼要尽量节俭，不要以三牲为祭品，只放些干饭、果饼和茶叶便可以。并要“天下贵贱，咸同此制。”[1]在那个时期，饮茶不仅为了提神解渴，它开始产生社会功能，成为以茶待客、用以祭祀并表示一种精神、情操的手段。饮茶已不完全是以其自然使用价值为人所用，而是进入了精神领域。

魏晋南北朝时期，各种文化思想相互碰撞和交融。其中玄学是以老庄思想糅合儒家经义的一种主要哲学思潮。东晋、南朝时，当时的富庶士人终日流连于江南的青山秀水之间，以致出现许多清谈

家。最初这些清谈家多为酒徒，后来，清谈之风渐渐发展到一般文人。玄学家喜爱演讲，普通清谈者也喜高谈阔论。酒能使人兴奋，但喝多了便会举止失措、胡言乱语，有失雅观。而茶长饮能保持终日清醒，令人思路清晰，心态平和。于是，许多玄学家、清谈家逐渐从酒转向茶。当时饮茶已经被当作精神现象来对待。随着佛教传入、道教兴起，饮茶已与佛、道教联系起来。在道家看来，茶是帮助炼“内丹”，升清降浊，轻身换骨，修成长生不老之体的好办法；在佛家看来，茶又是禅定入静的必备之物。茶已经脱离作为饮食的物态形式，具有显著的社会、文化功能，中国茶文化正式开始出现[2]。

隋朝已开始普遍饮茶，而且多认为对身体有益。隋朝基本初步形成中国茶文化，公元 780 年，陆羽著《茶经》成为隋、唐茶文化形成的专有标志。其概括了茶的自然科学和人文科学双重内容，探讨了饮茶艺术，把儒、道、佛三教融入饮茶中，创新了中国茶道精神。之后又出现大量茶书、茶诗，有《茶述》、《煎茶水记》、《采茶记》、《十六汤品》等[3]。

宋代茶业已有很大发展，推动了茶叶文化的发展，在文人中出现了品茶社团，有官员组成的“汤社”、佛教徒的“千人社”等。宋太祖赵匡胤是位嗜茶之士，在宫廷中设立茶事机关，宫廷用茶已分等级。茶仪已成礼制，皇帝赐茶还赐给国外使节也成了一种风气。至于中下层社会，茶文化更是生机勃勃，有人迁徙，邻里要“献茶”；有客人来访，要敬“元宝茶”；订婚时要“下茶”；结婚时要“定茶”；同房时要“合茶” [4]。民间斗茶风起，带来了采制烹煮的一系列变化。



(图一)



(图二)

(图一：《煮汤图》[辽]张恭诰墓壁画：壁画中一童正执扇煮水，炉火正红，一男子端茶盘，盘中有茶二盏，桌上还放有茶托、茶盏。 [5])

(图二: 《妇人饮茶听曲图》[辽]韩师训墓壁: 画壁画右侧一女人正端杯饮茶, 桌上还有几盘茶点, 左侧有人弹琴, 形像逼真。[5])

中国茶文化盛行于唐朝, 而潮汕工夫茶则起于宋朝, 已有千年历史。现可见最早的有关饮茶文献资料是北宋时苏轼的《与子野》书: “寄惠建名数种, 皆佳绝。彼土自难得, 更蒙辍惠, 惭悚。” 子野, 即潮州前八贤之吴复古(吴远游), 与苏轼至交。文学家苏轼在茶学上造诣颇高, 对茶艺颇有研究。吴复古寄上的数品福建茶, 获得苏轼赞誉“皆佳绝”, 且知“彼土自难得”, 可见吴复古有相当高的品茗水平, 也说明宋代潮汕地区至少在上层人士中已有饮茶之习俗。后又经历次战争动乱时之人口迁徙, 特别是宋末朝廷南迁, 文天祥兵败于潮州, 更是把诸多中原文化带入潮州, 如潮阳笛套音乐等。潮汕地区众多姓氏宗族, 追根溯源, 其始祖均始于此次朝廷南迁。历次的人口迁入, 把中原的饮茶习俗也随之带入潮汕, 融本地民风习俗而成“潮味茶俗”并逐渐成型为后来的“工夫”茶俗[6]。

据考, 最先把“工夫茶”作为一种品茶程式的名称载诸文献的, 是俞蛟的《梦厂杂著·潮嘉风月》, 是目前为学界公认的有关工夫茶的最早记录, 也是作为工夫茶的命名依据[7]。潮汕话的“工夫”两字有多种涵义, 一般指“细致”、“精微”、“讲究”、“费时”及“费工夫(精力)”等解释。由于讲究选料、制作(烘焙)、收藏、泡茶的方式, 对操作手艺、茶具、品饮的要求都非常高, 故称工夫茶。潮汕工夫茶是一件很讲究的茶事活动, 是潮汕人对精制的茶叶、考究的茶具、优雅的冲泡过程, 以及品评水平、礼仪习俗、闲情逸致等方面的整体总结及称谓。



(工夫茶茶具 图三[8])



(工夫茶茶具 图四[8])

工夫茶在民国时期其于潮汕地区饮用范围更为扩大。当时喝工夫茶虽成为当时潮汕地区的社会风气。解放后, 普通民众品饮工夫茶的风气在潮汕推而广之, 蔚然成风。工夫茶普及最快的还是改革开放后这几十年来, 家家户户几乎每天都在喝工夫茶。上世纪八十年代以前, 潮汕地区是乌龙茶的主销区和出口主要口岸。如今该地区仍是国内人均茶叶消费量最多的地区。

潮汕工夫茶盛行 1000 多年，是晋唐衣冠南迁后保留下来的饮茶文化，至今这文化还保留在香港、台湾、新加坡、马来西亚及泰国，尤其是东南亚国家和地区的华人华裔家庭更是随处可见。

三、潮汕工夫茶对现代生活的影响和作用

工夫茶是广东省潮汕地区一带特有的传统饮茶习俗，被尊称为“中国茶道” [9]。潮州工夫茶是中国茶艺中最具代表性的一种，是融精神、礼仪、沏泡技艺巡茶艺术、评品质量为一体的完整的茶道形式，既是一种茶艺，也是一种民俗，是“潮人习尚风雅，举措高超”的象征，蕴含着丰富的文化内涵。潮州工夫茶不仅是粤东的，也是中国的，更是世界的。潮州工夫茶已被定为《国家级非物质文化遗产名录》，这是潮州先人留下的一份财富，也是中国茶文化一绝，乃中国古代工夫茶的“活化石” [10]。

1. 健康促进

随着人们生活节奏的加快和对健康、高品质生活的需求，茶叶的功效不断被发现和挖掘，其天然、营养、健康等特点逐渐进入人们的生活。喝茶除了生活上的习惯和需要，还有补虚扶正、益气润肺、提神益志、养颜回春等保健养生的好处，甚至可以延年益寿。潮汕工夫茶被认为具有多种益处，包括解毒、清火、帮助消化、减肥和化痰等功效。人们相信饮用这种茶有助于保持身体健康，并有时将其用于草药治疗。

唐宣宗时，有一个僧人活到了 130 岁。唐宣宗曾前往拜访，问僧人服什么药得以如此长寿。僧人回答说：“从来不知药味，只是偏好喝茶。”唐宣宗遂令随行大臣赐给僧人名茶 50 斤。[11] 从这个记载史事表明，喝茶还能延年益寿。这是因为茶里面含有茶素，又称茶香精，气味芳香，能兴奋神经中枢，消除疲劳。茶叶的质量，主要由茶素的含量决定；茶素易挥发，贮藏不好会变味。但茶素在冷却后又会凝结。茶壶的茶渣，就是茶素的凝结物。积久了，茶渣厚，不用茶叶，光泡水也能泡出茶的香味。另外茶叶中的茶多酚，虽含有鞣酸，属单宁酸，多了对胃有破坏作用，但少量的茶多酚，却可以帮助消化蛋白，起解腻减肥、除掉口臭的作用。

茶叶止渴生津，解暑消痰，这是人所共知的。医生教人用茶叶水洗破烂伤口，主要起消毒和凝结的作用。此外，茶叶还有利尿、明目、强心的作用，有补充维生素 C 和增加矿物质，利于血管柔和，防止血管硬化等作用。现代医学科学发现，茶可防癌，尤以乌龙茶和绿茶为佳。

2. 社交和文化活动

潮汕工夫茶在社交和家庭生活中扮演重要的角色。人们常常使用茶来招待客人，尤其是在家庭聚会、婚礼和其他社交场合。这有助于促进家庭和社交互动，加强亲情和友情。



潮汕工夫茶不但品茶工夫独树一帜，而且因历史悠久而产生了许多有趣的习俗，在潮汕各市县中品茶的礼俗大同小异。潮汕人请人喝茶时按照工夫茶的规矩，主人必须自己亲自冲茶，以示对客人的尊重。因此家里或茶间，无论是否还在喝茶与否，若来了尊贵的客人就得撤换茶叶重新冲茶表示欢迎，否则被认为“慢客”，待之不恭。第一巡茶的第一杯，要请在座的长辈或声望地位高的人先喝，即“先尊后卑、先老后幼”。此外，还有“先客后主，司炉最末”，在敬茶时除了论资历排辈，按部就班外，还得先敬客人和来宾，然后向家人，在场的人全都喝过茶之后，这个司炉的俗称“柜长”（潮语“柜”与“县”同音，即冲茶者，便被戏称为“风炉县长”）才可饮喝，否则就是对客人的不敬，叫“蛮主欺客”或“待人不恭”。如若人多，使用多杯的大罐时，喝茶的人则要顺手端自己前面的一杯。最后一个人才能端中间的，如果不分青红皂白，在旁边茶杯未有人端起之前，就先拿了中间一杯，不但会被认为对主人的不敬，也是对在座客人的不尊重，这就有失礼仪了。如若人多杯少，则你喝一杯以后，就要谦让座上的人都喝了，才能喝第二杯，真可谓“谦谦君子饮者风”了[12]。客人喝茶时，不能用杯脚擦茶池，喝完茶，茶杯要轻放不出声，否则被视为不尊重主人，是“强宾压主”有意挑衅。

3. 对时间的有效管理

泡制工夫茶需要仔细的过程和专注，这有助于提高时间管理技巧。泡茶的仪式性质要求人们在繁忙的生活中放慢节奏，专注于当下，这对于减轻压力和焦虑非常有益。工夫茶是一件很讲究的茶事活动，是潮汕人对精制的茶叶、考究的茶具、优雅的冲泡过程的总称。当然随着现代生活的发展，很多茶具也在慢慢的改观和简化，尤其是越来越多的城市生活，很多茶具也越来越简洁。但无论如何简洁，对于茶壶和茶杯这两样茶具还是特别的讲究。一般工夫茶壶很小，只有拳头那么大，容量茶水刚好三个小茶杯，薄胎瓷，半透明，隐约能见壶内茶叶。茶杯的选择也有个四字诀：小、浅、薄、白。小则一啜而尽；浅则水不留底；色白如玉用以衬托茶的颜色；质薄如纸以使其能以起香。潮汕茶客常以白地蓝花、底平日阔为首选，江西景德镇和潮州枫溪出品的白瓷小杯，俗称“白果杯”也是潮汕人喜欢的茶具之一。

潮汕工夫茶除了讲究茶具，当然还有茶叶和水质，但是其中最为讲究的是泡制工夫茶的方法和时间把控。正是这些特别的茶具和烹法，使工夫茶独具韵味，扬名天下！真可谓茶入口，甘芳润喉，回味无穷！



(图五[13])



(图六[13])

随着现代生活的快节奏，但泡制潮汕工夫茶依然少不了以下的步骤：第一步：准备好干净的过滤水，水最好是要经过沉淀的，一般需要 2-3 分钟。第二步：放茶叶入茶壶，一般都是放半壶到七成满，冲过后茶叶会展开，刚好呈一壶满的状态。第三步：将煮开的滚烫的热水灌进壶里，经过十来秒后尽快冲出来，第一次水是洗茶的，这主要是出于卫生的考虑，冲泡热水后要轻轻抹开茶沫，斟出茶水，然后冲洗茶具。这道工序还可以起到预热茶具以及保留茶香的作用。第四步：第二次冲热水如茶壶，约 15 秒后尽快斟茶，三个小茶杯放在一起，要轮流不停地来回斟而不能斟满了这杯再斟那杯，这样三个茶杯的茶水浓度均匀，以免出现先浓后淡的情况。

工夫茶之冲法，按过程，是治器、纳茶、候汤、冲茶、刮沫、淋罐、烫杯、酹茶等。下面是工夫茶的“八步法”介绍[14]：

1) **治器**——冲茶前的准备工作，从起火到烧开水，冲烫茶具；

2) **纳茶**——将茶叶分粗细后，分别把茶叶装入茶壶，粗者置于底、中者置于中、细者置于上，茶叶不可装得太满，仅七八成即可；

3) **候茶**——讲究煮水，以“蟹眼水”为度，如苏东坡所说，“蟹眼已过鱼眼生”，初沸的水冲茶最好；

4) **冲点**——讲究“高冲”、开水从茶壶边冲入，切忌直冲壶心，以防“冲破茶胆”，茶叶冲散，茶沫溢出，可能把茶冲坏；

5) **刮沫**——冲茶时溢出的白色茶沫，先用茶壶盖刮去，然后把茶壶盖好；

6) **淋罐**——茶壶盖好后，即用开水冲淋壶盖，既可冲去溢出的茶沫，又可在壶外加热；



7) **烫杯**——在筛茶前，先烫杯，一可消毒，二可使茶杯升温，茶不易凉，也能使茶生香；

8) **筛茶**——讲究“低筛”，这是潮州工夫茶的特有筛茶方法，把茶壶嘴贴近已整齐摆放好的茶杯，然后如“关公巡城”般地连续不断地把茶均匀地筛洒在各个杯中，不能一次注满一杯，以示“一视同仁”，但一壶茶却必须循环筛酒以至于尽，即所谓“韩信点兵”多多益善。

4. 生活品质的提高

潮州工夫茶的品饮体验可以提升生活品质，为人们提供一种愉悦的生活方式。泡茶的过程本身可以成为一种放松和冥想的机会。

在广东潮汕地区，喝工夫茶被视为生活中最平常最普通的事情。潮汕地区的不少人早上起来就泡上一壶茶，倦意顿时一扫而光，只觉得神清气爽。潮汕人喜欢以茶会友，在细品慢酌、谈笑风生中，人们互通信息、加深了感情。潮汕人方言把茶叶叫做“茶米”，茶在潮汕人心中就像米一样，跟油盐酱醋糖等生活用品一样重要，足以看到潮汕人茶与生活是不可分开的。生活中餐后或客人来访、好友相见、社交或工作上往来接待，最常见的都是用以一壶茶来陪衬。不难发现去潮汕菜馆吃饭，席间或用餐后总会穿插上工夫茶，或吃完海鲜鱼肉或油腻肥肉的时候，喝上一杯潮汕工夫茶既可消除腥味又可去油腻；甚至饭后酒足觉得有点撑的时候，喝一杯潮汕工夫茶解乏消滞，更觉舒适，因此可见潮汕工夫茶对生活的影响之大。

总之，潮汕工夫茶在现代生活中充当多重角色，既是一种饮品，又是一种文化传统和生活方式。它有助于促进健康、丰富生活、加强社交关系，同时保持了传统文化的活力。

四、潮汕工夫茶文化内涵

潮汕工夫茶文化有丰富的内涵，它涵盖了许多方面，包括茶艺、社交、文化传统和哲学观念等。

1. 传统茶艺

潮州工夫茶注重精致传统的泡茶仪式，包括泡茶的方式、茶具的使用、水温、冲泡时间和茶叶的选择；包括洗茶、烫茶、浸泡和品饮等细节决定了茶汤的口感和香气。潮汕工夫茶有独特的制茶和品茶仪式，这些仪式被视为重要的文化传统。

2. 礼仪和文化

潮汕工夫茶被视为社交的媒介，因泡茶过程强调与朋友和家人的交流和互动，家庭和朋友常常聚在一起，共饮茶，这有助于促进亲情和友情。茶会也是交流和互动的平台，将茶文化视为一种社交媒介，也表现出潮汕人对待客人的好客之道。

3. 文化的传承

潮汕工夫茶的传统有着悠久的历史，一直在代代相传，家庭和社区经常举行茶会和茶文化活动，制茶和品茶的仪式是潮汕工夫茶文化的重要组成部分，这些仪式强调秩序和尊重。饮茶它强调尊重传统、家庭价值和尊长敬幼，以传承和弘扬这一文化。

4. 哲学观念

潮汕工夫茶泡制的过程中强调与自然的和谐，倡导“清心寡欲”的生活哲学。泡茶过程是冥想和思考的机会。

总的来说，潮汕工夫茶在中国茶文化中具有独特的地位，不仅因为其特殊的制茶方式，还因为它强调的社交和文化价值。这使得潮汕工夫茶成为中国茶文化中不可或缺的一部分工夫茶之隆情，使其茶艺超凡而“入俗”。工夫茶的雅趣，让品茶者难得清闲，乐于赋闲。工夫茶的厚韵，蕴含国人苦尽甘来的生活观念，而工夫茶的义理，则明白无误地表达了传统思想文化中“天人合一”的哲学追求[15]。

喝茶，本是一件平常的生活闲事。但毕竟与一日三餐皆须填饱肚子的吃饭相比，有更高一层的功能需求。而这种基于解决了温饱需求的高层次生理需求通常也演化出更高一层的精神追求。所以，当喝茶并非为了止渴、喝茶并非为了消食去腻时，便是品茶。品茶要有经验，要有学识，要有修养。品茶要有感觉，要有顿悟，要有品味。当品茶成为时尚，成为艺术，成为文化之后，茶道便是一种积淀在民族生活意识、民族伦理观念、民族精神追求的生活美学了。工夫茶的不亚于一门高深的学问。总的来说，潮汕工夫茶文化不仅是一种茶饮方式，更是一种生活方式，它强调了社交、文化传统、家庭价值观和哲学思考。这种茶文化丰富多彩，对潮汕地区的人们具有深远的意义，这使得潮州工夫茶成为中国茶文化中不可或缺的一部分。

五、潮汕工夫茶文化的传播和影响

潮汕工夫茶文化在全球茶文化中的传播和影响表现在以下几个方面：

1. 国际茶市场

潮汕工夫茶已经走出国门，成为国际茶市场的一部分。它在海外华人社区中特别受欢迎，但也越来越多的非华人茶爱好者对其产生兴趣。这一茶文化在全球茶市场中占据了独特的地位，推动了潮汕工夫茶的生产和销售。

2. 茶文化交流

潮汕工夫茶文化的传播也促进了不同茶文化之间的交流。茶爱好者和专家们越来越多地进行国际性的茶文化交流，分享潮汕工夫茶的知识 and 经验，从而促进了全球茶文化的多样性。

3. 茶艺展示

在国际茶展和文化活动中，潮汕工夫茶的茶艺和仪式越来越多地受到关注和展示。这有助于将中国茶文化的一部分引入国际舞台，吸引更多人了解和欣赏这一文化。

4. 茶旅游

潮汕工夫茶已经成为潮汕地区的重要旅游资源。国际游客前来品尝潮汕工夫茶、参观茶园和体验茶文化已经成为一种旅游活动，从而推动了潮汕工夫茶文化在国际茶旅游市场的传播。

5. 在线社交媒体

社交媒体和互联网使茶文化的传播更加容易。潮汕工夫茶爱好者通过博客、社交平台和视频分享自己的茶道经验，吸引了全球茶爱好者的注意，进一步推广了潮汕工夫茶文化。

总之，潮汕工夫茶文化在全球茶文化中逐渐崭露头角，为中国茶文化的传统注入新的生机。它不仅促进了茶文化的多样性，还促使茶文化之间的交流和合作，为全球茶爱好者提供了更多的茶文化体验和选择。

六、总结

潮汕工夫茶文化作为中国茶文化的一部分，承载了丰富的历史传统，但它并没有被时间所局限，而是在现代社会中焕发出新的活力。首先，潮汕工夫茶文化被视为健康的代名词。长期饮用这种茶有助于解毒、清火、帮助消化、减肥和化痰，这不仅令人赞叹，还使潮汕工夫茶成为一种有益的日常饮品。此外，泡茶的仪式性质有助于提高时间管理技巧，同时也在现代生活中提供一种冥想和放松的机会。

其次，潮汕工夫茶文化在社交和亲情中扮演重要的角色。人们将茶作为社交活动和待客仪式的一部分，这有助于加强社交关系，提高生活品质。泡茶不仅是一种技巧，更是一种分享和交流的方式。这种社交价值成为了传统文化的一部分。

最重要的是，潮汕工夫茶文化正在走向国际舞台。它在国际茶市场中占据特殊地位，吸引了海外华人和全球茶爱好者的关注。这一茶文化不仅为中国茶文化的传统注入了新的生机，还促进了茶文化之间的交流和合作。潮汕工夫茶在全球茶文化中崭露头角，为茶爱好者提供了更多的茶文化体验和选择。2022 年 11 月 29 日，中国申报的“中国传统制茶技艺及其相关习俗”在摩洛哥拉巴特召开的联合国教科文组织保护非物质文化遗产政府间委员会第 17 届常会上通过评审，成功列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。“中国传统制茶技艺及其相关习俗”申遗成功，潮州工夫茶艺晋级为人类非物质文化遗产。[16]

综上所述，潮汕工夫茶文化是一个多元化和充满活力的茶文化传统。它将中国茶文化的传统与现代需求相结合，不仅在现代生活中发挥多重作用，还在国际茶文化舞台上产生影响。潮汕工夫茶文化的传承和发展将继续吸引人们的兴趣，推动茶文化的演进，同时保持了中国茶文化的独特性。

参考文献

陈 辉. 潮州工夫茶具的现状和发展战略. 陶瓷科学与艺术, 2019 年 02 期

快懂百科王. “潮州工夫茶” [online],

(https://www.baike.com/album/%E6%BD%AE%E5%B7%9E%E5%B7%A5%E5%A4%AB%E8%8C%B6/3821832480032382838/img?src=%2F%2Fp1-bk.byteimg.com%2Ftos-cn-i-m1hdmx5m%2F24d6240d571b4805bbc67d2023ea6719~tplv-m1hdmx5m-q75%3A0%3A0.image?detail_id=), 2023/9/15

李经来. 潮州工夫茶的当代演变. 西南民族大学, 2019 年 1 期

林楚生; 浅论潮汕工夫茶现状; 广东茶业; 2013 年 第 5 期

彭世奖“工夫茶”中有“功夫”; 农业考古; 1991 年 第 2 期

石恩华. 潮州工夫茶俗文化变迁的调查与思考. 中国高科技, 2020 年 13 期

孙碧玲. 潮汕工夫茶研究的“回顾与展望”. 吉林农业, 2016 年 第 9 期

淘宝网. “ 潮汕工夫茶茶具” [online],

(<https://www.taobao.com/list/product/%E6%BD%AE%E6%B1%95%E5%B7%A5%E5%A4%AB%E8%8C%B6%E5%85%B7.html>), 2023/9/15

新浪博客王. “河北宣化辽墓壁画中的茶画” [online],

(https://blog.sina.com.cn/s/blog_6686bc070100jceg.html), 2023/9/15

徐金玉. 工夫茶 潮汕味[N]. 人民政协报, 2020 年 05 期

叶汉钟, 卢湘萍. “潮州工夫茶”释义新补[J]. 中国茶叶, 2015 年 03 期

叶汉钟, 卢湘萍. 何种茶道能代表中国茶道申遗. 茶博览, 2017 年 03 期

叶青青. 潮州工夫茶茶具造型研究[D]. 浙江农林大学, 2018 年 02 期

尤 珍. 中国茶文化活化石——潮州工夫茶[N]. 潮州日报, 2012 年 05 期

余安迪. 潮州工夫茶大师的“茶功夫”[J]. 茶博览, 2017 年 08 期

中国政府网. “茶的渊源” [online],

(https://www.gov.cn/test/2006-04/24/content_262194.htm), 2023/9/15

中国政府网. “中国传统制茶技艺及其相关习俗”申遗成功 “潮州工夫茶艺晋级为人类非物质文化遗产” [online], (https://www.mct.gov.cn/whzx/qgwhxxlb/gd/202212/t20221205_937929.htm) 2023/9/15

庄宏欣. 潮州工夫茶. 学术研究, 2017 年 第 7 期

	Name and Surname (姓名) : XU MEIMIN
	Highest Education (最高学历) : M. A.
	University or Agency (任职院校或单位) : RAMKHAMHAENG UNIVERSITY
	Field of Expertise (专业领域) : CHINESE-THAI TRANSLATION
	Address (地址) : 617/583, SOI 21, SRINAKARIN ROAD, SUANLUANG, SUANLUANG, BANGKOK 10250



清代微型志怪小说叙事结构的原型范畴 ——以李庆辰《醉茶志怪》为例

RESEARCH ON PROTOTYPES OF THE NARRATIVE STRUCTURES OF THE QING MINIATURE NOTES: TAKING *MYSTERY NOVELS FROM ZUICHA-TZU* BY LI QINGCHEN AS AN EXAMPLE

岑达望¹

CEN DAWANG

农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: dawang.c@ku.th

吴琮²

KANOKPORN NUMTONG

农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 19 April 2024 / Revised: 15 June 2024 / Accepted: 17 June 2024

摘要

志怪笔记是中国古代用文言文写就的短篇小说，肇始汉魏六朝，传至唐宋有传奇之变，终造极于清代的《聊斋志异》和《阅微草堂笔记》这两部文言短篇小说集。《聊斋》师法唐人传奇而辞趣宛转，《阅微》追步六朝笔记且行文简澹。尽管《聊斋》与《阅微》的行文体例以及小说篇幅都明显有别，但故事的主题却又都不外乎幽冥异路、人鬼殊途、山精木魅、驰魂宕魄、风萧雨晦、阴阳惨舒等等中国古代民间根深蒂固的鬼神信仰和绵延千年不绝的巫医传统。笔记传衍于清末，显现出“狐鬼渐稀而烟花粉黛事盛”（鲁迅先生语）的狭邪倾向，不过《聊斋》、《阅微》谈鬼正朔之一脉流亚亦尚不乏其作，如《聊斋》后、《阅微》前的《夜谭随录》、《秋灯丛话》和《阅微》后的《耳食录》、《醉茶志怪》等书都恒秉其鬼物主题且篇幅綦短，以晚近成书的《醉茶志怪》为尤，其短者仅十数字而长者不逾千字，但对志怪故事的细节描写简洁入微而情节发展跌宕深刻，融人物、背景、情节为一体于寥寥数语之间，有着典型微型小说截取横断面式的情节片段描写。按晚清诗学大家杨光仪所作《醉茶志怪》序中谓其笔法“盖合《聊斋》、《阅微》二书之体例而为之。读者不仅以怪视之，庶可得作者之大旨焉”，既确立了清代志怪的叙事范式问题，同时还暗含着构成笔记小说叙事范式的原型范畴。本文拟从微型小说的叙事角度入手梳理清代志怪笔法流变的特



点，以《醉茶志怪》中的微型笔记为主要文本分析清代志怪类笔记小说的情节与细节，从而解构短篇志怪笔记小说叙事范式的原型范畴。

关键词：清代；志怪笔记；《醉茶志怪》；微型小说；叙事范式；原型范畴

ABSTRACT

Notes(笔记), a novel style particularly for the classic Chinese(文言) writings of short stories, has peaked in the Qing Dynasty(清代) with two pinnacles: *Strange Tales from Liao-zhai Studio*(聊斋志异) and *Yuewei Cottage Notes*(阅微草堂笔记), each of which employs disparate narrative paradigms towards to their ghost themed stories. The storytelling manner in *Liao-zhai* is more complicated alike the Tang-Romance(唐代传奇) whereas *Yuewei* takes a rather straight way parallel to the most classic Supernatural Tales of the Six Dynasties(六朝志怪). Among *Liao-zhai* and *Yuewei* had *Night Chronicles*(夜谭随录)& *Autumn lantern talks*(秋灯丛话), etc., and after *Yuewei* had *Ear Feeding Record*(耳食录)& *Mystery Novels from Zuicha-tzu*(醉茶志怪), all of whose writing-styles and novel-volumes had met the criteria of mini-novels. Especially in the chronologically last *Mystery Novels from Zuicha-tzu*(醉茶志怪), its shorter Notes only have a dozen words, while the word counts of its longer novels exceeds no more than one thousand as well. Acclaimed by its author Li Qichen(李庆辰), the subtle but profound writing style of the *Mystery Novels from Zuicha-tzu* is a combination of both *Liao-zhai* and *Yuewei*, knitting characters, backgrounds and plots of the stories closely together just as one piece. Therefore, this paper, conducting the quantitative-qualitative content-analyzing approach examining the ghostly mini-novels most if not all from *Mystery Novels from Zuicha-tzu*, aims to deconstruct the prototype categories of the narrative paradigms within the Qing min-novels.

Keywords: Qing Dynasty; Ghostly Note; *Mystery Novels from Zuicha-tzu*; Mini-novel; Narrative paradigm; Prototype category

一、引言

微型小说，即超短篇小说或小小小说，对字数有严格的要求，一般百字而至多不超一千五百字。该文体可以上溯至东晋干宝“发明神道之不诬”而撰《搜神记》，即文学史上的“中国志怪小说鼻祖”（干宝，1985）。古代的文言短篇故事的创作使用的是“笔记体”，篇幅短小、笔触洗练，其字字珠玑的行文简约之美正可谓创作微型小说的近水楼台。文言的微型小说自古以来即有其经久不衰的习用主题——志怪，蒲松龄先生《聊斋志异·自志》有言：“披萝带荔，三闾氏感而为骚；牛

鬼蛇神，长爪郎吟而成癖……才非干宝，雅爱搜神；情类黄州，喜人谈鬼。”（蒲松龄，1981），在上溯志怪源头于六朝笔记及唐宋传奇的同时也揭示了志怪笔记这一文体几如楚辞、唐诗一般位列于清代国学大家王国维先生所提出的“一代之文学”的地位。

从汉代东方朔的《神异经》、唐代段成式的《酉阳杂俎》、宋代洪迈的《夷坚志》、明代瞿佑的《剪灯新话》，历朝不乏志怪其作，至有清一代更以《聊斋志异》、《阅微草堂笔记》双壁之文言短篇杰作而毕臻其盛：“《聊斋志异》风行逾百年，摹仿赞颂者众，顾至纪昀而有微辞……其轨范如是，故与《聊斋》之取法传奇者途径自殊。”（鲁迅，1999）鲁迅先生所论《阅微》“轨范”与《聊斋》的“途径自殊”，即二书行文的笔法迥异，而“风行逾百年，摹仿赞颂者众”则指出了志怪笔记在清代中期的盛况。

王国维先生其“一代之文学”理论即“楚之骚，汉之赋，六代之骈语，唐之诗，宋之词，元之曲，皆所谓一代之文学，而后世莫能继焉者也。”（王国维，2018），从文体嬗变的角度突破了历代文学的雅俗之别。依王国维先生“一代之文学”而论近古宋元以降，如词本是聊佐花间樽前其欢的胡夷里巷之曲，区区艳科小道终为有宋一代文学，况复元代之曲“猥鄙俚褻，不似文人口吻”（王骥德，1983），及至明清白话写作的小说，其“似文人口吻”与否遑论，有一代之文学则必有一代之文化，有一代之文化亦必有一代之文人。本文即此发端，研究清代志怪笔记创作的文化背景和其后的人文心理。

（一）研究意义

中古文学的文言体系之变为近古的白话体系，正是由于勃兴于唐宋之际社会经济巨变中的市井文化和其背后的市民阶层使得俚俗浅露的白话体系渐渐成了宋元话本乃至明清长篇章回体小说的语言载体，学者任莹（2022）所论“唐宋时期的经济繁荣使城市市民阶层形成并迅速发展、坊市制度被打破、运河两岸经济发展以及人口流动的加快，促使语言系统为适应社会需要而加快变化发展的速度，促使白话文学发展形成。”即在考量语言文学其文化经济方面成因的同时还纳入了历史地理方面的运河因素，而作为本研究最主要文本的清代天津文人李庆辰的文言短篇小说集《醉茶志怪》则亦“在水、商贸和民俗等方面，充分反映了天津丰富多彩的运河文化。”（林海清，2023）

前述宋元以降的近古汉语大行白话其道，但明清两代的文言创作亦始终未绝其踪迹。譬若明代隐者山人立意的性灵小品与清代青衿布衣寄情的鬼物小说，则分别脱胎于汉魏六朝志人、志怪的杂俎笔记，据学者张德建（2006）以文学消费理论对明小品“从边缘走向流行，引导了文化产品的制作与消费，从而发生了文学权力的下降”的研究，庙堂江湖间文学雅俗之变的本质则是不同阶级话语权力的交锋、在市民阶级文学权力的上升与官僚阶级文学权力的下降中交织而成的动态平衡。本文试图通过对清代文言笔记叙事范式的研究而揭示短篇志怪小说鬼物主题的范畴原型。



(二) 研究背景

王国维先生身为殉清之累臣，自无复有“清代之文学”之论，遂致后世有小品、小说为“明清文学”的不同说法。李建武（2018）的《明清小说史话》就认为“明清时期，小说成为“一代之文学”的最突出代表。其有文言与白话小说之别，又可分为讲史、志怪、志人、公案、神魔、世情、官场、侠义、讽刺、谴责等类别，文言小说则有志怪、散记、传奇、志人、笔记等类别。”而张厚余（2008）则在《明清小品文选》中针锋相对地提出了“明清小品是我国文学史上一个辉煌的标志，它几乎可以和汉赋、唐诗、宋词、元曲并提，标志一个时代文学的突出成就。”

两位学者所论皆是，然小品、小说孰为“明清文学”，暂置不论。因为小说，尤其是白话小说，实则为明清“两代”之文学，自非国维先生定义的“一代之文学”。先生所列“各代之文学”，自楚骚、汉赋，历六朝骈文、唐诗，至宋词、元曲，其文体除了具备在某代独有的特质外，无不洗练精简而又雅致多韵。小说自有白话、文言二分。白话小说的代表如四大名著者，皆春容大篇，其体例相较于王国维先生所举的其他“各代之文学”殊为凿柄，实难跻身于先生所定义的“各代之文学”。

不过小品文的体例明畅轻灵、自成佳境，又兼文学史上素有“晚明性灵小品”其论（吴承学，2021），故小品可作王国维先生标准下的“明代之文学”。而清代文言小说则尽皆短篇，且行文“托狐鬼以抒己见者，时足解颐；间杂考辨，”，“故读者耳目，为之一新”（鲁迅，1999）。鲁迅先生归纳的清代志怪笔记“隽思妙语”“亦有灼见”的特点正与“明畅轻灵、自成佳境”的“晚明性灵小品”殊途同归于“一代之文学”。然则志怪笔记庶为王国维先生所论之“清代文学”否，本文自唯恐妄议，但清代蕃盛多姿的文言志怪笔记小说之于“一代之文学”亦不可湮没无闻。

二、研究范围

对王国维先生的“各代之文学”进行历时的纵向比较，无论其文体是文言抑或白话，其笔法是史传抑或散文；其主旨是出仕抑或归隐，其叙述是写实抑或托物，其情节是志怪抑或狭邪，其描写是鬼域抑或人境，则尽应时而作，绝无高下优劣之分。尽管在中国文学史上，明清章回体小说的地位无可辩驳，但其使用的白话却适衍生于近古宋元以降的话本，而志怪笔记的语言则肇自上古魏晋的文言系统。

中国的文言体系源远流长，历代皆有志人、志怪等短篇笔记各占鳌头。就有清一代而论，志怪其篇目之多、乃至本文所论叙事范式之变幻，诚无出鬼物类微型笔记其右者。怪力乱神，固子所不语，清代文达公纪晓岚自题其《阅微草堂笔记》有诗：“千生心力坐销磨，纸上烟云过眼多。拟筑书仓今老矣，只应说鬼以东坡。前因后果验无差，琐记搜罗鬼一车。传语洛门弟子，稗官原不入儒家。”（纪昀，1988）一则揭示了志怪笔记因其旨在鬼物而难踞“一代文学”庙堂之高，二则反映出清代的文言创作之所以落入幽冥鬼物之窠臼的内在因素——有清一代文人被当时官场以及社会现实所长期打磨出的心路历程。本文即试从其文笔层面叙事范式的原型范畴入手，慎察其深层的社会文化根基。

(一) 研究目的

志怪者流，诚子所不语，但笔记文体扎根于中国古典的文言体系中国已千年，以其经久不衰的鬼物题材和宛转简澹的叙事笔法，终造极于有清一代之《聊斋》、《阅微》双璧。《聊斋》、《阅微》所叙无外幽冥异路、人鬼殊途、山精木魅、驰魂宕魄、风萧雨晦、阴阳惨舒，反映了中国民间根深蒂固的鬼神信仰和绵延千年不绝的巫医传统。寥寥数语之间，故事的复杂情节细节已然融为一体，以其鬼物主题的固化和叙事范式的成熟而形成了特有的审美文风。本文缘此，试从清代志怪文言笔记的文笔因素入手，通过定性定量的文本分析以解构清代短篇文言志怪小说是如何以“不同的视角和回顾性叙述”而“叙述宛转，文辞华艳”的，即志怪笔记鬼物主题下的叙事范式的原型范畴。

勃兴于明末而涌发于有清一代的鬼物类笔记，鲁迅先生称之为拟晋唐小说：“盖传奇风韵，明末实弥漫天下，至易代不改也。”（鲁迅，1981）相比于上古时代的六朝志怪和近古时代的拟晋唐小说，唐传奇作为中古时代的文言短篇小说，上承上古时代的魏晋奇道笔记而下启近古时代的明清鬼狐小说（王继凡，1991），背景较魏晋笔记更为涉及世间百态，情节亦愈繁复曲折，从而具备了小说的典型故事性。据德国汉学专家莫芝宜佳教授 Motsch（2008）研究：“唐代传奇描写人物感情细致复杂，且叙事技巧尤胜于后世白话小说，能透过不同的视角和回顾性叙述，给读者留下想像和判断的空间，而明代的白话小说与之相比，则有如倒退”。

无独有偶，对唐传奇在中国小说史上的定位，鲁迅先生以小说作为一类文体的衍进角度而蔽之以一言：“小说亦如诗，至唐代而一变。虽尚不离于搜奇记逸，然叙述宛转，文辞华艳，与六朝之粗陈梗概者较，演进之迹甚明，而尤显者乃在是时则始有意为小说。”（鲁迅，1981）先生所谓“六朝之粗陈梗概者”即指魏晋笔记分为志人、志怪两大类，其志怪者虽然情节离奇，“然亦非有意为小说，盖当时以为幽明虽殊途，而人鬼乃皆实有，故其叙述异事，与记载人间常事，自视固无诚妄之别矣。”（鲁迅，1981）与莫芝宜佳教授聚焦于叙事视角的论断相比，鲁迅先生更关注于唐传奇的叙事技巧。

(二) 研究问题

相较鲁迅先生对志怪叙事演变和莫芝宜佳 Motsch 教授对传奇叙事视角的关注，我国的文学史专家游国恩老师进一步研究了文言小说的“叙事范式”问题，在其著作《中国文学史》中列出了六朝笔记与唐代传奇所使用的两种截然不同的叙事：“六朝小说都只截取某一个生活片断，来描写人物某一方面的特征……而唐传奇中大量出现的惊奇情节、大胆想象，以及生活细节的细致刻画，对后世戏曲小说创作都具有很大的借鉴意义。”（游国恩，1963）

游国恩老师所谓的六朝笔记“截取片段”和唐代传奇“细节刻画”之法，亦与鲁迅先生所论《聊斋志异》与《阅微草堂笔记》的笔法不谋而合。对蒲松龄《聊斋志异》的写作技法，先生概括为“描写委曲，叙次井然，用传奇法，而以志怪，变幻之状，如在目前”，而关于纪晓岚《阅微草堂笔记》的叙事特点，则被先生总结为“尚质黜华，追踪晋宋……测鬼神之情状，发人间之幽微……叙述复雍容淡雅，天趣盎然”（鲁迅，1981）：《聊斋》秉承唐代传奇，长于细节描画，笔触细腻多姿；



而《阅微》则师法六朝笔记，更擅情节提取，行文自然直朴。这里产生了我们的研究问题，即《聊斋》与《阅微》的两种迥异的文言笔法之间有无共性，又能否有其共性而产生一种新的笔法呢？

小说之有故事性，主要取决于三要素：人物刻画，背景描摹与情节编排。微型小说亦如是，但因其篇幅甚短，所以人物不多、背景单一而情节简约。通常只截取某个场景片段，对其进行横断面描写，以收小中见大之艺术效果（西北师范学院中文系文艺理论教研室，1985）。文言志怪笔记之情节大抵两隔阴阳，细节一般洞幽通冥，因篇幅短小而大量采用横断面描写的特殊叙事范式。这些叙事范式在文化层面的原型范畴是什么？又如何与其鬼物主题相结合？而这些特殊的叙事范式及其鬼物主题又是否为古代微型小说天然旨趣之所在？即本文主要研究的问题。

三、研究综述

早于游国恩老师、莫芝宜佳 Motsch 教授和鲁迅先生之前，晚清诗学大家杨光仪就在其为笔记小说集《醉茶志怪》所作序中，明确地提出了志怪小说的叙事范式问题，乃至其更深层的原型范畴：“观其自序，首引蒲留仙志异、文达公五种，是盖合二书之体例而为之者。读者不仅以怪视之，庶可得作者之大旨焉。”因为《醉茶志怪》作者李庆辰先生亦在其自叙中写道：“一编志异，留仙叟才迥过人；五种传奇，文达公言能警世。”（李庆辰，1988），所以杨光仪引述其言：“首引蒲留仙志异、文达公五种，是盖合二书之体例而为之。”留仙叟、文达公分别是蒲松龄和纪晓岚的字；一编志异就是《聊斋志异》，五种传奇则是《阅微草堂笔记》所含的五部笔记小说。

杨光仪认为《醉茶志怪》的内容，与《聊斋》《阅微》一脉相承，以鬼物为主题，而《醉茶志怪》的体例即小说的叙事范式，则是博采两位大家的笔法之长，正如当代学者陈春燕（2019）在其《鬼神幻想中的欲望书写——晚清小说〈醉茶志怪〉中的异类恋分析》中评之为：“较《聊斋志异》少几分雅人深致，较《阅微草堂笔记》逊几分学者手眼”，意即《醉茶志怪》的描写没有《聊斋》深入，叙事风格则较《阅微》粗犷。

这一判断与当代另一位学者秦冉冉（2010）从叙述与描写的视角分别对《醉茶志怪》的“语言艺术”作出的深入论述不谋而合：“《醉茶志怪》的短篇多采用纯叙述的方式，间或穿插描写性言语或人物语言，但叙述语言占了绝大比重。小说叙述语言简洁凝练，淡雅含蓄，字数不多且少雕饰之语，却给人意味深长之感……《醉茶志怪》的描写语言给人“如见其人，如闻其声，如临其境”的艺术美感，使人对客观事物有了更深刻、更形象、更具体的感知，从而获得一种立体化的感觉，体现了作者驾驭语言的能力……《醉茶志怪》的叙述语言继承了《阅微草堂笔记》质朴简约的特点，而描写语言又以《聊斋志异》“细微曲折，摹绘如生”为榜样，兼采《聊斋志异》与《阅微草堂笔记》之长，因而呈现出独具特色的艺术个性和风格。”

综上所述，可以发现，从当代学者秦冉冉、陈春燕一直上溯至游国恩老师、鲁迅先生，众先学对古代文言笔记叙事范式的论断皆始自杨光仪《醉茶志怪》序中“合二书之体例”一论。《醉茶志怪》其文学价值，则令研究者不得不察，而有当代学者叶城豪（2018）就在其《〈醉茶志怪〉在晚清时期的思想价值》中目之为“一顿丰盛的文学大餐”：“一些短篇小说却让很多人爱不释手，因

为短篇小说所费时间少，但是通过读这些短篇小说却能让读者掩卷沉思或者释然一笑。李庆辰就给我们送来了一顿丰盛的文学大餐——《醉茶志怪》。这是一部短篇文言小说，该部小说在简质质朴中阐明深刻道理而且富有情趣。”

观有清一代笔记小说之流变，自《聊斋》、《阅微》二书以降至清末民初，其志怪主题渐播衍为狭邪：“狐鬼渐稀而烟花粉黛事盛”（鲁迅，1958），记《聊斋》、《阅微》一脉之谈鬼流亚，譬如《聊斋》后、《阅微》前的《夜谭随录》和《秋灯丛话》，《阅微》后的《耳食录》和《醉茶志怪》等等，“皆鬼怪不经之事，效《聊斋志异》之辙”（鲁迅，1997）。就上述诸作中以精短文言记写鬼物的微型小说所占比例而论，则诚如叶城豪所谓的“短篇小说之丰盛大餐”，莫过于晚清李庆辰先生所创作的《醉茶志怪》。

《醉茶志怪》共四卷 346 篇，据笔者粗略统计，除却第一卷中有 10 篇和第四卷中有 7 篇作品的字数稍多，其余 339 篇都可谓典型的微型小说。限于字数，其叙事结构大都綦短，故其情节的构成与细节的呈现亦极为明显。笔者在现有研究的梳理中发现尚未有前人文献对《醉茶志怪》乃至有清一代的志怪小说进行过鬼物方面的宏观分类，而毋论基于这种分类而对叙事范式的情节构成和细节描写所作研究。

四、分析与讨论

笔者初步统计《醉茶志怪》四卷 346 篇中有 339 篇是千字一下的典型微型小说，其中綦短者则不过百字。本研究按百字以下的篇目长度为定量筛选标准，从《醉茶志怪》（李庆辰，1988）中筛选出了 10 篇微型笔记小说，为兼顾考量清代志怪笔记叙事范式的流变问题而避削足适履之嫌，同时又从清初至晚清《醉茶志怪》前成书的 5 部志怪小说集《聊斋志异》（蒲松龄，1981）、《夜谭随录》（和邦额，1986）、《秋灯丛话》（王械，1990）、《阅微草堂笔记》（纪昀，1988）、《耳食录》（乐钧，1986）中各选 1 篇，共计有 15 篇鬼物类微型小说。

本文对鬼物主题的定性分类标准为故事中鬼物所出现的横断面场景的时空位置，大致列所选 15 篇笔记小说的鬼物主题分别为河海中之鬼物、荒野中之鬼物、夜路中之鬼物、逆旅中之鬼物、宅舍中之鬼物这 5 大类主题，而每类之中各含 3 篇笔记。本文以《醉茶志怪》为主要研究文本，依志怪笔记所志鬼物特征分别论述，试解构《醉茶志怪》在《聊斋》、《阅微》基础之上而“合二书之体例”而形成的种种叙事范式、及这些叙事范式所包含的各种情节与细节的结构笔法，对前人未尝研究的空白之处略为补缀。

（一）河海中之鬼物

《醉茶志怪》作者李庆辰为天津人，天津古城东临渤海，且为华北平原历代行洪的咽喉要道，古有九河下稍之谓，因此《醉茶志怪》其最鲜明的地域特征就是其所录河海中之鬼物。本小节研究河海鬼物主题之下的笔记，分析其叙事范式的范畴原型。所录 3 篇笔记皆选自《醉茶志怪》。



《水鬼》

瞽者某，将出西郭，路经城隍庙前，有人牵其杖云：“去此数武，烦先生一推贱造。”瞽随之至庙后池边。瞽识其处无人家，怪诘之。其人云：“他无所求，水中凉爽，屈君共浴耳。”瞽力辞不愿。其人曰：“水中别有佳境，远胜陆居。”瞽大哗，其人始舍去，殆水鬼求代者也。次日，褚氏子溺死其处。（《醉茶志怪》，页 57）

此篇情节为算命的盲人险些被水鬼欺骗而为其替身，截取的横断面场景为水鬼拉盲人手杖而至城隍庙后的水池：“瞽识其处无人家”。盲人日常生活尚且不便，更何况独自一人与水鬼缠斗池边，故以细节描写盲人“大哗”，而“其人始舍去”，情节的高潮由张而转弛，全文采用的是“张弛”一类原型范畴之下的叙事范式。

《鬼窃饮》

吕某者，邑之杂货客也。以贸易至海滨，晚与二三友人，聚饮于船头。更深月上，拇战甚欢。忽众中杂坐二人：相与饮饫，众未之识，亦醉中未暇问也。舟子知其为水鬼，劝众罢饮。众不听，饮益豪。舟子不耐，大呼曰：“短脚者在席中，尚放恣耶！”众始惊，而二人跃入水矣。（《醉茶志怪》，页 181）

篇中显而易见的横断面细节场景就是众友夜半在船头豪饮之时忽有两个陌生人出现并夹杂席间饮宴，而由此引发的关键情节是心知有异的船夫劝阻众人不要再饮却无人听劝，直到船夫忍不住喊出水鬼的代号“短脚者”，采用的是一种“藏露”的叙事范式，“水鬼”先是隐藏其鬼物身份于酒客中，直到“众始惊，而二人跃入水矣”。

《溺簿》

某姓将赴上洋，甫登海舶，舱中假寐，闻二人语曰：“人数足否？”答曰：“尚欠二人。”某猛醒，暗思乘海舶者，向无定额，焉有点数之理，得毋神稽溺簿乎？“遂决意负装登岸。及舟扬帆入海，遇风覆溺，一舟无有存者。（《醉茶志怪》，页 194）

此篇截取的情节场景横断面是尚未出海而在舱中吨睡时忽闻有人语稽察人数，由此引发细节描写“暗思乘海舶者，向无定额，焉有点数之理，”果不其然，“及舟扬帆入海……一舟无有存者”，由“甫登海舶”的“合”而至“负装登岸”的“离”，其叙事采用的是一种“离合”的范畴原型。

综上，本文所选关于河海之鬼物主题的笔记采用的叙事范式记有“张弛”、“藏露”和“离合”三种范畴原型，而其所志之鬼则分别为寻求替身之鬼、窃饮之鬼及察点溺毙人数之鬼，从侧面记写出清代沿河海城市生活中形形色色的行脚游杂。

（二）夜路中之鬼物

人常道，走夜路怕遇鬼，夜深人静，独行堪非佳期。本小节研究夜路鬼物主题下的笔记，对其叙事范式的原型范畴略作分析，所选 3 篇笔记，有 2 篇摘自《醉茶志怪》，1 篇取自《夜谭随录》。

《于某》

于某者，孟君东垣之内兄也。病笃，孟往探视，遇于于途。怪问曰：“君抱病已久，何便健壮如斯？夜深天寒，将往何处？”于不答，匆匆遂去。孟至其家，则灵幡高挂，哭声达庭外矣。方悟所遇者，于之鬼也。（《醉茶志怪》，页 102）

此篇主要情节就是在探访病人的夜路上竟然与病人不期而遇了，重要细节则是当面问候病人却没有得到任何回音，无声而诡秘的场景横断面形成了一种“擒纵”的叙事范式：于某“不答，匆匆遂去”，对核心人物的叙事构造了“欲擒先纵”的悬念；直到后文接叙“至其家，则灵幡高挂，哭声庭外”，才给出于某已故去，夜路中所遇为其鬼物的答案。

《冤魂》

丁丑岁，邑城东女粥厂被焚，烧毙多命，以后屡见怪异。有卖食物者，夜过其处，见寺墙上无数妇人影，月明之下，络绎不绝。身后犹闻履声，回顾并无一人，而墙上影如故。（《醉茶志怪》，页 177）

此篇情节截叙夜路中所见闻之场景横断面：月明之下、庙墙之上，有无数妇人的影子不绝如缕地走来走去；细节则聚焦于此时响于身后的脚步声，使用“显隐”的叙事范式构造了一幅有声无人的画面：“回顾并无一人，而墙上影如故”。

《盛紫川》

予友盛紫川禄，为秀才时，偶探一亲戚归，夜已半，路过海潮庵转弯处，忽见一妇人劈面来，著旧蓝布衫，曳破鞋，月下视之，约年四十许，面色灰败。紫川不禁毛戴，伫足让其行，而妇人亦止步相向，彼此相去仅隔车轨。妇人渐渐开眼，眼光绿色，紫川遂昏然如梦魇，默念此必鬼也，当焕发吾之精神，彼必畏避。因凝神定慧，瞠目视之，倏如梦醒。妇人两眼复合，绿光旋敛。既而紫川发一寒噤，妇人眼复开，紫川仍闭目如梦魇。如此者数次，相拒久之。赖有逻卒击柝而来，妇人始逡巡西去。紫川归，面如土色。越数日，始复其旧。每向人述之。（《夜谭随录》，页 206）

此篇主要情节是夜归途中在小胡同的转弯处被一女鬼堵住去路，细节为女鬼摄人魂魄的绿色目光。叙事采用了“断续”的范式：“妇人渐渐开眼，眼光绿色，紫川遂昏然如梦魇……瞠目视之，倏如梦醒，而妇人两眼复合，绿光旋敛……发一寒噤，妇人眼复开，紫川仍闭目如梦魇。”几帧时断时续的片段截出一幅与鬼对视于静夜深巷中的横断面场景。

综上，本文所选关于夜路之鬼物主题的笔记采用的叙事范式记有“擒纵”、“显隐”和“断续”三种范畴原型，而其所志之鬼则分别为病人鬼、烧毙鬼和摄魂鬼，取材清代城市社会生活中的一些典型常见场景而构造出夜路的恐寂。

（三）荒野中之鬼物

中国民间有孤坟野鬼一说，荒郊旷野而遇阴阳晦冥，姑若无鬼也自毛戴。本节依荒野鬼物主题对其叙事范式略作分析讨论，所引 3 篇笔记分别摘自《醉茶志怪》、《阅微草堂笔记》和《耳食录》。



《鬼饌》

孟君东垣往清华，其处适遭贼变，林中多悬人首，远近累累然。未几，暮色昏黄，渺无人迹，道旁村舍皆成墟丘。忽有草屋数椽，阖窗扉，四无院落。屋中灯光煌煌，有数人环坐饮饌，心异之。又数里，始投客寓。备言途中所见。主人惊曰：贼过后乌得有人？明日请与君共探之。至则破屋内积尸重迭，血腥殆不可述，相与骇异而返。（《醉茶志怪》，页 111）

本篇情节是薄暮途经京师清华一带已遭八国联军屠戮殆尽的荒村，截取的横断面为所见村中之异状：“暮色昏黄，渺无人迹……忽有草屋数椽……屋中灯光煌煌，有数人环坐饮饌”。采用了“虚实”的叙事范式，虚笔描写途中所见不合理之异象，从而引出悬念，“至则破屋内积尸重迭，血腥殆不可述”，又以实笔作结。

《虎伥》

有樵者伐木山冈，力倦小憩。遥见一人持衣数袭，沿路弃之，不省其何故。谛视之，履险阻如坦途，其行甚速，非人可及；貌亦惨淡不似人，疑为妖魅。登高树瞰之，人已不见。由其弃衣之路，宛转至山坳，则一虎伏焉。知人为伥鬼，衣所食者之遗也。急弃柴自冈后遁。次日，闻某村某甲于是地死于虎矣。路非人径所必经，知其以衣为饵，导之至是也。（《阅微草堂笔记》，页 285）

开篇情节为伥鬼在山路险阻之处弃衣为饵以导人饲虎；细节是伥鬼“履险阻如坦途，其行甚速，非人可及；貌亦惨淡不似人”，由是引出“登高树瞰之，人已不见”，此后叙事由直转曲，不再直写伥鬼行踪，而以“曲笔”绘出“由其弃衣之路，宛转至山坳，则一虎伏焉”，形成了一个典型的“曲直”叙事范式。

《变童冢》

有武人猎山谷中，得双兔，系之马后。时日已昏黄。过松桧之林，忽有物攫双兔以去。索之不得，且怒且怖。前行数十武，遥见山角宿莽中一物甚白，隆起二尺许。瞪视久之，辨有双脚拄地，状如耸臀。武人知为鬼物，引弓射之，正中其窠。有声噉然，带羽而没。遂驰马而归。次日至其处，得箭于小冢上，已半折矣。询之居人，言某方伯一变童三年前葬于此。（《耳食录》，页 175）

此篇情节是薄暮林中之鬼物抢走武人所猎之兔，细节是武人发现山脚乱坟中有鬼耸臀而拉弓射鬼：鬼物不见则行文主线乍断，武人策马稍进见有“一物甚白，隆起尺许”，截取出“断续”的横断面场景，刚刚断开的主线又续上了。

综上，所选关于荒野之鬼物主题的笔记采用的叙事范式记有“虚实”、“曲直”和“断续”三种范畴之原型，其所志之鬼分别为惨罹兵燹之鬼、伥鬼和变童鬼，鬼物虽无声，亦对晚清之社会黑暗发出了控诉。

（四）逆旅中之鬼物

逆旅纳天下八方之客，而行客亦不知与何人何物逢于逆旅，故逆旅中之鬼物天然地具有一定程度的不确定性和模糊性，以生发悬念。本节执逆旅鬼物之主题而分析其叙事范式，所引 3 篇笔记之中有 2 篇摘自《醉茶志怪》、1 篇引自《秋灯丛话》。

《厉鬼》

医士梁竹溪，寓沧州客店。夜卧吸烟，有健男子四人自外入，背后濡染殷血，问之不应，一一入复室内。梁呼从者烛之，则乌有矣。主人云：“此屋昔为贼巢，官军捕获五十余人弃市。其中尤悍暴者四首逆，往往为祟，君所见者即是。主人云：此屋昔为贼巢，官军捕获五十余人弃市。其中尤悍暴者四首逆，往往为祟。君所见者即是。《醉茶志怪》，页 96)

开篇即截出一幅恐怖的横断面细节场景，夜宿客店却见四位来客体貌有异：四人体健可后背却被鲜血湿透，顺势引出情节“问之不应，一一入复室内。梁呼从者烛之，则乌有矣。”叙事先以“显笔”记叙四名来客的怪异状貌，继以“隐笔”描写四人凭空消失于旅店室内，这种悬念直至文末才交待出四人原是匪首，枪决伏法后常常魂归其巢，全文叙事范式属于“显隐”原型的范畴一类。

《齐某》

齐某，束鹿人。与其友往山左，晚投旅店。友出买物，某挑灯坐。灯忽青暗，一披发矮妇人自几下出，面貌枯瘦，眉目愁惨，伛偻前行。某方惊愕间，又出一男子，貌亦惨淡，并肩立榻前，似有所诉。某惊号失声，其友适推扉入，物俱不见。因移居他店。《醉茶志怪》，页 206)

开篇即直入于恐怖情节之中，逆旅之中齐某挑灯独坐，“灯忽青暗，一披发矮妇人自几下出，”继而转入细节，“面貌枯瘦，眉目愁惨，伛偻前行。”描摹之后并不用“直笔”记叙披发矮妇人要对齐某做什么，反转为“曲笔”而叙齐某“方惊愕间，又出一男子，貌亦惨淡”，又进一步加深了读者的悬念，之后曲而又直：“并肩立榻前，似有所诉。”全篇行文起伏跌宕，采用的是一类“曲直”范畴原型的叙事范式。

《梦女子持桂花》

荆郡诸生某赴省试，宿逆旅。前夕，主人梦中，而生适至，以为预兆，殷勤备至。生询之其故，色顿变，即束装归。主人挽留之，竟去。盖生有婢名桂花，遭其槌死，知冤孽相寻，必为祟场屋。遂决计归，终身不入试。《秋灯丛话》，页 235)

开篇先截取逆旅主人前夕之梦女子持桂花一枝立客舍这一横断面场景，并“正叙”其为某生折桂登科吉兆之细节，随后笔锋陡转，描写某生“色顿变，即束装归”的情节，最后把这一悬念以“逆叙”出之：桂花实为书生作恶之夙孽而前来报怨者。有清一代吏治败坏，黑暗人间中又有多少良家婢女譬若桂花一样草芥兹名，鸿毛厥命，令人不禁唏嘘。本篇在行文连贯迅疾的同时传递出来沉郁顿挫的情志，采用的是“正逆”这一原型范畴之下的叙事范式。

综上，所选关于逆旅之鬼物主题的笔记采用的叙事范式记有“显隐”、“曲直”和“正逆”三种范畴原型，而其所志之鬼物则分别为伏法匪首之鬼、含冤男女之鬼与书生所虐杀婢女之鬼。

(五) 宅舍中之鬼物

家本是人最后的避风港湾，但宅舍中也难能风平浪静。因对家宅之鬼本无心理准备，故一旦有异，其惊悚倍至。本节对宅舍鬼物主题下笔记的叙事范式分析讨论，所引 3 篇笔记之中有 2 篇引《醉茶志怪》、1 篇录自《聊斋志异》。



《疟鬼》

赵某，平阳人。夏月昼寝，朦胧间见一妇人褰帘入，白衣麻裙，面貌黄肿，眉目戚戚然，神色可畏。逼近床榻，以手按其胸，便觉气闷如噎，寒热交作。及晚患疟，越日稍愈。妇复来，疟又作。如是月余，形骸骨立，盛暑常着重绵。或教以桃木剑钉床四隅，更粘符于壁。妇至，瞋目怒视，指划不敢近前。赵忽狂呼，妇取锡槩掷于地，悻悻而去，后不复来，病亦渐瘳。（《醉茶志怪》，页 155）

开篇“见一妇人褰帘入”即以细节摹写疟鬼：“白衣麻裙，面貌黄肿，眉目戚戚然，神色可畏。”略一素描即铺垫疟鬼入宅则疟作不休而衬出主要情节：桃木剑符虽使疟鬼无法近身，然疟鬼并不善罢甘休，从静态的“瞋目怒视，指划不敢近前”到动态的“取锡槩掷于地，悻悻而去”，其截取的横断面场景是“动静”一类范畴原型下的叙事范式。疟为中国古代医家视为寒热休作间期而发的一类疫染之病疾，作者此篇末有注：“疟之有鬼，信然乎！肝胆藏魄，人之妄见，责之此经有邪，固不可以有鬼论也。”意此疟鬼或为病人肝胆所藏之魄，中国巫医文化之融于古代志怪笔记，可见一斑。

《鬼恋妇》

邑朱某，寓御河北岸。夜深，自隘巷归，见一家后窗临街，有男子伏窗窥视。朱责曰：私窥入室，此是何意？其人伏不动，朱怒曳之，其人遽反，其面色如枯木，乱发蓬飞，目眈眈有怒容，忿曰：与尔何干？以手拧其背，觉冷如冰而痛入骨，倏不复见。朱惊惶而遁。次日访之，知屋内某新娶再醮妇，是夜方合卺。识者谓：鬼乃妇之前夫。（《醉茶志怪》，页 247）

开门见山就是怪异情节：“夜深，自隘巷归，见一家后窗临街，有男子伏窗窥视。”继而则是一连串的细节描写，“朱怒曳之，其人遽反，其面色如枯木，乱发蓬飞，目眈眈有怒容”，俗语故云，画犬马难而画鬼最易。窃以画鬼虽易却难于神似，鬼本无形，其于人己为妄见，又庶可得其神韵？作者先染出鬼物的一般形象，“其面色如枯木，乱发蓬飞”，再点写其神态“目眈眈有怒容……以手拧其背，觉冷如冰而痛入骨”，彻骨之痛，既施之于恋妇之鬼，亦为此鬼因恋其妇而下彻黄泉之痛，整体行文就此点睛之笔截取的横断面场景而染开，为“点染”这类范畴原型下的一种叙事范式。

《傅饪媪》

韩生居别墅半载，腊尽始返。一夜，妻方卧，闻人行声。视之，炉中煤火，炽耀甚明。见一媪，可八九十，鸡皮囊背，衰发可数。向女曰：“食傅饪否？”女惧，不敢应。媪遂以铁箸拨火，加釜其上；又注以水。俄闻汤沸。媪撩襟启腰囊，出傅饪数十枚，投汤中，历历有声。自言曰：“待寻箸来。”遂出门去。女乘媪去，急起捉釜倾箸后，蒙被而卧。少刻，媪至，逼问釜汤所在。女大惧而号。家人尽醒，媪始去。启箸照视，则土鳖虫数十，堆累其中。（《聊斋志异》，页 281）

本篇引自清代志怪鼻祖《聊斋志异》。傅饪为北方地区家常面食“面片疙瘩汤”一类。关键细节就是老媪出门去寻筷子准备回来吃傅饪，“纵笔”之下实为“欲擒故纵”：韩妻因怕老媪回来被逼食傅饪，故抓此机会把傅饪倒于席下，而已藏身被中。果不其然，媪片刻回来，就向韩妻索要刚才煮得的傅饪，以“擒笔”截取出极其恐怖的横断面场景，结果韩妻被吓得大叫而吵醒家人，老媪消失不见而席下傅饪尽化为土鳖虫。整体行文一波三折，使用了一种“擒纵”原型范畴下的叙事范式。

综上，所选关于宅舍之鬼物主题的笔记采用的叙事范式记有“动静”、“点染”和“擒纵”三种范畴原型，而其所志之鬼物则分别为疟病之鬼、恋妇之鬼和煮汤老嫗之鬼，是清代日常生活芜杂的一种再现。

五、结语

分析上述五节以《醉茶志怪》为主要研究文本的清代鬼物类微型笔记，现归纳如下。河海中之鬼物微型小说《水鬼》、《鬼窃饮》和《溺薄》叙事范式的范畴原型各为“张弛”、“藏露”和“离合”，夜路中之鬼物微型小说《于某》、《冤魂》和《盛紫川》叙事范式的范畴原型各为“擒纵”、“显隐”和“断续”，荒野中之鬼物微型小说《鬼馐》、《虎伥》和《变童冢》叙事范式的范畴原型各为“虚实”、“曲直”和“断续”，逆旅中之鬼物微型小说《厉鬼》、《齐某》和《桂花》叙事范式的范畴原型各为“显隐”、“曲直”和“正逆”，宅舍中之鬼物微型小说《疟鬼》、《鬼恋妇》和《博饬嫗》叙事范式的范畴原型各为“动静”、“点染”和“擒纵”。

若以叙事范式的原型范畴为分类，在以《醉茶志怪》为主的 15 篇微型志怪笔记文本中，共出现了 11 类叙事范式的范畴原型，现总结如下。只出现 1 次的叙事原型有 7 类：张弛原型的叙事范式使用于河海鬼物类笔记的《水鬼》中，藏露原型的叙事范式使用于河海鬼物类笔记的《鬼窃饮》中，离合原型的叙事范式使用于河海鬼物类笔记《溺薄》中，虚实原型的叙事范式使用于逆旅鬼物类笔记《鬼馐》中，正逆原型的叙事范式使用于逆旅鬼物类笔记《桂花》中，动静原型的叙事范式使用于宅舍鬼物类笔记《疟鬼》中，点染原型的叙事范式使用于宅舍鬼物类笔记《鬼恋妇》中。

简言之，分别出现过 2 次的叙事原型记有 4 类：擒纵原型的叙事范式分别使用于夜路鬼物类笔记《于某》和宅舍鬼物类笔记《博饬嫗》中，显隐原型的叙事范式分别使用于夜路鬼物类笔记《冤魂》和逆旅鬼物类笔记《厉鬼》，断续原型的叙事范式使用于夜路鬼物类笔记《盛紫川》和荒野鬼物类笔记《变童冢》中，曲直原型的叙事范式适用于荒野鬼物类笔记《虎伥》和逆旅鬼物类笔记《齐某》中。由此可见，夜路与荒野之鬼物类笔记都使用了断续的叙事范式，夜路与逆旅之鬼物类笔记则共同使用了离合的叙事范式，夜路与宅舍之鬼物类笔记所共有的叙事范式为擒纵，而荒野与逆旅之鬼物类笔记皆使用了曲直的叙事范式。

试析上述鬼物主题叙事范式重合的内部成因，则在于夜路与荒野作为空间范畴的共有元素是为孤寂，夜路与逆旅在时间范畴上的交集则为深夜；夜路与宅舍的空间共性皆为无可趋避之处，而荒野与逆旅则在时间上同质于不知鬼物何时出现。总而言之，鬼物形象幽渺，其所处的时空范畴从而具有幽闭恐怖的典型特征。

世梗贤路塞，达人识穷通。陈寅恪先生说过：“支那民族素乏幽渺之思。”（陈寅恪，1980）钱穆先生在探讨国人灵魂与心的关系时也曾有议：“遂若鬼世界与人世界，紧密相系，不可相割。”（钱穆，2004）文学作品本身来源于生活又高于生活，为社会意识形态和精神上层建筑服务，如有王国维先生定义下的“清代之文学”，则其体例文类亦当与其时的政治、经济、文化乃至文人的精神世界相适合。既死明月魄，无复琉璃魂。清代志怪笔记在当时的现实中广发深厚的社会基础就



在于其能充分满足人们的精神需求。志怪文学凄断叙事的背后，述说的则是清代官场上下阻隔、贤路闭塞而士之不达、报国无门，流阻沉滞、穷其笔墨于幽冥鬼物的一声叹息。清代志怪笔记把中国古代民间的鬼物故事最终升华为文学艺术，其肃杀悲恐的叙事风格中实际上充满了对生命的敬畏与人道的同情。李义山《贾生》诗云：“可怜夜半虚前席，不问苍生问鬼神。”苍生相隔鬼神，人间津渡何处？本文以对清代志怪笔记叙事范式原型范畴的研究忝为一探。

参考文献

- 陈春燕. (2019, 1 18). 鬼神幻想中的欲望书写——晚清小说《醉茶志怪》中的异类恋分析. 明清小说研究, 261-275.
- 陈寅恪. (1980). 金明馆丛稿：二编. 上海古籍出版社.
- 和邦额. (1986). 夜谭随录. 岳麓书社.
- 纪 昀. (1988). 阅微草堂笔记. 天津市古籍书店.
- 乐 钧. (1986). 耳食录. 岳麓书社.
- 李建武. (2018). 明清小说史话. 社会科学文献出版社.
- 李庆辰. (1988). 醉茶志怪. 齐鲁书社.
- 林海清. (2023). 《醉茶志怪》与运河文化. 明清小说研究(04), 70-83.
- 鲁 迅. (1999). 中国小说史略. 天津人民出版社.
- 鲁 迅. (1997). 小说旧闻钞. 齐鲁书社.
- 鲁 迅. (1981). 鲁迅全集第九卷. 人民文学出版社.
- 鲁 迅. (1958). 中国小说的历史的变迁. 香港中流出版社.
- 蒲松龄. (1981). 聊斋志异：二十四卷抄本. 齐鲁书社.
- 钱 穆. (2004). 灵魂与心. 广西师范大学出版社.
- 秦冉冉. (2010). 李庆辰及其《醉茶志怪》研究.
- 干 宝. (1985). 搜神记. 浙江古籍出版社.
- 任 莹. (2022). 唐宋时期的经济繁荣与白话语的发展. 阜阳师范大学学报(社会科学版)(01), 59-63.
- 王骥德. (1983). 曲律. 湖南人民出版社.
- 王 械. (1990). 秋灯丛话. 黄河出版社.
- 王继凡. (1991). 隋唐仙真. 辽宁大学出版社.
- 王国维. (2018). 宋元戏曲考. 朝华出版社.
- 吴承学. (2021). 晚明小品研究. 北京大学出版社.
- 西北师范学院中文系文艺理论教研室. (1985). 简明文学知识辞典. 甘肃人民出版社.
- 叶城豪. (2018). 《醉茶志怪》在晚清时期的思想价值. 名作欣赏, 125-126.
- 游国恩. (1963). 中国文学史. 人民文学出版社.

张德建. (2006). 小品盛行与晚明文学权力的下移. 中国文化研究(1), 136-148.

张厚余. (2008). 明清小品文选. 三晋出版社.

Motsch, M. (2008). 中国中短篇叙事文学史：从古代到近代. 华东师范大学出版社.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	CEN DAWANG
	Highest Education (最高学历):
	Master' s Degree
	University or Agency (任职院校或单位):
	Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域):
	Chinese Classical Literature
	Address (地址):
	333 M.1, A1-4, Tha Sut, Mueang Chiang Rai, Chiangrai 57100

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历):
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位):
	Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域):
	Chinese Language and Literature
	Address (地址):
	Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, Bangkok 10900



การพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้ รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ
โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน
ของห้องเรียนภาษาจีนในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี

**The development of learning management handbooks for
the Business Chinese Conversation subject using activity-
based learning in Chinese language classrooms in
Bangkok and Nonthaburi provinces.**

ชลลดา เชิดโฉม

CHOLLADA CHERDCHOM

Instructor in Faculty of Education, Panyapiwat Institute of Management

E-mail: cherdchom.chollada@gmail.com

Received: 29 March 2024 / Revised: 30 April 2024 / Accepted: 05 June 2024

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1. เพื่อพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน ของห้องเรียนภาษาจีนในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี และ 2. เพื่อประเมินความพึงพอใจคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน ของห้องเรียนภาษาจีนในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี เป็นการวิจัยเชิงปริมาณ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาแบ่งเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ 1. ผู้เชี่ยวชาญที่ทำงานเกี่ยวกับการศึกษา การจัดการเรียนรู้ หรือการวัดประเมินผลที่มีประสบการณ์ทำงานมาแล้วไม่น้อยกว่า 5 ปี จำนวน 5 คน ทำการคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างโดยการเลือกแบบเจาะจง (Purposive Sampling) และ 2. ผู้สอนที่ใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ จำนวน 10 คน โดยโรงเรียนที่มีห้องเรียนภาษาจีนในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี จำนวน 10 โรงเรียน เป็นการเลือกแบบสุ่มแบบง่ายจากห้องเรียนภาษาจีนที่ทำความร่วมมือกับสถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ โดยมีการเรียนการสอนรายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลแบ่งเป็น 2 ประเภท ได้แก่ 1. แบบประเมินคุณภาพคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ และ 2. แบบประเมินความพึงพอใจคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ ทำการวิเคราะห์ข้อมูลโดยค่าเฉลี่ย (Mean) และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (Standard Deviation : S.D.) ผลการวิจัยพบว่า

1. คุณภาพคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน พบว่า ความเหมาะสมของด้านรูปเล่มโดยภาพรวม มีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.88 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.30 ความเหมาะสมของด้านเนื้อหาโดยภาพรวม มีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.84 ค่าความเบี่ยงเบน

มาตรฐานเท่ากับ 0.28 และความเหมาะสมของด้านการนำไปใช้ประโยชน์โดยภาพรวม มีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.80 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.44 ทั้ง 3 ด้านอยู่ในระดับมากที่สุด

2. ความพึงพอใจของผู้ที่ใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้วิชาการสนทนาภาษาจีน โดยโดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน พบว่า ความเหมาะสมของด้านเนื้อหาโดยภาพรวม มีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.72 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.95 และความเหมาะสมของด้านการนำไปใช้ พบว่า ความค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.74 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 1.15 ทั้ง 2 ด้านอยู่ในระดับมาก

คำสำคัญ คู่มือการจัดการเรียนรู้ การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน การสนทนาภาษาจีนธุรกิจ

ABSTRACT

The objectives of this research are: 1. to develop learning management handbooks for the Business Chinese Conversation subject using activity-based learning in Chinese language classrooms in Bangkok and Nonthaburi provinces; and 2. to assess satisfaction with the learning management handbooks for the Business Chinese Conversation subject using activity-based learning in Chinese language classrooms in Bangkok and Nonthaburi provinces. This research employs quantitative methods. The sample group used in the study was divided into two groups: 1. Five experts in education, learning management, or measurement and evaluation areas, with a minimum of five years of working experience. This sample was selected using purposive sampling. 2. Ten instructors who utilized the learning management handbooks for the Business Chinese Conversation subject from ten schools with Chinese language classrooms in Bangkok and Nonthaburi provinces. This group was selected through simple random sampling from Chinese language classrooms that cooperated with Panyapiwat Institute of Management and offered the Business Chinese Conversation subject. The tools used to collect data are divided into two types: 1. a quality assessment form of the learning management handbooks for the Business Chinese Conversation subject, and 2. a satisfaction assessment form of the learning management handbooks for the Business Chinese Conversation subject. Data were analyzed using mean and standard deviation (S.D.). The results are as follows:

1. The quality assessment of the learning management handbooks for the Business Chinese Conversation subject using activity-based learning management revealed that the mean overall appropriateness of the book format was 4.88, with a standard deviation of 0.30. The mean overall appropriateness of the content was 4.84, with a standard deviation of 0.28. The mean overall appropriateness of application was 4.80, with a standard deviation of 0.44. All three aspects of appropriateness are at the highest level.

2. The satisfaction assessment of those who used the learning management handbooks for the Business Chinese Conversation subject using activity-based learning found that the

mean overall content was 3.72, with a standard deviation of 0.95. The appropriateness of the application was found to be 3.74, with a standard deviation of 1.15. Both aspects were rated at a high level.

Keywords: Learning management handbooks, Activity-based learning management, Business Chinese Conversation

บทนำ

การจัดการเรียนการสอนภาษาจีนในปัจจุบันได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก ทำให้สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน มีความตระหนักและให้ความสำคัญกับการยกระดับคุณภาพการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนให้มีมาตรฐาน เนื่องจากภาษาจีนมีบทบาทมากขึ้น อีกทั้งหลายประเทศตระหนักถึงกระแสแห่งการเปลี่ยนแปลง และส่งเสริมให้นักเรียนหรือนักศึกษาในประเทศเร่งเรียนรู้ภาษาจีนให้ถึงระดับใช้งานได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทั้งในมิติการค้า การลงทุน รวมทั้งมิติทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี โดยกระทรวงศึกษาธิการ (ศธ.) ได้กำหนดนโยบายส่งเสริมและพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีน เพื่อยกระดับคุณภาพการศึกษาด้านภาษาจีนให้ครอบคลุมทุกด้านและขับเคลื่อนการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนให้เป็นรูปธรรม ทั้งนี้จากการสำรวจข้อมูลโรงเรียนที่เปิดการเรียนการสอนภาษาจีนในสถานศึกษา พบว่า มีโรงเรียนในสังกัด สพฐ. ให้ความสนใจในการเปิดสอนภาษาจีนเพิ่มขึ้นทุกปี (สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน. 2565, online) ซึ่งการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนควรมีการพัฒนาคอบคลุมทั้ง 4 ด้าน คือ การฟัง การพูด การอ่านและการเขียน สำหรับการนำไปใช้ต่อไปในการทำงานหรือติดต่อธุรกิจ ในฐานะของการเป็นครูสอนภาษาจีนในประเทศไทยนั้น ควรคำนึงถึงการพัฒนาผู้เรียนให้บรรลุวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ ดังนั้นครูสอนภาษาจีนควรมีการจัดจุดประสงค์การเรียนรู้และวางแผนการจัดการเรียนรู้ให้เหมาะสมกับผู้เรียน

การให้ความสำคัญต่อการวางแผนการจัดการเรียนรู้เป็นสิ่งส่งผลต่อประสิทธิภาพการเรียนการสอนของผู้เรียนโดยตรง ซึ่งสอดคล้องกับสุมาลี เชื้อชัย (2551, หน้า 56) กล่าวว่า แผนการจัดการเรียนรู้ หมายถึง แผนซึ่งครูผู้สอนจัดทำขึ้น เพื่อใช้ในการเรียนรู้ให้แก่ผู้เรียนในแต่ละรายวิชา โดยที่ครูจะออกแบบการจัดการเรียนรู้ให้เหมาะสมทั้งการกำหนดเนื้อหาสาระ การจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่หลากหลาย การเลือกใช้สื่อหรือแหล่งการเรียนรู้ที่เหมาะสม และมีการประเมินผลตามสภาพจริง เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้ตามมาตรฐานการศึกษา ซึ่งต้องเป็นไปตามกรอบหลักสูตรแกนกลางการศึกษาขั้นพื้นฐาน พุทธศักราช 2551 กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ โดยกำหนดตัวชี้วัดและสาระการเรียนรู้ภาษาจีนให้เหมาะสมกับผู้เรียนและสภาพการเรียนการสอนในโรงเรียน กิจกรรมการเรียนรู้ในชั้นเรียนจะส่งผลโดยตรงกับการเรียนรู้ของผู้เรียน การส่งเสริมและสนับสนุนให้ผู้เรียนได้ทำกิจกรรมเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่ม เป็นสิ่งที่ผู้สอนควรคำนึงถึงเพื่อส่งเสริมการเรียนรู้ของผู้เรียนให้เกิดประสิทธิภาพสูงสุด ซึ่งฉันทวุฒิ สกุนีและอัมพร ม้าคอง (2560, หน้า 54) กล่าวว่า การสอนตามแนวคิดการเรียนรู้ที่เน้นกิจกรรมเป็นฐาน (Activity-based Learning) ที่เน้นให้ผู้เรียนมีความตื่นตัว กระฉับกระเฉงและเน้นการลงมือทำกิจกรรมเพื่อให้เกิดการเรียนรู้ เกิดความรู้และทักษะต่างๆ ซึ่งดีกว่าการจัดการเรียนการสอนแบบเดิมๆ ที่เน้นให้ผู้เรียนฟังครูอธิบายในชั้นเรียน โดยการจัดการเรียนการสอนที่เน้นกิจกรรมเป็นฐานนั้นจะเน้นที่การลงมือทำ ลงมือปฏิบัติ ลงมือทดลอง ลงมือทำกิจกรรมที่ครูผู้สอนจัดไว้ให้การ

เรียนรู้ผ่านการจัดการเรียนการสอนที่เน้นกิจกรรมเป็นฐานนั้นจะช่วยพัฒนาการอ่าน การเขียน การอภิปราย การฝึกฝนทักษะต่างๆ ผ่านกิจกรรม การแก้ปัญหา การวิเคราะห์ การสังเคราะห์และการประเมินค่า

การจัดทำคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน ซึ่งประกอบไปด้วยคำอธิบายรายวิชา ผลการเรียนรู้ โครงสร้างรายวิชา สารสำคัญความคิดรวบยอด แผนการจัดการเรียนรู้ สื่อและแหล่งการเรียนรู้ และการวัดประเมินผลการเรียนรู้ ซึ่งการจัดทำคู่มือการจัดการเรียนรู้เน้นนำการจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน (Activity-based Learning) เข้ามาออกแบบการเรียนรู้ในแต่ละหน่วยการเรียนรู้ ผู้วิจัยจึงได้เล็งเห็นความสำคัญในการพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้ให้เหมาะสมกับเนื้อหาและผู้เรียน ซึ่งเป็นไปตามหลักการการเขียนแผนการจัดการเรียนรู้

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐานของห้องเรียนภาษาจีนในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี
2. เพื่อประเมินความพึงพอใจคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐานของห้องเรียนภาษาจีนในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี

วิธีดำเนินการวิจัย

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มที่ 1

ประชากร คือ ผู้เชี่ยวชาญที่ทำงานเกี่ยวกับการศึกษา การจัดการเรียนรู้ หรือการวัดประเมินผลที่มีประสบการณ์ทำงานมาแล้วไม่น้อยกว่า 5 ปี

กลุ่มตัวอย่าง คือ ผู้เชี่ยวชาญที่ทำงานเกี่ยวกับการศึกษา การจัดการเรียนรู้ หรือการวัดประเมินผลที่มีประสบการณ์ทำงานมาแล้วไม่น้อยกว่า 5 ปี จำนวน 5 คน ทำการคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างโดยการเลือกแบบเจาะจง (Purposive Sampling) ตามความชำนาญเฉพาะด้าน เพื่อประเมินความเหมาะสมของคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ

กลุ่มที่ 2

ประชากร คือ โรงเรียนที่มีห้องเรียนภาษาจีนที่ทำความร่วมมือกับสถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ โดยมีการเรียนการสอนรายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี จำนวน 40 โรงเรียน

กลุ่มตัวอย่าง คือ ผู้สอนที่ใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ จำนวน 10 คน โดยโรงเรียนที่มีห้องเรียนภาษาจีนในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี จำนวน 10 โรงเรียน เป็นการเลือกแบบสุ่มแบบง่ายจากห้องเรียนภาษาจีนที่ทำความร่วมมือกับสถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ โดยมีการเรียนการสอนรายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ ได้แก่

1. โรงเรียนนวมินทราชินูทิศ สตริวิทยา ๒
2. โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา สุวินทวงศ์
3. โรงเรียนเทพศิรินทร์ นนทบุรี
4. โรงเรียนปากเกร็ด
5. โรงเรียนโพธิ์นิมิตรวิทยาคม
6. โรงเรียนบางบัวทอง
7. โรงเรียนรัตนาธิเบศร์
8. โรงเรียนศรีบุญยานนท์
9. โรงเรียนนนทบุรีพิทยาคม
10. โรงเรียนพิชญศึกษา

เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล

1. แบบประเมินคุณภาพคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ
2. แบบประเมินความพึงพอใจคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ

วิธีรวบรวมข้อมูล และสถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์

1. ศึกษาเอกสาร งานวิชาการ และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้าง พัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้และการจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน
2. จัดทำคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยออกแบบแผนการจัดการเรียนรู้ในคู่มือฯ ให้เป็นไปตามการจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน ตามหัวข้อต่อไปนี้
 - 2.1 ขั้นนำ ผู้สอนให้โอกาสการเรียนรู้และชี้แนะการเรียนรู้ให้กับนักเรียน
 - 2.2 ขั้นประสบการณ์ ผู้สอนให้สถานการณ์การเรียนรู้ โดยให้ผู้เรียนมีโอกาสที่จะสังเกต สำรวจ ประสบการณ์เพื่อพัฒนาความเข้าใจของตนเอง
 - 2.3 ขั้นกิจกรรม ผู้เรียนทุกคนมีส่วนร่วมอย่างแข่งขันในกิจกรรมที่แตกต่างกัน
 - 2.4 ขั้นสร้างความรู้ ผู้เรียนทุกคนสร้างความรู้ของตัวเองโดยขึ้นอยู่กับประสบการณ์
 - 2.5 ขั้นแลกเปลี่ยนเรียนรู้ นักเรียนในกลุ่มพูดคุยร่วมกันแลกเปลี่ยนความคิด
 - 2.6 ขั้นประเมินผล เป็นการประเมินตนเอง ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการเรียนรู้ และการจัดการเรียนการสอน
3. ผู้เชี่ยวชาญประเมินคุณภาพคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ จำนวน 5 ท่าน
4. วิเคราะห์ผลการประเมินคุณภาพคู่มือการจัดการเรียนรู้มาวิเคราะห์หาค่าเฉลี่ย (Mean) และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (Standard Deviation : S.D.) ของผู้เชี่ยวชาญ และปรับแก้คู่มือการจัดการเรียนรู้ตามข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ

5. นำคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ ให้ครูที่สอนในรายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจไปใช้จัดการเรียนรู้ให้แก่นักเรียน

6. ศึกษาเอกสาร งานวิชาการ และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบประเมินความพึงพอใจ

7. นำแบบประเมินความพึงพอใจให้ผู้เชี่ยวชาญประเมินคุณภาพ (IOC) และปรับแก้คู่มือการจัดการเรียนรู้

8. นำแบบประเมินความพึงพอใจให้ผู้สอนที่ใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้ที่พัฒนาขึ้นประเมินความพึงพอใจ

9. ผู้วิจัยนำผลการประเมินความพึงพอใจมาวิเคราะห์หาค่าเฉลี่ย (Mean) และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (Standard Deviation : S.D.) โดยมีเกณฑ์ในการแปลความหมายผลการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

คะแนนเฉลี่ย 4.51 - 5.00 หมายถึง ความสามารถในระดับมากที่สุด

คะแนนเฉลี่ย 3.51 - 4.50 หมายถึง ความสามารถในระดับมาก

คะแนนเฉลี่ย 2.51 - 3.50 หมายถึง ความสามารถในระดับปานกลาง

คะแนนเฉลี่ย 1.51 - 2.50 หมายถึง ความสามารถในระดับน้อย

คะแนนเฉลี่ย 1.00 - 1.50 หมายถึง ความสามารถในระดับน้อยที่สุด

10. รายงานผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ผลการวิจัย

1. ผลการพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐานของห้องเรียนภาษาจีนในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี

ผู้วิจัยได้นำคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐานที่พัฒนาขึ้นไปให้ผู้เชี่ยวชาญด้านการศึกษา การจัดการเรียนรู้ หรือการวัดประเมินผล 5 คน ประเมินคุณภาพ ได้ผลการพิจารณาดังตอนที่ 1

ตอนที่ 1 การประเมินความเหมาะสมของการพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน

ตาราง 1 ผลการวิเคราะห์คุณภาพการพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน (ด้านรูปเล่ม)

รายการประเมิน	$\bar{x}$	S.D.	ระดับความเหมาะสม
ด้านรูปเล่ม			
1. ขนาดเล่มของคู่มือเหมาะสม	5.00	0.00	มากที่สุด
2. ความเหมาะสมของขนาดตัวอักษร	5.00	0.00	มากที่สุด
3. มีการใช้ภาษาที่ชัดเจน เหมาะสม และถูกต้องตามหลักภาษา	4.6	0.54	มากที่สุด
4. มีการเรียบเรียงเนื้อหาสาระที่ชัดเจนตามลำดับ	4.8	0.44	มากที่สุด
5. มีความสะดวกต่อการนำไปใช้งาน	4.6	0.54	มากที่สุด
รวม	4.80	0.30	มากที่สุด

จากตาราง 1 แสดงว่า ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความเหมาะสมของคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน ด้านรูปเล่ม พบว่า ความเหมาะสมของด้านรูปเล่มโดยภาพรวม อยู่ในระดับมากที่สุด (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.88 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.30) เมื่อพิจารณารายด้านพบว่า ด้านที่มีความเหมาะสมระดับมากที่สุดได้แก่ ความเหมาะสมของขนาดเล่มของคู่มืออยู่ในระดับมากที่สุด (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 5.00 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.00) และความเหมาะสมของขนาดตัวอักษร อยู่ในระดับมากที่สุด (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 5.00 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.00)

ตาราง 2 ผลการวิเคราะห์คุณภาพการพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน (ด้านเนื้อหา)

รายการประเมิน	$\bar{x}$	S.D.	ระดับความเหมาะสม
ด้านเนื้อหา			
1. เนื้อหาของคู่มือสอดคล้องกับมาตรฐานการเรียนรู้	5.00	0.00	มากที่สุด
2. เนื้อหาของคู่มือสอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้	5.00	0.00	มากที่สุด
3. เนื้อหาของคู่มือมีความเหมาะสมกับการจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน	4.8	0.44	มากที่สุด
4. เนื้อหา มีการจัดลำดับ สอดคล้องและเชื่อมโยงกัน	4.8	0.44	มากที่สุด
5. เนื้อหา มีความสอดคล้องกับการวัดและประเมินผล	4.6	0.54	มากที่สุด
รวม	4.84	0.28	มากที่สุด

จากตาราง 2 แสดงว่า ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความเหมาะสมของคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน ด้านเนื้อหา พบว่า ความเหมาะสมของด้านเนื้อหาโดยภาพรวม อยู่ในระดับมากที่สุด (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.84 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.28) เมื่อพิจารณารายด้านพบว่า ด้านที่มีความเหมาะสมระดับมากที่สุดได้แก่ ความเหมาะสมของเนื้อหาของคู่มือ

สอดคล้องกับมาตรฐานการเรียนรู้ อยู่ในระดับมากที่สุด (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 5.00 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.00) และความเหมาะสมของเนื้อหาของคู่มือสอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้ อยู่ในระดับมากที่สุด (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 5.00 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.00)

ตาราง 3 ผลการวิเคราะห์คุณภาพการพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน (ด้านการนำไปใช้ประโยชน์)

รายการประเมิน	$\bar{x}$	S.D.	ระดับความเหมาะสม
ด้านการนำไปใช้ประโยชน์			
1. สามารถนำคู่มือไปประยุกต์ใช้ในการจัดการเรียนรู้ในห้องเรียน	4.8	0.44	มากที่สุด
2. สามารถนำคู่มือใช้เป็นแนวทางในการจัดการเรียนรู้รายวิชาอื่นได้	4.8	0.44	มากที่สุด
รวม	4.80	0.44	มากที่สุด

จากตาราง 3 แสดงว่า ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความเหมาะสมของคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน ด้านการนำไปใช้ประโยชน์ พบว่า ความเหมาะสมของด้านการนำไปใช้ประโยชน์โดยภาพรวม อยู่ในระดับมากที่สุด (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.80 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.44) เมื่อพิจารณารายด้านพบว่า ด้านที่มีความเหมาะสมระดับมากที่สุดได้แก่ ความเหมาะสมของการนำคู่มือไปประยุกต์ใช้ในการจัดการเรียนรู้ในห้องเรียน อยู่ในระดับมากที่สุด (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.80 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.44) และความเหมาะสมของการนำคู่มือใช้เป็นแนวทางในการจัดการเรียนรู้รายวิชาอื่นได้ อยู่ในระดับมากที่สุด (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.80 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.44)

2. ผลการประเมินความพึงพอใจของคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐานของห้องเรียนภาษาจีนในจังหวัดกรุงเทพมหานครและนนทบุรี

ผู้วิจัยได้นำคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐานที่พัฒนาขึ้นไปให้ผู้สอนที่ใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ จำนวน 10 คน ประเมินความพึงพอใจ ได้ผลการพิจารณาดังตอนที่ 2

ตอนที่ 2 การประเมินความพึงพอใจของคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน

ตาราง 4 ผลการวิเคราะห์ความพึงพอใจของคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน (ด้านเนื้อหา)

รายการประเมิน	$\bar{x}$	S.D.	ระดับความเหมาะสม
ด้านเนื้อหาของคู่มือ			
1. เนื้อหาครอบคลุมและชัดเจน	3.90	0.99	มาก
2. เนื้อหามีความกระชับ ทำความเข้าใจได้ง่าย	3.70	0.82	มาก
3. มีการลำดับขั้นตอนก่อนและหลังของเนื้อหา	3.60	0.69	มาก
4. เนื้อหาของคู่มือตรงกับความต้องการของท่าน	3.60	1.07	มาก
5. เนื้อหาสามารถนำไปปฏิบัติใช้ได้	3.80	1.22	มาก
รวม	3.72	0.95	มาก

จากตาราง 4 แสดงว่า ผู้ที่ใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจประเมินความพึงพอใจต่อคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน ด้านเนื้อหาพบว่า ความเหมาะสมด้านเนื้อหาโดยภาพรวม อยู่ในระดับมาก (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.72 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.95) เมื่อพิจารณารายด้านพบว่า ด้านที่มีความเหมาะสมระดับมากที่สุดได้แก่ เนื้อหาครอบคลุมและชัดเจน อยู่ในระดับมาก (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.90 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.99) และเนื้อหาสามารถนำไปปฏิบัติใช้ได้ อยู่ในระดับมาก (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.80 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 1.22)

ตาราง 5 ผลการวิเคราะห์ความพึงพอใจของคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน (ด้านการนำไปใช้)

รายการประเมิน	$\bar{x}$	S.D.	ระดับความเหมาะสม
ด้านการนำไปใช้			
1. คู่มือมีความสะดวกต่อการนำไปใช้งาน	3.50	1.08	มาก
2. คู่มือสามารถนำไปวางแผนการจัดการเรียนรู้ได้	3.90	1.19	มาก
3. กิจกรรมการจัดการเรียนรู้ของคู่มือสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้	3.80	1.22	มาก
4. สื่อการเรียนรู้ของคู่มือสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้	3.90	1.10	มาก
5. การวัดและประเมินผลการเรียนรู้ของคู่มือสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้	3.60	1.17	มาก
รวม	3.74	1.15	มาก

จากตาราง 5 แสดงว่า ผู้ที่ใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจประเมินความพึงพอใจต่อคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐานด้านการนำไปใช้ พบว่า ความเหมาะสมของด้านการนำไปใช้โดยภาพรวม อยู่ในระดับมาก (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.74 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 1.15) เมื่อพิจารณารายด้านพบว่า ด้านที่มีความเหมาะสมระดับมากที่สุดได้แก่ คู่มือสามารถนำไปวางแผนการจัดการเรียนรู้ได้ อยู่ในระดับมาก (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.90 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 1.19) และกิจกรรมการจัดการเรียนรู้ของคู่มือสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ อยู่ในระดับมาก (ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.80 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 1.22)

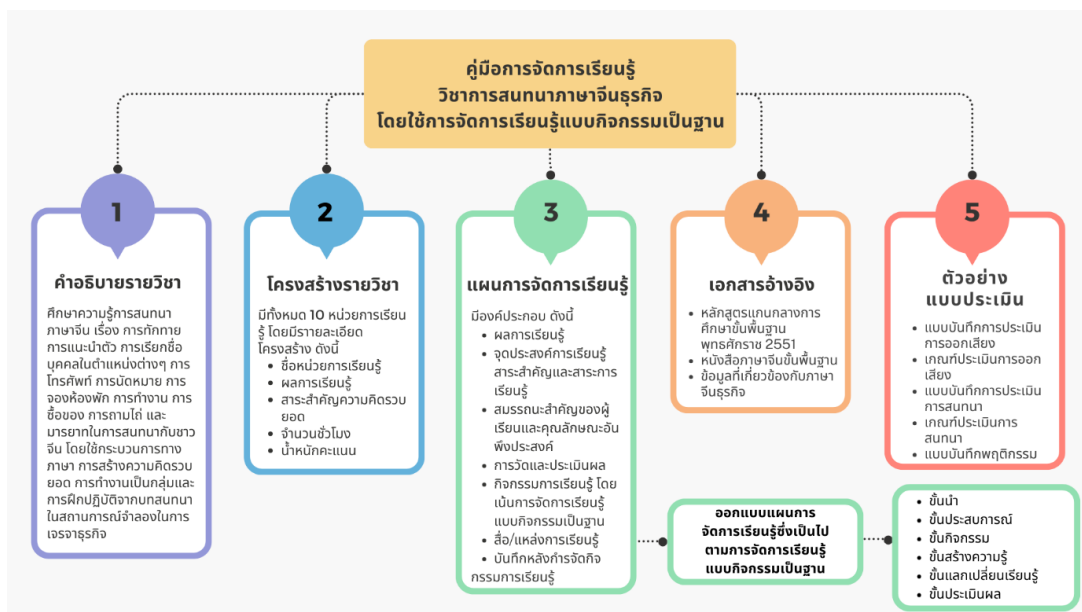
การอภิปรายผล

จากผลการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าประเด็นสำคัญที่ควรนำมาอภิปราย ดังนี้

1. ผลการวิเคราะห์คุณภาพคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน ผลการวิจัยพบว่า “ด้านรูปเล่ม ด้านเนื้อหาและการนำไปใช้ประโยชน์มีความเหมาะสมอยู่ในระดับมากที่สุด” สะท้อนให้เห็นว่า องค์ประกอบของคู่มือการจัดการเรียนรู้มีความสำคัญและส่งผลต่อการจัดการเรียนรู้ของผู้สอน โดยคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน มีองค์ประกอบหลายองค์ประกอบดังนี้ 1) คำอธิบายรายวิชา 2) โครงสร้างรายวิชา 3) แผนการจัดการเรียนรู้ 4) เอกสารอ้างอิง และ 5) ตัวอย่างแบบประเมิน ซึ่งเป็นไปตามผลวิเคราะห์ ด้านเนื้อหา พบว่า มีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.84 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 0.28 อยู่ในระดับมากที่สุด โดยแสดงให้เห็นว่า ผู้สอนให้ความสำคัญต่อคู่มือการจัดการเรียนรู้ที่สามารถนำมาใช้วางแผนการจัดการเรียนรู้หรือกิจกรรมในห้องเรียน สอดคล้องกับอภินันตรา แสงวงศ์ (2551, หน้า 41) กล่าวว่า คู่มือการจัดการเรียนรู้มีความสำคัญ เป็นการเตรียมความพร้อมของการจัดการเรียนรู้ไว้ล่วงหน้า ซึ่งมักจะทำให้มีทิศทางการเรียนที่ชัดเจนและส่งผลดีต่อประสิทธิภาพการเรียนรู้ ช่วยให้ผู้สอนเลือกเทคนิควิธีการสอนที่ดี สื่อ การวัดผลประเมินผล ตรงจุดประสงค์การเรียนรู้ที่ได้กำหนดไว้และสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของหลักสูตร ทำให้การจัดกิจกรรมการเรียนรู้มีความสะดวก สบาย และดำเนินการได้อย่างมีประสิทธิภาพและมีประสิทธิภาพและสะดวกแก่ผู้ที่มีสอนแทนกรณีที่ครูผู้สอนประจำรายวิชาไม่สามารถทำการสอนได้

2. ความพึงพอใจของผู้สอนที่ใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน พบว่า “ความพึงพอใจต่อคู่มือการจัดการเรียนรู้อยู่ในระดับมากทุกด้าน” จากผลวิเคราะห์ระดับความพึงพอใจต่อคู่มือการจัดการเรียนรู้แบ่งเป็น 2 ด้านได้แก่ ด้านเนื้อหาและการนำไปใช้ สะท้อนให้เห็นว่า ผู้สอนที่ใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้เล็งเห็นความสำคัญของคู่มือการจัดการเรียนรู้ไม่ว่าจะเป็นด้านเนื้อหาหรือด้านการนำไปใช้ การใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้จะส่งผลกระทบโดยตรงกับการเรียนรู้ของผู้เรียน ดังผลการวิเคราะห์ พบว่า รายการการประเมินหัวข้อคู่มือสามารถนำไปวางแผนการจัดการเรียนรู้ได้และสื่อการเรียนรู้ของคู่มือสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ อยู่ในระดับมาก มีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.90 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 1.19 และ 1.10 ตามลำดับ ซึ่งสอดคล้องกับอภรณ์ ใจเที่ยง (2553, หน้า 20) กล่าวว่า

ความสำคัญของแผนการจัดการเรียนรู้ คือ ทำให้ผู้สอนสอนด้วยความมั่นใจ เมื่อเกิดความมั่นใจในการสอน ย่อมจะสอนด้วยความคล่องแคล่ว เป็นไปตามลำดับขั้นตอนอย่างราบรื่น อีกทั้งยังสามารถสอนตรงตามหลักสูตรทั้งด้านจุดประสงค์ เนื้อหาสาระ กิจกรรมการเรียนการสอน การใช้สื่อการสอน และการวัดและประเมินผล ดังนั้นเมื่อมีการวางแผนการจัดการเรียนรู้ที่รอบคอบ และปฏิบัติตามแผนการจัดการเรียนรู้ที่วางไว้ ผลของการสอนย่อมสำเร็จได้ดีกว่าการไม่ได้วางแผนการจัดการเรียนรู้ ทั้งนี้มีข้อเสนอแนะจากผู้สอนที่มีต่อคู่มือการจัดการเรียนรู้ฯ ดังผู้สอนรายหนึ่งกล่าวว่า “ด้านการใช้งาน เนื้อหาค่อนข้างเยาะไปสำหรับนักเรียนที่เรียนต่อ 1 สัปดาห์ เนื้อหาค่อนข้างยากสำหรับนักเรียนที่เพิ่งเรียนภาษาจีน” ซึ่งสอดคล้องกับผู้สอนอีกรายหนึ่งกล่าวว่า “คำศัพท์ยากเกินกว่าจะคาดได้นักเรียนจะสามารถใช้ได้จริงในสถานการณ์แบบไหน” จึงทำให้ผลวิเคราะห์ด้านการนำไปใช้ หัวข้อคู่มือมีความสะดวกต่อการนำไปใช้งาน พบว่า มีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.50 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 1.08 จากผลการวิเคราะห์ที่แสดงมาข้างต้น ทำให้ทราบถึงด้านการนำไปใช้ของคู่มือการจัดการเรียนรู้ฯ ที่ตรงต่อความต้องการของผู้สอนนั้น จะต้องพิจารณาองค์ประกอบหลายประการ เพื่อให้คู่มือการจัดการเรียนรู้ฯ เกิดประสิทธิภาพสูงสุดต่อผู้สอนและผู้เรียน



แผนผังแสดงรายละเอียดคู่มือการจัดการเรียนรู้รายวิชาการสนทนาภาษาจีนธุรกิจ

โดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบกิจกรรมเป็นฐาน

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการนำวิจัยไปใช้

จากผลการวิจัยพบว่า คู่มือมีความสะดวกต่อการนำไปใช้งาน มีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 3.50 ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานเท่ากับ 1.08 ซึ่งแสดงให้เห็นว่า ผู้สอนที่ใช้คู่มือการจัดการเรียนรู้เล็งเห็นถึงความสะดวกต่อการใช้งานเป็นสำคัญ ผู้วิจัยมีความคิดเห็นและข้อเสนอแนะเพื่อการนำไปใช้ ดังนี้

1. ผู้วิจัยควรกระชับเนื้อหาและลดขนาดของรูปแบบคู่มือการจัดการเรียนรู้
2. ผู้วิจัยควรจัดทำคู่มือการจัดการเรียนรู้ให้อยู่ในรูปแบบที่สะดวกและง่ายต่อการใช้งาน

ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

1. สามารถนำกระบวนการไปใช้เป็นแนวทางคู่มือการจัดการเรียนรู้ในรายวิชาอื่นให้กับนักศึกษาในสาขาวิชาอื่น
2. พัฒนาคำแนะนำการจัดทำคู่มือการจัดการเรียนรู้โดยการวิจัยเชิงคุณภาพ เช่น การสัมภาษณ์ เป็นต้น
3. เพิ่มจำนวนกลุ่มตัวอย่างหรือคำถามที่มีความหลากหลายมากขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- ณัฐฤดี สุกุณี และอัมพร ม้าคนอง. (2561). การพัฒนาเจตคติแรงจูงใจใฝ่สัมฤทธิ์และพฤติกรรมการเรียนรู้วิชาคณิตศาสตร์ของนักเรียนมัธยมศึกษาปีที่ 3 โดยใช้การจัดการเรียนการสอนที่เน้นกิจกรรมเป็นฐาน. วารสารอิเล็กทรอนิกส์ทางการศึกษา. 12(2), 50-66.
- สมาลี เชื้อชัย. (2551). การพัฒนารูปแบบการฝึกอบรมการเขียนแผนการจัดการเรียนรู้ด้วยกระบวนการเรียนรู้ โดยการสังเกตผ่านเครือข่าย สำหรับนิสิตคณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย).
- สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน. (2565). สพฐ. ประชุมเชิงปฏิบัติการการจัดทำแนวทางการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนและแนวทางการขอเปิดห้องเรียนพิเศษภาษาจีน. สืบค้นเมื่อ 20 ธันวาคม 2566 , จาก <https://www.obec.go.th/archives/743797>
- อารณ ใจเที่ยง. (2553). หลักการสอน (ฉบับปรับปรุง). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.
- อาณันตรา แสงวงศ์. (2551). การพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้แบบ 4 MAT ร่วมกับการจัดการเรียนรู้แบบจิตวิทยาที่มีผลต่อการคิดวิเคราะห์ ความคิดรวบยอดและผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน วิชาคณิตศาสตร์เพิ่มเติมของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5. (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร).

	Name and Surname (姓名) : CHOLLADA CHERDCHOM
	Highest Education (最高学历) : Master of Art
	University or Agency (任职院校或单位) : Panyapiwat Institute of Management
	Field of Expertise (专业领域) : Linguistics and Applied Linguistics
	Address (地址) : Panyapiwat Institute of Management 85/1 Moo 2, Chaengwattana Rd., Bang-Talat, Pakkred, Nonthaburi, 11120 Thailand



对汉语作为第二语言的大学生课堂幽默研究 ——以泰国艺术大学为例

RESEARCH ON CLASSROOM HUMOR IN CHINESE CLASSES FOR UNIVERSITY STUDENTS LEARNING CHINESE AS A SECOND LANGUAGE TAKING SILPAKORN UNIVERSITY OF THAILAND AS AN EXAMPLE

褚亚楠¹

CHU YANAN

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: yanan_84.10.18@hotmail.com

潘立慧²

PAN LIHUI

广西大学、文学院，中国

School of Liberal Arts, Guangxi University, P.R.China

E-mail: 37285671@qq.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 22 May 2023 / Accepted: 24 May 2023

摘要

幽默是一种在各种教育环境中使用的有效方法，但是在大学教授汉语作为第二语言的情境中，其使用尚未得到充分的研究。本研究旨在通过了解泰国大学汉语口语课课堂幽默的使用情况，探讨泰国汉语口语课课堂上的幽默有哪些类型，并分析其生成机制，并在此基础上确定可用于提高学生参与度、动机、交流意愿和学习成果的有效幽默策略。

笔者以泰国艺术大学的汉语口语课堂为采样对象，采用定性研究设计，通过课堂观察、问卷调查的方式收集数据，采用主题分析法进行数据分析。结果表明，汉语作为第二语言的大学生课堂幽默类型主要有口头幽默、肢体语言、幽默道具三种。以上幽默的特点表现为：1、大多与课程学习内容相关；2、多具偶发性；3、具有情境特定性；4、与学生的语言能力水平相关。课堂幽默的生成机制主要包括课程内容的幽默性、教师自身的幽默感、课堂气氛的营造、桥梁效应、学生个人特点等。课堂幽



默的功能主要表现在活跃课堂气氛、引发愉悦情绪、减少学习焦虑并愿意表达、激发课堂交流意愿、有利于建立良好的师生关系等。研究还发现幽默可能是文化和情境特定的，教师在课堂中使用幽默时需要考虑学生的文化背景和语言能力水平。

总之，本研究有助于理解幽默在第二语言习得和教学中的作用，并为语言教师在大学中教授中文作为第二语言时有效使用幽默提供实用指导。研究结果还将提供关于学生和教师对幽默使用的态度，有助于语言教师 and 研究人员开发更有效的汉语作为第二语言的教学方法，为集成幽默作为有效教学工具的语言教学理论发展提供指导。

关键词：幽默；汉语；第二语言；课堂教学；幽默策略

ABSTRACT

Humor is an effective method used in a variety of educational settings, but its use in university contexts where Chinese is taught as a second language has not been adequately studied. The purpose of this study is to find out how humor is used in Thai university classrooms of spoken Chinese, to explore what types of humor are used in Thai classrooms of spoken Chinese, and to analyze the mechanisms by which it is generated, and on this basis to identify effective humor strategies that can be used to increase student engagement, motivation, willingness to communicate, and learning outcomes.

The author used a qualitative research design to collect data through classroom observations and questionnaires and used thematic analysis to analyze the data using a sampling of spoken Chinese classrooms at the University of the Arts in Thailand. The results show that the types of humor in the classroom of college students of Chinese as a second language are mainly verbal humor, body language, and humorous props. The characteristics of the above humor are: 1) mostly related to the course learning content; 2) mostly episodic; 3) context specific; 4) related to the students' language ability level. The mechanisms of classroom humor include the humor of the course content, the teacher's own sense of humor, the creation of classroom atmosphere, the bridge effect, and the students' personal characteristics. The functions of classroom humor are mainly manifested in enlivening the classroom atmosphere, triggering pleasant emotions, reducing learning anxiety and willingness to express it, stimulating the willingness to communicate in class, and contributing to the establishment of good teacher-student relationships. The study also found that humor may be culturally and contextually specific and that teachers

need to consider students' cultural backgrounds and language proficiency levels when using humor in the classroom.

In conclusion, this study contributes to the understanding of the role of humor in second language acquisition and teaching and provides practical guidelines for language teachers to use humor effectively when teaching Chinese as a second language in universities. The findings will also provide information about students' and teachers' attitudes toward humor use, help language teachers and researchers develop more effective methods of teaching Chinese as a second language, and provide guidance for the development of language teaching theories that integrate humor as an effective teaching tool.

Key words: Humor, Chinese, Second Language, Classroom Teaching, Humor Strategy

绪论

汉语是世界上使用最广泛的语言之一，拥有超过十亿的母语使用者和更多的学习者。随着世界的全球化，对汉语教育的需求增长，世界各地的许多大学现在都提供中文作为第二语言的课程。然而，教授第二语言具有一定的挑战性，探索有效的策略以吸引和激励学生至关重要。

笔者自 2008 年开始在泰国大学从事国际汉语教师的工作，教学中特别关注课堂整体的学习氛围，发现课堂幽默对构建愉悦的课堂学习氛围具有正面影响，并能有效改善 学生面对语言学习问题时的处理态度和处理勇气，特别是口语课。比如有几次问学生“你觉得这学期的口语课上得怎么样？口语进步了吗？”其中一些学生表示一开始很害怕老师，也不敢开口说汉语，但后来发现老师上课很幽默，常常让同学们哈哈大笑，这让他们越来越敢说，越来越想说汉语。这让我感到幽默的教学可以激发学生的学习热情，与此同时，本人也在“课堂互动幽默”体验中感受到教学的愉悦和对未来教学的积极愿望。通过查阅相关文献，发现幽默是一个广泛使用和备受关注的现象，课堂幽默已被发现可以增强学生的参与、动机、交流意愿和学习效果。然而，在汉语作为第二语言教学中使用幽默的研究文献相对较少，泰国大学汉语课课堂幽默研究更少，而国内的幽默研究也比较缺乏实证研究。

一、研究背景和意义

在汉语作为第二语言课堂中使用幽默具有潜在的益处，对教师和学习者都有好处。幽默可以创造积极的学习环境，减轻压力和焦虑，增加学生的参与和注意力。它还可以帮助学习者记忆信息，提供更愉快和难忘的学习体验。

理论意义方面, 本文通过对泰国大学生汉语口语课堂上学生“笑”的频率和引发“笑”的幽默类型, 以及汉语作为第二语言口语课堂上学生对课堂幽默使用的态度、教师对课堂幽默使用的看法, 分析总结幽默策略, 将为国内外二语课堂幽默相关课题的研究提供新的研究内容, 丰富幽默在二语教学领域, 特别是泰国汉语教学领域的研究成果。

实践意义方面, 对课堂幽默课题的研究有助于更好地理解幽默在汉语作为第二语言课堂中的作用, 促进教师在教学实践中认识和把握幽默策略的使用, 教师使用积极、适当的课堂幽默, 可提高学生对老师的正向评价, 有效降低教师的职业倦怠感, 增加职业幸福感。

二、研究范围、对象、目的、主要内容、方法和创新性

(一) 研究范围和对象

1. 研究内容

幽默是人类特有的一种语言表达形式, 来源于人类生活和劳动中所积累的经验、智慧和情感, 具有趣味性和感染力。课堂幽默是对外汉语课堂教学中的重要组成部分, 是实现师生互动的重要手段。课堂教学过程中的幽默具有一定的特殊性。在教学过程中, 教师通过紧扣教学内容, 结合教学实际和教学目的, 采用幽默诙谐的语言、生动的表情、引人发笑的动作以及形象的图片等调动课堂气氛, 可以让学生在轻松活跃的非为中产生学习兴趣, 激发学习热情, 从而使学生学有所思, 学有所获。(张宝臣, 2001) 对外汉语课堂教学是一个向外国学生传递中华文化、传播中国价值观的过程。因此泰国大学汉语作为第二语言的课堂教学中存在哪些幽默? 课堂幽默作为辅助教学手段, 是否能在一定程度上促进学习动机和兴趣, 是否有助于提升教学效果, 是否能提高教学效率, 使学生更好地理解课程内容是本文所要关注的问题。本文所研究的课堂幽默是指课堂活动中发生于学生之间及师生之间的诙谐、幽默的对话或行为, 即言语型幽默(对话、调侃等)和非言语型幽默(肢体、媒体等)。

2. 研究对象

笔者选取泰国艺术大学作为研究取样对象, 观察的课堂是泰国艺术大学文学院中文专业 2022 学年第二学期为期 15 周的线下初级口语课堂教学, 涉及 79 名(69 名女生, 10 名男生)被观察学生, 均为全日制本科二年级学生, 已在泰国艺术大学完成了三个学期的汉语课程, 年龄在 19-21 岁。

3. 研究时间

本研究起始于 2022 年 11 月 28 日, 进行课堂观察期间, 进行视频录制、视频转写、资料汇总、数据分类、文章初稿撰写等一系列成稿准备工作, 于 2023 年 3 月 10 日结束课堂观察, 并最终完成该研究。

(二) 研究目的

本研究主要通过了解泰国大学汉语口语课课堂幽默的使用情况，探讨泰国汉语口语课课堂上的幽默有哪些类型，并分析其生成机制，并在此基础上确定可用于提高学生参与度、动机、交流意愿和学习成果的有效幽默策略，为从事汉语国际教育的教师，特别是新手教师提供教学设计参考，可以为有意将幽默纳入教学实践的国际汉语教师提供有价值的洞见。研究结果还将提供关于学生和教师对幽默使用的态度，有助于语言教师 and 研究人员开发更有效的汉语作为第二语言的教学方法，为集成幽默作为有效教学工具的语言教学理论发展提供指导。

(三) 研究主要内容

本论文的研究内容主要有以下几点：

1. 当前对泰汉语口语课堂教学中什么引发了“幽默”？
2. 当前对泰汉语口语课堂教学中的幽默属于什么类型？具有什么特点？
3. 幽默对学习情绪和学习动机的影响？在课堂观察记录内容的分析和教师对学生课堂学习表现的观察基础上，试图预测课堂幽默对学生学习情绪和学习动机的影响，继而采用问卷调查的方式汇总学生反馈信息，作为上述预测的佐证。
4. 汉语作为第二语言的授课教师可以采用怎样的幽默策略实施教学？课堂幽默的研究终将为教学而服务，根据汉语口语课堂的幽默策略分析，为一线国际汉语教师提出相应的教学建议。

(四) 研究方法

1. 课堂观察法：在真实自然的汉语口语课上对学生的“笑”进行实时观察，并以文字的形式详细记录事件发生的过程及频次，为研究分析收集语料信息。
2. 问卷调查法：通过参考前人幽默研究使用的问卷，设计本研究适用于学生的两份调查问卷。

第一份是半开放式调查问卷，笔者根据研究问题和从先前文献和研究中总结出的相关理论所设计的、并经过导师的审阅确定的半开放式问卷，问卷由 12 个问题组成。第 1 项是调查学习者学习汉语的时长。第 2-3 项是学生对口语课课堂幽默的感知情况。第 4-5 项是调查学生对课堂幽默类型的认可及理解情况。6-9 项是关于学生对课堂幽默对学习影响的看法。第 10-12 项是为了调查学生对幽默教学的看法及参与意愿。定向发放调查问卷并收集学生们的反馈信息做数据分析。

第二份是开放性问题调查问卷，笔者让受观察学生根据真实的学习情况撰写的个人学习感受，内容主要涉及学习中个人的精神感受、学习过程中对老师和同学的印象、对课堂活动的看法、学习过后有没有更喜欢说汉语等等。笔者收集学生们的反馈，并进行翻译、整理、归纳，以获得更多课堂幽默对学生课堂学习影响的文字资料，并加以分析。

(五) 研究创新性

在研究内容上, 本文基于前人关于外语课堂中的幽默研究, 以及国内针对汉语作为第二语言课堂教学的研究, 采用自然条件下的课堂观察, 并记录, 运用实证研究的方法, 探索在泰汉语母语教师的汉语课堂上以“笑声”为判断标准的幽默现状, 为目前泰国汉语课堂幽默几乎空白的实证研究补充内容, 以期为未来该领域的研究提供参考价值。

在研究设计上, 除了半开放式的问卷调查, 还加入了开放式的问卷, 让全体调查学生根据个人真实的上课感受书写学习感受的方式进行, 学生可任选自己熟悉的语言(汉语、泰语或英语), 在自然状态下和足够的回忆时间内进行书写, 以求内容能较大程度上反映学生的真实上课感受, 并将得到的反馈信息用以佐证课堂幽默对学生口语课堂中交流意愿和学习动机的影响。

三、相关国内外研究综述

最早的幽默研究可以追溯到古希腊时期, 特别是在古希腊的柏拉图时期, 西方逐渐开始深入研究幽默理论的阶段, 诸多哲人、文学家、心理研究者都对幽默课题做出了深入的思考, 并结合自己的理论研究, 提出不同的观点和态度, 为幽默理论的推进打下了坚实的基础。其中的精髓被后人所继承发展, 并逐步完善, 促使当代西方社会至全球的幽默理论基础得以构建, 传统幽默理论有优越论、失谐论、放松论。现代西方学界突破了三大传统理论, 自 20 世纪后半进入了一个多学科并行研究的时期, 吸引了人类学、符号学、心理学、社会学、语言学以及人工智能等众多学科的参与, 呈现出多元化、交叉性、重应用等特点, 研究的深度和广度都大大加强, 其中, 幽默的语言学转向及其应用研究趋势明显(尉万传, 2015)。18 世纪末, 幽默开始被引入西方教育领域, 随着社会的不断发展, 幽默作为一种教育手段逐渐被人们所接受。中国学者一般认为, 幽默是一种文学艺术形式, 在某种程度上具有一定的美学价值。

(一) 国外研究现状

关于课堂幽默发生的时机。一些研究结果表明课堂幽默可以发生在角色扮演时(Bushnell, 2008)、讨论中(Pomerantz&Bell, 2011)或老师谈论作业时(Waring, 2013)。而 J. R. Schmitz (2002) 则认为应该从语言的初始阶段开始在课堂上用轶事、笑话、双关语或俏皮话等引入幽默话语。

关于课堂幽默的策略。Berk (1996)、Deiter (2000) 的研究发现最常见的幽默策略包括说笑话、引用笑话、即兴幽默等。关于课堂幽默的功能。笑和喜欢搞笑的人会释放更多的内啡肽, 是身体天然的止痛药(Check, 1997); 也有研究证明幽默可增强积极情绪, 从而减轻抑郁和焦虑症状(Hayashi, Urayama, Hori, Sakamoto, Kawai, Murakami, 2007 年), 此外, 幽默被发现能降低压力感知和提升乐观情绪, 从而

带来希望和幸褔(Cann & Etzel, 2008)。在课堂环境中,幽默被认为有利于 激发学生的学习动机和学习兴趣(Gorham 和 Christophel,1992;Bolkan , Griffin 和 Goodboy,2018),可促成学习过程中的积极态度(Poirier & Wilhelm, 2014 和 Booth Butterfield & Booth-Buttefield, 1991)。

泰国课堂幽默方面的研究很少,现有的研究成果多涉及英语学习或英语语言学方面的 4 研究(如 Meksohwannagul,2015; Jaroenkitboworn,2015;Forman,2011,Wangsomchok, 2016),且研究领域多集中在小学和高中阶段。对本研究具有启发意义和参考价值的泰国课 堂幽默研究是 Henzel Embalzado,Pair Sajampun 于 2020 年首次探讨泰国大学课堂环境中 幽默的使用情况(2020),该研究旨在了解泰国学生对大学课堂幽默使用的看法。选取的研 究对象是泰国易三仓大学 11 个商业专业的 358 名学生,按学习专业看,市场营销专业学生 比例为 22.3%,会计专业学生比例为 18.2%,国际商业管理 11.7%;按学习年级看,大四学 生 72%,大三学生 26%,大二学生 2%;按男女比例,男生 44%,女生 56%;按国籍,泰国 88%、中国 4%、韩国 2%和其他 6%。研究方法采用问卷调查法,问 卷共 2 页,内容包括目标 调查学生的个人信息和调查问题。调查问题参考和改编自 Benjelloun (2009)的问题,评估方法采用李克特 5 点量表,范围从 1 分非常不同意到 5 分非常同意,问题包 括“我们的教授是否将幽默作为教学手段”、“幽默有助于我集中注意力并感到课堂的趣味性”等。研究试图回答两个主要问题:(1)泰国学生对大学课堂幽默的认同程度如何?(2)各专业的学生群体间 个体差异是否显著? 结果统计方法包括两方面,一、通过计算百分比评估学生对课堂幽默使用的认可 程度;二、通过单项方差分析判断不同专业学生群体对幽默感知的个体差异。 研究结果表明(一)学生对课堂幽默的使用持积极态度,且认为幽默使他们更愿意参与课堂互动;(二)工业管理、房地 产、金融和市场营销专业的一致性最高,管理和会计最低。 Henzel Embalzado,Pair Sajampun (2020)指出考虑到课堂上使用幽默的明显好处, 使用幽默作为教学技巧的结构化培训可能对教师和学生都有益,尤其是在泰国,鉴于礼仪规范和文化限制,幽默不常用作教学方法,关于这一点, Peter Neff, John Rucynski (2017)在其《日本人对英语课堂幽默的看法》一文对日本各地的 918 名大学 生进行了一项调查,结果表明,大多数参与者非常赞成将幽默引入课堂体验,但不能忽视适当性、文 化敏感性和学生期望等问题。因此更多地探索在泰国语境下幽默作为教学工具的可行性和 有效性将有效促进营造积极和富有成效的课堂环境,也契合了泰国 4.0 教育改革的预期——寻求办法为学习者建 立更有参与性、有效性和创造性的学习环境。

(二)国内研究现状

随着积极心理学的兴起与发展,研究者们开始逐渐关注幽默。幽默是一种重要的心理特质以及积极的情绪体验,中国大量的专家学者从不同的角度对幽默进行研究,特别是随着信息技术的发展,研究角度逐渐多元化,幽默的研究也逐步成为热点。尽管如此,大学课堂幽默的研究还比较有限。目

前, 国内的相关研究主要集中在小学和初中阶段的课堂中的幽默应用。少数研究关注大学教师在课堂中幽默的应用, 但这些研究多数是定性研究, 缺乏定量分析。

上个世纪, “幽默大师” 林语堂提出中西合璧式的幽默理论, 提出幽默是一种宽容的人生观, 同时要敢于说真话, 解放个性, 进一步提到性灵、闲适, 作为幽默理论的延伸。王坛 (2006) 在《幽默研究综述》中系统梳理了国内外有关研究的情况。刘苹 (2005)、袁彩虹 (2002) 等也都结合自己的研究提出了个人观点。国内研究界现代意义上的幽默研究大多发表于林语堂先生翻译幽默一词以后, 因此语言文化领域的研究大体侧重于幽默的语言文化特征, 以及所有不同时代背景下的具体描述。外语研究界对于幽默和国内文化的结合也有着自己的看法。王牧群、李相敏 (2007) 在自己的研究中通过研究英语幽默在国内的传播, 最终论证了外语专业学生利用幽默笑话的运作机制来培养个人的外语学习逻辑思维, 进而提升整体的学习效率。孙绍振 (1996) 则认为幽默和普通的理性思维不同, 它包括重复的逻辑部分和错位或篡位的形式。同时还提出, 每个人天生都具有一定的幽默天赋, 在人际交往中使得这些天赋得到真正的激发。在不同的文化背景下, 幽默的表现形式既有不同点, 也有共同点。此外, 由于不同学科的特点和学生的背景不同, 教师在教学中使用幽默的策略也有所不同。

针对国内语文学科中的课堂幽默研究。程朝霞 (2006) 在理论分析的基础上提出了幽默加入课堂教学是时代的要求, 张金 (2022) 通过幽默带入课堂教学的实证研究指出课堂幽默在认知调节方面的意义。程朝霞 (2006) 在《论语文教师的教学幽默》中提出语文教学具有很强的可塑性, 随着时代的发展, 语文教学应该从传统观念里找到新生力量, 适当加入幽默。一本正经的说教已不适应时代潮流发展的需要。张金 (2022) 建立在认知科学的基础上探讨了中学语文课堂幽默, 研究得出幽默可以作为教师可使用的认知调节工具, 将幽默从理论带入课堂实践, 伴随课堂互动生成, 注重对幽默片段的真实记录, 可最大程度发挥幽默的认知功能, 改善学生情感、思维和心理灵活程度。笔者认为国内语文课将幽默带入课堂是一种突破, 打破了作为亚洲国家的教师因为害怕对课堂失去控制而鲜少使用幽默的传统, 而且教师除了关心学生的学 业, 也开始关注学生的情感和心灵。

针对国内英语学科中的课堂幽默研究。定梦君 (2014) 和孙菲雨 (2015) 都对中学英语课进行了课堂观察和课后调查, 发现英语教师使用课堂幽默的频率和教师和班级的优秀程度有关。华中师范大学外国语学院的定梦君 (2014) 用英文撰写了硕士论文《教师幽默在高中英语 教学中的使用研究》, 指出当时幽默和教学相结合的研究不多, 且大多研究成果来自于西方国家。定梦君采用定性 (课堂观察法) 和定量 (问卷法) 混合方式进行研究, 观摩了湖北省鄂南高级中学的英语教学, 详细记录课堂上教师的幽默进行统计分析, 同时在国外相关文献的理论基础上制定了分别针对教师和学生的两份问卷, 以收集对幽默现象看法的数据, 最终研究表 明国内英语教师使用幽默频率较低, 且发现教师使用幽默的频次与班级整体学习水平及教师自身业务水平有正相关的关系, 多数师生对课堂教师幽默持积极肯定的态度。孙菲雨 (2015) 同样采用课堂观察和调查问卷的方法探讨了教师幽默话语在高中英语课堂使用的类

型和影响, 也同样发现优秀的教师会更频繁地使用幽默话语, 且发现使用课堂幽默话语有益于改善学生的学习兴趣、学习态度及师生关系, 这一点与国外在这个问题上的部分研究结果一致。

针对国内其他学科的课堂幽默研究。张佳丽(2020)通过梳理文献, 分析幽默引入课堂的可行性和必要性, 鲍沈阳(2022)通过观察六年级的科学课堂, 记录笑声互动片段, 加以分析研究, 发现笑声比例最大的是教师引发的与知识无关的笑声。张佳丽(2020)指出课堂教学中的幽默运用一直备受中外教育界和语言界关注, 教师在教学中采用幽默策略是教学的需要, 也是时代的要求。她通过对国内外相关文献的梳理, 分析了幽默引入课堂的可行性, 并在教学中的幽默一定是与教学相结合的原则上提出“教学幽默是指教师根据课堂教学的需要, 在课堂上有准备的或者临时的建构教学幽默, 并以其独特的表现手段在学生会心的微笑中向学生传授知识、启迪智慧, 提高教学水平和教学艺术效果的活动。”鲍沈阳(2022)分析了上海某学校六年级科学课堂长达 61 小时的视频录像中的 66 个笑声互动片段, 探究科学课堂笑声发生的情境、师生参与的方式以及笑声的功能。他将课堂上的笑声分为教师引发的与知识有关的笑声、教师引发的与知识无关的笑声、学生引发的与知识有关的笑声和学生引发的与知识无关的笑声, 研究表明比例最大的是教师引发的与知识无关的笑声, 最后他建议教师关注学生在笑声互动中的能动性, 将笑声时刻作为教学资源, 培养幽默感, 建立信任关系。以上这两个研究在研究问题 and 研究方法上对笔者选择本文研究课题提供了灵感。

针对对外汉语教学课堂幽默的研究。这部分的文献分析是笔者在选题时重点关注的, 对本文的研究课题有直接的参考价值。目前, 关于在汉语作为第二语言教学中使用幽默的研究相对较少。但是, 一些研究已经探讨了这个话题并发现了一些有希望的结果。

第一, 关于汉语幽默本体的研究。陈越(2014)认为在对外汉语课堂上汉语教师“中规中矩”的民族特性十分明显, 遂采用语料分析和中外对比的方式对汉语幽默本体进行了研究, 阐释了汉语幽默在对外汉语教学上的作用和实践原则, 并提出课堂幽默策略, 填补了汉语幽默在对外汉语领域内研究的空白。

第二, 关于教师幽默话语的研究。徐校雪(2016)在其《对外汉语教学中的教师幽默话语研究》中也指出幽默话语与二语教学相结合的研究不多, 且多来自西方, 与对外汉语教学相结合的研究更少。她在研究中分析了 100 节对外汉语教学课, 其中包括江西师范大学国际教育学院优秀教师的上课视频(40 节)和对外汉语教学案例库(30 节), 再加上汉办及网络教学案例库 30 节, 被分析的视频涉及的课程类型多样(如口语课、听力课、汉字课、文化课等)课程等级不同(初级、中级、高级), 研究发现对外汉语教学中的教师幽默话语的使用是十分有限的, 且平均频率较低, 大多幽默话语采用即兴的方式, 没有课前专门准备, 通过访谈也发现教师在课堂上比较忽视幽默话语的使用。

第三, 关于中式幽默的研究。史玉婕(2022)以中式幽默与对外汉语课堂为主题调查了泰国 Wangluangpittayasan School 高三年级、年龄在 16-18 岁的 90 名参加线上远程汉语课程的学生, 其中 61 名学生的汉语水平达到 HSK 四级, 29 名达到 HSK 三级, 混合采用问卷调查和统计分析两种方法进行定量研究得出, 学生整体对中式幽默比较熟悉, 他们了解中式幽默的渠道占比突出且接近的是



网络流媒体传播(包括电视剧、短视频、漫画等)和汉语课堂。同时笔者指出网络上的中式幽默鱼目混杂,可能对学生的习得带来负影响,而对外汉语课堂的权威性和规范性,则能有效避免不良影响。

第四,关于泰国汉语教学课堂幽默的研究。王玲玉(2019)在其《对泰华裔汉语教学中的 课堂幽默语言调查研究——以泰国勿洞市为例》一文中采用国外 Humorous Instructor Discourse 教师幽默语言的概念(简称 HID),运用课堂实录、问卷调查及访谈的方式,探讨了在 泰汉语教学中的课堂教师幽默语言的使用情况。研究对象为成人汉语学习者,涉及的教师为勿洞市孔院的志愿者教师、公派教师,以及本土高中汉语教师,同样得出对外汉语课堂上教师幽默语言的使用很有限,且多采用即兴的方式,没有课前准备。另外,王玲玉还在分析的基础上阐释了幽默语言应用于教学产生的积极影响,并提出对外汉语课堂教学幽默策略的建议。近十年的相关期刊文献数量也有限,王一琮(2017, (09):58-59 页)认为课堂幽默要引发 学生的欢笑,让课堂充满欢笑能提升课堂教学效果。姚燕(2016, (19):237-238 页)和岳月霞(2012, (01):80 页)表示幽默是一种能有效激活课堂的艺术。徐芳(2012, 9(07):156-157 页)则指出幽默是一种优美、健康的品质,有益于学生学习的同时也有益于教师舒缓压力,正面影响教学中的诸因素。

基于上述文献的研究,笔者发现现有的课堂互动幽默研究中尚存在诸多空白和不足:(一)国内研究总量不多,实证研究更少。研究成果仍多来自西方,幽默与语言教学相结合的研究又多以外语教学(如英语等)为主,近几年才开始有学者关注课堂幽默与汉语作为第二外语教学相结合的探讨,多以课堂观察、问卷调查和访谈作为研究方法,但研究成果尚不多,涉及海外对外汉语教学的实证研究更少。

(二)针对泰国汉语课堂的幽默研究成果极少,国内前人的研究有限,国外的研究更少。(三)研究对象覆盖不全面,以小学、高中为主,大学课堂 幽默研究几乎是空白的。(四)研究的对外汉语课型尚不全面。已有的研究涉及的课型多为汉语综合课,或多门课的混合研究,未发现聚焦某一门课的实证研究。(五)研究尚不够深入。

四、研究结果

经研究分析发现,汉语作为第二语言的大学生课堂幽默类型主要有三种:口头幽默、肢体语言、幽默道具。

口头幽默:是指通过口头表达,以诙谐、滑稽的方式让人发笑的幽默。这种幽默形式多发生在日常交流中,形式包括笑话、俏皮话、双关语、讽刺、挖苦等等。理解口头幽默通常需要一定的语言能力和语言感知能力。如:

课堂幽默事件一: 学习生词“上学”

老 师:快到新年了,要放假了,不用上学高兴吗?

学生们:高兴。

老 师:你们去哪儿“countdown”?谁知道“countdown”的中文意思?

学 生:意思是“十九八七六五四三二一”

师 生：哈哈……

课堂幽默事件二：课文《地铁比公共汽车快》导入环节

学生齐读：地铁比公共汽车快（第十课的题目）

教师：这个题目中有两种交通工具，对吗？

学生：对。

教师：哪两种呢？

学生：地铁和公共汽车。

教师：那你们还知道哪些交通工具呢？

学生们：火车、摩托车、自行车、船……

教师：没有快一点儿的吗？怎么越来越慢，老师想回国啊！

学生们：哈哈……飞机、高铁……

教师：对嘛，这才是回家的感觉，我想回国啊！自行车能带老师去哪儿？

师生：哈哈……

肢体语言幽默：是指通过身体动作、表情、姿势等非语言性的方式表达幽默的形式，包括各种滑稽、夸张、模仿、扭曲等动作和姿势，通过这些肢体表现来达到幽默的效果。肢体语言幽默通常是无声的，不受语言障碍，因此更容易被不同语言和文化背景的人所理解。如：

课堂幽默事件三：口语课堂表达《我和朋友的穿衣风格》

学生：今天我穿了一双拖鞋（可爱翘脚，并用手指着），戴了一块手表（可爱地竖起手展示），还戴了一枚戒指（可爱地晃动戴戒指的手指）

师生：哈哈……（学生的肢体展示跟平常的她反差大）

采用道具的幽默：是指使用各种道具来制造幽默效果的一种形式，如帽子、眼镜、玩具等等，也可以是各种场景布置或特效，如音效、灯光、烟雾等等，可增强观者的欣赏和娱乐体验。如：

课堂幽默事件四：口语课堂表达《新年交换礼物》

学生 A：我不知道要给我的朋友 B 买什么礼物，就想起她有一只猫，就给她的猫买了这个肉酱条。祝 B 和她的猫新年快乐。

师 生：哈哈……

学生 B：我朋友 A 的手机壳坏了，所以我给她买了 7 个手机壳。

师 生：哈哈…… 那么多！

老 师：这一组的礼物一个是猫的饭，就是猫粮，还有什么？

学生们：手机的衣服。

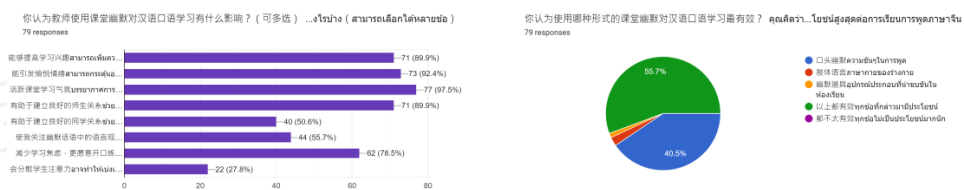
老师：哈哈！猫的饭和手机的衣服，手机壳是吗？聪明啊！

学生们：哈哈……

笔者在语料分析中总结出泰国大学课堂幽默具有的特点包括：1、大多与课程学习内容相关：如以上课堂幽默事件一（学生词）和事件二（课前导入）均与当天学习的新内容有关，事件三和事件四都与课后表达练习相关；2、多具偶发性：如以上课堂幽默事件一和事件二都以“教师即兴提问”引出交流话题，而幽默事件则引发自学生“非预设性的回答”，具有无准备性；3、具有情境特定性：如以上课堂幽默事件一是在“新年将至”的情境下发生，事件二是在在泰中国籍教师符合“回国”的情境而发生；4、与学生的语言能力水平相关：如以上课堂幽默事件一中的“countdown”和“十九八七六五四三二一”的两者在幽默生成联系中既要求学习者具备一定外语能力，又需要学习者在英语的“帮助”下在大脑中迅速反应出与学习的目的语中相对应的义项或解释性表达，整个幽默事件的发生时间很短，这也体现了学习者语言反应能力。

通过笔者 15 周（1500 分钟）的课堂观察记录分析发现泰国大学汉语课堂幽默事件的生成机制主要包括课程内容的幽默性、教师自身的幽默感、课堂气氛的营造、桥梁效应、学生个人特点等。“课程内容本身的幽默性”是说有些课程本身在语言和设计上就有一定的趣味性；“教师自身的幽默感”是指教师本身是否具有幽默感，能否在教学中灵活运用幽默；“课堂气氛的营造”指教师通过设计各种活动或情境，营造出一个轻松、愉悦的课堂气氛，让学生更容易接受幽默，也更容易参与课堂幽默。“桥梁效应”是教师通过讲述自己经历的有趣的生活小故事等，与学生建立一种情感上的联系，进而促进课堂幽默的产生。“学生的个人特点”则强调学生个体差异的存在影响课堂幽默的产生。天生幽默的学生能够很自然地用幽默的方式表达自己，而内敛、保守的学生则需要教师有意识地引导他们参与课堂幽默。

收回的 79 名学生的问卷调查表明，学生普遍认为教师使用课堂幽默具有活跃课堂气氛（97.5%）、引发愉悦情绪（92.4%）、提高学习兴趣（89.9%）、有助于建立良好的师生关系（89.9%）、减少学习焦虑并更愿意开口练习表达（78.5%）等功能，需要注意的是其中 29.3% 的学生认为教师使用课堂幽默会分散学生注意力。在所经历的课堂幽默中学生普遍认为对对应的汉语口语学习有效，且大部分同学认为口头幽默是对学习最有效的幽默形式。如下图：



笔者在调查中也发现，相对于课堂上的泰语幽默话语，大部分同学（91.1%）对课堂上的汉语幽默话语更感兴趣，且 92.4% 的同学能够对课堂上的汉语幽默话语马上反应或在一定的时间内做出反应，这一现象对将课堂幽默应用于泰国大学汉语课堂具有积极意义。如下图：



五、结语：教学建议

通过对泰国大学课堂幽默的研究发现，我们了解到泰国汉语作为第二语言的大学生课堂幽默类型主要有口头幽默、肢体语言、幽默道具三种，幽默的生成机制主要包括课程内容的幽默性、教师自身的幽默感、课堂气氛的营造、桥梁效应、学生个人特点等。

本研究证明在泰国的大学课堂上幽默是一种较普遍存在的现象，也是促进学生学习和教师教学的重要因素，适当的幽默可以促进活跃课堂气氛、引发愉悦情绪、减少学习焦虑并愿意表达、激发课堂交流意愿、有利于建立良好的师生关系等，佐证课堂幽默在提高学生参与度、动机、交流意愿及学习成果的有效性，鉴于此，我们有理由相信课堂幽默策略能为从事汉语国际教育的教师提供有效的教学指导，在一定程度上有助于研究人员开发更有效的汉语作为第二语言的教学方法。虽然汉语课堂上的幽默话语多以目的语汉语呈现，但学生并未出现畏惧，反而更关注课堂上的汉语幽默话语。因此，笔者为对泰汉语作为第二语言的教学课堂提出以下使用课堂幽默策略的建议和措施：

1. 提升教师自身的幽默感，在了解学生的文化背景和语言能力基础上选用恰当的幽默方式；
2. 创造轻松愉快的课堂氛围，促进学生产出幽默，同时也要保持教学秩序；
3. 将幽默融入教学内容中，帮助学生更好地理解和记忆知识点，例如通过表演、视频等形式呈现教学内容；
4. 在教学中注重实践和互动，创造各种互动的机会，例如情景模拟、角色扮演等活动，让学生在轻松、愉快的氛围中学习和交流；
5. 建立积极、友好的师生关系，通过师生之间的交流和互动，增进理解和信任，让幽默成为增进教学效果和师生关系的纽带。

总之，对外汉语课堂幽默应用的关键是适度、恰当、有效，让幽默成为促进学生学习和发展的的重要因素，同时注意幽默应该是基于尊重和不冒犯的前提下进行的，以避免适得其反。未来的研究可以进一步深入探讨不同幽默形式的效果，以及如何在教育中更好地利用幽默来促进学生的学习和发展。



参考文献

- 鲍沈阳. 科学课堂上的笑声: 基于社会建构主义理论的互动分析[D]. 华东师范大学硕士学位论文, 2022.
- 陈 越. 汉语幽默的特点及在对外汉语教学中的应用[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2014.
- 程朝霞. 论语文教师的教学幽默[D]. 湖南师范大学硕士学位论文, 2006.
- 定梦君. 教师幽默在高中英语教学中的使用研究[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2014.
- 刘 苹. 言语幽默的语言学研究综述[J]. 湘潭大学学报(哲学社会科学版), 2005, (S2): 152-154.
- 史玉婕. 中式幽默的语言学解读及其在对外汉语教学中的应用研究[D]. 山东师范大学硕士学位论文, 2022.
- 孙菲雨. 高中英语课堂教师幽默话语研究[D]. 长春师范大学硕士学位论文, 2015.
- 孙绍振. 论幽默逻辑的二重错位律[J]. 文学评论, 1996, (05): 78-86.
- 王玲玉. 对泰华裔汉语教学中的课堂幽默语言调查研究[D]. 广西师范大学硕士学位论文, 2019.
- 王牧群、李相敏. 英语幽默话语的谬误和诡辩及其语用功能[J]. 外语学刊, 2007, No. 138 (05): 67-70.
- 王 坛. 幽默研究综述[J]. 大学英语(学术版), 2006, (02): 93-97.
- 王一琼. 外语教师专业化及课堂幽默语用教学模式的培养[J]. 林区教学, 2017, No. 246 (09): 58-59.
- 尉万传. 当代西方幽默研究的语言学转向及趋势[J]. 外语教学, 2015, 36 (05): 21-25.
- 徐 芳. 关于教师构建幽默课堂的几点思考[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2012, 9 (07): 156-157.
- 徐校雪. 对外汉语教学中的教师幽默话语研究[D]. 江西师范大学硕士学位论文, 2016.
- 姚 燕. 高职英语课堂幽默策略研究[J]. 教育教学论坛, 2016, No. 257 (19): 237-238.
- 袁彩虹. 语言变异的幽默效果[J]. 洛阳师范学院学报, 2002, (04): 114-115.
- 岳月霞. 课堂幽默与英语教学[J]. 文学教育(中), 2012, (01): 80.
- 张佳丽. 教师教学幽默的生成研究[D]. 西南大学硕士学位论文, 2020.
- 张 金. 中学语文阅读教学课堂幽默研究[D]. 山东师范大学硕士学位论文, 2022.
- Berk RA. Student ratings of 10 strategies for using humor in college teaching[J]. Journal Of Excellence in College Teaching, 1996.
- Bushnell C. "Lego my keego!": An analysis of language play in a beginning Japanese as a foreign language classroom[J]. Applied Linguistics, 2008, 30 (1): 49-69.
- Cann A. and Etzel K. Remembering and anticipating stressors: positive personality mediates the relationship with sense of humor[J]. Humor, 2008, 21 (2): 157-178.
- Check J. Humor in education[J]. Physical Educator, 1997, 54 (3): 165-167.
- Gorham J. and Christophel D. Students' Perception of Teacher Behaviors as Motivating and Demotivating Factors in College Classes[J]. Communication Quarterly, 1992, (40): 239-252.
- Hayashi T., Urayama O., Hori M., Sakamoto S., Kawai U. and Murakami, K. Laughter modulates prorenin receptor gene expression in patients with type 2 diabetes[J]. Journal of Psychosomatic Research. 2007, 62 (6): 703-706.

- Henzel Embalzado, Pair Sajampun. Perspectives of Students in Thailand on the Use of Humor in University Classroom[J]. International Education Studies, 2020, 13 (4).
- John Robert Schmitz. Humor as a pedagogical tool in foreign language and translation courses[J]. Humor – International Journal of Humor Research, 2002, 15 (1).
- Meksophawannagul M. Teacher and learner views of effective English teaching in the Thai context: The case of engineering students[J]. English Language Teaching, 2015, 8 (11): 99-116.
- Poirier T. I. and Wilhelm M. Use of humor to enhance learning: bull's eye or off the mark. American journal of pharmaceutical education[J]. 2014, 78 (2).
- Pomerantz A. and Bell N. D. Humor as safe house in the foreign language classroom[J]. The Modern Language Journal, 2011, 95 (s1), 148-161.
- Waring H. Z. Doing being playful in the second language classroom[J]. Applied Linguistics, 2013, 34 (2): 191-210.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名)
	CHU YANAN
	Highest Education (最高学历)
	M. A. (Teaching Chinese), Huachiew Chalermprakiet University
	University or Agency (任职院校或单位)
	Silpakorn University
	Field of Expertise (专业领域)
	Teaching Chinese
	Address (地址)
	8/173 Muban Prukha Ville 85, Thawi Wattana Road, Bangkhae District, Bangkok 10160

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名)
	PAN LIHUI
	Highest Education (最高学历)
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位)
	Faculty of Liberal Arts, Guangxi University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域)
	Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	Address (地址)
	Faculty of Liberal Arts, Guangxi University, No.100 University East Road, Nanning City, Guangxi, China





泰国萱素南他皇家大学汉语专业学生学习动机、信心、态度存在的问题与对策

The Problems and Countermeasures of Chinese Majors' Learning Motivation, Confidence and Attitude at Suan Sunandha Rajabhat University of Thailand

范亮¹

FAN LIANG

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: liehuozhanjian@yeah.net

李寅生²

LI YINSHENG

广西大学、文学院，中国

College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China.

E-mail: lys31199@126.com

Received: 14 June 2023 / Revised: 07 July 2023 / Accepted: 10 July 2023

摘要

泰国萱素南他皇家大学汉语专业自 2003 年成立以来取得了辉煌的发展成就，目前发展势头良好。为了促进萱素南他皇家大学汉语专业学生学习动机、信心、态度的调整和改善，提高汉语专业的教学质量和学生的汉语水平，推动该校汉语教学的进一步发展，同时为泰国高校汉语教学事业的整体发展提供借鉴和参考，笔者运用问卷调查法、访谈法、文献研究法等对学生的学习动机、信心和态度进行了研究，发现部分学生存在着学习动机不明确、学习信心不足、学习态度不端正问题。笔者有针对性地提出了学生的学习动机以内部动机为主导、兼顾外部动机，学生、教师和学校共同努力提升学生的学习信心、转变学生的学习态度的解决对策。

关键词：汉语专业；学习动机；信心；态度；问题



ABSTRACT

Since its establishment in 2003, the Chinese language major at the Suan Sunandha Rajabhat University in Thailand has achieved brilliant development achievements, and currently has a good momentum of development. In order to promote the adjustment and improvement of learning motivation, confidence, and attitude among students majoring in Chinese language at the Suan Sunandha Rajabhat University in Thailand, improve the quality of Chinese language teaching and students' Chinese language proficiency, promote the further development of Chinese language teaching at the university, and provide reference and reference for the overall development of Chinese language teaching in Thailand universities, the author used questionnaire survey, interview methods and literature study to study students' learning motivation, confidence, and attitude. It was found that some students have unclear learning motivation, insufficient learning confidence, and incorrect learning attitudes. The author proposes targeted solutions to enhance students' learning confidence and change their learning attitudes, with internal motivation as the main driving force and external motivation taken into account. Students, teachers, and university work together to enhance students' learning confidence and change students' learning attitudes.

Keywords: Chinese language major, Chinese learning motivation, confidence, attitude, problem

一、研究背景和目的

(一) 研究背景

萱素南他皇家大学是一所综合性大学，位于泰国首都曼谷市中心，建校至今已有 80 余年时间。为了适应席卷全球的汉语学习热潮，该校于 2003 年开办了汉语本科专业，20 多年来取得了辉煌的发展成就，为泰国汉语教学事业的进步做出了贡献。如今的汉语专业发展势头良好，共有 9 位汉语教师，其中，中国籍教师 1 位，泰国籍教师 8 位，学生人数常年稳定在 300 名左右。

学生是教学活动的主体，也是开展教学活动的出发点和落脚点。在国际中文教育中，对学生的学习动机、信心 and 态度进行调查和研究，有助于了解学生的学习情况，发现学生在这方面存在的问题，根据学生的实际情况，采取具有针对性的教学策略，能够有效提高汉语教学质量和学生的汉语水平。那么，萱素南他皇家大学汉语专业学生们的汉语学习动机、信心和态度怎么样？是否存在问题？存在着哪些问题？如何解决这些问题？为了了解相关情况，发现问题，解决问题，提高汉语教学质量和学生汉语水平，从而促进该校汉语教学的进一步发展，并为推动泰国高

校汉语教学事业的整体发展和进步提供借鉴和参考，笔者认为对上述情况进行调查和研究是非常重要的。

(二) 研究目的

本文就学生汉语学习动机、信心 and 态度三方面问题对泰国萱素南他皇家大学汉语专业教师和学生进行了调查和访谈，旨在找出该校汉语专业学生在这三方面存在的问题，并且针对性、建设性地提出解决问题的对策，促进该校汉语教学的发展和进步，并为泰国高校汉语教学事业的整体发展提供借鉴和参考。

二、研究意义和方法

(一) 研究意义

笔者希望本文的研究能够有效促进泰国萱素南他皇家大学汉语专业学生学习动机、信心、态度的调整和改善，促进学生汉语水平和学校汉语教学质量的双重提高，推动该校汉语教学工作得到进一步发展，培养出更多、更优秀的汉语人才，同时，能够对泰国高校汉语教学事业的整体发展和进步起到积极的借鉴和推动作用。

(二) 研究方法

本文主要运用了三种研究方法，具体如下：

1. 问卷调查法

笔者向泰国萱素南他皇家大学汉语专业全部 9 位汉语教师和三年级、四年级共 168 名学生发放了调查问卷，请他们对学生汉语学习动机的明确程度、学习信心的充足程度和学习态度的端正程度进行评价，回收率和有效率均达到了 100%。笔者通过调查问卷收集第一手资料，处理和分析回收的有效问卷的作答信息，整理出相关数据，以具体、真实的数据为依据，归纳总结出相关结论。

2. 访谈调查法

笔者在研究过程中，就学生汉语学习动机的明确程度、学习信心的充足程度和学习态度的端正程度问题对泰国萱素南他皇家大学汉语专业 5 位汉语教师和三年级、四年级共 10 名学生进行了访谈，通过录音、做笔记等方法对访谈获得的信息进行了记录，之后对其进行了分析、整理，作为本研究的重要调查资料。



3.文献研究法

本文采用文献研究法，通过查阅与泰国高校汉语教学相关的专著、论文、期刊等文献资料，了解与泰国高校汉语专业学生汉语学习情况相关的研究成果，对文献内容进行分析、研究、概括、总结，为本文的研究提供支持和帮助。

三、研究综述

通过搜索中国期刊网全文数据库并对相关文章进行整理和总结后发现，研究泰国高校汉语专业学生学习动机、信心和态度的文章主要有如下几篇。

汪琼（2013）、马艾丽（2016）、米丽艳（泰）（2019）等分别研究了泰国华侨崇圣大学、黎逸皇家大学、东北部地区 7 所高校汉语专业学生的学习动机，三位作者均认为学生的外部学习动机远高于内部学习动机，提出的解决问题的策略也比较接近，基本为以学生为中心，通过文化教学使学生深入了解汉语，提高学生的学习兴趣，增多和增强内部学习动机。此外，汪琼还提出应该加强中国籍教师的泰语培训，便于中国籍教师与泰国学生交流，降低学习难度，促进学生更加愿意学习汉语。马艾丽（2016）、瞿蕾（2016）、王汉城（泰）（2016）分别指出泰国黎逸皇家大学、斯巴顿大学和东方大学汉语专业学生均存在着学习动机不明确问题，应对策略基本相同，主要为通过教学使学生进一步发现汉语的魅力，激发学习兴趣，对学习汉语产生更多的热情和动力，从而明确汉语学习动机。

瞿蕾（2016）研究了泰国斯巴顿大学汉语专业学生的学习信心，发现学生对自己的汉语水平信心不足，不确定自己的汉语水平处于什么水平，具有从众心理，不敢在课堂上回答问题，有问题，也不敢向老师请教，更不敢用汉语跟中国人交流。作者建议教师使用团队学习协商合作的方式进行教学，并提高对学生的辨识度和记忆度，从而提高学生的学习信心和积极性。

马艾丽（2016）、瞿蕾（2016）、王汉城（泰）（2016）、方蕾（2017）等分别研究了泰国黎逸皇家大学、斯巴顿大学、东方大学、宋卡王子大学汉语专业学生的学习态度，普遍认为学生存在着不预习、不复习、上课不认真听讲、课后不认真写作业等学习态度不端正问题。此外，瞿蕾（2016）还发现学生经常上课迟到、早退，纪律性差。方蕾（2017）还指出，学生在课堂学习方面对教师的依赖程度高，缺乏独立学习、完成作业的态度。不同作者提出的解决学生学习态度问题的对策不完全相同，马艾丽认为教师应该充分了解不同学生的情况，帮助学习态度不端正的学生将消极态度转变为积极态度；瞿蕾建议学校和教师带学生参观在泰中国企业，同时多安排一些汉语和中国文化活动，使学生认识到学习汉语的重要性，提高学生的学习兴趣，改善学习态度；王汉城（泰）建议学生自身端正学习态度，养成提前预习、及时复习的习惯，并且要集中精力、专心致志地学习；方蕾建议学生和教师共同努力，帮助学生端正学习态度。米丽艳（泰）（2019）、张明杰（泰）（2019）分别指出泰国东北部 7 所高校、兰实大学汉语专业学生在学习过程中均存在着畏难而退、半途而废现象。米丽艳（泰）建议学生们在学习汉语时克服困难，持之以恒，从而改善学习态度；张明杰（泰）认为应该激发学生学习汉语的积极性和主动性，学生自身应该不断增强学习动机，敢于面对自身弱点，全方位提高自身汉语水平。

综上所述，关于泰国高校汉语专业学生学习动机、信心和态度的研究成果并不是特别丰硕，尤其是研究学生汉语学习信心的文章相对偏少，有必要进一步丰富这些方面的研究成果。作者们发现的学生在上述三方面存在的问题基本相同，但是提出的解决问题的对策有差异。同时，这些研究成果仅限于某所具体高校，尚不具备足够多的个案来总结出泰国高校在这些方面存在问题的普遍性。笔者认为，学界应该组织更多的教师、学者、专家等，调查研究更多的泰国高校汉语专业学生的汉语学习情况，特别是在学习动机、信心和态度三方面存在的问题，提出有针对性的解决对策，促进某所具体高校汉语教学的进一步发展。同时，将多所高校这三方面的情况进行综合比较，归纳、总结出具有普遍性的特点、问题，推动在教学主管部门的统一管理和协调下，共同努力解决具有共性的问题，促进泰国高校汉语教学的整体发展和共同进步。

四、研究结果

（一）师生对学生汉语学习动机、信心和态度的评价

笔者调查了泰国萱素南他皇家大学汉语专业师生们对学生汉语学习动机、信心和态度的评价，并且就相关问题对部分师生进行了访谈，具体如下。

1. 教师对学生汉语学习动机、信心和态度的评价

教学是一个过程，也是一种行为，由教师的“教”和学生的“学”组合而成。在教学过程中，教师的主导行为非常重要，而处于教学主体地位的学生的学习情况同样不容忽视，教学的成败、教学质量的高低与学生的学习情况密切相关。笔者调查了萱素南他皇家大学汉语专业全部 9 位汉语教师对学生汉语学习动机、信心和态度的评价，共发放问卷 9 份，回收 9 份，回收率和有效率均为 100%。具体情况见下表。

评价情况 评价题目			非常同意	同意	不确定	不同意	非常不同意	合计
教师对学生的评价	学生的汉语学习动机很明确	人数	1	5	1	1	1	9
		比例	11.1%	55.6%	11.1%	11.1%	11.1%	100.0%
	学生对汉语学习充满信心	人数	2	3	1	2	1	9
		比例	22.2%	33.3%	11.1%	22.2%	11.1%	100.0%
	学生的汉语学习态度很端正	人数	2	2	2	2	1	9
		比例	22.2%	22.2%	22.2%	22.2%	11.1%	100.0%
备注：本表内容来源于笔者的问卷调查，数据截止到 2022 年 12 月底。								

上表的内容显示，参与调查的全部 9 位汉语教师对学生的汉语学习动机、信心、态度三方面进行了评价。



关于“学生的汉语学习动机很明确”的观点，5 位教师表示“同意”，占 55.6%，表示“非常同意”、“不确定”、“不同意”和“非常不同意”的教师各有 1 位，各占 11.1%。前两项之和为 66.7%，后三项之和为 33.3%，即“同意”者至少占 66.7%，而“不同意”者至多不超过 33.3%。可见，大部分汉语教师认为学生的汉语学习动机很明确，只有少部分教师持反对意见。

关于“学生对汉语学习充满信心”的观点，表示“非常同意”、“同意”、“不确定”、“不同意”、“非常不同意”的教师分别有 2 位、3 位、1 位、2 位和 1 位，依次占 22.2%、33.3%、11.1%、22.2%、11.1%。明确表示“同意”者共占 55.5%，明确表示“不同意”者共占 33.3%，说明大部分汉语教师觉得学生对学好汉语充满信心，少部分教师则认为学生信心不足。

关于“学生的汉语学习态度很端正”的观点，表示“非常同意”、“同意”、“不确定”、“不同意”的教师各有 2 位，各占 22.2%；表示“非常不同意”的教师有 1 位，占 11.1%。前两项之和为 44.4%，后两项之和为 33.3%。明确表示“同意”的教师占比略高，说明多数汉语教师认为学生的汉语学习态度很端正，应该肯定，但是，至少有 33.3% 的教师不认可学生的学习态度，认为不够端正，应该更加认真学习，这个比例可谓相当高，证明至少部分学生的学习态度存在着一定的问题，学校和家长应该对学生的学习态度给予更多的关注。

综上所述，泰国萱素南他皇家大学汉语专业大部分汉语教师认为学生的汉语学习动机很明确，学生对自己的汉语学习充满信心，学习态度也很端正。但是，少部分教师对这三方面的评价持反对意见，特别是超过 30% 的教师不认可学生的学习态度，这些问题应该引起学校、教师、学生、家长等多方重视，大家应该共同努力，帮助学生进一步端正学习态度，提高汉语水平。

2. 学生对自身汉语学习动机、信心和态度的评价

自我评价是自我意识的一种形式，主要是主体对自己思想、愿望、行为和个性特点的判断、反思和评价。在学习、工作和生活中，人们需要进行自我评价、用到自我评价的时候非常多，自我评价的功能首先表现为自我功能，它对人的自我发展、自我完善、自我实现有着特殊意义。在汉语学习过程中，学生应该定期对自身的学习情况进行评价，做得好的地方，继续发扬下去，做得不好的地方，及时进行调整和改正，在未来的日子里努力做得更好。笔者调查了泰国萱素南他皇家大学汉语专业三年级和四年级共 168 名学生对自身汉语学习动机、信心和态度的看法，这些学生在校学习了三到四年汉语，汉语水平基本达到了 HSK 四级。笔者共向学生发放问卷 168 份，回收 168 份，回收率和有效率均为 100%，具体见下表。

评价情况			非常同意	同意	不确定	不同意	非常不同意	合计
评价题目								
学生 对 自	我的汉语	人数	18	102	17	15	16	168
	学习动机很明确	比例	10.7%	60.7%	10.1%	8.9%	9.5%	100.0%
	我对汉语学习	人数	19	70	37	19	23	168

评价情况			非常同意	同意	不确定	不同意	非常不同意	合计
评价题目								
身 的 评 价	充满信心	比例	11.3%	41.7%	22.0%	11.3%	11.7%	100.0%
	我的汉语	人数	17	91	35	23	2	168
	学习态度很端正	比例	10.1%	54.2%	20.8%	13.7%	1.2%	100.0%
备注：本表内容来源于笔者的问卷调查，数据截止到 2022 年 12 月底。								

根据上表的调查数据可知，学生对自身的汉语学习动机、信心、态度进行了评价。

关于“我的汉语学习动机很明确”的观点，分别有 18 名学生和 102 名学生选择了“非常同意”和“同意”，占 10.7%和 60.7%；选择“不确定”、“不同意”、“非常不同意”三项的学生分别有 17 名、15 名、16 名，占 10.1%、8.9%和 9.5%，说明至少有 71.4%的学生认为自己的汉语学习动机很明确，即大多数学生都没有忘记自己学习汉语的初心和努力的方向，而明确表示不认为自己的汉语学习动机很明确的学生占 18.4%，为少数，但是这种情况也不容忽视。

关于“我对汉语学习充满信心”的评价，选择“非常同意”、“同意”、“不确定”、“不同意”和“非常不同意”的学生分别有 19 名、70 名、37 名、19 名、23 名，占 11.3%、41.7%、22.0%、11.3%和 11.7%。可见，63.0%的学生对汉语学习充满信心，相信自己一定能学好，23.0%的学生对汉语学习没有信心，认为自己学不好汉语，还有 22.0%的学生游移不定，时而有信心，时而没信心，不确定自己到底能不能学好汉语。

“非常同意”和“同意”“我的汉语学习态度很端正”观点的学生分别有 17 名、91 名，占 10.1%、54.2%，说明 64.3%即多数学生明确认为自己学习很认真。35 名学生表示“不确定”，占 20.8%，这部分学生应该是有时候认真学习，有时候又不够认真。选择“不同意”和“非常不同意”的学生分别有 23 名和 2 名，占 13.7%和 1.2%，两项总和为 14.9%，这一小部分学生的汉语学习态度不是很端正。

综上所述，泰国萱素南他皇家大学汉语专业的大多数学生认为自己的汉语学习动机很明确、对汉语学习充满信心、学习态度很端正。但是，20%左右的学生认为自己的学习动机不明确、缺乏学好汉语的信心，15%左右的学生认为自己的学习态度不端正，这样的比例已经相当高了，应该引起学校、教师、家长等的重视。

（二）学生汉语学习动机、信心和态度方面存在的问题

1. 学生的汉语学习动机不明确

学习动机是激励学生学习的一种心理状态，由学生的生理需要或社会性需要所引起，是直接推动学习的内部动力，也是学习需要的反映。笔者通过调查发现，泰国萱素南他皇家大学汉语专业至少 22.2%的教师认为学生的汉语学习动机不明确，同时，多达 18.4%的学生也承认自己的学习动机不明确。



笔者通过访谈得知，很多学生并不是因为喜欢汉语和中国文化而学习，缺乏学习的内部动机。有的学生因为方便找工作、汉语相关工作收入高、父母安排、朋友建议等原因而学习汉语；有的学生因为有亲人或朋友在学汉语，所以自己就跟着学了；有的学生因领袖倡导和政府鼓励、得到了奖学金或助学金而可以免费学习，所以选择了学习汉语；有的学生因汉语在泰国很流行、学习的人很多而学习汉语。**外语习得的研究者们普遍认为，学习动机的强弱是决定外语学习成败的重要因素，缺乏足够的动机，即便是最具有语言天赋的学习者也难以达到预期的外语学习目标。（贺阳，2008：23-31）**上述这些学生并不是因为发自内心的喜欢汉语而学习，也不清楚学习汉语对他们的意义和价值，他们的学习动机均为外部动机，非常弱，不利于自身产生持久的学习兴趣和保持长久的学习动力，也不会有长期的汉语学习计划和与汉语相关的职业规划，他们的汉语学习非常有可能因为外界情况的变化而浅尝辄止，半途而废。学习动机不明确，缺乏内驱动力，是导致学生出现迷茫、厌学、不认真听讲、不按时完成作业等学习态度不端正行为的重要原因之一。

2. 学生的汉语学习信心不足

所谓学习信心，是指学生对自己学习方面的信念、能力的正确认识和评估，相信自己有能力面对学业方面的现实、解决学习过程中的难题、获得学习上的成功。学习信心来源于对自己学习情况的正确评价，能够正确看待自己学习方面的优点和缺点。对于优点，能够给予充分肯定，并且相信自己的优点是别人不易企及的；对于缺点，要大胆承认，客观看待，努力克服，不能盲目自大，相信自己有能力做到扬长避短。所以说，学习信心非常重要，是保证学业有成的必备条件。

本文的调查显示，泰国萱素南他皇家大学汉语专业 33.3% 的教师认为学生的汉语学习信心不足，23% 的学生承认自己在汉语学习过程中缺乏足够的信心。通过访谈所获信息，笔者认为学生汉语学习信心不足的表现多种多样，主要包括以下几方面：

第一，教师在课堂上提问时，一些学生明明知道正确答案，却不敢跟大家一起齐声回答，更不敢主动举手单独回答，甚至个别学生都不敢或不愿意看向教师，生怕教师点名叫他回答。

第二，学生在遇到不懂的知识时，本该积极与教师交流、向教师请教，但是有的学生担心自己汉语水平低、无法与教师特别是中国籍教师顺畅地交流，所以常常欲言又止，最终放弃了请教的机会，长此以往，导致学习效果不佳。

第三，有的学生汉语水平较高，课下人少时，敢使用汉语与中国教师和其他学生进行沟通。但是，在汉语课堂上或其他公共场合，就会产生惧怕心理，退缩不前，不敢使用汉语与他人进行交流。

第四，有的学生敢使用汉语和自己认识的汉语教师和学生进行交谈，且表达比较流利。但是，当他出现在有陌生人的场合时，无论那些陌生人能否听懂汉语，他均不敢说汉语，即使勉强自己说，流利程度也大幅下降。例如，一些汉语水平较高的学生在自己的汉语教师和同学们面前能够流畅地运用汉语进行聊天、演讲等，但是，当他代表学校去校外参加“汉语桥”等汉语演讲比赛时却判若两人，不敢说话，频频出错，不能正常地进行演讲，无法发挥出正常水平。

第五，一些学生只敢使用汉语跟教自己的中国籍汉语教师交流，不敢跟未教自己的中国籍汉语教师沟通，更不敢使用汉语跟陌生的中国人交流。有的学生生怕在逛街时遇到陌生的中国人，不是因为讨厌中国人，而是害怕中国人用汉语向他问路或打听坐车、购物等信息，原因是觉得自己的汉语水平低，不敢用汉语和陌生的中国人交流。

3. 学生的汉语学习态度不端正

学习态度是学生对学习的基本理解、对学习的直觉认识和对学习自主确认的一种基本心理信念，它在学习过程中产生，并受个体以外的客观因素影响。（严丽纯，2010：70-72）学习态度对大学生的学习活动具有导向作用，大学生只有树立正确的学习态度，才能矫正片面的知识观和学习观，才能有效利用各种学习方式、学习资源等，丰富对学习价值的认识，继而展开多样的学习活动，促进学业成绩的提高，满足人和社会发展的不同需要。（姜永志、白晓丽、白红梅，2018：52-59），可见，学习态度对学习行为和学习效果产生着重要影响，端正的学习态度对学生来说是非常必要的。本文的调查显示，泰国萱素南他皇家大学汉语专业至少 33.3%的教师认为学生的学习态度不端正，同时，14.9%的学生承认自己的学习态度不端正，没有认真学习。

部分学生在接受笔者访谈时列举了他们在平常的汉语学习中存在的学习态度不端正现象。例如，在课堂上跟同学聊天、玩手机、睡觉、写其他学科作业、借口用洗手间而实则去外面吸烟、聊天或去食堂吃饭等，更有甚者，个别学生发现教师所在位置离自己相对较远，拿出梳子、镜子、化妆品，明目张胆地在课堂上进行打扮，有的同学课前不预习、课后不复习，课后作业也不能按时、独立完成。有的教师在访谈时介绍说，在课堂上讲解教材中的练习题时，多次发现几乎全班同学的答案存在着雷同情况，在批改作业时，也发现过经常在一起相处的几个同学的作业答案高度一致的现象，这些都充分表明了学生在做练习题和课后作业时存在着集体抄袭的情况。

综合师生对学生学习态度的评价可知，泰国萱素南他皇家大学汉语专业部分学生的学习态度的确不端正，严重影响着汉语教学质量，令人遗憾。

（三）解决学生汉语学习动机、信心、态度方面存在问题的对策

为了解决泰国萱素南他皇家大学汉语专业学生汉语学习动机、信心、态度方面存在的问题，笔者对问卷调查和访谈的结果进行了反复分析，并且与部分教师和学生进行了交流，更加深入地了解学生的学习情况，在此基础上，分析产生问题的原因，寻找解决问题的方法，对其进行归纳和总结，提出了具有针对性的解决对策，具体如下：

1. 学生的汉语学习动机以内部动机为主导，兼顾外部动机

动机有内部动机和外部动机之分。内部动机是个体自身所产生的动力，常常来自个体对所做事情的兴趣和对其意义的认识。外部动机是外部因素作用的结果，如别人的影响、奖赏、惩罚等。



内部动机能取得长远的成功，而外部动机只能取得短期的效果。(刘珣，2000：218) 笔者通过访谈了解到，萱素南他皇家大学汉语专业学生的内部学习动机主要有喜欢汉语、喜欢中国、喜欢中国文化，外部学习动机主要有想去中国留学、想去中国工作、方便在泰国找工作、父母安排、朋友建议、汉语在泰国很流行等，这些内外部学习动机对学生的汉语学习产生着非常关键的作用。

学习动机对学生的学习成绩起着十分重要的作用，学习动机与学习成绩之间都存在明显的正相关。(胡雪、李金龙，2012：114-115) 因此，作为汉语专业的学生，一定要明确自己的汉语学习动机，为自己设定稳定的、内部动机占主导地位的学习动机，并且对其进行长期维护和保持，运用内部动机激发自己产生学习汉语的浓厚兴趣，也将内部动机作为学习汉语的长久动力，努力使自己的汉语学习尽可能少地带有与名利相关的目的，真正发自内心地喜欢汉语，愿意、渴望学习汉语，享受学习汉语的过程，体验学习汉语、掌握汉语带给自身的乐趣。与此同时，人们必须看到也必须承认，学习汉语的外部动机是客观存在的，并且是部分学生学习汉语的主要动机。所以，学生在以内部学习动机为主导的前提下，必须兼顾外部学习动机，将其融入自己的汉语学习中，作为一种因素、一种手段来刺激、发展、稳固内部动机。**如果外部动机与内部动机相互结合、相互促进，将会产生更多的动力和起到更大的作用。(郭忠志，2015：118-119)** 在内外动机的共同作用下，学生在保证完成汉语学习任务、满足汉语认知需求的同时，要努力追求学习汉语、掌握汉语带来的成就感、幸福感和获得感，沉浸在喜欢汉语、学习汉语的快乐氛围中，从而能够长期坚持学习汉语。

2. 提升学生学习汉语的信心

信心是学生在在学习上获得进步和成功的关键因素之一，对学生学好知识、提高技能具有很好的促进作用。为了提升学生的汉语学习信心，笔者建议从学生、教师、学校三方面入手。

第一，学生可以通过调整心态、培养兴趣、设定目标、用于实践、传授成果等方法努力提升自己的汉语学习信心。学习汉语和做其他事情一样，不会永远顺利，一定会出现没有信心、信心不足等情况，这是正常的。当学生意识到自己在汉语学习过程中出现信心问题时，首先需要做的是调整心态。不要退缩，不要逃避，更不要放弃，应该放松身心，努力减少自己的心理压力和负担，用平常心和自然的状态去学习，防止心态出现大的波动。其次，培养自己的学习兴趣。兴趣是最好的教师，也是最大的动力，学生只要有更多、更大的学习兴趣，就愿意积极、主动、认真地去学习汉语，在此过程中自信心自然会得到提升。再次，学生应该为自己设定一些学习小目标。设定的学习目标不宜很大，应该是那种自己通过短期的努力就基本可以实现的小目标，当这些小目标一个一个地变为现实的时候，学生的学习信心也就随之增强了。然后，将自己所学的知识和技能用于实践。学习汉语的目的是为了运用，学生要努力寻找并利用各种机会，将所学的汉语知识、技能用于现实生活中，如用汉语跟中国朋友聊天，遇到来泰国旅游的中国游客需要提供指路、购物等帮助时，不逃避、不怯场，积极大胆地使用汉语与中国游客交流，学生通过这样的实践证明自己掌握的汉语知识和技能是正确的、有用的、能解决现实问题的，反复多次，将对汉语学习

越来越有信心。最后，学生可以将自己所学内容传授给他人。当一些人需要学习和运用汉语时，学生可以将自己掌握的汉语知识和技能传授给他们，在这些人理解、掌握并且运用这些汉语知识和技能解决了他们的问题时，证明学生传授的汉语内容不但已经转化为了现实成果，而且帮助和影响了他人，这样的事情比学生自身运用所学汉语知识去解决现实问题更有价值和意义，学习汉语的自信心将得到更大的提升。

第二，教师可以通过尊重学生、制定学习计划、表扬和鼓励学生等方法帮助学生提升汉语学习信心。教师是学生学习过程中的主导者，对学生的学习具有引领和指导作用，当教师发现学生缺乏学习信心时，要努力想办法提升学生的学习信心。首先，教师要尊重学生的人格和自尊。任何事情都不可能永远是一帆风顺的，教师要理解、接受学生缺乏学习信心的情况，保护学生的自尊心，不要批评学生，特别是不要在众多学生面前批评，更不要讽刺，不要说伤害学生的话。其次，教师应该帮助学生制定和完善学习计划。教师应该和学生谈心，根据学生的心理状态和学习情况，与学生一起设定全面、合理、现阶段可完成的汉语学习计划。如果学生已经自己制定完了，教师要帮助学生对学习计划进行检查和完善，在日常教学中督促学生认真按照学习计划完成学习任务。当学生的学习成绩有所提升时，学习信心自然就会随之增强。最后，教师应该利用各种机会对学生进行表扬和鼓励。学生的学习信心主要来源于学习上的成就感，当学生通过一段时间的努力取得了一定的进步时，自然会感到成功和喜悦，并且产生成就感，教师应该将学生的进步看在眼里，记在心上，及时表扬学生，鼓励学生，让学生感觉到自己的努力不但换来了进步，而且得到了教师的认可和肯定，成就感会扩大和增多，学习信心会加倍提升，会以更加饱满的热情和认真的态度投入到新的学习中。

第三，学校可以通过组织汉语活动、中泰学生结对子等方法帮助学生提升汉语学习信心。首先，学校要通过汉语活动提升学生的汉语学习信心。学校应该以中国的春节、端午节、中秋节、国庆节等传统节日和法定节假日为契机，组织汉语演讲比赛、中文歌曲演唱比赛、中文影视配音比赛等比赛类汉语活动，设置比较适合学生的难度级别，鼓励学生积极、踊跃报名参加，让学生的汉语水平在活动中得到展现，活动评委和教师要努力肯定学生的表现和汉语水平，为学生评奖，帮助学生肯定自己，相信自己，增强汉语学习的成就感，克服畏难情绪，逐步提升学习汉语的信心。其次，学校要安排中泰学生结对子，让泰国学生在和中国学生的交流和相处中提升学习汉语的信心。萱素南他皇家大学有很多中国留学生，学校要组织中国学生和汉语专业的泰国学生结对子、交朋友，鼓励泰国学生使用汉语和中国学生交流，在促进泰国学生提高汉语水平的同时，帮助他们提升汉语学习信心。

3. 转变学生的汉语学习态度

学习态度是学生在学习活动中表现出的一种较稳定的心理倾向，学习行为则是学习态度的外在表现，端正学习态度有利于改变学生的不良学习行为。（崔环，2019：289-290）为了解决目前泰国萱素南他皇家大学汉语专业部分学生学习态度不端正问题，笔者建议从以下三方面做出努力。

第一，学生通过克服畏难情绪和改掉懒惰毛病努力转变自身汉语学习态度。从心理学角度来说，个体态度对于其行为的影响是巨大的，进而会对学习与工作效率产生强烈影响。（周洁，2019：93-95）学生是学习的主体，无论多好的教师、教材、教学实践和课程设置，最终都要落到学生身上，都需要学生自身努力学习，才能实现教学目标，反之，如果学生自身不努力，其他资源再好，也无法真正取得教学的成功。所以，汉语学习态度不端正的学生必须认真审视自己的学习行为，总结自己的学习态度，大方承认并且勇敢面对自己没有认真学习汉语的现实，从自身角度找原因，想办法转变汉语学习态度。

首先，学生需要克服畏难情绪，坚持学习汉语。泰字是泰国学生的母语——泰语的书写符号系统，是一种表音文字，从小到大多年学习和使用泰语和泰字的经历和习惯让泰国学生认为拥有表音文字的语言更简单，更容易学，比如英语，而拥有汉字这种表意文字的汉语很难学，需要同时学习拼音和汉字，没有拼音的辅助，几乎是不可能学好汉语的，所以，很多学生在学习汉语的初始阶段，心里就对汉语和汉字产生了畏难情绪，先入为主的观念和心态轻易无法改变，对后来的汉语学习产生了很多不良影响，往往还没有学习，就先怕了，担心了，就认定了汉语很难，自己学不会。同时，学习方法不得当、利用本该学习的时间帮助家人做家务、上街卖东西以养家糊口等情况影响了学生正常的学习，导致汉语成绩不理想，让很多学生在没有进行理性分析甚至是不懂得怎么做出理性分析的情况下一味地认为汉语难学，害怕学习汉语，虽然人还在学习，但是心理上、潜意识里已经畏缩不前，不愿学习了，甚至已经悄悄地放弃了，这是比汉语水平低、成绩差更可怕、更可悲的事情。学生应该克服畏难情绪，坚持不懈地认真学习汉语，使用得当的学习方法，假以时日，必将取得一定的进步，在一定程度上和时间范围内呈现出“学会了”、“学好了”的局面，促使学生对汉语的认知发生改变，认为汉语没有原来想象的那么难学，只要勇敢坚持、方法得当、保证学习时间，自己是可以学会并且学好的。有了这样的认知，学生将不再畏惧汉语，不怕汉语难学，将会更加喜欢、更加愿意学习汉语，学习态度自然就会发生转变，会比原来更加认真、端正。

其次，学生要转变汉语学习态度，必须改掉懒惰的毛病。笔者通过访谈了解到，泰国萱素南他皇家大学汉语专业的很多学生的汉语学习是失败的，学习动机不明确、方法不当、学习时间不足等问题不是主要原因，而是败在了一个“懒”字上。学习任何知识都需要付出和投入，惰性十足、不努力、不付出，是不可能取得任何收获和回报的。学习汉语，如果只做天桥的把式，光说不练，不付诸行动，即使动机明确、方法得当、时间充足，结果也会是一无所获。学生一定要改掉懒惰的坏毛病，通过实实在在的学习行为投入到汉语学习中，侧耳去听、开口去说、张嘴去读、伸手去写，行动起来，真刀真枪地去做，多花时间去学、去练，一段时间后自然会有所收获。学生会明显地感觉到，在其他条件相同的情况下，自己懒与不懒、学与不学，汉语水平和成绩是完全不同的，这种通过自身的学习行动获得的学习成功现象必然对学生有所触动，会促使学生转变学习态度，更加自律、认真地继续学习，有助于学生长期保持勤奋学习的状态。

第二, 教师根据学生的不同情况、使用不同方法帮助学生转变汉语学习态度。学习不够认真的学生在转变学习态度时的自身努力是最重要的, 是起主要作用的, 但是, 毕竟学生还年轻, 有时候自制能力、调整能力还不够强大, 所以, 仅靠学生自身的努力去转变学习态度是不够的, 需要教师积极与学生进行情感沟通, 引导学生改变学习态度。**情感是调动学习积极性的根本, 教师不仅要注重内在知识的学习和积累, 更要经常与学生在感情上进行沟通, 这样才能充分调动学生学习的积极性。**(曲溪濛, 2010: 57-58) 教师应该关心学生, 在与学生融洽相处的过程中, 通过调查、谈话等方式了解学习态度不端正的学生的家庭环境、学习动机、学习信心、性格特点、思想变化、对汉语课堂的看法等情况, 掌握导致学生不认真学习的原因, 根据不同情况、不同原因, 使用不同的方法帮助学生转变汉语学习态度。

对于持有“学习无用论”观点而导致不努力学习的学生, 教师应该跟他们谈心, 教导他们学习对其自身发展的重要性, 培养他们严格要求自己、对自己的现在和未来负责的责任意识。对于家务繁重影响学习的学生, 教师应该通过家访、与学生和家长充分沟通等方式了解其家庭环境, 帮助他们合理调整和分配学习和帮助家人做家务的时间和精力等, 努力使学生将更多的时间和精力放在学习上。对于学习动机不明确而影响学习热情的学生, 教师应该向其展示汉语和中国文化的魅力以及重要性, 让学生尽快明确学习动机, 设定内部动机占主导地位的学习动机, 同时兼顾外部动机, 有目的、有方向地学习汉语。对于性格内向、不善表达、不愿意在课堂上发言的学生, 教师应该安排他们坐在教室内位置靠前的座位, 通过有意地点名提问方式, 让学生被动地接受并慢慢习惯运用汉语在同学们面前进行表达、回答问题的情况, 帮助他们增强勇气、建立信心, 促进他们敢于表达、善于表达、乐于表达。此外, 教师应该从自身角度出发, 改进教学方法, 采用更加灵活多样的、学生更加喜欢的教学方法和形式进行授课, 使汉语教学更加生动、有趣, 吸引学生的注意力, 激发学生的学习兴趣, 从而端正态度, 热爱学习。

第三, 学校通过完善课程设置和聘用优秀教师帮助学生转变汉语学习态度。学校是组织和安排汉语教学的教育机构, 是汉语课程设置的制定者和汉语教学的监督者、管理者, 应充分行使权力、履行职责, 帮助学生转变学习态度。首先, 学校要组织汉语教学专家、学者制定和完善汉语课程设置, 提高课程设置的针对性、实用性, 在制定汉语言知识课、汉语言技能课的基础上, 增加中国文化课程的科目、内容, 增加教授更多中华优秀传统文化和当代中国相关知识, 如中国的政治、经济、外交、体育等方面的知识, 提高学生的学习兴趣, 进而帮助学生转变学习态度。其次, 学校要选拔、聘用合格、优秀的汉语教师任教。教师的教学对学生的学习态度起着重要作用, 学校要把好教师教学这一关, 选拔真正热爱汉语教学事业、汉语水平高、教学态度好的教师来任教, 让教师通过耐心的态度、渊博的知识、适合的方法教授学生, 吸引学生学习, 从而帮助学生端正学习态度, 增强学习效果。

总之, 端正、良好的学习态度对学生的汉语学习起着重要的促进作用, 教师、学生、学校应该共同努力, 帮助学习不认真的学生转变学习态度, 此举不仅有利于提高学生的汉语水平, 而且能够从总体上加强汉语教学效果, 推动泰国萱素南他皇家大学汉语教学的进一步发展, 并为整个泰国高校汉语教学事业的发展起到积极的借鉴作用。



结论

本文对泰国萱素南他皇家大学汉语专业学生的学习动机、信心、态度进行了研究，找出了存在的问题，并建设性地提出了具有针对性的解决问题的对策。通过调查、访谈、分析、总结，得出了以下结论。

第一，存在的问题是部分学生的汉语学习动机不明确，学习信心不足，学习态度不端正。

第二，解决问题的对策有：学生的学习动机要以内部动机为主导，兼顾外部动机，学生、教师和学校共同努力，提升学生的汉语学习信心、转变学生的汉语学习态度。

笔者衷心希望本文能够为泰国萱素南他皇家大学汉语专业学生学习动机、信心和态度的调整和改善贡献绵薄之力，能够有效促进学生们进一步明确学习动机、提升学习信心、端正学习态度，能够促进学生汉语水平和学校汉语教学质量的双重提高，推动该校汉语教学的发展更上一层楼，并以个案形式为泰国高校汉语教学的整体发展和进步提供借鉴与参考。

参考文献

- 崔环. 大学生学习态度研究文献综述. [J]. 社会科学研究, 2019, (10): 289-290.
- 方蕾. 泰国宋卡王子大学中文系汉语教学现状调查与分析: [硕士学位论文]. [D]. 郑州: 河南大学, 2017.
- 郭忠志. 来华留学生汉语学习动机分析. [J]. 边疆经济与文化, 2015, (6): 118-119.
- 贺阳. 汉语学习动机的激发与汉语国际传播. [J]. 语言文字应用, 2008, (2): 23-31.
- 胡雪、李金龙. 内部动机理论在对外汉语教学中的应用. [J]. 成人教育, 2012, (10): 114-115.
- 姜永志、白晓丽、白红梅. 蒙古族大学生学习态度现状调查研究. [J]. 民族高等教育研究, 2018, (4): 52-59.
- 刘珣. 对外汉语教育学引论. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- 马艾丽. 泰国黎逸皇家大学汉语教学现状分析: [硕士学位论文]. [D]. 大连: 辽宁师范大学, 2019.
- 瞿蕾. 曼谷私立大学国际学院中文教学现状及问题分析——以斯巴顿大学国际学院为例: [硕士学位论文]. [D]. 昆明: 云南师范大学, 2016.
- 曲溪濛. 浅谈情感因素在对外汉语教学中的重要性. [J]. 黑龙江教育学院学报, 2010, (6): 57-58.
- [泰]米丽艳. 泰东北高校汉语教学现状调查研究——以该地区 7 所高校为例: [硕士学位论文]. [D]. 兰州: 兰州交通大学, 2019.
- [泰]王汉城. 泰国东方大学汉语教学现状及对策: [硕士学位论文]. [D]. 重庆: 重庆大学, 2016.
- [泰]张明杰. 泰国兰实大学汉语教学现状调查与探析: [硕士学位论文]. [D]. 武汉: 华中师范大学, 2019.
- 汪琼. 泰国华侨崇圣大学汉语教育调查与研究: [硕士学位论文]. [D]. 南宁: 广西大学, 2013.
- 严丽纯. 我国学习观研究综述. [J]. 教学研究, 2010, (10): 70-72.
- 周洁. 分析高职高专学生学习态度现状及应对策略. [J]. 教育现代化, 2019, (89): 93-95.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : FAN LIANG
	Highest Education (最高学历) : M. A.
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University, Thailand.
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Language Teaching
	Address (地址) : 128 M.10, Mooban Puttan, Phetkaseam 81 Road, Nongkheam, Bangkok, Thailand.10600

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI YINSHENG
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China.
	Field of Expertise (专业领域) : - Ancient Chinese Literature - Teaching Chinese to the speakers of Other Language
	Address (地址) : NO.100 Daxue RD, Nanning, Guangxi, P.R.China. 530004.





中国科幻小说《三体》三部曲英译本读者接受研究*

A Study of Reader Acceptance of the English Translation of the Chinese Science Fiction *The Three Body*

付兴¹

FU XING

农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: 674906541@qq.com

马春霖²

WARISA ASAVARATANA

农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: warisa.as@ku.th

吴琼³

KANOKPORN NUMTONG

农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 01 April 2024 / Revised: 19 April 2024 / Accepted: 14 June 2024

摘要

本研究以小说读者接受为研究对象,采用自然语言处理技术中的情感分析方法,运用 Python 中的 VADER 情感分析库,从读者评分与读者评价两个维度,对中国科幻小说《三体》三部曲英译本进行定性与定量相结合的研究,尝试构建了中国科幻小说《三体》三部曲英译本域外读者接受的总体概貌。研究发现,从读者受众范围与读者评分来看,域外读者对中国科幻小说《三体》三部曲英译本具有很高的接受度与可接受性;从读者评论分与读者评论量化分析来看,域外读者对中国科幻小说《三体》三部曲英译本情感正向,总体上持肯定态度,接受程度很高;从读者评论关于作品的特征情感分析来看,域外读者对中国科幻小说《三体》三部曲英译本“叙述角度”接受程度最高,“故事情节”、“人物”位列二三;从读者评论关于翻译的特征情感分析来看,域外读者对 Ken Liu、Joel Martinsen 两位译者译作的评价总体均呈正向情感,对译文的接受度很高。相较而言,读者对 Ken Liu 的译文评论更多,对其所做的翻译也更为满意。本研究认为将情感分析这一自然语言处理技术应用于中国文学海外译介与传播的研究中,具有可行性。

关键词:中国科幻小说,读者接受,三体,情感分析,Python

* 本文为泰国农业大学人文学院东方语言专业博士研究生学位论文《中国科幻小说〈三体〉修辞英译与接受研究》组成部分,主导师为马春霖助理教授;副导师为吴琼副教授



ABSTRACT

This study employs sentiment analysis in natural language processing technology to investigate the acceptance of the English translation of the Chinese science fiction trilogy *The Three Body* by novel readers. The VADER sentiment analysis library in Python is used to conduct qualitative and quantitative research on readers' ratings and evaluations. The aim is to provide a comprehensive overview of the trilogy's acceptance. It is found that the English translation of the trilogy of Chinese science fiction novels *The Three Body* was highly accepted and deemed acceptable by readers in terms of audience scope and ratings. Based on the analysis of readers' comment scores and quantitative data, it can be concluded that extra-territorial readers have a positive emotional response towards the English translation of the trilogy of Chinese science fiction novels *The Three Body*. The overall attitude towards the work is positive, with a high degree of acceptance. Additionally, readers' comments on the characteristics of the work are positive, indicating a high degree of acceptance. Based on the analysis of readers' comments on the trilogy of Chinese science fiction novels *The Three Body*, readers have shown the highest acceptance of the English translation in terms of "storytelling", followed by "plot" and "character". In addition, readers have generally responded positively to the translations of Ken Liu and Joel Martinsen, indicating a high level of acceptance. Readers commented more on Ken Liu's translations and were more satisfied with them compared to others. This study examines the potential of sentiment analysis, a natural language processing technique, as a tool for the study of overseas translation and dissemination of Chinese literature.

Keywords: Chinese Science Fiction, Reader Acceptance, *The Three Body*, Sentimental Analysis, Python

绪论

一、研究背景和意义

(一) 研究背景

科幻文学是科学和未来双重入侵现实的叙事性文学作品(蒋思墀, 2019:28)。这是一个关于现代化、现代性的文学种类,也是中国文学的一个重要组成部分。早在晚清时期,随着西方科幻文学的译介传入,中国人也开始了自己的科幻小说创作。1905年,由徐念慈创作的《新法螺先生谭》问世,这是中国第一部完整意义上的科幻小说。(景坤, 2022:94)

早在民国时期,中国就已经开始对科幻文学与翻译的研究。期间,老舍先生于1932年创作了科幻小说《猫城记》。该部小说在1964年被詹姆斯·德鲁(James Dew)翻译成英文译介到了海外,中

国科幻小说的英译实现了“从无到有”的转变。之后，中国科幻小说开始走出国门。进入 20 世纪 90 年代，随着中国科技的不断发展，中国科幻文学也进入了新的发展阶段。刘慈欣、郝景芳等一批科幻小说创作者崭露头角，《三体》《北京折叠》等一批高质量的科幻作品相继问世（景坤，2022:94）。伴随这一趋势，中国科幻文学的海外译介在 21 世纪也迎来了质的飞跃。

回顾中国科幻小说百年的发展历程与 50 余年的外译历史，可以发现中国科幻小说已从诞生之初零星发散的尝试，形成了数量丰富的作家群体与作品，中国科幻小说取得了长足的发展。然而时至今日，真正走出国门后，在域外被读者广泛接受的中国科幻小说却仍是少数。

令人欣喜的是，中国科幻小说作家刘慈欣创作的科幻小说《三体》从国内走向国际舞台后，得到了各国读者的高度认可。经检索全球最大的图书销售网之一 Amazon(www.amazon.com) 和世界最大的读者网站 Goodreads(www.goodreads.com) 两大网站显示，《三体》三部曲英译本共有 64 万条读者评价，五星评分均值为 4.3 (2024 年 1 月 24 日检索)。其中 Amazon(www.amazon.com) 网站显示，有关《三体》三部曲英译本的读者评价共有 6572 条 (2024 年 1 月 24 日检索)。《三体》三部曲英译本在 Goodreads(www.goodreads.com) 网站上共有 33225 条读者评价 (2024 年 1 月 24 日检索)。这些读者评分与评价，不仅表达了读者的各种情感色彩和情感倾向性，更是了解读者对于小说《三体》三部曲英译本是否接受、接受到何种程度以及为什么接受的有效途径。

(二) 研究意义

通过查阅相关文献笔者发现，自科幻小说《三体》2006 年问世以来，尤其是 2015 年刘慈欣获得“雨果奖”后，许多研究者对《三体》三部曲产生了浓厚的兴趣，发表了大量论文。依据中国知网的相关数据统计显示，截止到 2024 年 3 月 3 日，已发表《三体》系列相关研究文章 102 篇，学位论文 60 篇。结合二次文献法可以发现，目前学界对《三体》三部曲主要从文学与翻译学两个维度对其进行研究与阐释。其中翻译学维度内的研究主要以文本自身、译者主体性与目的论及女性翻译理论等理论为视角对《三体》三部曲英译本进行定性研究（李静茹，2019:2）。但对中国科幻小说《三体》三部曲英译本进行定性与定量相结合的分析研究还不多见。特别是采用情感分析方法，借助 Python 中的 VADER 情感分析库，以小说读者接受为研究对象，对小说《三体》三部曲英译本进行定性与定量相结合的分析研究，笔者还未见到。因此，尝试拓宽中国科幻小说《三体》三部曲英译本的研究视野，以读者接受为研究对象，对其进行定性与定量相结合的分析研究具有一定的理论与实践意义。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

(一) 研究范围

本研究以 Goodreads 和 Amazon 两大网站，共计 638042 条读者评分与 56391 条 (2024 年 1 月 31 日检索) 读者评价为研究范围，从小说《三体》三部曲英译本的读者评分和读者评价两个维度进行情感分析。以期展现域外读者对于小说《三体》三部曲英译本是否接受、接受到何种程度以及为什么接受。

(二) 研究目的

本研究的目的为针对目前学界对中国科幻小说《三体》三部曲英译本主要是以定性研究为主、研究结论缺乏定量数据支撑的现状，尝试拓宽研究视野，以小说读者接受为研究对象，借助自然语言处理技术，运用定性与定量相结合的研究方法，探知小说《三体》三部曲英译本域外读者接受的总体概貌。为学界以后深入研究中国科幻文学的海外译介与传播起到一定的参考作用。

(三) 研究主要内容

本研究的主要内容为：

一是中国科幻小说《三体》三部曲英译本读者评分情感分析，探知域外读者对于小说《三体》三部曲英译本是否接受、接受到何种程度。

二是中国科幻小说《三体》三部曲英译本读者评论情感分析，进一步探明小说《三体》三部曲英译本域外读者接受的主要原因，并尝试构建小说《三体》三部曲英译本读者接受的总体概貌。

三是将自然语言处理技术——情感分析应用于中国文学海外译介与传播的个案研究中，检验其可行性。

(四) 研究方法

本研究采用自然语言处理技术中的情感分析方法、运用 Python 中的情感分析工具，以小说读者接受为研究对象，对小说《三体》三部曲英译本进行定性与定量相结合的分析研究，以便探知小说《三体》三部曲英译本读者接受的总体概貌。

(五) 研究创新性

本研究首次借助编程语言 Python 中的 VADER 情感分析库，采用自然语言处理技术中的情感分析方法，对中国科幻小说《三体》三部曲英译本的读者评分和读者评论进行分析研究，尝试以新视角探知小说《三体》三部曲英译本读者接受的总体概貌，以期为学界今后进一步的探讨提供一些依据与参考。这是一次创新性尝试，具有一定的意义与价值。

三、与本文有关的研究回顾

依据中国知网的相关数据统计显示，从 2012 年开始，中国科幻小说《三体》研究的相关期刊论文发表量整体呈波浪式上升趋势，中间偶有回落，期间出现了三个增长小高峰，如图 1 所示。2015 年出现第一个小高峰，发文量为 13 篇。2017 年出现第二个小高峰，发文量为 14 篇。2020 年出现第三个小高峰，发文量为 11 篇。

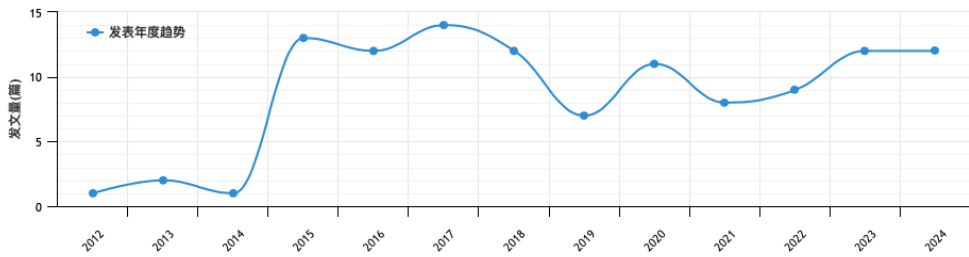


图 1 中国科幻小说《三体》相关研究发文量总体趋势分析图

来源：作者自制

总体来看，中国科幻小说《三体》研究大致可以分为三个发展阶段。2012 年到 2014 年为起步发展阶段。2015 年到 2019 年为快速发展阶段，其中 2015 至 2018 年期间，年发文量均为 12.75 篇。2020 年到 2024 年为稳定发展阶段。2020 年至今，发文量呈现先下降后回升的趋势，中国科幻小说《三体》研究热度有所降低，但仍很活跃

2015 年到 2020 年间中国科幻小说研究进入快速发展阶段，形成了一股“科幻热”。这股热潮的最大推动力之一，应该是 2015 年作家刘慈欣凭借科幻小说《三体》获得世界科幻界最高奖项“雨果奖”，这对中国的科幻事业具有里程碑意义。此外，2019 年春节改编自刘慈欣创作的中篇科幻小说《流浪地球》的科幻电影的热映，也应是这股热潮的另一重要推手。

2020 年至今，中国科幻小说《三体》研究发文量呈现先下降后回升的趋势。这一趋势是否受到新冠疫情不同发展阶段的影响，有待进一步的研究考证。但科学研究必然会受到现实社会的影响，两者一直处于相辅相成的互动关系。

期间，关于中国科幻小说《三体》相关研究的文章有 162 篇，硕博论文 60 篇，学术辑刊 5 部。这些研究主要从文学与翻译学两个维度对小说《三体》进行研究及阐释。研究内容既有对小说《三体》人物形象、宇宙伦理观、写作特点及作品主旨的研究，也有对小说《三体》文本自身、译者主体性、目的论及女性翻译理论视角下英译本的研究，取得了丰富的研究成果。

通过进一步阅读这些文献，笔者发现相关研究主要采用定性的研究方法，因而得出的研究结论缺乏相关定量数据的支撑。本领域运用定性定量相结合的分析研究还不多见，截止到 2024 年 1 月 24 日笔者只见到两篇。其中一篇采用了均值统计与归纳分析相结合的研究方法（刘舸，李云，2018:136），另一篇则采用了在 Python 上加载 TextBlob 工具包进行情感分析的研究方法（张璐，2019:80）。但采用自然语言处理技术中的情感分析方法、借助 Python 中的 VADER 情感分析库对中国科幻小说《三体》三部曲英译本的读者接受进行定性定量相结合的分析研究，笔者还未见到。

情感分析 (Sentimental Analysis)，又称意见挖掘 (Opinion Mining) 或评论挖掘，是一种运用自然语言处理技术对文本的情感倾向性进行分类的方法。它是对带有情感色彩的主观性文本进行分析、处理、归纳和推理的过程（黄剑，2023:109），可通过计算文本的综合情感加权值进而分类识别。这一过程涉及对主观信息的提取、量化和研究。

因此，笔者决定以中国科幻小说《三体》英译本读者接受为研究对象，借助编程语言 Python 中的情感分析工具 VADER (Valence Aware Dictionary and Sentiment Reasoner) 对其进行定性与定量相结合的分析研究。尝试拓宽研究视野，以期为学界今后的深入研究起到一定的参考作用。

五、研究结果

(一) 中国科幻小说《三体》三部曲英译本读者评分情感分析

从 2014 年 3 月起至 2024 年 1 月 31 日止，在全球最大的读者网站 Goodreads 上，累计共有 309189 位读者为小说《三体》三部曲英译本第一部《三体》评分，评分均值为 4.09。其中五星评分 122423 条，占总体评分的 39%；四星评分 115989 条，占比 37%，两者合计占比达 76%。这说明有 76% 的读者喜欢这本书，认可接受这本书。

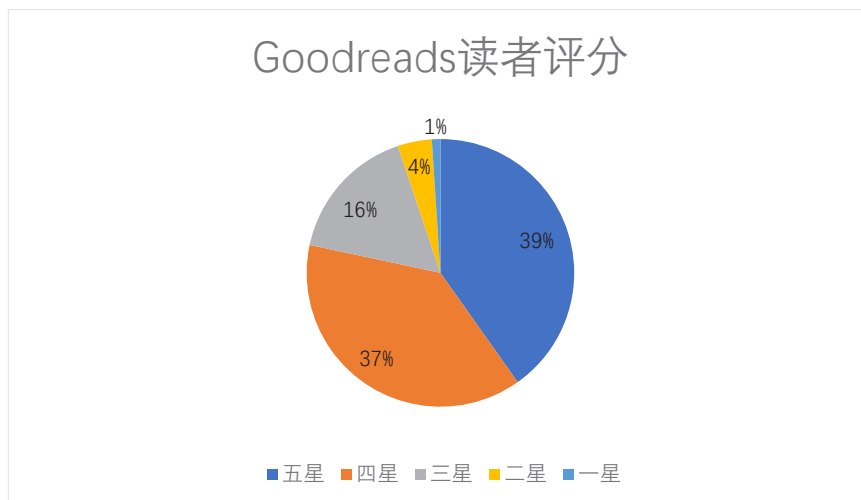


图 2 《三体》三部曲英译本第一部《三体》Goodreads 评分分析图

来源：作者自制

此外，该网站还显示共有 29088 名读者针对本书撰写了评论。同日在全球最大的图书销售网之一美国 Amazon 网站显示，累计共有 41528 名读者购买该书后进行了五星评分，其评分均值是 4.3。其中五星评分占比 56%，合计 22954 条；四星占比 29%，合计 12174 条，二者合计占比 85%。这表明在 Amazon 网站上购买过本书的读者，对该书的喜爱与认可达 85%。

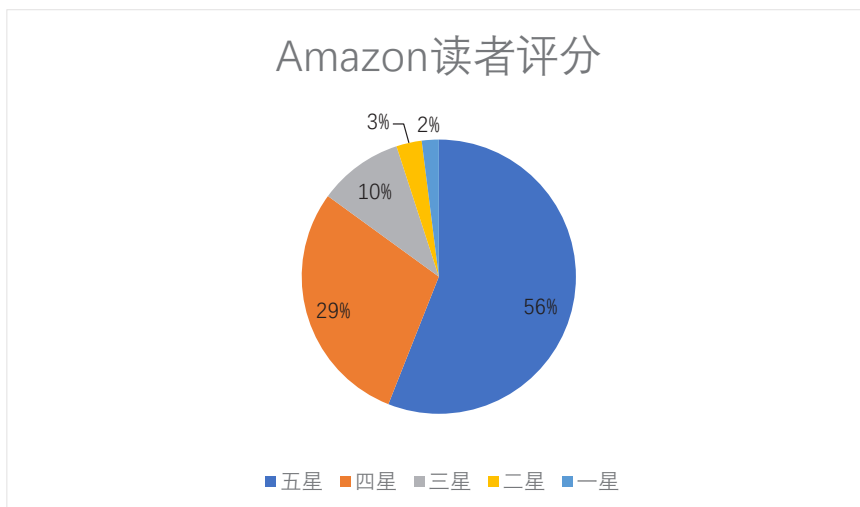


图3 《三体》三部曲英译本第一部《三体》Amazon 评分分析图

来源：作者自制

因此，从本书读者的受众范围与读者的评分两方面来看，由美籍华裔科幻作家 Ken Liu 所翻译的小说《三体》三部曲英译本第一部《三体》受到了域外读者的广泛接受与认可。

同一日期，经检索 Goodreads 网站，于 2015 年出版发行，由旅居中国的美国译者 Joel Martinsen 所翻译的英译本《三体 II · 黑暗深林》，共有读者评分 136140 条以及 11105 条读者评价，其中读者评分均值为 4.42。读者全部评分中，五星评分占比 56%，共 77378 条；四星评分 42721 条，占比 31%。五星四星评分占比合计高达 87%。

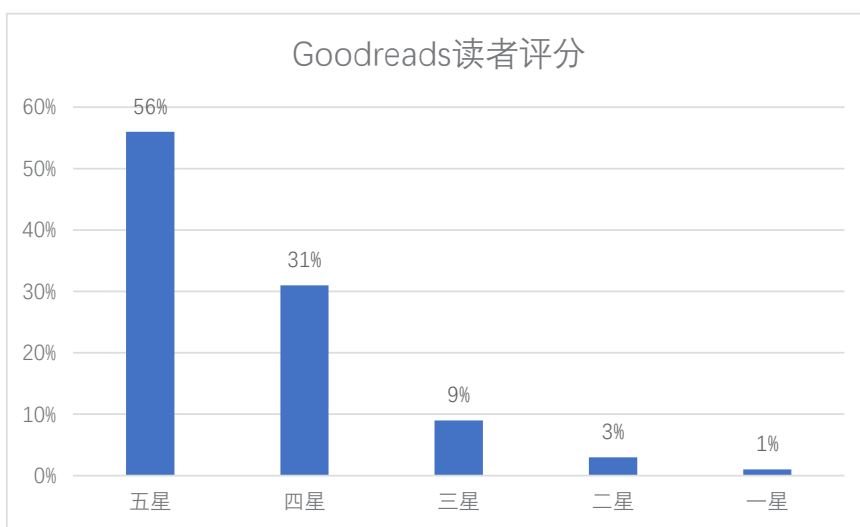


图4 《三体》三部曲英译本第二部《三体 II · 黑暗深林》Goodreads 评分分析图

来源：作者自制

同时，笔者进一步检索美国 Amazon 网站后发现，截止到 2024 年 1 月 31 日累计共有 25936 位读者购买该书后对其进行了评分，评分均值是 4.6。五星评分 18057 条，占比评分读者总人数的 71%；四星评分占比 23%，共计 6122 条，两者合计占比高达 94%。

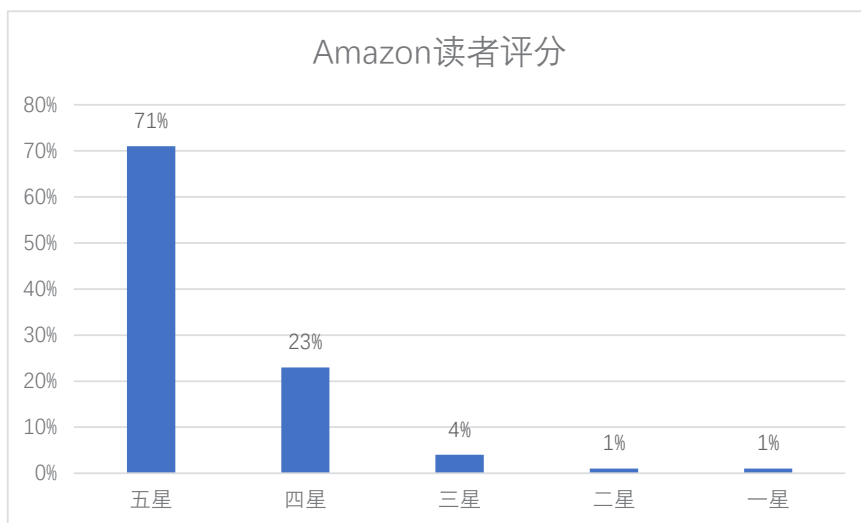


图 5 《三体》三部曲英译本第二部《三体 II • 黑暗深林》Amazon 评分分析图

来源：作者自制

与英译本第一部《三体》相比，英译本第二部《三体 II • 黑暗深林》在两大网站上的读者评分数量、评价数量均小于第一部，这可能是由于英译本第二部的出版发行时间为晚于第一部。但 Goodreads 与美国 Amazon 两大网站的现有数据显示，英译本第二部《三体 II • 黑暗深林》读者高分占比、读者评分均值都高于第一部。这在一定程度上可以推知英译本第二部《三体 II • 黑暗深林》受到了域外读者进一步的接受与认可，形成这一现状的原因值得深入探究。

同样截止 2024 年 1 月 31 日，出版发行于 2016 年的小说《三体》三部曲英译本第三部《三体 III • 死神永生》在 Goodreads 网站上，共有 105212 条读者评分，平均分为 4.43。其中读者五星评分共计 61021 条，占比 57%；四星评分 31386 条，占比 29%，二者合计占比达 86%。

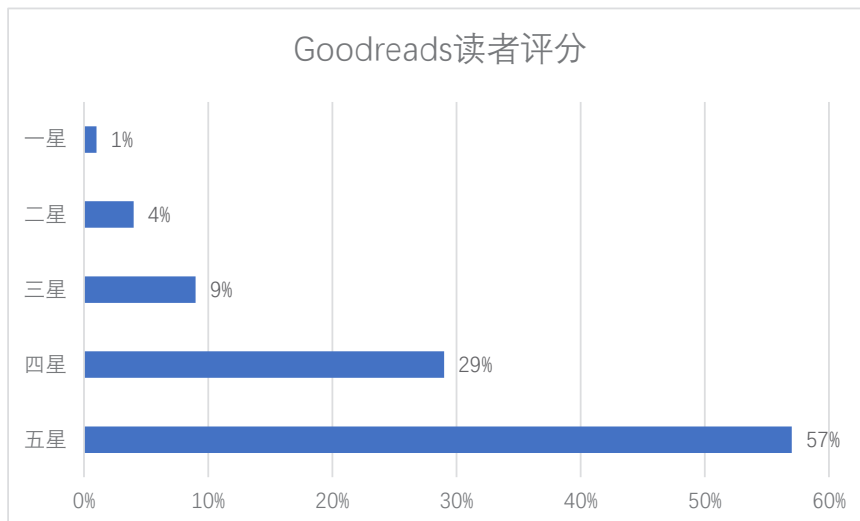


图6 《三体》三部曲英译本第三部《三体 III·死神永生》Goodreads 评分分析图

来源：作者自制

此外，还有 9631 名读者在该网站上针对本书撰写了评论。同月经检索 Amazon 网站发现，共有 20045 名读者对该书进行了五星评分，其评分均值是 4.6。其中五星评分占比 73%，合计 14545 条；四星占比 20%，合计 4040 条，二者合计占比 93%。

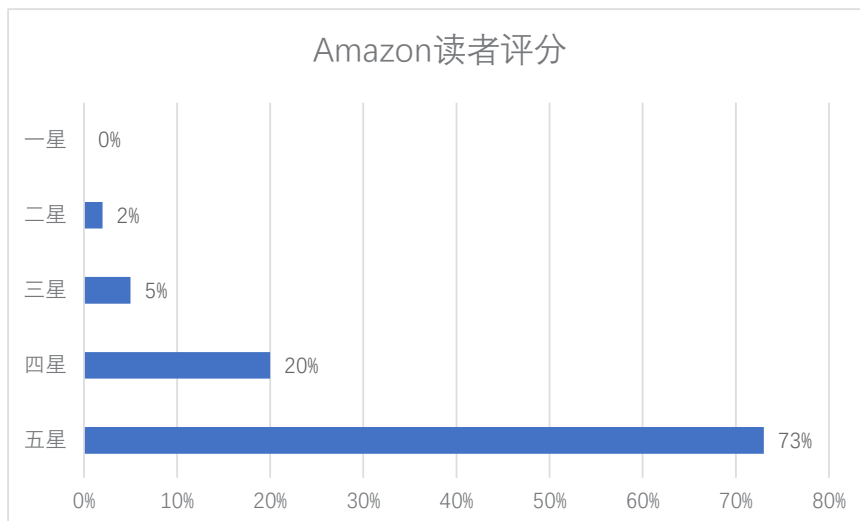


图7 《三体》三部曲英译本第三部《三体 III·死神永生》Amazon 评分分析图

来源：作者自制

通过上述数据可以发现，虽然三部曲英译本第三部《三体 III·死神永生》的译者由第二部的 Joel Martinsen 变成了 Ken Liu，但从本书读者的受众范围还是读者的评分来看，英译本第三部《三体 III·死神永生》仍然继续受到了域外读者的高度接受与认可。



《三体》三部曲三本小说英译本历经 Ken Liu、Joel Martinsen 再到 Ken Liu 两位译者的转换，但从全球最大的读者 Goodreads 与全球最大的图书销售网之一美国 Amazon 两大网站所调查获得的数据来看，三本小说英译本在域外读者接受与认可方面呈现出稳步上升并持续保持的趋势。虽然从读者评分数量上来看，三本书的读者评分累计总数量逐步减少，但这可能是受到出版发行时间的影响，并不代表读者对其接受与认可的下降。这可以从三本小说读者评分均值逐步提高与五星四星正面读者评分均值上升并稳定维持在 90% 以上两个方面得以佐证。

通过进一步对比分析由两位译者翻译的《三体 II·黑暗深林》和《三体 III·死神永生》在 Goodreads 与美国 Amazon 两个网站的数据时，笔者发现《三体 III·死神永生》的读者评分均值分别为 4.43、4.6，《三体 II·黑暗深林》相对应均值是 4.42、4.6，两者几乎等值。但《三体 II·黑暗深林》和《三体 III·死神永生》在两大网站上的五星四星评分占比分别为 87%、94% 与 86%、93%。二者均存在着 1% 的差异，造成这一差异的具体影响因素值得关注。

综上，由两位不同译者所翻译的中国科幻小说《三体》三部曲英译本，无论从读者的受众范围还是读者的评分来看，该书对域外读者具有非常高的接受度与可接受性。换言之，两位译者对中文原作文学表达的解读与重构，符合了读者的期待视野与审美经验，获得了域外读者的广泛接受。

（二）中国科幻小说《三体》三部曲英译本读者评论情感分析

经检索截止 2024 年 1 月 31 日，在美国 Amazon 与 Goodreads 两大网站上，针对中国科幻小说《三体》三部曲英译本，累计共有 56391 条读者评论。其中，美国 Amazon 网站有关《三体》三部曲英译本的读者评论为 6572 条，占总体评论的 11.7%。Goodreads 网站上相关读者评论为 49819 条，占比为 88.3%。

通过以上数据可以发现，域外读者针对中国科幻小说《三体》三部曲英译本的评论主要发表在 Goodreads 这一网站上。此外，笔者在美国 Amazon 和 Goodreads 两个网站上进行读者评论数据爬取时发现，美国 Amazon 网站对数据采集进行了限制，因此，每本书最多只能采集到 100 条读者评论。而 Goodreads 网站对于采集读者评论数据相对较为友好，针对《三体》三部曲英译本三本书可以爬取到 16059 条有效数据。

有鉴于此，本次研究将以在 Goodreads 网站爬取到的 16059 读者评论数据为依据，对中国科幻小说《三体》三部曲英译本域外读者的评论进行情感分析，尝试从大量评论中以量化的方式，挖掘出域外读者对该书的情感态度和评价，以期展现域外读者对于小说《三体》三部曲英译本是否接受、接受到何种程度以及接受的原因。

1. 《三体》三部曲英译本读者评论情感分析的研究过程

（1）研究数据爬取

本研究于 2024 年 2 月 8 日通过 Python 语言在全球最大的读者网站 Goodreads 上爬取中国科幻小说《三体》三部曲英译本《三体》、《三体 II·黑暗深林》、《三体 III·死神永生》的读者评论，爬取数据分别为 6797 条、4879 条与 4383 条，共计 16063 条数据。

(2) 文本数据降噪

经人工二次检索采集到的 16063 条读者评论，剔除其中非英语及汉英混合的 4 条无效评论，最终保留有效数据为 16059 条。

(3) Python 情感分析

Python 是一种功能强大的编程语言，它提供了许多工具和库来实现情感分析 (Absinthe992, [online], 2023)。本次研究选择了 Python 中的 VADER 情感分析库对小说《三体》三部曲英译本读者评论进行分析研究。VADER 的优势在于它对于社交媒体文本的处理效果较好，能够识别出一些特定的情感表达方式。下图为实现 VADER 情感分析的技术路线 (mob64ca12e7b5cf, [online], 2024)：

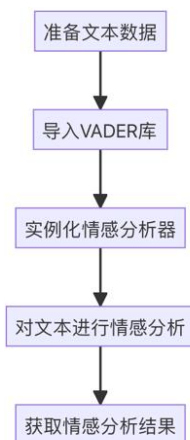


图 8 实现 VADER 情感分析的技术路线

来源: <https://blog.5lcto.com>, 2024 年 3 月 1 日

VADER 对文本分析后，得到的结果是一个字典信息，其包含 pos, 文本中正面信息得分；neg, 文本中负面信息得分；neu, 文本中中性面信息得分；compound, 文本综合情感得分。情感得分为一个浮点数，表示文本的情感倾向，其取值范围为-1 到 1。对文本进行情感分类的标准为 compound 综合情感得分，具体标准为：

正面: $\text{compound score} \geq 0.05$

中性: $-0.05 < \text{compound score} < 0.05$

负面: $\text{compound score} \leq -0.05$

2. 《三体》三部曲英译本读者评论的整体情感分析

通过 Python 分析，《三体》三部曲英译本正向情感评价为 12192 条，占比 75.9%；中性情感评价为 606 条，占比 3.8%；负向情感评价为 3261 条，占比 20.3%。经 VADER 对文本分析后，得出正向情感评价

均值为 0.76, 负向情感均值为 - 0.55。故从 Goodreads 网站读者评论分布以及读者评论量化分析来看, 读者评论以正向情感为主, 读者对《三体》三部曲英译本总体上持肯定态度, 三部曲英译本在域外读者中整体接受度高。该分析结论与《三体》三部曲英译本读者评分情感分析结果相一致。

将评论分数降序排列, 选取正向情感中分值排名前 10%且长度达到 30 词的前 100 条评论细读 (张璐, 2019:82), 笔者发现这一百位最喜爱《三体》三部曲英译本的读者主要提到了以下三点。

一是对小说故事情节表示认可与喜爱。多位读者认为小说《三体》三部曲这是一部出色的科幻小说, 既扣人心弦, 又充满科学趣味。世界构建、科学元素和政治色彩都非常完美。读者 Ясен В. 写到“好一个三部曲。非常有创意的概念, 涉及维度、外星人、太空旅行和所有科幻题材。整个系列让我看得津津有味, 兴趣盎然。非常值得推荐”。¹ Macooru 认为“在阅读这本奇书时, 我感到自己非常无知, 并享受着它带给我的每一分钟。故事扎实, 人物塑造出色。读来欲罢不能”。Plumb 写到“它的规模更大, 人物更多, 情节曲折复杂。其中不乏惊心动魄的时刻, 太空大战以及结尾处的大揭秘更是一大亮点”。读者 Igor Harb 认为“这是我最近读过的最好的科幻小说之一。其结构令人惊叹, 内涵之丰富令人难以置信。书中的人物有趣而连贯, 但仍能给你带来惊喜”。Keith 认为“这部小说光是其震撼人心的壮观场面就值得一读, 而且它还充满了精彩的人物塑造、美丽的视觉效果和令人叹为观止的理论概念。这是一部科幻爱好者的科幻小说”。Yasi 写到“这简直是一本完美的书, 它融合了量子物理学、天文学、科幻小说, 并以深刻的人性为背景。真是太棒了。强烈推荐”。读者 Serenity 认为“非常精致的科幻小说, 读来令人忍俊不禁。中心谜团被完美地构建起来并慢慢揭开。科学知识复杂有趣, 但又不失技术性。是的, 富有哲理, 发人深省”。

二是对小说作者的文笔及偏向硬科幻的写作风格表示接受与欣赏。很多读者认为小说作者刘慈欣文笔优美, 其硬科幻的写作风格令人惊喜。读者 Harun Ahmed 写到“这本“硬科幻”一开始很难让人爱上它, 但要坚持住。它坚持不懈地创新, 最终收获颇丰, 充满惊喜。我爱死它了”。Mehmet 认为“这是一部超级奇妙的科幻小说, 是杰出想象力的产物。书中巧妙地运用了倒叙和倒叙的手法, 绝对是一部令人目不暇接的作品。一部非常棒的硬科幻小说超级吸引人, 非常有趣”。Lori 认为“《三体》三部曲是一位对人性有着非凡把握的作者所创作的硬科幻小说的绝佳样本”。读者 Paul 写到“我喜欢这个系列, 对科技的运用很酷, 对未来的社会和政治观念也很有趣。如果你喜欢金-斯坦利-罗宾逊 (Kim Stanley Robinson) 的《火星三部曲》(硬科幻的代表作品), 我想你会喜欢这本书”。

三是对小说中体现出的中国视角及特定历史背景表示了很高的兴趣。不少读者认为小说《三体》在非常有趣的中国文化背景之上, 还有很多精彩的科幻瞬间。读者 Philip 写到“真是一部充满想象力的作品! 作者将中国近代史上的一些大悲剧 (文化大革命) 与最前沿的天体物理学新鲜而惊人地融合在一起, 成为一部出色的科幻小说。我非常喜欢这部小说”。Bobby 写到“这部硬科幻小说是当之无愧的雨果奖得主, 它以中国的文化大革命为背景, 探讨了与外星人接触的问题。强烈推荐”。读者 Augustus Corso 认为“从中国人的视角来读这样一个故事也很有趣。我会向喜欢科幻小说的人推荐这本书”。Julien Lhermitte 认为“以中国文化大革命为历史背景的科幻片很不错。一开始是普通的科幻小说, 但快结束时变得很有创意。整本书都会让你好奇接下来会发生什么。阅读愉快”。Susan 认为“难怪它能获得雨果奖! 这是一个多么出色的故事, 一个神秘的故事在缜密的节奏和出

¹ 以下所有读者的评论都由笔者翻译

色的科学性中缓缓展开。我喜欢这个非西方的框架”。读者 Isabella Swanson 写到“能将量子难题以宏大的规模和中国文化大革命的独特背景呈现出来，非常棒”。

综上，通过对小说《三体》三部曲英译本读者评论进行整体的情感分析后，发现域外读者对《三体》三部曲英译本总体上持肯定态度。域外读者因小说的故事情节、作者的文笔及硬科幻的写作风格和小说中体现出的中国视角及特定历史背景对三部曲英译本高度接受。

3. 《三体》三部曲英译本读者评论的特征情感分析

本研究在对《三体》三部曲英译本读者整体评价进行情感分析后，为获得更为具体的读者意见，对三部曲英译本读者评论又进行了特征情感分析。

特征情感分析是细粒度地分析用户对被评论物的特征属性产生的主观性文本。特征可以是被评论物的某个部件或属性。(唐晓波, 兰玉婷, 2016:121)

本研究根据 Goodreads 网站上《三体》三部曲英译本页面上的高频评论名词为特征项，进一步从作品与翻译两个特征维度，深入挖掘读者的情感态度和评价，以便更为清晰地展现域外读者对于小说《三体》三部曲英译本的接受程度与接受原因。通过进一步分析高频评论名词特征，确认“作品”这一维度包括小说人物 (character)、故事情节 (plot)、叙述角度 (storytelling) 三个文本特征。

(1) 《三体》三部曲英译本读者评论关于作品的特征情感分析

经过 Python 分析，得出 Goodreads 网站读者对《三体》三部曲英译本人物、故事情节、叙述角度三个文本特征的情感分布条数与均值。如下图：

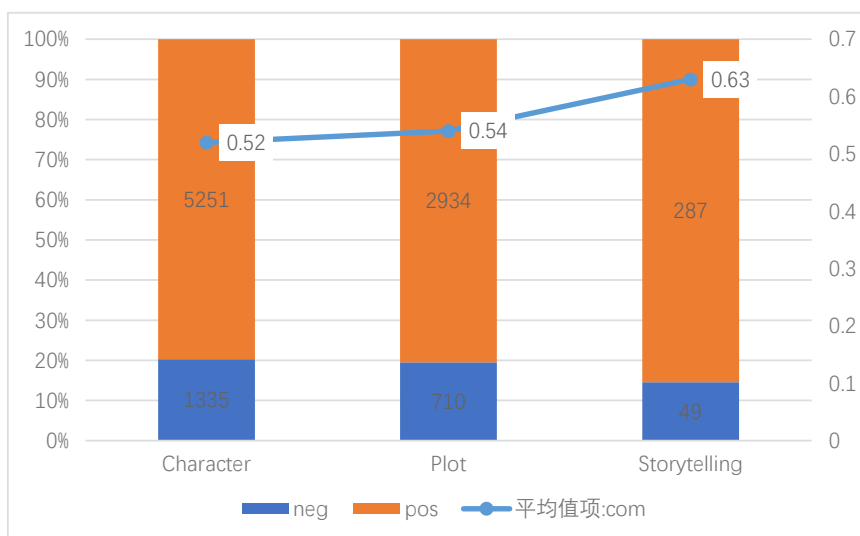


图 9 人物、故事情节、叙述角度的情感分布条数与均值

来源：作者运用 Python 软件自制

从图 9 看可以看出,读者对“叙述角度”(storytelling)的正面情感均值为 0.63,得分最高,“故事情节”(plot)的正面情感均值为 0.54,得分次之,“人物”(character)的正面情感均值排名第三,为 0.52。表 1 消极、中性、积极、综合四个维度下的人物、故事情节、叙述角度详细情感分布均值数。

文本特征“叙述角度”(storytelling)的正面情感分值最高,说明读者的接受程度也最高。结合细读正向情感中分值排名前 10%且长度达到 30 词的前 100 条评论,笔者也发现以“中国文化”为视角的叙事非但没有因为中西文化差异而产生接受障碍,反而还被域外读者认为“有趣”和“独特”(张璐,2019:83)。多位读者(Stephen, Nicholas Kraman, Victoria Mendes 等)都表示,“这部小说之所以与众不同,是因为它采用了一个全新的视角,科幻的形式可能是西方的,但其中的文化和看待世界的方式却是东方的。他们感受到与西方不一样的文化之美”。这从侧面也再次印证“民族的就是世界的”。中国文学作品要在域外传播并被读者接受,具有民族特色的叙述视角值得学界深入思考。

文本特征“故事情节”(plot)正面情感分值排名第二。大多数读者认为小说《三体》三部曲英译本情节“紧张”“有趣”“引人入胜”。小说作者对某些科学猜想与现代科学技术进行了逼真的描写与创造性的使用。尤其是书中提到的“黑暗森林法则”,很多读者都提到这一情节是对“费米悖论”的创造性回答。因此,科幻小说作者如果能灵活恰当地将现代科学技术运用到故事情节里,这将大大提高读者的接受度。此外,一些读者认为小说《三体》三部曲的一些情节过于冗长,某些情节与故事关联性不强,因此表达了不满。很有代表性的评论如:Alex Leec 写到“书中充斥着冗长的信息灌输,同时又忽略了概念性的壮观场景和人物”。笔者本人在阅读《三体》三部曲英译本时也注意到部分章节情节描述非常详细具体,特别是有关科学理论方面确实着墨很多,读者比较容易产生阅读疲劳。这可能也是一些读者认为小说情节冗长的原因之一。

文本特征“人物”(character)的正面情感分值最低,负向情感读者评价有 1335 条,这说明该文本特征的读者接受程度最低。结合细读负向情感中分值排名前 10%且长度达到 30 词的前 100 条评论,笔者发现不少读者都认为,小说里的人物形象不是很饱满,有些人物的出现与小说整体情节关联度不高,仅仅是为了某一剧情,作者很少对其进行有深度的刻画,读者很难与其产生共鸣。因此,一些人物形象展现出刻板与表面化的特点。此外,关于小说“人物”(character)受到读者诟病最多的另一点为“厌女”。多位读者对小说中作者塑造的女性人物形象表示了不满。读者 Hampus Karlberg 写到“性别歧视的奇幻小说,科学性充其量只是软弱无力。单是对女性的厌恶就让人难以下咽”。Valentine Abraham 认为“这本书中,性别歧视变得让人无法忽视。也许是因为突然有一位女性站在了中心位置,在无可否认的聚光灯下揭示了性别歧视的本质”。读者 Molly Grear 写到“这是一本引人入胜、发人深省的书,但每读一页都会让我越来越恼火,因为作者想象了一个没有女性角色的未来世界”。笔者也认为小说《三体》三部曲中,女性人物确实不多,而且在对本就很少的女性人物的刻画比较消极,甚至还有点儿愚蠢。这在对小说里另一位女性主角“程心”的塑造上体现的很明显。在西方女权主义盛行的大背景下,中国文学作品要在域外传播并被读者接受,性别这一因素需要作者在创作时谨慎考量。

(2) 《三体》三部曲英译本读者评论关于翻译的特征情感分析

小说《三体》三部曲英译本在域外能否被读者接受、接受到何种程度、被接受的原因与 Ken Liu、Joel Martinsen 两位译者对中文原作的翻译具有必然的联系。因此，读者对于《三体》三部曲英译本有关翻译的评论，有助于从另一维度进一步探知《三体》三部曲英译本被域外读者接受的总体概貌。

经统计，在 16059 条读者评论中，含有“翻译”(translation)的评论共有 1722 条。虽然整体所占比例不大，但仍然可以看出有不少读者关注翻译质量。由于《三体》三部曲三本小说英译本历经 Ken Liu、Joel Martinsen 再到 Ken Liu 两位译者的转换，为了更好区分读者对翻译的评价，我们将译作按照译者进行分类。经过 Python 分析，得出了 Ken Liu 和 Joel Martinsen 的译作情感分布条数和均值。如下图：

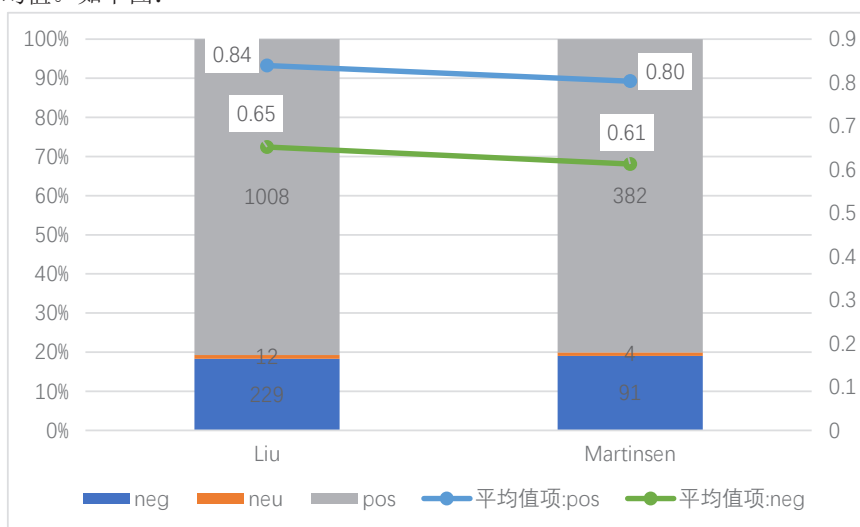


图 10 Ken Liu 和 Joel Martinsen 译作的情感分布条数与均值

来源：作者运用 Python 软件自制

从上图可以看出，域外读者对两位译者的评价总体均呈正向情感，对译文的接受度很高。相比较而言，读者对 Ken Liu 的译文评论更多，对其所做的翻译也更为满意。

将读者对于 Ken Liu 译作的评论分数降序排列，选取正向、负向情感中分值排名前 10%且长度达到 30 词的前 100 条评论进行细读，笔者发现这一百位读者对 Ken Liu 译作正面的评论主要集中在以下两个方面：

一是“信”即忠实原文。多位读者都认为 Ken Liu 的翻译非常忠实地呈现了刘慈欣原著的精神，这部小说的阅读方式与之前阅读过的其他中国小说的译本如出一辙，保留了原著的中国特色。而且还有一些英汉双语读者在将两个版本对照阅读后，认为 Ken Liu 忠实的传递了原作的表达。

二是“达”即译文通顺。许多读者认为 Ken Liu 翻译时对中西文化空白方面作出了非常出色的填补。不少读者认为最好的英译本读起来并不像是最初用英语写的，最好的译本应是“以这样一种方式安排，让读者看到另一种文化的思维模式，听到另一种语言的节奏和韵律的回响，感受到震颤”，Ken Liu 的翻译做到了这一点。



读者对 Ken Liu 译作负面的评论主要集中在对一些概念翻译不到位；对一些情节处理的过于冗长，不够简练。但总体上来看，域外读者对 Ken Liu 的翻译接受度较高。

结合图 10 与细读正向、负向情感中分值排名前 10% 且长度达到 30 词的前 100 条读者评论来看，对于译者 Joel Martinsen 的译作，整体上也被域外读者所接受，评论呈现正向情感。但多位读者也指出，Joel Martinsen 的翻译风格与 Ken Liu 有所不同，读者需要做出一定调整以适应其新风格。另外一些读者认为 Joel Martinsen 的翻译更口语化，读起来更加轻快。但也有少数读者指出 Joel Martinsen 的翻译出现了一些误译，且数量较 Ken Liu 多。因此，在翻译的准确度上，稍逊一筹。这也可能是 Joel Martinsen 译作正向情感均值略低于 Ken Liu 的原因之一。

六、研究结论

通过采用自然语言处理技术中的情感分析方法、借助编程语言 Python 中的 VADER 情感分析库，对中国科幻小说《三体》三部曲英译本的读者接受进行定性与定量相结合的分析研究，可以清晰地呈现域外读者对中国科幻小说《三体》三部曲英译本接受概貌，得出以下结论：

(1) 从读者的受众范围与读者的评分来看，域外读者对中国科幻小说《三体》三部曲英译本具有很高的接受度与可接受性。

(2) 从读者的评论分与读者评论量化分析来看，域外读者对中国科幻小说《三体》三部曲英译本情感正向，总体上持肯定态度，接受程度很高。

(3) 域外读者中国科幻小说《三体》三部曲英译本高度接受的原因主要包括三个方面：一是对小说故事情节的认可与喜爱；二是对小说作者的文笔及偏向硬科幻的写作风格的接受与欣赏；三是对小说中体现出的中国视角及特定历史背景的兴趣。

(4) 从读者评论关于作品的特征情感分析来看，域外读者对中国科幻小说《三体》三部曲英译本“叙述角度”(storytelling) 的正面情感最高，接受程度最高；其次是“故事情节”(plot)， “人物”(character) 的正面情感排名第三。

(5) 从读者评论关于翻译的特征情感分析来看，域外读者对中国科幻小说《三体》三部曲英译本“翻译”的关注度整体所占比例相对不大，但域外读者对 Ken Liu、Joel Martinsen 两位译者译作的评价总体均呈正向情感，对译文的接受度很高。而且相比较而言，读者对 Ken Liu 的译文评论更多，对其所做的翻译也更为满意。

七、研究讨论

目前学界已有两篇文章运用定性与定量的研究方法对中国科幻小说《三体》域外接受进行研究。通过与前人研究进行对比发现：

(1) 在研究工具上，本研究首次运用 Python 中的 VADER 情感分析库对中国科幻小说《三体》三部曲英译本即三本书的域外读者接受进行定性与定量的研究。

(2) 在研究数据的规模上，本研究的研究数据达到 16059 条，首次达到万条以上。目前前人相关研究的研究数据规模均在 3000 条以下。

(3) ใน对域外读者高度接受《三体》英译本的归因上, 既存同也有异。前人研究与本研究都认为域外读者因写作风格与中国视角而高度接受。本研究认为“民族的就是世界的”。中国文学作品要在域外传播并被读者接受, 具有民族特色的叙述视角值得学界深入思考。本研究还发现相较于作风格与中国视角, 域外读者对小说故事情节认可度与接受度最高。本研究发现科幻小说作者如果能灵活恰当地将现代科学技术运用到故事情节里, 这将大大提高读者的接受度。此外, 前人认为不同的意识形态, 对域外读者的高接受度产生了很大的影响。鉴于本研究对相关数据的分析, 笔者目前还没发现意识形态对域外读者接受产生了很大影响。

(4) 在影响域外读者接受的负面因素上, 二者不谋而合。前人研究与本研究均认为过于冗长的某些情节与女性人物的刻画, 影响到了域外读者对小说英译本的接受。本研究认为在西方女权主义盛行的大背景下, 中国文学作品要在域外传播并被读者接受, 性别这一因素需要作者在创作时谨慎考量。

(5) 在对两位译者译作的读者接受度上, 同大异小。前人研究与本研究均认为读者对 Ken Liu 的译文的接受度更高, 对其所做的翻译也更为满意。但本研究对相关数据的分析后发现, 两位译者译作的域外读者正向、负向情感均值整体上差异细微, 整体差异性并不特别明显。因此, 可以推知域外读者对两位译者的翻译均为接受与认可。

本研究将情感分析这一自然语言处理技术应用中国科幻小说《三体》英译本读者接受的研究中, 通过对带有情感色彩的主观性读者评分与评论进行分析、归纳与推理, 尝试探明域外读者对于小说《三体》三部曲英译本是否接受、接受到何种程度以及接受的原因, 进而构建小说《三体》三部曲英译本读者接受的总体概貌。

经实践证明, 将情感分析这一自然语言处理技术应用于大规模读取海量域外读者评论并直观量化地呈现出读者正向、负向情感态度成为可能。将该技术应用于中国文学海外译介与传播的研究中, 具有可行性。

参考文献

- 黄 剑. 哈金小说《等待》的读者接受研究[J]. 闽西职业技术学院学报, 2023,(04), 109-114.
- 蒋思堉. 刘慈欣《三体》系列与阿瑟·克拉克科幻小说对比研究[D]. 汉中: 陕西理工大学, 2019.
- 景 坤. 对近 10 年来中国科幻小说研究的回顾与反思[J]. 社会科学动态, 2022, (01), 94-99.
- 李静茹. 《三体》三部曲的英译研究[D]. 太原: 山西大学, 2016.
- 刘 舸, 李云. 从西方解读偏好看中国科幻作品的海外传播——以刘慈欣《三体》在美国接受为例[J]. 中国比较文学, 2018, (02), 136-149.
- 唐晓波, 兰玉婷. 基于特征本体的微博产品评论情感分析[J]. 图书情报工作, 2016, (16), 121-127.
- 张 璐. 从 Python 情感分析看海外读者对中国译介文学的接受和评价: 以《三体》英译本为例[J]. 外语研究, 2019, (04), 80-86.
- Absinthe992. 《Python 进行情感分析》[online],

(https://blog.csdn.net/weixin_55847762/article/details/129400591.htm), 2024/1/31
 mob64ca12e7b5cf. 《Python VADER 情感分析》[online],
 (https://blog.51cto.com/u_16213395/9648922.htm), 2024/3/1

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): FU XING
	Highest Education (最高学历): Doctoral candidate
	University or Agency (任职院校或单位): Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese as a Foreign Language
	Address (地址): Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd. Ladyao, Chatuchak, Bangkok 10903

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): WARISA ASAVARATANA
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese grammar to foreigners
	Address (地址): Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd. Ladyao, Chatuchak, Bangkok 10903

Author (3) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese-Thai Translation - Ancient Chinese Literature
	Address (地址): Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd. Ladyao, Chatuchak, Bangkok 10903



网络教学平台在小学汉语词汇教学中的应用 Application of online platform in the Chinese vocabulary teaching

郭晶

GUO JING

华侨崇圣大学，中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemrakiet University

E-mail : hsjguo@gmail.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 09 June 2023 / Accepted: 12 June 2023

摘要

随着信息技术和移动网络科技的不断发展，游戏化学习的网络平台在汉语课堂上的使用也越来越频繁，不仅丰富了汉语课堂的教学形式，而且也提高了学生的学习积极性和课堂效率提供了新的可能性。本文将以游戏教学法为理论基础，通过文献研究、课堂观察、问卷调查等多种方式从自学活动、课堂活动以及课后作业三方面来探讨网络教学平台 Quizlet 在汉语词汇教学过程中的应用。得出的结论是游戏化网络教学平台引入小学汉语词汇教学，在吸引学生注意力，提高课堂参与，提高词汇学习成绩等方面具有重要意义。

关键词：游戏教学法；网络教学平台；汉语词汇教学

ABSTRACT

With the continuous development of information technology and mobile network technology, the online platform of gamified learning has been used more and more frequently in Chinese teaching, which not only enriched the teaching form, but also provided new possibilities for improving students' learning enthusiasm and efficiency. Based on the theory of the game teaching method, this paper will explore and analyze the application of the online teaching platform (Quizlet) in Chinese vocabulary teaching by means of literature research, classroom observation, questionnaire survey and other methods. The conclusion is that the application of gamified online teaching platforms in Chinese vocabulary teaching is of great significance in attracting students' attention, improving class participation and improving vocabulary learning results.

Keyword: Game teaching method, Online teaching platform, Chinese vocabulary teaching



一、研究背景和意义

(一) 研究背景

在对外汉语教学中，词汇教学贯穿着整个教学的始终，不论哪一个阶段，不论是语音教学还是语法教学，都不能脱离词汇教学。而词汇量的多少以及词汇的掌握程度是决定学习者汉语水平的重要指标。因此，词汇教学在对外汉语教学中具有极其重要的作用。在汉语学习的初级阶段，学习者对于汉语的认识几乎为零，他们当中的大多数人对于汉语只是稍有印象，只简单掌握了一些基础的汉字、词汇。然而在实际教学的过程中，很多教师往往“单纯直接地向学生灌入基本的语音语义”，而对于词汇的实际操练不够重视，整个词汇教学的过程“缺乏生动性和创造性”，因而词汇教学的效果常常不尽如人意。如何让学生又快又好地记忆和运用词汇，成为对外汉语初级阶段词汇教学面临的一大难题。

笔者自 2019 年起一直在泰国新加坡国际学校小学部任教。2020 年春，受到突如其来的新冠疫情的冲击，泰国很多学校都从线下教学转移到线上教学，汉语课堂形式由此发生了很大改变。从线下到线上，改变的不只是空间，也有教师的教学方式、学生的学习体验等。这无疑是加大了汉语词汇学习的难度，如何提高汉语词汇教学效果也一直是教师们思考的重要问题。这时，Quizlet 互动教学平台的出现给教师线上词汇教学提供了便利，其中游戏化的设计也增加了学生学习的兴趣。即使疫情稳定后，学校恢复线下教学后，教师们也依然在使用此平台进行词汇教学和练习。在教学过程中可以发现，学生们对平台内游戏的热情不会减少，反而会增加。利用 Quizlet 平台教师可以关注到学生学习词汇的动态化过程，实现线下课堂上就可以进行动态的实时评估。也可以利用 Quizlet 平台改变单一的授课模式，增加学生的学习热情。

(二) 研究意义

游戏化网络教学平台在初级对外汉语课教学中的应用实践可以带动汉语国际教育 对网络平台的关注，推动相关领域线下传统教学与线上平台相结合这一教学模式的研究。

《国家中长期教育改革与发展规划纲要(2010-2020)》中强调了“信息技术对教育发展具有革命性影响”。同时该纲要也提出了国际教育发展研究板块，主要研究内容是：“国际教育发展的宏观趋势；发达国家和新兴国家教育发展道路与模式分析；各国优先发展教育的战略措施与案例研究；我国教育的国际地位与竞争力。”该纲要还在教育对外开放研究板块中强调了“提高汉语国际推广水平问题。”随着中国综合国力的增强、国际地位的提升以及国内外对汉语国际教育的关注度的提升，人们越来越迫切的想要去寻找一个更加有效的学习方法。游戏化网络教学平台在初级对外汉语课教学中的应用实践可对丰富和完善对外汉语教学理论基础、促进对外汉语事业的改革和发展有着重要意义。

将网络教学平台与初级对外汉语课教学结合在一起，利用平台的游戏趣味性教学，改变单一的教学模式，弥补对外汉语中线上与线下结合教学的缺失。网络教学平台与初级对外汉语课相结合形成了线上线下混合式教学模式，给国内传统线下教学模式提供了线上线下混合式教学模式的模范，为国际中文探索提供实践经验，为国际中文教学提供教学建议。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

(一) 研究范围

泰国新加坡国际学校 Singapore International School of Bangkok 位于曼谷西南部的 Bangkake 县。学校从幼儿园，小学到中学，均开设了汉语课程，每天 40 分钟。本文主要探讨小学部，小学部的汉语教学采用的是新加坡的华文教材《欢乐伙伴》，是新加坡教育部钦定的教材，由名创教育出版。内容紧贴日常生活，很适合有汉语基础或者有汉语语言环境的华人学生学习。

(二) 研究目的

本文以泰国新加坡国际学校的学生为例，以游戏教学法为理论基础，通过课堂观察方式，从词汇讲解、词汇练习、词汇测试和作业四个方面来探讨网络教学平台 Quizlet 在汉语词汇教学过程中的应用。利用平台中的即时反馈报告对学生的使用结果进行分析，最终为 Quizlet 在小学词汇教学上的使用提供教学与使用建议。

(三) 研究主要内容

文将通过比较传统词汇教学方法与网络教学平台 Quizlet 在词汇教学中的具体游戏运用，例如：单词卡学习模块，词汇搭配游戏，个人及小组 Live 游戏，测试游戏以及课后作业等的运用情况，来分析游戏化网络教学平台引入小学汉语词汇教学，在吸引学生注意力，提高课堂参与，提高词汇学习成绩等方面的意义。

1. 传统的词汇教学

我们传统的汉语单词教学方法通常有以下几种：

(1) 领读认读

教师对每个生词做示范朗读，学生跟着教师读。这种方法可以帮助学生掌握生词的正确读音，教师也要及时纠音纠调。

(2) 利用生词卡片

教师出示生词卡片，请学生认读。认读时可先认卡片一面的拼音，再认卡片另一面的汉字。也可直接辨认汉字发出读音。这种方法既可在新课前用来复习前一课的生词，也可用来认读当天所学的生词。

(3) 利用图片或实物教学

对于一些名词，特别是初级阶段的词汇，用图片实物来进行直接教学是最好的了。不但不会让学生感到枯燥，也可以帮助学生来记忆。

(4) 肢体语言针对那些可以用肢体语言来解释的词语，如表示动作的词，“举”“拿”“端”“扶”“拉”等等都可以，教师也可以在课上通过课堂游戏和模仿猜词练习来让学生得以掌握。

(5) 反复抄写练习

在练习词汇这方面，仍然需要借助纸质反复抄写练习进行。

(6) 纸质测试检验

教师发放试卷进行听写或者词义理解的检测。

以上传统的教学方法在首次的教学应用中可以短暂的吸引学生的注意力，但是长久的使用会让学生产生视觉疲劳，觉得无聊无趣。并且反复的抄写会让学生对词汇练习产生厌倦情绪，导致测试结果不理想，从而导致词汇教学的结果不理想。

2. 网络教学平台 Quizlet 在词汇教学中的应用

新冠疫情以来，随着全球对线上教学工具的需求不断增加，Quizlet 平台一直在持续更新中，语言设置可以选简体中文进行操作。目前，Quizlet 的最新界面项目内容有自学活动和课堂活动两个部分。如图 2-1 所示，自学活动有四个模块，包括单词卡、学习、测试和配对游戏。课堂活动有两个模块，分别是经典 live 游戏和快速检查。Quizlet 部分功能需要付费才能使用，但是免费功能已经足够教师平时教学使用了。



图 2-1 Quizlet 学习集界面

(1) Quizlet ใน生词教学中的应用

通常教师在生词教学中最先最主要使用的是单词卡部分，单词卡类似于纸质单词卡。教师可以在课堂上用单词卡集体教学也可以分享链接让学生在家庭自主学习。例如，汉语词汇的设置，教师可以一面设置中文单词，一面设置图片、拼音、解释，或者任意一个或两个都可以。字卡是可翻页的，不会同时显示中文和英文，留出足够的时间让同学们自己琢磨，若同学们记不住，可用鼠标滑动字卡，将字卡翻页，让同学们浏览。在学习过程中，如果遇到了自己不熟悉的单词，可以点击右上方的五角星标志，将这些单词添加到学习库中，这样以后就可以更好地记忆和学习了。如图 4-2 所示。克拉申在《第二语言习得的原则和实践》中提到，理想的输入应当做到既有趣又相关，因此教师在设计词卡内容时，对于可以直观理解的词语直接给出英文解释或者图片，但是对于无法直接理解的词汇，教师讲解时应给出具体例句，将学生带入情境去理解，去学习如何使用，比如语法词“将”，量词“瓶”，含有文化特色的词汇“孝心”等。

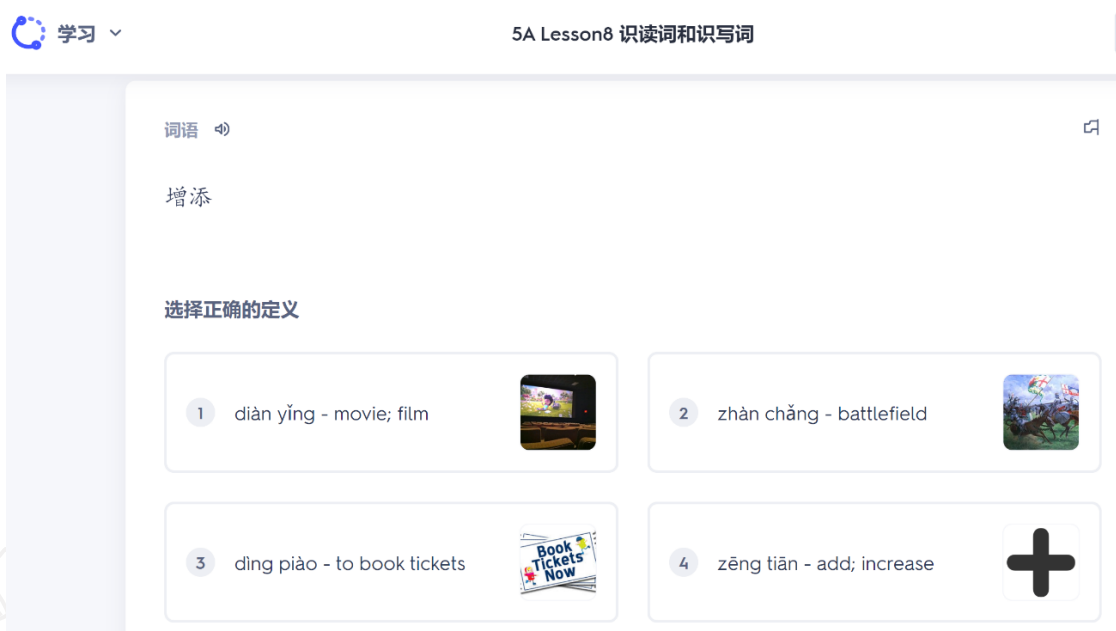


图 2-2 单词卡的两面

(2) Quizlet ใน生词复习中的应用

在用单词卡教授完所有词汇后，教师可以使用学习模块进行复习。在该模块中，学生需根据提供汉字和语音选出相对应的解释和拼音，系统会将学生频繁错误的单词制作成学习集推荐给学生复习，也可以选择之前单词卡学习过程中选择标星号的词汇进行复习，直到学生全部正确为止。该模式使用间隔重复概念来锻炼学生对单词的记忆，如下图 2-3 所示。点击右上方的选项按钮，教师可以学生学习的词汇内容，是只学习星号标记的词语还是所有词语，也可以为学生设置问题类型，多项选择题还是问答题，如下图 2-4 所示。一般由于学校设备都是英语输入，也为了节省课堂活动时间，笔者会选择问题类型为多项选择题给学生练习。为了更好的训练学生对识读字的辨认能力和识写字的听写，笔者还会选择选项里的书写和拼写。在书写模块里，学生可以根据英语解释、拼音或者图片在下方所给的一系列汉字选项选出正确的词汇。在拼写模块里，学生会听到汉字的音频发音，学生根据听到的以及下方提示的图片、拼音或英文意思，在下方所给的一系列汉字选项选出正确的词汇，如下图 2-5 和 2-6 所示。当然，如果设备有中文输入法，学生也可以自行输入正确词汇，锻炼汉字输入能力。其实这两个模块在平台更新之前是出现在主页面的，更新之后被隐藏在这里，很多教师在想使用时都觉得很方便寻找。这部分主要是针对学生能认读识读词和识写字的教学目标进行应用练习的。

图 2-3-1 学习模块页面





5A Lesson8 识读词和识写词

词语

花木兰

选择正确的定义

1

lǐng qǔ receive, go and get,
collect

2

(xiào xīn)
- filial piety
(尽- / 有孝心 / 孝顺的孩子)

3

Personal name: A legend of
Mulan (huā mù lán)

4

jiā xiāng
hometown / native place

图 2-3-2 学习模块页面



5A Lesson8 识读词和识写词

词语

票价

选择正确的定义

1

piào jià
ticket price; fare

2

jiā xiāng
hometown / native place

3

dìng piào - to book tickets



4

dài tì - instead, to replace



图 2-3-3 学习模块页面

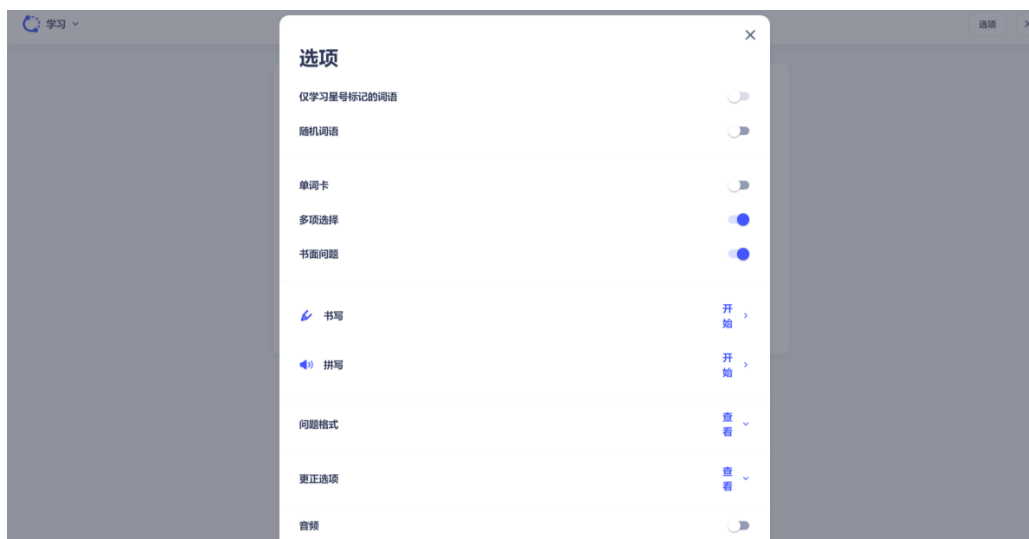


图 2-4 学习模块选项页面



图 2-5-1 书写模块页面



图 2-5-2 书写模块页面

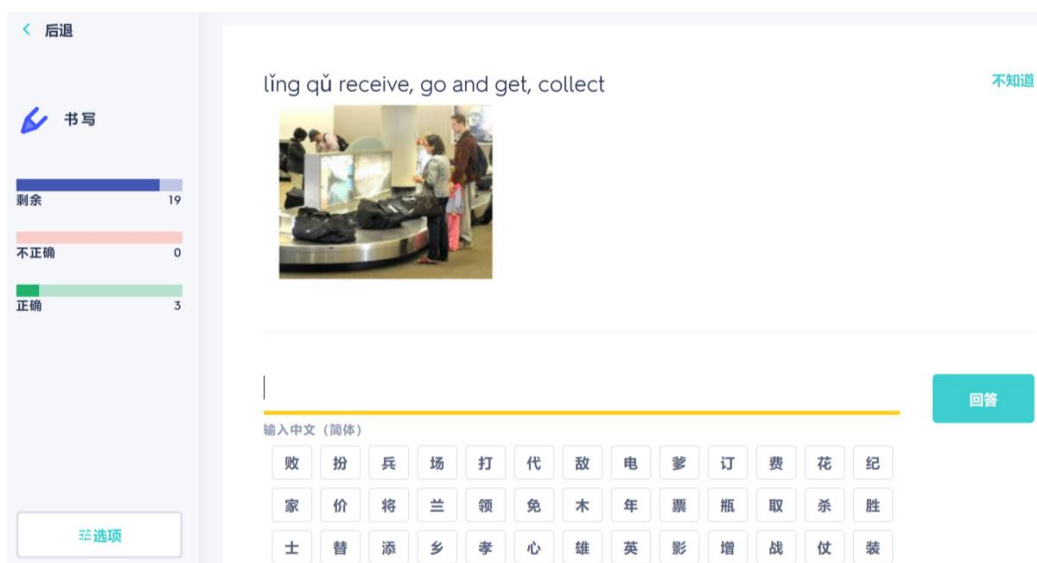


图 2-5-3 书写模块页面

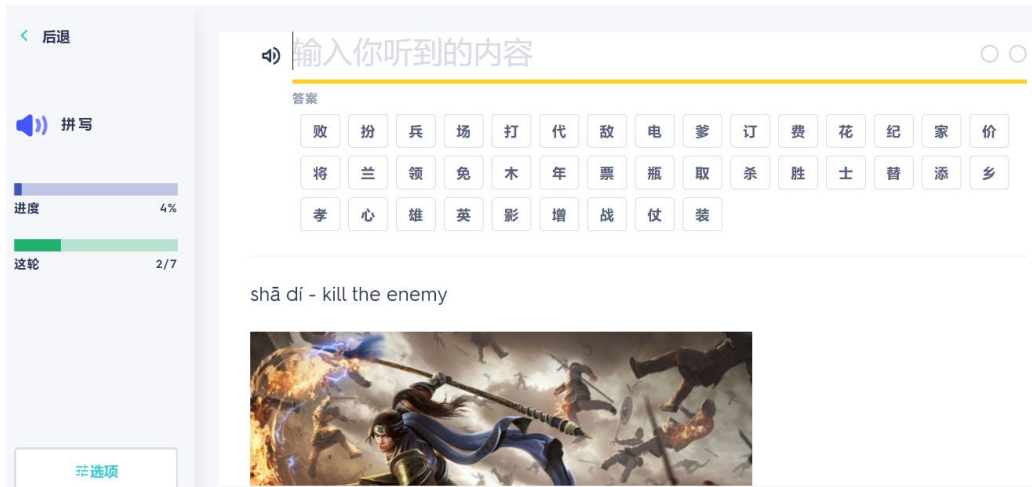


图 2-6-1 拼写模块页面



图 2-6-2 拼写模块页面

(3) Quizlet 在生词练习中的应用

配对游戏。古罗马诗人贺拉斯“寓教于乐”的观点，以及席勒提出的游戏冲动理论，认为游戏是人的本能，它具有普遍性。因此在使用学习模块复习完所有词汇，教师可以使用配对游戏和 Live 游戏让学生对刚刚所学的生词进行巩固练习。配对游戏优点类似于“消消乐”，是在有限时间内将词汇与图片、英文意思或者拼音，也就是单词卡的一面和

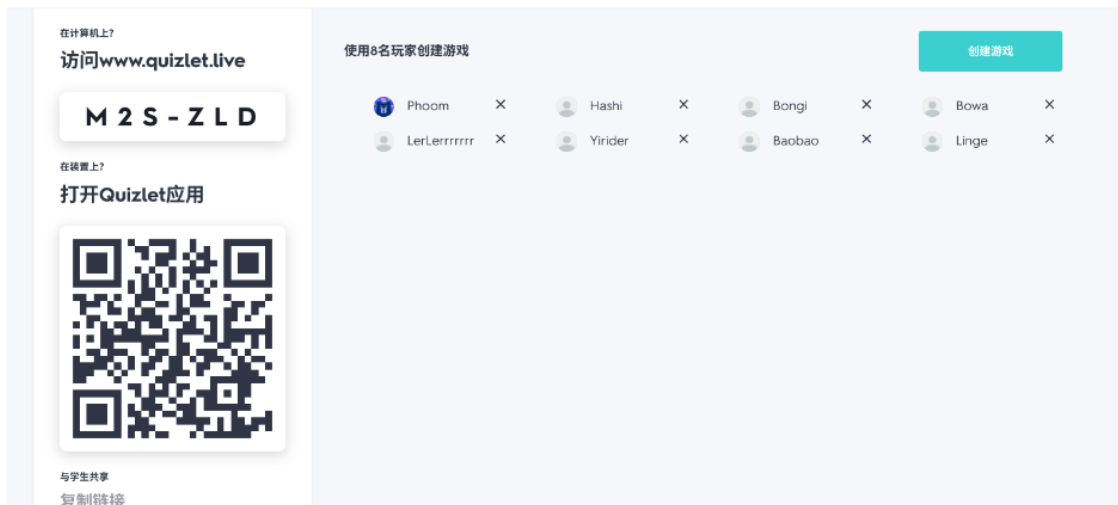


图 2-8 Live 游戏教师端等待玩家页面

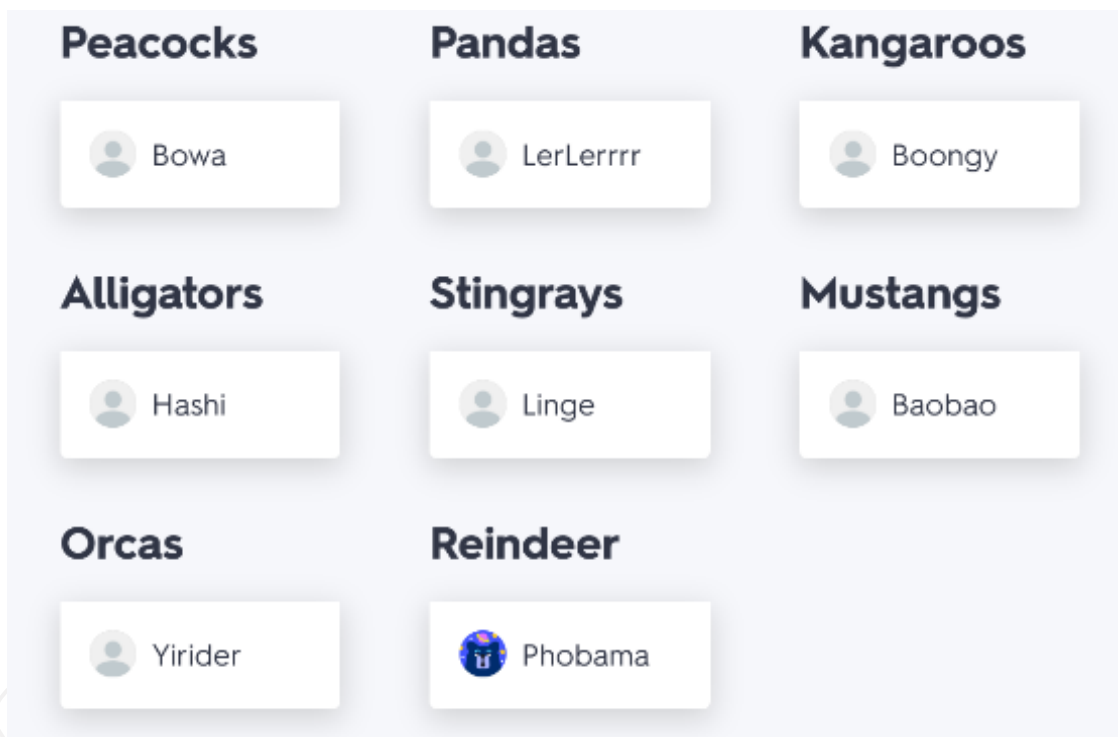


图 2-9 动物名匹配页面

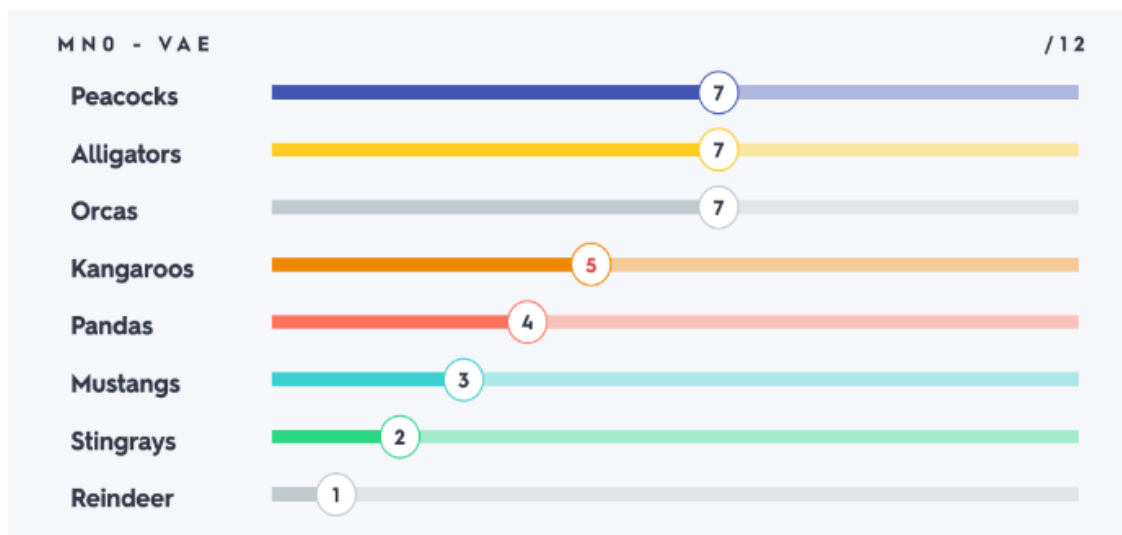


图 2-10 教师端游戏进度页面



图 2-11 教师端游戏结果页面

(4) Quizlet 在生词测试中的应用

快速检查。根据第二语言教学顺序，词汇教学完成之后，教师可以使用快速检查和测试模块检测学生的词汇掌握情况。快速检查模块和 Live 一样，属于游戏模式，要求每个学生有一个设备，登录网页链接或扫描二维码后进入，如下图 2-12 所示。与 Live 游戏不同的是，没有配对动物名，每道题所有学生答完后教师端才会出现结果，教师端显示的是所有学生的答案选择，学生端显示的是这道题的答案，如下图 2-13 和 2-14 所示。所有题目回答完后，教师端和学生端都会收到总的结果报告，同样教师端显示的是所有学生的总报告，学生端显示的是自己的总报告，如图 2-15 和 2-16 所示。

测试模块。测试模块与传统的模拟考试相同，题目是按照单词卡的内容随机组合而成，题型主要分为书写、配对、单项选择和判断题。学生只需按照题中的要求进行回答，回答完毕后，将立刻显示出正确的答案及得分。如果老师或者学生对题型的设置不满意，可以点击新建一个考试，这样系统就会快速地产生一组不同的试题，这些试题考察的是相同的知识点，但是题型组合会有一些区别。教师还可以点击右上角打印测试用于线下测试使用，如下图 2-17 所示。此模块主要针对完成学生会读会用识读识写词的教学目标。

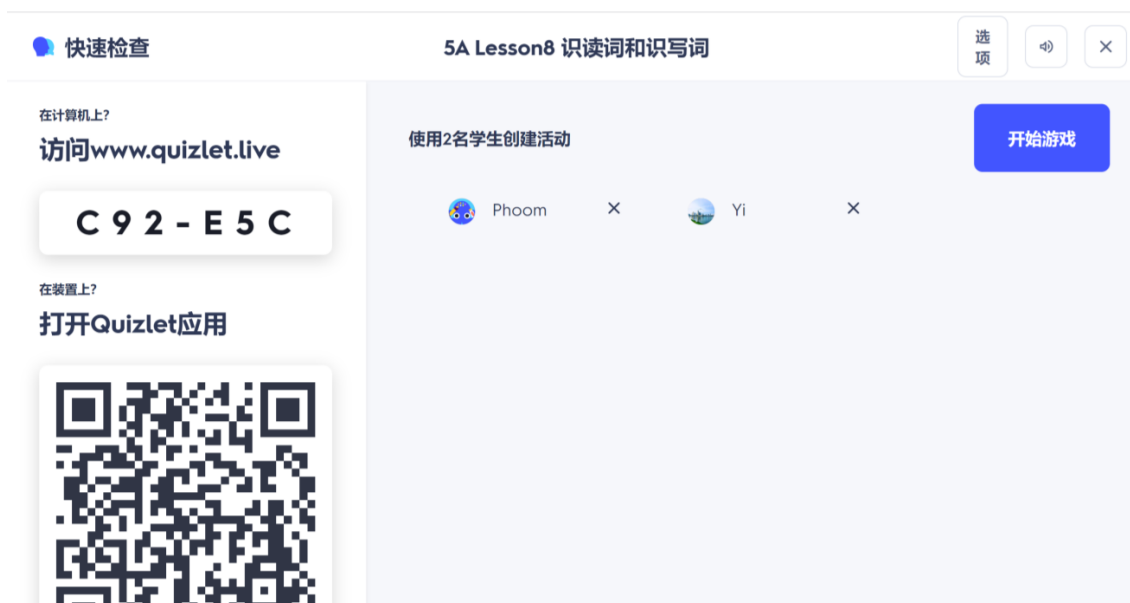


图 2-12 快速检查教师开始页面

快速检查

5A Lesson8 识读词和识写词

问题2/12 2/2已回答

yīng xióng hero



1
A

0
B

0
C

1
D

A 士兵

B 年纪

C 打败

D 英雄 ✓

图 2-13 每题结束教师结果页面

快速检查

你的答案

问题2/12

yīng xióng hero



非常棒!

A 士兵

B 年纪

C 打败

✓ 英雄

图 2-14 每题结束学生结果页面

快速检查

5A Lesson8 识读词和识写词

课程总结

88% 11 2

平均结果 最高分 评分80%
或更高C 重新
开始创建新
游戏

最佳成绩



Yi

2



Phoom

图 2-15 老师端的结果报告

快速检查

您的结果

您在此轮快速检查中的个人统计数据

结果

92%

正确率

11/12

图 2-16 学生端的个人结果报告

(5) Quizlet 在课后作业中的应用

Quizlet 没有课后作业模块,如果想让学生回家练习,教师可以分享学习集的链接给学生,让学生将在课堂上使用过的所有模块在家里再做一遍,但是老师没有办法对学生是否完成以及完成的结果进行检测。因此在词汇教学过程中,教师应将网络教学资源与传统教学资源相结合来完成教学活动。

定义 

shì bīng - soldier



词语  1/20

电影

选择答案

对

错

定义 

diàn yǐng - movie; film



词语  2/20

战场

选择答案

对

错

图 2-17-1 测试模块-判断题

定义 ๙)

8/20

shèng zhàng

victory/victorious battle



选择正确的词语

胜仗

打仗

领取

家乡

定义 ๙)

9/20

dǎ zhàng

to fight a battle / to go to war



选择正确的词语

胜仗

孝心

打败

打仗

图 2-17-2 测试模块-选择题

5A Lesson8 识读词和识写词

单击词语以将其与定义匹配

从下方列表中选择

(xiào xīn)
- filial piety
(尽~ / 有孝心 / 孝顺的孩子)



jiā xiāng
hometown / native place



lǐng qǔ receive, go and get, collect



miǎn fèi
free (of charge); no cost



zēng tiān - add; increase



piào jià
ticket price; fare



孝心

票价

免费

家乡

增添

领取

图 2-17-3 测试模块-配对题



(四) 研究方法

1. 文献研究法

搜集整理与网络教学平台相关文献资料, 增强初级对外汉语课的教学设计与实践的理论性和科学性。结合网络教学平台, 查阅文献, 进行归纳、分类、比较分析, 使游戏教学法的教学理论与词汇教学的教学实践更好地融合与应用, 为我们改进初级汉语课教学提供理论与实践支撑, 推进对外汉语教学论的研究与发展。

2. 课堂观察法

在线下课堂上, 通过线上 Quizlet 平台让学生和老师参与互动, 参与 Quizlet 的游戏设计中, 真正参与课堂教学与学习中, 同时观察学生的表现以及课堂出现的问题加以改善。

3. 问卷调查法

教师在使用平台之前和之后进行问卷调查与反馈, 设计相关的问题, 对运用网络教学平台进行辅助教学的接受性的调查, 探究网络教学平台应用于初级对外汉语课的效用。

4. 对比分析法

在词汇认读的教学中, 先后使用传统教学方法和 Quizlet 平台对同一知识点进行对比研究, 进行数据对比, 对教学结果进行对比分析。

(五) 研究创新性

随着互联网科技的发展以及世界汉语热的风潮, 线上汉语学习将会越来越盛行, 这就意味着网络学习平台的应用将会越来越广泛。目前网络应用平台只是应用于国外的汉语教学, 国内游戏化的网络教学平台的应用仍然是非常有限的。因此, 本文对于游戏化网络教学平台在词汇方面的应用分析将会给之后的线上汉语教学提供一份宝贵的素材。

三、与本论文相关的国内外研究综述

(一) 国内研究综述

网络环境中的对外中文教育的最早研究开始于 1998 年, 贾鼎和丁一力(1998)从一个新的视角, 对汉语国际教学中怎样更好地运用五笔式打字, 多媒体, 网络等技术, 进行了有益的探索。陆俭明、苏丹洁(2010)提出《汉语在线教育本体论》, 对汉语在线教育本体论的研究, 从在线教育视角阐明了在在线教育中如何展开汉语教学以及汉语教学与网络信息技术结合的必要性。黄欣(2012)提出了将网络资源运用到汉语教育中存在的问题, 并给出了对汉语教师应加强网络技术与电脑技术的融合的建议。赵兴辉(2016)论述了网络对现代中文教育的冲击, 并对此进行了分析, 认为未来应该向学生和教师多多普及网络教学的应用。马晨(2020)在互联网环境中, 把汉语教育的研究和实践与现代互联网技术,

大数据, 5G 等技术相结合, 对以高技术为基础的各类国际汉语教育在线交互式教学平台进行了讨论, 并对其进行了整理, 找出其优点和缺点, 然后给出了相应的建议。

对于 Quizlet 在汉语教学中的应用, 大部分人都将其作为一种教育游戏, 应用于汉语教学, 从而对其对汉语教学的影响进行探讨。笔者在知网上检索出 14 篇相关文献。林伟纳(2018) 通过对印尼小学生使用 Quizlet 的情况进行调查, 探讨了游戏对他们学习汉语单词的有效性。在与老师们的问卷调查交谈中可以看出, “Quizlet 能够提高生的汉语能力, 尤其是听写方面, 但对词汇的长久记忆还未达到满意的效果”。姚银佳(2019) 在她的论文研究中, 用 Quizlet 作为一种主要的授课方式, 研究了教学游戏在汉语教学中的应用, 并对其促进学习的有效性进行了探索。研究结果显示, 这种教学模式在增强学生的互动参与度, 增加学习的趣味性等方面有其独特的优点, 但是也存在着教育性和娱乐性的不平衡, 容易造成审美疲劳等问题。

笔者查阅大量文献发现, 网络学习平台已经越来越广泛地运用在各个学科的教学, 人们越来越重视现代技术与教学的结合。线上平台的运用可使课堂更加有趣味同时也增强师生互动, 提升学生在课堂上的参与感及沉浸感, 提升学习效果。

(二) 国外研究综述

网络信息技术的发展带动新时代教育的不断进步, 是社会发展的必然趋势。

关于游戏教学的研究, 国外学者很早就有了一定的认知和探索。美国乔治亚大学(The University of Georgia)的教育心理学教授里伯博士(Dr. Rieber)提出了一种“沉浸式”的概念, 在课堂上, 通过游戏的方式, 可以使学生在课堂上获得一种有意义的体验, 并能使他们在课堂上积极地参与, 并引导他们积极地去探索新的知识。学校给学生讲授了太多知识, 但是没有给学生提供体验的机会。皮亚杰(Piaget)认为, 儿童在成长过程中不能没有游戏是因为游戏使孩子有机会巩固已有的认知结构, 并发展他们的情绪。美国心理学家 B. F. Skinner 在 1954 年就开始研究如何利用游戏来帮助儿童学习。他开发了一种名为“教学机器”的设备, 利用游戏化的方式对儿童进行语言学习和认知训练。Bowman (1982) 提出了“游戏式教学”, 在他看来, 游戏应用教学的主要功能就是通过设置游戏教学模式来实现教学目标, 从而提高教学的乐趣。Malone and Lepper (1987) 发现, 在有趣和具有挑战性的游戏中学习的效果更好, 学生的学习动机和兴趣也更高。Prensky (2001) 提出了“数字原住民”(Digital Natives)的概念, 认为游戏和其他数字媒体对于这一代人的学习和成长非常重要。Gee (2003) 在其著作《什么是游戏》中提出了“游戏思维”(Game thinking)的概念, 认为游戏可以帮助学生发展批判性思维、问题解决能力和创造力。Shaffer (2006) 在其著作《游戏教育》中提出了“游戏化学习”(Game-based learning)的概念, 认为游戏可以帮助学生建立知识框架、解决问题和提



高技能。Clark (2015) 发现, 游戏可以帮助学生更好地理解概念、建立知识结构和提高学习效果, 同时也可以增强学生的学习动机和兴趣。

关于网络教学平台的相关研究, C.M. Plump and J. LaRosa (2017) 认为网络教学平台可以提供一个有趣且能提高学生学习度的课堂学习环境。Alf Inge Wang (2020) 指出游戏化学习平台可以对学习成绩, 课堂动态, 学生和老师的态度以及学生的焦虑产生积极影响。但是教师与学生会面临一些困难, 主要挑战包括技术问题, 例如互联网连接不可靠, 投影屏幕上难以阅读的问题和答案, 提交答案后无法更改等等, Alf Inge Wang (2020) 的研究同时也发现学生在使用网络平台学习五个月后, 学生的学习动机与参与性都有所减弱, 因而不建议长期每次中文课都使用游戏化教学平台。Mullins 等 (2018) 对 Quizlet 在教学中的使用方法、功能及效果做了详细的介绍。文章认为 Quizlet 是一款游戏化的面对面的在线测试平台, 无论在课上还是课下都有很多优点, 不仅如此, 它还适用于不同性格和学习方式的学生, 可激发学生的学习兴趣和动机, 使其有较高的参与度。Solhi Andarab (2019) 对在 Quizlet 上进行词语搭配是否能够促进词汇的学习, 是否比学习脱离语境的单个词语更加有效进行了调查研究, 研究发现, 使用 Quizlet 时进行词语搭配以及将词语放在语境中会更加有利于学习词汇。

在已有的针对泰国的对外汉语教学应用中, 笔者发现关于运用多媒体、互联网辅助对外汉语词汇教学的研究寥寥无几。以上研究都表明, 游戏可以帮助学生建立知识框架、提高技能和增强学习动机和兴趣。这些研究也表明, 教育者可以将游戏和游戏化学习纳入到课堂教学中, 以提高学生的学习效果和学习体验。同时, 网络教学平台也逐渐被广泛用于教学, 很多学者都非常重视, 并且对其进行了深入的研究。特别是 Quizlet 在教学上的探讨, 值得我们参考。虽然游戏教学被证明可以提高学生的学习动机和兴趣, 但一些研究也发现游戏教学可能会对学生的学习和行为产生一些负面影响, 对于某些学生来说, 游戏教学可能会让他们变得更加依赖于外部奖励 (如分数和成就), 从而降低了他们内在的学习动机。一些游戏可能会让学生变得沉迷于游戏, 从而影响他们的学业和社交生活。游戏中的虚拟世界与现实世界的差异可能会让学生难以将所学应用于实际生活中。这些负面影响的研究还在继续进行, 需要更多的证据来支持或反驳这些观点。同时, 游戏教学应该被看作是一种教学手段而不是全部, 需要在适当的情况下使用。

总体来讲, 目前对于网络教学平台的研究仅限于教师们的经验交流, 对于平台的具体使用情况仍然需要具体的数据调查。并且, 有关在对外汉语教学中使用网络教学工具的探讨也很少。而且, 这方面的研究还不是很透彻, 需要进行更多的探索。由于当前常用的一些在线教学平台的功能还不完善, 学者们已经尝试过将各种教学工具有机地组合起来, 或者将在线教学平台与社交软件有机地组合起来进行在线教学, 但是, 有关怎样把网上教育

平台和网上教育工具相结合, 以达到网上汉语网上教育的目的的相关调查研究, 目前仍鲜见报道。怎样选择网络教学平台和工具, 怎样最大限度地利用网络教学资源是目前亟待解决的问题。我们从前人关于对外汉语教学的探讨中得到了一些启发。如何将线上中文教育与网络平台资源相结合, 是我们目前应努力的一个方向。

四、网络平台在小学部汉语词汇教学中的应用总结

在泰国新加坡国际学校小学汉语词汇教学中, 网络教学平台 Quizlet! 作为词汇学习、词汇复习、词汇练习、词汇测试和课后作业的教辅工具, 帮助教师更好地完成词汇教学的教学目标, 从而促进汉语课整体教学目标的完成。但是这款网络教学平台在词汇教学实施过程中仍然有一些不足之处, 需要进一步完善。

(一) Quizlet 平台应用于汉语词汇教学的优点

1. 在词汇学习方面的优点

在使用 Quizlet 进行词汇教学的过程中, 笔者以及泰国新加坡国际学校其他教师普遍认为 Quizlet 让词汇教学变得更容易、更生动有趣。单词卡模块将枯燥的词汇和生动的图片、语音、英文解释以及拼音相结合, 为学生提供了一个视觉的和听觉的渠道, 利用多个感官的刺激, 来强化学生对生词的记忆。单词卡输入单词列表, 自动匹配拼音、英文解释、图片和语音的设计, 大大减少了教师备课的时间和压力。在词汇设计中, 教师应将自己对词卡的认识与二语习得的认识相结合, 运用二语习得的原理来引导词汇设计, 使词汇设计起到潜移默化的作用, 比如: 利用词汇来建立语义网; 将新单词与实际生活相结合, 通过情境化、情境化的设计, 使学生打破运用的障碍, 做到学以致用, 使语言成为交际的一种手段, 使教学成为老师的主导, 学生的主体。

Quizlet 学习模块能让学生在自主词汇复习的过程中, 过滤已掌握的词汇, 针对难记的还未掌握的词汇进行二次、三次学习, 不断重复加深记忆, 整个学习过程学生可以自主在家用几分钟时间在手机或者 Ipad 完成, 完全不需要教师的辅导, 提高了学生的自主学习能力、强化长时记忆。其中学习模块中的书写功能和拼写功能在记忆单词的同时还锻炼了学生的汉字认读、汉语拼音以及汉字输入的能力, 特别是现今社会互联网高速发达, 人们日渐趋于电脑打字, 这对当代对外汉语学习者是一件很重要的技能。如果设备支持手写输入, 也可以锻炼学生的汉字书写能力, 这在各大网络学习平台, 绝对是一大亮点。

2. 在提高课堂参与方面的优点

词汇学习本身是一个很枯燥乏味的过程, 尤其是对一些学习主动性不高, 中文基础不好的学生, 更是一件非常排斥的事情。Quizlet 经典的 Live 游戏对于正处于沉迷于网游



阶段的六年级学生来书，是一件很熟悉的事情，扫码登录、有趣的游戏名称、错一步就回到原点紧张激烈的比赛形式，都是吸引学生参与的亮点。让学生忽略了对词汇学习的排斥，在玩中学，学中玩。

相比 Live 游戏，比较温和的配对游戏对基础不是很好，反应没有那么快的学生来说也是一个很有趣的学习过程，他们可以在思考的过程中达到认读汉字的学习目标。总的来说，Quizlet 以“玩”为主要手段，激发了学生的思维活动，使他们能够更深层次地进行信息处理，将原本枯燥乏味、毫无意义的单词记忆训练，转变为有意义、高效的训练。

3. 在词汇测评方面的优点

在检查学生是否掌握词汇这方面，快速检查和测试模块打破了传统纸质考卷测试的模式。快速检查模块通过选择题的形式网络竞赛的方式，让学生消除了对考试的恐惧与紧张。最后结果报告的公布让学生快速了解自己哪些知识点还没掌握，也让老师知道每个学生的整体情况，节省了批卷改卷的时间。

测试模块多题型的设计，让学生通过不同的形式对记忆的词汇在脑中进行二次加工，然后输出，全方位的测评学生对词汇的听、认读、书写和理解的情况。

(二) Quizlet 平台应用于汉语词汇教学的不足

针对笔者在词汇教学中 Quizlet 的实际运用以及学生学习情况的反馈，有以下几点不足：

1. Quizlet 单词卡自动匹配的词汇系统的发音并不是很标准，有的时候，学生根本就听不懂。特别是在长词汇的情况下，死板的发音会让词语听起来非常不自然。

2. Quizlet 问答题的答案判断死板不灵活，必须全部输入词卡上显示的英文解释和拼音，甚至是标点符号也是作为判断答案正确与否的标准之一，严重打击了学生回答问题的积极性。

3. Quizlet 平台页面色彩单一，无法吸引小学生。即使 Quizlet 已经在快速检查的游戏环节加入了音乐和动画，但是相比其他平台来说动画效果还是过于寡淡无趣。

4. Quizlet 平台无法将游戏转为课后作业让学生回家完成，因此无法对学生课后完成情况以及练习质量做出评估。

5. Quizlet live 游戏错一个就回到原点，以及第一个学生完成游戏则游戏结束的设计打击了部分学生的参与积极性。

6. Quizlet live 游戏开始时，学生会胡乱取一些不合适的昵称，或者谈话说笑影响游戏开始的时间。

(三) Quizlet 平台应用于汉语词汇教学的建议

针对上述不足之处，笔者有以下几点建议：

1. 老师在设计词汇卡片的时候，可以通过人为的方式进行语音输入，这样可以让学生听到更加自然的发音。

2. 希望 Quizlet 平台可以更改评分标准，问答题只需要输入词卡显示页面答案之一即可得分。

3. 希望 Quizlet 平台可以多增加一些页面主题供不同年龄段的用户选择。

4. 希望 Quizlet 平台可以增加布置作业的模块，教师可以设置作业截止日期、查看学生的完成情况以及每个学生答题的正确率。或者教师结合其他平台这方面的优势，扬长避短来进行教学使用。

5. 希望 Quizlet 平台可以更改 live 游戏设置，答错题可以扣分，而不是立即返回原点，给部分还未完全掌握的学生试错的机会。教师在进行大班教学并且学生水平差异大的情况下，不建议使用此功能。当进行小班教学并且学生水平差不多的情况下可以使用。

6. 要求教师严格规范学生，提前讲清楚规则，要求学生设置合适的游戏昵称，如果有不合适的应提出警告，必要时踢出游戏。不遵守规则的不可以参与游戏。

五、结语

针对传统词汇教学方法和网络平台 Quizlet 在词汇教学、词汇复习以及词汇测验中运用比较，发现运用传统的教学方法，首次应用时会短暂吸引学生的注意力，达到理解词义的目的，但是单一的抄写练习会让学生对词汇学习产生厌倦情绪从而影响词汇学习的最终效果。

在词汇教学的全过程中，充分地在词汇教学、课堂练习、测试以及课后作业练习中运用 Quizlet 平台资源后，根据平台反馈的成绩得出以下结论：游戏化网络教学平台 Quizlet 丰富的游戏设置，在词汇教学中的应用可以吸引学生注意力，提高学习兴趣，提高课堂参与度，以及最终提高学生的词汇学习成绩。这款平台适应于词义教学和词汇测试的教学活动中，但不适宜用于词汇交际的教学中。并且，这款平台在线下课堂上的使用会给教师带来课堂管理方面的问题。

以上结论证明游戏化网络教学平台引入小学汉语词汇教学，在吸引学生注意力，提高课堂参与，提高词汇学习成绩等方面具有重要意义。



参考文献

- 阿如寒. (2018). 游戏教学法在对外汉语词汇教学中的应用. 内蒙古师范大学. 呼和浩特.
- 曹馨匀. (2015). 游戏在对泰汉语教学中的运用. 云南大学. 昆明.
- 陈 婕. (2021). 国际中文线上教学平台与网络教学工具的应用研究. 广州大学. 广州.
- 程同春. (2004). 交际法理论与实践. 外语研究, (3).
- 成晓光. (2006). 西方语言学教程. 大连: 辽宁师范大学出版社, 190.
- 崔永华、杨寄洲. (1997). 对外汉语课堂技巧. 北京: 北京语言大学出版社.
- 丁迪蒙. (2006). 对外汉语课堂教学技巧. 上海: 学林出版社.
- 丁迪蒙、李白坚. (2009). 做游戏学汉语. 北京: 高等教育出版社.
- 冯冬梅. (2008). 试论游戏在对外汉语课堂教学中的运用. 消费导刊—教育时空.
- 高 兴. (2019). 基于Kahoot!平台的对外汉语综合课教学设计与研究. 北京外国语大学. 北京.
- 桂诗春、宁春岩. (1997). 语言学方法论. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 韩鑫兴. (2009). 试论游戏教学法在小学初中对外汉语教学中的应用. 华东师范大学. 上海.
- 胡艳芳. (2021). Kahoot!辅助平台在初级对外汉语课中的应用研究—以新西兰坎特伯雷大学孔子学院为例. 湖北工业大学. 武汉.
- 胡壮麟、刘润清等. (1988). 语言学教程. 北京: 北京大学出版社.
- 黄 欣. (2012). 网络时代的对外汉语教学. 文学教育(下).
- 黄晓莉. (2010). 浅析幼儿英语课堂游戏教学法. 中国校外教育杂志.
- 黄芽萌. (2014). 游戏教学法在泰国小学汉语词汇教学中的应用研究. 广西师范大学. 桂林.
- 纪卓群. (2016). 游戏教学法在少儿汉语字词教学中的应用. 北京外国语大学. 北京.
- 贾 鼎、丁一力. (1998). 现代信息技术与对外汉语教学. 世界汉语教学.
- 李 璐. (2015). 游戏教学法在泰国小学汉语课堂中的运用. 河北大学. 保定.
- 李慕霜. (2012). 初级汉语综合课词汇教学策略研究. 东北师范大学. 长春.
- 李 爽. (2014). 浅谈游戏教学法在对外汉语教学中的应用. 黑龙江大学. 哈尔滨.
- 李小艳. (2011). 对外汉语词汇教学方法探微. 鸡西大学学报: 综合版, 8, 29-30.
- 李 星、王建修在. (2014). 浅谈游戏教学法在对外汉语教学中的应用. 华中师范大学研究生学报.
- 廉 成. (2018). 新西兰汉语教学中网络工具的应用. 华中科技大学. 武汉.
- 林崇德. (2009). 发展心理学. 北京人民教育出版社.
- 林伟纳. (2018). 游戏在印尼学生汉语词汇学习中的应用研究. 华侨大学. 泉州.
- 刘佳婧. (2021). 对外汉语在线平台的教学模式调查研究. 西南科技大学. 绵阳.
- 刘 蕊. (2012). 对外汉语听说教学中的游戏技巧. 西北大学. 西安.
- 刘 珣. (2000). 对外汉语教育学. 北京语言文化大学出版社.

- 刘 珣. (2007). 对外汉语教学引论. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 陆俭明、苏丹洁. (2010). 汉语网络教学本体研究之管见. 中文教学现代化学会.
- 马 智. (2011). 对外汉语课堂游戏教学法研究综述. 东北师范大学. 长春.
- 蒙小乐. (2021). Quizlet 环境下初级汉语学习者词汇学习策略的实验研究. 北京外国语大学. 北京.
- 刘鑫乐. (2018). 游戏教学法在对外汉语初级阶段词汇教学中的运用. 内蒙古师范大学. 呼和浩特.
- 彭小卉. (2010). 游戏教学法在零起点汉语口语课堂的运用. 复旦大学. 上海.
- 覃莹莹. (2015). 汉语初级词汇教学中游戏教学法的应用分析. 广西大学. 南宁.
- 邵乐乐. (2016). 智利汉语教学中的课堂游戏实证研究. 安徽大学. 合肥.
- 石 涛. (2019). 几款学习 app 在美国初中汉语课堂中的运用. 苏州大学.
- 宋璐璐. (2014). 游戏法在对外汉语初级口语课中的运用及教案设计. 广东外语外贸大学. 广州.
- 孙 炜. (2009). 语言学通论. 北京: 北京大学出版社.
- 俞馨莹. (2018). 对外汉语网络教学平台的分析研究[D]. 苏州大学. 苏州.
- 王贺玲. (2000). 浅谈游戏教学法的运用. 河北师范学院学报, (2): 23-24.
- 王甜丽. (2020). Kahoot! 和 Quizlet 在对美国中学生中文教学中的应用研究. 中央民族大学. 北京.
- 王 亚. (2018). Kahoot 应用于对外汉语阅读课教学研究. 山东师范大学.
- 许 琳. (2007). 汉语国际推广的形势和任务. 世界汉语教学, 2, 108.
- 徐通锵. (2002). 基础语言学教程. 北京: 北京大学出版社.
- 徐子亮. (2007). 对外汉语教学心理学. 上海: 华东师范大学出版社.
- 闫佳佳. (2014). 初级阶段对外汉语趣味教学法研究. 鲁东大学. 烟台.
- 杨伯峻. (1980). 论语译注. 北京: 中华书局.
- 杨惠元. (2007). 课堂教学理论与实践. 北京: 北京语言大学出版社.
- 杨慧元. (2007). 课堂教学理论与实践. 北京: 北京语言大学出版社.
- 杨 朗. (2016). 游戏教学法在菲律宾零基础词汇教学中的应用. 渤海大学. 锦州.
- 杨 宁. (1994). 皮亚杰的游戏理论. 学前教育研究.
- 姚银佳. (2019). 教育游戏提高汉语学习动机和教学效果的有效性研究. 上海师范大学. 上海.
- 曾 建. (2006). 游戏在二语习得和教学中的应用. 湖北成人教育学院学报, (3): 56-58
- 曾 敏、唐闻捷、王贤川. (2017). 基于“互联网+”构建新型互动混合教学模式. 教育与职业, 885(5): 47-52.
- 詹姆斯·科尔曼. 社会理论的基础 (邓方, 译). (2008). 北京: 社会科学文献出版社, 261.
- 张和生主编. (2006). 汉语可以这样教——语言要素篇. 北京: 商务印书馆.
- 张珞阳. (2019). Kahoot 在初级对外汉语课堂教学中的应用与研究. 浙江大学. 杭州.
- 张西平. (2009). 世界汉语教育史[M]. 商务印书馆, 134.



- 张希希. (1994). 克里恩福利塔格教学游戏初探. 外国教育研究.
- 张鑫友. (2000). 语言学教程. 武汉: 湖北人民出版社.
- 赵金铭. (2004). 对外汉语教学概论. 北京: 商务印书馆.
- 赵金铭. (2006). 汉语可以这样教—语言技能篇. 北京: 商务印书馆.
- 赵丽娜. (2020). 运用 Kahoot! 和 Quizlet 进行汉语游戏化教学的行动研究. 华东师范大学. 上海.
- 赵培培. (2017). 游戏教学法在泰国中学词汇教学中的应用研究. 云南师范大学. 昆明.
- 赵 姝. (2017). 游戏教学法在泰国初级汉语教学中的运用. 辽宁师范大学. 大连.
- 赵兴辉. (2016). 试论网络与中文教学的现代化. 《决策与信息》杂志社, 北京大学经济管理学院.
- 周 健. (1998). 汉语课堂教学技巧 325 例, 北京语言大学出版社.
- 周 健、彭小川、张军. (2004). 汉语教学法研修教程. 北京: 人民教育出版社.
- 周小兵. (2004). 对外汉语教学入门. 广州: 中山大学出版社.
- A. I. Wang, (2015). "The wear out effect of a game-based student response system". Computers & Education, vol. 82, pp. 217-227.
- Andrew Wright. (1984). Games for Language Learning. England: Cambridge University Press.
- Anthony M. Limperos, Marjorie M. Buckner, Renee Kaufmann, Brandi N. Frisby. (2015). Online teaching and technological affordances : An experimental investigation into the impact of modality and clarity on perceived and actual learning. Computers & Education.
- Aydan Ersoz. (2000). Six Games for the EFL/ESL Classroom. The Internet TESL Journal, VI, 6.
- Bowman, R. F. A. Pac. (1982). Man theory of motivation: Tactical implications for classroom instruction. Educational Technology, 22(9):14-17.
- Browne, C., Culligan, B. (2008). Combining technology and IRT testing to build student knowledge of high frequency vocabulary. The JALT CALL Journal.
- Bruner, J. (1960). The process of education. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- D. B. Geist and M. E. Myers, (2007). "Pedagogy and project management: Should you practice what you preach" . Journal of Computing Sciences in Colleges, vol. 23, no. 2.
- E. Seralidou and C. Douligeris, (2015). "Identification and classification of educational collaborative learning environments" . International Conference on Communications management and Information technology (ICCMIT'2015) Procedia Computer Science, vol. 65, pp. 249-258.

- Gee, J. P. (2003). What video games have to teach us about learning and literacy. New York: Palgrave Macmillan.
- Janine Delahunty, Pauline Jones, Irina Verenikina. Movers and shapers. (2014). Teaching in online environments. Linguistics and Education.
- K. Kapp, (2012). The gamification of learning and instruction: Game-based methods and strategies for training and education. San Francisco, CA: Pfeiffer.
- Lee Su Kim. (1995). Creative Games for the Language Class. Forum, (33, 1): 35
- Malone, T. W., & Lepper, M. R. (1987). Making learning fun: A taxonomy of intrinsic motivations for learning. In R. E. Snow & M. J. Farr (Eds.), Aptitude, learning, and instruction III: Conative and affective process analyses (pp. 223-253). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Prensky, M. (2001). Digital natives, digital immigrants part 1. On the horizon, 9(5), 1-6.
- Quizlet 官网 <http://quizlet.com/mission>
- Shaffer, D. W. (2006). How computer games help children learn. New York: Palgrave Macmillan.
- Stephen D. Krashan. (1982). Principles and practice in second language acquisition. San Francisco: Pergamon Press, 63
- Thompson, Lynn (2004). "Schools Take Teens Back to 2 of the R's". The Seattle Times. Retrieved 2008-02-06.

	Name and Surname (姓名):
	GUO JING
	Highest Education (最高学历):
	M. A. (Teaching Chinese)
	University or Agency (任职院校或单位):
	College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域):
	Teaching Chinese
	Address (地址):
	18/18 Debaratna Rd, Bang Chalong, Bang Phli District, Samut Prakan 10540





泰国中文教育志愿者文化休克现象分析研究 ——以2021-2022赴泰志愿者为例

An analysis of Culture Shock among Chinese Language Volunteers in Thailand :A case study of volunteers in Thailand from 2021 to 2022

何婉欣¹

HE WANXIN

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: yomiliki@163.com

李超²

LI CHAO

广西大学、文学院，中国

Professor in College of Literature, Guangxi University, P.R.China

E-mail: 714958943@qq.com

Received: 05 April 2023 / Revised: 09 June 2023 / Accepted: 15 June 2023

摘要

中外语言交流合作中心与泰国教育部合作开展国际中文教育志愿者项目已有20余年，伴随着泰国日益增长的汉语学习人数，派往泰国的国际中文教育志愿者也逐年增加，而文化休克是每年发生上志愿者身上占比较重的问题，对志愿者的工作、生活造成了影响。

笔者通过文献研究法归纳总结出文化休克即人们在异文化中失去了原有社会生活与交流中非常熟悉的社会符号而产生焦虑、惊讶、恐惧甚至愤怒的感觉。因此本文选取2021-2022年泰国中文教育志愿者为例，对其文化休克现象作分析研究，通过数据分析他们在泰国的文化休克程度、在泰文化适应和人际沟通情况，并提出一些相应的解决对策。

关键词：文化休克；泰国；中文教育志愿者

ABSTRACT

The Center for Language Education and Cooperation, in collaboration with the Ministry of Education in Thailand, has been carrying out the International Chinese Language Volunteer Program for over 20 years. With the increasing number of Thai students learning

Chinese, the number of international Chinese language volunteers sent to Thailand has also been growing annually. However, culture shock remains a significant issue that affects the volunteers' work and daily lives on a yearly basis.

Through a literature review, the author has summarized culture shock as the anxiety, surprise, fear, and even anger experienced by individuals when they lose familiar social symbols from their original social life and communication in a foreign culture. Therefore, this article takes the Chinese language volunteers in Thailand from 2021 to 2022 as an example to analyze and study the phenomenon of culture shock. By analyzing the data, the degree of culture shock experienced by the volunteers in Thailand, their cultural adaptation, and interpersonal communication are examined. Furthermore, some corresponding solutions are proposed.

Keywords: Culture shock, Thailand, Chinese language volunteers

绪论

(一) 研究背景

2003年, 中外语言交流合作中心与泰国教育部合作开展国际中文教育志愿者项目, 至2023年累计向泰国派出20批2万余名志愿者, 目前泰国共有近3000余所学校开设中文课程, 学生人数已逾百万, 为泰国中文教学发挥了关键作用¹。伴随着泰国日益增长的汉语学习人数, 派往泰国的国际中文教育志愿者也逐年增加, 约占全球志愿者的三分之一, 因此泰国中文教育志愿者存在的问题不容忽视, 其中文化休克是每年发生上志愿者身上占比较重的问题, 对志愿者的工作、生活造成了影响。因此本文选取2021-2022年赴泰志愿者为例, 对泰国中文教育志愿者文化休克现象作分析研究。

(二) 研究意义

每一年新赴任的志愿者都会因为进入到泰国的新环境中而感到新鲜, 随之而来的和当地人们接触的过程中受到当地物质文化、制度文化和精神文化的冲击而产生不适应, 从而导致精神焦虑和恐惧, 文化休克不仅会影响志愿者的教学工作, 更会对他们的身心健康造成影响, 志愿者在泰国正常的工作和生活就无法开展, 不利于泰国中文教学的发展, 因此文化休克现象的研究对泰国中文教育志愿者有着重大的现实意义, 这一问题的研究尤为关键迫切, 了解志愿者产生文化休克的主要原因, 才能更好地帮助他们度过文化休克阶段, 这也是笔者选择研究这一现象的初衷。

¹ 语合中心-曼谷中心新闻. <https://mp.weixin.qq.com/s/uHXMP8b0kEsPIt0CKADxRQ>, 2023/03/13

(三) 研究目的

笔者通过在泰国数年的中文教学经验、接触的新任志愿者抵达泰国后出现的文化休克问题和心理状况及其对志愿者造成的影响出发，旨在调研疫情后抵达泰国的志愿者文化休克现象以及深入调查背后原因。本文将通过调查问卷数据分析，获取志愿者基本情况、文化休克程度、在泰适应情况，并研究文化休克程度和这些因素的相关性，进一步了解导致志愿者文化休克的因素中，物质文化、制度文化、精神文化和人际沟通交际适应的比例占重排序，并针对源头提出解决对策，以便让志愿者更快地度过文化休克阶段，投入到教学工作中，从而促进泰国中文教育继续蓬勃发展。

(四) 研究方法

本文主要用到三种研究方法，分别为文献研究法、问卷调查法、定量分析法。

文献研究法。本文通过对知网、期刊、文章、著作及研究现状等已有文献的查阅和检索，收集总结前人有关文化休克研究分析的整体情况，通过对文献的研究形成对事实的科学认识，也使提出的策略更有科学性。

问卷调查法。本次调查问卷通过问卷星制作，通过分享电子问卷链接的形式发放给2021-2022年赴泰国分布在各个区域和各个教委的志愿者，共收回有效问卷248份，最后利用excel、SPSSAU统计分析软件等工具对问卷进行统计，再对得出的数据和结果进行客观分析，以此了解志愿者的文化休克情况，具有客观性和代表性。

定量分析法。统计问卷数据并进行不同类别之间的对比，整理2021-2022年分布在泰国各地区的中文教育志愿者的文化休克情况，使问卷结果清晰明了，并根据量表有针对性地分析志愿者文化休克程度。

(五) 国内外研究综述

1. “文化休克”的定义和特点

“文化休克”一词源于英语词汇“Culture Shock”的中文意译，是1960年美国人类学家Kalvero Oberg提出来的一个概念，他认为“文化休克”是指一个人进入到不熟悉的文化环境时，因失去自己熟悉的所有社会交流的符号与手段而产生的一种迷失、疑惑、排斥甚至恐惧的感觉²。

1977年Taft将“文化休克”定义为以下六点：1. 疲惫感：在异文化中努力进行必要的心理适应所产生的疲惫感；2. 失落感：在异文化中失去朋友、地位、工作和财产而产生的失落感和被剥夺感；3. 拒绝感：感到被异文化成员拒绝/或自身拒绝异文化成员；4. 迷失感：对自身在异文化中的角色，角色期望，价值观，感受和自我身份的混乱而产生的迷失感；5. 惊讶、恐惧与愤怒：在意识到文化差异之后，感到惊讶、焦虑、恐惧甚至厌恶和愤慨；6. 无力感：由于无法应对新环

² Oberg K. (1960). Cultural shock: Adjustment to New Cultural Environments [J]. Practical Anthropology, 1960, (7): 177-182



境而产生无力感。这是目前最合理的定义³。

胡文仲（2012）认为，一个人从一地迁移到另一地，原来自己熟悉的一套符号、习俗、行为模式、社会关系、价值观念所替代，因而在心理上产生焦虑，在情绪上不安定甚至沮丧。在严重的情况下，会产生各种心理和生理方面的疾病。最严重的甚至会患精神病或者自杀。这就是文化休克⁴。

结合前人所述，笔者认为文化休克是人们在异文化中失去了原有社会生活与交流中非常熟悉的社会符号而产生焦虑、惊讶、恐惧甚至愤怒的感觉，伴随产生疲惫感、失落感、拒绝感、迷失感和无力感。

2. “文化休克”的类型和影响因素研究

文化休克与跨文化适应息息相关，基于陈国明（2009）的研究，文化休克大致划分为五种类型，分别为语言休克、角色休克、教育休克、文化距离和转换休克。而这五种类型也是造成旅居人文化休克的主要影响因素⁵。

语言是人类沟通的重要工具，也是引起文化休克的其中一个主要原因，语言休克是由于人们对异文化语言的不熟悉以及因文化差异导致的语言理解偏差。王小红（2005）认为旅居者在学习和运用第二语言时感到压抑、慌乱、不自然，从而出现思维空白的情况，进而导致文化休克⁶。王光露（2021）认为导致“文化休克”的一个决定性原因是语言表达能力的不足⁷。

角色休克是指旅居人因环境的更换，原来的个人地位突然消失而产生的失落感，蔡荣寿、金芳颖（2016）认为角色转换带来的心理冲突是非常难适应的，而人们为了调整角色以适应的新的文化所付出的时间和精力是无法估计的。

教育休克影响的对象一般为留学生，留学生在适应新环境之余还要花很多精力在学业上，从而引起文化休克。陈国明（2009）指出，留学生面对学制、学习方式以及师生相处的差异所产生的教育休克是文化休克研究中很重要的一环。

转换休克指旅居人在面对新环境时产生文化疲乏和适应压力，蔡荣寿、金芳颖（2016）认为转换休克是为了配合新环境做出了巨大改变时所承受的压力与痛苦，意义比较宽泛，与文化休克本身的定义相似⁸。因此转换休克影响的对象囊括所有进入到异文化中的旅居人，一般都会和其他四种类型同时出现。

文化距离是Babiker, Cox 和Miller（1990）提出的概念，指本国文化和异文化之间的距离，他们认为文化距离是旅居者体验到的压力与适应问题的调节变量，可以作为旅居者在异乡的疏离感与心理痛苦的指标⁹。

³D. B. Mumford. The measurement of culture shock[J]. Soc Psychiatry Psychiatr Epidemiol, 1998, (33): 149-154

⁴胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 188

⁵陈国明. 跨文化交际学[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2009. 160

⁶王小红. 英语演讲中的“语言休克”与行之有效的解决办法[J]. 玉林师范学院学报, 2005, 26(6): 94-98

⁷王光露. 从跨文化交际角度谈“文化休克”之于二语习得的利弊及其对外语教学的启示[J]. 英语广场, 2021, (162): 58-60

⁸蔡荣寿, 金芳颖. 文化休克与返乡文化休克[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2016. 85

⁹Babiker IE, Cox JL, Miller P. The measurement of cultural distance and its relationship to medical consultations, symptomatology, and examination performance of overseas students at Edinburgh University [J]. Social Psychiatry, 1990, (2): 109-116

综上所述，语言、身份角色转换、教育差异、新环境的转换和文化距离都是可能导致文化休克的重要因素。

3. 赴泰中文教育志愿者文化休克现状研究

笔者在查阅文献中对比了目前泰国中文教育志愿者文化休克现状研究的文献，根据不同的研究出发点做了归纳总结，有的学者通过问卷调查的方式进行研究，如李湘妃（2013）对52位志愿者进行量化问卷调查，从影响跨文化适应的三大因素，即社会支持、大五人格、跨文化适应策略出发，从志愿者对泰国生活满意度和早回国意向的选择，了解他们的社会文化和心理适应。吴明珍（2020）通过问卷调查方式了解了2018年云南队赴泰民教委67名志愿者的社会文化适应、心理适应和工作适应三方面的跨文化适应情况。有的学者通过文化差异和文化休克阶段的方向着手研究，如马瑞华（2014）从汉语教师志愿者面临的中泰生活习惯和习俗礼仪两大方面文化差异进行阐述，研究了志愿者在文化休克的几个阶段，并提出应对策略。有的学者则通过跟踪调查、观察分析的方法分析志愿者产生文化休克的原因，如禹亚云（2015）以调查问卷和访谈的方式对暨南大学赴泰的志愿者进行了观察与分析，详细分析了文化休克产生的主观和客观原因。柴丹雯（2019）通过对2018-2019年100余名赴泰汉语教师志愿者的社会生活和工作进行跟踪调查，发现他们在社会工作方面前期适应慢，后期慢慢不断适应，而在工作方面则是“不断适应，调节，再适应”的过程，从而提出针对性的建议。

以上关于文化休克研究存在的不足之处可归纳为1. 研究对象单一集中，如国内某高校派出的志愿者，任教于同一国度某所学校的几位志愿者，存在地域的片面性；2. 在设计调查问卷发放的研究中，样本数量普遍较少；3. 部分调查过于表面，没有从制度文化和精神文化着手研究，具有片面性。

泰国志愿者项目启动已有20余年，然而搜索相关文献后，发现知网收集的文献中关于泰国中文教育志愿者文化休克相关的研究不够深入，存在以上不足之处，疫情之后，泰国中文教育志愿者外派与在泰工作生活都存在重重问题，面对面交流的机会减少，人际交往较从前难度提升，在泰国的不适应也被放大，文化休克出现了新的影响因素。这一背景下的文化休克研究也是笔者在本文尝试研究的方向，因此笔者通过发放问卷，对2021-2022年分布在泰国各个地区的中文教育志愿者做出调查，收集全泰范围内志愿者样本，由于样本分布范围广，数量多，收集的情况会更全面并且具有代表性，有利于笔者在了解整体情况下对症下药，提出针对性的建议。

一、文化休克量化问卷调查与研究

（一）问卷内容

本问卷主要调查志愿者的基本情况、文化休克程度及在泰物质、制度、精神文化和人际交往适应难度情况。

志愿者文化休克程度调查部分共12题，本部分题目参考1998年D.B.Mumford编制的文化休克量表，原题目有三个程度的选择，分值为0-2分，笔者将其结合泰国情况改为李克特5级量表，分数分

别为1-5分，本部分问卷满分为60分，总分越高，文化休克程度越高，文化休克程度可用文化休克指数 n 来确定，既总分与满分之比，具体衡量标准如表1所示。

表1 文化休克系数衡量表

文化休克系数	文化休克程度
$n \leq 0.2$	无
$0.2 < n \leq 0.4$	轻微
$0.4 < n \leq 0.6$	一般
$0.6 < n \leq 0.8$	较高
$0.8 < n \leq 1.0$	很高

志愿者在泰物质文化、制度文化、精神文化和人际交往适应现象调查部分共18题。采用李克特5级量表描述志愿者在泰国文化适应的困难程度，正向描述的题目分值为1-5分，反向描述的题目分值为5-1分，分值越大则代表适应程度越难，本部分问卷满分为90分，总分越高表示文化适应难度越大，适应难度用适应指数 n 来确定，既总分与满分之比，具体衡量标准如表2所示。

表2 适应系数衡量表

适应系数	适应情况
$n \leq 0.2$	无困难
$0.2 < n \leq 0.4$	有点难
$0.4 < n \leq 0.6$	一般
$0.6 < n \leq 0.8$	较难
$0.8 < n \leq 1.0$	很难

同时考察以上因素与志愿者产生文化休克的相关性。

(二) 问卷调查结果与数据分析

首先需要检查的是本次问卷的信度和效度，信度是指测验结果的一致性、稳定性及可靠性，用于研究定量数据回答可靠准确性，笔者采用SPSSAU的 α 系数，如果此值高于0.8，则说明信度高；如果此值介于0.7-0.8之间，则说明信度较好；如果此值介于0.6-0.7，则说明信度可接受；如果此值小于0.6，说明信度不佳；经检测，在本研究中此量表的内部一致性信度 α 系数为0.821，高于0.8，如表3所示，说明研究数据信度质量高，可用于进一步分析。

表3 调查问卷信度分析表

调查问卷信度分析		
项数	样本量	Cronbach α 系数
45	248	0.821

效度研究用于分析研究项是否合理和有意义，笔者通过采用SPSSAU分析KMO值和p值，如果KMO值高于0.8，则说明效度很好；如果此值介于0.7-0.8之间，则说明效度较好；如果此值介于0.6-0.7，则说明效度一般，如果此值小于0.6，说明数据不适合提取信息。而P值小于0.05，则说明通过Bartlett球形检验，说明具有效度。经检验，在本研究中此量表的效度KMO值为0.918，高于0.8，说明研究数效度很好，p值小于0.05，如表4所示，说明具有效度，研究数据非常适合提取信息。

表4 调查问卷效度分析表

调查问卷效度分析		
KMO值		0.918
Bartlett 球形度检验	近似卡方	5822.562
	df	990
	p值	0.000

1. 志愿者基本情况调查结果分析

本次问卷总共涉及248名答题者，重点选取志愿者的泰语水平数据进行分析，从数据可知本次赴泰国的志愿者泰语水平普遍不好，大部分人只有在岗前培训的泰语课培训中学过泰语，而泰语入门非常困难，短时间的培训无法让志愿者达到泰语水平一般或者好的水平，他们的泰语水平总体来说还需要不断提高。

2. 志愿者文化休克调查结果分析

表5为志愿者文化休克调查结果，总体文化休克系数是0.48，从数据可以看出，2021-2022年赴泰志愿者文化休克程度一般，文化休克因素从高到低排列为思乡情——震惊或厌恶感——礼貌待人——适应性——不适感——被欺骗——焦虑与尴尬感——无力感——肢体语言理解——身份困惑——逃离感——被接纳感。

表5 文化休克系数表

文化休克	题目对应因素	文化休克系数	总体文化休克系数
文化休克相关	适应性	0.50	0.48
	思乡情	0.63	
	被接纳感	0.40	
	逃离感	0.41	
	身份困惑	0.43	
	震惊或厌恶感	0.55	
	无力感	0.44	
人际压力相关	焦虑与尴尬感	0.45	



文化休克	题目对应因素	文化休克系数	总体文化休克系数
	肢体语言理解	0.44	
	不适感	0.50	
	被欺骗	0.47	
	礼貌待人	0.54	
结论	文化休克程度一般：0.4<n≤0.6		

志愿者文化休克或受自身或外在环境影响, 排名前三的分别为思乡情、震惊或厌恶感、礼貌待人, 可见志愿者在新的环境中非常想念原有熟悉的一套社会符号, 从而产生思乡情, 也在面临着异文化带来的震惊, 同时处理新的人际环境带来的压力, 下文可通过数据发现志愿者产生文化休克的原因与他们在适应泰国物质文化、制度文化、精神文化、人际交往相关, 下文将进一步分析。

3. 志愿者在泰适应调查结果分析

表6为志愿者在泰文化适应调查结果, 适应系数为0.53, 可以看出志愿者在泰国的文化适应总体适应难度为一般, 根据不同板块的适应系数将适应难度从高到低排列的顺序为: 制度文化——精神文化——物质文化——人际交往。

表6 在泰文化适应系数表

	题目对应因素	适应系数	总体适应系数
志愿者在泰文化适应情况	物质文化适应	0.55	0.53
	制度文化适应	0.57	
	精神文化适应	0.52	
	人际交往适应	0.48	
结论	文化适应情况一般：0.4<n≤0.6		

笔者将以上各种文化的每一板块划分至细节, 如表7所示, 志愿者对泰国的物质文化总体适应系数为0.55, 难度从高到低排列为交通出行——在泰安全——饮食——日常生活习惯——住宿——衣着。他们最难适应的是交通出行问题, 国内的交通十分发达, 公共交通工具遍布每个城市, 出行非常便利。而在泰国, 除了曼谷的公共汽车较为普遍以外, 外府最常见的公共交通工具为双条车, 很多学校位于郊外, 志愿者出行只能依靠泰方负责老师的私人小汽车或者学校的校车出行, 非常不方便, 而安全问题、饮食、日常生活习惯、住宿和衣着的难以适应也和中泰文化习俗差异有关。

表7 物质文化适应系数表

	题目对应因素	适应系数	总体适应系数
物质文化适应	在泰安全	0.60	0.55
	饮食	0.56	
	住宿	0.49	
	交通出行	0.66	

	题目对应因素	适应系数	总体适应系数
	衣着	0.49	
	日常生活习惯	0.50	
结论	物质文化适应情况一般：0.4<n≤0.6		

在制度文化方面,如表8所示,志愿者总体适应系数为0.57,适应难度从高到低排列为课堂管理——解决问题效率——管理制度。其中课堂管理的适应系数为0.65,说明志愿者在课堂管理这一部分适应较难,因为中泰课堂差异性较大,泰国学校注重轻松的课堂氛围,泰国学生也比较活泼,因此泰国的课堂不像国内的一样安静,学生会经常提问,打断教师的话语,扰乱课堂等,这是大部分志愿者感到困惑和难以适应的地方。而在解决问题方面,由于泰国人比较习惯慢慢来,而且泰国人比较注重面子上的礼貌,即使内心是不愿意的,也不会当面拒绝或者否定,所以很多志愿者在与学校沟通时得到一个肯定的答复,但过后很长时间内问题也不一定能得到有效解决,因此引起志愿者文化休克。管理制度方面,泰国比较注重划分阶级,如果志愿者遇到问题,向直接负责的主管人员反映问题则能更好地解决问题,反之,如果越级向部门领导或者校长反映,则会引起负责老师反感,从而不利于志愿者在学校工作的开展。

表8 制度文化适应系数表

	题目对应因素	适应系数	总体适应系数
制度文化适应	管理制度	0.49	0.57
	解决问题效率	0.57	
	课堂管理	0.65	
结论	制度文化适应情况一般：0.4<n≤0.6		

在精神文化适应方面,如表9所示,志愿者总体适应系数为0.52,适应难度从高到低排列为时间观念——泰国人的刻板印象——思考方式。泰国人时间观念比较差,老师经常会遇到上课铃声已响起,但教室还空无一人的情况,过了一会儿学生才姗姗来迟,陆续进入教室,也不会觉得迟到是一件不好的事情,因此很多志愿者都会教学生一句“对不起,我迟到了”,让迟到的学生在门口说完才能进入教室,也有的志愿者发现泰方教师经常忘记和志愿者约定的时间,出现迟到的现象。而泰国人对中国人的刻板印象来自于影视剧或者互联网的片面宣传,中泰文化的差异引起了思考方式的区别,同样也会引起志愿者的不适。

表9 精神文化适应系数表

	题目对应因素	适应系数	总体适应系数
精神文化适应情况	泰国人的刻板印象	0.54	0.52
	时间观念	0.55	
	思考方式	0.47	
结论	精神文化适应情况一般：0.4<n≤0.6		

在人际交往方面，如表14 所示，志愿者总体适应系数为0.48，其中志愿者的语言沟通适应系数为0.60，这与第一部分调查的泰语水平相对应，大部分志愿者的泰语水平较为一般，因此在语言沟通的适应难度为一般，志愿者在泰国的工作和生活都离不开泰语，语言沟通的不顺畅带来了很多不便，语言休克导致文化休克。而在泰国的人际交往中，志愿者的适应难度由高到低排列为与泰国同事相处——与泰方学校领导相处——与志愿者相处——与学生相处。可见与泰方同事、领导的相处难度大于与志愿者、学生的相处。

表10 人际交往适应系数表

	题目对应因素	适应系数	总体适应系数
人际交往	语言沟通	0.60	0.48
	与泰国同事相处	0.51	
	与志愿者相处	0.42	
	与学生相处	0.39	
	与泰方学校领导相处	0.46	
结论	物质文化适应情况一般：0.4<n≤0.6		

(三) 文化休克各因素的相关性

本节分析志愿者文化休克和语言因素、在泰物质、制度、精神文化适应能力、在泰人际交往沟通数据作相关性分析。

相关分析是研究两个定量数据之间的相关关系情况，p值即显著性值，使用*号表示，标识在相关系数的右上角， $p<0.01$ 使用2个*号表示， $p<0.05$ 使用1个*号表示，如果呈现出显著性，结果右上角有*号，此时说明有关系，反之则没有关系。关系的紧密程度直接看相关系数大小即可。一般情况下，0.7以上说明关系非常紧密；0.4-0.7之间说明关系紧密；0.2-0.4说明关系一般。

通过SPSSAU统计分析软件去研究本调查问卷中文化休克和个人泰语水平的相关关系，使用Pearson相关系数去表示相关关系的强弱情况。具体分析可知：文化休克和个人泰语水平之间的相关系数值为-0.021，接近于0，并且p值大于0.05，说明文化休克和个人泰语水平之间并没有相关关系。如表11所示。笔者通过数据发现，无论是泰语水平非常好还是非常不好的志愿者，都出现了不同程度的文化休克情况，在本次受调查的志愿者中，泰语水平的好坏并没有对他们的文化休克情况产生影响。

表11 文化休克和个人泰语水平的相关关系表

Pearson相关-文化休克和个人泰语水平的相关关系				
	平均值	标准差	文化休克	个人泰语水平
文化休克	2.398	0.681	1	
个人泰语水平	1.589	0.849	-0.021	1
* $p<0.05$ ** $p<0.01$				

通过SPSSAU统计分析软件去研究本调查问卷中文化休克和物质文化适应难度之间的相关关系，使用Pearson相关系数去表示相关关系的强弱情况。具体分析可知：文化休克和物质文化适应难度之间的相关系数值为1.000，并且呈现出0.01水平的显著性，说明文化休克和物质文化适应难度之间有着显著的正相关关系。如表12所示。笔者通过问卷数据分析发现，志愿者在物质文化适应方面如交通、饮食、出行等适应的难度越高，他们的文化休克程度就会更严重。

表12 文化休克与物质文化适应难度的相关关系表

Pearson相关-文化休克与物质文化适应难度的相关关系				
	平均值	标准差	文化休克	物质文化适应难度
文化休克	31.051	451.229	1	
物质文化适应难度	19.196	259.463	1.000**	1
* p<0.05 ** p<0.01				

通过SPSSAU统计分析软件去研究本调查问卷中文化休克和制度文化适应难度之间的相关关系，使用Pearson相关系数去表示相关关系的强弱情况。具体分析可知：文化休克和制度文化适应难度之间的相关系数值为0.703，并且呈现出0.01水平的显著性，说明文化休克和制度文化适应难度之间有着显著的正相关关系。如表13所示。笔者通过问卷数据分析发现，志愿者在制度文化适应方面如学校管理、课堂管理、政策等方面适应的难度越高，他们的文化休克程度就会更严重。

表13 文化休克与制度文化适应难度的相关关系表

Pearson相关-文化休克与制度文化适应难度的相关关系				
	平均值	标准差	文化休克	制度文化适应难度
文化休克	2.398	0.681	1	
制度文化适应难度	2.836	0.788	0.703**	1
* p<0.05 ** p<0.01				

通过SPSSAU统计分析软件去研究本调查问卷中文化休克和精神文化适应难度之间的相关关系，使用Pearson相关系数去表示相关关系的强弱情况。文化休克和精神文化适应难度之间的相关系数值为0.778，并且呈现出0.01水平的显著性，说明文化休克和精神文化适应难度之间有着显著的正相关关系。如表14所示。笔者通过问卷数据分析发现，志愿者在精神文化适应方面如刻板印象、时间观念、思考方式等方面适应的难度越高，他们的文化休克程度就会更严重。

表14 文化休克与精神文化适应难度的相关关系表

Pearson相关-文化休克与精神文化适应难度的相关关系				
	平均值	标准差	文化休克	精神文化适应难度
文化休克	2.398	0.681	1	
精神文化适应难度	10.270	121.387	0.778**	1
* p<0.05 ** p<0.01				

通过SPSSAU统计分析软件去研究本调查问卷中文化休克和人际交往难度之间的相关关系，使用Pearson相关系数去表示相关关系的强弱情况。文化休克和人际交往难度之间的相关系数值为0.637，并且呈现出0.01水平的显著性，说明文化休克和人际交往难度之间有着显著的正相关关系。如表15所示。笔者通过问卷数据分析发现，志愿者在人际交往方面如与泰方同事、领导、学生等相处过程中适应难度越高，他们的文化休克程度就会更严重。

表15 文化休克与人际交往难度的相关关系表

Pearson相关-文化休克与人际交往难度的相关关系				
	平均值	标准差	文化休克	人际交往难度
文化休克	2.398	0.681	1	
人际交往难度	14.246	187.179	0.637**	1
* p<0.05 ** p<0.01				

从上述数据分析可知，文化休克与志愿者物质文化适应难度的相关性最为亲密，相关性从高到低排序依次排序为物质文化适应难度——精神文化适应难度——制度文化适应难度——人际交往难度，说明志愿者的文化休克程度和物质文化、精神文化、制度文化以及人际交往适应难度息息相关。

二、关于克服文化休克的建议和应对策略

根据调查问卷和访谈分析，志愿者在泰国适应物质文化、制度文化、精神文化的难度越高，对泰国跨文化知识了解越少，文化休克程度相对更高，因此建议志愿者在赴任前主动通过各种渠道了解泰国文化，同时提高自己的跨文化交际能力。除了学习泰语外，可以从物质文化、制度文化和精神文化几方面入手，其中物质文化包括泰国的饮食结构、用餐习惯、饮食习惯差异、服饰特点以及衣着禁忌、住房风格和特点、交通规则、出行方式等。制度文化是通过人们共同遵守的社会规范和行为规则表现出来的，包括泰国的法律法规、传统风俗习惯、传统节日等。精神文化则是通过人们的思维活动形成的方式表现出来的，包括泰国人的世界观、人生观、价值观、思维方式、宗教信仰等。赴泰前做好相应的心理准备去面对完全不同的文化环境，尊重泰国文化并做到入乡随俗。

根据调查问卷和访谈分析，志愿者解决问题能力越弱，接受新鲜事物的程度越低，则文化休克程度相对更高，因此建议志愿者在面对新的工作环境时保持积极乐观的心态，积极融入，正视所遇到的问题并寻求帮助。将自己真正视为学校的一员，积极培养主人翁意识，开展中文教学及文化推广工作，根据泰国学生的特点，及时调整和改进教学方法，试着与学生多沟通，增进师生感情，也可多与周围志愿者保持联系，互相探讨教学方法以及课堂管理心得。志愿者在任期间，应正视因文化休克带来的问题，及时排解自己的情绪，如果确实有问题不能通过自身解决，可以寻求外在社会支持力量如派出机构管理教师、泰国本土老师等给予建议与帮助，在解决问题中获取经验，正视问题，提升自我。牢固树立终身学习理念，加强学习，拓宽视野，更新知识，不断提高业务能力，成为学生喜爱的高素质国际中文教师；在工作中寻求人生价值。

根据调查问卷和访谈分析, 志愿者在人际交往适应的难度越高, 则文化休克程度越高, 因此建议志愿者在人际交往方面学会调整心态, 换位思考和积极沟通, 疫情期间也通过线上互动积极调节心态。首先定位清晰, 其次主动调整心态去适应, 维持好与其他志愿者、泰国师生、邻居等的关系, 与学校老师互动交往方面, 应该先了解学校教师守则, 尊重学校校规, 尊重彼此的私人空间, 尊重不同文化的差异。与学生互动交往方面, 志愿者首先要在学生面前树立正面的形象, 师生交往保持适当距离, 同时关心关怀学生, 理解并尊重学生, 建立民主互动交流的形式; 其次尊重学生人格, 公平公正地对待学生, 宽容对待学生错误, 选择可接受的方式对学生进行教育。在与学校、同事等产生矛盾时, 志愿者应该力求寻找适当的解决方法, 积极沟通, 先咨询再做决定, 学会换位思考, 避免误会的产生, 而非以自我为中心, 逃避沟通。

结语

在国际中文教育工作的研究中, 教师的文化休克是一个很值得深入研究的课题, 本次研究主要从调查问卷展开, 得到了2021-2022年赴泰国的志愿者的大力支持, 得到了248份真实有效的问卷数据, 通过定量研究分析可知无论是新任志愿者还是留任志愿者, 都存在着不同程度的文化休克现象, 结论如下:

1. 2021-2022年泰国志愿者在物质、制度、精神文化和人际交往方面的适应都存在一定的困难, 总体文化休克程度为一般;
2. 文化休克和志愿者的物质文化适应、制度文化适应、精神文化适应难度之间有着显著的正相关关系;
3. 文化休克和志愿者的人际交往难度之间有着显著的负相关关系;
4. 文化休克和志愿者的泰语水平之间没有相关关系。

参考文献

- 蔡荣寿, 金芳颖. 文化休克与返乡文化休克[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2016. 85
- 陈国明. 跨文化交际学[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2009. 160
- 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 188
- 王小红. 英语演讲中的“语言休克”与行之有效的解决办法[J]. 玉林师范学院学报, 2005, 26(6): 94-98
- 王光露. 从跨文化交际角度谈“文化休克”之于二语习得的利弊及其对外语教学的启示[J]. 英语广场, 2021, (162): 58-60
- 语合中心-曼谷中心新闻. <https://mp.weixin.qq.com/s/uHXMP8b0kEsPIt0CKADxRQ>, 2023/03/13
- Babiker IE, Cox JL, Miller P. The measurement of cultural distance and its relationship to medical consultations, symptomatology, and examination performance of overseas students at Edinburgh University [J]. Social Psychiatry, 1990, (2): 109-116

D.B.Mumford.The measurement of culture shock[J].Soc Psychiatry Psychiatr Epidemiol,1998,(33):149-154

Oberg K.(1960).Cultural shock:Adjustment to New Cultural Environments [J].Practical Anthropology,1960, (7) :177-182

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : HE WANXIN
	Highest Education (最高学历) : Master degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalmprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese
	Address (地址) : 18/18 Debaratna Rd, Tambon Bang Chalong, Amphoe Bang Phli, Chang Wat Samut Prakan 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI CHAO
	Highest Education (最高学历) : Graduate degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Guangxi University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Phonology and dialect
	Address (地址) : College of Literature, Guangxi University, 100 University Road, Nanning, P.R.China

泰国大学生汉语会话语句遗漏偏误研究

ANALYSIS OF OMISSION ERRORS IN CHINESE CONVERSATIONAL SENTENCES AMONG THAI COLLEGE STUDENTS

黄明威¹

HUANG MINGWEI

瓦莱岗大学、人文学院

School of Education and Liberal Arts, Walailak University

E-mail: mingwei9@gmail.com

李美丽²

PAWARES FUNOI

瓦莱岗大学、人文学院

School of Education and Liberal Arts, Walailak University

E-mail: pawares.fu@gmail.com

Received: 08 November 2023 / Revised: 07 May 2024 / Accepted: 27 May 2024

摘要

本研究以中介语和偏误分析为理论框架对 79 名泰国大二学生口语会话作业中的 1500 条语料进行整理，将其大致概括为：遗漏、冗余、词语不当、标点不当、错别字、语序以及混合等几个方面。本文主要对其中的遗漏产生的偏误进行分类和分析。

本文所谓的遗漏，是指学生在口语语句中存在的一些因“语句成分”和“语句表达”等方面的遗漏而造成的偏误。研究表明，前者如名词、代词、动词、形容词、副词、助词、连词、介词、数词、量词以及词缀等方面，后者主要指的是标点方面，一共存在 12 种情况。研究认为这些偏误的产生与他们对汉语句法的掌握程度、对于口语交际的适应程度以及他们对于具体内容的理解和表达缺陷等有关，而临场紧张、口语不熟，以及对交际语境把握不够等因素也会产生影响。我们也针对上述情况提出了 6 条教学建议，以帮助学生克服这些常见偏误，提高口语表达能力。本文对于理解泰国学生汉语会话交际过程中存在的关于遗漏方面偏误及原因，并为教师提供有效的教学指导具有重要意义。

关键词：泰国学生；汉语口语；遗漏偏误；教学建议



ABSTRACT

This study utilizes a theoretical framework of second language acquisition and error analysis to investigate 1,500 spoken Chinese sentences from the assignments of 79 Thai sophomore students. The errors can be broadly classified into seven categories: omissions, redundancies, unsuitable vocabulary, inappropriate punctuation, typos, word order, and mixtures. This study focuses on the categorization and examination of errors that occur due to omissions.

The omissions referred to in this study are errors caused by the omission of “sentence components” and “sentence expressions” in students’ spoken sentences. The research results show that the former includes nouns, pronouns, verbs, adjectives, adverbs, auxiliary words, conjunctions, prepositions, numerals, quantifiers, and affixes, etc., while the latter mainly refers to punctuation, with a total of 12 situations. The study attributes these errors to the students’ proficiency in Chinese grammar, their capacity to adapt to spoken communication, and their shortcomings in comprehending and articulating specific topics. These errors can also be caused by other reasons such as performance anxiety, lack of experience with spoken Chinese, and insufficient understanding of the communication environment. According to the analysis provided, the study presents six instructional suggestions aimed at assisting students in overcoming these prevalent errors and enhancing their skills in spoken Chinese. This paper has significant consequences for comprehending the omissions made by Thai students in their spoken Chinese communication and for offering teachers useful guidance in teaching.

Keywords: Thai students, Spoken Chinese, Omission Errors, Teaching Suggestions

引言

汉语作为一门重要的国际语言，吸引了许多泰国学生学习。口语会话是培养学生实际应用能力的重要环节。然而，在泰国的汉语教学中，许多学生的汉语口语存在各种各样的偏误，这对他们的语言交际造成了一定的障碍。作为较早接触汉语学习，在中国求学并取得硕博学位，又长期在泰国大学从事基础汉语教学的本土教师，本文第一作者在帮助泰国学生纠正汉语习得偏误方面具有一定经验。相关偏误现象的分析和教学建议，对泰国的汉语教学会有一定的参考意义。

本研究应用中介语和偏误理论，对泰国瓦莱岚大学中文系二年级学生汉语口语会话的偏误进行分析和解释，试图进一步弄清背后的规律性问题，同时提出相应的教学策略，帮助学生克服这些偏误，提高他们的汉语会话能力。另一方面，我们也可以为教师们提供有针对性的教学指导，以提高汉语口语教学水平，促进泰中语言文化交流的发展。

本研究希望能回答以下问题：

1. 泰国瓦莱岚大学中文系二年级学生在汉语口语会话交际中的有关遗漏的偏误有哪些？

2. 如何对这些遗漏情况进行分析和解释?
3. 基于这些偏误, 可以提出哪些有效的建议来帮助学生克服这些偏误, 提高汉语会话交际?

文献综述

一、关于“汉语句法学习的偏误类型”的相关研究

自中华人民共和国成立之初, 中国就开始了对外汉语教学, 经历了从薄弱到不断完善的发展过程(李泉, 2019)。鲁健骥(1984, 1992)首次将中介语理论引入到中国的第二语言教学界, 这是国外先进理论与中国的汉语教学研究实践相结合的典型案例, 其后的数篇文章更是将对外汉语教学偏误分析的理论和和方法不断向前推动。

鲁健骥(1994)将搜集的192条语法偏误语料按照“遗漏”、“误加”、“误代”以及“错序”四类, 运用偏误分析理论对外国人学汉语的诸多语法偏误进行分析和思考。周小兵(2015: 302)提到其在此基础上增添了“杂糅”的偏误类型, 使得偏误分析更加完备。这种偏误分类方法也一直影响至今。

朱其智、周小兵(2007)对外国人学习语法的偏误类别进行了考察, 分为“真偏误和假偏误”、“偏误与失误”、“显性偏误和隐性偏误”、“语义、语篇和语用偏误”以及“整体性偏误和局部性偏误”五种。文章对以上几种情况进行了举例说明, 并指出了其特点、产生原因以及处理方法, 对汉语教师的相关教学和研究具有较强的启发意义。

以上是学者们在汉语教学实际中总结出来的汉语句法学习的偏误类型, 如今关于句法学习偏误的相关文章也基本上脱离不了以上这几种偏误的类型。

二、关于“泰国学生汉语句法学习的偏误”的相关研究

泰国学生的汉语学习偏误是一个重要的研究主题。李红印(1995)通过实验测试, 调查和分析了泰国学生在语音方面的偏误。林勇明(2000)则是较早运用中介语和偏误理论对泰国学生语法方面的偏误进行研究的学者之一, 他主要研究了定语的“语序”层面的偏误。

许多泰国本土的汉语教师也在进行相关研究。例如, 李慧敏(2015)以泰国某中学高中学生为研究对象, 分析了学生在语法方面的偏误类型并解释原因, 最后提出了教学建议。李丽美(2017)研究了泰国学生在汉语名量词学习时的偏误情况及其原因, 并提供了教学方法。

此外, 关于泰国学生汉语句法学习的偏误研究还涵盖了如趋向补语、名量词、名词、“有”字句、语气词、副词、动词以及“把”字句等(陈晨, 2005; 徐妙珍, 2010; 黄鸿, 2013; 刘丹, 2017; 刘苏, 2018; 冯贝贝, 2019; 罗洪清, 2021; 尹若男, 2022)在内的诸多方面。

以上这些研究针对泰国学生在汉语句法学习方面存在的一个或多个方面的内容使用了多种理论和方法, 如偏误分析理论、对比分析理论、中介语理论、调查法、观察法和数据统计法等, 以上文提到的几种偏误类型进行了具体而详实的研究。

三、关于“泰国学生句法成分遗漏偏误”的相关研究

Dulay et.al (1982: 154-155) 认为“遗漏偏误”的特征是某要素没有出现在其必须出现的一个形式良好的话语场合之中，虽然句子中的任何语素或单词都可能被遗漏，但某些类型的语素比其他类型被省略的情况更多，并认为，学习者省略语法要素的频率远高于内容词。

专门以“遗漏”这种偏误类型进行句法成分分析的研究还不多见，因此，我们仅从部分相关研究中截取与“遗漏”相关的部分进行综述。

叶含香(2018)对汉泰方位词进行研究，其在关于泰国学生汉语方位词的偏误分析部分认为，学生在学习汉语方位词“上、下”、“里、外”以及“前、后”时，常常会遗漏相关的方位词，并认为造成这种现象的主要原因是“母语负迁移”或“目的语负迁移”；而学生在学习汉语方位词“左、右”时，他们会遗漏与之搭配的“边、面”，作者认为偏误的原因在于“母语认知的影响”和“学生认知风格的差异”。

杨婷伟(2021)对泰国学生在习得“是……的”句型研究中发现，学生容易遗漏“的”和“是”，并分析了造成这种现象的原因是多方面的，既有该句型本身存在的复杂性，又有母语负迁移等产生的干扰。

以上是一些语句成分遗漏偏误的研究。这些研究和分析都是很有道理的，但在具体的实例中，如“是……的”中间可能存在的“遗漏”是否也应该值得关注呢，也就是说，由于受到该句式的局限，作者势必会忽略句式中间部分可能造成的遗漏，而叶含香(2018)的文章似乎注意到了这一点，因此在探讨学生学习汉语方位词“左、右”的偏误时，注意到了，与之搭配的“边”和“面”的讨论。

这也给我们一定的启示，即单纯以某一种句法学习中的方面进行偏误分析，势必会忽略一些学生存在的问题，而反过来以“遗漏”这种偏误类型进行不同句法方面的内容，可能会获得更为全面的信息。因此，我们选择就其中的某一个偏误类型入手，对涉及到的“语句成分”和“语句表达”进行较为详尽地说明。这种做法能够较深入探讨泰国学生在学习汉语时的具体偏误，从而为汉语教学提供更具有针对性的建议。

我们相信随着泰国汉语教育的蓬勃发展，本土汉语教师专业水平的提高，以及来自中国的汉语教学者的日益增加，相关研究会越来越热，论题越来越广，形式越来越多，探索也会越来越深。相关研究也可作更深入的拓展，例如通过对其他类型的偏误进行分类和解析，同时扩大样本规模，并结合其他教学方法和理论等。

研究设计与方法

一、研究对象和样本

本人任教的泰国瓦莱岚大学汉语专业的学生来自全国各地，而以南部学生居多，零基础的学生也不在少数，而部分学生虽然在中小学阶段接触过汉语，但由于多种因素的影响，始终存在着不同程度的问题，这些不少来自于中小学阶段的遗留或是大学阶段新生的问题。而选取本校大二的学生作为本

次研究的对象，一方面其具有一定的汉语基础，二来能够比较集中地反映学生的问题，便于操作，也方便分析和总结，所以本研究以瓦莱岗大学大二 79 名学生为研究对象。

之所以选择学生口语方面的偏误进行研究，其原因是相关的研究涉及得相对少，可以挖掘出更多可供研究的内容。此外，口语问题的分析，不仅要结合句子本身的问题，还要根据具体的语境和上下文分析，因为不少句子单拿出来看似没什么问题，但结合语境分析之后就会发现其实存在偏误的情况。对于研究者而言，这种分析和挖掘可以更清楚、准确地把握学生存在的问题。

二、数据收集和整理

语料的来源方面，已有的研究主要采取现有语料库或是调查测试的方式获取，这些语料来源也会存在一些问题，比如特定的语料库，例如 HSK 动态语料库，其来源主要是学生的 HSK 考试写作，具有书面语的性质，且语料库的及时更新也存在一定的问题。而问卷测试的方式也会存在刻意性和诱导性等问题，无法较为全面真实地反映学生的情况。

笔者的语料来源于学生的作业，真实且具有口语性质。本研究采取的数据收集方式为学生上交的会话练习文本，79 名学生上交了四次文本作业。每次上交的会话练习需结合所学内容进行合理发挥，内容具有口语性质。根据将会话练习文本进行检查和分析，将其中偏误的信息进行提取并输入 Excel 表格，建立一个小型数据库。

三、中介语理论与偏误理论

已有的研究聚焦于二语习得的相关理论，其中中介语理论和偏误分析理论出现频率极高，足见这些理论在相关研究方面具有非常强的解释性。

“中介语 (Interlanguage)”这一概念最早由美国语言学家 Selinker 于 1969 年明确提出，并于 1972 确立了这一概念在第二语言习得 (SLA) 研究中的地位 (孙德坤, 1993: 82)。“中介语理论 (Interlanguage Analysis)”其内在的假设就是，中介语的起点是学习者的母语，然后随着目标语知识的不断摄入，中介语逐渐向目标语靠拢，外语习得过程就是一种以目标语为标准的不断调整和重组的过程。换言之，这一理论认为“中介语”是一种假设性的语言，其既不属于学习者的母语，也不是所学的目的语，而是一种介于二者之间的语言系统，是一种由于对目的语的规律进行了不正确的归纳与推论而产生的语言系统。Brown (1980: 170-171) 根据学习者偏误的情况，把中介语的偏误发展阶段概括为四个方面，即随机产生阶段、自然产生阶段、系统产生阶段以及稳定产生阶段。这一理论将学习者产生偏误的原因归结为“语言迁移”、“过度扩大化”以及“简化规则” (罗晓杰、孙琳, 2003:104)。

偏误分析理论 (Error Analysis) 是在对比分析理论的基础上发展而来的，其最早的倡导者是 Pit Corde, 1967 年 Corde 发表了论文《学习者错误之重要意义》(The Significance of Learner's Errors)。该理论认为其心理学基础是认知理论。偏误分析理论的一般步骤包括：1) 选择语料，2) 确认偏误，3) 对偏误进行分类，4) 解释 (解释偏误产生的原因)，5) 评价 (主要为教学服务) (戴炜

栋、束定芳, 1994: 3-4)。该理论认为, 对学习者的偏误分析对于教师、研究者和学习者本人都非常有作用。Corder (1971) 根据偏误出现的系统性把偏误分为形成系统前的偏误、系统性偏误以及形成系统后的偏误 (罗晓杰、孙琳, 2003:104)。

理论方面, 本研究综合使用以上两种理论, 研究按照偏误分析理论的一般步骤进行, 原因分析方面也综合考虑两种理论中提到的分析思路。研究方法方面, 相关的数据统计是主要的方法, 其具有直观科学的特征。所以本研究我们也将运用这些理论和方法进行分析和解释。建议方面我们力求针对研究成果提供切实可行的建议, 以解决师生在教学方面的问题。

结果与讨论

本研究所谓的遗漏, 是指学生在口语语句中存在的一些因“语句成分”和“语句表达”等方面的遗漏而造成的偏误, 前者如名词、代词、动词、形容词、副词、助词、连词、介词、数词、量词以及词缀, 后者主要指的是标点方面, 一共存在 12 种情况。此类偏误的统计结果为 538 项, 占比 34.27%, 比例非常之高。

一、名词的遗漏

关于名词的遗漏, 主要包括普通名词和方位词两种。前者包括“边”、“一起”、“时”等, 后者包括“上”、“前”和“里”。统计结果分别为 26 和 4, 占比 4.83% 和 0.74%。

[1] 我和朋友想去海。 ฉันกับเพื่อนอยากไปทะเล (我和朋友想去海)²

[2] 有什么事可以在微信联系我啊。 มีธุระก็ติดต่อฉันทางวีแชทได้
(有事就联系我以微信可以)

例[1]中, 遗漏名词“边”, 补全之后的句子为“我和朋友想去海边。”汉语中习惯说去“海边玩”, 但是泰语的习惯是“ไปทะเล”, 所以很多学生只说“海”而遗漏“边”。

例[2]中, 遗漏方位词“上”, 补全之后的句子为“有什么事可以在微信上联系我啊。”此处“上”, 用于名词后, 表示范围以内, 即“里”。

这类名词的遗漏, 频率不算太高, 仅极个别词的频率大于 1。除部分词语的遗漏受到泰语表达的影响, 其他大多数根据上下文可以了解和补充, 但存在的问题是不少词第一次提到时就遗漏了对象名词, 让人需要通过下文方可了解, 这种遗漏并不符合口语会话的逻辑。同时, 也存在过分省略的情况, 如会话双方在谈论天气情况, 说话人想表达自己不喜欢某种天气情况, 回答的不是“我不喜欢这样的天气”, 而是“我不喜欢这样”, 显然这种表达则显得简略太多, 而影响交际效果。

¹ 《现代汉语词典》第 7 版 1537 页, 注明“一起”可作名词, 意思是“同一处所”。

² 括号内是对前面泰语的直译。

二、代词的遗漏

本节中所谓“代词的遗漏”，包括人称代词的遗漏、疑问代词的遗漏以及指示代词的遗漏，数据统计分别为 13、3、5，占比分别为 2.42%、0.56%和 0.93%。

[3] 向妈妈要钱。ขอเงินจากแม่ (讨 钱 从 妈妈)

[4] 你不接我的电话? เธอไม่รับโทรศัพท์ฉัน (你 不 接 电话 我)

[5] 你怎么去? เธอไปยังไง (你 去 怎么)

例[3]中，遗漏人称代词“你”，补充之后应该是“（那）你向妈妈要钱（啊）。”这句话是建议的口吻，所以宜顺便补充“那”和句尾的“啊”。

例[4]中，遗漏疑问代词“怎么”，这句话有点责怪的语气，除了补充疑问代词“怎么”外，还应该补充语气词“呢”，补充之后应该是“你怎么不接我的电话呢?”此处“怎么”主要是询问原因，即“为什么”。

例[5]中，遗漏指示代词“那里”，除此之外还应该增补语气词“呢”，补充之后的句子是“你怎么去那里呢?”泰语口语中习惯说“ไปยังไง”，省略了指示代词。

此类型的所谓“遗漏代词”，因是口语性质，所以会话中的“你”、“我”以及“我们”等人称代词似乎可以“遗漏”，而并不会对交际产生太大影响。而相反，学生在实际的使用中会出现大量的重复代词的出现，却造成了交际的累赘多余。而疑问代词和指示代词的遗漏，在使用上比较灵活，而语义上又具有一定的泛指性和模糊性等特点，所以会使一些学生产生学习上的困难。

三、动词的遗漏

此节中“动词的遗漏”指的是，交际句子中因动词的遗漏而造成的偏误。此类遗漏主要包括助动词、实义动词、趋向动词等，数据统计结果分别为 24、81 和 3，占比分别为 4.46%、15.06%和 0.56%。其中实义动词的量最大，情况也较为复杂，具体说来还包括动词重叠形式的遗漏和双音节动词的部分遗漏。

[6] 我在普吉两个星期。ฉันอยู่ที่ภูเก็ตสองอาทิตย์ (我 待 在 普吉 二 星期)

[7] 下午去机场接朋友。ไปรับเพื่อนที่สนามบินตอนบ่าย (去 接 朋友 在 机场 下午)

[8] 所以昨天我复了一整天。ดังนั้นเมื่อวานฉันทบทวนอยู่ทั้งวัน (所以 昨天 我 复习 在 整 天)

[9] 你得带我好好儿转。เธอต้องพาฉันไปเดินรอบ ๆ นะ (你 要 带 我 走 周围 呐)

[10] 我帮你把东西拿去吧。ฉันช่วยเอาของไปให้เธอแล้วกัน (我 帮 拿 东西 去 给 你 吧)

例[6]中，遗漏动词“待”，补充之后的句子为“我在普吉待两个星期。”这种句子比较典型地受到泰语的影响，此句泰语为“ฉันอยู่ที่ภูเก็ตสองอาทิตย์”，“อยู่”在泰语里是动词，表示居住、停留等意思，而此句中的“在”作借词，表示地方，所以后面需要加入表示停留的动词“待”。

例[7]中，遗漏助动词“要”，补充之后的句子为“下午要去机场接朋友。”此处“要”作为助动词，表示意愿性的同时也表达了将来的时态意义。

例[8]中，遗漏了动词的局部，即“复习”的“习”，补充之后的句子为“所以今天我复习了一整天。”这种偏误的产生可能有多重原因的考虑，可能是打字时的遗漏，也有可能是对词语掌握的遗漏。类似的遗漏还有不少，如“以睡个懒觉”遗漏了“可”。

例[9]中，遗漏了动词的重叠式，即“转转”，补充之后的句子为“你得带我好好儿转转。”这种句子学生在口语中还不习惯使用，多直接或化用自教材中的语句。

例[10]中，遗漏了趋向动词“上”，补充之后的句子为“我帮你把东西拿上去吧。”根据语境，会话双方在楼下见面，处于好心询问是否需要帮助，在帮助者的坚持下决定帮朋友把东西拿上楼，所以此处应增加趋向动词“上”，以保持句子的完整性。

关于动词的遗漏，种类较多且较复杂，学生在实际的使用过程中很容易受到泰语的影响，同时也会因为对动词重叠表达效果的理解不透彻而产生遗漏，而趋向动词类的遗漏，则表明学生在此类动词的掌握方面存在不同程度的问题。至于例句中双音节词的遗漏，很大程度上可能是在拼写过程中的疏忽而产生的遗漏。

四、形容词的遗漏

“形容词的遗漏”主要包括“不久”、“不错”、“一样”、“好”、“晚”和“碎”这几个，数据统计为9，占比1.67%。

[11] 他差不多了。เขาดีขึ้นแล้ว (他 好 上 了)

[12] 这家中国饭店。ร้านอาหารจีนร้านนี้ (店 食物 中国 店 这)

例[11]中，遗漏了形容词“好”，补充之后的句子为“他差不多好了。”此例中的“好”表示身体康复，病情痊愈。

例[12]中，遗漏了形容词“不错”，补充之后的句子为“这家中国饭店不错。”依据语境，会话双方在谈论饭店，其中一方称赞一家中国饭店，根据意思分析，当遗漏“不错”。

关于形容词的遗漏，数据统计并不多，且频率也不算高。此类遗漏多能根据语境进行理解和补充，在实际口语交际过程中不至于造成特别大的歧义。

五、副词的遗漏

关于“副词的遗漏”，顾名思义，就是因为遗漏副词而造成的偏误。此类副词集中在“就”、“都”、“很”、“在”、“太”等19个词，其中“就”的频率最高，为23。这19个词的遗漏统计结果为64，占比11.90%。

[13] 那明天去吧。ฉันพรุ่งนี้ไปแล้วกัน (那么 明天 去 吧)

[14] 天气预报说明天和下周末天气很好。พยากรณ์อากาศแจ้งว่าพรุ่งนี้และเสาร์อาทิตย์หน้าอากาศดีมาก (天气预报 告诉 明天 这 和 周六 周日 下个 天气 好 很)

[15] 我困。ฉันง่วง (我 困)

例[13]中，遗漏副词“就”，补充之后的句子是“那明天就去吧。”根据语境，对方决定“明

天”就去“冰雪节”，此处副词“就”表达的是在较短的时间里的行为。

例[14]中，遗漏副词“都”，补充之后的句子是“天气预报说明天和下周末天气都很好。”此处的副词“都”表示总括，即“明天”和“下周末”的情况。

例[15]中，遗漏了副词“很”，补充之后的句子是“我很困。”《现代汉语八百词》(2007: 267)“很”字条中说，“单音形容词前常加‘很’，凑成双音节”，所以此处应加上“很”。此外，从上下文分析，说话人“你怎么了？”即发现对方进入某种非正常状态，比较自然的回答是“我困了”，而进一步了解发现此时的“累”并非从“不累”转变的“累”，而是一种带有比较性质的“更累”，即程度较高。

关于副词的遗漏，数据和频率较高，也一直是汉语教学的重点和难点。相比于“竟然”、“极其”等书面意味更强的副词，本研究中搜集到的副词较为基础且口语意味浓，使用频率也极高，不少学生仍存在遗漏的现象，一方面说明教师在教学过程中的强化训练不足，另一方面也表现为学生的熟练掌握度不够。

六、助词的遗漏

这类遗漏指的是学生在交际中遗漏助词而造成的偏误，具体而言，此类情况分为两大类，即语气助词和普通助词，前者主要集中在“吧”、“了”、“呢”、“啊”、“吗”等5个，后者则包括“了”、“过”、“得de”、“着”、“的”等。二者的遗漏统计分别为143和93，占比为26.58%和17.29%。

[16] 在餐厅一边吃饭一边说话。 กินข้าวไปด้วย พูดไปด้วยที่ร้านอาหาร

(吃饭 一边 说话 一边 在 店 食物)

[17] 我妈妈来接我。 แม่ของฉันมารับฉัน (妈妈 的 我 来 接 我)

[18] 我们去吃什么? พวกเราไปกินอะไร (我们 去 吃 什么)

[19] 你也来超市买东西。 เธอก็มาซื้อของที่ซูเปอร์มาร์เก็ต (你 也 来 买 东西 在 超市)

例[16]中，根据上下文，可知此处遗漏句尾语气词“吧”，补全之后的句子为“在餐厅一边吃饭一边说话吧。”侯丽杰(2000)认为，语气词“吧”用在祈使句后，明显地“削明显地削弱了祈使句坚决强硬的语气而带有商量、请求的意味”。此句本是表示建议商量的语气，如果遗漏了语气助词“吧”，则句子显得生硬。

例[17]中，根据上下文，可知此处遗漏句尾语气词“了”，补全之后的句子为“我妈妈来接我了。”此句表示出现了新的情况，“妈妈来了”，言外之意是刚才没来，若遗漏了语气助词，则句子的意思大相径庭。

例[18]中，根据上下文，可知此处遗漏句尾语气词“呢”，补全之后的句子为“我们去吃什么呢？”此处表示询问并征求意见的口气，若遗漏语气助词“呢”，则显得句子语气无礼且生硬。

例[19]中，根据上下文，可知此处遗漏句尾语气词“啊”，补全之后的句子为“你也来超市买东西啊”。

西啊。”此例表示意想不到、惊喜的语气，若遗漏语气助词“啊”，则不仅没有吃惊的语气，反而会显得生硬没有礼貌。

以上几例主要是关于句尾语气助词遗漏造成的偏误。语气词一般用来表示各种语气或者说话人的态度，泰语中有着十分丰富而生动的语气词，相比较之下，汉语中则是某个语气词承担了一种或多种语气和态度的表达，因此一些泰国学生在实际使用中则采取遗漏的回避策略。

另一类助词在使用过程中，同样存在遗漏的现象，例如：

[20] 我只好喝一杯咖啡。ฉันต้องดื่มกาแฟสักแก้ว (我得喝咖啡一杯)

[21] 我去了。ฉันไปแล้ว (我去了)

[22] 肚子疼很厉害。ปวดท้องรุนแรงมาก (疼肚子强烈很)

[23] 我不想站。ฉันไม่อยากยืน (我不想站)

[24] 你什么时候回来啊? เธอกลับมาเมื่อไรอะ (你回来什么时候啊)

例[20]中，遗漏助词“了”，补充之后的句子是“我只好喝了一杯咖啡。”此例中，会话双方在讨论睡眠不好导致的精神不足的问题，采取的方式是“喝咖啡”，依据上下文语境，是事后的交流，所以此处“了”放在动词“喝”后面，表示此动作已经完成。

例[21]中，遗漏了助词“过”，补充之后的句子是“我去过了。”此例中，问话人询问“去医院了吗”，回答是肯定的，此处助词“过”置于动词“去”之后，表示动作的曾经完成。

例[22]中，遗漏了助词“得”，补充之后的句子是“肚子疼得很厉害。”“动词+得+补语”是动补结构的基本式，泰国学生极易遗漏“得”，这也是教师在授课过程中反复强调，频繁提醒的知识点。

例[23]中，遗漏助词“着”，补充之后的句子是“我（可）不想站着（看）”。此例是会话双方在谈论看表演时由于人多没有位子的语境，我们依据上下文除了增补助词“着”，还增补了转折连词“可”和动词“看”。

例[24]中，遗漏助词“的”，补充之后的句子是“你什么时候回来的啊？”此处助词“的”在谓语动词“回来”后面强调时间。

以上几例是对几个普通助词的遗漏。相比于语气助词的遗漏，此类助词的遗漏略少。这类助词一直是汉语教学过程中的重点和难点，值得引起足够的重视。

七、连词的遗漏

关于“连词的遗漏”，主要集中在“但”、“而且”、“和”、“那”以及“可”，频率较高的是“那”和“但”。统计结果为8，占比1.49%。

[25] 好的休息吧! โอเค พักผ่อนเถอะ (OK 休息吧)

[26] 很感兴趣，我还没去过。สนใจมาก แต่ฉันยังไม่เคยไปเลย
(感兴趣 很 但 我 还 没 曾经 去)

例[25]中，除了遗漏连词“那”以外，还遗漏“逗号”和指示代词“你”，补充之后的句子是“好的，那你休息吧！”根据语境，会话双方在讨论睡眠的问题，最终达成共识，认为“休息一下就会好的”，所以顺势说出了这句话。此处连词“那”是“那么”的省略。

例[26]中，遗漏转折连词“但”，补充之后的句子为“很感兴趣，但我还没去过。”此处的转折意图较强，语感较强的学生会顺势加上。

就总体而言，学生的会话内容不太复杂，且口语性质很强，所以此类遗漏数量较少，词语不多，对于具备一定汉语水平的大二学生也不算困难，但仍然值得关注。

八、介词的遗漏

关于“介词的遗漏”，主要集中在“跟”、“给”和“在”这几个词，数据统计的结果为8，占比1.49%。

[27] 请我们联系。ขอให้ติดต่อพวกเรา (请 给 联系 我们)

[28] 我有另一家服装店想推荐你。ฉันมีร้านเสื้อผ้าอีกร้านหนึ่งอยากจะแนะนำเธอ
(我 有 店 衣服 另 店 一 想 推荐 你)

[29] 家妈妈可以照顾我。แม่สามารถดูแลฉันที่บ้านได้ (妈妈 可以 照顾 我 在 家)

例[27]中，遗漏介词“跟”，补充之后的句子为“请跟我们联系。”此处介词“跟”的作用是指示与动作有关的对象，与介词“对”的意思差不多。

例[28]中，遗漏介词“给”，补充之后的句子为“我有另一家服装店想给你。”此处“给”的作用是引进交付或传递的接受者，此句中的“你”即是接受者。

例[29]中，遗漏介词“在”，补充之后的句子为“在家妈妈可以照顾我。”此处介词“在”表示处所，指动作发生或事物存在的处所，即“妈妈在家照顾我”。

此类的遗漏的句子多来自或化用自课文，学生的拼写时因对学过的内容不够熟悉或疏忽而遗漏部分介词。而一些学生自己编写的句子则存在对部分介词的用法不够清楚而造成使用上的偏误，其中遗漏的偏误则更多源于用泰语的思维处理句子。

九、数词的遗漏

关于“数词的遗漏”，主要是“一”和“几”，数据统计为4，占比0.74%，量并不大，一般和量词搭配使用。

[30] 只要吃药，好好儿休息。ก็แค่กินยาพักผ่อนให้เต็มที่ (就 只 吃 药 休息 让 充足)

[31] 好好儿休息就好了。พักผ่อนให้เต็มที่ก็หายแล้ว (休息 让 充足 就 康复 了)

例[30]中，根据上下文分析，遗漏较多，除“一下”外，还有其他成分，补充之后的句子为“医生说只要吃点药，再好好儿休息一下。”

例[31]中，遗漏数量词“几天”，补充之后的句子为“好好儿休息几天就好了。”

数词遗漏的问题出现的数量和频率极少且集中在特定的词语上，只需在教学时稍加留意便可解决，并不是特别大的问题。

以上是关于语料分析得出的关于“遗漏”的分类和分析，一共包括“标点”在内的12类及其小类。由于语料中关于“遗漏”和其他几类偏误存在大量的混合情况，所以此部分只单就“遗漏”而言，不涉及其它偏误。

十、量词的遗漏

此节中关于“量词的遗漏”，指的是学生在口语交际中因遗漏量词而产生的偏误。此类遗漏数量统计为 17 例，占比 3.16%，包括“家”、“个”、“号”、“趟”等 10 个。

[32] 这麻辣店很不错。ร้านหมาล้านี้เยี่ยมมาก ๆ (店 麻辣 这 棒 很)

[33] 你住在十四楼对吗? เธอพักอยู่ชั้น 14 ใช่ไหม (你 住 在 层 14 对 吗)

[34] 这周末我正有事，要回家。สุดสัปดาห์นี้ฉันมีธุระพอดี ต้องกลับบ้าน
(周末 这 我 有 事 刚好 要 回家)

例[32]中，遗漏量词“家”，补充之后为“这家麻辣店很不错。”此处“麻辣店”，因泰国人来自中国的麻辣口味命名为中式烧烤，所以卖这种烧烤的店铺自然被称作“麻辣店”，既然是“店”，量词当为“家”，此处存在遗漏。

例[33]中，根据上下文，得知会话双方在讨论地址，且是单元楼，所以此处当遗漏表示楼房的量词“号”，补充之后为“你住在十四号楼对吗？”否则极易与 14 层楼产生混淆。

例[34]中，遗漏量词“（一）趟”，补充之后为“这周末我正（好）有事，要回一趟家。”朱德熙《语法讲义》（2015: 117）举“进一趟城”的例子，认为量词“趟”在“语义上与前面的动词搭配，在结构上又和后面的名词搭配”，本例与其类似。

关于量词的问题，一直是汉语教学课堂上最常强调的内容，泰语中同样存在种类繁多的量词，遗漏的情况却仍然存在，说明学生对某些量词的名称和用法仍不太熟悉，需要在教学中反复练习。值得一提的是，更多学生的量词问题却表现为两个量词并用的情况，即因教师的反复强调导致学生重复使用量词的现象，但无论是遗漏还是冗余，都是量词使用的偏误。

十一、词缀的遗漏

此节中的“词缀”，包括前缀和后缀，前缀如“第”，后缀如“们”、“儿”，此类型比例不算太高，分别为 1 和 3，占比分别为 0.19%和 0.56%。

[35] 今天是一天。วันนี้เป็นวันหนึ่ง (今天 是 天 (第) 一)

[36] 你可以给他打电话问问。เธอสามารถโทรศัพท์ถามเขาได้ (你 能 电话 问 他 可以)

例[35]中，遗漏前缀“第”，补充之后的句子为“今天是第一天。”

例[36]中，遗漏后缀“们”，补充之后的句子是“你可以给他/们打电话问问。”根据语境，会话双方决定询问朋友们的想法，既然是朋友们理应加上表示复数的后缀“们”。

此类词缀的遗漏情况和频率也很少，仅极个别学生遗漏，遗漏原因也因其自身的思维方式和拼写有关，与泰语语法或思维关联较小。

十二、标点的遗漏

实际口语交际中，标点符号虽然较为难以充分体验，但又会对交际产生不小的影响，本研究因为

来源于学生的口语文本材料，所以可以较为直观地体现学生的标点符号的问题，此部分我们重点讨论因标点符号遗漏所产生偏误，当然也存在学生标点“符号不当”而产生偏误的情况。本研究提到的“标点的遗漏”，主要是遗漏逗号和个别问号，增补时需添加逗号的情况。根据统计，发现这类偏误有 29 种，占遗漏数据的 5.39%。这类逗号的遗漏，或会造成句子的杂糅而出现句意不明的情况，在口语中也表现为停顿的失当，而影响交际效果。

[37] 真的他说交通很方便。 เขาพูดว่าการเดินทางสะดวกมากจริงๆ (他 说 交通 方便 很 真)

[38] 可以啊，洛坤府有很多瀑布也漂亮的寺庙。 ได้สิ จังหวัดนครศรีธรรมราชมีน้ำพุเยอะมาก วัดก็สวยด้วย (可以 啊 府 洛坤 有 瀑布 多 很 寺庙 也 漂亮 一样)

[39] 这么贵 แพงจัง (贵 很)

例[37]中，存在遗漏逗号的情况，补充之后当是“真的，他说交通很方便。”此例以书面的形式呈现，自然是明显的因遗漏标点而产生的偏误，实际口语交际中，似乎不对造成太大影响。

例[38]中，存在遗漏“有”的情况，“也”的前面应该补充“有”，而“也”之前也应顺势加上逗号，增补之后当是“可以啊，洛坤府有很多瀑布，也有漂亮的寺庙。”此例的偏误更多地来源于“有”的缺失，逗号的缺失影响似乎不太大。

例[39]中，存在遗漏问号的情况，补充之后当是“这么贵？”此例的影响与上面两例中逗号的遗漏相比，影响似乎更大，根据会话的上下文分析，会话双方讨论运送快递的事情，在谈到运费问题时，询问的一方在得知运费超出其想象之时，表现出的出乎意料和不太满意的态度，如果结合实际情况，此处甚至可以在问号后加上感叹号，以增强说话人的情感表达。在实际教学中，我们发现学生在反问号的处理方面，显得羞涩而消极，即本该上扬的语气却显得平淡甚至下榻，虽无需过分夸张，但也显得过于平淡。

以上是关于标点遗漏产生的偏误，其实这种偏误在实际的口语交际中影响相比于其他内容的遗漏，似乎不足为奇，这可能也是学生们不太注意汉语标点符号的问题，以至于在实际的书面形式中常常出现各种标点问题。此外，标点的问题，因泰语和汉语存在较大的差异，也会造成这种遗漏的现象。刘曦（2013）认为泰国学生在汉语学习中标点符号的错误情况，源于教材或教学中缺乏标点符号系统的介绍和讲解。

实际上，标点的遗漏属于口语语句的停顿、语气表达出现了问题。这种遗漏反映在书面文字记录上，是标点的遗漏。其实是学生未能正确掌握口语表达的停顿节奏。其中“问号”的缺漏，从口语交际的角度看，是口语的语气传达出了问题。

综上，通过对瓦莱岚大学 79 名泰国大二学生口语会话作业中的汉语会话语句遗漏造成的偏误进行分类和分析发现，学生在名词、代词、动词、形容词、副词、助词、连词、介词、数词、量词以及词缀等方面存在语句成分的遗漏，而在标点方面面存在语句表达的遗漏现象。以下是对这些遗漏情况及其出现的频率进行的数据统计（见图一）。



图一 遗漏分类和数量统计表

序	分类	内容	词语和数量									
1	标点		逗号	问号								
			28	1								
2	助词	语气助词	吧	了	呢	啊	吗					
			17	78	25	17	6					
		普通助词	了	过	得de	着	的					
			8	2	15	2	66					
3	动词	助动词	要	会	得děi	可以	能	敢				
		普通动词	13	1	1	4	4	1				
			待	到	是	看	去	推荐	有	见	转	觉得
			2	3	4	8	5	1	9	1	1	4
			问	像	想	拿	住	得dé	让	帮	吃	卖
			3	1	5	4	1	1	2	1	1	1
			找	参加	开	陪	着	请	订	进	听	做
			1	1	1	1	1	1	1	1	2	2
			回	休息	帮忙	知道	考	病	打算	说	伤	习
			1	1	1	1	1	1	1	1	1	2
		趋向动词	上									
			3									
4	连词		但	而且	和	那	可					
			2	1	1	3	1					
5	副词		就	在	很	已经	也	还	一定	先	都	好
			23	4	4	1	3	4	1	1	6	2
			又	还是	太	就	一直	刚	这么	再	只	
			1	2	4	2	2	1	1	1	1	
6	介词		跟	给	在							
			2	4	2							
7	形容词		不久	不错	一样	好	晚	碎				
			1	1	1	4	1	1				
8	代词	人称代词	自己	他	大家	我们	你	我				
			1	2	1	2	3	4				
		疑问代词	哪儿	怎么								
			1	2								
		指示代词	那	这么	那里							
			1	2	2							
9	词缀	后缀	们	儿								
			2	1								
		前缀	第									
			1									
10	名词	普通名词	早(上)	作业	一起	野餐	(海)边	事	地方	楼	天气	宿舍楼
			1	1	2	1	3	1	1	1	1	1
			时	展览	衬衫	东西	朋友	(脸)色	时间	声	话	医生
			2	1	1	1	1	2	1	1	1	1
			路									
			1									
		方位词	上	前	里							
			2	1	1							
11	量词		次	课	家	号	趟	个	点(儿)	回	天	下
			1	1	1	2	1	5	3	1	1	1
12	数词		一	几								
			3	1								

研究认为,“名词的遗漏”方面存在“过度简化”,即中介语理论中提到的“简化规则”的现象,也就是说学习者不恰当地使用省略,导致影响交际。“代词的遗漏”方面,人称代词的遗漏不会造成太大的交际影响,而疑问代词和指示代词的遗漏会造成一定的影响。“动词的遗漏”,存在种类较多且较复杂的情况,其中双音节词的遗漏,很大程度上可能是在拼写过程中的疏忽而产生的遗漏。

“形容词的遗漏”数据统计并不多,且频率也不算高,多能根据语境进行理解和补充,不至于产生太大影响。“副词的遗漏”数据和频率较高,且学生掌握较困难。“助词的遗漏”方面,其中句尾语气助词,一些泰国学生在实际使用中则采取遗漏的回避策略,而普通助词的遗漏相较于前者略少。“连词的遗漏”,因口语性较强,此类遗漏数量较少,词语不多。“介词的遗漏”主要是学生对内容不够熟悉或疏忽而遗漏部分介词,还有一些是源于学生用泰语的思维处理句子。“量词的遗漏”现象仍较为常见,仍需不断强化。“词缀的遗漏”情况和频率很少,仅极个别学生遗漏,遗漏原因也因其自身的思维方式和拼写有关。关于“标点遗漏”源于学生们不太注意汉语标点符号的问题,以至于在实际的书面形式中常常出现各种标点问题。此外,标点的问题,因泰语和汉语存在较大的差异,也会造成这种遗漏的现象。

结论

通过对 79 名泰国瓦莱岚大二学生口语会话作业中的汉语会话语句遗漏造成的偏误进行分类和分析发现,学生在名词、代词、动词、形容词、副词、助词、连词、介词、数词、量词以及词缀等方面存在语句成分的遗漏,而在标点方面存在语句表达的遗漏现象,并对这些遗漏情况及其出现的频率进行了数据统计,同时举例进行了分析。分析结果认为,学生之所以产生诸如标点符号遗漏等偏误,与他们对汉语句法的掌握程度、对于口语交际的适应程度以及他们对于具体内容的理解和表达缺陷等有关,而临场紧张、口语不熟,以及对交际语境把握不够等因素也会产生影响。此外,师生对于某些部分的重视程度不够,意识并不强,或联系不到位,而导致的过度简省或书写错误等也是造成这些现象可能的原因。针对这些情况,结合实际的教学经验,我们认为在汉语教学方面应该注意以下几点我们提出了针对上述情况的 6 条教学建议,以帮助泰国学生提高口语表达能力。本研究对泰国的汉语教学和研究提供了一些有益的借鉴,并为进一步研究提供了基础。

教学建议

研究结果表明,学生之所以产生诸如标点符号遗漏等偏误,除了跟学生在习得过程中学习方法和学习效果,以及遇到的困难有关,教师在教学过程中的意识和方法,以及相关教学材料的使用也有关系。针对这些情况,结合实际的教学经验,我们认为在汉语教学方面应该注意以下几点:



- 1) 进行系统的标点符号的讲解和学习，并辅以相关的强化练习。
- 2) 学生在使用手机或电脑打字时，要注意词语的正确性和连贯性。
- 3) 师生都应强化口语的特征意识，即不应一味强调所谓的简洁，而应该在合适的范围内正确地采取遗漏的方式进行省略，以适应实际的口语交际。
- 4) 将课堂和书本的教学内容延伸到课后，即所谓的无缝学习，充分利用身边的实际环境和网络虚拟环境，强化学生的口语练习和表达能力。
- 5) 加强学生口语语感和汉语思维，尽量做到脱口而出，临时造句难免收到泰语思维和语法的影响，产生遗漏等不同种类的语言问题。
- 6) 针对目前教材更新修订速度滞后及脱离泰国实际教学环境的问题，教师应紧跟时代发展的步伐，并抓住学生的兴趣点，对教材内容进行合理调整和优化，从而提高教学的效果。

参考文献

- 陈晨. 泰国学生汉语趋向补语习得偏误分析. [D]. 昆明: 云南师范大学, 2005.
- 戴炜栋、束定芳. 对比分析、错误分析和中介语研究中的若干问题——外语教学理论研究之二. [J]. 外语语 (上海外国语大学学报), 1994: 1-7.
- 冯贝贝. 泰国学生重复义副词“还”、“再”、“又”、“也”的偏误分析. [D]. 郑州: 郑州大学, 2019.
- 广州外国语学院. 泰汉词典. [M]. 曼谷: 泰国南美有限公司, 1987.
- 侯丽杰. 汉语中委婉表达方式新探. [J]. 沈阳教育学院学报, 2000, (01): 43-47.
- 黄鸿. 泰国学生习得对外汉语方位词偏误分析——以甲级词汇大纲为例. [D]. 长沙: 湖南师范大学, 2013.
- 李红印. 泰国学生汉语学习的语音偏误. [J]. 世界汉语教学, 1995, (2): 66-71.
- 李慧敏. 泰国高中生初级汉语教学常见的语法偏误研究——以泰国帕府娜丽拉中学高中学生为例. [J]. Graduate School Journal, 2015, (8): 123-131.
- 李丽美. 泰国学生学习汉语名量词的四种语法偏误分析. [J]. Liberal Arts Review, 2017, (23): 97-104.
- 李泉. 中国对外汉语教学七十年. [J]. 语言战略研究, 2019, (4): 49-59.
- 林勇明. 泰国学生汉语定语顺序的偏误分析及其习得顺序. [D]. 北京: 北京语言文化大学, 2000.
- 刘丹. 泰国学生“有”字句偏误研究. [D]. 长沙: 湖南大学, 2017.
- 刘苏. 泰国学生汉语语气词“吧”的习得及教学研究. [D]. 武汉: 华中师范大学大学, 2018.
- 刘曦. 对泰汉语应用文写作课常见问题及改进策略研究——以泰国华侨崇圣大学, 商会大学等为案例. [D]. 桂林: 广西大学, 2013.
- 鲁健骥. 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析. [J]. 语言教学与研究, 1984, (3): 44-56.
- 鲁健骥. 偏误分析与对外汉语教学. [J]. 语言文字应用, 1992, (01): 69-73.

- 鲁健骥. 外国人学汉语的语法偏误分析. [J]. 语言教学与研究, 1994, (01): 49-64.
- 罗洪清. 泰国学生汉语给予类动词“发、送、交、寄”偏误研究. [D]. 武汉: 华中师范大学, 2021.
- 罗晓杰、孙琳. 偏误理论与二语习得. [J]. 外语学刊, 2003, (2): 103-105.
- 吕叔湘. 现代汉语八百词 (增订本). [M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- 孙德坤. 中介语理论与汉语习得研究. [J]. 语言文字应用, 1993, (4): 82-92.
- 徐妙珍. 汉泰语临时名量词对比与教学研究. [D]. 重庆: 西南大学, 2010.
- 杨汉川. 现代汉泰词典. [M]. 融三(1977)有限公司, 2008.
- 杨婷伟. 泰国学生习得“是……的”句偏误分析及教学对策. [D]. 辽宁: 辽宁师范大学, 2021.
- 叶含香. 汉泰方位词比较研究. 汉泰方位词比较研究. [D]. 武汉: 华中师范大学, 2018.
- 尹若男. 泰国大学中文系学生“把”字句回避现象调查研究——以宋卡王子大学等三所大学为例. [D]. 广西: 广西师范大学, 2022.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 (第7版). [Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- 周小兵. 对外汉语教学入门. [M]. 广州: 中山大学出版社, 2015: 302. [29] 朱德熙. 语法讲义. [M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- 朱其智、周小兵. 语法偏误类别的考察. [J]. 语言文字应用, 2007, (1): 111-118.
- Brown, H. D. Principles of Language Learning and Teaching. [M]. New Jersey: Prentice Hall, 1980.
- Corder, S. P. Idiosyncratic Dialects and Error Analysis. [J]. International Review of Applied Linguistics, 1971, (2): 149-159.
- Dulay, H. C. Burt, M. K. and Kreshen, S. Language two. [M]. New York, NY: Oxford University Press, 1982.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): HUANG MINGWEI
	Highest Education (最高学历): Master Degree (Chinese Philology)
	University or Agency (任职院校或单位): Walailak University
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese Teaching - Chinese Linguistics
	Address (地址): Walailak University 222 Thaiburi, Thasala District, Nakhonsithammarat 80161

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : PAWARES FUNOI
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Linguistics and Applied Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位) : Walailak University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Linguistics and Applied Linguistics - Chinese Teaching
	Address (地址) : Walailak University 222 Thaiburi, Thasala District, Nakhonsithammarat 80161



浅析动画电影《刺客伍六七》中的传统中国元素运用

An analysis of Chinese elements of Chinese Animation

“ SCISSOR SEVEN ”

李浩昌¹

LI HAOCHANG

Chinese language Department, College of Liberal Arts, Rangsit University

E-mail : haochang.i@rsu.ac.th

龚国荣²

WAROT SAEKONG

Chinese language Department, College of Liberal Arts, Rangsit University

E-mail : warotsaekong10@gmail.com

Received: 29 March 2024 / Revised: 17 June 2024 / Accepted: 18 June 2024

摘要

本研究以动画电影《刺客伍六七》中传统中国文化元素的应用为核心，旨在深入探讨该动画在第一季第十四集中如何融合与展现这些传统元素。本研究通过文献分析法和文本细读法，深入探讨了动画在展现传统元素方面的四个主要领域：饮食文化、建筑艺术、民俗传统以及文学艺术。研究发现，从展示牛杂和馒头的饮食文化，四合院的建筑美学，到对联和旗袍等民俗传统的描绘，再到书法和功夫等艺术的呈现，动画不仅丰富了故事情节，也为观众提供了深入理解和体验中国传统文化的机会。

《刺客伍六七》的成功案例为现代动画如何结合并展现传统文化魅力提供了新的研究视角，同时也为中国动画的国际传播和文化传承提供了有价值的参考。

关键词：动画；刺客伍六七；中国元素



ABSTRACT

This study focuses on the application of traditional Chinese cultural elements in the animated film “Scissor Seven”, specifically examining how these elements are integrated and presented in episode 14 of the first season. The study employs methods of literature analysis and textual close reading to delve into four main areas where traditional elements are displayed in the animation: culinary culture, architectural art, folk traditions, and literary arts. The research reveals that from the portrayal of food culture with dishes like beef offal and steamed buns, to the architectural aesthetics of Quadrangle, the depiction of folk traditions such as couplets and Qipao, and the presentation of arts like calligraphy and Kung Fu, the animation not only enriches the storyline but also offers audiences an opportunity to deeply understand and experience Chinese traditional culture. The success of "Scissor Seven" provides a new perspective for modern animation on how to combine and display the charm of traditional culture, while also offering valuable references for the international dissemination and cultural inheritance of Chinese animation.

Keywords : Animation, SCISSOR SEVEN, Chinese elements

一、绪论

(一) 研究背景

《刺客伍六七》是由导演何小疯携手 AHA Entertainment 和 Sharefun Studio 打造的中国原创动画。此动画于 2018 年 4 月 25 日首次在线上以中国电视剧的形式亮相，并于 2020 年 1 月 10 日在全球知名平台 Netflix 上播放，荣获在 Netflix 上播出的中国首部原创动画的称号。至今已有三季，包括第 1 季的 14 集，第 2 季的 10 集，以及第 3 季的 10 集。该动画是一部结合动作与喜剧的作品，主线讲述了名为“伍六七”的失忆刺客，在被背叛之际被名为“鸡大保”的蓝色鸡所救，之后转行成为一名理发师。然而，他的双重身份并未因此改变，他仍旧秘密地执行着杀手任务，其杀人的工具不是别的，正是他手中的剪刀。然而，故事中的伍六七并未按部就班地完成任务，反而走出了探寻过去与守护家园的感人旅程。

此动画在多个社交媒体上广受关注，特别是在泰国和中国的抖音平台上。其在 Netflix 上的首周播放量即冲进了泰国的前十，自 2018 年 4 月在国内上映后，《伍六七》第一季收获了超过 10 亿的播放量以及豆瓣评分 8.9 分、B 站评分 9.8 分的不俗成绩与超高口碑，并斩获 2019 年第 25 届上海白玉兰奖最佳动画片与最佳动画剧本双项提名。（人民网，[Online]，2020）

尽管是一部现代动画，但《刺客伍六七》中融入了丰富的中国文化元素，无论是饮食文化中的馒头建筑艺术中的四合院，还是文学艺术中的春联和书法。例如，馒头作为中国的传统主食，经常出现在农历新年等重要节日的餐桌上；四合院则代表了中国古代的建筑智慧；春联与书法都是反映中华文化深厚底蕴的重要艺术形式。

正因为《刺客伍六七》深入而巧妙地融入了这些传统文化元素，本研究旨在深入探索其如何应用这些元素，为现代观众展现中华文化的魅力。

（二）研究范围

本文聚焦于《刺客伍六七》，自 2018 年 4 月 25 日首播以来，该动画已成为中国动画在国际上的一个重要代表。动画通过融合动作与喜剧元素，讲述了主角“伍六七”和他的伙伴“鸡大保”的故事，描绘了一个失忆刺客的身份探索和自我寻回。本研究将范围限定在第一季的 14 集中，细致分析何小疯导演如何巧妙地将传统中国文化元素与现代叙事技巧结合，以及这些元素如何在角色、情节和整体艺术风格中得到体现。通过这部作品，我们不仅能见证中国动画艺术的精湛和创新，也能理解其在全球文化交流中所扮演的角色，特别是如何成功地将中国传统文化推向国际舞台。

（三）研究目的

1. 本研究旨在深入剖析《刺客伍六七》动画中传统中国文化元素的融入与表现。通过这一分析，本研究意图揭示这些文化元素所承载的丰富文化内涵和象征意义，以及它们如何在动画中被赋予新的生命。

2. 本研究希望通过对这些元素的深度解读，促进观众对中华文化的深入认识和理解，从而推动文化的传承与发展。

3. 本研究还致力于探讨如何利用现代动画作品作为媒介，巧妙地展示传统与现代元素的融合，以此搭建起全球观众与传统中华文化之间的桥梁，让世界感受到其独有的文化魅力。

（四）研究意义

通过深入研究《刺客伍六七》中的中国文化元素运用，本研究不仅助力读者对动画中如何巧妙地将传统文化元素与现代艺术形式相结合有更深入的理解，例如：动画中的人物设定、服饰设计、色彩搭配、书法展示以及绘画技法等，而且可以揭示这些元素背后所蕴藏的文化价值和意蕴。此外，这一研究也为《刺客伍六七》的相关研究提供了新的视角和纬度，丰富了对该动画的整体认识，展现了它不仅仅是一部娱乐作品，更是一部承载着丰富中华文化精髓的艺术品。

(五) 研究综述

虽然关于中国文化元素的研究文章众多，感兴趣的读者可以在多个平台上进行检索，但针对动画《刺客伍六七》的专题研究则相对较少。

(王润嫣, [Online], 2023) 提到，在新时代的背景下，中国动画已经步入了一个崭新的发展阶段，其中对动画作品的期望也发生了变革，更加倾向于成人化的受众群体和多元化的审美标准。近年，《刺客伍六七》这样兼具现实主义特色的单元剧集式动画应运而生，获得了广大观众的热烈反响。这种类型的动画凭借其相对独立的叙事结构、鲜明的视听语言和多元的创作手法，已经成为了中国动画中现实主义表达的新兴趋势。

(张正敏、朱婧雯, [Online], 2022) 指出，从情感的三层次理论出发，可以解读《刺客伍六七》的核心内容为导演内心深处的本能需求，也即是导演希望将自己钟爱的元素展现出来并被更多人传播与分享。此外，《刺客伍六七》在传播策略上采用了“贴近性”原则，大量使用了方言、地域食物和风俗等典型的中国文化元素，以拉近与观众的情感距离。

(廖山英、张正敏, [Online], 2021) 深入探讨了《刺客伍六七》如何巧妙地融入了中华民族几千年的深厚文化底蕴，从而既满足了国内观众的审美需求，也成功地走向了国际舞台。在品牌化运营方面，《刺客伍六七》不仅仅满足于观众的被动观看，更进一步鼓励他们参与线下活动、购买衍生周边商品如书籍和原声辑等，以此加深粉丝与作品之间的情感联系，并表达对作品的支持。这种对知识产权的全面利用，不仅助于将动漫文化深入到观众的日常生活中，还为国产动漫开辟了更广阔的市场机会。

(罗兰, [Online], 2021) 提及《刺客伍六七》对传统“刺客”形象进行了颠覆性的解构。通过运用诙谐幽默和非常规叙事技巧，该动画展现出了一种全新的治愈式叙事。它通过对角色形象、语言、歌曲等元素进行“去语境化”的消解和“再语境化”的重构，为观众绘制了一个温馨、与众不同的故事背景。在这个过程中，动画巧妙地融合了现代问题与传统文化元素，展示了一个幽默、充满侠义精神的“现代刺客”形象，为观众带来了一种特殊的审美体验。

(冯佳红, 2020) 指出，《刺客伍六七》的主角塑造深受中华侠义文化的影响。作为故事的中心人物，伍六七的每一个刺杀任务都巧妙地将故事情节紧密串联起来，不仅展现了其英勇无畏的一面，更为该角色塑造了一个多维度、富有深度的形象。

从上述文献综述可以看出，《刺客伍六七》作为一部新时代的国产动画，受到了学术界的广泛关注。研究者从不同的角度对其进行了深入剖析，如其对传统“刺客”形象的颠覆性解构、对传统中华文化的传播与传承，以及对现代问题与传统文化元素的巧妙结合等。这些研究不仅证明了《刺客伍六七》在艺术创作和文化传播方面的重要价值，也为我们提供了理解该动画深层文化内涵的多角度视野。

针对本文的研究方向——探讨《刺客伍六七》中传统中国元素的运用，前人的研究为我们奠定了坚实的理论基础。尤其是当今社会中，对于如何在现代文化作品中传承和创新地展现传统文化元素，成为了一个广受关注的话题。《刺客伍六七》的成功案例为我们提供了一个极佳的研究对象。

基于以上的分析，我们可以看出，本文的研究不仅具有学术价值，也有很高的实际意义。在已有的研究基础上，本文将进一步深入探索《刺客伍六七》如何将传统中国元素融入现代动画叙事中，为读者提供一个全新的研究视角，进一步丰富和拓展《刺客伍六七》的研究领域。

（六）研究方法

1. 文献分析法：本研究通过搜集、整理和分析已发表的各类文献资料，旨在获取与《刺客伍六七》及其传统文化元素运用相关的研究现状和结论。所参考的文献资料不仅包括文学著作、学术论著和研究论文，还涵盖了与主题相关的影视作品等多媒体资料。在此基础上，笔者深入研读了关于中国传统元素及其相关研究的文献，形成了对相关领域的全面理解，为后续研究打下坚实的基础。

2. 文本细读法：为了深入探索《刺客伍六七》中的文化元素运用，笔者系统地观看了该动画第一季的全部内容，并针对其进行了精细的文本解读与深度分析。此方法确保了对作品内容的真实性和完整性的捕捉，同时为后续的分析 and 讨论提供了丰富的实证材料。

（七）研究创新性

本篇论文的创新点可以分为两个主要方面：

1. 深入分析和整合传统文化元素：论文不仅分析了《刺客伍六七》中如何运用中国传统文化元素，还探讨了这些元素如何在动画中被赋予新的生命和象征意义。特别是对于饮食文化、建筑艺术、民俗传统和文学艺术的细致研究，展现了中国传统文化在现代动画叙事中的融合和创新。

2. 文化传承与国际传播的角度：论文突出了《刺客伍六七》在文化传承和国际文化交流中的重要作用。通过详细的文本分析和对相关文献的研究，提供了关于中国动画如何成功地将传统文化元素与现代叙事技巧相结合的深入见解，强调了这种结合在促进国际理解和文化多样性方面的重要性。

二、传统中国元素的概念及分类

（一）传统中国元素的概念

虽然“中国元素”经常与“中国传统文化”相提并论，但两者并不完全等同。除了包含了古老的传统文化，“中国元素”还融合了现代的文化特征。中国传统文化，作为中华各族人民智慧的结晶，历经千年，与辉煌的中国文明历史紧密相连，它展示了人类的智慧之巅，为中华民族提供了精神的避风港。这种文化所孕育的中华民族强烈的认同感，已成为超越社会变革的情感纽带。简而言之，“中国元素”代表了现代中国人所珍视的、与中国文化认同感相符的、具有中国特色的形象、符号、标志及习俗。（王霞晖，2016）

(二) 传统中国元素分类

依据(王霞晖, 2016), 中国元素可大致划分为四大类:

1. 中国饮食文化

中国的饮食文化是中华民族在漫长的历史中, 在饮食生产与消费活动中所积累的物质和精神财富。受到传统的阴阳五行思想、儒家的伦理道德观、中医的养生理念、饮食审美以及各种民族习俗的长时间熏陶, 中华民族逐渐形成了独特且博大精深的烹饪技艺, 构筑了中国饮食文化这一重要的文化支柱。

2. 中国建筑文化

中国, 拥有辽阔的地域和多样化的自然地理环境, 是一个历史悠久且文化深厚的国家。这种独特的自然和人文地理环境为中国赋予了丰富多彩的旅游资源, 主要特点是种类繁多、分布广泛, 并融入了深远的文化内涵。其中, 建筑文化作为中国文化的重要组成部分, 也在这一背景下得到了长足发展。

现代地理环境主要由自然地理环境、人文地理环境 and 经济地理环境构成。考虑到中国旅游资源的地理分布和特点, 我们可以将其旅游地区划分为东北旅游区、华北旅游区和华东旅游区等。在这些地区中, 传统与现代、自然与人文在建筑中和谐共生, 共同构建了中国独特的建筑文化风貌。

3. 中国民俗传统

民俗, 作为人类社会群体生活的产物, 随着时间、地域和民族的变迁而形成、发展和演变, 为人民的日常生活提供了丰富的文化底蕴。中国, 这个历史悠久的国家, 自古以来便孕育出了丰富的民俗传统。古人常言: “入国问禁, 入乡随俗”, 这不仅体现了民间对待客人的尊重, 也强调了当地民俗的重要性。

中国民俗传统, 作为中华文化的重要组成部分, 是在特定的自然环境、经济模式、社会结构和政治体制中逐渐孕育和形成的。它既包含了全人类共有的民俗特性, 又展现了与其他国家和民族截然不同的独特魅力。这些丰富多彩的民俗传统不仅为人们的生活带来了色彩, 更是加强了民族的团结和凝聚力, 成为了人类文明宝库中的珍贵遗产。

4. 中国文学艺术

中国的文学世界包罗万象, 从古典的诗词、赋、散文到现代的小说、戏曲, 每一种都有着深厚的历史积淀和独特的韵味。在艺术领域, 书法和绘画更是展现了中华民族的独特审美和精湛技艺。这些卓越的文学和艺术作品, 不仅是文艺创作者智慧的结晶, 也是古代中国社会、经济和政治变迁的反映。

这些传统的文学艺术成果，不仅为中华民族创造了辉煌的文明，丰富了人们的精神世界，还为现代中国文化的复兴和发展奠定了坚实基础。更为重要的是，中国的文学艺术为全球文化的繁荣与人类文明的进步注入了持久的活力，使其在世界文化舞台上熠熠生辉。

(三) 传统中国元素的特点

(1) 共同学习的成果：传统中国元素是通过学习和体验得来的，而这种学习往往是在一个共同体或社群中进行的。这些元素是团体或社区成员间共同的知识 and 经验，代表了他们的集体记忆和智慧。

(2) 社会的文化遗产：这些元素是社会的遗产，是历代人们的创造和积累。每一个社会成员都从文化中学习，并将其传递给下一代。文化不仅是历史的记录，更是未来的指引。语言，作为文化传递的关键工具，使这些传统元素得以跨越时空，传承千年。

(3) 生活的反映和指引：传统中国元素不只是一种文化表达，它反映了一种生活方式，一种思维模式，是人们与社会和自然环境互动的产物。它代表了一个社会的价值观、信仰和生活哲学，并为社会成员提供了行为的指南。

(4) 适应性与变革：文化是生活的反映，随着生活的变化，文化也在不断地适应和演变。人们根据新的需求和环境发明新事物，改进旧的方式，使文化保持其活力和相关性。

结合以上，传统中国元素不仅是历史的遗产，更是现代生活的指引。它们是连接过去、现在和未来的桥梁，是中华民族不断前进的动力和源泉。

三、动画电影《刺客伍六七》的内容及艺术特色

(一) 动画电影《刺客伍六七》的内容

《刺客伍六七》首播于2018年4月25日在中国的主流网络平台，共计14集。2020年1月20日，该动画在Netflix上向国际观众亮相。

第一季的主线故事发生在一个名为“小鸡岛”的地方。主角“伍六七”在岛上经营一家牛内脏店，并拥有一种特殊能力：自如地操控剪刀。他的好友，一只蓝色的鸡“鸡大保”，建议他成为一名刺客，理由是高薪、良好的福利和工作时间的弹性。伍六七决定成为刺客，部分原因是为了赚取足够的资金去斯坦国恢复他失去的记忆。鸡大保尝试通过速成课程教授伍六七刺客技能，但伍六七并未真正掌握。尽管如此，他仍接到了第一个任务：在一场婚礼上剪掉新娘的头发。在执行任务时，伍六七看到了新郎与新娘的往日情感视频，这触发了他对自己过去的思考。深陷回忆中的他，错误地剪掉了新郎的头发，使得任务失败，并与鸡大保陷入了被追杀的境地。在逃命途中，伍六七意外碰撞到了斯坦国的机器人。这台机器人识别出伍六七身上的刺客令牌，立刻展开攻击，因为其数据库中显示，持有这种令牌的都是斯坦国的敌人。在危急关头，刺客“梅花十三”出手相救，打败了机器人，并向伍六七提出疑问：为什么他会有刺客组织的令牌？正当梅花十三准备进一步行动时，机器人突然爆炸，为伍六七创造了逃脱的机会。



在伍六七逃回家后，他逐渐意识到自己以前的记忆可能与刺客组织紧密相连。于是，他决定重新踏入刺客行业，同时，为了隐瞒真实身份，他选择成为一名发型师。由于他在刺客行业中的经验尚浅，他的报酬相对较低，导致他经常接到一些古怪而又非主流的刺杀任务。在执行这些奇特的任务过程中，伍六七经常与目标产生意外的碰撞和纠葛，导致任务执行过程充满了喜剧和混乱的元素。每一个任务，无论大小，都为他揭示了一个新的故事、一个新的人物，或是一个旧日的回忆。这些经历使他对自我的身份和过去有了更深的认识。在这一系列的冒险中，伍六七不仅逐渐找回了自己失去的记忆，还开始对自己的身世之谜有了更多的了解，逐步接近真相。

(二) 动画电影《刺客伍六七》的艺术特色

《刺客伍六七》以其独特而富有创意的艺术风格在动画界中脱颖而出。其简约又带有诙谐元素的画风，配合着精彩纷呈的剧情，使得这部作品迅速赢得了观众的喜爱。

首先，动画采用了 2D 手绘风格。与常见的 3D 电脑制图或 2D 电脑绘图相比，手绘风格赋予了作品一种独特的质感。角色与背景之间的线条并不是过于细腻和完美，而是显得略带粗糙，这种风格反映出了画师手中笔的力道和独特性，使得每一帧动画都像是一幅完整的艺术品。背景的设计同样充满了创意。大部分的背景都采用了近景，这样做的目的是为了凸显主要角色和情节，使观众的注意力更加集中。同时，广角镜头和虚化处理的应用，使得背景与人物形成了鲜明的对比，进一步强化了角色的表现力。(Thammapon Leeamnuaychoke, [Online], 2007)

此外，《刺客伍六七》在色彩的运用上也做得相当出色。整体的色调给人一种既古老又现代的感觉，这与动画中对传统文化和现代元素的结合不谋而合。《刺客伍六七》的艺术特色是其成功的关键之一。它将传统手绘技术与现代动画制作手法完美结合，创造出了一部既具有传统韵味又富有现代感的杰出作品。

《刺客伍六七》不仅在艺术风格上独树一帜，其内容的深度和广度也与众不同。导演何小疯身为周星驰的铁杆粉丝，使得该动画片带有浓厚的 90 年代和 00 年代的电影风味。这种独特的文化融合为动画注入了新的生命力，使其成为一部真正贴近观众的作品。

地域文化在动画中的呈现是一个独特的看点。何小疯导演和制作团队都是土生土长的广东人，这使得动画中频繁出现的广东文化元素显得尤为真实与生动。从街头的小贩到供应珠江啤酒的大排档，再到 90 年代那些显得有些过时的地砖，每一个细节都是对广东文化的精心展现。

语言的使用也是《刺客伍六七》的一大特色。主角伍六七的粤语配音，以及鸡大保的“广普”发音，都使得角色更加立体，更具特色。导演何小疯巧妙地将方言与标准普通话结合，赋予角色更多的个性和魅力。

在音乐的选择上，何小疯同样展现出了其出色的审美触觉。潮汕乐队五条人的《阿珍爱上了阿强》插入，不仅为情节增添了复古的情调，还为角色之间的爱情故事增添了浪漫的色彩。这种老歌与新故事的完美结合，使得该动画片在网络上迅速走红。

何小疯导演通过对广东文化的深入挖掘和对 90 年代电影风格的传承，为我们呈现出了一部充满创意和独特魅力的动画作品。这种将传统与现代、地域与普世相结合的手法，不仅为观众带来了无尽的欢乐，也为中国动画界树立了一个崭新的标杆。

四、动画电影《刺客伍六七》的传统中国元素运用

（一）中国饮食文化元素的运用

1. 牛杂



图1 牛杂（图片来源：Netflix）

在《刺客伍六七》的开篇，伍六七经营的牛杂店就成为了一个显著的场景。如图 1 所示，小店坐落在学校的对面，充满了生活气息。虽然这段关于牛杂店的描述并不长，但却为观众展现了一种独特的广东饮食文化。

广式牛杂，起源于广州西关，是用牛的新鲜内脏（牛肚，牛肠，牛肺，牛膀），佐以香料熬煮而成的一道独具岭南风味的传统美食，也是广州饮食文化的精粹与积淀。广式牛杂分布于广州的大街小巷，知名旅游景点，商业步行街等。广式牛杂的烹饪方式，将牛杂的鲜味充分展露，得到了众多广州人的喜爱，逐渐成为生活常见食品之一。随着粤人外迁，在港澳台、澳洲、加拿大、美国等地的华人集聚区都有存在。（广州市荔湾区人民政府网，[Online]，2023）

此外，这一幕中的牛杂店与周星驰的《国产凌凌漆》有着微妙的联系。在该电影中，周星驰饰演的特工凌凌奇，因为被国家遗弃，转行为小贩，售卖猪肉。何小疯导演巧妙地融合了这一经典桥段，并赋予其广州本土的风味，既展现了地域文化特色，又呼应了经典电影情节。

这种巧妙的结合，既向经典致敬，又展现了广东饮食文化的魅力，为观众呈现了一个充满情怀和文化底蕴的动画世界。

2. 馒头



图 2 馒头（图片来源：Netflix）

如图 2 所示，在第 1 集中，由于伍六七的任务失败导致没有收入，他面临着经济困境。在这种情况下，鸡大保抛给伍六七一个馒头，既为了安慰他，也是因为他们暂时没有其他食物。这个简单的动作，虽然只是一个短暂的插曲，却深刻地展示了馒头在中国饮食文化中的重要地位。

馒头，作为中国传统面点之一，已经有数千年的历史。它起源于北方，但逐渐流传到了南方，并成为了中国各地的常见食品。馒头的制作过程中，通过酵母使面团发酵，使其蓬松柔软，具有特别的口感。尽管现代的馒头大多不再有馅料，但在古代，它的前身是有馅的，后来才逐渐演变为无馅的馒头，而有馅的版本则被称为“包子”（陈绍军，[Online]，1995）。

在很多中国家庭中，馒头是主食的重要组成部分，尤其在北方。它不仅可以与各种菜肴搭配，还因为其简单的制作过程、经济实惠和饱腹的特性，成为了许多人日常生活中不可或缺的食物。

导演通过这一幕巧妙地展现了中国传统食物在日常生活中的作用，无需多言，一个简单的馒头便勾起了观众对家乡饮食的深深怀念。这种对日常生活的细致入微的描绘，也使得《刺客伍六七》更加真实、亲近，为观众带来了强烈的共鸣。

(二) 中国建文化元素的运用

1. 四合院



图 3 梅花山庄庄主 （图片来源：Netflix）

如图 3 所示，在第 11 集中，通过梅花十三的回忆，观众得以窥见她与梅花大侠之间的父女情深。这段情节的背景设置在一座经典的四合院中，不仅展现了梅花十三的身世背景，更是将中国深厚的建筑文化巧妙地融入到了动画的叙述之中。

四合院是中国古代都市民居的典型形式，尤其在北方如北京等地更为常见。它由四面的房屋围绕一个中央的院子而形成，从而得名。这种设计，既考虑到了实用性和舒适性，也体现了封建社会的家族观念和伦理秩序。四合院的中央是一个开放的院子，通常种有树木和花草，为家庭成员提供了一个亲近自然的空间。而四周的房屋则明确划分了主人、长辈和晚辈的住处，体现了家族中的长幼有序和上下有别的观念。此外，四合院的设计还考虑到了气候和环境因素。例如，其独特的布局可以使得冬暖夏凉，而高墙则为居住者提供了隐私和安全。（张英、金舒，2018）

在《刺客伍六七》中，四合院不仅仅是一个简单的背景设置，它更是一个传达情感、展现文化深度的载体。通过这种经典的建筑形式，导演成功地将中国传统的家族观念、伦理秩序和对生活的追求展现给了观众，使得这部动画更加富有深度和文化内涵。

2. 窗棂



图 4 场景里的窗棂 （图片来源：Netflix）

图 4 展示的是第 3 集中伍六七与梅十三的激烈打斗场景。在紧张刺激的打斗中，伍六七成功地用他的剪刀摘下了梅十三的面具，这令她十分愤怒。但除了主线情节之外，背景中的细节同样引人注目，特别是那扇带有中国传统窗棂的窗户，它不仅为场景增添了浓厚的中国风情，更是成功地传递了中国深厚的传统文化。

窗棂是中国古代建筑中的一种独特的装饰元素。它由精细的木条构成，形成了精美的格子状结构，并在其中嵌入了各种装饰性图案。这些图案往往蕴含了深厚的文化寓意，如吉祥、长寿、繁荣等。而窗棂本身的设计，不仅具有实用性，如隔断、遮挡、通风和采光等功能，更是表达了中国传统文化中对于和谐、平衡和对称的追求。(王霞晖, 2016)

更值得一提的是，窗棂的设计往往与当地的文化、风俗、历史和自然环境息息相关。各地的窗棂都有其独特的风格和特色。例如，在江南地区，窗棂中常常融入了水乡的元素，如荷花、鱼、船等，而在北方，窗棂的设计则更为厚重、稳重。

在《刺客伍六七》中，这扇窗棂不仅仅是一个简单的背景元素。它代表了导演对中国传统文化的尊重和传承，也为观众展现了中国古代建筑的美学魅力，使得整个动画更加富有文化深度和艺术价值。

(三) 中国民俗传统元素的运用

1. 对联



图 5 对联 (图片来源: Netflix)

图 5 展示了第 1 集中伍六七为了掩饰自己的真实身份，选择开设了一家理发店。作为这家店的开业之际，鸡大保为店铺门前贴上了一副对联。这一细节充分展现了中国深厚的民俗文化。

对联，又称楹联、春贴或门对，是中国传统中一种特殊的文学形式。它由两行对仗工整、意蕴深远的诗句组成，以及横批，往往表达出祝愿、吉祥、庆贺等意思。红色的对联纸和黑或金的字迹，是中国传统节日和重要场合中不可或缺的装饰，寓意着好运、繁荣和吉祥。

春联的历史可以追溯到宋代，但真正盛行是在明代。到了清代，春联的艺术性和思想性都达到了一个新的高度。梁章的专著《楹联丛话》为我们提供了对联起源和各种作品特色的深入研究。(王霞晖, 2016)

在《刺客伍六七》中，这副对联不仅仅是一个简单的背景装饰，而是对中国传统文化的一种致敬。导演何小疯巧妙地将这一元素融入剧情中，不仅丰富了故事情节，还为观众展现了中国传统的韵味和深度。这也是他对中国传统文化的尊重和继承，成功地让观众在现代的动画作品中感受到古老的中国风情。

2. 旗袍



图 6 青绿色旗袍 (图片来源 : Netflix)

图 6 展示了第 3 集中的一幕，梅花十三出现并试图对汪疯狗发起攻击，但她并未意识到汪疯狗实际上是伍六七的变身形态。在这一场景中，观众可以清晰地看到梅花十三所穿的是一件经典的旗袍。旗袍，作为中国文化的象征，已经被全球所认知和喜爱。

旗袍，这种充满东方韵味的服装，起源于清代满族的妇女服饰。经过漫长的历史发展，它逐渐被汉族妇女所采纳并结合西洋服装元素进行改良。旗袍流行于 20 世纪 20 年代，在 20 世纪 20 至 40 年代，旗袍成为了中国女性的标准服饰，无论是平民、学生、工人，还是上层社会的女性，都倾心于这一服饰。其独特的设计完美地展现了女性的体态和曲线美，与当时的时尚潮流相得益彰。许多社交名媛和影剧明星也频繁在公众场合展示其旗袍的新款式，这进一步推动了旗袍在时尚界的地位。(张英、金舒, 2018)

在《刺客伍六七》中，选择让梅花十三穿着旗袍，不仅展现了她的高贵与神秘，也反映了导演对中国传统文化的尊重和继承。这个细节巧妙地融入了故事情节中，为观众提供了一次深入了解中国古典魅力的机会。而梅花十三这一角色，也因为身着旗袍，成为了动画中最具东方韵味的角色，进一步加深了观众对于故事的投入与喜爱。

3.中山装



图 7 何大春正在介绍自己 （图片来源：Netflix）

图 7 展示了第 7 集中的一个情节，一位女性请伍六七帮忙刺杀其丈夫。在这过程中，伍六七邂逅了何大春，一个愿为共同利益献身的坚定保镖，两人随后建立了深厚的友情。在这一情境中，导演何小疯不仅为观众展示了中国女性的服饰文化——旗袍，还巧妙地展现了中国男性的经典着装——中山装。众所周知，中山装是毛泽东主席的标志性服饰，他常穿此装出现于公众场合，因此中山装在国际上有时也被称为“毛装”。

中山装，广受国际认知，是中国男性礼服的代表。其设计灵感源于孙中山先生在日本时期，受到日本学生简洁、实用的服装所启发。经过改进，孙中山创设了这种独特的立领、九扣门襟、四袋的服装样式。辛亥革命成功后，革命党人对于如何着装成为一大议题。孙中山提议采纳广东的便服风格，并对其进行了改良，将直领变为翻领，并亲自示范着装，从而使得这种服装被大众称为“中山服”。（张英、金舒，2018）

辛亥革命后，有了革命党人该穿服装的问题，孙中山主张穿广东便服，把直领改为翻领。服装师就根据孙中山的建议，设计了一种四个口袋的翻领上装孙中山自己带头穿，于是人们就把这种服装称为“中山服”。

4.五仁月饼



图 8 五仁月饼盒子 （图片来源：Netflix）

图 8 展示了第 7 集的情节，其中陈白，小鸡岛的海防部守卫，为了请伍六七帮忙杀掉杰克船长，递给他一盒经济实惠的五仁月饼。五仁月饼是中国的传统糕点之一，深受各地人民喜爱，每逢中秋节，家家户户都会品尝这款美味的月饼。

五仁月饼代表的不仅仅是一种口味，其背后蕴藏着丰富的文化与传统。五仁的名字来源于五种坚果和谷物的混合——桃仁、杏仁、橄榄仁、瓜子仁和芝麻仁。它们与其他各种食材混合，形成了五仁月饼独特的口感，满足了不同年龄层的人们的口味需求。

五仁月饼蕴含的意义远不止于此。首先，“五仁”与农历八月十五的中秋节相互呼应，五与十五的结合更显得吉祥。其次，“五仁”还代表了五福：寿、富、康宁、德、命，人们相信享受五福的人生会更加幸福。再次，数字“五”在古代哲学中被认为是吉祥的阳数。最后，中国传统文化中的五行与五德也与五仁月饼的寓意相一致。（高平市人民政府网，[Online]，2014）

通过此情境，导演何小疯巧妙地展现了中国的传统食品文化与中秋节的紧密联系，使观众深入了解并体验到中国重要的文化传统。

结合上述内容，我们可以看出，《刺客伍六七》不仅仅是一个纯粹的动画作品，而是融合了中国传统文化元素，为观众展现了一幅生动、真实的中国文化画卷。

5. 北京老布鞋



图 9 五六七在捡自己的令牌（图片来源：Netflix）

图 9 展现了第 1 集中五六七与斯坦国的机器人的一次意外冲突。在这一过程中，五六七的令牌意外掉落，机器人识别到了令牌，紧随其后发起了进攻。令人留意的是，五六七的穿着——他身上的卫衣与短裤虽然简单，但他脚上穿的经典北京老布鞋却承载着深厚的文化传统。

老北京布鞋的历史可以追溯到三千多年前。这种鞋不仅仅是一种日常穿着，它更是传统中国文化的一个重要标志。起源于山西平遥，老北京布鞋经过精湛的手工制作，融合了传统与现代的特点，成为了一种独特的鞋类文化象征。这种鞋在京城逐渐受到了人们的欢迎，并成为了北京的一大文化符号。随着时间的推移，为了突出它的传统特色，人们为其加上了“老”这个前缀，从而有了现今的“老北京布鞋”。（福连升网，[Online]，2015）

在《刺客伍六七》中，五六七穿着这样的鞋子不仅仅是为了凸显他的日常生活风格，更是为了展示他与传统文化的紧密联系。这种细节的呈现，不仅仅是为了增添故事的真实性，更是为了向观众展现中国传统文化的魅力和价值。从五六七的鞋子，我们可以看出导演对于文化传统的尊重和传承之情，也可以体会到老北京布鞋所承载的历史与文化内涵。

6. 粤语

在这场戏中，伍六七在经历了一番生死搏斗后，醒来时的口音和性格发生了戏剧性的转变，他突然说起了流利的粤语。这不仅为情节增加了悬念，也为角色的背景设置了新的线索。更重要的是，这一转变为作品注入了浓厚的地方文化色彩。

粤语，或称广东话，是广东、香港、澳门及海外华侨广泛使用的语言。它与普通话有着显著的差异，但在音韵、词汇和语法上都蕴含着深厚的文化传统。粤语在华人社区中有着不可替代的地位，特别是在电影、音乐和电视节目中，它都留下了不可磨灭的印记。

通过伍六七的转变，导演似乎想要告诉观众，伍六七的身世与广东有着千丝万缕的联系。这不仅为角色的背景增添了神秘感，也为作品注入了地方文化的韵味。粤语中的某些词汇和语法结构，与普通话有着截然不同的表达方式，这为角色的情感和性格增添了更多的层次感。正如下面的对话。

鸡大保：阿七！

五六七：我今天就要带她走，我要看下谁够胆拦我。

斯坦国王子：他怎么像换了一个人一样？我居然觉得有点害怕。

（刺客伍六七，第十集，时间：13:28 - 13:40）



图 10 伍六七正在说粤语 图片来源：(Netflix)

伍六七说的粤语，不仅仅是一个方言的展现，更多地代表了他身后的文化背景和深厚的历史积淀。粤语，作为中国南方的代表性方言，背后蕴含了丰富的历史、文化和社会信息。动画中的这一选择，不仅为角色增添了深度，也为整部作品注入了浓厚的地方色彩。

从历史的角度看，粤语的形成与广东地区的特殊地理位置和历史背景密切相关。广东省地理位置独特，早在古代就是中国与外界交流的门户。这使得广东成为了多元文化的交融之地，也为粤语的形成提供了条件。粤语在历史上吸收了大量外来语言元素，与其他中原方言相比，它更具开放性和包容性。(余霭芹, [Online], 2000)

此外，粤语在近现代历史中也扮演了重要角色。特别是 20 世纪初，广州和香港成为了中国与外界交流的重要窗口，粤语因此得到了广泛的传播。在香港电影、音乐和电视剧中，粤语早已成为主流。这也让粤语成为了华人世界中最具影响力的方言之一。

在动画《刺客伍六七》中，导演选择让主角说粤语，这不仅仅是为了展现角色的多维性，更是为了呈现广东地区独特的文化氛围。这一选择，使得作品更具深度和情感色彩，也为观众提供了一次深入了解粤语文化的机会。

导演通过伍六七的粤语，成功地为作品注入了浓厚的地方文化氛围。这使得《刺客伍六七》不仅仅是一部动画作品，更是一部富有文化深度的艺术品。

(四) 中国文学艺术元素的运用

1. 梅花的象征



图 11 梅花十三的旗袍上的梅花符号 (图片来源 : Netflix)

图 11 展示了第 3 集的一处场景，梅花十三与伍六七正在激烈交锋。在这紧张刺激的打斗场面中，梅花十三身着的旗袍上绣有梅花图案，赋予了这一场景更深的文化背景。梅花在中国文化中有着深厚的象征意义。它代表着坚韧、纯洁和对美好生活的追求。梅花作为寒中孤傲的花，不畏严寒，独自盛开，因此它也常常被用来象征坚韧不拔的性格。这与梅花十三在动画中展现的性格特点高度契合。她

虽身处逆境，但却始终坚守自己的信念，不屈不挠。另外，梅花十三的名字中也蕴含了梅花的意象。这与她的性格和身世背景形成呼应，使得这一角色更加丰满和立体。

“四君子”——梅、兰、竹、菊，都是中国文人墨客喜爱的植物，因其各自独特的品质而被赋予了各种美好的寓意。其中，梅花因其冬日的盛开，被视为坚韧不拔、勇往直前的象征。梅花的五个花瓣也被赋予了五种吉祥的意义，分别代表福、禄、寿、禧、财，这也是中国传统文化中对美好生活的期望和寄托。(善本出版有限公司, [Online], 2023)

通过这一场景，导演成功地融合了中国传统文化元素与动画的情节，为观众带来了一种既熟悉又新颖的视觉体验。这也再次证明，无论是哪种艺术形式，都可以通过巧妙地运用文化元素来增强作品的深度和广度。

2. 书法



图 12 伍六七讲了自己的剑术 (图片来源: Netflix)

图 12 展示的是第 7 集的一个场景，伍六七与杰克船长激烈交锋。在这一过程中，伍六七运用了剑术，而书法艺术也巧妙地融入了这一场景中。书法在中国被誉为“文字的舞蹈”，因其细腻的笔触、流畅的线条和深邃的意境而受到世人的喜爱和赞誉。

中国书法的起源可以追溯到数千年前。从最早的甲骨文、金文到后来的楷书、隶书、草书等，书法不仅记录了历史，也反映了书法家的个性、情感和对生活的理解。与其他艺术形式不同，书法需要书法家在每一笔、每一划中都投入深厚的感情，这使得每一幅书法作品都成为了一个独特的艺术品。(丘新巧, [Online], 2016)

在伍六七与杰克船长的战斗场面中，书法的融入为这一场景增添了浓厚的文化氛围。这也表明，无论是在古代还是现代，书法都是中国文化中不可或缺的一部分。它不仅仅是文字的书写，更是情感的表达、性格的展现和文化的传承。

通过这一场景，导演成功地将中国的传统艺术与现代动画相结合，为观众展现了一个充满魅力的文化景观。这也证明，文化和艺术是可以跨越时空、超越界限的，它们可以在不同的形式和内容中得到完美的融合和展现。

3. 功夫



图 13 何大春在显示他的武侠（图片来源：Netflix）

图 13 展现的是第 8 集中伍六七与何大春的对决。何大春凭借其出色的功夫技巧，在伍六七面前展示了卓越的武术身手。这一场面让观众深切感受到了中国武术——功夫的魅力。功夫是中国古老的武术，既是实战技能，也是身心修炼的方式，融合了力与柔、刚与阴的哲学思想。

Sarakadee Magazine (2021) 认为，起初功夫是为了生存和防身而诞生的技能，但随着时间的推移，它不仅成为了一种武术，还成为了一种哲学、一种文化和一种生活方式。每一个招式、每一个动作都蕴含了深厚的文化和历史背景。从虎形拳到猴拳，从太极到八卦，每一种功夫风格都有其独特的起源和故事。(Sarakadee Magazine, [Online], 2021)

何大春所展示的功夫，不仅仅是身体上的力量和技巧，更重要的是他所展现出的精神境界和意志力。这也是为什么在中国，功夫不仅仅是一种武术，更是一种对生活、对世界的态度和理解。

结合这部作品，我们可以看出，功夫在当代中国文化中仍然占有重要的位置。它不仅代表了中国的历史和传统，还代表了中国人对于力量、智慧和平衡的追求。通过这部作品，观众可以更好地了解 and 感受到中国武术的魅力和深度。

而何大春的出场，无疑为这部作品增添了浓厚的中国文化色彩。他的每一个动作、每一个招式都是对中国功夫的最好诠释。这也是为什么这部作品能够在国际上获得如此高的评价，因为它成功地将中国的传统文化与现代动画技术相结合，为观众带来了一次独特的文化体验。

4. 繁体字

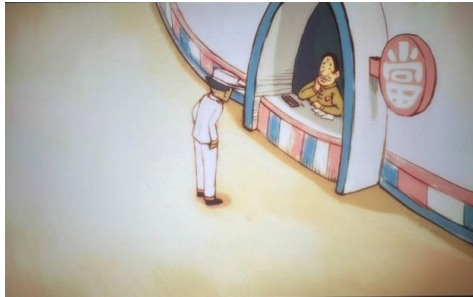


图 14 陈白在卖他的裤子 (图片来源 : Netflix)

图 14 展示了第 7 集中伍六七与守卫大叔的对话场景。在此场景中，研究者特别注意到了“當”字的使用，这是“当”的繁体形式。繁体字在中国的历史中占有着特殊的地位，它记录了中国数千年的文化和历史，直到 1956 年前，繁体字一直是中文的标准书写形式。

繁体字与简体字相比，笔画更为繁多，结构也更复杂。但这种复杂性也给繁体字带来了更多的美感和韵味，使其更具有书法艺术价值。繁体字的每一个笔画、每一个结构都蕴含着深厚的文化和历史意义，代表了中国古代智慧和创造力。

在当今的中国，尽管简体字已经成为了主流书写形式，但繁体字仍然在某些场合中得到了保留和使用，特别是在艺术、书法和古籍领域。而在台湾、香港和澳门等地，繁体字仍然是主要的书写形式。

导演在作品中使用繁体字，无疑是为了展现中国古老的文化和传统。这一小小的细节，不仅是对繁体字的一种致敬，更是对中国传统文化的一种传承和弘扬。通过这样的细节，导演成功地将中国的传统文化与现代动画技术相结合，为观众带来了一次深入的文化体验。

繁体字在这部作品中的使用，不仅是为了展现其书法美感，更是为了传递中国古老的文化和历史信息。这也是为什么这部作品在国际上能够获得如此高的评价，因为它成功地将中国的传统文化与现代动画技术相结合，为观众带来了一次独特的文化体验。

5. 中国大写数字



图 15 伍六七的令牌 (图片来源 : Netflix)

图 15 为第 1 集中的场景。在这一场景中，研究者特别注意到了“柒”这一大写数字的使用。大写数字在中国历史中占有着特殊的地位，它不仅是为了防止数字被涂改而采用的一种书写方式，更是中国古老文化和传统的一部分。在中国的古代，人们使用大写数字来代表各种数目。这种书写方式起源于古代的计数系统，而不是基于任何具体的数学原理。这也是为什么中国的大写数字和其他国家的数字系统不同的原因。

武则天时期的大写数字的出现，标志着中国数字书写方式的一个重要转折点。武则天不仅是中国历史上唯一的女皇帝，她还是一个非常有学问的女性。她的统治时期，是中国历史上的一个文化和艺术的高峰。武则天不仅为自己创造了很多新的汉字，还鼓励学者们进行各种学术研究和创新。（刘全模，[Online]，2009）

导演在作品中使用“柒”这一大写数字，无疑是为了展现中国古老的文化和传统。通过这样的细节，导演成功地将中国的传统文化与现代动画技术相结合，为观众带来了一次深入的文化体验。

总的来说，“柒”这一大写数字在这部作品中的使用，不仅仅是为了展现其书法美感，更是为了传递中国古老的文化和历史信息。这也是为什么这部作品在国际上能够获得如此高的评价，因为它成功地将中国的传统文化与现代动画技术相结合，为观众带来了一次独特的文化体验。

五、研究结论及建议

（一）研究结论

《刺客伍六七》不仅仅是一部简单的动画，它更像是一个文化的缩影。通过深入挖掘和展现中国的传统文化元素，该作品为全球观众呈现了一个真实而立体的中国形象。在这个过程中，动画成功地跨越了时空的界限，将古老的传统文化与现代的生活方式相结合，为我们展现了一个既古老又现代的中国。

在中国民俗传统方面，动画中对于服饰、传统节日以及语言的呈现均具有深厚的文化内涵。旗袍、中山装和北京老布鞋不仅仅是服饰，它们更是中国历史和文化的象征。这些服饰的出现不仅增强了故事的文化背景，同时也为观众提供了一个深入了解中国传统服饰的机会。同样，对联和五仁月饼的出现则展现了中国传统节日的魅力。这些传统元素的融入使得整部动画充满了浓厚的中国风情，为观众提供了一个身临其境的文化体验。

与此同时，动画中还展现了中国独特的艺术风格。梅花、功夫、书法、繁体字以及大写数字的出现，都体现了中国古老艺术的独特魅力。这些元素不仅增强了动画的艺术性，同时也为观众展现了中国古代艺术的博大精深。特别是功夫的展现，不仅仅是一种武术，更是一种哲学和生活态度，它展现了中国人对于和谐、坚韧和勇气的追求。

此外，《刺客伍六七》还对现实社会进行了深入的反思。动画中对于现代都市生活的描绘，以及主人公伍六七对于传统与现代的冲突和追求，都反映了现代人在追求现代化的过程中。

(二) 研究建议

1. 动画与实体文化遗产的结合

考虑到《刺客伍六七》中对中国传统文化元素的广泛应用，未来的研究可以探讨如何将动画与实体文化遗产（如历史遗迹、博物馆藏品等）结合。例如，研究者可以考虑在博物馆或古迹景区设置增强现实（AR）体验，观众通过专用设备（如 AR 眼镜）在实际的古迹或文物前，看到与《刺客伍六七》中相应场景或角色的互动，这种跨界体验不仅能为公众带来更直观、生动的文化传承，同时也能为实体文化遗产吸引更多的年轻观众，提高其参与度和影响力。此外，这种结合还能进一步推广和普及中国的传统文化，特别是那些在现代社会中较为冷门的部分，为其赋予新的生命力。

2. 中西文化融合的深度分析

《刺客伍六七》中并不仅仅是简单地应用中国传统元素，而是在一个现代背景下呈现，这其中难免会涉及到中西文化的交融和冲突。未来的研究可以更加深入地分析这种融合中的微妙之处，以及它对全球观众的吸引力。例如，如何在 not 损害中国文化独特性的前提下，吸取西方元素，使之更具国际化的吸引力。这种研究不仅有助于理解文化传播的策略和机制，而且为那些希望在国际舞台上推广中国文化的创作者提供实用的指导。同时，通过对中西文化交融的深度解读，也能加深观众对两种文化的理解和尊重，促进文化交流和互相学习。

3. 跨文化对话与全球传播

随着中国影视作品在国际市场上的日益受欢迎，如何在全球范围内有效地传达和解释中国文化，确保文化元素不仅为中国观众所理解，同时也能为国际观众所接受和喜爱，成为一项重要任务。建议未来的研究者深入探讨如何在动画或其他视觉作品中，巧妙地融合中国文化元素，同时考虑全球多元文化的背景。这不仅涉及到文化元素的选择和呈现方式，还包括如何通过故事叙述、角色设计等多种方式，实现文化的跨界传播，促进中西文化之间的对话和交流。此外，针对不同的文化背景和观众群体，是否可以开发一些特定的版本或衍生作品，以满足不同文化背景观众的需求和兴趣，同时扩大作品的影响力和受众范围，也值得进一步研究。

4. 数字化技术与传统文化的结合

随着数字化技术的迅速发展，如虚拟现实（VR）、增强现实（AR）和 3D 打印等技术为传统文化提供了全新的展现方式。未来的研究者可以考虑如何利用这些前沿技术将中国文化元素融入到动画、游戏或其他互动媒体中。例如，利用虚拟现实技术为观众提供一个身临其境的古代中国体验，或者使用增强现实技术将传统艺术与现代生活结合，为用户带来全新的文化体验。此外，可以探索如何将传统手工

艺与 3D 打印技术相结合，创造出既有传统特色又具有现代感的艺术品。这样的研究不仅可以为中国文化的传承和创新提供新的方向，也为传统文化与现代技术的结合提供了有益的参考。

总之，对于未来关心中国文化在动画及其他视觉艺术中传播方式的研究者，这些建议旨在为他们指明研究的方向和深化视角。期望这些建议能助力于中国文化在全球的传播，为增强中华文化的国际交流与影响力做出积极的贡献。

参考文献

- 陈绍军. (1995). 馒头及酵面食品起源问题的再认识. *农业考古*(03). doi:CNKI:SUN:NOSE.0.1995-03-032.
- 冯佳红. 浅谈国漫对中华优秀传统文化的传播与传承——以《刺客伍六七》为例 : [D]. 黑龙江: 黑龙江大学.
- 福连升网. “老北京布鞋是个商标吗?一起了解什么是老北京布鞋” [Online].
(<https://www.fuliansheng.com/news/>), 5/06/2023
- 高平市人民政府网. “那些年的五仁月饼” [Online]. (<https://sxgp.gov.cn/>), 31/05/2023
- 广州市荔湾区人民政府网. “广式牛杂” [Online]. (<https://www.lw.gov.cn/>), 28/07/2023
- 廖山英, 张正敏. 论媒介仪式视阈下国产动漫粉丝群体的文化实践及启示——以《刺客伍六七》为例 : [D]. 四川广播电视台.
- 刘全模主编. (2009). 汉字大写数字的由来. 刘全模 主编(eds.) *璧山年鉴*. 璧山年鉴编纂委员会, 80.
- 罗兰. 《消解与重构: 伍六七系列的刺客形象》中 : [D]. 南京: 南京理工大学.
- 丘新巧. (2016). 论书法之“势”: 时间、身体与起源. *文艺理论研究*(04), 185-193. doi:CNKI:SUN:WYLL.0.2016-04-019.
- 人民网. “原创动画《伍六七》上线网飞中国动画“给世界好看” [Online].
(<http://www.people.com.cn/>), 03/06/2023
- 善本出版有限公司. (2023). 发现中国元素(第 7 次印刷). 人民邮电出版社.
- 王润嫣. 浅议新时代单元剧集式国产动画中的现实主义表达——以《刺客伍六七》为例: [D]. 天津 : 天津大学.
- 王霞晖. (2016). 中国元素(第 2 次印刷). 三河市万龙印装有限公司.
- 余霭芹. (2000). 粤语方言的历史研究——读《麦仕治广州俗话〈书经〉解义》. *中国语文*(06), 497-507+574. doi:CNKI:SUN:YWZG.0.2000-06-004.
- 张英, 和金舒. (2018). 中国传统文化与现代生活(第 7 次印刷). 北京大学出版社.
- 张正敏, 朱婧雯. (2022). 国产动漫传播中的情感经营与圈层互动——以《刺客伍六七》为例: [D]. 成都 : 成都大学.
- ปภาวี ประชาโชติ. “กั๋งฟู: ศิลปะการต่อสู้ที่เริ่มต้นด้วยจิตใจ” [ออนไลน์]. (<https://www.sarakadee.com>), 5/06/2023
- ธรรมปพน ลีอำนวยโชค. (2550) INTRO TO ANIMATION แอนิเมชันเบื้องต้น. กรุงเทพฯ : ฐานการพิมพ์

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI HAOCHANG
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Modern and Contemporary Chinese Literature)
	University or Agency (任职院校或单位) : Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域) : Modern and contemporary Chinese Literature
	Address (地址) : Department of Chinese Language, College Of Liberal Arts, Rangsit University 52/347 Phaholyothin Rd., Muang Pathumthani 12000

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : WAROT SAEKONG
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Modern and Contemporary Chinese Literature)
	University or Agency (任职院校或单位) : Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese
	Address (地址) : 258 Village No.1, Mae Salong Nok Sub-district, Mae Fa Luang District, Chiang Rai 57110



《舌尖上的中国》应用于泰国汉语学习者的教学策略分析

Analysis of the teaching strategies of "A Bite of China" applied to Chinese learners in Thailand

李卓玲¹

LI ZHUOLING

华侨崇圣大学，中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 1379455061@qq.com

刘玲²

LIU LING

南宁师范大学，中国

Nanning Normal University, P.R.China

E-mail: lingling2709@qq.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 29 May 2023 / Accepted: 08 June 2023

摘要

近年来，中国与泰国的联系日益密切，与中国构建了互利互惠的合作关系，汉语学习的需求也随之增加，在泰国形成了“汉语热”的现象，汉语成为泰国除英语之外的第二大外语。通过调查发现，泰国的汉语学习者喜欢观看中国的影视作品，纪录片也是其中之一。其中纪录片《舌尖上的中国》于 2012 年首播之后，被翻译成英语、泰语、法语等在海内外传播，成为中国现象级的饮食文化类纪录片。现阶段，汉语在泰国的学习需求日益增大，为汉语学习者提供更多适合且有趣的学习方式，是目前的迫切所需。《舌尖上的中国》作为在国内外具有深远影响的现象级别纪录片，与其他的影视资源一样具有教学价值。本文主要从教学目标、教学对象、教学内容、教学原则这四个方

关键词：《舌尖上的中国》；教学策略；泰国汉语学习者

ABSTRACT

In recent years, the relationship between China and Thailand has become increasingly close, and a mutually beneficial cooperative relationship has been established with China. The demand for Chinese learning has also increased. In Thailand, the phenomenon of "Chinese fever" has formed, and Chinese has become Thailand's No. 1 language besides English. Two foreign languages. The survey found that Chinese language learners in Thailand like to watch Chinese film and television works, and documentaries are one of them. Among them, the documentary "A Bite of China" was first broadcast in 2012, and was translated into English, Thai, French, etc. and spread at home and abroad, becoming a phenomenon-level food culture documentary in China. At this stage, the demand for learning Chinese in Thailand is increasing day by day. It is an urgent need to provide more suitable and interesting learning methods for Chinese learners. This article mainly provides teaching strategies for utilizing the documentary "A Bite of China" in Chinese language instruction for Thai learners. It examines teaching objectives, target learners, teaching content, and teaching principles to offer insights and recommendations for incorporating this documentary into Chinese language teaching specifically for Thai learners. The aim is to provide valuable references and insights for the application of this documentary in Chinese language instruction for Thai learners.

Keywords: "A Bite of China", Teaching Strategies, Thai Chinese Learners

一、研究背景

随着中国影响力的逐年增加,以及在“一带一路”的倡导下,中国与东南亚各国的交流越加密切,泰国作为东盟国中的一员,与中国构建了互利互惠的合作关系,汉语学习的需求也日益增加,在泰国形成了“汉语热”的现象,并使汉语成为泰国除英语之外的第二大外语。汉语的学习需求大,目前的学习手段并不足以满足学习者与教学者的需求,因此在教学、学习方式上进行创新,本人认为是必要的。现阶段,影视作品因为能够使教学更加直观、有趣,被广泛的应用于汉语教学中。而中国文化类纪录片以其真实、质朴且语言表述规范的特点,被广大汉语学习者喜欢。通过调查笔者了解到泰国人除了喜欢看中国电视剧,中国文化类的纪录片也是其喜欢观看的影视作品之一。纪录片是以真实生活为创作素材,以真人真事为创作对象,通过艺术加工,能够引发观众深思的一种视频艺术表现形式。其中纪录片《舌尖上的中国》于2012年首播之后,在海内外得到了空前的成功,成为中国现象级的饮食文化类纪录片。

该纪录片从2011年3月开始由陈晓卿导演带领团队筹备拍摄,经过13个月的拍摄而完成,这是国内第一部用高清设备拍摄的大型美食纪录片,该节目于2012年5月14日在中央电视台首播,第一轮播出达到了前所未有的收视高潮。由同一个制作团队完成的第二季,于2014年4月8

日播出，这两季播出以来，在国内外引起了很大的反响，也被翻译成泰语、英语、法语等多个外语版本在海外流传，被越来越多的观众熟知。从文化的角度来看，该纪录片不仅仅是谈到“吃”的问题，随着时间的推移，中国饮食文化从传统的劳动型到创新型不断演变，从生活的艰辛中积累世代智慧，这也逐渐凸显出中国文化的独特气质，也反映了乡愁与文化认同。通过调查了解到纪录片对泰国汉语学习者的语言技能有比较积极的影响，而《舌尖上的中国》在泰国中高级阶段的汉语学习者中的观看率相对较高，因此本文将对《舌尖上的中国》应用于泰国汉语学习者在提升语言技能方面提出相对应的教学策略。

二、研究现状

大多数专家学者对将影视作品引入汉语教学持积极态度。他们认为，通过观看影视作品，可以为学生打造更为轻松、多元的语言学习氛围，提高其学习兴趣和热情。此外，影视作品中生动的语言表达和所呈现的真实文化情境，能够让汉语学习者同时学习语言和文化，实现双重效果。自 2012 年纪录片《舌尖上的中国》播出以来，引起了国内外的广泛关注，越来越多的学者将目光投向了《舌尖上的中国》中的汉语教学研究。

栗愿丹（2013）提出了《舌尖上的中国》作为对外汉语教学资源存在的不足。首先，解说词对于汉语水平初级学习者来说，难度过大。其次，影视作品中故事出现的频率和语速节奏的不一致性会对汉语作为第二外语教学资源的使用过程产生影响，进而影响学生的学习兴趣、学习动机和学习效果。最后，学习者的文化视角，对影片跨文化理解有一定的挑战性。

刘文静（2014）综合视听口语教学素材的真实性、趣味性和实践性，以《自然的馈赠》这一集作为实践教学内容，提出了在教学过程中，应该根据学生的汉语水平，并结合学生感兴趣的事物而制定教学计划。并通过教学实践的总结得出，教师需要事先预测学生可能会遇到的问题，以做出相对充分的准备；同时，与学生进行问题讨论时，应结合学生所属国家的基本情况，进行对比分析，以使学生分析更具全面性和比较性。

谢小婷（2015）认为《舌尖上的中国》这部纪录片的解说词，运用了丰富的修辞手法。考虑到对外汉语修辞教学存在的问题，包括缺乏全面的修辞教材、缺乏充足的修辞语言材料以及修辞教学受到的轻视，但是这些知识在 HSK 考试中却被广泛考察，内涵也十分广泛。作者分别从语音和词汇、辞格和句式、文化和篇章这几个方面分析了修辞在对外汉语教学中的特点，并提出了一些对策和建议，旨在帮助对外汉语修辞教学的实施。

程子倩（2015）通过选择纪录片《舌尖上的中国》设计问卷进行调查分析，提出了大部分中高级汉语水平学习者对纪录片课表示是可以接受的。认为汉语学习者接受了中国文化纪录片能够提高课堂之外的教学效果。并针对于国外汉语学习者的特点提出了针对性、循序渐进、趣味性、实践性的教学设计原则。

左芮（2021）以最新一季《舌尖上的中国 3》中的视频片段为素材，进行视听说课的教学研究和分析，主要从内容、主题和语言三个方面进行了深入探讨。研究发现，通过使用《舌尖上的

中国 3》作为教材，不仅能够大大提高留学生对于中国文化的兴趣，而且还能够增进留学生对于中国不同少数民族传统文化特色以及中国儒家思想的理解。其次，针对所选节选片段，从词汇、语法、语用和文化价值四个方面进行了详细分析，并进行了教学课时、课量安排、教学目标以及教学重难点等具体的课程设置说明，同时设计了一份针对所选片段的教学案例。

结合上述文献分析，学者们对于《舌尖上的中国》主要是在视听说课教学内容方面进行探索。笔者发现一个普遍存在的问题，前人研究的主要是依据理论以及视频所提供的语料进行分析，提出相关结论并设计了相对应的教学案例，提出的教学策略也比较单一，缺乏具体的举例。调查问卷也仅能体现学习者的汉语水平，缺乏对语言技能方面的分析。因此，本人在前人研究的基础上，确定调查对象，针对纪录片对汉语学习者语言技能的影响，结合纪录片的情况以及研究对象的特点，提出相对应的教学策略，并在提高语言技能的同时发挥影视媒介语言、跨文化、跨国界的媒介特性。

三、研究方法

（一）文献研究法

通过查阅相关的文献书籍以及搜索网络资源，阅读过去专家和学者在相关方面研究的文献资料，并进行归纳、整理、概括性的提炼与分析，获取与本论文相关的知识信息，为本论文的撰写与数据分析提供理论依据和参考。

（二）问卷调查法

通过发放问卷进行调查的形式了解中国饮食文化类纪录片及《舌尖上的中国》对泰国中高级阶段汉语学习者语言技能的影响，为提高汉语学习者的语言水平提供可行性建议。

（三）归纳整理法

由于字幕是嵌入在视频播放过程的文字，每条字幕在视频上停留的时间比较短，而且数量庞大，需要采取反复观看的方式，对视频上的字幕进行截屏，并对字幕进行分类整理。

（四）统计分析法

统计分析法就是通过数学统计的方法获取精确数据，从而获得定量结论的方法。为了解中国饮食文化纪录片对学习者的语言技能方面的影响，笔者对学习汉语对象进行了问卷调查，并对问卷调查数据结果进行了统计分析并得出了相关的结论。

四、《舌尖上的中国》对泰国汉语学习者的影响

本文的调查对象主要是泰国华侨崇圣大学 HSK 汉语水平三级及以上的商务汉语专业、中国语言文化专业的泰国本科生以及汉语教学专业的泰国研究生。这些学生具备了基本的中文素养，拥有一定的中文阅读能力和沟通能力，并且对中国文化比较感兴趣，因此选择这些学生作为调查对象比较适合本研究的主题。本次共收到 132 份的调查结果。其中有 2 份 HSK 汉语水平在三级以下，有 30 份没参加过 HSK 汉语水平考试，符合本文中高级汉语学习者的共有 100 份。由于本文章的调查对象需 HSK 三级及以上，根据问卷结果，其中 HSK 三级 41 人，HSK 四级 30 人，HSK 五级 19 人，HSK 六级 10 人。根据研究对象基本情况来划分，男生 40 人，女生 92 人；华裔 29 人，非华裔 103 人；根据研究对象的教育背景和专业以来划分，大学专科及以下 10 人，大学本科 95 人，研究生 27 人；专业与汉语相关 92 人，非汉语相关 40 人；根据研究对象的汉语学习时间来划分，一年以下 18 人，1-2 年 23 人，2-4 年 25 人，4-6 年 21 人，6 年以上 45 人。

(一) 纪录片对不同 HSK 等级汉语学习者的影响

为了了解纪录片对不同 HSK 等级泰国汉语学习者在语言技能方面产生的影响，笔者在问卷的第一部分对学习者的汉语水平以及纪录片对其产生的影响进行了初步的调查。通过数据统计的交叉分析从中了解到不同等级的泰国汉语学习者在观看纪录片时，在听力、语音、词汇、写作这四个方面产生了不同的影响。具体情况如下表 1。

表 1 不同 HSK 等级在语言技能方面的影响统计

题目	名称	HSK 等级				总计
		三级	四级	五级	六级	
13. 中国纪录片对您哪方面语言技能产生了影响?	听力	24 (55.8%)	9 (20.9%)	7 (16.3%)	3 (7%)	43
	语言	11 (35.5%)	12 (38.7%)	5 (16.1%)	3 (9.7%)	31
	词汇	3 (18.8%)	8 (50%)	3 (18.8%)	2 (12.5%)	16
	写作	3 (30%)	1 (10%)	4 (40%)	2 (20%)	10
总计		41	30	19	10	100

从表中可以看出纪录片对不同 HSK 等级泰国汉语学习者影响最大的是听力，其次到语音、词汇、写作。根据汉语水平划分，HSK 三级、四级为中等级共 71 人，HSK 五级、六级为高等级共 29 人。其中对于中等级的汉语学习者来说，纪录片对听力影响占比 46.48%，纪录片对语音影响占比 32.39%，纪录片对词汇影响占比 15.49%，纪录片对写作影响 5.6%，则听力>语音>词汇>写作，通过对比可以看出，纪录片对于中级泰国汉语学习者语言技能影响的差异比较大。从这可以看出泰国中级的汉语学习者认为纪录片对他们影响最大的是听力，认为纪录片能够提升他们的听力能力。其次是语言，能够从中获取标准的汉语语音，对语音的修正有一定的影响。词汇和写作对中

级汉语学习者的影响比较低,可以看出中等级的汉语学习者观看纪录片时对词汇、语法这些没有过多的关注。对于高等级的汉语学习者来说,纪录片对听力影响占比 34.48%,纪录片对语音影响占比 27.59%,纪录片对词汇影响占比 17.24%,纪录片对写作影响占比 20.69%,听力>语音>写作>词汇,可知纪录片对高级泰国汉语学习者影响最大的也是听力,但是四者的影响比例比较均衡,差异没有中级水平学习者那么显著,且对于写作水平的影响比中级水平的汉语学习者要高许多。从中可以看出纪录片对于高级水平的汉语学习者的影响是比较全面,对于高级泰国汉语学习者来说,纪录片能够比较全面的提高其“听、说、读、写”的能力。从表格的数据来看,纪录片对于汉语学习者在语言技能方面是有影响的,纪录片的解说语言有助于帮助汉语学习者提高听力能力;标准的解说词对于汉语学习者的发音、语音、声调这些也有一定的帮助;而且还可以丰富词汇量,对于口语和写作提升有一定的作用。但通过不同汉语水平的影响比较来看,中高级汉语学习者对于纪录片应用与汉语教学的需要有所不同的,因此汉语教师需要有针对性的因材施教,才能把纪录片的优势发挥到最优化。

(二) 不同 HSK 等级汉语学习者对于《舌尖上的中国》的接受程度

《舌尖上的中国》是中国饮食文化现象级别的纪录片,笔者也通过调查了解到中高级泰国汉语学习者对《舌尖上的中国》的观看情况,调查显示有 76 人表示看过,有 24 人表示没有看过,从这里可以看出该纪录片在泰国中高级阶段的学习者中的观看程度比较高,为《舌尖的中国》应用于泰国汉语学习者以及汉语教学提供了数据支撑。其中 HSK 三级看过 29 人,没看过 12 人;HSK 四级看过 22 人,没看过 8 人,HSK 五级看过 15 人,没看过 4 人,HSK 六级 10 人全部看过。通过交叉分析,可以了解到,高等级的汉语学习看过该纪录片的比例比中等级的汉语学习者略高,但这并不妨碍《舌尖上的中国》应用于中级水平的泰国汉语学习者。具体情况详见表 2。

表 2 中高等级泰国汉语学习者观看《舌尖上的中国》统计表

题目	名称	HSK 等级				总计
		三级	四级	五级	六级	
15. 您是否有看过纪录片《舌尖上的中国》?	是	29 (38.2%)	22 (28.9%)	15 (19.7%)	10 (13.2%)	76
	否	12 (50.0%)	8 (33.3%)	4 (16.7%)	0 (0.0%)	24
总计		41	30	19	10	100

(三) 不同 HSK 等级汉语学习者对中国文化了解情况

纪录片课最主要的目的之一是让学生学习中国的传统文化,能够通过纪录片更加客观全面的了解中国。调查问卷的第三部分为中国饮食文化常识判断题,主要是为了了解泰国中高级汉语学习者对于中国饮食文化的掌握情况,具体情况详见表 3。



表 3 不同 HSK 等级汉语学习者对中国文化了解的统计表

题目	名称	HSK 等级				总计
		三级	四级	五级	六级	
1. 中国人过年都会吃饺子。	T	30 (44.8%)	22 (32.8%)	11 (16.4%)	4 (6.0%)	67
	F	11 (33.3%)	8 (24.2%)	8 (24.2%)	6 (18.2%)	33
2. 蒸是中国菜烹饪法的基本方式之一。	T	36 (40.4%)	25 (28.1%)	18 (20.2%)	10 (11.2%)	89
	F	5 (45.5%)	5 (45.5%)	1 (9.1%)	0 (0.0%)	11
3. 毛豆腐是中国安徽汉族传统名菜，是通过以人工发酵法，使豆腐表面生长出一层白色茸毛。	T	32 (39.5%)	24 (29.6%)	16 (19.8%)	9 (11.1%)	81
	F	9 (47.4%)	6 (31.6%)	3 (15.8%)	1 (5.3%)	19
4. 臭豆腐是中国湖南的特色小吃。	T	37 (41.1%)	25 (27.8%)	18 (20.0%)	10 (11.1%)	90
	F	4 (40.0%)	5 (50.0%)	1 (10.0%)	0 (0.0%)	10
5. 中国的八大菜系中只有粤菜中有海鲜。	T	10 (27.8%)	15 (41.7%)	8 (22.2%)	3 (8.3%)	36
	F	31 (48.4%)	15 (23.4%)	11 (17.2%)	7 (10.9%)	64
6. 味道麻辣是川菜的特点之一。	T	38 (42.2%)	27 (30.0%)	15 (16.7%)	10 (11.1%)	90
	F	3 (30.0%)	3 (30.0%)	4 (40.0%)	0 (0.0%)	10
总计		41	30	19	10	100

以上判断题，第一题为错误，“中国人过年都会吃饺子”是一个比较笼统模糊的说法，在中国过年会吃饺子的一般是北方的家庭，南方的家庭一般不会吃饺子。这一题超过一半的中等级汉语学习者都选了正确，说明她们对于中国的节日习俗了解还不够深入。第二题、第三题、第四题、第六题为正确，这几题表现了中国食物的烹饪方式、豆腐文化、小吃文化以及川菜，从答对率来看，高等级水平的汉语学习者的答对率要高一些，但是中等级水平的汉语学习者的答对率也还不错，说明中高等级的汉语学习通过观看纪录片对中国的饮食文化有了初步的了解。第五题为错误，中国的八大菜系中不仅只有粤菜中有海鲜，如浙菜、闽菜也有海鲜，这题的答错率相对较高，但高等级的比中等级的答错率要低一些。从表中可以了解到，第一题和第五题答错的人数最多，第一题错的原因可能是对于中国的刻板印象，不管是汉语老师还是中国的一些广告，都喜欢把饺子当成中国过年的一种特征，如果对中国的文化没有深入了解，就很容易造成误解，认为中国人过年都会吃饺子。第五题比较深奥，一般是对中国饮食很了解的汉语学习者才能答出来。因此也可以从中了解到，HSK 等级越高，答对率越高，HSK 等级越低，答对率越低。说明 HSK 汉语等级水平比较低的汉语学习者的中国文化素养还不够，还需要通过文化课的学习，加强对中国文化的了解。而 HSK 汉语等级水平比较高的汉语学习者拥有比较深厚的中国文化素养，对中国的文化了解得比较全面。

(四) 调查结果

结合以上的分析,可以了解到泰国中高级汉语学习者对于纪录片应用于汉语课堂教学的接受程度比较高,而且大部分的学习者都认为纪录片应用于课堂可以增加课堂的有趣性,能够提高学习者对于汉语课堂的专注力以及积极性。纪录片对汉语学习者的语言技能也有影响,例如在“听、说、读、写”方面的影响是比较显著的。其中纪录片对于泰国中高级汉语学习者的听力影响是最大的,其次是语音,而写作对于泰国高等级汉语学习者的影响也比较大。

从 HSK 汉语等级水平来说,不同 HSK 等级的汉语学习者对于纪录片的需求不同。中级的汉语学习者比较倾向于能够通过纪录片的学习提高听力能力,并且能够学习到标准的语音发音,但希望能够从纪录片中学习到新词汇的比例比较低。因此纪录片应用于泰国中级汉语学习者,更适合作为视听课程应用于其中。高级的汉语学习者对于纪录片的需要比较全面,希望能够通过纪录片提高汉语的“听、说、读、写”的能力。除了听力和语音方面,写作对高级汉语学习者的影响也是比较大的。因此,如果纪录片要应用于泰国高级汉语学者,不仅要能够锻炼听力能力,还需要增加文本的阅读,使其了解句意以及词义,丰富词汇量,记录优美的语句,帮助他提高写作水平。

从文化角度来说,泰国的传统文化跟中国的传统文化有一定的差异,例如节日习俗、饮食习惯、沟通方式、手势等。文化的差异可能会影响学习者的学习态度或者引起语言上的偏误。纪录片展示了中国真实的日常生活情况,大部分的汉语学习者能够从纪录片中了解到真正的中国,增加对中国多方面的了解,因此纪录片能够让学习者消除地域偏见,增加文化认同,进而提高中国文化素养。《舌尖上的中国》正好有这样的文化价值,通过这部纪录片学生可以领略到博大精深的中国饮食文化。学习者通过文化的表象和文化体验,可以体会到文化内涵,从饮食文化的侧面了解中国的传统以及饮食习俗,再从接触与了解中国饮食文化的基础上晋升到生存智慧层面的生活价值观。从文化适应的角度来看,这种对中国生活价值观的熟悉将有助于学习者更好地接受中国文化,学习中国知识。通过以饮食文化为切入点,将汉语学习者引领至中华民族文化,再深入到中国的生活价值观,逐步升华,渐进式的传播方式,能够有效地激发学习者对汉语和中国文化的兴趣。这种方法有助于学习者通过自身对饮食文化的喜爱,加深对中国文化的理解和探索。

五、《舌尖上的中国》应用于泰国汉语学习者的教学策略分析

(一) 制定可行的教学目标

目标制定要依据汉语学习者的实际情况。只有在研究和把握汉语学习者身心发展的实际水平、发展需要和可能性的基础上,才能确定汉语学习者进一步发展的潜力、方向和步伐。不同汉语水平等级的学习者,有不同的学习需求。因此教师要观察、了解汉语学习者的现状及内在需要,使教学目标处于汉语学习者适宜的发展区内,并促进汉语学习者潜在发展水平向现实水平过渡。

在中国课堂里一般把教学目标分为三个维度，即认知与技能、过程与方法、情感与态度目标，教师可以通过这三个维度制定适合汉语学习者学习的教学方案。首先是认知与技能目标。通过字幕和画面，学生可以理解纪录片的内容，包括一些特殊的文化习俗或者纪录片里面提及的有关成语、谚语等。理解纪录片中新词的意思，会使用新词来进行组合造句。能够熟记课堂上学到的饮食类相关的动词、名词、形容词和短语。能够通过纪录片对中国的地理环境有一个初步的了解。能够理解和掌握饮食相关的词语的含义及其背后的文化内涵。能够对中国的菜系有初步的认识。其次是过程与方法目标。看完纪录片后，学生可以用较为标准的普通话进行复述，也可以用自己的话总结纪录片的内容。通过《舌尖上的中国》的学习，学生的听、说、读、写能力得到提升，学生能够向其他人介绍中国有代表性的食物，中国各区域饮食的特点，以及一些美食的烹饪方式等。最后是情感与态度目标。在进行对外汉语课堂教学时，教师势必会考虑多方面的因素，尤其是文化的影响因素。文化差异会对学生在词汇的理解和使用产生影响，外国学生很容易受到母语的干扰，导致语言偏误以及语义误解。通过《舌尖上的中国》，学生可以了解中国的文化及其民俗风情进而消除语言障碍上的隔阂和文化偏见。纪录片呈现的内容琳琅满目、包罗万象，通过课堂呈现可以提高学生的学习兴趣，从而激发学习中国文化的热爱。纪录片的呈现，也促进不同国家文化的了解，促进不同民族和国家之间的友谊，培养学生多元文化的态度。

(二) 确定适合的教学对象

因为纪录片内容繁杂且词汇量多，对外国汉语学习者的汉语水平要求比较高。若把《舌尖上的中国》作为泰国汉语学习者的视听说教材，需要学习者在语言学习中能够阅读和理解影视作品 80% 左右的内容，包括中国的地域风貌、民俗风情、饮食文化等。在此基础上，学生可以简单复述视频的主要内容，完成思考和相关练习。纪录片解说词的词汇主要以中高级的为主，其中以四级词汇偏多，因此若用于汉语教学，学生的汉语水平应该要在中级以上，才利于学生理解视频的内容，并能够学习到语言技能。通过笔者之前的教学经验以及对华侨崇圣大学部分学生的调查，外国学生在汉语听力的过程中常会遇到四类障碍，即语音声调障碍、词汇匮乏障碍、文化认知障碍以及个人心理障碍。因此元认知策略对有效的听力训练是不可或缺的。元认知策略是一种学习者在学习过程中主动运用元认知知识的学习策略，通过有意识的调整和改进，科学地安排、计划、监测、调整和评估学习任务，以提高学习方法和过程的合理性和有效性。教师应该在教学过程中培养学生的元认知意识。在听力课堂教学中，教师要丰富学生的元认知体验，让学生清楚地理解认知和元认知这两个概念的根本区别，并指导学生对自己听力理解的过程做出合理的计划、监控和评价，教师以小组讨论或课堂分享的形式组织学生分享在学习中所使用的听力策略或技巧，鼓励学生对自己的听力结果进行反思和评估，这可以帮助学生更有效地进行自我指导和自我学习。学生通过元认知策略，能够逐渐认识到正确的学习技巧，进而增强学习的自信心；能够让学生更加自信地面对学习的挑战，帮助他们树立正确的学习状态。其次也可以促进跨文化交流，元认知策略的训练可以帮助学生更好地理解 and 适应中国文化，提供更高跨文化交流的能力，有助于汉语学习者更好地融入中国社会。

在笔者所调查的学校，汉语教学专业的泰国研究生的汉语水平达到 HSK 五级，读商务汉语、中国语言文化专业的学生，本科时期的中文水平基本都达到了中级及以上，且对中国的文化比较感兴趣。他们具备一定的汉语交际能力和听说能力，也对中国有了基本的认识，希望通过大学阶段的汉语学习，能够提高的汉语水平以及增加对中国文化的了解。从问卷调查可知，泰国学生学习汉语的动机主要是兴趣爱好和为了之后的工作需要，教师需要根据学生的不同学习动机而制定相对应的教学方案。而且不同的泰国学生对于汉语课堂的需求也不一样。例如中泰混血的家庭，从小就对中国的文化耳濡目染，并且有一定的汉语文化基础，对于文化类的纪录片进行授课的接受程度使比较高的。但是本土的泰国汉语学习者，因为缺乏相关的汉语经历，汉语水平也受到一定的限制，对文化课的接收程度相对比较困难。因此，汉语教师需要根据学习者的语言文化条件，合理安排纪录片应用于课堂的使用频率。如果学生是汉语水平比较高的群体，可以适当的增加《舌尖上的中国》的文化深度来教学。对于语言能力较高的学生来说，这样的教学内容无疑会吸引他们的注意力，激发他们的学习兴趣。但对于汉语水平较低的学生群体来说，有必要减少《舌尖上的中国》的文化深度。只有这样，才能有效地避免课堂难度增加的负面后果，打击学生的热情。因此，教师应根据不同的学生群体合理设计纪录片的文化深度、课程类型、课时和视频时长，使其能够适应不同学生的基本需求。

（三）截取适宜的教学内容

1. 选择适合的片段

《舌尖上的中国》第一季第二季共 14 集，每一集大概 48 分钟，作为汉语学习的视听教材，资源是庞大的。而且《舌尖上的中国》里面不仅仅讲解美食，还有中国的民俗风情、地域风貌、人文情怀等。泰国学生对中国文化课程普遍抱有浓厚的兴趣，但他们不仅需要从中获得知识，同时也希望所授纪录片内容丰富有趣，能够引起他们的兴趣和好奇心。事实上，由于汉语词汇量有限，对于汉语水平差点的同学来说，是不太能接收看完一整集的纪录片。而且每一集纪录片有 48 分钟左右，如果一节课同时播放完，将占据课堂的很大一部分。因此，教师需要对每个教学单元确定适当的纪录片内容，并确保学生有足够的时间观看视频，以及为解释视频中的关键知识点留出足够的时间，并且需要有计划的掌握，避免课堂冗余，影响上课进度。作为泰国的汉语教师也需要顺应学生的学习需求，考虑学生的语言水平，对原视频进行适当的剪辑，使上课的主题更加明确，使视频得到利用率的最大化，达到最优的教学效果。

另外，纪录片除了必要的解说外，还包含了很多老百姓与美食的故事。由于拍摄地域广，方言和普通话混杂在一起。对于这种情况，需要针对不同的课堂教学任务，精选合适的内容，既能展现汉语和中国文化的多样性特点，又能避免对学习造成过多的学习压力。当然，为了充分利用这些文化资源作为教学辅助材料，建议学生在课后有充裕的时间进行完整观看和学习。由此，学生就能更完整地掌握各个小故事的内容。在视频素材的选择上，作为对外汉语教师，也需要具有一定的鉴赏能力，选择高质量、健康、画面舒适的素材进行指导，不仅能够起到教学作用，还能够激发学生

的感官，吸引学生的注意力。此外，泰国学生经常参加各种活动以及假期较多，教师可能未能按时补课，这导致教学时间不足，进而影响了教学计划的实施。因此，对视频适当截取，把相似的内容进行整合以及选择合适的内容、词汇进行教学，对于对外汉语课堂教学的质量起到很关键的作用。

2. 选择合适的词汇

通过调查显示，学生词汇的巩固率相对较低，教材中的词汇练习是复习和巩固所学词汇以及测试学生语用能力的主要手段。课后词汇练习的设计要注意问题的数量和质量，各种类型的题目应能够训练学生理解、区分和使用词汇的情况，以确保练习的有效性。在编写问题的过程中，要多注意学生所学单词的使用，提高旧单词的复现率，适当拓展生词量，避免学生在练习中受挫。

纪录片《舌尖上的中国》中所描述的饮食都很贴近中国人日常的饮食习惯，而且相关的饮食词汇都适合中高级阶段的泰国汉语学习者学习。本文将第一第二季中关于饮食类的词汇按照菜名、名词、动词、形容词进行分类罗列，并比照《新大纲》1—6 级的词汇，方便之后进行对外汉语教学中的词汇教学。具体分类见表 4、表 5。

表 4 《舌尖上的中国》第一第二季中饮食类词汇的统计表

词类	具体分类	饮食词汇	数量
饮食菜名类	具有代表性的菜名	油焖冬笋、莲藕炖排骨、香煎马鲛鱼、酸菜鱼汤、水煮红螺、梅干菜烧肉、西湖醋鱼、汽锅鸡、狮子头（葵花大斩肉）、陈皮鸭、酱排骨、鱼香肉丝、白切鸡、蜂蜜鳗鱼、麻辣香肠、乐山嫩豆花、望潮菌菇煲、香菇酿、清炖跳跳鱼、糯米稻花鱼、鱼酱炖豆花鱼、脱骨鱼、扬州三套鸭、扣三丝、油爆河虾、黄鳝啫煲、牛肉锅贴、回锅肉、清蒸华子鱼、咸肉蒸黄泥拱、桂花糯米藕、板栗烧鸡、红烧肉、干子烧肉、虾子焖茭白、西洋菜猪骨汤、剁椒蒸鱼头、秋葵炒竹荪、盐酸菜煮黄腊丁、麻辣鸡、酸木瓜煮鱼、爆炒见手青、江西瓦罐汤、鱼腥草炖鸡汤、小鸡炖蘑菇、烩南北、镇江醋排、炸猪排	47 个
	具有代表性的小吃	煎饼果子、炸薯块、碳烤豆腐球、蟹黄汤包、糖葱薄饼、茴香烧饼、春卷、徽州臭豆腐、蕨根糍粑、蚝烙、紫苏炒青蚬、玛仁糖（切糕）、糖水、灌汤包、小笼包、糍粑、艇仔粥、广式招牌虾饺子、米粿	17 个



词类	具体分类	饮食词汇	数量
	具有代表性的面食	黄馍馍、牛羊肉泡馍、肉夹馍、黎平米粉、广州干炒牛河、西安凉皮、汉中面皮、宁夏手擀面、四川甜水面、兰州拉面、岐山臊子面、山东煎饼、九层皮（米糕）、虾子小刀面、重庆小面、苏州面、枫镇大肉面、濂粉、热干面、冰皮月饼、豌杂面、片儿川	22 个
饮食类相关词	五谷面食类	糜子、青稞、糯米、小麦、稻米、花馍、饅饼、馒头、锅盔、肉粽子、年糕、饺子、挂面、面窝	14 个
	蔬菜瓜果类	松茸、冬笋、莲藕、黄豆、土豆、紫菜、见手青、茶枝柑、辣椒、香菇、大葱、沙土萝卜、蕨根、竹笋、黄泥拱（毛笋）、野茭白（蒲笋）、南瓜、丝瓜、木瓜、山药、玉米、葡萄、韭菜、芽菜、西瓜、鸡枞、蕨菜、蘑菇、竹荪、秋葵	30 个
	奶制品、豆制品类	奶茶、牛奶、奶豆腐、乳扇、毛豆腐、石膏豆腐、碳烤豆腐球、豆腐干子、三鲜豆皮、冻豆腐	10 个
	腌制品类	酸笋、诺邓火腿、咸鸭蛋、腊肠、酸菜、泡菜、辣白菜、熏烤腊肉、腌鱼、乌鱼子、腌萝卜	11 个
	肉类	羊肉、牛肉、鲢鱼、咸肉（藏族叫牦巴肉）、海参、鲍鱼、海胆、大闸蟹、河蟹、河虾、望潮、跳跳鱼、草鱼、石斑鱼、稻花鱼、爬岩鱼、猪肉、螺蛳、鸡肉、鸭肉、五花肉、华子鱼、黄鳝	25 个
	佐料、食材、酱料类	松果、茶壳、桔皮、陈皮、生姜、木姜子（山胡椒）、油（猪油、菜籽油、香油、红油、牛油、花椒油、麻油、黄油）、大蒜、酱油、老抽、红曲米、豆腐乳、花椒、八角、香叶、朝天椒、料酒、白糖、淀粉、醋、白酒、大豆酱、虾酱、雷山鱼酱、雁来蕈酱、西瓜酱、沙蟹汁、野韭花酱	34 个
	饮食器具类	黑陶、炉灶、土陶锅、鏊子、沙煲、铁锅、瓦罐、刀、筷子、盘	10 个
	饮品类	奶茶、牛奶、黄酒、糯米酒、酥油茶	5 个
饮食类相关动词	表烹饪方式的动词	烹、炒、煎、炸、蒸、煮、煨、焖、炖、烤、氽、熬、腌、卤、爆炒、油爆、煸炒、凉拌	18 个
	制作美食的动词	揉、压、擀、裹、磨、浸泡、揉捣、搓、发酵、酿、捣烂、堆砌、晾晒、熏烤、搅拌、搓揉、擀	17 个

词类	具体分类	饮食词汇	数量
饮食类相关形容词	形容味觉	鲜香、脆辣、鲜甜、香辣、甘甜、油腻、酸辣、清淡、酸甜	9 个
	形容美食状态	热腾腾、黏稠、厚重、肌红脂白、肉色鲜艳、香气浓郁、新鲜、鲜美、鲜滑、鲜香、清香、细嫩、白嫩、焦酥、酥脆、软糯、香气袭人、色泽红艳、外焦内嫩、焦香酥脆、滑爽绵糯	21 个
总计		290 个	

表 5 《舌尖上的中国》中出现在《新大纲》的饮食相关词汇统计表

等级	词汇	数量
一级	菜、茶、热、米饭、吃	5 个
二级	鱼、牛奶、羊肉、西瓜、面条、鸡蛋、好吃	7 个
三级	甜、面包、米、蛋糕、筷子、盘子、新鲜、花	8 个
四级	汤、烤鸭、辣、酸、葡萄、香、饼干、糖、饺子、刀、小吃、咸	12 个
五级	锅、酱油、油炸、油腻、蔬菜、炒、煮、堆、辣椒、清淡、嫩、软、猪肉、豆腐、玉米、馒头、土豆、小麦、臭、醋、包子、海鲜、香肠、滑、竹子	24 个
六级	炉灶、涮火锅、烹饪、煎、熬、蒸、揉、浸泡、搓、搅拌、粥、晾、罐、稻谷	14 个

由表 4 表 5 可知,《舌尖上的中国》第一第二季中的饮食类词汇共有 290 个,除去饮食菜名共 203 个饮食类名词、动词以及形容词。出现在《新大纲》的饮食相关词汇有 70 个。其中一级词汇 5 个,二级词汇 7 个,三级词汇 8 个,四级词汇 12 个,五级词汇 24 个,六级词汇 14 个。对比可知,纪录片里大部分的饮食词汇跟《新大纲》的词汇互相有交叉,但是也有出现超纲的现象。根据克拉申的“输入假说”中的“ $i+1$ ”¹教学原则,具体教学中的教学内容和难度要适当高于学生的已有汉语水平。(赵金铭, 2004: 68) 所以教师在给学生上课时,除了要考虑《新大纲》中的相关等级词汇,也要考虑部分高于学生水平的相关词汇,这样可以扩大学生的词汇量。例如菜名剁椒蒸鱼头、红烧肉、江西瓦罐汤、冰皮月饼、臭豆腐等可以体现美食所需的食材、散发的味道以及相关的烹饪以及制作方式,学生可以通过美食名称增加对中国饮食文化的认识,而且这些也是泰国学生来到中国比较喜欢的美食。从表中还可以了解到,饮食类相关的词汇虽大多出现的是词汇本身的词义,但也有小部分的词汇出现了比喻义,需要教师对其进行详细的解读,以便学生了解真正的内涵。如扬州狮子头,其实是用猪肉制作的肉圆,又大又圆,只是形似狮子头而

¹ $i+1$ 理论是在二十世纪八十年代,美国的心理学家和教育家克拉申提出的,“ i ”代表学习者目前的语言知识水平,“ 1 ”代表学习者目前语言知识状态与下一阶段的差距。

得名。还有个别词汇源于方言，如片儿川，是中国杭州远近闻名的特色菜，因为杭州突兀的儿化音而得名。教师可以根据食物名称的由来、历史背景等，跟学生普及中国的饮食文化知识，使学生对美食的了解更深刻全面。

除了饮食文化类的词汇，教师还可以将生词整合成同一个主题进行学习。如《自然的馈赠》这一集中，主要讲述了大自然给人类带来的食物馈赠，与中国的地理环境息息相关，则可以把“草原、森林、高原、海洋、湖泊”“潮湿、干燥、温暖、恶劣”这类生词列为“地理环境”这个主题，教师把这些单词与相关视频或者图片放在一起，有助于学生对生词的区分和辨认，加快对生词的理解，然后组织学生利用以上词汇进行造句，真正做到学以致用。纪录片中还涉及到部分语法相关的词汇，如“而是、之外、当”等。“而是”一般表示递进关系；“之外”包含原有基础上另外的东西，一般用来表示距离或者程度；“当”一般充当介词短语。如果学生要学习这些词汇，教师可以通过原文例子向学生解释词汇的用法，然后让学生学会用此词汇举一反三。片中还涉及到几个成语，如截然不同、小心翼翼、无影无踪、变化无常等。为了正确认识这些成语的含义，教师可以让学生反复观看原视频，找出这些词出现的地方，结合上下文先简单了解句意，然后教师再加以适当的讲解，加深学生的印象，并通过造句，巩固知识。以下表格为《自然的馈赠》这一集中与汉语等级相匹配的部分词汇，教师可以结合汉语等级标准，把这部分的生词结合在课堂的讲解中，对学生汉语等级水平考试有帮助。

表 6 《自然的馈赠》中解说词与汉语等级相匹配的部分词汇统计表

级别	词汇
三级	季节、种、当然、容易、城市、元、环境、机会、机会等
四级	植物、材料、草原、而、而是、获、获得、森林、当、之后、之前、厨房、将、辛苦、海洋、自然、价格、香、熟悉、即使、可惜、严格、耐心等
五级	潮湿、干燥、温暖、恶劣、传统、位置、以及、最初、作为、高原、古老、艰苦、蔬菜、有助于、之外、之中、遵守、智慧、保险、食物、制度、运气、迅速、规矩、挑战、傍晚等
六级	延续、熏陶、原始、主角、厨师、采集、挖、途径、野生固然、餐桌、截然不同、干旱、湖泊、小心翼翼、埋藏、纤维、坑、保质期、精致、凌晨、清晨、神奇、朴素、脂肪、美妙、机遇、技巧、亏损等

3. 选择合适的主题

《舌尖上的中国》的主题丰富且多元，如果把整部纪录片都运用于课堂教学，内容太广泛，缺乏针对性，会影响上课效果。若作为对外汉语文化课进行教学，需要对纪录片内的主题进行选择。如本节课想要给学生展示中国的节日习俗，或者中国的豆腐文化，教师可以选择对应的片段内容进行播放。以下对《舌尖上的中国 1》中部分片段主题进行罗列，教师可以根据自己的上课需

求以及学生的汉语水平等级，去选取相对应的教学主题，不仅能够加强学生对不同中国文化知识的了解，对语言技能的提升也有帮助。

表 7 《舌尖上的中国 1》部分片段主题介绍

名称	片段主题	片段内容	文化意义
第一集 《自然的馈赠》	尊重自然	查干湖渔民在冬季捕鱼用的是 6 英寸的网眼网，只能捕到 5 年以上的大鱼	表现中国人尊重自然，与自然合作，实现了资源的良性循环
	诺邓火腿	老黄和儿子自己熬盐并且制作诺邓火腿的故事	尊重食物本身的意义
第二集 《主食的故事》	中国面食文化	1. 老黄骑三轮车到县城卖 700 多个黄馍馍的故事 2. 兰州清真拉面馆以及兰州拉面的故事	中国的面食文化丰富多样，且体现中国的面食劳作者勤劳朴实
	中国稻作文化	1. 嘉兴人纪念屈原端午节包粽子 2. 四代同堂围坐在一起做年糕的故事	呈现了端午节的节日习俗 体现了中国人普遍的家庭观
	春节	摄影师的白波春节回家过年包饺子吃饺子的故事	春节的节日习俗，体现了阖家团圆的氛围
第三集 《转化的灵感》	中国豆腐文化	1. 姚贵文和王翠华做豆腐的故事 2. 安徽南部方兴玉与毛豆腐的故事	体现了中国人任劳任怨、艰苦奋斗的和美德
	中国酒文化	1. 绍兴酿酒师傅与黄酒的故事 2. 73 岁的程进顺与糯米酒的故事	对中国传统的工艺的坚持
	中国酱文化	东北主妇做酱的故事	体现东北家庭主妇勤俭持家的家庭观念
第四集 《时间的味道》	朝鲜族泡菜	金顺姬与父母做泡菜的故事	体现中国异乡游子的思乡之情
	腌鱼和腊肉	湘西苗族人做腌鱼和腊肉的故事	中国人为保存食物留存下来的古老方法
	浙江金华火腿	金华火腿的制作过程以及相关菜品	情感与信念相结合才能够做出远近闻名的金华火腿
	乌鱼子	台湾沿海乌鱼丰收以及制作乌鱼子的故事	世界三大美食之一

名称	片段主题	片段内容	文化意义
第五集 《厨房的秘密》	陶制炊具	扎西做黑陶并用黑陶制作美食的故事	中国人的匠人精神
	中国的村宴	欧阳广业与准备一场大型村宴的故事	表现中国村宴的壮观以及餐桌文化
	葵花大斩肉	厨师制作葵花大斩肉以及狮子头相关菜品	寓意团团圆圆，江浙地区逢年过节的名菜
	中国的刀工	72 岁的居长龙用精湛的刀工做美食的故事	中国人精湛的手艺以及智慧
第六集 《五味的调和》	中国冬节	潮州冬节祭祀习俗	中国的节日习俗
	川菜	四川妇女素琼制作川菜的故事	中国八大菜系之一川菜的介绍
	粤菜	庄臣制作鲜嫩的广东菜清蒸鱼、白切鸡的故事	中国八大菜系之一粤菜的介绍
	陈皮鸭	澳门阿伦开餐馆以及制作陈皮鸭的故事	中国人艰苦创业的精神
第七集 《我们的田野》	壮族新米节	壮族农民用糯米制作美食的故事	中国少数民族的饮食文化与习俗
	顺应自然	獐子岛渔民把人工培育的海参放与野生海参在相同的环境生长	表现中国人顺应生态系统的调节方式，实现耕海牧渔
	藏族望果节	藏族农民用青稞制作美食的故事	中国高原地区饮食文化

(四) 遵循适当的教学原则

《舌尖上的中国》应用于对外汉语教学需要考虑到的原则是多方面的，但是教师在教学当中往往难以兼顾到方方面面，笔者觉得其中主要注意的是针对性原则、趣味性原则和实践性原则。

1. 针对性原则

文化教学要具有针对性，要对教学主题、教学目的及教学对象的兴趣综合进行考量。《舌尖上的中国》的内容很丰富，若应用与汉语教学当中，需要有针对性的选取其中的内容进行教学。老师在选择视频材料时应该注意学生的年龄段、语言水平、文化背景等。根据不同学习者的兴趣、性格、理解能力、接受能力来了解学生的基本差异，教师针对这些差异因材施教，这是针对性原则用于对外汉语教学所需要考虑的因素。

2. 趣味性原则

在选择教学内容时,教师应当充分利用文化的趣味性,因为文化本身就具有吸引人的特点。在进行中国饮食文化的课堂教学时,应将文化学习与语言教学相结合,从饮食文化的日常生活中入手,提高学生的文化素养和语言水平。比如通过纪录片分析中泰日常饮食的差异,让学生在日常学习中潜移默化地渗透中国传统文化。通过视频和图片加以辅助讲解,不仅可以增加课堂的趣味性,还可以提高学生的学习兴趣。在教学过程中,教师通过播放视频,学生能够结合视觉和听觉更加直观的认识生词。教师还可以设计情境化活动,引导学生参与小组讨论,从而提高他们的口语交流能力,达到口语表达技能的培养目的。还可以通过卡片游戏,增加学生的参与感。如让学生根据已有的卡片菜名回答这道菜的特点,这样不仅能够检查学生的学习效果,还可以加深对词语的印象。

3. 实践性原则

《舌尖上的中国》主要是学习中国饮食文化类的语言知识,食物对于学生的操作性也比较强,因此教师应该安排一些实践内容,让学生动起手来,加深学生对于中国饮食的认识。比如:一起学习包饺子、擀面条、做中国菜等。这些实践项目可以当作实践课堂,也可以让学生课后在家自己学习制作,然后课堂上跟同学们分享学习成果。教师组织实践性强的教学活动,不仅能更大程度的体现中国饮食文化的魅力,也能够提升学生对中国的文化的学习兴趣。

结语

关于将纪录片引入汉语教学当中,多数专家和学者持肯定态度。他们普遍认为纪录片可以为学生创设一种轻松多元的语言学习环境,提高学生的学习热情。同时,纪录片中生动形象的语言表达以及创设出来的文化真实情境可以使汉语学习者达到既学习了语言又了解了文化的双重效果。将纪录片引入汉语教学中,不仅能够使汉语学习者在轻松、灵活、娱乐的氛围中通过视觉、听觉等感官途径充分利用多种资源,学习语言知识和文化知识。这种教学模式不仅可以激发汉语学习者的学习热情、提升语言能力,还能促进他们更深入地了解目标语言国家的文化,从而有助于更好地掌握语言技能。本文从教学目标、教学对象、教学内容、教学原则这四个方面对《舌尖上的中国》应用于泰国汉语学习者提出相关的教学策略。并结合纪录片以及汉语学习者的特点,在提高语言技能中发挥影视媒介超语言、跨文化、跨国界的媒介特性,从而提高汉语学习者的汉语水平,为汉语教学提供参考价值。

参考文献

- 程子倩. 试论中国文化纪录片在对外汉语教学中的应用: [硕士学位论文]. [D]. 四川: 四川师范大学, 2015
- 江冉. 试论中国文化纪录片在对泰汉语教学中的应用: [硕士学位论文]. [D]. 广西: 广西师范大学, 2017
- 孔子学院总部. 新汉语水平考试大纲. [M]. 北京: 人民教育出版社, 2015
- 刘婷婷. 中俄饮食文化差异与对外汉语饮食类词汇教学: [硕士学位论文]. [D]. 湖南: 湖南师范大学, 2021

栗愿丹. 味道中国 舌尖华文化: [硕士学位论文]. [D]. 甘肃: 兰州大学, 2013

谢小婷. 以《舌尖上的中国》为语料看对外汉语修辞教学[硕士学位论文]. [D]. 江苏: 南京大学, 2015

赵红勋. 纪录片《舌尖上的中国》的视听语言分析[J]. 新闻研究导刊, 2012, (12): 55-58

左芮. 纪录片《舌尖上的中国 3》在对外汉语视听说课教学中的价值研究与教学设计: [硕士学位论文]. [D]. 山东: 青岛大学, 2021

赵金铭. 对外汉语教学概论. [M]. 北京: 商务印书馆, 2004. 68

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): LI ZHUOLING
	Highest Education (最高学历): Master's degree
	University or Agency (任职院校或单位): Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese Literature
	Address (地址): Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratana Rd. km. 18 (Bangna-Trad) Bangplee Samutprakarn 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): LIU LING
	Highest Education (最高学历): Doctor degree
	University or Agency (任职院校或单位): Nanning Normal University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域): Second language acquisition
	Address (地址): Nanning Normal University, No. 175 Mingxiu East Road, Nanning



自媒体短视频在泰国小学课堂中的应用和影响研究

Research on the Application and Influence of We-Media

Short Videos in International Chinese Teaching

刘晓雯¹

LIU XIAOWEN

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: carolblanchett@163.com

韩颖琦²

HAN YINGQI

广西大学、文学院，中国

School of Liberal Arts, Guangxi University, P.R. China

E-mail: 275923114@qq.com

Received: 05 April 2023 / Revised: 09 June 2023 / Accepted: 15 June 2023

摘要

当代是人人都可自媒体的时代，自媒体渗透在生活的方方面面。“自媒体”一词由英文“we media”转化而来，是普通大众经由数字科技强化，与全球相联之后，一种开始理解普通大众如何理解与分享他们本身的事实及他们自身的新闻途径，美国《连线》杂志，对其概念进行了简化“自媒体是所有人进行的传播”。短视频又成为“短片视频”是一种互联网视频内容的传播方式，一般指在互联网新媒体平台上传播的适合在移动状态下观看的，时长从几秒到几分钟不等但一般控制在三分钟以内，高频推送的视频传播内容。网络信息时代不断发展，自媒体也在发挥着越来越大的影响力，在对外汉语教学中产生的影响力也越来越大，与对外汉语相关的短视频也越来越多，从国籍上可以分为两类，一是母语为汉语的中国人创作的关于汉语言，中国文化类的短视频，二是会说汉语的母语为非汉语的老外创作的一些关于中外文化差异，如何学习汉语等类型的短视频。第一种呢，主要是站在中国人的角度教老外学习汉语及传播中国文化，第二种是以一个学习过中文的外国人的视角来看中外文化差异，讲述外国人眼中的中国，汉语及中国文化。这两种类型的短视频都对对外汉语教学产生积极的作用和影响。更是对疫情下的网络课堂起到不可忽视的作用，因此，本研究以泰国普吉府

政府公立小学教师为研究对象，基于建构主义学习理论、社会认知理论和情感认知理论，通过采用文献研究法、问卷调查法和访谈法探究短视频在泰国小学对外汉语课堂教学中的作用。

关键词：自媒体短视频；汉语课堂；跨文化；影响

ABSTRACT

Today is an era when everyone can use self-media, and self-media permeates every aspect of life. The term "We Media" is transformed from the English "we media". It is a way for the general public to understand and share their own facts and their own news after they are strengthened by digital technology and connected to the world, the US "Wired" magazine, simplified its concept "We media is the communication of everyone". Short video, also known as "short video", is a way of disseminating Internet video content. It generally refers to the dissemination on the Internet new media platform and is suitable for viewing in a mobile state. The duration ranges from a few seconds to a few minutes, but is generally controlled within three minutes, high-frequency video transmission content. With the continuous development of the Internet information age, self-media is also exerting more and more influence, and its influence in teaching Chinese as a foreign language is also growing. There are also more and more short videos related to Chinese as a foreign language. From the perspective of nationality , It can be divided into two categories, one is short videos about Chinese language and Chinese culture created by Chinese whose mother tongue is Chinese, and the other is some short videos about Chinese and foreign cultural differences and how to learn Chinese created by non-Chinese native speakers and other types of short videos. The first one is mainly to teach foreigners to learn Chinese and spread Chinese culture from the perspective of Chinese people. The second one is to look at the cultural differences between China and foreign countries from the perspective of a foreigner who has learned Chinese, and to tell about China in the eyes of foreigners, Chinese and Chinese culture. These two types of short videos have positive effects and influences on teaching Chinese as a foreign language. It also plays a role that cannot be ignored in online classrooms under the epidemic. Therefore, this study takes public primary school teachers under the Phuket government in Thailand as the research object, based on constructivist learning theory, social cognitive theory and emotional cognitive theory, and explores the short video content by using literature research, questionnaire survey and interview methods. The role of teaching Chinese as a foreign language in primary schools in Thailand.

Keywords: Self-media short video, Chinese class, cross-cultural, influence

绪论

网红李子柒通过自己拍摄的视频，以一种引人入胜的方式让全世界的人都更加深入的了解了中国的美食文化，地理文化等，在潜移默化中慢慢的影响着人们对中国的印象，而她本人更是靠自己拍摄的视频拥有了来自海内外的千万粉丝。还有一些生活在中国的老外，有过汉语学习经历的老外，这些老外，以中外文化差异为核心，分享自己在中国的所见所闻，表达自己对中国社会的看法，输出社会价值观念，这也是一种跨文化交际的表现。另外通过对这些视频研究对对外汉语口语的教学也有着重要的作用，不管学习什么语言，将储备的语言知识转化为语言表达能力都是非常必要且重要的，否则所谓的词汇量和语言级别都只是纸上谈兵的自我安慰罢了，所谓知彼知己，百战不殆，只要充分了解我们的教学对象，了解他们对中国社会，语言，文化的认知，我们就能找到正确的教学方法，这些老外博主来自不同的国家，有着不同的文化，有着不一样的文化视角，他们的视频中有很多可供参考的资料。

自媒体短视频是指个人或机构利用互联网平台发布的时长较短、内容形式多样的视频内容。自媒体短视频具有易于制作、传播迅速、形式生动、内容丰富等特点，因此被广泛应用于教育领域。在对外汉语教学中，自媒体短视频也得到了广泛的应用。

目前，对于自媒体短视频在对外汉语教学中的应用和影响研究主要集中在以下几个方面：

教学设计：研究如何利用自媒体短视频改变传统的教学方式和教学设计，例如利用自媒体短视频设计生动形象的语言输入场景、提供语言学习的情境体验等。

教学评价：研究如何评价自媒体短视频在对外汉语教学中的应用效果和影响，例如对学生学习兴趣、语言能力等方面的影响进行评估。

教学内容：研究如何制作有针对性的自媒体短视频，例如针对不同汉语水平学生的教学内容进行设计和制作。

学习者视角：研究学生对于自媒体短视频的接受度和学习效果，例如学生对于自媒体短视频的评价、使用频率、学习效果等方面的研究。

总体来说，自媒体短视频在对外汉语教学中的应用和影响研究已经取得了一定的进展，但是还需要进一步深入研究。特别是需要更多关注学习者的视角，探索如何更好地利用自媒体短视频促进学生的语言学习和交际能力提升。随着科技与网络的发展，国内外的各个平台都开辟了自媒体业务，国外的 YouTube, Twitter, Facebook, 国内的抖音，小红书，哔哩哔哩，今日头条等自媒体业务发展的如火如荼。越来越多的行业和领域愿意将自媒体作为发布重要信息的首要平台。关于自媒体短视频对国际汉语研究是一个新兴的话题，研究成果主要集中在国内。

一、研究背景和意义

自媒体短视频在泰国的发展历史可以追溯到 2017 年左右，当时中国的短视频应用抖音(TikTok)开始在泰国市场上受到关注，随着移动互联网的普及和智能手机的普及，短视频在泰国开始崛起。2018 年，中国短视频巨头快手(Kuaishou)也开始进入泰国市场，同时，当地的一些自媒体平台 and

社交媒体平台也开始推出短视频功能，如泰国的 Line、Facebook 等。在 2019 年至 2020 年，泰国短视频市场经历了爆发式增长，许多泰国本地的自媒体平台开始推出短视频功能，如 Thairath TV、MThai 等。同时，许多中国短视频平台也开始加强在泰国的本地化运营和内容创作，如快手在泰国推出了“快看”板块，为当地用户提供更加本土化的内容。2021 年，泰国政府开始加强对短视频的监管，规定所有的短视频都需要经过审核，禁止发布不良内容，以保障用户的利益和社会的稳定。总之，自媒体短视频在泰国的发展历史虽然较为短暂，但是市场潜力巨大，得到了越来越多的用户和平台的关注，同时也面临着监管和内容创作等方面的挑战和机遇。

目前，自媒体短视频在泰国的发展呈现出以下几个方面的现状：

短视频平台多样化：随着泰国短视频市场的不断壮大，许多国内外的短视频平台都进入了泰国市场，其中包括中国的抖音（TikTok）、快手（Kuaishou）等以及当地的 MThai、Line 等。

用户数量持续增长：自媒体短视频在泰国的用户数量持续增长，许多年轻用户成为了短视频的忠实用户，同时也吸引了越来越多的广告商投放广告。

内容形式多样化：自媒体短视频在泰国的内容形式也越来越多样化，除了以音乐、舞蹈、美食、旅游等为主题的视频外，还出现了许多有价值的内容，如美妆、时尚、健康、教育等。

本土化趋势明显：随着泰国短视频市场的不断发展，越来越多的本土内容创作者开始涌现，他们用自己的方式表达泰国文化、社会和生活，为泰国短视频市场注入更多的本土元素。

监管加强：随着自媒体短视频在泰国市场的快速发展，监管机构也开始加强对短视频的监管，要求所有短视频都要经过审核，禁止发布不良内容。

总之，自媒体短视频在泰国市场的发展呈现出多样化、本土化、用户数量持续增长等特点，同时也面临着内容创作和监管等方面的挑战和机遇，需要不断创新和提高质量，以满足用户的需求和市场的发展。

二、研究范围，目的，主要内容，方法和创新性

（一）研究范围

在泰国普吉从事汉语教学小学教育的师资队伍，主要来源是：第一，从中国大陆选派的资历深厚的教师，有一定的教学经验。第二，新语教学团体，这类师资群体部分来自泰国的中国留学生，部分来自泰国籍中文专业的学生，他们有活力，有热情，知道泰文和中文，有一定的专业知识，是泰国汉语教学的重要力量。第三，来自汉办和侨办的志愿者。这些教师是经过中国政府筛选的，在知识结构和业务能力方面都相当优秀的教师。鉴于此，本研究采用问卷调查法对 2022 年至今在普吉府政府公立小学二十所学校 85 名对外汉语教师进行调研，找出自媒体短视频应用于教学的问题，并为短视频应用于汉语教学提供更加科学合理的指导意见。因小学学生入学时间短，且整体年龄偏小，自身汉语基础相对薄弱，对汉语重要性的认知程度不足，所以此次调查问卷中的调查对象只有汉语教师，本次调查将通过微信、Line 或线下纸本填写的方式向汉语学习者发放问卷。

本研究的调查问卷分为三部分，第一部分了解汉语教师的基本情况，包括年龄、性别、专业、学历和教龄的基本信息，第二部分了解自媒体短视频在教学中的使用情况，包括使用频率，使用类别，使用效果等，第三部分了解中国人拍摄的自媒体短视频与泰国人拍摄的短视频在汉语教学应用上的效果是否有不同。

(二) 研究目的

通过本文的研究，在今后的泰国小学对外汉语课堂上，教师可以通过改进教学方法和技能来提高课堂效果。创新教学方式：自媒体短视频形式新颖、内容有趣，可以吸引学生的注意力，激发他们的学习兴趣和积极性，也可以创新对外汉语教学方式，拓展课堂教学的范围和手段。

(三) 研究主要内容

在对外汉语教学中重要的是提高学生的跨文化交际能力和口语能力。跨文化交际是指不同文化之间的交流和互动。在跨文化交际中，不同文化之间存在的差异和障碍往往会影响到交流的效果和质量。因此，对于汉语教学来说，跨文化交际能力的培养和提高尤为重要。在这个过程中，了解和熟悉目标文化的习惯、价值观、礼仪等方面的知识是必要的。

自媒体短视频是一种新兴的传播方式，已经成为越来越多人获取信息和娱乐的重要渠道。对于泰国小学汉语教学来说，引入自媒体短视频可以为学生提供更多的语言输入和真实语境，有助于提高学生的听说能力和跨文化交际能力。同时，这也为泰国学生提供了了解中国文化、了解中国人的生活和思想的机会。然而，由于中泰两国文化的差异和教育背景的不同，自媒体短视频在泰国小学汉语教学中也可能会遇到一些挑战。例如，泰国学生可能会对中国的文化、生活习惯和价值观产生不同的理解和看法，需要教师对这些问题进行适当的引导和解释。同时，也需要教师选择和筛选适合泰国学生观看的短视频，并根据学生的学习需求和程度进行针对性的教学设计和教学实践。

综上所述，自媒体短视频在泰国小学汉语教学跨文化交际中的作用和影响具有一定的优势和挑战，需要教师和学生共同努力来克服和利用。自媒体短视频在对外汉语跨文化交际中的应用越来越受到关注。在这个趋势下，自媒体短视频成为了一个非常有价值的资源，可以为对外汉语学习者提供一个全新的汉语学习方式。

自媒体短视频在国际汉语口语教学中具有一定的应用价值。以下是一些可能的应用场景：提供生动的语言输入：自媒体短视频以其生动形象、贴近实际生活的内容，能够让学习者更加自然地接触到汉语语境，并更好地理解 and 运用语言。

促进口语交流：自媒体短视频可以提供真实的语言交流场景，让学习者在观看的同时学会如何使用汉语表达自己的想法，促进口语交流的能力。

拓展文化视野：自媒体短视频所涉及的内容往往涵盖了中国社会、文化、生活的各个方面，通过观看可以让学习者了解更多关于中国文化的内容。

提供语音模仿材料：自媒体短视频中的语音材料可以为学习者提供模仿的对象，帮助他们更好

地掌握汉语语音。

需要注意的是，自媒体短视频并非专门为汉语教学制作的教材，因此在使用时需要注意其内容的准确性和适宜性，避免引入错误的语言使用或不当的文化价值观。此外，教师还需要对学习者的引导和辅导，使其在观看自媒体短视频时能够集中注意力、理解内容、掌握语言，并将其应用于实际口语交流中。

(四) 研究方法

本文通过文献分析法，问卷调查法，访谈法来探究自媒体短视频在泰国小学汉语语言课堂上的影响和应用。

1. 文献分析法

分析目前自媒体在对外汉语教学上的学术研究进展，接着按国籍划分为中国籍拍摄的自媒体短视频和泰国籍拍摄的自媒体短视频，对短视频素材进行分类。

2. 问卷调查法

通过问卷调查的方式了解泰国普吉府公立小学 83 名对外汉语教师在课堂上运用自媒体短视频进行汉语教学的使用情况。

3. 访谈法

采用访谈法探讨中国人制作的自媒体短视频（以李子柒的短视频为例）和泰国人制作的短视频（以 Poppy Yang 和 Petch Z 的短视频为例）在汉语教学中是否存在实质性的区别，并根据目前存在的问题提出对应的合理的建议，从而提高汉语教师的教学效率，更好的完成教学目标

(五) 研究创新性

1. 在选题方面，短视频是最近几年在中国才发展起来的，关于自媒体短视频对对外汉语的研究资料不多，关于外国人在中国的自媒体短视频的研究更是少之又少，本文通过研究“他者”的角度来研究自媒体短视频对汉语教学的作用影响。

2. 本文对比分析外国人关于中国的自媒体短视频和中国人创作的有关自媒体短视频，总结比较其相同点和不同点，及对对外汉语的应用和影响。

三、与本论文有关的国内外研究现状

自媒体短视频对国际汉语研究是一个新兴的话题，目前针对该领域的研究主要集中在国内，关于这方面的期刊有 1 篇，硕博学位论文 17 篇，根据自媒体国籍可分为中国人自媒体和外国人自媒体短视频对汉语言课堂内容研究：

中国人自媒体短视频对汉语言课堂内容研究。在教学评价上，龚仪（2022）认为自媒体在丰富教学形式、提升汉语言课堂趣味性、促进跨文化交流上有着积极的作用，但同时存在教学视频质量良莠不齐、缺乏规范性和教学性等负面影响。付佳（2022）认为自媒体短视频的时代性、文化多元

性和内容丰富性在对外汉语教学上具有一定的优势。赵秀敏（2022）以李子柒短视频为例强调了这类短视频对跨文化交际、传播中华文化的重要性。在教学设计上，周增妹（2020）针对性的提出汉语国际教育传播良好国家形象的途径和方法，指出对外汉语教材可以选取典型人物形象，构建积极的国民形象，亲和友善的中国国家形象，另外，汉语教师在文化教学中可以利用优质自媒体视频资源，将语言教学和文化学习融合起来。桂小婷（2022）以泰国龙仔厝府三才公学为研究对象，探讨了在对外汉语中使用不同文化内容对于教学的影响。

外国人自媒体短视频对外汉语课堂内容研究。该类文献主要研究外国学习者对自媒体短视频的接受度和学习效果，许威（2020）通过数据归纳法，文献分析法和对比分析法，研究会说汉语的外国人在中国的短视频，提出自媒体短视频素材对跨文化交际的影响和作用，从外国人的视角研究自媒体短视频对对外汉语跨文化的研究，总结出在华自媒体短视频对于改进汉语课堂，促进传播推广中华文化的启示。胡紫荆（2021）通过案例分析法，统计分析法和文献研究法等，对在华外国人自媒体视频与文化教学的相关性分析及对韩国外国语大学中国文化教学情况分析，张雨晨（2021）通过问卷调查法等方式探究韩国汉语学习者对短视频教学的评价，认为课堂分工不明确、缺乏互动性是自媒体短视频汉语教学需要改进的问题。郑惠（2021）以内容分析法为研究方法聚焦在华外国人自媒体短视频的主题类型和表现形式上，思考其对中国文化传播的优势、影响和局限性，并思考其对汉语言文化教学的启示。

总体来说，自媒体短视频在对外汉语教学中的应用和影响研究已经取得了一定的进展，但是还需要进一步深入研究，探索如何更好地利用自媒体短视频促进学生的语言学习和交际能力提升。

四、研究结果

根据上述的问卷调查和访谈分析可知，目前自媒体短视频在泰国小学汉语课堂中面临着四大问题：

（一）文化背景不同，教材选材困难

由于泰国是一个有着丰富的历史、文化和宗教传统的国家，涉及政治和宗教内容的教学素材可能会引发敏感问题。在泰国汉语教学课堂中使用带有政治或宗教内容的短视频素材需要慎重考虑，这些内容可能不适合在泰国的汉语课堂中使用，需要进行筛选和审查。

（二）娱乐性大于学习性

自媒体短视频本身就有很高的娱乐性，自媒体短视频素材在制作时往往更注重娱乐性，以迎合观众的需求。这些视频往往具有简短明了、有趣好看的特点，容易引起学生的注意，同时制作短视频的人员从教育教学的角度出发，对学生的认知特点、学习能力等问题不够了解，导致短视频素材的教育价值和针对性不够。另外学生在当今数字化时代已经习惯了通过看视频来获取信息和娱乐，他们在观看短视频时会更加自然和习惯，而不是像在阅读或者写作中那样严谨认真。

在泰国汉语课堂中，如果使用的自媒体短视频素材娱乐性大于学习性，可能会表现出以下几个方面：学生缺乏学习动力，由于短视频素材娱乐性强，如果没有恰当的设计和引导，学生可能会更多地把注意力放在视频的娱乐效果上，而忽视了学习的内容和目的，从而导致学生缺乏学习动力。学生学习效果不佳，如果短视频素材过于简单、单调，或者没有针对性地设计，可能会让学生产生视听疲劳，甚至在学习过程中产生厌烦情绪，导致学习效果不佳。教学进度滞后，如果教学素材的娱乐性太强，可能会让学生沉迷于视频的欣赏中，影响课堂纪律和教学进度，导致教学进度滞后。缺乏实际应用能力，如果短视频素材只是娱乐性质，缺乏实际应用性，那么学生在学习过程中可能只是单纯地记忆汉字、词语和句子，而缺乏实际应用能力，这会影响学生的汉语学习效果。

(三) 短视频素材的质量差，来源不明

自媒体短视频本身的一些特点导致其内容方面不足，比如说时间长度短，自媒体短视频通常时间长度在 1 分钟以内，有的只有几秒钟，因此在传达信息时需要高度浓缩和简化，有时候难以展开详细解释，这样就可能会造成某些内容的缺失或不够全面，甚至有些内容错误，不利于教学的情况。再者，制作者技术水平参差不齐，自媒体平台上的短视频制作者的技术水平和专业背景参差不齐，有些视频制作者的专业素养和语言表达能力不够，导致视频内容质量参差不齐，信息不全面或错误。此外，视频制作主题单一，为了吸引观众注意力，自媒体短视频制作者往往会采用一些流行或有趣的话题或事件作为制作主题，而且通常在短时间内快速展示信息，这样就难以涵盖某些专业性强、复杂的主题或概念，这也会导致内容方面不足。

(四) 短视频的内容与教学内容不匹配

自媒体短视频本身由于自媒体博主需要以此来盈利，它的内容题材主要取自于当今社会的潮流文化、网络用语等，具有很强的时效性。除非是那些专门作汉语教学、跨文化交流的自媒体博主的内容可能与小学课堂教学内容和教学目标有一定的相关性，不然自媒体短视频的内容与小学课堂的教材仍然存在一定的区别。小学课堂的教材主要以基础汉语教学为主，它的内容包括从 1 数到 12、“今天星期几？”，“现在几点？”这类生活化用语，要如何找到适合的短视频内容是对外汉语老师必须面对的挑战。

五、总结

自媒体短视频在泰国汉语课堂中的应用效果显著，可以提高学生的汉语学习兴趣和动力，促进课堂互动和氛围的提升。因此，在汉语教学中，教师可以适当引入自媒体短视频等新媒体技术，以提高教学效果和吸引学生的注意力。但在应用过程中，需要注意选择适合学生的内容和教学方式，避免引发文化冲突或教学效果不佳的问题。研究结果表明，自媒体短视频在泰国汉语课堂的应用取得了积极的成果。通过制作和使用自媒体短视频，可以使学生更加生动、形象地了解汉语语言和文化，提高学生对汉语的兴趣和学习积极性，促进学生的汉语学习效果。研究结果还发现，影响自媒

短视频在泰国汉语课堂中应用效果的因素有多方面,包括学生的兴趣、学习风格、学习环境、教师的教学能力和制作技能等。因此,在使用自媒体短视频的过程中,需要综合考虑这些因素,制定相应的教学策略和措施,以提高应用效果。研究结果还提示了自媒体短视频在泰国汉语课堂中应用的可持续发展问题。尽管自媒体短视频在一定程度上可以促进学生的汉语学习,但是如果不注意培养学生的自主学习能力和批判思维能力,过度依赖自媒体短视频可能会产生负面影响,甚至对学生的汉语学习产生反作用。因此,在应用自媒体短视频的同时,需要加强对学生的引导和监管,促进学生全面发展。

综上所述,自媒体短视频在泰国汉语课堂的应用和影响研究结果积极而全面。研究结果不仅有利于进一步推广和应用自媒体短视频在汉语教学中,还对于加强对自媒体短视频应用过程中的问题和挑战的认识和解决提供了重要的参考和启示。

参考文献

- 鲍 方. 自媒体短视频的影视审美特性研究[D] 华中师范大学, 2017.
- 毕继万. 跨文化交际研究与第二语言教学[J], 《语言教学与研究》, 1998 年
- 崔帅乾. 试论新媒体视阈下自媒体创作的现状与趋势[D] 青岛科技大学, 2018.
- 戴晓东. 跨文化交际理论[M], 上海: 上海外语教育出版社, 2011 年
- 戴炜栋. 我国外语专业教育的定位, 布局与发展[J], 《当代外语研究》, 2013 年
- 付 佳. 短视频在中级对外汉语课堂教学中的运用研究[D]. 导师: 陈玉蓉. 江西科技师范大学, 2022.
- 桂小婷. 文化内容短视频在对外汉语教学的应用研究[D]. 导师: 朱敏霞. 信阳师范学院, 2022.
- 李南羲. 视频类素材在对外汉语课堂教学中的应用研究[D]. 陕西师范大学, 2019.
- 李姗姗. 电视综艺节目对语文教学的启示[D] 湖南师范大学, 2014.
- 李晓琪. 对外汉语口语教学研究[M], 北京: 商务印书馆, 2006 年
- 李修斌, Matthew JOHNSON. 对外汉语文化教学内容划分研究评述[J], 《海外华文教育》, 2013 年
- 刘 洵. 对外汉语教学引论[M], 北京: 北京大学出版社, 2000 年
- 刘 宇. 影视片段在对外汉语口语教学中的应用[D]. 山东师范大学, 2014.
- 罗新星. 跨文化传播视野下的文化软实力[J], 湖南社会科学, 2011 年
- 任思雨. 社交网络美食类短视频研究[D] 山东大学, 2018.
- 任怡斐. 基于无缝学习理论的汉语教学视频研究——以 YouTube 汉语教学视频为例[D] 福建师范大学, 2020.
- 孙明明. 汉语教学软件在对外汉语初级口语教学中的应用研究[D] 辽宁师范大学, 2015.
- 田 青. 视频素材在对外汉语中级口语课中的教学应用研究[D] 西北师范大学, 2020.
- 万久雨. 基于“汉语桥”古诗词试题的跨文化交际现象研究[D] 兰州大学, 2021.
- 王晓波. 综艺节目在汉语国际教育中的应用探析[D] 天津师范大学, 2017.
- 魏怡孜. 李子柒短视频的国际传播效果研究[D] 北京外国语大学, 2021.

- 武 超. 口语习用语在中级汉语教学中的有效教学策略——以《发展汉语》中级系列教材为例[D]河南师范大学, 2019.
- 徐 帅. 影视资源在对外汉语教学中的应用[D]青岛大学, 2017.
- 许 威. 外国人在华自媒体短视频及其对于对外汉语教学的启示[D]西北大学, 2020.
- 张青云. 自媒体与对外汉语教学中跨文化交际能力培养研究[D]浙江科技学院, 2017.
- 张艺馨. 对外汉语视频教学及其走势[D]. 华中师范大学, 2017.
- 张雨晨. 自媒体汉语教学短视频素材在韩国汉语课堂中的应用研究[D]西北大学, 2021.
- 赵金铭. 汉语作为第二语言技能教学[M], 北京: 北京大学出版社, 2010 年
- 赵秀敏. 李子柒短视频的文化内容探究及在国际中文教育中的运用[D]. 导师: 李正升. 云南师范大学, 2022.
- 郑迟. 互联网背景下中国文化国际传播策略研究——以“央视春晚”在海外视频网站上的传播为例[D]上海交通大学, 2017.
- 郑惠. 基于在华外国人自媒体短视频的中国文化传播研究[D]渤海大学, 2021.
- 周增妹. 中外自媒体视频关于中国形象的跨文化传播研究——以李子柒和“歪研会”为例[D]西北大学, 2020
- 周仲谋. 由《非正式会谈》看跨文化交际中的文化差异和文化融合[D]兰州大学, 2021.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	LIU XIAOWEN
	Highest Education (最高学历):
	M. A.
	University or Agency (任职院校或单位):
	暂无
	Field of Expertise (专业领域):
	Teaching Chinese
	Address (地址):
	暂无

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	HAN YINGQI
	Highest Education (最高学历):
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位):
	School of Literal Arts, Guangxi University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域):
	Chinese Modern and Contemporary Literature
	Address (地址):
	Guangxi University College of Arts, No.100, Daxue Road, Nanning, Guangxi, P.R.China 530001

《画中情思》吉拉蒂与《安娜·卡列尼娜》安娜的悲剧形象

对比分析

The Tragic Image of Girati in "Love in the Painting" and Anna in "Anna Karenina" Comparative analysis

罗钰玄¹

LUO YUXUAN

华侨崇圣大学，中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: 1215107625@qq.com

徐伟杰²

XU WEIJIE

华侨崇圣大学，中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: 26022281@qq.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 16 May 2023 / Accepted: 24 May 2023

摘要

《画中情思》和《安娜·卡列尼娜》都是悲剧文学的代表作，作品中分别对吉拉蒂和安娜两位人物的形象进行了细致生动的描绘，通过两位主人公的悲惨命运和悲剧形象，揭露了她们所处时代的虚伪性。

作品中吉拉蒂和安娜，都坚持“爱情至上”的原则与真理，在爱情中觉醒，也在爱情中消亡。其在悲剧形象的表现上既有相似又有不同，相同之处有，一是都出生于贵族家庭，但高贵的出生并没有使她们获得应有的幸福。相反，恰恰是封建传统思想影响下的贵族家庭的约束，使得她们在追求爱情与获得幸福婚姻方面都没有自主权；二是处在新旧时代交替背景下的她们受到外来思想的影响，意识逐渐觉醒，富于激情，在解放个性、追求真爱和婚姻幸福方面开始有了新的要求；三是由于传统封建专制主义在社会的发展中仍占据着主导地位，在追求个性解放、爱情自由的同时无形中又有一股强大的力量在压制着她们，内心矛盾且复杂；四是在渴望爱情，追求真爱与幸福婚姻方面，因坚持“爱情至上”的真理，求爱而不得，最后在爱情的燃烧中熄灭生命的光芒。不同之处主要表现在：一是作者刻画的人物性格存在差异，二是塑造的人物形象存在差异，三是追求爱情至上的方式存在差异；四是爱而不得，选择结束生命的方式不同。



吉拉蒂和安娜都处于新旧思想交替的变革时代，深受封建传统思想与社会变革先进思想之间产生的冲突的影响。正是因为有同有异，所以对这两部作品中的两位女主人公进行悲剧形象方面的分析和比较研究才既可行又具有价值。她们的经历与命运只是所处时代背景下的一个缩影，但从她们身上折射出来的却是这个时代千千万万个女性最真实的生活写照，而造成这一切悲剧的主要根源，便是那个充满虚伪和罪恶的社会。

关键词：吉拉蒂；安娜；爱情至上；爱而不得

ABSTRACT

"Love in Painting" and "Anna Karenina" are both masterpieces of tragic literature. In the works, the images of Girardi and Anna are described in detail and vividly. The tragic image exposes the hypocrisy of their times.

In the works, both Girati and Anna adhere to the principle and truth of "love first", awaken in love, and die in love. There are both similarities and differences in the expression of their tragic images. The similarities are that they were all born in noble families, but their noble birth did not bring them the happiness they deserve. On the contrary, it is precisely the restraint of noble families under the influence of feudal traditional thinking that makes them have no autonomy in pursuing love and obtaining a happy marriage; secondly, they are affected by foreign ideas in the background of the old and new eras, and their consciousness gradually awakens, full of passion, began to have new requirements in terms of emancipating individuality, pursuing true love and marriage happiness; thirdly, because traditional feudal absolutism still occupies a dominant position in the development of society, it is invisible while pursuing individual liberation and freedom of love. There is another powerful force suppressing them, and their hearts are contradictory and complicated; fourth, in terms of longing for love, pursuing true love and happy marriage, because they insist on the truth of "love first", they cannot court, and finally extinguished in the burning of love. The light of life. The differences are mainly manifested in: first, there are differences in the personalities of the characters portrayed by the authors; second, there are differences in the images of the characters.

Both Girati and Anna are in the changing era of the alternation of old and new ideas, and are deeply affected by the conflict between feudal traditional ideas and advanced ideas of social change. It is because of similarities and differences that it is feasible and valuable to analyze and compare the tragic images of the two heroines in these two works. Their experience and destiny are just a microcosm of the background of the times they live in, but

what they reflect is the truest life portrayal of thousands of women in this era, and the main root cause of all these tragedies is that A society full of hypocrisy and crime.

Key words: Girati, Anna, Love First, love but cannot get

绪论

一、国内外研究现状

二十世纪以来，国内外许多学者、文学爱好者和专家从不同角度分别对吉拉蒂和安娜这两个人物进行了分析和研究，并在众多学术期刊、杂志等平台上发表了相关研究著作。笔者通过对与本文研究相关的文献资料进行归纳总结，大概分为以下两个方面：

（一）关于《画中情思》中吉拉蒂的人物形象研究

王素琴（2010）通过运用对比研究的方法，将《倾城之恋》与《画中情思》两部作品中吉拉蒂和白流苏两个人物形象进行比较分析，认为吉拉蒂就像一棵夹缝中求生长起来的小树，其矛盾、复杂性格的形成主要是由于封建腐朽统治下严格的家庭教育导致的。她渴望自由的爱情，追求幸福的婚姻，认为爱情是一切的基础，但却没有勇气去实现，最终只能无奈地放弃，抱憾而终。林美芳（2018）采取平行研究及文本细读的方法，对《雷雨》与《画中情思》两部作品中繁漪和吉拉蒂的形象进行了比较分析，认为爱与被爱，是人的本性，但是在封建男尊女卑的传统观念影响下，女性依旧处于弱势地位，成为男性的附属品，丧失了人格的独立性。吉拉蒂正是在这样的思想和礼教束缚下无奈挣扎，迷失了自我，最终将自己推向遗憾和悲剧的漩涡之中。段雨辰（2018）对吉拉蒂的人物形象进行了分析，认为吉拉蒂是一个性格矛盾且复杂的人，她向往自由的爱情和幸福的婚姻，却又没有胆量和勇气冲出束缚自己的牢笼，最终沦为被封建礼教残害的牺牲品。她的身上既有社会变革时期先进思想对女性意识觉醒产生影响的影子，也有封建根深蒂固的旧思想在她身上留下的烙印。

从前人的研究可以看出，封建思想对人的影响是潜移默化且根深蒂固的，这也导致了吉拉蒂复杂、矛盾性格的形成。她憧憬拥有自由的爱情，渴望获得幸福的婚姻，认为在一段婚姻中，爱情才是保持幸福长久的关键；但由于传统封建思想的束缚，促使她没有勇气冲破世俗的观念束缚，勇敢踏出步伐去追求属于自己的幸福，最后在找寻真正自我的道路上迷失了方向。对此，在这个基础之上将吉拉蒂和与之有异曲同工之处的安娜在悲剧形象方面进行对比分析，进一步全面丰富吉拉蒂的形象。

（二）关于《安娜·卡列尼娜》中安娜的人物形象研究

刘畅、王艳（2012）通过对小说《安娜·卡列尼娜》中安娜的人物形象进行分析，认为安娜是作者列夫·托尔斯泰成功塑造出来的一位形象十分饱满的女性，她率真大胆，敢作敢为，只要心中有了坚定的想法就会不惜一切付诸行动。因长辈极力撮合的政治婚姻使她陷入一段无爱的婚姻中，



压抑的家庭生活与婚姻促使她骨子里叛逆的性格爆发，为了追随所谓的爱情，不惜抛家弃子，与整个上流社会贵族为敌，最后被现实逐步推向悲剧的深渊。张仕萌（2017）提出，安娜的形象具有时代代表性，是作者列夫·托尔斯泰笔下描绘出的对社会妇女现状的映射。一方面作者在安娜身上赋予了纯洁和美好的象征，以此来反衬和揭露上流社会的欺骗与虚伪；另一方面安娜是这个腐朽虚伪时代下的产物，封建思想对她的影响是根深蒂固的，她没有办法完全摆脱，所以其所表现出来的形象也是充满矛盾的。滕雨霖（2017）针对安娜的人物形象分析提出，在传统上流社会贵族眼中，安娜的出轨是违背社会道德准则，是背叛丈夫，背叛婚姻道德的，所以她最终选择卧轨自杀纯属咎由自取。但在新兴资本主义眼中，安娜勇敢的打破世俗的传统，一心想要摆脱传统的束缚，勇敢做自己，遵从内心的想法，大胆追求爱情和幸福婚姻，她的行为正是思想解放的体现。

综上所述，安娜处在由新旧社会交替转变的特殊时期，一方面，人们的思想被强烈要求摆脱封建礼教、追求婚姻和恋爱自由以及个性解放的呼声唤醒。另一方面，传统的封建道德与伦理思想对人们的影响早已根深蒂固，而对资产阶级人文思想的抵触情绪依然十分强烈，安娜这个为爱觉醒，同时也在爱情中消亡的悲剧形象更值得探析。

吉拉蒂和安娜都是具有现实代表性的悲剧女性人物，综观上述文献，可以看出迄今为止还没有学者对这两个人物的悲剧形象进行比较和研究。笔者希望通过这篇文章，分析和探究在泰国和俄国这两个不同社会文化背景下塑造出来的两位人物具有怎样的悲剧形象特点，从而透过悲剧的女性形象将视角放大至整个社会。

二、研究意义与目的

学术界对于《画中情思》和《安娜·卡列尼娜》这两部作品及人物形象分析的研究不在少数，但多数研究都主要集中于单部作品人物形象分析、女性主义探索以及悲剧根源探究等方面，而将这两部作品结合起来，对作品中吉拉蒂和安娜的悲剧形象进行比较分析，最终归纳总结异同，这个切入点还是有很大的研究价值。

两部作品分别出自不同国家和不同时代，《画中情思》是泰国著名作家西巫拉帕的代表作之一，创作于 1937 年；而《安娜·卡列尼娜》则是俄国批判现实主义作家列夫·托尔斯泰的优秀作品，创作于 1873 年，两部作品问世间隔六十多年，看似关联甚少，实则相似之处颇多。首先，两部作品中的女主人公吉拉蒂和安娜的生活、婚姻经历极为相似，都出身于贵族家庭，并接受过正规的教育，但最后都嫁给了与自己年龄相差甚多且没有爱情的丈夫。其次，吉拉蒂与安娜都坚持爱情至上，内心深处对爱情的追求与对婚姻的理解一致，并且坚定地认为爱情才是维持婚姻的基础。不同之处在于，吉拉蒂面对爱情，迫于现实的无奈，只能抑制住内心的冲动，最终没有选择和她所爱之人在一起，抱憾终身。而安娜为了爱情，不惜抛夫弃子，与整个上流社会为敌，勇敢的抛弃无爱的婚姻，去追求爱情；又因社会的抨击、打压以及弗隆斯基对爱情的不坚定而争吵、决裂，心理和精神备受折磨的她最终以惨烈的方式结束了自己的生命。

吉拉蒂和安娜在追求爱情过程中都深受封建传统思想与社会变革先进思想之间产生的冲突的影响，吉拉蒂安分守己、顺从妥协，安娜勇敢大胆，奋起反抗，但最终在封建礼教和宗法思想影响下都沦为了社会变革的牺牲品。她们的经历与命运只是所处时代背景下的一个缩影，但从她们身上折射出来的却是这个时代千千万万个女性最真实的生活写照，而造成这一切悲剧的主要根源，便是那个充满虚伪和罪恶的社会。本文的切入点为结合文本，分析吉拉蒂和安娜追求“爱情至上”，最后爱而不得的悲剧形象，从中归纳总结悲剧形象的异同。笔者希望通过对吉拉蒂和安娜的悲剧形象进行对比分析，能够为后续读者对这两个人物的解读、对这两部作品的研究、对作者所处时代和社会的认识都打开一个新的视角。

一、小说《画中情思》与《安娜·卡列尼娜》概况

（一）西巫拉帕与《画中情思》

据文献记载，西巫拉帕真名为古腊·柿巴立，1905 年出身在曼谷一个普通的铁路职工家庭。读完中学后的西巫拉帕就开始从事新闻工作和文学创作相关工作，之后又以半工半读的形式进入曼谷法政大学进行深造。（栾文华、邢慧如，1998:20）其一生最有代表性的作品为《生活的战争》、《画中情思》、《后会有期》和《向前看》。前两部作品是他前期创作的成果，也是成名作，给西巫拉帕带来了声誉，奠定了他在文坛上的地位；后两部是后期创作的作品，也是其艺术创作成就的顶峰。从创作《生活的战争》到《画中情思》的四五年间，透过作品可以看出作者的思想发生了很大变化。

1936 年 5 月，西巫拉帕动身去日本考察报业，期间的经历开阔了他的眼界，也使他对泰国社会的现状有了新的认识与理解。同年年底回到泰国，便开始动笔写了《画中情思》，于 1937 年首次出版。（栾文华、邢慧如，1982:103）[据西巫拉帕的儿子素拉潘·柿巴立在接受采访时提及，其父亲创作的灵感与冲动主要来源于当时所处的环境和所见所感。西巫拉帕曾住在曼谷一条名为皇后的胡同里，那里住着一些贵族。他目睹了这些贵族家庭中绝大部分女子并没有因出身及家境的殷实而有更好的选择与追求，而是被束缚在家庭里，到了三、四十岁还是结不了婚，即使结了婚，也没有得到幸福。这引起了深深的思考，也激起了他对这些生长在封建贵族家庭、却无法掌握自己命运的贵族子女的同情。这便是贵族女人吉拉蒂悲惨的爱情故事最原始的素材，之后作者根据自己的所见所感，通过虚构、提炼和加工写成了《画中情思》这部作品。]（百度百科，[online]，2021）

《画中情思》的叙述者为主人公诺帕朋，一位留学于日本的二十二岁男青年。六年前，在日本立教大学留学的大学生诺帕朋，受其父亲的朋友昭坤·阿堤甘巴迪的托付，为他在日本安排一个住处，方便他带新婚妻子前去度蜜月，同时充当这对夫妇的随从与翻译，陪同他们外出游玩和会见朋友。在之后多次陪同昭坤夫妇外出游玩、散步、游览名胜古迹期间，年轻的诺帕朋被举止优雅的吉拉蒂深深打动，而吉拉蒂的内心也慢慢对这个情感炙热的小伙子有了异样的感觉。一次，两人前往山鹰岭游玩，在诺帕朋的不断询问下，吉拉蒂向他诉说了自己的经历、对自我婚姻和对丈夫的看法，这番诉说与感触激起了诺帕朋内心深处的同情和保护欲。当被反问到夫人今天是否觉得幸福时，吉



拉蒂妩媚的点头使诺帕朋心慌意乱，失去自制的他将脸贴在吉拉蒂绯红的面颊上，紧紧拥吻，但理智瞬间促使吉拉蒂及时制止了这一行为的继续，并指出人在失去理智时候的所作所为，日后必定会让自己更加痛心且为此付出代价，她不敢想，也无法承担那样的后果。吉拉蒂的冷静与聪敏让两人不得不将这段不可告人的经历深深地铭刻在各自的心里。

多年后，昭坤因病逝世，诺帕朋也学有所成，回到泰国。时间的消逝使诺帕朋对吉拉蒂的爱恋逐渐消退，内心再也激不起昔日情感的悸动，而吉拉蒂却开始对那段深藏心底的感情念念不忘。原以为脱离了家庭的束缚，吉拉蒂便能够向思念多年的诺帕朋袒露自己的感情。但再次相聚畅谈之日，却是诺帕朋告知她即将与未婚妻举行婚礼之时，这使本就身患疾病的吉拉蒂再也承受不住这一消息的刺激，病情迅速恶化。临终前，她把自己画的一幅两人游山鹰岭时作的油画作为新婚礼物送给诺帕朋，并向他吐露了自己多年来的心声：“诺帕朋，你的爱情在那里萌发，也在那里消逝，但另一个人的爱情却在行将崩溃的躯体内熊熊燃烧”。（栾文华、邢慧如，1982:100）

（二）列夫·托尔斯泰与《安娜·卡列尼娜》

余华曾对《安娜·卡列尼娜》有过这样的评价，什么是经典作品？那就是不同的读者，在这些作品中都能读出自己的感受，就像在别人的镜子中看到自己的形象一样。（廖粮粮，2017:1）《安娜·卡列尼娜》是 19 世纪中期俄国批判现实主义作家列夫·托尔斯泰最著名的三部长篇巨著之一，也是其中承上启下的一部。

据资料记载，列夫·托尔斯泰于 1828 年出生在俄国亚斯纳亚·波利亚纳的一个贵族家庭，一周岁半的时候，母亲因病去世，父亲在他 10 岁时也去世了，之后便由姑妈们照管长大。据托尔斯泰夫人 1870 年在她的生活札记里记录的关于创作《安娜·卡列尼娜》的缘由可知，托尔斯泰的头脑中最初出现的是一个上流社会失足妇女的形象，而他就是想把这个妇女描写得可怜而无辜，于是第二天便写出了《安娜·卡列尼娜》的第一张草稿。也许是构思不够成熟，之后他并没有继续往下写。由于这部小说反映的是当时俄国在经济、政治、文化等各个方面的生活状况，因而被称作是十九世纪七十年代俄国社会的一面镜子，也由此在世界各国赢得了广大读者，成为妇孺皆知的文学巨著。（陈殿兴，1998：3-7）

小说主要以两条主线交错形成：一个是安娜和弗隆斯基的爱情故事；另一个是列文和吉蒂的爱情故事以及列文在乡村进行的改革与探索，这两条主线前后相互呼应，情节相互交错。小说主要讲述了出生于贵族家庭，从小就漂亮优雅的安娜，在姑妈的介绍撮合下，十六岁时就和比她大二十岁的政府高官卡列宁结婚。醉心于功名的卡列宁天生刻板，在婚姻生活中一点情趣都没有，因此两人婚后的生活平平淡淡，安娜在毫无生气的家庭中备受煎熬。八年后，安娜从彼得堡前往莫斯科，帮助调解她哥哥奥勃隆斯基和法国家庭女教师的婚外情引发的家庭矛盾。在莫斯科火车站，安娜邂逅了前来迎接母亲的贵族青年弗隆斯基，初次见面，弗隆斯基就被安娜惊人的美貌和高贵的气质深深吸引；在之后举行的一场派对上，更是被活力四射的安娜以及她那迷人的身姿深深打动。面对弗隆斯基发出的爱情信号，安娜一开始选择了回避，但随着卡列宁为了所谓的尊严和体面，从公众舆论、

婚姻的宗教意义等几个方面开始对安娜进行规劝，希望她能够收敛自己的行为。这些规劝和束缚使安娜更加清楚的看清了丈夫卡列宁的虚伪，同时也激起了她的叛逆性格，最终，安娜在弗隆斯基的追求中沦陷，成为他的情人。

由于安娜光明正大的公开与弗隆斯基的情人关系，这一做法公然挑战了上流社会的道德规范和行为准则，为此遭到昔日的亲朋好友冷拒，同时也遭到来自上流社会的指责和谩骂。爱情的力量并没有办法抵挡汹涌而至的压力和抨击，这使安娜感到屈辱与痛苦。此外，弗隆斯基想要踏入上流社会社交场所的愿望，也被舆论的压力和风浪所压倒，社交界对他们关闭了入流的大门，这让安娜和弗隆斯基的感情遭受到巨大挑战。慢慢地，安娜偏激的爱和生活的琐碎让弗隆斯基感到疲倦，他的态度和行为开始不坚定，这使敏感多疑、将爱情视为一切的安娜感到愤怒与失望，琐碎的杂事和异样的态度加剧了两人的感情危机，他们之间开始猜忌，争执，心理和精神备受折磨的安娜最终绝望地倒在疾驰而过的火车车轮下，熄灭了生命之火。

二、吉拉蒂和安娜悲剧形象的异同

《画中情思》和《安娜·卡列尼娜》都是悲剧文学作品中的代表，作者塑造的吉拉蒂和安娜的悲剧形象更是深入人心。两位主人公的悲剧形象既有相似之处，也有不同，接下来将分别从四个方面来归纳，总结分析她们悲剧女性形象的异同。

（一）相似之处

1. 出生贵族，但无婚姻自主权

吉拉蒂和安娜都出生于名门望族，从小就接受过良好的教育，漂亮大方，气质优雅，但外貌出众且家境优越的她们在追求爱情与婚姻的选择方面却都没有自主选择的权利。

吉拉蒂出生于官僚世家，从小家境显赫，其爷爷是真正的亲王，家境的显贵使吉拉蒂父亲竭力想要让自己的子女像他一样成为王公，所以从小就送吉拉蒂上学，接受正规教育。日常吉拉蒂除了在家里跟洋教师读书外，有时还会被父亲送进宫里去给一些皇室子女当差使，日复一日，她的少女时代就这样过去了。由于长期待在王公贵族身边，她甚至连思考青春对于一个女人来说意味着什么的机会都没有。在日本与丈夫度蜜月期间，交谈中曾与诺帕朋提起她的无奈，“我的妹妹结婚走了以后，我也曾梦想过得到爱情和欢乐。然而，又过了两年，我的大妹妹也和她所爱的男人结了婚，走了。此时的我才开始感到自己要成为一个不幸的人。当时我二十九岁，妹妹二十六岁，她们的结婚和幸福生活对我刺激很大。”（栾文华、邢慧如，1982:48）三十五岁那年，在现实的无奈和父亲的劝慰下，吉拉蒂带着不甘和无奈，嫁给了已年过五十的老男人昭坤·阿堤甘巴迪，开启了只有婚姻之实，没有爱情的生活。在爱情和婚姻的抉择方面，她失去了自主选择权。年少不知青春、爱为何物，白白虚度青春年华；到了一定的年龄，自己的命运只能交由至他人手中。因此，在爱情的抉择中，爱而不得对于吉拉蒂而言，似乎注定是必然的结局。

安娜和吉拉蒂一样，出生在权贵家庭，从小气质优雅。在姑妈的介绍撮合下，十六岁时就与比她大二十岁的政府高官卡列宁结了婚。安娜深知这段婚姻的实质就是政治联姻，目的是为了家族能够更好地挤入上流社会，从而毫不顾忌地以自己未来的幸福来换取。少女时期的安娜，并没有经历过纯粹浪漫的爱情，而卡列宁又是一个一心沉迷官场的人，这与安娜充满活力、渴望爱情的热烈性格形成了鲜明的对比。安娜压抑着自己的情感，与卡列宁度过了长达八年墓穴般的婚姻生活。无爱的婚姻使得安娜对卡列宁的态度和行为极度不满，如小说中提及，安娜从哥哥家返回彼得堡，走出火车站，映入眼帘的第一张脸就是丈夫卡列宁的。当看见安娜，便朝她迎过来，嘴唇抿成日常惯有的那种嘲讽的微笑，一双大而疲惫的眼睛直直地看着她。令安娜吃惊的是，见到丈夫的时候，她所感受到的不是那种来接自己的惊喜和激动，而是对自己的不满，这种感觉是一种旧有的、熟悉的感觉，近似于她在同丈夫的关系中体会到的那种虚伪情绪，并且这种情绪越来越强烈。（于大卫，2019:138）由此可见，安娜这种厌恶的感觉不是突然间产生的，而是在没有爱的婚姻里，经过日积月累的时间慢慢堆积形成。失去婚姻自主权的安娜一开始便迷失在这段无爱的婚姻中，也正因为如此，在遇到弗隆斯基并产生爱的火花之后，她才会不顾一切，都要脱离这段令人窒息的婚姻关系，奔向爱情。

2. 富于激情，要求个性解放，追求真挚的爱情和幸福生活

吉拉蒂和安娜在作品中充分表现出她们对爱情的强烈渴望以及对幸福的婚姻生活的真挚追求。吉拉蒂和所有普通女人一样，憧憬并向往着自由的爱情和美满的婚姻。在与诺帕朋交谈时，她坦率地剖析自己的感情，“在我二十九岁还未出嫁的时候，我仍然自持美丽且相信具有一定的魅力，还希望能够为人所爱，能够嫁给自己钟情的男子。爱情是值得赞美的，是生活中最重要的东西，我也和所有的人一样，当然也不会不对爱情和婚姻抱有幻想的。我也想谈论和亲身去体验一下那个新世界的里的生活。我向往能有一个属于自己的家庭，还有机会与外界接触和交流；向往着能有一个小儿子，以便把我心中的爱献给他；向往着自己的膝盖和双手能对别人有些用处。我还有许多还未有机会实现的美好理想，假如我能够得到爱情的话。”（栾文华、邢慧如，1982:49-50）从她的言谈举止中可看出，正值芳龄的吉拉蒂对爱情充满了向往，对婚姻生活充满了渴望。她不断丰富自己的兴趣爱好，以此来陶冶性情。珍惜自己的容貌，使它们永不衰老，认为女人一旦失去了美色，高尚的品格也会被忽视。她所做的一切，一方面是希望通过读书、作画、修饰容貌来排解内心的烦闷和孤独；另一方面便是坚持以完美的形象等待爱情的到来。因此，在吉拉蒂的心里，如果可以拥有爱情，这一切的努力都是值得的。

安娜与丈夫卡列宁结婚的八年间，虽然经常留恋于上流社会的社交娱乐场所，但在家庭生活中依旧恪守本分，尽力维护家庭和谐。在那个一切都好像翻了一个身，一切又都好像刚刚开始安排的时代，安娜的意识逐渐觉醒。当年轻帅气、风度翩翩的弗隆斯基向她表达爱意并主动追求她时，爱情的火焰在她心里被慢慢点燃，内心感到无比的惊慌和激动。与弗隆斯基的邂逅，让她体会到了恋爱的感觉，这是她平生第一次感受到爱情的甜蜜和幸福，被压抑多年的情感便一发不可收拾地迸发

出来。为了能够光明磊落地与弗隆斯基在一起，她不顾一切冲破种种束缚，甚至是违背上流社会贵族传统的生活方式以及道德准则，勇敢地向社会舆论，向虚伪、堕落的上流社会公开发出挑战。陷入爱情中的她完全按照自己的意愿去追求爱情自由和个人个性的解放，“我是个人，我想要有属于自己的生活，我想要拥有爱情”是她发出的呐喊，也是后来全部的生命，这些都充分地体现了她争取人格独立的坚强意志和大胆的追求真挚爱情及幸福生活的努力。

3. 受传统观念与封建礼教束缚，内心矛盾且复杂

在婚姻和爱情的选择上，吉拉蒂和安娜的内心想法及行为都极为矛盾且复杂。吉拉蒂所呈现的矛盾主要表现在她对待婚姻所采取的态度和作为上。她认为爱情是有价值的，且这种价值是无法用金钱来衡量，但又不能把金钱和地位搁置一边，去选择和追求爱情。面对父亲介绍的比自己大十五岁的昭坤，吉拉蒂虽不情愿，但她的决定是经过三思及权衡后得出的答案。一方面，她期盼认识和接触除自己生活以外的世界，同时渴望自己的生活方式有所改变，而结婚则是当前唯一能够达到这一目的的机会和途径。另一方面，这场婚姻能够满足她的多种需要，生来不曾得到爱情对她而言已经是极大的不幸了，为何还要拒绝一切能够使自己生活变得更加丰富些的途径呢？最终，吉拉蒂在矛盾的权衡中选择了后者。

山鹰岭上，诺帕朋深情地拥吻她，她满脸通红，就像被炽热的太阳灼烧过一样，内心既紧张又激动。但理智瞬间让她清醒，之后毫不犹豫地把自己从怀抱中抽出去，并用责备的口气劝诺帕朋保持理智和清醒，由此可充分体现了她在感情达到极点时的那种极度的冲动和克制之间的矛盾。五年后昭坤因病去世，吉拉蒂以为终于有机会可以去选择爱情，但当得知诺帕朋将要结婚的消息时，她又主动选择了放弃并祝福，带着遗憾和悲痛离开了人世。自始至终，她的内心都是极度矛盾且复杂的，想要从封建礼教中得到解放，但又没有勇气冲出牢笼，渴望爱情却又缺乏追求爱情的勇气和胆量，最后变成被动地等待爱情。

而安娜也是矛盾交织的产物，在追求个性解放的同时，又常常自我谴责，在大胆反抗的同时又常常妥协忍让，这些都加重了其悲剧色彩。安娜在丧偶般的婚姻中度过了漫长的八年，面对弗隆斯基的追求，她无法自拔地爱上这个男人，并且勇敢做自己，大胆追寻这份爱情，公然向上流社会发起挑战，敢爱敢恨。

她的情感是矛盾的，一方面，她厌恶丈夫高高在上、公事公办的虚伪，鄙视他好面子；另一方面又对他从心底里怜悯和可怜。如小说中，卡列宁约安娜前往彼得堡谈论家事，希望能够通过交谈把两人的关系说清楚。见到丈夫卡列宁之前，她对这一次见面交谈做了一定的准备，并叮嘱自己要鄙视和指责他。但在看到丈夫卡列宁有好几次想开口说话却又停了下来时，又觉得他可怜，便岔开了原本的话题。谈话过程中，卡列宁不止一次地强调他的名声和荣誉这一问题，并告诫安娜，如果她依旧为所欲为，败坏自己的名声，他就会不惜一切采取措施，保护自己的荣誉，绝对不会让安娜的行为影响到自己的声誉。当安娜再次看见卡列宁的手势，听到他那尖细、孩子似的、嘲笑般的声音时，对他的厌恶瞬间毁掉了先前她心中的怜悯。（于大卫，2019:418-421）

当弗隆斯基提出希望安娜能够向丈夫卡列宁说明一切并跟自己离开时，安娜开始矛盾与纠结。一方面，她希望和弗隆斯基生活在一起，相守终老；另一方面她又不能彻底放弃儿子谢廖沙，她无法想象儿子将来对抛弃自己、抛弃他父亲的母亲的态度，这让她感到害怕，无法思考，只能不断地用不实的推断、言语来安慰自己，以此减轻内心的负罪感。深陷爱情中的安娜向弗隆斯基阐述自己的感受，她希望弗隆斯基能够清楚和明确，自从她爱上他以后，所有的一切都变了，在她的世界里，只剩下他给她的爱，除了弗隆斯基，她已经什么都没有了，希望弗隆斯基能够永远记住这个事实。（于大卫，2019:416）追求爱情自由的安娜，在爱情的漩涡中失去了自我，将爱情变成了生活的唯一，变得懦弱与卑微，同时也逐步深陷矛盾与迷惘之中，找不到平衡点，也找不到自己前进的方向。

4. 求爱而不得，在爱情的燃烧中死亡

爱与被爱，是人的本性，但由于种种原因的束缚和压抑，求爱而不得更容易使人失去理智，造成生命的悲哀与无奈。吉拉蒂从始至终，对美好的事物，对爱情自由和婚姻幸福都怀有强烈的憧憬与向往，却注定终身得不到爱情。面对不断向自己示爱的诺帕朋，吉拉蒂用封建礼教和伦理道德赋予她独有的理智一次又一次地回避与拒绝。数年后，昭坤因病去世，诺帕朋也学有所成回到泰国。吉拉蒂穿着六年前她们第一次见面的那一身装束前往码头迎接，言语间表露了多年来对诺帕朋隐藏于心的爱意。而此时的诺帕朋如同见到久别的大姐姐一般，对她的情感已不再是当年心动的炙热，纵使没有了道德和礼教的约束，他们之间也无法再找回当年的感觉再续前缘。当疾病缠身的吉拉蒂得知诺帕朋将要未婚妻完婚时，那颗炙热的心如同被人泼了一桶冷水一样，爱情之火被彻底浇灭，本就身患疾病的她病情急剧恶化，最终在爱而不得的遗憾中离开人世。

而对安娜而言，如果爱情一直存在，勇敢的她可以和一切反对自己追求爱情和自由的势力抗争到底，誓死捍卫自己的爱情。在丧偶式的婚姻中煎熬生活了八年的安娜一直都渴望拥有爱情，所以，遇见弗隆斯基后，从未体验过爱情的安娜被他的彬彬有礼、热情和优雅深深吸引，以至于面对上流社会群起而攻之的舆论和压力，她奋不顾身，抛家弃子，都要勇敢地追求属于自己的爱情与幸福。但弗隆斯基并不了解安娜，不理解她所付出的，也不了解她所追求的，更欣赏不了安娜灵魂深入的美。于弗隆斯基而言，爱情只是生活中的一部分，游走于上流社会的他骨子里仍然保留着腐朽贵族阶级的传统。与安娜在一起后的他也与上流社会决裂，看着日益失去的荣誉和地位，看着曾经的同学、朋友都混迹于上流社会升官发财，他将这一切的原因归咎于安娜身上，在态度和行为方面逐渐对安娜不耐烦与厌倦，但离开家庭后的安娜俨然把爱情当做是生活的唯一，对弗隆斯基处处依赖。弗隆斯基在行动和态度上的变化让安娜感到痛苦，回忆之前，她离家弃子，是为了摆脱丈夫卡列宁的奸诈和虚荣，是为了追求真正的爱情。但现在，她走入了比无爱的婚姻更加痛苦的境地，沦为爱情的奴隶。陷入孤立无援之中又倔强的安娜，最终在痛苦与绝望中选择卧轨自杀，结束了一生。

(二) 不同之处

吉拉蒂和安娜的悲剧形象在整体上有相似之处，由于自身性格的缺陷以及生活在传统观念和封建礼教束缚的背景之下，注定了她们爱而不得爱情悲剧的形成。两人在个性形象和性格方面相似之处颇多，但又不是完全相同的。不同的时代、不同的文化背景，造就了不同的人物形象，具体表现在她们的性格特质、个人形象、追求爱情的方式以及爱而不得，选择结束生命的方式四个方面。

1. 人物性格勇敢与懦弱的不同

从始至终，吉拉蒂对于婚姻和爱情的选择表现出来的都是她懦弱、顺从的一面。处在三十五岁的尴尬年纪，很多抉择都是进退两难。面对昭坤的求婚以及父亲的劝慰和恳求，她再三权衡，认为这场婚姻除了不是建立在爱情的基础上和所爱的男人结婚，其他似乎也没有什么坏处。她厌倦了没有希望的日子，渴望改变现存的生活方式和状态，所以除了结婚这一个机会和途径，没有其他办法可以帮助她达到这个目的，加之这段婚姻还可以满足她的很多需求，同时还能够保持并丰富现有的富足生活。尽管内心极度不情愿，但最终还是顺从了一切安排，向现实、向自己妥协。

遇到诺帕朋以后，长期的相处使她被这个对自己充满好奇，感情炽热的小伙子深深吸引。但面对诺帕朋的追求，她不敢接受这份婚姻之外产生的感情。山鹰岭上的拥吻使她更加清醒地意识到这段感情如果不及及时制止可能会带来的可怕后果，她强装镇静，指责诺帕朋的冲动和不理智行为。日本分别之后，诺帕朋在好几封信中继续倾诉爱情，并恳求她能够给予回答；但吉拉蒂的回信中却从不谈论爱情，更多的是对诺帕朋的劝告，希望他能够尽力恢复理智，克制自己的感情，灭掉对自己热切的思念。如她所愿，她的懦弱、退缩和心口不一的劝告使诺帕朋在之后的日子里对她的感情慢慢淡漠。数年后，诺帕朋回到泰国，没有了家庭的束缚，对感情始终如一的吉拉蒂以为终于可以再续前缘，但随后收到的却是诺帕朋即将步入婚姻殿堂的消息。此刻的吉拉蒂终于明白，爱情是不能靠等待获得的，但她依旧不敢奋力争取，而是向现实妥协，顺应命运的安排，将遗憾留给自己。她懦弱、顺从、易妥协的性格注定了在追求爱情的道路上，爱而不得是必然。

相对于吉拉蒂的懦弱与顺从，安娜在追求爱情的过程中表现出来的却是率真、勇敢大胆。面对爱情，她的态度大胆而坦诚。当意识到自己已经爱上弗隆斯基后，她选择坦诚地向卡列宁承认自己爱上了别人，没有办法再继续和他生活在一起。为了这份爱情，她冲破来自家庭，来自思想观念和来自社会的种种束缚，不顾一切都要和弗隆斯基结合，并且在没有与丈夫离婚的前提下生下了她与弗隆斯基的爱情结晶。这一行为，不论放在哪个国家，哪个时代，都是不被人接受的，而她大胆地做着惊世骇俗的事。

她厌恶上流社会的欺骗和虚伪，执着地追随爱情并毫不避讳。宴会上，她与弗隆斯基毫不忌讳地交谈，不去理会周围的人向自己投来的奇怪的目光和难以入耳的议论；赛马会上，当弗隆斯基不小心摔下马时，安娜当着所有上流社会人士的面大叫一声，惊慌失措，之后掩面放声大哭，完全不在意自己的身份。向丈夫卡列宁坦白自己的感情后公然和弗隆斯基出入公共场所，同居，外出旅游

等，完全不在意世俗的看法，勇敢地做自己。为了能够真正体验两个人爱恋般的幸福生活，安娜不惜放弃家庭，抛弃最疼爱的儿子，跟着弗隆斯基去乡下生活。对于上流社会发出的舆论压力和贵族阶层的鄙视与指责，安娜不予理会，以漠然的态度和行为应对。面对亲朋好友因害怕社会的非议而拒绝与他们往来这一现状，安娜依旧坚持勇敢地做自己，坚定自己的选择，毫不在意。

2. 人物形象饱满与单一的不同

小说《画中情思》中，作者塑造了一个漂亮大方、知性优雅的吉拉蒂。在爱情的燃烧中依旧能保持独有的清醒，对于爱情松弛有度，极度理智，使读者领悟到更多的是对她的同情。年少的吉拉蒂由于成长环境的原因，没有机会和外界进行接触，所以她的思想是纯粹美好的；三十多岁，带着无奈与不情愿嫁给比自己大十五岁的丈夫，但是婚后的她并没有因为自己的不甘而自暴自弃，而是像平常已婚女子一样，顺从丈夫，忠于家庭，恪守妇道，做好妻子的本分；遇到诺帕朋后，感情的升温使她体验到了一直向往且从未有过的爱情，但她不敢反抗传统道德与制度的束缚，只能以她独有的清醒使自己保持最后的理智，选择将这一份感情独自藏入心底。在所追求的爱情中，她没有选择去剥夺他人的幸福和快乐，而是委屈自己，成全别人。

昭坤病逝后，诺帕朋也如期完成学业回到泰国，在没有礼教束缚的情况下，吉拉蒂不再掩饰自己的感情，“我在等你，一直在等你”，在码头迎接诺帕朋时便迫不及待地公开袒露自己对他的爱意。当得知诺帕朋即将结婚的消息时，她惊讶、失落，但还是忍受着爱而不得的遗憾以及疾病带来的痛苦，成全并祝福诺帕朋，同时以婚礼礼物的形式把自己在山鹰岭作的名为“小溪岸边”的油画送给诺帕朋。这样的吉拉蒂简单而纯粹，因而形象也稍显单一，没有那么饱满。

与吉拉蒂不同，小说中为读者展示了一个形象多面、丰富饱满的安娜。她美丽，优雅大方，不仅弗隆斯基被她迷人的外貌所征服，就连吉蒂在舞会上都被她那目光中颤抖、炽热的闪光，幸福而又激动的微笑，不由自主翘起的嘴唇和动作中清晰的优雅、可信与灵动所陶醉。当发现自己的情感产生变化后，她当着丈夫的面承认了自己的感情，并希望通过正常的途径结束这段没有爱情的婚姻，坦然面对一切。在爱情中，她真诚热烈、敢爱敢恨。当确定自己遇到爱情时，便不顾一切，光明正大地去追求爱情，不像上流社会的贵族男女们活在欺骗与虚伪之中。她鄙视世俗的刻板印象和贵族的道德约束，勇敢地向社会舆论和压力，向充满谎言、堕落的上流社会公开叫板，不在乎上流社会贵族阶级的眼光。

此外，安娜也是一个利己主义者，在追求爱情过程中极端且自私。出身于权贵家庭的安娜，从小就过着衣来伸手饭来张口的日子，这也促使她自私、利己性格的形成。在追求爱情与幸福时，只考虑自己，没有想过自己的所作所为会给身边的亲人和朋友带来怎样的影响。她还天真脆弱，敏感固执，同时叛逆极端。经历了八年令人倦怠的丧偶式婚姻生活后，她更加珍视和弗隆斯基之间的爱情，将自己的一切情感全部都倾注在他身上，生活的全部内容都是围绕着爱情展开的，甚至这份爱情远远超出了她最珍视的母子亲情。这种过分偏执的爱使安娜将对弗隆斯基的爱不断蔓延、占有，直至不受控制。安娜的甜蜜爱情建立在她的天真和幻想之中，当爱情与封建传统伦理道德及思想观

念发生冲突后，便遭到贵族社会的无情排斥与极力抨击，美好的幻想像泡沫一样，处处碰壁，转瞬即逝，慢慢抹杀掉她一点一点堆积起来的自由和幸福。靠天真的幻想支撑起来的爱情以及脆弱的生命在系列的抨击中逐渐走向毁灭，最终安娜在抑郁和绝望中结束了自己的余生。

3. 追求爱情至上的行为不同

吉拉蒂与安娜在追求爱情的过程中始终坚持爱情至上，不同的是，吉拉蒂面对爱情，碍于传统观念的束缚和压迫，只能抑制住内心的冲动，放弃所爱之人，抱憾终身。而安娜为了爱情，抛弃家庭，放弃自己最爱的儿子，公然向上流社会叫板，以一敌百，去追求爱情，最终又因弗隆斯基不坚定的行为和态度自乱阵脚、扰乱自己的心境，折磨自己的精神，最终在飞驰而过的车轮之下结束了自己的生命。

山鹰岭上的深情一吻让吉拉蒂清楚地意识到自己对诺帕朋产生的感情，也正是这一吻，让吉拉蒂更加理智，选择拒绝诺帕朋的爱意。在与诺帕朋的交流中，吉拉蒂不止一次强调自己的身份和诺帕朋的未来，如文中吉拉蒂对诺帕朋所说的，蜜月旅行结束后，他们两就要分离，各自严格遵从道德原则去跟人们打交道，回到自己的生活轨道上。吉拉蒂将会回到自己的家庭中，做好妻子的本分，忠于丈夫，以丈夫为中心，服侍他。而诺帕朋也会继续将精力放在学习上，为未来的生活制定远大的蓝图，这是两人必须要清楚意识到的现实。（栾文华、邢慧如，1982:56）同时，吉拉蒂也希望诺帕朋能够明确来日本求学的初心，而不是沉迷于爱情之中，他们之间产生的爱情也不应该列入这一切的规划中，而解决这一切最好的做法就是将两人之间的关系忘掉，当是一场梦！（栾文华、邢慧如，1982:64）通过苦口婆心的劝告来提醒诺帕朋，他们之间有一条巨大的鸿沟无法逾越，是不可能在一起的，希望这个年轻小伙子能够知难而退。

随着时间的流逝，多年后两人再次相遇，诺帕朋心中的感情没有再泛起昔日的波澜，再次谈论起感情已是诺帕朋即将举办婚礼之时。原以为没有了家庭的束缚，两人之间还能再续前缘，听到这个消息的吉拉蒂大吃一惊，她的等待终究没能让自己如愿，最后无奈又自嘲般地对诺帕朋说：“爱情的确是折磨人的，有时甚至会达到使人难以忍受的地步。你从这种折磨中摆脱出来并把过去忘掉，是做得很对的，但有些蠢人却不能像你这样。”（栾文华、邢慧如，1982:93）临终前，吉拉蒂用极为细微的声音对诺帕朋说：“你的爱情在那里萌芽，也在那里消逝；但另一个人的爱情却在行将崩溃的去体内熊熊燃烧。”（栾文华、邢慧如，1982:100）最终，吉拉蒂感受到了爱情，却从未拥有爱情。

相比起吉拉蒂的理智脆弱，安娜追求爱情的行为是果敢的，同时也是极端的。宴会上，面对上流社会贵族太太们的指手画脚与背后议论，安娜毫不避讳地与弗隆斯基亲密交谈，甚至当丈夫卡列宁到达宴会之后，她的行为也没有就此收敛。随着众人在背后的议论声愈演愈烈，回到家后的卡列宁觉得安娜的行为有失体面，便想从公众舆论、婚姻在宗教上的意义等几个方面与安娜谈一谈，希望她能正视自己的行为。正是这一次谈话彻底惹恼了安娜，也激起了她的叛逆，之后的她更是肆无忌惮的前往社交场合，尤其经常去贝特茜公爵夫人那里，处处与弗隆斯基会面。陷入爱情中的安娜在赛马会结束回家后便向丈夫卡列宁袒露了她与弗隆斯基的关系，坦言道：“我知道我不能再欺骗

自己，我是活人，罪不在我，上帝生我这样一个人，我要爱情，我要生活。”（于大卫，2019:378）她希望丈夫能够对此作出离婚的抉择，至少在之后的生活中不再有谎言和欺骗。在彼得堡和弗隆斯基会面时，安娜对能够与他结合带着莫大的期望，她希望弗隆斯基见到她，能够果断、没有片刻犹豫地对她说：“抛下一切跟我逃走吧！”有了这样一句坚定的话，安娜就会抛下所有的顾忌毫不犹豫地跟他走，但最终，弗隆斯基的表现没有让安娜满意。“你要明白，对我来说，自从爱上你的那天起，一切都变了。对我来说，唯一的就是你的爱，如果我有了这份爱，我会觉得自己那么高，那么强，什么都不会让我觉得屈辱。”（于大卫，2019:416）为了追随这份爱情，她失去了太多太多。在弗隆斯基面前，她的爱既勇敢热烈，又略显卑微。经历了几次激烈的思想挣扎，安娜最终还是选择放弃家庭，抛弃挚爱的儿子，放弃社会地位与名声，与弗隆斯基私奔，过上属于他们的二人世界。

4. 选择结束生命的方式不同

吉拉蒂和安娜在追求爱情的道路上是幸运的，她们遇到了期待已久的爱情，体验了爱情带来的心动与甜蜜。不幸的是，这份爱情不仅没有得到长久的发展，反而与她们的命运紧紧联系在一起，最后酿成悲剧。

在追求爱情的过程中，吉拉蒂是激动、喜悦和充满激情的，但这份期待已久的爱情来得不是时候。在传统道德观念和封建礼教的约束面前，她保持清醒，理智面对，但微妙的勇气不足以支撑她勇敢地打破传统理念的束缚和世俗观念的影响。当得知自己深爱的诺帕朋即将举行婚礼的消息时，吉拉蒂心里的那一束光瞬间熄灭了，之后病情加剧，一病不起。最后一次意识还很清醒时，诺帕朋前来探望，此刻的吉拉蒂拖着病重的身体，不想在所爱之人面前展现自己憔悴疲惫的一面，坚持起来梳妆一番再与诺帕朋会面。当诺帕朋进到卧室，眼前的现状令他大吃一惊，吉拉蒂坐在床上，背靠着床头的枕头，盖着一条中国式的绿底白花床单，穿戴整洁；发型和面容经过精心修饰，掩盖住了面容的苍白和憔悴，完全看不出她是个病人，房间里陈设典雅，也完全不像垂危病人的居室。（梁文华、邢慧如，1982:98）弥留之际，纵使不能如愿得到爱情，吉拉蒂还是希望能够在诺帕朋的心中留下自己美好的样子，最终带着这份得不到的爱情孤独而终。

安娜与吉拉蒂不同，在追求爱情时她是勇敢的，在对生活绝望的那一刻又是极端的。遇见安娜之前，弗隆斯基基本就是一个混迹于上流社会，玩世不恭的人。安娜与弗隆斯基的公开结合就是公然向上流社会约定俗成的道德准则发起挑战，促使上流社会社交界对他们关闭了入流的大门，同时身边的亲朋好友也拒绝与他们往来，加剧了他们之后面对的困难和挑战。本就热衷混迹于上流社会社交界的弗隆斯基与安娜在一起后便失去了很多发展的机会，看着昔日的朋友、兄弟都不断地往升官发财，他的心态逐步发生了改变。相对于安娜视爱情为一切，弗隆斯基只是把爱情当成生活的一部分。他开始想要升职、社交，这让安娜感到孤独、落寞、缺乏安全感，想要占有弗隆斯基的爱与欲望越来越强，同时开始思考该怎样将他更好地留在自己身边。慢慢地，他们之间出现了猜忌、厌烦与争吵，特别是一次因安娜是否可以去看戏产生的不愉快以及弗隆斯基母亲为他介绍新的对象等系列事件，加剧了安娜内心的不安，他们之间的隔阂也日益加深。当安娜再也承受不了这种自我厌恶的感觉时，她发狂似的

嫉妒、怨恨弗隆斯基，同时想到一个很好的惩罚弗隆斯基的方法，那样既惩罚了他，也摆脱了所有人和自己。面对飞驰而过的火车车厢，她以一个轻捷的动作结束了自己的生命。

结语

本文对《画中情思》和《安娜·卡列尼娜》中吉拉蒂和安娜的悲剧女性形象进行对比研究，正是为了全面理解和把握两人的形象，从而更好地解读作品中反映出来的泰国和俄国两国的社会现状、作者生活的时代面貌。

1936 年的泰国，民主与自由逐渐成为泰国民众为之斗争的目标，但是长期占据统治地位的封建宗法思想仍然禁锢着人们的思想，束缚着人们的行为，人们依旧没有获得所谓的民主和自由。其中被束缚与伤害最大的还是处于社会弱势地位的女性，她们无法拥有独立的人格，没有选择权，也不敢轻易挑战和打破传统封建礼教制度，只能顺应社会的趋势，向现实屈服，最终被无情的礼教制度吞噬。吉拉蒂就是这个封建迂腐礼教束缚和残害下的牺牲品，透过她的无奈挣扎，反映出所处时代封建礼教的丑恶面目和罪恶社会对人的摧残。

而 1861 年，俄国也进行了农奴制改革，期间封建贵族腐败思想和新兴资产阶级文化思想在政治、经济制度和道德观念等方面发生激烈碰撞，人们需要个性解放、爱情自由、婚姻自主，同时也想极力摆脱封建思想道德的羁绊。安娜便是这一时代背景下社会的产物，为了追求真爱，她果断放弃一切，勇敢大胆地追随爱情，不惜与整个上流社会为敌。但当时的俄国贵族为了满足自己的统治需要，仍然以旧的封建思想和宗教信仰控制着整个社会，处于这一时代的安娜似乎感觉到有一股力量支撑她解放个性，自由地去爱，但另一股封建力量又在无情地扼杀她的勇敢，使她无助地成为新兴资产阶级人格解放要求与封建残余力量尖锐冲突下的受害者。她的死亡是悲剧，是自我的救赎，同时也是对整个不堪社会的有力反击。

吉拉蒂和安娜都处于新旧思想交替的变革时代，深受封建传统思想与社会变革先进思想之间产生的冲突的影响，吉拉蒂安分守己、顺从妥协，安娜勇敢大胆，奋起反抗，但最终在封建礼教和宗法思想影响下都沦为了社会变革的牺牲品。她们的经历与命运只是所处时代背景下的一个缩影，但从她们身上折射出来的却是这个时代千千万万个女性最真实的生活写照，而造成这一切悲剧的主要根源，便是那个充满虚伪和罪恶的社会。

参考文献

- 陈殿兴. 列夫·托尔斯泰. [M]. 辽宁: 辽海出版社, 1998.
- 段雨辰. 浅析泰国小说《画中情思》中的女性人物形象. [J]. 青年文学家, 2018, (18): 98-99+101.
- (俄) 列夫·托尔斯泰著. 于大卫译. 安娜·卡列尼娜. [M]. 天津: 天津人民出版社, 2019.
- 廖粮粮. 经典是生活的一面镜子——《〈理智与情感〉: 反“少女娱乐手册”》. [J]. 新东方英语 (大学版), 2017, (07): 1.
- 刘畅、王艳. 论安娜·卡列尼娜的人物形象. [J]. 中国校外教育, 2012, (13): 15.
- 林美芳. 《雷雨》与《画中情思》中的女性主人公形象比较——兼及中泰两国文学作品中女性文化性格差异探究. [J]. 黑河学刊, 2018, (01): 51-54.

栾文华. 泰国文学史. [M]. 北京: 社会科学文献出版社, 1998.

平媛硯. 西巫拉帕代表作《画中情思》中典型人物形象剖析. [J]. 名家名作, 2022, (05): 76-78.

曲俊鹏. 对《安娜·卡列尼娜》中人物形象安娜的分析. [J]. 三峡大学学报(人文社会科学版), 2017, (S2): 118.

(泰) 西巫拉帕著. 栾文华、邢慧如译. 画中情思. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1982. 李健. 西滕雨霖. 浅析《安娜·卡列尼娜》中的人物形象. [J]. 青年文学家, 2017, (15): 84-85.

巫拉帕及其成名作《画中情思》. [J]. 教学研究, 1985, (02): 84-88.

王素琴. 张爱玲《倾城之恋》与西巫拉帕《画中情思》比较研究. [D]. 中国福建: 华侨大学, 2010.

魏珂. 男权社会下的婚恋悲剧—《金粉世家》与《安娜·卡列尼娜》的比较研究. [D]. 中国陕西: 西北大学, 2017.

张仕萌. 《安娜·卡列尼娜》中安娜的女性形象分析. [J]. 宿州教育学院学报, 2017, (01): 52-53.

邹由. 西巫拉帕代表作《画中情思》中典型人物形象分析. [J]. 开封教育学院学报, 2016, (11): 56-57.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LUO YUXUAN
	Highest Education (最高学历) : Postgraduate
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese
	Address (地址) : 18/18, Bangna-Trad Rd., Bangplee, Samut Prakarn, Thailand, 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : XU WEIJIE
	Highest Education (最高学历) : Doctor's Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese and Thai Culture
	Address (地址) : 18/18, Bangna-Trad Rd., Bangplee, Samut Prakarn, Thailand, 10540

ความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน

Beliefs and Rituals of paying Tai Suai Aye god according to Chinese astrology

นริศ วศินานนท์ ¹

NARIS WASINANON

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: naris_wasinanon@yahoo co.th

อรรคณ วชิรวัชร ²

AKAPOL VARCHIRAWATT

Instructor in Faculty of Education, Valailak Alongkorn Rajabhat University, Pathum Thani

E-mail: akapol.va@vru.ac.th

Received: 25 August 2023 / Revised: 15 December 2023 / Accepted: 15 December 2023

บทคัดย่อ

การศึกษาเรื่องความเชื่อและพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน มีวัตถุประสงค์คือ (1) เพื่อศึกษาความเชื่อของคนไทยต่อการไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน (2) เพื่อศึกษาความเชื่อของการไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยที่สะท้อนผ่านพิธีกรรมของชาวไทยเชื้อสายจีน โดยใช้วิธีการทางคติชนวิทยา ซึ่งเก็บข้อมูลจากแหล่งข้อมูล 2 ส่วน คือ สัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญ โดยใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling) และการสอบถามชาวไทยและชาวไทยเชื้อสายจีน จากแบบสอบถาม โดยสุ่มตัวอย่างแบบบังเอิญ (Accidental Sampling) และเก็บรวบรวมข้อมูลเชิงคุณภาพ (Qualitative Data) แล้วนำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์ข้อมูล สรุปผลการศึกษาความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน พบว่าชาวไทยและชาวไทยเชื้อสายจีนส่วนใหญ่มีความเชื่อเกี่ยวกับการไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย นั้นเป็นการบูชาเพื่อฝากดวงชะตาให้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยช่วยเสริมดวงชะตา ปัดเป่าทุกข์ภัย เพื่อเป็นสิริมงคลแก่ตนเองและครอบครัว คิดเป็นร้อยละ 70 โดยอยู่ในระดับมาก ($\bar{x} = 2.70; SD. = 0.46$) ซึ่งกิจกรรมความเชื่อต่อเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีนจะเป็นช่วงผ่านเปลี่ยนของแต่ละปี และแต่ละปีนั้นจะมีดวงปะทะกับเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยหรือที่ชาวไทยเชื้อสายจีน เรียกว่า “ปีขง” ดังนั้นการไหว้ฝากดวงชะตาให้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยคุ้มครอง ช่วยเสริมดวงชะตา สามารถปัดเป่าทุกข์ภัย ทำให้การทำมาค้าขายเจริญ เงินทองไม่ขัดสน ปราศจากอุปสรรคทั้งปวง รวมถึงเป็นสิริมงคลแก่ตนเองและครอบครัว กิจกรรมเหล่านี้มาจากความเชื่อที่สะท้อนผ่านพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยซึ่งเป็นที่ยอมรับในวงเทศกาลตรุษจีน และปฏิบัติสืบทอดกันยาวนาน

คำสำคัญ: ความเชื่อ พิธีกรรม เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย หลักโหราศาสตร์จีน

ABSTRACT

A study Beliefs and rituals of paying Tai Suai Aye god according to Chinese astrology. the aims of this article were to study the beliefs, to study the beliefs of worshipping the Tai

Suai Aye god according to Chinese astrology. to study the beliefs of paying homage to Tai Suai Aye god, reflected in the rituals of Thai-Chinese people. using folklore methods The researcher collects data from two sources: interviewing experts. using purposive sampling and inquiring of Thai and Chinese Thais from a questionnaire using accidental sampling and collect qualitative data Then take the data that has been summarized and analyzed the data

Faith study results And the ritual of paying homage to the gods of Tai Suai Aye god according to Chinese astrology found that most Thai and Thai people of Chinese descent have beliefs about paying homage to the god Tai Suai Aye. It is a worship to give fortune to the god Tai Suai Aye help fortune. Dispel suffering for the prosperity of themselves and their families, 70 percent of which is at a high level ($\bar{x} = 2.70; SD. = 0.46$) Which is believed to the god Tai Suai Aye god according to Chinese astrology that during the transition of each year There will be a year of the zodiac where the fortune collides with Tai Suai Aye god, or what Thai people believe in the Chinese line as Pichong. Help fortune dispel suffering commercialize money is not needed. Free from all obstacles For the prosperity of themselves and their families, which brings to the belief that is reflected through the rituals of Paying homage to the Tai Suai Aye god through worship or worship that is popular during the Chinese New Year and practice inherited from ancestors.

Keywords: Beliefs, Rituals, Tai Suai Aye god, Chinese astrology

บทนำ

ประเทศไทยกับประเทศจีนมีความสัมพันธ์กันมาแต่ช้านานแล้ว นับตั้งแต่ชาวจีนเชื้อสายต่าง ๆ อพยพเข้ามาตั้งถิ่นฐานในประเทศไทย จนกลายเป็นส่วนหนึ่งของประชากรในประเทศไทย แม้ว่าวัฒนธรรมจีนหรือความเชื่อบางส่วนจะถูกกลืนไปกับวัฒนธรรม สภาพแวดล้อมของสังคมไทยก็ตาม แต่ชาวจีนยังคงรักษาความเชื่อ ประเพณีของตนไว้ได้อย่างมีเอกลักษณ์ รวมถึงความเชื่อดั้งเดิมของตนเองที่เกี่ยวกับการนับถือเทพเจ้าได้แก่ การนับถือเทพเจ้าคุ้มครองดวงชะตาของแต่ละปีนักษัตรตามหลักโหราศาสตร์จีน ซึ่งเป็นความเชื่อที่เก่าแก่ที่สุดอันได้ถ่ายทอดมาจากบรรพบุรุษ เมื่อชาวจีนมีความเชื่อศรัทธาเกี่ยวกับเทพเจ้า จึงได้มีการสร้างศาสนสถานประดิษฐานรูปเคารพเทพเจ้าต่าง ๆ เพื่อให้คุ้มครองชีวิตปราศจากสิ่งไม่ดีทั้งปวง และเป็นสิ่งยึดเหนี่ยวจิตใจของชาวไทยเชื้อสายจีนในแหล่งชุมชนต่าง ๆ ชาวไทยเชื้อสายจีนมีความเชื่อที่เกี่ยวกับการไหว้เทพเจ้า มีความเชื่อในเรื่องโชคลาภและโชคลาภ เพื่อความเป็นสิริมงคลแก่ตนเองและครอบครัว ดังที่ สุรเดช ภาพันธ์ และคณะ (2561) ที่เห็นว่าชาวไทยเชื้อสายจีนมีความเชื่อที่เกี่ยวกับเทพเจ้า เทวดาอารักษ์ เพื่อให้ตนเองได้หลีกเลี่ยงจากความทุกข์ยาก ความลำบากและมุ่งหวังที่มีชีวิตที่ราบรื่น อยู่เย็นเป็นสุขสำหรับพวกเขาแล้วเทพเจ้าจึงมีความสำคัญในแง่ของกำลังใจ ซึ่งสามารถทำให้ชาวจีนที่เผชิญต่อความยากลำบาก สามารถฝ่าฟันผ่านอุปสรรคไปได้ และเทพเจ้ายังมีความสำคัญในความเป็นตัวตนที่แสดงถึงอัตลักษณ์ของชาวจีน สามารถยึดเหนี่ยวจิตใจได้

จากความสำคัญและเหตุผลดังกล่าวข้างต้น ผู้ศึกษาจึงสนใจในการศึกษาเรื่องความเชื่อและพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน ทั้งนี้เนื่องจากเห็นว่าแต่ละปีมีผู้คนกราบไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยหรือเทพเจ้าคุ้มครองดวงชะตาอันมีอิทธิพลต่อการดำเนินชีวิตของชาวจีนหรือชาวไทยเชื้อสายจีนกันอย่างมาก และเป็นประเพณีที่ชาวจีน และชาวไทยเชื้อสายจีนประเพณีปฏิบัติสืบต่อกันมามากกว่ายาวนาน

ด้วยความมุ่งมาดปรารถนาว่า การกราบไหว้เทพเจ้าสามารถช่วยปัดเป่าทุกข์ บรรเทาเคราะห์กรรม และเสริมสิริมงคล ความเจริญรุ่งเรืองแก่ตนเอง และครอบครัว ทั้งกิจการงานธุรกิจต่าง ๆ อีก นอกจากนี้ยังศึกษาถึงการตระหนักถึงความสำคัญของการสืบทอดความเชื่อของการไหว้เทพเจ้าของชาวไทยเชื้อสายจีนที่มีต่อเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย และการรักษาไว้ในอนุชนคนรุ่นหลังได้สืบทอดต่อไป

วัตถุประสงค์

1. เพื่อศึกษาความเชื่อของชาวไทยเชื้อสายจีนในการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน
2. เพื่อศึกษาความเชื่อของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยที่สะท้อนผ่านพิธีกรรมของชาวไทยเชื้อสายจีน

วิธีดำเนินการศึกษา

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ประชากร

1. ผู้เชี่ยวชาญ
2. ชาวไทยและชาวไทยเชื้อสายจีน ณ วัดบรมราชากาญจนาภิเษกอนุสรณ์ (วัดเล่งเน่ยยี่ 2)

กลุ่มตัวอย่าง

1. ผู้เชี่ยวชาญได้มาจากการสุ่มตัวอย่าง โดยใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling) จำนวน 3 ท่าน ซึ่งผู้วิจัยจะเป็นผู้พิจารณาคุณสมบัติของผู้เชี่ยวชาญ คือ เป็นผู้เชี่ยวชาญที่มีความรู้เกี่ยวกับความเชื่อเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน และมีความรู้เกี่ยวกับพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย
2. ชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีน ซึ่งได้มาจากการสุ่มตัวอย่าง โดยใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างแบบบังเอิญ (Accidental Sampling) จำนวน 20 คน คิดเป็น 100 : 1 คน จากประชาชนที่มาไหว้ขอพรเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย ณ วัดบรมราชากาญจนาภิเษกอนุสรณ์ (วัดเล่งเน่ยยี่ 2)

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บและรวบรวมข้อมูลในการวิจัย มีทั้งหมด 2 เครื่องมือ แบ่งออกเป็นแบบสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญ และแบบสอบถามความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน ดังนี้

1. แบบสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญ แบ่งออกเป็น 2 ตอน คือ
 - ตอนที่ 1 ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสัมภาษณ์
 - ตอนที่ 2 ข้อมูลด้านความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย แบ่งออกเป็นด้านความเชื่อ จำนวน 3 ข้อ และด้านพิธีกรรม จำนวน 3 ข้อ
2. แบบแบบสอบถามความเชื่อและพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน แบ่งออกเป็น 2 ตอน คือ
 - ตอนที่ 1 ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม
 - ตอนที่ 2 ข้อมูลด้านความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย จำนวน 10 ข้อ

การเก็บและรวบรวมข้อมูล

1. ผู้ศึกษาเก็บและรวบรวมข้อมูลจากการลงพื้นที่ ณ วัดบรมราชากาญจนาภิเษกอนุสรณ์ (วัดเล่งเน่ยยี่ 2) ซึ่งผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากการสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญ โดยใช้แบบสัมภาษณ์ และการสอบถามชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีน โดยใช้แบบสอบถามความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน ในการเก็บรวบรวมข้อมูล และ นำข้อมูลที่ได้นำมาสรุป วิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลและสถิติที่ใช้ในการวิจัย

1. ศึกษาความเชื่อของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน
2. ศึกษาความเชื่อของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยที่สะท้อนผ่านพิธีกรรมของชาวไทยเชื้อสายจีน
3. วิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถามเรื่อง “ความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้

เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย ตามหลักโหราศาสตร์จีน” โดยวิเคราะห์ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถามจากการหาค่าร้อยละ และวิเคราะห์ข้อมูลด้านความเชื่อและพิธีกรรมจากการหาค่าร้อยละ หาค่าเฉลี่ย และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน โดยนำค่าคะแนนของการตอบแบบสอบถามของประชาชนที่ได้ไปหาค่าเฉลี่ยแล้วแปลความหมายโดยถือตามเกณฑ์ของคะแนนเฉลี่ยของดังนี้

2.50 – 3.00 หมายถึง มาก

1.50 – 2.49 หมายถึง ปานกลาง

0.00 – 1.49 หมายถึง น้อย

4. วิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญ

ผลการศึกษา

ผลการศึกษาในครั้งนี้เป็นการศึกษาวิจัยทางคติชนวิทยา (Folklore) โดยการเก็บรวบรวมข้อมูลเชิงคุณภาพ (Qualitative Data) แล้วนำข้อมูลที่ได้มาสรุปวิเคราะห์ข้อมูลได้ดังนี้

1. ความเชื่อของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน

ความเชื่อของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยเป็นประเพณีที่ชาวจีนประพฤติปฏิบัติสืบทอดต่อกันมากกว่า 3000 ปี (สมัยราชวงศ์โจว) เป็นความเชื่อของคนจีนที่นับถือศาสนาพุทธนิกายมหายานและลัทธิเต๋า เพื่อให้เกิดความสิริมงคล และนำมาซึ่งความสุขความเจริญรุ่งเรืองแก่ตนเอง และครอบครัว ทั้งกิจการงานธุรกิจที่ประกอบอยู่ ชาวจีนจึงมีความเชื่อสืบต่อๆ กันมาว่าในปีหนึ่งๆ มักจะมีสิ่งเลวร้าย เรื่องไม่ดังงาม เรื่องอัปมงคลมากระทบกระทั่งหรือรบกวนการดำเนินชีวิตของคนเราจนทำให้เกิดอุปสรรคต่าง ๆ ในการดำเนินชีวิต เช่น การเจ็บไข้ได้ป่วย การงานติดขัดไม่ราบรื่น เงินทองขาดสน ทำอะไรก็พบแต่ความยุ่งยาก ค่าขายลำบากมีแต่อุปสรรค บุตรบริวารก่อเรื่องวุ่นวาย นำความยุ่งยากลำบากใจมาให้หรือเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่ผิดปกติ ทำให้รู้ได้ว่า “ดวงชะตาชีวิต” ในช่วงนี้ไม่ดีนัก จึงจะต้องมีการขวนขวายหาที่พึ่งจึงทำให้ก่อกำเนิดประเพณี การไหว้เจ้า ไหว้สิ่งศักดิ์สิทธิ์ และไหว้บรรพบุรุษขึ้น โดยเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย มีความสัมพันธ์กับหลักโหราศาสตร์จีน ซึ่งในแต่ละปีดวงชะตาของแต่ละคนก็จะเปลี่ยนแปลงไปตามดวงชะตาของคนเกิดปีนักษัตรต่าง ๆ เป็นการนับรอบของดวงชะตาที่หมุนเปลี่ยนรอบดวงในแต่ละปี มีการนับปี 12 นักษัตรที่มีความสัมพันธ์กับธาตุทั้ง 5 โดยมีความสัมพันธ์กันทั้งในเรื่องที่ดี และไม่ดี เรื่อง “ดี” คือ ส่งเสริม เรียกว่า “ฮะ” และเรื่อง “ไม่ดี” คือ “ซง” ถ้าปีนักษัตรใดส่งเสริมกันก็จะทำให้ดวงชะตาที่มีความเจริญรุ่งเรือง ทำอะไรก็จะประสบความสำเร็จ แต่ถ้าปีนักษัตรใดเป็น ปีปฏิภัยต่อกันหรือ “ซง” ต่อเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยก็จะทำให้ดวงชะตาชีวิตมีแต่อุปสรรค การดำเนินชีวิตไม่ราบรื่น การงานการเงินขาดสน (สร้อยสุดา ไชยเหล็ก. 2558 : 12) ดังนั้นผู้คนส่วนใหญ่จึงนิยมไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย เพื่อให้คุ้มครองดวงชะตาในช่วงเปลี่ยนผ่านของปี ส่งเสริมให้ดวงชะตาดีขึ้น ๆ ขึ้นไปแคล้วคลาดปลอดภัยตลอดทั้งปี แต่ถ้าดวงชะตาอยู่ในช่วงปีซงก็จะช่วยให้เคราะห์หนักกลายเป็นเบา คุ้มครองจากอุปสรรคทั้งปวงให้ผ่านพ้นไป ทำให้ผู้ที่เกิดในปีนักษัตรนั้น ๆ สามารถผ่านช่วงเคราะห์หนัก เคราะห์ที่เบาไปได้อย่างราบรื่น

1.1 ประวัติเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย

เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยเป็นเทพผู้ศักดิ์สิทธิ์ที่คอยดูแลชะตาชีวิตของผู้คนในแต่ละปี “ให้ส่วยเอี้ย” มีทั้งหมด 60 องค์แต่ละองค์มีชื่อเรียกที่แตกต่างกัน โดยจะทำหน้าที่ “รักษา” หรือเรียกว่า “เผ่าปี” ซึ่งจะผลัดเปลี่ยนกันลงมาทำหน้าที่องค์ละ 1 ปี เชื่อกันว่าให้ส่วยเอี้ยมีอำนาจ “ให้คุณ” และ “ให้โทษ” แก่ผู้ที่เกี่ยวข้อง และผูกพันกับปีนั้นๆ ทั้งนี้เมื่อแต่ละคนมีอายุครบ 60 ปี จึงเท่ากับได้ผกชะตาไปกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยครบทุกองค์ก่อนที่จะขึ้นรอบใหม่ ซึ่งเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยแต่ละองค์จะดลบันดาลความสุข โชคเคราะห์ ทุกข์ภัย หรือให้โทษแก่ผู้ใด ก็ขึ้นอยู่กับพระเมตตาของท่าน โดยเฉพาะท่านที่มีเคราะห์หรือพินดวชะตาตก ทำอะไรก็ติดขัดไม่ราบรื่น เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยก็จะช่วยปัดเป่าเคราะห์ภัย บังเกิดแต่ความเป็นสิริมงคลมาสู่ตนเอง และครอบครัว

1.2 หลักโหราศาสตร์จีน

หลักโหราศาสตร์จีนหรือที่เรียกว่า "เปียอี้สี่เถียว" มีความเป็นมายาวนานหลายพันปี โดยเริ่มกำเนิดจากปราชญ์ "จื่อเฟิง" ได้คิดค้นขึ้น และถ่ายทอดไว้ โดยมีพื้นฐานจากธาตุทั้ง 5 ธาตุ คือ ดิน น้ำ ไฟ ทอง ไม้ ซึ่งเมื่อนำมาวิเคราะห์ คำนวณ จึงสามารถบอกและคาดการณ์สิ่งที่เป็นไป และที่จะเกิดขึ้นในอนาคตได้ ด้วยตัวอักษรจีนเพียง 22 ตัว เรียงร้อยกันก็สามารถถอดรหัสชีวิตออกมาได้มากมาย ปราชญ์โบราณ ปราชญ์ทั้งหลาย ได้คิดค้นศาสตร์นี้ขึ้นเพื่อช่วยเหลือเพื่อนมนุษย์ให้รู้ถึงชะตาชีวิต รวมทั้งวิธีแก้ไข เพื่อปรับการดำเนินชีวิตให้ดีขึ้นต่อไป หลักโหราศาสตร์จีน ประกอบไปด้วย 3 องค์ประกอบหลักใหญ่ ๆ คือ ฟา ดิน คน เป็นองค์หลักในการใช้ศึกษาโหราศาสตร์จีน ฟา คือ การรู้ถึงฤกษ์ยาม สอดคล้องกับกาลเวลา สถานที่และบุคคล ดิน คือ การรู้ถึงสภาพของสถานที่ตามหลักฮวงจุ้ย สมดุลกับฟา และคน คน คือ การรู้ถึงดวงชะตา จังหวะและโอกาสของบุคคล ให้สามารถนำไปใช้ ให้สมดุลกับฟา และดินได้

2. ความเชื่อของการให้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยที่สะท้อนผ่านพิธีกรรมของชาวไทยเชื้อสายจีน

ชาวจีนเชื่อกันว่าเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยหรือเทพเจ้าผู้คุ้มครองดวงชะตา มีอิทธิพลต่อการดำรงชีวิต การกราบไหว้บูชาเป็นประจำทุกปี ถือเป็นกรับบูชาเพื่อฝากดวงชะตาให้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยช่วยปัดเป่าทุกข์ภัย นอกจากคนที่ปีเกิดเป็นปีชงจะนิยมกราบไหว้กันแล้ว คนที่เกิดปีนักษัตรอื่น ๆ ก็สามารถกราบไหว้บูชาให้ความศรัทธาต่อเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยที่มาเผ่าปีได้ด้วย เพื่อความเป็นสิริมงคลหรือเสริมดวงให้คนที่ดวงดีอยู่แล้วให้ดียิ่ง ๆ ขึ้นไป เรียกอีกอย่างว่าเป็นการไหว้เพื่อให้เทพเจ้า ให้ส่วยเอี้ยหนุนดวงชะตา โดยในแต่ละปีชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนมีพิธีกรรมในการกราบไหว้ขอพรต่อเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย ดังนี้

2.1 วิธีทำพิธีฝากดวงปี่ซง

การทำพิธีฝากดวงปี่ซึงถือเป็นความเชื่อของชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีน เป็นการไหว้ฝากดวงต่อน้ององค์เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย โดยมีของไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยในการทำพิธีฝากดวง เพื่อให้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยคุ้มครองดวงชะตาชีวิตให้แคล้วคลาดปลอดภัยจากอันตราย และช่วงปกปักรักษาดวงชะตาให้อยู่เย็นเป็นสุข ในการกราบไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามความเชื่อของคนไทยและคนไทยเชื้อสายจีนนิยมแก้ปี่ซึงด้วยการไหว้ “เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย” ตามวัดหรือศาลเจ้าต่าง ๆ เชื่อกันว่าเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยจะช่วยปัดเป่าความทุกข์ บรรเทาเคราะห์กรรม และช่วยเสริมสิริมงคลให้แก่ชีวิต มีขั้นตอนดังนี้ 2.1.1 เขียนชื่อ-นามสกุล อายุ วัน เดือน ปีเกิด และเวลาตกฝากลงในเทียบฝากดวงสีแดง (หากไม่ทราบเขียนคำว่า “ดี”) 2.1.2 นำชุดฝากดวงแก้ปี่ซึง พร้อม

กับรูป 3 ดอก จุดไหว้ต่อหน้าองค์เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย 2.1.3 อธิฐานขอबारมืองค์เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย เพื่อให้ท่านช่วยคุ้มครองดวงชะตาให้แคล้วคลาดปลอดภัยตลอดทั้งปี 2.1.4 นำชุดฝากดวงแก้ปีชงปิดออกจากตัวเอง 12 ครั้ง (กรณีทำแทนคนอื่นไม่ต้องปิดตัวให้อธิฐานแทน) 2.1.5 ปิดตัวเสร็จนำชุดฝากดวงวางไว้หน้าองค์เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย เพื่อถือเป็นการฝากดวงชะตาให้ท่านคุ้มครองตลอดทั้งปี

รูปภาพที่ 1 ภาพการเขียนใบฝากดวงของประชาชนที่มาไหว้ขอพรเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย



ที่มา : ผู้ศึกษาดำเนินการถ่ายภาพด้วยตนเอง

2.2 วิธีการทำพิธีสวดเสริมสิริมงคล

การทำพิธีสวดเสริมสิริมงคลถือเป็นความเชื่อของชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนในการทำพิธีสวดเสริมสิริมงคลเพื่อให้พระภิกษุสงฆ์นำใบสวดเสริมสิริมงคลมาทำพิธีสวดทางสงฆ์ในทุก วันพระ เพื่อเป็นการเสริมดวงชะตาของตนเองให้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยคุ้มครองดวงชะตาชีวิตตลอด

ทั้งปี ในการกราบไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยทางวัดบรมราชากาญจนาภิเษกอนุสรณ์ (วัดเล่งเน่ยยี่ 2) ได้มีการนำใบฝากดวงของประชาชนที่มากราบไหว้ขอพรต่อเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย มาทำพิธีสวดเสริมสิริมงคล โดยมีขั้นตอนดังนี้

2.2.1 ด้านในใบสวดเสริมสิริมงคลเขียนชื่อ-นามสกุล

2.2.2 นำใบสวดเสริมสิริมงคลอธิฐานหน้าองค์เทพเจ้าจี้มู่แชกงบริเวณชั้น 2 ด้านในวิหารท้าวจตุโลกบาล (ไม่ต้องจุดธูป)

2.2.3 หลังจากอธิฐานเสร็จ นำใบสวดเสริมสิริมงคลใส่ในกล่องด้านหน้าองค์เทพเจ้าจี้มู่แชกง

2.2.4 ทางวัดจะนำไปเก็บรักษาในอุโบสถ สวดให้ทุกวันพระเพื่อความเป็นสิริมงคลตลอดหนึ่งปีเต็ม

3. วิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถามเรื่อง “ความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน”

จากการลงพื้นที่เก็บข้อมูลของผู้วิจัยเพื่อเก็บรวบรวมข้อมูลด้วยการทำแบบสอบถามเรื่อง “ความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน” ของชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนจากการสุ่มตัวอย่างโดยใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างแบบบังเอิญ (Accidental Sampling) จำนวน 20 คน จากประชาชนที่มาไหว้ขอพรเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย ณ วัดบรมราชากาญจนาภิเษกอนุสรณ์ (วัดเล่งเน่ยยี่ 2) พบว่าชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนส่วนใหญ่ มีความเชื่อที่มีต่อเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีนเป็นอย่างมาก นำมาสู่การแสดงออกถึงความเชื่อที่มีต่อเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน ที่สะท้อนผ่านพิธีกรรมของการไหว้ ซึ่งเป็นขนบธรรมเนียมที่ชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนปฏิบัติสืบทอดต่อกันมา ดังนี้

3.1 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม

ตารางแสดงข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถามเรื่อง “ความเชื่อ และพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน”

ตารางที่ 1 ตารางแสดงข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม

ข้อมูลทั่วไป	จำนวน	ร้อยละ
1. เพศ		
ชาย	11	55
หญิง	9	45
อื่น ๆ	0	0
2. อายุ		
20 – 29 ปี	5	25
30 – 39 ปี	5	25
40 – 49 ปี	5	25
50 – 59 ปี	4	20
60 ปีขึ้นไป	1	5
3. เชื้อสายจีน		
มีเชื้อสายจีน	12	60
ไม่มีเชื้อสายจีน	8	40
4. ท่านมีความเชื่อเกี่ยวกับการไหว้ขอพรเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยในเรื่องใด		
ทำบุญแก้ปีชง	6	30
เสริมดวงชะตาชีวิต สะเดาะเคราะห์	3	15
ขอพรเพื่อความเป็นสิริมงคลแก่ตนเองและครอบครัว	6	30
ขอพรให้แคล้วคลาดปลอดภัยจากอันตรายทั้งปวง	5	25
อื่น ๆ โปรดระบุ.....	0	0
5. ท่านไหว้ขอพรเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ยในช่วงใดบ้าง		
เฉพาะปีชง	6	30
เฉพาะปีชงร่วม	3	15
ไหว้เป็นประจำทุกปี	8	40
อื่น ๆ โปรดระบุ.....	3	15

จากตารางที่ 1 พบว่าประชาชนที่มาไหว้ขอพรเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย ณ วัดบรมราชากาญจนานิกะกอนุสรณ์ (วัดเล่งเน่ยยี่ 2) จำนวน 20 คน ส่วนใหญ่เป็นเพศชาย คิดเป็นร้อยละ 55 นอกนั้นเป็นเพศหญิง คิดเป็นร้อยละ 45 จำแนกตามช่วงอายุ 20 – 29 ปี 30 – 39 ปี และอายุ 40 – 49 ปี คิดเป็นร้อยละ 25 รองลงมาอายุ 50 – 59 ปี คิดเป็นร้อยละ 20 รองลงมาอายุ 60 ปีขึ้นไป คิดเป็นร้อยละ 5 จำแนกตามเชื้อสายของผู้ตอบแบบสอบถาม ส่วนใหญ่มีเชื้อสายจีน คิดเป็นร้อยละ 60 นอกนั้นไม่มีเชื้อสายจีน คิดเป็นร้อยละ 40 จำแนกตามความเชื่อเกี่ยวกับการไหว้ขอพรเทพเจ้าไท่ส่วยเอี้ย ส่วนใหญ่เชื่อเรื่องทำบุญแก้ปีชง คิดเป็นร้อยละ 30 รองลงมา คือ ขอพรเพื่อความเป็นสิริมงคลแก่ตนเอง และครอบครัว คิดเป็นร้อยละ 30 รองลงมา คือ ขอพรให้

แคล้วคลาดปลอดภัยจากอันตรายทั้งปวง คิดเป็นร้อยละ 25 รองลงมา คือ เสริมดวงชะตาชีวิต สะเดาะเคราะห์ คิดเป็นร้อยละ 15 จำแนกตามช่วงเวลา ส่วนใหญ่ให้ขอพรเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยเป็นประจำทุกปี คิดเป็นร้อยละ 40 รองลงมา คือ ในช่วงเฉพาะปีชง คิดเป็นร้อยละ 30 รองลงมา คือ เฉพาะปีชงร่วม คิดเป็นร้อยละ 15 และอื่นๆ คือ มาให้ขอพรเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยในช่วงที่มีโอกาสหรือช่วงที่มีเวลาว่าง คิดเป็นร้อยละ 15

3.2 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลด้านความเชื่อ และพิธีกรรมของการไว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย

ตารางแสดงข้อมูลด้านความเชื่อและพิธีกรรมของการไว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยของผู้ตอบแบบสอบถาม เรื่อง “ความเชื่อ และพิธีกรรมของการไว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน” ตารางที่ 2 ตารางแสดงข้อมูลด้านความเชื่อและพิธีกรรมของการไว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย

ข้อมูลด้านความเชื่อและพิธีกรรม	ร้อยละความเชื่อ			$\bar{x}$	S.D.	ระดับ
	มีความเชื่อ	มีความเชื่อบ้าง ไม่เชื่อบ้าง	ไม่มีความเชื่อ			
1. ท่านมีความเชื่อว่าเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยมีอิทธิพลต่อการดำเนินชีวิตของผู้คนในแต่ละปีนักษัตร	65	30	5	2.60	0.58	มาก
2. ท่านมีความเชื่อว่าเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยมีทั้งหมด ๖๐ องค์แต่ละองค์มีอำนาจ “ให้คุณ” และ “ให้โทษ” กับผู้ที่ผูกพันกับปีนักษัตรในแต่ละปี	65	25	10	2.55	0.67	มาก
3. ท่านมีความเชื่อว่าคนที่มีอายุครบ 60 ปี เท่ากับได้ฝากชะตา กับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยครบทุกองค์	55	30	15	2.40	0.73	ปานกลาง
4. สำหรับผู้ที่ดวงชะตาไม่อยู่ในช่วงปีชง ท่านมีความเชื่อว่าการไหว้ขอพรเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยในปีนั้นเป็นการเสริมดวงจะทำให้ท่านทำอะไรราบรื่นไม่ติดขัด หากดวงดีอยู่แล้วส่งผลให้ดียิ่งขึ้น	65	30	5	2.60	0.58	มาก
5. ท่านมีความเชื่อว่าการเขียนชื่อ-นามสกุล อายุ วัน เดือน ปี เกิด และเวลาตกฟาก หากไม่ทราบข้อมูลท่านจะเขียนคำว่า “ดี” ลงในใบเทียบฝากดวงสีแดงแทน เพื่อความเป็นสิริมงคล	60	40	0	2.60	0.49	มาก

ข้อมูลด้านความเชื่อและพิธีกรรม	ร้อยละความเชื่อ			$\bar{x}$	S.D.	ระดับ
	มีความเชื่อ	มีความเชื่อบ้าง ไม่เชื่อบ้าง	ไม่มีความเชื่อ			
6. ท่านมีความเชื่อว่าการไหว้ฝากดวงชะตากับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยสำหรับผู้ที่ต้องนำชุดฝากดวงปิดออกจากตัวเองตั้งแต่ศักราชจรดเท่า ๑๓ ครั้งเพื่อปิดเปาเคราะห์บรรเทาความเดือดร้อนให้เกิดความเป็นสิริมงคลแก่ตนเอง	65	25	10	2.55	0.67	มาก
7. ท่านมีความเชื่อว่าการไหว้ฝากดวงชะตากับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยห้ามไหว้ด้วยอาหารคาว และสุราอย่างเด็ดขาด	65	20	15	2.50	0.74	มาก
8. ท่านมีความเชื่อว่าการไหว้ฝากดวงชะตากับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยหลังจากไหว้ขอพรเสร็จจะต้องนำของไหว้มงคลกลับมารับประทานที่บ้านเพื่อความเป็นสิริมงคล	60	30	10	2.50	0.67	มาก
9. การไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยถือเป็นการบูชาเพื่อฝากดวงชะตาให้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยช่วยเสริมดวงชะตา ปิดเปาทุกข์ภัย เพื่อเป็นสิริมงคลแก่ตนเองและครอบครัว	70	30	0	2.70	0.46	มาก
10. ท่านมีความเชื่อว่าการกล่าวขอพร ขออัญเชิญเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยจะต้องเปลี่ยนชื่อเรียกของเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยเป็นองค์ให้ส่วยเอี้ยประจำปีนั้นๆ	65	25	10	2.55	0.67	มาก

จากตารางที่ 2 ด้านความเชื่อและพิธีกรรม พบว่าประชาชนที่มาไหว้ขอพรเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย ณ วัดบรมราชากาญจนาภิเษกอนุสรณ์ (วัดเล่งเน่ยยี่ 2) จำนวน 20 คน ส่วนใหญ่มีความเชื่อเกี่ยวกับการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยถือเป็นการบูชาเพื่อฝากดวงชะตาให้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยช่วยเสริมดวงชะตา ปิดเปาทุกข์ภัย เพื่อเป็นสิริมงคลแก่ตนเอง และครอบครัวคิดเป็นร้อยละ 70 โดยอยู่ในระดับมาก ($\bar{x}=2.70$; $SD.=0.46$) รองลงมา คือ มีความเชื่อว่าการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยจะต้องเปลี่ยนชื่อเรียกของเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยเป็นองค์ให้ส่วยเอี้ยประจำปีนั้นๆ

ให้ส่วยเอี้ย มีทั้งหมด 60 องค์ แต่ละองค์มีอำนาจ “ให้คุณ” และ “ให้โทษ” กับผู้ที่ผูกพันกับปีนักษัตรในแต่ละปี มีความเชื่อว่าสำหรับผู้ที่ดวงชะตาไม่อยู่ในช่วงปีขง มีความเชื่อว่าการไหว้ขอพรเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยในปีนั้น เป็นการเสริมดวงจะทำให้ท่านทำอะไรราบรื่นไม่ติดขัด หากดวงดีอยู่แล้วส่งผลให้ดียิ่งขึ้น มีความเชื่อว่าการไหว้ฝากดวงชะตาให้กับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยสำหรับผู้ที่มีดวงชะตาอยู่ในช่วงปีขงจะต้องนำชุดฝากดวงปิดออกจากตัวเอง ตั้งแต่ศักราชจรดทำ 13 ครั้ง เพื่อปิดเป่าเคราะห์บรรเทาความเดือดร้อนให้เกิดความเป็นสิริมงคลแก่ตนเอง มีความเชื่อว่าการไหว้ฝากดวงชะตาให้กับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย ห้ามไหว้ด้วยอาหารคาว และสุราย่างเด็ดขาด และมีความเชื่อว่าการกล่าวขอพร ขออัญเชิญเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยจะต้องเปลี่ยนชื่อเรียกของเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยเป็นองค์ให้ส่วยเอี้ยประจำปีนั้น ๆ คิดเป็นร้อยละ 65 โดยอยู่ในระดับมาก ($\bar{x} = 2.55; SD. = 0.67$) รองลงมา คือ มีความเชื่อว่าการเขียนชื่อ-นามสกุล อายุ วัน เดือน ปีเกิด และเวลาตกฟาก หากไม่ทราบข้อมูลท่านจะเขียนคำว่า “ดี” ลงในใบเทียบฝากดวงสีแดงแทนเพื่อความเป็นสิริมงคล และมีความเชื่อว่าการไหว้ฝากดวงชะตาให้กับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย หลังจากไหว้ขอพรเสร็จจะต้องนำของไหว้มงคลกลับมารับประทานที่บ้านเพื่อความเป็นสิริมงคล คิดเป็นร้อยละ 60 โดยอยู่ในระดับมาก ($\bar{x} = 2.50; SD. = 0.67$) และมีความเชื่อที่น้อยที่สุด คือ มีความเชื่อว่าคนที่มียุครบ 60 ปี เท่ากับได้ฝากชะตาให้กับเทพให้ส่วยเอี้ยครบทุกองค์ คิดเป็นร้อยละ 55 โดยอยู่ในระดับปานกลาง ($\bar{x} = 2.40; SD. = 0.37$)

4. วิเคราะห์ข้อมูลจากการสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญ

จากการลงพื้นที่เก็บข้อมูลของผู้วิจัยเพื่อเก็บรวบรวมข้อมูลด้วยการสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญ และผู้เกี่ยวข้อง สามารถวิเคราะห์ข้อมูลด้านความเชื่อและพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย โดยแบ่งข้อมูลออกเป็นแต่ละด้าน ดังนี้

4.1 ด้านความเชื่อ

4.1.1 ความเชื่อเกี่ยวกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน

ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 1 กล่าวว่าความเชื่อของชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนที่มีต่อเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีนมีความเชื่อเกี่ยวกับเรื่องปีขง คำว่า “ขง” แปลว่า ปะทะหรือความเป็นปฏิปักษ์ต่อกัน ซึ่งหมายถึงสิ่งที่ดี และสิ่งร้าย เป็นความเชื่อทางโหราศาสตร์ของจีนที่เชื่อกันว่ามีพลังบางอย่างที่มองไม่เห็นมาตกใส่ดวงชะตา ส่งผลให้เกิดดวงชะตาตกต่ำในทุก ๆ ด้าน ความเชื่อเรื่องปีขงมีความสัมพันธ์กับความเชื่อหยินหยาง ธาตุทั้ง 5 และปี 12 นักษัตร ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2 กล่าวว่าความเชื่อหยินหยางทำให้เกิดความเชื่อเรื่องธาตุทั้ง 5 ได้แก่ ธาตุไม้ ธาตุไฟ ธาตุดิน ธาตุทอง และธาตุน้ำ ซึ่งมีความสัมพันธ์กันทั้งในทางบวก และทางลบ ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 3 กล่าวว่าความเชื่อเกี่ยวกับการจับคู่กับปี 12 นักษัตรใช้การนับศักราชแบบจีนเพื่อนำมาเชื่อมโยงกับความเชื่อเรื่องธาตุทั้ง 5 ทำให้เกิดความเชื่อที่เป็นปฏิปักษ์ต่อกัน และส่งเสริมกันระหว่างปี 12 นักษัตร ตามความสัมพันธ์ของธาตุทั้ง 5 ทำให้เกิดความเชื่อเรื่องปีขง ถ้าหากมีดาวดีมาปะทะกับดวงชะตาของตนเองในแต่ละปีจะนำโชคดีมาให้ หากมีดาวร้ายมาปะทะกับดวงชะตาของตนเองจะนำโชคร้ายมาให้ ประชาชนคนที่ 1 กล่าวว่า การดูดวงในแต่ละปีจะต้องมีการคำนวณที่เกี่ยวข้องกับปี 12 นักษัตร และธาตุทั้ง 5 เพราะต้องมีการคำนวณวันชง เวลาชง และเดือนชง จึงจะทราบได้แน่ชัดว่าในแต่ละปีมีปีนักษัตรใดที่อยู่ในช่วง “ปีขง” ซึ่งในแต่ละปีจะมี 1 ปีนักษัตรที่ชง 100 เปอร์เซ็นต์ และมีปีนักษัตรที่ชงร่วมเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน ประชาชน

4.1.2 ความเชื่อเกี่ยวกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยที่มีอิทธิพลต่อการดำเนินชีวิตของชาวไทยเชื้อสายจีน

เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยมีอิทธิพลต่อการดำรงชีวิตของชาวไทยเชื้อสายจีนเป็นอย่างมาก ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 1 กล่าวว่า ชาวไทยเชื้อสายจีนส่วนใหญ่มีความเชื่อว่าเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยมีอิทธิพลต่อการดำเนินชีวิตของผู้นั้นในแต่ละปีนักษัตร ให้ความสำคัญกับดวงชะตาชีวิตที่หมุนเปลี่ยนไปในแต่ละรอบปี ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2 กล่าวว่า ในช่วงเปลี่ยนผ่านของปีที่ต้องชะตาตกอยู่ในช่วงปะทะกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยส่งผลให้มีความเชื่อในด้านต่างๆ ทั้งด้านการงาน ด้านการเงิน ด้านสุขภาพ และด้านการดำรงชีวิต ถ้าตกอยู่ในช่วงปีขงจะทำให้คนที่เกิดในปีนักษัตรนั้นๆ ทั้งผู้ที่ตกอยู่ในช่วงปีขงหรือปีขงร่วม มีดวงชะตาตกต่ำ มีอุปสรรคในการทำงาน ค้าขาย หรือการกระทำสิ่งใดก็จะติดขัดหาทางออกได้ยาก บางคนอาจถึงกับเลือดตกยางออก ได้รับอุบัติเหตุร้ายแรง จึงมีประเพณีที่สืบทอดมาจากบรรพบุรุษจากรุ่นสู่รุ่น ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 3 กล่าวว่า ผู้คนส่วนใหญ่นิยมไหว้บรรพบุรุษไหว้เทพเจ้าอื่น ๆ ในช่วงเทศกาลตรุษจีน การไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยก็ยังนิยมไหว้กันในช่วงเทศกาลตรุษจีนอีกด้วย เพื่อให้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยคุ้มครองดวงชะตาชีวิตให้แคล้วคลาดปลอดภัยจากอันตรายทั้งปวง หากผู้ที่มีดวงดีอยู่แล้วการไหว้ขอพรกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยจะยิ่งช่วยเสริมให้ดวงชะตาดียิ่งขึ้น ทำมาค้าขายดีขึ้น การงานราบรื่น เงินทองไหลคล่อง ไม่ขัดสน ประชาชนคนที่ 1 กล่าวว่า เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยเป็นที่ยึดเหนี่ยวทางจิตใจของชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนในการดำรงชีวิตเป็นอย่างมาก ประชาชนคนที่ 2 กล่าวว่า ส่งผลให้มีความเชื่อในเรื่องของประเพณีต่างๆ ทั้งงานมงคล และงานอวมงคลที่มีผลต่อการดำเนินชีวิตของผู้ที่ดวงชะตาอยู่ในช่วงปีขงหรือปีขงร่วมเป็นอย่างมาก ประชาชนคนที่ 3 กล่าวว่า การไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยนิยมไหว้กันหลังตรุษจีน ซึ่งส่วนใหญ่นิยมไหว้กันในวันซูอิ (วันแรกของตรุษจีน) เพื่อเสริมดวงชะตาของสมาชิกแล้วถือเป็นการรวมญาติอีกด้วย

4.1.3 ความเชื่อเกี่ยวกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยที่มีอิทธิพลต่อการดำรงชีวิตของชาวไทยเชื้อสายจีน

เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยมีอิทธิพลต่อการดำรงชีวิตของชาวไทยเชื้อสายจีนเป็นอย่างมาก ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 1 กล่าวว่า ชาวไทยเชื้อสายจีนส่วนใหญ่มีความเชื่อว่าเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยมีอิทธิพลต่อการดำเนินชีวิตของผู้นั้นในแต่ละปีนักษัตร ให้ความสำคัญกับดวงชะตาชีวิตที่หมุนเปลี่ยนไปในแต่ละรอบปี ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2 กล่าวว่า ในช่วงเปลี่ยนผ่านของปีี่ดวงชะตาตกอยู่ในช่วงปะทะกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยส่งผลให้มีความเชื่อในด้านต่างๆ ทั้งด้านการงาน ด้านการเงิน ด้านสุขภาพ และด้านการดำรงชีวิต ถ้าตกอยู่ในช่วงปีขงจะทำให้คนที่เกิดในปีนักษัตรนั้นๆ ทั้งผู้ที่ตกอยู่ในช่วงปีขงหรือปีขงร่วม มีดวงชะตาตกต่ำ มีอุปสรรคในการทำงาน ค้าขาย หรือการกระทำสิ่งใดก็ติดขัดหาทางออกได้ยาก บางคนอาจถึงกับเลือดตกยางออก ได้รับอุบัติเหตุร้ายแรง จึงมีประเพณีที่สืบทอดมาจากบรรพบุรุษจากรุ่นสู่รุ่น ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 3 กล่าวว่า ผู้คนส่วนใหญ่นิยม ไหว้บรรพบุรุษ ไหว้เทพเจ้าอื่นๆ ในช่วงเทศกาลตรุษจีน การไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยก็นิยมไหว้ในช่วงเทศกาลตรุษจีน เพื่อให้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยคุ้มครองดวงชะตาชีวิตให้แคล้วคลาดปลอดภัยจากอันตรายทั้งปวง หากผู้ที่มีดวงดีอยู่แล้วการไหว้ขอพรกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยจะส่งผลทำให้ดวงชะตาดียิ่งขึ้น ทำมาค้าขึ้น การงานราบรื่น เงินทองไหลคล่อง ไม่ขัดสน ประชาชนคนที่ 1 กล่าวว่า เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยเป็นที่ยึดเหนี่ยวทางจิตใจของชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนในการดำรงชีวิตเป็นอย่างมาก ประชาชนคนที่ 2 กล่าวว่า ส่งผลให้มีความเชื่อในเรื่องของประเพณีต่างๆ ทั้งงานมงคล และงานอวมงคลที่มีผลต่อการดำเนินชีวิตของผู้ที่ดวงชะตาตกอยู่ในช่วงปีขงหรือปีขงร่วมเป็นอย่างมาก

4.1.4 ความเชื่อเกี่ยวกับหลักธรรมเนียมการไหว้เทพเจ้าให้ช่วยเอ๊ย

ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 1 กล่าวว่า ความเชื่อเกี่ยวกับหลักธรรมเนิรมการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยนในสมัยโบราณ กับในสมัยปัจจุบันไม่แตกต่างกันมากนักโดยปกติชาวไทยเชื้อสายจีนนิยมไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยนในวัน

ตรุษจีนหรือวันขึ้น 1 ค่ำเดือนอ้าย และขึ้นแปดค่ำเดือนอ้าย ตามปฏิทินจันทรคติของจีน ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2 กล่าวว่า ในวันขึ้นแปดค่ำเดือนอ้าย มีการทำพิธีชุนแซ่ นิยมไหว้ในตอนกลางคืนทุกๆ ครอบครัวต่างพากันไปวัดหรือศาลเจ้าในลัทธิเต๋า และทำพิธีสวดมนต์บูชาดาวเคราะห์ ใช้ตะเกียงจุดบูชา เช่น ไหว้อาหารเจ หรือผลไม้สดต่างๆ และมีนักพรตเข้ามาทำพิธีประสาทพรให้อยู่เย็นเป็นสุข คำขายรุ่งเรือง ปิดเป่าเคราะห์ร้ายต่างๆ ให้กับผู้ที่มาร่วมพิธี ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 3 กล่าวว่า สำหรับการทำพิธีสวดมนต์บูชาดาวเคราะห์บางครอบครัวที่ไม่สะดวกเดินทางจะนิยมทำพิธีอยู่ที่บ้าน โดยตั้งโต๊ะบูชาด้วยดอกไม้ธูปเทียน ผลไม้ต่างๆ น้ำบริสุทธิ์ และจุดตะเกียงบูชา 108 ดวงหรือ 49 ดวง หลังจากนั้นอธิษฐานขอพรให้มีแต่สิ่งดีๆ ทำมาค้าขายกิจการรุ่งเรือง มีโชคลาภ ช่วยปิดเป่าเคราะห์ร้ายทั้งหลายให้ออกไปจากตนเอง และครอบครัว จากนั้นนำตะเกียงที่บูชาไปวางตามห้องต่างๆ ของบ้าน และถ้าหากมีคนในบ้านตกอยู่ในช่วงปีชงในคืนนั้นห้ามออกจากบ้าน และจะต้องเผ่าตะเกียงจนดับ ประชาชนคนที่ 1 กล่าวว่า มีชาวไทยบางส่วนที่มีความเชื่อเกี่ยวกับเทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ย นิยมไหว้ขอพรเทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยให้ปิดเป่าเคราะห์ร้าย ช่วยคุ้มครองดวงชะตา ซึ่งนิยมไหว้ในวันพระจีนหรือวันขึ้น 1 ค่ำและวันขึ้น 15 ค่ำ ตามปฏิทินจันทรคติของจีน หรือในช่วงใคร่สีกว่าดวงชะตาของตนเองตกต่ำ

4.2 ด้านพิธีกรรม

4.2.1 พิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ย

ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 1 กล่าวว่า ความเชื่อของชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนที่มีต่อเทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ย นิยมไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยในช่วงเทศกาลตรุษจีน เนื่องจากเป็นช่วงที่เปลี่ยนผ่านปีของแต่ละปี ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2 กล่าวว่า ชาวไทยและชาวไทยเชื้อสายจีนมีความเชื่อกันว่าการใช้ชีวิตในแต่ละปีมักจะพบเจอสิ่งเลวร้าย เรื่องไม่ดี หรือเรื่องอับมงคล มากระทบกระทั่งหรือรบกวนการดำเนินชีวิตจนทำให้เกิดอุปสรรคต่างๆ ทั้งด้านสุขภาพ การงานติดขัดไม่ราบรื่น เงินทองไม่คล่อง ทำการค้าขายลำบาก มีอุปสรรคคนในครอบครัวก่อเรื่องวุ่นวาย หรือเหตุการณ์ต่างๆ ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 3 กล่าวว่า ผู้คนนิยมไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยประจำปีเกิด ในรอบช่วงเปลี่ยนผ่านของแต่ละปีจะมีองค์ไ้ส่วยลงมาทำหน้าที่คุ้มครองดวงชะตา ให้เขียนชื่อองค์ไ้ส่วยประจำปีเกิดของตนเองใส่กรอบตั้งไว้ที่หิ้งบูชา สำหรับอธิษฐานขอพรจากองค์ไ้ส่วยให้ทำค้าขายรุ่งเรือง การงานราบรื่น ชีวิตปราศจากอุปสรรค มีโชคลาภ และไหว้สักการะเทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยในวันพระจีนหรือวันขึ้น 1 ค่ำ และ 15 ค่ำ ใช้ธูป 5 ดอก เทียนแดง 1 คู่ น้ำเปล่า 5 ถ้วย และนิยมไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยปีจร สำหรับผู้ที่ดวงชะตาตกอยู่ในช่วงปีชง นิยมไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยที่วัดมังกรกมลาวาสวัดนิคายจีนหรือศาลเจ้าอื่นๆ ที่มีการประดิษฐานองค์ไ้ส่วย

4.2.2 พิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยที่สะท้อนผ่านเครื่องสักการะ และของไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ย ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 1 และผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2 กล่าวว่า พิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยที่สะท้อนผ่านเครื่องสักการะและของไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยตามความเชื่อของชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนที่นิยมไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยตามวัดและศาลเจ้าต่าง ๆ หรือประชาชนบางกลุ่มก็นิยมตั้งโต๊ะบูชาที่บ้านตามความสะดวกของแต่ละคนหรือแต่ละครอบครัว ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 3 กล่าวว่า พิธีกรรมของไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยถูกเปลี่ยนแปลงตามความเหมาะสมของสถานที่ และความเชื่อของวัดจีน ซึ่งของไหว้ที่นิยมไหว้เทพเจ้าไ้ส่วยเอี้ยคือ ดอกไม้สด 1 คู่ เทียนแดง 1 คู่ ธูป 3 ดอก หิ้งเตี้ย (กระดาดเงิน กระดาดทอง) 13 ชุด เทียงเถ่าจี (เป็นกระดาดเงินกระดาดทองชิ้นใหญ่) 1 คู่ กิมเต้า หิ้งเต้า (ถังเงินถังทอง) 1 คู่ อาหารเจ 5 อย่าง ถั่วลิสง 25 เมล็ด พุทราแดง 25 ผล ขนโมโก 5 ชิ้น น้ำชา 5 ถ้วย และข้าวสวย 5 ถ้วย

4.2.3 พิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยของผู้ที่ดวงชะตาอยู่ในช่วงปีชง

ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 1 กล่าวว่า พิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยของผู้ที่ดวงชะตาอยู่ในช่วงปีชง ตามความเชื่อของชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนนิยมแก้ปีชงด้วยการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามวัดหรือศาลเจ้าต่างๆ ที่มีเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยประดิษฐานอยู่ ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2 กล่าวว่า ชาวไทย และชาวไทยเชื้อสายจีนส่วนใหญ่เชื่อกันว่าการไหว้แก้ปีชงกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยจะช่วยปัดเป่าความทุกข์ บรรเทาเคราะห์กรรม และช่วยเสริมสิริมงคลให้แก่ชีวิต โดยทำการฝากดวงกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยซึ่งมี 5 ขั้นตอน ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 3 กล่าวว่า การไหว้แก้ปีชงยังสามารถไหว้แก้ปีชงกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยของผู้ที่ดวงชะตาอยู่ในช่วงปีชง โดยการตั้งโต๊ะบูชาที่บ้าน

สรุปผลและอภิปรายผล

จากการศึกษาความเชื่อและพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีน พบว่าชาวไทยและชาวไทยเชื้อสายจีนส่วนใหญ่มีความเชื่อกันว่า การไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยถือเป็นการบูชาเพื่อฝากดวงชะตาให้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยช่วยเสริมดวงชะตา ปัดเป่าทุกข์ภัย เพื่อเป็นสิริมงคลแก่ตนเองและครอบครัว ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของสร้อยสุตา ไชยเหล็ก (2558) ศึกษาเรื่องตำนานให้ส่วยเอี้ย 60 องค์และพิธีแก้ปีชงในศาสนสถานจีนในสังคมไทยร่วมสมัย พบว่าของการไหว้ฝากดวงกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยผ่านของเซ่นไหว้และเครื่องกระด้างในพิธีกรรมสะท้อนให้เห็นถึงการนับถือเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยในฐานะที่เป็นผู้คุ้มครองดวงชะตาที่คอยรักษาดวงชะตาซึ่งมีความสัมพันธ์กับปีนักษัตรต่างๆ และมีความเชื่อที่น้อยที่สุด คือ มีความเชื่อว่าคนที่มียายุครบ 60 ปี เท่ากับได้ฝากชะตาให้กับเทพให้ส่วยเอี้ยครบทุกองค์ ซึ่งส่วนใหญ่นิยมไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยเป็นประจำทุกปี รองลงมา คือ ไหว้เฉพาะช่วงปีชง และส่วนใหญ่นิยมไหว้เพื่อทำบุญแก้ปีชง และขอพรเพื่อความเป็นสิริมงคลแก่ตนเองและครอบครัว จากการศึกษาค้นคว้าความเชื่อและพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีนทำให้เราได้ทราบถึงความสำคัญที่คนไทยให้ความเคารพกราบไหว้บูชามาแต่เนิ่นมาแล้ว และความเชื่อที่คนไทยมีต่อการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยมาก็มีความเชื่อไปในทิศทางที่ดี ไม่ว่าจะเป็นความเชื่อที่สืบทอดต่อกันมาหรือจากความสัทธาส่วนบุคคลหรือจากภูมิจินและจากการศึกษาความเชื่อและพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีนผู้วิจัยมีความเชื่อว่าการศึกษานี้จะเป็นประโยชน์ได้อย่างมากทางการศึกษาด้านความเชื่อเรื่องวัฒนธรรมจีนที่มีอยู่ในประเทศไทยและจะสามารถทำให้ผู้คนที่เข้ามาค้นคว้าหาข้อมูลจะนำไปใช้ประโยชน์ได้

ข้อเสนอแนะ

การศึกษานี้เป็นการศึกษาความเชื่อและพิธีกรรมของการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยตามหลักโหราศาสตร์จีนเท่านั้น ควรมีการศึกษาเปรียบเทียบความเชื่อเกี่ยวกับเทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยของชาวไทยเชื้อสายจีนกับชาวจีนกับความเชื่อในการสะเดาะห์ของชาวไทยมิต่ออื่นๆ และที่น่าสนใจคือเรื่องพิธีกรรมความเชื่อการไหว้เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ยกับความอยู่รอดเชิงพาณิชย์ของศาลเจ้าในประเทศไทย

บรรณานุกรม

- สร้อยสุตา ไชยเหล็ก. (2558). ตำนานให้ส่วยเอี้ย 60 องค์และพิธีแก้ปีชงในศาสนสถานจีนในสังคมไทยร่วมสมัย. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุรเดช ภาพันธ์ และคณะ. (2561). ความเชื่อ พิธีกรรม เกี่ยวกับเทพเจ้าประจำบ้านของคนไทยเชื้อสายจีน. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

สำนักพิมพ์ช.ช้าง (2023) การไหว้ให้ส่วยเอี้ยกง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ ช.ช้าง.

ศุภชัย ตั้ววิชัย (2556). การขอพรต่อเทพเจ้าให้ส่วย: คำนึงมกับความต้องการของมนุษย์. วารสารอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ปีที่ 36 ฉบับที่ 2 กค.-ธค.2556.P 204-227

ขั้นตอนการไหว้ ‘เทพเจ้าให้ส่วยเอี้ย’ เปลี่ยนร้ายให้กลายเป็นดี

<https://www.ofm.co.th/blog/tai-sui-xing-jun> เข้าสืบค้นเมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน 2566

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : NARIS WASINANON
	Highest Education (最高学历) : Ph. d. (Chinese Language and Charaters)
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Characters - Chinese Translation - Chinese Culture
	Address (地址) : Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Thepparatana Road, Bangchalong Village, Bang Phli District, SamutPrakan Province

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): AKAPOL VARCHIRAWATT
	Highest Education (最高学历): Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): VALAILAK ALONGKORN RAJABHAT UNIVERSITY Pathum Thani
	Field of Expertise (专业领域): Bachelor of Education Program in Chinese
	Address (地址): 1 Village No. 20, Phahonyothin Road, Khlong Nueng Subdistrict, Khlong Luang District Phra Nakhon Si Ayutthaya Province



商务汉语教材分析——以《商务中文》和《商务汉语 1》

Comparative Analysis of Business Chinese Textbooks: A Study of "Business Chinese" and "Business Chinese 1"

许源海

NATTANON TEERAPANYAWATT

ณัฐนันท์ เตียรพญาววัฒน์

北京语言大学、国际中文教育研究院，中国

Research Institute of International Chinese Language Education, Beijing Language and Culture University, P.R.China

E-mail: 202319500004@stu.blcu.edu.cn

Received: 21 March 2024 / Revised: 11 June 2024 / Accepted: 13 June 2024

摘要

随着中泰两国经济合作不断发展，中泰两国的贸易总而不断地增加结合中国“一带一”路政策和泰国东部经济走廊（EEC）建设，中国企业在泰国投资的项目数量和投资金额不断增多，在近几年中文人才需求也越来越高，商务汉语专业可以对中国投资企业和中泰贸易公司提供专业的中文人才。本研究为了建设泰国商务汉语专业良好的基础选择对商务汉语教材进行研究，本次研究选择中国的商务汉语教材《商务中文》和泰国自编商务教材《商务汉语 1》进行分析，对两本教材进行教学内容分析找出两本教材的教学范围，另外通过分析课文和词汇找出两本教材难度和收录词汇情况，再分析两本教材有哪些练习题，最后对两本教材进行整体分析并提出泰国商务汉语未来研究方向。

关键词 商务汉语；教材；分析

ABSTRACT

With the continuous development of economic cooperation between China and Thailand, the total trade volume between the two countries has been increasing steadily. In line with China's "One Belt, One Road" policy and the construction of Thailand's Eastern Economic Corridor (EEC), the number and amount of investment projects by Chinese enterprises in Thailand have been rising, leading to a growing demand for Chinese language professionals in recent years. Business Chinese majors can provide professional Chinese talent to Chinese investment enterprises and Sino-Thai trade companies. This study aims to lay a solid foundation for the development of business Chinese majors in Thailand by conducting research

on business Chinese textbooks. Specifically, this research analyzes the Chinese business Chinese textbook "Business Chinese" and the self-compiled Thai business textbook "Business Chinese 1". The scope of teaching in these two textbooks is identified through an analysis of their teaching content. Additionally, the difficulty level and vocabulary coverage of the two textbooks are examined by analyzing their texts and vocabulary. Furthermore, the types of exercises included in the two textbooks are analyzed. Finally, an overall analysis of the two textbooks is conducted, and suggestions for future research directions in Thai business Chinese are proposed.

Keywords: Business Chinese; Textbooks; Analysis

一、引言

随着中泰两国的经济合作不断地增加，中国是泰国的第一大进口国和第二大出口国，2023 年 1 月至 11 月泰国出口中国总金额高达 10,857 亿泰铢，进口金额 22,774 亿泰铢（泰国商务部，2024）。2023 年中国大陆在泰国企业的外国投资排名第四，占 8.47%，香港特别行政区排第五，占 4.15%。中国大陆投资者主要投资在轮胎及橡胶制品生产业、机动车辆及其配件制造业、基础钢铁制造业等，香港特别行政区投资者主要投资在实业投资、汽车制造业、轮胎及橡胶制品生产业等，澳门特别行政区投资者主要投资在大米批发行业和手工艺和纪念品行业，投资者主要投资在电子元件的制造业、软件开发业和音响系统制造业（商务部业务发展司，2023）。泰国人才市场对泰国商务汉语相关专业的需求不断地增加，但是泰国商务汉语相关的教学资源研究非常稀少，研究者对商务汉语和汉语教材有一定的基础。研究通过对比两本商务汉语教材找出本篇教材的编写区别，通过此研究可以填补泰国商务汉语教学资源的空缺。

二、研究综述

张永昱（2004）提出商务汉语的教学内容除了贸易外 还应该包括金融、保险、法律、管理、信息产业、电子商务、传媒、高新技术和服务业等几乎所有的行业。杨东升和陈子骄（2008）也提出商务汉语的界定认为商务汉语是一种专门用途汉语，商务汉语的覆盖范围比较广贯穿整个企业，商务汉语里面包含了经济、贸易、金融、财务、管理、投资等内容。商务汉语的教学内容非常广包含了公司汉语、经济贸易等内容。每个学者对商务汉语教学内容的覆盖哪些内容意见不一样。

张梦琪（2022）通过对比《通用商务汉语 1》和《商务汉语综合教程 1》提出商务汉语教材的四个属性包括：第一话题的丰富性、第二内容开放性、第三知识性和第四实践性。周鹏（2018）从内容和教材形式对比《BBC 初级实用商务汉语》和《赢在中国——商务汉语系列教程》并提出两个教材的真实性不足、科学性不高等问题，另外提出商务汉语教材应该注重商务性、注重真实性、注重科学性、注重文化性和注重形式美。

杨东升 (2003) 和张梦琪 (2022) 在文章中提出商务汉语教材编写应该遵循一般原则和特殊原则, 一般原则包括: 实用性、知识性、趣味性、科学性、针对性, 特殊原则包括: 功能性和变化性。另外商务汉语教材编写需要注意的主要有: 1. 商务汉语教学目的有双重性, 编写内容需要有汉语语言相关知识和商贸相关知识。2. 课文和练习的设计应该体现开放性。3. 练习应该注重学生的思维训练。4. 将文化融入教材中。胡霞 (2014) 也提出对商务汉语教材编写问题主要有 1. 商务汉语教材种类多, 但是缺少面向企业人士和华裔的商务汉语教材。2. 商务汉语教材不够规范, 不分学历教育 and 非学历教育。初级、中级、高级区分不明确。3. 商务汉语教材数量多, 但是精品和特色教材少。5. 纸质教材多但是多媒体教材少。

辛平 (2007) 提出商务汉语教材的通用词汇和商务领域词汇的比例应该在 1.5:1 左右, 初级商务领域数量在 500 词左右, 使用领域在一般工作和办公。中级商务领域数量在 900 词左右, 使用领域在一般工作、办公和专业商务经济活动。高级商务领域数量在 1100 词左右, 使用领域在专业商务经济活动。安娜和史中琦 (2012) 对 7 本商务汉语教材进行研究商务汉语教材选词, 发现商务汉语教材收录的商务领域词汇低于标准, 商务领域词汇在每一百词中会出现 25 个左右的商务领域词汇。另外还提出商务汉语教材应该建立在通用汉语学习基础上叠加或者同步学习商务汉语领域词汇。周小兵和干红梅 (2008) 通过分析商务汉语教材词汇发现两个特点, 1. 商务汉语教材初、中、高级超纲词比例多。2. 各级教材大多有大量的超登记词语。商务汉语教材词汇的研究对商务领域词汇和通用词汇的比例应该在 1.5:1, 但是后来的学者通过对商务汉语教材发现该比例很难实现, 由于商务汉语教学目标有双重性需要有汉语语言知识结合商务相关知识, 商务汉语教材收录词语会有 25% 的商务领域词汇, 但是从总体词汇难度商务汉语词汇难度会比综合汉语难超纲词汇更多。

吕军伟和陈丽斯 (2019) 通过统计近二十年的对外汉语教材练习研究, 发现对外汉语教材练习的研究内容可以分为四种包括 1. 教材练习编写原则、2. 练习题量统计、3. 练习题型分析和 4. 练习内容考察。

三、研究目标

本研究的研究目标是为了了解商务汉语教材编写, 将通过对比中国编写的商务汉语教材和泰国编写的商务汉语教材的教学内容、课文、词汇和练习找出编写区别和特点。

四、研究方法

本次研究对象是中泰两本综合商务汉语教材分别是《商务中文》和《商务汉语 1》, 《商务中文》是北京语言大学出版社 2023 年出版, 《商务中文》教材有两本教材分别是主课本和预习册, 教材的使用对象是有志于从事中外贸易或者商务工作的学生、商务汉语基础课程或经贸中文课程, 使用对象应该有 HSK 四级以上或具备《国际中文教育中文水平等级标准》初等三级以上中文单词量达到 2000 个以上, 掌握语法点 200 个以上。《商务汉语 1》是泰国蓝康恒大学出版社出版在 2020

年出版，蓝康大学出版社出版的《商务汉语 1》使用对象泰国蓝康恒大学本科三年级商务汉语选修课学生使用，《商务汉语 1》2020 年出版，该教材的 2020 版是使用 1995 年出版的《商务汉语 1》为基础。该教材使用繁体字在前言部分作者也表示该教材需要搭配泰国蓝康恒大学出版社出版的《中文繁简字体对照手册》来使用。

《商务中文》教材一共有 5 个单元，每个单元有 3 课一共 15 课，在预习册分成 15 课，但是没分成单元。在主课本每个单元会有单元背景介绍和人物介绍，在每一课会分为 5 个部分包括：学习目标和热身活动、课文、生词、常用表达、练习。预习册每一课会分为 4 部分包括：学习目标、生词、常用表达、测试题。《商务中文》教材除了主课本和预习册以外还有配套资源可以通过扫描获取配套资源，配套资源有课文以及生词音频、课文对应的阅读理解（含参考答案）、主课本参考答案、预习册测试题参考答案和 PPT 教学课件。

《商务汉语 1》教材一共分为 3 部（单元），每个部（单元）的内容细分不一样，第一部（单元）没有细分成课、第二部（单元）有 3 课文、第三部（单元）分为两章 9 课。每个一课（部、章）分为四个部分包括：课文、生词、练习题和练习题参考答，在每个部（单元）的结尾会设计有内容总结和测试题，《商务汉语 1》教材没有配套资源。

五、教学内容及课文分析

《商务中文》教材一共有五个单元每个单元的教学内容不同，教学内容包括：接待商客、考察与订购、产品推广与销售、参加展销会和应聘和入职，在每个单元有三节课会设计对应教学内容的三个场景。《商务中文》教材课文内容是以多人对话为主，在主课本没有长篇阅读，长篇阅读会在配套资源的《商务中文 阅读理解》。《商务汉语 1》教材分为三部（单元），主要内容包括：商业常识、商业会话和商业书信。《商务汉语 1》教材在每个部（单元）的形式不一样，在第一部（单元）商业基本常识设计成长篇阅读，第二部（单元）商业会话设计成双人会话。第三部（单元）商业书信设计成长篇阅读结合商业书信的示范。

表 1 《商务中文》和《商务汉语 1》教学内容

教材	单元/部	章	课	教学内容
《商务中文》	1. 接待商客		1	接机
				办理入住酒店
			2	行程安排
	2. 考察与订购		3	宴会招待
			4	产品介绍
			5	车间介绍

教材	单元/部	章	课	教学内容
			6	谈价格
				签合同
	3. 产品推销与销售		7	投放广告方案
			8	品牌代言人
			9	销售活动
	4. 参会展销会		10	参加展会申请
			11	产品介绍
			12	采购产品
	5. 应聘与入职		13	面试
			14	入职手续
			15	部门介绍
《商务汉语 1》	1. 商业基本常识			商业组织种类
				商业管理
				商业营业
	2. 商业会话		1	订货质询
			2	询价
			3	佣金
			4	交货日期
			5	支付方式
			6	签合同
	3. 商业书信	1. 商业书信写法		商业书信结构
				商业书信样式
				商业书信写作须知
				商业书信常用语
		2. 商业书信示范	1	建立贸易关系
			2	询价
			3	提供货品及价格
			4	回复顾客问题
			5	推销



教材	单元/部	章	课	教学内容
			6	订购
			7	付款
			8	交涉
			9	应聘及介绍信

通过统计《商务中文》和《商务汉语 1》的教学内容以及课文形式可以两个教材设计的理念有一定的区别，从课文形势来看《商务中文》教材比较看重培养交际能力，在主课本的内容都是多人对话没有长篇阅读，长篇阅读设计在配套资源的阅读理解。《商务汉语 1》教材课文设计放阅读内容在前，对话或者示范在后。从教学内容来看两本教材都有询价、谈价、签合同，但是两本教材也有不同之处。《商务汉语 1》教材的内容范围比较小，基本围绕销售和采购为主，虽然内容范围小，但是《商务汉语 1》教材设计的内容比较深入到细节，例如商业书信的内容从写法、注意事项、常用语到书信示范都介绍得比较详细。但是从商务汉语编写原则来看《商务汉语 1》教材在 2020 年出版，但是内容还是传统的信，不符合变化性原则，商务汉语跟世界经济社会发展有密切的关系，因此商务汉语教材应该及时更新换代（商务汉语教材属性分析，2022），《商务汉语 1》的教材编写者应该更新一些内容，让教学内容不跟时代脱节。《商务中文》内容范围比较广从接待顾客、市场营销、出展、面试入职，教学内容覆盖到采购、人力资源、销售等部门的工作内容，但是教学内容没有《商务汉语 1》深入。

在课文长度由于《商务汉语 1》课文的单位不同，为了方便统计《商务汉语 1》的课文长度按照课文来统计，有一些课文会属于部（单元）课文或者属于章的课文（详见表 5）。因此《商务汉语 1》一共有 15 篇课文，《商务汉语 1》有 17 篇课文，研究者通过计算每一篇课文的长度用字为单位，统计时只统计中文课文不含泰语翻译，另外统计时只统计主课本没有统计配套教学资源的课文。研究统计后使用 SPSS 25 软件分析课文长度四组数据包括：平均值（Mean）、标准差（Std. Deviation）、最小值（Minimum）、最大值（Maximum）。

表 2 《商务中文》和《商务汉语 1》课文长度

	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
《商务中文》	15	445.00	609.00	526.1333	46.62290
《商务汉语 1》	17	202.00	2132.00	568.3529	510.24626

通过分析《商务中文》和《商务汉语 1》课文长度的平均值（Mean）在 526.13 和 568.35，可以发现两本教材的课文长度平均在 500 字左右。但是从标准差（Std. Deviation）来看本教材的标准差差异比较大，《商务中文》的标准差是 46.62，意思是《商务中文》的大部分课文长度距离平均值

(526.13) 上下 46.62 字，可以发现《商务中文》的每一篇课文的长度波动比较小，结合《商务中文》最小值 (Minimum) 和最大值 (Maximum) 可以发现《商务中文》最短的课文长度在 445 字最长的课文在 609 字。《商务汉语 1》的标准差是 510.25 意思是《商务汉语 1》的大部分课文长度距离平均值 (568.35) 上下 510.25 字，通过平均值可以发现《商务汉语 1》的课文长度波动比较多。结合《商务汉语 1》的最小值和最大值可以发现最短的课文只有 202 字最长的课文有 2,132 字。通过分析可以发现《商务中文》每篇课文的长度比较接近，《商务汉语 1》每一篇课文的长度差异比较大，有可能每一课文的属性不一样导致长度不同的课文属于“部 (单元)”或者“章”的课文长度比较短大部分属于“课”的课文导致《商务汉语 1》课文长度的标准差比较高，长度最长的课文是第三部 (单元) 的第一章课文长 2,132 字，第二长课文是一部章单元) 的课文有 1,600 字。

通过分析《商务中文》教材和《商务汉语 1》教材教学内容和课文发现两份教材的教学内容有不同的特点和相似点。《商务中文》教材的教学内容比较广覆盖大部分公司的基本业务，从商业接待、商务考察、订购、推广、销售、参展和面试入职后有涉及。《商务汉语 1》教材的教学内容特点是比较深入和详细。在课文分析发现《商务中文》和《商务汉语 1》课文平均长度差不多都在每一篇课文 500 多字左右，但是从其他组数据来分析长度可以发现《商务中文》教材课文长度比较稳定，相反《商务汉语 1》教材的课文长度不太稳定有一些课文会过长或者过短，但是《商务汉语 1》教材的课文长度不稳定有可能来自教材框架设计，有一些部 (单元) 只有一篇课文，教学内容较多导致课文过长。

六、词汇分析

本研究通过两个方面来分析《商务中文》教材和《商务汉语 1》教材的词汇，第一方面是词汇的数量和第二词汇的难度。词汇数量通过 5 组数据包括：平均值、标准差、最小值、最大值和总和来分析两本教材词汇量。另外通过给本教材的词汇标注《国际中文教育中文水平等级标准》和《新商务汉语 BCT 词表》来分析词汇难度。

表 3 《商务中文》和《商务汉语 1》词汇数量

	N	Minimum	Maximum	Sum	Mean	Std. Deviation
《商务中文》	15	17.00	22.00	291.00	19.4000	1.80476
《商务汉语 1》	17	20.00	289.00	1045.00	61.4706	70.96576

通过数据分析发现《商务中文》教材的总单词量是 291 个生词，每一课的平均词汇在 19.40 个生词，标准差在 1.80 意思是《商务中文》的大部分课的词汇在平均值 (19.40) 加减范围在 1.80 个生词，结合最小值、最大值可以发现《商务中文》每一课词汇量在 19 个生词到 22 个生词，每一课的词汇数量变化不大。《商务汉语 1》教材的总词汇量是 1,045 个生词，平均每一课的词汇在 61.47 个

生词, 平均差在 70.96 意思是《商务汉语 1》的大部分课的词汇在平均值 (61.47) 加减 70.96 个生词范围内, 可以发现该教材词汇数量差异比较大, 最少的词汇量是 20 个生词最多高达 298 词。

词汇难度分析通过给《商务中文》和《商务汉语 1》教材的生词进行标注词汇等级, 本研究选择《国际中文教育中文水平等级标准》简称《标准》和《新商务汉语 BCT 词表》简称《BCT》。本研究使用 CLRA 中文词汇特征分析器 V1.0 来进行分词和标注《标准》。标注词汇难度之前需要对词汇表里的短语进行分词, 为了更准确地标准词汇难度。《商务中文》教材分词之前有 291 个生词, 分词后有 313 个生词。《商务汉语 1》教材分词之前有 1,045 个生词, 分词后有 1,173 个生词。

表 4 《商务中文》词汇难度

教材		单元/章	课	《国际中文教育中文水平等级标准》										《新商务汉语 BCT 词表》				
				1 级	2 级	3 级	4 级	5 级	6 级	7 至 9 级	人名地名	超纲	字母词	总和	A	B	超纲	总和
1		1		-	-	3(17.65%)	-	2(11.76%)	-	7(41.18%)	-	5(29.41%)	-	17(100%)	-	13(76.47%)	4(23.53%)	17(100%)
		2		-	-	2(10.53%)	5(26.32%)	1(5.26%)	1(5.26%)	7(36.84%)	2(10.53%)	1(5.26%)	-	19(100%)	2(10.53%)	12(63.16%)	5(26.32%)	19(100%)
		3		1(5%)	-	1(5%)	2(10%)	-	-	6(30%)	4(20%)	6(30%)	-	20(100%)	1(5%)	7(35%)	12(60%)	20(100%)
2		4		-	-	4(19.05%)	1(4.76%)	-	3(14.29%)	7(33.33%)	3(14.29%)	3(14.29%)	-	21(100%)	-	12(57.14%)	9(42.86%)	21(100%)
		5		-	-	2(10%)	2(10%)	2(10%)	1(5%)	4(20%)	1(5%)	8(40%)	-	20(100%)	-	7(35%)	13(65%)	20(100%)
		6		-	-	5(20.83%)	2(8.33%)	-	-	7(29.17%)	-	10(41.67%)	-	24(100%)	2(8.33%)	10(41.67%)	12(50%)	24(100%)
3		7		1(4.76%)	1(4.76%)	1(4.76%)	4(19.05%)	1(4.76%)	1(4.76%)	4(19.05%)	2(9.52%)	6(28.57%)	-	21(100%)	1(4.76%)	8(38.1%)	12(57.14%)	21(100%)
		8		-	-	3(13.04%)	3(13.04%)	-	4(17.39%)	7(30.43%)	-	6(26.09%)	-	23(100%)	-	6(26.09%)	17(73.91%)	23(100%)
		9		-	-	2(9.09%)	2(9.09%)	3(13.64%)	2(9.09%)	3(13.64%)	1(4.55%)	9(40.91%)	-	22(100%)	-	14(63.64%)	8(36.36%)	22(100%)
4		10		-	-	1(5.26%)	2(10.53%)	3(15.79%)	1(5.26%)	5(26.32%)	1(5.26%)	6(31.58%)	-	19(100%)	1(5.26%)	9(47.37%)	9(47.37%)	19(100%)
		11		-	-	-	2(11.76%)	1(5.88%)	-	5(29.41%)	2(11.76%)	7(41.18%)	-	17(100%)	-	7(41.18%)	10(58.82%)	17(100%)
		12		1(3.57%)	-	3(10.71%)	3(10.71%)	2(7.14%)	1(3.57%)	8(28.57%)	1(3.57%)	8(28.57%)	1(3.57%)	28(100%)	3(10.71%)	8(28.57%)	17(60.71%)	28(100%)
5		13		1(4.17%)	-	1(4.17%)	3(12.5%)	2(8.33%)	2(8.33%)	6(25%)	4(16.67%)	4(16.67%)	1(4.17%)	24(100%)	1(4.17%)	11(45.83%)	12(50%)	24(100%)
		14		-	-	2(11.76%)	3(17.65%)	6(35.29%)	-	4(23.53%)	1(5.88%)	1(5.88%)	-	17(100%)	-	12(70.59%)	5(29.41%)	17(100%)
		15		2(9.52%)	1(4.76%)	-	5(23.81%)	3(14.29%)	3(14.29%)	2(9.52%)	2(9.52%)	2(9.52%)	1(4.76%)	21(100%)	2(9.52%)	8(38.1%)	11(52.38%)	21(100%)
		总词汇量		6(1.92%)	2(0.64%)	30(9.58%)	39(12.46%)	26(8.31%)	19(6.07%)	82(26.2%)	24(7.67%)	82(26.2%)	3(0.96%)	313(100%)	13(4.15%)	144(46.01%)	156(49.84%)	313(100%)

《商务中文》



表 5 《商务汉语 1》词汇难度

教材	单元/部	章	课	《中华人民共和国教育部、中华人民共和国教育部, 2021》										《新商务汉语 BCT 词表》					
				1 级	2 级	3 级	4 级	5 级	6 级	7 至 9 级	人名地名	超纲	字母词	总和	A	B	超纲	总和	
1				10(3.33%)	35(11.67%)	61(20.33%)	29(9.67%)	31(10.33%)	22(7.33%)	51(17%)	15(5%)	46(15.33%)	-	300(100%)	51(17%)	126(42%)	123(41%)	300(100%)	
				7(11.48%)	9(14.75%)	13(21.31%)	1(1.64%)	8(13.11%)	1(1.64%)	10(16.39%)	6(9.84%)	6(9.84%)	-	61(100%)	13(21.31%)	26(42.62%)	22(36.07%)	61(100%)	
				8(14.04%)	9(15.79%)	12(21.05%)	5(8.77%)	2(3.51%)	1(1.75%)	5(8.77%)	6(10.53%)	9(15.79%)	-	57(100%)	24(42.11%)	9(15.79%)	24(42.11%)	57(100%)	
				3(13.64%)	2(9.09%)	2(9.09%)	3(13.64%)	2(9.09%)	-	3(13.64%)	3(13.64%)	4(18.18%)	-	22(100%)	5(22.73%)	9(40.91%)	8(36.36%)	22(100%)	
2			4	6(20%)	3(10%)	4(13.33%)	2(6.67%)	3(10%)	-	4(13.33%)	7(23.33%)	1(3.33%)	-	30(100%)	7(23.33%)	10(33.33%)	13(43.33%)	30(100%)	
				5	2(5%)	4(10%)	10(25%)	3(7.5%)	3(7.5%)	5(12.5%)	4(10%)	4(10%)	5(12.5%)	-	40(100%)	8(20%)	22(55%)	10(25%)	40(100%)
				6	7(16.28%)	7(16.28%)	3(6.98%)	6(13.95%)	2(4.65%)	8(18.6%)	2(4.65%)	1(2.33%)	-	43(100%)	14(32.56%)	17(39.53%)	12(27.91%)	43(100%)	
				1	0	10(4.5%)	30(13.51%)	29(13.06%)	31(13.96%)	12(5.41%)	11(4.95%)	33(14.86%)	18(8.11%)	48(21.62%)	-	222(100%)	45(20.27%)	76(34.23%)	101(45.5%)
3			1	-	3(4.92%)	15(24.59%)	10(16.39%)	2(3.28%)	3(4.92%)	9(14.75%)	3(4.92%)	16(26.23%)	-	61(100%)	12(19.67%)	19(31.15%)	30(49.18%)	61(100%)	
				2	2(5.56%)	1(2.78%)	7(19.44%)	6(16.67%)	3(8.33%)	-	4(11.11%)	3(8.33%)	10(27.78%)	-	36(100%)	5(13.89%)	19(52.78%)	12(33.33%)	36(100%)
				3	4(7.69%)	6(11.54%)	11(21.15%)	8(15.38%)	6(11.54%)	3(5.77%)	5(9.62%)	2(3.85%)	7(13.46%)	-	52(100%)	12(23.08%)	24(46.15%)	16(30.77%)	52(100%)
				4	1(2.78%)	3(8.33%)	2(5.56%)	9(25%)	2(5.56%)	2(5.56%)	7(19.44%)	-	10(27.78%)	-	36(100%)	5(13.89%)	15(41.67%)	16(44.44%)	36(100%)
4			5	1(2.7%)	1(2.7%)	7(18.92%)	6(16.22%)	5(13.51%)	4(10.81%)	5(13.51%)	1(2.7%)	7(18.92%)	-	37(100%)	5(13.51%)	18(48.65%)	14(37.84%)	37(100%)	
				6	5(13.16%)	3(7.89%)	4(10.53%)	5(13.16%)	4(10.53%)	3(7.89%)	5(13.16%)	-	9(23.68%)	-	38(100%)	5(13.16%)	15(39.47%)	18(47.37%)	38(100%)
				7	3(7.69%)	5(12.82%)	6(15.38%)	6(15.38%)	2(5.13%)	3(7.69%)	5(12.82%)	5(12.82%)	4(10.26%)	-	39(100%)	8(20.51%)	17(43.59%)	14(35.9%)	39(100%)
				8	5(12.2%)	3(7.32%)	11(28.83%)	2(4.88%)	3(7.32%)	4(9.76%)	5(12.2%)	1(2.44%)	7(17.07%)	-	41(100%)	8(19.51%)	20(48.78%)	13(31.71%)	41(100%)
5			9	7(12.07%)	6(10.34%)	10(17.24%)	8(13.79%)	7(12.07%)	1(1.72%)	8(13.79%)	2(3.45%)	9(15.52%)	-	58(100%)	13(22.41%)	20(34.48%)	25(43.1%)	58(100%)	
				总词汇量	81(6.91%)	130(11.08%)	211(17.99%)	137(11.68%)	101(8.61%)	65(5.54%)	171(14.58%)	78(6.65%)	199(16.97%)	-	1173(100%)	240(20.46%)	462(39.39%)	471(40.15%)	1173(100%)

通过分析《商务中文》和《商务汉语 1》的词汇难度,《商务中文》教材标注《BCT》等级后发现 A 级词汇有 13 个生词占 39.31%、B 级汇有 144 个生词占 46.00%、超纲词汇有 156 个生词占 49.84%。《商务汉语 1》教材标注《BCT》等级后发现 A 级词汇有 240 个生词占 20.46%、B 级汇有 462 个生词占 39.39%、超纲词汇有 471 个生词占 40.15%。两个教材的词汇标注《BCT》之后可以发现两本教材的词汇难度超过《BCT》词表都在 40%—50%的范围,《商务中文》教材的大部分词汇都聚集在 B 级和超纲词汇,A 级词汇数量较少只有 4.15%。《商务汉语 1》也发现大部分的词汇都聚集在超纲词汇和 B 级词汇,超纲词汇数量比 B 级词汇数量差不多。

另外本次研究还对《商务中文》和《商务汉语 1》教材标注《标准》等级难度。本研究通过 CLRA 中文词汇特征分析器 V1.0 进行标注词汇难度,分析器会对每个生词进行标注,标注的内容有《标注》的中文等级 1 至 9 级、人名和地名、超纲词、标点符号字母词。对词汇进行标注《标准》等级之后进行统计发现《商务中文》有一级词汇有 6 个生词占 1.92%、二级词汇有 2 个生词占 0.64%、三级词汇有 30 个生词占 9.58%、四级词汇有 39 生词占 12.46%、五级词汇有 26 个生词占 8.31%、六级词汇有 19 个生词占 6.07%、七至九级词汇有 82 个生词占 26.2%、人名或者地名有 24 个生词占 7.67%、超纲词汇有 82 个生词占 26.2%、字母或者标点符号有 3 个占 0.96%。《商务汉语 1》教材一级词汇有 81 个生词占 6.91%、二级词汇有 130 个生词占 11.08%、三级词汇有 211 个生词占 17.99%、四级词汇有 137 个生词占 11.68%、五级词汇有 101 个生词占 8.61%、六级词汇有 65 个生词占 5.54%、七至九级词汇有 171 个生词占 14.58%、人名或者地名有 78 个生词占 6.65%超纲词汇有 199 个生词占 16.97%、没有字母或者标点符号。字母或者标点符号来自有带英语简称的生词(短语)被 CLRA 中文词汇特征分析器的分词系统分解出来,例如《商务中文》第 15 课专有名词“OA 系统”系统会分解成“OA(字母)”和“系统(四级)”。

通过分析《商务中文》和《商务汉语 1》教材发现在词汇量和词汇难度《商务中文》教材做得更好,《商务中文》词汇量均匀,词汇难度标注《BCT》和《标准》的统计结果差不多,词汇难度在中高等、《商务汉语 1》教材词汇量分布不太均匀,词汇难度标注《BCT》和《标准》后发现标注《BCT》后词汇难度在 B 级和超纲词,相反标注《标准》词汇难度在初等和中等。

七、练习分析

《商务中文》和《商务汉语 1》教材练习题的数量比较固定,在《商务中文》主课本的练习题每个课文有 6 道练习题,在预习册有 4 道练习题(测试题),主课本一共有 90 道练习题,预习册一共 60 道练习题(测试题),主课本加预习册一共 150 道练习题。《商务汉语 1》每一课文有 5 个固定的练习题,一共 85 道练习题。

在题型方面《商务中文》教材的主课本题型有 7 种题型 1. 回答问题、2. 根据生词写词组合句子、3. 角色扮演、4. 根据情景完成对话、5. 根据情景回答问题、6. 小组完成任务、7. 根据课文填空。预习册题型有 4 种题型 1. 朗读主课本的课文、2. 判断题、3. 单选题、4. 填空题。《商务汉语 1》教材的题型有 9 种题型 1. 回答问题、2. 判断对错、3. 翻译泰文成中文、4. 翻译中文成泰文、5. 配对词汇、6. 造句、7. 按照题目造对话、8. 替换词、9. 写信。

教材练习题分析发现两个教材的练习数量和题型比较固定，在培养不同的能力练习题一会替换新的题型进来。例如《商务汉语 1》在培养学生写书信会改题型从造句换成写信。

八、结语

从分析《商务中文》和《商务汉语 1》的教学内容发现两个教材的教学内容设计有一定的区别，《商务中文》的教学内容主要从五职责展开教学包括：接待客人、考察与订购、产品推销与销售、参加展销会和应聘与入职。《商务汉语 1》的教学内容从基本常识、会话和写作来展开教学。从对比可以发现两个教材有不同的特点，《商务中文》的教学内容范围比《商务汉语 1》更广，但是相反《商务汉语 1》的教学内容更深入。在课文的长度对比方面两篇教材的课文长度平均在 500 字左右，但是《商务中文》教材控制课文长度更稳定。在词汇量分析也发现《商务中文》教材控制词汇量更好，词汇量在 19.4 ± 1.80 个生词，但是《商务汉语 1》词汇量在 61.47 ± 70.96 个生词。在词汇难度发现《商务中文》词汇难度在中高级，《商务汉语 1》的词汇难度初级到高级都有出现。另外发两个教材的超纲词汇比较多《商务中文》超《国际中文教育中文水平等级标准》的词汇占 26.2%，超《新商务汉语 BCT 词表》的词汇占 49.84%，《商务汉语 1》超《国际中文教育中文水平等级标准》的词汇占 16.97，超《新商务汉语 BCT 词表》的词汇占 40.15%，可以发现两个教材的超纲词汇比例排在第一或者第二。周小兵和干红梅（2008）通过分析 10 本商务汉语教材的词汇也发现商务汉语教材的超纲词汇比例高。教材练习题分析发现两个教材的练习数量和题型比较固定，但是两篇在培养不同的能力练习题一会替换新的题型进来。例如《商务汉语 1》在培养学生写书信会改题型从造句换成写信。

本次研究通过对中国编的商务汉语教材《商务中文》和泰国编的商务汉语教材《商务汉语 1》进行比较分析，发现两本教材有自己的特点，从教学内容发现两个教材对商务汉语的教学范围定义不一样《商务中文》围绕着公司业务来展开教学，但是《商务汉语 1》主要围绕着国际贸易来展开教学。跟住张永昱（2004）、杨东升和陈子骄（2008）提出的商务汉语界定商务汉语的教学范围不只是国际贸易应该包括金融、保险、法律、管理、信息产业、电子商务、传媒、高新技术和服务业。但是没有学者能明确地规定商务汉语应该要学哪些内容。因此，在设计教学内容或者设计教材大纲时需要商务汉语专业毕业生进行调查目标情景分析，为了更了解学生的就业方向和使用汉语的范围，知道学生在学习商务汉语需要学习哪些方面的内容。如果未来有学者对泰国商务汉语目标情景分析和泰国商务汉语学习需求分析会对泰国商务汉语教学有很大的帮助。从词汇来看通过本次研究结合周小兵和干红梅（2008）的研究来看商务汉语教材词汇超纲词汇比例较大，从本次研究结果发现两本教材用《BCT》标注词汇等级后发现两本教材的超纲词汇比例最多，研究者认为两本教材超纲词汇比例多的部分原因是商务汉语教学内容没有明确的范围，在研制商务汉语词汇表的范围和在编写教材的范围不一致，导致一部分词汇没有收录商务汉语词汇表。研究者认为未来研究商务汉语词汇表可以按照商务汉语话题或者知识点来研制词汇表，因为商务汉语是一门专门用途语言教学每个学习者或学习群体的需求不一样，如果未来商务汉语词汇表按照话题或者知识点来研制词表学习者或教材编写者会按照自己的需求来选择需要的词汇。

参考文献

- 安娜, 史中琦. 商务汉语教材选词率及核心词表研究[J]. 语言文字应用, 2012, (02):122-130.
- 国家汉办. 商务汉语考试 BCT (A) 大纲. [M]. 北京: 高等教育出版社, 2014.
- 国家汉办. 商务汉语考试 BCT (B) 大纲. [M]. 北京: 高等教育出版社, 2014.
- 胡霞. 商务汉语教材编写中存在的问题与对策[J]. 科技与出版, 2014, (09):105-108.
- 吕军伟, 陈丽斯. 近二十年对外汉语教材练习研究现状与改进对策[J]. 淮北师范大学学报(哲学社会科学版), 2019, 40(01):99-105.
- 商务部业务发展司. “Foreign Investment in Thai Juristic Person” [online],
(<https://datawarehouse.dbd.go.th/investment/overview>), 2024/1/17.
- 泰国商务部. “Thai International Trade Statistics” [online],
(<https://tradereport.moc.go.th/TradeEng.aspx>), 2024/1/17.
- 辛平. 面向商务汉语教材的商务领域词语等级参数研究[J]. 语言文字应用, 2007, (03):70-77.
- 杨东升. 商务汉语教材编写初探[J]. 辽宁工学院学报(社会科学版), 2003, (01):73-75.
- 杨东升, 陈子骄. 有关商务汉语几个理论问题的探讨[J]. 辽宁工业大学学报(社会科学版), 2008, (03):53-55+142.
- 张梦琪. 商务汉语教材属性分析[J]. 汉字文化, 2022(20):66-68. DOI:10.14014/j.cnki.cn11-2597/g2.2022.20.045.
- 张永昱. 新一代商务汉语教材建设的初步构想[J]. 东北财经大学学报, 2004, (04):93-95.
- 中华人民共和国教育部, 中华人民共和国教育部. GF0025-2021. 国际中文教育中文水平等级标准 [S]. 北京: 北京语言大学出版社. 2021.
- 周鹂. 零起点商务汉语教材编写浅析[J]. 黑龙江教育(理论与实践), 2018, (06):73-74.
- 周小兵, 干红梅. 商务汉语教材选词考察与商务词汇大纲编写[J]. 世界汉语教学, 2008(01):77-84.

	Name and Surname (姓名): NATTANON TEERAPANYAWATT
	Highest Education (最高学历): Doctorial students
	University or Agency (任职院校或单位): Research Institute of International Chinese Language Education, Beijing Language and Culture University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese as a Second Language
	Address (地址): 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing 100083





《日出》中陈白露的命运悲剧

The Tragic Fate of Chen Bailu in Sunrise

柯绣球¹

NOPPARUT KHANOBTHAMMAKUN

川登喜大学、人文与社会学院

Faculty of Humanities and Social Sciences, Suan Dusit University

E-mail: nk.xiuqiu@gmail.com

吴琰琴²

WU YANQIN

广西大学文学院，中国

School of Liberal Arts, Guangxi University, P.R.China

E-mail: 1423863423@qq.com

云星月³

DARARAT INTARAKUMNERD

川登喜大学、人文与社会科学学院

Faculty of Humanities and Social Sciences, Suan Dusit University

E-mail: dararat.intt@gmail.com

彭湃⁴

PRAPAT NOCKLERDPUN

川登喜大学、人文与社会科学学院

Faculty of Humanities and Social Sciences, Suan Dusit University

E-mail: prapat.nock@gmail.com

张平静⁵

NAPAKKANYA TRARUNGRUANG

川登喜大学、人文与社会科学学院

Faculty of Humanities and Social Sciences, Suan Dusit University

E-mail: peachjuice.nt@gmail.com

Received: 15 April 2024 / Revised: 15 June 2024 / Accepted: 17 June 2024



摘要

话剧《日出》是中国现代著名戏剧家曹禺先生的代表作，创作于1963年，是中国现代话剧史上的经典著作，在他的写作生涯中，这也是最有意义作品之一，并且也是最值得学者进行深入探究的一部作品。这部小说中塑造了很多立体的人物，在作者的笔下，他们都有了自己的性格和灵魂。

陈白露是这部作品中的主要人物之一，她是一位资产阶级知识女性，一方面努力地追求太阳、光明、自由，另一方面又沉迷于物质的享乐，不断堕落。在自我矛盾中挣扎，在爱情婚姻之间周旋，最终走向了死亡。本文主要以陈白露的新旧转变和爱情婚姻为重点来分析她的形象和悲剧命运。她既纯真善良，向往爱情，但也低迷堕落，奢靡虚荣，她是一个矛盾的挣扎体。由于人物性格和时代背景两方面的主客观原因，她成为一个生活和爱情双重悲剧的女性，而她的悲剧也是民国时期受过教育的女性一个悲剧缩影。

关键词：《日出》；命运悲剧；话剧

ABSTRACT

The drama "Sunrise" is the representative work of Mr. Cao Yu, a famous modern Chinese dramatist. It was created in 1963 and is a classic work in the history of modern Chinese drama. In his writing career, it is also one of the most meaningful works and the most worthwhile. A work of in-depth exploration by scholars. There are many three-dimensional characters created in this novel, and in the author's writing, they all have their own personalities and souls.

Chen Bailu is one of the main characters in this work. She is a bourgeois intellectual woman. On the one hand, she strives to pursue the sun, light, and freedom. On the other hand, she is addicted to material enjoyment and continues to fall. Struggling in self-contradiction, dealing with love and marriage, and finally heading towards death. This article mainly focuses on Chen Bailu's transformation from old to new and love and marriage to analyze her image and tragic fate. She is innocent and kind, yearning for love, but she is also depressed, decadent, extravagant and vain. She is a contradictory struggling body. Due to both subjective and objective reasons in terms of character and time background, she became a woman with double tragedies in life and love, and her tragedy was also a tragic epitome of educated women during the Republic of China.

Keywords: "Sunrise", Tragedy of fate, Drama

一、研究背景及研究目的

(一) 研究背景

曹禺(1910—1996)生于天津,原名万家宝,出身于官僚家庭,是中国现代剧作家以及戏剧教育家,被称为“中国的莎士比亚”。他从小就是天生的戏剧家,因为家庭原因,他小时候就有机会欣赏到传统的戏剧,后来他又在南开中学获得了丰富的舞台经验。他进入清华大学学习期间,更广泛地接触到了西方戏剧,使他对中国戏剧艺术开始不断地探讨,因此,他与中国现代话剧结下了不解之缘。他的著作有《雷雨》《日出》《原野》《北京人》等,曹禺的出现使中国现代话剧得以确立,并在中国观众中扎根,中国的现代话剧由此走向成熟。

《日出》是曹禺先生的代表作,它是以20世纪30年代初期半殖民地半封建社会中国大都市生活为背景的四幕话剧。它主要以陈白露和方达生为中心,以陈的客厅和三等妓院宝和下处为活动场所,把社会各阶层、各种人等的生活都展现在了观众的面前,揭露了半殖民地大都市黑暗糜烂的一面,控诉了剥削制度“损不足以奉有余”的社会本质。

(二) 研究目的

《日出》在中国话剧史上有着重要的地位,是中国话剧创作艺术成熟的标志。它以20世纪三十年代初期的半封建半殖民地的旧中国为背景,其中充满了官僚资产阶级对劳动人民的欺凌与迫害,也充斥着资产阶级内部的奢侈淫靡和尔虞我诈,时刻都在说明那个“损不足以奉有余”的社会已经不可救了。在《日出》中陈白露是全剧的灵魂人物,她本来是书香门第的大小姐,但受资产阶级思想教育和生活方式的腐蚀,她陷入污泥而无法摆脱,过着游手好闲寄生虫般的生活。虽然她生活衣食无忧,但内心却痛苦万分,只能用强颜欢笑来掩饰自己。陈白露形象既让人同情、责备,也让人思索和沉思,因为她是那样地渴望见到日出,却又在日出到来前选择了消失于黑暗。《日出》也可以说是一部记录都市交际花陈白露的悲情传奇。

笔者之所以选择《日出》作为研究的对象,主要目的是:第一,来中国生活学习后,笔者对中国的现代话剧产生了浓厚的兴趣,同时也想深入了解一下中国话剧跟西方戏剧到底有什么不同之处。第二,《日出》这本书吸引笔者的不仅仅是它的名字,还有陈白露这个悲情的女性形象。她的一生都充满了矛盾和悲情,她是那么渴望看到日出,却在黑暗中结束了自己的一生。通过对陈白露这个人物的分析,笔者想了解一下“五四”时期受过教育、追求个性解放和自由的知识女性是怎样陷入泥潭而无法自拔的?是怎样的时代造成了她人生的悲剧?第三,曹禺先生是中国话剧最负盛名的剧作家,他的作品《雷雨》和《日出》在中国话剧界占有重要的地位。这次通过对他作品《日出》的分析研究,也是为了表达笔者对这位艺术大师的尊敬和敬仰。

二、研究现状及分析

(一) 研究现状

《日出》是曹禺先生的代表作，是中国话剧创作艺术成熟的标志。陈白露作为剧中的灵魂人物，性格鲜明独特，具有典型意义。自曹禺先生《日出》问世以来，众多学者分别运用多种研究方法从不同的层面对其加以分析研究，使《日出》的意义变得更加丰富和充实。目前，在笔者所搜集到众多参考文献中，经过整理分析主要分为以下四大类。

第一类是关于陈白露人物形象及悲剧意义的分析。在这些研究中，不仅分析了陈白露不同时代的性格特点，也分析了她的悲剧形象以及造成悲剧命运的原因。如张杨的《〈日出〉女主人公人物形象分析》一文中，作者清晰地分析了陈白露不同时期的性格特点和人物形象，同时也对“五四”一代知识女性该何去何从提出了追问。徐琳的《〈日出〉中陈白露的形象及其悲剧意义》一文中，通过与《雷雨》中繁漪女性形象的对比，来展现陈白露的形象转变和人生悲剧。林玲华，钱荷娣的《原罪三重奏之陈白露篇：女色交易背景下苍凉的自由手势》一文认为，陈白露的悲剧命运虽有一定的现实根源，但她的伦理缺憾更多地来源于遥远的基督教原罪说。

第二类是关于明星版《日出》话剧表演艺术的研究分析。如邱雯、李倩的《新解读、新样式、新叙述——对明星版〈日出〉的评论》一文认为，“明星版《日出》的改编，抓住了原剧与现代人们生活密切相关的内涵，表现了陈白露肉体 and 灵魂的斗争，以及她实现自我拯救的过程”¹。行超的《08 明星版〈日出〉艺术初探》一文认为，08 版《日出》加入了陈白露灵魂叙事的戏中戏结构，对人物有了新的理解，放大了本剧隐含的“诗意”。

第三类是关于《日出》艺术特色的研究分析。如郝兴霞的《论曹禺话剧〈日出〉中的“诗意的灵魂”》一文认为，曹禺的戏剧作品是诗与戏剧的有机结合，是真正的诗话戏剧。《日出》从情感态度到表现手法，从主题内容到舞台效果都在努力追求诗的境界。朱招荆的《论曹禺喜剧结构的两种模式——关于〈雷雨〉和〈日出〉的透视》一文认为，《雷雨》和《日出》是两颗不可多得的明珠，半个世纪以来，对于两剧的戏剧结构而言，大多数褒扬《雷雨》，贬责《日出》。郭伏良、高娜的《〈日出〉人物性格及相互关系的语用学审视》一文，“作者选取《日出》中的一个片段，运用话语分析理论的合作原则、礼貌原则、话轮转换等语用学理论来分析戏剧人物的性格特点以及人物间的相互关系，从而说明语用学理论和方法在一定程度上可以为戏剧研究提供新的切入点，可以更准确地解读作品和人物。”

第四类是关于对曹禺作品评价的分析研究。如张冀震、李晓丽的《漫谈剧作家曹禺的名作〈日出〉》一文认为，《日出》题材庞杂，结构严谨，故事情节并不复杂，人物设计也没有主宾关系，通过铺陈众生百相，揭露了黑暗社会的本质。曹树钧的《巴金对曹禺经典的发现与独特评价》一文认为，巴金一直似兄长般十分关心、爱护曹禺，他以艺术家的敏感和高度的艺术鉴赏力，先后发现了曹禺的《雷雨》《日出》《家》等多部经典，并给予独特的崇高的评价，为中国现代文学、现代戏剧的健康发展做出了卓越的贡献。胡润森的《曹禺悲剧观及其悲剧艺术》一文认为，曹禺的悲剧观似乎迄今无人深入论及。曹禺完成多部作品对悲剧创作积累了相当多的经验，他所概括的“构成悲剧的两要素”和“悲剧人物四条件”说很有见地，很有价值。其中最值得重视的是“要绝对主动”才能构成悲剧这一见解，是曹禺悲剧观的核心或基石。

¹ 邱雯, 李倩. 新解读、新样式、新叙述——对明星版《日出》的评论[J]. 大众文艺(理论), 2009(10): 62-65.

(二) 研究现状分析

目前,针对现代著名剧作家曹禺先生的经典名著《日出》的研究分析很多,在笔者所查找的文献资料中,每篇都有自己的特色和理解,现对研究现状分析如下。

笔者认为郝兴霞的《论曹禺话剧〈日出〉中的“诗意的灵魂”》一文是最具有代表性的文章。很多研究学者都认为《日出》就是诗与戏剧的有机结合体,是真正的诗话戏剧。《日出》的适宜的潜流在主题、背景和人物身上流淌,诗意的对比渗透在戏剧结构的血脉之中。曹禺的戏剧语言中洋溢着他的诗的兴奋,诗的激情,蕴藏着诗意的灵魂。

张杨的《〈日出〉女主人公人物形象分析》这篇文章最具有深入性。陈白露在读者心中唤起了无尽的同情、责备和思索,她那样渴望日出,却又在日出前选择于黑暗。陈白露这样一个追求个性解放、个性自由的知识女性在那样的时代背景下到底该何去何从?

姜贞爱的《〈日出〉与基督教精神》这篇文章非常具有新颖性的特点。作者认为曹禺的《日出》中反映出了基督教精神:“借基督教思想来思考人类所盼望的真正的解放进程和完全消除掉人类所造成的各种弊端理想。由一段《道德经》经文和七段《圣经》经文构成的八段引文,是阐释《日出》意义至关重要的因素。”²

徐琳的《〈日出〉中陈白露的形象及其悲剧意义》这篇文章最具有影响性。作者首先通过对曹禺两部作品《雷雨》和《日出》的比较,得出《日出》比《雷雨》有了明显的进展,它反映了社会两极的“社会悲剧”。然后作者通过对两部作品中女主人公的对比,使《日出》中陈白露的性格展现得淋漓尽致,使陈白露的悲剧具有了精神悲剧的特点。

何致文的《夕阳天使——浅析〈日出〉中陈白露的矛盾性格》一文最具有合理性。虽然曹禺先生说过,在《日出》里没有绝对的主要动作和主要人物,但是他又承认陈白露在戏中具有贯穿作用。陈白露在现实中的矛盾处境和内心挣扎这个层面,当之无愧是本剧的灵魂。

荣月华的《生存和存在——浅析曹禺戏剧〈日出〉中女性的悲剧精神》这篇文章最具有独到性。作者认为曹禺以陈白露这一女性形象为解读对象,来探寻人的生存困境和存在价值。陈白露在她的生存处境中,备受压制和束缚,她的本体欲求得不到真正的满足。伴随她意识的逐渐觉醒,矛盾和挣扎,突围和反抗成为她生存的主要内容,她最终选择了用死亡来证明自己的存在。

三、《日出》中陈白露的形象分析

(一) 陈白露的性格特点

1. 纯真善良,向往爱情

陈白露原名竹均,出生在一个读书人的家里,上过学,有着女孩子纯洁的心灵。竹均与方达生有过青梅竹马的感情,这在她的心中占有一定的位置。她非常喜欢冬天的霜,她曾经对方达生说“喂,你看,你快来看!我顶喜欢霜啦!你记得我小时候就喜欢霜。你看霜多美,多好看!”。这样的话听起来就活泼可爱,这是她心里真实的流露表现,可以看出在陈白露的心里仍然天真烂漫,纯真而清高。她有着每个女孩爱美、任性的性格,她聪明、美丽、骄傲和自信,因为她在爱华女校上学时一直是好学生,还参加过社交活动,当过慈善机构游艺会的主

² 姜贞爱.《日出》与基督教精神[J].苏州大学学报,2002(1):73-76.

办委员。毕业后，由于受到当时社会的影响，她坚决走出封建家庭，进入了社会，想靠自己的努力获得成功，那时她对自己非常自信。她常说：“我喜欢春天，我喜欢青年，我喜欢我自己”，“这也充分证明了她对自己的欣赏，也是有追求女孩的自然流露。”³

竹均进入社会后，在社交方面做得非常好，她对美好爱情也有期待和憧憬。她一直在追求自己的幸福，后来她遇到了一位诗人，他们很快恋爱了，度过了一段快乐、幸福的婚姻生活。陈白露作为一个知识女性，她有自己的缺点，她把爱情想得太好，没有意识到美好爱情终究会归为平淡。随着婚后生活的平淡，她和丈夫在很多方面都有了分歧，于是他们离婚了。虽然幸福的时光总是很短，但是每当提起这份感情，她都会很兴奋，一副开心的表情。

多年后，方达生回国与陈白露见面时，他喊她“竹均”时，陈白露感到很亲切，这表明在陈白露的心里仍然很怀念过去，她仍保持着一颗纯真的心。但是自从离婚后，她对爱情没有了希望，也没有了人生的方向，从此，她认为一切都无所谓了，这次失败的婚姻对她的打击非常严重。

陈白露虽然是一名交际花，但在她的内心仍像她的名字一样纯洁、善良，有美的一面。陈白露曾经说过“我没故意害过人，我没有把人家吃的饭硬抢到自己的碗里。”在那样一个恶劣的环境下，她仍能洁身自好，已经非常难得了。当她听说小东西打了金八一巴掌后，不但没有瞧不起小东西，却说打得好，这也表现出了她对金八代表的黑暗势力的憎恨。陈白露对一个第一次见面的小姑娘，能把自己所有的爱都给了她，她不想让小东西走她的路，所以她要尽全力帮助小东西，给她自由和温暖。这也是她内心善良的真实体现。

2. 低迷堕落，奢靡虚荣

陈白露原本出生在一个书香门第的家庭，从小就聪明、美丽，是大家公认的才女。后来由于父亲突然去世，家里的经济一下子有了问题，这也是她人生的一个重要转折点。为了生存，她做过很多工作，但是不管生活怎么艰难，她都坚持了下来。跟诗人结婚后，她的生活也曾让她很幸福，但最后还是离了婚。陈白露认为靠自己的能力也能生活得很好。但在那样一个社会里，生活不是她想象得那么轻松，她的美丽成了一个错误，她的能力对于男人来说也不是件好事。当时，在陈白露的面前只有一条路可走，就是堕落。于是陈白露最终抵挡不住金钱和物质的诱惑，最终成了一名交际花。

作为一名交际花，陈白露每天在银行家、企业家这些上层人之间转来转去，过着醉生梦死、花天酒地的生活。与此同时，当陈白露每天看到那些有钱有地位的人都争先恐后地围在她的身边时，她甚至开始喜欢上了这样的生活，她渐渐地变了，开始学会了抽烟、喝酒和自我麻醉。被银行经理潘月亭包养，过上了不愁吃穿的堕落生活。“作为潘月亭的情人，她只不过是这个男人私有财产的一部分，是他用来发泄欲望的一种工具而已。陈白露在他的面前完全失去了女性尊严。”⁴“作为一个曾经接受过新思想的知识女性，她既爱这样的生活又厌恶这样的生活，她想过去逃出这困住她的笼子，找回自己的天空，却又不甘心这样活下去，她已经越陷越深而不能自拔。即使她看透了整个金钱统治社会的黑暗腐败，讨厌这丑陋的环境，但她的心里已经被扭曲了。当方达生批评她时，她还在为自己找借口，认为自己没有错，她现在的生活是别人愿意给的，她牺牲了自己，应该享受这样的权利。其实她这是对黑暗制度控诉。但是她的回答满含屈辱，这是她内心纠结而又复杂的表现。此时的陈白露这样一个不是舞女、不是妓女，也不是姨太太的身份让她无法自拔，是她回不了头了。当她少女时代的情人方达生想要拯

³ 郝兴霞. 论曹禺话剧《日出》中的“诗意的灵魂”[J]. 安徽文学, 2011(5): 94-95.

⁴ 张杨. 《日出》女主人公人物形象分析[J]. 文学教育, 2007(10): 84-85.

救她、带她走时，她回答道：“我问你养得活我吗？我要人养活我，我要舒服，我出门要坐汽车，应酬要穿好衣服，我要玩，我要跳舞，你难道听不明白？”⁵。这些话不仅充满了嘲讽意味，更表明了陈白露对自我的一种放弃。

3. 自我矛盾，内心挣扎

陈白露其实是一个复杂的矛盾结合体，她既保留着天真善良的心境，却也拥有成人的圆滑世故。当她兴高采烈地指着霜花说像自己的时候，她喜欢太阳和漫天的云彩，这是她天真的地方；在陈白露帮助小东西的事情上可以看出她还没有失去内心的善良，她还是有思想、有感情的人。但当遇到潘经理和顾八奶奶等不同的人的时候，又显得圆滑世故，她不喜欢潘经理，却也甜言蜜语伺候着；当方达生要带她走的时候，她又问对方有多少钱，能不能供得起自己的高消费生活，现实的残酷把她推向了两个极端。

陈白露既潜藏着骄傲的心性，却也屈从在纸醉金迷之下。她说自己的出身和履历时带着一种无形的骄傲，她出生书香门第，是爱华女校的高材生，还当过电影明星等，这样的家庭背景让她天然带着一种倔强和一丝清醒。但她的父亲去世了，她太穷了，但她却喜欢高标准的物质生活，因此她成为一朵交际花。因此，她既渴望有个属于自己的家，又害怕被生活愚弄，既喜欢方达生，却也不和方达生走，还不让方达生离开。她跟方达生吵架时，她找的借口就是不想让别人看见自己内心的痛苦。但此时她的内心早已不能平静，她在与现实的生活进行着激烈的斗争，她的精神状态已经到了快要崩溃的地步了，她每天只能靠喝酒来与痛苦斗争。她挣扎自己的身份定位，内心骄傲，屈从现实，游离于各个男人之间，就像李石清说的：“陈白露是个什么东西？舞女不是舞女，娼妓不是娼妓，姨太太不是姨太太，这么一个贱货！”⁶虽然这些话听起来很刻薄，但的确是陈白露真实的写照。她做过交际花，又靠色相被银行经理潘月亭包养，但陈白露的内心并没有向这种肮脏的环境屈服，她一直在用自己独特的方式做着斗争，不愿放弃对理想生活的最后一丝希望。由于陈白露一直无法摆脱这种讨厌的生活，最终在日出的灿烂中死去。

总之，她是个极端矛盾的个体，她的两个极端拉扯着她苟延残喘地活着，内心的纠缠非常大，性格决定命运，在这种性格之下，她的悲剧命运似乎就已经定好了。

(二) 陈白露的形象意义

陈白露是曹禺《日出》中创造的一个女性人物，尽管在《日出》中的每个角色都占有相当的轻重，但陈白露的形象仍然是全剧的中心。陈白露接受过“五四”新思潮的影响，最终却不幸沦为了大都市的交际花。她既追求物质上的享乐，精神上却又厌恶这种腐朽的生活。她一直处在自我矛盾的挣扎中无法逃脱，最终在走投无路时选择了死亡，她的死就是对旧社会吃人制度发出的最后控诉。作者曹禺先生是一个特别关心妇女生活命运和地位的作家，尤其对那些曾经接受过新思潮，追求个性解放的知识女性。“在曹禺的作品中，这些女性都有着重要的地位和突出的位置，这种情况并不是偶然出现的，其实是因为曹禺先生曾亲眼目睹过像陈白露这样追求个性解放的知识女性在旧社会下的悲惨遭遇，使他对这些女性有着深深的同情和对旧社会制度的憎恨。”⁷

陈白露的性格因为各种原因、各种背景的交织混杂，使她的性格呈现出了丰富的内容，复杂矛盾。作为一个当红的交际花，我们在她身上看到腐朽生活给她的烙印。她抽烟、喝酒、像金丝鸟一样靠男人生活，她爱慕虚

⁵ 林玲华，钱荷娣. 原罪三重奏之陈白露篇：女色交易背景下苍凉的自由手势[J]. 宁波广播电视大学学报, 2004(2): 4-8.

⁶ 何致文. 夕阳天使——浅析《日出》中陈白露的矛盾性格[J]. 考试周刊, 2009(10): 23-24.

⁷ 曹树钧. 巴金对曹禺经典的发现与独特评价[J]. 黎明职业大学学报 2012(6): 62-65.

荣、玩世不恭、自甘堕落，但是，在她内心深处却极其讨厌这样的生活，因为她曾经是一名高材生，有能力，有追求，又接受过新思潮的影响。她有时聪明，有时糊涂；她有时高傲，有时软弱；有时放任自己，有时又过于认真。这样的陈白露性格复杂矛盾，让人摸不着头脑。陈白露陷入腐朽、堕落的生活无法自拔，更摆脱不了对金钱的依赖。但在陈白露的心里又一直热爱生活，渴望自由，这在无形之中加深了她的精神悲剧。

陈白露过着她醉生梦死的生活，“小东西”的出现激发了陈白露的正义感，她同情、保护“小东西”，就好像在保护自己一样。“‘小东西’被救，让陈白露感到非常高兴和激动，这是她人生中最有意义的事情，让她对太阳和春天产生了激情。”⁸可是不久后，“小东西”自杀了，这让陈白露对命运感到了绝望。在这件事中，我们看到陈白露精神悲剧发展到最后崩溃的过程。有人说，她救小东西是她一时的冲动，这种说法不正确。其实在陈白露的心里，小东西的悲惨遭遇触动了她的灵魂。起初，她出于同情救了“小东西”，但当她听说小东西把金八打了时，她不禁连连称赞，表现了她对金八的憎恨。当别人告诉她金八的厉害时，她仍然没有退缩，反而公开说“出了事由我担待”。她的这些举动，就是有意识地向黑暗势力进行挑战，是一次大胆勇敢的反抗行动。

陈白露最终选择了消失在黑暗中这条路。她的死归根结底是由黑暗腐朽的半封建、半殖民地社会造成的，是真正扼杀陈白露的刽子手。另一方面陈白露接受过的新思潮的影响，追求的个性解放也间接造成了她的悲剧命运。陈白露所追求的个性解放，使她最后都找不到自己的出路。陈白露渴望自由，但又无力摆脱环境的束缚，以致她的灵魂被黑暗世界侵蚀，她失去了生活的勇气，造成了陈白露悲剧的发生。透过陈白露的悲剧，向人们展示了那个罪恶的社会对妇女解放和卖淫制度的罪恶控制和剥削。陈白露的悲剧是社会的悲剧。

总之，陈白露的形象，是曹禺的杰出创造。从陈白露的形象到她的最终自杀，其实都是在回答一个人生问题“人究竟为什么而生？究竟该怎样活着？”，陈白露在《日出》中就肩负着这个问题的回答。陈白露的生活就是一个等待的过程，然而等待又成为一种不能选择的无奈选择，生活就是这样的残忍，让你羡慕着自由，却又难以飞出自己的生活的狭笼。当陈白露对生命有了清醒的意识时，又与她的生活方式构成了强烈的冲击，这揭示了生活的艰辛和都市人际关系的畸形，充分地表现了“损不足以奉有余”的现实主题。陈白露的悲剧启示人们，一切不满足现实的人，若不追随光明前进，就只能伴随黑暗死亡。

四、陈白露的悲剧命运及形成原因

(一) 陈白露的悲剧命运

1. 生活悲剧

陈白露的生活就是一场水月镜花。陈白露的生活像一个巨大的谎言，她的物质生活奢华无度，“她穿着极薄的晚礼服，颜色鲜艳刺激，多褶的裙裾和上面两条粉飘带，拖在地面如一片云彩。”美丽的晚礼服只是一部分，衣食住行，她方方面面都要用好的，王福升提醒她的未还的账单还有很多。但她的精神生活并不满足，甚至像个溺水的人，快要完全渴死，她内心并不屑于现在的生活状态。“她看上去是一个喜欢享受生活、对未来没有打算和堕落的女人，但是从她的状态中你很容易就能看出她对周围一切的厌恶。”⁹陈白露曾经受过“新思潮”的影响，追求个性解放。但成为交际花之后，她为了穿得好，吃得好，她要扮演好交际花的角色，每天强迫自己装出

⁸ 徐琳. 《日出》中陈白露的形象及其悲剧意义[J]. 文学教育, 2008(5): 67-69.

⁹ 张冀震, 李晓丽. 漫谈剧作家曹禺的名作《日出》[J]. 内蒙古民族大学学报, 2008(11): 56-58.

高兴的样子，跟顾八奶奶、张乔治这样的人混在一起，想着用各种各样的方法让潘月亭高兴，但是在精神上，她根本找不到目标。她也曾试着去改变，又承受不了生活的辛苦，她习惯了奢侈的生活，只能越陷越深。人们常说“从俭入奢易，从奢入俭难”，像陈白露这样习惯了享受生活的人很难逃开这种奢侈堕落的生活，因为这些习惯决定了她的性格，她的性格又决定了她的生活悲剧。

陈白露的生活就是一场寄居之旅。她本是书香门第的小姐，有文化，对生活充满向往，她喜欢春天，喜欢青春，喜欢太阳，更喜欢自己，父亲的去世让她失去了原生家庭的依托，这是她作为女儿失去的第一个寄居地。第二个寄居地是诗人提供给她的，这个寄居地并不稳定，她只是依托于诗人的“新鲜”感受，当生活归于平淡，两个人就开始觉得对方是个累赘，懒得再吵嘴打架，直到两人的唯一维系——孩子不在之后，第二个寄居地就随着诗人的离去而离去了。第三个寄居地相对前两个寄居地来说更加临时，她暂时居住在旅馆之中，这个旅馆本身就是轮换率很高的一个不稳定住所，它需要寄居在此的人支付一定的金额，而这些金钱需要潘月亭这种类型的人来支付，陈白露并不具备支付能力，因此当潘月亭出了问题之后，陈白露的寄居地就完全保不住了，她每天像一个寄生虫一样靠着男人生活，她甚至能清清楚楚地感受到自己就快要死去，太阳已经不属于她了，她只能在黑暗中等死亡。其实陈白露就是这个黑暗社会的陪葬品，当她依靠的银行经理潘月亭破了产，她也没了经济来源，甚至没钱交房租和日常的生活费，那时她只能选择服毒自杀。人活着需要有一定的物质保证，居住地则是每个人生存的需求，但陈白露并没有独立建造居住地的能力，社会逼迫她成为一个女儿、妻子或者交际花，她只能寄居在别人的居住地之下，像只可怜的寄生虫，当主人离开，她就要挪窝，当主人出事，寄居地就崩塌了。

2. 爱情悲剧

陈白露虽然生活在痛苦中，但她一直对爱情充满了向往，她疯狂地与一个诗人相爱了，这是她想要的生活。人们常说：“爱情可以拯救一个人也可以毁掉一个人，陈白露遇到诗人让她的神话更有激情和生活的动力。尽管陈白露人生中最美好的日子没有那么长，但后来每当她想起都会兴奋和激动。”¹⁰陈白露和诗人之间的确拥有过美好、难忘的爱情，但是在诗人的世界里，陈白露不仅要做一个贤妻良母，还要成为他精神上的支柱和灵魂上的伴侣。但是现实婚姻生活不同于人们对爱情的幻想，在陈白露的心里，诗人是她最忠心的朋友，却不是个体贴的情人。他们的思想和性格，甚至他们对爱情的态度都有着分歧，她感到非常失望，最后他们离婚了，陈白露对爱情也没有了信心。陈白露爱情的悲剧也是她精神的悲剧，陈白露对待爱情带有幻想和盲目性，其实她并不知道什么才是真正的爱情，所以在婚后的“平淡、无聊、厌烦”也使她对婚姻失去了憧憬。

陈白露也有过青梅竹马的爱情对象——方达生，这曾经让她享受到了爱情的美好，但是在方达生出国留学后，他们就分手了。当方达生再一次出现在她的生活中，并且向她表白时，陈白露却想起了以前的美好生活，但是很快她意识到这是多么可笑的事情，方达生给不了她想要的生活，更救不了她。陈白露是一个追求个性自由和解放的小资产阶级知识女性，她的所有行为与她所接受的教育是相互违背的，与传统的道德观念是完全不符的。虽然陈白露走上了堕落，可是她自己的内心一直在受着折磨，她的心里根本不能平静。她想逃离这样肮脏的生活，但是现实又无能为力，于是她放弃爱情，也放弃了自己。

陈白露和银行经理潘月亭在一起根本没有爱情，他们各有各的目的。潘月亭能让她过上好的生活，她也会满足潘月亭的一切要求。当潘月亭被金八迫害破产时，陈白露寄生虫般的生活也受到了影响。像张乔治、金八爷

¹⁰ 胡润森. 曹禺悲剧观及其悲剧艺术[J]. 西南师范大学学报, 1989(2): 40-45.

这样的人，他们有钱有权，但也给不了她爱情，张乔治上午跟妻子离了婚，晚上就向陈白露求婚，但同时又跟别人订了婚，甚至在陈白露的困难时期，张乔治连三千块都不愿意借给她，这样的男人根本不能依靠。

陈白露清醒地明白，她根本得不到任何理想的爱情，从诗人到方达生，从方达生到潘月亭，或者到其他人。她爱情的悲剧无可避免，她继续追求下去也不过是反复折磨自己，借酒消愁，吃安眠药入睡，这些并不是她追求的，在这样的爱情悲剧下，她选择放弃自己的生命，以求脱离开这种爱情悲剧。

(二) 陈白露悲剧命运的形成原因

1. 主观原因：性格因素

陈白露是生活在 20 世纪 30 年代半封建半殖民地中国大都市的一位女性，她出生富裕人家，聪明、自信，性格单纯而清高。她曾接受过良好的教育，受过“新思潮”的影响，在学校期间当过社交明星，非常有才华，在她的身上充分展现了知识女性的理想和追求。后来陈白露父亲的去世，使她的家庭失去了经济来源，她无奈只好离开家乡只身闯荡社会，来到了这个让她失去生命的大城市。

陈白露跟每个女孩一样向往美好的爱情和幸福的家庭，后来她跟一位诗人结了婚，他们有过快乐和幸福，但现实而平淡的生活，这些让他感到无聊和苦闷，在他们的孩子死后，他们的婚姻也走到了尽头。陈白露喜欢享受生活，喜欢刺激，她认为靠着美貌和聪明就可以闯荡社会，然而在这样的时代里，她自甘堕落成交际花，金钱是她生活的唯一目标。对于陈白露来说，走向堕落并不可怕，最可怕的就是她能清醒地意识到自己的堕落和贪婪，却又无法抵抗金钱的诱惑。当方达生再次出现在陈白露的生活中时，她邀请他一起玩，方达生告诉她自己不喜欢这样发疯似的乱蹦跶，而陈白露却告诉他，她每天都过着这样发疯似的生活。从这里我们可以看出，陈白露清醒地知道自己的生活，但是她不想摆脱。当方达生要带她离开这里时，她心动过，但是她知道自己想要的生活，这一切都不是方达生能够带给他的，所以她用讽刺的语气质问方达生“你能养活得了我吗？”[16]但是在方达生指责她堕落时，她又十分不甘心，因为在 she 看来自己跟其他交际花并不一样，她有自己尊严。陈白露这种自我矛盾的情绪长时间困扰着她，就使她对生活变得麻木厌倦，更不想去改变。

陈白露就是这样一个具有双重性格的女性，她热爱生活，也讨厌生活；她想摆脱被男人寄养的生活，但又忍受不了金钱的诱惑。她曾试着逃离这样的生活，却没有了独自生活的能力，只能继续在这丑陋的圈子里生活。她爱方达生，但是方达生却满足不了她对物质生活的追求，他们只能保持朋友的距离。她虽然每天过着灯红酒绿的生活，与社会上层人周旋，但是她又同情弱者，保护小东西。陈白露就是这样一个清醒着的糊涂人，她清楚地看到自己的处境，又不甘心这样的生活，没有采取任何实际行动，陈白露这样矛盾复杂的性格让她无法排解，她只能沉默在黑暗中，最终造成了她的悲剧。

2. 客观原因：时代背景

故事发生在 20 世纪 30 年代中国半殖民地半封建社会时期，是一个深受金钱统治的社会。在这个时期的中国老百姓已经不再相信大城市的文明了，它已经不是进步和自由的象征，能看到的都是人们对物质的贪婪、人性堕落的种种丑恶现象，一个人人梦想的大城市却成了让人讨厌、肮脏的地方。

《日出》主要以交际花陈白露为主角，以她所生活的豪华旅馆和妓院为活动中心，把社会上的人与事紧密地联系在一起，充分展现了上层社会混乱的生活和下层社会痛苦黑暗的生活，两者形成了鲜明的对比，揭露了半殖民地半封建社会的罪恶，批判了社会的丑陋。而作为交际女的陈白露正是处于两者之间，她是正在脱离下层社

会爬向上层社会的寄生虫。在陈白露清醒时，她找不到属于她的真正出路，内心承受着巨大的折磨，终究要被这个社会所吞噬。陈白露的死也说明了这个社会的无可救药，预示着这个社会末日的到来。《日出》就像当时中国社会的一面镜子，反映了半殖民地半封建社会吃人的本质。陈白露和翠喜和小东西等众多下层人民一样，她们都是被欺辱的对象，他们必将有着同样的命运。于是她想挣扎，努力地离开社会下层的圈子，然而，她又能逃到哪里？她看不到日出，看不到希望，更找不到真正属于她的方向，所以她只能甘愿被玩弄，甘愿走进黑暗，甘愿被黑暗所吞没。

五、结语

《日出》是曹禺先生于 1935 年完成的戏剧作品，主要以 20 世纪 30 年代初期半殖民地半封建社会的中国大都市的生活为背景，剧本内包括了各色各样的人物，他们勾心斗角、腐化堕落、醉生梦死或痛苦挣扎，给读者展示了一幅光怪陆离的旧社会生活场景，“有余者”与“不足者”的鲜明对比，也构成了整个戏剧的矛盾所在。

本文通过对曹禺先生作品《日出》中陈白露的形象塑造进行分析研究。首先从陈白露的性格特点进行归纳总结，然后对陈白露这个反叛女性的形象意义进行了说明。其次对陈白露的生活悲剧和爱情悲剧两个方面来揭示她的命运悲剧，最后分析了造成她悲剧命运的成因，其中主要有陈白露的性格、当时的社会背景以及对自身和社会的不满这三个方面。陈白露的悲剧就是她勇于冲出家门，但出来后却无路可走，陷入深渊无法自拔。陈白露的悲剧也说明了中国女性在社会转型时期的精神悲剧，中国女性想要打造自己现代精神品质的艰难。陈白露的一生就是一场彻底的悲剧，陈白露面对黑暗残酷的社会和她自身矛盾复杂性格的较量，她经历了自我追求，人格尊严的丧失，自我的斗争和自我毁灭的人生过程，谱写了一曲命运的悲歌。

参考文献

- 郭伏良, 高娜. 《日出》人物性格及相互关系的语用学审视[J]. 河北大学学报, 2006(5): 120-122.
- 李 群. 大公报·文艺对《日出》主题思想的集体评论[J]. 天津大学学报, 2010(9): 469-472.
- 祁 郁. 从竹均到白露一试论陈白露悲剧的根源[J]. 安徽警官职业学院学报, 2006(3): 91-93.
- 荣月华. 生存和存在——浅析曹禺戏剧《日出》中女性的悲剧精神[J]. 文学新论, 2012(8): 12-13.
- 王华玲. 命运的悲歌——曹禺笔下女性悲剧命运探析[J]. 安徽电子信息职业技术学院学报, 2010(2): 94-95.
- 张新蕾. 探析陈白露悲剧命运的成因[J]. 安徽文学, 2013(5): 27-28.
- 朱招荆. 论曹禺喜剧结构的两种模式——关于《雷雨》和《日出》的透视[J]. 杭州师范学院学报, 1988(1): 53-61.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : NOPPARUT KHANOBTHAMMAKUN
	Highest Education (最高学历) : Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	University or Agency (任职院校或单位) : Suan Dusit University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese and Chinese Culture
	Address (地址) : 295 Nakhon Ratchasima Road, Dusit Subdistrict, Dusit District, Bangkok 10300

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : WU YANQIN
	Highest Education (最高学历) : Master of Teaching Chinese to Speakers of other Languages
	University or Agency (任职院校或单位) : School of Liberal Arts, Guangxi University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : - International Chinese Language Education - Chinese language and literature
	Address (地址) : No.100 Daxue Rd., Nanning, Guangxi, P.R.China.530004

Author (3) Information (第三作者信息)

	Name and Surname (姓名) : DARARAT INTARAKUMNERD
	Highest Education (最高学历) : Master of Teaching Chinese to Speakers of other Languages
	University or Agency (任职院校或单位) : Suan Dusit University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese and Chinese Culture
	Address (地址) : 295 Nakhon Ratchasima Road, Dusit Subdistrict, Dusit District, Bangkok 10300

Author (4) Information (第四作者信息)

	Name and Surname (姓名) : PRAPAT NOCKLERDPUN
	Highest Education (最高学历) : Master of Teaching Chinese to Speakers of other Languages
	University or Agency (任职院校或单位) : Suan Dusit University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese and Chinese Culture
	Address (地址) : 295 Nakhon Ratchasima Road, Dusit Subdistrict, Dusit District, Bangkok 10300

Author (5) Information (第五作者信息)

	Name and Surname (姓名) : NAPAKKANYA TRARUNGRUANG
	Highest Education (最高学历) : Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	University or Agency (任职院校或单位) : Suan Dusit University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese and Chinese Culture
	Address (地址) : 295 Nakhon Ratchasima Road, Dusit Subdistrict, Dusit District, Bangkok 10300



การศึกษาความหมายของอักษรและคำศัพท์จากอักษรหมวดนำ 鬼 ในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน
The Study of the Meaning of Characters and Words Consisted of the Radical “Gui” in
the “Contemporary Chinese Dictionary”

ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร
PHOOMMARIN PHIROMLERTAMORN

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา
Faculty of Humanities and Social Sciences, Burapha University

E-mail: phoommarin@hotmail.com

Received: 05 April 2024 / Revised: 05 June 2024 / Accepted: 10 June 2024

บทคัดย่อ

การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้เป็นการศึกษาเชิงคุณภาพและเชิงปริมาณ เกี่ยวกับความหมายของอักษรและคำศัพท์ในหมวดนำ 鬼 จากพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน (现代汉语词典) มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความหมายเกี่ยวกับ “ผี” ที่สะท้อนผ่านอักษรและคำศัพท์ในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน จากการศึกษาพบว่า หมวด 鬼 มีจำนวนอักษรที่มี 鬼 เป็นส่วนบอกความหมาย และใช้ในปัจจุบัน (ไม่รวมอักษรตัวเต็มและอักษรเขียนต่าง) มีจำนวนทั้งหมด 12 ตัว อักษรจำนวนนี้สามารถประกอบเป็นคำศัพท์ใหม่ได้ทั้งหมด 103 คำ สามารถแยกประเภทของความหมายได้เป็น 8 ประเภท คือ 1. ความหมายที่เกี่ยวข้องกับ ภูติ ผี ปีศาจ วิญญาณ 2. ลับ ๆ ล่อ ๆ ความลึกลับ 3. ความชั่วร้าย 4. ใช้เรียกคนที่มีพฤติกรรมไม่ดี ชั่วร้าย 5. ขวัญ จิตวิญญาณ จิตใจ 6. อาการป่วยหรืออาการผิดปกติ 7. ผลาผลึกแหลม เฉียบไว หัวไว 8. อื่น ๆ โดยพบว่าคำศัพท์เหล่านี้ส่วนใหญ่ยังคงมีความหมายเกี่ยวข้องกับ “ผี” และมีการกลายความหมายของคำว่า “鬼” เช่นกัน

คำสำคัญ: อักษรจีน, ผี, วัฒนธรรม, gui, 鬼

ABSTRACT

This study is a qualitative and quantitative study regarding the meaning of characters and words in the radical “gui” from the Current Chinese Dictionary (《现代汉语词典》), the objective of this study is to study the meaning of “ghost” that is reflected through the characters and words in the Current Chinese Dictionary. From the study, it is found that the radical “gui” contains a number of characters that have “gui” as their meaning, and currently there are 12 letters used (Excluding the full letter and various written letters) in total. This number of letters can form a total of 103 new words. The meanings can be divided into 8 types: 1. Meanings related to ghosts, ghosts. devil, spirit 2. secretive, mysterious 3. evil 4. used to refer to someone

who behaves bad or bad habit, and call someone who has bad or evil behavior. 5. Morale, spirit, mind. 6. Illness or abnormal symptoms in general. 7. Intelligent, sharp, quick-witted, 8. Others. It is found that most of these words still have meanings related to "ghosts" and have developed meanings from "ghosts" as well.

Keywords : Chinese Characters, ghosts, culture, gui, 鬼

บทนำ

“ผี” เป็น “สิ่งที่มนุษย์เชื่อว่าเป็นสภาพลึกลับ มองไม่เห็นตัว แต่อาจจะปรากฏเหมือนมีตัวตนได้ อาจให้คุณหรือให้โทษได้ มีทั้งดีและร้าย” (พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน, 2554) ชาวจีนมีความเชื่อเรื่อง “ผี” มาตั้งแต่โบราณกาล โดยเชื่อว่ามนุษย์ประกอบด้วย “ร่างกาย” และ “วิญญาณ” ร่างกายเป็นสิ่งที่สามารถดับสลายได้ แต่วิญญาณเป็นสิ่งที่ไม่มีวันดับสลาย เมื่อร่างกายดับสลายหรือตายไป วิญญาณก็จะออกจากร่างกายกลายเป็นผี และยังอาศัยพลังเหนือธรรมชาติในการสถิตอยู่รอบ ๆ ตัวมนุษย์ (Zhang, 2011) นับเป็นชีวิตที่ต่อเนื่องของความเป็นมนุษย์

มนุษย์เชื่อว่าสรรพสิ่งบนโลกล้วนแต่มีวิญญาณสถิตอยู่ และวิญญาณเหล่านี้สามารถบันดาลทุกข์สุขให้กับมนุษย์ได้ ทำให้มนุษย์เกิดความหวาดกลัววิญญาณเหล่านี้ จึงได้จินตนาการสร้างภาพให้วิญญาณมีความน่ากลัวด้วย ซึ่งสะท้อนให้เห็นได้จากตัวอักษรจีนที่หมายถึง “ผี” คือ “鬼” อักษรกระดองเต่ากระดูกสัตว์เขียนเป็น 𪛗 พจนานุกรมฉั่วเหวินเจี๋ยจื่อ (《说文解字》) ซึ่งเป็นพจนานุกรมอักษรจีนเล่มแรก ที่แต่งโดยสวี่เจิน ในสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออก (ช่วงปี ค.ศ. 100 – 121) บันทึกไว้ว่า “鬼，人所归为鬼” (คนตายไปเป็นผี) และยังได้บันทึกไว้ว่าอักษรตัวนี้เป็นอักษรภาพเหมือน “คน” แต่หัวเป็น “ผี” คือ เป็นรูปคนใส่หน้ากาก สื่อความหมายถึง “ภูติผีปิศาจ วิญญาณ” ชาวจีนในสมัยโบราณมีความเชื่อว่าเมื่อมนุษย์ตายไปแล้ว จะกลายเป็นวิญญาณที่ดำรงอยู่แต่ไม่ใช่มนุษย์อีกต่อไป ดังนั้นอักษรตัวนี้ จึงได้สร้างให้มีความแตกต่างจากอักษร “人” ที่หมายถึงคน และยังเพิ่มลักษณะที่น่ากลัวของผีเข้าไปด้วย นอกจากนี้ยังมีคัมภีร์หรือหนังสืออีกมากมายที่ได้ให้นิยามเกี่ยวกับอักษร 鬼 ไว้ เช่น คัมภีร์หลี่จื๊อ (《礼记·祭义》) ซึ่งเป็นคัมภีร์ว่าด้วยธรรมเนียมปฏิบัติที่แต่งขึ้นในสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันตก ได้บันทึกไว้ว่า “众生必死，死必归土，此谓鬼也。” หมายถึง “มนุษย์เกิดมาแล้วล้วนแต่ต้องตายไปสู่ดิน และเมื่อตายไปก็ต้องกลายเป็นผี” ในบรรดาผีทั้งหลายนั้น ผีที่มีความสัมพันธ์ทางสายเลือดจะเรียกว่า ผีบรรพบุรุษ ส่วนผีที่ไม่มีความสัมพันธ์ทางสายเลือดจะเรียกว่า “ผี ปิศาจ”

มนุษย์ในสมัยโบราณยังมีความเชื่อว่าผีหรือวิญญาณของคนที่ตายไปจะมีความสามารถเหนือมนุษย์สามารถดลบันดาลสิ่งต่าง ๆ ให้มนุษย์หรืออาจสร้างภัยพิบัติให้มนุษย์ก็ได้ แต่เชื่อว่าผีส่วนใหญ่จะก่อภัยพิบัติมากกว่า ซึ่งในสมัยโบราณมนุษย์ยังไม่สามารถอธิบายสาเหตุของการเกิดภัยพิบัติต่าง ๆ ทางธรรมชาติได้ มนุษย์จึงเชื่อว่าผีเป็นผู้ที่ก่อภัยพิบัติเหล่านี้ ดังนั้นคำว่า 鬼 ยังหมายถึงความถึง “ความชั่วร้าย” และ “ผี” ที่ก่อภัยพิบัติเหล่านี้ก็ไม่เคยปรากฏกายให้ผู้ใดเห็น จึงมีความเชื่อว่า “ผี” สร้างภัยพิบัติเหล่านี้แบบ “แอบทำ” ดังนั้น 鬼 จึงมีความหมายว่า “ลับ ๆ ล่อ ๆ” ต่อมาในสมัยราชวงศ์ซิงได้มีบทประพันธ์ของผู้ชงหลิง (蒲松龄) เรื่อง “เหลียวจี้จี้” (《聊斋志异》) หรือ “เรื่องประหลาดจากห้องหนังสือเหลียวจี้” ที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับความรักระหว่างปีศาจกับมนุษย์ ผู้ประพันธ์ได้จินตนาการผีหลากหลายรูปแบบ เช่น มีทั้งผีชั่วร้าย ผีจิตใจดีงาม ผีน่ากลัว และผีน่ารักเป็นต้น ทำให้ความลึกลับน่ากลัวของผีเกิดความหมายใหม่ในทางที่ดี หมายถึง ฉลาด เฉียบแหลม หัวไว เป็นต้น (Zhang, 2015) ประกอบกับมนุษย์เริ่มมีการพัฒนา มีความเข้าใจเกี่ยวกับปรากฏการณ์ธรรมชาติมากยิ่งขึ้น ทำให้ความรู้สึกของมนุษย์ที่มีต่อผี หรือ 鬼 เปลี่ยนไป ดังที่สะท้อนได้จากการเปลี่ยนแปลงของอักษรจีน กล่าวคือ อักษรที่บันทึกในพจนานุกรมชั่วเหวินเจียจี้ (《说文解字》) หมวด 鬼 นั้น ส่วนใหญ่ล้วนแต่แสดงถึงความหมายที่เกี่ยวข้องกับผีหรือวิญญาณโดยตรง แต่ปัจจุบันพบว่าความหมายที่เกี่ยวข้องกับผีโดยตรงหายไปบางส่วน และมีการใช้ความหมายในการเปรียบเปรยมากขึ้น ดังนั้นการศึกษาตัวอักษรที่อยู่ในหมวด 鬼 และการประกอบกันเป็นคำศัพท์ใหม่ของอักษรเหล่านี้ว่ายังคงความหมายที่เกี่ยวข้องกับผีวิญญาณอยู่หรือไม่ เป็นสิ่งที่น่าสนใจ อันจะทำให้เข้าใจถึงความเชื่อของชาวจีนที่มีมาตั้งแต่สมัยโบราณ นอกจากนี้ยังสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอน รวมถึงการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมกับชาวจีนได้เป็นอย่างดี

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาความหมายเกี่ยวกับ “ผี” ที่สะท้อนผ่านอักษรและคำศัพท์หมวด 鬼 ในพจนานุกรมภาษาจีน ปัจจุบัน การจำแนกความหมายและการกลายความหมายของคำว่า 鬼

วิธีดำเนินงานวิจัย

การศึกษาค้นคว้าวิธีดำเนินการวิจัย ดังนี้

1. รวบรวมข้อมูล

- 1.1 รวบรวมข้อมูลอักษรในหมวด 鬼 และคำศัพท์ทั้งหมดที่มีอักษรเหล่านี้เป็นตัวประกอบ จากพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน (《现代汉语词典》) ด้านจำนวน รูปร่าง ความหมาย

- 1.2 รวบรวมเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับอักษรจีนในหมวด 鬼 และความเชื่อเรื่อง “ผี” ในวัฒนธรรมจีน
2. ชั้นวิเคราะห์ข้อมูล
 - วิเคราะห์ความหมายของอักษรและคำศัพท์ทั้งหมด และจัดประเภทของความหมาย
3. ชั้นนำเสนอและอภิปรายผล
 - นำเสนอผลการศึกษาโดยการพรรณนาวิเคราะห์ (Analytical Description)

บททวนวรรณกรรม

วัฒนธรรมความเชื่อเกี่ยวกับ “ผี” ของจีนมีมาตั้งแต่สมัยโบราณ ซึ่งความเชื่อเหล่านี้ได้สะท้อนผ่านอักษร 鬼 และอักษรที่บันทึกไว้ในหมวด 鬼 ดังนั้นจึงมีผู้ทำการศึกษาอักษร 鬼 เป็นจำนวนมาก ส่วนใหญ่ได้ศึกษาจากพจนานุกรมชวเหวินเจียจื่อ (《说文解字》) เช่น Wu (2022) ได้สรุปที่มาของอักษร 鬼 ว่านักวิชาการได้มีความคิดเห็นที่ต่างกันว่าส่วนบนของอักษร 鬼 นั้น อาจมาจาก 田 ที่หมายถึง ท้องนา เพราะคนตายแล้วต้องกลับไปสู่ดิน หรืออาจมาจากหน้ากากที่พอมดใส่ตอนทำพิธีบูชาอัญมณี หรืออาจมาจากภาพเหมือนกระดูกของคนตาย ซึ่งล้วนแต่มีเหตุผลและความเป็นไปได้ทั้งสิ้น แต่อย่างไรก็ตามอักษร 鬼 ก็ยังคงมีความเกี่ยวข้องกับผี ปีศาจอยู่เช่นนั้น จากการศึกษาของ Zhang (2015) พบว่าความเชื่อในเรื่องเกี่ยวกับผีและตัวอักษร 鬼 นั้น มาจากพิธีเซ่นไหว้ เป็นภาพคนหรือพอมดที่ทำพิธี ใส่หน้ากากผีเพื่อแสดงบทบาทเป็นคนตาย Liu (2024) กล่าวว่า อักษรจีนเป็นสิ่งที่สามารถสะท้อนถึงชีวิตความเป็นอยู่ของบรรพบุรุษจีนได้เป็นอย่างดี ดังนั้นการศึกษาวรรณกรรมความเชื่อเกี่ยวกับผีก็สามารถศึกษาได้จากอักษรที่ปรากฏในพจนานุกรมอักษรจีนชวเหวินเจียจื่อได้ จากการศึกษายังพบว่าอักษรในหมวด 鬼 มีจำนวนทั้งหมด 17 ตัว สามารถแบ่งประเภทเป็นอักษรที่บ่งบอกถึงคุณสมบัติของผี และอักษรที่บ่งบอกถึงประเภทของผี ซึ่งมีความแตกต่างกับการแบ่งประเภทของ Shi (2016) ที่แบ่งประเภทของอักษรทั้ง 17 ตัวนี้เป็น 4 ประเภท ได้แก่ อักษรที่บอกลักษณะของผี อักษรที่บอกถึงความกลัวหรือความรู้สึกที่มีต่อผี อักษรที่บอกถึงความเคารพที่มีต่อผี และอักษรที่บอกถึงประเพณีในการเซ่นไหว้ผี Huang และ Li (2017) ได้แบ่งอักษรทั้ง 17 ตัวเป็น 3 ประเภท ได้แก่ ชื่ออักษรที่เป็นชื่อเรียกเทพเจ้า อักษรที่เป็นชื่อเรียกผี และอักษรที่บอกลักษณะของผี ต่อมาในสมัยราชวงศ์ชิงมีบทประพันธ์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับผีเกิดขึ้น เรื่องราวบทประพันธ์เหล่านั้นแสดงให้เห็นว่าความเชื่อของคนที่มีต่อผีได้มีการเปลี่ยนแปลงไปตามสภาพสังคม ทำให้อักษร 鬼 มีการสื่อความหมายในทางที่ดีและไม่ดีด้วย

ผลการวิจัย

พจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบันหมวดนำ 鬼 ได้รวบรวมตัวอักษรจีนไว้ทั้งหมด 18 ตัว ได้แก่ 鬼 魂 魄 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 ตัวอักษรเหล่านี้ มีเพียง 魍 และ 魍 ที่ไม่ได้มีความหมายถึง “ผี” กล่าวคือ 魍 หมายถึง “อันดับแรก สูงใหญ่” และเป็นชื่อดวงดาว เนื่องจากอักษรตัวนี้มี 鬼 ทำหน้าที่เป็นเพียงส่วนประกอบบอกเสียงอ่านเท่านั้น อักษร 魍 เป็นชื่อเฉพาะ หมายถึงกิ้งก่งในสมัยสามก๊ก ดังนั้น การศึกษาครั้งนี้จึงไม่รวมอักษรสองตัวนี้ นอกจากนี้ยังมีอักษรจำนวน 4 ตัวที่เป็นรูปอักษรตัวเต็ม (繁体字) หรือ ตัวเขียนต่าง (异体字) ของอักษรตัวอื่นเท่านั้น ถึงแม้ว่าตัวอักษรสี่ตัวนี้จะมีรูปร่างที่สอดคล้องกับความหมายโดยตรง แต่ไม่ได้มีการใช้ในปัจจุบันแล้ว ดังนั้นการศึกษาครั้งนี้จึงไม่ได้รวมอักษรทั้ง 4 ตัวนี้เช่นกัน ได้แก่ 1) 魍 เป็นอักษรเขียนต่างของ 魍 2) 魍 เป็นอักษรเขียนต่างของ 魍 3) 魍 เป็นอักษรตัวเต็มของ 魍 4) 魍 เป็นอักษรตัวเต็มของ 魍 ดังนั้นการศึกษาครั้งนี้จะศึกษาอักษรในหมวด 鬼 จำนวนทั้งหมด 12 ตัว ได้แก่ 鬼 魂 魄 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍 魍

1. ผลการศึกษาระดับอักษร

จากการศึกษาพบว่า ตัวอักษรหมวด 鬼 ที่พจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบันได้บันทึกไว้จำนวน 12 ตัวนี้มีความหมายเกี่ยวข้องกับ “ผี” หรือพัฒนามาจากลักษณะของ “ผี” ทั้งสิ้น

พจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบันได้นิยามความหมายของ 鬼 ไว้ทั้งหมด 7 ความหมายได้แก่ 1. ผี วิญญาณของคนตาย 2. คนที่มีความชอบหรือพฤติกรรมที่ไม่ดี 3. ลับ ๆ ล่อ ๆ 4. แผนการชั่วร้ายที่บอกใครไม่ได้ มีเลศนัย 5. ชั่วร้าย เลวร้าย 6. เฉียบแหลม หัวไว (ภาษาพูด มักใช้กับเด็ก หรือสัตว์) 7. ชื่อดวงดาวหนึ่งในกลุ่มดาวฤกษ์ 27 กลุ่ม จะเห็นได้ว่านอกจากความหมายที่ 7 แล้ว ความหมายที่ 1-5 เป็นความหมายที่เกี่ยวข้องกับ “ผี” ทั้งสิ้น ส่วนความหมายที่ 6 นั้น มีการพัฒนามาจากความหมายที่ 1 เมื่อสังคมมีการพัฒนาขึ้น มนุษย์รู้จักปรากฏการณ์ธรรมชาติมากยิ่งขึ้น ไม่ได้มีความกลัวหรือความรู้สึกต่อภูตผีปีศาจดังเช่นสมัยโบราณ

ตัวอักษรในหมวดนำ 鬼 ทั้ง 12 ตัวนี้ ส่วนใหญ่เป็นอักษรที่มีความหมายถึง “ผี ปีศาจ วิญญาณ” ตามความหมายที่ 1 ของอักษร 鬼 ได้แก่ 鬼(ผี) 魂(วิญญาณ) 魄(วิญญาณ) 魍(ปีศาจ) และอักษรที่เป็นชื่อของภูตผีปีศาจ ได้แก่ 魍(ปีศาจในตำนาน) 魍(ปีศาจที่ทำให้เกิดภัยแล้ง) 魍(ผีอำ) 魍(ปีศาจในตำนาน) 魍(ปีศาจขาเดียวในตำนาน) 魍(ปีศาจในตำนาน) 魍(ปีศาจในป่าที่ทำร้ายคนในตำนาน)

มีอักษรจำนวน 1 ตัวอักษรที่พัฒนาความหมายมาจาก “ผี” คือ 魍 (มิด) เนื่องจากมนุษย์มีความเชื่อว่า “ผี” อยู่ในโลกอีกชั้น ไม่มีการปรากฏตัวในเวลากลางวัน แต่จะมาตอนที่มืดแล้วเท่านั้น ดังนั้นอักษรตัวนี้จึงมี 鬼 เป็นตัวประกอบ

จากการศึกษาเห็นได้อย่างชัดเจนว่าอักษรหมวด 鬼 ที่มี 鬼 เป็นส่วนบอกความหมายนั้น ปัจจุบันยังคงมีความหมายเกี่ยวข้องกับ “ผี วิญญาณ” ทั้งสิ้น

2. ผลการศึกษาด้านความหมายของคำศัพท์

จากการศึกษาพบว่าตัวอักษรในหมวด 鬼 จำนวน 12 ตัว ในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน สามารถประกอบเป็นคำศัพท์ได้ดังต่อไปนี้

อักษรจีน	จำนวนคำศัพท์	ตัวอย่างคำศัพท์
鬼	47	鬼把戏、鬼才、鬼点子、鬼风疙瘩、鬼斧神工、鬼怪、鬼画符、鬼话、鬼魂、鬼混、鬼火、鬼哭狼嚎、鬼脸、鬼魅、鬼门关、鬼迷心窍、鬼神、鬼使神差、鬼祟、鬼胎、鬼剃头、鬼物、鬼雄、鬼蜮、鬼子、伥鬼、打鬼、捣鬼、搞鬼、怀鬼胎、见鬼、酒鬼、厉鬼、魔鬼、闹鬼、牛鬼蛇神、弄鬼、死鬼、替死鬼、吸血鬼、小鬼、烟鬼、洋鬼子、油炸鬼、醉鬼、做鬼
魂	22	魂不附体、魂不守舍、魂飞魄散、魂灵、魂魄、魂牵梦萦、断魂、鬼魂、还魂、惊魂、拉魂腔、灵魂、迷魂汤、迷魂阵、神魂、亡魂、销魂、阴魂、英魂、幽魂、冤魂、招魂
魄	7	魄力、虎魄、魂魄、落魄、气魄、体魄、心魄
魅	5	魅惑、魅力、魅人、魑魅、鬼魅
魑	1	旱魃
魃	1	黑魃魃
魇	1	梦魇
魍	1	魍魉
魎	1	山魈
魍	1	魍魉
魎	1	魍魉
魇	21	魔法、魔方、魔怪、魔鬼、魔幻、魔窟、魔力、魔难、魔术、魔王、魔芋、魔掌、魔杖、魔障、魔爪、魔怔、疯魔、入魔、睡魔、邪魔、妖魔
รวม	109	

จากการศึกษาพบว่าตัวอักษรทั้ง 12 ตัวนี้ มีตัว 鬼 เป็นส่วนประกอบที่บอกความหมาย ดังนั้นเมื่อไปประกอบกับอักษรตัวอื่นเพื่อเป็นคำศัพท์ตัวใหม่นั้น ก็ยังคงความหมายเกี่ยวข้องกับ ผี วิญญาณ ความชั่วร้ายไว้

คำศัพท์ของอักษรที่อยู่ในหมวด 鬼 มีจำนวนทั้งหมด 109 คำ แต่มีคำศัพท์ที่ซ้ำกันจำนวน 6 ตัว ได้แก่ 鬼魂、鬼魅、魔鬼、魂魄、魑魅 และ 魍魎 ดังนั้นคำศัพท์ที่นำมาศึกษานั้นมี จึงมีเพียง 103 คำ ซึ่งสามารถแบ่งประเภทได้ดังต่อไปนี้

2.1 ความหมายที่เกี่ยวข้องกับ 鬼 ผี ปีศาจ วิญญาณ

คำประเภทยังมีความหมายดั้งเดิมของอักษร 鬼 และเมื่อไปประกอบกับอักษรตัวอื่นเพื่อเป็นคำศัพท์ใหม่นั้น ก็ยังคงมีความหมายที่เกี่ยวข้องกับ 鬼 ผี ปีศาจหรือวิญญาณอยู่เช่นเดิม จากการศึกษาคำศัพท์ประเภทนี้ มีจำนวนทั้งหมด 50 คำ สามารถแบ่งประเภทได้ดังต่อไปนี้

2.1.1 ผี ปีศาจและวิญญาณโดยทั่วไป มีจำนวนทั้งหมด 38 คำ

鬼怪	鬼魂	鬼脸	鬼魅	鬼门关	鬼神
鬼物	鬼雄	鬼域	伥鬼	打鬼	厉鬼
见鬼	魔鬼	牛鬼蛇神	死鬼	吸血鬼	断魂
还魂	亡魂	销魂	阴魂	英魂	幽魂
冤魂	招魂	魂魄	灵魂	迷魂药	魂灵
邪魔	妖魔	魔法	魔怪	魔窟	魔王
魔掌	迷魂汤				

2.1.2 ชื่อเรียกเฉพาะของผีปีศาจ มีจำนวนทั้งหมด 4 คำ ได้แก่

旱魃	魍魎	山魈	魑魅
----	----	----	----

คำศัพท์ประเภทนี้จะใช้เป็นชื่อเรียกของผีเฉพาะ เช่น 旱魃 หมายถึงปีศาจที่ก่อให้เกิดภัยแล้ง 魍魎 หมายถึงชื่อปีศาจชนิดหนึ่งในตำนาน 山魈 หมายถึง ปีศาจที่อยู่บนภูเขา 魑魅 หมายถึง ปีศาจที่อาศัยอยู่ในป่า คอยทำร้ายมนุษย์ เป็นต้น

2.2.3 การกระทำของผี เป็นสิ่งที่มนุษย์มีความเชื่อว่าผีเป็นผู้บันดาลให้เกิดขึ้น มีจำนวนทั้งหมด 3 คำ ได้แก่ 梦魇、鬼迷心窍、鬼使神差 เนื่องจากการกระทำบางอย่างที่มนุษย์ได้พบเจอ และไม่สามารถอธิบายเหตุผลได้ จึงยกสาเหตุทุกอย่างว่าเกิดจากการบันดาลของผีปีศาจ เช่น 梦魇 หมายถึง อาการที่เกิดขึ้นตอนหลับฝัน แล้วร้องตื่นด้วยความตกใจ หรือรู้สึกเหมือนมีอะไรมากดทับร่างกาย จนไม่สามารถขยับได้ หรืออาการฝันร้าย มนุษย์ในสมัยโบราณยังไม่สามารถอธิบายได้ว่าการเกิดอาการฝันร้าย มาจากการหยุดทำงานของกล้ามเนื้อชั่วคราว ทำให้เข้าใจว่าผีบันดาลให้เกิด 鬼迷心窍 หมายถึง งงวุ่น เมื่อมนุษย์เกิดอาการงงวุ่น ผลอดสติไป เห็นผิดเป็นชอบ มนุษย์ก็จะคิดว่าเป็นอาการผิดปกติ และยกให้เป็นความผิดของผี เนื่องจากผีมาดบังหัวใจ เป็นต้น

2.2.4 ใช้ในความหมายเปรียบเปรยว่าการกระทำเหมือนผี คำประเภทนี้เป็นกรกระทำของมนุษย์ แต่เปรียบเปรยลักษณะที่ไม่ตั้งใจทำ หรือยั่วชวน มีเล่ห์เหลี่ยมเหมือนพฤติกรรมของผี คำศัพท์ประเภทนี้มีจำนวน 5 คำ ได้แก่ 鬼画符、鬼哭狼嚎、魅惑、魅力、魅人 เช่น 鬼画符 มีความหมายถึงตัวหนังสือที่เขียนแบบไม่ได้ตั้งใจ มั่ว ๆ จนอ่านกันไม่ออก เหมือนผีเขียน เป็นต้น

2.2 ลับ ๆ ล่อ ๆ ความลึกลับ

เนื่องจากผีหรือวิญญาณจะไม่ปรากฏร่างให้มนุษย์เห็น ดังนั้นมนุษย์จึงมีความคิดว่าผีไม่ต้องการให้มนุษย์เห็นจึงมักจะออกมาใช้ชีวิตในตอนกลางคืน และการกระทำของผีหรือวิญญาณก็มักจะเป็นแบบแอบ ๆ ไม่มีผู้ใดเคยพบเห็น ทำให้มีความรู้สึกลึกลับน่าพิศวง ดังนั้นเมื่ออักษรในหมวด 鬼 ไปประกอบกับอักษรตัวอื่น เพื่อเป็นคำศัพท์แล้ว จึงมักจะมีมีความหมายว่า ลับ ๆ ล่อ ๆ หรือลึกลับ คำศัพท์ประเภทนี้มีจำนวน 8 คำ โดยจะเป็นคำศัพท์ที่มาจากอักษรในหมวด 鬼 เพียง 2 ตัว คือ 鬼 และ 魔 เท่านั้น ได้แก่

黑魑魑	鬼祟	鬼头鬼脑	闹鬼
魔幻	魔术	魔杖	魔力

คำศัพท์ 魔术(เทคนิค หรือศิลปะของปีศาจ) และ 魔杖(กระบองของปีศาจ) มีความเกี่ยวข้องกับมายากล ซึ่งเป็นการเล่นลวงตาให้เห็นว่าเป็นจริง ซึ่งสื่อถึงความลึกลับ

2.3 ความชั่วร้าย

มนุษย์เข้าใจว่าภูตผีปีศาจมีอำนาจพิเศษเหนือมนุษย์ สามารถปกป้องหรือทำลายมนุษย์ได้ ดังนั้นเมื่อมีภัยพิบัติเกิดขึ้น มนุษย์ก็จึงมักกล่าวหาว่าปีศาจเป็นผู้กระทำ ดังนั้นจึงทำให้เกิดความหมายถึงสิ่งชั่วร้ายขึ้น คำศัพท์ประเภทนี้มีจำนวน 13 คำ

鬼把戏	鬼点子	鬼话	鬼混	鬼胎	怀鬼胎
捣鬼	弄鬼	做鬼	搞鬼	魔难	魔障
魔爪					

2.4 ใช้เรียกคนที่มีพฤติกรรมที่ไม่ดี ชั่วร้าย มีจำนวน 6 คำ ได้แก่

酒鬼	烟鬼	醉鬼	鬼子	替死鬼	洋鬼子
----	----	----	----	-----	-----

คำศัพท์ประเภทนี้มีมีความหมายในทางไม่ดี แฝงซึ่งการดูถูก เช่น 酒鬼 หมายถึงขี้เหล้า คนที่มีพฤติกรรมความเคยชินในการดื่มเหล้าจนเมา 鬼子 หมายถึง ต่างชาติที่มารุกรานจีน ซึ่งมีพฤติกรรมอันชั่วร้ายเหมือนปีศาจ เป็นต้น

2.5 ขวัญ จิตวิญญาณ จิตใจ

คำศัพท์ประเภทนี้มีจำนวนทั้งหมด 11 คำ ซึ่งจะเป็นคำศัพท์ที่มาจากอักษรในหมวด 鬼 เพียง 2 ตัว คือ 魂 และ 魄 เท่านั้น เนื่องจากอักษรทั้งสองตัวนี้มีความหมายถึงวิญญาณ และเมื่อไปประกอบกับตัวอื่นเป็นคำใหม่ก็จะนำเอาความหมายของตัวเองไปด้วย ได้แก่

魂不附体	魂不守舍	魂飞魄散	魂牵梦萦	惊魂
迷魂阵	神魂	落魄	魄力气魄	体魄
心魄				

2.6 อาการป่วยหรืออาการผิดปกติ

เมื่อนุชย์ไม่สามารถอธิบายสาเหตุของโรคภัยไข้เจ็บได้ เมื่อเกิดอาการผิดปกติของร่างกาย นุชย์ก็กล่าวหาว่าผีเป็นสาเหตุของการเจ็บป่วย หรืออาการบางอย่างที่แปลกประหลาด นุชย์ก็คิดว่าเป็นอาการที่คล้ายกับผี จึงได้มีการนำเอาอักษร 鬼 และ 魔 มาประกอบคำศัพท์เพื่อสื่อถึงการผิดปกติทางร่างกาย คำศัพท์ประเภทนี้มีจำนวน 6 คำ ได้แก่

鬼风疙瘩	鬼剃头	魔怔	疯魔	入魔	睡魔
------	-----	----	----	----	----

2.7 ฉลาดหลักแหลม ฉียบไว หัวไว

นอกจากคำศัพท์ในหมวด 鬼 จะมีความหมายในทางไม่ดีแล้ว ก็ยังมีความหมายในทางดีเช่นกัน คำศัพท์ประเภทนี้มีจำนวนทั้งหมด 3 คำ ได้แก่ 鬼才、小鬼 และ 鬼斧神工

2.8 อื่น ๆ

คำศัพท์ประเภทนี้ไม่มีความหมายตามประเภทข้างต้น แต่จะถูกใช้เป็นชื่อเฉพาะเรียกบางสิ่ง บางคำมีความเกี่ยวข้องกับ 鬼 บางคำไม่มีความเกี่ยวข้องเลย คำศัพท์ประเภทนี้มีจำนวนทั้งหมด 6 คำ ได้แก่ 鬼火 เป็นชื่อเรียกแสงเรืองสีฟ้าของฟอสฟอรัส มักจะเห็นในเวลากลางคืน บริเวณที่มีซากศพของคนหรือสัตว์ เนื่องจากจะมีธาตุฟอสฟอรัสจำนวนมาก เมื่อบริเวณนี้มีอากาศแห้ง ก็สามารถเกิดการเผาไหม้ได้ ในสมัยโบราณมนุษย์ไม่สามารถอธิบายได้ว่าแสงนี้เกิดขึ้นได้อย่างไร จึงเรียกว่า 鬼火 (ไฟผี) คำศัพท์ 油炸鬼 หมายถึงชื่อของกิน ปาท่องโก๋ อักษรจีนสองตัวแรก 油炸 แปลว่า ทอดน้ำมัน ส่วนอักษร 鬼 ที่อยู่ข้างหลัง ยังสามารถสื่อความหมายถึง ผีปีศาจได้ เนื่องจากปาท่องโก๋ มีที่มาจากความเกลียดชังขุนนางชั่วช้าที่ชื่อว่าฉินฮุย เนื่องจากใส่ร้ายขุนนางผู้ซื่อสัตย์เย่วเฟย์ หรืออีกฮุย ชาวบ้านจึงได้นำเอาแป้งมาปั้นเป็นรูปของฉินฮุยกับภรรยาแล้วเอาทอดในน้ำมัน ดังนั้น 鬼 ในคำศัพท์นี้สามารถสื่อความหมายถึง คนที่มีพฤติกรรมอันชั่วร้าย นอกจากนี้ยังมีคำศัพท์ 拉魂腔 (ละครชนิดหนึ่งของมณฑลเสฉวน) 虎魄 (อำพัน) 魔方 (ลูกบิต) 魔芋 (เผือกชนิดหนึ่ง) เป็นต้น



จากผลการศึกษาความหมายของคำศัพท์ที่ประกอบจากอักษรในหมวด 鬼 สามารถสรุปได้เป็นตารางดังต่อไปนี้

ที่	ความหมายของคำศัพท์	จำนวน (คำ)	ร้อยละ
1	ความหมายที่เกี่ยวข้องกับภูติผี ปีศาจ วิญญาณ	ภูติผี ปีศาจและวิญญาณโดยทั่วไป	38
		ชื่อเรียกเฉพาะของผีปีศาจ	4
		การกระทำของผี	3
		ใช้ในความหมายเปรียบเปรยว่าการกระทำเหมือนผี	5
	รวม	50	48.54
2	ลับ ๆ ล่อ ๆ ความลึกลับ	8	7.76
3	ความชั่วร้าย	13	12.62
4	ใช้เรียกคนที่มีพฤติกรรมที่ไม่ดี ชั่วร้าย	6	5.83
5	ขวัญ จิตวิญญาณ จิตใจ	11	10.68
6	อาการป่วยหรืออาการผิดปกติ	6	5.83
7	ฉลาดหลักแหลม เฉียบไว หัวไว	3	2.91
8	อื่น ๆ	6	5.83
รวม		103	100

จากตารางจะเห็นได้ว่าความหมายของคำศัพท์ทั้ง 103 คำนั้น ส่วนใหญ่ยังคงมีความหมายที่เกี่ยวข้องกับภูติผีปีศาจหรือวิญญาณโดยตรง โดยคิดเป็นร้อยละ 48.54 ความหมายทั้งหมดของคำศัพท์เหล่านี้สามารถเรียงลำดับจากมากไปน้อยได้คือ เกี่ยวข้องกับภูติผีปีศาจโดยตรง ร้อยละ 48.54 ความชั่วร้าย ร้อยละ 12.62 ขวัญ จิตวิญญาณ จิตใจ ร้อยละ 10.68 ลับ ๆ ล่อ ๆ ความลึกลับ ร้อยละ 7.76 ส่วนคำศัพท์ที่ใช้เรียกคนที่มีพฤติกรรมที่ไม่ดี ชั่วร้าย อาการป่วยหรืออาการผิดปกติ และอื่น ๆ นั้นมีจำนวนเท่ากัน คือ ร้อยละ 5.83 และความหมายที่ใช้น้อยมากที่สุดคือ ความฉลาด เฉียบแหลม หัวไว มีเพียงร้อยละ 2.91 เท่านั้น

การอภิปรายผล

1. การศึกษาในระดับอักษร

ผลการศึกษาทำให้สามารถทราบได้ว่าถึงแม้ว่าสังคมจะเปลี่ยนแปลงไป ทำให้อักษรที่อยู่ในหมวด 鬼 บางตัวในสมัยโบราณหายไปและไม่ได้มีการใช้ในปัจจุบัน แต่อักษรที่อยู่ในหมวด 鬼 ในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบันส่วนใหญ่ยังคงความหมายที่เกี่ยวข้องกับผีปีศาจหรือวิญญาณเอาไว้ เนื่องจากถึงแม้ว่ามนุษย์มีความรู้ความเข้าใจต่อปรากฏการณ์ธรรมชาติมากยิ่งขึ้นกว่าในสมัยโบราณ และมีคำศัพท์ที่มีความหมายในทางที่ดีเพิ่มขึ้น แต่วัฒนธรรมความเชื่อเกี่ยวกับผีหรือวิญญาณของคนจีน ได้กลายเป็นวัฒนธรรมความเชื่อที่สำคัญ และฝังรากลึกบนสังคมจีนมาช้านาน สิ่งเหล่านี้ล้วนมีผลต่อมุมมอง ความเชื่อและความรู้สึกของชาวจีนมาจนถึงปัจจุบัน

2. การศึกษาด้านความหมายของคำศัพท์

ผลการศึกษาคำศัพท์ที่อักษรหมวด 鬼 ทั้ง 12 ตัว เป็นตัวประกอบนั้น ยังคงสามารถแสดงให้เห็นถึงวัฒนธรรมความเชื่อของชาวจีนที่มีมาแต่โบราณ โดยความหมายของคำศัพท์ส่วนใหญ่ยังคงเป็นความหมายที่เกี่ยวข้องกับภูตผีปีศาจ หรือเป็นความหมายที่พัฒนามาจากภูตผีปีศาจ ทำให้เข้าใจถึงมุมมองและความเชื่อของคนจีนที่มีต่อภูตผีปีศาจ ซึ่งส่วนใหญ่ก็ยังคงมีความหมายในทางไม่ดี คนจีนมองว่าภูตผีปีศาจ คือสิ่งที่สร้างภัยพิบัติ ดังนั้นคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องจะมีความหมายถึงความชั่วร้าย เช่น ความคิดที่ชั่วร้าย การกระทำที่ชั่วร้าย หรือคนที่ชั่วร้าย เป็นต้น ถึงแม้ว่าปัจจุบันความหมายของคำว่า 鬼 จะเปลี่ยนแปลงไป มีความหมายในทางที่ดี แต่ก็ยังมีเพียงจำนวนน้อย แต่ในอนาคตอักษรและคำศัพท์เหล่านี้อาจจะมีแนวโน้มในการปรับลดในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภูตผีปีศาจโดยตรงและพัฒนาไปสู่ความหมายในทางที่ดีก็อาจเป็นไปได้

ข้อเสนอแนะ

1. การศึกษาครั้งนี้สามารถทำให้เข้าใจมุมมองและความเชื่อของคนจีนที่มีต่อ “ผี” และสามารถนำไปปรับใช้ในการสื่อสารกับชาวจีน รวมทั้งนำไปปรับใช้ในการสอนภาษาและวัฒนธรรมจีนได้เป็นอย่างดี

2. ควรมีการศึกษอักษรและคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับ “ผี” ในหมวดอักษรอื่น ๆ เพื่อให้เข้าใจถึงความเชื่อของชาวจีนในเรื่อง “ผี” อย่างแท้จริง

เอกสารอ้างอิง

ราชบัณฑิตยสถาน. (2556) พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.

高畅. (2022). 与“鬼”有关的见解否定表示研究: [硕士学位论文]. [D]. 湖北: 会被师范大学.

黄交军、李国英. (2017). 认知语言学理论背景下《说文解字》“鬼”之文化探秘. [j]. 地方文化研究. (第 5 期), 41-63.

- 刘壮. (2024). 《说文解字》“鬼”部所反映的归文化及演变. [J]. 汉字与文化, (4):114-116.
- 史慧超. (2016). 从《说文解字》“鬼”部字看鬼的起源原型. [j]. 兰州教育学院报, 32(3): 16-17.
- 吴静如. (2022). 汉字文化学视野下的“鬼”及其文化内涵. [J]. 品味·经典.
- 张君. (2011). 现代汉语含“鬼”词语此一因与分析. 新疆教育学院学报.
- 张律. (2015). 汉语“鬼”词群研究: [硕士学位论文]. [D]. 南京: 南京师范大学.

	Name and Surname (姓名): PHOOMMARIN PHIROMLERTAMORN
	Highest Education (最高学历): Ph.D. (Linguistics and Applied Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位): Burapha University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese Language
	Address (地址): 169 Long-Hard Bangsaen, Saensuk, Mueng, Chonburi 20131

การศึกษาทวิวิธีการแปลคำบอกชื่อสถานีรถไฟฟ้าในกรุงเทพมหานครจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

TRANSLATION STRATEGIES OF METRO STATION NAMES IN BANGKOK FROM THAI INTO CHINESE

ประภัศร นิกอร์สวัสดิ์¹

PRAPATSORN NIKORNSAWAT

School of Creative Educational Management, Panyapiwat Institute of Management

E-mail: Prapatsornnik@pim.ac.th

กนกพร นุ่มทอง²

KANOKPORN NUMTONG

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 10 April 2024 / Revised: 17 June 2024 / Accepted: 19 June 2024

บทคัดย่อ

บทความวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์หลักการและทวิวิธีการแปลชื่อสถานีรถไฟฟ้าเฉพาะระบบขนส่งทางรางในเขตกรุงเทพฯ และปริมณฑลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยเก็บข้อมูลรายชื่อสถานีที่มีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน จากรถไฟฟ้าระบบรางทั้ง 4 ประเภท ประกอบด้วยรถไฟฟ้าบีทีเอส (BTS) รถไฟฟ้ามหานคร หรือรถไฟฟ้าเอ็มอาร์ที (MRT) รถไฟฟ้าเชื่อมสนามบินสุวรรณภูมิ หรือแอร์พอร์ต เรล ลิงก์ (ARL) และรถไฟฟ้าชานเมือง (SRT) โดยนำรายชื่อสถานีที่ปรากฏในแอปพลิเคชัน “รถไฟฟ้ากรุงเทพมหานคร” จำนวน 132 รายชื่อ (ไม่นับสถานีร่วมที่ใช้ชื่อซ้ำ) มาศึกษาและวิเคราะห์หลักการและทวิวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ผลการศึกษาพบว่า มีการใช้ทวิวิธีการแปลทั้งหมด 4 ทวิวิธี ประกอบด้วย (1) การทับศัพท์ จำนวน 100 สถานี คิดเป็นร้อยละ 75.76 (2) การแปลความหมาย จำนวน 15 สถานี คิดเป็นร้อยละ 11.36 แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ 2.1) การแปลแบบเทียบเคียงความหมาย จำนวน 9 สถานี 2.2) การแปลความหมายแบบตรงตัวอักษร จำนวน 6 สถานี (3) การแปลแบบผสม จำนวน 14 สถานี คิดเป็นร้อยละ 10.61 สามารถแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะ 3.1) การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์ของคำที่มีการแปลจนเป็นที่รู้จักและยอมรับร่วมกับคำนามจำแนกประเภท จำนวน 4 สถานี 3.2) การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์คำที่แปลยากหรือแปลความหมายแล้วไม่สามารถสื่อถึงชื่อสถานีได้ร่วมกับการแปลคำนามจำแนกประเภท จำนวน 3 สถานี 3.3) การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์ร่วมกับตัวเลข จำนวน 7 สถานี (4) การตั้งชื่อใหม่ จำนวน 3 สถานี คิดเป็นร้อยละ 2.27 โดยทวิวิธีการแปลแบบทับศัพท์เป็นทวิวิธีที่มีสัดส่วนมากที่สุดสำหรับการแปลชื่อสถานีรถไฟฟ้าซึ่งเป็นการแปลชื่อสถานียุคใหม่ ยังคงนิยมใช้ทวิวิธีการทับศัพท์ เนื่องจากเป็นวิธีที่ง่ายและสามารถรักษาลักษณะทางเสียงของชื่อสถานีในภาษาต้นฉบับได้

คำสำคัญ: ทวิวิธีการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน, การแปลชื่อเฉพาะภาษาไทยเป็นภาษาจีน, ชื่อสถานีรถไฟฟ้า, แอปพลิเคชัน “รถไฟฟ้ากรุงเทพมหานคร”

ABSTRACT

This research article aims to study and analyze the principles and strategies for translating the names of mass transit stations, specifically rail systems, in Bangkok and its metropolitan area from Thai into Chinese. The data collection involved station names translated from Thai to Chinese from four types of rail systems, including the BTS (Skytrain), MRT (Metro), ARL (Airport Rail Link), and SRT (State Railway of Thailand). A total of 132 station names (excluding duplicate names) appearing in the "Bangkok Metropolitan Train" application were studied and analyzed for translation principles and strategies from Thai to Chinese. The results revealed the use of four translation strategies as follows: (1) Transcription for 100 stations, accounting for 75.76%; (2) Meaning-based translation for 15 stations, accounting for 11.36%, which can be divided into two types: 2.1) Meaning Translation for 9 stations, and 2.2) Literal Meaning Translation for 6 stations; (3) Hybrid translation (half transcription and half meaning-based translation) for 14 stations, accounting for 10.61%, which can be divided into three types: 3.1) Mixed Transliteration of well-known and accepted terms with classifiers for 4 stations, 3.2) Mixed Transliteration of difficult-to-translate terms or terms that lose meaning if translated with classifiers for 3 stations, and 3.3) Mixed Transliteration with numbers for 7 stations; and (4) Renaming for 3 stations, accounting for 2.27%. Transliteration was found to be the most commonly used strategy for translating the names of modern mass transit stations, as it is a simple method that can maintain the phonetic symbol of the station name in the source language.

KEYWORDS: Translation Strategies from Thai to Chinese, Translating Proper Name from Thai to Chinese, Rapid Transit Stations Names, "Bangkok Metro" Application

บทนำ

พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน กำหนดความหมายของ วิสามานยนาม (proper noun) ว่าเป็น คำนามที่เป็นชื่อเฉพาะ (proper name) ตั้งขึ้นสำหรับเรียกบุคคล สัตว์ สิ่งของ และสถานที่ เพื่อให้รู้ชัดว่าเป็นใครหรืออะไร (ราชบัณฑิตยสถาน. 2556 : 1126) คำบอกชื่อ จึงเป็นคำที่จะช่วยระบุถึงบุคคล สถานที่ หรือ สิ่งของที่ผู้ส่งสาร และผู้รับสารมีประสบการณ์ร่วมกันเพื่อให้เกิดภาพที่ชัดเจนขึ้นในระหว่างการสื่อสาร

ชื่อสถานีรถไฟฟ้าเป็นคำวิสามานยนามที่ใช้ระบุสถานที่ ส่วนใหญ่มักถูกกำหนดขึ้นโดยมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับพื้นที่ที่ตั้งของสถานีหรือพื้นที่ใกล้เคียง เพื่อให้ผู้ใช้บริการสามารถจดจำและระบุพิกัดของสถานีได้อย่างง่ายดาย การใช้ชื่อที่สะท้อนให้เห็นถึงข้อมูลทางภูมิศาสตร์ สถานีที่สำคัญ หรือสถานที่ท่องเที่ยวที่ตั้งอยู่ใกล้เคียงกับสถานีนั่น ๆ ไม่เพียงแต่ช่วยให้ผู้ใช้บริการสามารถระบุและจดจำสถานีได้ง่ายขึ้น แต่ยังมีส่วนสำคัญในการสื่อสารขณะใช้บริการ โดยเฉพาะอย่างยิ่งนักท่องเที่ยวหรือผู้ที่ไม่คุ้นเคยกับพื้นที่

การทับศัพท์ หมายถึง การเขียนคำของภาษาหนึ่งด้วยตัวอักษรของอีกภาษาหนึ่งโดยวิธีการถ่ายเสียง (ราชบัณฑิตยสถาน. 2556 : 561) โดยปัจจุบันมีการใช้วิธีการทับศัพท์ในชื่อสถานีรถไฟฟ้าระบบขนส่งทางรางของกรุงเทพฯ และบริเวณที่เป็นภาษาอังกฤษจากหน่วยงานของทางรถไฟฟ้าในระบบต่าง ๆ เพื่ออำนวยความสะดวกและสื่อสารกับนักท่องเที่ยวชาวต่างชาติในทุกสถานี และเพื่อตอบรับความหลากหลายทางภาษา นอกจากนี้ยังมีการเริ่มใช้ภาษาจีนควบคู่ไปกับภาษาไทยและภาษาอังกฤษบนป้ายชื่อสถานีรถไฟฟ้าจำนวน 8

สถานี บนเส้นทางเดินรถของรถไฟฟ้าเชื่อมท่าอากาศยานสุวรรณภูมิ (Suvarnabhumi Airport Rail Link) หรือ แอร์พอร์ต เรล ลิงก์ (Airport Rail Link: ARL) จากทั้งหมด 4 ระบบการขนส่งทางรางที่มีอยู่ในกรุงเทพฯ และปริมณฑล (BTS¹ MRT² SRT³ และ ARL⁴) เพื่อสื่อสารและอำนวยความสะดวกให้กับนักท่องเที่ยวชาวจีนซึ่งถือเป็นนักท่องเที่ยวที่มีความสำคัญต่อเศรษฐกิจไทย (กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา. 25 สิงหาคม 2566 : ออนไลน์)

อย่างไรก็ตาม ถึงแม้ว่าการใช้ภาษาจีนทับศัพท์ในคำวิสามานยนามที่ใช้ระบุสถานที่ในประเทศไทยจะมีมาเป็นเวลาช้านานและได้รับการยอมรับในวงกว้าง โดยชื่อสถานที่ส่วนใหญ่มักปรากฏในรูปแบบการถ่ายเสียงจากภาษาจีนในถิ่นใต้ เพื่อใช้สื่อสารกันในกลุ่มชุมชนชาวจีนโพ้นทะเลที่อาศัยอยู่ในประเทศไทย จึงเป็นที่น่าสนใจว่าการกลวิธีการแปลงชื่อสถานีรถไฟฟ้าจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนซึ่งเป็นการแปลคำบอกชื่อในปัจจุบันจะมีกลวิธีการแปลและรูปแบบในการใช้คำทับศัพท์แบบเดิมหรือเปลี่ยนแปลงไปอย่างไร และเนื่องจากการแปลงชื่อสถานีรถไฟฟ้าจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนที่ดำเนินการโดยหน่วยงานหลักของระบบรถไฟฟ้าขนส่งมวลชนในปัจจุบัน ยังคงจำกัดเพียงเส้นทางเดินรถของรถไฟฟ้าเชื่อมท่าอากาศยานสุวรรณภูมิของระบบรถไฟฟ้าแอร์พอร์ต เรล ลิงก์ (Airport Rail Link: ARL) เท่านั้น ผู้วิจัยจึงต้องเลือกศึกษาการแปลงชื่อสถานีรถไฟฟ้าจากแอปพลิเคชัน “รถไฟฟ้ากรุงเทพมหานคร” ซึ่งเป็นแอปพลิเคชันที่พัฒนาโดยหน่วยงานส่วนบุคคลที่มีการแปลงชื่อสถานีรถไฟฟ้าระบบขนส่งทางรางจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ครบทั้ง 4 ระบบขนส่ง แต่ไม่ใช้การแปลและการใช้อย่างเป็นทางการจากหน่วยงานเจ้าของรถไฟฟ้า การวิจัยครั้งนี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์หลักการเลือกกลวิธีการแปลงชื่อสถานีรถไฟฟ้าจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน เพื่อแสดงให้เห็นถึงพลวัตของภาษาจีนในประเทศไทย

วัตถุประสงค์การวิจัย

ศึกษาและวิเคราะห์หลักการและกลวิธีการแปลงชื่อสถานีรถไฟฟ้าเฉพาะระบบขนส่งทางรางในเขตกรุงเทพฯ และปริมณฑลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

บทความวิจัยฉบับนี้มุ่งเน้นศึกษาและวิเคราะห์หลักการกลวิธีในการแปลงชื่อสถานีรถไฟฟ้าจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน แต่เนื่องจากยังไม่พบการศึกษาการแปลงชื่อสถานีรถไฟฟ้าจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการศึกษาจากแนวคิดที่ใกล้เคียงกันเป็นฐาน โดยแบ่งออกเป็น 3 ส่วน คือ แนวคิด ทฤษฎีการแปลคำวิสามานยนาม การแปลคำวิสามานยนามประเภทสถานที่จากภาษาไทยเป็นภาษาจีนและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังนี้

¹ รถไฟฟ้าบีทีเอส (BTS Sky Train: BTS) บริษัท ระบบขนส่งมวลชนกรุงเทพ จำกัด (มหาชน)

² รถไฟฟ้ามหานคร หรือรถไฟฟ้าเอ็มอาร์ที (Metropolitan Rapid Transit: MRT) บริษัท ทางด่วนและรถไฟฟ้ากรุงเทพ จำกัด (มหาชน)

³ รถไฟฟ้าชานเมือง (สายสีแดง) (The S.R.T. Red Line Mass Transit System: SRT) บริษัท รถไฟฟ้า ร.ฟ.ท. จำกัด

⁴ รถไฟฟ้าเชื่อมสนามบินสุวรรณภูมิ หรือ แอร์พอร์ต เรล ลิงก์ (Airport Rail Link: ARL) บริษัท เอเชีย เอรา วัน จำกัด

แนวคิด ทฤษฎีการแปลคำวิสามานยนาม

Newmark (1988 : 214-216) ได้ทำการจำแนกประเภทชื่อเฉพาะออกเป็น 3 ประเภท ดังนี้ ชื่อคน (people's name) ชื่อสิ่งของ (name of object) และชื่อสถานที่ (geographical terms) โดย Newmark ได้กล่าวถึงการแปลชื่อเฉพาะที่เกี่ยวกับสถานที่ว่า “ผู้แปลมีความจำเป็นต้องสืบค้นข้อมูลของชื่อเฉพาะที่ไม่รู้จักก่อน หากพบว่าชื่อนั้นมีผู้แปลไว้ก่อนแล้วและเป็นที่ยอมรับหรือใช้ทั่วไปในภาษาฉบับแปล ก็ให้ใช้ชื่อนั้นต่อไป โดยไม่มีความจำเป็นต้องเปลี่ยนไปใช้แบบอื่น แต่หากมีความเป็นไปได้ที่ผู้อ่านไม่รู้จักชื่อเฉพาะดังกล่าว ควรพิจารณาเพิ่มคำจำแนกประเภท (classifier) เพื่อให้มีความชัดเจนขึ้น เช่น เมือง ภูเขา แม่น้ำ เป็นต้น” ซึ่งแนวคิดข้างต้นสอดคล้องกับคำกล่าวของ สุพรรณิ ปันมณี (2546 : 310-311) ที่กล่าวไว้ว่า “การแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปลโดยวิธีการใช้คำยืมหรือคำทับศัพท์ (loan word) ถ้าเป็นคำยืมประเภท borrowed word ที่เป็นที่เข้าใจกันของผู้อ่านในภาษาฉบับแปล ผู้แปลสามารถใช้ได้เท่า ๆ กับคำนั้น แต่หากเป็นคำยืมประเภท loan word ที่ยังไม่เป็นที่รู้จักในภาษาฉบับแปล ซึ่งอาจเป็นชื่อเฉพาะของบุคคล สถานที่ ผู้แปลควรใช้คำยืมหรือคำทับศัพท์ประกอบกับคำจำแนกประเภท เพื่อสร้างความหมายที่ชัดเจนขึ้นเข้าไปในภาษาฉบับแปล”

จากแนวคิดข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ชื่อเฉพาะเป็นชื่อที่มีความหมายชัดเจนเพื่อระบุเฉพาะเจาะจงลงไปบุคคล สิ่งของ หรือสถานที่ที่กล่าวถึง วิธีการที่คงไว้ซึ่งความหมายเดิมของชื่อเฉพาะและทำให้เราได้สิ่งที่ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุดคือ การแปลด้วยวิธีการทับศัพท์ แต่ถึงแม้ว่าการแปลชื่อเฉพาะจะนิยมใช้วิธีทับศัพท์มากกว่า แต่ก็อาจไม่ได้หมายความว่าจะเป็นวิธีการที่ดีที่สุด เนื่องจากบางครั้งคำเฉพาะที่ยังไม่เป็นที่รู้จักในภาษาฉบับแปล อาจจะต้องพึ่งพาการแปลความหมายประกอบกับการทับศัพท์เพื่อให้ได้ผลในการสื่อสารที่ดีกว่า

การแปลคำวิสามานยนามเกี่ยวกับสถานที่จากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

ก่อกศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ (2553 : 14-15) ได้จำแนกวิธีการแปลคำนามที่เป็นคำวิสามานยนาม หรือชื่อเฉพาะจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ไว้ 4 ประเภท ได้แก่ (1) การแปลทับศัพท์ที่มีความหมายในคำแปล แต่ไม่เกี่ยวข้องกับความหมายในภาษาไทย (2) การแปลแบบเอาความหมาย (3) การแปลประเภททับศัพท์ ซึ่งไม่มี ความหมายในภาษาจีน (4) ประเภทการตั้งชื่อใหม่ตามลักษณะพิเศษของสถานที่นั้น ๆ ซึ่งการแปลทับศัพท์ในอดีตส่วนใหญ่แปลจากสำเนียงภาษาจีนแต้จิ๋ว หากเป็นที่คุ้นเคยของผู้ใช้งานแล้วก็ไม่มีความจำเป็นที่จะต้องเปลี่ยนวิธีการแปลให้เป็นอย่างอื่น” ซึ่งสอดคล้องกับ กนกพร นุ่มทอง (2554 : 34-36) ได้กล่าวถึงข้อควรระวังในการแปลชื่อเฉพาะจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนในตำราแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนว่า “ต้องแปลให้ตรงกับธรรมเนียมปฏิบัติที่มีมา หากจำเป็นต้องคิดคำแปลใหม่ขึ้น ต้องเลือกใช้อักษรให้เหมาะสม และมีความ จำเป็นต้องสืบค้นข้อมูลให้แน่ชัดว่าชื่อเฉพาะที่ผู้แปลต้องการแปลมีใครเคยแปลไว้แล้วหรือไม่และแบ่งการแปลชื่อเฉพาะเป็นภาษาจีนไว้ 4 วิธี ดังนี้ (1) การทับศัพท์ (2) การแปลความหมาย (3) การผสมระหว่าง การแปลความหมายและการทับศัพท์ (4) การตั้งชื่อใหม่”

จากแนวคิดของนักวิชาการข้างต้นแสดงให้เห็นว่า การแปลชื่อเฉพาะจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนต้องอาศัยวิธีการที่หลากหลายและการพิจารณาที่รอบคอบ รวมถึงการรักษารักรธรรมเนียมปฏิบัติและการสืบค้นข้อมูล เพื่อตรวจสอบความถูกต้องและความเหมาะสม

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

จากการสืบค้นเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง พบว่าปัจจุบันการศึกษากลวิธีการแปลชื่อเฉพาะเกี่ยวกับสถานที่จากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ค่อนข้างได้รับความนิยมสำหรับประเทศไทย ส่วนใหญ่มุ่งเน้นไปที่การศึกษากลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวที่มีความเชื่อมโยงกับวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ แต่ยังไม่พบการศึกษากลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของชื่อสถานีนรลไฟฟ้าซึ่งเกี่ยวข้องกับการคมนาคมขนส่ง โดยงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนที่พบ มีดังนี้

สุพรรณา โต๊ะดอนทอง และจิราพร เนตรสมบัติผล (2562) ได้นำเสนอข้อมูลในงานวิจัยเรื่อง “กลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยในภาษาจีน: กรณีศึกษาหนังสือ 《畅游泰国》 Guide To Thailand” โดยนำเสนอผลการศึกษากลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยในภาษาจีน จากหนังสือ 《畅游泰国》 Guide To Thailand ทั้งหมด 142 รายชื่อ ประกอบไปด้วย 1. แบบถอดเสียง 2. เอาความหมาย 3. แบบผสม 4. ขยายความ 5. ตั้งชื่อใหม่ 6. กลวิธีแบบอื่น ๆ โดยกลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบผสม เนื่องจากต้องการให้ผู้อ่านภาษาปลายทางตระหนักว่าสถานที่แปลเป็นสถานที่ประเภทใด

เพ็ญพรรณา ชัยธีระสุเวท และมณีนญา ศรีหิรัญ (2562) ได้นำเสนอข้อมูลงานวิจัยเรื่อง “ชื่อสถานที่ท่องเที่ยวล้าปาง: กลวิธีและข้อผิดพลาดที่พบในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน” โดยนำเสนอกลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวของจังหวัดล้าปางจำนวน 101 รายชื่อ มี 7 กลวิธีการแปล ประกอบด้วย 1. การแปลทับศัพท์ 2. การแปลเอาความ 3. การแปลกึ่งทับศัพท์กึ่งเอาความ 4. การเพิ่มคำ 5. การละคำ 6. การละคำและการเพิ่มคำ 7. การตั้งชื่อใหม่ โดยกลวิธีที่ใช้มากที่สุดคือการแปลกึ่งทับศัพท์กึ่งเอาความ เพื่อสื่อสารข้ามวัฒนธรรมกับผู้รับสารที่เป็นชาวจีนโดยตรง

ภูเทพ ประภากร (2565) ได้นำเสนอข้อมูลงานวิจัยเรื่อง “การศึกษากลวิธีการแปลชื่อสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์ในพื้นที่สามบุรี (ลพบุรี สิงห์บุรี สระบุรี) เป็นภาษาจีน” โดยนำเสนอกลวิธีการแปลชื่อสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์จำนวนทั้งสิ้น 47 ชื่อ โดยผลการศึกษากลวิธีการแปลที่พบประกอบไปด้วย การแปลแบบผสมทั้งการถอดเสียงและความหมายทางกายภาพของสถานที่ และการแปลความหมาย โดยการแปลแบบผสมทั้งการถอดเสียงและความหมายเป็นกลวิธีที่มีอัตราการนำมาใช้มากกว่าการแปลความหมาย เพื่อให้ผู้อ่านสามารถถอดเสียงชื่อสถานที่แห่งนั้นใกล้เคียงกับชื่อภาษาไทยและเกิดความเข้าใจลักษณะทางกายภาพของสถานที่ท่องเที่ยวนั้น ๆ ได้

อภิญา จอมพิจิตร (2566) ได้นำเสนอข้อมูลงานวิจัยเรื่อง “การศึกษากลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวไทยเป็นภาษาจีน” โดยนำเสนอ กลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวไทยเป็นภาษาจีนจำนวน 645 รายชื่อ พบว่ากลวิธีการแปลมีทั้งหมด 4 รูปแบบ คือ 1. ทับศัพท์ 2. การตั้งชื่อใหม่ 3. การแปลความหมาย 4. การแปลแบบผสมผสาน และทั้ง 4 รูปแบบกลวิธีการแปลดังกล่าวยังสามารถแบ่งได้อีก 19 วิธีย่อย โดยกลวิธีการแปลที่มีอัตราการนำมาใช้อันดับแรกคือ การแปลกึ่งทับศัพท์ กึ่งเอาความซึ่งจัดอยู่ในรูปแบบการแปลผสม เพื่อสามารถถ่ายทอดความหมายไปยังภาษาฉบับแปลให้มีใจความสมบูรณ์ได้

จะเห็นได้ว่า งานวิจัยทั้ง 4 ชิ้นที่กล่าวมาข้างต้น เป็นการวิจัยที่นำเสนอเกี่ยวกับกลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ซึ่งส่วนใหญ่มุ่งศึกษาชื่อสถานที่ที่เป็นแหล่งท่องเที่ยวและสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์ในพื้นที่ต่าง ๆ ของประเทศไทยเป็นหลัก โดยผลการศึกษากลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวนั้น มีแนวโน้มการใช้กลวิธีการแปลในลำดับที่หนึ่งเป็นไปในทิศทางเดียวกันคือ กลวิธีการแปลแบบผสมระหว่างการทับเสียงและการแปลความหมายหรือนักวิจัยบางท่านเรียกว่า การแปลแบบกึ่งทับศัพท์และกึ่งเอาความ โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อสามารถถ่ายทอดทั้งเสียงและความหมายทางกายภาพไปยังฉบับแปลให้มี

ใจความสมบูรณ์ แต่จากผลการศึกษาข้างต้นก็ยังไม่สามารถบอกได้ว่า กลวิธีการแปลที่เป็นที่นิยมใช้ในการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวและสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์ เมื่อนำมาใช้กับชื่อเฉพาะของสถานที่ในบริบทอื่น ๆ อย่างชื่อนิรลไฟฟ้าซึ่งเกี่ยวข้องกับการคมนาคมขนส่ง จะเป็นไปในทิศทางเดียวกันหรือไม่ จึงเห็นได้ว่าการศึกษากลวิธีการแปลชื่อนิรลไฟฟ้าระบบรางในเขตพื้นที่กรุงเทพฯ และปริมณฑล มีประเด็นที่ยังสามารถศึกษาเพิ่มเติมได้อีก

วิธีดำเนินงานวิจัย

(1) ขอบเขตการวิจัย

1.1. ขอบเขตด้านเนื้อหา

การศึกษครั้งนี้มุ่งศึกษากลวิธีการแปลชื่อนิรลไฟฟ้าเฉพาะระบบขนส่งทางรางในเขตพื้นที่กรุงเทพฯ และปริมณฑลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

1.2. ขอบเขตด้านแหล่งข้อมูล

ผู้วิจัยศึกษาข้อมูลการแปลชื่อนิรลไฟฟ้าเฉพาะระบบขนส่งทางรางในเขตพื้นที่กรุงเทพฯ และปริมณฑลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ทั้งสิ้น 4 ระบบขนส่ง จำนวนทั้งสิ้น 132 สถานี ไม่นับรวมสถานีที่มีชื่อซ้ำ (ข้อมูลที่ปรากฏในแอปพลิเคชัน ณ วันที่ 26 มิถุนายน 2566) อันประกอบด้วย (1) รถไฟฟ้าบีทีเอส (BTS Sky Train: BTS) จำนวน 62 สถานี (2) รถไฟฟ้ามหานคร หรือรถไฟฟ้าเอ็มอาร์ที (Metropolitan Rapid Transit: MRT) จำนวน 52 สถานี (3) รถไฟฟ้าชานเมืองสายสีแดง (The S.R.T. Red Line Mass Transit System: SRT) จำนวน 11 สถานี (4) รถไฟฟ้าเชื่อมสนามบินสุวรรณภูมิ หรือ แอร์พอร์ต เรล ลิงก์ (Airport Rail Link: ARL) จำนวน 7 สถานี จากแอปพลิเคชัน “รถไฟฟ้ากรุงเทพมหานคร” โดยวิธีการเลือกแอปพลิเคชันดังกล่าวมาศึกษา เป็นวิธีการเลือกแบบเจาะจง (Purposive Sampling) โดยผู้วิจัยกำหนดขั้นตอนการศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลดังนี้

(1) สืบเสาะเอกสาร และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลชื่อสถานที่ โดยสืบค้นบทความวิจัยที่เกี่ยวข้อง รวมถึงงานวิจัยที่ได้รับการตีพิมพ์ในวารสารวิชาการ จากฐานข้อมูลวารสารอิเล็กทรอนิกส์กลางของประเทศไทย (Thai Journals Online (ThaiJO)) พร้อมทั้งวิเคราะห์ข้อมูลชื่อนิรลไฟฟ้าจาก แอปพลิเคชัน “รถไฟฟ้ากรุงเทพมหานคร” เพื่อให้ทราบแนวทางในการทำวิจัย

(2) กำหนดวัตถุประสงค์เพื่อให้เกิดความชัดเจนในการดำเนินการ รวมถึงกำหนดขอบเขตของการวิจัย เพื่อระบุขอบเขตข้อมูลที่จะนำมาวิเคราะห์

(3) ศึกษาวิธีการแปลชื่อเฉพาะ โดยนำแนวคิดทฤษฎีการแปลชื่อเฉพาะสถานที่ของ กนกพร นุ่มทอง (2554 : 34-36) มาเป็นแนวทางในการศึกษา อันประกอบด้วย กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ กลวิธีการแปลความหมาย กลวิธีการแปลแบบผสมระหว่างการแปลความหมายและการทับศัพท์ และการตั้งชื่อใหม่ เพื่อเป็นแนวทางในการวิเคราะห์ข้อมูล

(4) รวบรวมรายชื่อชื่อนิรลไฟฟ้าจากแอปพลิเคชัน “รถไฟฟ้ากรุงเทพมหานคร” และจัดทำตารางข้อมูล โดยแยกประเภทระบบรถไฟฟ้า และสายรถไฟฟ้า ตามเกณฑ์การแปลชื่อสถานที่อย่างเป็นระบบ

(5) ดำเนินการศึกษาวเคราะห์ข้อมูลตามเกณฑ์การแปลชื่อเฉพาะตามแนวคิดของ กนกพร นุ่มทอง (2554 : 34-36) เป็นแนวทางในการศึกษา

(6) สรุปผลการวิจัยและอภิปรายผลตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย รวมถึงวิเคราะห์ผลที่ได้จากข้อมูล

ผลการศึกษา

หลังจากการรวบรวมและศึกษากลวิธีในการแปลชื่อสถานีรถไฟระบบขนส่งทางรางทั้ง 4 ระบบ ตามเกณฑ์การแปลชื่อเฉพาะของ กนกพร นุ่มทอง ประกอบด้วย 1) กลวิธีในการแปลแบบทับศัพท์ 2) กลวิธีในการแปลความหมาย 3) กลวิธีในการแปลแบบผสมระหว่างการแปลความหมายและการทับศัพท์ 4) การตั้งชื่อใหม่ ในแอปพลิเคชัน “รถไฟฟ้ามหานคร” จำนวน 132 สถานี ผลการศึกษานี้แสดงผลดังรายละเอียดต่อไปนี้

(1) กลวิธีในการแปลแบบทับศัพท์

กลวิธีในการแปลแบบทับศัพท์เป็นกลวิธีที่มีความถี่ในการเลือกใช้มากที่สุดในการแปลชื่อสถานีรถไฟฟ้ามหานคร แอปพลิเคชัน “รถไฟฟ้ามหานคร” มีความถี่ในการใช้จำนวน 100 สถานี จาก 132 สถานี คิดเป็นร้อยละ 75.76 ของรายชื่อสถานีที่ศึกษาทั้งหมด การแปลแบบทับศัพท์เป็นการแปลที่พยายามรักษาการออกเสียงของชื่อสถานีในภาษาไทยให้ใกล้เคียงกับการออกเสียงในภาษาจีนมากที่สุด เป็นการแปลที่เน้นการจดจำเสียงและการออกเสียงของชื่อสถานีรถไฟฟ้ามหานคร และไม่มีการเสริมหรือเพิ่มเติมคำจำแนกประเภทใด ๆ เพื่อบอกลักษณะทางกายภาพ ทำให้เกิดความสับสนในการสื่อสาร เช่น สถานีสยาม (暹罗 Xiān luó) สถานีเสนานิคม (社那尼空 Shè nā ní kōng) สถานีภาษีเจริญ (帕西乍伦 Pà xī zhà lún) สถานีรังสิต (兰实 Lán shí) และสถานีมักกะสัน (马卡萨 Mǎ kǎ sà) เป็นต้น

นอกจากนี้ในกลวิธีในการแปลแบบทับศัพท์ ยังพบประเด็นการเลือกใช้ตัวอักษรจีนที่ไม่เป็นเอกภาพในการแปลชื่อสถานีที่ขึ้นต้นด้วยคำว่า “บาง” โดยชื่อสถานีที่ขึ้นต้นด้วยคำว่า “บาง” มีจำนวนทั้งสิ้น 19 สถานี พบว่ามีการทับศัพท์คำว่า “บาง” ในภาษาไทยด้วยอักษรจีนหลายรูปแบบ ประกอบด้วย 4 ตัวอักษร ได้แก่ “曼” (màn) จำนวน 10 สถานี “挽” (wǎn) จำนวน 7 สถานี “庞” (páng) จำนวน 1 สถานี และ “班” (bān) จำนวน 1 สถานี เช่น สถานีบางหว้า (曼瓦 Mǎn wǎ) สถานีบางซื่อ (挽赐 Wǎn cì) สถานีบางไผ่ (庞海 Páng hǎi) และ สถานีบางแค (班卡 Bān kǎ)

(2) กลวิธีในการแปลความหมาย

กลวิธีในการแปลความหมายเป็นกลวิธีที่มีความถี่ในการเลือกใช้เป็นอันดับที่ 2 มีที่จำนวน 15 สถานี จาก 132 สถานี คิดเป็นร้อยละ 11.36 ของรายชื่อสถานีที่ศึกษาทั้งหมด การแปลความหมายแบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ คือ 1) การแปลแบบเทียบเคียงความหมาย จำนวน 9 สถานี และ 2) การแปลความหมายแบบตรงตัว จำนวน 6 สถานี โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

2.1 การแปลแบบเทียบเคียงความหมาย

การแปลแบบเทียบเคียงความหมาย เป็นการแปลที่พิจารณาถึงความหมายโดยรวมและบริบทของคำหรือชื่อสถานีในภาษาไทยแล้วแปลงเป็นคำหรือชื่อที่มีความหมายใกล้เคียงในภาษาจีน เป็นการเลือกคำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงตัวและใกล้เคียงกับภาษาไทย เพื่อช่วยให้ความหมายของภาษาไทยสื่อถึงอย่างถูกต้องในภาษาจีน เช่น สถานีพิพิธภัณฑ์กองทัพอากาศ (空军博物馆 Kōngjūn bówùguǎn) สถานี

ศูนย์วัฒนธรรมแห่งประเทศไทย (泰国文化中心 Tàiguó wénhuà zhōngxīn) และสถานีกระทรวงสาธารณสุข (公共卫生部 Gōnggòng wèishēngbù) เป็นต้น

2.2 การแปลความหมายแบบตรงตัว

การแปลความหมายแบบตรงตัว เป็นการแปลที่เน้นการรักษาความหมายของคำหรือชื่อในภาษาไทยอย่างครบถ้วน แต่บางครั้งอาจจะไม่สามารถสื่อสารบริบททั้งหมดได้ เช่น สถานีสะพานควาย (水牛桥 Shuǐniú qiáo) สถานีสนามเป้า (打靶场 Dǎbǎ chǎng) สถานีอนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ (胜利纪念碑 Shènglì jìniànbēi) เป็นต้น

(3) กลวิธีการแปลแบบผสมระหว่างความหมายและเสียง

กลวิธีการแปลแบบผสมมีความถี่ในการใช้จำนวน 14 สถานี คิดเป็นร้อยละ 10.61 เป็นกระบวนการแปลที่ผสมผสานระหว่างการทับศัพท์และการแปลความหมายแบบเทียบเคียงความหมาย กลวิธีการแปลแบบผสมช่วยให้คำแปลภาษาจีนมีความแม่นยำและครอบคลุมทั้งเสียงและความหมาย ดังตัวอย่าง สถานีโรงพยาบาลภูมิพลอดุลยเดช (普密蓬医院 Pǔ mì péng yīyuàn) สถานีวัดเสมียนนารี (沙棉娜丽寺 Shā mián nà lì sì) สถานีหลักหก (朗六 Lǎng liù) เป็นต้น และเมื่อพิจารณาจากชื่อสถานีที่ใช้กลวิธีการแปลแบบผสม สามารถแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะ ดังนี้

3.1 การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์ของคำที่มีการแปลจนเป็นที่รู้จักและยอมรับร่วมกับคำนามจำแนกประเภท จำนวน 4 สถานี เช่น สถานีโรงพยาบาลภูมิพลอดุลยเดช (普密蓬医院 Pǔ mì péng yīyuàn) เป็นต้น

3.2 การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์คำที่แปลยากหรือแปลความหมายแล้วไม่สามารถสื่อถึงชื่อสถานีได้ ร่วมกับการแปลคำนามจำแนกประเภท จำนวน 3 สถานี เช่น สถานีวัดเสมียนนารี (沙棉娜丽寺 Shā mián nà lì sì) เป็นต้น

3.3 การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์ร่วมกับตัวเลข จำนวน 7 สถานี เช่น สถานีหลักหก (朗六 Lǎng liù) และสถานีจรัญฯ 13 (乍伦13巷 Zhà lún 13 xiàng) เป็นต้น

(4) กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ มีความถี่ในการใช้ 3 สถานี คิดเป็นร้อยละ 2.27 ของทั้งหมด โดยชื่อที่ตั้งใหม่มักจะเป็นการตั้งชื่อให้มีความสอดคล้องกับลักษณะทางกายภาพหรือประวัติความเป็นมาของสถานที่นั้น เช่น สถานีช้างเอราวัณ (三象神 Sān xiàng shén) สถานีสะพานตากสิน (郑王桥 Zhèng wáng qiáo) สถานีสะพานพระนั่งเกล้า (芙蓉桥 Fú róng qiáo)

จากผลการศึกษากลวิธีการแปลชื่อสถานีรถไฟระบบขนส่งทางราง ในแอปพลิเคชัน “รถไฟฟ้ามหานคร” ทั้ง 4 ระบบ สามารถสรุปได้ดังข้อมูลที่ปรากฏในตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ความถี่ในการใช้กลวิธีการแปลแต่ละประเภท

ที่	กลวิธีการแปล	ความถี่การใช้	
		จำนวนชื่อ	ร้อยละ
1	การแปลแบบทับศัพท์	100	75.76
2	การแปลความหมาย	15	11.36
3	การแปลแบบผสม	14	10.61
4	การตั้งชื่อใหม่	3	2.27
รวม		132	100

สรุปและอภิปรายผล

จากการศึกษาการใช้กลวิธีการแปลชื่อสถานีรถไฟฟ้าระบบขนส่งทางรางจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนในแอปพลิเคชัน “รถไฟฟ้ามหานคร” จำนวน 132 สถานี พบกลวิธีการแปลเรียงลำดับจากมากไปน้อยดังนี้ (1) การแปลแบบทับศัพท์ จำนวน 100 สถานี คิดเป็นร้อยละ 75.76 ของจำนวนสถานีทั้งหมด (2) การแปลแบบแปลความหมาย จำนวน 15 สถานี คิดเป็นร้อยละ 11.36 แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ 2.1) การแปลแบบเทียบเคียงความหมาย จำนวน 9 สถานี 2.2) การแปลความหมายแบบตรงตัว จำนวน 6 สถานี (3) การแปลแบบผสม จำนวน 14 สถานี คิดเป็นร้อยละ 10.61 สามารถแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะ 3.1) การแปลผสมระหว่างการใช้ทับศัพท์ของคำที่มีการแปลจนเป็นที่รู้จักและยอมรับร่วมกับคำนามจำแนกประเภท จำนวน 4 สถานี 3.2) การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์คำที่แปลยากหรือแปลความหมายแล้วไม่สามารถสื่อถึงชื่อสถานีได้ ร่วมกับการแปลคำนามจำแนกประเภท จำนวน 3 สถานี 3.3) การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์ร่วมกับตัวเลข จำนวน 7 สถานี (4) การตั้งชื่อใหม่ จำนวน 3 สถานี คิดเป็นร้อยละ 2.27

โดยกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์เป็นกลวิธีที่พบมากที่สุดสำหรับการแปลชื่อสถานีรถไฟฟ้าซึ่งเป็นการแปลชื่อสถานีที่ยุคใหม่ เนื่องจากเป็นวิธีที่ง่ายและสามารถรักษาสัญลักษณ์ทางเสียงของชื่อสถานีในภาษาต้นฉบับได้ โดยสามารถอภิปรายหลักการเลือกใช้กลวิธีการแปลตามประเภทดังต่อไปนี้

(1) กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์

ปัจจัยหลักที่ทำให้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มีสัดส่วนมากถึงร้อยละ 75.76 ในการแปลชื่อสถานีรถไฟฟ้า คือ การทับศัพท์สามารถรักษาดั้งเดิมของชื่อสถานีในภาษาไทย ซึ่งช่วยให้ผู้ใช้ที่ไม่คุ้นเคยกับภาษาไทยสามารถจดจำและออกเสียงชื่อสถานีได้ใกล้เคียงกับเสียงเดิมมากที่สุด เพื่อสะดวกในการสื่อสารซึ่งถือเป็นส่วนสำคัญของการให้บริการในทางระบบขนส่งสาธารณะแก่นักท่องเที่ยวชาวจีน

โดยพบว่าผู้แปลเลือกพิจารณาใช้ข้อมูลชื่อของสถานที่ที่มีอยู่และใช้กันจนเป็นที่ยอมรับในการแปลชื่อสถานีก่อน เช่น สถานีสยาม (暹罗 Xiān luó) (Pei et al. 2018 : 18) สถานีรังสิต (兰实 Lán shí) เป็นต้น อย่างไรก็ตามเมื่อผู้แปลพบชื่อที่มีความยากลำบากต่อการแปลความหมาย หรือเมื่อแปลความหมายแล้วไม่สามารถสื่อถึงชื่อสถานีได้ชัดเจนในการสื่อสาร ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์โดยให้ความสำคัญกับการถ่ายทอดเสียงจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาฉบับแปลให้ใกล้เคียงที่สุดเพื่อให้การสื่อสาร

เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ตัวอย่าง สถานีเสนาณคม (社那尼空 Shè nā ní kōng) สถานีภาชีเจริญ (帕西乍伦 Pà xī zhà lún) และสถานีมักกะสัน (马卡萨 Mǎ kǎ sà) เป็นต้น

นอกจากนี้ยังพบประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการเลือกใช้ตัวอักษรจีนที่ไม่เป็นเอกภาพ สำหรับการแปลชื่อสถานีที่ขึ้นต้นด้วยคำว่า “บาง” ภายในแอปพลิเคชัน พบว่ามีการทับศัพท์คำว่า “บาง” ในภาษาไทยด้วยอักษรจีนหลายรูปแบบ ประกอบด้วย 4 ตัวอักษร ได้แก่ “曼” (màn)、 “挽” (wǎn)、 “庞” (páng) และ “班” (bān) เช่น สถานีบางหว้า (曼瓦 Mǎn wǎ) สถานีบางซื่อ (挽赐 Wǎn cì) สถานีบางไผ่ (庞海 Páng hǎi) และ สถานีบางแค (班卡 Bān kǎ) โดยสามารถวิเคราะห์ความเป็นไปได้ของที่มาในแต่ละตัวอักษรที่ใช้สำหรับการทับศัพท์คำว่า “บาง” ได้ดังนี้

สถานีบางหว้า (曼瓦 Mǎn wǎ) แทนเสียงคำว่า “บาง” ด้วยตัวอักษรจีน “曼” (màn) มีความเป็นไปได้ว่าผู้แปลเลือกใช้ตัวอย่างการถ่ายเสียงตามภาษาจีนถิ่นใต้ ซึ่งใช้กันมาช้านานในคำบอกชื่อสถานที่ภาษาจีนในประเทศไทยอย่างคำว่า “曼谷” (Màn gǔ) ที่หมายถึง “บางกอก หรือกรุงเทพฯ” ซึ่งผู้แปลอาจทำการเชื่อมโยงโดยใช้คำว่า “曼” แทนเสียงคำว่า “บาง” ในคำว่า “บางหว้า”

สถานีบางซื่อ (挽赐 Wǎn cì) แทนเสียงคำว่า “บาง” ด้วยตัวอักษรจีน “挽” (wǎn) มีความเป็นไปได้ว่า ผู้แปลอาจจะอ้างอิงมาจาก ตัวอย่างคำแปลที่ได้จากแหล่งข้อมูลที่นำเชื่อถืออย่าง พจนานุกรมไทย-จีน 《泰汉词典》ที่มีการแปลชื่ออำเภอที่ขึ้นต้นด้วย “บาง” ของประเทศไทย ตัวอย่างเช่น “บางระจัน” (挽拉曾 Wǎn lā zēng) “บางปะอิน” (挽巴因 Wǎn bā yīn) “บางกะปิ” (挽甲必 Wǎn jiǎ bì) (Xiao et al. 2009 : 810) จึงอาจวิเคราะห์ได้ว่า ผู้แปลทำการเชื่อมโยงโดยใช้คำว่า “挽” (wǎn) แทนคำว่า “บาง” ตามที่ปรากฏในแหล่งข้อมูลที่นำเชื่อถือ

สถานีบางไผ่ (庞海 Páng hǎi) แทนเสียงคำว่า “บาง” ด้วยตัวอักษรจีน “庞” (páng) มีความเป็นไปได้ว่าผู้แปลอาจอิงการถอดเสียงภาษาไทยเป็นภาษาจีนจากตารางการถอดเสียงพยัญชนะและสระภาษาไทยเป็นภาษาจีนของ Pei Xiaorui (Pei et al. 2018 : 6-8) ที่ระบุว่าสระเสียง /-า/ (aong) และ /-ง/ (ang) ในภาษาไทย ผสมกับเสียง ผ ภ พ เมื่อเทียบเป็นอักษรโรมัน เทียบได้กับเสียง ph/ b/ ph/ phr เมื่อผสมกับเสียง ph/ b/ ph/ phr (ผ ภ พ) เทียบเป็นอักษรจีนเสียง “庞” (páng) โดยคำว่า “บางไผ่” ภาษาอังกฤษเขียนว่า “Bang Phai” จึงเทียบเป็นไปได้ว่าผู้แปล ถอดเสียงชื่อสถานี “บางไผ่” จากอักษรภาษาอังกฤษ “Bang Phai” ทำให้เทียบเสียง “บาง” (Bang) กับตัวอักษร “庞” (páng) ดังกล่าว

สำหรับสถานีบางแค (班卡 Bān kǎ) แทนเสียงคำว่า “บาง” ด้วยตัวอักษรจีน “班” (bān) มีความเป็นไปได้ว่าผู้แปลไม่สามารถแยกเสียงสระและตัวสะกดที่คล้ายกัน ระหว่างเสียง /-า/ และ /-ง/ ในภาษาไทยได้ จึงส่งผลให้เกิดการเลือกใช้ตัวอักษร “班” (bān) ที่เป็นเสียง “ān”

(2) กลวิธีการแปลแบบแปลความหมาย

โดยทั่วไปการแปลความหมาย มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้ที่ใช้ภาษาที่แตกต่างกันสามารถเข้าใจเนื้อหาและบริบทเดียวกันได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน ดังนั้น ผู้แปลอาจเลือกใช้กลวิธีการแปลความหมายกับชื่อสถานที่ที่เมื่อแปลแล้ว มีความหมายที่สอดคล้องกับบริบทและวัฒนธรรมของผู้ใช้ภาษาจีน

จากข้อมูลผลการศึกษาพบว่า ชื่อที่ใช้กลวิธีการแปลความหมาย เป็นชื่อสถานที่ที่มีการใช้คำนามทั่วไปประกอบเป็นชื่อเฉพาะ ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงความหมาย โดยหากชื่อสถานที่ดังกล่าวมีการแปลและใช้ชื่อภาษาจีนที่แปลจนเป็นที่รู้จักและยอมรับแล้ว ผู้แปลจะนำคำแปลที่มีอยู่มาใช้กับชื่อสถานที่โดยตรง เช่น สถานีมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ (农业大学 Nóng yè dà xué) แต่หากชื่อสถานที่นั้น ๆ ไม่ได้มีคำแปลชื่อเป็นภาษาจีนอยู่ก่อน ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงความหมายเช่นเดียวกัน

แต่เป็นลักษณะการเลือกคำนามที่มีความหมายระดับเดียวกันมาเทียบเคียงความหมาย เช่น สถานีพิพิธภัณฑ์กองทัพอากาศ (空军博物馆 Kōngjūn bówùguǎn) โดยคำว่า “กองทัพอากาศ” หมายถึง “空军” และ “พิพิธภัณฑ์” หมายถึง “博物馆” ดังนั้นคำว่า “พิพิธภัณฑ์กองทัพอากาศ” ในภาษาไทยจึงมีความหมายเทียบเท่ากับ “空军博物馆” ในภาษาจีน ซึ่งการใช้วิธีการแปลแบบแปลความหมายนี้ช่วยให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจลักษณะทางกายภาพของชื่อสถานีนั่น ๆ ได้ง่าย

นอกจากนี้ยังพบการแปลความหมายอีกลักษณะควบคู่กับการแปลแบบเทียบเคียงความหมาย คือการแปลความหมายแบบตรงตัวอักษร เช่น สถานีสะพานควาย (水牛桥 Shuǐniú qiáo) สถานีสนามเป้า (打靶场 Dǎbǎ chǎng) ซึ่งเป็นการแปลที่เน้นการรักษาความหมายของคำหรือชื่อในภาษาไทยอย่างครบถ้วนตามต้นฉบับ แต่บางครั้งอาจจะไม่สามารถสื่อสารบริบททั้งหมดได้ อย่างไรก็ตามการแปลความหมายก็อาจมีข้อจำกัดในประเด็นที่ไม่สามารถถ่ายทอดเสียงจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาฉบับแปลได้

(3) กลวิธีการแปลแบบผสมระหว่างการทับศัพท์และความหมาย

การแปลความหมายมีวัตถุประสงค์หลักเพื่อให้ผู้ที่ใช้ภาษาต่างกันสามารถเข้าใจเนื้อหาและบริบทเดียวกันได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน การแปลแบบผสมระหว่างการทับศัพท์และการแปลความหมาย เป็นอีกหนึ่งกลวิธีที่มีปัจจัยหลักที่ช่วยให้คำแปลภาษาจีนมีความแม่นยำและครอบคลุมทั้งเสียงและความหมาย โดยเมื่อพิจารณาจากชื่อสถานที่ใช้กลวิธีการแปลแบบผสม สามารถแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะ คือ

3.1 การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์ของคำที่มีการแปลจนเป็นที่รู้จักและยอมรับร่วมกับคำนามจำแนกประเภท ตัวอย่างเช่น สถานีโรงพยาบาลภูมิพลอดุลยเดช (普密蓬医院 Pǔ mì péng yīyuàn) โดยคำว่า “ภูมิพล” นิยมใช้การทับศัพท์เป็นภาษาจีนตรงกับคำว่า “普密蓬” ส่วนคำจำแนกประเภทอย่าง “โรงพยาบาล” เทียบเคียงความหมายกับคำศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายเดียวกันตรงกับคำว่า “医院” ดังนั้น “โรงพยาบาลภูมิพล” จึงแปลเป็นภาษาจีนว่า “普密蓬医院” ซึ่งเป็นการผสมกันระหว่างการแปลแบบทับศัพท์ของคำที่มีการใช้อย่างแพร่หลายและการแปลความหมายของคำนามจำแนกประเภท

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบความผิดพลาดในการแปลชื่อสถานที่จากกลวิธีการแปลดังกล่าว ที่ปรากฏความไม่สอดคล้องในความหมายของสถานีศูนย์ราชการนนทบุรี โดยคำว่า “นนทบุรี” ทับศัพท์เสียงภาษาจีนเทียบเคียงตัวอักษร “暖武里” (Nuǎn wǔ lǐ) ซึ่งเป็นการแปลทับเสียงที่ใช้และยอมรับกันโดยทั่วไป ส่วนคำว่า “ศูนย์ราชการ” เทียบเคียงกับคำศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายเดียวกันตรงกับคำว่า “市政中心” (shì zhèng zhōng xīn) ดังนั้น “ศูนย์ราชการนนทบุรี” เมื่อแปลเป็นภาษาจีนด้วยกลวิธีการแปลแบบผสม จะใช้คำว่า “暖武里市政中心” แต่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “暖武里市中心区” ที่มีความหมายในภาษาไทยว่า “เขตศูนย์กลางของจังหวัดนนทบุรี” การแปลดังกล่าวอาจสร้างความสับสนให้กับผู้รับสารในภาษาฉบับแปล เนื่องจากความหมายที่แตกต่างของภาษาไทย และภาษาจีน

3.2 การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์คำที่แปลยากหรือแปลความหมายแล้วไม่สามารถสื่อถึงชื่อสถานที่ได้ ร่วมกับการแปลคำนามจำแนกประเภท ตัวอย่างเช่น สถานีวัดเสมียนนารี (沙棉娜丽寺 Shā mián nà lì sì) โดยคำว่า “เสมียนนารี” เมื่อทำการแปลเป็นภาษาจีนอาจไม่สามารถสื่อสารได้ ผู้แปลจึงใช้วิธีการทับศัพท์โดยเลือกใช้ตัวอักษรภาษาจีน “沙棉娜丽” และคำว่า “วัด” ผู้แปลเลือกวิธีการแปลแบบเทียบความหมาย ตรงกับคำว่า “寺” โดยยังคงรักษาความเชื่อมโยงของชื่อสถานที่ของภาษาต้นฉบับไว้ได้

3.3 การแปลผสมระหว่างการทับศัพท์ร่วมกับตัวเลข เป็นการนำตัวเลขอารบิกหรือตัวเลขภาษาจีนแปลร่วมกับชื่อสถานที่ที่มีตัวเลขหรือข้อมูลเพิ่มเติมเป็นส่วนหนึ่งของชื่อสถานที่ เช่น สถานีหลักหก (朗六 Lǎng liù) ผู้แปลใช้ตัวอักษรจีนคำว่า “朗” (lǎng) แทนเสียง “หลัก” ส่วนคำว่า “หก” แปลเป็นภาษาจีนตรงกับคำว่า “六” จึงแปลเป็นภาษาจีนว่า “朗六” และในส่วน สถานีจรัญฯ 13 คำว่า “จรัญฯ” ทับศัพท์โดยใช้อักษรจีน “乍伦” (Zhà lún) และตัวเลข 13 ซึ่งหมายถึง ซอย 13 ผู้แปลเลือกใช้เลขอารบิกเหมือนกับ

ภาษาต้นฉบับ และเพิ่มเติมการระบุตำแหน่งโดยใช้คำว่า “巷” (xiàng) ร่วมกับตัวเลขอารบิก เป็น “乍伦13巷” (Zhà lún 13 xiàng) สถานีจรัญฯ 13

การแปลแบบผสมระหว่างการใช้ศัพท์และการแปลความหมายทั้ง 3 ลักษณะ จะช่วยให้ผู้อ่านออกเสียง ได้ใกล้เคียงและเข้าใจลักษณะทางกายภาพของสถานที่ได้ในเวลาเดียวกัน

(4) กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่

การแปลแบบตั้งชื่อใหม่เป็นกระบวนการที่ต้องพิจารณาปัจจัยหลายประการ เพื่อให้ชื่อที่แปลมีความ สอดคล้องกับลักษณะทางกายภาพหรือประวัติความเป็นมาของสถานที่นั้น และสามารถสื่อสารได้อย่างถูกต้อง และเข้าใจง่าย โดยเมื่อพิจารณาชื่อสถานที่ที่มีอยู่เพียง 3 รายชื่อพบว่า สถานีสะพานตากสิน ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “郑王桥” (Zhèng wáng qiáo) อาจเป็นไปได้ว่าผู้แปลใช้ข้อมูลคำแปลเดิมที่ใช้กันอย่างแพร่หลาย อย่าง “郑王庙” (Zhèng wáng miào) ซึ่งหมายถึง “วัดอรุณราชวราราม” ที่เคยอยู่ในเขตพื้นที่ พระราชวังเดิมของสมเด็จพระเจ้าตากสิน (สยามรัฐ ออนไลน์. 20 มิถุนายน : ออนไลน์) คำว่า “郑王” (Zhèng wáng) หมายถึง “พระเจ้าตากสิน” โดย “郑” (Zhèng) เป็นแซ่เดิมของพระเจ้าตากสิน ส่วน “王” (wáng) หมายถึง “กษัตริย์” และ “庙” (miào) หมายถึง “วัด” ดังนั้นการเลือกแปล ชื่อของสถานีสะพานตากสินว่า “郑王桥” (Zhèng wáng qiáo) อาจมาจากการเชื่อมโยงของชื่อที่มี อยู่แล้วและมีส่วนคล้ายอย่าง “郑王庙” (Zhèng wáng miào) เชื่อมโยงมาเป็นการตั้งชื่อใหม่ให้กับ สถานีสะพานตากสิน

สถานีช้างเอราวัณ เนื่องจาก “ช้างเอราวัณมีลักษณะเฉพาะทางกายภาพคือสามเศียร และเป็นพาหนะ ของพระอินทร์” (พิพิธภัณฑสถานช้างเอราวัณ. 2561 : ออนไลน์) โดยในเว็บไซต์ทางการของพิพิธภัณฑสถานช้างเอราวัณ ใช้คำแปลชื่อช้างเอราวัณว่า “三头神象” (Sān tóu shén xiàng) เพื่อบ่งบอกลักษณะเฉพาะ ทางกายภาพของช้างเอราวัณซึ่งมีสามเศียรและความสำคัญของช้างเอราวัณในฐานะเทพ แต่ผู้แปลชื่อสถานี ช้างเอราวัณเลือกใช้คำว่า “三象神” (Sān xiàng shén) โดยคำว่า “三象神” หมายถึง “เทพ ช้างสามเศียร” ถึงแม้ว่าการตั้งชื่อใหม่ในลักษณะดังกล่าวจะมีความเชื่อมโยงกับสถานที่ แต่หากผู้รับสารที่ไม่ ทราบประวัติความเป็นมาของช้างสามเศียร เมื่อมาอ่านชื่อสถานีในฉบับแปลภาษาจีน อาจทำให้เกิดความ เข้าใจผิดรวมถึงทำให้ความหมายเกิดความผิดเพี้ยนไปจากความหมายเดิม

สถานีสะพานพระนั่งเกล้า ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “芙蓉桥” (Fú róng qiáo) ซึ่งคำว่า “芙蓉” (fú róng) หมายถึง “ดอกพุทตาน” และ “桥” (qiáo) หมายถึง “สะพาน” “芙蓉桥” (Fú róng qiáo) จึงมีความหมายว่า “สะพานดอกพุทตาน” สำหรับดอกพุทตานเป็นชื่อที่ คนสยามเรียกลวดลายดอกไม้ชนิดหนึ่งที่ปรากฏในงานศิลปกรรมไทย ดอกพุทตานมีถิ่นกำเนิดมาจากประเทศจีน และได้หวน ลายดอกพุทตานที่พบในประเทศไทยมักเป็นลวดลายตกแต่งภาชนะ ซึ่งเป็นที่นิยมมากในรัชสมัยของ พระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว (พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ สวรรคตวันยก สุโขทัย, 2563 : ออนไลน์) จึง อาจสันนิษฐานได้ว่าการที่ผู้แปลเลือกใช้ “芙蓉桥” (Fú róng qiáo) กับสถานีสะพานพระนั่งเกล้า อาจต้องการสะท้อนถึงความสัมพันธ์ทางประวัติศาสตร์ระหว่างไทยและจีนในยุคสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 3) ที่ทรงมีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมการค้าและความสัมพันธ์กับประเทศจีน อีกทั้งดอกพุทตาน (芙蓉花) เป็นดอกไม้ที่มีความหมายมงคลในวัฒนธรรมจีน และสื่อถึงความมั่งคั่งและความรุ่งเรือง

จากผลการวิเคราะห์แสดงให้เห็นถึงแนวโน้มในการเลือกใช้กลวิธีการแปลและลักษณะที่แตกต่างของชื่อ สถานที่ที่แปลในแต่ละกลวิธี การเลือกใช้กลวิธีการแปลที่เหมาะสมขึ้นอยู่กับความสำคัญของจุดมุ่งหมาย ไม่ว่าจะ

เป็นการทับศัพท์ การแปลความหมาย การแปลแบบผสมระหว่างการทับศัพท์และการแปลความหมาย หรือแม้กระทั่งการตั้งชื่อใหม่ การเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมจะช่วยให้ข้อความที่ต้องการสื่อสารส่งถึงปลายทางได้อย่างชัดเจนและสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพ

ข้อเสนอแนะ

(1) ข้อเสนอแนะการนำผลการศึกษาไปใช้ประโยชน์

ผลการศึกษากลวิธีการแปลชื่อสถานียานไฟฟ้า สามารถเป็นแนวทางสำหรับการแปลชื่อสถานี หรือชื่อเฉพาะที่เกิดขึ้นในยุคใหม่จากภาษาไทยเป็นภาษาจีนต่อภาคการท่องเที่ยว หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง รวมถึงหน่วยงานราชการที่ต้องการแปลชื่อเฉพาะเกี่ยวกับสถานที่ต่อไป

(2) ข้อเสนอแนะเพื่อการศึกษาครั้งต่อไป

สำรวจข้อมูลชื่อสถานีจากแหล่งที่มีการแปลชื่อเป็นภาษาอื่น ๆ เพื่อเพิ่มความหลากหลายและแก้ไขข้อจำกัดในการศึกษาการแปลชื่อสถานียานไฟฟ้าเฉพาะระบบขนส่งทางรางในกรุงเทพฯ และปริมณฑล

เอกสารอ้างอิง

- กนกพร นุ่มทอง. (2554) ตำรา การแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : จรัสสินทวงศ์การพิมพ์.
- กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา. (25 สิงหาคม 2566) “รายงานสถิตินักท่องเที่ยวชาวต่างชาติที่เดินทางเข้าประเทศไทย ปี 2566” กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา. [online] สืบค้นจาก : <https://www.mots.go.th/news/category/707> (27 สิงหาคม 2566)
- ก่อกศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ. (2553) หลักการแปลไทย – จีน. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จีนสยาม.
- พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ พระพุทธศาสนา. (2561). “ตำนานและคติความเชื่อเกี่ยวกับพระอินทร์และช้างเอราวัณผู้พิทักษ์พระพุทธศาสนา” พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ พระพุทธศาสนา. [online] สืบค้นจาก : <https://www.erawanmuseum.com/history/> (21 สิงหาคม 2566)
- พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ สวรรคตวรนายก สุโขทัย. (2563). “พุดตาน ดอกไม้เทศแห่งกรุงรัตนโกสินทร์” พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ สวรรคตวรนายก สุโขทัย. [online] สืบค้นจาก : <https://finearts.go.th/sawakhavoranayokmuseum/view/39675-> (15 มิถุนายน 2567)
- เพ็ญพรรณ ชัยธีระสุเวท และมณีนุชา ศรีหิรัญ. (กันยายน- ตุลาคม 2562) “ชื่อสถานที่ท่องเที่ยวลำปาง : กลวิธีและข้อผิดพลาดที่พบในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน” วารสารมหาวิทยาลัยศิลปากร. 39 (5) หน้า 22-41.
- ภูเทพ ประภากร. (มกราคม-เมษายน 2565) “การศึกษาการแปลชื่อสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์ในพื้นที่สามบุรี (ลพบุรี สิงห์บุรี สระบุรี) เป็นภาษาจีน” วารสารอักษรศาสตร์และไทยศึกษา. 44 (1) หน้า 64-78.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. ฉะเชิงเทรา : ศิริวัฒนาอินเตอร์พริ้นท์.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2546) การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุพรรณิ ไช้ดอนทอง และ จิราพร เนตรสมบัติผล. (กรกฎาคม-ธันวาคม 2562) “กลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยในภาษาจีน: กรณีศึกษาหนังสือ 《畅游泰国》 Guide To Thailand” วารสารวิจัยราชภัฏพระนคร. 14 (2) หน้า 342-358.
- สยามรัฐออนไลน์. 20 มิถุนายน 2563 “ประวัติศาสตร์สมเด็จพระเจ้าตากสินมหาราชชาวมอญ และพระป้ายสถิตดวงพระวิญญูญาณสมเด็จพระเจ้าตากสินมหาราช” สยามรัฐออนไลน์. [online] สืบค้นจาก : <https://siamrath.co.th/n/164093> (27 สิงหาคม 2566)

อภิญา จอมพิจิตร. (มกราคม- มิถุนายน 2566) “การศึกษาทวิวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวไทยเป็นภาษาจีน” วารสารจีนวิทยา. 17 (1) หน้า 57-80.

Newmark, Peter. (1988) **A textbook of translation 《翻译教程》**. Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press.

Pei,X., Bo, W., Jin, Y., & Xiong, R. (2018). **TAI-HANYU YINYIGUIFANYANJIU**. Guangzhou : World Publishing Corporation Guangdong Branch.

Xiao, S., Qin, S., Lin, M., Yun, B., Qin, B., Yao, Y., Li, J., Fang, Y., Cai, Y., Yun, D., Liu, R., Weng, L., Huang, J., Lin, X., Chen, L., Du, K., Chen, H., Li, Q., Lan, R., Fu, S., & Gao, S. (2009). **THAI – CHINESE DICTIONARY 《泰汉词典》**. Beijing : The Commercial Press.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : PRAPATSORN NIKORNSAEW
	Highest Education (最高学历) : Master of Literature (Linguistics and Applied Linguistics), East China Normal University, P.R. China
	University or Agency (任职院校或单位) : School of Creative Educational Management, Panyapiwat Institute of Management
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Language
	Address (地址) : 85/1 Moo.2 Chaengwattana Road, Bang-Talad, Pakkred, Nonthaburi 11120, Thailand

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历) : Doctor of Philosophy in Classical Chinese Literature, Nanjing University, P.R. China
	University or Agency (任职院校或单位) : Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kaset- sart University
	Field of Expertise (专业领域) : – Chinese Language – Chinese Literature – Chinese-Thai Translation
	Address (地址) : 50 Phahon Yothin Road – Chatuchak, Bangkok, Bangkok Metropoli- tan Area, Thailand

跨文化交流视角下哔哩哔哩用户对海外博主视频作品的评论语域分析*

A STUDY OF LANGUAGE REGISTER IN BILIBILI USER COMMENTS ON OVERSEAS VIDEO CREATOR'S CONTENT FROM A CROSS-CULTURAL COMMUNICATION PERSPECTIVE

任可欣¹

REN KEXIN

农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kexin.r@ku.th

马春霖²

WARISA ASAVARATANA

农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: warisa.as@ku.th

吴琼³

KANOKPORN NUMTONG

农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 19 April 2024 / Revised: 11 June 2024 / Accepted: 17 June 2024

摘要

本文作者以语域理论为指导，通过对哔哩哔哩网站上中国年轻一代网民对海外博主视频作品的评论进行分析与讨论，旨在探究跨文化交流中的语言特点和情感表达。研究选取了不同视频类型的海外博主发布高互动作品下中国网友的评论作为主要研究对象，通过文本分析、话语分析和具体案例分析的手段，揭示了评论文本在语场、语旨和语式方面的共性和特征。研究发现，虚拟空间的存在淡化了现实中人与人之间的身份地位和文化背景差异，使得网友与海外博主之间的交流更加平等。评论文本呈现出口语化、书面语糅杂的特点，修辞方式丰富多样，包括比喻、对比、拟人和夸张等，使得评论更具生动活泼和吸引力。研究成果初步总结了在跨文化语境中中国哔哩哔哩网友的评论语域及其大致特点对之后的互动性文本语域研究提供了新的思路和启发。

关键词：互联网语域；哔哩哔哩；用户评论；海外博主；跨文化交流

* 本文为泰国农业大学人文学院东方语言系任可欣的博士研究生学位论文《网络社交环境下的中外跨文化交际：B站海外视频博主作品下中国用户评论研究》中选取的一部分，论文正指导教师为马春霖助理教授，副指导教师为吴琼副教授



ABSTRACT

Guided by the theory of language register theory, this paper analyzes and discusses the comments of Chinese young internet users on overseas video creators' video works on the Bilibili website, aiming to explore the linguistic characteristics and emotional expressions in cross-cultural communication. The study selects comments from Chinese netizens under high-interaction works by overseas content makers as the main research objects. Through methods such as text analysis, discourse analysis, and specific case analysis, the paper reveals the commonalities and characteristics of comments in terms of “Field” (context), “Tenor” (speech intent), and “Mode” (speech style). The study finds that the existence of virtual space diminishes the differences in identity and cultural backgrounds between people in reality, making the communication between netizens and overseas influencers more equal.

The comments exhibit characteristics of colloquialism mixed with written language, with a rich variety of rhetorical devices including metaphor, contrast, personification, and exaggeration, making the comments more vivid and appealing. The research findings preliminarily summarize the language domain of Chinese Bilibili users' comments in a cross-cultural context and their general characteristics, providing new insights and inspirations for future studies on interactive text domains.

Keywords: Internet language register; Bilibili user comments; overseas influencers; cross-cultural communication

研究背景及意义

疫情所致的出行受限推动了人们生活多方面的网络化进程，这其中也包括对外文化交际和跨文化交流，数字时代下的社交媒体平台一方面使人们从过去的是媒体内容的被动接受者逐渐过渡到主动创造者，另一方面不同文化产生的观点在网络环境中得以突破时空限制地传播、碰撞与分享，使得跨文化交际从线下的面对面沟通转变线上隔着屏幕的交流。这样的现象在中国也不例外，B 站作为中国大陆年轻一代的网络聚集地一直都是中外文化交流的前沿，越来越多的海外博主在中国庞大的市场和文化产品消费能力的吸引下开始入驻 B 站这一中文环境下的视频媒体平台，如果对中文语境、中国网络环境和现代中国网民缺乏理解或无法打破刻板影响，那他们也无法在中国长久发展，B 站所提供的良好中外交际渠道的价值也会大打折扣，与最初的促进各种文化平等友好交流的初衷背道而驰。

因此，对于中国极具特色的社交媒体网站及其语域下网民的思想情感的研究分析，不论是在个体发展角度还是国际交流方面都显得十分必要，而要想深度了解中国新一代网民所处的网络生态和其个性特点、精神面貌，最直接高效的便是从他们的言论出发，将他们的留在视频媒体空间上的文字进行详细的分析，提取共同点，在语言、文化和情感方面找寻规律和与视频内容之间的相关性。因此，本研究选取数字时代思想文化传播和交际最活跃的互联网社交媒体平台的语域作

为研究分析的大背景，具体选取其中的中外跨文化交流方面，选择代表中国年轻一代和中国未来的视频媒体平台哔哩哔哩网作为提供素材的语料库，收集该视频网站中海外博主作品下中文评论为分析内容，以求通过这些评论文字发现中国的新世代在进行线上跨文化交际时的用语特色、与传统中文的区别，最重要的则是解析出蕴含在文字背后的情感色彩和思想意识，总结出这些评论文字的前因后果，为日后想要入驻 B 站等中国媒体平台的外国自媒体创作者提供启发和参考，也为 B 站等中国媒体平台打造开放友好的文化交流环境，不断改进网络社交族群的互动规范，满足不同文化背景使用者跨文化交流的需求给予建议和借鉴。

研究范围、目的、主要内容、方法

一、研究范围

本研究选取中国视频社交媒体 B 站当中，无中文基础和中国生活经历的海外博主即视频 Up 主（创作者）发布的播放量、互动量较高的作品下中国网友的评价性、交际性文本与语料为研究的主要对象。以韩礼德语域理论为指导，重点研究其在语旨、语场和语式上的特点，解读其内含。为了方便研究在过程总按照其作品内容和频道风格对这些 Up 主进行了分类，分成了包括搞笑搞怪、科学科普、猎奇与发明、人文艺术和自然世界与冒险五个类别，其中人文艺术又包括了表演、音乐、舞蹈、日常生活分享、美妆穿搭、语言学习与运动健身七个子类。语料的提取则是选定的 54 位外国视频博主的频道中，评论总数排名前十作品下方评论区中所有的留言信息，排除与其他中国博主的合作作品，符合条件的视频共 545 个，分析的评论样本总量多达 62 万条，平均每个博主的频道选取的评论数超过 1000 条。

二、研究目的

本文意在从语域理论出发，探寻和总结哔哩哔哩网站上中国年轻一代互联网用户对来海外博主视频作品的评论文本特点。文章试图从语域的角度解读和探讨评论文本，以总结出选定评论文本在语场、语旨和语式三个方面的共性和特征为目标，提取其中的重点，使读者对中外文化交流的语境下哔哩哔哩社群语域和年轻网民风貌有概括性的了解和掌握。

三、研究方法

本文主要使用定性分析方法中的文本分析、话语分析以及具体案例分析法来解析收集的评论文本数据。

文本分析 (Textual Analysis) 是传播学研究学者探讨信息内容性质的一种有效研究方法，也是常用的方法之一。文本 (Text) 主要指由一定的符号或符码组成的信息结构体，可以采用如语言的、文字的等不同表现形体。文本是由特定的人编织创造的，其语义不可避免的反映出人的特定价

值观、文化、立场、观点和利益等等。(夏春祥, 1997)在研究的实践中, 文本分析法更多从修辞、语法、文字布局等方面入手研究文本, 由表及里把握文本的深层意义, 强调叙事的表达方法和文学性。本研究将收集的评论语料中使用频率高的评论文字的词性与修辞, 并对于高赞、高回复、互动的评论进行逐字逐句的分析, 理解和定义其中的修辞格、句式排列、构词与语法结构等。

在整理和概括评论文字形式上的特点后, 在语域理论指导下, 运用话语分析与具体案例分析互相结合的方法, 做到具体的单条评论具体分析, 以此来探究所选取的典型评论中内容上的语言现象、特色及背后的成因。

话语分析 (Discourse Analysis), 也属于定性研究方法之一。但相较于上述文本分析, 话语分析进行的层次更深刻也更宏观, 话语分析更加强调揭露传播内容背后的意识形态和权力关系, 强调话语表达与互动的社会性成因。话语指“语言在特定社会情境下的使用和表达形式”。话语分析旨在运用符号学、结构主义和语言学的分析方法来分析文本的结构与意义, 对文本内容进行不断的挖掘与发现, 探索意义的不同解读方式和文本中所隐藏的意识形态力量。(Fairclough, 2003)

具体案例分析法也是定性研究的一种常用方法, 旨在深入了解和描述特定个案、组织、事件或现象的情境、特征、背景、原因和影响。这种方法主要通过对个别案例的详细分析来获取深度理解, 通常涉及对多种数据源的收集和分析, 包括文本资料、观察记录、访谈、档案等。研究人员通过观察、文件和人工制品等各种来源收集数据, 以构建对所调查案例的整体理解。这种方法可以在现实生活的背景下探索复杂的社会现象, 发现其他方法可能无法获得的丰富而详细的见解。案例研究为研究独特或罕见的案例、深入了解历史背景和产生特定背景知识提供了机会。案例研究的结果往往非常详细, 而且与背景密切相关, 提供了丰富的描述, 有助于理论的发展或完善。(Priya, 2021)

相关研究综述

一、社会语言学与语域理论研究

社会语言学理论中的语言变异是语域理论形成和发展的前提和基础, 社会语言学中的语域是语言使用的场合或领域的总称, 也是不同言语社区下, 由功能和用途区分的语言变体, 属于语言的功能变异。

根据系统功能语言学派创始人、英国语言学家韩礼德 (Michael Halliday) 的定义, 语域 (Register) 是在特定语言使用的场合或领域所使用的语言变体风格。语言随其功能而变, 因其场合而异, 因此, 在社会生活、人际交往中要选择与情景类型相适应的语言变体, 这个变异后的变体即是语域。按照韩礼德的观点, 范围、交际者、方式是语域的三个组成部分。因此, 语域由三个社会变量所决定, 分别是语言发生的环境——语场 (field), 包括谈话主题与参加的活动; 语言参与者之间的关系——语旨 (tenor), 包括他们的社会地位和角色关系, 和最后的语言交际的渠道和媒介——语式 (mode), 每个组成部分的改变, 都会促使新语域的产生。(Halliday, 1985)

而韩礼德提出的语言概念功能 (ideational function)、人际功能 (interpersonal function) 和篇章功能 (textual function) 的理论, 为在某一语域的视角下, 通过对语言变体的描写与分析, 进一步地解释在这一特定语域中, 语言变体在表达和描述言者的情感、态度和价值观, 建立或保持社会人际关系和组织文本信息以适应特定的场合等方面的社会语用功能, 并探究其中所反映出的社会因素提供了思路。 (Halliday M. , 1992)

二、互联网用语相关文献研究

发表公开性评论是一种回应、提供反馈或引发意见交换等社交互动的行为。网络评论是网友在线上进行的互动交流之一。(钱轶群, 2017) 网络平台中中的评论文字属于互联网语言, 尤其是 B 站这样的年轻化社交平台上的评论用语会不可避免地运用和体现当时的网络流行语。研究 B 站等网络社交媒体中的评论就是研究该环境下的网络用语的一个缩影。

随着上世纪九十年代电脑在美国的普及, Collott 和 Belmore 最先提出“电子语言” (electronic language) 概念的, 他们指出此类语言是传统英语的一种新变体, 是电脑技术下的语言现象。(Collott&Belmore, 1996) 无线网络技术和手机上网的产生推动了对网络语言的进一步研究, David Crystal 在 2008 年将网络语言重新定义为 NetSpeak, 认为这是网络技术与环境下的文化衍生品, 本身具有同质性, 只有网络环境中才能完全被理解和使用, 区别与其他媒介环境下的语言, 是具有独特性的语言变体。(Crystal, 2001)

而像这种, 根据社会情景中的用途迥异, 随着话语功能的改变而发生变化, 具有某种具体用途和一定语言特征的语言变体早在上世纪八十年代就被韩礼德等语言学者解释为“语域”的概念。(Halliday M. A., 1985) 而这种互联网社交语域的产生和使用, 促使网络空间逐渐符合形成在社会语言学当中言语社区的条件: 首先, 这个虚拟的言语互动场所有特定的成员即网民参与, 以社交为目的分享感受和看法, 其次, 这个虚拟场所有具有排外性的、独特的语言特色, 最后其具有一套不同于线下交际准则和规范。(Gumperz, 1968)

根据中国互联网络信息中心 (CNNIC) 最新发布的《中国互联网络发展状况统计报告》, 截至 2022 年 6 月, 中国的网民数量达 10.51 亿, 互联网在中国大陆的普及率达 74.4%, 中国正式成为全球最为庞大、生机勃勃的数字社会。(中国互联网络信息中心, 2022) 与国外的情况相似, 中国数字互联网社会既是现实社会的在线上的延伸, 也是与传统社会环境不尽相同的新空间。在中文网络世界人们的社交方式、社交礼仪和用语都发生了改变, 特别是语言, 古老的汉语与互联网技术碰撞出火花, 网络社区逐渐形成一套独特的网络语言系统, 引起了众多中国语言学者的研究兴趣。

张婧在其对中国最热门的两大社交平台——微信和新浪微博中的网络语言进行了采集、归类和分, 探究了这背后蕴含的中国网民心理因素。(张婧, 2018) 她将中国使用频率极高的现代网络用语按照其构成方式分成了是表情符号类、语码混用类、谐音类、缩写类、旧词新用类、时语共鸣类和网络语法类。总结出为了新网络时代为了表达诉求、引起更多的共鸣, 突出表达效果和符合传播和流行的规律, 现代的网络语言更加生动形象、趣味性更高、往往违背中文传统和语言习惯, 还会和其他语码、符号糅合形成一种新的表达方式。

三、网络评论相关研究

针对于网络上的评论性文字，潘姿蓉在 2014 年在语域理论的视角上，以腾讯新闻下的网民评论为例，在语场、语旨、语式三个方面分析网络评论的语言特点及规律。她的研究发现表明：在语场层面，网络评论语言具有内容广泛，观点差异化和多元化，价值取向明显的特点；在语旨角度开放的网络环境使每个评论参与者的关系是平等的，他们之间存在支持补充、反对和超脱三种关系；在语式方面除了与其他网络语言一样，有口语与书面语的双重特点外，网络评论还往往主观性色彩很浓，带着个人情绪和感情，使用多种修辞手段和叙事手法，是一种创新的，幽默又生动的表达。（潘姿蓉，2014）

除了网络新闻评论，吴佳怡，王艺臻（2021）通过搜集美团、Yelp 等中外点评网站上的留言，分析了 680 条中英网络评论的语言特征。通过研究包括了对商品、电影和场所等的网络评论性发言，她们得出了此类网络用语是一种口语、书面语混杂语体，是一种言谈的转录，具有生活化的特质和口头交流的特点。与标准书面语体相比，网络评论在词汇和语法上出现了变异。其中的汉语评论，更是体现了汉语用户擅长对传统语言进行二次创作的特点，创造的新词主要有新造新义词、新义旧词和双语混合词等。网络评论的口语特征，对句法结构进行省略，常见的现象是省略主语，为了表示强调和渲染情感，在语篇中重复 同个字母或汉字使其更具表达力，出现了不够准确、相对简单、不够连贯的特点。（吴佳怡，王艺臻，2021）

四、哔哩哔哩网站语言学研究

而作为中国年轻网民集结地之一的哔哩哔哩视频平台也在近年成为网络语言和流行语形成和流行的温床，有很多在中国社交媒体上“疯狂传播”的流行语都始于哔哩哔哩的弹幕或评论。所以在社会语言学角度下，研究 B 站这一网络视频社交平台下形成的言语社区和出现的网络语言的学术论文也层出不穷。

关于 B 站代表的中文网络环境和塑造的言语社区研究而言，陈席元在文章中指出在视频博主和年轻用户在共同努力下的话语建构，使 B 站成为了一个具有青少年亚文化风格的网络社群。B 站的流行反映了中国文化内容生产者和消费者对平等关系的追求。（陈席元，2014）田昕冉在其硕士论文中表示 B 站的视频即时性、针对性和公开性，为用户打造了与众不同文化欣赏体验和全新的公共讨论平台及社交方式。而通过 B 站平台提供的虚拟的共时感和共通的话语空间，又促进了特殊的中文虚拟社交圈的形成，而其中的只有 B 站成员熟知和使用的弹幕等用语是该群体所具有的“亚文化资本”，也是相应语言社区形成的前提。（田昕冉，2020）而胡兴则认为平台中弹幕视频的流行是吸收了大众文化和网络文化的衍生品，形成了针对青年群体的亚文化现象。（胡兴，2020）

针对 B 站的语言研究多以弹幕为研究对象，闫庆琴（2016）和张智妍（2019）都以话语研究为角度对 B 站流行用语进行了符号形式的分类和功能解读；于春生和宋凤娇（2019）则认为 B 站当中的网络用语并不完全基于视频内容，有一部分与视频内容本身的联系并不紧密更多是出于社交和交流的目的。因此，他们将 B 站当中的弹幕语言分成了解说式、科普式、讨论式、吐槽式、附和式、闲聊

式和引战式七种，并提出了当中的表达碎片化、谐音空耳话、词汇多元化和用词过度随意化的特点。于春生和宋凤娇这两位学者还借由埃瑟·戴森对于网络匿名机制的观点指出，这种匿名性和非现场性的特点使用户的道德约束感变弱，不再惧怕来自社会的非议，因此发言上更加为所欲为，弹幕等网络语言形式宣泄自己的负面情绪，造成了 B 站在内使用网络语言攻击、谩骂、霸凌的行为，破坏了网络社交环境的和谐。（于春生，宋凤娇，2019）李余堉、林岩和阮绪选择从构成欲语域的语场、语旨和语式角度分析了 B 站的用语特点，他们在研究中发现语场方面，B 站用户约定俗成的表达范式，使用的文字、句式组合等具有场景化特点，意义随着视频内容中的具体场景而改变，B 站上有些用语如果脱离视频内容便缺少了辅助支撑其被人所理解和应用的空间；语旨方面则显示了中国年轻群体的交际特征和互动方式；语式上则体现了中文口语和书面语的混搭、汉字、英语和符号的组合以及方言、谐音、同音混用。（李余堉，林岩，阮绪和，2019）刘梦梦和范丽群（2020）同样从社会语言学角度出发，也承认了 B 站中产生和使用的语言符合语域的概念。但他们认为其语场主要是与视频博主互动或表达观看视频时的瞬间感受；语式为即兴的书面语；语旨中反映的人际关系大多是不严肃的、随便的和玩世不恭的。这些 B 站当中的汉语语言变体的承担了简单直接表达情绪和态度的语用功能，具有打破时空界限，寻找群体共鸣的社交功能，加强了实时互动，促进了人际交流，并且创新性的视频评价也可以激励视频博主的创作。（刘梦梦，2020）

通过对以上四个方面研究成果的总结分析可知，以往对于社会语言学的考察聚焦于现实世界的人际交往，缺乏与时俱进地对于网络社群语域的分析；针对网络用语的分析多选取与中国网民之间或其与中国媒体制作者之间的互动，缺少从跨文化视角解析中国大陆网络环境下的热词、语言梗；而在互联网语域的研究上以往的文章大多着眼于对新闻时事、实物商品或服务的评价，对于具有社交性质的平台所构造的网络虚拟社群的人与人交流沟通用语关注较少，且没有足够针对对数字时代如短视频视频或视频日志等文化产品的观感评论的研究分析；在对哔哩哔哩网站的语言方向研究上，大都较单一，集中在了弹幕文字而忽略了留言区里有特色的、较长篇幅的语言文字。在研究对象的选取范畴上也没有充足的文章集中于海外博主群体，因此对于对于以上弹幕、评论文本的语域研究也缺乏从文化差异或跨文化交流的视角分析与总结。

研究结果与讨论

语域的概念源于语境决定语言活动和意义的观点，它试图通过对各种语境的分析，建立语言特征和情景要素之间的联系，旨在描述和解释语言使用的变化和差异以及由此形成的各种风格。

有些语言学家使用“语域”（register）一词来指与一个人的职业相关的语言多样性，而韩礼德意图在更广泛的范围内理解这一概念，“语言随着功能的变化而变化；它在不同的情况下是不同的”（Halliday, 1964）。根据具体情况选择的语言类型是一种语域。进一步区分了三个决定语域的社会变量：语场（field）、语旨（tenor）和语式（mode）。

一、B 站海外博主视频下方评论的语场特点

语场也可以理解为话语范围，是话语涉及的主题内容，如果话题有变，语言的内容自然随之而变化。这些变化，体现在语法中的物性系统(transitivity)、语态系统(voice)。语场一般代表语言活动所涉及的领域，它与交际的目的和主题有关，回答了“交际为什么会发生？”和“交际是关于什么的？”（邓建国，2023）语场在很大程度上决定了交际中使用的词汇，也决定了语言的语音和语法特征。

互联网平台的分享、交流属性以及视频的种类和主题很大程度上决定了评论区用语的语场。B 站也是互联网、赛博虚拟空间的一部分，发生在此的语言活动属于网络语言的一部分，具有网络用语、热词的互动性强、诙谐轻松、简短有力、形象生动和“病毒式传播”的特征，也会受到整体简体中文互联网焦点、热点、流行趋势以及衍生出的流行词语的影响。（中华人民共和国教育部，[Online], 2022）

语场取决于交际发生的缘由。网络交际的发生是为了打破时间和空间的限制，与来自不同区域，不同背景的素未谋面的其他用户沟通和互动，是为了了解扩大眼界和交际圈子，交流思想。所以类似于“关注”、“粉丝”“老粉”、“赞”等与网络互动相关的词汇在 B 站评论区也屡见不鲜：

油管关注几年了，曾经才几万粉的时候，一路见证到现在，能一直坚持下来太厉害了！对我这种小up来说觉得特别励志。ps还见过她未婚夫，哈哈哈哈

2020-07-19 07:00 199 回复

图一：“话痨小姐姐 Stephanie” 频道评论截图（视频号：541426760）

贝爷老粉→懂？

2020-06-08 10:20 3 回复

图二：“BearGrylls 贝爷” 频道评论截图（视频号：285881684）

100万粉丝知道什么意思吗？克里米亚一共191万人口🤔🤔🤔

2020-12-14 05:39 15423 回复

热评

图三：“克里米亚野生动物园” 频道评论截图（视频号：245668751）

台词功底好赞

2020-04-07 03:22 5 回复

图四：“PattyCake 官方频道” 评论截图（视频号：327660361）

交流中的摩擦不可避免，“键盘侠”、“杠精”、“喷子”等一些统指网上交流不友好、不讲理一群人的词也是 B 站视频留言用语的语场又一具体化表现：

杠精就敢活在弹幕里是因为弹幕不会被评论是么？不会不知道，电脑版可以看到弹幕的发起者是谁吗？

2022-02-17 12:49   回复

图五：“美食家 Eri”频道评论截图（视频号 680601801）

天天说咽没咽的 要不就别看 要不建议吃饱了撑的没事做去考刑警🐱前提是键盘侠上过学

2021-10-14 23:45  6  回复

图六：“爱吃甜食的诗奈 Sinae”频道评论截图（视频号 890842918）

我发现现在无论什么视频，一旦有人发弹幕/评论对视频内容提出质疑，立马就一堆弹幕喷质疑的人酸，这些人也不会给你解释，直接喷人酸就完事了，然后再骂你一句没见识，小学生，井底之蛙，不懂就别xxx，可能还要再扣上一顶大帽子，完事再说一句质疑的人是喷子，再来一堆理中客说质疑的人那么较真干什么，而绝口不提喷合理质疑的人酸的一方，一连套的操作如行云流水🐱

2020-09-12 17:53  6  回复

图七：“荒野建造者”频道评论截图（视频号：841836865）

互联网语场的相似性，也使得像“奥力给”（等同于“加油”的助威词语）、“集美们”（姐妹们）、“AWSL 了”（表示“非常喜欢”的称赞语）、“财富密码”（指掌握了吸引观众和通过自媒体在中国获得利益的方式）等遍布其他中国网络平台的热梗，同样也用到了哔哩哔哩。

吃，都可以吃🐱煮熟杀死不就好了吗🐱放心大胆吃，放心大胆走🐱奥力给

2019-12-03 01:46   回复

图八：“原始美食与生活”频道评论截图（视频号：74676841）

168，202斤全程跟完，中途真是太想放弃了，十分钟就开始爆汗了，苹果手表动态386，总498千卡...加油吧！集美们！

2022-07-03 04:32  39  回复

图九：“Jo 姐-growwithjo”频道评论截图（视频号 982552894）

啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊
AWSL
2020-05-12 07:01  3  回复

图十：“芭蕾王子 Julian”频道评论截图（视频号：370719620）

真正有资格拥有财富密码的外国人

2020-08-11 11:35  5  回复

图十一：“音乐制作人 Kurt”频道评论截图（视频号：499248856）

至于语场所涉及的“交际是关于什么”则取决于具体视频的内容主题和由此带来的启发和思考、激发的表达欲望。（邓建国，2023）通过观察分析，可以得知五大类和人文七小类的视频主题不同，认同感高的评论言语场也各异，较为典型的比如，同样处于“人文”这一大类视频中的运动类和语言学习类评论区重点交流的内容不尽相同。运动类主要交流与身体、健康指标、体态变化和运动感受的内容，所以获得高赞的留言往往使用大量数字和代表身心变化的表达。

已经坚持了半年，肚子从3尺减到了2尺5，体重从94.5kg减到了78.5kg，**骨骼肌**掉了0.5kg，BMI从28.6到23.6，目前体脂率21%左右。
还在继续~希望能早日减到体脂率15%以内，然后干净增肌到80kg，然后一直维持15%以内的体脂率👊
2021-06-02 22:57 👍 129 🗨 回复

图十二：“杰里米 JeremyEthier”频道评论截图（视频号：205768492）

男生 帕梅拉一个月 每天两小时把差不多 158瘦到了137不容易啊😭😭毕业后 天天应酬颜值一去不复返
2020-10-06 11:30 👍 4394 🗨 回复
热评

图十三：“帕梅拉 PamelaReif”频道评论截图（视频号：244776681）

感觉小马哥的有氧作用是为了分泌多巴胺，跳完就好快乐 不像帕姐 她只是想要我的命而已🐱
2021-04-19 09:30 👍 8686 🗨 回复
热评

图十四：“小马哥 Marshall”频道评论截图（视频号：760223834）

而语言学习类评论语场则主要是分享学习的经验，讨论学习英语的技巧和吐槽学习中的遇到的难题有关。

根本不是不发音，而是塞音弱化变得很轻，和真正不发音还是有听觉上的差别。
2021-10-21 20:27 👍 73 🗨 回复
viiiiiii **LV6** 我觉得就是变成te了实际上是听得到的
2021-10-21 21:45 👍 2 🗨 回复
逻辑猫的科学方法 **LV6** 我觉得应该是没发音，但我大脑总会往上脑补t的音（refer大脑通过直角「」脑补完整正方形□能力，或者空耳能力），可以尝试把t换成i再听
2021-10-23 08:47 👍 4 🗨 回复
账号已注销 **LV0** 整个视频中所有出现的silent t都是在n的后面，这样的话n的口型位置本来就接近，把t的音去掉不影响连贯性
2021-11-13 21:17 👍 🗨 回复

图十五：“瑞秋英语 Rachel”频道评论截图（视频号：208715529）

为什么，我感觉我学英语好痛苦啊，我非常想能够离开字幕的去听懂他们说的英语，可就是听不懂😭😭😭，虽然我才初三
2019-06-11 10:10 👍 2 🗨 回复

图十六：“前雅思考官 Paul”频道评论截图（视频号：54602294）

看到好多评论求字幕的，说下我的感受，老师已经很照顾我们了，每个单词都力求说的很清楚，外国人正常不这样说话的，我平时背单词的时候，那些例句都是些影视台词，那个才叫听天书，往往所有单词你都认识，外国人一读，你会满脸问号。这个教学视频你如果觉得听起来还是很吃力的话，我给几点建议：一、降一下倍速，1倍速听不懂，试试0.75；二、可能你的词汇量不够，一个句子里如果有大量的生词，那你也是听不懂的，建议还是先**积累词汇**量吧。

2021-01-29 06:50 123 回复

图十七：“RealLifeEnglish”频道评论截图（视频号：331455583）

二、海外博主视频下方评论的语旨特点

语场影响交流的内容和方向，而语旨即语言基调，则是指话语发放者与接收者的关系，可以从三方面观察人际关系的变异对语言的影响，即“地位“(Status & Power)、接触(Contact)、感情(Affective Involvement)”（祝畹瑾，2013）。语旨是“关系”在语境中的作用，即交际群体中的参与者是谁，他们彼此之间的关系是什么。它回答了“说话者在和谁交际？”这一问题（邓建国，2023）。

在B站这个具有社交性质的平台他们不再只是中国人和外国人、明星、艺术家、科学家和普通人或者学生和老师的关系，而又加上了视频创作者和观众，以及处于同一网络社群的网友关系，多重身份重叠在一起，共同形成对B站语言交流的影响，在身份和关系交叉的加持下B站外国博主的评论区当中语旨呈现多样性和多变性的特征。

强调博主外国人身份的评论比如在MaxFosh频道留言数量最高的一条名为《为了成为英国皇室成员，我和一个皇室后代结婚了……43分钟》的搞怪视频里，一则获得了59个赞的留言写到：“这个人怎么老是有如此离谱的剧情[热词系列_知识增加]怎么做到的，他什么背景，还是外国人就是如此离谱[热词系列_知识增加]但是好活，多来点。”（视频号：213819458 用户ID:321947651）不仅表现出了对Max来自国外这一身份的感知，又试图从文化背景角度解释视频制作内容的不按常理出牌，可谓一则留言体现了中国人与外国友人、创作者和观众的两重身份，同时试图探索第一重身份对第二重身份的影响。而最后的“好活，多来点”。则通过语言暗示了对“博主-观众”这重身份的侧重。

还有单纯强调来自中国和来自其他国家不同身份的。美国影视明星巨石强森 TheRock_Johnson 获得高评论的一条视频下方有B站用户留言道“hhh（呵呵呵），果然外国人的视频总有人要说来中国”（视频号：626957617 用户ID：441432528）则是忽略了明星与普通人这一层身份差异，重点强调了国籍之间的不同。

具有代表性的、可以体现现实身份差异的评论常常出现在科学、人文领域取得了卓越成就、具有超高国际知名度且比较年长的几位博主的评论区，比如在珍妮·古道尔的高热度视频下方一则评论收获了81次认可，该为用户写道“珍妮女士把自己一生都献给了动物保护工作，一生能从事自己喜欢的工作是幸福的，但也是辛苦的，因为在很多人的观念中，人就必须凌驾于动物之上。在非洲工作的这段时间，难以想象付出了多少。。。xxxxxx”（视频号：499300108 用户ID：21100400）“珍妮女士”这一尊称虽显得疏离，但也凸显了对博主作为动物行为学家的敬重。还



有爱德华·理查德视频内容下一条获得了 6930 次点赞的评论——“理查德是唯一一位在新中国早期数次访问中国的国际钢琴家，xxx”，（视频号：465006133 用户 ID：321314647）前半部分的“访问中国”体现了中国人和国际友人的这一层身份，而后半部分更表达了对其“国际钢琴家”的艺术家身份的认可和尊重。相似的还有卡洛罗韦利 CRovelli 频道中排名较高的“这位主要研究量子引力方面，也是圈量子引力理论的主要创建者之一。。。我何德何能能在 b 站看到这位大佬。”（视频号：468716369 用户 ID：1266059312）“主要创建者”是对博主本职工作的突出强调，而“何德何能”是评论者清楚意识到自己与博主身份悬殊，彰显了一种科学家与普通人的距离感。

互联网平台的开放，视频内容可获得性的平等，网络发言的自由，网民身份匿名性淡化由于个性个人背景、阶层、收入、教育水平差别带来的交流焦虑和障碍，每个用户更加敢于表达自己的立场和观点，并于持有不同意见的其他网友进行争论或驳斥（张婧，2018）。B 站社交媒体一定程度上消除了与外国人交流的陌生感、由于样貌、习惯、语言不同、不通带来的排斥、恐惧和不安安全感。因此，在所选外国博主的留言区下方也有很多具有社群网友身份和朋友关系特色的评论。

在美国青年演员博主 Emma Dumont 的 B 站频道中，她庆祝 24 岁生日的视频下，一条点赞量近千的评论写道“生日快乐鸭！！考虑一下来无锡吃小笼包吗 我要带你玩遍无锡古镇！！（°▽°）/”。（视频号：36013790 用户 ID：34301949）不管是“鸭（同语气词“呀”）”的使用，还是“我要带你玩遍无锡古镇”都透露这一种轻松的语气和亲昵的关系，完全看不出是普通观众和人气明星的对话，网络平台上的“朋友”身份在语言和表达的选择上起到了更大的作用。还有以演奏时喜欢瞪大眼睛看镜头的巴西钢琴家 Lord Vinhetreiro 的频道中，一则《100 首无侵犯版权之忧的曲子》的视频下方有一则被点赞 3397 次的评论——“他又来瞪我了！”。（视频号：200594622 用户 ID：404433631）没有可以强调博主的职业身份，所关注的重点也非弹奏表演本身，而是对其表演方式的调侃，符合互联网平等交流的初衷和 B 站的娱乐属性。

三、B 站海外博主视频下方评论的语式特点

语式指话语方式和交际手段，是语篇的语言载体形式和媒介，与“如何”进行沟通有关。书面语和口语的差异是区分语式的基础。语式的变化主要反映在语法的主位系统(theme)、资讯结构(information unit)和各类衔接成分(cohesion)上。

在所选 54 位外国博主评论量排名前十的视频中，通过观察分析可知其评论言语的语式可以总结成口语为主，偶有书面语成分，多模态辅助，加以使用修辞、表现手法。

被大量运用的模拟不同种语气的词汇构成了 B 站评论的口语化语式，诸如“啊啊啊”、“呜呜呜”、“天呐”、“哇”、“呀”和“叭”等，还有充当语气词的口头禅比如“卧槽”、“尼玛”“好家伙”、“额滴个乖乖”，以及一般只出现在口语当中的结构不十分严谨、讲究的语法。同时，对标点符号使用的忽视也加深了非正式的语式。以下两则典型的评论皆选自韩国博主 Plan D_ 频道最高评论数的一条抽奖视频（视频号 462586246）下方留言区，

呜呜呜呜呜呜喜欢姐姐好久了 看看我这个中奖绝缘体叭呜呜呜呜呜呜 2021-08-22 07:53 2 回复

图十八：“Plan D_”频道频道评论截图（视频号：462586246）

这一条评论当中模拟啜泣声和“看看我叭”中的叠词加语气词读起来十分像是小孩子在一边说话，一边撒娇，表达了对中奖的十分渴望。

能抽到我吗试试看说不定万一呢 2021-08-23 10:50 1 回复

图十九：“Plan D_”频道频道评论截图第二则（视频号：462586246）

而第二条中“吗”、“呢”、“试试看”也是口语化的表达，而“能抽到我吗试试看”语序的混乱也非正式书面语的特征。（正确表达为“试试看，能抽到我吗？”）

标点符号是辅助文字记录语言的符号，是书面语的组成部分，用来表示停顿、语气以及词语的性质和作用。（中国国家标准化管理委员会，[Online]，2011）两则评论中都没有使用标点符号说明虽然是文字形式的表达，但评论者潜意识里仍在以“说话”的模式组织语言，因此这两条评论都不具备书面语语式特征。

虽然搜集的大部分评论语料属于非正式的口语语式，但也有一些评论在谈论科学严谨的话题、进行学科知识交流或者表达尊敬、敬仰的感情时使用了书面语的语式，比如下面的一则在名为《看完《信条》，剑桥物理博士忍不住了：熵和时间真的可以逆转吗？》的视频下，讨论天体物理中“时间”和“熵减”概念的评论，

我跟up的想法也差不多，在科幻片里是可以合理假设大胆推演，可以假设不符合热二的熵减，也可以假设时间逆流，但是我不太能接受熵减跟时间逆流有关这个设定，因为这不是熵随时间增加的逆否命题。另外如果非要设定熵减跟时间逆流有关，那么在逆向的世界，任何事物应该是趋向有序的，但诺兰并没有太多描述，他只是用逆熵来作为导致时间逆流，物质逆向变化的工具 2020-09-06 13:20 3906 回复

图二十：“岱川博士”频道评论截图（视频号：712005593）

此评论使用了诸如“合理假设”、“大胆推演”和“逆否命题”等学术性强的词汇和如“时间逆流”和“趋向有序”等学科专业名词表达了严肃、严谨的态度，借助标点符号和“也”、“因为”、“另外”、“如果……那么……”等关联词语展示了清晰的逻辑思维，与合书面语语式的概念相符。

有的典型评论还呈现了使用书信体语式与视频博主沟通的特点，比如下面一条写给知名钢琴家理查德的一条表露心迹和衷心祝福的评论，

看着理查德先生苍老的模样，不禁有些悲伤，人总会老，总会去世。不求您能永生，但求您能长命百岁，能再陪伴我们更多时间，您是我从小到大的男神，您的钢琴曲我从小听到大，希望您不要过早离开。衷心祝愿您能长命百岁，寿比南山，不求您能看的懂，但求心意能传达。

2020-01-11 16:10 14 回复

图二十一：“理查德-克莱德曼”频道评论截图（视频号：83000166）

里面使用的“苍老”、“不禁”“长命百岁，寿比南山”等书面语词汇，以及标调符号使感情和思想的表达更有层次，使文本更加正式，态度更加诚挚，“不求...但求”的反复，也增加了留言的文学性，整个留言更像是粉丝写给偶像的书信的一部分。

只从纯文本方面，网络评论或留言往往是被网络内容中的某一点触发到，产生要表达自己和他人交流的冲动，所以具有即时性，从思考到完成打字，发送文本的总体时间相较其他正规文本写作更短，也更随意。但组织评论语言的过程与日常对话相比又有更多的时间来斟酌字眼。网络平台的社交、娱乐性质也是发言者为了博人关注、获得认同或引起互动而故意玩起“文字游戏”，使用多种修辞方法和不同的表现手法和表情包等多模态来完成表达。

以下是在整理、考察、分析了搜集的文本后，总结出来的B站用户在海外视频博主高讨论度视频下方评论中常用的修辞手法和表现手法，

（一）拟人

我：不行，我得睡着
大脑：逐渐开始放松，睡意朦胧
我：欸！我就要成功了，我要睡着了（突然兴奋）
大脑：焯！
2021-12-03 11:46 11273 回复
热评

图二十二：“爱尔兰喜剧三人组”评论截图（视频号：337084053）

拟人的修辞方法，是把事物人格化，将本来不具备人动作和感情的事物变成和人一样具有动作和感情的样子。（李军华，2010）该条热评将“大脑”赋予人类的感受——“放松”和语言能力，即最后一句咒骂——“焯”（音似中文脏话“操”），使对失眠发生的过程的描述更加生动和有趣。值得关注的是，这条评论来自视频《过于真实！当你失眠时大脑的活动轨迹...》，拍摄的手法也是将大脑拟人化来使大脑的活动具象化，可以说是视频脚本的创作手法启发了观众的评论表达方式。

拟人的修辞还多次出现在“动物类”视频的评论当中，所选取的四个频道“克里米亚野生动物园”、“美洲狮梅西”、“黑豹露娜”和“BiBi 萌宠之家”皆有将动物拟人化的高赞评论。比如，名为《当拖鞋无法让狮子听话时》的视频下一条获赞 7481 次的热评“在后面的笼子里有一排老虎在看热闹哈哈哈哈哈哈哈哈哈可爱”（视频号：838571201 用户 ID:312815129）；还有获

赞 4212 次的评论“衣服被拿走以后的蕾拉好委屈呀哈哈哈哈哈小坏蛋”（视频号：838571201 用户 ID:12356379）都将狮子赋予了人的特性。“看热闹”、“好委屈”是人类才有的动作与感受，而“小坏蛋”中的“坏蛋”称呼最初也是指“令人厌恶或品行不良的人”，而这里的“小坏蛋”则是对“调皮的小狮子”的戏称。在评论中使用拟人修辞使得动物更加活泼可爱，是与动物之间关系亲近的表现，也充分表达了评论者对视频里动物的喜爱。

（二）设问

根据李军华 2010 年所著的《汉语修辞学新著》的解释，设问是一种常见的修辞手法，常用于表示强调作用。为了强调某部分内容，故意先提出问题，明知故问，自问自答。正确的运用设问，能引人注意，启发思考。穿搭博主 Loren_Gray 在一则分享少女穿搭视频最后的结束语，引发了某位 B 站网友的设问式评论，获赞 1225 次。

你最后对我说的“i love you”是真心的吗？
无所谓了，你是第一个说爱我的女孩，谢谢你🥰
2020-09-26 00:27 👍 1225 💬 回复

图二十三：“Loren_Gray”频道评论截图（视频号：884685555）

根据视频内容的上下文语境可知，博主 Loren 在最后对镜头说的“I love you”是对所有观众而言，是表达“感谢观看”的方式。评论者作为观众之一也有所了解，但仍将该部分单独提问，表面上是核实博主的感情是否真挚，而后面自我回答的“无所谓了”也表明了“是否真心”其实并不重要，自己看重的其实是自己第一次听到女孩子说“爱我”，通过设问方式，强调的不再是“I love you”的真实程度而是感谢博主 Loren 让自己首次获得女生说“I love you”的体验。

还有专攻游戏配乐表演的博主 RobLandesMusic 的一则播放量高达 195.3 万次的一则视频也收获了一条设问式热评。

各位是来听琴的，还是来看游戏的？
反正我是看和听两不误🐱
2022-04-22 20:40 👍 209 💬 回复

图二十四：“RobLandesMusic”频道评论截图（视频号：895878308）

提问的部分并不是完全想要知道所有观众的观看目的，而是为了引出后面的自答，强调自己通过 RobLandesMusic 的此则视频得到了视觉和听觉的双重享受，暗示了视频内容中艺术表现形式的多样与创新。

（三）对比

对比，是把具有明显差异、矛盾和对立的双方安排在一起，进行对照比较的表现手法。对比是把对立的意思或事物、或把事物的两个方面放在一起作比较，形成相辅相成的比照和呼应关系。运用对比，有利于充分显示事物的矛盾，突出被表现事物的本质特征。

根据观察与统计，这一表现手法是出现在评论区并获得点赞的频率明显多于其他修辞和表现手法。比较常见的对比类型有：

1. 时间前后的对比

比如下面一则对比了一天內早晚自己内心活动的热评，直白地展现了白天所想和晚上所做的差别，以诙谐幽默的方式调侃了自己由于不自律而导致晚睡的情况，

白天：我好困啊我今天得早睡
晚上：刷刷淘宝 短视频哈哈哈哈哈真搞笑
周而复始.....
2021-12-02 23:14  18416  回复

图二十五：“爱尔兰喜剧三人组”频道频道评论截图（视频号：337084053）

还有时间跨度较大的古今对比，比如下面一则选自《是什么让孩子们不再梦想做科学家了？》视频下点赞过千的评论，直截了当的显示了以前和当今读书学习目的的转变，使对“为钱而读书”的现下趋势的鄙夷更加突出。

曾经：“为国家之崛起而读书”
现在：“为钱包之鼓起而读书”
2022-01-27 05:53  1001  回复

图二十六：“乔治斯穆特”频道评论截图（视频号：765665834）

2. 正误的对比

正误的对比主要指当B站观众真实观看感受和理解与博主标题和宣传的不一致时，对原标题的更正，使用的目的多为调侃和开玩笑。此种对比在搞怪搞笑类和创造发明与猎奇类出现的次数最多，尤其是以拍摄发明、制作罕见工具过程为主的视频博主“Hacksmith”，其大部分高讨论度的作品下评论区的风格大致都是“正误对比”型。例如视频《新概念手电筒！全世界最重最亮！》下的两条评论，都通过对比表达了博主制作的“手电筒”不符合常规设计，外形过大，重量过重，所以更像是“攻城炮”或“水桶”。需要注意的是，两条评论中画对钩✓的部分也蕴含了比喻的修辞，同时，获得更高点赞的第二条评论除了对比的手法，还妙用了中文的同音不同义。

手电筒 (X)
手持攻城炮 (✓)
2021-02-09 23:02 2965 回复

手电筒 x
手电桶 ✓
2021-02-13 21:51 8129 回复

图二十七：“Hacksmith”频道评论截图（视频号：459037005）

而以搞怪视频为主的日本博主 RATE_VFX 在自己名为《超疯狂的妹妹来我家玩了!! RATE VFX》的视频中男扮女装，一饰两角，B 站的观众发现虽然视频标题里是“妹妹”但实则还是博主本人，只不过进行了女性化的乔装后，没有直接地揭露或者质问，而是选择使用这种正误对比的形式幽默又有智慧地表示了对博主内容制作和标题命名小巧思的心领神会。

妹妹 (x)
女装福利 (✓)
2020-02-17 22:56 2336 回复
UP主觉得很赞

图二十八：“RATE_VFX”频道评论截图（视频号：89788150）

3. 说法的对比

所收集的 B 站评论语篇中的“说法”对比，主要以“低情商”和“高情商”两者的差异为主，这其实是中国另一社交网络平台——抖音上流行起来的“语言梗”。原本的说法来自抖音博主@惠子说情感教人高情商说话的教学视频，视频内容是一个女士分别以所谓的“低情商”和“高情商”的话语来表达同一个意思，但由于且通过高情商说法试图掩盖本意的企图过于搞笑，而被各种转发和二次创作，并在其他网络平台得到迅速的传播与借用。这种高低情商说法对比典型的评论，来自诺贝尔奖获得者乔治斯穆特入驻 B 站首个视频的评论中，如下图所示：

低情商：诺贝尔奖得主入驻b站
高情商：b站up主得了诺贝尔奖👍
2022-04-29 00:18 85 回复

图二十九：“乔治斯穆特”频道评论截图（视频号：255882108）

一“高”一“低”和为人处事中的情商并没有直接的关联，但却以此完成了乔治斯穆特诺奖得主与视频博主之间身份重要性的调换，之所以把突出 B 站 Up 主身份的说法作为高情商的一面，则是受前文语境和语旨的影响，将其看做是 B 站社群的一份子，其得到诺奖荣誉也是 B 站整个平台和 B 站用户群体的光荣。语境和语旨影响了语式的选择，这也是语域三要素之间互相影响作用的一个佐证。

4. 中国人与外国人的对比

在前文分析 B 站语场的部分通过分析可以得知评论语篇收到了中外身份关系不同的影响，而语式部分当中身份之间的对比则可以看出所谓的“不同”的具体表现是什么。

国人:我觉得有点不舒服,得停了
 外国:我觉得有点不舒服,得继续
 2021-02-08 22:19 13004 回复

图三十：“Chubbyemu”频道评论截图（视频号：629064534）

这条点赞超多一万三千次的评论，来自 Chubbyemu 频道博主 Dr. Bernard Hsu 分享的一则医学奇闻，大致内容是美国一青年男子将网上购买的致幻蘑菇水煮，并将汁水通过静脉注射方式注入体内，不久后就感觉不舒服但却认为是自己注射量不够的原因，因此非但没有停止，反而进行了第二次更大剂量的注射。由此，激起了评论区对于中国人和外国人对于冒险尝试新鲜事物时的不同态度，通过此 B 站网友的热评可以了解，近一万多的视频受众同意中国人面对不同寻常的变化会选择谨慎或及时止损，而相反外国人则会觉得是自己尝试程度还不够或者方法不对，所以不会轻易放弃。

（四）反问

反问是疑问的形式表达确定的意思，以加重语气的一种修辞手法。形式上反问句是疑问句，可是问者不期待读者或聆听者回答，因为它的答案都相当显然。

在所收集和分析的评论语篇中反问修辞使用的情景主要是在反驳其他用户的意见时，通过反问句增强语气，比如一则网友驳斥对于贝爷入驻 B 站当博主“只是为了赚中国人钱”的说法时发表的评论：

喊财富密码⁹的pxj是拿个词就用吗？贝尔需要恰你们的烂钱？
 2020-06-09 09:01 23 回复

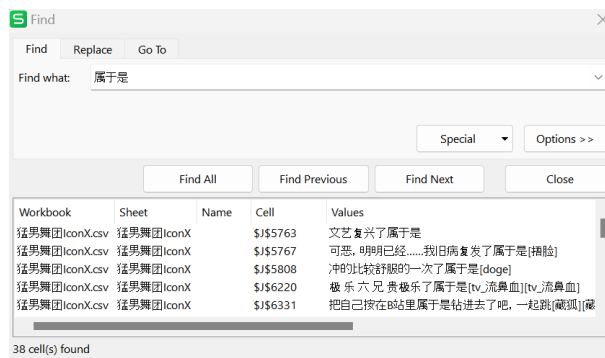
图三十一：“BearGrylls 贝爷”频道评论截图（视频号：285881684）

“pxj”是“批小将”的拼音缩写，指的是 b 站里爱不分青红皂白批判人的低龄用户（有梗鸭，[Online]，023），而“恰烂钱”的说法则来自网络流行词，“恰”即“吃”，来自西南地区的方言发音。例如“xx 现在也开始恰烂钱了”即“xx 现在也开始乱接广告，为了赚钱胡说八道了”。（抖音百科，[Online]，2020）理解了以上两个网络词汇，就可以更好的把握接连使用的两个反问句，是评论者在语气激动和强烈地批评对博主贝尔毫无根据的指责，也是对贝尔作为知名野外探险家名誉的维护。

（五）倒装

这里的倒装修辞与中文古诗中的倒装不同，主要是指流行在中国大陆网络上的调侃和模仿山东人说话喜欢将谓语后置而产生的语言梗，其中“属于是”是常引起倒装的网络词汇之一，在 B 站

也不例外，比如舞蹈区人气博主“猛男舞团 IconX”的两条热门视频中使用“属于是”倒装的评论就有 38 条。其他类型博主如吃播博主“SERGEY 谢尔盖”和原始美食与生活”的评论区也有同一倒装修辞的使用。



Workbook	Sheet	Name	Cell	Values
猛男舞团IconX.csv	猛男舞团IconX		\$J\$5763	文艺复兴了属于是
猛男舞团IconX.csv	猛男舞团IconX		\$J\$5767	可悲，明明已经.....我[日]闹复发了属于是[捶脸]
猛男舞团IconX.csv	猛男舞团IconX		\$J\$5808	冲的比較舒服的一次了属于是[doge]
猛男舞团IconX.csv	猛男舞团IconX		\$J\$6220	极乐六兄 贵极乐了属于是[tv_流鼻血][tv_流鼻血]
猛男舞团IconX.csv	猛男舞团IconX		\$J\$6331	把自己按在B站里属于是钻进去了吧，一起跳[藏狐][藏]

38 cell(s) found

图三十二：“属于是”关键词在“猛男舞团 IconX”评论语料库中的频次

这些评论原本都有给视频内容定性，做出评价的意图，将属于是后置，一般有强调宾语和补语，也就是将自己对视频的定位和视频内容属性先突出出来，作为自己的表达的重点。同时，也起到表达通俗化，使语气更轻松活泼的作用。

除了“属于是”，还有一则来自运动健身类视频下方的热评使用倒装句也比较典型。

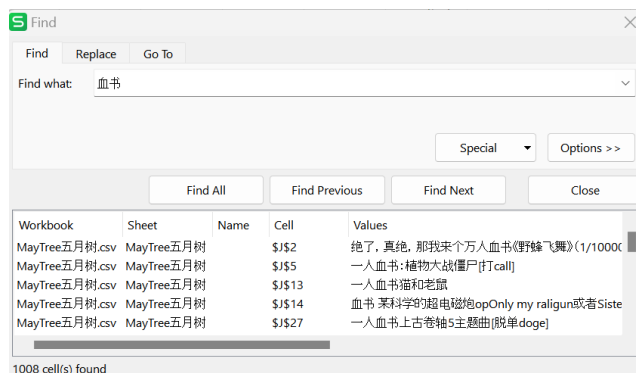
这个和五千步轮流做！不瘦我就不信了我
2022-05-16 06:22 455 回复

图三十三：“Jo 姐-growwithjo”频道评论截图（视频号：596535191）

后一句的正常语序应该为“我就不信我不瘦了”，运用倒装将“不瘦”放在最前面突出了对瘦身减脂的重视与决心，同时，倒装导致的语序的混乱，读起来有些语无伦次，但也使语气变得醇厚，增加了幽默的语感。

（六）夸张

夸张的表达也是 B 站用户评论使用的手法之一，与传统夸大对事物的形容不同的是，所收集、探析的评论语料大多使用被夸大的动词来展现强烈的某种情感，最典型的当属来自韩国阿卡贝拉乐团 Maytree 五月树作品收获的评论，根据统计，在爬取的 2 万多条评论中 1008 条评论都使用了“血书”一词。



图三十四: “血书”关键词在“MayTree 五月树”评论语料库中的频次

“血书”在中国古代本来是为了表示有极大的仇恨冤屈或表决心时而用自己的血写成的遗书、诉状、决心书等, 但结合上下文语境可知, 当 B 站观众十分渴望五月树来表演某一曲目是则会使用“血书”来点播, 观众并不是真的会用自己的血来书写歌名, 而只是利用血书, 这一带有极端感情色彩的词, 及其背后蕴含的浓烈情感来表达对看到 Up 主表演自己推荐曲面的猛烈渴求。



图三十五: “MayTree 五月树”频道评论截图 (视频号: 205516328)

(七) 转折

转折是指在文学作品、故事情节或论述中突然出现的情节或观点的变化的表现手法, 通常以突然的事件、思想或行动呈现, 常常用于引起读者的注意或改变故事的走向。B 站评论区中使用转折手法的评论大多呈现“无厘头”的风格, 不讲求逻辑甚至与视频内容没有什么关联, 主要是为了“抖机灵”, 博得其他浏览者的关注和喜爱。比如下方一则来自“北极星小姐姐”Emma 频道的评论就是很好的例子,

你们这些直奔评论区的人太low了, 真正的好粉丝.....

是以绿豆制成, 也可由玉米淀粉或者地瓜淀粉制作, 但品质不如绿豆粉丝, 因绿豆中的直链淀粉最多, 煮时不易烂, 口感最为滑腻

2018-12-29 07:37 85 回复

图三十六: “EmmaThePolaris”频道评论截图 (视频号: 39078147)

前半句看似在批评涌入 Up 主评论区的粉丝太过急迫，但省略号之后突然转折，出其不意，偷换了“粉丝”的概念，由表示“fans（影迷；爱慕者）”的引申义转回了表示事物名称的本意，让人意想不到。

还有以下来自吃播谢尔盖频道的、获赞 93 次的评论，前半句看似是引导浏览者进行一种呼吸尝试，但一段留白后发生反转，说明自己真正的目的是让看到此条评论的人记得笑一笑。虽然此评论并非由视频内容引发，和视频频道以及 Up 主存在的直接关联微弱，但转折带来的结果让人忍俊不禁，这一表现收到也成功引起了其他 B 站用户的注意并进一步促使了“点赞”这一互动。可以说，这一语式的选择受 B 站，这一互联网平台所构建的语场的影响，即“处于同一个虚拟社群的网友”这一层关系的影响。

“听说人在微笑时不能呼吸，你可以试一试”

“开玩笑的，我只是想让你笑一笑”🤔

2021-09-10 06:31 93 回复

图三十七：选自“SERGEY 谢尔盖”频道评论截图（视频号：420283818）

通过以上分析可知，哔哩哔哩网络平台为网友与博主的文字互动设定了独特的语域，语场角度，网友和外国博主两方实际交际的内容大多数由视频类型和视频主题决定，且 B 站的典型留言具有互联网语言特色，简短、轻松、易于传播。语旨方面虚拟空间淡化了现实中人与人之间身份地位、文化背景的差异，从评论来看，网友与来自其他国家博主的交流是站在了一个平等的角度进行的，不存在谁更“高人一等”的情况；从语式来看，海外视频作者在 B 站收到的评论大多是书面语、口语糅杂，口语风格为主，语气词和网络流行语频繁出现。同时使用了如比喻，对比，拟人，夸张等多种修辞方式和表现手法，使得评论整体更加生动活泼和吸引眼球。

结语

本文站在跨文化交流的视角，以韩礼德语域理论为指导，研究了中国哔哩哔哩视频网站用户对于外国自媒体创作者发布内容的评论文本的语式，语场与语旨，解析隐含在文字背后的中国网络语言行文与修辞特色以及暗含的中外线上文化交流对象之间平等、亲近、互相尊重的关系，同时也展现了以哔哩哔哩为典型代表的中文虚拟社区善辩、活泼与幽默的风貌。

在创新之处上，本文独树一帜地将语域理论运用到了 B 站针对具有跨文化性质的视频作品的文



字交流当中。研究突破了只选取该网站弹幕进行分析的传统和习惯，具有创新性地对文本的抓取集中在了评论区，扩大了对于B站的语言性研究的范围。研究的内核试图将语域理论与跨文化理论进行结合，也是一次跨学科研究的尝试与创新。同时，在研究方法上使用具体案例分析法，在展示研究结果的推理过程时，特别提供了频道名称、视频号和真实的截图辅助说明选取的真实视频与评论案例，是分析结果公开、透明，合理且具有信服力。

在语域理论的框架下，本文选取的是中国哔哩哔哩用户对外国博主作品的评论进行分析。对于本研究的延伸与发展，未来的学者还可以将其扩展到，对比同一视频主题或风格，中国和外国视频创作者分别如何展示，并探讨国内外同类型博主收到的评论在语式、语旨和语场上有哪些相同之处，那些不同之处，造成这些异同的原因是什么。或者可以选取中国互联网上具有争议性、反映国外文化生活的视频，精准分析视频下方的中国网友的较为激烈的讨论，探究语域特点的同时还可以进行情感分析与话语分析，尝试探寻引起不同意见的因由。中国社交媒体的国际影响力不断扩大，中国版抖音、小红书、微博等均有国际友人入驻并发布作品，之后的学者也以本文的方法论为参考，抓取以上平台上中国粉丝与外国作者的互动文本，在社会语言学、互动语言学、语域理论和跨文化交际理论的指导下，进行形式和内容上两方面的语言学研究。

参考文献

- 陈席元. 弹幕话语建构的青年亚文化网络社群研究——以哔哩哔哩网对 Keyki 事件反应为例. [J]. 电脑知识与技术. 2014, (20):4667-4669+4721.
- 邓建国. 从语域理论看外贸英语信函的文体特征. [J]. 广东教育学院学报. 2008, 28(1):95-98.
- 胡 兴. 青年亚文化视角下的弹幕研究. [D]. 江西师范大学. 2019.
- 刘梦梦、范丽群. 从语言模因视角看B站弹幕的流行与传播. 新媒体研究. [J]. 2021, (20):86-89
- 李军华. 汉语修辞学新著. [M]. 中国社会科学出版社, 2010.
- 李余堉、林岩、阮绪和. 语域视角下的弹幕语言浅析. [J]. 民俗研究. 2019, 290-291.
- 潘姿蓉. 语域理论视角下的网络评论语言特点分析——以腾讯新闻网络评论为例. [J]. 时代教育. 2014, (19):140.
- 钱铁群. 网络新闻评论语言中认知主体的交互性. [J]. 新闻传播. 2017, (19):32-33.
- 田昕冉. 亚文化视角下哔哩哔哩网站弹幕视频研究. [D]. 西安工业大学. 2020.
- 吴佳怡、王艺臻. 数字时代新媒体话语分析. [J]. 新闻研究导刊. 2021, 12(09):17-19.
- 夏春祥. 文本分析与传播研究. [J]. 新闻学研究. 1997, (54):141-166.
- 于春生、宋凤娇. 近十年国内弹幕语言研究文献综述. [J]. 东南传播. 2019, (08):29-31.
- 闫庆琴. 弹幕视频语言研究. [J]. 现代交际. 2016, (21):112-113.
- 张 婧. 移动互联网时代网络语言特点及网民心理探究. [J]. 安徽文学. 2018, (05):83-85.
- 祝晓瑾. 新编社会语言学概论. [M]. 北京大学出版社, 2013.
- 张智妍. 弹幕视频的语言学研究. [J]. 参花. 2019, (10):137.

中华人民共和国教育部.《网络语言对汉语的影响和前景分析》.[Online].

http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_ft/moe_46/moe_1055/tnull_11604.html.

中国国家标准化管理委员会.《标点符号用法》. GB/T 15834—2011. [Online].

[https://people.ubuntu.com/~happyaron/110n/GB\(T\)15834-2011.html](https://people.ubuntu.com/~happyaron/110n/GB(T)15834-2011.html).

有梗鸭. “‘pxj(批小将)’ 的含义”. [Online].

<https://www.cuiuc.com/thread-444.htm>

抖音百科. “‘恰烂钱’ 的含义”. [Online].

<https://www.baike.com/wikiid/8554771142426426997>

Collott, M. and N. Belmore. Electronic language: A new variety of English. In S. C. Herring, ed., Computer-mediated Communication: Linguistic, Social, and Cross-cultural Perspectives. Amsterdam: John Benjamins. 1996. PP.1—28.

Crystal, D. Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press. 2008. Oxford: Oxford University Press. 2001.

Fairclough, N. Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research, London, Psychology Press. 2003.

Gumperz, J. J. Discourse Strategies. Cambridge: Cambridge University Press. 1982.

M. A. K. Halliday. The linguistic sciences and language teaching. London: Longman. 1964.

M. A. K. Halliday and Christian M. I. M. Matthiessen. An Introduction to Functional Grammar. 4th edition. Routledge Press. 1985.

M. A. K. Halliday. Systemic Grammar and the Concept of a “Science of Language”. Journal of Foreign Languages. 1992. PP.1-9.

Priya, A. A Case Study Methodology of Qualitative Research: Key Attributes and Navigating the Conundrums in Its Application. Sociological Bulletin. 2021. 70(1): 94-110.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : REN KEXIN
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. Candidate
	University or Agency (就读院校或单位) : Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : - Business Chinese - Chinese for Professions
	Address (地址) : 50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900, Thailand

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : WARISA ASAVARATANA
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : Linguistics and Applied Linguistics
	Address (地址) : 50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900, Thailand

Author (3) Information (第三作者信息)

	Name and Surname (姓名) : KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : Classical Chinese Literature
	Address (地址) : 50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900, Thailand

动态助词“着”和泰语助词“อยู่”的对比研究

A Comparative Study of Chinese“着”(zhe) and Thai“อยู่”[ju:²¹]

金妮

TASSNEE KHAMSAENGTONG

湖南师范大学、文学院，中国

Department of Chinese Grammatology, Faculty of Liberal Arts, Hunan Normal University, P.R.China

E-mail: Faeng19@gmail.com

Received: 24 October 2023 / Revised: 07 May 2024 / Accepted: 27 May 2024

摘要

“动态助词”是现代汉语中广泛使用的一类词。因其具有复杂的语法意义和语法特征，所以泰国汉语学习者在学习“动态助词”时容易产生偏误。要让泰国学生更好地学习汉语，他们必须真正掌握“动态助词”的语法特征和用法。因此，研究和理解其背景和使用规则至关重要。对汉语动态助词“着”和泰语动态助词“อยู่”进行比较研究分析，发现它们在句法位置、语法特征和功能方面具有相似性和差异性。在研究过程中，收集了相关的泰语和汉语的语料，提供了示例并加以说明，以便分析和找出两种语言的相似之处和不同之处，为未来汉语教学和发展提供思路。尽管这两种语言在许多方面都有相似之处，但也存在一些重要的区别。其中一个重要区别是，汉语动态助词“着”的一般与动词结合，特别是在有宾语的情况下，应该将动态助词“着”置于动词之后，宾语前；而泰语动态助词“อยู่”的一般是放在动词后面，形成动词-名词短语。

关键词：汉泰助词；动态助词“着”；助词“อยู่”；对比

ABSTRACT

"Dynamic particles" are a type of word widely used in modern Chinese. Due to their complex grammatical meanings and features, Thai learners of Chinese are prone to errors when learning these "dynamic particles." In order for Thai students to better learn Chinese, they must truly grasp the grammatical features and usage of these "dynamic particles." Therefore, it is crucial to research and understand their background and usage rules. A comparative study and analysis of the Chinese dynamic particle "着" and the Thai dynamic particle "อยู่" reveal similarities and differences in syntactic position, grammatical features, and functions. During the research process, relevant Thai and Chinese language data were

collected, providing examples and explanations to analyze and identify similarities and differences between the two languages, thus offering insights for future Chinese language teaching and development. Despite the many similarities between these two languages, there are also some important differences. One significant difference is that the Chinese dynamic particle "着" generally combines with verbs, especially in the presence of objects, where the dynamic particle "着" should be placed after the verb and before the object; whereas the Thai dynamic particle "อยู่" generally follows the verb, forming a verb-noun phrase.

Keywords: Chinese-Thai particles, the dynamic particle "着", the particle "อยู่", comparison

绪论

一、选题缘由及意义

动态助词是现代汉语常用的一类虚词，语法意义复杂，是泰国汉语学习者学习汉语时的一个难点。若泰国学生没有真正掌握汉语动态助词的使用规则，生搬硬套，在实际使用中就会出现汉语动态助词的缺失、多余、使用不当等问题。另外，有些助词在语法意义及用法上有相同或相似之处，比较容易混淆，学习和使用时一定要加以区分和辨别。如动态助词“了₁”与语气助词“了₂”、动态助词“过₁”与动态助词“过₂”、动态助词“着₁”与动态助词“着₂”等，都要注意从语义、语法、语用等各个方面加以区分。对于泰国留学生而言，他们很难理解汉语动态助词的语法意义，很难掌握它在句中所处的位置。笔者选择汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]进行对比，希望借此文章让更多的人能够深入探究二者的异同。论文除了能深入探究二者的异同，还能够让读者了解泰国学生在使用汉语动态助词时容易出现的问题，提出相应的教学对策和建议，以便帮助泰国学生更好地了解汉语动态助词的特点，以及准确地掌握和使用汉语的动态助词。

二、研究方法

(一) 文献资料法

笔者在云南师范大学图书馆和湖南师范大学图书馆里查找与汉语动态助词相关的书籍，通过中国知网 CNKI 数据库查阅与汉语动态助词和泰语助词研究相关的文章。从泰国朱拉隆功大学图书馆里选取与泰语助词有关的书籍和论文，进行收集、整理相关的资料并确定研究范围。

(二) 对比研究法

首先列出泰语助词的例句，再列出相对应的带有汉语动态助词的例句。然后对汉语动态助词和泰语助词的句法位置、语义和语法功能进行描述、对比，找出汉语动态助词和泰语助词的异同。

三、与本论文有关的国内外研究综述

(一) 汉语动态助词研究综述

20 世纪 20 年代, (陈晨, 2010: 10) 黎锦熙最早提出了汉语语法中“体”的概念, 黎锦熙 (1924) 认为汉语“体”基于与英语语法的比照, 认为“后附的助动词”可以看成“表动作完成或进行之动词词尾”, 而“动词‘时制’(tense) 的变化, 依靠‘时间副词’和‘助动词’的参伍活用”。后来 (吕叔湘, 1947 中提出了“动相”的概念, 从角度对汉语“时间”和“动相”的表达方式作了详尽描写。

20 世纪 50 年代后期, (韩朝婷, 2013:2) 提出了龙果夫的概念, 龙果夫 (1958) 认为“过去时系统和过去时一现在时一将来时系统”组成了现代汉语的“时”范畴, 而汉语的语尾“了”、“过”却又兼具表体和表时功能, 可以看作汉语体时的标志。

20 世纪 80 年代至 90 年代中期, (石毓智, 1992: 197) 提出了“了、着、过”三个时态成分。石毓智认为代表汉语“体”范畴的三个动态助词“了、着、过”一起刻画一个完整动作从开始到结束的全部过程, 三个助词还有明确的分工: “了”表示动作从无到有的实现过程, “着”表示动作的产生到结束间的状况, “过”表示动作的结束。

20 世纪 90 年代中后期至今, 汉语时体研究在之前的繁荣发展的基础上, 进入了一个扩展深入的阶段, 例如 (龚千炎, 1995) 以整个时间结构为研究对象, 详细论述了现代汉语时间结构。(戴耀晶, 1997: 55) 中则对汉语的体系统进行了深入的考察。他采用语义分析法, 根据不同的观察体形式的角度, 把体分为完整体和非完整体。

1. 汉语助词的范围

(黄伯荣、廖序东, 2011: 28) 提出汉语助词是汉语虚词的一种, 其词汇意义虚化, 独立性差, 附着力强。尽管它们数量不多, 但使用频率高, 句法功能突出, 用法也相当复杂。助词的作用是附着在实词、短语或句子后面表示结构关系或者动态等语法意义。

1.1 汉语助词的分类

结构助词: 的、地、得、之、者

动态助词: 着、了、过

尝试助词: 看

时间助词: 的、来着

约数助词: 来、把、多、左右、上下

比况助词: 似的、一样、(一) 般

其他助词: 所、给、连

1.2 汉语助词的语法特征

语义上，词义已虚化，只表示语法意义，没有词汇意义。

句法结构上，不能独立使用，不作句子成分，只能附着于其他实词、短语或句子后面。

很多助词是由实词虚化而来的，字形上与实词相同；有的助词还可作其他实词用。

助词有时不可缺少，有时可在一定条件下省略。

2. 汉语动态助词的界定

（吕叔湘, 1980）把“了”、“着”、“过”都归入助词，确定了它们的词类，把“了”、“着”、“过”都分类成助词：（吕叔湘, 1980: 351）“了”分为“了₁”和“了₂”，“了₁”用在动词后，主要表示动作的完成，如动词有宾语，“了₁”用在宾语前。“了₂”用在句末，主要肯定事态出现了变化或即将出现变化，有成句的作用。如动词有宾语，“了₂”用在宾语后。（吕叔湘, 1980: 665-666）“助词”表示动态助词，紧接动词、形容词之后。动词、形容词和“着”的中间不能加入任何成分。“着”主要表示“动作正在进行”、“状态的持续”和“以某种姿态存在”；（吕叔湘, 1980: 246-247）“过”表示动态助词。用在动词后表示“动作完毕”或者表示“过去经曾有这样的事情”。（朱德熙, 1982: 68）把“了”、“着”、“过”叫做动词后缀，用在动词后表示动作发生的时间。

3. 汉语动态助词的语法特征

（徐通锵, 1997: 497-508）提出到“了”、“着”、“过”是汉语中与时间特征有关字块的标记，认为“了”、“着”、“过”在语义上表时间的，与连续性的行为和性状有关。“了”的语法功能是将连续的时程离散化，“了”可以是发生在过去的动作，也可以是发生在现在或者未来的动作。“着”的语法功能与“了”是恰恰相反的，它表示的过程延续是连续性的，这种延续除了不可以用于将来时间处，既可以用于过去，也可以用于现在。适用的事件范围最窄的是动态助词“过”，它只适用于过去的时间，是说话人回想已经发生过的事件时常常用到的一个字。

动态指的是动作或性状在变化过程中的情况，是处在哪一点或哪一段上。动态，不是表示事件发生的时间。它可以表示事件在过去、现在或者将来的动态。动态又叫“体”或“情貌”。

“着”用在动词、形容词后面，表示动作在进行或状态在持续。

“了”用在动词、形容词后面，表示动作或性状的实现，即已经成为事实。动作或性状的发生跟时间没有必然联系，所以“了”的应用跟“着”一样也不受时间限制。

“过”用在动词、形容词后面，表示曾经发生这样的动作或者曾经具有这样的性状。

4. 汉语动态助词内部分类

（吕叔湘, 1980: 351）指出把“了”“着”“过”都看作助词：“了”分为两种，1. “了₁”用在动词后，主要表示动作的完成。2. “了₂”用在句末，主要肯定事态出现了变化或即将出现变化。

(卢英顺, 1994: 194) 认为“了₁”是表示“完成”，但“完成”并不等于动作的“结束”，而是某一动作行为的“既成事实”，在一定的条件下，“了₁”表示“动作行为的结束”，也表示“动作行为结束后所产生的结果”。

学界对于“了”的认识经历了一个模仿屈折语的过程。从最初的过去时，发展到“完成”、“实现”、“完整体”。在现代汉语中“了”有两种句法分布位置：动词后和句尾。有学者把动词后的“了”看做“词尾”，有的认为是“助词”，把它称为“了₁”。把句尾“了”称为“了₂”。

(戴耀晶, 1991: 92) 现代汉语表示持续体的“着”具有三项主要的语义内容：非完整性着眼于事件内部的观察，由此限制了时间词语、动量词语，动作结果词语与“着”的同现；持续性反映了事件过程的连续特征，部分瞬间动词与“着”同现含有动作重复或主体复数的语义；动态/静态二重性是由持续性决定的，实际语句中动态或静态的强弱受动词的语义类型和句中其他成分的影响而发生偏移。

(房玉清, 1992: 15) 根据“着”能否与副词“在、正、正在”共现，把“着”分为两种：不能共同出现的“着₁”，能共现的“着₂”，“着₁”用在动词或形容词后表示动作或状态持续，“着₂”用在动词后表示动作正在进行。

(刘月华, 1988: 6) 提出表示完毕意义的“过”，在形式与意义上与上面的那个“过”以及“了”都有些纠葛。刘月华以表示经验的“过”为出发点，主要试图从用法方面说明它与表示完毕意义的“过”和表示完成的“了”的异同。具体的来说，把动态助词“过”和“了”，也按通常的习惯，把表示经验意义的“过”称作“过₂”，把表示完毕的“过”称作“过₁”，把表示完成的“了”称作“了₁”，把另外一个表示出现新情况的“了”称作“了₂”。

(二) 泰语助词研究综述

(阿玛拉·巴悉拉塔信, 姜泽满, 2014: 40) 提出泰语是孤立语言，在词类划分问题上，泰国语法学家们尚未达成一致意见。该文采用词格—依存语法理论，根据词的搭配和分布划分词类的原则，对泰语词类进行阐释。通过分析，得出了分类清晰、系统的八个主要词类，即：动词、名词、形容词、副词、介词、数量词、连词和小品词。(维金·帕努蓬, 1979) 将泰语词类划分为三类：词语的意义、词语的位置、词语的语法功能。(乌巴吉·辛拉巴汕, 1937) 提出泰语的动词可以分为四类：不及物动词、及物动词、判断动词和助动词。

1. 泰语助词的界定

(卡柴·童姥, 1966) 指出泰语的助词起到帮助其他动词表达其意义的作用。泰语助词的形式非常固定，没有词形变化。尽管泰语助词与时间有关，但它们并不归属于时间的范畴。(瓦利·奇姆派布恩, 1966) 专门研究了泰语助词，并给出了定义，指出助词出现在动词前可以组合形成助动短语，而泰语的助词也可以出现在动词后，形成助动短语。然而，泰语的助词在动词之前出现时，却不能组合成助动短语。

(班主·潘灭他, 2001) 指出，在泰语中，助词包括“คง” [kʰoŋ³³] (可能、仍)、“จง” [tɕoŋ³³] (要)、“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在)、“อยู่” [ju:²¹] (着)、“เคย” [krɛ:³³] (曾经)、“แล้ว” [lɛ:w⁴⁵] (了)

等词语。这些词语的作用是为了让我们知道句子中的时态或者动词表达的句式类型，从而使得其他动词的意义更加清晰。

2. 泰语助词的内容分类

(瓦利·奇姆派布恩, 1966) 根据位置将泰语助词分为三类：一、动词前的助词（放在动词前面）；二、动词后的助词（放在动词后面）；三、动词之间的助词（放在动词之间）瓦利·奇姆派布恩与卡柴·童姥都认为，泰语助词的作用是使句子中的其他动词的意义更加清晰。

表 1: 泰语助词的内容分类

动词前	动词后	动词之间
เคย[kɛːj ³³] (曾经)、 จะ[tɕa ²¹] (将要)、 ได้[daj ⁴¹] (已经、会)、 ต้อง[tɔːŋ ⁴¹] (必须)、 น่าจะ[naː ⁴¹ tɕa ²¹] (可能、应该)、 เกือบ[kuap ²¹] (差不多)、 แทบ[tɕeːp ⁴¹] (几乎) เพิ่ง[pʰɛŋ ⁴¹] (刚、才)、 มัก[mak ⁴⁵] (常常)、 ยัง[jaŋ ³³] (还)、 ยิ่ง[jiŋ ⁴¹] (越)、 กำลัง[kam ³³ -laŋ ³³] (正在)、 สามารถ[sɑː ¹⁴ -maːt ⁴¹] (可以、能)、 อยาก[jaːk ²¹] (想)、 คง[kʰoŋ ³³] (可能、仍)、 ควร[kʰuan ³³] (应该)、 ค่อนข้าง[kʰɔːn ⁴¹ -kʰaːŋ ⁴¹] (比较)、 บ่อย[kʰɔːj ⁴¹] (再)	แล้ว[lɛːw ⁴⁵] (了)、 อยู่[juː ²¹] (着)	เกือบ[kuap ²¹] (差点儿)、 ค่อนข้าง[kʰɔːn ⁴¹ -kʰaːŋ ⁴¹] (比较)、 บ่อย[kʰɔːj ⁴¹] (再、才)、 จะ[tɕa ²¹] (将要)、 ต้อง[tɔːŋ ⁴¹] (必须)、 เพิ่ง[pʰɛŋ ⁴¹] (刚、才)、 ยัง[jaŋ ³³] (还)

根据以上泰语助词的界定和内容分类，可以观察到泰语的助词范围比汉语广，数量也较多。从以上几位语法学者的观点来看，他们大部分都是根据句法位置来判定泰语词类，仅仅按照位置划分词类，这种方法缺乏明确的标准。从上文可以看出，并非所有的词都能充当助词，一些词充当助词，一些充当副词，还有一些充当语气词。为了确定词类划分的标准，笔者提出根据词类的语法功能进行判断。首先，对助词、助动词、副词和语气词的语法功能进行分析。

表 2:助词、助动词、副词和语气词的语法功能分别

词类	语法功能
1. 助词	1. 助词的语法特征是附着在词或者词组的上边表示一定的附加意义。 2. 助词一般不单独做谓语或谓语中心词。
2. 助动词	1. 能用在动词、形容词前边表示客观的可能性、必须性和人的主观意愿，有评议作用。 2. 它们在句子里常作状语。 3. 作状语时的形式：它有“V 不 V”式、“不 V 不”式。 4. 它还可以作谓语或中心语。 5. 它不能用在名词前面。 6. 不能重叠。 7. 不能带助词“了”、“着”、“过”。 8. 不能带数量补语。
3. 副词	1. 副词用在动词或者形容词前面做状语，泰语里的副词是可以放在动词后面作状语的，副词几乎都能修饰动词，近半能修饰形容词。 2. 有的副词可以起关联作用。 3. 副词可以连用。 4. 副词一般不能单说只有“不、没有、也许、有点儿、当然、马上、何必、刚好、刚刚、的确”等。 5. 不能单独做谓语。
4. 语气词	1. 主要用在句子的末尾，也可以用在句中主语、状语的后面有停顿的地方，它本身念轻声。 2. 语气词常常跟句调一起共同表达语气，有的语气词可以表达多种语气。

表 3: 新划分泰语词类

词类	语法功能	词语
1. 助词	1. 助词的语法特征在于其附着于词或词组之上，以表达一定的附加意义。 2. 一般而言，助词并不单独充当谓语或谓语中心词的角色。	อยู่[ju: ²¹] (着)、 แล้ว[lɛ:w ⁴⁵] (了)
2. 助动词	1. 可以放置在动词或形容词之前，以表达客观的可能性、必然性或人的主观意愿，并具有评议作用。 2. 它在句子中，它们通常充当状语。 3. 当用作状语时，有“V 不 V”式或“不 V 不”式的形式。 4. 可以充当谓语或中心语。 5. 不能用在名词之前。 6. 不能重叠使用。 7. 它们不能直接搭配助词“了”、“着”或“过”。 8. 不能与数量补语一起使用。	น่าจะ[na: ⁴¹ tɕa? ²¹] (可能、应该)、 ควร[k ^h uan ³³] (应该)、 สามารถ[sɑ: ¹⁴ -ma:t ⁴¹] (可以、能)、 อยาก[ja:k ²¹] (想)、 ได้[daj ⁴¹] (会)、 คง[k ^h oŋ ³³] (可能、仍)
3. 副词	1. 副词用在动词形容词前面做状语，而在泰语中副词是也可以放在动词后面作状语的，几乎所有的副词都有这种修饰动词的能力，而近一半的副词也可以修饰形容词。 2. 一些副词还可以在句子中起到关联作用。	เคย[kr: ³³] (曾经)、 ได้[daj ⁴¹] (已经)、 แทบ[t ^h ɛ:p ⁴¹] (几乎)、 ถ้า ถ้า[kam ³³ -laŋ ³³]、



词类	语法功能	词语
	3.副词可以连用。 4.副词一般不能单说 5.不能单独作谓语。	(正在)、 เกือบ[kwəp ²¹] (差不多)、 มัก[mak ⁴⁵] (常常)、 ยัง[jaŋ ³³] (还)、 จวน[tɕuan ³³] (将要)、 ค่อย[kʰwɔj ⁴¹] (再、才)、 ค่อนข้าง[kʰwɔn ⁴¹ -kʰaŋ ⁴¹] (比较)、 ต้อง[tɔŋ ⁴¹] (必须)、 ยิ่ง[jiŋ ⁴¹] (越)、 จะ[tɕa ²¹] (将)、 เพิ่ง[pʰeŋ ⁴¹] (刚、才)
4.语气词	1.语气词通常放置在句子的末尾，也可以出现在句中主语或状语之后，尤其是在有停顿的地方。它们本身通常以轻声念出。 2.语气词与句调常常一起用来表达语气，有些语气词甚至可以表达多种语气。	แล้ว[lɛ:w ⁴⁵] (了)

根据表 2 关于助词、助动词、副词和语气词的语法功能，笔者重新将泰语助词按照词类的语法功能划分为四个类别：助词、助动词、副词和语气词。表 3 显示了所有泰语助词按照词类的语法功能重新划分后的结果。我们可以观察到一些词语具有多种语法功能，在不同的句子中表示不同的意义。如：泰语“แล้ว”[lɛ:w⁴⁵] (了) 可以充当助词和语气词。例如：

例子 (一) เขา กิน ข้าว แล้ว สาม ถ้วย. [kʰaw¹⁴-kin³³-kʰa:w²¹-lɛ:w⁴⁵-sa:m¹⁴-tʰuaj⁴¹]

他 吃 饭 了 三 碗

汉语意义为：他吃了三碗饭。

例子 (二) เขา ไป ประเทศไทย แล้ว. [kʰaw¹⁴-paj³³-pra²¹-tʰe:t⁴¹-tʰaj³³-lɛ:w⁴⁵]

他 去 泰国 了

汉语意义为：他去泰国了。

在上述例子 (一) 中，泰语中的“แล้ว”[lɛ:w⁴⁵] 充当助词，附着在词组的后面，不能单独构成句子，通常用于表示动作的完成，并且句子内含有名量词。而在例子 (二) 中，泰语中的“แล้ว”[lɛ:w⁴⁵] 充当语气词，附着在整个句子后面，用于表示强调的语气。

根据 (卡柴·童姥, 1966) 的观点，泰语助词不仅按照位置来划分，还可以根据其功能来分类。他将助词分为三类：一、与动词的时间相关的助词 (时态助词)；二、与动词表达的目的相关的助词；三、与动词和主语之间关系相关的助词。泰语助词的形式非常固定，除了根据句子的意义，还需要考虑助词所处的语境，才能确定其具体的意义属于上述三种中的哪一种。卡柴·童姥还将动词的时间 (时态助词) 进一步分为三类：普通的时间 (通常的时态)、完成的时间和重叠的时间。

(一) 普通的时间

根据 (卡柴·童姥, 1966) 的观点, 普通的时间可以进一步分为三类: 现在时、过去时和将来时。

1. 现在时

现在时通常用于表示当前动作或状态的发生。在泰语中, 一些助词可以用来表示现在时, 例如:

“กำลัง” [kam³³-lan³³] (正在)、“กำลัง……อยู่” [kam³³-lan³³.....ju:²¹] (正在……着)、

“ยัง……อยู่” [jaŋ³³.....ju:] (还……着) 等。

例子 (一) เขา กำลัง ร้อง เพลง. [kʰaw¹⁴-kam³³-lan³³-rɔ:⁴⁵-pʰle:³³]

他 正在 唱 歌

汉语意义为: 他正在唱歌。

例子 (二) เขา กำลัง อยู่ ไม่ สามารถ รับ โทรศัพท์.

[kʰaw¹⁴-kam³³-lan³³-ju:⁴¹-ju:²¹-maj⁴¹-sa:¹⁴-ma:t⁴¹-rap⁴⁵-tʰo:³³-ra:⁴⁵-sap²¹]

他 正在 忙 着 不 能 接 电话

汉语意义为: 他正在忙, 不能接电话。

例子 (三) เขา ยัง มีชีวิต อยู่ คุณ ไม่ ต้อง ห่วง.

[kʰaw¹⁴-jaŋ³³-mi:³³-tehi:³³-wit⁴⁵-ju:²¹-kʰun³³-maj⁴¹-tɔ:⁴¹-huan²¹]

他 还 活着 着 你 不 用 担心

汉语意义为: 他还活着, 你不必担心。

在上述例子 (一) 我们可以看出泰语 “กำลัง” [kam³³-lan³³] 当副词, 放在动词之前做状语, 修饰动词 “ร้อง” [rɔ:⁴⁵] (唱), 相当于汉语时间副词 “正在”。在例子 (二) 和例子 (三) 中, 泰语中的 “กำลัง” [kam³³-lan³³] 和 “ยัง” [jaŋ³³] 与泰语中的 “อยู่” [ju:²¹] 搭配使用, 它们充当副词, 放在动词或形容词之前做状语, 用于修饰动词或形容词。泰语中的 “กำลัง” [kam³³-lan³³] 和泰语 “ยัง” [jaŋ³³] 充当副词, 充当副词时, 不能单独作谓语。泰语中的 “อยู่” [ju:²¹] 充当助词时, 附着在词或词组上, 表示动作正在进行或状态持续。

2. 过去时

过去时通常用于表示动作或某种状态已经发生, 泰语中可以使用以下词语, 如: “แล้ว……แล้ว” [daj⁴¹.....le:w⁴⁵] (已经……了) 等。例如:

คุณพ่อ ใต้ ไป คุณหมิง แล้ว. [kʰun³³-pʰɔ:⁴¹-daj⁴¹-paj³³-kʰun³³-min¹⁴-le:w⁴⁵]

爸爸 已经 去 昆明 了

汉语意义为: 爸爸已经去了昆明。

在上述例子中: 泰语中的 “ใต้” [daj⁴¹] 和 “แล้ว” [le:w⁴⁵] 搭配使用, 构成了 “ใต้……แล้ว” [daj⁴¹.....le:w⁴⁵] 的结构。在这个结构中, “ใต้” [daj⁴¹] 充当副词, 放在动词之前做状语, 修饰动词 “ไป” [paj³³] (去),

它也可以与其他副词连用，相当于汉语中的时间副词“已经”，表示动作或状态已经成为过去。而“แล้ว” [lɛ:w⁴⁵] 充当语气词，附着在句子的后面，用于强调动作的完成。

3. 将来时

将来时通常用于表示动作或状态尚未发生，泰语中可以使用以下词语，如：“จะ” [tɕa²¹] (将要) 例如：

เขา จะ ไป โรงเรียน แล้ว. [kʰaw¹⁴-tɕa²¹¹-paj³³-ro:n³³-rian³³-lɛ:w⁴⁵]

他 将要 去 学校 了

汉语意义为：他即将去学校。

在上述例子中：泰语中的“จะ” [tɕa²¹] (将要) 充当副词，放在动词之前做状语，修饰动词“ไป” [paj³³] (去)，表示动作或事态将要发生，强调将有变化。泰语中的“จะ” [tɕa²¹] 可以用作否定，通常插入“ไม่” [maj⁴⁵] (不) 放在其后面。在泰语中，副词“ไม่” [maj⁴⁵] (不) 可以与其他副词连用，可以放在副词之前或之后。句末的泰语“แล้ว” [lɛ:w⁴⁵] 充当语气词，附着在句子的后面，用于强调事态将要发生的变化。

(二) 完成的时间

完成的时间用于表示动作或行为的完成，泰语中的“แล้ว” [lɛ:w⁴⁵] 充当语气词，用于强调动作或行为的完成。它可以分为四种情况：不确定时的完成时、现在的完成时、过去的完成时、将来的完成时。例如：

1. 不确定时的完成时。例如：

เขา นอน แล้ว. [kʰaw¹⁴-nɔ:n³³-lɛ:w⁴⁵]

他 睡觉 了

汉语意义为：他已经入睡了。

2. 现在的完成时。例如：

เขา ต้อง นอน แล้ว. [kʰaw¹⁴-tɔ:n⁴¹-nɔ:n³³-lɛ:w⁴⁵]

他 必须 睡觉 了

汉语意义为：他必须去睡觉了。

3. 过去的完成时。例如：

เขา ได้ นอน แล้ว. [kʰaw¹⁴-daj⁴¹-nɔ:n³³-lɛ:w⁴⁵]

他 已经 睡觉 了

汉语意义为：他已经入睡了。

4. 将来的完成时。例如：

เขา จะ นอน แล้ว. [kʰaw¹⁴-tɕa²¹-nɔːn³³-lɛːw⁴⁵]

他将要睡觉了

汉语意义为：他即将入睡。

在上述例子中，泰语中的“แล้ว” [lɛːw⁴⁵] 充当语气词，其作用是附着在句子的后面，用于强调动作或行为的完成。

(三) 重叠的时间

重叠的时间指的是在同一个句子中同时出现不同的时态类型。例如，过去时间和现在时间同时出现在同一个句子中，或者过去时间、现在时间和将来时间都在同一个句子中出现。

观察重叠的时态时，需要注意句子的时态。如果整个句子是现在时，但句子中出现了一个词是过去时，那么就可以称之为重叠的时间。这种情况表示在同一个句子中涉及到了两种不同的时态。

(娜瓦婉·潘图梅塔, 1982) 提出“แล้ว” [lɛːw⁴⁵] 的观点如下：

“แล้ว” [lɛːw⁴⁵] 表示指：“时态助词”充当助词，表示动作或者事情结束。例如：

น้อง สาว ทำ การ บ้าน แล้ว ค่อย ดู ที วี.

[nɔːŋ⁴¹-sa:w¹⁴tham³³-ka:n³³-ba:n⁴¹-lɛːw⁴⁵-kʰɔːj⁴¹-duː³³-tʰiː³³-wiː³³]

妹妹 做 作业 了 才 看 电视

汉语意义为：妹妹做完作业后才能看电视。

从上述例子可以看出，泰语中的“แล้ว” [lɛːw⁴⁵] 充当助词，作用是附着在词组“ทำการบ้าน” [tham³³-ka:n³³-ba:n⁴¹] (做作业) 之后，表示前一动作“ทำการบ้าน” [tham³³-ka:n³³-ba:n⁴¹] (做作业) 完成后就发生后一动作“ดูทีวี” [duː³³-tʰiː³³-wiː³³] (看电视)。在后一动作中，常常会使用关联副词“ค่อย” [kʰɔːj⁴¹] (才) 或者“ก็” [kʰɔːj⁴¹] (就) 用来连接分句，表达两个动作之间的关系。

(三) 汉语动态助词和泰语助词对比研究综述

随着第二语言习得理论在中国的传播，对于第二语言习得方面，动态助词“了”、“过”、“着”的研究也越来越丰富。例如，(孙德坤, 1993: 65) 通过对话录音的方式，跟踪调查了两名以英语为母语的外国学生对于“了”的习得过程，发现了两名学习者在习得顺序上存在着个体差异，而语言迁移的类型也各有特点。另外，(陈作胜, 2013: 5) 对比了汉语动态助词“着”、“了”、“过”与老挝语动态助词，在语法意义和使用方法上进行了重点分析，并通过开展问卷调查进行了进一步研究。

文章主要综述了汉语动态助词和泰语助词的研究，包括范围、界定和内部分类。在助词的界定方面，泰国语法学界存在着各种不同的论述，甚至对于助词的分类标准也存在争议，有的将其归为助词类，有的归为助动词类，还有的归为副词类。例如，在泰语中，คง[kʰɔŋ³³] (可能、仍)、“การ” [kʰuan³³] (应该)、“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在)、“เคย” [krɔːj³³] (曾经)、“อยู่” [juː²¹] (着)、“แล้ว” [lɛːw⁴⁵]

(了)等词都被归类为助词。可以看出,泰语的句法比较灵活,不同语法学者对于词类的判定方法也存在差异,缺乏标准化的判断方法。为了更准确地划分词类,笔者根据词类的语法功能将其划分为四个词类:助词、助动词、副词和语气词。同时,还可以观察到一些词语可以属于多种类型,例如,泰语中的“แล้ว”[lɛ:w⁴⁵]既可以充当助词,也可以充当语气词。

四、总结内容

(一) 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²⁴]的句法位置对比

1. 动态助词“着”的句法位置

1.1 表示动作正在进行。

1.1.1 用在动词后,动词前可加副词“正、在、正在”,句末常有“呢”。这种用法的基本形式是“主语+(正在)+动词+着+(宾语)”。例如:

她正在工作着呢。

爸爸正开着车呢,不能接电话。

小王唱着歌呢。

1.1.2 动词后如带宾语,动态助词“着”要放在动词和宾语之间,不能放在动宾结构的后面。例如:

她唱歌着呢。(误)

(她唱着歌呢。)(对)

我正看电影着的时候,妈妈就来了。(误)

(我正看着电影的时候,妈妈就来了。)(对)

1.1.3 后面常跟“着”,表示进行的动词的持续性动词(即表示动作可持续一段时间的动词),常见的有“吃”、“唱”、“走”、“等”、“讨论”、“调查”、“学习”、“研究”等等。例如:“走着”、“等着”、“学习着”等。

1.1.4 表示动作在瞬间发生的动词,后面一般不能跟“着”,如:“来”、“去”、“开始”、“结束”、“停止”、“离开”、“出发”等等。另外,“是”、“在”、“知道”、“认识”等表示某种静止状态或本身已包含持续性的动词,后面也不能用“着”。

1.1.5 副词“正在”和句式“正/在……呢”、“……呢”都可表示动作在某个时段的正在进行。但“在……动词+着……”是表示动作长时间地、频繁地持续。例如:

在他看来,世界正朝着多极化方向发展。

1.2 表示状态的持续。

1.2.1 可用在动词、形容词后。动词、形容词前一般不加“正、在、正在”。这种用法的基本结构之一是“动词+着”,描写状态的持续。例如:

小王不爱跑步，喜欢坐着。

你别总是站着，快做吧。

另一种结构形式是“形容词+着”。例如：

这个房间还空着。

1.2.2 表示状态持续的“动词+着”主要作用是描写。这类用法的动词前可加“一直”、“总是”、“常常”、“还”等有持续的意思。

1.2.3 如果谓语动词是离合词，如“睡觉”、“洗澡”、“聊天”、“跑步”等等，“着”一般应插在中间。

例如：

他洗着澡，不能接电话。

1.3 用于存在句，表示以某种姿态存在。这里的“动词+着”可以表示动作在进行中，但更多的是表示动作产生的状态。

1.3.1 名词+动词+着+名词。例如：

路旁长椅子上坐着一对老年夫妇。

1.3.2 名词+动词+着+名词。例如：

手上拿着一杯咖啡。

1.4 用于祈使句，动态助词“着”用于祈使句，表示要求保持某种状态。

含有一种领命、提醒或者嘱咐的语气。常见结构形式是“动词/形容词+着”。例如：

你听着，以后不能再迟到了！

球来了，快接着！

1.5 用于连动句，动₁+着+动₂的构成连动式。动₁多为单音节动作动词，有时是个动词重叠或两个动词连用。动₁与动₂的意义关系有多种。

1.5.1 表示两个动作同时进行，其中有的可以理解为动₁表示动₂的方式。

例如：

坐着讲。

抿着嘴笑。

红着脸说。

1.5.2 动₁和动₂之间有一种手段和目的的关系。例如：

急着上班。

忙着准备出发。

1.5.3 动₁正在进行中出现动₂的动作。例如：

想着想着笑了起来。



1.6 “没+动词+着”的否定形式。“着”的否定形式用“没”不用“不”，因为从语义上说“没”否定发生或变化，契合“着”的语法意义，而“不”否定意愿或判断，不与“着”同现。例如：她没穿着外套。

2. 泰语助词“อยู่” [ju:21]的句法位置

2.1 泰语中的“อยู่” [ju:21]充当助词，可以附着在词或词组之后。当“อยู่” [ju:21]用在句末时，表示动作正在进行。例如：

例子（一） เขา ร้อง เพลง อยู่. [kʰaw¹⁴-rɔːŋ⁴⁵-pʰleːŋ³³-ju:21]

他 唱 歌 着

汉语意义为：他唱着歌呢。

泰语助词“อยู่” [ju:21]可以跟副词“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在) 搭配使用，构成“กำลัง……อยู่” [kam³³-laŋ³³……ju:21]的结构。当“อยู่” [ju:21]用在句末时，表示动作正在进行。例如：

例子（二） เขา กำลัง รอ คุณ อยู่. [kʰaw¹⁴-kam³³-laŋ³³-rɔː³³-kʰun³³-ju:21]

他 正在 等 你 着

汉语意义为：他正在等着你呢。

从上述例子（一）和例子（二）可以看出，泰语中的“อยู่” [ju:21] 充当助词，附着在动宾词组“ร้องเพลง” [rɔːŋ⁴⁵-pʰleːŋ³³] (唱歌) 和“รอคุณ” [rɔː³³-kʰun³³] (等你) 之后。当“อยู่” [ju:21]用在句末时，表示动作正在进行。此外，“อยู่” [ju:21] 还可以与副词“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] 搭配使用，构成句式“กำลัง……อยู่” [kam³³-laŋ³³……ju:21] (正在……着)，表示动作正在进行。

2.2 泰语助词“อยู่” [ju:21] 附着在词或词组之后。当动词前加上副词“ยัง” [jaŋ³³] (还)，构成“ยัง……อยู่” [jaŋ³³……ju:21] 的结构时，表示状态的持续。例如：

ประตู ยัง เปิด อยู่ คุณ รีบ เข้า ไป เถอะ.

[pra²¹-tu:33-jāŋ³³-pe:t²¹-ju:21- kʰun³³-ri:p⁴¹- kʰaw⁴¹-paj⁴¹-tʰɯ³³]

门 还 开 着 你 快 进 去 吧

汉语意义为：门开着，你快进去吧。

从上述例子可以看出，泰语中的结构“ยัง……อยู่” [jaŋ³³……ju:21]相当于汉语中的动态助词“着”，都用来表示状态的持续。在泰语中，助词“อยู่” [ju:21] 附着在动词“เปิด” [pe:t²¹] (开) 之后，而动词之前有时间副词“ยัง” [jaŋ³³] (还) 作状语，修饰动词“เปิด” [pe:t²¹] (开)。只有当泰语中的“อยู่” [ju:21] 与时间副词“ยัง” [jaŋ³³] 共现时，才能表示状态的持续。而在汉语中，动态助词“着”，无论是否有副词“还”，都可以表示状态的持续。因此，这是泰语和汉语在表达状态持续方面的一个区别。

2.3 泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 可以附着在词或者词组之后。当动词前加上副词“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在), 构成“กำลัง……อยู่” [kam³³-laŋ³³.....ju:²¹] 的结构时, 表示动作正在进行。例如:

例子 (一) เขา กำลัง ดูหนัง อยู่ ไม่ สามารถ รับ โทรศัพท์.

[kʰaw¹⁴-kam³³-laŋ³³-du:³³-naŋ¹⁴-ju:²¹-maj⁴¹-sa:¹⁴-ma:t⁴¹-rap⁴⁵-tʰo:-ra⁴⁵-sap²¹]

他 正在 看 电影 着 不 能 接 电话

汉语意义为: 他正在看电影呢, 不能接电话。

例子 (二) นักเรียน กำลัง กิน ข้าว อยู่ ห้าม พูดคุย.

[nak⁴⁵-rian³³-kam³³-laŋ³³-kin³³-kʰa:w⁴¹-ju:²¹-ha:m⁴¹-pʰu:t⁴¹-kʰu:³³]

学生 正在 吃 饭 着 不 要 说话

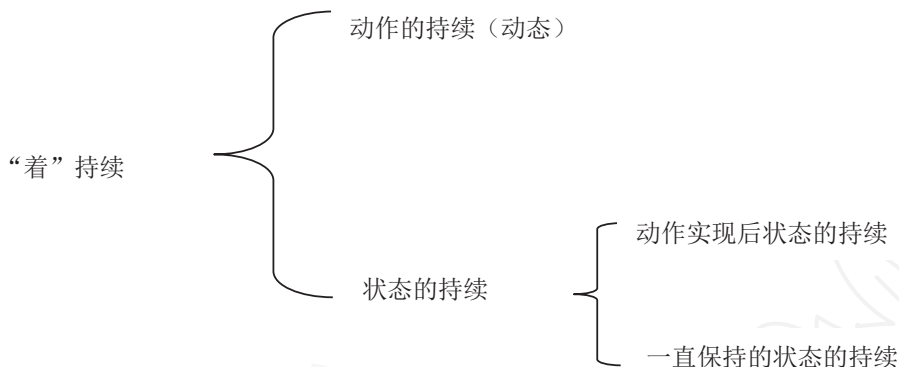
汉语意义为: 学生正在吃饭呢, 不要说话。

从上述例子 (一) 和例子 (二) 可以看出, 泰语中的结构“กำลัง……อยู่” [kam³³-laŋ³³.....ju:²¹] 相当于汉语中的“正在……着”, 都用来表示动作或者状态正在进行。在泰语中, 助词“อยู่” [ju:²¹] 附着在动宾词组“ดูหนัง” [du:³³-naŋ¹⁴] (看电影) 和“กินข้าว” [kin³³-kʰa:w²¹] (吃饭) 之后, 表示动作或状态的持续。而副词“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] 相当于汉语的时间副词“正在”, 作为状语修饰动词“ดู” [du:³³] (看) 和“กิน” [kin³³] (吃), 表示动作或状态正在进行。因此, “กำลัง……อยู่” [kam³³-laŋ³³.....ju:²¹] 结构在功能上与汉语的“正在……着”相似, 都用于描述动作或状态的进行中。

(二) 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 的语义对比

1. 动态助词“着”的语义

关于“着”的基本语法意义, 有很多研究认为动态助词“着”表示持续, 包括动作的持续和状态的持续。动作的持续是动态的; 状态的持续包括行为动作实现后所造成的状态和一直保持的状态持续, 这种持续是静态的。



(吕叔湘, 1980: 655) 指出汉语动态助词“着”, 紧接动词、形容词之后。动词、形容词和动态助词“着”的中间不能加入任何成分。动态助词“着”的义项归纳主要包括两条: 表示动作正在进行、用在动词后, 动词前可加副词“正、在、正在”。其次表示状态的持续。动词、形容词前不

能加副词“正、在、正在”。(房玉清, 1992 把“着”分为“着₁”和“着₂”, 不能与“在”、“正”、“正在”共现的为“着₁”, 能共现的为“着₂”。

2. 泰语助词 “อยู่” [ju:²¹] 的语义

2.1 泰语助词 “อยู่” [ju:²¹] 附着在词或者词组之后, 泰语 “อยู่” [ju:²¹] 用在句末, 表示动作正在进行。

2.2 泰语助词 “อยู่” [ju:²¹] 附着在词或者词组之后, 动词前加副词 “ัง” [jaŋ³³] (还), 表示某状态的持续。

2.3 泰语助词 “อยู่” [ju:²¹] 附着在词或者词组之后, 动词前加副词 “กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在), 表示动作正在进行。

3. 小结

从汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 的语法意义上看, 二者的语法意义有许多相近之处, 也有不相同的地方, 为了让读者更好地理解, 该论文将详细地解释汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 的语法意义的异同。

3.1 相同点

3.1.1 动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 都可以加副词 “ัง” [jaŋ³³] (还) 表示状态的持续。

3.1.2 动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 都可以加副词 “กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正、在、正在) 表示动作正在进行。

3.2 不同点

3.2.1 动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 都可以表示某种状态的持续。但泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 必须跟副词“ัง” [jaŋ³³] (还) 共现, 才能表示状态的持续, 但是如果在句中只有泰语助词“อยู่” [ju:²¹], 泰语“อยู่” [ju:²¹] 用在句末, 则表示动作正在进行。汉语句中动态助词“着”, 动词前有没有副词(还), 都可以表示某种状态的持续。

3.2.2 动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 都可以加副词“正、在、正在”, 表示动作正在进行, 而动态助词“着”附着在动词之后, 泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 附着在词组之后。

(三) 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 的异同点

1. 动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 的语法功能区别

表 4: 动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 的区别

语法功能	动态助词“着”	泰语助词“อยู่” [ju: ²¹]
1. 附着在动词之后	动词+着 人们唱着, 跳着。	(副词)+动词+อยู่ ประตู-ังเปิด-อยู่-คุณ-รีบ-เข้า-ไป-เถอะ. (门开着呢, 你快进去吧。)
2. 动词前可以加副词	(正在)+动词+着+(宾语) 他正在看着节目呢。	กำลัง (副词)+动词+(宾语)+อยู่ เขา-กำลัง-ดู-หนัง-อยู่-ไม่-สามารถ-รับ-โทรศัพท์. (他正看着电影呢, 不能接电话。)

语法功能	动态助词“着”	泰语助词“อยู่” [ju: ²¹]
3. 附着在宾语之后	—	主语+动词+宾语+อยู่ เขาอ่านหนังสืออยู่-คุณอย่ารบกวนเขา. (他在看着书, 你别打扰他。)
4. 附着在形容词后	形容词+着 这个房间还空着。	คำ สังก (副词)+形容词+อยู่ เขา-กำลัง-อยู่-ไม่-สามารถ-ไป-เที่ยว. (他在忙着, 不能去玩。)
5. 连动式	动 ₁ +着+动 ₂ 坐着讲	—
6. 用在句末	句末+着 小红不爱运动, 喜欢坐着。	句末+อยู่ เขา-กำลัง-ร้อง-เพลง-อยู่. (他正在唱着歌呢。)
7. 概括意义	1. 跟副词(正在)使用, 表示动作正在进行。 2. 不跟副词(正在)使用, 表示状态的持续。	1. 用在句末, 表示动作正在进行。 2. 跟副词(ยัง)使用, 表示状态的持续。 3. 跟副词(กำลัง)使用, 表示动作或者状态正在进行。

通过分析上表, 可以得出以下结论:

动态助词“着”附着在动词或形容词后面, 在汉语中可以加上副词“正”或“正在”, 句末还可以加上语气助词“呢”。泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 附着在词或词组后面时, 可以与副词“ยัง” [jaŋ³³] (还) 和 “กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在) 搭配使用, 用来表示状态的持续或动作的进行。当泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 用在句末时, 它表示动作正在进行中。这些观察结果展示了汉语和泰语在动态助词使用上的一些相似和不同之处。

2. 动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹]的异同

2.1 相同点

2.1.1 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹]都可以跟时间副词“还”使用, 表示状态的持续。

汉语动态助词“着”跟时间副词“还”使用, 表示状态的持续。例如:

这个房间还空着。

泰语助词“อยู่” [ju:²¹]跟时间副词“ยัง” [jaŋ³³] (还) 使用, 表示状态的持续。例如:

ประตู ยัง เปิด อยู่ คุณ รีบ เข้า ไป เถอะ.

[pra²¹-tu:³³-jaŋ³³-pe:t²¹-ju:²¹-kʰun³³-ri:p⁴¹-kʰaw⁴¹-paj⁴¹-tʰɯ:³³]

门 还 开 着 你 快 进 去 吧。

汉语意义为: 门开着, 你快进去吧。

2.1.2 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹]都可以跟时间副词“正在”共现, 表示动作或者状态正在进行。

汉语动态助词“着”跟时间副词“正在”共现, 表示动作或者状态正在进行。例如:

老师正在上着课呢。

泰语助词“อยู่”[ju:²¹]跟时间副词“กำลัง”[kam³³-lan³³]（正在）共现，表示动作或者状态正在进行。例如：

เขา กำลัง ดู หนังสือ อยู่ ไม่ สามารถ รับ โทรศัพท์.

[kʰaw¹⁴-kam³³-lan³³-du:³³-naŋ¹⁴-ju:²¹-maj⁴¹-sa:¹⁴-ma:t⁴¹-rap⁴⁵-tʰo:⁴⁵-sap²¹]

他 正在 看 电影 着 不 能 接 电话

汉语意义为：他正看着电影呢，不能接电话。

2.1.3 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]，都可以用在句末，如果泰语助词“อยู่”[ju:²¹]用在句末时，泰语助词“อยู่”[ju:²¹]所表达的意思与汉语动态助词“着”表达的意思相同，都可以表示动作正在进行。例如：

动态助词“着”用在句末。例如：

人们唱着，跳着。

泰语助词“อยู่”[ju:²¹]用在句末。例如：

เขา กำลัง ร้อง เพลง อยู่. [kʰaw¹⁴-kam³³-lan³³-rɔ:⁴⁵-pʰle:³³-ju:²¹]

他 正在 唱 歌 着

汉语意义为：他正在唱着歌呢。

2.2 不同点

2.2.1 汉语动态助词“着”紧接动词、形容词之后，不可以放在宾语之后，而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]可以放在词组之后。例如：

นัก เรียน กำลัง กิน ข้าว อยู่ ห้าม พูดคุย.

[nak⁴⁵-rian³³-kam³³-lan³³-kin³³-kʰa:w⁴¹-ju:²¹-ha:m⁴¹-pʰu:t⁴¹-kʰuj³³]

学生 正在 吃 饭 着 不 要 说话

汉语意义为：学生正吃着饭呢，不要说话。

2.2.2 汉语动态助词“着”表示状态的持续，有时汉语动态助词“着”不用跟副词“还”共现，也可以表示状态的持续，而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]必须跟时间副词“ยัง”[jaŋ³³]（还）共现，才能表示状态的持续。

2.2.3 汉语动态助词“着”可以用于祈使句，表示要求保持某种状态。含有一种领命、提醒或者嘱咐的语气。而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]没有这种用法，泰语助词“อยู่”[ju:²¹]只能用于存在句。

2.2.4 汉语动态助词“着”可以与动词一起构成连动式，形式为动₁+着+动₂，而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]没有这种用法。在汉语中，“着”与动词构成连动式的结构为动₁+着+动₂，而泰语连动式一般为动₁+动₂，助词“อยู่”[ju:²¹]不需要插入中间。

汉语动态助词“着”用在连动式中，表示两个动作同时进行。而汉语动态助词“着”翻译成相对应的泰语助词为“อยู่”[ju:²¹]，泰语助词“อยู่”[ju:²¹]用在连动式中，表示两个动作同时进行。

在泰语中，表示两个动作同时进行的用法一般为：动₁+动₂，也就是说，泰语的连动式为：动₁+动₂

+อยู่, 而汉语形式为动₁+着+动₂。例如:

汉语: 老师坐着讲。

汉语翻译成泰语:

คุณ ครู นั่ง พูด อยู่.
[k^hun³³- k^hru:³³- naŋ⁴¹- p^hu:t⁴¹- ju:²¹]
老师 坐 讲 着

在动₁和动₂之间存在着一种手段和目的的关系,而这种“手段和目的”的意义在泰语中不能使用泰语助词“อยู่” [ju:²¹]来表达。相反,在泰语中,这种“手段和目的”的意义通常使用副词“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在)来表达,即,可以直接使用连动式“动₁+动₂”来表达汉语动态助词“着”与动₁和动₂之间的手段和目的的关系。

汉语: 他忙着准备出发。

汉语翻译成泰语:

例子 (一) เขา กำลัง ยุ่ง เตรียมตัว ออกเดินทาง.
[k^haw¹⁴- kam³³-laŋ³³-juŋ⁴¹-triam³³-tua³³-ʔo:k-dɯŋ³³-t^ha:ŋ³³]
他 正在 忙 准备 出发

例子 (二) เขา ยุ่ง เตรียมตัว ออกเดินทาง.
[k^haw¹⁴-juŋ⁴¹-triam³³-tua³³-ʔo:k-dɯŋ³³-t^ha:ŋ³³]
他 忙 准备 出发

动₁正在进行中出现动₂的动作,“动₁”重叠,动态助词“着”附着在动₁之后,即:动₁着+动₁着+动₂,而泰语助词“อยู่” [ju:²¹]附着在动词重叠之后,即:

动₁+动₁+“อยู่” [ju:²¹]+动₂。例如:

汉语: 想着想着笑了起来。

汉语翻译成泰语:

เขา คิด คิด อยู่ แล้ว ยิ้ม ออกมา.
[k^haw¹⁴-k^hit⁴⁵-k^hit⁴⁵-ju:²¹-lɛ:w⁴⁵-jim⁴⁵ ʔo:k-ma:³³]
他 想 想 着 了 笑 起来

泰语助词“อยู่” [ju:²¹]附着在动词重叠“คิดคิด” [k^hit⁴⁵-k^hit⁴⁵] (想想)之后,而汉语助词“着”附着在一个动词之后再重叠。

(四) 小结

动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹],二者的语法意义和语法功能有许多相近之处,但也存在差异。主要差异在于,汉语动态助词“着”主要附着在动词或形容词之后;如果句子中有宾语,动态助词要放在动词之后,宾语之前。而泰语助词“อยู่” [ju:²¹]主要附着在词或词组之后,可以紧接在宾语之后,而汉语动态助词“着”不可以。

五、结语

(一) 研究结论

笔者以汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]为研究对象,从语义、语法功能的角度进行对比分析,最终得出以下结论:

1. 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的对比

从语义上看,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的共性有两个方面:

第一,二者都可以表示状态的持续

第二,二者都可以表示动作正在进行。

从语法功能上看,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的共性主要有以下三个方面:

第一,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]都可以跟时间副词“ยัง”[jaŋ³³](还)使用,表示状态的持续。

第二,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]都可以跟时间副词“กำลัง”[kam³³-laŋ³³](正在)共现,表示动作或者状态正在进行。

第三,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹],都可以用在句末,表示动作正在进行

另外,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的差异主要有以下四个方面:

第一,汉语动态助词“着”紧接动词、形容词之后,不可以放在宾语之后,而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]可以放在动宾词组之后。

第二,汉语动态助词“着”表示状态的持续,有时汉语动态助词“着”不用跟副词“还”共现,也可以表示状态的持续,而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]必须跟时间副词“ยัง”[jaŋ³³](还)共现,才能表示状态的持续。

第三,汉语动态助词“着”可以用于祈使句,表示要求保持某种状态。含有一种领命、提醒或者嘱咐的语气。而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]没有这种用法,泰语助词“อยู่”[ju:²¹]只能用于存在句。

第四,汉语动态助词“着”可以和动词一起构成连动式:动₁+着+动₂,而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]没有这种用法。汉语“着”与动词构成连动式是:动₁+着+动₂,而泰语连动式一般是:动₁+动₂+อยู่,助词“อยู่”[ju:²¹]不用插在中间。

(二) 本研究的创新之处

1. 选题方面:在汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的对比研究中,词类的对比研究是极为薄弱的环节,特别是泰语词类。为了判断划分泰语词类的标准,笔者按照词类的语法功能来判断。并且,对汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]进行对比研究,分析了两种语言的句法位置和语义,归纳出二者的相同点与不相同点。

2. 内容创新方面:笔者在对汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的句法位置和语义进行对比分析,归纳出二者的共性与个性,并适当地予以解释,得出了一些新的、较有价值的结论。

(三) 本研究的不足之处

1. 由于笔者自身的学识有限，对汉语的熟悉程度不够，因此在研究内容上无法进行彻底清晰的探讨与阐述。在汉语语法方面也未能提供更加合理的解释与说明，因此对汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[juː²¹]的对比分析可能存在不够全面的解读。因此，在今后的研究中，仍需进一步加强该方面的探讨与研究。

2. 语料不足，由于泰语助词的研究相对较少，因此本文所能使用的语料非常有限，使得研究无法更深入。一方面表现在未能收集到更多的语言材料来支持论点；另一方面，一些具体的语言材料分析也没有做到足够深入。

笔者已查阅并收集了许多关于汉泰助词的资料，能够掌握并运用汉泰助词，并区分那些易混淆的助词之间的异同。在研究过程中，我咨询了汉语语法专家和泰语语法专家，并查阅了有关汉泰语的相关专著。希望本论文可以帮助中泰两国的语言学习者更好地掌握汉泰助词，从而更好地交流彼此的文化。

参考文献

- 陈晨. 留学生汉语体标记习得的实证研究. [D]. 中央民族大学, 2010.
- 陈作胜. 汉语老挝语动态助词对比研究. [D]. 广西民族大学, 2013. 5.
- 戴耀晶. 现代汉语表示持续体的“着”的语义分析. [J]. 语言教学与研究. 1991, (02): 92-106. 92.
- 戴耀晶. 现代汉语时体系统研究. [J]. 汉语学习. 1997, (02): 55.
- 房玉清. 动态助词“了”“着”“过”的语义特征及其用法比较. [J]. 汉语学习. 1992, (01): 14-20. 15.
- 龚炎. 汉语的时相时制时态. [M]. 北京: 商务印书馆. 1995.
- 韩朝婷. 现代汉语将来时标记研究. [D]. 苏州大学, 2013.
- 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语: 增订本. 下册. [M]. 5 版. 北京: 高等教育出版社, 2011. 6. 28.
- 黎锦熙. 新著国语文法. [M]. 北京: 商务印书馆, 1924.
- 刘月华. 动态助词“过”“了”“着”用法比较. [J]. 语文研究. 1988, (01): 6-16. 6.
- 龙果夫. 现代汉语语法研究. [M]. 北京: 中华书局. 1958.
- 吕叔湘. 现代汉语八百词. [M]. 北京: 商务印书馆, 1980.
- 吕叔湘. 中国文法要略. [M]. 北京: 商务印书馆, 1947.
- 卢英顺. 关于“了”使用情况的考察. [J]. 安徽师大学报(哲学社会科学版). 1994, (02): 194-200. 194.
- 石毓智. 论现代汉语的“体”范畴. [J]. 中国社会科学. 1992, (06): 183-201. 197.
- 孙德坤. 外国学生现代汉语“了”“le”的习得过程初步分析. [J]. 语言教学与研究. 1993, (02): 65-75. 65.
- [泰] 阿玛拉·巴悉拉塔信, 姜泽满. 泰语词类划分的主要原则. [J]. 百色学院学报. 2014, 27(06): 40-48. DOI:10.16726/j.cnki.bsxb.2014.06.008.
- [泰] 班主·潘灭他. 泰语形式. [M]. 曼谷: 蓝康恒大学出版社, 2001.

- [泰] 卡柴·童姥. 泰语语法. [M]. 曼谷: 消息收集出版社, 1966.
- [泰] 娜瓦婉·潘图梅塔. 泰语语法. [M]. 曼谷: 荣格桑印刷出版社, 1982.
- [泰] 维金·帕努蓬. 泰语的结构: 语法系统. [M]. 曼谷: 蓝康恒大学出版社, 1979.
- [泰] 瓦利·奇姆派布恩. 泰语助动词. [D]. 曼谷: 朱拉隆功大学, 1966. <https://cuir.car.chula.ac.th/handle/123456789/40372>
- [泰] 乌巴吉·辛拉巴汕. 泰语法则. [M]. 曼谷: 泰瓦塔纳帕尼奇出版社, 1937.
- 徐通锵. 语言论-语义型语言的结构原理和研究方法. [M]. 长春: 东北师范大学出版社, 1997. 497- 508.
- 朱德熙. 语法讲义. [M]. 北京: 商务印书馆, 2007. 68.

	Name and Surname (姓名): TASSNEE KHAMSAENGTONG
	Highest Education (最高学历): Master's Degree (Teaching Chinese to Speakers of Other Languages), Yunnan Normal University)
	University or Agency (任职院校或单位): Hunan Normal University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域): Department of Chinese Grammatology, Faculty of Liberal Arts
	Address (地址): 415 Village No.10 Nongkungyai, Samran Sub-district , Samchai District, Kalasin Province, Thailand 46180 (Hunan Normal University: 36 Lushan Rd., Yuelu District, Changsha, Hunan, P.R. China Post code: 410081)



交际策略理论及应用研究述评

A Review of the Theory and Application Research on Communication Strategies

王澜澎¹

WANG LANPENG

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermpakiet University

E-mail: wanglanpeng@hotmail.com

田春来²

TIAN CHUNLAI

广西大学、文学院

School of Literal Arts, Guangxi University, P.R.China

E-mail: tianchunlai@gxu.edu.cn

Received: 18 April 2023 / Revised: 13 July 2023 / Accepted: 17 July 2023

摘要

交际策略作为第二语言学习领域的重要理论，得到了研究者的广泛关注。交际策略理论在汉语教学中的作用和价值也得到了充分的肯定。随着研究的深入，我们发现交际策略理论的相关研究还存在着一些缺乏之处，还有进一步挖掘的空间。首先是对交际策略的理论研究在不断发展中，它的定义还不够全面、准确，它的分类还不够清晰、完善；其次是交际策略的应用研究还较为短缺，应用情境还较为局限。且目前主要的研究成果集中在以学习者为主体的研究方向上，与汉语教学的其他因素之间缺乏联系，缺乏从师生互动交际、汉语教学模式、新型课堂互动关系等方面进行的综合考察。本文研究以交际策略的定义及分类为切入点，通过对交际策略理论的进一步梳理，分析其应用情况及存在的问题，进而探讨交际策略在泰国汉语教学与学生汉语习得中的作用及价值。

关键词：交际策略定义；交际策略应用；泰国汉语教学

ABSTRACT

Communication strategies, as a crucial theory in the domain of second language acquisition, have garnered widespread attention from researchers. The role and value of communication strategy theory in Chinese language instruction have also been fully recognized. However, as our research deepens, we identify certain gaps in related studies of communication

strategy theory, with further potential for exploration. Firstly, theoretical research into communication strategies is continuously evolving, but the definitions and classifications remain insufficiently comprehensive, precise, clear, and refined. Secondly, the application-based research of communication strategies is rather limited, with confined use scenarios. Moreover, the current main research results focus on the research direction of taking learners as the main body of research, and there is a lack of connection with other factors of Chinese language teaching, and there is a lack of comprehensive examination from the aspects of teacher-student interaction and communication, Chinese language teaching mode, and new type of classroom interaction relationship. This study takes the definition and classification of communication strategies as the entry point, further sorts out the communication strategy theory, analyses its application and existing problems, and subsequently explores the role and value of communication strategies in the acquisition and teaching of Chinese in Thailand.

Keywords: Definition of communication strategies; Application of communication strategies; Teaching Chinese in Thailand

引言

随着泰国汉语教学事业的蓬勃发展, 汉语学习人数的快速增长, 汉语教学的规模不断扩大, 汉语教育在泰国取得了丰硕的成果, 但与此同时, 也暴露出了诸多问题。笔者在泰国教授汉语的过程中发现, 泰国汉语学习者在汉语学习方面存在交际能力不足, 汉语技能发展缓慢等现状。因此, 笔者认为有必要对交际策略相关理论进行进一步探索, 并在其理论指导下对现行的汉语教学模式进行改革和创新, 藉此来提高泰国汉语学习者的汉语交际能力。本文采用文献分析法对交际策略的定义、分类及应用的相关研究成果进行梳理, 探索现有研究的局限与不足之处, 并此基础上对交际策略的进一步研究提出建议。本研究的研究范围包括交际策略理论现状研究以及交际策略理论应用情况研究, 旨在通过借鉴和探讨交际策略研究的相关成果为泰国汉语教学的发展探索新的思路和方法。

一、交际策略理论现状

交际策略理论是由美国语言学家 Selinker 在 1972 年《Interlanguage》一文中首次提出, 之后国内外众多学者对其进行了进一步的完善和研究, 成果显著。交际策略理论在九十年代被引入中国, 在汉语教学领域产生了巨大的反响, 并逐步成为汉语教学领域的一个重要研究课题, 得到了广泛的关注、研究和应用。如今, 交际策略已经成为汉语教学中评测汉语学习者二语交际能力的一个重要尺度。

(一) 交际策略定义研究现状

1. 国外对交际策略定义的研究现状

Selinker ใน七十年代初首次提出了交际策略这一术语，他指出“交际策略是学习者在用有限的目的语参与交际活动期间衍生出来的副产品”，但对交际策略的内涵和外延的界定还不够明确。七十年代中后期，Tarone (1977) 和 Cohen & Duma (1976) 在论文中第一次提到了交际策略的定义和分类，并就学习者个性、语言水平等因素影响其交际策略运用的问题展开探析。Váradi 在 1980 年全面、系统的分析了学生的语言策略行为，通过现实案例研究了第二语言习得者的交际策略。同一时期，研究者开始对交际策略理论的内涵及外延展开广泛讨论。

从交际策略理论的内涵方面来看，研究者认为交际策略应当具有系统性、技巧性、短暂性、选择性、问题性、多样性、意识性和意图性和双向性特征。Corder (1978) 从交际角度对交际策略概念做出了解读，即“说话者在意义表达不畅的情况下所运用的各类技巧”。Corder 的定义阐释了交际策略的三个要点：技巧性、系统性以及交际难题，他认为交际策略运用于交际受阻的场景，其呈现出了明显的系统性、技巧性特征。然而 Corder 对意义表达技巧过分关注，对交际策略的“意义理解”作用关注不足，戴炜栋、束定芳 (1994) 提到，其未将交际策略的双向性特征指出来。八十年代初，Tarone 将交际策略解读为，“会话者缺乏意义表达结构的情况下，进行意义达成协议的创建”，此概念侧重于交际的相互性和双向性，Faerch、Kasper 和 Ellis 等人指出 Tarone 的定义对非言语交际策略及策略运用情况关注不足，忽视了非言语交际的策略和非会话交际（独白模式）中对交际策略的使用情况。1983 年，Faerch，Kasper 这样来解读交际策略的概念：“某人在有意识的交际过程中遭遇难题，难题化解过程中所采用的潜意识计划”。其认为，对交际策略运用必要性的判定，主要参照的是交际活动是否有意识。1990 年，Bialystok 在研究过程中批判了此观点，其觉得表达计划和策略计划区分难度大，交际策略使用过程中有无意识是很难判定的。Ellis (1985) 在博采众长的基础上提出了一个相对完整的定义，“交际策略作为语言使用者交际能力的核心构成单元，属于心理语言计划的一种，其意识是潜在的，其能够替代学生未能完成的某项表达计划”。Ellis 立足于心理语言学视角来解读了交际策略的概念，将此当作说话者交际能力的核心组分，就此指出，交际策略直接影响到了说话者的交际能力。Ellis 的定义将交际策略看作“语言学习者”的一种行为，排除了母语使用者，交际策略“双向性”的特征仍旧未引起其足够重视。就此来看，他所给出的概念并不成熟。Brown (1987) 则认为交际策略指“学习者在交际某一时刻因找不到准确的语言形式而有意识地运用语言或非语言手段交流某个观点”。Bialystok (1990) 指出 Brown 对于交际策略的定义包含了五个要素：短暂性、选择性、问题性、意识性和意图性，较为全面且合理（王立非，2000：125）。Bialystok (1990) 把交际策略定义为“交际者主要为了化解二语或外语交际难题，遵照相应目的，下意识选用的某种策略”。Bialystok 将交际策略的短暂性、选择性、问题性、有意识和有意图这五个要素明确指出来，而束定芳 (1994) 则认为 Bialystok 的定义中，交际策略只是“语言学习者”的一种行为，排除了母语使用者，同时也忽视了交际策略“双向性”的特点，因而，他的定义还不够成熟。2008 年，欧洲理事会文化合作教育委员会发布了《欧洲共同的语言参考框架：学习、教学、评估》，对交际策略的概念进行了界定：语言使用者综合运用自己的资源，发挥能力、组织活动，以满足当时交际情景的需要，并根据当时特定的交际目的，以最完美、最经济的方式成功地完成交际

任务而采取的手段。该界定对交际策略的内涵再一次拓展，也在一定程度上体现了交际策略的双向性特征。由此可见，交际策略的理论处在一个发展变化过程当中，研究者对其定义不断进行分析和完善。通过梳理前人研究成果我们可以发现，当前研究者认为交际策略是在交际出现困难的时候，为解决交际困难并满足交际需求而有意识地使用的，具有系统性、技巧性、短暂性、选择性、问题性、多样性、意识性和意图性和双向性特征，而且与“二语或外语交际”密切相连，并指出了交际策略普遍存在于交际过程当中，并对交际活动起到必要的辅助。

从交际策略与交际能力的关系上来看，交际策略是交际能力的重要组成部分，同时也能为交际效果的提升和交际能力的发展提供助力。Canale (1983) 提出交际能力模型理论，指出交际能力由语法、语言、语篇和策略这四项能力共同构成。策略能力被其解读为：为了交际效果的强化，交际能力的弥补而采用的策略，此策略由言语、非言语两部分内容共同构成。Canales 将“交际效果强化”的内容引入进来，就此拓展并延伸了既有理论。Bachman (1990) 认为交际性语言能力分为语言知识和策略能力两部分，策略能力所占地位是相当高的，它融合了语言使用者的语言能力和知识结构，并结合了交际环境特征，对语言能力要素进行了全面调动，在这些要素间创建良好的互动关系，为顺利有效的交际奠定坚实基础。2008 年，欧洲理事会文化合作教育委员会发布的《欧洲共同的语言参考框架：学习、教学、评估》参照 Bachman 的理论，对交际策略的概念进行了界定，肯定了交际策略在交际过程中的重要性，并将交际策略正式引入到外语能力考察指标体系中。

从交际策略的理论外延上来看，交际策略的使用范围涵盖了学习者的二语交际、母语者的语言交际以及母语者与二语学习者间的语言交际；使用场景包含在全部的交际过程之中，而非仅仅是在交际者面对交际障碍或语言表达障碍时。Corder (1978) 将交际策略的使用对象定义为“说话者 (Speaker)”没有将交际策略放在双向互动的交际过程中进行考察；Tarone (1980) 将交际策略的使用对象定义为“会话者 (Interlocutors)”忽视了非会话交际中对交际策略的使用，例如独白模式、语言表达操练活动；Faerch & Kasper (1983) 将交际策略使用人群描述为“个人/某人 (Individual)”，拓展了该理论的使用范围，但其界定仍不够明确；Ellis (1985) 将交际策略使用对象与语言学习相结合，用“语言学习者 (Language learner)”进行界定，认为交际策略是语言学习者交际能力的一部分，但忽视了母语使用者；Bachman (1990) 立足于语言本体视角展开分析，拓展了交际策略的概念范围，“超越了第二语言学习的层面，Bachman 将交际策略看作是所有语言使用者的语言交际能力的一个表现” (张黎, 2011: 9)，而不仅仅是为弥补语言知识不足而采取的弥补措施。

2. 中国国内对交际策略定义的研究现状

中国学者在九十年代开始研究交际策略问题，戴曼纯等人将交际策略理论引入国内，并结合语言学、语用学、教育学等理论知识对此理论进行了深化和拓展。同时，交际策略理论作为一个新兴的理论，它的内涵及界定也在不断发展，因此，国内学者在引用此理论进行研究的时候也存在内涵界定上的差异性和理论认识的不断深化过程。

总体来说，由于对“交际策略”这一词汇的认识存在差异，国内学者对于交际策略的定义存在

广义和狭义的区别。主要包括两种：

第一种：认为广义上的交际策略指学习者表达自己意思的任何方法，狭义的交际策略是指学习者在遭遇表达障碍后所选用的弥补性措施。此分类并不妥当。首先，在狭义交际策略的定义上，“学习者”的限定不够全面，“表达遇到困难”的说法也不够准确。在运用主体上，Corder (1978) 的“说话者 (Speaker)”、Tarone (1980) 的“会话者 (Interlocutor)”、Faerch & Kasper (1983) 的“个体 (Individual)”、Bialystok (1990) 的“交际者”都将主体的范围扩大到了语言使用者。戴炜栋、束定芳 (1994) 也指出“交际策略在母语者和语言学习者身上同时适用”。“学习者的意思表达方法”这种广义概念比较笼统。

第二种：广义的交际策略即交际期间，以最佳交际效果的达成而运用的技巧，交际策略的狭义概念为，二语或外语学习者交际期间，以语言或词汇缺陷的弥补，交际目的的达成为目的，而选用的交际方式。就广义的交际策略概念来看，交际策略的使用与交际环境特征间的互动关系并未得到重视，交际策略的选用也并不一定是为了取得“最佳的交际效果”，而是取决于交际者的交际目的。例如，在模糊语言研究中，语言使用者使用语言时刻意运用模糊性，实现特定的交际效果 (蒋金霞，2008：41-47)。九十年代初，Bachman 提出，语言能力包括“如何使用语言达到特定交际目的的知识”，这种交际目的并不一定是为了达成最佳的交际效果。在市井生活中和文学创作中这样的例子更是比比皆是。其在狭义的交际策略的主体的界定上范围过窄，忽视了母语者交际策略的使用，而且“弥补语法或词汇知识的不足”忽略了文化差异、语用能力等障碍。且“特定的交际手段”也并没有反映出交际策略的技巧性和系统性的特征。

此外，还有一些研究者在给交际策略下定义的时候借鉴了 Bachman 的观点，但却将其观点片面化了，将其描述为“言语交际过程中，为有效实现交际意图而采取的语言表达方式”。这一观点忽视了非语言交际策略的内容。

在对于交际策略使用主体的界定上，张靖会 (2018) 认为，现有的交际策略概念以目的语的输出性表达为目的，目的语的输入性理解得不到重视，因而交际策略应包括“学习者为了解决口语交际活动中的表达障碍而采取的策略 (输出型交际策略) 及学习者为了对口语交际期间的理解障碍进行破除而选用的策略”。此概念与言语规律更为契合，更能体现交际的双向性和互动性的特点。在输入型策略的界定和分类上，张靖会 (2018) 认为包括重复疑点、重新阐释、语义澄清三种。这三种输入型策略均属于言语表达行为，严格来说并不属于言语的理解范畴，因为在运用这三种交际策略时交际双方的输出和输入关系已经发生了转换。本人认为输入型策略有内向型和外向型之分。内向型策略由语境的创设、语义的压缩、类比引申和话语结构重塑这几方面内容共同构成。外向型策略包括引导策略、鼓励策略、反馈策略、补充策略。而外向型策略与输出型策略的本质区别在于它发生在语言表达一方言语输出过程中，并没有打断或干扰对方的言语表达，且在很大程度上使对方的言语表达更为顺畅和准确。

因此，要研究交际策略的相关理论建设及应用情况必须首先对与交际策略的理论内涵进行界定，本人将以 Bachman 的定义为基础，结合张靖会的观点，并作进一步的引申和补充。

交际策略具体到第二语言教学领域，我们可以理解为：交际双方在运用母语或第二语言交际时为解决交际障碍或达成特定的交际目的而采用的系统性的策略，这种策略具有潜在意识性。

(二) 交际策略分类研究现状

基于对交际策略定义的不同，学者对交际策略进行了不同的分类。

束定芳、戴炜栋（1994）在对交际策略分类的研究中将交际策略的分类总结为三种：

（1）Tarone（1981）的分类：1）转述（近似表达、造词、迂回）；2）借用（从母语直译、语言转换）；3）求助；4）手势语；5）回避（放弃某一话题、放弃表达某一信息）。

（2）Bialystok（1990）的分类：1）以母语为基础的策略：语码转换、本族语的项目外语化、母语直译；2）以外语为基础的策略：语义替代、描述、创造新词。

（3）Faerch & Kasper（1983）的分类：1）缩减策略（形式缩减、功能缩减）；回避策略。2）补偿策略（非合作性策略：语码转换、外语化、直译等以母语为基础的策略以及替代、转述、造词、重组等以外语为基础的策略；合作策略：直接求助、间接求助）3）检索策略：等待、利用语立场、使用其它语种等。

束定芳、戴炜栋（1994）认为 Tarone（1981）的分类依据不明确，且并不能反映出各种策略对于交际过程的影响或作用，而 Bialystok（1990）的分类一目了然，容易运用，但忽略了回避之类策略的归属，相较而言，Faerch & Kasper（1983）的分类比较完整，但依然存在重叠和含义不清的地方。

王立非（2000）将的交际策略的分类方法总结为八种：

（1）Corder（1977）的分类：1）按交际意图：信息调整（话题回避、话题放弃、语义回避、内容缩减）；2）按交际形式分类：手段拓展（转换、借用、创造、转述、副语言策略）。

（2）Tarone（1980）从话语功能角度的分类：1）转述：近义、迂回、造词；2）借用：母语直译、语言转换；3）回避：回避话题、放弃内容；4）求助：提问、查询；5）手势语；6）模仿。

（3）Bialystok（1990）的分类：1）以母语为基础的策略：语码转换、外语化、母语直译；2）以二语为基础的策略：语义贴近、描述、造词。

（4）Faerch & Kasper（1983）的分类：1）缩减策略：回避策略（形式缩减：音位缩减、词法缩减、句法缩减、词汇缩减；功能缩减：行为缩减、情态缩减、命题内容缩减）；2）求成策略：补偿策略（非合作策略：语码转换、直译、外语化、迁移、替代、转述、造词、重组等）；检索策略（等待语汇出现、求助形式类似词、语义场检索、其它语种检索、学习语境检索、感官途径）。

（5）Paribakht（1985）的分类：1）语言手段：语义替代（上义：过度概括、近义词、比较）；2）迂回（有形描述、成分特征、位置特征、历史特征、其他特征、功能描述）；3）元语言线索。

（6）Váradi（1980）的分类：1）意义策略：缩减预期意义、改变理想意义；2）形式策略：缩减、替代（转述、迂回）。

（7）Bulm（1978）的分类：1）过程启动策略：过度概括（上义词、近似词、同义词、造词、反义词）、迁移；2）情景相关策略：迂回与转述、语言转换、求助权威、改变话题、语义回避。

(8) Poulisse (1987) 的分类: 1) 概念策略: 分析性(迂回、描述、转述)、整体性(采用上广义词、并列词、下义词); 2) 语码策略: 迁移(借用、外语化、直译)、词形创造。

王立非(2000)认为 Poulisse (1987) 的分类着眼于认知和语言两个视角, 与其他分类相比更进了一步。

除此之外, 还有一些学者对交际策略的分类提出了新的观点。

1990 年, Bachman 在批评和借鉴 Canale 等人的理论基础上建立了交际语言能力模型(CLA 模型), 他对策略能力进行了新的分类, 即: 评价策略(Assessment strategies)、确定目标策略(Goal-setting strategies)、制订计划策略(Planning strategies)和执行计划策略(Execution strategies)(孔燕平、刘海量, 2001: 33)。Bachman 在对于策略能力的分类中认为, 在任何话语场景下, 这些元认知策略和语言知识的各个方面都是紧密结合并互相作用的, 而且它们没有次序之分。换言之, 构成语言能力的各个成分, 尽管不尽相同, 但在使用语言的任何场合下, 总是相互作用并且不可分割的(潘明威, 2011: 18)。这也导致了他的分类方法在第二语言教学的实证方面难以操作。

综合上述观点, 虽然各学者对交际策略的分类存在不同的观点, 但是也达成了一些基本的共识, 在交际策略的分类细化上有颇多共通之处, 这也为交际策略的实证研究提供了必要的理论依据。

二、交际策略应用研究现状

交际策略理论方面的研究日渐丰富和深化, 在语言学习领域, 交际策略的重要性也得到了众多学者的认可, 与交际策略应用问题有关的研究随之增多。

Faerch & Kasper (1983) 认为教授交际策略能引导学习者对交际资源进行灵活合理的运用, 并对语言资源缺陷做出弥补。1990 年, J. O'Malley, A. Chamot 二人阐述了交际策略可教性的理由, 他们认为许多策略内容应当在教学大纲中引入并进行运用, 面向学生传授此策略, 让其能够在课堂上更加轻松的应用语言, 在后续研究中, 应该精简并优化策略训练方法, 对不同策略效果进行全面对比和分析, 将具体步骤确定下来, 借助于策略来改善学习结果。

中国学者在研究交际策略问题的时候, 往往以交际策略的应用问题为核心, 1992 年, 戴曼纯立足于第二语言习得视角来研究了交际策略; 1994 年, 戴炜栋、束定芳立足于外语交际、习得和教学视角对交际策略的理论及意义的探讨; 张建理(1996)从口语教学交际能力培养的角度对交际策略的探讨; 王立非(2000)从理论评述的角度对交际策略的探讨; 高海虹(2000)从交际策略能力的观念与运用的角度进行的探讨; 王艳(2002)深入研究了二语学习者性格差异及语言水平影响交际策略选择的问题; 2002 年, 王立非立足于英语口语教学实验报告视角对交际策略的探讨; 谭雪梅、张承平(2002)通过分析非英语专业学生的交际能力, 深入研究了交际策略问题; 2004 年, 孔京京立足于现实的交际策略教学工作展开探讨等等。

在这些学者的推动下, 交际策略作为交际及语言教学研究的重要理论在中国得到了广泛的关注、研究和应用, 相关的研究文献数量呈逐年递增趋势。这些应用研究可以分为以下几个角度:

(一) 从学习者口语交际能力考察的角度进行的研究

交际策略能力已经普遍认为是二语学习者语言交际能力中必不可少组成部分。Bialystock(1983), Ellis(1984)等人在实验过程中发现,就二语学习者而言,其语言水平和交际策略运用能力存在正向关联。高水平的学习者更多采用成就策略以达到交际目的,因而具有较高的交际能力,而低水平的学习者往往使用减缩策略以回避交际中遇到的问题,他们常常不能达到交际目的(刘思清,1990)。

此后,众多的学者也对交际策略和学生的交际能力相关性进行了考察,主要的成果有:王利平,李洪春(2007)《跨文化交际策略能力调研》,夏钰(2012)《美国留学生中级汉语口语交际策略分析》,孟广军(2017)《商务英语交往中的交际策略》,张靖会(2018)《基于口语互动的高级汉语学习者交际策略研究》等等。

在这些研究成果中,对交际策略和交际能力的关系进行了深入的探讨,同时也提出学习者所具备的交际策略能力和在二语交际过程中所采用的交际策略的类型与学习者的第二语言能力具有相关性,验证了交际策略在第二语言习得过程中的重要作用。

(二) 从学习者交际策略能力培养的角度进行的研究

随着研究的深入,交际策略在第二语言习得过程中的重要性得到了广泛的认同,对学习者交际策略能力培养的研究也成了一个研究热点。主要的研究成果有:陈林,罗显芝(1997)《论交际策略的可教授性》,孔京京(2004)《开展交际策略教学的一项研究》,曾路,李超(2005)《通过对话仿真情景培养英语交际能力——交际策略实训报告》,刘红刚等(2008)《交际策略教学的有效性研究》,王金安(2008)《英语交际策略教学实践研究》,杨元元(2012)《论交际策略输入对大学英语口语能力提升的作用》,王嘉(2017)《外语教学中的跨文化交际策略》等。

通过这些研究成果我们可以得知,学习者的交际策略能力是可以培养的。教师在语言教学过程中有意识的运用交际策略,让学生感知到交际策略的用法和作用并辅以讲解、引导和专项练习是提高学习者交际策略能力的最有效的手段。同时,研究中也提到,现有的教育模式对交际策略能力的培养还缺乏重视,在大纲设计、教材、教学法、交际任务布置等方面还有很大的提升空间。同时,我们也发现,在这些研究成果中,研究者普遍认识到了交际策略的教授和运用的重要性,但在交际策略运用研究主体上仍然是以二语学习者为主,没有将授课教师的交际策略运用情况和效果列为考察对象,也并没有把课堂交际活动作为一种真实的语言交际行为去考察分析。

(三) 从影响交际策略使用因素的角度进行的研究

在交际策略分类理论的基础上,研究者对二语学习者口语及书面语交际过程中的交际策略的使用情况进行了研究。主要成果有:刘鹏,朱月珍(2001)《交际策略的使用与性格关联》,王艳(2005)《学习者第二语言学习水平及性格差异与其交际策略选择的相关性——交际策略运用情况的实证分析》,陈盈盈(2016)《留学生中级书面语交际策略分析》,李方艳(2016)《交际策略影响因素分析——汉语学习者调研》等。

上述研究调查了各类学习者交际策略的使用情况，对影响交际策略使用的因素进行了分析，这些因素包括：学习者的第二语言程度、学习策略、学习动机、性格、性别、语言环境、文化背景、是否接受过交际策略培训等。由此我们可以得知，不同类型的学习者在交际策略的使用上是有规律的，同时也存在个体差异和偏好，也有一些学者（朱梅芳（2016）等）制作了交际策略能力等级量表。这些研究成果为本论文的写作提供了必要的理论支撑。但在实际汉语教学中我们也应该认识到，交际策略的运用虽然存在一些个体差异和偏好，同时也存在一定的共性。因为在具体的汉语教学过程中，师生双方的语言水平、学习动机、性格、性别、语言环境、文化背景、策略水平这些因素是固定的，且交际内容也是相对固定的，是可以被明确分析和判断的，在此基础上分析师生双方的交际策略运用情况和效果更有实践指导价值，能够更清楚地看到交际策略的运用效果及策略提升的方法和路径。此外。交际策略的运用不能仅从共时性角度去分析，也应该放在历时性的动态过程中去考察。考察和分析师生双方整个学期交际策略运用的动态变化及效果走向也应是交际策略研究的重要部分，而这一部分的内容尚未有学者进行专门研究。

（四）从交际策略与语言习得有效性角度进行的研究

任重远（2006）在《论交际策略对外语学习的负面影响》中提到：Faerch & Kasper 觉得，在所有的交际策略中，仅成就策略对外语学习有所辅助，其它策略对外语学习都形成了障碍；Ellis 觉得，对交际策略的运用，对知识习得产生了阻碍。任重远觉得，在无法顺利达成交际目的情况下才不得已选用了交际策略，一味追求交际策略能力的培训会造成语言水平的停滞和下滑。

杨元元（2012）在《论交际策略输入对提高大学英语口语能力的作用》的研究中提出，学生对交际策略的掌握，有助于其英语口语能力的提升，进行交际策略相应的实践训练能够有效提高学生的交际能力。

马婧（2016）在《基于教学有效性的二语习得交际策略研究》一文中对学生语言表达的流利性和准确性的主次关系进行了论述，认为学生应该把语言表达的准确性放在首位，培养良好的学习习惯。同时也分析了各交际策略类型对学生汉语学习的影响，认为使用符合交际要求的交际策略才能对二语习得有促进作用。

蒋华娟（2018）在《交际策略教学对学生英语演讲流利度的影响》一文中通过实证研究的方式得出了“学生在英语演讲中会频繁的应用交际策略，演讲者也会做出更为流利的表达”这一结论，同时认为“应该在课堂中深入的运用交际策略”。

通过分析以上研究的成果我们可以得知，研究者对于交际策略的使用与语言习得的关系存在着一定的分歧，但在能提高学习者交际能力这一点上是观点一致的。在汉语教学过程中，任重远（2006）指出交际策略会对语言习得产生负面影响，但他单纯将语言水平的停滞不前和“过度成功地使用交际策略”及“具体的交际策略类型”联系在一起，而没有在具体的语言习得环境中进行分析，本人认为这是不妥当的，在合适的交际活动中运用有效的交际策略去达成交际不仅是交际能力的一部分，也是树立学习者语言学习信心，提升学习者学习动机的有效途径，也是学习者掌握语言知识的有效

手段。交际的过程也是语言知识查漏补缺的过程，交际任务的达成也是语言学习的过程，会对语言知识起到反哺效果。

而在教师的交际策略使用和学生的语言习得相关性方面并没有专门的研究，但也并没有学者在论文中对教师使用交际策略教学提出反对的观点，很多研究者对此是鼓励的态度，认为教师的使用交际策略的行为能够潜移默化地培养学生的交际策略能力。

因此，综合上述观点我们可以得知，教师应当在教学过程中正确、恰当地使用交际策略，同时也应该关注学生的交际策略使用情况，避免学生误用、滥用及过分依赖的情况发生。

（五）从交际策略应用于口语课堂教学的角度进行的研究

刘思清（1990）在其《交际策略探讨》一文中提出了交际策略应当应用于外语教学，并从教材设计和教学方法方面提出了一些建议，他认为：教材内容上应该和学生可能面临的交际情景紧密结合起来，在教材内对一些存在语言障碍的交际任务进行设置，帮助学生对交际策略进行灵活、合理的选用；在教学方法上，教师要提供真实交际情景，设置交际障碍，鼓励学生大胆使用交际策略。

此后，也有一些学者从这一角度进行研究，但数量不多，且都是点到为止，并没有深入探讨，研究成果缺乏系统性。

张舍茹，刘世娟（2007）探讨了交际策略与口语教学相结合的可行性，提倡融交际策略于口语教法中，融交际策略于不同口语教学的情境中，融交际策略于课后录音报告中。但他们的研究更偏向于教学法研究，他们所提出的具体措施中的“听真实语料并复述”、“交际策略的教学和培训”、“学生间讨论、交流、辩论”、“看图说话”、“角色扮演”、“作业录音”等内容和方法还不够深入，不能充分体现交际策略在交际过程中的作用，也缺乏系统性，还需要进一步探讨。

张黎（2011）解读了交际策略教学法的概念，在她看来，此方法就是在交际策略辅助与支撑下，对语言教学的内容进行科学、合理的安排，遵照交际策略进行课堂教学活动的组织和开展，对学生的交际能力进行培养，帮助其进行正确的语言形式的选择和运用，全面推动其语言表达能力的提升。以此为根基，全面系统的介绍了交际策略教学法的总体目标、具体做法。但本人认为，她在交际策略的定义上存在片面性，没有充分考虑到非语言交际策略因素以及环境因素，仅仅从语言本体的角度对语言教学进行分析。此外，在具体做法上，过分注重交际策略的表现形式而在一定程度上忽视了交际策略的潜在意识性和系统性，同时在一定程度上给学习者带来学习负担和学习难度。

李静（2018）阐述了交际策略在大学英语教学中的作用，以交际策略在大学英语教学中的运用为核心，将这些有效措施提了出来：策略意识的树立与强化，以练促学；将交际策略贯穿在日常教学中；积极创建良好的交际环境；结合差异，因材施教。她的研究为交际策略和语言教学的融合提供了思路，但在具体的方式和方法上还不够清晰，实践性上还有些欠缺。

(六) 从交际策略应用于泰国汉语教学的角度进行的研究

对泰汉语教学领域的交际策略相关理论及应用研究成果还比较单薄，交际策略的理念和思想在多篇论文中有所涉及，但以交际策略为主题的论文仅有寥寥数篇。

一些研究者以学生的交际策略使用情况为对象展开研究，例如：陈敬玺（2012）以泰国高校的中文专业学生为对象，对其“国际汉语语言交际能力”的结构模式与培养方案进行了探讨，从教材编选、课堂教学、测试评估三个方面提出了具体的方法，也指出泰国留学生在掌握汉语文化语用规则、交际策略运用等方面还存在缺陷和不足，认为课堂教学应该在内容和手段上与学习者主体心理状态相吻合，并体现“交际性语言教学”的理念。在具体解决方法方面，文中提到四点建议：听说领先、读写随后；教学中加入更多汉汉语化语用知识和技能成分；将语言学习和管理学习的策略方法融入教学中；教学过程始终贯穿语言交际能力培养理念。文中对泰国学生交际能力现状进行了详细的分析，但在解决方法上却较为笼统和抽象，没有提及交际策略与教师和教学的关系，对具体教学实践缺乏有效地指导。李姝漪（2019）从情感策略、学习策略、交际策略、资源策略、跨学科策略 5 个方面对泰国中级水平的汉语学习者学习过程中的策略使用情况进行了较为系统的调查，并制作了相应的调查问卷，调查了泰国汉语学习者各种学习策略使用频率及差异，认为使用策略的影响因素包括性别、学习汉语时长和家庭背景等。其对交际策略的研究进行了有益的探索，然而，通过其调查问卷我们可以看出，其在交际策略的分类上还不够全面，不够细化，也未将翻译、转述、举例、语序重组、利用语义场、借助工具、停顿等策略纳入考察范围。

此外，朱琳（2022）从泰国汉语学习者能愿动词偏误成因的角度上分析了采用交际策略中的回避策略对汉语学习可能产生的不利影响，她认为学习者应当正确使用交际策略以避免语误的产生；杨梓（2020）从汉语声母语音测试的角度对泰国某职业技术学院的学生进行了交际策略使用情况统计，并调查分析了改变交际策略后声母习得情况的变化，进而得出改善学生交际策略的使用情况能够有效提升声母习得效果。朱琳（2022）、杨梓（2020）的研究结合了泰国汉语教学实践，并采用理论或实证的方法对交际策略的应用进行了探讨，然而对交际策略的理论认识还不够深入，对交际策略的分类还较为模糊，还有很大的进步空间。

还有一些研究者以教师的口语能力为对象进行研究。沈伟威（2016）以口语测试的形式对泰国某学校的本土中文教师的口语能力进行了考察，考察内容包括语音、语量和语速、词汇、语法、语篇和交际策略，进而发现这几位泰国本土教师在口语表达时擅于运用交际策略有效地辅助表达，且在交际策略使用中呈现出一定的特点。在其研究中将交际策略总结为六类，即缩减策略、目的语策略、缓冲策略、合作策略、手势语策略和补充拓展策略，并更进一步的进行了细化、解释和举例，相对来说较为全面。但是我们也可以看出，其对于交际策略的研究仍然存在缺乏双向性，以语言测试的形式（即独白形式）难以全面反映教师交际策略在交际中的真实运用情况，也未能与教学进行有效衔接。

也有一些学者从交际策略在汉语教学中的应用方面展开研究。李丽美（2017）探索了认知功能教学法运用于泰国汉语教学工作的相关情况，围绕语言输入、教师角色定位、师生互动形式等方面，



提出了一些原则和建议,体现了部分交际策略的原则。但该研究在教学法、教学对象、教学内容和教学课型方面存在一定的局限性,作者也承认“认知功能教学法”更适合中高年级的学生。同时,文中提到基于认知功能教学法的师生互动形式应以提问为基本方式,以“纠错”为自我反思,以“支架式教学”为辅助。该形式存在一定的片面性,方法过于单一,且该观点均可以从交际策略的角度进行诠释,还存在有很大的发展空间。王澜澎(2017)对交际策略的定义和分类进行了探讨,并调查了兰实大学汉语教师在教学过程中交际策略的使用情况及效果评价,以在汉语教学工作中运用交际策略为核心,展开了可行性、必要性分析。但仅仅从教师的角度来分析交际策略的使用情况显然是不够的,课堂交际活动是一个完整的过程,还需要对师生双方的互动、教学内容的设计和实施、交际策略与教学法的结合、交际效果及教学效果的评测等方面进行综合探讨。

三、交际策略研究存在的问题

结合前人的研究观点我们发现,交际策略可以有效运用到汉语教学中,很多研究者对此进行了尝试,给我们留下了很多经验和启发,但同时也存在着不完善、不全面的地方,例如未能在研究中体现交际策略的双向性和选择性,还需要我们进一步探索。通过对交际策略相关文献资料的梳理,我们发现,当下学者对于交际策略的研究还主要集中在二语学习者或汉语教师的单一方向上,师生的互动交际、具体课堂教学、教材编辑、课程设置等方面研究还比较缺乏。因此,交际策略应用研究尚有欠缺,还应当从以下几方面进行深入研究和探讨。

(一) 交际策略的理论及外沿需要进一步探讨

在现有的研究中存在对交际策略内涵和外延的界定不统一,仅关注交际策略的使用情况而缺乏对交际策略运用的效果的考察,对交际策略的运用情况的考察局限于二语学习者而未将同样处于交际过程中的母语者的策略能力进行分析。交际是一个双向互动的过程,出现交际障碍的情况并不能单单从其中一方寻找原因,解决交际障碍也应该从说话者的话语选择和听话者对话语的理解两个方面寻求对策。

应拓展应用场景,将交际策略从学生或教师的单向表达变为师生交际活动,并充分考虑教学互动关系,这样才能充分发挥交际策略在汉语教学中的作用和价值。此外,还需将交际策略理论扩展到课程设置、教学大纲编纂、教学材料的编辑、教学方法的选取和优化、教学活动的组织、师生交际障碍的改善、教学效果的评测等方面,并探索通过该理论为泰国汉语教学提供整体性、综合性、系统性的优化方案,进而针对泰国教育实际和泰国学生的文化、心理特点,创建出泰国现实情况符合的汉语教学模式。

应结合教学实践,进行实证研究,在教学实践中应用和反思。理论的存在和发展是为了更好地解释和理解现实世界,并为实践活动提供指导,因此,理论必须立足于实践,并在实践中进行效果检验。交际策略理论的构建需要基于语言教与学实践的真实数据和信息,而这些数据和信息来源于语言习得实践过程。只有深入实践,才能发现问题、探索规律、总结经验,才能有充足的实证数据和信息来支持理论的建立和改进。

(二) 交际策略的分类需要进一步细化

当前的交际策略分类并根据使用主体、交际目的差异进行划分。从交际策略的使用主体角度来看,教师群体交际策略的使用主要是为了帮助学生理解汉语交际话语内容,更是为了提高汉语教学的有效性。而对语言学习者来说,交际策略的使用主要是为了克服汉语口语表达过程中的障碍,提升口语表达的流畅性和准确性。因而,交际策略的分类应当考虑到主体的不同,从教师及学生两个角度进行划分。同时,也应当明确教学过程中教材的指导性地位、教师的引导性地位、学生的主体性地位,并以此来充分发挥交际策略的具体作用和实践价值。

从交际策略的构成角度来看,结合泰国汉语教学的实际情况,我们可以将交际策略划分为以下两个大的类型:

1. 输出型策略

输出型策略即表达策略,其核心是可理解性输出,其目的是让交际对象(即学生)能更清晰、更准确地理解教师的话语内容,在师生课堂交际过程中起着重要的辅助作用。输出型策略是当前学界对交际策略研究的主要领域。

2. 输入型策略

输入型策略即理解策略,其以可理解性输入为核心,由内向型和外向型这两种策略共同构成。内向型策略即在师生的第二语言交际过程中,为理解学生的汉语表达而采用的辅助策略。外向型策略是教师在与学生口语交际过程中,在学生口语表达阶段,以不中断学生口语表达为手段而进行的辅助策略,其目的是促进学生语言表达的流畅性和准确性。

(三) 交际策略的作用需要进一步明确

泰国高校的汉语口语教学属于一项整体性、系统性的工作,它所存在的问题难以仅仅采用某一单一的教学法、某一教材、某一理论来全部解决。交际策略理论能为我们提供一个线索和方案对教学过程中的各个环节进行优化、升级,虽难以标本兼治,但一定能够有效改善现有困境。

以当下较为流行的交际法为例,其教学侧重于语言功能的实现与发挥,立足于特定的社会语境,对学习者的语言交际能力进行培养的教学方法体系。教师应该充分利用好课堂语言交际,而不必舍近求远过分依赖于虚拟语境。在汉语教学中,学习者交际策略的培养和交际能力的提升也应首先立足于课堂语境,若课堂交际活动都存在交际障碍的话,那么虚拟语境更是无从谈起。越是真实的语境越能有效锻炼学生的交际能力,如果教师能够将语言知识的单纯讲授变为一个真实的语言交际活动,教师运用课堂课程的语言知识点与学生进行语言交际,合理运用交际策略去克服与学生存在的交际障碍,在交际双方相互表达和理解不断深入的过程中,师生双方不断发现障碍点和克服障碍点,既调动了学生的主观能动性又综合运用了交际策略,学生对于知识点和交际策略的掌握也会更加巩固,教师在此过程中也会加深对学生的了解且提高了交际策略的运用的熟练性和针对性,为之后的教学活动提供了实践经验。学习者的交际策略能力不是教会,而是练会的,因此,应该把交际策略教学的重点放在真实、有效的交际互动上。



交际策略这一理论并非孤立存在，它与其他的教学方法并非相互冲突，而是能够相互补充，互相促进，且能够推动具体教学方法的实施，提供方法上的指导。同时我们也必须认识到交际策略不是语言教学的最终目标，更不是语言教学的全部，它只是交际行为的“润滑剂”，是语言教学的手段，过分强调学生的交际策略能力也是不可取的行为。

结语

不管是对教师还是学生而言，第二语言教学视角下的交际策略研究都具有深远意义。对汉语教师来说，教师能够全面了解，深入认知并精准把握泰国汉语学习者交际策略的运用情况，能够为后续教学工作的组织和开展指明方向，进而从学生的现实特征出发，因地制宜，因材施教，将与学生现实情况相符合的教学模式创建出来，并不断探索更有效的教学方式，以互动交际为手段，从而提升教学的效果。同时，教师也可以将交际策略的理论知识及教学方法运用到课堂中，在课堂上通过策略性的交际活动进行知识点的讲解，同时也培养并锻炼学生的语言交际能力，并对学习策略及方法进行传授，在课堂教学活动中，方法教学和技能教学相结合，在反复操练中实现知识的巩固，让学生能够灵活，熟练的运用这些交际策略。

对于泰国汉语学习者而言，此类研究能够帮助他们更好地了解自身的学习情况，帮助他们增强对交际策略的认识和应用水平，让其对交际能力给予足够的重视，合理、正确地使用交际策略，并对自己的二语交际效果进行反思和改进，培养积极的交际意识和正确的交际理念，进而促进学习效率的提升和学习效果的改善，为汉语学习提供辅助和支持。

综上所述，将交际策略与汉语教学相结合，能够帮助汉语老师推进教学方式的改进，创建出更适合当地学情的汉语课教学模式，同时也能优化师生交际过程，提升师生交际效果，提高汉语教学质量，将课堂真正地“交际化”，进而有效培养学生的汉语交际能力。另一方面也便于泰国汉语学习者找到适合自身特点的学习策略，对现有的学习方法进行反思和改进，也能促使学生认识到汉语交际的重要性，体验到汉语交际带来的成就感，具备汉语交际的必要技能和策略，培养正确的交际意识，从而促进汉语交际水平的全面提升。

参考文献

- 陈敬玺. 国际汉语语言交际能力论: [博士学位论文]. [D]. 西安: 陕西师范大学, 2012
- 戴炜栋, 束定芳. 外语交际中的交际策略研究及理论意义——外语教学理论研究之三. [J]. 上海外国语大学学报, 1994 (6): 27-31
- 蒋华娟. 交际策略教学对学生英语演讲流利度的影响. [J]. 山东农业工程学院学报, 2018, 35 (8): 125-126
- 蒋金霞. 模糊语交际效果的语用研究: [硕士学位论文]. [D]. 青岛: 青岛大学, 2008

- 焦小静. 语用视角下的泰国初级学生汉语补语习得偏误分析: [硕士学位论文]. [D]. 汉中: 陕西理工大学, 2019
- 孔燕平, 刘海量. 大学英语听力教学的有效模式——综合法教学法. [J]. 外语与外语教学, 2001 (12): 33-35
- 李静. 论交际策略与大学英语教学的融合. [J]. 佳木斯职业学院学报, 2018 (05): 368+370
- 李丽美. “认知功能教学法”在泰国汉语名量词教学中的应用研究: [博士学位论文]. [D]. 武汉: 武汉大学, 2017
- 刘思清. 交际策略探讨. [J]. 现代外语, 1990 (1): 55-57
- 马婧. 基于教学有效性的二语习得交际策略研究: [硕士学位论文]. [D]. 昆明: 云南师范大学, 2016
- 欧洲理事会文化合作教育委员会. 欧洲语言共同参考框架: 学习、教学、评估 (刘骏、傅荣主译). [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008
- 潘明威. 多模态视角下的口语交际能力——重构与探究: [博士学位论文]. [D]. 上海: 上海外国语大学, 2011
- 任重远. 论交际策略对外语学习的负面影响. [J]. 甘肃广播电视大学学报, 2006 (2): 34-38
- 沈伟威. 泰国本土汉语教师汉语口语能力案例研究: [硕士学位论文]. [D]. 南宁: 广西大学, 2016
- 王澜澎. 交际策略在国际汉语教学中的应用研究——以泰国兰实大学汉语教学为例: [硕士学位论文]. [D]. 泰国: 泰国华侨崇圣大学, 2017
- 王立非. 国外第二语言习得策略研究评述. [J]. 外语教学与研究, 2000 (3): 124-131
- 杨元元. 论交际策略输入对提高大学英语口语能力的重要性. [J]. 湖北函授大学学报, 2012 (9): 141-142
- 杨梓. 泰国呵叻府农业职业技术学校汉语语音课声母教学设计: [硕士学位论文]. [D]. 锦州: 渤海大学, 2020
- 张建理. 交际能力·交际策略·口语教学. [J]. 外语与外语教学, 1995 (3): 19-52
- 张靖会. 基于口语互动的高级汉语学习者交际策略研究: [硕士学位论文]. [D]. 北京: 中央民族大学, 2018
- 张黎. 交际策略教学法研究——以“商务汉语口语交际”课为例. [J]. 语言教学与研究, 2011 (2): 9-15
- 张舍茹, 刘世娟. 融交际策略于英语口语教学. [J]. 教育理论与实践, 2007 (02): 54-55
- 张雅楠. 不同环境下的学者汉语口语交际策略使用研究: [硕士学位论文]. [D]. 上海: 华东师范大学, 2010
- 朱琳. 泰国汉语学习者意愿动词偏误分析: [硕士学位论文]. [D]. 昆明: 云南师范大学, 2022
- Bachman, L. Fundamental Considerations in Language Testing. [M]. Oxford: Oxford University Press, 1990
- Bialystok, E. Communicative strategies: A Psychological Analysis of Second Language Use. [M]. Oxford: Basil Blackwell, 1990:158
- Canale, M. From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy. [C]. In: J. C. Richard, & R. W. Schmidt, eds. Language and Communication. London: Longman, 1983: 2-14
- Corder, P. Simple codes and the source of the second language learner's initial heuristic hypothesis. [J]. Studies in Second Language Acquisition, 1977(1): 1-10

- Ellis, R. Understanding Second Language Acquisition. [M]. Oxford: Oxford University Press, 1999:162
- Faerch, C. & Kasper, G. Plans and strategies in Foreign Language Communication. [C]. In: C. Faerch & G. Kasper, eds. Strategies in Inter-language Communication. England: Longman, 1983:36
- Selinker, L. Interlanguage. IRAL, 1972, 10: 209-231
- Tarone, E. A closer look at some inter-language terminology: a framework for communication strategies. [C]. In: C. Faerch & G. Kasper, eds. Strategies in Inter-language Communication. England: Longman, 1983: 4-14. 原文最先刊于 working papers on Bilingualism, 1976(9): 76-90
- Váradi, T. Strategies of target language learner communication: Message adjustment. [J]. International Review of Applied Linguistics, 1980, 18: 59-71

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): WANG LANPENG
	Highest Education (最高学历): Ph. D. (Chinese Teaching)
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chulalongkornrajavidyalaya University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese as a Foreign Language
	Address (地址): 689/585 Supalai Veranda Ratchavipha-Prachachuen. Prachachuen Rd, Bang Sue, Bangkok 10800, THAILAND

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): TIAN CHUNLAI
	Highest Education (最高学历): Ph. D
	University or Agency (任职院校或单位): School of Literal Arts, Guangxi University, P.R. China
	Field of Expertise (专业领域): - Historical grammar of Chinese - Diachronic semantics of Chinese - The grammar of southern Chinese dialects - Teaching Chinese as a foreign language
	Address (地址): School of Literal Arts, Guangxi University, NO.100 Daxue RD, Nanning, Guangxi, P. R. China



泰国中资企业员工跨文化交际能力调查研究 ——以在泰中资轮胎制造行业为例

The Research on the Intercultural Communication Ability of Chinese Enterprise's staff in Thailand ——Taking Example of Chinese Tire Manufacturing Industry in Thailand

韦琦

WEI QI

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemparakiet University

E-mail: 164386668@qq.com

Received: 05 April 2023 / Revised: 09 June 2023 / Accepted: 15 June 2023

摘要

随着经济全球化的发展，越来越多的企业开始走出国门，在各国落地生根，与此同时，越来越多的中国人外派到国外工作，去接触不同的文化，跨文化现象也随之产生，跨文化交际能力逐渐得到重视，越来越多的人意识到跨文化交际能力已经成为二十一世纪必不可少的能力之一。在此背景下，笔者以在泰国中资轮胎制造企业为例，以 Byram 为代表提出的 ICC 理论模型为理论基础，将跨文化能力分为认知理解、情感态度、行为技能、文化意识四个能力维度。通过问卷调查法、访谈法、案例分析法、文献收集法对员工的跨文化交际能力进行调查研究，通过调查研究发现语言障碍、文化差异、工作环境与生活环境是影响员工跨文化交际能力发展的主要因素，并对学校、企业、员工自身三方在跨文化交际能力培养方面提出针对性的建议。

关键词：泰国；中资轮胎制造企业；员工；跨文化交际能力

ABSTRACT

With the development of economic globalization, more and more enterprises begin to go abroad and take root in countries all over the world. At the same time, more and more Chinese people are sent to work abroad to get in touch with different cultures, and the intercultural phenomenon also arises, and intercultural communication competence gradually

gets attention, and more and more people realize that intercultural communication competence has become one of the essential competencies in the 21st century. In this context, the author takes the ICC theoretical model proposed by Byram on behalf of Chinese tire manufacturing enterprises in Thailand as an example and divides intercultural competence into four competence dimensions: cognitive understanding, affective attitude, behavioral skills, and cultural awareness. The intercultural communication competence of employees is investigated and studied by questionnaire survey method, interview method, case study method and literature collection method. Through the investigation and study, it is found that language barrier, cultural difference, working environment and living environment are the main factors affecting the development of intercultural communication competence of employees, and targeted suggestions are made to the three parties of school, enterprise and employees themselves in the cultivation of intercultural communication competence

Keywords: Thailand, Chinese Tire Manufacturing Enterprise, Staff, Intercultural Communication Competence

绪论

当今世界正朝着一体化、全球化发展，中国企业已经遍布全世界，在“一带一路”倡议的推动下，中国掀起了赴泰投资狂潮，越来越多的中国人到泰国工作生活，跨文化交际现象也随之产生。跨文化管理对跨国企业消除文化差异障碍、提高工作效率和国际竞争力具有重要的现实意义，跨文化交际能力的培养与提升需要学校、企业、员工自身给与高度重视。

一、研究背景与意义

在“一带一路”倡议的推动下，越来越多的民企华商和中资企业在世界各国的经济领域遍地开花，而泰国凭借其便捷的地理位置、庞大的内需市场、良好的投资环境和优惠的投资政策等因素，成为不可忽视的投资热点国，吸引了不少中国企业前往。「2022 年是中泰全面战略合作伙伴关系建立 10 周年，根据泰国投资促进委员会统计，中国已连续 9 年位居泰国第一大贸易伙伴国，是仅次于日本的第二大投资来源国」。(驻泰国大使馆经济商务处，[online]，2022) 跨国中资企业的经营以及管理必然会涉及到跨文化交际。跨文化交际的现象也越来越多，跨文化交际能力是 21 世纪人才必备的关键能力之一，要想与不同文化者成功交流就必须思考跨文化交际能力是什么，怎样在与不同文化者交际中得体地表现，怎样提高跨文化交际能力。跨文化交际能力因此也成为汉语国际教育推广中，除语言能力之外另一个非常重要的问题。中国在走向世界的同时，各种人员，特别是中资企业的中国籍员工的跨文化交际能力如何，影响其交际能力的因素是什么，又该如何提高其跨文化交际能力都是一些非常值得研究，但研究又较为薄弱的问题。因此，本研究将对泰国中资轮胎制造行业的 4 家标杆企业里的中国籍员工的跨文化交际能力水平做调查与研究分析，以期探

寻在泰中资企业员工在跨文化交际方面存在的问题及影响因素，并提出对策及建议，为后续更加深入的研究提供基础。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

（一）研究范围

本研究选取玲珑轮胎、中策橡胶、森麒麟、华谊集团 4 家在泰国的中资轮胎制造企业的中国籍员工为调查对象，对 100 名在泰中资轮胎制造企业的中籍员工进行跨文化交际能力调查。

（二）研究目的

跨文化交际对跨国中资企业的管理与发展至关重要，为此，本研究主要通过调查研究分析出影响在泰中资企业员工跨文化交际的因素，找出影响员工跨文化交际的问题，包括语言、非语言、思维方式、价值观念等方面存在的问题，从汉语国际推广的角度出发，对员工、企业、学校三方提出针对性的建议。希望本研究提出的一些建议可以为在泰国工作的中国籍员工与当地人之间的跨文化交流提供资料参考，给在泰中资企业进行跨文化管理提供更多的参考数据。同时，也能为国内外高校的外语教学和汉语国际教育教学提供一些启发，以期能培养出更多的跨文化交际人才，为我国“一带一路”的建设尤其是与东南亚国家的合作与交流做贡献。

（三）研究主要内容

本文以在泰中资轮胎制造行业为例，探究影响泰国中资企业员工跨文化交际能力的因素为核心问题，通过问卷调查法、访谈法、案例分析法、文献收集法收集数据，对跨文化交际能力的概念及内涵进行界定，对影响在泰中资企业员工跨文化交际的因素进行分析，基于此从汉语国际推广的角度对员工、企业、学校的跨文化交际能力的提高提出对策。

（四）研究方法

1. 问卷调查法

本文以 Byram 为代表提出的 ICC 理论模型为理论基础，将跨文化能力分为认知理解、情感态度、行为技能、文化意识四个能力维度。通过问卷调查法，参考了屈娟的“跨文化交际能力测试卷”设计了本论文的调查问卷，作为本研究的主要研究工具，对被试进行调查，从而搜集他们在跨文化交际方面的数据。

问卷调查分为四大部分，共 50 道题，其中第一部分第 1-6 题为基本信息题，第二部分第 7-10 题主要调查为被试者的语言情况，第三部分第 11-50 题为跨文化交际部分。第三部分为本论文的重点，共有 40 题，这 40 题分别从跨文化交际的认知理解、情感态度、行为技能、文化意识四个能力维度对被试进行调查。其中第 11-22 题为跨文化交际认知理解方面的问题；第 23-36 题为

跨文化交际情感态度方面；第 37-39 题为跨文化交际文化意识方面的问题；第 40-45 题为跨文化交际行为技能方面的问题。第四部分 46-50 题为提高员工的跨文化交际能力的方式。

根据对在泰中资轮胎制造企业中籍员工跨文化交际能力调查研究发现：

(1) 在与跨文化交际能力相关的认知理解方面，员工对泰国的文学知识、历史地理知识、经济知识、非语言交际知识缺少了解。

(2) 在与跨文化交际能力相关的情感态度方面，员工表示他们对跨文化交际缺乏信心，对中泰文化差异缺少了解，在与泰国人交流时感到紧张、害怕，不敢直接跟泰国人交流，因此很少去泰国朋友家做客。

(3) 在与跨文化交际能力相关的行为技能方面，员工在获取文化和跨文化交际信息的能力方面最为欠缺，同时因为语言障碍、文化差异在解释误会、分析信息能力方面上也较为欠缺。

(4) 在与跨文化交际能力相关的文化意识方面，员工最缺少文化差异意识。

(5) 在跨文化交际能力提升途径自我调查中，员工认为跨文化交际的核心是认知理解和文化意识，他们倾向于通过企业培训、文化讲座、中泰联欢会、资料阅读等方式学习泰国的政治、经济和文化知识，同时，他们认为通过语言训练，掌握听、说、读、写基本技能有利于提高自身的跨文化交际能力。

2. 访谈法

为弥补问卷调查数据的不充分，补充调查数据，使调查结果更全面更准确，本研究还使用了访谈法，主要是以口头交流的形式，向被访谈者提出问题，了解并收集其在跨文化交际能力上存在的问题，并提出对应的建议。

根据对在泰中资轮胎制造企业中籍员工跨文化交际能力访谈发现：影响在泰中资轮胎制造企业员工跨文化交际能力的因素主要包括语言障碍、文化差异、工作环境与生活环境三方面。由访谈可知语言障碍导致员工交际圈变小，交际话题没有深度，员工在表现出对跨文化交际没有信心；狭小的工作环境跟生活环境，导致员工较少有社会接触，大部分员工的交际对象基本上都是公司的中籍员工，跟泰国人交流极少；最后中泰两国在宗教信仰、风俗习惯、时间观念、非语言交际方面的差异也是尤为明显，增加了员工跨文化交际的难度。

3. 案例分析法

案例分析法，顾名思义是指通过对典型个例进行针对性分析，也称做“个案研究法”，本研究通过访谈收集案例，并对在泰中资企业员工的跨文化交际案例进行分析，从而找到员工在跨文化交际方面存在的问题，并提出针对性的建议。

4. 文献收集法

除了问卷调查法、访谈法、案例分析法以外，本文还使用了文献收集法，主要是充分利用中国知网、万方数据库、谷歌学术、学校图书馆、国内外互联网、政府、企业的数据统计等现有的数据资料库来收集资料。

(五) 研究创新性

根据文献搜集发现，前人对跨文化交际能力的研究调查多集中在国内学习外语的学生、外语教师和少量留学生范畴，针对在泰中资企业中国员工跨文化交际能力的调查研究较少。本研究的特点和创新之处在于，能够为国内外高校外语专业和汉语国际教育专业的跨文化交际课程教学提供参考数据，而且还能给在泰中资企业的跨文化管理指明方向。

因此，本研究将根据作者的亲身经历，从跨文化交际的角度出发，以四家在泰中资轮胎制造企业中国员工的跨文化交际能力为代表进行研究，旨在拓大跨文化交际理论研究的视野，为跨文化交际研究提供了鲜活的实例，同时也希望能够引起学术界对此问题的重视。另外，本研究还把跨文化交际能力培训和汉语的国际推广联系起来，有针对性地提出许多建议和看法，为我国的文化传播与推广提供可参考的依据。

三、与本论文有关的国内外研究综述

(一) 国外研究综述

国外跨文化交际的研究源自于 20 世纪 50 年代的美国，1959 年爱德华·霍尔 (Edward T.Hall) 出版《无声的语言》一书，确定了跨文化交际的概念。Ruben 在 1976 年基于行为主义理论提出七大行为维度理论：尊重、互动中的姿态、对知识的取向、移情、自我角色行为、交流管理、对模糊性的容忍，此理论有利于帮助当时的美国解决战后商务人士、外交官、技术人员以及移民和留学生的跨文化适应问题。Spitzberg 和 Cupach 在 1984 年对跨文化交际能力的构成成分做出更详细的概括，清晰地列举了跨文化交际能力的各个组成要素，提出影响跨文化交际能力的三要素包括动机、知识、技能，为之后的研究指明了方向。Byram 在 1997 年，基于外语教学的情境下构建了跨文化能力的理论模型，他认为学生应该具有知识、技巧、态度、客观评判型的文化意识。Byram 提出的 ICC 理论模型，对外语教学具有很强的指导意义。20 世纪以后，跨文化交际研究领域里的著名学者 Kim 通过运用社会心理学，应用语言学和社会学跨学科方法，把能够影响跨文化交际能力的众多因素相结合对跨文化交际能力有关理论做了改进和重新释义，在 2001 年提出跨文化交际能力包括：认知能力、情感能力、行为能力。Kim 的跨文化交际能力理论使得跨文化交际能力的成分更为具体，较前人的理论更有系统性。Deardorff 在 2006 年基于前人的研究基础上对跨文化交际能力的内容做出补充，提出金字塔模型将跨文化交际能力分为三个维度和两个层面的效果：态度维度、知识和理解维度、

技能维度和外部效果与内部效果。Spitberg 在 2010 年提出跨文化交际能力的社会评价的两个标准，分别是存效性和得体性，对跨文化交际能力做出了更具体的要求。

经过上面几位学者对跨文化交际能力的主要内容进行的分析，说明跨文化交际能力的组成部分在国外已经得到了深入的研究，并且达成了共识。通过对国外学者对跨文化能力的解释和分析进行归纳后，我们发现跨文化交际能力是一种综合能力，包括认知理解、情感态度、行为技能、文化意识。

(二) 国内研究综述

相对于国外学者对跨文化交际能力的研究，我国对跨文化交际能力的研究起步较晚。我国从 20 世纪 80 年代开始引入跨文化交际的研究，贾玉新（1997）的跨文化交际理论为国内对跨文化交际能力的研究奠定了理论基础。近二三十年，国内学者们结合中国的实际情况，尤其是外语教学的要求，在跨文化交际研究领域取得了长足进步。初始阶段，顾晓乐（2017）、朱玲霞（2019）、钟雨露（2020）等学者们主要针对国外跨文化交际能力的理论及内容进行梳理总结以寻求了解中西方沟通障碍的主要因素，为国内学者研究跨文化交际能力提供了丰富的参考资料。繁荣阶段，万文君（2021）、陈济豪（2021）等学者们从教育学的角度研究各个年龄层英语学习者的跨文化交际能力及意识的培养，并提出要具备扎实的语言能力、语用能力、开放的文化意识才能得体的交际，对我国的英语教学具有很强的启示作用。平稳阶段，随着我国汉语国际教育事业的不断扩展，米艾莉（2018）、陈钰（2020）、于玥（2022）等学者们开始将跨文化交际能力的研究方向转向国际汉语教师和留学生，从对不同文化的态度、文化的敏感度和效能度、了解跨文化能力动机等方面研究讨论影响国际汉语教师和留学生跨文化能力培养的因素，拓展了我国跨文化交际能力的研究视野。新兴阶段，近年来，随着“一带一路”倡议的推进，我国与其他国家在经济贸易方面的交流越来越密切，我国学者对跨文化交际的研究范围越来越广，师妮（2018）、王国辉（2022）等学者开始对皮革产业、涉外护理行业的员工的跨文化交际能力提升进行研究分析，并建议高校在专业教学中增设跨文化意识培养，在教材中增设“一带一路”知识模块，以增强员工的跨文化交际能力，本文针对泰国中资轮胎制造企业中的中国籍员工进行跨文化交际能力的调查与研究，符合当下的研究趋势。

总的来说，国内学者对跨文化能力的研究主要集中在理论解释和实证研究两方面，但尚未涉及到从汉语国际教育推广的角度对在泰中资轮胎制造企业员工的跨文化交际能力进行研究分析，本研究希望从不同的角度来对泰国中资轮胎制造企业员工的跨文化交际能力进行研究，为跨文化能力的研究贡献新的成果。

四、总结内容

通过对在泰中资轮胎制造企业中籍员工的跨文化交际能力调查研究及数据分析，发现员工在跨文化交际能力认知理解、情感态度、行为技能、文化意识四个能力维度方面均存在不足之处，影响员工跨文化交际能力的因素主要包括语言障碍、中泰两国文化差异、工作环境与生活环境差

异。同时，在跨文化交际能力自我提升上员工更倾向于通过讲座、资料阅读学习当地的政治、经济和文化知识。

通过访谈发现影响在泰中资轮胎制造企业员工跨文化交际能力的因素主要包括语言障碍、文化差异、工作环境与生活环境方面三方面。由分析可知语言障碍导致员工交际圈变小，交际话题没有深度，同时也影响员工的交际信心；工作环境跟生活环境的狭小，也导致了员工的交际圈变小，大部分员工的交际对象基本上都是公司的中籍员工，跟泰国人交流极少；最后中泰两国在宗教信仰、风俗习惯、时间观念、非语言交际方面的差异也是尤为明显，增加了员工跨文化交际的难度。

经过分析，我们发现在泰中资轮胎制造企业员工在进行跨文化交际时，主要在交际话题、理解对方的表情手势、行为习惯等方面存在困难。而出现上述困难的第一个因素在于双方语言不通，大部分员工反应在与泰国人进行交流的时候不能理解对方的意思，自身也不能用英语或泰语完整的进行表达，经常出现不知所云、沉默以对的情况，由于语言不通经常闹笑话，影响了员工的交际信心。第二个因素在于中泰两国的文化差异，两国在风俗习惯、宗教信仰、价值观、时间观等方面有很大的差异，加大了员工跨文化交际的难度。

五、研究结果

本文通过对在泰中资轮胎制造企业中籍员工的跨文化交际能力调查研究及数据分析，发现员工在跨文化交际能力认知理解、情感态度、行为技能、文化意识四个能力维度方面均存在不足之处，影响员工跨文化交际能力的因素主要包括语言障碍、中泰两国文化差异、工作环境与生活环境差异。同时，在跨文化交际能力自我提升方面，员工更倾向于通过讲座、资料阅读学习当地的政治、经济和文化知识。

因此，在今后的跨文化交际能力培养与教学中，应该重视员工语言能力的培养，同时要加强语言能力的提高，贯彻“语言+文化”模式。此外，企业可以将提高个人外语能力作为激励员工的方式之一。针对工作环境与生活环境狭小的问题，企业可以通过举办中泰员工联欢会、中泰运动会等集体活动为员工牵线搭桥，让员工互相了解、体验对方的文化，帮助员工扩大交际范围。

六、建议

通过调查和访谈，我们基本上了解了在泰中资轮胎制造企业员工在跨文化交际中存在的问题和障碍，经过对调查及访谈结果进行详细分析，再与汉语国际教育相结合，本章主要从学校教学、企业培训、员工自身三方面对员工的跨文化交际能力的提高提出相关建议。

(一) 学校教学

本研究主要对在泰中资轮胎制造企业中籍员工的跨文化交际能力进行调查研究，通过调查研究我们得知员工掌握跨文化交际能力的方式主要是通过在校学习。在问卷调查中我们发现有 51%的

被调查者的教育背景在本科及以上阶段，由此我们可以知道大部分员工都接受过较高等级的教育，因此，笔者将针对培养员工跨文化交际能力的高校提出几点建议。

1. 语言方面

语言是文化传播的桥梁，语言在跨文化交际中至关重要，交际双方是否能够顺利的进行交际取决于双方是否存在语言障碍。根据前几章的问卷调查及访谈结果可知，在泰中资轮胎制造企业员工的跨文化交际能力与员工的外语水平有很大的关系，许多跨文化交际障碍都是由于双方语言不通造成的。因此，学校应该重视语言能力的培养，重点培养学生对语音、词语、语法、文字等基本知识的掌握同时也要加强学生对语言运用能力的培养，创造更多的机会让学生能够在真实的语境中运用外语，鼓励学生勇于开口，增强学生的交际信心。除了语言方面的培养外，学校还可以在语言课程中适当的增设文化教学，首先是注重本国文化的教学，其次可以通过在语言课堂上将本国文化与异国文化进行对比，让学生潜移默化的对异国文化有所了解，获得跨文化交际所需要的原始知识储备。

2. 跨文化交际方面

通过调查可以发现，在泰中资轮胎制造企业员工最缺少对泰国文学知识、历史地理知识、经济知识、非语言交际知识的了解。针对这一现象，在今后的针对泰国留学生的汉语国际教育课程中可以开设泰国概况等课程为学生提供系统的学习泰国文化知识的机会。同时，随着科学技术的不断发展，还可以利用多媒体教学手段断向学生普及泰国的基本国情、文化习俗。另外，针对员工最缺乏对泰国文学知识的了解这一现象，学校可以通过播放经典的泰国电影、电视剧，让学生从侧面体会泰国的风土人情、生活习惯。而对非语言交际知识的培训，则可以通过邀请泰国学生或去过泰国留学的学生让他们给学生做示范及案例分析讲解。

由调查可知，在泰中资轮胎制造企业员工在情感态度方面也有问题，主要是在与泰国人交流时感到害怕紧张，不敢直接与泰国人交流，甚至产生逃避的心理。产生这一现象的原因在于员工存在语言障碍，员工的外语水平不能够让他们跟泰国人正常的沟通交流，员工对自己的语言能力不自信，害怕被泰国人嘲笑。针对这一现象，学校在教学中除了要重视语言能力的提高之外，还应该加强对学生的交际信心的提升。上一节也有提到在跨文化交际能力的教学中应该增强学生的交际信心，教师在课堂上应该秉承精讲多练的原则，创造真实的情景让学生有更多开口的机会，鼓励学生大胆发言。接着可以通过与泰国留学生举办中泰联欢会的形式，让学生形成一对一帮扶小组，帮助学生克服心理障碍，增强交际信心。在泰中资轮胎制造企业员工缺乏交际信心，绝大因素由于中国人的“好面子”心理在作祟，他们注重面子文化，害怕说错了被笑话。当然，仅依靠对语言能力的提高来改变员工对跨文化交际的态度是不可取，因为情感态度直接影响交际者的交际行为和效果，因此学校在教学中可以采取体验式教学、沉浸式教学来增强学生对跨文化情感态度的感知。与此同时，学校在教学中也应该加强对泰国文化、风俗习惯、价值观的讲解，让学生充分理解中泰文化差异，提前做好心理准备及知识储备。

可知，在泰中资轮胎制造企业员工在跨文化行为技能方面最欠缺的是获取文化和跨文化交际信息的能力，同时，在解释误会的能力和分析信息的能力方面也有所欠缺。针对这一现象，学校在教学中可以充分利用现代信息发达传播快速的网络信息资源，比如信息网站、电影、电视剧、短视频等为学生提供获取跨文化信息的渠道，另外在教学中也应该重点关注中泰文化差异对比，加深学生对中泰文化的差异认识，提供学生应对跨文化交际的能力。另外，在分析信息能力与解释误会的能力方面，在今后针对泰国留学生开设的汉语国际教育课程中，希望学校可以以提高学生语用能力为总方针，在教学中为学生创造真实的语用场景，让学生参与实战演练，提高学生的分析信息和解释误会的能力。

最后，在文化意识的培养上，学校在汉语国际教育课程中可以坚持跨文化意识渗透，引导学生充分了解中泰文化差异。在教学中可以充分利用多媒体，在网络上找资料，针对中泰两国在语言文化、饮食文化、佛教文化、皇室文化、传统节日文化等方面的差异等形成专题学习，同时可以通过组织课堂实践活动、观看视频、听音频、读文本等直观的方式让学生充分了解差异，让学生在积极活跃的课堂氛围中，不断丰富自身的文化知识，了解文化差异，加强跨文化意识。

(二) 企业培训

在问卷调查中显示有 62.22% 的被调查者表示所在的企业没有相关跨文化交际能力的培训；同时，在访谈中，笔者发现被访谈者均表示企业非常有必要对员工开展跨文化交际能力培训。可见，在泰中资轮胎制造企业应该重视员工跨文化交际能力培训。本节主要针对企业跨文化交际能力培训提出一些建议。

根据调查，笔者发现在泰中资轮胎制造企业中的中籍员工大多是从中国母公司选派到泰国分公司工作的，员工在去泰国工作之前对泰国文化一知半解。企业想要提高员工的跨文化交际能力，首先应该重视跨文化交际对跨国企业管理的重要性，将跨文化交际能力培训纳入企业的培训体系中，形成规模的外派前培训、到岗培训、岗中提升培训，培训方式可以借助多媒体形成多样式培训。培训内容及方式可以围绕认知理解、情感态度、行为技能、文化意识四大跨文化交际能力维度进行。

1. 培训方式灵活多样

由于员工并非脱产培训，所以企业在培训时应该考虑到员工参与培训的时间有限，采取多种培训方式，对工作较轻松、时间较充裕的员工采取传统的授课型培训，培训内容可以包括泰语培训、泰国文化概况培训、跨文化交际情景模拟、案例分析等，这种方式可以让员工更直接有效的吸收培训内容。对工作较忙、时间不充裕的员工，企业可以采取碎片化不间断培训，比如举行泰国文化学习交流会，鼓励员工利用班前、班后时间自主学习。另外，对于语言方面的培训，企业可采取泰语考级奖励制度，鼓励员工学习泰语。

2. 培训内容涵盖中泰两国文化

在跨文化交际能力培训中，企业培训内容应该是泰国文化与中国文化“两手抓”。到泰国工作的中国员工作为中国文化的传播者，不仅要熟悉中国的文化，了解中国文化的底蕴与内涵，而且

也要了解泰国的历史地理、风土人情、风俗习惯、法律法规等，企业应该帮助员工提高跨文化敏感度，让员工在脑海里自动形成中泰文化差异，从而提高员工的跨文化交际能力。语言是文化的载体，因此，企业在跨文化交际能力培训中，可以采取“语言+文化”的模式，在给员工进行泰语培训的基础上，逐步引入泰国文化。

3. 校企合作

在企业跨文化自主培训能力薄弱的情况下，应该充分发挥高校的社会职能，与知识储备丰富、跨文化交际能力强、技术设备先进的高校合作，共同推进跨文化交际能力培训。因此，企业可以寻求高校的帮助，让高校参与到企业跨文化交际能力培训活动中来，面向应用和产业，培养人才和从事跨文化研究，在“一带一路”倡议背景下切实推动跨文化体系建设成果向现实生产力转化，积极传播多元文化。(闫秀丽, 解媛媛, 2023:131-133) 校企合作，共同推进跨文化培训，使跨文化交际理论应用于实践。

与此同时，通过问卷调查可知，在认知理解方面，员工缺少对泰国文学、历史地理、政治经济、非语言交际知识方面的了解；在情感态度方面，员工在与泰国人交流时因为双方语言不通，在与泰国人交流时感到紧张、害怕；在行为技能方面，缺少获取文化和跨文化交际信息的能力、以及解释误解和分析信息的能力；在文化意识方面，跨文化敏感度需要提升。同时，员工表示更愿意通过讲座、资料阅读学习当地的政治、经济和文化知识。针对这一调查结果，企业在组织跨文化能力培训时应该“对症下药”，了解员工的需求跟喜好，这样才能更快更好的帮助员工提高他们的跨文化交际能力。

(三) 员工自身

通过问卷调查与访谈可知，在泰中资轮胎制造企业员工在跨文化交际中面临的第一大难题是语言障碍，在与泰国人的交流中很多误解都是因为双方语言不通导致的。因此，员工想要提高自身的跨文化交际能力，首先必须要提高自身的语言能力。企业在进行跨文化能力交际培训时要重视语言能力及语用能力的提升，要鼓励员工多开口，培养员工能听懂对方的话并理解意思，并且能够运用外语清晰的表达自己的意思。同时，在调查中我们发现，在泰中资轮胎制造企业中籍员工跟泰国人之间除了必需的工作上的交流之外，私下交流甚少，部分员工表示在与泰国人交流时感到紧张、害怕没有话题可聊，他们更愿意跟与自己拥有相同母语的中国人交往。此外，在访谈中我们发现，只要员工拥有可正常交流的泰语水平，对方还是很愿意跟你交往的，并且可以形成友好的相处关系。以上调查结果，给我们今后的教学和培训指明了方向，语言是文化交流的纽带，要想提高跨文化交际能力必须先克服语言障碍。

在泰中资轮胎制造企业的员工在异国他乡，避免不了要和不同文化的人相处交流，只有掌握了跨文化交际能力才能减少跨文化交际障碍，从而成功的实现交际。这就要求员工自身要重视跨文化交际能力的提升，在工作之余要积极主动去了解中泰两国不同的价值观、生活方式、风俗文化、法律法规等基本知识；同时也要怀着认真努力的态度主动参加公司组织的跨文化交际能力培

训。除了参加公司的培训之外，员工还可以在闲暇时间借助泰语学习网站、学习软件等主动学习泰语，在日常中，应该珍惜每一次与泰国人交流的机会，主动与泰国人交流，大胆发言，了解他们的语言文化及非语言文化，从而提高自身的跨文化交际能力。

参考文献

- Byram, M. Teaching and assessing intercultural communicative competence. [M]. Clevedon: Multilingual Matters. 1997. 56-58
- Byram M. (2014). 跨文化交际能力的教学与评估. [M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2014. 18-30
- Ruben, B. D. Assessing communication competency for intercultural adaptation. [J]. Group and Organization Studies, 1976, (01): 334-354.
- 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学. [M]. 北京: 北京语言大学出版社. 2009. 89-90
- 陈钰. 外语教师跨文化教学能力培养探析. [J]. 考试与评价: 大学英语教研版, 2020, (03): 6.
- 陈济豪. 高中生英语跨文化交际能力现状调查研究. 教育学硕士论文. [D]. 秦皇岛: 河北科技师范学院, 2021, 32.
- 邓耘, 汪兰西. 国际汉语教师跨文化交际能力研究综述. [J]. 汉字文化, 2022, (16): 3.
- 傅涵智. 基于 Byram 多维度模型的高校跨文化交际课程完善策略. [J]. 教育科学发科学学术国际论坛论文集, 2022, (01): 11-12.
- 顾晓乐. 外语教学中跨文化交际能力培养之理论和实践模型. [J]. 外语界, 2017, (01): 10.
- 胡文仲. 跨文化交际学概论. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社. 1999. 34-35.
- 何奥博. “一带一路”背景下对外汉语教师跨文化交际能力的培养——以英语专业大学生为例. [J] 农家参谋, 2020, (21): 1.
- 贾玉新. 跨文化交际学. [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997. 67-70
- 李晓雯. 赴泰汉语教师志愿者跨文化交际案例分析. 教育学博士论文. [D]. 郑州: 郑州大学, 2017, 34.
- 刘宇涵, 于娜. “一带一路”背景下外语专业学生跨文化交际能力的培养. [J]. 现代教育论坛, 2021, (01): 121-123.
- 林玉洁. 小学英语教学中学生跨文化交际意识的培养策略研究. 教育学硕士论文. [D]. 重庆: 西南大学, 2021, 26
- 林美兰. 中国企业对泰国投资的影响因素研究. 经济学硕士论文. [D]. 南宁: 广西大学, 2021, 37.
- 米艾莉 (Miranda Miskowiec). 汉语国际教师跨文化交际能力的培养措施研究. 教育学硕士论文. [D]. 南京: 东南大学, 2018, 34
- 聂新元. 大学英语阅读中跨文化交际能力培养的教学策略研究. [J]. 吉林广播电视大学学报, 2022, (03): 4.
- 屈娟. 吉尔吉斯斯坦中资企业员工跨文化交际能力调查研究. 教育学硕士论文. [D]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2017, 36.

- 师妮. 涉外护理专业跨文化交际能力的培养. [J]. 今日财富, 2018, (016):139.
- 万文君. 高职院校学生跨文化交际能力现状调查研究. [J]. 海外英语, 2022, (09):3.
- 王国辉. “一带一路”倡议下皮革产业人才跨文化交际能力提升研究. [J]. 中国皮革. 2022, (003):051.
- 游梦. 由《非正式会谈》看跨文化交际中的文化差异和文化融合. 教育学硕士论文. [D]. 兰州: 兰州大学, 2021, 32.
- 闫秀丽, 解媛媛. (2023). 企业中外员工跨文化交际能力提高的策略研究. [J]. 才智, 2023, (02):131-133.
- 驻泰国大使馆经济商务处. “中泰贸易投资联合研究成果摘要” [online].
(<http://th.mofcom.gov.cn/article/ztdy/202212/20221203372626.shtml>), 2022/11/3
- 朱玲霞. 近十年我国跨文化外语教学研究综述. [J]. 焦作师范高等专科学校学报, 2019, (04):66-70.
- 钟雨露. 跨文化交际能力研究综述. [J]. 海外英语, 2020, (11):2.
- 张红玲, 姚春雨. 建构中国学生跨文化能力发展一体化模型. [J]外语届, 2020, (04):36.
- 邹菊红. 强化跨文化意识渗透, 培养跨文化交际能力. [J]. 英语画刊(高中版). 2022, (29):73-75.
- 张妮. 在德中资企业内的跨文化交际障碍. 语言学硕士论文. [D]. 北京: 北京外国语大学, 2020, 23.

	Author (1) Information 第一作者信息
	Name and Surname (姓名): Wei Qi
	Highest Education (最高学历): Master Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakit University
	University of Phayao Field of Expertise (专业领域): Chinese Teaching
	Address (地址): 18/18, Bangna-Trad Rd., Bangplee, Samut Prakarn, Thailand, 10540



基于 HSK 语料库的泰国学生偏正连词偏误分析及教学对策

Analysis and teaching countermeasures of Thai student's partial conjunction errors based on HSK corpus

吴元超¹

WU YUANCHAO

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: wuyuanchao1997@gmail.com

刘儒²

LIU RU

广西大学、文学院，中国

College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China

E-mail: 460979066@qq.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 28 May 2023 / Accepted: 08 June 2023

摘要

本论文旨在通过对HSK语料库中泰国学生的偏误现象进行研究，分析偏误的原因和特点，并提出针对教师、教学和学生的对策。具体而言，本文采用的研究方法有文献分析法和数据库分析法，通过对HSK语料库的分析，发现泰国学生在偏误中最为常见的是偏正连词错用偏误。针对这一现象，本文提出了多种对策，包括强化教师的本体知识、优化教学流程、改善教学方法、选用恰当的教材、复习巩固知识、提高学习兴趣以及有效利用偏误等。这些对策的实施可以帮助泰国学生有效纠正偏误，提高他们的汉语水平和语言应用能力。本论文的研究结果和对策不仅对泰国学生的汉语学习具有实际意义，也对其他国家的汉语学习者有一定的借鉴意义。

关键词：偏正连词偏误；HSK语料库；泰国学生

ABSTRACT

This paper aims to study the phenomenon of errors made by Thai students in the HSK corpus, analyze the causes and characteristics of the errors, and propose countermeasures for teachers, teaching, and students. Specifically, this study uses literature analysis and database analysis methods, and through the analysis of the HSK corpus, it is found that the most common

error made by Thai students in their language learning is the misuse of the "modifier-head" conjunction. In response to this phenomenon, this paper proposes a variety of countermeasures, including strengthening the teachers' ontological knowledge, optimizing the teaching process, improving teaching methods, selecting appropriate teaching materials, reviewing and consolidating knowledge, enhancing students' learning interest, and effectively utilizing errors. The implementation of these countermeasures can help Thai students effectively correct their errors, improve their Chinese language proficiency and language application ability. The research results and countermeasures of this paper not only have practical significance for Thai students' Chinese language learning but also have certain reference significance for Chinese language learners from other countries.

Key words: Attributive and coordinative compound mistakes, HSK corpus, Thai students

引言

研究背景与意义

汉语偏正结构是汉语的一种特殊语言现象，它对于语言的表达具有重要的作用，能够使语言表达更加精准、简洁。^[1]然而，在实际的语言运用过程中，偏正结构的使用也存在一定的困难和误区。其中，偏正连词的偏误是汉语偏误的一个重要方面。偏正连词的偏误会导致语言表达的不准确和混乱，严重影响语言的表达效果。

因此，本文试图对于汉语偏误中偏正连词的原因、特点以及对策进行分析，具有十分重要的研究价值和现实意义。本研究旨在通过对偏误连词的原因、特点以及对策进行分析，探究偏正连词偏误的内在原因和规律，为汉语教学提供科学、有效的对策和方法，促进汉语语言教学的改进和提高。

研究范围

本研究的研究范围是在 HSK 语料库的泰国学生中探究偏正连词偏误的现象和特点。偏正连词作为汉语语法中比较复杂的一部分，是汉语学习中的难点之一。在汉语学习者的语言学习过程中，偏误的出现是非常普遍的现象，尤其是对于母语不是汉语的学习者来说更为普遍。而泰国学生由于汉语和泰语语法结构存在很大的差异，因此在学习汉语的过程中面临着一定的学习困难。由此，本研究将针对泰国学生在学习偏正连词时所出现的偏误问题进行分析，旨在深入研究偏误产生的原因、特点，为泰国学生提供相应的学习对策，以提高其学习汉语语法的效果和提高汉语交际能力。同时，通过对泰国学生的偏误进行研究，可以更好地理解汉语学习中的偏误现象，为今后的汉语教学和汉语教育改革提供一定的参考价值。本研究的研究对象是泰国学生在 HSK 作文考试的语料，将通过分

^[1] 符渝. (2023). 偏正双音复合词的语义类型及其作用——兼论汉语词义在单双音格局转变中的传承与发展. 北京师范大学学报 (社会科学版), (2), 39-46.

析和比较其使用偏正连词的情况，探究其偏误的产生原因和特点，从而找到针对泰国学生的汉语偏误问题的有效对策，提高泰国学生的汉语语法水平。

研究目的

本研究旨在通过对 HSK 语料库的泰国学生在偏正连词学习中的偏误进行深入分析，探究其产生的原因和特点，为汉语教学提供更加科学、系统的对策和方法，促进泰国学生汉语语言水平的提高。本研究的目的是为了解决偏正连词偏误在汉语学习中的普遍存在性，以及其对学生汉语语言水平的影响。同时，本研究的目的也是为了弥补目前对于偏正连词偏误原因和特点研究的不足，提供科学、系统的教学对策和方法，以便更好地纠正学生的偏误，从而提高汉语教学的质量和水平。

本研究旨在探究偏正连词偏误在泰国学生中的规律，分析偏误的原因和特点，探讨学生在学习偏正连词时容易出现的问题，进而提供针对性的对策和方法，帮助学生更好地掌握偏正连词的语法规则和使用方法。通过对偏误进行深入的分析和研究，本研究旨在为汉语语言教学提供更加科学、系统、实用的教学对策和方法，从而提高泰国学生的汉语语言水平和交际能力，促进汉语语言的传播和推广。同时，本研究也为汉语语法研究和汉语教学研究提供了一定的理论和实践参考。

虽然国内在偏误研究方面已经取得了一些成果，但是对于泰国学生的偏误研究还需要进一步加强。同时，对于偏误原因和对策的研究还需要进一步深入和广泛，以期为汉语教学和学习提供更为科学和有效的支持。这些研究可以涉及更多的语言学家、教育学家和心理学家，共同开展研究，为提高汉语学习者的语言水平做出更大的贡献。

研究主要内容

本研究的主要内容涉及偏正连词偏误的特点、原因和对策。首先，本研究介绍了偏正连词偏误在语言学习中的重要性和影响，并对 HSK 语料库中的泰国学生偏误进行了分析，探究其产生的原因和特点。其次，针对泰国学生存在的偏误问题，本研究提出了相应的教学对策，包括针对教师、教学和学生的对策。其中，针对教师的对策包括发挥教师主导作用和强化教师本体知识；针对教学的对策包括优化教学流程、改善教学方法和选用恰当的教材；针对学生的对策包括复习巩固知识、提高学习兴趣和有效利用偏误。

在探究偏误原因方面，本研究主要从偏正连词自身和学习者自身两个角度进行分析。偏正连词自身的原因包括词语本身的复杂性和词语之间的相似性；而学习者自身的原因包括母语的负迁移、目的语的泛化效应和故意回避高级词汇。此外，本研究还分析了教学过程中可能存在的原因，包括教学方法、教材和教师水平等。

通过对偏误的特点、原因和对策进行深入研究，本研究旨在为教师提供更加科学、系统的对策和方法，帮助泰国学生更好地掌握汉语中的偏正连词结构，提高其汉语语言水平。同时，本研究对偏正连词偏误的研究也为汉语语言教学研究提供了重要的参考和启示，为汉语教学质量的不断提高做出了贡献。

研究方法

本研究旨在探究泰国学生偏正连词偏误的原因特点及对策。研究方法包括文献分析法、语料库分析法。本文将综合利用文献资料和 HSK 语料库的泰国学生数据，深入了解汉语学习者在偏误方面的状况和问题，并提出对应的解决对策。研究将分析偏误产生的原因，包括语言环境、学习背景和学习策略等方面，同时还将探讨偏误的特点和类型，从结构、语义和语用角度进行分类和分析。最后，提出针对偏误的对策，包括教师在语言教学中应注意的问题和学生的学习中应该注意的问题等方面，旨在为改善汉语教学质量提供有益的参考和建议。本研究的结果可以为汉语教学的改进提供有益的参考，提高汉语教学的质量和水平。

研究的创新性

本研究通过深入分析偏正连词偏误的原因特点，提出了多种针对偏误的对策和应用。针对教师方面，应发挥教师主导作用，强化教师本体知识，以便更好地指导学生。针对教学方面，应优化教学流程，改善教学方法，选用恰当的教材，以便让学生更好地掌握偏正连词的使用方法。针对学生方面，应复习巩固知识，提高学习兴趣，有效利用偏误，以便更好地掌握汉语偏误的使用方法。

此外，本研究在探讨偏误原因的基础上，提出了创新性的研究思路。其中，本研究发现偏误分布不均衡性、偏正连词的顽固性和对泰汉语偏误的特点等是导致偏误产生的原因，而词语本身的复杂性、词语之间的相似性、母语的负迁移、目的语的泛化效应等是导致偏误的自身原因，教学方法的原因、教材的原因和教师水平的原因是导致偏误的教学过程原因。这种创新性的研究思路为深入探究汉语偏误的产生提供了新的视角和方法，有助于更好地推动汉语教学的发展。

总之，本研究通过综合运用对比分析法、语料库研究法等多种研究方法，深入剖析偏误的原因特点和应对策略，具有一定的创新性和实用性，对于提高学生的语言表达能力、改善汉语教学质量具有积极的推动作用。

有关研究综述

国内研究综述

张丹（2010）通过对汉语联合关系连词的偏误分析和统计分析，揭示了外国留学生在学习和使用这类连词时存在的问题。首先，外国留学生在在使用汉语联合关系连词时表现出不均衡性，即在某些情境下过度使用或者未能正确使用。其次，外国留学生在在使用这类连词时表现出顽固性，即一旦形成错误习惯，难以纠正。文章分析了产生这些问题的原因，包括联合关系连词的复杂性、负迁移和学习策略等。为解决这一问题，文章提出了教学建议，包括设计有效的课堂练习，引导学生正确使用连词，进行语境化教学，加强教材编写和教师培训等。^[2]

^[2] 张丹. (2010). 基于中介语语料库的联合关系连词偏误分析(硕士学位论文, 上海师范大学).

柳茜 (2011) 通过对现代汉语连词研究现状和对外汉语教学连词研究情况的回顾, 以及语料库语言学、中介语理论、偏误分析、对比分析等理论基础, 文章通过问卷调查和偏误分析, 归纳了连词学习偏误的类型, 并通过对现有教材和词典的分析, 指出了其中的不足和片面性。同时, 对教师课堂讲授和练习中存在的问题提出了可行性方案。对于留学生在学汉语时连词使用不当导致语段逻辑混乱、表意不清的问题, 提出了改进建议。^[3]

吕冰 (2012) 探讨了留学生在用目的语转折连词时可能产生的偏误现象。研究现状和概况、四种类型的偏误 (误用、误加、缺省和错序) 以及针对这些偏误提出的教学意见和建议。研究发现留学生在语音、词汇、语法和语用等方面可能出现偏误, 对于不同类型的偏误, 进行了详细的条分缕析和解释。不足之处主要包括研究深度和广度有限。^[4]

阮氏缘 (2012) 主要阐述了越南学习者在对外汉语教学中对偏正关系连词的研究状况, 以及他们在使用偏正关系连词时所出现的偏误现象。将汉语与越南语中偏正关系连词的用法进行了对比, 分析了越南学生在偏正关系连词使用上存在的主要错误类型和错误率。文章指出, 这些错误的主要特点是分布不均衡且呈现化石化现象, 同时, 还对这一现象的成因进行了剖析, 其中主要有: 偏正关系连词本身的复杂性, 在学生学汉语过程中, 语言的负迁移效应和错误的学习策略的影响, 在教材的制定和老师的讲解过程中存在的偏差和错误等。这一研究有望对越南学生在学偏正关系连词时的教学和辅导提供有价值的参考, 并为进一步改进教材编写和教学策略提供实证基础。最后, 文章总结了对外汉语教学中偏正关系连词偏误研究的启示, 并提出了相应的教学建议和课堂练习模板。不足之处是对偏误的原因分析较为简略, 需要进一步深入探讨。^[5]

高文敏 (2014) 运用偏误理论、语言对比和偏误分析等方法, 对高级水平的留学生在现代汉语词汇中使用让步条件连词和让步连词时的偏误进行了统计和分析。研究在语法和语用层面总结出了五种偏误类型, 包括书写形式偏误、误用、误加、遗漏和错序, 并对这些偏误产生的原因进行了深入分析。研究还通过问卷调查方式对高级水平留学生在用让步条件连词和让步连词时的情况进行了统计。这一研究对提高留学生在用让步条件连词和让步连词时的准确性和流利性起到积极的指导作用, 同时为教材编写和教学策略的改进提供了实证依据。^[6]

杨阳 (2016) 研究发现泰国留学生在习得汉语连词时产生的偏误类型中误代偏误表现最为突出。汉语连词的复杂用法和泰语对其进行了一定程度的干扰, 从而导致了错代现象的发生。同时, 产生误加偏误、遗漏偏误和错序偏误的主要原因也包括受到母语的影响以及教师讲解不全面等因素。然而, 目前对泰国留学生连词习得的研究仍较为有限, 仍存在一定的不足之处。文章可以为进一步深入了解泰国留学生在学汉语连词时的特点和偏误提供参考, 并为教学和教材编写提供实证支持。^[7]

龙辉 (2016) 通过利用北京语言大学的“HSK 动态作文语料库”, 对动名兼类词的偏误现象进行了客观、系统的分析和研究。并将其归纳整理为误代其他词语、误加、缺省和兼类偏误这四

^[3] 柳茜. (2011). 对外汉语教学中的连词教学现状及对策 (硕士学位论文, 西北师范大学).

^[4] 吕冰. (2012). 汉语作为第二语言习得过程中转折连词偏误分析 (硕士学位论文, 吉林大学).

^[5] 阮氏缘. (2012). 越南学生使用汉语偏正关系连词的偏误分析 (硕士学位论文, 上海师范大学).

^[6] 高文敏. (2014). 基于 HSK 动态作文语料库的连词偏误研究 (硕士学位论文, 湖南师范大学).

^[7] 杨阳. (2016). 基于语料库的泰国留学生汉语连词习得研究 (硕士学位论文, 云南师范大学).

大类。接着，对每一类偏误发生的数据进行了统计，并对每类偏误中的偏误小类进行了比对和归纳，同时列举了相应的偏误例句进行了详细分析。这一研究方法和结果可以为深入理解动名兼类词偏误现象提供参考，并为进一步的教学和教材编写提供实证依据。^[8]

王艺彬（2017）通过对《汉语水平与汉字等级大纲》中留学生经常使用的 7 个并列连词在 HSK 动态作文语料库中的偏误进行分析，并总结了偏误类型和产生原因。偏误类型包括错词、缺词和误加，并根据错词情况的不同进行了分类。偏误的产生主要由并列连词自身的词语复杂性和词语之间的相似性引起，同时学生的母语负迁移和目的语泛化也会导致偏误的出现。教学过程中教学方法不当和教学内容不够完善也是偏误产生的原因之一。并归纳总结了偏误类型和产生原因，提出了相应的对策。不足之处在于对偏误情况的总体分析较为简单。没有结合实际教学情境，没有提供更具体和实用性的教学建议。^[9]

王珍珍（2018）以厄瓜多尔思源中国语学校为例，研究了学生在使用连词“和”、“并”、“而”时的偏误情况，并通过对比分析、问卷调查等方法进行了分析和原因探讨，提出了相应的教学建议。研究发现学生在使用连词时存在结构形式错误和逻辑关系错认的偏误类型，原因涉及学习者自身因素和教学因素。^[10]

杨月（2021）对现代汉语轻转连词习得偏误分析中，对留学生关于轻转连词的误加、误代和搭配不当三种偏误类型进行了深入研究。造成这种现象的原因主要有语言共性因素，语际迁移，二语内部迁移，以及中西文化的不同。要想造成“轻体”连词习得偏差的原因，提出了教材编写应具有科学性、真实性、针对性的要求，并强调在教学中促进学生有意义学习、真实学习、得体使用。然而，文章在内容提炼和概括上需要进一步完善，总结方面也可更加明确。^[11]

国外研究综述

Cleveresty 在进一步分析汉语学习者在使用汉语单纯并列连词“和”、“跟”、“与”、“及”和“以及”时的偏误情况。以丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2012 级学生为研究对象。研究结果显示，导致学生产生偏误的原因主要有三个方面：一是汉语单纯并列连词本身具有共同点，用法较为灵活；二是母语对学生的影响；三是丹戎布拉国立大学 2012 级学生所使用的教材对单纯并列连词的用法讲解较为简略。^[12]

Nguyen 通过收集越南学生在使用汉语近义词时产生的偏误，并在大一至大三的考卷上筛选出六组误用占比最高的近义词，对学习者在在使用近义词时产生的偏误进行分类、描述和解释，探讨偏误产生的原因，并提供一些帮助学习者克服偏误的方法。研究采用了胡志明市国家大学人文

^[8] 龙辉. (2016). 基于 HSK 动态作文语料库的动名兼类词偏误研究 (硕士学位论文, 中央民族大学).

^[9] 王艺彬. (2017). 基于 HSK 动态作文语料库的并列连词偏误分析 (硕士学位论文, 渤海大学).

^[10] 王珍珍. (2018). 厄瓜多尔学生连词“和”“并”“而”偏误分析及教学建议 (硕士学位论文, 上海外国语大学).

^[11] 杨月. (2021). 基于 HSK 动态作文语料库的轻转连词偏误研究 (硕士学位论文, 上海师范大学).

^[12] Cleveresty, T. B., & Khio, B. Y. 丹大 2012 级学生对汉语单纯并列连词使用偏误分析. Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa (JPPK), 4(3).

与社会科学大学中国语文系越南学生作为研究对象。通过对学生在考卷中使用近义词时的偏误进行分析, 研究结果表明有六组近义词的误用占比最高。在此基础上对学习者在用近义词时的偏误进行了分类、描述和解释, 并探讨了偏误产生的原因。最后, 研究提供了一些有助于学习者克服近义词偏误的方法。^[13]

Mona 通过分析学生在学习汉语语音、词汇、语法和汉字等方面的错误对于教学具有启发作用。通过对埃及开罗大学学生在学习汉语过程中常见的偏误进行总结和分析, 从语音、词汇、语法和汉字四个方面入手, 提出了一些有针对性的教学建议和策略。这些建议和策略旨在帮助埃及的汉语教师和研究生解决学习汉语中的难点, 提高其语音、词汇、语法和语用能力。^[14]

Khaokham 通过比较和分析现代汉语和泰语的一些语法结构特点, 找出两种语言在语法结构上的相似性和差异性, 通过了解它们之间的相似性和差异性, 有助于泰语学习者减少母语对汉语学习的干扰, 并在学习过程中纠正错误。以实例为基础, 对泰国学生在汉语文法中出现的几个常见的问题及造成这些问题的主要因素进行了剖析, 并提出一些针对泰国学生在汉语语法学习过程中减少错误的具体教学策略。^[15]

Lestari 讨论了印尼学生在学习中文语言时的错误类型。总体而言, 印尼学生在理解连词应用偏误方面存在较高的错误率。印尼学生使用单一因果关联连词的平均错误率高达 **41.41%**。固定搭配的因果关联连词的平均错误率高达 **56.39%**。最后总结了印尼学生在掌握因果关联连词方面存在困难的原因, 并提出了解决方案。^[16]

Wu 通过构建中级汉语学习者口语测试语料库, 对韩国学生口语测试中的词汇错误情况进行了标注和统计, 并总结了韩国学生在汉语词汇方面的偏误特点, 包括别词类偏误数量最多, 其次是虚词类, 其他如离合词误用等偏误类型数量较少。作者还从母语负迁移和目的语负迁移两个方面对原因进行了分析。文章采用了自建语料库和实证研究方法, 具有一定的说服力, 但由于语料和被试范围有限, 无法进行更大范围的研究。^[17]

Lihua 通过对比法对汉语与土耳其语介词进行了对比研究, 针对性地提出了教学策略。研究发现, 由于汉语介词本身的复杂性和土耳其语的特点, 土耳其语中并没有一个封闭的词类与汉语介词相对应, 汉语介词在土语中有较复杂的表现形式。因此, 在教学过程中, 特别是在教授初级水平的土耳其学生时, 教师应考虑学生对汉语介词概念的理解和与其母语的对应表达, 并在了解学生母语背景的基础上进行教学, 以达到事半功倍的效果。^[18]

通过综合分析现有研究, 结果表明, 无论是从整体还是从个别角度来看, 现有的关于连词的研究都是不足的。许多学者把连词和其它语种混为一谈, 没有系统地加以分析。另外, 对于非结

^[13] Nguyen, H. T. T. (2021). 越南学生使用汉语近义词的偏误分析. *Journal International Lingua Mandarin (JILIN)*, 1 (2), 59-66.

^[15] Khaokham, C. (2021). 汉泰语法对比研究及教学对策. *Journal of Sinology*, 15 (2), 23-42.

^[16] Lestari, D., & Pujiastuti, I. language for Indonesian students.

^[17] Wu, D. (2020). A Corpus-Based Error Analysis of Vocabulary Made by Korean Students.

^[18] Lihua, L. I., & CEYLAN, F. E. (2022). 汉语与土耳其语介词对比及教学策略. *Şarkiyat Mecmuası*, (41), 223-246.

构化连词的研究，多是从句法角度进行，而对于非结构化连接词的意义与语用功能的探讨则较少。其实，很多类似的连词在运用中并非遵循严格的文法规则，而是具有一定的倾向性。因此，在进一步研究偏正类连词时，有必要在语义和语用层面上加强探讨，以更全面地了解其使用规律和特点。从语料库分析的结果来看，大部分研究只停留在表面的数字统计，没有深入挖掘其真正的规律。因此，需要加强对连词教学的研究，特别是在探讨语义和语用层面上，并进行更深入的定性和定量分析，以更好地指导教学实践。

文献中汉语偏误的研究通常关注某种或某类连词，采用教学经验或学生问卷调查等方式进行分析研究。虽然这些研究在分析内容上具体详细，但由于收集的语料数量有限、范围不够广，因此语料的数量会直接影响到分析研究的结果。缺乏多样性的样本和大量语料库数据作为研究基础，难以得出整体和普遍性的结论。因此，这些研究提出的对策和建议难以具有普遍的指导意义，不足以对汉语教学产生广泛的影响。

因此，本文旨在已有研究的基础上，利用北京语言大学 HSK 作文语料库中丰富的语料进行研究。将汉语偏正关系连词按因果关系、假设关系、条件关系、转折关系、让步关系、目的关系六个小类进行分类，并运用错用、错序、多余和缺漏等语言偏误分析方法，深入挖掘偏误形成的原因和规律。同时，结合语用和语境因素，探讨偏正关系连词在实际语言交际中的使用情况。研究结果可为汉语教学提供更具体、有效的教学策略和教材设计建议，促进学生在汉语连词使用方面的提高。

需要注意的是，连词是语言学中的复杂现象，其使用涉及语法、语义、语用等多个层面，因此研究连词教学时需要综合考虑这些层面的因素。在研究中需要充分考虑学习者的个体差异，并在教学实践中根据学生的实际情况进行灵活调整。

总之，对汉语连词教学的研究还有许多待深入探讨的问题，需要进一步加强对连词的语义、语用、学习者差异等方面的研究，并结合实际教学实践，为汉语教学提供更有效的指导和支持。

研究结果

本文对 42 个偏正连词的错用偏误、错位偏误、多余偏误、缺漏偏误四种偏误逐一检索，剔除错误和无效的语料后，共计获得 73 条有效语料，其中错用偏误 33 条，占比最高，达到 45.2%。错位偏误占比最少，只有 2 条，占比 2.7%。多余偏误仅次于错用偏误，有 27 条，占比 37.0%。缺漏偏误数量高于错位偏误，有 11 条，占比 15.1%。最后通过对这些数据进行分析整理，将这四种偏误类型的数量和所占比例见表：

类型	错用偏误	错位偏误	多余偏误	缺漏偏误	有效语料
数量	33	2	27	11	73
比例	45.2%	2.7%	37.0%	15.1%	100%

偏正连词的偏误特点

在学习偏正关系连词的过程中，外国汉语学习者面临着两个主要的挑战，即分布不均衡性和偏误的顽固性。

分布不均衡性表现在，学生在使用偏正关系连词时，不同类型的偏误数量存在很大差异，尤其是错用偏误最为常见。在收集的语料中，错用偏误数量最多，占全部偏误语料的比例最高。同时，不同偏正关系连词之间的偏误发生数目也存在差异，因为不同连词的使用频率和难易程度各不相同。

偏误的顽固性则表现在，即使偏正连词使用相对简单，留学生仍然会出现重复的偏误情况，尤其是连词之间的错用。例如，“或者”、“还是”、“或”之间的错用最为普遍。这可能是由于学生记忆中早期掌握的知识会对后来掌握的新知识产生抑制作用，从而导致学生容易犯同样的错误。

这些挑战可能会给外国汉语学习者正确使用偏正关系连词带来困难，因此需要加强教学和学习方法的指导，帮助学生更好地掌握和运用偏正关系连词。

偏正连词自身的原因

偏正连词在汉语语法中是重要的连接词之一，虽然数量不多，但在实际使用中存在各自的使用范围和固定的逻辑关系。正确认识偏误产生的原因对于帮助学生更好地掌握偏正连词的使用是非常重要的。

通过对语料的统计分析，我们发现偏正连词的等级与其复杂性存在密切联系，等级越高，复杂性也越大。偏正连词的复杂性不仅仅体现在词语本身的区分度和功能重复上，还体现在使用中的搭配和范围中。由于偏正连词有语法意义和词汇意义，解释起来更加抽象，因此我们需要依赖语境和语用因素来帮助学生理解，但真正掌握偏正连词仍然有一定难度。在使用偏正连词时，学生不仅需要判断逻辑关系是否是偏正关系，还需要对连接成分的词性、语态、项数和语法成分进行判断，从而选择正确的偏正连词。由此可见，偏误的产生与偏正连词的复杂性和留学生掌握程度有关，需要我们加强教学和提高学生的语言素养，让学生更好地理解和运用偏正连词。

其次，偏正连词在使用中存在多功能性。据罗日新（1995）所言，连词的多功能性可以从超能属性和超层次属性两个方面体现。超能属性表示并列连词可以表示不同的逻辑关系，比如“而”不仅可以表示偏着关系，如“人多而粮食少”，还可以表示并列关系，如“美丽而大方”。超层次属性表示偏正连词不仅可以连接句子中的不同成分，还可以连接分句和分句。这种多功能性会增加学生学习的难度，记忆起来也很困难。在简单复句中，偏正连词的使用也很困难，在多重复句中更容易出现错用、滥用和漏用等情况，这会导致学生的语义表达混乱。

词语之间的相似性是一个常见的问题，尤其是对于学习汉语的学生。相似的词语在语法和语义上的微小差别容易让学生产生混淆，从而导致偏误的产生。为了避免这种情况的发生，学生需要认真理解每个词语的意义、语法功能以及使用场合。下面是一些帮助学生理解和区分相似词语的方法：

了解每个词语的意义和用法。通过查字典、阅读例句等方式来了解每个词语的具体含义和用法。

这样可以帮助学生理解每个词语所表达的逻辑关系和连接成分，从而避免混淆。注意语法功能和使用场合。相似词语的语法功能和使用场合也可能不同，例如“及”和“以及”的使用场合就不同。学生需要注意每个词语的语法功能和使用场合，以便正确使用。学习语言环境和语境。学习汉语不仅需要掌握每个词语的含义和用法，还需要了解每个词语在不同的语言环境和语境中的使用情况。通过大量阅读、听力练习等方式，让学生逐渐熟悉各种语言环境和语境中的词语使用情况，从而减少混淆和偏误的发生。总之，词语之间的相似性是一个需要认真对待的问题，学生需要通过不断学习和练习，逐渐掌握每个词语的含义、语法功能和使用场合，从而避免混淆和偏误的产生。

学习者自身的原因

除了以上两个原因外，学习者自身也是偏误产生的重要原因之一。根据鲁健骥（1994）的研究，中介语产生的原因包括母语负迁移、目的语掌握不够充分、文化因素、学习方式和态度、以及教师或教材的不充分。这些都是学生产生偏误的共性原因。除此之外，个体差异也会影响学习者的偏误情况，例如学习目的、学习背景、学习策略等。对于偏正连词偏误，也存在个性原因，比如个体语言能力的差异、对于特定偏正连词的掌握程度等。因此，要减少学生产生偏误，需要综合考虑共性与个性原因，并采取相应的教学方法和策略来提高学生的汉语水平。

从学生的角度来看，在学习任何一门语言时，母语都会对其产生影响，尤其是在汉语学习的初级阶段，学生需要依靠母语翻译才能够理解汉语。心理学家提出的教育心理学原理认为，“影响学习的最重要因素是学生已经知道了什么”，也就是说学生先前掌握的知识状况对教学十分重要。对于二语习得者来说，先前掌握的知识就是指母语或者之前习得的其他语言，这些语言会对汉语学习产生负迁移的干扰。

学生在参加 HSK 高等考试的时候，基本已经是成年人了。他们在学习汉语的同时也会参考自己学习其他语言时的经验，并进行抽象思维。这种思维方式对汉语习得有积极的影响，但同时也会产生负面影响，因为学生在还没有完全掌握汉语基础知识的情况下，很容易使用自己已经掌握的目的语来进行类比思考，这也被称为“过度泛化”或“目的语过度类推”。在实际的学习过程中，这种现象会导致错用和误加的偏误类型。例如，留学生初学偏正连词时，可能会认为只要是表示偏正的成分就可以使用偏正连词，但实际上，偏正连词并不是一下子全部都能掌握，所以在之后学习新的偏正连词时，留学生很容易与之前学习的偏正连词混淆。

刘珣（2000）^[19]指出，由母语负迁移造成的偏误在汉语学习的初级阶段占优势，到中级阶段则逐渐被目的语知识负迁移所替代。参加 HSK 中高级汉语考试的留学生所学汉语知识点逐渐增多，词汇量逐渐扩大，知识点和知识量的增加，留学生在汉语学习过程中产生偏误的可能性也随之增加。

偏误产生的原因之一是留学生的学习策略问题，具体表现为回避使用高级词汇。为了避免出错，留学生在学汉语时通常会选择简单的词汇和语法结构，从而回避使用偏正连词。从偏误数量上可以看出，甲级词汇“因为”是最容易出现偏误的偏正连词。留学生对偏正连词的回避表现为两种形

^[19] 刘珣. (2000). 对外汉语教学引论. 北京: 北京语言大学出版社.

式：替换和省略，这必然会导致错词。然而，回避策略是学生在社会交往及学习过程中常用的一种交际策略，如果过度使用，则会对学习进程产生负面影响，容易导致一些错误的语言形式在语言运用中的“固化”。留学生回避使用高级词汇，不仅会出现更多的错词和缺词现象，也会加重学生对汉语的恐惧心理，怕出错不用，越不用就越容易出错，易造成恶性循环，应当引起重视。

教学过程的原因

教学方法的选择和运用是影响教学过程的重要因素之一。不同的教学方法适用于不同的学科、不同的学生和不同的教学目标，因此选择和运用教学方法需要教师具备一定的教学经验和教学技能。如果教学方法不恰当或者过于单一，可能会导致学生的兴趣缺失、学习效果不佳等问题。

例如，如果教师在教学过程中只是单纯地讲述知识点而没有配合其他教学方法，可能会使得学生的理解和记忆受到限制。相反，如果教师能够灵活运用多种教学方法，如案例教学、讨论教学、体验式教学等，能够使学生更好地理解和掌握知识点，并增强他们的学习兴趣和参与度。因此，教师需要根据学科特点和教学目标，选择和灵活运用不同的教学方法，以提高教学效果和学生的学习质量。

教材是教学过程中不可或缺的组成部分。教材的内容、结构、难度等都会直接影响到教学过程的效果。以下是教材对教学过程产生影响的原因：内容不适宜：如果教材内容过于简单或过于复杂，可能会导致学生对学习的兴趣和动力降低。此外，教材的内容应当与学生的实际情况相符，如果与学生的生活、兴趣等相关性不大，也会影响到学习效果。缺乏针对性：教材的编写应当考虑到学生的水平、需求和背景，以便教师根据学生的实际情况进行调整。如果教材缺乏针对性，就无法满足学生的需求，也会降低教学效果。结构混乱：教材的结构应当清晰、有序，以便学生能够有条理地学习。如果教材结构混乱，难以理解，就会影响到学生的学习效果。陈旧过时：教材编写应当与时俱进，及时更新教材内容。如果教材内容陈旧过时，与现实不符，就会影响到学生的学习兴趣和动力，也会影响到学生的实际应用能力。学习难度过大：教材应当与学生的实际水平相适应。如果教材难度过大，学生无法理解，就会影响到学生的学习效果。同时，如果教材难度过低，就会影响到学生的学习兴趣和动力。

教师水平是影响教学过程的重要因素之一。以下是几个导致教师水平不足的原因：缺乏教育背景和培训：缺乏教育背景和培训可能会导致教师不熟悉有效的教学方法和教学理论，从而无法提供高质量的教学。缺乏经验：缺乏经验可能会导致教师无法预测学生的需求和行为，从而难以制定有效的教学计划。缺乏知识和技能：缺乏知识和技能可能会导致教师无法准确传授知识，或者无法在教学过程中识别并解决学生的问题。缺乏热情和动力：缺乏热情和动力可能会导致教师无法激励学生学习，并给予足够的支持和指导。教师水平的不足可能会影响到学生的学习效果和兴趣，从而导致教学质量下降。因此，提高教师的教育背景、培训和经验，并且不断更新知识和技能，是提高教学质量的重要手段。

偏正连词偏误的对策和应用

针对教师的对策

针对教师的对策之一是发挥教师的主导作用。教师在课堂上是不可替代的，他们承担着引导学生学习的重要责任。为了提高学生的学习效果，教师应该采用一些有效的教学方法和技巧，例如：激发学生的学习兴趣，提高学习动机：教师应该通过课程设计、教学内容的呈现和讨论等方式，引起学生的兴趣和好奇心，激发他们的学习热情和动力。灵活运用教学手段和资源：教师应该结合课程特点和学生实际情况，灵活运用教学手段和资源，如利用多媒体教学、互动讨论、小组合作学习等方式，使学生更加积极地参与到学习中。注重教学效果评估：教师应该对教学过程和学生的学习效果进行及时评估，发现问题及时调整教学策略和方法，从而提高教学效果。加强自身专业素养和教育理论知识：教师应该不断加强自身的专业素养和教育理论知识，不断更新自己的教育观念和教学方法，以更好地适应时代的发展和学生的需求。通过发挥教师的主导作用，提高教师的教育水平和教学质量，可以有效提高学生的学习效果和满意度。

针对偏误连词偏误这一问题，教师需要在教学过程中加强本体知识的学习和教授。本体知识是指语言学习者需要掌握的语言结构、词汇和语法规则等基础知识。对于教师而言，强化本体知识的学习可以帮助他们更好地理解学生的语言学习情况，更好地指导学生避免语言偏误。

针对论文题目中的偏误连词偏误问题，教师需要通过多方面的学习和教学实践，加强自己的本体知识，包括但不限于以下几个方面：系统学习语言知识：教师应该深入学习语言的词汇、语法、句型、连词等知识，并掌握它们的正确用法。只有对于这些基本的语言结构和规则有深刻的认识，教师才能够更好地发现学生语言偏误的原因并给出相应的对策。针对学生语言偏误的分类和整理：教师需要有能力对学生的语言偏误进行分类和整理，以便更好地了解学生的语言习惯和偏误的特点，从而提出更有针对性的对策。参加培训和讲座：教师可以参加语言教学方面的培训和讲座，不断学习和更新自己的知识，了解最新的语言教学方法和技巧。加强语言实践：教师可以通过积极参与语言实践活动，如写作、朗读、听力训练等方式，提高自己的语言运用能力和语感。同时，教师可以引导学生参与这些语言实践活动，帮助他们更好地理解和掌握语言知识。通过上述对策，教师可以更好地掌握语言知识，提高自己的语言运用能力和教学水平，从而更好地帮助学生避免偏误连词偏误的问题。

针对教学的对策

优化教学流程是解决偏误问题的重要对策之一。以下是针对偏误问题优化教学流程的一些具体对策：明确教学目标：教师在教学中应该明确教学目标，将学生应掌握的知识、技能、态度等明确地表达出来，以便学生知道学习的方向和目标。确定教学内容：在确定教学内容时，教师应该将重点、难点和偏误点放在教学的优先位置，以确保学生能够更好地理解和掌握这些内容。合理安排教

学时间：教师应该根据学生的学习状况合理安排教学时间，将时间分配得合理、充足，以确保学生能够充分吸收知识和掌握技能。采用多种教学方法：在教学过程中，教师应该采用多种教学方法，如讲授、讨论、实验、演示等，以便学生能够从不同的角度理解和掌握知识和技能。及时反馈：教师在教学中应该及时反馈学生的学习情况，及时纠正学生的错误和偏误，鼓励学生并给予积极的评价。通过优化教学流程，教师能够更好地发现学生的偏误问题，并采取相应的措施加以解决，从而提高学生的学习效果和教学质量。

针对偏误的原因特点，改善教学方法是解决偏误问题的重要对策之一。以下是一些可能有助于改善教学方法的建议：考虑到学生的语言背景和文化背景，适当调整教学方法和教学内容。例如，对于来自汉语语系之外的学生，应该特别注重语法结构、偏正连词的特点以及常见的偏误类型。针对偏误类型，采取不同的教学方法和策略。例如，对于一些常见的偏误类型，可以使用语言游戏、练习、模仿等教学方法，帮助学生熟练掌握正确的用法。引导学生积极参与课堂教学，增加互动性和参与感。例如，可以组织小组讨论、游戏和角色扮演等活动，鼓励学生在交流中使用目标语言，并及时纠正错误。适当增加实践环节，帮助学生将所学知识运用到实际生活中。例如，可以组织写作、口语、听力等实践活动，让学生更加深入地理解偏正连词的用法和注意事项。通过多种途径收集学生的反馈意见，及时了解教学效果，并对教学方法进行调整和改进。通过优化教学流程和改善教学方法，可以更有效地帮助学生掌握偏误类型，并减少偏误发生率。

教材的选择对于教学质量有着至关重要的作用。对于针对偏误的教学，选择适合学生的教材可以起到事半功倍的作用。因此，在针对偏误的教学中，选用恰当的教材是必不可少的一步。首先，教材的内容应当与学生的实际水平相符合。对于一些刚接触语言的学生，应当选择基础的教材，从简单易懂的语言和例句入手。对于已经掌握一定语言基础的学生，则可以选择更深入的教材，如专业课程的教材等。其次，教材的形式也应当符合学生的习惯和喜好。现代化的学生更加喜欢多媒体形式的教材，如配有音频和视频的教材，而传统的学生则更喜欢纸质教材。因此，教师需要根据学生的不同喜好选择适当的教材形式。最后，教材应当贴近实际应用，教授实用性强的知识。这样可以让学生更好地掌握语言的实际应用，提高学生的语言应用能力，从而减少偏误的出现。因此，在针对偏误的教学中，教师应当根据学生的实际情况选择适当的教材，以此来帮助学生尽快地消除偏误。

针对学生的对策

针对学生的对策之一是复习巩固知识。教师可以鼓励学生在课下进行系统的复习，包括复习本周所学内容、上周内容以及之前的知识点。同时，教师可以通过出题、小测验等方式来检测学生的复习情况，及时发现学生的薄弱点，调整教学策略。此外，教师还可以鼓励学生在学过程中积极做笔记，将课堂上的知识点进行整理、总结。通过做笔记可以帮助学生更好地记忆和理解所学内容，并在以后的复习中起到较大的帮助作用。同时，教师也可以提供一些复习资料、习题集等，供学生进行巩固练习。

针对学生的另一个对策是提高他们的学习兴趣，激发他们的学习动力。以下是一些具体的建议：利用多种教学资源 and 媒体，如视频、音频、图片、游戏等，来丰富教学内容，增加趣味性。以学生为中心，采用互动式教学，让学生参与其中，分享自己的看法和经验，激发他们的学习兴趣。利用实例、案例等方式，让学生更好地理解知识点，将抽象的概念转化为具体的实践，提高学习效果。创造良好的学习氛围，如营造舒适的教室环境，举办有趣的课外活动，增强学生的归属感和自豪感。鼓励学生多与老师和同学交流互动，分享自己的学习经验和心得体会，增强学习的互动性和趣味性。

在语言教学中，有效利用偏误是一种重要的教学策略，可以帮助学生更好地理解和掌握语言知识，提高语言表达能力。在学习语言的过程中，学生难免会犯错误或产生偏误，教师应该把这些错误或偏误视为学生的语言习得过程中的一部分，积极引导和纠正学生，帮助学生逐渐克服这些问题。

首先，教师应该了解学生的偏误类型和原因。不同学生的语言偏误类型和原因是不同的，教师应该根据学生的情况，有针对性地引导和纠正学生的语言错误。例如，有些学生可能会因为母语影响而产生语音偏误，而有些学生则可能因为语法结构不熟悉而犯语法错误。教师应该针对学生的情况，制定相应的教学策略，有针对性地引导学生。

其次，教师应该注意在语言教学中，避免纠错过度，让学生保持积极的学习心态。过度纠错可能会让学生感到沮丧和无助，影响学生的语言习得效果。因此，教师应该避免对每一个语言错误都进行纠正，而应该把握好纠错的分寸，注重学生的语言表达能力和习得效果。

另外，教师还应该利用学生的偏误来进行语言教学。通过引导学生分析和发现自己的语言偏误，以及从中学习正确的表达方式，可以帮助学生更深入地理解和掌握语言知识，提高语言表达能力。例如，教师可以设计一些针对学生语言偏误的练习，让学生在实践中掌握正确的语言表达方式，同时帮助学生更深入地理解语言知识。

同时，教师也可以通过引导学生纠正他人的语言偏误，帮助学生提高语言意识和观察力，促进学生的语言习得。例如，教师可以在课堂上提出一些典型的语言错误，并让学生一起分析和纠正这些错误，以提高学生的语言意识和观察力。

总之，有效利用偏误是语言教学中的一种有效方法，可以帮助学生更好地理解和掌握语言知识，提高语言表达能力。教师应该针对学生的情况有针对性地引导和纠正学生的语言错误，避免纠错过度，利用学生的偏误来进行语言教学，以提高学生的语言习得效果。同时，教师也应该充分利用现代教育技术手段，为语言教学提供更多的可能性和创新点。

5. 结论

本文以“偏正连词偏误的原因特点及对策分析-以 HSK 语料库的泰国学生为例”为题，对泰国学生在中文学习中常见的偏误进行了分析，并提出了相应的对策。

通过对 HSK 语料库中泰国学生中文写作的分析，本文发现偏误是泰国学生在中文学习中常见的问题，其中偏误类型以偏误连词最为常见。本文分析了泰国学生在中文学习中存在偏误的原因，

包括教学方法、教材和教师水平等多方面因素。针对这些原因，本文提出了相应的对策，包括强化教师本体知识、优化教学流程、改善教学方法、选用恰当的教材、复习巩固知识、提高学习兴趣和有效利用偏误等。

对于针对教师的对策，本文建议教师应发挥主导作用，引导学生正确学习中文，同时应不断提升自身的教学水平和中文本体知识。教师应该多了解学生的需求和问题，针对性地制定教学计划和教学方法，以适应学生的学习特点和习惯，不断优化教学流程和教学方法。同时，教师还应该在教学中注重教材的选择和使用，以确保学生接受到的教育内容质量和深度。

对于针对学生的对策，本文建议学生应该注重复习巩固知识，逐步掌握语言的规律和特点，避免出现偏误。同时，学生还应该积极参与课堂活动，提高学习兴趣和动力。对于偏误的利用，学生应该将其视为宝贵的学习经验，加以总结和归纳，提高中文水平。

最后，本文认为，中文作为一门外语，其学习难度和挑战性很高，学习过程中难免会出现偏误。针对泰国学生在中文学习中常见的偏误，我们可以采取多种针对性的对策来解决问题。教师和学生应该共同努力，相互配合，以达到更好的学习效果。

参考文献

- 蔡心怡. (2016). 英美中级水平留学生汉语时间副词位置错序研究 (Master's thesis, 南京大学).
- 崔亚丽. (2010). 泰国学生汉语习得中状语语序偏误研究及其教学策略 (硕士学位论文, 山东大学).
- 高文敏. (2014). 基于 HSK 动态作文语料库的连词偏误研究 (硕士学位论文, 湖南师范大学).
- 李月侠. (2009). 泰国华校中小学生学习汉语并列连词偏误研究 (硕士学位论文, 陕西师范大学).
- 林勇明. (2000). 泰国学生汉语定语顺序的偏误分析及其习得顺序 (硕士学位论文, 北京语言文化大学).
- 刘 珣. (2000). 对外汉语教学引论. 北京: 北京语言大学出版社.
- 龙 辉. (2016). 基于 HSK 动态作文语料库的动名兼类词偏误研究 (硕士学位论文, 中央民族大学).
- 鲁健骥. (1994). 外国人学汉语的语法偏误分析. 语言教学与研究 (01).
- 卢智暎. (2009). 基于语料库的韩国学习者汉语连词使用研究 (博士学位论文, 北京语言大学).
- 马曼娇. (2009). 汉泰连词比较研究 (硕士学位论文, 西南大学).
- 卿雪华. (2004). 留学生汉语习得近义词偏误研究以泰国学生为例 (硕士学位论文, 云南师范大学).
- 阮氏缘. (2012). 越南学生使用汉语偏正关系连词的偏误分析 (硕士学位论文, 上海师范大学).
- 王艺彬. (2017). 基于 HSK 动态作文语料库的并列连词偏误分析 (硕士学位论文, 渤海大学).
- 幸江涛. (2002). 留学生使用汉语复句的偏误研究 (硕士学位论文, 暨南大学).
- 杨 阳. (2016). 基于语料库的泰国留学生汉语连词习得研究 (硕士学位论文, 云南师范大学).
- 杨 月. (2021). 基于 HSK 动态作文语料库的轻转连词偏误研究 (硕士学位论文, 上海师范大学).
- 张 丹. (2010). 基于中介语语料库的联合关系连词偏误分析 (硕士学位论文, 上海师范大学).

- Cleveresty, T. B., & Khio, B. Y. 丹大 2012 级学生对汉语单纯并列连词使用偏误分析. Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa (JPPK), 4(3).
- Khaokham, C. (2021). 汉泰语法对比研究及教学对策. Journal of Sinology, 15(2), 23-42.
- Lestari, D., & Pujiastuti, I. language for Indonesian students.
- Lihua, L. I., & CEYLAN, F. E. (2022). 汉语与土耳其语介词对比及教学策略. Şarkiyat Mecmuası, (41), 223-246.
- Nguyen, H. T. T. (2021). 越南学生使用汉语近义词的偏误分析. Journal International Lingua Mandarin (JILIN), 1(2), 59-66.
- Wu, D. (2020). A Corpus-Based Error Analysis of Vocabulary Made by Korean Students.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : WU YUANCHAO
	Highest Education (最高学历) : M. A. (Teaching Chinese)
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Language Teaching
	Address (地址) : 128 M.10, Mooban Puttan, Phetkaseam 81 Road, Nongkheam, Bangkok, Thailand. 10600

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LIU RU
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Literature, Guangxi University, P. R. China.
	Field of Expertise (专业领域) : -Ancient Chinese Literature -Teaching Chinese to the speakers of other Language
	Address (地址) : NO. 100 Daxue RD, Nanning, Guangxi, P. R. China. 530004.

“萌” 字词义演变及副词词性研究

A study of the lexical evolution of the word "Meng" and the lexical nature of adverbs

杨小曼¹

YANG XIAOMAN

泰国农业大学、人文学院、东方语言学系

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: yangxiaoman1314@gmail.com

顾雄伟²

CHATUWIT KEAWSUWAN

泰国农业大学、人文学院、东方语言学系

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: Chatu_wits@hotmail.com

Received: 29 March 2024 / Revised: 07 May 2024 / Accepted: 06 June 2024

摘要

当今社会互联网上刮起了一阵“萌”风。各种萌系动漫形象，动物、植物或者短视频中出现的人物的萌照片、萌视频，以“萌”为主题的网络游戏，带萌属性的网络流行语等在互联网上广泛传播，深受大家的喜爱。“萌”可指涉任何人或物，从小孩到老人，从宠物猫狗到变形的动漫形象，从古代的帝王将相到 Q 版的人物肖像……如此等等，都可以被认为是“萌”，从而体现出其正在作为一种文化被大众所接受和喜欢，其具有的广泛性和普适性。本文以“萌”字作为研究对象，探讨其古今字义演变、演变的原因以及存在的争议“萌”新词性——副词词性。笔者在利用文献研究法收集文献的时候，发现“萌”作为形容词，表示“可爱的”，用法最为常见：“萌”作为动词表示“喜欢”的用法在早期比较常见，如今已趋边缘化；动词“萌”的另一种义“被萌的事物冲击到”现在却十分流行；早期“萌”经常单独使用，表示“可爱的”，后来“萌”往往与“傻”、“呆”等搭配使用并且非常受欢迎。但为什么前人的文献中提出“萌”作为副词的概念呢？所以笔者基于语料库收集语料，运用语义比较探讨“萌”的副词词性的可能性及合理性、希望给后人的研究提供帮助及建议。

关键词：萌；副词；语义；语料库



ABSTRACT

Nowadays, there is a "Meng" trend on the Internet. Various cute cartoon images, cute photos and videos of animals, plants or characters appearing in short videos, online games with the theme of " Meng ", Internet buzzwords with cute attributes, etc. are widely spread on the Internet and are deeply loved by the Internet. Everyone's favorite. "Cute" can refer to any person or thing, from children to the elderly, from pet cats and dogs to deformed anime images, from ancient emperors and generals to Q-version portraits... and so on, can all be considered " Meng ". thus, reflecting that it is being accepted and liked by the public as a culture, and that it has broadness and universality. This article takes the word " Meng " as the research object to explore the evolution of its ancient and modern meanings, the reasons for its evolution, and the existing controversies. "Meng" has a new part of speech - adverbial part of speech. When the author used the literature research method to collect documents, I found that " Meng " is the most common use as an adjective, meaning " Meng ", as a verb meaning "like" was more common in the early days, but now it has become marginalized; Another meaning of the verb " Meng " is "to be struck by cute things" which is now very popular. In the early days, " Meng " was often used alone to mean " Meng ". Later, "cute" was often associated with "Silly", "Dumb", etc. Used together and very popular. But why did previous literature propose the concept of " Meng " as an adverb? Therefore, the author collects corpus based on the corpus, uses semantic comparison to explore the possibility and rationality of the adverbial part of speech of " Meng ", and hopes to provide help and suggestions for future research.

Keywords: cute, adverb, semantics, corpus

1. 引言

近年来我们在网上经常接触到“萌”字，如“好萌啊”“卖萌”、“萌萌哒”等。这些词中“萌”已不再是我们熟悉的“发芽”、“开始发生”等义，而有了“可爱”等新意义。由“萌”所延伸出的“萌文化”更是无处不在，如北京冬奥会的“冰墩墩”“雪容融”萌的样子受到世界各地的朋友喜爱、微信表情、消防安全、节日漫画等，都是“萌文化”的体现。目前在中国有关“萌”的先行研究大多是从共时角度对“萌”字语义所属文化进行探讨，本文将借助各类汉语工具，探讨“萌”字古今字义演变、新义的用法（副词）、变化所来的影响。

1.1 研究目的

“萌”是随着社会文化发展而产生的一个文化词汇，它有着自身独特的魅力与丰富内涵，词义也在进一步的发展和丰富。本文主要讨论“萌”从原来的本义，经过日本文化影响，再重新回到中国发展新的意义，本文重点及研究目的是分析讨论“萌”的新义作为副词用法的可行性。

1.2 研究范围

本文的研究语料来源于北京语言大学现代汉语语料库（BCC），在语料库搜索“萌”做副词，输入“萌地 v”，在多领域选项中搜索到语料为 131 条，检索到词组为 50 个；在对话选项中搜索到 34 条语料，检索到词组为 14 个；文学选项、报刊选项、篇章检索、古汉语没有搜索到语料。因为有重复的词组和语料，删掉重复的，剩下 130 条语料，所以本文的研究对象为这 130 条语料，60 个词组。

2.研究方法

本研究主要采用文献研究法、定量与定性相结合的方法。

(1) 文献研究法，通过知网、新闻报刊、字典等工具搜集整理有关“萌”字起源意义研究成果，梳理分析资料，形成对“萌”字字义、词义的初步了解，为后续研究“萌”作副词词性的可行性做理论知识储备。

(2) 定量统计与定性分析相结合的研究方法。语料库的语料进行统计、筛选和分析，挑选出符合本文研究的相关语料。

3.研究综述

“萌”之一词最早的起源出现在中国，随后才传入日本。“萌”在汉语古语词中本身就有意义，但是如今的流行语“萌”意义多受日本的影响，所以我们将从日语和汉语两种语源来讨论“萌”字的意（张校，2019）。

3.1 “萌”字历时演变

3.1.1 “萌”字在汉语中的传统义

在中国，汉语中“萌”的词义没有发生太大的变化，基本上证明“萌”之一词最初的本意是与嫩芽和植物相关，从“萌”的字形演变也可进行证明。“萌”字的组成由上草下日月构成，植物的萌芽和生长离不开日月，“萌”字的最初只是“草木之芽”，后续的词义进行了衍生和变化。

“萌”字在许多古代典籍里都有记载，主要用作名词和动词。作名词用时，“萌”可指“草木的芽”，如《说文解字》中“萌，草芽也”；也有“比喻事情刚刚显露的发展趋势或情况、开端”之意，如《韩非子·说林上》中“圣人见微而知萌”。另外，“萌”也通“民”，“氓”，指“人民”，



《如食管子，山国轨》中“轨谓高田之萌曰”。作动词用时，“萌”可指“草木发芽”，如《礼记·月令》中“草木萌动”，也指“开始、产生”，如《食商君书·更法》中“知者见于未萌”。现代汉语中“萌”解释为“发芽、开始发生、植物的芽”。

3.1.2 “萌”字在日语中的变化发展

由于中日同属一个文化圈，在古代日语的发展又多受汉语的影响，所以古日语中“萌”的词义和汉语基本相同，也是指草木发芽。但经由日本的一系列发展，对“萌”字语意发生了变化，再影响到当下的中国。

早在公元约 538 年，“萌”字伴随佛教经易由朝鲜传入日本。有书籍记载的“萌”字最早见于《万叶集》，诗句“这护心の萌之出ク司春亿农！”中的“萌”意为“发芽”。“萌”字文化含义产生演变可追溯于日本的平安时代。公元 1232 年，藤原定家领衔编撰的《新敕撰和歌集》中出现“雪の下草下心の及萌之出丁马恋在知百人老农老”的诗句，在这篇文章中“萌”是一种从心底萌生出的情感和相思。“萌”字语义地到丰富集中在日本战国时期，由于推行“萌之市萌之座”制度（实践于织田信长所统治的市町中），极推动军队动员力量。此时的“萌”更多具有“同盟”之意。在昭和时代，“萌之市萌之座”严重阻碍战事军队动员和组织，于 1935 年被废除。“萌”字又再度隐匿于历史文化中，直到日本 90 年代御宅一族的兴起才重新回到大众视野，但在这时“萌”的词义发生了新的变化。

“萌”字便是受日本 ACG（Animation、Comic、Game 的缩写，是动画、漫画、游戏的总称）文化的影响，产生了新义。但是萌的新义起源目前并没有准确的说法，在 20 世纪 90 年代初被引入动漫语言后，词形简化为“萌え”，新义出现。下面介绍两种比较流行的说法：一般认为“萌”来源于日语‘萌え’，是由‘燃え’变化而来的。“燃え”本义是指人们看到影视剧或漫画中的美少女形象时，产生一种热血沸腾的精神状态。为了与传统热血状态区分开来，就借用“萌え”来形容。“燃え”、“萌え”的说法是现时最被接受的一个说法。第二种说法就是 1993 年 NHK 放送的电视剧《天才电视君》中的女主角“鹭僕萌”，她在有难的时候就会大叫自己的名字‘萌 ～ ！’一部分的剧迷因此而模仿她的这种行为，催生了“萌”的新义。

日本三省堂株式会社出版的中型国语兼百科辞典《大辞林》第三版（2002）增加了“萌”的新义项：名词，形容对某人或某物抱有执念，属于年轻人用语。日本的小学馆所发行的中型国语辞典《大辞泉》（2012）第二版新增义项解释是：表达对某人或某物单方面所持有的强烈依恋、激情、欲望等心情的俗语表达，并非恋爱情愫。平成 2 年（1990）左右开始，在漫画、动画爱好者中广为流传。由此，其最初描述对象以虚拟人物为主。日本的御宅族和动漫爱好者用它来形容动漫中可爱的女生或者极端喜好的事物。2005 年“萌”入选日本流行语大赏前 10 位，并被收录进国语词典。解释为：对特定的人或事物的深切恋慕，恋慕的对象可能是现实存在的，也可能是动漫角色等对象。在日本社会生活的其他方面，也随处可见“萌”的身影，如萌える日本文学、政治萌え、萌え経済学、萌える地理学等。

3.1.3 “萌”字在中国的的新义发展变化

由《100 年汉语新词新语大辞典》可知，“萌”的新义来源于日本，属于日源回流借词。“萌”约于 2009 年在中国开始积累人气，大约在 2009 年前后，“萌”字在中国的网络上开始频繁出现，产生一大批“萌娃”、“萌女郎”、“萌妹纸”、“萌萌哒”“呆萌”、“超萌”、“最萌”等“萌”系列语言。2010 年，在随着“卖萌”一词语的走红，随之“萌”类语言地到了广泛的传播。特别是在 2014 年的，具有典型意义的“萌萌哒”一词，还被《咬文嚼字》杂志评为年度“十大流行语”之一，风靡全网络，全面掀起了“萌”语言的使用热潮。目前，“萌”系列语言已经成为中国新时期网络背景下的新兴流行语，并且逐渐被广大的网民和青少年所接受和掌握，发挥着独特而又不可替代的作用。

3.2 有关“副词”的解释

3.2.1 副词的意义和种类

根据黄伯荣《现代汉语》第五版（2005）对副词的描述：副词是限制修饰动词、形容词性词语，可以表示程度、范围、时间、处所、方式、情态、语气、关联等意义。

3.2.2 副词的语法特征

根据黄伯荣《现代汉语》（2005）第五版描述：副词都能做状语，几乎都能修饰动词，近半能修饰形容词。程度副词“很、极”还可作补语。副词一般不能单说，只有包括“不、没有、也许、有点儿、当然、马上、何必、刚好、刚刚、的确”在省略句中可以单说。部分副词能兼有关联作用，有单用的，有成对使用的。凡是能作谓语、谓语中心，又能作定语或补语的是形容词，否则是副词。

3.3 有关“萌”作副词的研究

笔者在中国知网输入关键词“萌”、“副词”等关键词，检索到相关研究 3 篇论文，具体如下：

张佳慧（2009）在《网络新词“萌”的语言学分析》文中提到“萌”作副词的情况较少，目前出现频率较高的是与“杀”字组合为词组“萌杀”，表示因为“萌”得可爱而使人倾倒。如最近入手的游戏，刚开始就被萌杀了…（女神迷中文论坛—我的女神动漫专题讨论社区》2008-08-09）。

白琳（2012）在《浅析网络流行语—萌》文中提到“萌”作为副词比较少见，一般与“杀”组合为“萌杀”，表示因为萌得可爱使人倾倒。如“最近入手的游戏，刚开始就被萌杀了……”（《女神迷中文论坛—我的女神动漫专题讨论社区》2008-8-9）；“在金先生的高音中萌得荡漾”（“金星上的小花圃”发表于《百度博客》2008-5-8）。

杨娟 (2014) 在《汉日语言中“萌”字的词义词性流变考释》中提到作为副词的“萌”字因为构词能力弱，所以使用频率不高。常用的有“萌击，萌爱”等词。如：2013 年萌爱秋日动漫季；泰式优质小生萌击各路熟女。

通过以上综述可以总结出“萌”起源于中国，丰富于日本，创新于中国。“萌”字可以作名词、动词、形容词，但“萌”作副词的研究比较少，并且笔者对上述文章的研究结论存在疑惑。在张佳慧 (2009) 在《网络新词“萌”的语言学分析》文，“萌杀”笔者认为应该是“形+补”结构，因为“萌”得可爱而使人倾倒，这语义符合“形+补”结构义；白琳 (2012) 在《浅析网络流行语—萌》文中，在金先生的高音中萌得荡漾，应该是“形+补”；杨娟 (2014) 在《汉日语言中“萌”字的词义词性流变考释》中，“萌击，萌爱”等词这里是形容词当状语，并没转成副词。所以笔者存在疑惑，通过语料库，收集大量的语料，去讨论“萌”作为副词词性的可能性。

4. 研究讨论

吕叔湘 (1980) 指出，当形容词、动词受副词修饰的时候，副词后大部分情况下是不须加“地”的。黄伯荣《现代汉语》(2005) 第五版指出凡是能作谓语、谓语中心，又能作定语或补语的是形容词，否则是副词。所以在 BCC 语料库输入“萌+地+V”筛选符合条件的语料根据收集到的 130 条语料、58 个词组进行分析得出以下信息：

4.1 不符合“萌+地+V”的语料

本文的数据基于 BCC 语料库，几乎所有的语料来源于微博网络用语（发表言论的社交软件，语言趋向于口语），而且根据网络语言的特点、系统语言的处理及其他因素，造成搜索到的语料和词组并不是完全符合研究，个别句子甚至出现使用错误，句意无法理解的问题。每处只选取一句分析，具体如下：

	语料	分析
萌地是	谢好友美评，你说我吗？臭美，明明萌地是小宝！ (无法查找语料具体来源，注“无”，同下)	在句子中，结合上下语义和语境分析“萌地是小宝”中的“是”虽是关系动词，表示肯定的意思，萌是形容词，故不符合，‘地’应为‘的’。
呆萌地发呆	我是有多无聊，右边那位好孤单，呆萌地发呆。(微博)	结合语境，句子是呆萌地发呆，符合副词/状语用法，“地”为状语标记。
萌地超	萌地超带感，兔子就是萌物！(微博)	“超带感”的意思是“得劲儿”是形容词，表程度，不符合。

	语料	分析
好萌地追追	神啊，MB 会手绘滴人，怎么学都学不会啊好萌地追追宝。回家也叫梦想（微博）	从结构上看，类似‘好快地追上去’，形容词萌当状语。
傻萌地谢谢	“话说有个你这样的女朋友，出去玩肯定会腿断的”“傻萌傻萌地谢谢 你害羞的男孩子不多勒我们喜欢勒个宝啊”（无）	结合语境分析，句子断句应为傻萌萌地，谢谢，傻萌为双音节形容词，此处重叠当状语。
萌地够	这些可爱的狗狗哪来的，超可爱，我们农历再聚，我姐送给我哒，萌地够（无）	从结构上看，‘地’应为‘得’，结构为‘形+得+补’
卖萌地永生	选择水果味的，我要代表水果消灭你。。。卖萌地永生（无）	“地”应为“的” “卖萌”为形容词，可爱的
萌地死	CLAMP 对读者们表示歉意救命。完整版么我被性转换大帝萌地死过去，白叔加油！！	我被性转换大帝萌地死过去，这句话子划分我/被/性转换/大帝/萌地/死/过去。“地”为“的”萌为形容词。
有点萌地说	一旦接受了这个设定。。。看起来还是有点萌地说。。。好饿啊好饿啊...各种吃的都想要	“有点萌”地说，作形容词，表程度
萌地无	这一张是我最最最喜欢的一张！真的是帅到极致了！萌地无药治愈了	“地”应为“的”，萌的无药治愈，表程度，作形容词
萌地可以	何况是一个涉世未深的“小女孩”，不过她真的萌地可以啊...希望我不会这么背，丢脸死了（微博）	句子中的可以是可爱的意思，萌的很好 作形容词，不符合“萌地 V”
萌地滚来滚去	你这家伙……儿纸你好美貌！萌地滚来滚去！今天晚上希望能梦到你！我决定不换本命了（微博）	“滚来滚去”是状态形容词，不符合“萌地 V”

4.2 符合“萌地 V”的语料

根据语料分析筛选，排除不符合要求的语料，其余的语料又可以分为“萌地+动词”和“萌地+动词词组”进一步分析。

4.2.1 萌地+动词词组，总结如下：

	语料	
萌地发抖	唔，好可爱，新春快乐 TVT。12 年后再相见……求一打——萌地发抖 ……不是进去之后第一原则就是啥也不能说么然后上下打点一下惯例嘛（微博）	“地”为“的”萌修饰发抖，作形容词
萌地打滚	好可爱 • • 看得我个对 SOM 一般的人都萌地打滚了 • • 姐姐好可爱好可爱！（微博）	“地”为“的”萌修饰打滚，表示发抖得情态
萌地吐血	求交往矮油，萌地吐血 了！矮油矮油我勒个去！就...求交往啊...你。（微博）	“地”为“的”，萌修饰吐血，作形容词
萌地颤抖	1.狼嚎！捂心口萌地颤抖 啊！萌……！唉，好萌次奥.....	“地”为“的”，萌修饰颤抖，表示程度作形容词
萌地挠	3.三叔新年快乐，今天就不催你填坑了噗喝水的样子萌地挠心，在车里喝水的好帅！	“地”为“的”， 作形容词
萌地哭	小山叔萌透了，啊啊啊好可爱，麻麻和切丝头上那是什么，太萌了麻麻！萌地哭！	萌哭，作形容词

4.2.2 萌地+动词性词组，总结如下：

	语料	
萌地想	1. 我又沦陷了..我默默地萌了…军服神马的…大半夜残害人呢你这是萌地想去地板上打滚啊我去…晚安妹纸，这图我收了	“地”为“的” 萌作形容词 萌表示程度，萌到达一定得程度后想去地板
萌地受	谢谢你这种时候能想起我（扶额铁拳电影里的熊喵萌地受不鸟……呜呜呜……	受不鸟是忍受不了来， “地”为“的”，萌作形容
萌地没	姊妹們，我同 Ann 以 9 秒 9 速度搶了十二張 1280 票啦！萌地没 天理了还真的有点像。	“地”为“的” 萌作形容词
萌地混	倒了卧槽！报社...转了...卧槽……报社！我……要……报……社……转！虎兔！虎兔!!萌地混身一震！！（微博）	“地”为“的” 萌作形容词
萌地跟	老虹，提前祝你生日快乐。永远年轻美丽萌地跟个花骨朵儿一样	“地”为“的” 萌作形容词
萌地翻	无论比美比丑，你们都不是哥的对手。哥可是萌地翻女王，吓地退人妇，惊地住正太，勾地了大叔！	“地”为“的” 萌作形容词

综上所述,“萌”作为网络流行词,在收集的语料中,作形容词表示程度、状态的居多。也许是“萌”新义流行于网络,网络语言多是口语化词汇,没有严格按照语法结构,故存在错字、读不懂句意等问题,有可能是系统语料收录的问题,有可能是网络流行语的特点,所以导致有些句子无法分析句子结构,因此笔者判断“萌”的副词词性有待进一步考察。

5. 结语

语言是不断发展的,文字作为记录语言的书写符号系统,其意义也具备语言的发展变化性。字义和词义的演变在当代也不局限于传统的演变方式,“萌”字词义的发展变化便离不开国际交往的频繁和网络的普及。网络新词“萌”随着使用频次的增高以及范围的扩大,其词义又再次在汉语中得到丰富和发展,使原本汉语中国有的汉字“萌”除了具有动词、名词用法以外,还有存在争议副词。这些词汇除了符合现代汉语构词规律以外,对丰富汉语词汇学的内容很有意义。就目前使用情况来看,“萌”字新义的生命力还很强,其副词词性能否成立,在今后更长的时间继续存在还需待时间检验。

参考文献

- 白解红. 汉语网络流行语“萌”语义演变及认知机制探析. 湖北大学学报, 2014, 139—140.
- 白解红, 王莎莎:《汉语网络流行语“萌”语义演变及认知机制探析》,《湖北大学学报(哲学社会科学版)》,2014年第2期.
- 白琳:《浅析网络流行语——萌》,《武夷学院学报》,2012年第3期.
- 曹慧萍:《浅析网络“卖萌”语言》,《语文知识(语言学研究)》,2013年第4期.
- 郭锡良. 古代汉语. 商务印书馆, 1999.
- 呼红宝、蒋长刚. 流行语“萌”的模因论阐释. 现代语文, 2016.
- 黄宇雁. “萌”与“萌え”——试析中国流行文化对日本文化的受容. 浙江外国语学院学报, 2012.
- 黄伯荣, 廖序东:《现代汉语》, 北京: 高等教育出版社, 2012年版.
- 李亚群. 浅析日语借词“萌”. 语文知识, 2012, 118—119.
- 李应. “萌”系网络流行语的语用研究. 信阳师范学院, 2015.
- 刘貽婷:《从模因论角度浅析“萌”字的流行》,《剑南文学》,2013年第7期.
- 潘胜泽:《从认知语言学角度试析网络流行语“萌”》,《安徽文学》,2013年第9期.
- 齐珮. 从日语“萌”的语用意义看青年亚文化生态体系特征. 外语学刊, 2010, 87—90.
- 吴登堂. 词义的泛化. 辽宁师专学报, 32—33, 2023.
- 许慎撰 等注. 说文解字. 浙江古籍出版社, 2009.
- 张醒华:《浅析网络用语“萌萌哒”》,《中国校外教育》,2014年第12期.
- 张校. 基于模因论分析日本流行语传入中国的规律与变化——以“萌”为例. 开封教育学院学报, 2019, 39(12), 3.
- 朱琴. 萌文化流行的心理原因解析. 文学教育, 2014.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : YANG XIAOMAN
	Highest Education (最高学历) : M.A. (Chinese International Education) Jilin Normal University, P.R.China
	University or Agency (任职院校或单位) : Department of Eastern Language, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese as a second language
	Address (地址) : Kasetsart University, Ngamwongwan Road, Ladyao Subdistrict. Chatuchak District, Bangkok 10900

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : CHATUWIT KAESUWAN
	Highest Education (最高学历) : D.Litt. (Chinese Philology), Fudan University, P.R.China
	University or Agency (任职院校或单位) : Department of Eastern Language, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Phonology - Chinese Culture - Teaching Chinese as a second language
	Address (地址) : Kasetsart University, Ngamwongwan Road, Ladyao Subdistrict. Chatuchak District, Bangkok 10900

泰国高校中文系学生线上教学研究

Research on Online Teaching for Chinese Language Students in Thai Universities

张超¹

ZHANG CHAO

农业大学人文学院、东语系、中文专业

Chinese Department, oriental language, Kasetsart University

E-mail: chao.z@ku.th

陈玉琳²

NATHAKARN THAVEEWATANASETH

农业大学人文学院、东语系、中文专业

Chinese Department, oriental language, Kasetsart University

E-mail: nathakarn.th@ku.th

吴琮³

KANOKPORN NUMTONG

农业大学人文学院、东语系、中文专业

Chinese Department, oriental language, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 11 March 2024 / Revised: 19 April 2024 / Accepted: 23 April 2024

摘要

本研究以泰国高校中文系学生为研究对象，通过对 230 名具备丰富在线教学平台使用经验的学生进行问卷调查，并运用多元线性回归分析方法，深入探讨了影响学生对在线教学平台满意度及其持续使用意愿的关键因素。研究者首先细致描绘了受访学生的性别、学校类型、地域分布和年级结构等人口统计特征。其次对满意度影响因素进行分析，发现感知趣味性和期望确认度对满意度的影响显著且正面，标准化系数分别为 0.2121 和 0.6304，显示在线教学平台若能提供有趣的内容和满足学生的期望，将极大提升学生对平台的满意度。此外，研究者还通过多元线性回归模型考察了感知有用性、感知易用性、感知趣味性、感知互动性、期望确认度以及满意度这六个变量对持续使用意愿的影响。结果显示，满意度在决定学生是否愿意持续使用在线教学平台中起到关键作用，其决定系数达到 0.888，表明该因素可以解释近 9 成的变异影响。



这项研究为泰国高校中文系学生在线学习行为及其影响因素提供了实证依据，建议中文教学平台要注重感知趣味性以及学生期望确认度的达成，这样才能提高学生的使用满意度和持续使用的意愿。

关键词：泰国高校中文系学生；在线教学平台；满意度；持续使用意愿

ABSTRACT

This research focuses on university students studying Chinese in Thailand as the subject of investigation, conducting a questionnaire survey among 230 students with extensive experience using online teaching platforms and employing multiple linear regression analysis to delve deeply into the critical factors influencing students' satisfaction with these platforms and their intention to continue using them. The researchers first meticulously outlined demographic characteristics of the respondents, including gender, school type, geographical distribution, and grade structure.

Subsequently, an analysis of satisfaction influence was carried out, revealing that perceived enjoyment and expectation confirmation had a significant and positive impact on satisfaction, with standardized coefficients of 0.2121 and 0.6304, respectively. This suggests that online teaching platforms that offer engaging content and meet students' expectations can significantly enhance student satisfaction levels.

Furthermore, through a multiple linear regression model, the study examined the effects of six variables—perceived usefulness, perceived ease of use, perceived enjoyment, perceived interactivity, expectation confirmation, and satisfaction—on the intention to continue using the platform. The results showed that satisfaction played a pivotal role in determining whether students would persist in using online teaching platforms, with a determination coefficient of 0.888, indicating that this factor accounts for nearly 90% of the variance explained.

This study provides an empirical basis for the online learning behaviour of Chinese language students and their influencing factors in Thai universities, and suggests that Chinese language teaching and learning platforms should focus on perceived fun as well as on the achievement of students' expectation confirmation so as to increase students' satisfaction with their use and their willingness to continue using them.

Keywords: Chinese major students in Thai universities, online teaching platform, satisfaction, willingness to continue using

一、引言

随着互联网、云计算、大数据等信息技术在教育领域的广泛应用，推动着教育理念的转变和教学模式、手段、方法的改进。在线教学平台在教育领域发挥着重要作用，而学生对在线教学平台的满意度和持续使用意愿将是教学模式变革的基础（张红霞，2021：7）。

随着在线教育环境对教学实践施加的深刻影响，教育界正在经历一场由内而外的教学方式及学习方式的革新与转型过程。原本占主导地位的传统课堂教学正在稳步地向结合实体课堂与虚拟空间的混合学习方式过渡，并逐渐演变成当今教育领域中的普遍现象。混合式教学模式作为一种整合了线上教学优点与传统面授教学优势的新型教育策略，体现为“线上平台”与“线下互动”的紧密结合。这种模式巧妙地将过去以教师为核心的传统课堂结构与以学生自主性为基础的在线学习活动进行了深度融合，从而创造出更加多元且灵活的学习手段与途径。

当下，泰国的在线教学方式展现了显著的多元化特征，众多在线教育平台和交互工具得到广泛应用。其中，诸如 Google Classroom 这样的全球知名网课平台，以及 Zoom 会议软件，被广泛用于直播授课、远程协作和实时交流，有效支持了远程教学需求。此外，泰国本土的在线教育服务也在蓬勃发展，如 Learn neo 和 Skooldio Tutorials 这类平台，它们提供了丰富的在线学习资源和教程内容。同时，Thai MOOC（泰国大规模开放在线课程）等平台则致力于提供优质公开的教育资源，让更多人能够接触和参与到高质量的在线学习中。

通过这些互联网技术和平台，泰国教育系统进一步深化了互联网技术与高等教育之间的融合进程，不仅确保了疫情期间的教学连续性，而且长远来看，有助于打破地域限制，促进教育资源的均衡分配和最大化利用，推动教育现代化和国际化发展。各类教学平台竞争日益激烈，其核心在于保持用户粘性，提高用户的持续使用意愿（熊强，李文元，陈晓燕，李治文，2022：153）。

在后疫情时代，网络教育迅猛发展，逐渐建立了科学的体系和规范的运行方式，已经成为支撑高等教育教学的自然组成和重要支持（周建华，陈凤菊，李政，2023：99）。然而，与此同时，线上教育出现了一些问题，如互动不足、理念滞后以及效果不佳等，这引发了对在线教学质量的质疑。

目前，在线教学已从应急替代方案转变为与传统实体课堂同等重要的教育策略。尽管如此，关于大学生群体对在线教学模式持续接受度的问题上，研究结果呈现出多元性和一定的矛盾性。

本研究针对这一议题，设计并实施了一项大规模的学生学习体验调查，研究范围涵盖了泰国各地域范围内，针对中文及相关专业各个细分方向的大学生群体，在运用在线平台进行中文学习的过程中，对其满意度水平的考察以及对影响他们持续利用在线平台学习中文的关键因素的探究。旨在深入剖析泰国大学中文专业学生对于在线教学的满意度以及他们持续参与该模式的意愿背后的影响因素和形成机理，这些研究成果将为今后如何有效地推进和维持在线教学健康、稳定的发展提供关键性的理论依据与实践指导。

本研究的核心目标包含四个方面：

首先，旨在深入探究中文专业大学生群体在进行线上汉语学习的现况；

其次，意在详尽分析中文专业大学生对于线上汉语学习的满意度，并具体揭示影响这一满意度的各项因素；

再次，旨在全面把握学习者对于线上汉语学习各相关要素的实际需求于期望，以及影响他们持续使用在线教学平台的因素；

最后，旨在基于以上研究结果，有针对性地提出改进措施，并积极探索适应泰国高校线上汉语教学与学习的有效途径和方法。

二、文献综述

（一）期望确认度

期望确认理论 (Expectation confirmation theory, 简称 ECT) 是由 oliver 在 1980 年提出的，主要用于研究消费者满意度。该理论构建了一个由期望 (Expectation)、认知绩效 (Perceived Performance)、确认度 (Confirmation)、满意 (Satisfaction)、持续购买意愿 (Repurchase intention) 五个维度组成的期望确认模型。期望确认理论的核心思想是，消费者在购买产品或服务之前，对其产生的一种期望；在消费体验之后，消费者对该产品/服务的实际绩效会形成新的认知；消费者将认知绩效与购前的期望进行比较，会得到三种结果（期望正向不确认，即认知绩效大于期望；期望确认，即认知绩效等于期望；期望负向不确认，即认知绩效小于期望）；比较结果将影响消费者满意度，进而影响其持续使用或再购买的意愿和可能性。孙爱晶，范九伦，张二锋（2023：97）的研究认为期望确认理论在信息系统领域也得到了广泛的应用，研究者将消费者对产品或服务的重复购买意愿类比为用户对信息系统的持续使用意愿。

在前人的研究中证实期望确认度与感知有用性和满意度有正向显著性关系。因此高校学生在使用在线教学平台之前有一个预期，在使用之后对自身的期望达成程度的评价越高，其对在线教学平台使用的满意度就越高（张红霞，2021：10-11）。

（二）感知易用性

感知有用性 (Perceived Usefulness) 是由美国学者 Fred Davis 在 1989 年提出的技术接受模型 (Technology Acceptance Model, 简称 TAM) 中的一个重要概念。它被定义为“一个人相信使用特定系统会毫不费力的程度”。换句话说，它反映了用户对使用某种产品或服务的便捷程度的主观感知。在决定是否接受和使用一项新技术时，用户通常会考虑这项技术的易用性，即他们认为使用这项技术需要付出多少努力。如果用户认为一项技术容易使用，他们就更有可能会接受并使用这项技术。因此，感知易用性是影响技术接受和使用的关键因素之一。在许多研究中，感知易用性被证实对用户的行为意愿有显著影响，然而，也有研究发现，感知易用性对某些行为意愿的影响并不显著。感知易用性在不同的使用情境和用户群体中可能会有不同的影响效果，因此在进行相关研究时需要考虑到这些因素的影响（付卫东，陈安妮，周威，谭杰文，2020：117）。

在罗秋明, WATTANAKAMOLKUL, P (2022: 128) 的研究中, 感知易用性对满意度和持续使用的影响主要体现在以下两个方面:

1. 感知易用性对满意度的影响: 感知易用性是指用户对产品或服务的易用性评价。在研究中, 感知易用性对满意度的影响表现为, 当用户对产品或服务的易用性评价较高时, 其对产品或服务的满意度也会相应提高。
2. 感知易用性对持续使用的影响: 在研究中, 感知易用性对持续使用的影响表现为, 当用户对产品或服务的易用性评价较高时, 其对产品或服务的持续使用意愿也会相应提高。

(三) 感知有用性

感知有用性 (Perceived Usefulness) 是由美国学者 Fred Davis 在 1989 年提出的技术接受模型 (Technology Acceptance Model, 简称 TAM) 中的一个关键概念。它被定义为“一个人认为使用某一特定系统会提高他工作表现的程度”。换句话说, 它反映了一个人认为使用一个具体的系统对他的工作业绩提高的程度。在文献综述方面, 技术接受模型 (TAM) 已经被广泛应用于各种领域的研究中。研究通常会结合其他理论 (如用户体验, 需求理论等) 和模型, 以更全面地理解和解释用户对特定技术的接受和使用行为。此外, 感知有用性作为一个重要的概念, 也被证明对用户的使用意愿和态度有显著影响。然而, 也有研究发现, 感知有用性可能会受到外部因素 (如系统设计特征、用户特征等) 的影响。

根据覃红霞, 周建华, 李政 (2021: 90) 的研究表明, 感知有用性对满意度和持续使用意愿有显著的正向影响。具体来说, 感知有用性越高, 教学满意度和持续使用意愿就越高。

(四) 感知趣味性

感知趣味性的理论最早由 Lieberman 在 20 世纪 70 年代提出, 他在研究人机互动时发现, 感知趣味性是影响用户与机器交互的最重要因素。进入 20 世纪 90 年代以后, Barnett 和 Davis 等人对该理论进行了深入研究和应用。Barnett 的研究认为感知趣味性可以分为两部分: 感知趣味性的特征: 这是感知趣味的固有特点, 不受外部条件的诱因而发生变化。感知趣味性的用户感知: 这种感知会受时间的改变而产生改变, 同时也会受到外部条件的诱因发生变化。苏恒瑞 (2021: 34) 的研究认为它是一种主观的心理状态, 受到用户的个人特征、使用环境和技术特征等多种因素的影响。感知趣味性是用户体验的一个重要组成部分, 也是影响用户使用意愿和满意度的关键因素之一。

根据覃红霞, 周建华, 李政 (2021: 91) 的研究, 感知趣味性对满意度和持续使用的影响并不显著, 感知有用性和感知易用性是影响满意度和持续使用的主要因素。

(五) 感知互动性

感知互动性 (Perceived Interactivity) 是指用户在使用某一技术或系统时, 对于产品信息咨询以及售后等问题, 能够及时获得反馈的可能性以及商家主动推介产品的行为。另一种定义是, 感知互动性是指用户将他们的体验作为一种人际交往与感知的模拟程度。这是一种主观的感知, 反映了用户对于他们与系统或其他用户之间交互的感知程度。一些研究者则探讨感知互动性与其他变量之间的关系, 如用户满意度、用户忠诚度、用户参与度、用户创造力、用户信任等。感知

互动性的研究为理解和改善用户体验提供了有价值的理论和实践指导，也为技术或系统的设计和开发提供了有益的参考和启示。

根据周建华, 陈凤菊, 李政 (2023: 107-108) 的研究, 感知互动性对满意度和持续使用意愿有显著的正向影响。具体来说, 感知互动性越高, 学生对在线教学的满意度和持续使用意愿就越高。

(六) 满意度

Kotler (1997)将满意定义为“一个人通过对一个产品的可感知的效果(或结果)与他的期望值相比较后, 所形成的愉悦或失望的感觉状态”, 他更侧重于顾客比较的不仅是质量水平, 其内容更为广泛。满意度是指客户的需求被满足后的愉悦感, 是客户对产品或服务的事前期望与实际使用产品或服务后所得到实际感受的相对关系(王红艳, 孙宏恩, 雷维娜, 首新, 胡卫平, 2021: 98)。如果用数字来衡量这种心理状态, 这个数字就叫做满意度了。同时 Kotler (1997)将顾客满意被定义为:“顾客对某一事项已满足其需求和期望的程度的意见。”。在满意度的研究方法上, 有单构面测量法和多构面测量法两种。单构面测量法只需要员工对受访的问题回答总体感受, 即非常满意、满意、不满意、非常不满意等等, 这个是目前使用最广泛的调查方式之一。多构面测量法是将工作满意度分为不同的维度, 并分别测量, 从而得出总体满意度。

在前人的研究中, 满意度对持续使用的影响主要体现在以下几个方面:

1. 满意度对持续使用的正向影响: 当学习者对学习活动的满意度较高时, 其对学习活动的持续使用意愿也会相应提高。
2. 满意度对持续使用的负向影响: 当学习者对学习活动的满意度较低时, 其对学习活动的持续使用意愿也会相应降低(罗秋明, WATTANAKAMOLKUL, P, 2022: 141)。

(七) 持续使用意愿

“持续使用意愿”是指个人对某种特定行动的主观能动性, 消费者主观上对于某类产品的购买以及持续使用的一个意向(万力勇, 代晓慧, 杨琼娇, 姚芳茜, 王金萍, 2023: 110)。这个概念常用来研究产品的购买原因以及购买复购率的影响因素。在文献研究中, 有许多研究探讨了影响用户持续使用意愿的因素。这些研究为我们理解用户持续使用意愿提供了有价值的见解, 并为相关产品的设计和优化提供了参考。

在以前的研究中发现, 满意度对持续使用的影响主要表现为影响持续使用意愿的因素依次是教学满意度、感知易用性和外部环境(覃红霞, 李政, 周建华, 2020: 99)。

三、研究框架和方法

本研究依托于期望确认模型的理论构架, 系统整合了既有的相关理论探讨与文献综述, 借鉴了诸如张红霞(2021: 8)所述的高校学生对在线教学平台持久使用意愿的一系列研究成果, 同时也汲取了罗秋明, WATTANAKAMOLKUL, P (2022: 130)中关于泰国高校中文专业学生在线汉语学习满意度及其影响因素的实证调研, 以及覃红霞, 周建华, 李政(2021: 87)探讨的高等教育领域内

师生在线教学持续使用意愿差异性的研究洞见。通过综合运用线上线下的问卷调查手段，采集了大量的实际数据，并借助统计软件 JAMOVI 进行了严谨的定量数据分析，以此深度剖析影响泰国高校中文专业学生对在线教学平台满意度以及决定其持续使用行为的各种关键因素。

(一) 研究框架

依据前人的研究成果构建的理论基础，研究者精心设计本研究的概念结构体系，该体系涵盖了一系列核心变量：首先是学习者对在线平台功能价值的主观认知——感知有用性（Perceived Usefulness, PU）；其次是用户对平台操作简便程度的感受——感知易用性（Perceived Ease of Use, PE）；此外，还包括反映平台趣味元素对用户吸引程度的感知趣味性（Perceived Interest, PI）；同时，强调了互动体验在用户决策中的作用，即感知互动性（Perceived Interactivity, PC）；再者，衡量用户实际体验与预期吻合程度的重要指标——期望确认度（Expectation Confirmation, EC）；以及用户对在线学习经历的整体满意程度评价——满意度（Satisfaction, SF）；最后，将探讨这些因素如何共同作用并影响到用户持续使用在线平台的意愿——持续使用意愿（Continuance Usage Intention, CU）。通过深入研究这些关键变量之间的内在关联与动态机制，我们将更全面地解析泰国高校中文专业学生在线汉语学习的行为模式与心理动因。

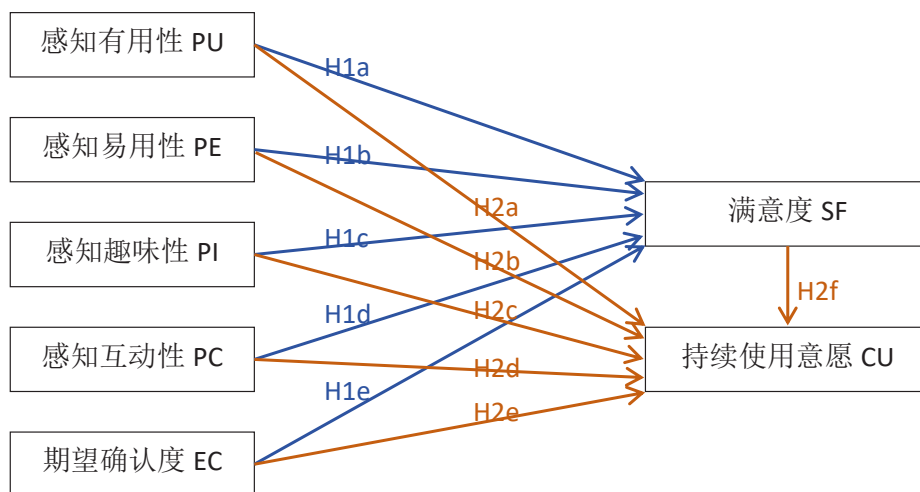


图 1：概念框架展示了五个独立变量如何影响满意度和持续使用意愿，满意度作为中介变量，对持续使用意愿为因变量的假设检验。

从上述概念框架，研究假设为：

H1: 感知有用性 PU (H1a)、感知易用性 PE (H1b)、感知趣味性 PI (H1c)、感知互动性 PC (H1d) 和期望确认度 EC (H1e) 对满意度 SF 有显著影响；

H2: 感知有用性 PU (H2a)、感知易用性 PE (H2b)、感知趣味性 PI (H2c)、感知互动性 PC (H2d)、期望确认度 EC (H2e) 和满意度 SF (H2f) 对持续使用意愿 CU 有显著影响；

(二) 研究方法

1. 研究设计

本研究采用定量研究方法，通过在线问卷调查的形式，针对泰国高校中文系学生对在线教学平台的使用满意度及其持续使用意愿进行实证分析。

2. 研究对象

研究对象为泰国高校中文系的在读学生，包括本科生和研究生。学生需具备至少一学期使用在线教学平台的经验。

3. 数据收集

数据收集时间为 2024 年 2 月。利用在线问卷平台“问卷星”进行数据收集，结合非概率随机抽样和滚雪球抽样技术，确保样本的多样性和广泛性。

4. 样本选择

为了确保研究结果的代表性，样本选择考虑了性别、学校类型（公立大学、私立大学、职业技术学院）、地域分布（中部、北部、东北部、东部、南部）以及年级结构（大一至大四、研究生）的多样性。最终确定的样本规模为 230 名受访者。

5. 问卷设计

问卷共分为三个部分：筛选问题、人口统计属性问题和关键因素问题。筛选问题用于确定参与者是否符合研究条件。人口统计属性问题收集受访者的基本信息。关键因素问题则使用李克特五级量表设计，涵盖感知有用性、感知易用性、感知趣味性、感知互动性、期望确认度、满意度和持续使用意愿等七个维度。整个调查问卷共分为三个板块，包含总计 29 个问题。首先，问卷的筛选部分设置了两个问题，旨在甄别参与者是否满足本次研究设定的受访资格标准。其次，第二部分包含了 5 项问题，专注于收集受访的泰国高校中文专业学生的详细人口统计属性和基本信息。最后，第三部分则由 22 个问题构成，旨在深入了解影响学生对在线教学平台满意度以及持续使用意愿的各项关键因素。这些问题采用了李克特五级量表形式设计，量表得分范围从 1 至 5，其中 1 表示“非常不同意”，2 表示“不同意”，3 表示“中立”，4 表示“同意”，而 5 则表示“非常同意”。

6. 数据分析方法

数据分析采用 JAMOVI 统计软件进行。首先，运用描述性统计分析对受访者的人口统计特征进行总结。其次，使用多元线性回归分析方法，检验感知有用性、感知易用性、感知趣味性、感知互动性、期望确认度对满意度的影响，以及这些因素连同满意度对持续使用意愿的影响。

7. 人口和目标样本

本研究聚焦于泰国境内全部高等院校中文系在读学生群体。根据现有资料记载，泰国已有逾百所大学设立了涵盖本科、硕士及博士层次的中文专业课程体系，累计在册学生人数超过 2.6 万人。在进行回归分析时，Hair, Sarstedt, Hopkins, Kuppelwieser (2014: 108) 主张，为确保统计功效，每个纳入分析的变量应当至少拥有 10 个观测值。据此计算得出，本研究所需的最小样本容量应等于概念框架中所提出的变量数乘以 10，即 $7 \times 10 = 70$ 位受访者。

然而，为了增强研究的稳健性和代表性，本研究实际选取的样本量远大于此最低要求，最终确定的样本规模为 230 名受访者，以期能更为准确地反映出泰国高校中文系学生群体在相关研究变量上的真实状况和倾向。

8. 可靠性测试（信度分析）

在构建问卷之后，我们首先选取了 30 名参与者进行预测试，旨在对其内部一致性、有效性和可靠性进行全面考察。针对问卷中的每一个变量，我们都实施了细致的试测，并将克隆巴赫信度系数作为衡量其内在一致性和稳定性的关键指标。以下列出的就是各个变量对应的克隆巴赫信度系数的测评结果：

表 1：量表测试的可靠性

变量	问题数	克隆巴赫信度系数
感知有用性 (PU)	3	0.945
感知易用性 (PE)	3	0.881
感知趣味性 (PI)	3	0.905
感知互动性 (PC)	3	0.883
期望确认度 (EC)	3	0.928
满意度 (SF)	3	0.953
持续使用意愿 (CU)	4	0.950

注：样本量 N=30

通过对数据的深入分析发现，变量感知易用性 (Perceived Ease of Use, PE) 与感知互动性 (Perceived Interactivity, PC) 的克隆巴赫 Alpha 系数数值均超过了 0.8 的重要阈值，这意味着这两项变量下的题目表现出高度的区间内一致性。此外，感知有用性 (Perceived Usefulness, PU)、感知趣味性 (Perceived Enjoyment, PI)、期望确认度 (Expectation Confirmation, EC)、满意度 (Satisfaction, SF) 以及持续使用意向 (Continuance Usage Intention, CU) 五个变量，其各自的克隆巴赫 Alpha 系数更是突破了 0.9 的关键水平，这就意味着在允许 5% 误差的前提下，这些变量所包含的问题呈现出了卓越的区间内一致性特征。

上述统计学证据强有力地证实了本次研究所采用问卷在测量工具层面具有较高的有效性和可靠性，这一点与 Salkind (2015) 的研究结论相吻合。

9. 数据分析

在本次研究项目中，我们运用了频率计数与百分比总结法详尽描绘并剖析了受访泰国高校中文系学生的人口统计特性及其在各类特征上的分布格局。为了揭示决定学生满意度与持久使用意愿背后的关键因素，我们采用了多元线性回归分析技术。研究的核心环节在于借助多元线性回归模型，系统地考察了五个独立变量——感知有用性 (PU)、感知易用性 (PE)、感知趣味性 (PI)、

感知互动性 (PC) 以及期望确认度 (EC) 对因变量满意度 (SF) 产生的显著作用力大小。同时, 我们进一步拓展了这一分析框架, 同样利用多元线性回归分析手段, 探究这另一组独立变量感知有用性 (PU)、感知易用性 (PE)、感知趣味性 (PI)、感知互动性 (PC)、期望确认度 (EC) 和满意度 (SF) 如何共同作用并对另一个因变量持续使用意愿 (CU) 产生显著影响。

四、研究结果

本研究的核心目标在于深度探究影响泰国高校中文系学生对在线教学平台满意度及其持续使用倾向的相关因素, 并侧重分析学生的人口统计特征如何在其中发挥重要作用。研究采用线上问卷的形式收集数据, 在严格的数据清洗流程中剔除了无效及不完整的响应样本, 从而成功获取了来自 230 名合格参与者的实质性反馈信息。为进一步揭示这些数据背后的规律, 研究运用了 JAMOVİ 统计分析软件对原始数据进行了精细化处理与分析, 所得成果如下所述。

(一) 人口概括摘要

经过精心筛选, 共有 230 名泰国高校学生作为目标受访者纳入本研究, 他们具备丰富的在线教学平台使用经验, 专用于中文学习。其详尽的人口统计学属性已汇总于表 2 之中, 以便精确描述和全面概述。

表 2: 目标受访者的人口学详细信息

人口学特征	频率计数	百分比
性别		
女	146	63%
男	84	37%
高校类型		
职业技术学院	17	7%
公立大学	131	57%
私立大学	78	34%
其他	4	2%
高校所在区域		
中部	152	66%
北部	9	4%
东北部	54	23%
东部	6	3%
南部	9	4%

就读年级		
大一	33	14%
大二	137	60%
大三	8	3%
大四	32	14%
研究生	20	9%

注：样本量 N=230

基于表 2 所展示的 230 例泰国高校中文系学生在线教学平台满意度及持续使用因素研究样本的人口统计资料，我们可以总结如下：

1. 性别构成分析：

本次调研中，女性学生的参与度相对较高，共计 146 位，占总体样本的 63%，这一数据提示我们，在泰国高校中文系的在线学习环境中，女性学生无论是实际参与程度还是反馈积极性都可能更为突出。

而男性学生则占据了剩余的 37%，总计 84 人，这揭示了在该学科领域内，性别比例虽有一定差距，但女性学生数量稍多于男性。

2. 高校类型考量：

样本涵盖了多种类型的高等教育机构。公立大学学生构成了主要的调查主体，其确切数量为 131 人，占比高达 57%，这有力地证明了在泰国高校中文系在线教学活动中，公立大学学生群体扮演着核心使用者的角色。

此外，私立大学学生占比达到 34%，参与者共计 78 人，同样占据了相当比重。至于“其他”类别，包括一些非典型高等教育机构的学生，此类别下的学生仅有 4 人，所占比例仅为 2%。

3. 地域分布特点：

从地理位置上看，中部地区高校的中文系学生在样本中占据了主导地位，占比高达 66%，实际人数为 152 人，他们在在线学习平台上展现出较高的活跃度。

相较于中部地区，北部、东北部、东部以及南部等区域的学生人数相对较少，占比依次为 4%、23%、3%和 4%，反映了各地区学生参与在线教育的程度存在显著地域差异。

4. 年级结构剖析：

关于学生的年级分布，一个显著特点是大二年级学生构成了绝对主力，他们的人数达到了 137 人，占总样本的 60%，由此推断大二阶段或许是泰国高校中文系学生适应和频繁利用在线教学平台的关键时期。

相比之下，大三年级学生的占比相对较低，为 3%，对应人数为 8 名；大一年级和大四年级的学生人数非常接近，分别为 33 和 32 人，占比 14%，且研究生群体也有一定的代表性，占比为 9%，参与调研的学生有 20 人。这些数据点揭示了不同年级学生在在线教学平台使用习惯和满意度方面可能存在的层次性差异。

总而言之，以上详尽的人口学数据分析描绘出了泰国高校中文系学生在线学习的基本轮廓，为深入探究影响在线教学平台满意度及持续使用相关因素的研究提供了坚实的实证依据。

(二) 推断性分析

1. 因变量是满意度

在本研究中，运用多元线性回归模型（Multiple Linear Regression，简称 MLR）对影响泰国高校中文系学生在线教学平台满意度的五个潜在关键因素进行了深入分析和验证。这五个独立变量构建的理论假设分别是：感知有用性（PU，对应假设 H1a）、感知易用性（PE，对应假设 H1b）、感知趣味性（PI，对应假设 H1c）、感知互动性（PC，对应假设 H1d）以及期望确认度（EC，对应假设 H1e）。研究的核心目标在于检验这五个假设是否在统计意义上对泰国高校中文系学生对在线教学平台的使用满意度产生显著作用。所得研究成果将以表格形式展现，以详细阐明各项假设检验的结果。

表 3：假设检验结果

变量	标准化系数	P 值 (<0.05)	方差膨胀因子
感知有用性 (PU)	0.1011	0.063	5.82
感知易用性 (PE)	0.0819	0.063	3.82
感知趣味性 (PI)	0.2121	0.001	8.31
感知互动性 (PC)	-0.0482	0.457	8.35
期望确认度 (EC)	★0.6304	<.001	10.50
决定系数	0.888		
调整后决定系数	0.885		

该表格报告了对假设 H1 中涉及的独立变量与因变量满意度（SF）之间相互作用的多元线性回归分析结果。在假设 H1 的框架下，满意度（SF）的波动被五个独立变量显著解释，它们分别是感知有用性（PU，对应假设 H1a）、感知易用性（PE，对应假设 H1b）、感知趣味性（PI，对应假设 H1c）、感知互动性（PC，对应假设 H1d）以及期望确认度（EC，对应假设 H1e）。研究结果显示，决定系数为 0.888，揭示了这些独立变量联合起来能解释因变量 SF 变异性的 88.8%。

深入探究数据，我们注意到感知趣味性（PI）和期望确认度（EC）两者的 P 值均低于 0.05 的重要临界值，这就意味着这两个独立变量对因变量满意度（SF）的影响具有显著统计学意义。基于此，我们可以确信假设 H1 得到了实证支持，特别指出的是，感知趣味性（PI）和期望确认度（EC）对 SF 产生了显著正面效应，其标准化系数分别为 0.2121 和 0.6304。其中，期望确认度（EC）的标准化系数最大，这强有力地印证了该变量对提升满意度（SF）的作用最为显著。

在讨论多重共线性问题时，研究采用了 VIF 值来进行量化评估。数据显示，有统计学意义的两个独立变量的 VIF 值分别保持在 8.31 和 10.50 的较低水平，平均值未超过常规接受阈值 10。参考 Ringle (2015: 22) 发表的研究观点，这样的 VIF 值表明在本研究中，多重共线性问题并非亟待解决的重点议题。

2. 因变量是持续使用意愿

在本研究中，采用多元线性回归分析法 (Multiple Linear Regression, MLR) 来深度探究影响泰国高校中文系学生在线教学平台满意度的六项核心要素，并对与之相关的六个假设进行了严谨验证。这六个独立变量所构建的理论框架包括：感知有用性 (PU, 关联假设 H1a)、感知易用性 (PE, 对应假设 H1b)、感知趣味性 (PI, 对应假设 H1c)、感知互动性 (PC, 与假设 H1d 相联系)、期望确认度 (EC, 对应假设 H1e) 以及满意度 (SF, 对应假设 H1f)。本研究的核心目的是确认这六个假设是否在统计层面对泰国高校中文系学生持续使用在线教学平台的倾向产生显著影响。最终的研究成果将通过表格形式详尽展示各个假设检验的具体结果。

表 4: 假设检验结果

变量	标准化系数	P 值 (<0.05)	方差膨胀因子
感知有用性 (PU)	0.0324	0.436	5.91
感知易用性 (PE)	0.0104	0.757	3.88
感知趣味性 (PI)	-0.0104	0.837	8.71
感知互动性 (PC)	0.0591	0.233	8.37
期望确认度 (EC)	0.3267	<0.001	14.03
满意度 (SF)	★0.5733	<0.001	8.89
决定系数	0.935		
调整后决定系数	0.933		

该表格展示了对假设 H2 中独立变量与因变量持续使用意愿 (CU) 之间关系的多元线性回归分析详情。在假设 H2 背景下，研究者揭示了感知有用性 (PU, 关联假设 H1a)、感知易用性 (PE, 对应假设 H1b)、感知趣味性 (PI, 对应假设 H1c)、感知互动性 (PC, 与假设 H1d 相联系)、期望确认度 (EC, 对应假设 H1e) 以及满意度 (SF, 对应假设 H1f) 这六大独立变量共同解释了因变量持续使用意愿 (CU) 变异性达 93.5% 的重大贡献，这体现在决定系数为 0.935 的数值上。

深入数据细节，我们观察到期望确认度 (EC) 与满意度 (SF) 两项独立变量的 P 值均低于 0.05 这一显著性门槛，这证实了这两项变量对因变量持续使用意愿 (CU) 的影响具备统计学上的显著意义。基于此，我们可以自信地确认假设 H2 获得了实证支撑。尤为值得关注的是，期望确认度 (EC) 与满意度 (SF) 对持续使用意愿 (CU) 产生了明显的正面效应，其标准化系数分别为

0.3267 และ 0.5733, 其中满意度 (SF) 的标准化系数更大, 这强有力地证明了满意度在提升用户持续使用意愿 (CU) 方面的关键作用。

针对多重共线性问题的探讨, 研究采用了方差膨胀因子 (VIF) 作为量化指标。数据显示, 具有统计学显著性的期望确认度 (EC) 与满意度 (SF) 的 VIF 值分别为 14.03 和 8.89, 尽管平均值超出了常规接受阈值 10, 但参照 Ringle, Bido, da Silva(2014: 58) 的研究文献, 此种 VIF 值可能指示本研究中存在某种程度的多重共线性现象。然而, 鉴于模型的整体决定系数与调整后决定系数依然维持在较高水平, 且研究重点在于预测而非深入解析变量间的因果联系, 因此, 在特定条件下, 适度的多重共线性可能并不会对模型的实际应用效果造成实质性损害。

五、结论

随着数字化教育的普及和在线学习需求的增长, 泰国高校中文系学生对在线教学平台的使用日益频繁, 预计在未来几年内这一趋势将持续加强。这也是当前众多科技教育企业高度重视在线教育平台, 尤其是中文在线教育平台优化升级的重要背景。从早期的网络教学雏形发展至今, 各类在线教育平台历经迭代更新, 现已成为内容多样、系统成熟的教育资源。然而, 尽管在线教育平台的技术含量不断提升, 但在用户体验、个性化服务等方面仍有改进空间, 市场上同类产品的同质化竞争亦日趋激烈。随着在线教育平台市场的逐步成熟, 用户增长速度预计将趋于平缓, 这在很大程度上是因为中文系学生对在线教育平台的需求渐趋饱和, 导致市场规模扩张速度减慢。

为此, 本研究专注于探讨影响泰国高校中文系学生对在线教学平台满意度及其持续使用意愿的关键因素。本研究针对具有丰富在线学习经历的 230 名泰国高校中文系学生展开了调查, 并借助 JAMOVI 等统计工具收集和分析数据, 旨在揭示影响学生对在线教学平台满意程度及持久使用行为背后的深层次原因。

(一) 结论与讨论

本研究通过详细的问卷调查和严谨的统计分析, 得出对泰国高校中文系学生在线教学平台满意度及其持续使用意愿影响因素的深入理解。研究揭示, 感知趣味性与期望确认度对满意度有显著的正向影响, 它们提升了用户对在线教学平台的主观感知和信任, 进而增强了满意度。满意度本身作为一项重要的心理状态指标, 不仅直接影响了学生对在线教学活动本身的积极评价, 而且被证实对持续使用意愿起到了决定性作用。当学生对在线平台的使用体验感到有趣和满意时, 其继续使用该平台进行学习的可能性显著增大。

本研究的结论中关于感知趣味性和覃红霞, 周建华, 李政 (2021: 90) 的研究结论不同, 期望确认度对满意度有显著的正向影响的结论与张红霞 (2021: 11) 的研究一致。关于满意度对持续使用影响的结论与罗秋明, WATTANAKAMOLKUL, P (2022: 141) 的研究结果相近。

本研究还通过详尽的人口统计学分析, 发现了性别、学校类型、地域分布和年级结构等学生特征与在线教学平台使用行为和满意度之间的联系。例如, 女性学生相较于男性学生在使用在线

教学平台方面表现出更高的活跃度；公立大学学生构成了在线教学活动的主要使用者；中部地区高校的中文系学生在在线学习平台上的参与度更高；并且，大二年级学生在所有年级中最为活跃，可能是由于他们处于适应并频繁使用在线教学平台的关键阶段。

(二) 建议与启示

教育机构和在线教学平台开发者应当重点关注提升在线平台的感知有用性、易用性、趣味性和互动性，以增强学生的学习动力和参与热情。具体措施包括优化教学内容与形式，简化操作流程，增设互动模块和趣味性元素，确保平台功能满足学生多元化学习需求。

加强对学生在线学习期望的管理和确认，提供与学生期望相符甚至超越期望的教学体验，通过实时反馈、个性化教学等方式提高学生满意度，从而培养他们对在线教学平台的持久使用习惯。

结合学生的人口学特征，如性别、学校类型、地域分布和年级结构等，定制更契合不同学生群体需求的服务和教学策略，例如，针对男生较多的情况，可以适当增加更具挑战性的学习任务；而对于中部地区高校，可以进一步加大支持力度，推广成功的在线教学经验。

不断完善在线教学平台的技术支持和服务保障，尤其是在网络稳定性和技术支持响应速度等方面下功夫，消除学生使用过程中的障碍，确保学生无论身处何地都能获得优质的在线学习体验。

(三) 局限性与未来研究

样本规模和代表性：尽管收集到了来自 230 名泰国高校中文系学生的有效数据，但为了得到更具广泛代表性的结论，未来研究应当扩大样本范围，纳入更多学校、学科和地域的学生群体。

数据收集方法与误差控制：虽然在线问卷调查是一种便捷有效的数据收集手段，但仍难以避免潜在的自我报告偏差和样本选择偏差。未来研究可尝试采用混合式数据收集方法，结合观察、访谈和实验等多种途径，以提高数据质量和信效度。

忽略的中间变量与调节效应：本研究仅探讨了影响满意度和持续使用意愿的直接因素，对于可能存在的一些中间变量和调节变量（如学生个体差异、教师角色、社交支持等）并未深入探究。后续研究应该细化模型，考察这些潜在变量在学生在线学习行为中的中介作用和调节作用。

长期追踪与动态变化：本研究主要集中于静态的横截面数据，未能捕捉学生在线教学平台使用满意度与持续使用意愿随时间变化的过程。因此，开展长期追踪研究，探索学生使用行为随时间和学习进程的变化规律，将是未来研究的一个重要方向。

参考文献

- 付卫东, 陈安妮, 周威, 谭杰文. (2020). 疫情期间中小学教师在线教学的现状、满意度及持续使用意愿调查研究——以湖北省咸安和崇阳试验区为例[J]. 现代教育技术.
- 苏恒瑞. (2021). 疫情之下在线教学平台持续使用意愿研究——基于用户价值理论[J]. 湖北广播电视大学学报.
- 孙爱晶, 范九伦, 张二锋. (2023). 教育数字化背景下高校教师在线教学持续使用意愿的实证研究—

——以 S 省为例[J]. 高教学刊, 27, 97-100.

覃红霞, 方芳, 周建华. (2022). 大学生在线教学满意度和持续使用意愿的性别差异研究[J]. 大学教育科学.

覃红霞, 李政, 周建华. (2020). 不同学科在线教学满意度及持续使用意愿——基于技术接受模型 (TAM) 的实证分析[J]. 教育研究, 41(11), 91-103.

覃红霞, 周建华, 李政. (2021). 高校师生在线教学持续使用意愿的差异研究[J]. Journal of Higher Education, 42(1).

万力勇, 代晓慧, 杨琼娇, 姚芳茜, 王金萍. (2023). 是什么阻碍了小学教师对在线教学的持续使用?——基于 34 位小学教师访谈文本的质性分析[J]. Teacher Education Research, 35(1).

王红艳, 孙宏恩, 雷维娜, 首新, 胡卫平. (2021). 后疫情时代高校教师在线教学接受行为研究——有调节的中介模型[J]. 教师教育学报, 8(1), 92-100.

熊强, 李文元, 陈晓燕, 李治文. (2022). 在线教学平台交互性, 体验价值和持续使用意愿的关系研究——一个有调节的中介效应[J]. 管理评论, 34(6), 153.

张红霞. (2021). 高校学生用户对在线教学平台的持续使用意愿研究[J]. 中国教育信息化.

周建华, 陈凤菊, 李政. (2024). 从工具理性走向价值理性: 我国大学生在线教学持续使用意愿的影响因素[J]. 开放教育研究, 30(1), 99-110.

Hair Jr, J. F., Sarstedt, M., Hopkins, L., & Kuppelwieser, V. G. (2014). Partial least squares structural equation modeling (PLS-SEM): An emerging tool in business research[J]. European business review, 26(2), 106-121.

Kotler, P. (1997) Marketing: An introduction (2nd ed.)[M]. USA, Prentice: McGraw-Hill Companies.

LUO, Q., & WATTANAKAMOLKUL, P. (2022). 泰国中文专业大学生线上汉语学习满意度及影响因素研究: Research on the online Chinese learning satisfaction and influencing factors of Chinese major in Thai University[J]. Chinese Language and Culture Journal, 9(1), 125-142.

Ringle, C.(2014) Bido, D., & da Silva, D., . Structural Equation Modeling with the Smartpls[J]. Brazilian Journal Of Marketing, 13(2).

Salkind, N.J., (2015) Statistics for those who hate statistics[M]. A. Çuhadaroglu (Trans. Edt.). Ankara: Ani Publishing

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): ZHANG CHAO
	Highest Education (最高学历): Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Assumption University
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese Languages - Chinese Literature - Business Management
	Address(地址): ABAC Soi Ramkhamhaeng 24, Hua Mak, Bang Kapi, Bangkok 10240

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname(姓名): NATHAKARN THAVEEWATANASETH
	Highest Education(最高学历): PH.D. (Linguistics and Applied Linguistic)
	University or Agency(任职院校或单位): Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise(专业领域): - Chinese cognitive processing - Second language acquisition - Teaching Chinese as a Second Language
	Address(地址): Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd., Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10903

Author (3) Information (第三作者信息)

	Name and Surname (姓名): KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历): Ph.D. (Classical Chinese Literature)
	University or Agency (任职院校或单位): Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese Languages - Chinese Literature - Chinese-Thai Translation
	Address (地址): Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd., Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10903





造型与政权：通过狮子头、脚的造型含义与制度的变迁研究
**Modeling and Political power: A Study of the Meaning of Stylization
and the Change of system through the Lion's Head and Feet**

张宏俊¹

ZHANG HONGJUN

Arts Culture management, Burapha University

E-mail: tarzenzhang@hotmail.com

CHUSAK SUVIMOLSTIEN²

Arts Culture management, Burapha University

E-mail: chu2544@yahoo.com

BUNCHOO BUNLIKHITSIRI³

Arts Culture management, Burapha University

E-mail: b.bunchoo@yahoo.com

Received: 29 March 2024 / Revised: 16 June 2024 / Accepted: 17 June 2024

摘要

狮子作为自然界动物之王，由此发展而来的狮子文化，演绎成了具有象征政权的软实力符号。通过对狮子的头部、脚形象的研究，以造型形象寓意政权的方式出现在东西方文明国家中，如中国唐朝、明清时期；英国皇权象征，以及泰国内务部、柬埔寨徽标象征。狮子符号浓缩在皇家、佛教、民间，是力量威严（Power）、信仰权威（Power）、和保护祈福（Safe）的象征。也是 **2P**（Participation Political）公权力的最好说明。

关键词：狮子文化；狮子头脚造型；公权力

ABSTRACT

The lion, as the king of animals in nature, and the lion culture developed from it, are interpreted as public power with abstract symbols. Through the study of the image of the lion's head and feet, it has appeared in both Eastern and Western civilizations as a stylized image allegorical of the regime, such as the Tang Dynasty, Ming and Qing Dynasties in Eastern China. British royal power symbols, as well as the logo symbol of the Ministry of the Interior in

Thailand and in Cambodia. The lion symbol is condensed in the royal, Buddhism, folk, is the strength of majesty (Power), faith authority (Power), and protection and pray for blessings (Safe) symbol. It is also the best illustration of 2P (Participation Political).

Keywords. Lion culture, Lion head and foot styling, Public Power

绪论

狮子文化，透过狮子头部和脚形象的分析，以可视化分析狮子在政治、宗教、民间的符号象征含义。本文描述了狮子文化在中国汉唐、明清各个时期在头、脚形象转变的过程，分析了狮子在特定角色中被赋予的涵义。本文探究了狮子文化头、脚不同时期的内在关联。并探讨了狮子文化头、脚背后所富含的软实力符号意义。

一、研究背景和意义

狮子文化，从无形精神的象征符号到具象呈现的转变。这种视觉的表现形式在人类各个文明历史时期以不同的材质载体进行展示。早期材质的选择无一不是以石头为主，其具有易雕刻、耐用、可保存时间长这几个特点。狮子文化也随文明主体用艺术造型的各种形态呈现给当时地区的人群，以此达到其长久传播的作用。

约 60 万年前，地球上诞生了真正的狮子（见图 1、2）。狮子，作为现代猫科动物中最为杰出的进化，狮子与人类交往日益深入，这个关系在不同人类文明阶段、地域和空间中逐渐演化。狮子作为一个象征符号，在人类各个历史时期承载着不同的意义。经过漫长的变迁发展，狮子的形象紧密融入人类文明并逐渐形成了多样的涵义。从视觉上看狮子的外形及骨骼，是陆地爬行动物。人类对狮子外形形象的描述记录，狮子的外部造型视觉变迁随人类不同文明的发展而变化，同时也受到了当时所在文明时代、工具、材料、艺术等表现力的限制。为了将狮子符号象征进行具象成像，被当时人们以最丰富的艺术想象力和表现力形式进行呈现。本文通过对狮子文化研究，梳理造型变迁的发展脉络。

目前关于狮子雕塑最早发现是在旧石器时代（距今 35000-40000 年前）狮子人象牙雕塑（图 3）。关于狮子考古最早的是发掘与土耳其，公元前 9600 年的哥贝克力（图 4）的石阵狮子雕像。从挖掘的狮兽石雕来看，是具有古朴风格的狮子，或许是种精神符号的象征，客观上说明狮兽在当时已经常出现在人类的视野当中。

目前关于人类最早的文明记录是诞生于（两河流域）美索不达米亚平原的苏美尔文明（郭静超，2024：56），关于人与狮子的雕塑记录是距今约 2700 年前的苏美尔国王“吉尔伽美什”手抱狮子的浮雕雕像（图 5）。该雕像展示了国王强壮的肌肉形体，狮子作为其宠物挣扎的状态。其对人物国王的外在刻画雕刻，用正面脸部、上半身刻画和侧面腿部结合的方式，展现了国王手握狮子，将其作为宠物、展现给世人国王强大心理的安详姿态。（见图 7）。而狮子的雕塑形象最具代表的是约公元前 2500 年的古埃及的人面狮身 Androsphinx。这种人面狮身（图 8）的雕塑，与法老宏大的金字塔形成视觉对比。

该狮身人物头像的造型，在向当时的世人宣告着法老的神圣，伟大。在古埃及，人面狮身的斯芬克斯和安德洛斯芬克斯象征着守护神、智慧和勇气，代表了宏大的寓意（见图 9）。而在古希腊神话中，狮子（希腊语中为 Sphiggein）则代表了神的惩罚，被赋予了邪恶的雌性象征。斯芬克斯的形象还常常出现在皇家陵墓和宗教庙宇等建筑中，彰显了其重要性。在古希腊时期关于狮子的记录是公元四世纪晚期，藏于佩拉博物馆的关于两男子在狩猎狮子的马赛克壁画。而在亚述时期（今伊拉克境内），则是记录了公元前 7 世纪的国王狩猎狮子的浮雕（见图 10）。该浮雕造型用侧面雕刻的手法，展现了再勇猛的狮子也被强大的国王制伏，通过浮雕向世人宣告国王的强大勇猛。下图狮子被数只箭射中，口吐喷血，垂死挣扎的状态。展现了国王作为强大的象征，其主宰着世界万物。

在古印度文明中，狮子形象与印度宗教紧密联系在一起。目前发现最早的是公元前五世纪的雕像（见图 11）。这一文化现象最早起源于克什米尔和尼泊尔地区。在印度教中，毗湿奴是众神之王，代表着那个时代至高无上之神。他被赋予了 Vaikuntha 这一绰号。在印度教的神话中，毗湿奴常常呈现出四头化身的形象，象征着不同方位。他以站立的姿态出现在雕塑中，其中左侧朝向南方的头为狮子化身（Narasimha）。被视为知识与智慧的象征。毗湿奴在印度不同时期的雕塑展现手法不同，受当时手工艺和艺术造型能力限制展现出差异的形象。这些雕像同时也受到周围文明和时代的影响，毗湿奴形象的造型受到了犍陀罗建筑传统的影响。

在印度，婆罗门教和佛教之间存在着紧密的纽带。狮子在佛教图像中被赋予了不同的涵义。在佛教文化中，狮子经常作为佛陀和菩萨的坐骑，出现在佛教造型中。如：文殊菩萨的坐骑青狮，在佛教艺术中有广泛的存在。在中国文化中，文殊菩萨被视为智慧的象征。他的坐骑同样被寄予智慧的特质。弥勒菩萨、虚空藏菩萨化身：法界虚空藏、地藏王菩萨坐骑是狮子。

佛教传入中国，时间在公元 1 世纪及公元 6-7 世纪大规模传播。佛教与中国本土文化交融，形成了汉传佛教的独特面貌。同时期，狮子与汉传佛教一同传入西藏、朝鲜、越南和日本。自公元 64 年（汉明帝永平 7 年）印度佛教传入中国，并创立了第一个寺院——白马寺。汉代的张骞作为西域使者开启了丝绸之路，将中原与西域连接起来。随后，狮子这一动物在东汉时期首次作为礼物进献给中原王朝（杨古城，2000：2），这标志着狮子第一次亮相中国。同时，狮子的存在也首次被记录在中国历史文献中。《汉书西域乌弋国传》中班固记载道：“乌弋有桃拔、师子。”他的注释中解释师子是类似虎的动物，毛色正黄，有髯，尾巴的末端有茸毛，大如斗。而汉代学者师古解释称：“师子即《尔雅》所谓狻猊也。形亦颊旁毛也。”狮子形象传入中国被皇家和民间接受。有两个主要原因，第一，狮子作为菩萨的坐骑形象，佛教经典中出现了大量的狮子形象，由于佛教的大量传播（白化文，1998：39）得到了民众的接受；第二，贸易交流让中国首次见到了狮子本尊形象。由于狮子在佛教和贸易的交流广泛传播，让狮子作为一种神兽变得更加普及。

狮子在汉代以后，逐渐融合了宗教和皇家两种属性。最初的狮子造型受到中亚地区翼狮造型的影响。随着时间的推移，在东汉时期，受到本土神仙方术中羽化成仙的传说启发，通天翼狮逐渐消失。目前，中国最早发现的石狮雕塑（见图 12）是在建和元年（公元 147 年）在山东嘉祥县东南的武民祠中被发现。东汉时期的造型风格（见图 13），在视觉上造型呈现 S 型风格（杨古城，2020：

3),四肢强健有力,在头部造型上具有古朴风格。在魏晋南北朝时期,中国的狮子雕塑形象受到了印度狮子雕刻的启发,与中国传统哲学中的“天人合一”思想相结合,逐渐演变出独具特色的风格。特别是在北周时期,狮子的造型姿势逐渐演变为蹲坐的形态,展示了独特的审美观念。关于现存西晋时期的狮子造型(见图14)。则是将狮子头部诙谐可爱(何涛,2020:65)的一面进行了刻画,狮子的造型也凸显了宠物又乖巧的特点。而同时代的印度的Allahabad博物馆保留着最早关于狮子雕塑的例子,其中包括一个公元5世纪的红陶狮子头部雕像(图15)。该红陶用简练概括的手法比较生动的展现了狮子的头部形象。现存公元6世纪中国北齐时期的雕塑狮子造型逐渐变成站立的姿态(见图16)。

繁荣的隋唐时代到来,狮子的形象开始大量出现在雕塑和绘画中。狮子的外形和头部从最初的威武勇猛(周筱馨,2004:78)逐渐转变为忠心、温顺乖巧的特征,呈现出一种驯服的氛围。在宗教领域中,狮子被描绘为文殊菩萨的坐骑,借助佛教的传播,人们更容易接受狮子的形象。在唐朝武则天时期,狮子还被赋予了与中国古代神灵相媲美的地位。成为瑞兽(周乾,2020:14)。与此同时,在中国传统文化中,狮子的象征意义逐渐扩展,被赋予了吉祥、神圣、勇敢和权威的特质。唐顺陵(图17)的狮子造型显示矫健(于超,2013:121),注重写实风格,表现略显严肃。同时期受唐风影响的日本,在狮子雕塑上造型上也呈站立姿态并凸显雄健气势(见图18)。而出现在敦煌莫高窟关于佛教题材的壁画中,159窟、100窟描述了文殊菩萨和其坐骑狮子的壁画(丝绸之路,2018:28)。该壁画绘画用笔造型生动,画面人物丰腴端庄。其中的狮子造型也是生动活泼(见图19)。目前现存最早的雕版印刷品,《金刚般若波罗蜜经》,在图中记录了印度鸠摩罗什法师传经的记录。这本经书已经成为中国佛教中最大最重要的宗派-禅宗的主要的经典佛经。其中爬坐在法师旁的动物是狮子。在唐时期的狮子工艺品(见图20),造型偏向写实,面向皇家贵族使用,狮子的造型也比较还原了狮子的威风强健(阿里·玛扎海里,2006:30)的特点,犹如在风中咆哮的气势感。与当时的唐朝国势风貌是比较吻合一致的。

宋朝时期的狮子造型风格,永定陵的狮子造型,风格偏向诙谐,狮子头部造型偏向温顺(张世尧,2019:26),犹如家犬样式(图21)。同时期晋祠(图22)宋狮造型风格呈现憨态,温顺、乖顺的风格。狮子表演逐渐成为了民众的娱乐视觉。《太平乐》,又被称为《五方狮子舞》,深入人心。同时期的日本关于狮子造型形态和宗教影响上依然受到唐风的影响(见图23)。在同时期的柬埔寨、泰国一带的狮子(见图24)的造型姿态呈站立样式,艺术形式上受高棉文化影响显得繁复,更多体现了皇家和保护的象征。南宋晚期的狮子造型形态狮子丰富并民俗化(见图25)。同时期的日本依然在保持唐风狮子造型风格基础上进行个性化自我发展(见图26、27)。

随着元朝的来临,狮子形象造型变得更加小巧,狮子头部形象呈现温和和媚态的外貌特点(图28)。狮子文化持续演进到了明清时代。石狮造型走向世俗化的极致,尤其是对狮子发髻的数量有了数量的规定含义。并且展现出程式化(张西平,2008:159)和本土化特色。明清时代的狮子文化广泛涵盖了文学、诗赋(翟杰,2005:27)、雕塑、绘画(赵晶,2020:106)、文学作品、建筑以及舞狮等领域。狮子造型进入民国、新中国后,狮子造型也吸取了西方严谨写实造型风格,狮子的造型,

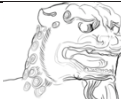
头部和脚刻画也比较还原了动物原型特点。狮子造型发展到现在，风格也变得多样化（刘阔阔，2021：20），地域化。

狮子作为政权符号象征也多用在世界上不同政府标志（曾静，2022：27）中。比如狮子的符号运用在英国皇家徽章（图 44）中，在泰国内务部的官方符号（图 46）也运用了狮子的形象作为官方的标志。狮子形象也被柬埔寨运用到其王徽标志（图 47）中。

狮子作为一个象征，在人类历史的不同时期承载着不同的意义（张法，2022：64）。随着时间的推移，狮子与人类交往日益深入，这个关系在不同的人类文明阶段、各种地域和不同空间中逐渐演化。狮子的视觉造型变迁随人类不同文明发展而变化（张楚宇，2023：40），同时受到了所在文明时代、工具、材料、表现力限制。狮子作为具象符号的象征，狮子文化造型随着时间、地域、文明、材料，被当时的人们用最丰富的艺术想象和表现形式进行表现。

狮子视觉造型变迁发展							
序列	时间	文明属性、说明	图 片 扫 码	狮子部位			
				头部	躯干	爪	意义
1	60 万年前 出现	源 头					狮子原型
							
2		狮子骨骼					
3	公元前 35000 年	旧石器时代					历史发源
4	公元 9600 年前	哥贝克力石阵 出土					考古符号

5		国王“吉尔佳美什”					
6	公元 4500 年前-2004 年前	吉尔佳美什与狮兽搏斗画面					皇家权力、力量
7	约公元 3000 年前	小狮子，埃及早期王国时期，大都会博物馆					信仰
8	约公元前 2500 年	古埃及文明					信仰、威严力量
9	公元前 2575-2450 年	埃及旧王国，卧狮，大都会博物馆					信仰、守护
10	公元前 7 世纪	亚述时期，国王狩猎					皇家权力、力量
11	公元前 565 年	古印度文明					信仰权威

12	公元 1 世纪	古中国文明 建和元年-公元 147 年) 在 山东嘉祥县东 南武民祠发现					转折标志 皇家权力
13	公元 1 世纪-3 世纪	东汉 狮子					转折标志
14	公元 3 世纪	西晋 265-316 年间					皇家权力 发展权力
15	公元 5 世纪	古印度文明					信仰
16	公元 6 世纪	北齐					发展权力
17	公元 7 世纪	唐顺陵石狮					发展权力
18	公元 7 世纪	受唐风影响的 日本佛与菩萨 647 年					宗教信仰
19		唐 敦煌莫高窟 159 窟 文殊菩 萨坐骑狮子像					宗教信仰 皇家

20		唐狮纹花银盘					
21	公元 10 世纪	宋代永定陵走狮					皇家权力
22		北宋晋祠					宗教信仰
23	11 世纪	受唐风影响的日本 木造狮子					
24	11-12 世纪	柬埔寨或泰国 守护狮					皇家力量、勇气
25	12 世纪	金大定 29 年，南宋石狮					皇家
26	13 世纪	受唐风影响的日本雕塑 文殊菩萨坐骑					宗教信仰

27	14 世纪	镰仓时代 奈良 国立博物馆 文 殊菩萨 坐骑					宗教信仰
28	14 世纪 初	(元末明初) 元 圣宫雌狮， 1606 年重修					皇家权力

二、研究目的和主要方法

(一) 研究目的

对目前国家的国徽代表的动物形象，如泰国内务部、英国狮子国徽，是公权力的象征。

- 1) 为了探讨狮子在明清时期并理解狮子文化的头、脚的造型特点。
- 2) 为了分析狮子视觉的造型与政权的变迁历史。

(二) 研究方法

文献研究法

实地调研（观察） 通过对中国境内五省，北京、山西、陕西、甘肃广东五省的博物馆实地调研，获得关于狮子文化在上述地区的相关资料。

定性研究方法，笔者运用调查文献、通过中国知网 CNKI、图书馆等多种查阅的功能渠道对狮子雕塑等相关历史文献第一手文献研究资料、理论著作及学术论文，通过文献来参考。通过知网、博物馆网页官网列出来获得。

三、研究范围

研究内容：狮子文化起源、发展与概念、狮子文化不同文明、时期造型风格特征的概括，以及狮子进入中国自西汉以来的发展概述，狮子与文化、狮子与雕塑、狮子与考古、狮子与苏美尔狮子、狮子与埃及狮子、狮子与印度狮子其中代表的象征。

管理范围：通过虚拟影像再现狮子文化促进旅游

地域范围：中国北京、山西、陕西、甘肃、广东

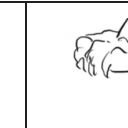
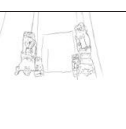
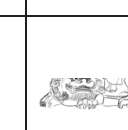
四、研究结果

鉴于过去狮子文化的重要性，研究人员提出了把研究狮子文化中的独特性与创新设计中的创意概念相关联，以促进旅游业。

本文研究明清时期的狮子艺术，通过对狮子的造型姿势，对脚、肢干的研究。发现明清时期的东亚狮子文化是程式化比较成熟的时代。重点研究明清时期的中国和日本狮子造型，并设计出狮子雕塑和虚拟影像智慧在线博物馆系统（史金，2019：87）相结合的技术创新方法。这是一个新的跨学科交叉研究方向，成为一个智能导游，在推广在线旅游方面具有重要意义，重新创新转换狮子文化（张宏俊，2023：323），并带来交流、传播的文化遗产。

本文通过中国五行理论、运用后现代化美学理论及马克思主义发展观。对世界上主要的博物院（中国故宫博物院、法国卢浮宫、印度国家博物馆、日本国家博物馆、美国博物馆等进行案例研究，分析上述博物馆中目前的管理状况，根据狮子文化的特征要求，结合上面博物馆的管理优点，制定出狮子文化知识体系和狮子文化视觉造型变迁历史（张凌云，2012：68）的管理手册、管理方案。本人通过对狮子文化视觉造型变迁的研究，分别针对狮子的头部、躯体、四肢、以及脚步单独展示说明（见图 29-42）。以及狮子代表的含义解释说明。

狮子视觉造型变迁发展							
序列	序列	序列	序列	序列			
29	14 世纪中旬	明初洪武年间 明铜狮					祈福
30	15 世纪	明朝早期石狮					皇家权力

31	15 世纪	明中期，周全 《狮子图》					
32		明朝中期，水陆 殿-蓝田县					
33	15 世纪	明中《明宪宗 元宵行乐图》 1485 年					巅峰 政治符号
34	15 世纪	明朝中期永乐年 间 太和殿铜狮					宗教信仰
35	17 世纪至 18 世纪	明末清初 (1628-1700 年) 文殊菩萨与坐骑					
36	17 世纪	清顺治年间 陈 廷敬故居					保护
37		清代地藏王菩萨					宗教信仰 权威
38	17-18 世纪	故宫宁寿门铜狮 康熙年间建造					融合、权 力、符号
39	19 世纪	日本明治维新受 西方造型风格影 响的狮子雕塑					符号

40	19 世纪	《狮子的盛宴》 亨利-卢梭 法国					符号
41	19 世纪	《古今图书集成》1894 年， 上海同文书局影印					符号
42	20 世纪	上海（原汇丰银行大厦门口铜狮					融合、权力、保护

通过对明清时期狮子雕塑造型形态发展的研究中发现，狮子的造型形态呈现：站、卧、趴、蹲、奔跑的姿势，狮子雕塑多呈现出蹲、立姿态，突出的是狮子的庇护、威严作用；从绘画来看，狮子的姿态相对偏向趴卧，行走。神态相对较雕塑狮子造型更加放松。从狮子头部和脚的姿态看出，突出狮子作为领袖的神态作用。从狮子文献中突出的是狮子怒吼气势镇服当时的民众。其怒吼神态被民众视作神物，并以诗赋的形式记录在明清历史文献之中。从对过去狮子头部和脚的造型中研究发现：东方从注重对狮子造型的刻画模仿发展到对狮子神态的变化，以及狮子从自然神物到作为宠物角色设立转变的过程。狮子头部和脚的造型也被广泛被运用到日常生活中，如桌子座椅的扶手处刻画成狮子头部的造型。以及狮子头部被运用到民间的挡风壁造型中。狮子的脚臂造型也被家具运用到桌腿设计中（见图 43），从使用样式上有繁简之分。

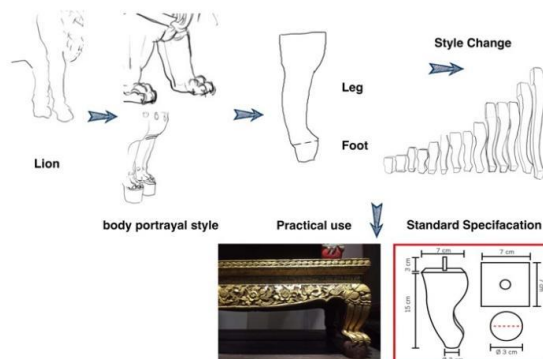


图 43 图片来源：本文作者 2024

关于狮子的形象被运用到政府机关的 Logo，如英国皇家标志，图中所示是狮子头戴王冠，狮子脚扶国徽，将狮子形象和皇权进行叠加呈现。



(图 44 图片来源: Wedding of Prince Henry and Lady Alice Montagu Douglas Scott. (2024, May 28). In *Wikipedia*.

https://en.wikipedia.org/wiki/Wedding_of_Prince_Henry_and_Lady_Alice_Montagu_Douglas_Scott

狮子形象也被运用到泰国政权 logo 标志中，其中狮子站立的形态和狮子脚握、或脚作争斗姿态，象征狮子的雄伟和武力保护。狮子姿态被用于泰国律书、内务部徽章、官方印章之中。Gajasiha 来自于印度神话神话杂交动物，神狮形象。该图像被用于暹罗（旧泰国）印章中。



图 45 Gajasiha seal 神狮印章 图片来源: 曼谷国家博物馆 2024



图 45 狮子形象，象征武力保护。图片来源：曼谷国家博物馆 2024



(图 46 内务部徽章 图片来源：泰国内务部官网)

另外狮子形象也被运用到柬埔寨王徽中，狮子站立，狮子头部望向王冠，狮子脚扶华盖。



图 47 图片来源：柬埔寨国徽. (2024, January 21). In Wikipedia. <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9F%AC%E5%9F%94%E5%AF%A8%E5%9C%8B%E5%BE%BD>

通过明清时期的狮子雕塑造型特称来看，尤其是以故宫太和殿铜狮为代表的雕塑造型，其锋利的狮子脚，强劲有力的狮子前臂，以及威武有张力的狮子头部气势都透露着狮子作为神灵庇护象征的威严气势。从明清时期绘画中关于狮子卧卧姿态的来看，狮子的头部和狮子前臂和脚均是放松状态。从此可看到狮子作为动物领袖的另外一种王者风范。以及通过能体现狮子文化的具象代表，如狮子雕塑、绘画，宗教的形象来分析，作为对狮子造型强力的造型特征，以及狮子头部的造型、神态特征，总结得出，狮子的头像具有领袖的气势，其强有力的四肢、脚，狮子的头和脚的外形神态特征，以及其延伸富含的精神含义，也象征寓意了武力保护、强权和庇护的作用。通过对狮子头、脚的视觉研究，狮子作为西方给当时的中原王朝的贡礼中发现，它是皇家权利、力量和威严的象征，从狮子作为宗教中佛教佛陀、菩萨的坐骑中发现，它是信仰和权威的象征，从狮子作为民间崇拜的神灵中发现，它是保护、祈福的象征。狮子作为皇家权力和宗教权威，将狮子文化抽象提炼，进而演变成政权公权的象征（Lion Culture Public Power）。本文通过狮子的绘画、雕塑、文学、宗教、神话的形式，将狮子文化转换（transform）成政权的符号。以狮子文化知识体系为内容，运用虚拟博物馆的方式通过视觉表现出来，本文通过狮子雕塑头部和脚的直观视觉，表达狮子的“政权”含义，向了解和未了解狮子文化的游客进行传播。

五、结论

狮子作为自然动物之王，陪伴人类文明演化，公元 1 世纪由西域礼贡给中原王朝，吸收外来佛教文化与中国本土上古神灵文化，融合形成中国独特风格寓意、象征的狮子文化。由狮子文化符号象征升华变成软实力。以狮子造型为主的视觉造型展示了狮子文化的抽象含义。狮子文化发展至今，形成了中国北、南狮。又细分了华北、华中、华东、华南、西北等不同地域风格特征。狮子文化不单存在中国，同时也存在东亚以及世界其他地方中。狮子作为政权软实力的象征，在世界的不同文明和国家中都找到了案例。比如在中国唐官服地位象征、明清时期官服“补块”中使用，英国国家皇权象征、泰国内务部徽标和柬埔寨王徽使用。狮子文化视觉造型的发展演变，是中国人文、经济、国运的外在符号变化的抽象象征史。

从狮子属性贡礼和佛教传入中国，作为皇家的力量和威严的象征，（Power），和信仰和权威的象征（Power），从民间信仰神灵叠化象征，具备保护、祈福的象征（Safe）。狮子文化视觉造型变迁的过程，是它带给人类文明“公权力” **2P: Lion Culture Public Power**，以及狮子形象参与到世界政府徽标，是 **2P**（Participation Political）的最好阐释说明。

理论推荐

1. 该文献对狮子文化本文章中“公权力”的得出，通过狮子头、脚等视觉的研究发现，后期对狮子脸部的未来研究，对Smart Gab Lion智慧狮子起到智能工具的帮助。
2. Policy Recommendations

国务院在关于促进旅游改革发展的若干意见“国发【2014】31号文件中提到”旅游业对现代服务业和旅游业的重要作用。关于文化领域和新技术方式的运用，笔者将狮子文化与虚拟技术相结合，即智慧人工智能设备运营模式，可帮助游客学习狮子历史文化，提升异地游客的体验和学习价值。

3. Practical Recommendations

狮子文化不单可以陪伴儿童长大，而且可以将狮子文化变成伴侣陪伴，并创作成二维码成smart gab的智慧推荐。



参考文献

- 阿里·玛扎海里.《丝绸之路——中国—波斯文化交流史》，耿昇译. [M]. 乌鲁木齐：新疆人民出版社，2006：10-266.
- 白化文. 狮子与狮子吼——纪念佛教传入中国两千年. [J]. 文史知识，1998(12):37-42.
- 郭静超. 古代两河艺术中的狮子. [J]. 世界文化，2024，(01):55-60.
- 何涛. 从历代石雕狮子造型看中华狮文化盛行之因. [J]. 炎黄地理，2020(05):64-67.
- 翟杰. 管中窥豹，小中见大——从狮子入华看郑和下西洋的成就. [J]. 山东教育学院学报，2005，(01):26-28.
- 刘阔阔. 狮子纹样的起源. 百科知识. [J]. 2021(21):19-20+23.
- 史金. 博物馆文化创意产品网络营销策略的分析——以故宫文创产品为例. 现代营销(经营版) [J]，2019: 86-87.
- 《丝绸之魂：敦煌、龟兹、麦积山石窟》编辑委员会.《丝绸之魂：敦煌、龟兹、麦积山石窟》编辑委员会编. 一成都人民出版社；[M]. 北京：商务印书馆，2018. 3.
- 杨古城. 中国狮文化的演进. [J]. 宁波高等专科学校学报，2000(01):1-5.
- 于超. 造型多样的中国狮子雕刻艺术. [J]. 淮北师范大学学报(哲学社会科学版)，2013(04): 120-122.
- 曾静. 国家动物与国家意识:威廉·布莱克的狮虎志. 英语文学研究. [J]. 2022(01):25-37.
- 张楚宇. 浅谈传统狮子造型的类型与特征. [J]. 美与时代(上)，2023:39-42.
- 张法. 狮子形象：跨文化的流动与变异. [J]. 首都师范大学学报(社会科学版)，2022: 61-75.
- 张宏俊 & 陈力. 基于数字媒体环境的动画艺术创作研究. 环境工程. [J]. 2023(08):322-324.
- 张凌云, 黎巛 & 刘敏. 智慧旅游的基本概念与理论体系. [J]. 旅游学刊，2012:66-73.
- 张世尧 & 平龙. 中国北方石雕狮子艺术特点概述. 美术教育研究. [J]. 2019(08):25-26.
- 张西平、马西尼.《梵蒂冈图书馆藏明清中西文化交流史》第1辑，[M]. 郑州：大象出版社 2008. 第35册，第159页。
- 赵晶. 撒马儿罕的礼物：周全《狮子图》研究——兼谈中国古代狮子图像中的误解问题. [J]. 故宫博物院院刊，2020，(11):91-106+111.
- 周筱馨. 文化融合中的选择与繁衍——以中国狮子造型为例. [J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版)，2004，(05):76-80.
- 周乾. 故宫瑞兽文化研究. [J]. 白城师范学院学报，2020，34(01):1-13+21.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : ZHANG HONGJUN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Burapha University
	Field of Expertise (专业领域) : Arts Culture management
	Address (地址) : 169 Long Had Bangsaen Rd, Tambon Saen Suk, Amphoe Mueang Chon Buri, Chang Wat Chon Buri 20131

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): CHUSAK SUVIMOLSTIEN
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): Burapha University
	Field of Expertise (专业领域): Arts Culture Management
	Address (地址): 169 Long Had Bangsaen Rd, Tambon Saen Suk, Amphoe Mueang Chon Buri, Chang Wat Chon Buri 20131

Author (3) Information (第三作者信息)

	Name and Surname (姓名): Assistant Professor Dr. BUNCHOO BUNLIKHITSIRI
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): Burapha University
	Field of Expertise (专业领域): Digital media design field and responsible the digital skills development projects. Including the projects related digital technology to develop learning resources and preserve arts and culture.
	Address (地址): 169 Long Had Bangsaen Rd, Tambon Saen Suk, Amphoe Mueang Chon Buri, Chang Wat Chon Buri 20131





浅析杜甫诗歌的艺术成就

Analyzing the Artistic Achievements of Du Fu's Poetry

张晓丽¹

ZHANG XIAOLI

农业大学、人文学院、东方语言系

Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasertsat University

E-mail: 1549039394@qq.com

金莹²

JIN YING

农业大学、人文学院、东方语言系

Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasertsat University

E-mail: jy19890708c@qq.com

Received: 15 March 2024 / Revised: 12 June 2024 / Accepted: 14 June 2024

摘要

杜甫是唐代伟大诗人之一，他的诗歌整体上形成了沉郁顿挫为主的风格。“沉郁”指诗歌内容深广，意境雄浑，感情深沉、悲愤，与作品主题内容有关。“顿挫”指诗歌表情达意深曲跌宕，音调起伏变化有节奏，语言刚健遒劲，与作品谋篇布局，遣词造句的技巧有关。但目前国内的研究主要局限于对杜甫某些诗歌内容的解读和分析，对于杜甫诗歌总体的艺术成就研究仍然相对较少，因此，本文将在这方面进一步深入探讨和发掘。

关键词：杜甫；风格；艺术；沉郁；顿挫

ABSTRACT

Du Fu is one of the great poets of the Tang Dynasty, and his poetry as a whole has developed a predominantly somber and staccato style. "Sombre" refers to the deep and broad content of the poems, the majestic mood, and the deep, sad and angry feelings, which are related to the theme of the works. "Staccato" refers to the expression of poetry, meaning deep curves and tumbling, rhythmic changes in pitch, robust language, and the work of the layout, the skills of phrasing. However, the current domestic research is mainly confined to the

interpretation and analysis of certain poetic contents of Du Fu, and there is still relatively little research on the overall artistic achievement of Du Fu's poetry, therefore, this paper will further explore and explore in depth in this aspect.

KEYWORDS: DuFu, Style, Art, Pensive, Staccato

一、引言

杜甫是唐代著名的现实主义诗人，在诗歌史上被誉为“集大成者”，更被后世尊为“诗圣”。他的诗作透露着唐代社会繁荣与兴衰的缩影，经历了从火热激情的浪漫主义过渡到沉郁顿挫的现实主义，给后人留下了大约 1500 首诗词佳作，其作品具有的艺术手法及杜甫“致君尧舜上，再使风俗淳”的政治理想，成为自古以来人们学习和研究的必然选择。无论是国内外的专家学者，还是中国中小学课堂，对杜诗的学习研究从未间断。目前已有许多专家学者对杜诗做了收集整理，研究其作品的创作手法和艺术价值。本文在前者研究的基础上，围绕杜甫的生平经历，结合对杜诗的分析解读，进一步研究其诗歌的艺术成就。

二、文献综述

(一) 对杜甫生平的研究

杜甫出生于公元 712 年，他出生于名门，是晋代名将杜预（222—284）的第十三代孙（冯至，1980，11），祖父杜审言是初唐时期的大诗人，母亲则出身于名门望族清河崔氏。杜甫的祖先自从杜预以来，就是“奉儒守官，未坠素业”（冯至，1980，12）所以，他从小就过着安逸富足的生活，一方面有条件让他博览群书，另一方面则支持他四处游览，增长见识。虽然杜甫幼年丧母且“少小多病”，但在姑母的悉心培养下，杜甫有一个美好的童年，他五岁观公孙大娘舞剑，七岁能文赋诗，九岁惯于书写大字，临摹虞世南的书法（冯至，1980，25），十四岁在洛阳祁王府上听李龟年演唱，杜甫在《百忧集行》中回忆到：“忆年十五心尚孩，健如黄犊走复来。庭前八月梨枣熟，一日上树能千回。”（谢思炜，2016，133）十五岁的杜甫爬树打枣，稀松平常。731 年，二十岁的杜甫开始漫游吴越和齐赵，裘马轻狂，杜甫在《壮游》以“放荡齐赵间，裘马颇清狂。”（萧涤非，2002，139）来回忆这段时期的漫游时光，这就是杜甫的年少时期，意气风发，昂扬肆意，不恐人间疾苦。735 年，杜甫二十四岁之时，在洛阳参加科考，结果落榜。他的父亲当时为兖州司马，于是他一为省亲，二为散心，干脆跑去了山东看望父亲，在这儿一待就是四五年，期间写下了著名的《望岳》。杜甫三十岁时，回到洛阳，娶了当时的司农少卿之女杨氏为妻。三十二岁时，他遇到了被赐金放还的李白，一见如故，充当起了李白在河南期间的导游。之后又遇到高适，三人一路游玩，求仙问道。一年之后，李白和杜甫又一次在山东相遇，从此两人天涯零落，命运殊途。747 年，唐玄宗想招揽天下贤才：通一艺者即可到长安应试。杜甫以为多年的怀才不遇，此次可一雪前耻。然而，李林甫

妒才，操弄考试，使得无一人中选，杜甫再一次落榜。李林甫的阴谋政治除了沉重打击了杜甫的仕途志愿，更导致了杜甫经济情况愈发窘迫。从此困居长安近十年，这十年间他为了谋得一官半职，家里独留妻子杨氏照料老小，他则四处奔走拜谒。十年辛苦，历尽辛酸，杜甫为了生计在京城长安卖药，依托朋友的照拂度日。751 年杜甫献《三大礼赋》得玄宗赏识，等候分配，但直到 755 年才授予他兵曹参军一职，也就是看管兵器库的人。这时杜甫已经 43 岁，他从长安返回奉先，想把这个好消息带给家人，可等他到家才发现，小儿子已经饿死，于是有了《自京赴奉先县咏怀五百字》。此后，安史之乱爆发，玄宗出逃，肃宗即位。杜甫刚刚把妻儿安顿在鄜州没多久，便前往灵武想为国效力。但途中被叛军抓获，于是在狱中写下《月夜》。等他逃出生天之后，回望长安生死一线感慨，写下千古名篇《春望》。随后他顺利面圣，官授左拾遗（监察部门的官员），但也不过一两年的时间，因为触怒肃宗，便被贬华州，从此不再被重用。在安史之乱尚未平息之际，杜甫从华州跑到洛阳，正是在这一路上亲眼目睹了战争使百姓家破人亡，流离失所，**多年开边、连年征战，且多是败战，每战士兵伤亡巨大，这形成了“征兵—战亡—再征兵”的恶性循环。**（张丽丹，2021，105）加上他多次参加科考都不得志，使他转而更加关注社会问题和人民疾苦，并将其内容融入了他的诗歌创作中，至此杜甫写下“三吏”、“三别”（《新安吏》、《潼关吏》、《石壕吏》、《新婚别》、《无家别》、《垂老别》）。随后因为厌恶官场的黑暗，杜甫愤然辞官，南下成都，在好友严武的帮助下，搭建了浣花溪草堂，也就是如今我们熟知的杜甫草堂，从此杜甫寄人篱下，身无余钱，饥寒交迫，甚至以往他为官时一些所谓的好友，看他落魄，也陆续和他断绝了往来。此时的杜甫五十岁，看着眼前的光景，不知是否曾经在一瞬间对人生的坚持和玄宗有过后悔，在这里，他写下著名的《茅屋为秋风所破歌》。765 年，严武病逝，于是杜甫带着家人离开成都，辗转乐山、宜宾、重庆各地，后来投奔夔州都督。连续的奔波导致杜甫疾病缠身，身体每况愈下。在夔州时，他写下《登高》，这样的《登高》与当时那个《望岳》的少年，心境已全然不同，只为了看到这山顶的风景，却尝尽这一路的颠簸和寥落。曾经的他梦想无际，缥缈世间，壮阔胸怀，而后来的他夙兴夜寐，南墙可撞，四海可游，胡须千丈，老发斑白，少年一眼成衰翁。770 年，杜甫坐船前往岳阳，在梦里他看到了父母妻儿围在身边，所有人生匆匆过客悉数登场：公孙大娘起手舞剑，李龟年登台高歌，卫八处士、高适大笑着拥来，严武对他嘘寒问暖，李白端起酒杯默默望向他。江川变幻，往日走马，梦外是他的一生苦海，梦里是他的炽热山河，最终他没能从梦里醒来，病逝于孤舟之上，享年 58 岁。**杜甫一生恰逢大唐帝国由盛转衰急剧变化的时代。**（唐若滢，2023，40）这个时代掩埋了杜甫，使其仕途一生浮沉，这个时代也成就了杜甫，让其才华流芳千古。

（二）对杜甫诗作的研究

在唐代，杜甫是一位备受推崇的诗人，他的诗歌作品及艺术手法被广泛的传颂和研究。如北宋司马光的《续诗话》中说：“古人为诗，贵于意在言外，使人思而得之，故言之者无罪，闻之者足戒也。近世诗人惟杜子美最得诗人之体。”来说明杜甫的诗给人以深刻的反思。北宋苏轼的《王定国诗集叙》中说：“古今诗人众矣，而杜子美为首，岂非以其流落饥寒，终身不用，而一饭未尝忘

君也欤？”来赞扬杜甫忧国忧民的品质。以及宋代叶梦得在《石林诗话》也说过：“诗人以一字为工，世固知之，惟老杜变化开阖，出奇无穷，殆不可以迹捕。”来说杜甫的诗作起承转折，变幻无穷，极具创新。杜甫的诗歌加强了诗人主体与客观环境以及个体与群体的情感联系，《唐音癸签》卷十评价他“诗料无所不入”，而且“正而能变，大而能化，化而不失本调，不失本调而兼得众调，故绝不可及”。（任冬青，2019，59）说明杜甫的诗题材范围广泛，抒情浑然天成，且艺术手法变幻丰富。杜甫诗中的景清新自然，而诗中抒发的情沉郁顿挫：杜甫从盛唐诗中习得了以“清新”为代表的主流诗风，但又因时代的变迁、诗歌艺术的精进与儒士人格的成长等方面的原因，他在脱离主流诗风的过程中逐渐形成了以“沉郁顿挫”为代表的艺术品格。（陈思琪，2023，62）尤其被誉为“诗史”的“三吏”“三别”，对其研究的人更为甚多：三吏”“三别”充分体现了杜甫诗歌“诗史”的特点，表达了诗人深沉的爱国热情和深切的忧民情怀，传达出了人民的思想、要求和心声，可以说是为人民代言。它不仅通过反映人民在战争中所受到的深重灾难来谴责唐朝兵役制度的罪恶，而且在诗歌中还暗含了对昏庸无能的官吏的讽刺。（张丹丽，2021，107）另外，对杜甫诗歌风格“沉郁顿挫”的研究者，亦是数不胜数：沉郁顿挫之感当从读中得来，读时知人论世，读意感仁者之怀，读法明穷而后工。（赵开植，2020，39）沉郁顿挫风格还有一个重要特点没有人注意到，那就是杜甫深刻的构思，浓烈的情感，往往需要反复诉说才能得到充分的表达，所以杜诗当中经常出现回环往复的抒情方式。（吴相洲，2006，448）总之，杜诗的艺术手法、内容主题，值得学界对其继续探索。

三、研究方法

本文在确定对杜甫诗歌的艺术成就做进一步研究后，通过大量阅读杜甫、杜诗的有关资料，包括查阅杜甫诗歌风格、艺术价值等方面的期刊、论文，为本研究奠定基础。并对收集的文献进行总结和归纳，以便更深刻地理解杜甫诗歌的“沉郁顿挫”。另外选择部分杜诗对其意义进行深入的分析，并结合杜甫生活的时代背景和人生经历，可以得出杜甫诗歌的艺术成就。

四、分析与讨论

（一）对杜甫诗歌的意义分析

杜甫的诗作广泛涉及社会各个领域，包括政治、社会、历史等。他以其深邃、真挚的诗风，向人们展现了一个真实而生动的唐代中期的社会画卷。比如，《夜宴左氏庄》中：“风林纤月落，衣露净琴张。暗水流花径，春星带草堂。”（萧涤非，2002，32）风林簌簌作响，纤月缓缓坠落，琴声悠悠，清露沾衣，春水繁星，杜甫通过对夜宴环境的描写，除了突出景色自然清新，也从侧面反映出了当时唐代的庄园经济十分发达，园林建筑布局精美且融合自然。《遣怀》中：“邑中九万家，高栋照通衢。舟车半天下，主客多欢娱。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，174）

杜甫故地重游，居留于夔州，回忆起昔日游历宋中地区，“邑中九万家”说明国强民富，“舟车半天下”是交通发达，贸易繁荣之景，当时的宋中是高楼大厦、国泰民安的繁华盛世。《留花门》中：“自古以为患，诗人厌薄伐。修德使其来，羈縻固不绝。胡为倾国至，出入暗金阙。”（萧涤非，2002，83）唐肃宗一味依赖自古以来就是汉人祸患的回纥，用怀柔政策对待回纥，还允许他们自由出入宫廷，这给国家和人民带来的灾难后患无穷。同时，他也描绘了人与人之间的冷漠和亲情的破裂，如《月夜忆舍弟》中：“有弟皆分散，无家问死生。寄书长不达，况乃未休兵。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，91）通过描写战争导致与兄弟离散各方，寄家书无法送达的情景让读者感受到了战乱对个体命运的冲击和社会关系的变迁。

杜甫的诗歌作品具有强烈的现实意义和深远的历史影响。他的诗作不仅反映了唐代社会的种种弊端，如《兵车行》中写到：“君不闻汉家山东二百州，千村万落生荆杞。”（谢思炜，2016，33）汉家华山以东二百州的千村万寨早已野草丛生、田地荒芜了却无人在意。他还大量关注了个体的命运和人际关系的变迁，比如《江南逢李龟年》中：“岐王宅里寻常见，崔九堂前几度闻。正是江南好风景，落花时节又逢君。”（谢思炜，2016，200）通过追忆往昔与感慨现在相结合来表达自己的对时世凋零与人生飘零的惆怅之情。在当代，杜甫的诗作仍然具有重要的价值和意义。他的《悲青坂》、《春宿左省》、《蜀相》、《百忧集行》等作品都引起了人们对社会问题的反思和关注。本文通过深入研究杜甫的作品，我们可以更加全面地认识和理解中唐到晚唐时期的社会状况，感知个体在动荡社会中的命运，同时也为我们关注当代社会问题、珍视人际关系和追求艺术创作提供了启示。

总之，杜甫作为唐代的一位杰出诗人，作品中大部分都表达了对战争和社会动荡的深刻思考和关怀，他一次次描写官场黑暗、政治动荡、将士战死、百姓流离失所，他以深情和真挚的笔触，揭示了那个时代的社会弊端和人民的苦难，展示了一个诗人对社会和个体的责任与担当。本文通过对杜甫及其诗歌作品的研究，可以更好地理解他的思想和艺术追求，进一步探索诗歌的力量和价值。

1.1 历史意义：

杜甫的诗作《忆昔》其二：“忆昔开元全盛日，小邑犹藏万家室。稻米流脂粟米白，公私仓廩俱丰实。公私仓廩俱丰实，九州道路无豺虎。远行不劳吉日出，齐纨鲁缟车班班。男耕女桑不相失，宫中圣人奏云门。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，145）杜甫通过回忆唐玄宗时的开元盛世：国泰民安，百姓安居乐业，商业蓬勃发展，天下一派太平祥和的景象，这段时期正是唐代社会发展到最富足的时期，目的在于鼓励代宗应致力于安国兴邦以恢复往日的繁荣。《忆昔》其一：“邺城反覆不足怪，关中小儿坏纪纲。张后不乐上为忙，至今今上犹拨乱。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，145）讲了唐肃宗信任宦官李辅国且宠惧张良娣，致使纲纪败坏而国政混乱，目的在于警戒唐代宗不要步入肃宗的老道。而《对雪》中：“战哭多新鬼，愁吟独老翁。乱云低薄暮，急雪舞回风。”（萧涤非，2002，62）“多”的是战死的将士，“独”有老翁哀愁吟唱，“乱”的不只是黄昏时的云，还是“安史之乱”期间的唐代社会风貌，“急”的也不只是寒风中的雪，更是杜甫对深处水生火热国家命运的担忧。杜甫律诗所具有的历史价值对现代历史学家研

究唐代历史具有重要意义，其艺术价值更是推动了现代诗歌的发展。（邓子石，2018，107）这真实地反映了中唐至晚唐时期的社会、政治、经济、文化等多个方面，我们可以窥见那个时代的社会风貌和人民生活的真相，了解唐代社会的发展变迁。这对于重新审视和把握历史，对于深化对中国古代文化的认识都具有重要的意义。

1.2 社会问题的反思：

“三吏”、“三别”揭示了政治内乱的弊端、权力滥用、社会动荡等问题，对这些问题进行了深刻的批判。《新安吏》中：“府帖昨夜下，次选中男行。中男绝短小，何以守王城？”（谢思炜，2016，80）杜甫目睹了年纪尚小的男子被征兵。《石壕吏》中：“吏呼一何怒！妇啼一何苦！听妇前致词：三男鄜城戍。一男附书至，二男新战死。”（谢思炜，2016，85）写出了官吏凶狠，不顾老妇的凄苦，且前方战况惨烈。《潼关吏》中虽全诗描写士兵筑城增强关防的场面：“哀哉桃林战，百万化为鱼。请嘱防关将，慎勿学哥舒！”（谢思炜，2016，83）一句嘱咐边防将士切勿学哥舒翰（唐代著名将领），要吸取历史教训，不要再重走失策或无能之路。《新婚别》中杜甫目睹了新婚夫妇次日男子便要上战场，女子刚寻得依靠瞬间又将孤苦无依的情景，一句：“人事多错迕，与君永相望！”（谢思炜，2016，88）这世间不如意的事情多之又多，有情人终将生死未卜、分隔两地将悲情汇总以及把无奈之感拉到高潮。《无家别》中：“方春独荷锄，日暮还灌畦。县吏知我至，召令习鼓鞞。”（谢思炜，2016，93）正是春耕的好时节，刚从前线归来的独身汉多想去春种，但县吏得知又再一次被征去练兵，似乎只有战死沙场才可以摆脱被征兵的悲哀吧！《垂老别》中：“四郊未宁静，垂老不得安。子孙阵亡尽，焉用身独完？投杖出门去，同行为辛酸。”（谢思炜，2016，91）硝烟四野、兵荒马乱，即使子孙战死，也需要一个风烛残年的老人奔赴前线，杜甫哀叹这是怎样一个多艰多难的社会呀。另外，《自京赴奉先县咏怀五百字》中：“朱门酒肉臭，路有冻死骨。”（谢思炜，2016，31）统治者醉生梦死，而百姓挨饿受冻而死两者鲜明的对比，突出了贫富差距极大的社会问题。这些问题在当代社会仍然存在，通过对其作品的研究，我们能够从历史中汲取经验教训，反思当下社会问题，推动社会的进步和改革。

1.3 人际关系的探索：

杜甫的诗作中经常描绘人与人之间的情感、亲情的破裂和友情的失落，比如：《贫交行》中：“翻手作云覆手雨，纷纷轻薄何须数。君不见管鲍贫时交，此道今人弃如土。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，32）短短四句以描写贫贱之交来比喻贿赂之交、势利之交、酒肉之交。《客至》中：“盘飧市远无兼味，樽酒家贫只旧醅。肯与邻翁相对饮，隔篱呼取尽余杯。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，118）充分表现了杜甫诚朴好客的性格特点。另外，《赠卫八处士》中：“少壮能几时，鬓发各已苍。访旧半为鬼，惊呼热中肠。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，77）描写了你我青春年华飞快流逝，昔日故友多半已逝去的感慨。《卜居》中，杜甫写到：“浣花溪水西头，主人为卜林塘幽。已知出郭少尘事，更有澄江销客忧。”（萧涤非，2002，97）“水西头”是指草堂建在溪畔上游，“林塘幽”是友人特地选择清幽之地，为了让杜甫“少尘事”、“销客愁”。这对于我们认识和思考人际关系的变迁、探索人与人之间的情感联系，具有重要的借鉴意义。通过对其研究，我们可以深入思考人类的情感世界，推动人际关系的和谐发展。

1.4 杜甫的文学作品特点：

作为唐代伟大的现实主义诗人，杜甫留下了大量的文学作品，其作品呈现出深厚的人文关怀和强烈的社会责任感，对当时社会的不公和矛盾进行了深刻的剖析和批判，成就非凡。

首先，杜甫的诗歌呈现出浓郁的现实主义风格。他以直击现实的笔触，揭示出封建社会的官僚腐败、贫富悬殊、战争战乱等问题，对当时社会的不公和矛盾进行了深刻的剖析和批判。例如《兵车行》中写道：“生女犹得嫁比邻，生男埋没随百草。君不见，青海头，古来白骨无人收。新鬼烦冤旧鬼哭，天阴雨湿声啾啾！”（谢思炜，2016，33）这首诗表达了对百姓生活困难的同情和担忧，通过叙述长征和战争的场景，描绘出战争给百姓带来的苦难。在《春宿左省》中：“明朝有封事，数问夜如何。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，69）写了自己因心系朝政之事寝卧不安、彻夜难寐。在《旅夜书怀》中：“名岂文章著，官应老病休。飘飘何所似，天地一沙鸥。”（谢思炜，2016，160）写自己一生漂泊，现在年老病多也该退隐于大自然了。

其次，杜甫的诗歌具有热爱与敬畏自然的思想内涵。他热爱大自然并善于从中汲取诗意。例如，在《登高》中：“风急天高猿啸哀，渚清沙白鸟飞回。无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来。万里悲秋常作客，百年多病独登台。艰难苦恨繁霜鬓，潦倒新停浊酒杯。”（谢思炜，2016，121）这诗可谓字字泣血，“猿啸哀”，物之悲感，“鸟飞回”，情之犹疑，“无边落木”，景之萧瑟，“不尽长江”，心之触动，“万里”是地之远，“悲秋”是时之惨，“做客”说明他漂泊在外，“百年”说明人生迟暮，“多病”说明气息奄奄，“独登台”说明四下孤寂无亲朋，只剩“艰难”、“苦恨”、“凡双鬓”和“潦倒”、“新亭”、“浊酒杯”，以自然之物抒发自己真挚之情。在《春夜细雨》中：“好雨知时节，当春乃发生。随风潜入夜，润物细无声。”（谢思炜，2016，125）清新自然地写出了因春夜降雨，润泽万物而心生喜悦的情感。《绝句》其中：“迟日江山丽，春风花草香。泥融飞燕子，沙暖睡鸳鸯。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，149）江山秀丽，花草芬芳，春燕衔泥，鸳鸯成双，自然万物是多么的美好。**杜甫的诗歌思想自由、诗情浓郁、意象丰富、风格更偏向于对生命的思索。**（耿玮婷，2023，74）这些诗都表达了杜甫对自然的热爱和生命的敬畏之情，是朴素的思想性文学。

1.5 杜甫的文学成就：

杜甫是中国文学史上的一位伟大诗人：是萦怀天下、心系黎民的诗人，他一支笔，一世人，写尽人间万座坟。**毛泽东对杜诗所具有的人民性的充分肯定，也是杜诗的最大价值之所在。毛泽东对杜诗非常熟悉，常常借用、化用、引用杜诗，描景状物，写情书怀，说明问题。**（公道，王治涛，2022，63）在他诞辰 1300 多年后的今天，他的作品依然具有广泛的影响力和历史价值：2012 年 9 月，以“诗圣著千秋，草堂留后世”为主题的杜甫诞生 1300 周年纪念大会在四川成都隆重举行，是新中国成立以来国内纪念杜甫诞生 1300 周年最重要的活动之一。2023 年 7 月上映的《长安三万里》电影中：以杜甫的一生为线，展现了他对国家和人民的深情厚意，以及他积极向上的人生态度。还有很多关于杜甫研究的学术交流活动在陆续开展：**2021 年四川省杜甫学会第二十一届、中国杜甫研究会第十届学术年会及成都杜甫草堂博物馆第四届全国硕博论坛的召开，为海内外学者提供**

相互切磋的宝贵机会;在学术研究平台建设方面,2021年适逢《杜甫研究学刊》创刊四十周年,《学刊》以此为契机,围绕杜甫研究领域的重大问题和前沿热点,组织稿件,刊发了一系列具有较高学术价值的文章,有力地推动了杜甫研究。(蒋文正,2022,126)杜甫以深邃的思想、深厚的人文关怀和现实主义的精神,除了让杜甫创作出一批具有高度艺术价值和思想深度的诗歌作品,成就极为丰硕,成为中国文学史上的巨擘之一,另外这一文化精神在后代文人的文学创作中得到了延续和发展,可见杜甫对文化精神的推动作用。(周君泽,2022,133)

杜甫的诗歌风格具有广阔的历史价值。他的诗歌内容和形式都体现了时代的真实面貌和人类的文化传统,对后世文化和文学影响深远。例如,他的《饮中八仙歌》中的豪情壮志,成为中国文学史上不可忘却的佳话之一。他的诗歌也被后世作家和读者广泛引用和传承,如河南郑州巩义市杜甫故里景区、河南郑州巩义市杜甫纪念馆、四川成都杜甫草堂等成为中华文化的重要组成部分。

1.6 艺术创作的启示:

杜甫的诗歌以其真挚和深情的笔触打动了无数读者,比如:《月夜》中:“香雾云鬟湿,清辉玉臂寒。”(谢思炜,2016,53)通过想象妻子独自看月的画面来表达自己的对妻子无尽的思念。《客夜》中:“客睡何曾著,秋天不肯明。卷帘残月影,高枕远江声。”(萧涤非,2002,112)“何曾”、“不肯”写出自己秋夜失眠、客居异乡的愁苦之情,而“月影”、“江声”通过清幽的意境描写来烘托自己的思亲之情。《北征》中:“瘦妻复光,痴女头自栉。学母无不为,晓妆随手抹。移时施朱铅,狼藉画眉阔。”(谢思炜,2016,69)通过朴实的笔调来描写自己平安归来与妻儿重聚的情景。《凤凰台》中:“我能剖心血,饮啄慰孤愁。心当以竹实,炯然无外求。血当以醴泉,岂徒比清流?”(萧涤非,2002,89)杜甫愿以心血喂养凤雏,以期国家中兴,百姓安宁,这不仅表达了对社会问题的思考,还展现了诗人个体的情感追求。通过对其作品的研究,我们可以汲取诗歌创作的灵感和启示,丰富和拓展现代诗歌的创作技巧和主题内涵。

杜甫作为唐代最杰出的诗人之一,他的诗歌作品在历史上具有重要的意义和影响。对于杜甫作品的深入研究,不仅可以帮助我们更好地理解唐代社会状况和文化氛围,还能够启迪我们对当代社会问题的思考,并提供了诗歌艺术创作的启示。

(二) 杜甫诗歌艺术价值的成因分析

2.1 杜甫生活的时代背景

杜甫生平经历与当时的社会、政治和文化环境相互交织,这些因素对他的思想观念和诗歌创作产生了重要的影响。

首先,杜甫生活的时代正是唐朝中期,也是唐朝最鼎盛的时期之一,被称为“开元盛世”。在这个时期,唐朝国力强盛,国内经济繁荣,文化艺术达到巅峰。在那个黄金时代,涌现出一大批著名的诗人,王维、高适、岑参、李白……他们的诗歌带着盛唐独有的豪放恢宏、壮大明丽的气质。(唐若浠,2023,41)这种盛世氛围为杜甫的学习和诗歌创作提供了广阔的空间和机遇。他在长安这样一个文化中心生活,接触到各种学问和文化潮流,受到了许多前辈文人的启发和影响。同时,开元盛世也为杜甫的父亲担任官职提供了机会,使得杜甫有机会接触到政治和社会事务。

然而，随着时间的推移，杜甫生活的时代逐渐发生了变化。唐朝中后期，天灾频繁，战乱不断，社会动荡不安。国家财政困难，军队腐败，民不聊生。农民起义如黄巢起义和安禄山之乱等给唐朝带来了沉重的打击，社会秩序陷入混乱，政治黑暗。

这种时代的变迁与动荡对于杜甫产生了深刻的影响，塑造了他的为人和诗歌创作的风格。**时代对诗人提出了新的要求，诗歌的主题开始从注重个人理想情怀转向关注社会现实。**（唐若浠，2023，41）杜甫深受儒学思想的影响，一生都抱着安邦济民的政治理想，尽管自己仕途不顺、穷困潦倒，但以其深厚的人文关怀和强烈的社会责任感，直面社会的黑暗和人民的苦难，用诗歌表达自己的思想和情感。在他的诗作中，常常揭示出封建社会的官僚腐败、贫富悬殊、战争战乱等问题，对当时社会的不公和矛盾进行了深刻的剖析和批判。

杜甫在《昔游》中，用：“桑柘叶如雨，飞藿共徘徊。清霜大泽冻，禽兽有馀哀。”（萧涤非，2002，140）来回忆当时李白、杜甫、高适三人在枯草乱飞、满地寒霜的秋天重逢之景，三人痛饮高歌时谈到国家的局面：“幽燕盛用武，供给亦劳哉！吴门转粟帛，泛海陵蓬莱。”（萧涤非，2002，140）大唐盛世，仓库丰实，而安禄山兵力强盛，朝廷对其有求必应，对国家未来不由的感到危机。在《垂老别》中，他写道：“此去必不归，还闻劝加餐。”（谢思炜，2016，91）他通过描绘一老翁暮年从军与老妻分别的悲戚场景，深刻地反映了安史之乱时期人民遭受的灾难与统治者地残酷，在《无家别》中：“存者无消息，死者为尘泥。”（谢思炜，2016，93）写出了生者杳无音讯，逝者化为尘埃的世道惨状，《新婚别》中：“生女有所归，鸡狗亦得将。君今往死地，沈痛迫中肠。”（谢思炜，2016，88）描写了新婚夫妇刚喜结连理就要忍痛送丈夫上凶多吉少的战场情景，《新安吏》中：“肥男有母送，瘦男独伶俜。白水暮东流，青山犹哭声。”（谢思炜，2016，80）描写了贫富人家被无情征兵、一片凄惨的景象，《石壕吏》中：“老妪力虽衰，请从吏夜归。”（谢思炜，2016，85）即使是年迈体弱的老妇人也不得不献身沙场。在《春望》中：“国破山河在，城春草木深。感时花溅泪，恨别鸟惊心。烽火连三月，家书抵万金。白头搔更短，浑欲不胜簪。”（谢思炜，2016，38）国都破碎，荒草萋萋，花为之落泪，鸟为之惊心，战火纷飞，家书难得，愁绪万千，稀疏的白发欲无法插簪，如此凄惨破败之景，让人怎能不生凄苦哀思之情，这不仅反映了杜甫对时局的忧虑和哀叹，也展示了他对人民的关心和同情。这些作品中都抒发了他对国家命运的担忧和对人民疾苦的关注。他的诗歌创作成为社会民众的代言人，他用文字传达了百姓的心声，批判了社会的不公和政治的黑暗。这种积极的社会责任感和对人民苦难的深入体察，使得杜甫的诗歌作品具有了更加广泛的意义和影响力。

总结起来，杜甫的作品与当时的时代背景密不可分。他生活在一个充满变革和动荡的时代，对社会矛盾和人民苦难的感知与反思在他的诗歌创作中得以充分表达。唐朝的鼎盛与衰落交织在杜甫的生命经历和诗歌作品中，使得他成为一位伟大的诗人，也为后世留下了宝贵的艺术遗产和历史见证。

2.2 杜甫的人生经历对作品的影响

杜甫的人生经历对他的作品产生了深远的影响。他经历了动荡的时代和个人的困境，这些经历

在他的作品中得到了真实而深刻的表达。

首先，杜甫的人生经历塑造了他对社会不公和人民苦难的关注。他生活在唐朝由盛转衰的时期，这是一个国家内外战乱不断的时代。他目睹了贫富悬殊、百姓生活困苦以及兵灾等现实问题，深受触动。尤其是他在安史之乱期间，目睹了战争给人民带来的苦难，这让他更加关注社会的不公和人民的疾苦。他的作品中充满了对贫苦百姓的同情和对社会现象的批判，如《茅屋为秋风所破歌》中所写：“自经丧乱少睡眠，长夜沾湿何由彻！”（谢思炜，2016，131）因战争让人民无安稳觉，《春望》中：“国破山河在，城春草木深。感时花溅泪，恨别鸟惊心。”（谢思炜，2016，58）写到国家支离破碎、一片荒凉凄惨之景。《秦州杂诗》其一中：“满目悲生事，因人作远游。迟回度陇怯，浩荡及关愁。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，88）杜甫因大旱饥荒、民不聊生而“满目悲”，因饱受战乱流离之苦而“度陇怯”。这些诗作，都反映了他亲身经历和目睹的社会不公和苦难。

其次，杜甫的人生经历影响了他的创作主题和情感表达。他在《百忧集行》中写到：“忆年十五心尚孩，健如黄犊走复来。庭前八月梨枣熟，一日上树能千回。”（山东大学中文系古典文学教研室，1998，128）回忆起自己年少时是一个体格充沛、朝气蓬勃的少年。他第一次参加科举考试失败后去登泰山在《望岳》中写到：“岱宗夫如何？齐鲁青未了。造化钟神秀，阴阳割昏晓。荡胸生层云，决眦入归鸟。会当凌绝顶，一览众山小。”（谢思炜，2016，07）杜甫乍一望泰山之时，“青未了”、“钟神秀”、“割昏晓”、“生曾云”、“入归鸟”写出了岱宗的景色是何等的磅礴壮观，神奇秀丽，“未了”是泰山之巍峨，“钟”是泰山之壮丽，“割”是泰山之雄浑，“曾云”升腾令人心胸荡涤，“归鸟”入山使人眼眶欲碎，此情此景，定当“凌绝顶”以览“众山小”的雄心壮志在杜甫心里油然而生，这首诗体现了他无惧困难，敢于攀登绝顶，俯视一切的雄心和气概。在李白与杜甫人生中最后一次相遇时：“秋来相顾尚飘蓬，未就丹砂愧葛洪。痛饮狂歌空度日，飞扬跋扈为谁雄？”（谢思炜，2016，19），“秋来”说明杜甫与李白在秋天相会，“尚飘蓬”暗示二人仕途坎坷，如蓬草一样漂浮不定，“痛饮狂歌”是李白的的生活写照，也是杜甫对李白才华的赏识与赞美，“为谁雄”强烈表达了杜甫对李白“英雄无用武之地”的惋惜与伤感之情。在杜甫自荐只为谋求一官半职时在《奉赠韦左丞丈二十二韵》中写到：“丈人试静听，贱子请具陈。”（萧涤非，2002，39）在困守长安多年后终于谋得河西县尉一职，写下《官定后戏赠》，以：“耽酒须微禄，狂歌托圣朝。故山归兴尽，回首向风飘。”（萧涤非，2002，53）来表达自己不得不屈就于目前的官职的无奈之情。李林甫操弄朝政，让杜甫仕途多舛，杜甫在《奉赠韦左丞丈二十二韵》中写到：“朝扣富儿门，暮随肥马尘。残杯与冷炙，到处潜悲辛。”（谢思炜，2016，27）点明了自己的实际情况有多潦倒艰难。李林甫死后，杜甫在《奉赠鲜于京兆二十韵》中直接写到：“破胆遭前政，阴谋独秉钧。微生沾忌刻，万事益酸辛。”（冯至，1980，53）李林甫专权跋扈，玩弄阴谋诡计，令人闻之丧胆，更致自己生活困苦辛酸。在国家动荡不安时，他以真挚的笔触描写自己的所见所闻，写出许多叙事纪实抒情的诗，如《阁夜》：“野哭千家闻战伐，夷歌数处起渔樵。卧龙跃马终黄土，人事音书漫寂寥。”（谢思炜，2016，181）饱经乱世之后，杜甫在朋友的帮助下得以建

成浣花溪畔草堂，写出《江畔独步寻花》以：“黄四娘家花满蹊，千朵万朵压枝低。留连戏蝶时时舞，自在娇莺恰恰啼。”（谢思炜，2016，129）短短四句来抒发自己满足、愉悦之情。虽然他曾多次遭遇失败和挫折，面临贫困和流亡的困境，这使得他的作品中常常表达出悲愤和忧伤的情感，但也正因为这些经历，极大地扩展了他的创作题材，也加深了他对生活的思考和对人生的感悟，使他的诗歌具有更加深刻的情感表达和哲理思考。

最后，杜甫的人生经历影响了他的文学态度和创作风格。他在诗歌中经常以自己为出发点，表达出对人生的疑问、对社会的担忧和对命运的思考，比如《秋兴》八首，其中：“丛菊两开他日泪，孤舟一系故园心。”（谢思炜，2016，174）因景生情，感怀国事。其二：“夔府孤城落日斜，每依北斗望京华。”（谢思炜，2016，174）虽身在夔州但心系长安。其三：“匡衡抗疏功名薄，刘向传经心事违。”（谢思炜，2016，174）用典直抒胸臆表达自己因事与愿违的无奈之感。其四中：“闻道长安似弈棋，百年世事不胜悲。”（谢思炜，2016，174）把长安政局比作对弈，政治的变幻莫测让人心神惶恐。其五中：“一卧沧江惊岁晚，几回青琐点朝班。”（谢思炜，2016，175）虽然现在自己已经风烛残年但想起也曾进入朝堂依然热情澎湃。其六中：“回首可怜歌舞地，秦中自古帝王州。”（谢思炜，2016，175）回想起来，自己最留恋的地方还是都城长安。其七中：“关塞极天惟鸟道，江湖满地一渔翁。”（谢思炜，2016，175）写自己故园难返，孤苦漂泊。其八中：“佳人拾翠春相问，仙侣同舟晚更移。”（谢思炜，2016，175）人与人之间不管多少情谊，日暮时候还是不得不分开。**这八首诗既有欢快的乐章，也有悲痛的曲调，情与景完美地交织错落，大气磅礴地抒发了诗人的飘零之叹、离乱之苦、故国之思和家国之忧。**（任冬青，2019，60）他善于运用自然意象和个体经验，将自己的情感与社会的命运相联系，展示了一种宏大的世界观和对人类命运的关怀，其作品常常表现出豪迈的情感、深沉的思考和现实主义的写作风格，给人以强烈的感召力和思考的启示。

杜甫的人生经历对他的作品产生了重要影响。他亲身经历了动荡的时代和个人的困境，这些经历深刻地塑造了他的创作主题、情感表达和文学态度。他以自己为出发点，关注社会不公和人民苦难，用自己的诗歌批判现实，表达情感，反映命运的起伏，同时也展现了对自然和生命的敬畏和思考。杜甫的作品因此具有更加真实、深远和感人的艺术价值。

总之，**杜甫之所以成为诗歌集大成者，成为一代诗圣，既有社会历史方面的原因，有在他之前历代诗人、初盛唐诗人的成就作为基础，也离不开他个人的努力。**（谢思炜，2020，134）杜甫生活的社会环境为其创作提供了题材，而杜甫自身经历及儒学思想中的“仁爱”和“现实主义”，为其奠定了杜诗的感情基调为“沉郁”，加之杜甫对自身诗艺的要求极高，“顿挫”自然成为杜诗的标志，杜甫的思想和艺术追求对后世产生了重要的影响，为后世诗人提供了范例和启迪。

五、总结

本文通过结合杜甫的时代背景分析其部分诗歌作品得出了杜甫的诗歌艺术成就为：

(一) 杜甫的诗歌风格可以概述为庄严、豪放、慷慨激昂和颇具雄浑之感：

《石壕吏》中：“老翁逾墙走，老妇出门看。”（谢思炜，2016，85）杜甫通过视觉描写再现了官吏捉人充兵的悲痛场面，“吏呼一何怒，妇啼一何苦。”（谢思炜，2016，85）调动听觉描写将官吏的愤怒之声和老妇人涕泣之声形成鲜明对比，“听妇前致词，三男鄜城戍。一男附书至，二男新战死。”（谢思炜，2016，85）官吏并未询问老妇人家中的男丁情况，而老妇人自述家中的惨状，杜甫用无问有答的对话体，虽全文未发表自己任何的见解或评论，仅通过旁观者的视角，已将自己对战乱流离、官吏征兵、家破人亡的悲愤、无奈展现的淋漓尽致了。他以深刻的观察力和宏大的胸怀，表达对社会现实的关注和对人民疾苦的同情。杜甫的诗作常常流露出对时代动荡和个人命运起伏的痛苦思考，同时又传递出一种激情和对美好未来的向往。“朱门酒肉臭，路有冻死骨。”（谢思炜，2016，49）富裕的人酒肉多得吃不完发臭，穷苦人因挨饿受冻而死，贫富悬殊如此之大，抒发了杜甫感情的爱憎分明，也一针见血地点明了当时社会的尖锐矛盾。

(二) 杜甫的风格与思想表达密切相关：

他的诗作常常以自然景物和社会现象作为载体，通过细腻而深入的描写，寄寓自己的思想情感。他善于借助优美的语言表达个人的感受，并通过对社会现实的批判和反思，展示对人民苦难的关怀。杜甫的诗歌风格中蕴含着对社会正义、人道主义和自由的追求，以及对历史发展和人生价值的思考。他通过对社会动荡、政治腐败和战乱的揭示，表达了对社会秩序的关切和对人民福祉的呼吁。他用饱含深情的笔触，表达自己对不幸遭遇的同情和对美好未来的渴望，使得他的诗作具备了强烈的感染力和思想深度。

(三) 杜甫的诗歌具有沉郁顿挫的创作风格：

杜甫的诗作内容基本反映社会人生，取材多是以时代背景和自己的亲生经历，写自己的真实见闻及感受。杜甫诗作手法以写实为主，且讲究结构、语言、韵律的谨细。紧密丰富的内容和以时事入诗、直面社会现实的手法，加上杜甫自身慷慨激昂、忧国忧民的情感自然形成了他的诗歌具有沉郁顿挫之风。

总之，杜甫的诗歌风格以其庄严、豪放和激昂的特点著称，他通过深入观察社会现实和个人命运，以及对人民苦难的同情和对美好未来的向往，展示了自己深邃的思想和宏大的情感。他的诗作既是对时代的抗争和呐喊，也是对理想社会和人生价值的追求。本文对杜甫诗歌艺术成就的研究，只选择了杜甫部分诗歌作品进行分析，还有很多作品也值得研究其中的艺术成就，希望大家可以对杜甫诗歌展开作品涵盖更广、意义研究更深的探讨。

参考文献

- 陈思琪. “沉郁顿挫”——杜甫诗新探[J]. 青年文学家, 2023, 60-62
邓子石. 杜甫律诗的价值和艺术成就[J]. 散家百文, 2018, 11:107
冯至. 杜甫传[M]. 北京：人民文学出版社，1980.
耿玮婷. 浅析杜甫的诗歌风格[J]. 青年文学家, 2023, 74-76
公道, 王治涛. 论杜甫诗歌的人民性[J]. 洛阳理工学院学报. 2022, 05: 67-73
蒋文正, 2021 年杜甫研究综述[J]. 杜甫研究学刊, 2022, 01: 117-126

任冬青, 唐诗抒情艺术研究: [博士学位论文]. [D]. 南京: 南京师范大学文学院, 2019

山东大学中文系古典文学教研室, 杜甫诗选[M]. 人民文学出版社, 1998

唐若浠. 一种跨时代的对话——杜甫的生平与创作研究[J]. 名家名作, 2023, 40-42

吴相洲, 杜诗“沉郁顿挫”风格含义辨析[J]. 唐代文学研究, 2006, 442-449

谢思炜, 杜甫诗选[M]. 人民文学出版社, 2016

谢思炜, 把生命托付给诗歌——杜甫何以成为诗圣[J]. 人民论坛, 2020, 22:132-134

萧涤非, 杜甫诗选注[M]. 人民文学出版社, 2002

张丽丹. 从“三吏”“三别”看杜甫诗歌的诗史性[J]. 作家天地, 2021(01):105-107.

周君泽, 杜甫诗歌的叙事艺术及其价值意义[J]. 青年文学家, 2022, 131-133

赵刚, 杜甫“沉郁顿挫”的风格和表达[J]. 中学语文教学参考, 2020, 12:16-17

赵开植, 浅谈杜甫沉郁顿挫的诗歌风格, [J]. 文学教育, 2020, 17: 38-39

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): ZHANG XIAOLI
	Highest Education (最高学历): Master Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): Rittiyawannalai School
	Field of Expertise (专业领域): - Thai Language - Eastern Language
	Address (地址): TEN Residence No.10 Thep Rak Rd, Anusawari, Bang Khen, Bangkok 10220

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): JIN YING
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): Kasertsat University
	Field of Expertise (专业领域): - Teaching Chinese as a Foreign Language - Chinese literature
	Address (地址): 746/174, the crystal bliss, 746 Rewadee Road, Tambon Talat Kwan, Mueang Nonthaburi District, Nonthaburi 11000





泰国曼谷私立小学汉语课堂管理研究—— 以 Patai Udom Suksa 学校为例

Research on Chinese Class Management of Private Primary School in Bangkok : A Case Study of Patai Udom Suksa School

张奕¹

ZHANG YI

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: 31yizhang88@gmail.com

徐伟杰²

XU WEIJIE

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: weijie0820@gmail.com

Received: 05 April 2023 / Revised: 09 June 2023 / Accepted: 15 June 2023

摘要

汉语教育在泰国蓬勃发展却依然存在很多问题，本文旨在研究如何提高汉语课堂管理的效率以及改善泰国学生汉语课堂的问题行为。

本文运用课堂观察法、问卷调查法、访谈法对泰国曼谷私立小学—Patai Udom Suksa 学校汉语课堂管理问题进行探究。先了解学校背景情况及汉语教学现状，再通过多种实证性调查，发现 Patai Udom Suksa 学校汉语课堂管理存在的问题，包括违反制度型、干扰秩序型、无视教师型、行为隐蔽型四种类型，这些问题行为具有以下特点：（1）普遍存在，影响汉语教学开展。（2）形式多样，干扰秩序型最为显著。影响课堂管理问题的因素有：教师、学生、学校等几个方面，并结合泰国本土教师及汉语教师的经验分享，对教师、学校、家庭等方面提出了针对泰国私立小学汉语课堂管理的可操作性策略，特别是应对学生课堂问题行为的改进建议。

关键词： 泰国私立小学；汉语教学；课堂管理；泰国



ABSTRACT

Chinese language education is becoming increasingly popular in Thailand, but it still faces several challenges. This study aims to explore ways to improve the effectiveness of managing Chinese language classrooms and address the behavioral issues exhibited by Thai students in these classes.

To investigate these problems, the study employs classroom observation, questionnaires, and interviews at Patai Udom Suksa School, a private elementary school in Bangkok, Thailand. By understanding the school's background and the current state of Chinese language instruction, we have identified four types of problems affecting classroom management: (1) these problems are widespread and hinder the development of Chinese language teaching, (2) they manifest in various ways, with disruptive behavior being the most prominent issue. The factors that contribute to classroom management problems include teachers, students, and schools. Drawing from the experiences shared by local Thai teachers and Chinese teachers in Thailand, we propose practical strategies for teachers, schools, and families to effectively manage Chinese classrooms in private elementary schools throughout Thailand. These strategies particularly focus on improving students' challenging behaviors in the classroom.

Keywords: Private primary schools in Thailand, Chinese language teaching, Classroom management, Thailand

绪论

泰国学习汉语热情高涨，学生越来越多并且逐渐趋向低龄化。国家语合中心每年向泰国孔子学院、孔子课堂以及泰国教育部下属的五个教委派送汉语教师志愿者。泰国教育体制有其特殊性，学校分属于泰国教育部的五个教委的管辖，分别为：高等教育委员会、民校教育委员会、基础教育委员会、成人教育委员会和职业技术教育委员会。笔者受语合中心派遣于 2017 年 5 月至 2020 年 3 月，在泰国曼谷私立小学—Patai Udom Suksa 学校，担任小学汉语教师，并于任期结束后留校任教至今。在泰国任教近六年的时间里，笔者发现 Patai Udom Suksa 学校虽然是曼谷的老牌私立小学，课程开设齐全，但汉语作为选修课程存在很多需要解决的问题，特别是课堂管理方面。通过阅读文献发现虽然针对课堂管理的研究不少，但是针对泰国私立小学的研究不多，针对泰国私立小学课堂管理的研究就更少了。于是，笔者选定 Patai Udom Suksa 学校作为研究对象，试图探索其课堂管理方面的问题并提出一些可行的建议。

一、研究目的和意义

Patai Udom Suksa 学校是曼谷的一所私立学校，隶属于泰国民校教育委员会（民教委）的管辖。民教委管辖下的学校主要分为三种类型：私立学校、国际学校、教会学校。私立学校是对公立学校教育的一个补充形式，不同私立学校的制度及对教师的要求不同。民教委管辖下的泰国私立小学汉语教学中难免存在一些问题，其中课堂管理问题尤其突出，而良好的课堂管理却是上好一堂汉语课的关键之一。

本文以泰国私立小学汉语教师的课堂管理问题为研究对象，结合笔者的实践经历，通过对泰国汉语课堂进行观察、对泰国本土教师发放问卷、对泰国汉语教师及学生进行访谈，为了探求汉语课堂管理问题症结所在，寻求适用于泰国小学汉语课堂管理策略，改善海外汉语课堂管理情况，提高汉语课堂管理效率、汉语教学质量及改善泰国学生汉语课堂的问题行为。

理论意义方面，笔者希望通过调查研究能够丰富对外汉语课堂管理的实证性研究和国别化研究，补充泰国私立小学的汉语课堂管理研究。

实践意义方面，笔者希望通过实证性调查研究整合出较为可行的针对泰国小学汉语课堂管理的方法，结合教学实际，提出针对泰国小学汉语课堂管理的建议，以期为泰国汉语教师的课堂管理提供有参考性建议，有效管理课堂，提升教学质量，提高学生学习汉语的兴趣。

二、研究范围、主要内容、方法和创新性

（一）研究范围

本文以 Patai Udom Suksa 学校为研究对象，泰国曼谷私立小学 Patai Udom Suksa 学校的汉语课成立于 2005，至今已有 18 年的时间了。学校共有五位汉语教师，均为中国籍，为保护隐私，本文数据分析中受访对象的名字都将用姓名首字母代替。笔者于 2023 年 1 月 6 日至 1 月 16 日观察了该校 3-6 年级对应的四个班级的课堂教学情况，其中三年级 28 名学生（15 名男生，13 名女生），四年级 29 名学生（13 名男生，16 名女生），五年级 30 名学生（12 名男生，18 名女生），六年级 27 名学生（11 名男生，16 名女生）。

（二）研究主要内容

1. 民教委管辖下的泰国私立小学课堂中存在的问题有哪些？
2. 民教委管辖下的泰国私立小学课堂问题产生的原因有哪些？
3. 以上问题有哪些可行性的优化建议？



(三) 研究方法

1. 课堂观察法

笔者制定了用于研究的课堂观察记录表，并与导师沟通做了二次完善，形成最终的研究记录表，于 2023 年 1 月实地观察了 Patai Udom Suksa 学校的小学 3-6 年级对应的四个班级的汉语课堂教学情况，并进行了完整的文字记录，形成了一份详细的课堂观察记录表。

2. 问卷调查法

笔者自拟了两份分别针对泰国本土教师及学生的调查问卷，并与导师进行了沟通确认。针对泰国本土教师的调查问卷共有 21 个问题，内容主要包括：调查什么样的课堂环境、学生习惯或家庭问题等会直接或间接地影响课堂上学生的问题行为。向 Patai Udom Suksa 学校小学 3-6 年级的 25 位泰国本土教师发放了 25 份调查问卷，回收 25 份，有效问卷 25 份，回收率 100%。

3. 访谈法

基于学生的上课情况记录表和回收的泰国本土教师的调查问卷结果，笔者分析总结了泰国私立小学存在的课堂问题及成因。为了佐证 Patai Udom Suksa 学校汉语课堂问题存在的普遍性，笔者对学校其他 4 位中国籍汉语教师进行了访谈，其中三位是汉语教师志愿者，另外一位是自聘教师。访谈通过一对一的形式进行，访谈时长 15 分钟到 20 分钟，全程先采用录音的方式然后再转换成文字分析，共有 4 份数据，了解汉语教师课堂中存在的学生问题行为的类型、学生问题行为产生的原因、教师课堂管理的态度及处理方式等。

为了更准确地把握课堂问题的成因，笔者也对观察课堂中 10 位典型的学生进行了访谈，并记录了相关数据。访谈涉及 25 个问题，包括学生的汉语学习背景、家庭基本情况、学生的自我评价、学生对教师的评价、学生对汉语课堂的评价等。

(四) 研究创新性

以往针对课堂管理的研究均是泛化性研究，针对泰国汉语课堂管理的研究缺少不同教委的针对性研究。由于泰国的教育特殊性，五种不同教委管理下的学校具有不同的特点，本论文创新性地将其中民教委管理下的学校定为研究对象进行焦点式研究。

三、与本论文有关的国内外研究综述

(一) 课堂管理研究

1. 国外课堂管理研究¹

国外课堂管理研究关于教师在课堂管理风格上的差异以及应对问题行为的策略等方面也有较丰富的研究内容，申时会（2012）通过以釜山市东弓初等学校为例，对比分析了韩国教师参与管理和中国汉语教师独立管理两种情况下的课堂管理风格差异，提供了关于中韩教师管理风格的对比和参考价值。彭升（2017）以其在韩国小学实习为例，将问题行为分为外向型和内向型，并结合案例详细阐述了这两种行为类型。结合已有研究成果和教学经验，运用课堂管理理论和跨文化交际理论对问题行为进行了深入分析，并提出了应对和预防问题行为的策略。程丹（2015）以其在保加利亚教学期间的经历和课堂观察，通过问卷调查和访谈研究了保加利亚中学汉语课堂的问题行为表现、特点以及教师的反应和处理方式，探讨了应对保加利亚中学生课堂问题行为的策略，旨在提高教师的课堂管理能力。

2. 国内课堂管理研究²

国内课堂研究最早可以追溯到常思远关于非言语行为在课堂管理中的作用，该文章主要阐述了教师非言语行为在课堂管理的重要性（常思亮，1990）。国内对于课堂管理研究中较为著名为陈时见，从1998年起开始引进国外先进课堂管理理论。而近些年，国内的课堂管理逐渐从控制转向人文关怀，并加入感性情感，更加注重学生情绪。如高长青、朱继红和于丽君、傅淳华均提到人文关怀的问题（高长青&朱继红，2020；于丽君&傅淳华，2020）。这一转变不仅适用于中国课堂管理中，更适用于对外汉语课堂管理中，尤其是泰国汉语课堂管理。

在学生问题行为研究方面，国内具有代表性的为二分法和六分法。二分法是根据教师是否容易察觉，容易察觉的为外向性问题行为，不易察觉的为内向性问题行为。六分法是根据学生的行为表现，即隐蔽性违纪行为、轻度矛盾冲突、不遵守作息制度、不服从教师、扰乱性行为、恶作剧。根据泰国学生活泼好动、自主意识强及敏感委婉的性格，六分法更加适用于泰国汉语课堂中问题行为的划分。

(二) 对外汉语课堂管理研究

1. 泰国汉语课堂管理研究

泰国汉语课堂管理研究基本集中在实证研究。按照教学阶段进行的研究，如：有针对不同地区的小学汉语课堂进行的实证研究发现不同地区的小学汉语课堂有差异性（付园园，2018；张阳，2019；候珏婷，2022）。有针对中学汉语课堂进行的实证研究，通过对学校师生进行问卷调

¹ 国外课堂管理研究：指针对中国以外的学校课堂研究。

² 国内：指中国。

查和访谈, 分析出汉语课堂中课堂环境的现状及成因、汉语课堂冲突的具体表现及原因(刘芸, 2021; 郑苏珊, 2021)。也有针对职业汉语课堂进行的实证研究, 通过访谈法、观察法、问卷调查法、案例分析法分析职业中文教学效果, 找出职业中文教学现状与学生学习需求、教学效果之间差距, 分析当前存在问题, 并提出相应的建议(姜洁, 2022; 刘康, 2022)。对于学生问题行为, 同样有较为丰富的实证性研究发现泰国非华校小学汉语课堂问题行为的具体表现为两大类型和七个小类; 产生的原因分别来自学生自身、教师本身以及社会文化环境这三方面; 教师应该分别从预防、控制和矫正这三个方面采取相应策略。通过问卷调查、课堂观察、案例分析和访谈等方法, 对泰国曼谷小学汉语课堂问题行为的表现、成因以及教师管理方式进行细致考察, 发现了泰国曼谷小学汉语课堂四种问题行为, 找到了一般性解决措施和针对四种问题行为的解决措施, 以期提高泰国汉语教师课堂管理能力(张丽蓉, 2018; 于帅, 2020)。同时还有一些针对私立小学的研究(谢美, 2011; 张芳蕾, 2015; 李恬, 2018), 虽然不是针对课堂管理的研究, 但是对本文的参考价值很高, 为本文提供了一些背景依据。

2. 其他国家地区的对外汉语课堂管理研究

其他国家地区的对外汉语课堂管理也集中实证研究, 而且研究国家也较为丰富, 如: 针对墨西哥小学汉语课堂的研究(叶肖梅, 2019); 针对印度尼西亚高阶汉语课堂的实证研究(吴佳琦, 2019); 针对澳大利亚小学汉语课堂管理的实证研究(况哲宇, 2019); 针对尼泊尔的小学汉语课堂的案例分析(牛卫红, 2020)。在上述研究中, 不同国家课堂管理中存在的问题, 基本均从学生和教师两个方面出发进行分析。教师原因大多是因为国家汉办派出教师教学经验较少, 课堂中存在文化差异, 导致缺乏课堂管控力。学生原因中, 基本是从社会文化入手进行分析, 如菲律宾等国家受欧美影响较大, 学生自主意识强、课堂自律意识差, 更加难以管理。并且不同国家的课堂管理中, 同样存在没有突显其研究国家教育制度的特殊性的分析。

四、研究结果

(一) Patai Udom Suksa 学校汉语课堂常见问题

通过课堂观察, 发现 Patai Udom Suksa 学校 3-6 年级的汉语课堂常见问题分布如下表 1-4:

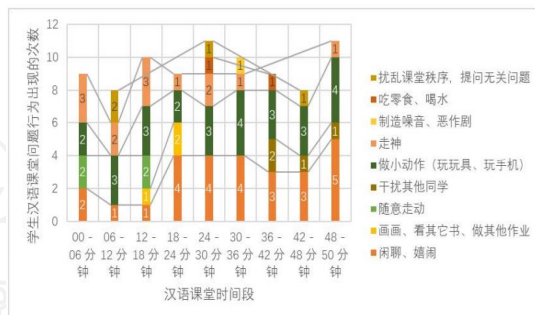


图 1: 三年级 A 班学生汉语课堂问题行为次数

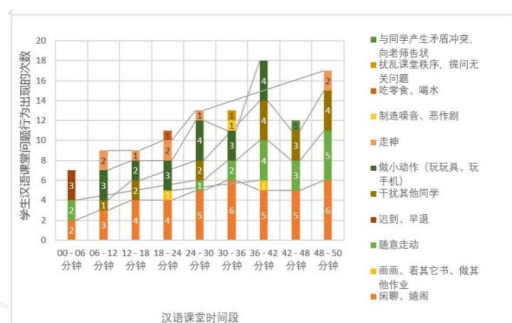


图 2: 四年级 B 班学生汉语课堂问题行为次数

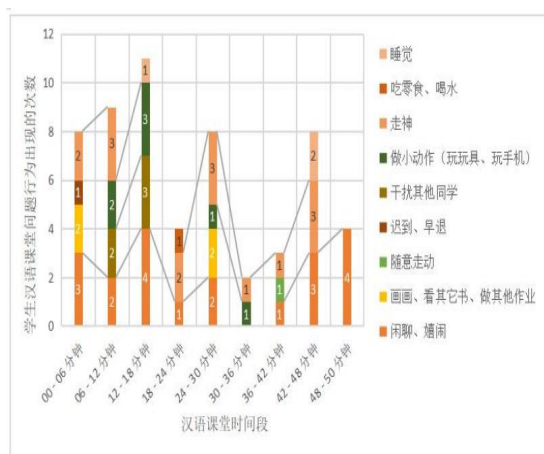


图 3：五年级 C 班学生汉语课堂问题行为次数

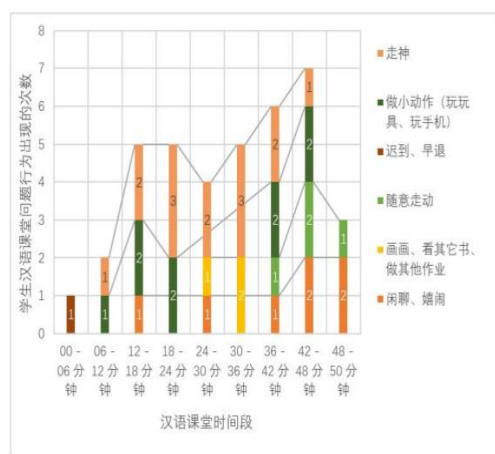


图 4：六年级 D 班学生汉语课堂问题行为次数

三年级 A 班学生在汉语课堂中出现的问题行为共有 9 种类型：闲聊嬉闹、随意走动、扰乱课堂秩序、提问无关问题、吃零食喝水、制造噪音或恶作剧、走神、做小动作、干扰其他同学、画画看其它书或做其它作业。

四年级 B 班学生在汉语课堂中出现的问题行为共有 11 种类型：与同学产生矛盾冲突、向老师告状、扰乱课堂秩序、提问无关问题、吃零食喝水、制造噪音或恶作剧、走神、做小动作、干扰其他同学、迟到早退、随意走动、画画看其它书或做其它作业、闲聊嬉闹。

五年级 C 班学生在汉语课堂中出现的问题行为共有 9 种类型：闲聊嬉闹、画画看其它书或做其它作业、随意走动、迟到早退、干扰其他同学、做小动作、走神、吃零食喝水、睡觉。

六年级 D 班学生在汉语课堂中出现的问题行为共有 6 种类型：闲聊嬉闹、画画看其它书或做其它作业、随意走动、迟到早退、做小动作、走神。

(二) 课堂问题产生的原因

通过笔者对 Patai Udom Suksa 学校其他四位汉语教师进行的访谈并询问曼谷其他私立小学的汉语教师，发现在泰国许多私立小学的汉语课堂上都出现过上述课堂问题。产生这些课堂问题的原因有教师、学生、学校及其他因素。

1. 教师因素

第一，语言能力。杨倩（2016）在《针对泰国中学生汉语课堂问题行为的案例分析与研究》中指出：泰国公立中学的中国籍汉语教师的泰语能力会影响到其在泰国汉语课堂的教学效果。而笔者在对学生进行访谈时，71.4% 的学生认为汉语教师的泰语能力影响教学效果，如图 5：

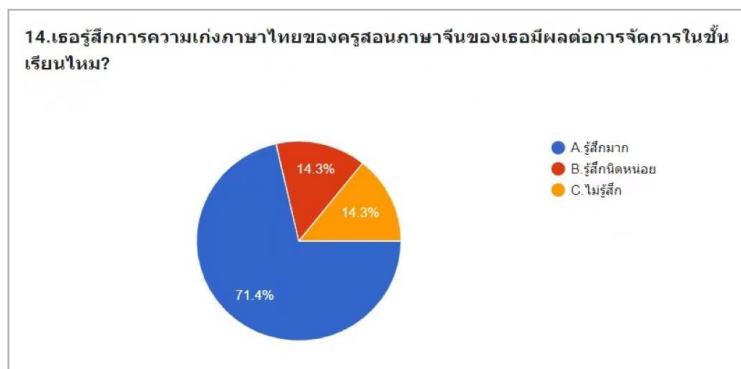


图 5: 学生对教师教学语言的评价

上图可见：由于小学生汉语水平很有限，所以教师的泰语能力将直接影响学生的上课感受，从而引发一些课堂问题行为，如：注意力分散等。

第二，教师课堂管理。

表 1: 三年级 A 班汉语课学生出现问题行为类型次数及教师应对方式汇总表

时间段	课堂问题行为类型及次数	教师应对方法
0-6 分钟	闲聊、嬉闹 2 走神 3 小动作 2 随意走动 2	增大声量；提出期望或要求 不作回应 不作回应
6-12 分钟	走神 2 小动作 3 闲聊、嬉闹 1 扰乱课堂秩序，提问无关问题 2	不作回应 不作回应 增大声量 不作回应
12-18 分钟	走神 3 闲聊、嬉闹 1 小动作 3 随意走动 2 画画 1	不作回应 做出“嘘”的动作 命令停止 不作回应 不作回应
18-24 分钟	走神 1 小动作 2 闲聊、嬉闹 4 看其它书 1 做其它作业 1	教师持续增大声量，试图盖过学生的声音
24-30 分钟	走神 2 小动作 3 闲聊、嬉闹 4 喝水 1 扰乱课堂秩序，提问无关问题 1	教师持续增大声量，试图盖过学生的声音
30-36 分钟	小动作 4 闲聊、嬉闹 4 制造噪音、恶作剧 1 走神 1	教师持续增大声量，试图盖过学生的声音
36-42 分钟	小动作 3 闲聊、嬉闹 3 喝水 1 干扰其他同学 2	教师持续增大声量，试图盖过学生的声音
42-48 分钟	小动作 3 闲聊、嬉闹 3 干扰其他同学 1 扰乱课堂秩序，提问无关问题 1	教师持续增大声量，试图盖过学生的声音
48-50 分钟	小动作 4 闲聊、嬉闹 5 干扰其他同学 1 走神 1	教师持续增大声量，试图盖过学生的声音

表 2: 四年级 B 班汉语课学生出现问题行为类型次数及教师应对方式汇总表

时间段	课堂问题行为类型及次数	教师应对方法
0 - 6 分钟	闲聊、嬉闹 2 迟到 3 随意走动 2	做出“嘘”的动作 无 点名提醒
6 - 12 分钟	走神 2 小动作 3 干扰其他同学 1 闲聊、嬉闹 3	无 无 点名提醒 做出“嘘”的动作
12 - 18 分钟	小动作 2 闲聊、嬉闹 4 干扰其他同学 2 走神 1	无 增大声量；提出期望或要求 点名提醒 无
18 - 24 分钟	走神 2 画画 1 聊天、嬉闹 4 做小动作 3 喝水 1	无 走近 做出“嘘”的动作 无 无
24 - 30 分钟	聊天、嬉闹 5 走神 1 小动作 4 随意走动 1 干扰其他同学 2	做出“嘘”的动作；点名提醒 无 提出期望或要求 点名提醒 点名提醒
30 - 36 分钟	随意走动 2 聊天、嬉闹 6 小动作 3 制造噪音、恶作剧 1 扰乱课堂秩序，提问无关问题 1	点名提醒 暂停讲课 点名提醒 无
36 - 42 分钟	聊天、嬉闹 5 随意走动 4 干扰其他同学 4 看其他书 1 做小动作 4	点名提醒 增大声量；点名提醒 点名提醒 无 无
42 - 48 分钟	随意走动 3 聊天、嬉闹 5 与同学产生矛盾冲突，向教师告状 1 干扰其他同学 3	点名提醒 命令停止 点名提醒 眼神或身体语言暗示
48 - 50 分钟	随意走动 5 聊天、嬉闹 6 走神 2 干扰其他同学 4	增大声量 点名提醒 无 无

表 3: 五年级 C 班汉语课学生出现问题行为类型次数及教师应对方式汇总表

时间段	课堂问题行为类型及次数	教师应对方法
0 - 6 分钟	走神 2 闲聊、嬉闹 3 写其它作业 2 迟到 1	无 眼神或身体语言暗示 走近 无
6 - 12 分钟	闲聊、嬉闹 2 走神 3 做小动作 2 干扰其它同学 2	命令停止 点名提醒 点名提醒 点名提醒
12 - 18 分钟	做小动作 3 睡觉 1 闲聊、嬉闹 4 干扰其他同学 3	暂停讲课，命令停止，增大声量；提出期望或要求
18 - 24 分钟	闲聊、嬉闹 1 走神 2 喝水 1	走近 眼神或身体语言暗示 无
24 - 30 分钟	做小动作 1 看其它书 1 画画 1 走神 3 闲聊、嬉闹 2	提问 走近 走近 眼神或身体语言暗示 点名提醒；增大声量；提出期望或要求
30 - 36 分钟	走神 1 做小动作 1	提问 走近
36 - 42 分钟	闲聊、嬉闹 1 随意走动 1 走神 1	点名提醒 点名提醒 无
42 - 48 分钟	闲聊、嬉闹 3 走神 3 睡觉 2	做出“嘘”的动作 无 提问
48 - 50 分钟	闲聊、嬉闹 4	无



表 4：六年级 D 班汉语课学生出现问题行为类型次数及教师应对方式汇总表

时间段	课堂问题行为类型及次数	教师应对方法
0-6 分钟	迟到 1	无
6-12 分钟	走神 1 做小动作 1	无 走近
12-18 分钟	闲聊、嬉闹 1 走神 2 做小动作 2	提问 眼神或身体语言暗示 走近
18-24 分钟	走神 3 做小动作 2	无 眼神或身体语言暗示
24-30 分钟	闲聊、嬉闹 1 看其它书 1 走神 2	提出期望与要求 无 无
30-36 分钟	画画 1 做其他作业 1 走神 3	走近 走近 提问
36-42 分钟	闲聊、嬉闹 1 做小动作 2 走神 2 随意走动 1	提问 走近 无 点名提醒
42-48 分钟	闲聊、嬉闹 2 走神 1 做小动作 2 随意走动 2	提出期望与要求 无 无 点名提醒
48-50 分钟	闲聊、嬉闹 2 随意走动 1	做出“嘘”的动作 无

由上表 1-4 可知，针对学生不同的问题行为有时教师会采用相同的管理方法，如表 1，当学生闲聊嬉闹或随意走动时，教师们常常采用增大声量的方式管理；当学生走神、做小动作或干扰他人时，教师们常常采用点名提醒的方式管理。有时当学生出现问题行为时，老师也会不予回应，如喝水或随意走动。从上表分析可见，泰国私立小学教师们的管理能力有限，管理方法单调传统，对某些间接干扰上课的行为不予回应。侧面反应了学校的监管力度不足。而教师缺乏实际教学经验和课堂管理经验则会引发一系列问题，如：课堂秩序混乱等。

第三，课堂规则与指令。由于语言和课堂管理的问题，难免给汉语教师带来上课的问题。比如：Z 教师表示不能掌控课堂节奏，泰语不好没法沟通，没有威慑力；学生不重视汉语这门科目，觉得学不学无所谓，态度不端正；汉语课没有泰国教师做助教，课堂纪律堪忧。S 教师表示学生活泼好动，年纪小不能把握玩耍的程度。有的学生可能对汉语课不感兴趣，没有学习意识，学习态度不端正。在这种情况下，课堂规则与指令的制定能有效改善此类问题。树立学生对教师的敬畏之心，从而由内而外地约束自己的行为，减少问题行为发生的可能。Patai Udom Suksa 学校的部分汉语教师虽然制定了课堂规则，但是并没有严格按照约定的规则去执行。由于存在泰语障碍、文化差异以及新手教师为了搞好与学生间的关系，会选择尽量去满足学生的一些要求，不去处理学生的部分问题行为，问题行为自然会越来越多。

第四，教师态度。通过笔者的观察和访谈发现，大多数汉语教师处理学生问题行为的态度都是积极的，会想方设法为学生提供良好的课堂学习环境而去改善课堂中出现的问题。如：当学生干扰他人的时候，教师会点名提醒。但也有部分教师对课堂管理失去信心，就会出现消极的应对态度，如：当学生走神的时候，教师不作回应。Z 教师在访谈中提到，课堂上如果学生依旧不服从命令，

当下会先不管这个学生，等课后告诉泰国教师，让泰国教师去跟学生沟通。对问题行为不予理睬、放任学生，会使教师对课堂管理失去信心，继而出现更多的课堂问题行为。对学生的访谈中，85.7% 的学生表示喜欢汉语教师，但只有 71.4% 的学生认为汉语教师也喜欢他们。显然有一部分学生没有在教师的态度中感受到教师对他们的喜欢。这将影响学生的学习动机，引发注意力不集中等问题。

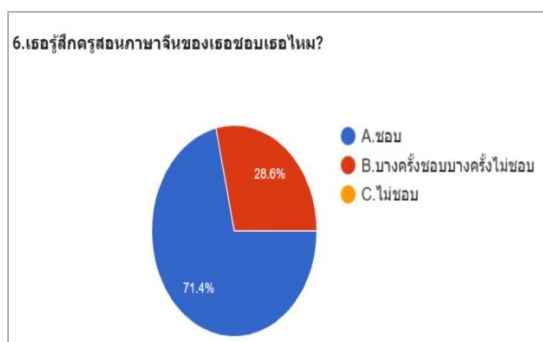


图 6：学生对教师的评价

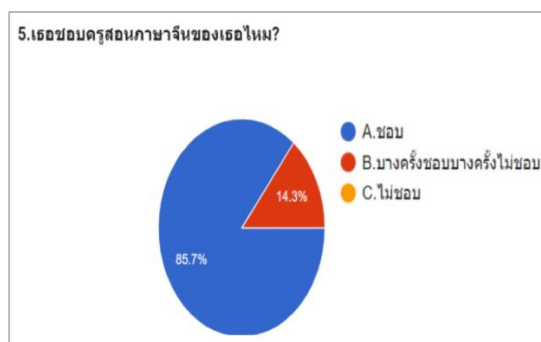


图 7：学生心中教师对自己的评价

2. 学生因素

第一，自律能力。通过课堂观察发现学生持续发生的问题行为有：闲聊嬉闹、做小动作。如图 8 折线图所示：

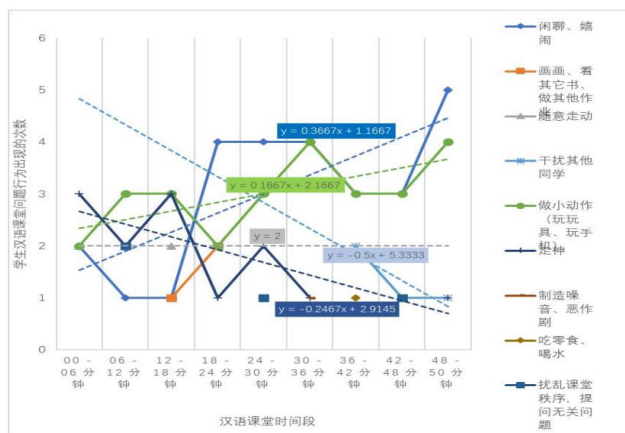


图 8：学生汉语课堂问题行为出现次数折线图

闲聊嬉闹、做小动作是在学校里和生活中很常见的行为，这类行为的发生次数跟个人的约束能力相关性较强。所以大多数学生明明知道自己在课堂中的行为是违反课堂纪律，还是难以约束自己。学生的自律能力差就会在课堂中引起各种各样的问题行为，与此同时如果没有得到教师及时的处理和引导，部分问题行为还会再次、多次发生，甚至还会出现在教师及时制止后依然出现的情况。

第二，学习体验。在对学生的访谈中，有两个问题“如果在课堂中你的同学自发地向教师提问，对你的学习有影响吗？”、“如果你不明白游戏规则你会怎么做？”，结果如图 9-10：



图 9：学生是否认为同学自发性向教师提问对自己的学习有影响

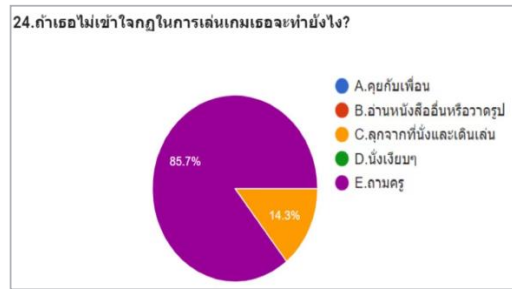


图 10：学生不明白课上游戏规则会怎么做

如图所示，其中表示“同学自发性地提问对自己学习有影响”的比例为 57.2%。而同时当不明白游戏规则的时候，有 14.3% 的学生选择起身随意走动。由此可见，学生在课堂上的学习体验比较容易受到同伴行为和自我行为的影响。而当这种影响超出学生的忍耐力，学生将会做出抗拒性的反应，如：随意走动、烦躁等。

3. 学校因素

第一，课时设置。学校每堂课的时长是五十分钟，没有课间休息，所有的课都是连在一起的，学生并没有课间时间去休息、上厕所、喝水、准备下堂课的书本文具。所以在汉语课堂中，经常会出现很多学生要去上厕所的情况，打断教师的教学工作，耽误教学时间，并且学生在课堂中开关门也会分散其他同学的注意力。

第二，教材选择。学校没有统一的汉语教学大纲。小学 1-3 年级使用《体验汉语》，内容简单，词汇和句子量少，没有对应的练习题。而小学 4-6 年级使用《快乐汉语》，词汇和句子量多，练习题量多。这两套不同的教材，难度差距较大，内容跨度也大，导致部分学生由三年级过度到四年级的时候，就完全听不懂教师讲的内容了，所以上汉语课就不会认真听讲。高年级学生会出现走神、看其它书做其它作业等行为。

4. 其他因素

根据笔者多年的教学经验，除了以上根据课堂观察、问卷调查及访谈发现的课堂行为影响因素外，课堂行为的产生还与家庭、上课环境相关。泰国的家长对孩子的期望与中国的家长不太相同。泰国家长对孩子的学习大多没有硬性要求，他们更希望孩子能够健康快乐的成长、能够做自己喜欢的事。放养式的态度，导致学生对自我学习要求不高，经不起课堂纪律的约束，导致出现各种问题行为。哪怕教师及时与家长沟通也无济于事，有的家长会说“我也批评孩子了，但是他不听，我也拿他没办法”。另外，当教室外面有噪音或者打雷下雨这样的情况，学生也会做出一些影响上课的反应。

综上所述，泰国小学生中文课堂问题行为存在且具有普遍性。当汉语教师对泰国教育体制及学生中文学习态度持失望且消极的态度时，课堂管理的实施便受到了严重阻碍。因此，笔者认为，我

们应从各个方面综合研究，秉持积极态度，采取方法改善课堂管理，纠正学生的问题行为，从而促进汉语教学的正向发展。

(三) 对课堂管理的改进建议

通过对泰国私立小学汉语课堂问题行为及形成原因的深度研究探讨，笔者提出涉及教师、学校、家庭等方面的以下几点建议。

第一，提高泰语能力，明确课堂指令。语言是人与人之间交流、沟通的重要桥梁。由于泰语普及度低，不同于英语在世界各国广泛应用。大部分汉语教师志愿者赴泰教学后并不能通过使用泰语与泰国学生无障碍交流，也正因为这一点使得汉语课堂教学多了一重阻碍。当汉语教师面对学生问题行为的发生，用英语甚至汉语进行责令禁止时，学生无法明确接受到老师的指令和意图，有时也存在假装听不懂的情况，使得课堂纪律维持困难。并且，在汉语教学中若使用第三方语言（如英语）与学生进行沟通，对于英语水平不足的低年级学生或非英语环境教学下的普通泰国学生而言，接受度低、效果差，从而打击学生的积极性并削弱学生汉语学习的自信心。因此，汉语教师应尽力增强泰语沟通能力，在融入泰国社会的同时也能帮助汉语教学的顺利进行。汉语教师可以在日常工作中多向泰国本土教师请教，学习相关的泰语课堂用语、积累必要的泰语课堂指令，也可以通过观摩泰国本土教师的课堂，从中学到有用的泰语课堂用语及课堂指令。汉语教师可以在日常生活中，通过网络资源、实体书籍，多花时间自学泰语，并且多找机会和泰国人交流，提高泰语口语、听力的能力，积累泰语交际用语，有助于提高课堂管理中与学生间的沟通，也能增进师生间的关系。

第二，提升教师的课堂管理和情绪管理能力。可视化课堂管理，使学生清楚地知道课堂上该做什么不该做什么，例如：采用手势、声音等管理学生的行为。积极与学生保持倾听和沟通，确保他们感到被尊重和理解，尽量解决潜在的冲突或问题。使用积极的强化和奖励机制激励学生，提高他们对课堂规则的遵守意识。制定清晰的课堂计划和组织结构，减少学生的混乱和分心。教师可以通过自我反思和专注于情绪管理技巧的培养来提高自己的情绪智力。这样可以更好地理解和管理自己的情绪，并对学生的行为作出适当的反应。寻求专业支持和培训：参加课堂管理和情绪管理方面的专业培训，与其他教师分享经验和策略，以进一步提高自己的能力，与教育专家和同事进行合作，寻求专业指导和支持。

第三，培养学生的自律性和专注力。培养学生的自律和专注力是帮助他们提高学习效果和发展潜力的关键。笔者建议：创造有吸引力的学习环境，设计有趣、互动和多样化的学习活动，以吸引学生的兴趣和注意力；提供清晰的指导和反馈，确保学生清楚地知道每项任务的要求和预期结果；提供及时的反馈和指导，帮助他们调整学习策略和提高学习效果。教导学生关于注意力管理的技巧，例如集中注意力的呼吸法、设定小目标、避免干扰和分散注意力的因素。这些技巧有助于学生提高专注力和抵御外界干扰。分段式学习和休息时间，将学习任务划分为小的段落，并安排适当的休息时间。这可以帮助学生保持专注，并避免长时间的疲劳和厌倦。

第四，加强家校沟通。在孩子的教育上，家长始终是不能忽略的一部分，尤其在目前的孩子教



育上，家长多多少少都有焦虑的部分。解决家长对孩子学习顾虑，也能在一定程度上改善孩子的学习行为。学校与学生家长通过积极的沟通和互动建立信任和合作的关系。教师展示对孩子学习的关心，能让家长感受到教师是一个可靠的教育伙伴。保持定期的学习反馈，可减轻家长的焦虑，尊重家长最为孩子第一任教育者的角色，并与他们合作解决问题。有条件的学校，可向家长提供有关指导，鼓励家长与孩子一起制定学习计划、阅读和讨论书籍、提供适当的学习支持等。

以上建议和实施策略，可以有效的改善泰国民教管辖下的小学课堂问题行为。关于课程设置有教材选择的问题，建议学校与中国汉语教育驻泰国的官方机构加强联系，获得相关的专业指导及教材资源。另外有条件的学校可以适当优化上课环境，减少环境对学生的课堂学习干扰。

结语

在对外汉语教学中，课堂管理问题一直是众多汉语教师不断讨论和力求完善的，虽然与汉语教学本身无直接联系，但对汉语教学的进展有着不可忽视的影响。一个有效的课堂管理可以营造一个良好的汉语言学习氛围，从而提高学生学习效果和教师的教学热情。而学生的问题行为又是课堂管理进程中的重中之重，作为在泰国际汉语教师，应该有意识的在差异中寻求平衡有效的解决方法，进而改善学生课堂问题行为，促进课堂管理有效性，提高泰国汉语教学质量。笔者通过对泰国曼谷私立小学—Patai Udom Suksa 学校的汉语课堂实地考察，总结课堂中常见的问题有：闲聊嬉闹、做小动作、随意走动、走神等。分析产生课堂问题的因素有：教师、学生、学校等，最后分别针对教师、学校、家庭等方面提出了针对泰国私立小学汉语课堂管理的可操作性策略，特别是应对学生课堂问题行为的改进建议。由于研究时间有限及数据收集中回避隐私的要求，本文的研究维度尚不全面，有待进一步完善。

参考文献

- 陈时见. 西方课堂行为管理的主要理论简析. [J]. 教育理论与实践, 1998 (06) :57-60.
- 常思亮. 非言语行为在课堂管理中的作用和控制. [J]. 湖南师范大学社会科学报, 1990 (05) :69-73.
- 程 丹. 保加利亚中学生汉语课堂问题行为及教师反应研究. [D]. 北京: 中央民族大学, 2015.
- 付园园. 泰国小学汉语教学课堂管理之师生关系研究. [D]. 武汉: 华中师范大学, 2018.
- 高长青, 朱继红. 理性与感性相结合的课堂管理. [J]. 教学与管理, 2020 (34) :18-20.
- 侯钰婷. 泰国小学汉语课堂问题行为分析及对策研究. [D]. 绵阳: 西南科技大学, 2022.
- 姜 洁. 泰国职业中文教学现状研究. [D]. 重庆: 西南大学, 2022.
- 况哲宇. 澳大利亚小学汉语课堂管理研究. [D]. 天津: 天津大学, 2019.
- 刘 康. 泰国职业院校汉语课堂管理案例分析. [D]. 石家庄: 河北师范大学, 2022.
- 李 恬. 泰国私立教会学校 EP、IEP 班级汉语教学现状调研. [D]. 太原: 山西大学, 2018.
- 牛卫红. 尼泊尔小学汉语教学课堂管理的案例分析. [D]. 锦州: 渤海大学, 2020.

- 彭 升. 韩国小学汉语课堂问题行为探究. [D]. 重庆: 重庆大学, 2017.
- 申时会. 韩国小学汉语课堂管理案例分析. [D]. 广州: 中山大学, 2012.
- 吴佳琦. 印度尼西亚中学生汉语课堂管理案例分析. [D]. 长春: 吉林大学, 2019.
- 谢 美. 泰国私立波利波思兰西小学汉语教学现状调查研究. [D]. 广州: 暨南大学, 2011.
- 于丽君, 傅淳华. 课堂管理视域从控制到关怀的转换. [J]. 教学与管理, 2020 (09): 39-41.
- 于 帅. 泰国曼谷小学汉语课堂问题行为分析及对策研究. [D]. 呼和浩特: 内蒙古师范大学, 2020.
- 叶肖梅. 墨西哥小学汉语教学课堂管理调查研究. [D]. 广州: 广东外语外贸大学, 2019.
- 杨 倩. 针对泰国中学生汉语课堂问题行为的案例分析与研究. [D]. 西安: 西安外国语大学, 2016.
- 张 阳. 泰国小学汉语课堂管理研究. [D]. 上海: 上海外国语大学, 2019.
- 张丽蓉. 泰国非华校小学汉语课堂问题行为分析研究. [D]. 昆明: 云南大学, 2018.
- 张芳蕾. 泰国私立小学三年级汉语课堂教学设计探索. [D]. 石家庄: 河北师范大学, 2015.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	ZHANG YI
	Highest Education (最高学历):
	Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位):
	College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域):
	Teaching Chinese
	Address (地址):
	18/18 Bangna-Trad Rd, Bangplee, Samut Prakarn, Thailand, 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	XU WEIJIE
	Highest Education (最高学历):
	Doctor's Degree
	University or Agency (任职院校或单位):
	College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域):
	Chinese and Thai Culture
	Address (地址):
	18/18, Bangna-Trad Rd, Bangplee, Samut Prakarn, Thailand, 10540





泰国北榄公立培华学校幼小衔接阶段汉语识字教学策略研究

Research on Chinese literacy teaching strategies in the transitional stage of primary school in Samut Prakarn Public School PuayHua, Thailand

张志敏¹

ZHANG ZHIMIN

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 2980639232@qq.com

刘儒²

LIU RU

广西大学文学院，中国

College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China.

E-mail: 460979066@qq.com

Received: 03 April 2023 / Revised: 27 May 2023 / Accepted: 08 June 2023

摘要

识字教学是小学阶段汉语教学的重要内容，幼小衔接阶段是识字教学的关键期。由于受到泰语母语的影响，学生汉语学习起点和认知水平不同，泰国幼小衔接阶段的识字教学面临诸多问题。本文以北榄公立培华学校为例，以小见大，分析了泰国幼小衔接阶段识字教学面临的问题，并从教材，教学目标，教学方法，师资培养等多方面提出了改进识字教学的一系列建议，为北榄培华学校识字教学的提升提供参考，并为泰国华文教育中识字教学的研究和实施提供借鉴。

关键词：国际中文教育；识字教学；幼小衔接；泰国华校

ABSTRACT

Literacy teaching is an important part of Chinese language teaching at the elementary school stage, and the transitional stage is a critical period for literacy teaching. Due to the influence of the Thai mother tongue, students have different starting points and cognitive levels of Chinese learning, and the literacy teaching in Thailand is facing many problems in the transitional stage. This paper takes Samut Prakarn Public PuayHua School as an example, and analyzes the problems faced by literacy teaching in the transitional stage of Thailand from



primary to primary school, and puts forward some measures to improve literacy teaching from the aspects of teaching materials, teaching objectives, teaching methods, and teacher training. A series of suggestions to provide reference for the improvement of literacy teaching in Samut Prakarn PuayHua School, and provide reference for the research and implementation of literacy teaching in Thai Chinese education.

Key words: international Chinese education, literacy teaching, connection between primary and secondary schools, Chinese school in Thailand

绪论

一、研究背景和意义

(一) 研究背景

近些年来中国国家汉办对于国际中文教育的高度重视,不断向海外派送优秀的汉语人才,以及泰方对汉语教学的重视,使得泰国的汉语学习者明显呈低龄化的趋势。泰国的不少华校、国际学校和私立学校从幼儿园就开设了汉语课程。虽然汉语教育蓬勃发展,但现阶段对幼小衔接阶段的学龄前儿童汉语教学关注的较少。幼小衔接阶段是幼儿园与小学之间的一座桥梁,是学生识字的关键期,应当引起学者及一线教师的重视。

识字教学是国际中文教育中的一项重要内容,也一直是教学的难点。汉字作为一种意音文字,与拼音文字有很大的不同。从形体上看,拼音文字一般以有限的字母线性排列来记录语言,而汉字是将大量部件组合成立体结构,识别难度较大。从记录语言的方式看,拼音文字的形体与语音直接结合,进而通过音来表达意义,而汉字的形体往往与字义直接结合,认读难度较大。从汉字与汉语的记录关系来看,现代汉语以双音节词为主,一个汉字往往记录一个语素,字词关系容易混淆。这些都使得外国人在学习汉字时倍感吃力。

2022年11月到2023年3月,笔者有幸在泰国北榄公立培华学校实习。实习期间发现幼小衔接阶段学生在汉语识字教学中存在识字目标设计不明晰、识字教学中忽略了学生已有的知识结构、识字教学中现代教育资源运用较少、识字教学中学生没有养成严肃认真的学习习惯等。中高年级学生中文交流基本没有问题,但学生在汉字识记和书写方面存在很多问题。

北榄公立培华学校是泰国华文教育的示范校,代表着泰国中小学华文教育的最高水平。该校的汉字教学尚有诸多问题,效果不彰,那么泰国其他中小学的汉字教学可能问题更多。针对这一情况,笔者计划在实习期间详细调查该校汉字教学的现状,对该校识字教学中存在的问题进行分析探讨,同时广泛访问其他开设汉语课程的学校,寻找泰国小学尤其是幼小衔接阶段汉字教学中普遍存在的问题和困难,并提出有针对性的建议,从而一方面帮助公立培华学校提高识字教学效果,另一方面也为泰国汉字教学实践及相关研究提供一些可借鉴的参考。

(二) 研究意义

汉字识字教学是小学阶段汉语教学的一项重要内容，是学生由口语学习过渡到书面语学习的新起点。学生对汉字的兴趣和认识程度会直接影响之后的阅读和写作水平。泰国低年级阶段的学生汉语水平不一，有的幼儿园阶段学过汉语，有的没有接触过，这种水平的参差给教师的教学带来了巨大挑战。特别是疫情期间，很多汉语志愿者赴泰意愿低，汉语教师紧缺，且大多数教师不会泰语，泰国本土又缺乏合格的双语教师。这些都造成了现阶段泰国学生对汉字兴趣淡薄，识字效率低下，教师教学方法较单一。使得识字教学成为困扰对外汉语教师的一大难题。

我们认为破解当前识字教学的困境，一方面是要提供新的教学方法和思路，另一方面要为一线教师提供较为可靠且符合汉字理据的字例教学建议。

本研究一方面可以为北榄公立培华学校汉字教学提供帮助和建议，以小见大，为泰国小学阶段汉语识字教学探索一套适合当地学习者自身语言环境和文化背景的识字教学方案，进而促进北榄华校汉语教学的发展。另一方面，我们也希望本研究能够在一定程度上能够丰富和加深对外汉字教学的国别化研究，尤其是丰富境外双语地区的汉字教学研究内容。因此本研究具有一定的现实意义和学术价值。

二、研究主要内容、方法

(一) 研究的主要内容

幼小衔接阶段是识字教学的关键期，为了客观了解泰国华校幼小衔接阶段汉语识字教学现状，笔者对北榄公立培华学校进行了深入调查。笔者观摩了该校优秀教师课堂实录并亲自参与课堂教学实践，并就识字教学情况，对该校 36 名汉语教师进行问卷调查，对幼小衔接阶段的教师进行了访谈。通过调查，我们发现该校幼小衔接阶段识字教学在教材选用、教学目标、学生学习行为、学习效果等方面存在若干的问题，教学组织面临一定的困难。随后我们结合泰国社会文化背景、学校条件、师资情况及学生特点分析了这些问题和困难背后的原因。在此基础上，本文利用教育学、语言学、文字学等学科知识，结合泰国和培华学校的实际情况，有针对性的提出幼小衔接阶段的识字教学的改进建议和教学策略，并将幼小衔接阶段教材中的常用字做成字表，给出识字教学范例。

(二) 研究方法

1. 文献分析法

查阅幼小衔接阶段汉语识字教学相关文献，了解国内外研究现状，通过对文献的整理与分析，明确幼小衔接阶段汉语识字教学的重要性，总结学者提出的优点与不足，构建本研究的理论依据。

2. 调查问卷法

在分析识字教学相关文献的基础上，根据北榄公立培华学校幼小衔接阶段识字教学的实际情况设计问卷，利用在该校实习期间，全程追踪问卷的发放与回收，确保调查研究的客观性和准确性。

3. 访谈法

通过对幼小衔接阶段的 11 位老师进行走访，向其讨教课堂教学应把握的识字教学重点和在教学应中注意的问题，请教他们的教学建议，并对幼小衔接阶段有经验的汉语教师进行访谈和对学生课堂接受情况进行追踪，进一步深入了解识字教学的实际情况。

4. 课堂观察法

深入北榄公立培华校汉语课堂，对该校幼小衔接阶段学生的课堂表现、学习情况以及学习效果等进行观察总结。分析识字教学课堂中的优点和存在的不足，分析其背后的原因，从而提出针对性识字教学策略。

三、国内外研究综述

（一）汉语作为母语的幼小衔接阶段识字教学研究现状

中国国内现行的新课程标准将识字教学规定为语文教学的一项主要组成部分，也是教学和学生学习的主要内容之一。国内学者对幼小衔接阶段识字教学的重要性、存在的问题以及识字教学的方法、途径进行了多方探索，提出了多种识字教学方法。这些研究对泰国汉语识字教学也具有一定的参考价值 and 启发性。

1. 幼小衔接阶段识字教学的重要性

学者很早就注意到了幼小衔接阶段识字教育的重要性。石之英等（1996）学者认为，学龄前是儿童学习语言的最佳时期，应该抓住最佳期进行教学。冯淑敏、冯淑娥（2012）指出许多教师在教学中没有意识到幼小衔接的重要性，幼儿园的教师在简单识字教学时，并没有将幼儿园与小学低年级阶段相互衔接，只是完成现阶段的教学任务。这种意识的片面性容易导致幼儿在进入小学阶段学习时，无法跟上教师的认字教学进程，不利于后期幼儿的学习。

2. 幼小衔接阶段识字教学存在的问题

国内幼小衔接阶段的识字教学存在着诸多问题，成为制约识字教学发展的瓶颈。幼小衔接阶段识字教学的问题首先体现在缺乏明确合理的教学目标，教学目标不明确反映出教育界对幼小衔接阶

段识字教学的重视不足,从而带来了优质教学资源建设的短板,如钟家莲,孙聪,叶新源(2015)指出幼儿园与小学之间的识字教学表现出识字教材缺位、识字教学方法低效、识字教学资源单一等问题。陈晓韵(2019)指出目前的课程标准没有明确提出幼儿园识字教学目标,因此各个幼儿园识字阶段教学水平高低不齐,不能达到启蒙教学要求。同时在教学过程中教师很少涉及幼小衔接识字问题,因此也不能获得较好的教学效果。与教育界的忽视形成反差的,是家长对幼儿识字教育的过度重视,给孩子带来的巨大压力,如王萌、周月、郭晶晶(2018)通过调查发现低年龄段学生受教育方面的压力明显增加,幼儿园识字和小学基本一致,教育超前化,学生压力过大。

识字教学面临的最大问题,是教学研究的推广应用不足。国内外学者针对识字教学提出了丰富的教学方法和建议,但是在实际教学中,真正落地应用的却少之又少,反映出学术研究与教学应用的脱节,如张晨(2019)发现学生认识生字的方式仍以教师传统的教授为主,只有一小部分的学生注重在实际生活中认识生字。虽然学者提出了各种各样的识字教学方法,但并未完全引入一线教学。

3. 幼小衔接阶段识字教学的方法

在幼小衔接阶段的识字方法上,学者们进行了多角度探索。2000年在教育部基础教育课程教材发展中心组织召开的“全国小学语文识字教学交流研讨会”上,介绍了分散识字、集中识字、注音识字、提前读写、字理识字、韵语识字、电脑识字等多种识字教学方法。闫亚楠(2018)提出老师可以通过联想识字、归类识字、偏旁部首识字、分析字体结构、看图识字等方式与学生进行互动,增加课堂氛围。肖鹏(2018)认为情境教学符合低年级学生的认知规律,能够大大提高识字教学效率,进而提出了形象比拟法、联义联想法、图画展现法、歌谣识字法、动作演示法等多种情境识字教学方法。

学者提出的识字教学方法旨在激发学生的识字兴趣,让幼儿易于接受,保证幼小衔接下的识字教学有效进行,让幼儿顺利地过渡到小学阶段的识字学习。

(二) 汉语作为第二语言的识字教学研究现状

1. 幼小衔接阶段教学的重要性

近年来幼小衔接阶段教学的重要性在国外也逐渐受到重视。肖静(2021)通过调查指出西方国家也重视幼小衔接阶段的教学,如丹麦在注重学前快乐教育的同时,也转向对儿童发展潜力的关注,他们认为学前教育是儿童学习觉醒的时期,小学阶段是学生自我学习的时期,学校应该为儿童做好幼小衔接的准备工作。

2. 幼小衔接阶段识字教学存在的问题

虽然幼小衔接阶段在国外中文教育中逐渐受到重视,但在实际教学中依然面临诸多问题。主要



体现在对汉语重视程度不高、师资力量不足、授课方法不合理等方面。

对汉语的重视程度决定国家和社会对汉语教学的投入，是汉语教学一系列问题的根源，目前泰国汉语课程的受重视程度并不高。袁柳，韩明（2018）指出由于泰国学校和父母对学生要求不高，泰国幼儿几乎没有课程负担，对汉语学习投入不够。杨积娇（2018）通过调查发现泰国政府目前还没有制定关于幼儿汉语教学的相关政策，汉语课受欢迎程度较低。教师师范专业能力不强，授课内容脱离学生实际，课上及课下都没有创造良好的汉语使用环境。王玉珏（2019）就泰国乌汶府幼儿识字教学的问题展开研究，认为当地教师不重视识字教学，家长对识字教学的需求较低，教材编写缺乏针对性，学习环境不利于识字教学，学生自身学习动力不足等一系列因素制约了当地识字教学的开展。

由于对汉语重视不够，因此泰国汉语教师尤其是本土汉语教师数量短缺严重，而中国外派教师数量有限且泰语能力不强，无法满足泰国汉语教学的需求。如姚媛（2012）通过调查发现，泰国幼儿汉语教学存在本土教师数量不足、中国教师不会泰语、教材和读物缺乏、教学硬件不完善等困难。

受教师能力制约，泰国汉语教学尤其是识字教学还存在缺乏教学标准，教学方法不合理等问题。冯忠芳，吴应辉（2009）指出泰国的汉语教学中，教学标准不统一，不同年级间衔接不畅，学生积极性不高，建议加强泰国当地汉语教师培训，课上播放汉语教学节目等，以进一步推动泰国汉语教学发展。夏芳星（2021）认为在汉字识字课堂上，长时间的授课会导致学生注意力分散，进而提出教学设计应激发学生兴趣，教学循序渐进，教师课堂可以少讲课，但必须讲得透彻。

3. 对幼小衔接阶段识字教学的建议

早期关于对外汉语识字教学的讨论，很多集中在汉语教学与汉字教学的关系上。江新（2007）指出认写同步的教学策略并不适合非汉字文化圈的学生，对这些学生应采用认写分流、多认少写的教学策略。崔永华（2008）在对比国内外儿童的汉字教学的基础上，认为对外汉字教学应尊重汉字规律，循序渐进地进行，要做到语文分开，先语后文，先认后写。

幼小衔接是学生从幼儿园到小学的转变。如何帮助学生应对这一转变，学者进行了有益地探索，为我们研究幼小衔接阶段的识字教学提供了一定的借鉴。王谦（2021）注意到为帮助幼儿更好的衔接，国际学校邀请学前儿童参加“小学体验日”活动，同时邀请幼儿家长与一年级家长直接对话，请教育专家为家长开展如何做好幼小衔接的专题讲座。肖燕琴，徐秀发（2022）介绍了瑞典幼小衔接阶段的情况。瑞典政府出台幼小衔接阶段教学总方针，在幼儿园、学前班和小学过渡阶段还设立了专门的衔接教育工作组，组织各种教研活动，及时反馈近阶段遇到的问题，商讨解决方案和接下来的工作计划。瑞典还制定幼小衔接评价反馈机制，通过测查幼小衔接阶段的教育质量，帮助幼儿园和小学查找各自在幼小衔接上的优点和不足并及时改进。

学者强调幼小衔接阶段识字教学的重要性并提出若干教学建议，反映出了近年来对外汉语教学在向低龄化延伸的趋势，对幼小衔接阶段教育的研究逐渐成熟，研究领域更加广泛，研究方法更加多样化。如崔淑婧（2022）指出，近 20 年国际上关于幼小衔接的实证研究呈现了从关注儿童自身做好准备到关注多个利益相关者再到聚焦促进幼小衔接延续性的政策及实践的变化，研究方法也逐渐多元化。

(三) 总结

目前针对幼小衔接阶段识字教学的研究还处在个案研究阶段，主要是结合作者所在学校，分析存在的问题并提出教学建议。随着个案研究地不断积累，幼小衔接阶段对外汉语识字教学的理论会逐渐成熟化、体系化，最终形成一套完整的理论及方法体系。

在汉字学习与汉语学习的关系上，我们认为先语后文、认写分流、多认少写是一条切实可行的对外汉字识字教学路径，而识字教学是这条路径的枢纽。识字教学的最佳阶段是幼小衔接时期，这一时期的儿童正处于语言习得的关键期，其对语言文字的习得效率是最高的。虽然学者对国内幼小衔接阶段的识字教育进行了多方面的研究，但是对海外幼小衔接阶段识字教学的研究却很少，还有很大的研究空间。在此背景下，将国内识字教学研究成果与对外汉语教学实际相结合，进行国别研究、教学策略研究，就显得很有必要。本论文拟在以往研究的基础上，对泰国华校幼小衔接阶段的识字教学进行研究和探索。

四、泰国幼小衔接阶段识字教学方法

由于学生年龄小，汉语基础薄弱，心智不成熟，因此泰国幼小衔接阶段的汉字教学具有一定的特殊性。教师尤其要注意采用适合的识字教学方法。通过与泰国师生的交流和汉字教学实践，我们总结出一些适合幼小衔接阶段识字教学的教学方法。

(一) 主题识字法

幼小衔接阶段最主要的教学任务是掌握基础汉字。幼儿园的识字教学应围绕日常生活，以主题单元的形式展开。在引导学生对主题字词识记的基础上，还可以结合主题，扩充主题相关的识字，一定程度上扩充一定的识字量，从而可以记住和主题相关的一批字。下面我们以服装、水果两个主题为例说明。

表 1 主题识字示例表

主题	生词								
服装	衣服	衬衫	夹克	大衣	毛衣	内衣	西装	睡衣	
	裙子	裤子	皮带	鞋子	袜子	帽子	围巾	手帕	
水果	香蕉	西瓜	石榴	椰子	芒果	木瓜	山竹	龙眼	
	荔枝	桃子	柿子	草莓	橙子	柚子	苹果	梨	

幼小衔接阶段，尤其幼儿园起步阶段学生拼音基础较弱，识字量较少，可以围绕一个主题，选择常用字词进行教学。如服装主题的词可以归类为衣服，裤子，鞋子和配饰，通过这几个词帮助学生掌握服装这个词及“服”和“装”两个汉字。下一步扩充主题相关字词：衣服包括衬衫、夹克、毛衣、大衣、西装等，裤子包括短裤，运动裤等，配饰物品包括帽子、围巾、手帕等。又如水果主题，这一主题的内容泰国学生也非常熟悉，结合日常和图片学生很容易记住。除了课本上的水果字



词外，还可以引导学生结合日常生活，还能想到哪些水果，如泰国市场上常见的橘子、菠萝、番石榴、莲雾等，顺势教给学生这些水果的汉语字词。这样结合主题，运用主题联想，在一定程度上能够扩充学生识字量。

(二) 六书理论识字法

所谓六书，是古人归纳的六种造字方法，即象形、指事、会意、形声、转注、假借。幼小衔接阶段学习的基础汉字中有很多是象形字、会意字、形声字。因此，在识字教学中，结合六书中的象形、会意造字法，结合古文字字形，运用多媒体把汉字演变呈现出来，不仅让识字教学变得非常有趣，而且学生也较容易理解，基于对中华优秀传统文化的好奇心理，学生也非常期待这样的汉语识字课程。

1. 象形识字

《说文解字·叙》说：“象形者，画成其物，随体诘屈。”象形字较好保留了事物本来的面貌。如“木”字，  ，古文字形像树木，上为枝叶，下为树根，是树类植物的统称，与木字旁有关的都与树木有关。又如“眉”字，  ，古文字形像目（眼睛）上有眉毛的样子，本义是眉毛。此外还有山、水、火、天、云、雨等象形字都可以从汉字演变的角度去理解汉字，更形象和直观。

2. 会意识字

会意是由两个及两个以上的独体字，组合成新的字。如“家”，西周金文作，小篆作，楷书作，上面是“宀”，表示与房子有关，下面是“豕”表示猪等家畜，古代把动物养在家里，所以房子里有猪就成了家的标志。又如“鼻”，甲骨文作，小篆作，楷书作，上面的就是自，本义指鼻子，下面的象手举器物，就象用鼻子在闻味道。

3. 猜形辨声识字

表 2 猜形声字示例表

幼儿园字表中形声字	球 指 裤 筒 橡 胶 汽 苹 芽 海 裙 股 帽
	围 帕 焦 榴 椰 荔 柿 莓 柚 菜 芋 糕 橙
一年级字表中形声字	物 饺 奶 妈 架 把

现代常用汉字中主要是形声字。形声字由形旁和声旁组成，形旁与字义有关，声旁则表示汉字读音。在形声字识字学习中，教师可以指出形旁让学生猜字义，指出声旁让学生猜字音。如“球”，从王(玉)，求(握住)声，本义指制成圆体状，易于抓握赏玩的美玉。教师可以告诉学生凡是左边有“王”的字都和玉有关，并告诉学生“球”的读音和“求”一样，让学生自己试着读出来。又如“指”，从手，旨声，表示用手比画，用手表达意思。教师可以告诉学生凡是左边有“扌”的字，

都和手有关，右边的“旨”表示这个字的读音。这样学生不仅学会了“指”这个字，还掌握了常用偏旁“扌”，也了解了“旨”字的读音。如此引导学生猜对汉字音义，无形之中增强学生学习汉字兴趣。同时形声字识字教学中，汉字偏旁的教学非常立体形象，再此基础上强化记忆，会记得更牢固。本教学方法涉及到的偏旁教学详见后面的偏旁部首识字法。

(三) 生活识字法

1. 日常口语交流中识字

口语交流，贴近日常生活，对幼小衔接的学生来说只要勤加练习，学生很容易把日常口语交流的词记住，同时结合这些词，创设情境，根据情境展开对话。如下面例子。

表 3 日常口语示例表

日常口语	你好 谢谢 不客气 再见 对不起 没关系
------	----------------------

如别人帮忙时表达，谢谢——不客气——再见，当做错时，对不起——没关系。这类词要求学生能读准字音，暂不要求学生一定会写，要求学生能在日常生活中能流利的进行交流。识字教学中给学生创设情境，分角色读，男生女生读，一段时间学生自然而然都会了。

2. 校园生活中识字

与校园生活相关的字词，贴近学生学习生活，学生比较熟悉，鼓励学生在校园中经常使用，能够达到较好的学习效果，如下例。

表 4 校园生活字词示例表

学习生活	老师 教室 (桌子 椅子) 上课 讲课 学生 同学
	同桌 听课 回答 下课 放学 作业 图书馆 操场
	食堂 书包 本子 尺子 字典

老师，学生，教室是在学校经常使用的三个词，老师在教室上课，同学听课，回答问题，下课完成作业。学生书包里有本子，尺子，字典。学校里最有标志建筑有图书馆，食堂，操场。其中较难的是同桌这个词，“同”是相同，“桌”是桌子，和你坐同一张桌子学习的伙伴就是你同桌。每课上课带学生多次说，学生很容易识记。

(四) 趣味识字法

1. 画图识字

对于记录日常生活常见事物的字词，可以采用画图的方法帮助学生认识并记忆相关汉字，如下面的例子。



表 5 画图识字示例表

身体	头	眼睛	鼻子	口	牙	下巴	脖子	背	肘	手
	手指	腰	肚子	屁股	腿	脚				
称谓	爸爸	妈妈	爷爷	奶奶	哥哥	弟弟	妹妹	阿姨	叔叔	

记忆身体部位的这些词，可以使用一些有趣方法，以保证最大程度掌握这些词。可以首先将身体分成三个部分头部、上身、下肢，由此展开联想记忆。然后老师示范，画出人的身体，把这些生词标注在图片的相应位置，帮助学生记忆。再让学生自己画图并把相关生词标注在图上，带着学生强化记忆。由一开始教师指读，再到请学生到黑板前根据图片指读，并把相关的汉字擦除，让学生自行查找并标注到图片上。称谓类词语记忆时可以通过画家庭树来记忆。对于汉语教材中有些不易理解的字词，如“游泳”，则带学生先通过画图的形式，把生词内容画出来，再通过图来把生词标注在图片旁，并给图片标注上颜色。幼小衔接阶段学生特别喜欢画画，识字和画图相结合，在快乐画图的同时，学会了生词，符合学生的认知特点。

2. 在情境中识字

汉语教材中的内容比较抽象，教师可以在汉语课堂上创设一个虚拟的语言环境，让学生都有机会成为这一环境中的主角，将教室模拟成超市、商店、书店等场景，带领学生在此模拟环境中练习对话。如：教师扮演一名超市员工，问学生：“请问你想买什么文具？”学生答：“铅笔（或本子、橡皮、胶水、本子、圆珠笔等）”教师接着说：“请你用汉字写下来！”学生写出汉字，教师给学生相应的文具。此时教师还可以转向其他同学问：“商店里还有卖什么？”学生会有很多答案，教师可以从中选择简单的字词进行教学，从而帮助学生认识更多汉字。

3. 加一加，减一减识字

培华学校幼小衔接阶段就有对辨字组词的考察。辨字组词实际上是在已学习汉字的基础上，引导学生改变其偏旁部首或是在此基础上加几笔或减少几笔可以组成什么新字。如基础字“日、木、云、米、了、问”，可以采用“加一加”的方法，加偏旁或笔画，引导学生对独体字进行组合拼接，从而变成具有新音、形、义的汉字。同理如“我、回、听、课、厕”减一减也可以组成一批新字。

4. 偏旁部首识字

表 6 偏旁识字示例表

亻	你 他 们 做
讠	谢 讲课
女	她 姓 姐 妈 奶
口	叫 吧 听 吃 问 回答 台 名 哥

亻	警察 家 室
木	本 朵 柜
辶	这 边 进

偏旁部首识字法要求教师将常见偏旁的来源和作用系统讲授给学生，通过学生已掌握的字例反复强化记忆，从而帮助学生认识新字。如一年级在识字部分学习了“你”这个汉字，了解了“亻”旁，老师告诉学生亻是由人演变而来，凡是有亻的字，都和人有关系，这样学生之后学习他、们、做等字就轻松很多。一年级涉及到的常见偏旁用字还有“讠”——谢、讲、课；“女”——她、姓、姐、妈、奶；“口”——叫、吧、听、吃、问、回、答、台、名、哥；“宀”——警、察、家、室；“木”——本、朵、柜；“辶”——这、边、进。以此类推，在学习了某个汉字，从而认识了新的偏旁。引导学生给偏旁找朋友，将亻、讠、女、口、宀、木、辶等组词，构成新字。学生完成，教师立刻把学生完成的结果展示出来，并互相纠正补充。以汉字偏旁进行组词，可以对学过的生词加强记忆或是记住一些新词。

5. 分类识字

表 7 分类识字实例表

打	打球 打篮球 打排球 打乒乓球
踢	踢球 踢足球
跳	跳绳 跳远
下	下课 下楼

分类识字法是将课本中散乱的生字词按照语法功能进行分类，集中教学。如一年级第 9 课《小华打球》课文识字部分，要求掌握四个常用动词打、踢、跳、下。由于课本并没有进行系统辨析，低年级学生容易产生动词误用的情况。如果教师按照这些动词及所指对象进行分类，并通过表格呈现，识字效果会更佳。打字是“扌”（提手旁，意思同“手”），要用手来完成的球类运动就用动词打，如打篮球，打排球，打乒乓球，统称打球。踢字是“足”字旁，足球主要是用到脚踢的竞技运动，除发球外，如用手则违规，用脚踢的球类统称踢球。跳也和“足”有关，双脚短时间离开地面，跳绳，跳远，跳高。下字有两个意思，一个与上相对，从高处到低处，另一个是结束的意思，一节课结束就是下课，上班结束就是下班，从高处往低处，如下楼。先引导学生分清楚字词与搭配对象的对应关系，再结合课文对话学习，学生更容易掌握生字词，尤其是常见动词。

6. 拆字识字

在英语教学中，我们有时通过英语单词前缀，后缀拆分单词结构。同样在幼小衔接的识字教学过程中，学生识字量较少，我们在学习一个新字之后，可以通过拆字的方式来巩固已学汉字。如：“豆”字，能拆分出 3 个字，分别是：一、二、口。“星”能拆分出 18 个字，分别是：日、口、一、



二、三、生、主、王、干、土、工、十、早、牛、午、旦、丨、三。能拆分多少个汉字，具体而言要根据幼小衔接阶段已学识字量为前提。这种识字方法一方面能够帮助学生复习已学汉字，另一方面其类似脑筋急转弯的方式能够激发学生的兴趣和想象力，活跃课堂氛围。

五、泰国幼小衔接阶段识字教学建议

通过调查分析泰国北榄公立培华学校的识字教学现状，我们认为泰国幼小衔接阶段的识字教学应从以下几个方面进行改进提高。

(一) 对学校的建议

1. 明确汉语教学大纲，教学目标

目前培华学校幼小衔接阶段没有明确的汉语课程教学大纲，导致教师汉语教学还处在“摸石头过河”的探索式教学阶段。汉语教学大纲的制定非常重要。

学校应根据办学情况和学生特点，制定汉语课程教学大纲，明确汉语教学的目的。大纲应当以纲要的形式规定本阶段汉语课程的教学目标，围绕这个目标设置教学任务，明确学生应当掌握的汉字字词范围和掌握程度，制定合理的教学进度和教学法等。

为了更加规范的进行汉语教学，下一步还应完善备课和教案制度。教案格式应当规范，结构完整，教学过程详细且体现课程理念和人文教育观念。教学环节应围绕汉语教学目标和汉语教学重难点展开。

在教学目标的制定上，应以学校为主体，体现知识与技能，过程与方法，情感与态度三维目标。具体到识字教学课，应当结合 HSK 分级标准，制定从幼儿园到中学阶段每个年级应当学会的汉字字表，从而使教师有章可依。如幼儿园识字字表 126 个词，小学一年级字表 138 个词，教学识字目标应明确具体掌握哪些词，而某些词则作为一般了解。

2. 加强教材建设

华文教材属于二语习得教材，具有学习第二语言的共性。幼小衔接阶段学生年龄、认知水平差别较大，泰国幼儿汉语教材各式各样。在教材编写和选用上，学校应加强与泰国华文教育业者及中国国内相关机构合作，结合 HSK 的标准，编写适合泰国幼小衔接学生实际需求的华文教材。一本合格教材，必须具有针对性、实用性、科学性、趣味性、系统性这“五性”。（刘珣，2000:314）教材内容还应当与时俱进，与多媒体技术相结合，正确处理文化冲突，还应具有国别化和本土化的特点，易读性好。各年级阶段教材编写，应注重从幼儿园到中学阶段的体系性，贴近生活，相互衔接，内容合理形成一套完整的教材体系。

3. 合理安排课时

北榄培华学校的每节课时长 60 分钟，对幼儿来说课时过长。且该校的课间休息时间较为随意，老师经常两节课连上，导致学生较为疲惫，甚至产生厌学情绪。建议学校参考中国的课时安排，幼儿园一节课 30 分钟，小学一年级一节课 40 分钟。且学校应督促教师严格执行课时安排，明确课间休息和上课时间，尤其课间给学生足够的时间外出休息，确保以饱满的精神状态投入学习。

4. 营造良好的语言学习环境

浸润式学习能够极大地提升语言学习的效果。华校在营造汉语学习环境方面具有其他学校无法比拟的优势。建议学校除了在课堂上倡导多用中文交流外，还可以多种形式营造汉语学习环境。如利用早晨升旗和课间活动时间，引导学生用中泰双语主持；积极鼓励学生积极参加各种校内外中文活动，如中文唱歌比赛、中文讲故事比赛、中文诗歌朗诵比赛、查字典比赛、书法比赛、识字比赛等；积极组织各中华传统节日活动，如春节、中秋节、元宵节活动等；开展中华文化专题活动，如剪纸、中国画、中国美食、中国舞蹈等。通过这些多姿多彩的形式引导学生领略中华传统文化，提高学生对汉语和汉字的兴趣。

5. 加强家校合作

学校应加强与幼小衔接阶段学生家长的联系，从入学开始给学生建立成长档案，促进家校合作。积极与家长沟通学生在家里的表现情况，同时向家长介绍学生在学校的表现。针对中国籍汉语教师不会泰语，无法与家长沟通的情况，应组织泰语本地教师和中国教师分组合作，共同做好家校共育工作。

6. 加强汉语师资队伍建设

泰国学校应当积极与中国国家汉办或高校联系，引进中国汉语教师来泰实习或工作。目前中国国内对外汉语学界有一种观点，认为当前的工作重点应由培养和外派汉语教师过渡到培养本土汉语教师。我们在泰国调查发现，泰国本土汉语教师虽然数量多，但质量参差不齐，且整体水平远远低于国内派出到泰的汉语教师（包括汉教专业实习本科生）。

以泰国为例，我们认为当前阶段应该注重汉办志愿教师的培养上。主要有以下几个方面的考虑。首先，中国国内教师具有汉语母语的先天优势，在对汉字结构的理解、发音、语言运用等方面具有泰国教师无法比拟的优势；其次，泰国幼儿园到中小学阶段汉语教师缺口巨大，短时间内很难通过赴华留学或本土培训进行弥补；最后中国国内高校对外汉语本科和研究生每年毕业人数众多，面临严重的国内就业形势，鼓励这些毕业生赴泰任教，一方面能够发挥专业特长，另一方面也解决了一部分就业问题。

在引进中国教师的同时，还要注重对泰国本土汉语教师的培训。泰国学校可以定期与中国汉办，孔子学院进行交流，开设中华文化体验营活动，引进教学教法相关讲座，定期对学校教师展开培训。

教学上, 积极展开教研活动, 通过集体备课, 开展优秀教师示范课教学, 共同研讨教学安排, 促进汉语识字教学的发展。

(二) 对汉语教师的建议

1. 引导学生明确学习汉语的目的

汉语不同于拼音文字, 很多泰国教师和学生表示汉语难教难学, 学生普遍存在畏难心理。教师在汉语课上应引导幼儿和一年级学生明确汉语学习的目的, 如了解中国文化, 以后来中国留学, 从事与中国相关的工作或是来中国旅游。通过给学生明确树立汉语学习目标, 提升学生的学习积极性, 在教学中潜移默化地规范学生学习行为。

2. 了解幼小衔接阶段学生特点, 改善课堂教学效果

幼小衔接阶段识字教学是学生识字的起步阶段, 学生个体差异较大。很多学生能轻松完成教师布置的识字任务, 但也存在一部分学生识字基础薄弱, 学习速度缓慢, 甚至一部分基础欠缺学生, 对待学习态度消极, 故意不完成教师布置的任务。因此, 教师应把握幼小衔接阶段学生的认知规律与性格特点, 尽可能多的进行直观教学, 减少学生学习中的枯燥感和挫折感, 提升课堂效果。

3. 加强对学生的引导, 善于发现学生闪光点

泰国学生想象力非常丰富, 动手实操能力非常强, 学生热爱表演并积极参与各种趣味性活动。但面对枯燥的课堂, 往往无法专注学习。因此教师应充分了解泰国学生特点, 一方面通过丰富教学方式提升学生的参与度, 另一方面应积极与其他任课教师沟通, 善于发现学生身上闪光点。对学生课堂表现较好的地方, 及时进行表扬, 通过正向鼓励引导学生建立自我效能感。

4. 提升汉语教学能力

泰国汉语识字能力培养的主渠道应当在课堂, 建议教师对知识点当堂检测, 当堂完成。同时高效的组织复习课教学。复习课上, 教师不能一味带着学生“填鸭式”教学, 应注意发现学生不足, 查缺补漏。

教师要明确每节课的教学任务, 课堂上应对所有学生给予足够的关注, 不能只关注部分学生。教师教学中积极展开多种识字教学法, 转变传统教学方式, 应充分利用学校网络资源, 合理运用多媒体辅助展开识字教学, 尤其在幼小衔接阶段, 应更多地通过图片、视频、动画, 声音等激发学生识字兴趣。

六、内容总结

随着国际中文教育的发展和泰国政府的高度重视，汉语教学越来越朝着低龄化的趋势发展，幼小衔接阶段的汉语教学，逐渐成为中文教育的关注点。

本文以泰国北榄公立培华学校幼小衔接阶段为研究对象，通过问卷调查，教学实践和课堂观察，我们发现该校在幼小衔接阶段的汉语识字教学上存在诸多问题。主要表现在以下几个方面：

在教材上，幼儿园选用的教材，有一部分识字与日常生活联系较少，存在与实际脱离的情况，识字难度较大，识字教材体系设计不具备科学性。

在教学目标上，教学大纲缺失，从而导致幼小衔接阶段的识字教学没有量化的教学目标，一定程度上导致了教师教学的主观性、随意性较大。与幼儿园相比较，一年级教学虽有教案用书，但教案内容过于标题化，教学实施过程较难，实则导致教师无据可依，无案可循。

在识字教学方法上，幼小衔接阶段的识字教学，主要通过传统讲授法展开，教学方法单一，泰国本土教师不习惯借助教室里的多媒体设备进行教学，而泰国学生普遍活泼好动，上课不受约束，以及受母语负迁移的影响，导致识字教学效果不彰。

在师范技能上，教师识字教学组织能力不足，泰国本土汉语教师缺乏一定汉语专业知识储备，发音有待提升。同时幼小教师缺少沟通，导致一年级教师在教学时忽略学生的已有认知水平，出现小学一年级识字教学“零起点化”或小学“超前化”的趋势。

在学习效果上，幼小衔接阶段属于儿童身心发展中一个连续的过程，但在教学实践中，学生的作息规律、学习方式、学习内容却发生了较大变化，没有做好互相衔接，学习效果一般。

泰国大多数学校属于非华文学校，这些学校主要开设泰语和英语两门课程，汉语往往作为学生的兴趣课程培养。北榄公立培华学校是泰国华文教育的示范校，汉语作为学校的特色课程，课时较长，汉语师资力量和教学资源等在泰国华文教育中处于领先地位，具有其他学校无可比拟的优势，但在识字教学中还存在诸多问题，具有一定的普遍性。可以推测得出，泰国众多学校，在幼小衔接阶段识字教学中的问题可能更多。因此，在识字教学中明确汉语学习的最终目的是交际，不仅要重视学生考试结果，更要关注学生的学习过程。应根据幼小衔接阶段学生实际情况，循序渐进的教学。

本文根据培华学校幼小衔接阶段存在的问题，提出了主题识字法，六书理论识字法，生活中识字法，趣味识字法，并对学校和汉语教师提出了识字教学建议。对学校的建议：明确汉语教学大纲，教学目标；加强教材建设；合理安排课时；营造良好的语言学习环境；加强家校合作；加强汉语师资队伍建设。对教师的建议：引导学生明确学习汉语的目的；了解幼小衔接阶段学生特点，改善课堂教学效果；加强对学生的引导，善于发现学生身上的闪光点；提升汉语水平。希望本文提出的识字策略与建议，能够对北榄公立培华学校改进幼小衔接阶段的汉语识字教学提供一些的帮助，对泰国汉语识字教学的发展提供一些参考。



参考文献

- 崔永华. 从母语儿童识字看对外汉字教学. [J]. 语言教学与研究, 2008, (02): 17-22.
- 崔淑婧, 田兴江. 近 20 年国外幼小衔接研究的视角变迁与实证进展. [J]. 学前教育研究, 2022, (05): 28-43.
- 陈晓韵. 试析幼小衔接时期识字教学的有效策略. [J]. 中国校外教育, 2019, (01): 162.
- 冯淑敏. 冯淑娥. 学前教育学. [M]. 吉林: 吉林大学出版社, 2012.
- 冯忠芳, 吴应辉. 泰国清迈府中小学汉语教学调查研究. [J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2009, 7(04): 19-24.
- 江新. “认写分流、多认少写”汉字教学方法的实验研究. [J]. 世界汉语教学, 2007, (02): 91-96.
- 刘珣. 对外汉语教学引论. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- 石之英, 梅怀萍, 顾梅英, 李忠萍, 王静. 如何培养幼儿语言表达能力. [J]. 镇江师专学报(社会科学版), 1996, (01): 72-74.
- 王玉珏. 泰国乌汶府幼儿园汉语识字教学现状调研报告: [硕士学位论文]. [D]. 河南: 安阳师范学院, 2019.
- 王 谦. 国际学校幼小衔接现状及对策研究: [硕士学位论文]. [D]. 青海: 青海师范大学, 2021.
- 王 萌, 周月, 郭晶晶. “幼小衔接”中识字教学问题的调查与思考. [J]. 家庭生活指南, 2019, (04): 234.
- 肖鹏. 小学语文情境识字教学的策略优化研究—以 S 小学为例: [硕士学位论文]. [D]. 湖南: 湖南师范大学, 2018.
- 夏芳星. 泰国小学低段(1—2 年级)汉字识字教学方法探究: [硕士学位论文]. [D]. 云南: 大理大学, 2021.
- 肖 静. 丹麦实施幼小衔接的目的、举措及启示. [J]. 教育导刊(下半月), 2021, (04), 91-96.
- 肖燕琴, 徐发秀. 瑞典幼小衔接教育的主要举措及启示. [J]. 成才之路, 2022, (15): 55-57.
- 杨积娇. 泰国幼儿园汉语教学的现状研究: [硕士学位论文]. [D]. 江苏: 南京师范大学, 2018.
- 姚 媛. 泰国幼儿园汉语教育现状调查分析: [硕士学位论文]. [D]. 广西: 广西师范大学, 2012.
- 闫亚楠. 幼小衔接背景下幼儿园识字教学的实效性探究. [J]. 新课程, 2018, (03), 58.
- 袁 柳, 韩明. 论对泰国幼儿进行汉语教学的定位和目标. [J]. 广西科技师范学院学报, 2018, 33(06): 99-126.
- 张 晨. 小学低年级语文识字教学的现状分析及对策研究—以蓁溪小学为例. [J]. 科学大众(科学教育), 2019, (01): 32-45.
- 钟家莲, 孙聪, 叶新源. “幼小衔接”中识字教学问题的调查与思考. [J]. 语文教学通讯·D 刊(学术刊), 2015, (01): 8-10.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : ZHANG ZHIMIN
	Highest Education (最高学历) : Master of Arts
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalemprakit University
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Teaching
	Address (地址) : 18/18. Bangna-Trad Rd., Bangplee. Samut Prakarn, Tailand, 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LIU RU
	Highest Education (最高学历) : Ph. D. (Associate Professor)
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Literature, Guangxi University, P. R. China.
	Field of Expertise (专业领域) : - Ancient Chinese Literature - Teaching Chinese to the speakers of Other Language
	Address (地址) : NO. 100 Daxue RD, Nanning, Guangxi, P. R. China. 530004.





泰国幼儿中文教师“中文+职业”技能培养模式探究

Chinese + Vocational Skills" for Thai Preschool Chinese teachers

张周怡¹

ZHANG ZHOUYI

华侨崇圣大学、中文学院

Huachiew Chalermprakiet University, College of Chinese Studies, Thailand

E-mail: 461899496@qq.com

徐伟杰²

XU WEIJIE

华侨崇圣大学、中文学院

Huachiew Chalermprakiet University, College of Chinese Studies, Thailand

E-mail: 26022281@qq.com

Received: 05 April 2023 / Revised: 23 May 2023 / Accepted: 15 June 2023

摘要

近年来,随着中泰两国在文化、经济之间的交往越来越密切,中文学习的热潮在泰国不断升温,除了泰国中小学全面开设中文课程之外,越来越多的幼儿园也开设了中文课程。但是幼儿教育很大程度上不同于成人的教学。泰国幼儿园的中文教学还处于发展初期阶段,教师在教学中面临诸多问题,影响幼儿学习中文的兴趣和效果。

笔者以在泰国工作的幼儿园中文教师为调查对象,对 28 所不同学制的幼儿园中文教师发出 100 份调查问卷,并对其中十位中文教师进行一对一的调查访谈,梳理幼儿中文教师目前在教学中所遇到的问题。

根据调查结果,分析产生具体原因。并且提出作为幼儿教师应当具备哪些素养才能解决这些问题。针对“中文+职业技能”的专业性人才培养,笔者还提出了长期全面的培养模式和短期专业的培养模式两种培养模式,以及中泰高校在这两种不同的培养模式中应该承担的责任和扮演的角色。

希望能通过本篇研究,能够为制定泰国幼儿中文教师标准提供参考,对中泰高校培育专业性幼儿中文教师提供思路,为“学习者低龄化”背景下的汉语国际教育发展尽一份绵薄之力。

关键词: 泰国; 幼儿中文教师; “中文+职业”技能培养



ABSTRACT

As the cultural and economic exchanges between China and Thailand have become closer, the upsurge of Chinese learning in Thailand has continued to heat up. In addition to fully offering Chinese courses in primary and secondary schools in Thailand, more and more kindergartens are also offering Chinese courses. Chinese courses. But teaching young children is very different from teaching adults. Chinese teaching in kindergartens in Thailand is still in the early stages of development. Teachers face many problems in teaching, which affect children's interest and effectiveness in learning Chinese.

The author took kindergarten Chinese teachers working in Thailand as the survey object, sent 100 questionnaires to kindergarten Chinese teachers of 28 different school systems, and conducted one-on-one survey interviews with ten Chinese teachers among them, sorting out the current teaching methods of kindergarten Chinese teachers. problems encountered in.

According to the investigation results, analyze the specific reasons. And it puts forward what qualities a preschool teacher should have to solve these problems. Aiming at the professional talent training of "Chinese + vocational skills", the author also puts forward two training modes: a long-term comprehensive training mode and a short-term professional training mode, and the responsibilities that Chinese and Thai universities should undertake in these two different training modes and roles played.

It is hoped that this research, research can provide a reference for formulating standards for Chinese teachers for young children in Thailand, provide ideas for the cultivation of professional Chinese teachers for young children in Chinese and Thai universities, and contribute to the development of international Chinese language education under the background of "younger learners".

Key words: Thailand; preschool Chinese teachers; "Chinese + occupation" skills training

一、 研究背景和意义

近年来, 中文学习热潮在泰国不断升温, 中文学习者的年龄阶层从成年人慢慢向低龄化儿童发展, 越来越多的家庭重视孩子的汉语教育。中文教学在泰国《国民教育法》中已被纳入必修课程, 泰国教育部规定每所学校都必须给泰国中学生和小学生安排中文教学。虽然目前这个规定尚未包含到幼儿学生, 但是由于很多泰国家庭的家长都想让自己的孩子早点接触中文。基于强烈的中文需求很多学校已经慢慢开设幼儿的中文课堂, 特别是经济发达的地区和华人居住区, 这种现象更加频繁。

泰国各个地区的经济发展水平不平衡, 导致其教育资源不平衡。目前开设幼儿中文课堂的学校

大多在曼谷、清迈、普吉、清莱的等经济发展较快，华人多的地区。开设幼儿园中文课堂的学校包含国际学校（英制学校、美制学校、新加坡国际学校等）、华侨学校、泰国公立幼儿园，泰国本土私立幼儿园等。

多数的研究开始发现，初学者接触新语言的年龄越小，其语言学习能力就越强；同时伴随着年龄的增长，儿童模仿外语发音的难度也越来越大。因此泰国幼儿学习者的汉语学习更具有优势。一方面是心理上的优势，因为幼儿具有极强的模仿力、表现力和求知欲的天性，如果能够善用利用这些心理特点，对幼儿的汉语学习兴趣加以培养，那么这一时期的汉语学习就会取得良好的学习效果，也可以与幼儿的母语学习相互促进，甚至对未来的汉语学习都能产生潜在的影响。另一方面是生理上的优势，2-6 岁的儿童正处于语言学习的“关键期”，如果在这个时期开始学习汉语，将使其在获得准确地道语音和流利的口语方面占有更大优势。

希望通过对泰国幼儿中文教师的调查，了解现阶段幼儿中文教师的诉求，提出“中文+职业技能”的培养模式方案。以提升泰国幼儿中文师资素养，加强泰国幼儿中文教学效果。

二、 研究对象、目的、方法和创新性

（一） 研究对象

在了解泰国幼儿中文教师情况时，首先应该考虑的是研究对象的选择。笔者选择了泰国不同学制的 28 所幼儿园，包括国际学校、华校、泰国本土学校、新加坡国际学校等。并且随机选择十位幼儿中文教师进行调查和访谈，包括 7 位中国籍教师和 3 位泰国籍教师。所选教师均来自幼儿园，教授幼儿园 1-3 年级。（不同学校年级划分不同，基本涵盖 Nursery 和 kindergarten 两个年龄层。）

（二） 研究目的

通过对泰国幼儿中文教师的调查，了解现阶段幼儿中文教师的诉求，提出“中文+职业技能”的培养模式方案。以提升泰国幼儿中文师资素养，加强泰国幼儿中文教学效果。

（三） 研究方法

1. 文献研究法

笔者通过查找，收集对泰国国内和泰国之外的幼儿中文教学相关文献获取论文相应资料，分析研究者已研究的成果，并通过相关文献、相关论文以及期刊，找出对本论文选题有价值的材料，为了了解泰国幼儿中文教学情况。

2. 访谈法

笔者通过在 28 所不同性质的幼儿园中随机选取其中 10 位老师进行访谈调查。访谈内容包括：教师是否有幼教经验、学校中文课程安排情况、教学内容是否适合幼儿、幼儿中文学习情况、在课

堂教学中遇到的问题以及教师是如何解决这些问题的、教师所选用的教学方法、成为一名幼儿中文教师该有什么样的素质及建议。力求全面了解泰国幼儿中文现状与教师需求。

3. 问卷调查法

笔者根据《泰国幼儿课程标准》针对泰国中文教师编制了《泰国幼儿中文教师教学现状问卷调查表》。调查问卷总共有 18 题, 调查内容包括: 教师的性别、年龄、教师从教的性质、教师国籍、教师的任教时间、教学方法、教师有无幼教经验等。笔者对 28 所不同性质的幼儿园中文教师发放调查问卷调查, 共计发出去 100 份调查问卷, 收回 78 份问卷。问卷的主要目的是为了了解该学校幼儿汉语教学情况、幼儿汉语教师背景、幼儿汉语教材使用情况、教师授课过程中遇到的困难、学生情况以及教师对幼儿教学的建议等等。

(四) 创新之处

本研究以国际中文教育大会提出的“中文+职业技能”为导向, 此前研究多为针对其他国家的中文+其他职业的研究。本论文创新性地提出了针对“泰国幼儿中文教师”的“中文+幼儿教师”模式的构建, 从泰国幼儿中文教师师资力量的角度出发, 提出中文教育与幼儿教师、幼儿教育对接, 不仅能使中文教学更好地服务泰国经济社会发展, 还对增强泰国中文教育的“起点效应”意义重大。

三、文献综述

笔者利用中国知网“中国学术期刊网络出版总库”高级检索平台, 以“幼儿中文”为检索词进行主题检索, 剔除针对少数民族的中文教学, 共检索到 259 篇论文, 涉及针对包括美国、英国、澳大利亚、韩国、泰国、缅甸、印尼、匈牙利、马达加斯加、摩尔多瓦、日本、西班牙、塞尔维亚、菲律宾、墨西哥、加拿大等近 20 个国家的幼儿中文作为第二语言的教学研究成果。可见, 幼儿中文教学已经成为了一股强大的新趋势。

我们在看到世界范围内兴起学龄前阶段开始中文学习这一现象的同时, 还看到越来越多的学者从中文作为第二语言的角度对何时开始中文学习这一问题的探索。柴省三(2013)对以 16 种母语的 209 名中文学习者作为受试, 考察留学生中文学习起始年龄与中文语音、语法、词汇和汉字四个模块习得速度之间的关系。最后得出“习得起始年龄越小, 中文语音习得的速度就越快”、“起始年龄对青春期前、后两组不同受试在能否达到准母语者水平方面具有显著性影响”。在语言要素之外, 李宇明(2018)认为, 少年儿童凭兴趣习得语言, 最易建立语感和语言感情, 甚至产生文化认同。综上所述, 我们必须看到在由于各种原因引发的中文学习者低龄化、幼儿化的表象之下, 从第二语言习得的角度而言, 起始年龄低龄化对于语言学习者的潜在优势, 对于中文国际教育的巨大契机。

然而, 我们也应看到, 儿童与成人不同, 儿童的各个年龄段也有各自的特点, 相应的教材、教法、师资都应应以对象为中心进行专门设计和培养。然而就中文国际教育研究的现状而言, 还远远不能适应当下世界范围内中文学习者“低龄化”的趋势。郭熙(2017)指出, 我国目前的中文教师培

养是以成人第二语言师资为目标的，这显然不能适应今天中文教学发展的需要，要以中小学、幼儿园中文师资培养作为国际中文教师培养的主要任务。

在师资培养方面，我国除少数高校，如暨南大学华文学院开设华文学龄前阶段中文教师专业方向外，鲜有面向海外幼儿中文教师培养的专业培养，因此海外从事幼儿中文教学的教师主要是国家汉办志愿者、旅居海外的华人华侨、海外就业的高校毕业生，且鲜有相关学前教育相关的专业培训。

广东外语外贸大学泰国留学生雅熙（2021）对泰国龙仔厝府十七所开设中文课程的幼儿园进行了调查，发现 2018 年到 2020 年，由于疫情等因素，幼儿中文教师从数量上减少了一半，且从师资类型上已经完全缺失了中国籍教师或汉办志愿者，2020 年已经 100% 为本土教师，有部分学校因为中国籍幼儿教师的缺失，甚至不得不取消了该校幼儿的中文教学，只能等待疫情形势好转，更多中国幼儿教师返回泰国后才能恢复正常教学。目前维系中文教学的学校，也由于师资的缺乏，使用了相当数量（27.59%）的实习生。由于大部分全职教师和实习生的教育背景缺少幼儿教育、语言教育等相关专业训练，教学方式方法都是靠自身在实践中摸索；且对于幼儿中文教师存在待遇低、门槛低、强度大等观念，大多数幼儿中文教师都需要身兼数职，对幼儿的中文教学工作只是其中一项，导致从事幼儿中文教学的本土教师自身职业认同度低；此外缺少幼儿教育相关专业背景、缺少职业引导、教学外繁杂事务多等因素共同导致了幼儿中文本土教师职业能力相对较弱，且难以得到有针对性的提升的问题。教师如此，教学效果可想而知。雅熙通过调查得出目前泰国幼儿园在中文教学上普遍存在幼儿中文教学管理不佳、幼儿中文师的数量紧缺、教学效果不佳、缺乏幼儿中文教材、学生家庭中文环境较差等问题。

综上所述，由于幼儿中文教学相关研究的开始时间相对其他学段晚，从人才培养到教法、教材等建设上，对该学段的关注都相对较弱，尤其对该学段中文教学的特殊性缺乏共性认识，导致在师资培养上，缺少专门型人才。

幼儿阶段是中文启蒙的起点，起点阶段的教学效果很大程度上会影响幼儿、幼儿家庭对中文的认识与情感判断，继而影响后续的中文学习热情。幼儿由于其生理心理特点，对教师教学依赖性超过任何其他学段，因此，教师自身素质甚至会影响幼儿对中文的基本情感和态度，至关重要。也是基于幼儿生理心理的特点，针对幼儿的中文师资有其独特性，不可替代性，培养“中文+幼儿语言教育”的专门人才，能够有效解决目前海外幼儿中文教学的困境，为海外中文教学启蒙能够成功成为海外儿童中文学习的“起点”而非“终点”至关重要。

四、 泰国幼儿中文教学调查问卷情况总结

目前在泰国从事幼儿中文教学的教师主要是由国家汉办志愿者、泰国就业的高校毕业生、旅居泰国的华人华侨、和中文专业毕业的泰国学生组成的。针对不同学制的学校，笔者随机选取 28 所泰国幼儿园，对其中文教师发放 100 份调查问卷，收到 78 张调查回复。结果如下：

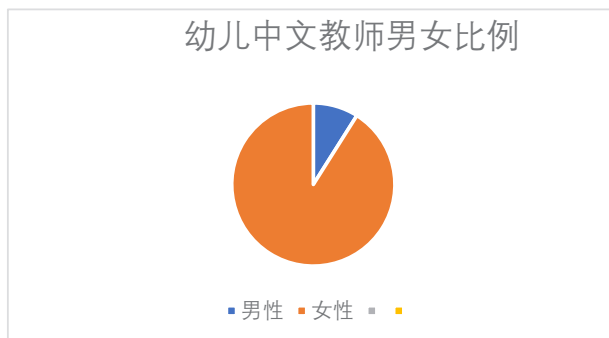


图 1 幼儿中文教师男女性别情况

如图 1 所示，所调查的幼儿园中，男性幼儿中文教师有 7 人，女性有 71 人。女性教师的人数远超于男性教师。除了个别女校要求中文教师必须是女老师之外，其他泰国学校对中文教师性别没有特别的限制。在幼儿教学领域中，由于女性的天生优势比较温柔，所以女教师比男教师更容易亲近学生，容易得到学生的喜爱。但是男教师相比女教师而言，更有威严，更容易掌握课堂秩序。

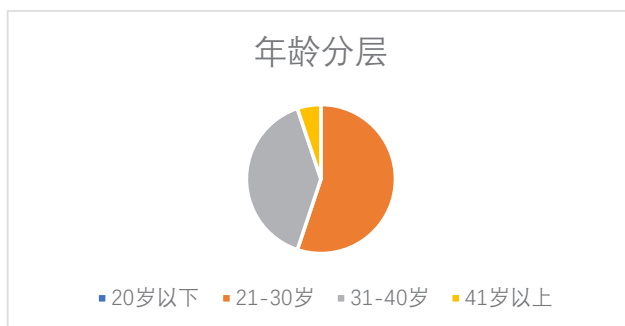


图 2 幼儿中文教师年龄情况

如图 2 所示，在所调查的所有教师中，21-30 岁的教师占 55%，31-40 岁的教师占 40%，41 岁以上的教师占 5%。由此可见，现在泰国幼儿中文教师主要是 20-30 岁和 30-40 岁这两个年龄段。二三十岁的教师年轻有活力，积极向上，容易和孩子们沟通，深得孩子们的喜爱。但是有时候也是因为太年轻，会造成家长的不信任，觉得教师年轻而没有经验。四十岁以上的教师，相较于年轻教师，更有教学经验，但是由于自身年龄稍大一些，精力不如年轻教师，可能在课堂气氛上不够活跃。

教师性质:	人数	比例
国家汉办志愿者	16	21%
泰国就业的高校毕业生	25	32%
旅居泰国的华人华侨	4	5%
中文专业毕业的泰国学生	32	41%
其他	1	1%

表 1 幼儿中文教师组成

如表 1 所示, 中文母语者(包括汉语国际教育专业毕业的教职人员、泰语英语专业的汉语母语者、其他相关专业的母语者等), 国家汉办志愿者以及旅居泰国的华人华侨占 58%, 汉语专业的泰国本土教师占 41%。目前在泰国任教的幼儿中文教师还是以母语为中文者居多, 本土的泰国老师只占到四成。中国籍教师在泰国工作, 不仅面临着跨文化交际上的挑战, 有些中文教师还存在语言不通的困扰。由于学生年龄小, 正在学习母语阶段, 第二外语更是基础阶段。教师不懂泰语, 学生不懂英文和中文。所以在课堂上, 有时学生难以理解老师的要求, 不明白老师在说什么。甚至中文教师跟泰国同事之间沟通也会产生误解。对中国籍的中文教师来说, 可以说是工作生活双重压力。反观泰国本土的中文教师, 虽然可以很快的融入教学生活。但是由于是非母语的中文授课者, 时常会伴有发音不准确等情况。甚至在中文授课的过程中, 过量的使用泰语, 导致中文课堂像是在上泰语课一样。所以不管是中国籍的中文教师还是泰国籍的中文教师, 在面临幼儿中文教学时, 都会遇到很多问题。

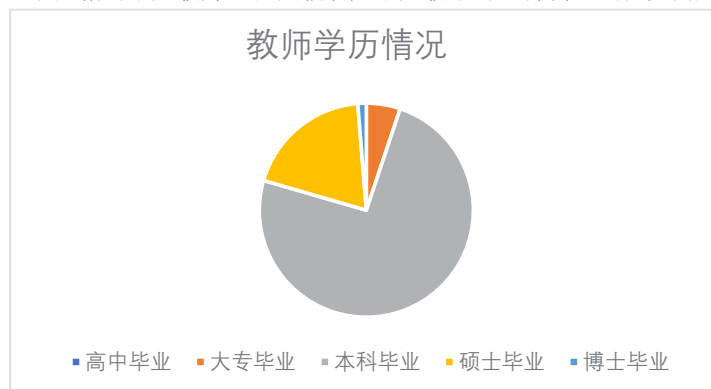


图 3 教师学历情况

如图 3 所示, 幼儿中文教师的大多是本科学历, 研究生及以上学历的教师较少。本科教师基本能完成规定的教学计划。在笔对 28 所幼儿园中随机选出的十位教师进行访问调查时, 笔者提出“如果现在有机会可以去进行更高学历的学习, 您会选择继续深造吗?”有八位教师表示会进一步的学习。希望能够通过学习深造, 来提升自己的教学能力, 以便能解决目前任教中遇到的各种问题。还有两位老师表示, 因为家庭生活的原因, “不会继续学习”。由此可见, 大多数的中文教师还是想要继续学习, 提升自己的个人素质, 以便于更好的完成工作任务。

是否有幼儿教学经验:	人数	比例
是	53	68%
否	25	32%

表 2 教师的幼儿教育经验情况

教师任教时间:	人数	比例
一年以下	14	17.9%
一到三年	23	29.5%

表 3 教师的幼儿中文教师任教时间情况



表 2 表 3 分别是幼儿中文教师幼儿教育经验情况和任教时间情况分析。通过图五图六，可以看出新手幼儿教师占有三成，很多在职的幼儿教师，教育经验不足三年。幼儿教学实践是一个循序渐进的过程，很多新手教师在任教初期面对幼儿，会有种束手无策的感觉。在课堂教学期间，由于不懂如何利用幼儿天性掌控课堂，时常会造成课堂混乱的场面。很多刚刚接触幼儿中文教育的教师常常会产生职业怀疑。笔者在刚刚接触幼儿教学时，一进课堂听到的都是孩子的哭声，一时之间也手足无措，不知道如何开展教学。后面笔者经过多次尝试，试着转移学生的注意力，让他们停止哭泣。比如说，播放一首轻快的中文儿歌，或者利用手套娃娃进行对话吸引他们的注意力等，都有很好的效果。但是目前很多新手教师由于没有成熟的教学方法，便会觉得幼儿教学是很辛苦的工作，从而选择教成人中文或者做其他职业，造成幼儿中文教师的流失。

教学方式：（可多选）	人数	比例
卡片	78	100%
游戏	54	69.2%
唱歌	66	84.6%
视频	60	76.9%
音频	42	53.8%
其他	3	0.04%

表 4 教师上课时采用的教学方法调查

笔者对 28 所幼儿园中文教师进行调查后发现如表 4 所示，基本上所有的老师在课堂教学时都会用到不同的教学方法。最常用的就是卡片法、游戏法、视频法和唱歌法等。但是由于教师上课时采取的教学方法单一，每节课采用的教学模式一样。因而导致学生觉得课堂学习无聊，缺乏趣味性，经常会在教师教学时注意力不集中，跑去跟朋友聊天，打扰其他学生的学习。或者跑去玩玩具，其他的学生会模仿，跟着去玩儿，造成课堂一片混乱的情况。这也是幼儿中文教学中最大的问题。

由于幼儿学习者年龄尚浅，认知水平还很低，学生学习能力不强。这就将压力转移到教师身上，教师需要提高自身的教学能力，选用符合幼儿认知和思维方式的教學方法来吸引幼儿的注意力，激发幼儿的求知欲，提高幼儿学习中文的兴趣，提高幼儿学习中文的效果。

五、 泰国幼儿中文教学中存在的问题分析

针对以上泰国幼儿中文教师调查问卷以及随机对十位教师的访问，笔者也发现了现阶段泰国幼儿中文教学中存在一些明显的广泛的问题：

第一，幼儿中文课堂秩序较为混乱，课堂管理问题明显。儿童的注意力和转移极其容易受到情绪影响的影响。因此，幼儿中文课堂中如何吸引儿童的注意力成为首要问题，否则，中文课堂将十分松散甚

至逐渐混乱,根据调查问卷的反馈幼儿中文课堂明显存在:儿童十分好说好动,时常在课堂中随意走动,时而随意交谈与课堂无关的事情,而儿童在交流中往往使用以泰语为代表的的母语,而非中文。在笔者的访问调查中,十位老师不同程度上都提到了中文课堂管理困难是教学中最重要的问题。

第二,很多泰国幼儿园中文教学资源缺乏。有些学校没有成套的幼儿中文教材,即使有幼儿中文教材也没有再这三年使用同一套教材,更是没有根据学情拟定的幼儿中文教学大纲。相较于中学大学阶段的中文教材,幼儿中文教材不算丰富,针对泰国编写的教材也不是很多。现在泰国市面上,已经有来自中国、新加坡、马来西亚等不同国家的幼儿中文教材,有些教材内容适合幼儿、色彩十分丰富、生活情景为主,学校可以选择一份适合的教材,配以相关的声音影像资料、网络中文儿歌等。但是,具体内容需要教师团队根据教材、本校幼儿中文学习情况制定教学大纲,详细确定本校不同年级的中文教学目标、教学方法、教学计划等。

第三,大部分的幼儿中文教师教学经验不足,教学方法十分单一,课堂较为沉闷。很多赴泰的幼儿中文教师都是刚刚毕业的大学生,缺乏学前教育的专业性知识和相关教学经验,还有国际汉语教育的相关知识。很多幼儿园只有一位中文教师,这些年轻的教师自己没有教学经验,也没有同行的前辈分享教学经验或者教学心得,很多时候都是需要教师自己琢磨研究,或者在网上搜索相关资料。有些新手教师,刚进入这个行业,还没有将学习到的理论知识和现实教学相结合,没有一个稳定的教学方法。对待教学中出现的各种问题,表现出手足无措的样子并且深感焦虑,从新手期直接就进入了挫折期。

第四,相较于中小学中文教师,幼儿园阶段的中文师资力量明显短缺。各个学校典型的问题是:中文课时多,中文课学生多,课堂难以管理,但幼儿中文教师数量不足。幼儿课堂管理难度更大,也时时需要老师持续关注,也就是说幼儿中文教学需要老师投入更多的关注和体力。因此,幼儿中文教师课时量大、时长久,教学某种程度来说变成了体力活动。这个问题极大的消耗着幼儿中文教师的教学热情、个人体力,随着年龄的增长,越来越多的幼儿中文教师觉得力不从心、无法胜任、健康问题渐渐浮现,所以除了一批又一批的中文教师离职,使得本来人数就不多幼儿中文教师团队人数缩减,但学校依然如旧,在职的老师不得不分担更多的课时,教学量剧增、教学压力庞大。另外,在从事幼儿教育的教师中,高学历的教师人数较少。如博士和博士在读研究生学历等。多数的教师还是本科学历,这也间接说明高学历教师不愿意从事幼儿中文教育,目前泰国幼儿中文教育缺乏高学历的师资力量。

第五,教师语言能力不足,不少中文教师都是非本土老师。教师不会讲泰语,与幼儿之间很难交流。泰国幼儿园每个班都会配有班主任和助教,本土的泰国学校班主任就是泰国老师,国际学校一般都是欧美的老师。班主任和助教都会帮忙管理课堂纪律。但是由于有些学校不重视汉语课程,导致一些老师也不太重视中文课堂,甚至有些学校的助教老师不帮助汉语教师的课堂教学,助教常常缺席中文课堂甚至干扰中文课堂教学,这就给本就泰语不熟练的中文教师增加了教学难度。

在访谈调查中,不少教师都反映到所得薪资和所期待薪资有差距。不少教师也都因为教学压力大,幼儿中文教师薪资不理想,生活经济压力大,从而转做别的工作,造成了越来越多有经验的幼儿中文教师流失。

六、泰国幼儿中文教师人才培养体系构想

针对泰国幼儿中文教学中目前存在的各种问题，笔者提出对中文教师应当加强幼儿职业教育的培养理念，以及作为一名合格的幼儿中文教师应当具备的职业技能标准。中泰高校在培养专业的幼儿中文教师环节中，应当承担的责任和义务。

（一）泰国幼儿中文教师职业技能标准

根据以上对泰国幼儿园中文教学现状的调查，结合笔者在泰国从事幼儿中文教学多年的经验，笔者对泰国幼儿中文教师职业技能标准提出了以下几点自己的见解。所谓的幼儿中文教师职业技能标准即回答一个合格的泰国幼儿中文教师应当具备哪些核心素养的问题，简单来说就是在泰国担任幼儿中文教师应当具备的、覆盖其职业以及相关领域的，能够保障其个人生活以及完成儿童汉语教学工作必备的品格与关键能力。

第一，剧本相应的专业知识。包括相关法律法规、儿童二语及外语语法知识、儿童发展基本知识等。只有了解当地的法律法规，才能做到不违法，也可以用法律武器保护自己，才能更安全的在泰国发展。

第二，具备专业能力。不仅要有良好的中文水平，还要有教学设计和实施的能力、课堂管理能力、教材教具设计能力、评价和激励学生的能力。这一系列的能力才能使课堂正常运行下去，教师需要提前备课设计教学活动，制作配合课堂使用的教具，通过课堂教学，评估学生的学习情况，及时总结学生学习情况，设定新的教学计划，帮助学生在中文学习的路上不断成长。

第三，要具备基本的职业理念。包括儿童观和专业知识。要有相应的教育背景。能够根据幼儿的心理特征，制定适合幼儿学习的课堂活动。比如幼儿天生的好奇心，好游戏性，在教学环节中就加入适当的游戏环节，在玩中学，边玩边学。又比如幼儿的好模仿性，教师在教学环节中利用表演的形式，让学生反复模仿。幼儿天生的喜欢成功，教师加以利用，在鼓励中增加学生学习中文的自信心。

第四，具备工作和生活的管理能力。其中包含了生活管理能力、跨文化交往能力、以及沟通合作的能力，这样才能有效地融入学校及社会。笔者也曾遇到很多来泰国工作的中文老师，因为语言的关系，无法正常的和同事沟通，在工作中造成误解。更是有些中文老师无法融入一起工作的同事们，也没有自己的生活圈，最终选择离开泰国，回国工作。

第五，具备反思和自我发展的能力。在工作和生活上遇到问题，学会思考，解决问题。在教学过程中也不能一成不变，需要教师不断地提升自我，包括自己的专业素养以及自己教学能力，进而能够促使在泰国执教生涯的良性循环。

（二）泰国幼儿中文教师人才培养模式及渠道

目前，泰国幼儿中文教学的从业人员主要来自两方面，一类泰国幼儿中文教师人才是中文母语者，包括但不限于汉语国际教育专业毕业的教职人员、泰语英语专业的汉语母语者、其他相关主业

的汉语母语者等；另一类泰国幼儿中文教师人才是汉语专业的泰国本土教师、其他国籍的华裔教师。作为中文母语的泰国幼儿中文教师，有着扎实的中国听说读写基础、纯正的中文语言运用能力、本土化的语言技能和中文思维能力等，但是与此同时他们缺少泰语作为媒介语的语言能力，不太了解泰国儿童的性格特点，因此幼儿中文课堂管理能力有限，进而影响了幼儿中文课堂的教学效果和效率，另外他们也不能有效地与泰国儿童的监护人进行高效的沟通。而泰国国籍的幼儿中文教师，则与之相反，他们极其了解泰国儿童的身心和性格特点，能以泰语为媒介语进行对课堂管理和师生沟通，与此同时他们能通过家长会、校园开放日、国际语言周、儿童节等节日和学生、家长更高效的沟通；但是他们的中文表达能力不足、中文表达受到泰语负迁移、过多使用泰语等媒介语等问题，也局限了他们的中文教学能力、个人职业发展和中文语言能力也存在明显的天花板，个人难以解决，需外力帮助。

针对这一现实情况，泰国幼儿中文，教师人才培养体系也应该立足于两者，有针对性的解决不同教师群体在教学中的需求、重点、难点，促进教师团队的交流和提高，有序提高幼儿中文教师的专业水平，建立健全泰国幼儿中文教师的培养体系。

为了有序、有效的逐步建立针对泰国幼儿中文教育的师资培训，笔者认为泰国幼儿中文教师培养模式应该分为两种：长期全面的培养模式、短期专业的培养模式。

所谓的长期全面的培养模式即专业化定位，中泰高校合作，培养全面的专业的幼儿中文教师。要从根本提高泰国幼儿中文教学的教学能力和管理水平，只有专业培训才能大批量出现幼儿专业教师，从而有效提升他国幼儿中文教学的质量，启蒙幼儿对中文学习的兴趣和动力，为其后续深入学习中文奠定积极地感情基调、听说能力基础。幼儿中文教师专业化培养的一定要结合学校的自身定位、市场需求，明确培养目标。

所谓短期专业的培养模式即针对性培训，阶段性职业培训，根据实际教学中的需求和困境开展短期培训，如：教学技能工作坊、幼儿心理学培训、教学信息技术培训。需要注意的是短期专业培养模式除了教学能力的培训，还应该结合当下继续的能力，比如信息技术在教学中的更新等。另外，结合在疫情期间的经验，线上、线下两种模式应该灵活选择。

（二）中泰高校在泰国幼儿中文教学项目承担的角色和责任

1. 中方高校在在泰国幼儿中文教学项目承担的角色和责任

中国高校的参与是高素质幼儿中文教师的必要保证。尤其是在在师资培养方面，在提升泰国本土职业幼儿中文教师培训水平的同时，也必须保证和中国高校的针对性、专业性、持续性师资培训交流合作。在泰国幼儿中文教师培训合作的过程中，中泰双方必将弥补双方在这一方面的空白。目前中国本土除少数高校，如：暨南大学华文学院开设华文学龄前阶段中文教师专业方向外，鲜有面向海外幼儿中文教师培养的专业培养，因此其他国家从事幼儿中文教学的教师主要是中国国家孔子学院志愿者、旅居海外的华人华侨、海外就业的高校毕业生。他们绝大多数少部分学前教育相关的专业培训，往往是在工作中慢慢探索着幼儿中文教学，少有人提供针对中文课的幼儿师资培训。

为了保障中泰幼儿中文教师培训的高校、大规模合作，除了通过中泰校方的合作渠道之外，也可以和中国政府相关部门开展针对幼儿中文教师培训的专项合作。这样的合作模式优点是显而易见的，首先中泰政府合作能够动员更多更优秀的中文院校和中文教育资源，其次双方政府合作也能吸引更多中泰方教师参与项目、奔赴对方国土探索一线教学，最后中泰政府合作也能保证后续在跨国交流中师派出的各项签证、手续问题，提供一个令幼儿中文教师、幼儿校方、幼儿监护人安心的合作环境。

目前，针对大中小幼儿中文教学，泰国和中方很多相关部门机构已经有了长久和深远的语言合作，如：中国国务院侨务办公室、中外语言交流合作中心、孔子学院（原中国国家汉语办公室）等。借由现阶段已有的合作渠道，能较为熟练、较为顺利的开展合作，由双方政府出面通过中泰在幼儿中文教师专项合作的推动，也可以推动中方高校的中文师资培训，让中方更了解泰国为例的海外中文学习需求，结合中国现有师资培训提供更高水平的中文职业教学能力，促进幼儿中文教师培训、幼儿中文学习语言因素研究、幼儿中文学习专业化教材和教案等研究学习。

2. 泰方高校在在泰国幼儿中文教学项目承担的角色和责任

泰方高校在进行泰国幼儿中文教师“中文+职业能力”的培养中的角色与任务，具体包括以下几个方面：建设基础、全面的幼儿中文师资培训基地，提升外派中方师资的基本跨文化教学能力和教学能力；打造泰方特色的“中文+职业技能”通用教材；建设“中文+幼儿中文教师教育技能”线上学习平台；做好“中文+幼儿中文教师教育技能”实习就业基地建设；积极推进人文及技术交流。

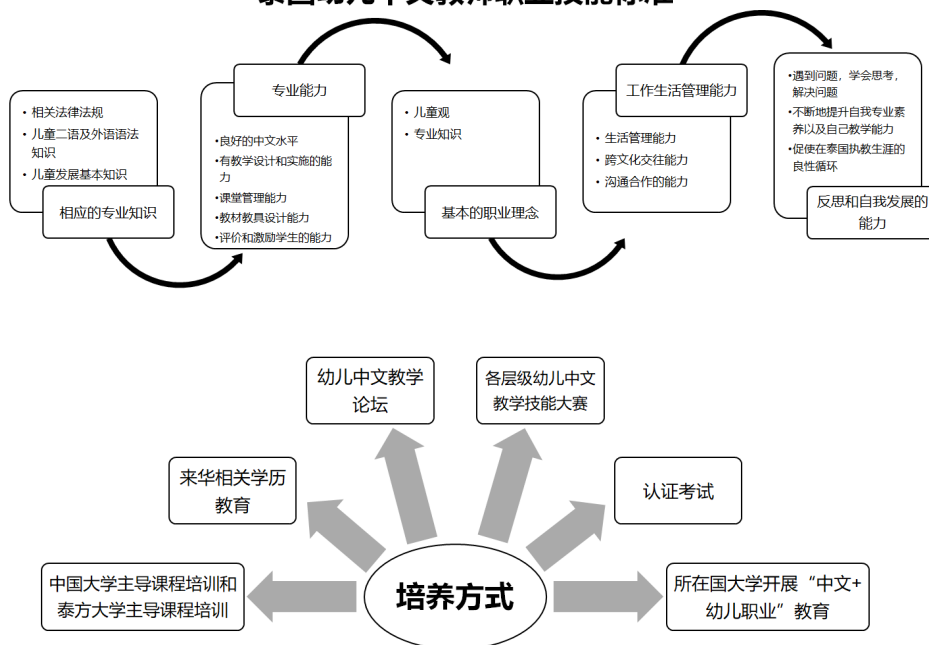
首先，泰方应该针对现阶段幼儿中文教师开展全面的调研，保障泰国现阶段幼儿中文教师有职业素养、教学技能、课堂管理能力，在中泰合作之前保障本土教学水平不落人后。其次，鼓励、提倡全国幼儿中文教师发现、总结泰国特色的中文教学问题和方法，如：泰国儿童喜爱中文舞蹈和唱歌、幼儿相对他国更为优秀的动手能力和创造能力等。第三，针对目前泰国通行的幼儿中文教材，包括但不限于中方幼儿中文教材、泰国本土幼儿中文教材、其他国家幼儿中文教材（如：新加坡、马来西亚等）、部分教师自己编写的幼儿教材或讲义，总结各自优势、教材构架，归总全部教材，方便将来与中方交流可以作为一个重要选题。第四，保障泰国大中专师范高校生可以到泰国各地的幼儿园实习，并且实习过程中有指导老师实时监督、提供建议，实习结果优秀者优先安排未来工作幼儿园，提供一个更好的工作环境和待遇，保障幼儿中文毕业生的对口就业率。

除去与中国国内高校相关研究人员合作外，同时也要注意和泰国幼儿中文教师团队（包括泰国本土幼儿中文教师、其他国家在泰国从事幼儿中文教育的教师）的长期合作和调研，尤其是具有丰富的泰国当地中文教学经验的各国泰国幼儿中文教师们，他们非常了解泰国幼儿中文教学的现状与需求，能够很大程度上帮助课题搜集到极有价值的第一手资料。

七、结语

本文通过对泰国幼儿中文教师情况的调查分析,发现目前泰国的幼儿中文教学环节中还存在不少问题,如:教师专业知识薄弱;课堂管理混乱;教师教学方法单一等。笔者结合泰国幼儿中文教师职业技能标准,提出“中文+幼儿教师”的职业技能标准,以及具体的人才培养方式。如下图所示:

泰国幼儿中文教师职业技能标准



本研究成果将有助于泰国提供幼儿中文课的单位实施“中文+职业”“技能培训,通过中泰双方互动式幼儿师资培训,助力泰国幼儿中文教师提升职业技能和职业规划。这样既能保证泰国幼儿教师培训体系的水准,也可以在一定程度上保证幼儿中文教师团队的人员稳定性。将来若有机会将美制、英制、新加坡制等不同体系的幼儿中文教育的差异化研究结合在一起,将更能有针对性地实施“中文+职业”技能培训,保障泰国幼儿中文教师的职业素质,有效提升泰国幼儿中文教育的质量和效果。

参考文献

- 柴省三. 汉语作为第二语言习得的关键期假设研究. [J]. 外语教学与研究. 2013, 45 (5): 692-800
- 程爽. 基于对比实验的泰国儿童汉语教学模式研究[D]. 山东大学硕士学位论文, 2008.
- 段周杨. 海外儿童汉语教师核心素养及培养模式研究. [J]. 散文百家. 2021
- 郭熙. 新时代的海外华文教育与中国国家语言能力的提升. [J]. 语言文字应用. 2020 (4): 16-25
- 李宇明. 海外汉语学习者低龄化的思考. [J]. 世界汉语教学. 2018, 32 (3): 291-301
- 吴楚. 幼儿汉语小课时教学模式的探究与实践[D]. 广西师范大学, 2015.

袁柳. 对泰幼儿汉语教学课堂活动的探究与实践[D]. 广西师范大学, 2013.

雅熙. 泰国龙仔厝府幼儿汉语教师需求及其教学现状调查研究. [D]广东. 广东外国语学院. 2021

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : ZHANG ZHOUYI
	Highest Education (最高学历): M.A(Teaching Chinese),Huachiew Chalermparakiet University
	University or Agency (任职院校或单位): Beaconhouse Yamsaard International School
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese
	Address (住址) : 618/52 Q Prime Sukhumvit 77 [คิว ไพรม์ สุขุมวิท 77] Khwaeng Suan Luang, Khet Suan Luang, Bangkok 10250

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : Xu Weijie
	Highest Education (最高学历) : Doctor
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese and Thai Culture
	Address (地址) : 18/18, Bangna-Trad Rd., Bangplee, Samut Prakarn, Thailand, 10540



跨文化交际视域下中泰客体语研究

A Study of Sino-Thai Object Language from the Perspective of Cross-cultural Communication

周娜¹

ZHOU NA

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University, Thailand

E-mail: 869181563@qq.com

赵明²

ZHAO MING

南宁师范大学、国际教育学院，中国

School of International Education, Nanning Normal University, P.R.China

E-mail: zhaoming528@126.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 07 June 2023 / Accepted: 08 June 2023

摘要

随着中国“一带一路”战略的深入实施，以及中国东盟全面战略伙伴关系的正式建立，中国与“一带一路”相关国家的教育交流合作关系日益紧密。跨文化交流在国际经济、政治、文化、教育等领域中起着举足轻重的作用，跨文化沟通效果直接影响国际交流与合作成败。在跨文化交际中人类建立沟通的方式大致可分为两种：一种是语言交际，另外一种则是非语言交际。非语言交际是指交际过程中不用语言进行沟通交流的活动，包括身势、手势、面部表情、眼神、微笑、服饰、个人用品等。在语言不通的情况下，跨文化交际沟通交流时，非语言交际的表现形式尤为重要，是对语言表达方式之外的重要补充，有利于促进跨文化交际效果的提质增效。

关键词：跨文化交际；非语言交际；中泰客体语；应对策略

ABSTRACT

With the in-depth implementation of China's "the belt and road initiative" strategy and the formal establishment of China-ASEAN comprehensive strategic partnership, the educational exchanges and cooperation between China and the belt and road initiative countries have become increasingly close. Cross-cultural communication plays an important role in international economy, politics, culture, education and other fields, and the effect of cross-cultural communication directly affects the success or failure of international communication and cooperation. In cross-cultural communication, there are two ways for

human beings to establish communication: one is verbal communication, and the other is nonverbal communication. Non-verbal communication refers to the activities of communicating without language in the process of communication, including body posture, gestures, facial expressions, eyes, smiles, costumes, personal items and so on. In the case of language barrier, nonverbal communication is particularly important in cross-cultural communication, which is an important supplement to language expression and is conducive to improving the quality and efficiency of cross-cultural communication.

Key words: Cross-cultural communication, Nonverbal communication, Sino-Thai Object Language, Coping strategies

绪论

客体语作为非语言表达方式中的重要手段之一，在日常的交际活动中都有所体现，比如客体语使用者使用的工具、艺术品、建筑以及人体的外在体现着装、服饰等。在交际视域下，这些用品、物品都可以传递非语言信息，一定程度上展示了客体语使用者的文化特征和个人特征，为此，客体语是非语言交际的重要媒介。在跨文化交际中，理应着重于国家与国家的角色转化，例如中国与泰国的服装要求有哪些，应该注意避免哪些问题，或是服饰有什么禁忌等。由此可见，客体语在跨文化交际中发挥着强调、补充的作用，更有利于推进跨文化交际的实际成效。

一、研究背景和意义

近几年来，随着“一带一路”策略的深入推广，中国在政治、经济、文化等多方面加速发展，自身实力和国际声望也骤然大幅度提升，特别是在推进“构建人类命运共同体”¹的主题上，中国始终秉持走对话而不对抗、结伴而不结盟的国与国交往新路；当新冠肺炎疫情在全球呈现蔓延之势时，中国的防疫措施和模式引起了诸多国家的关注并开始效仿学习。联合国安理会曾坦言，“中国做出了强大且令人印象深刻的反应”，国际舆论对我国“史无前例”的防控工作表示高度赞扬。世界卫生组织总干事高级顾问甚至对记者说：“如果我感染了，我希望在中国治疗”。这些都充分体现了中国的强大和担当。2022年北京冬奥会期间，首都北京地铁标识出现了“去英化”现象，北京地铁原有的英文抹去后改为了拼音，中国共产党第二十次全国代表大会召开后，我国以一种崭新的姿态站在当今世界的前端。从以上这些事件可以看出，随着中国国力的增强、国际地位提升，汉文化已然进一步走向世界，在许多发展中国家的学校，汉语学习已作为一门必修课程。

受到“汉语热”的影响以及中泰社会经济不断发展的影响，中泰两国交流合作持续加深，使得两国人民交际日益频繁。为了更好了解中泰跨文化交际中的客体语发展情况，开展中泰日常交际礼仪中客体语研究很有必要。

在跨文化交际研究当中，国内对语言交际行为的研究范围和深度都比非语言行为研究的多，

¹ 马小秋. 习近平总书记关于人类命运共同体的重要论述研究[D]. 贵州大学, 2020.

随着社会的发展和经济的刺激，近年来，非语言交际客体语行为的研究才逐步开始，但从篇幅来看，客体语的研究还处于薄弱环节，中泰间跨文化交际中非语言客体语的研究屈指可数。本文通过中泰间非语言交际客体语行为的表现方式、差异的形成原因及特点，共同探讨跨文化交际中非语言交际行为背后的社会文化意义，希望更多的学者参与到非语言交际客体语行为发展的研究当中，同时通过研究来提高学者们的非语言交际能力、教学实践效果和工作效果，体现非语言交际客体语的理论意义和实践价值。

（一）理论意义

经查阅资料，非语言交际起源于类人猿阶段，英国生物学家查尔斯·罗伯特·达尔文在 1996 年编著的《人类和动物情感的表达》²文中就有体现，随后的学者也对非语言交际理论进行了研究，从研究成果来看，随着时代的发展和历史的变迁，非语言交际结论的成果也随之改变，所以非语言交际的研究需要与时俱进，对以往的研究成果作补充和更新；其次，非言语交际相对于言语交际有其不固定性等特征，特别是跨文化交际中的非言语交际的研究。中外学者也很少有把非言语交际放在跨文化交际中进行系统的、全面的研究的。于是本文在跨文化视域下，对中泰日常交际礼仪文化中的非语言客体语行为进行研究，采用文献分析法、比较分析法全面分析客体语交际行为在中泰跨文化交际中的异同，并结合非语言交际客体语行为研究与对外汉语教学实践联系在一起，同时创新性地从中泰之间相貌、服饰、饰物等方面进行分析研究，从而指出中泰跨文化交际中客体语的异同点，最后通过中泰间客体语的差异性分析在跨文化交际中产生的障碍、冲突，提出相应的解决措施。

（二）实践意义

通过跨文化交际的研究，从中分析中泰非言语交际客体语行为差异的形成原因及应对策略，实践性的研究有助于赴泰对外汉语教师顺利完成教学活动的同时，圆满完成跨文化交际中的交流活动，同时通过服饰、个人用品、饰物等重要信息捕捉交际对象的信息。一方面，非言语交际在商务沟通中有语言交际无法替代的作用，在全球经济一体化的背景下，能熟练掌握非言语进行商务交际时，更有利于促成中外之间的交流合作。另一方面，在国际交流日益频繁的情况下，中泰间教学互动除了在语言教学方面有重要的意义，非言语交际中客体语也能发挥很好的辅助作用，可以让中泰两国师生更好的了解到双方在日常礼仪中多姿多彩的文化。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

（一）研究范围

本论文主要以非语言交际客体语行为研究为主旨，在中泰跨文化交际范围内以赴泰的对外汉语教师和初中以上教育阶段的初级汉语水平的泰国学生为研究对象，笔者在 2021 年至 2023 年间以互联网交流的方式与不同的研究对象进行客体语研究分析。在此，本文中的赴泰汉语教师包括了经过国家汉办选拔培训或中国高校赴泰完成实习实训的志愿者，该部分人群在泰国高校或培训机

² 查尔斯·罗伯特·达尔文. 人和动物的感情表达[M]. 曹骥译. 北京: 科学出版社, 1996: 41-53.

构进行汉语教学，通过课堂教学环节来展现客体语的交际作用和实用性，为中泰跨文化交际非语言客体语行为的研究提供研究方向。

(二) 研究目的

第一，通过对客体语的研究现状进行分析，了解国内外对客体语的研究现状和发展趋势。

第二，分析中泰间客体语的异同，探讨其形成原因，以增进对不同文化背景下客体语交际规律的认识。

第三，通过研究中泰间客体语交际过程中存在的障碍，提出有效的解决方法，以促进双方在实际交际中的顺畅沟通。

(三) 研究主要内容

基于本论文的题目《跨文化交际视域下中泰客体语研究》，确定从这三个主要方面进行研究探讨：一是查阅与非语言交际客体语相关资料，了解并分析客体语现目前的研究现状。二是结合中泰间客体语的研究现状和问卷调查结果，对比中泰跨文化交际中客体语的异同以及探讨其形成原因。三是针对中泰跨文化交际过程中客体语所存在的交际障碍，综合分析中泰间客体语交际功能的障碍，并提出相应解决方法。

新冠疫情爆发以前，中泰交往合作主要体现在跨境游上，每年都有数以万计的中国人到泰国旅游，但是去旅游的中国人大多数不了解泰国人的礼仪文化和风俗习惯，时常发生一些不必要的误会。文中主要围绕中泰非语言交际客体语进行研究，为中泰教师、游客、赴泰志愿者等更好地了解中泰两国的基本礼仪提供了便利。同时，目前的学术报告、论文、期刊、文献中写到中泰礼仪文化大多数与商务礼仪居多，日常交际礼仪研究较少，尤其是在非语言交际客体语方面的研究算是凤毛麟角。为了让读者和中泰非语言交际文学方面的学者能更好地了解和理解中泰两国的礼仪文化，保持中泰两国友好的关系，本文拟围绕上述三个问题进行研究，结合研究情况对每个问题逐一寻求答案，最终从一个综合的角度来进行探究。

(四) 研究方法

1. 文献分析法

在本研究中，笔者采用了文献分析法，对非语言行为及客体语进行了深入的研究和分析。具体来说，笔者通过查阅大量的文史资料，结合互联网平台上搜集的与跨文化交际、非语言交际客体语研究相关的资料，涵盖了 7 篇论文、1 篇期刊、5 篇专著等文献资料。经过仔细的阅读和思考，并结合实际教学情况进行分析，在本研究中得出了相应的结论。

2. 比较分析法

本文以赴泰的对外汉语教师和初中以上具有初级汉语水平的泰国学生为研究对象，通过定制调查问卷并以非语言交际客体语为主线进行研究。通过分类、汇总数据，并进行多方对比分析，笔者总结了中泰两国非语言客体行为呈现的差异性及其形成原因，并提出了跨文化交际障碍的解决策略。

(五) 研究创新性

1. 研究视角的创新

本文在毕业论文选题时以中泰交际礼仪为主线，在跨文化交际视域下对非语言交际行为客体语进行研究，在以往的非语言交际行为研究内容上，基于中泰交际礼仪为背景的非语言交际行为研究较少，笔者通过论文研究的方式研究中泰间非语言交际中的客体语，对泰国文化进行学习和研究，在“汉语热”的浪潮中，将对中泰礼仪文化感兴趣的学者起到一定引导作用，让更多的中泰礼仪文化爱好者习得非语言交际中客体语能力，更快熟悉和了解中泰交际礼仪。

2. 研究内容的创新

客体语行为属于非语言行为当中的一种，但在众多的跨文化交际中非语言行为研究以体态语研究较多，主要研究体态语的特性：广泛性、直观性、差异性、依附性、时代性等特征，除此之外，还研究了体态语的五大功能，透过深入研究得出在日常利用有声语言进行交际时，体态语有效的弥补了有声语言表达的不足。本文通过非语言交际客体语行为的研究来展现非语言交际在跨文化交际中不可或缺的作用，同时也通过研究展现中泰两国的异国风采文化，增进日常交际中的有效沟通。

三、客体语研究综述

(一) 国外对客体语的研究

经查阅资料，非语言交际起源于类人猿阶段，英国生物学家查尔斯·罗伯特·达尔文在 1996 年编著的《人类和动物情感的表达》中提到：“通过人和高等动物及少数低等脊椎动物的声音、面容、手势及身体各部分姿势的类比来阐明其间的共性，从而证明动物也存在感情思维。由此显现，动物与人类语言不相通，但可以从外在的形体表现看出动物的情感，这也证明了非语言交际客体语行为的补充作用”，文中介绍到，达尔文通过灵长类人猿的表情与人类的相似性而再次论证了人类由类人猿进化演变而来的理论。由此推论，查尔斯·达尔文是非言语交际真正的开创者。

伯德惠斯特尔在 1952 年所著的《体态学导论》是后期非语言研究中客体语发展的理论依据³。20 世纪 80 年代开始，关于非语言行为的研究开始细化深入，并与多个学科的研究结合，成为一门新兴的边缘学科。历史学家鲁希和基斯对非语言交际理论研究重新进行了定义和分类，并指出非语言交际行为是：“除口头言语以外的所有交际行为”，而且首次将非语言交际行为划分为这三类，即手势语、动作语和客体语。此外，研究者们开始关注非语言交际与教学的关系，研究者萨姆瓦等人在 1981 年所著的《理解跨文化交流》中指出：课堂教学环节中不能缺少跨文化交际非语言行为的理解与传授。学者库伯在《教师课堂语言交际行为》中讲述了发生在课堂教学中的一些非语言交际行为，例如教师的衣着、手势、眼神等内容在课堂所产生的效果⁴。

21 世纪以后，非语言交际与教学之间的关系研究更加全面深入，美国学者阿姆斯特朗和萨维奇认为非语言行为是自觉和不自觉相结合的，是教师面对学生突发事件的时候采取的第一反应，

³ 关世杰. 跨文化交流学：提高涉外交流能力的学问[M]. 北京：北京大学出版社，1995（04）：20-28.

⁴ 温秀杰. 课堂教学中的非语言交际研究[D]. 南京师范大学，2002.



其目的是使课堂上其他同学对有问题学生的关注度降到最低⁵。综上所述，国内外在对非语言交际行为的研究始于 19 世纪中期，最早非语言交际行为的研究关键点是在声音、外表和面部表情等方面。随着学者们对非语言交际行为的深入研究，在跨文化交际过程中许多非语言交际行为引起了更多学者们的关注，20 世纪 60—70 年代对非语言交际的研究为之后的研究奠定了坚实的理论基础，80 年代之后学者们渐渐开始关注非语言交际行为和教学之间的关系，21 世纪以来更多的是关注非语言交际与语言交际之间相辅相成的关系，尤其是在跨文化交际教学过程中更需要非语言交际行为对语言交际行为的强调、补充辅助作用，从而提高教学质量。

（二）国内对客体语的研究

20 世纪 80 年代以前，我国非语言行为中的客体语研究处于萌芽阶段，研究成果与国外差距较大。直到 80 年代以来，受语言学研究氛围的影响，国内学者开始关注并研究非语言交际行为中的客体语，通过一批文学爱好者对这方面的课题研究，国内非语言交际研究取得显著成效。以胡文仲、毕继万等为代表，他们结合国内研究情况，根据西方经典著作进行翻译出版，为非语言交际理论研究奠定了基础。

庄继禹（1993）指出“当人采取行为时，伴随而来的就是动作和表情，没有动作或表情的行为是不可想象的。从这个意义上来说，动作与表情是构成行为的形式基础，也是行为的表达方式。因此，动作和表情首先是一种广义的语言，一种无声的语言，一种非语言的语言。我们研究动作语言，首先把它看作一种传播工具，然后在行为科学和心理学的层面上对它进行研究。”⁶

毕继万、胡文仲（1999）详细介绍了非语言交际的定义和分类，明确指出中西方非语言交际方式的差异⁷。从理论上将跨文化交际中的非语言交际行为划分为了四类，依次是：体态语、副语言、环境语、客体语。在对其进行研究时，提出了“对于非语言交际的研究应该符合中国文化背景”的建议。文中尽管是对中英文化之间的差异和冲突进行研究，但对中泰非语言交际的客体语行为研究仍然有相当高的参考价值。

孙欢（2010）认为：“对外汉语教学已经开始关注语言的交际能力，但还是停留在语言交际这一层面上，只强调语言知识的传授和培养，没有把文化意识和非语言交际能力的培养放到应有的地位，忽视了对学生非语言能力的培养”⁸。孙欢认为如何让学生能有效、自然、通俗易懂的传达和接受知识点，才是对外汉语教学的目的。

黄悦（2012）从跨文化交际中非语言交际的服饰、妆容上客观的阐述了在跨文化交际中可以通过客体语来展示和了解对方的文化历史，同时客体语的传递也能增进双方的熟悉感，便于开展新的沟通话题，这就体现了客体语对言语交际中不足地方的弥补作用⁹。

赵卿帆（2014）利用跨文化视角，深入探讨汉语教师在对泰汉语教学过程中，由于非言语交际障碍而产生的文化不适应问题。文中以泰国佛统府瓦莱恩国际标准学校为例，从跨文化交际非

⁵ 范佳琦, 张允. 小学英语课堂教学目标设计中的问题及案例研究[J]. 基础教育外语教学研究, 2020 (6): 49-53.

⁶ 庄继禹. 动作语言学[M]. 长沙: 湖南文艺出版社, 1988: 51-58.

⁷ 毕继万, 胡文仲. 跨文化非语言交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999: 59-69.

⁸ 孙欢. 论对外汉语教学中跨文化非语言交际能力的培养[D]. 江西师范大学. 2010.

⁹ 黄悦. 跨文化中的非语言交际行为研究[D]. 辽宁师范大学, 2012.

言语行为出发, 根据作者的亲身教学实践案例来展开文化差异的归纳总结。一方面, 从文化适应描述存在文化差异的现象, 另一方面, 根据不同的文化背景在对外教学过程中以实际案例进一步阐述异同点, 最后经研究提出与之文化适应的路径, 为之后赴泰进行汉语教学的老师或志愿者提供教学经验, 从而减少因文化差异不同导致的文化交际失败¹⁰。

刘荣、廖思湄 (2015) 指出: “跨文化交际包括语言交际和非语言交际。语言学研究的主要对象是有声的语言, 即语言交际, 而非语言交际往往被忽略。非语言交际是人类的本能行为, 贯穿了人类交际的整个过程, 对语言交际起到了极其重要的辅助作用, 在交际过程中不可缺少的部分。除了语言, 在日常生活中人类还用非语言的行为来表达自己的情绪、态度、感觉等”¹¹。原文中再次强调了非语言交际在日常活动中不可替代的重要性。

杜冰冰 (2017) 通过亲身经历, 讲述自己在泰国川登喜大学素攀孔子学院任教期间, 通过问卷调查和访谈的方式对在校的部分汉语教师志愿者进行了文化差异造成冲突的案例分析, 在实际教学过程中遇到的文化冲突案例进行分析, 该文主要从泰国的物态 (饮食起居)、制度、行为及文化等方面的文化差异造成的冲突进行分析, 并提出解决跨文化冲突的建议, 文章分析结果有助于中泰跨文化交际中客体语研究, 为之提供了具有可行性的建议和意见¹²。

王亚荣 (2021) 研究发现, 课堂教学中非语言交际行为有助于提高对外汉语教师的教学水平和学生学习汉语的能力, 但在实际教学中很多汉语教师志愿者会忽视服饰、时间、个体距离、环境等对汉语学习的影响, 对学生非语言交际行为的反馈没有收到重视, 相对于非语言交际行为的使用也缺乏一定的理论知识。因此, 在国际汉语教学中, 汉语教师志愿者要加强对课堂非语言交际行为的认识, 重视客体语、环境语对汉语学习的作用, 因地制宜地选用非语言交际客体语行为, 能提高课堂的教学质量和激发学生学习汉语的积极性, 同时也应加强对学习者非语言交际行为的理解, 减少师生之间因文化差异导致的文化冲突, 提高课堂非语言交际行为使用的效率¹³。

综上, 可以看出非语言交际的重要性以及中泰非言语交际客体语的差异, 研究者们从非语言交际本身、文化背景、宗教文化以及对外汉语教学等多维度展开了对非语言交际行为的研究和阐述, 人们在交际过程中从以上各方面通过客体语的体现形式传递着信息。总之, 客体语是各种非语言信息中最重要的自我表现形式。但目前的研究大多停留在讨论阶段, 缺少实地考察论证的环节, 还需进行深入研究。

四、总结内容

本论文以非语言交际客体语行为研究为主要内容, 通过向赴泰汉语教师以及泰国境内初中以上有初级汉语水平的泰国学生展开调查问卷, 并收集到有效问卷 54 份, 通过问卷调查结果分析,

¹⁰ 赵卿帆. 非语言行为的文化差异及其适应研究[D]. 云南大学, 2014.

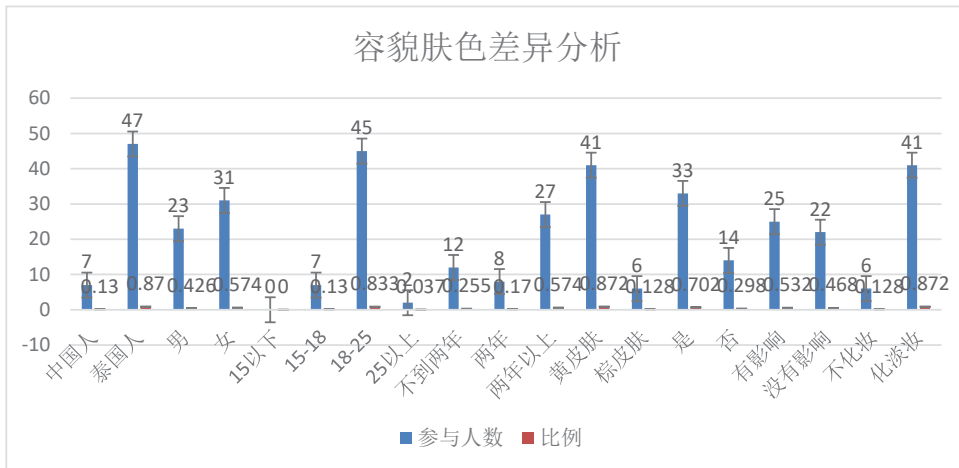
¹¹ 刘荣, 廖思湄. 跨文化交际[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 2015: 30-35.

¹² 杜冰冰. 赴泰汉语教师志愿者跨文化冲突案例分析及应对策略[D]. 广西大学, 2017.

¹³ 王亚荣. 赴泰汉语教师志愿者课堂非语言交际行为研究[D]. 西安石油大学, 2021.

非语言交际客体语在展现形式上，从容貌肤色、服饰文化、交际个体气味三方面进行差异化分析，综合分析得出以下结论：

（一）容貌肤色差异分析

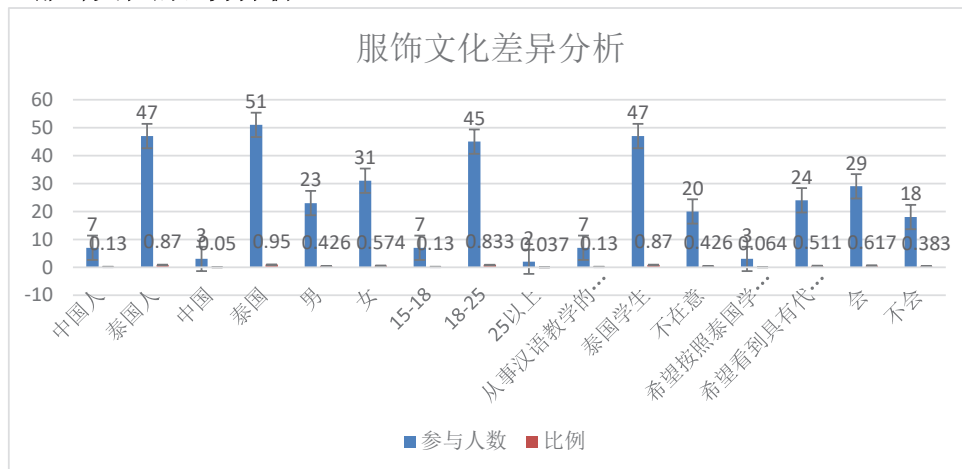


综合分析得出，首先，中泰两国在文化背景和审美观念方面存在显著差异，这也反映在了对容貌肤色的看法上。中国文化中，白皙的肤色被广泛认为是美的象征，而泰国文化则更加注重天然和健康的肤色。此外，中泰两国人们对于容貌肤色的评价标准也存在明显区别。在中国，有着白皙肤色、高鼻梁、双眼皮等特征的人被认为更具吸引力和优势；而在泰国，拥有水润、健康、自然的肤色、平直的鼻子、微笑的嘴唇被视为令人心动并且更加具有吸引力的特征。研究还需要考虑到不同因素对于结果的影响，如年龄、性别、地域、社会经济背景等。

其次，中泰两国对于妆容的看法相似，即认为妆容应该淡化，不应过于浓重。在课堂教学环节中淡化妆容有助于教师树立严谨、专业的形象，使学生关注教学内容而非外部形象；表达对内涵美的追求，有利于培养学生注重内在修养，不过分追求外在形象的品质；更能体现中泰两国对端庄、克己和内敛价值观的尊重和传承；淡化妆容有助于营造严谨、认真的课堂氛围，提高教育质量。这反映出中泰两国对于传统文化和教育的重视，同时也是两国在教育领域的共同理念和价值观的重要体现。

最后，在中泰两国客体语关于容貌肤色的差异化研究结论中，对不同文化间对容貌肤色的看法进行准确理解是至关重要的。这些不同之处反映出文化背景和审美情趣之间的关系，并且需要在适当的情境下进行详细和精确的分析和应用。

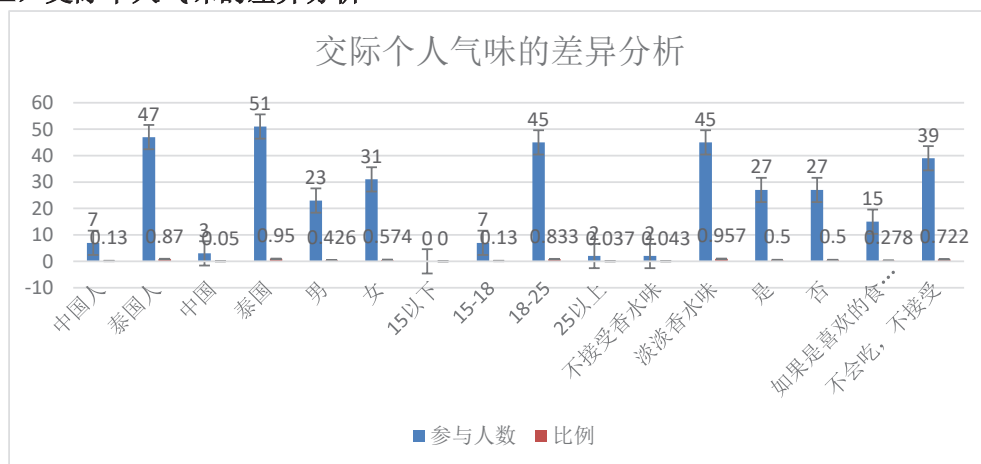
(二) 服饰文化的差异分析



根据以上数据及中泰客体语中服饰文化差异的背景，综合分析得出：

1. 在中泰客体语教学中，应重视服饰文化差异的影响。着装对于学生的学习兴趣和学习效果有一定的影响。虽然大多数学生表示不在意教师的着装，但对于那些希望看到具有代表性的中国服饰的学生来说，教师的着装会对他们的学习兴趣产生一定的影响。因此，在教学中需要注意服饰文化差异对学生产生的潜在影响，并充分考虑学生的需求和特点，以此来提高教学效果。
2. 在教学中，应采用多种方式向学生介绍中国的服饰文化。例如，可以通过课堂教学、展览展示、在线学习等方式来向学生介绍中国的服饰文化，帮助学生更好地理解和认识中国文化。同时，还可通过互动式教学的方式，鼓励学生介绍本地的服饰文化，以此来促进跨文化交流和理解。
3. 在教学中，应尊重学生对服饰文化的个性需求。虽然大多数学生对教师的着装并不在意，但还是存在部分学生对教师的服饰文化有特定的需求。因此，在教学中应尽可能满足学生对于服饰文化的个性化需求，以此来促进跨文化交流和教学效果的提高。

(三) 交际个人气味的差异分析



1. 中泰客体语中交际个人气味存在显著差异。在中国文化中，人们注重清新、自然的气味，对过于浓烈、刺鼻的气味较为敏感；而在泰国文化中，香气被视为身份象征和社交信号，使用香

水等气味显得更加流行。

2. 交际个人气味差异是源于文化观念和价值取向的不同。中国文化中，强调礼貌和谦虚，避免给他人带来困扰和不适；而泰国文化中，注重个人形象的展示和表达，香气等气味的使用可以增加个人吸引力和社交能力。

在跨文化交际中，这种差异需要我们采取开放、包容的态度去理解和尊重。作为跨文化交流的一部分，我们应该了解并意识到不同文化对于气味和味道的追求和感受，以建立真正的跨文化交流和理解。同时，我们也需要关注文化冲突的可能性，避免由于文化误解和偏见带来的不良影响。

五、研究结果

综合研究发现，前期学者多以体态语、环境语、副语言为研究重点，但作为非语言交际中的重要组成部分客体语的研究甚少，为此，本文将以下三个主要方面开启了对中泰跨文化交际客体语的差异研究。

(一) 通过中泰客体语研究提高跨文化交际能力

在不同文化差异的历史背景下，在跨文化交际中非语言交际客体语行为所表达的含义存在理解上的差异。本文通过中泰两国不同的文化背景，利用体态语以外的媒介对两国间的客体语表现进行研究，并结合中泰两国非语言交际客体语行为的差异案例，了解客体语在不同文化背景下所展示的含义及特点，有效的帮助人们正确理解中泰文化背景下客体语表达含义的差异，以此同时，有助于提高跨文化交际的效率和展现出中泰两国客体语行为的特色，在全球化的潮流中，让中泰两国不同的民族精神和文化传统能够共存和共赏。

(二) 客体语识别可积极辅助对泰汉语教学

课堂非语言交际行为因其强大的辅助功能使其在跨文化交际中发挥着越来越重要的作用，尤其是在汉语教学中，汉语教师志愿者常常借助非语言交际行为进行语言和文化教学。课堂非语言交际行为的使用不仅可以让汉语教师志愿者更好地开展教学活动，传播中华文化，完成教学任务，还可以提高学生学习汉语的热情，加深对所学内容的理解，课堂非语言交际行为的研究对于初级汉语教学具有积极的现实意义，可以进一步推动汉语国际教育事业的发展。

(三) 帮助人们识别客体语在交际过程中的具体障碍，充实理论研究

通过跨文化交际中语言与非语言交际对比可以看出，语言交际具有严谨的语法结构，相对而言，非语言交际没有正式的规则和形式，不受语法规则的限制，客体语作为非语言交际环节中重要的组成部分，近几年来不断显现其在跨文化交际学和传播学中重要的研究价值。比如，人们初次见面时，对方的相貌、肤色、体味、服饰、个人用品等都会对第一印象造成相当程度的影响，继而决定交际效果的成败。本文拟对客体语进行研究分析，通过客体语交际功能中的强调功能、调节功能、替代功能、补充功能等方面帮助人们识别和避免客体语在交际过程中的具体障碍，为理论研究扩充更为丰富的文献资料。

参考文献

- 毕继万, 胡文仲. 跨文化非语言交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999: 59-69.
- 查尔斯·罗伯特·达尔文. 人和动物的感情表达[M]. 曹骥译. 北京: 科学出版社, 1996: 41-53.
- 杜冰冰. 赴泰汉语教师志愿者跨文化冲突案例分析及应对策略[D]. 广西大学, 2017.
- 范佳琦, 张允. 小学英语课堂教学目标设计中的问题及案例研究[J]. 基础教育外语教学研究, 2020 (6): 49-53.
- 关世杰. 跨文化交流学[M]. 北京: 北京大学出版社, 1995 (04): 20-28.
- 黄悦. 跨文化中的非语言交际行为研究[D]. 辽宁师范大学, 2012.
- 刘荣, 廖思涓. 跨文化交际[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 2015: 30-35.
- 马小秋. 习近平总书记关于人类命运共同体的重要论述研究[D]. 贵州大学, 2020.
- 孙欢. 论对外汉语教学中跨文化非语言交际能力的培养[D]. 江西师范大学. 2010.
- 王亚荣. 赴泰汉语教师志愿者课堂非语言交际行为研究[D]. 西安石油大学, 2021.
- 温秀杰. 课堂教学中的非语言交际研究[D]. 南京师范大学, 2002.
- 赵卿帆. 非语言行为的文化差异及其适应研究[D]. 云南大学, 2014.
- 庄继禹. 动作语言学[M]. 长沙: 湖南文艺出版社, 1988: 51-58.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): ZHOU NA
	Highest Education (最高学历): M. A. (Teaching Chinese), Huachiew Chalermprakiet University
	University or Agency (任职院校或单位): Kunming City College, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese
	Address (地址): 702, Unit 3, International Student Apartment, Kunming City College, Yanglin Vocational Education Park, Songming County, Kunming City, Yunnan Province, China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : ZHAO MING
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : School of International Education, Nanning Normal University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	Address (地址) : School of International Education, Nanning Normal University, No. 175 Mingxiu East Road, Nanning City, Guangxi, P.R.China



泰国侨光中学汉语学习者中文姓名调查研究

The study on Chinese Name of Thai Christian School Learners

朱天虹¹

ZHU TIANHONG

华侨崇圣大学，中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemprakiet University

E-mail : tiana.zhu55@gmail.com

徐伟杰²

XU WEIJIE

华侨崇圣大学，中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemprakiet University

E-mail: 26022281@qq.com

Received: 05 April 2023 / Revised: 09 June 2023 / Accepted: 15 June 2023

摘要

本研究调查以泰国侨光中学中小学汉语学习者研究对象，分析其中文姓名的特点，总结存在的突出问题，结合对学习者的问卷调查，尝试为泰国汉语学习者起中文姓名的中文教师提出一些建议。

关键词： 泰国；侨光中学；中文；学习者；姓名

ABSTRACT

This research study takes primary and secondary school Chinese learners in Thai Christian School as the research object, analyzes the characteristics of their Chinese names, summarizes the outstanding problems, and tries to make some suggestions for Chinese teachers who give Chinese names to Thai Chinese learners by combining the questionnaire survey of the learners.

Key words: Thailand, TCS, Chinese, Learner, Name



一、研究背景和意义

在人类社会中,姓名是一种普遍存在的语言现象,被用于区别和识别社会成员之间的身份和个性。姓名作为一个符号,不仅仅代表着一个人的身份,还反映了他们所处的社会和文化环境。每个人的姓名都有其独特的故事和历史背景。在不同的文化和地区,命名方式也存在着差异。同时,随着全球化的影响,越来越多的人开始选择跨文化的姓名,以展示自己的多元文化背景。所以姓名是一个民族文化中的重要组成部分,代表着人们的身份、价值观和文化背景。通过了解和尊重不同文化中的命名方式和习惯,我们可以更好地理解 and 欣赏多元文化的魅力。通过研究非目的语环境下的汉语学习者的中文姓名,可以进一步推动中华文化的传播和认知。随着中国国际地位的不断提高,越来越多的人希望了解和学习中华文化。通过在汉语教学中强调中文姓名的重要性,可以增强汉语学习者的文化认同感,激发他们对中国文化的兴趣和热爱。这也可以促进中华文化在全球范围内的传播和推广。中文姓名是中国文化的重要组成部分,也是汉语学习的重要内容之一。

中小学汉语学习者处于一个较为关键的学习阶段,中文姓名的学习对他们的汉语学习和对中国文化的认知至关重要。然而,目前针对中小学汉语学习者中文姓名的研究非常有限,需要进行更深入的研究。在深入研究中文姓名的起名现状、学习者对中文姓名的需求和偏好方面,可以对中小学汉语学习者的学习效果产生积极影响。对中小学汉语学习者中文姓名的研究有助于更好地了解他们对中国文化的认知和了解,促进汉语教育的发展。对于促进泰国中小学汉语学习者的汉语学习、加深对中国文化的认知和了解,具有重要的意义和价值。

二、研究对象及研究方法

本研究主要选取了泰国侨光中学(TCS)的中小學生作为研究对象,因为该学校的中文老师在每个一年级学生入学时都会统计学生的中文名情况,给没有中文名字的学生起中文名,各个年级的插班生也会由该年级的中文老师为其取中文名字,所以这所学校的所有学生(从一年级到十二年级大约有 1200 多个学生)都会有属于自己的中文名,非常具有典型性和代表性。为了得到尽可能精确的数据,本研究的调查针对的对象为泰国侨光中学的六到九年级的学生,他们的年龄集中在 12 到 16 岁之间,他们具备独立完成调查问卷的能力,并且中文课是他们的必修课,可以保证学生在课内完成调查问卷,从而确保有效问卷的数量。

本研究采用以下研究方法:

第一,文献综述法,通过搜集有关中文姓名和外国汉语学习者中文姓名等有关的前人研究成果,查阅相关理论研究,了解前人的研究成果,学习相关研究方法 with 经验,为本研究建立充足的理论支撑。

第二,定量分析与定性分析相结合的研究方法,问卷调查为主,访谈为辅。

首先采用问卷调查法以问卷的方式对侨光中学中小學的汉语学习者进行问卷调查,对他们的泰语名、中文名、中文名来源以及对中文名的满意程度等进行统计,然后利用统计分析法从中文名和泰语名的相关性方面对这些中文名字进行分类,举例阐述每类名字的特点,将几类名字进行比较,总结出泰国中小学汉语学习者对中文姓名的偏好并分析缘由,并通过对侨光中学九名起名中文教师进行个人一对一访谈,探究起名者在起名时的考虑因素以及倾向性以及背后的原因。

最后结合问卷调查和访谈,总结发现的问题,并根据问题提出相应的优化建议。

三、文献综述

姓名是人们在社会交往过程中不可或缺的身份象征以及符号,它承载了个体的身份、文化背景、性别和人际关系等信息,每个个体都需借助姓名进行人文交际、信息传达。对于外国汉语学习者来说,中文姓名就像是他们接触中国的第一张名片,也是自己了解中国文化的第一步。研究外国汉语学习者中文姓名对了解他们对中国文化的认同情况以及他们对中文姓名的命名方式的偏好具有十分重要的意义。从古至今,关于姓名的研究从未停止,其中出现了很多经典著作和文献资料,本文将主要从中国姓名研究、外国汉语学习者姓名研究两个方面对这些文献进行梳理。

(一) 中国姓名研究

随着社会的不断发展,人们对名字的重视程度也在不断加深。现代社会中,名字不仅仅是一个人的身份标识符,更是一个人的形象代表和社交工具。因此,人们在给孩子取名时往往会非常慎重,并且会考虑到很多方面,比如命名的文化和社会背景、命名的音韵美感、命名的个性化和独特性等。在中国,取名的传统文化已经有着悠久的历史。古有“赐子十金,不如赐子一艺。赐子一艺,不如赐子良名”,从这句谚语中就可以看出中国人对姓名的重视程度。早在《左传》有了对姓氏的缘由以及类别和社会功能等方面的论述。北宋的《百家姓》对姓氏进行了数量统计,一共收录了444个单姓和124个复姓,也成为了我国流行最长、流传最广的姓名记录典籍。除了《百家姓》之外,还有《千字文》、《三字经》等许多经典著作也对命名的原则和方法进行了详细的讲解。同时,中国的历史上还出现过许多著名的命名家,比如唐代的韩愈、宋代的欧阳修等,他们在命名方面都有着深刻的研究和探索。这些文献资料和命名家的研究成果为今天的名字学研究提供了丰富的资源和参考。到了二十世纪八九十年代,学者们开始对中国姓名全面系统的研究,从姓名的构成、历史文化因素影响以及命名的原则方法等提出了全面、深入的讨论。

楼光庆(1985)认为姓名的构成与习用是和当时的时代背景密不可分的,提出姓名是了解某一地区或者某一民族时代特征的窗口。其认为随着社会的发展和历史的变迁,不同时期的人们对名字的要求和命名方式也会不断地发生变化。李庆花(2012)系统整理了“姓”与“氏”的来源以及历史发展,阐述了古代中国人名、字、号的来源以及特点,同时对中国古代姓名的构成、取名原则和忌讳文化也进行了详细的介绍。中文姓名的构成遵循《姓名登记条例(初稿)》,该条例中规定姓名由姓氏和名字两部分组成,且姓氏在前,名字在后。少数民族可依本民族的风俗习惯设定姓名。姓名用字应当两字以上,六个汉字以下,不得使用繁体字、异体字、自造字、外国文字、拼音文字、阿拉伯数字以及符号等。

学者们不仅研究姓名的构成,还对命名应当遵循的原则进行了探讨。王建华先生(1990)把人名看作是文化的镜像,认为人名是文化的反映。他揭示了人名中蕴含的极其深刻的文化内涵,总结出了“起名字的十宜十忌”,为后来的学者研究起名原则提供了参考。于芳(2006)对早期的汉语人名研究著作做了归纳和评价,从中总结出了研究汉语人名的主要范式主要有命名技巧范式、文化含义范式以及用字规范范式三种。对已有的研究成果作出了肯定的同时,也指出了汉语人名研究在研究方法和研究领域上的不足和问题,为今后的研究提出了新的方向。



此外，学者在取名方法和名字寓意上也有非常丰富的研究，研究成果已经涉及语音、用字、修辞、文化以及注意的问题等各个方面。首先学者们认为在语音上动听才是一个好名字最应该具备的特征。郑燕萍（2007）从语音修辞的角度分析了姓名。汪红艳认为从语音修辞方面来讲，通顺、响亮以及谐音联想是最最重要的三个方面。

总体来说，从学者的研究来看，对中国姓名的研究已经形成了一个非常庞大的体系，并且涉及各个方面。这些研究也强调了姓名文化是中国传统文化不可或缺的一部分，证明了中国人对好的姓名的探讨和研究从古至今，从未停止。这些研究成果对于本研究有着非常重要的启发和指导意义，为研究泰国侨光中学汉语学习者中文姓名提供了非常有益的借鉴和参考。

（二）外国汉语学习者中文姓名研究

景盛轩（2012）就以喀麦隆孔子学院的留学生作为研究对象，对收集到的留学生的中文姓名进行了综合分析，最后就存在的问题提出了“中文姓名并不等于简单的译名，也不应是一个随随便便的小名。”其认为只有一个贴近中国文化的中文姓名，才可以让留学生感受了解中国文化，在取名时，绝不可为了取名而随便取名。最后也提出了自己的优化建议。连涵芬（2014）总结了东南亚华裔留学生中文姓名的姓氏和名字用字特点，对华裔留学生的取名方法进行了探讨，最后提出了取名要遵循“三美”原则的观点。毛利群、蔡丽虹（2015）提倡在给外国留学生起名的时候，运用跨文化交际的视野把留学生的母语名与中国文化巧妙结合起来，为汉语国际教育工作者在对外汉语教学中提供了新的方向。马依天（2018）在研究中发现，留学生取中文名时大多会倾向于选择中国化的名字，或与本名音义相近的名字，大多数留学生会经常使用自己的中文姓名，并且认为中文姓名在留学生活中起了积极的作用。符美娟（2019）指出留学生对中文姓名的喜爱度不高，对姓名的含义也不太了解，使用的场合并不高。王安琪（2019）梳理了中国姓名文化以及外国人取名的研究现状，指出来华留学生在取名中存在的姓名结构不完整、过度依赖音译以及名字重复用字较多等问题，并根据这些问题，提出了注重名字“音形义”三美和谐的原则。

关于泰国汉语学习者中文姓名的研究，其中一篇是周思宏（2015）对在广西大学的泰国留学生的中文姓名进行了调查研究，该研究针对泰国留学生中文姓名的特点以及反映出的问题，提出了相应的取名原则，最后还设计了如何将中文姓名运用到对外汉语教学中。还有一篇就是，龙小玉（2019）对重庆大学在读的泰国留学生以及泰国勿洞孔子学院的汉语学习者中文姓名进行了问卷调查，从跨文化视野分析了泰国学生中文姓名的特点以及态度形成的背后文化原因，揭示出隐藏在中泰两国的深层文化，指出起名时应该考虑到泰国汉语学习者对中文姓名的文化关注，建议起名者应该注重中文姓名的含义和文化背景，同时还应考虑泰国汉语学习者对中文姓名的特点和态度，尽可能选择符合他们文化审美和心理期望的中文姓名。

当前的汉语学习者中文姓名研究，总体来说，多以来华留学生群体或者本国孔子学院作为研究对象。虽然近年来对汉语学习者中文姓名研究的国别化研究有所增加，但还是主要集中在来华的留学生上，对非目的语环境下的汉语学习者研究还非常少。这种情况的出现可能是因为来华的汉语学

习者更接近“汉语使用者”的身份，其文化认同和语言使用习惯更接近于汉语国家的文化背景和语言环境，更容易引起研究者的关注。而对于非目的语环境下的汉语学习者，由于其文化背景和语言环境与汉语国家有较大差异，因此其中文姓名的使用和认知也可能存在着更为独特的情况。因此，以非目的语环境下的汉语学习者为研究对象，进一步深入探讨其中文姓名的使用和认知情况，以及背后的文化和社会因素非常必要。这将有助于丰富汉语学习者中文姓名研究的国别化和多元化，为国际汉语教学和跨文化交际提供更加全面和准确的支持。

四、 调查结果分析

根据《侨光中学汉语学习者中文姓名调查问卷》收集到的 207 个中文名字，先归纳总结中文姓名的现状并对姓名按照其与泰语名的关系进行了分类，然后具体从泰国中小学生学习中文姓名的来源、学习者对中文名字的态度以及中小学汉语学习者对中文名字的偏好等方面对调查结果进行分析。

（一）侨光中学汉语学习者中文姓名的现状与分类

根据收集到的 207 个样本数据，笔者对侨光中学汉语学习者的中文姓名与其泰语名的相关性进行了分类、归纳和总结。分类的标准来源于对侨光中学汉语姓名起名者的访谈。在对起名者进行访谈过程中，笔者发现很多起名者在起名标准上都存在很大差异，在面对中文姓名是否要和其母语名相关这一问题上，看法也不相差很大。不同的起名者根据不同的观点和原则进行命名，因此侨光中学汉语学习者的中文姓名五花八门。

因为收回的问卷中，每名参与的汉语学习者都有中文名，所以在本研究中，只要是学习者提供的中文姓名是汉字的，都被认定为中文姓名。

根据收集到的 207 个样本，侨光中学汉语学习者中文名和母语名的音义关系可以分为四种，分别为：音似义异、音异义异、音异义似、音同义同。如图 1 所示：

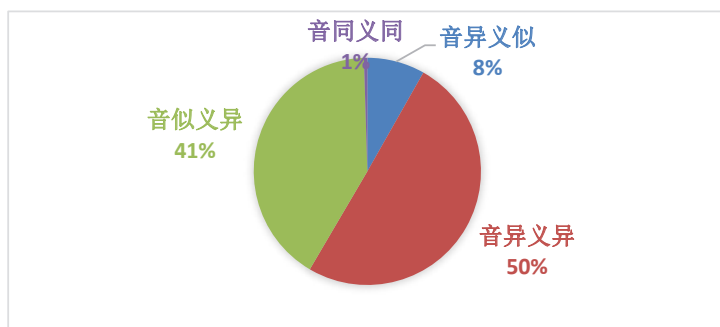


图 1： 侨光中学汉语学习者中文名和母语名的音义关系

在这四类汉语学习者的中文名与泰语名的音义关系中，音异义异的中文名字最多，有 104 个。在这些名字中，大体上分为两类，一类是由家人起名的华裔后代的中文姓名，比如黄柳杰、傅翔乐、卓亿福、和瑜、黄恩莹、徐熙阳、陈明康、陈永安、张婉婷、林子辉、李志山等。这类的中文姓名



虽然和其泰语名发音和意义都不一样，但是都是地道的中文名字，结构完整，由姓和名组成，同时姓名的寓意非常好，很多都承载了老一辈华人对子孙后代的希冀和祝福。这些中文姓名也体现了老一辈华人希望能够坚持自身文化的独立性，他们希望子孙后代能够记住自己祖先的传统并将其继续发扬光大，即使很多华人子女，即年轻一代的华裔在不断接受泰国政府的泰化引导以及教育之下，已经不会说中文，但是也大都自己的中式姓名的写法。还有一类音异义异的中文名字则是来自学习者的中文老师。笔者通过访谈这些学习者的起名老师得知，有些中文姓名是根据学生的性格特点取的，如 Pacharaporn 因为性格坚强，所以被起名为陈刚，Keito Kawashima 因为性格开朗活泼，所以中文名字叫康乐多，Phusit 因为非常机灵，成绩非常好，所以中文名叫聪明。还有的姓名来自学习者的相貌特征和气质。比如 Matana 因为长相乖巧可爱被取名为康可文，同样 Chanudda Panichjumroen 也因为相貌良好、气质出众，所以中文名叫罗昭君；还有一些中文名字是按照学生的喜好取的。比如 Panutsaya 的中文名叫李思亚，这个名字和她自己的泰语名字没有一点联系，通过访谈得知，原来这个女生的偶像是宋亚轩，所以请老师务必要起一个表达对宋亚轩的思念的中文名字。在这两大类和泰语名字音异义异的中文姓名中，多数来源于中文老师，这也和对起名者的访谈结果相吻合，有一些中文老师认为中文姓名是否和学习者的泰语名字有关并不重要，最重要的是学习者的喜好和要求以及起得中文名是否地道。

除了上述的音异义异的中文名字，占比最多的便是音似义异的中文名字，这类中文姓名占到了41%。比如 Benjamin 的中文名字就叫本杰明，Linda 的中文名是林达，Airada 的中文名是艾日达，Chanakun 的中文名叫常坤，Martina 的中文名字是马丽娜，Frankie 的中文名叫冯兰克等。这些中文名字中有些取名是在学生的泰语名音译后，结合中国人的取名文化以及取名习惯进行加工而成，如 Pimploy 的中文名字为潘乐依，表达了中文老师希望她的人生有快乐相伴的美好愿望，还有田丽娅（Teeraya）、沈亚（Sia）、盼雅（Pitchaya）、凯玲（Kaylin）、陈亚通（Chayatorn）、严曼（Ammar）、邓宁（Daniel）、沈美达（Samantha）、安明（Ameen）、张子茗（Jasmin）、苏盼（Supapanya）、范宁（Fahnumpon）、郭若诗（Grace）康文（Kawhom）等非常中国化的名字。起名者结合泰语名字的发音，选择了和泰语发音相近并且寓意美好的汉字进行取名，使得这些中文姓名不仅易于记忆，而且非常地道。但这类中文姓名中也存在对学生泰语名字的直接音译的生硬的中文姓名，如艾乐、艾图乐、欧拓、普立达、那空、一庭等名字，这些中文名字带有非常明显的翻译痕迹，不符合中国人的取名习惯，欠缺中国文化内涵，并不属于真正意义上的中文姓名。

和泰语姓名音异义似和音似义似的中文姓名都非常少。这两类的中文名字都需要取名字的人必须精通或者至少理解泰语，这点对中文老师的要求非常高。起和泰语名字音异意似的中文姓名不仅需要起名者了解被起名的汉语学习者的泰语名的含义，并且需要从汉语中找到与之含义相对应的汉字。所以根据调查结果来看，这类中文名字大多出自于有着华裔血统的家庭。比如张晶晶因为自己的泰语名是 Chanita，是表示明亮的水晶的意思，所以家人就给她取了张晶晶的这个中文名字；Thatpipat 由于他的小名（friend）是朋友的意思，所以家人给他取的中文名字叫沈朋；Chinnicha 的中文意思是具有纯洁和高雅品质的人，所以她的中文名叫谢雅馨；Shanicha 的意思是项智慧之

神一样拥有纯净知识的人，因此，家人给她起的中文名是李慧莹。这类中文姓名的操作难度颇大，所以数量较少，但却是将泰语名和中文名完美对应且地道的中文名。和泰语姓名音似义似的中文名只有一个，严格来说，是他的泰语小名和中文姓名相关，他的小名叫 Sam，是泰语三的意思，所以他的中文名叫沈三明，不仅在发音上相近，在意思上也相似，而且也符合中国人姓名的命名方式，同时书写简单易记，是个非常成功的中文名。虽然这样的取名可以一举多得，但是在实际操作上要花费很多精力，而且难度很大。所以这样的中文名可以说是非常少见。

(二) 侨光中学汉语学习者的中文姓名来源

在《侨光中学汉语学习者中文姓名调查问卷》中，我们调查了汉语学习者中文姓名的来源，得到的数据如图 2 所示：

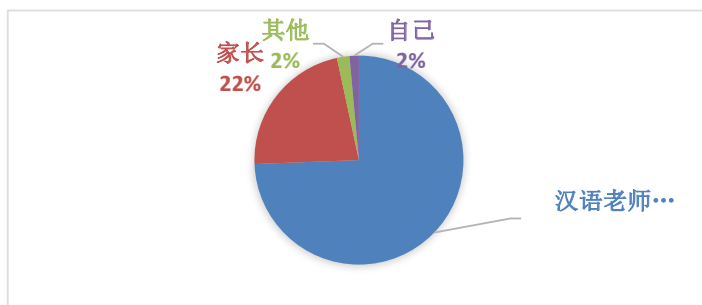


图 2： 侨光中学汉语学习者的中文姓名来源

根据调查结果显示，74% 侨光中学汉语学习者的中文名字是由自己的中国籍汉语老师所取。通过对起名的中国老师进行访谈发现，许多为泰国中小学汉语学习者取名字的中国老师认为，泰国中小学汉语学习者和泰国大学汉语学习者最大的区别在于中文的使用频率。大多数泰国中小学汉语学习者没有机会到孔子学院或中国留学，因此，中文使用频率最高的地方就是汉语课堂。为了快速带领学生进入汉语环境，许多中文教师会给汉语学习者起中文名字，以便在教学中不会叫错或记不住学生的泰语姓名。有些中国老师会给所有没有中文姓名的学生起中文名字，以方便自己的教学工作。因此，从收集到的 207 个中文名字来看，许多中文名字都是采用音译法起的。这是因为音译法简单易操作，中文老师要起名的学生人数往往很多。虽然许多中文名字采用了信达雅的音译法，但是也有一些名字显得生硬。总之，中国老师为泰国中小学汉语学习者取中文名字是很常见的现象，而采用音译法则中文老师们首选的方法。

侨光中学汉语学习者的中文姓名的另一个重要来源就是家人。这些姓名主要来源于泰国的华裔家庭。泰国华人华侨人数众多，他们虽然已经加入泰籍，已经融入了泰国当地社会，但是泰国的华人内部之间还是保留着很多习俗和价值观。他们不仅重视如春节之类的节日，他们更注重让后代记住祖先的传统，所以他们会给自己的后代取一个中文名字。根据调查结果来看，有 22% 的中文姓名来源于家长。这些名字大多语音优美，选词用字都很符合中国人的用字习惯，也反映了华人这个特殊群体的价值观，从姓名的选字就能反映出他们渴望家族兴旺、繁荣富裕、吉祥如意等心理以及

愿望。例如“杨文豪”、“徐熙阳”“张晨锦”“林子辉”“王成龙”“李慧莹”“陈永安”等。

侨光中学汉语学习者的中文姓名还有一个特别的来源是自己的兴趣爱好。随着汉语文化的日益普及，越来越多的泰国中小学生对中华文化产生了浓厚的兴趣。其中一些学生会通过自学或者参加中文角等活动来学习中文。在这个过程中，他们可能会根据自己的喜好、兴趣、个性等因素自己起一个中文名字，以便更好地融入汉语文化圈。根据调查结果，约有 2% 的中文姓名来源于学生自己的兴趣爱好。这些名字多样化，反映了泰国中小学生对中华文化的不同理解和解读，例如“李思亚”、“昭君”、“肖战”、“露思”等。

总的来说，泰国中小学汉语学习者的中文姓名来源比较单一，绝大部分来源于中文老师，这也是和泰国中小学学生学习中文的使用频率相一致的。

(三) 侨光中学汉语学习者对中文姓名的态度分析

1. 对现有中文名的满意程度

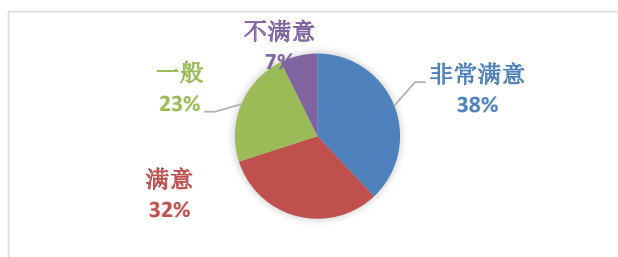


图 3： 泰国中小学汉语学习者对自己中文名的满意程度

如图 3 所示，在对侨光中学汉语学习者中文姓名的调查中，38% 的汉语学习者表示对现有的中文名非常满意，32% 的学习者表示满意，22.7% 表示一般，7.3% 表示不满意。从调查结果可以发现，对中文名满意和非常满意的学习者比例较高，达到了 70%，说明多数侨光中学汉语学习者对自己的中文名较为满意，笔者发现这部分学习者的中文姓名有很多来自于华裔家庭家长取名，他们的中文姓名结构完整、寓意美好、很多中文名和泰文姓名意义一致，再加上这部分的学习者大多了解自己中文姓名的含义，所以他们非常满意自己现有的中文名。除了由华裔家长取名的中文姓名满意度较高外，一些有中文老师取名的中文姓名的满意度也很高。这部分的中文姓名很多都是符合中国人起名习惯的地道中文名，虽然很多都是采用了音译法，但是这些中文姓名大多和学习者的泰语姓名发音相似，并且按照中国人取名的常用字进行命名，在选字上不仅意义美好且汉字一般相对简单，所以这部分的中文姓名便于泰国中小学汉语学习者记忆，所以接受度和满意度也相对较高。

有 22.7% 的汉语学习者觉得自己的中文名一般。通过进一步研究发现，这部分学习者大多不了解自己的中文姓名含义，也对中文姓名文化知之甚少，他们也不清楚自己中文姓名的由来以及中文名和泰语名字之间的关系，所以很多人对自己的中文姓名并没有特别的感情，很多人对中文姓名都是抱着可有可无的态度，并不关心自己的中文姓名。有 7.3% 的汉语学习者对自己的中文姓名不满意。通过进一步研究发现，这些中文姓名很多都是有泰语名字直译来的，比如“艾图乐、朴利玛、芽太”等，这些中文名字非常生硬，也没有实际的意义，所以这部分学习者并不满意。还有一小部

分学习者不满意他们的中文名字是因为中文名字在泰语发音中会引发歧义，比如“郭婷婷”这个中文名在与泰语中“抛弃、扔掉”的发音相近，还有“马凯”在泰语中是“狗蛋”的意思，这些名字每次都会遭到同学的取笑，所以学习者不喜欢。还有个别的学习者认为自己现有的中文名书写太难，比如“潘佩雯”等，他们想换一个书写简单的中文姓名。

2. 对中国姓名文化了解程度

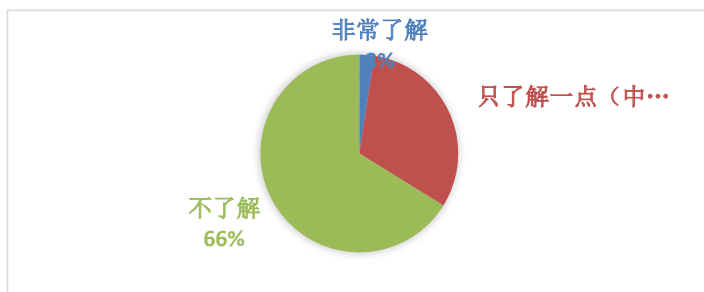


图 4： 侨光中学汉语学习者对中国姓名文化了解程度

从图 4 可以看出非常了解中国姓名文化的中小学生占总数的 3%。只了解一点中国姓名文化的中小学生占总数的 31%。这些学生可能了解一些中文姓名的构成和常见的姓氏，但对于其他方面的信息了解程度可能相对较低。不了解中国姓名文化的中小学生占总数的 66%，这些汉语学习者表示完全不了解中国姓名文化，即使是最基础的姓名结构和常见姓氏的也不了解。综合来看，大部分汉语学习者对中国姓名文化的了解程度不高，通过进一步研究发现，3%表示对中国姓名文化非常了解的学习者都来自于华裔家庭，他们选择的了解渠道都是通过家人的传授，他们有些了解中国人名中的文化内涵，受到华裔家长的影响，长期积累，对中国人名文化例如“龙”“玉”等常用字以及缘由等有一定程度的了解。但是从总体上来看，绝大多数侨光中学汉语学习者对中国姓名文化并不了解，一方面是由于大多数学生没有华裔背景，是纯正的泰国人，自己的中文水平也不高，正处于中文初级阶段，另一方面也和中文教师有关，很多中文教师由于课时压力或者各种原因并没有对相关知识的讲解，在给学生取名时也没有告知学生名字的含义，使得中文姓名只是一个符号而已，并没有帮助学生了解到相应的文化知识。根据调查，泰国中小学生学习中国姓名文化的主要渠道是中文教师在课堂上的讲解，所以中文教师在中国姓名文化方面的教学还是比较缺乏。另外泰国中小学现在使用的教材中，鲜少有关于中国姓名文化相关知识的学习。以《HSK 标准汉语教材》为例，涉及到中国姓名的内容只有第三课“你叫什么名字”，但也只是一提而过，并没有涉及相关的文化知识的讲解和拓展。在调查过程中，很多汉语学习者也表示希望教材里有相关内容的介绍。



五、泰国汉语学习者的中文姓名取名建议

(一) 侨光中学汉语学习者中文姓名存在的问题

通过调查问卷,发现泰国中小学汉语学习者的中文姓名在语音、选字、以及文化等方面还存在一定程度的问题。

在语音方面的问题主要体现在叠词的使用不恰当。有些中文教师给学生起的叠音名字非常随意,出现了一些例如“咪咪、大大”等结构不完整只能算作小名的中文姓名。同时语音方面还存在起名者忽视所取得中文姓名的在泰语中发音引起的不好的谐音甚至是产生歧义。例如侨光中学中文老师在给学习者起中文名时喜欢采用音译法,因为忽略了名字的发音可能会造成谐音的情况造成了学生的不舒服。比如给学生起名“马凯”,由于“马”和泰语“狗”的发音相似,“凯”和泰语“蛋”的发音相似,所以“马凯”在泰语里就相当于“狗蛋”,结果该学习者被其他学生嘲笑。还有一个学生叫“王启祥”,起名的中文老师非常满意这个名字,认为含义非常好,但是学生却很抵触,通过询问才知道,“启祥”在和泰语的“尿不直”发音非常相似,所以遭到了同学的嘲笑。又比如“婷婷”在泰语中的和“扔掉、抛弃”的泰语发音相似,所以学生因为自己的中文姓名而对中文产生了抵触心理。还有些学生的中文姓名造成了其他的谐音,比如“娜倪”就经常被同学戏称为“纳尼”。

选字方面存在的问题首先在于起名者采用纯音译而导致中文姓名翻译痕迹严重,非常生硬且不地道。其次还存在由于在选字时采用音译,没有考虑学生的个人特点,导致中文姓名重复率高,比如很多泰国学习者的中文姓名中都有“朋、亚、刚”。最后在选字方面还存在中文姓名选字太难,选字不属于常用字,从而导致中文姓名笔画繁多,不利于学习者记忆以及使用。比如有学习者的姓名叫“林祚飒、徐熙阳”等,其中“祚、熙”等笔画繁多,而且结构复杂,对于泰国中小学的汉语学习者来说,非常难记,所以这些学生往往希望换新的中文姓名。

在文化方面,很多中文姓名没有姓氏,只有名字,存在结构不完整的问题。同时很多中文姓名只是简单的泰语姓名的音译,中文姓名没有体现个人特点以及文化背景,更没有任何深层的文化含义。如“申亚迪、卡文、潘亚达、友茶”等。还有一部分中文姓名甚至是食物,如有的学生的中文姓名叫“泡芙”“可乐”等,这样的中文姓名更像是一个昵称,无法体现个人特色和文化背景,也不具备任何深层的文化内涵。

除了以上提到的语音、选字以及文化等方面存在的问题,泰国中小学汉语学习者中文姓名还存在着起名流于形式化的问题,还有的中文教师在起名时,没有对学生的喜好以及背景进行了解和沟通,起名前的准备工作不充分,导致起的中文姓名,学生的满意度不高,甚至有些学习者哥哥和弟弟的中文姓氏都不一样,或者本来家族自己的中文姓氏不一致。比如有一个学习者的中文姓名叫“陈刚”,但是他的哥哥却叫“刘大朋”,还有的华裔家庭后代的中文姓氏和自己的家族姓氏不一致,有一个学习者的中文名叫“王成龙”,但是后来了解到其实他的爷爷姓李。

(二) 对给泰国汉语学习者取中文名的建议

根据调查结果,中文教师是泰国汉语学习者中文名字的主要来源,为汉语学习者取一个成功的中文名并不是一件容易的事,需要综合考虑到各种因素。既要了解学生的泰语名的音和义,又要找出与之对应的汉字,还要注意结合泰国本国的文化禁忌,同时也要注意兼顾学生的个人偏好。给泰国汉语学习者取中文名字并不等同于给中国人取名,根据调查结果,学习者认为简单好记、书写容易才是最重要的,同时也希望中文名字和自己的泰文名有联系,所以对取名者的要求非常高。所以根据这次的调查结果,给位泰国汉语学习者取中文名字提出一点建议供参考。

1. 语音发面

首先中文老师应该慎重选择叠音名:在给泰国中小學生起中文叠音名时,要慎重选择合适的叠音,以体现循环的美感和亲昵感。避免使用随意的、不恰当的叠音名,如“咪咪、大大、光光”等,这些名字可能会让人感到摸不着头脑。同时,应该避免使用只有叠音名而没有姓氏的形式,除非是特定场合,否则不应该将其视为正式的中文姓名。其次,要考虑所取的中文姓名的泰语发音:在给泰国中小学汉语学习者起中文名时,应该特别注意其发音可能会在泰语中引起歧义的问题。避免使用容易与泰语发音相似的字,从而避免造成谐音的情况。比如,可以选择用与泰语发音不相似的字来构成名字,或者使用意义明确的中文名字,而不是简单采用音译法来起名。最后,应该避免谐音含义不好的字:在给泰国中小学学生起名时,应该避免因谐音含义不好的字,如“狗蛋”、“一盆屎”、“抛弃”等,避免学生因谐音以及发音的歧义而遭受别人嘲笑。如果避免不了这些谐音,可以选择使用与其发音相似但意义不同的字,或者使用不易产生歧义的字来构成名字。

1. 选字方面

中文老师在给泰国中小学学习者起名时,应该尽量避免采用纯音译的方式进行命名,而是应该根据中文的文化背景和习惯,结合中文名字的意义和音韵特点进行取名。在选字时应尽量避免重复率过高的名字。其次在选字时应注意音韵和意义的协调,以确保中文名字的发音和含义都能与学生的个性和特点相匹配。同时在选字时还可以考虑与泰国汉语学习者的泰语姓氏意义相关的字,以帮助学学生更好接受中文姓名并了解其文化内涵。最后,根据调查结果发现,泰国中小学汉语学习者认为中文姓名最重要的是要书写简单。所以为学习者的中文姓名选字时,在保证含义美好的前提下,优先选择容易书写和易于记忆的常用字,以便学生更容易掌握自己的中文名字。

2. 文化方面

虽然从调查结果来看,很多泰国中小学的汉语学习者认为姓氏和其他的汉字一样,并不承载任何特殊意义,大多数学习者认为有没有姓并不那么重要。在访谈中也有很多为泰国中小学汉语学习者起名的中文教师认为姓氏虽然非常重要,但是自己并没有权利决定学生姓什么,所以在给汉语学习者取名时只取名字不取姓,从而导致了很多人中文姓名结构不完整并没有姓氏。本研究认为泰国中



小学汉语学习者认为中文姓氏不重要的根本原因在于不了解中国姓名文化，他们很多对中国姓名文化一无所知，再加上泰国姓名文化与中国姓名文化存在差异，泰国人可以很容易的改变自己的名字和姓氏，这才导致了他们对中文姓氏抱有可有可无的态度。但是正是由于这样，中文教师在为泰国中小学汉语学习者起名时更应该坚持姓名完整性原则，让学生的中文姓名包含姓和名。这样才有可能让学习者通过中文姓名了解中国姓氏的由来、命名的文化内涵，进而了解中国姓名文化，增强学生的文化意识和跨文化交际能力。

中文教师还可以加强泰国中小学生对中文姓名文化的了解，例如在平时的课程中加入中国姓名文化相关知识的拓展，可以介绍中国姓名的构成方式、名称的含义、常见的姓氏、命名的文化含义等知识。也可以组织相关文化活动，在校内和校外组织文化活动，让学生们更深入地了解中国姓名文化。例如，可以邀请中国文化专家进行讲座，展示有关中文姓名的文化艺术品、书法、绘画等。或者安排学习者到华人的宗庙祠堂等进行参观学习，帮助学生们更深入地了解中国历史和文化，并理解中国姓名文化的背景和演变过程。更可以建立一个网络平台或社交媒体平台，让学生们分享自己所了解的中国姓名文化知识，从而鼓励鼓励学生们互相交流和分享自己的学习经验，从而加强对中国姓名文化的认识和理解。让学生学习一些与中文名字相关的文化知识，如中国姓氏的由来、命名的文化内涵等。还可以通过文化交流活动，让学生了解不同国家和地区的命名文化，从而增强学生的文化意识和跨文化交际能力。

4. 其他方面

中文教师要重视取中文姓名起名工作，起中文名字不仅有利于自己的课堂管理，方便成绩统计，还有利于学习者了解中国姓名文化，是他们了解中国文化的窗口。给学习者起的中文名字，可以直观的展示中国姓名的构成方式和文化特征，让学生了解中国姓名文化与泰国姓名文化的异同，有利于培养提升学习者的跨文化交际能力以及对不同文化的包容度。在取中文名字前，中文教师要做好准备工作。比如在起名字之前可以先发邮件或者调查表给学生和家长，了解学生和家长的个人信息以及取名的倾向性，询问是否已经拥有中文名字，如果有请家长注明，如果没有中文名，希望得到什么样的名字并让家长解释学生泰语名的发音以及含义等，以及希望取什么样的中文姓名。（邮件内容以及调查表的模版见附件三以供参考），从而避免哥哥和弟弟取名不一致甚至姓氏不同的情况，也可以了解华裔家庭后代的中文姓名避免重复起名，从而提高中文姓名的满意度。

在起名时也要了解泰国起名文化的禁忌，（不熟悉可以请教本校的泰语老师）根据学生的泰语名的音和义选取对应的汉字进行起名，询问学习者的喜好，取名的忌讳等，取出学生喜欢的中文姓名。

起名后要注重给学习者解释名字的含义，并拓展相关的中国姓氏文化知识，避免让中文姓名流于形式。在遇到具有严重的问题的中文姓名，一定要及时给学习者反馈，并为其重新取名。

结语

本调查研究通过以 148 个侨光中学汉语学习者的中文名字为研究对象,从中文姓名的来源、中文姓名与泰语名的音义关系等方面分析了侨光中学汉语学习者的中文姓名的特点,又通过问卷调查的方式考察了学生对中文姓名所持有的态度和看法。

通过调查分析发现侨光中学汉语学习者的中文名字存在姓名结构不完整以及存在部分中文名字直接音译法的问题,从而根据问题提出了一些取名的建议:给泰国汉语学习者取中文名字时尽量避免使用昵称或者小名以保证姓名结构的完整性以及避免直接的音译化,尽量选取对应的中国名字常用字进行取名,使中文名字更加地道,更加中国化,从而使起的中文名既符合中国人的取名习惯,还满足了学习者对中文姓名发音简单、便于记忆的需求。一个成功的中文姓名一定是满足泰国学习者普遍倾向书写简单、发音好听,并且是与母语名相关联的结构完整的中文名。起名这件事情中,起的中文名被学习者喜欢非常重要,但是汉语教师也应该重视起名工作,主动学习姓名文化知识,适当为学生普及中国姓名文化的知识,再了解学生需求,查找学生泰语名的含义,经过反复推敲,起出蕴含中文文化,并受学生喜欢,自己也满意的中文姓名。

总之,起名是一件相对主观的事情,因为受到的影响因素也非常多,但是国际汉语教师作为一个中国文化的传播者,而且汉语姓名文化是中国文化的一块瑰宝,给外国学生取汉语姓名也是让学习者学习接触中国文化的一个途径,同时中文姓名也有利于展开跨文化交际活动,增进不同国家不同文化之间的交流与了解。所以在起名时,在泰的国际汉语教师在为泰国汉语学习者起名时一定要认真对待,不要一味的迁就学生的喜好不负责任地随便起出一些奇奇怪怪的名字,也不要刻板的把给中国人起名的文化照搬给泰国汉语学习者,我们要根据具体的起名对象做具体的分析,在具体的情境下创造性的起名,坚持多元化的方法,为泰国中小学汉语学习者起出符合中国姓名文化、且结合学习者自身特点的与之泰语名相关的地道又特别的中文姓名。

参考文献

- 符美娟. 来华留学生中文姓名的考察[D]. 华中师范大学, 2019. .
- 景盛轩. 喀麦隆学生中文姓名的分析与优化[J]. 浙江师范大学学报(社会科学版), 2012, 37 (06) :61-65. .
- 李庆花. 中国姓名文化考略[D]. 山东师范大学, 2012.
- 连涵芬. 东南亚华裔学生中文姓名用字研究[J]. 长沙理工大学学报(社会科学 版), 2014, 29 (04) :90-95.
- 龙小玉. 跨文化视野下的泰国汉语学习者中文姓名调查研究[D]. 重庆大学, 2019
- 楼光庆. 从姓名看社会和文化[J]. 外语教学与研究, 1985.
- 马依天. 留学生中文姓名研究[D]. 河北大学, 2018.
- 毛力群, 蔡丽虹. 留学生中文名用字调查——以浙江师范大学留学生为例[J]. 语言文字应用, 2015, (04) :68-77.
- 王安琪. 来华留学生中文姓名调查及取名优化建议[D]. 西北大学, 2019.

王建华. 文化的镜象-人名[M]. 吉林教育出版社, 1990.

于 芳. 汉语人名研究述评[J]. 武夷山学报, 2006, 25 (3) : 76-78.

周思宏. 泰国留学生中文姓名研究[D]. 广西大学, 2015.

郑燕萍. 汉族姓名语音修辞考察[J]. 修辞学习, 2007 (01) : 47-50.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): ZHU TIANHONG
	Highest Education (最高学历): M. A (Teaching Chinese), Huachiew Chalermparakiet University
	University or Agency (任职院校或单位): Thai Christian School
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese
	Address (住址): 1023 1 Pridi Banomyong 41, Khlong Tan Nuea, Watthana, Bangkok 10110

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): Xu Weijie
	Highest Education (最高学历): Doctor
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese and Thai Culture
	Address (地址): 18/18, Bangna-Trad Rd., Bangplee, Samut Prakarn, Thailand, 10540

คำแนะนำในการส่งต้นฉบับวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

กองบรรณาธิการวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ขอเชิญท่านผู้สนใจส่งบทความเพื่อตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน โดยบทความของท่านต้องไม่เคยตีพิมพ์เผยแพร่หรืออยู่ระหว่างการรอพิจารณาจากวารสารอื่น และกองบรรณาธิการขอสงวนสิทธิ์ในการตรวจทานแก้ไขต้นฉบับตามเกณฑ์

ประเภทของเนื้อหา

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน แบ่งเนื้อหาของวารสารออกเป็น 3 ประเภท คือ

1. รายงานการวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ (วิทยานิพนธ์ต้องไม่เกิน 1 ปี) เรื่องละประมาณ 10 – 15 หน้ากระดาษขนาด A4
2. บทความทางวิชาการ พร้อมบทคัดย่อภาษาจีนและภาษาไทย และหรือภาษาอังกฤษ รวมทั้งคำสำคัญ เรื่องละประมาณ 10 - 15 หน้ากระดาษขนาด A4
3. สรุปการอภิปราย สัมมนา บทความพิเศษ ในหัวข้อที่น่าสนใจ ประมาณ 5 หน้ากระดาษขนาด A4

การเตรียมต้นฉบับ 发表文章要求

- ชื่อเรื่องพิมพ์ไว้หน้าแรกตรงกลางหน้ากระดาษ ชื่อผู้เขียนอยู่ใต้ชื่อเรื่องเยื้องลงมาทางขวามือ ส่วนตำแหน่งทางวิชาการและสถานที่ทำงานของผู้เขียนให้พิมพ์ไว้เป็นเชิงอรรถในหน้าแรก
- บทความที่เป็นรายงานการวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ ควรเขียนเรียงลำดับ ดังนี้
 - ชื่อเรื่อง (Title)
 - ชื่อผู้ทำงานวิจัย (Author)
 - บทคัดย่อ (Abstract) ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
 - คำสำคัญ (Key Word) ระบุคำสำคัญหรือวลีสั้น ๆ เพียง 2 – 5 คำ
 - บทนำ (Introduction)
 - วัตถุประสงค์ของการวิจัย (Objective)
 - วิธีดำเนินงานวิจัย (Method)
 - ผลของการวิจัย (Result)
 - การอภิปรายผล (Discussion) และข้อเสนอแนะ
 - การอ้างอิงและเอกสารอ้างอิง
 - การอ้างอิง (Citation) ใช้ระบบนามปี (Year-Date)
 - เอกสารอ้างอิง (References) ให้เรียงตามลำดับอักษรชื่อผู้แต่งหรือชื่อเรื่อง (ในกรณีที่ไม่มีผู้แต่ง)

การอ้างอิง

ให้ใช้การอ้างอิงแทรกในเนื้อหาแบบนาม-ปี (Year-Date) ยกเว้นการเสริมความ การขยายความ หรือการโยงความ ให้ใช้เชิงอรรถ สำหรับการอ้างอิงแบบนาม - ปี มีรูปแบบดังนี้

(ผู้แต่ง. ปีที่พิมพ์ : เลขหน้าที่ใช้ในการอ้างอิง)

ชาวไทย ให้ใส่ชื่อและนามสกุลตามปกติ เช่น (กาญจนา นาคสกุล. 2538 : 19) เป็นต้น
ชาวต่างประเทศใส่ชื่อสกุลเท่านั้น เช่น Larry Long ให้ระบุ (Long. 2002 : 48) เป็นต้น
กรณีผู้แต่งเป็นหน่วยงานให้ระบุหน่วยงานสูงสุดก่อนแล้วตามด้วยหน่วยงานย่อย เช่น (กระทรวงสาธารณสุข
กรมอนามัย. 2548 : 20)

เอกสารไม่ปรากฏผู้แต่ง ให้ระบุชื่อเรื่องแทนชื่อผู้แต่งและพิมพ์ด้วยตัวหนา/เข้ม
(วรรณคดีอีสานเรื่อง ผาแดงนางไอ่. 2524 : 159)

การอ้างอิงเอกสารทุกยภูมิ

ในกรณีที่ไม่สามารถหาเอกสารนั้นๆ ได้ ให้ระบุเอกสารทุกยภูมิก่อน เว้น 2 ระยะ ตามด้วยข้อความ
"อ้างอิงจาก" ในภาษาไทย หรือ "citing" ในภาษาต่างประเทศ และตามด้วยเอกสารปฐมภูมิ
(วิลลิสรี ร่วมสุข. 2522 : 1 อ้างอิงจาก พระพรหมมณี. 2505 : 354)
(Long and Horrison. 1985 : 200 Citing Knight. 1943 : 295)

เว็บไซต์ ที่ได้จากการสืบค้น Internet ผลลัพธ์ที่ได้อาจปรากฏในรูปของหนังสือ วารสาร หนังสือพิมพ์
การอ้างอิงเว็บไซต์มีรูปแบบดังนี้

หนังสือ	(Harnack and Kleppinger. 2000 : Online)
วารสาร	(Joyce. March 1999 : Online)
หนังสือพิมพ์	(Wren. 5 May 1999 : Online)

เอกสารอ้างอิง (เรียงลำดับจาก ก - ฮ, A -Z)

1. หนังสือ มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.//ปีพิมพ์//ชื่อเรื่อง.//ครั้งที่พิมพ์.//สถานที่พิมพ์.//ผู้รับผิดชอบในการพิมพ์.

เชิดชาย เหล่าหัล้า. (2529) **กลุ่มประเทศยุโรปตะวันออก : การเมือง การเศรษฐกิจ การสังคม และการทหาร.**
กรุงเทพมหานคร : แพร่พิทยา.

Long, Ben. (2001) **Complete Digital Photography.** Hingham, Mass. : Charles River Media.

2. บทความในหนังสือ โดยอ้างเพียงบางบท บางเรื่อง หรือบางตอนของหนังสือเท่านั้น มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.// (ปีที่พิมพ์) // "ชื่อบทความ ชื่อเรื่อง ชื่อตอน" // ใน // ชื่อเรื่อง. // ชื่อบรรณาธิการหรือผู้รวบรวม. // หน้า/หน้าที่ตีพิมพ์
บทความ ชื่อบท ชื่อตอน. // ครั้งที่พิมพ์. // สถานที่พิมพ์. // ผู้รับผิดชอบในการพิมพ์.

พะยอม แก้วกำเนิด. (2525) "ความหมายของวัฒนธรรม" ใน **ห้องสมุดวัฒนธรรม**. ฉัตรชัย ศุภกาญจน์, บรรณาธิการ. หน้า 1-6. นครศรีธรรมราช : ศูนย์วัฒนธรรมภาคใต้ วิทยาลัยครูนครศรีธรรมราช.
"เวลา" (2525) ใน **สารานุกรมไทยสำหรับเยาวชน เล่ม 2**. หน้า 33 – 36. กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.

3. วิทยานิพนธ์ มีรูปแบบดังนี้

ผู้เขียนวิทยานิพนธ์.// (ปีที่พิมพ์) // ชื่อวิทยานิพนธ์. // วิทยานิพนธ์ // อักษรย่อของปริญญา // (ชื่อสาขาวิชาหรือภาควิชา) // สถานที่ตั้งสถาบันการศึกษา. // บัณฑิตวิทยาลัย. // ชื่อสถาบันการศึกษา.

นริศรา เกตวัลย์. (2538) **การศึกษาเชิงวิเคราะห์ภาพลักษณ์ของผู้หญิงในนวนิยายของสุวัฒน์ วรดิลก ในช่วง พ.ศ. 2492-พ.ศ. 2528**. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

ปรารธนา ปุષปาคม. (2536) **การแสวงหาสารนิเทศของเจ้าหน้าที่ส่งเสริมการเกษตร กรมส่งเสริมการเกษตร. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์)** กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

4. บทความในวารสาร มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.// (เดือนปีที่พิมพ์) // "ชื่อบทความ" // ชื่อวารสาร. // ปีที่หรือเล่มที่/ (ฉบับที่) / หน้า/เลขหน้าที่ปรากฏบทความ.

นกรชัย ผื่อนปฐม. (มกราคม-มีนาคม 2540) "การค้นหากางการแพทย์ใน World Wind Web" **สงขลานครินทร์เวชสาร**. 15 (1) หน้า 27-34.

Doran, Kirk. (January 1996) "Unified Disparity : Theory and Practice of Union Listing" **Computer in Libraries**. 16 (1) page 39-45.

5. เว็บไซต์ ที่ได้จากการสืบค้น Internet ผลลัพธ์ที่ได้อาจปรากฏในรูปของหนังสือ วารสาร หนังสือพิมพ์ เอกสารอ้างอิงเว็บไซต์มีรูปแบบดังนี้

5.1 หนังสือ

Harnack, Andrew and Kleppinger, Eugene. (2000) **Online! A Reference Guide to Using Internet Sources**. Boston : Bedford/St. Martin's. [Online] Available : <http://www.bedfordstmartins.com/online> (10 August 2005)

5.2 วารสาร

Joyce, Michael. (5 March 1999) "On the Birthday of the Stranger (in Memory of John Hawkes)" **Evergreen Review**. [Online] Available : <http://www.evergreenreview.com/102/evexcite/joyce/nojoyce.html> (10 August 2005)

5.3 หนังสือพิมพ์

Wren, Christopher. (5 May 1999) "A Body on Mt. Everest, a Mystery Half-Solved" **New York Times on the Web**. [Online] Available : <http://search.nytimes.com/search/daily/bin/fastweb?getdoc+site+site+87604+0+wAAA+%22a%7Ebody%7Eon%7Eemt.%7EEverest%22> (10 August 2005)

เอกสารอ้างอิงแหล่งข้อมูลทุติยภูมิ

ให้ระบุแหล่งข้อมูลทุติยภูมิก่อน ค้นด้วยข้อความ “อ้างอิงจาก” ในภาษาไทย หรือ “citing” ในภาษาต่างประเทศ ตามด้วยแหล่งสารสนเทศปฐมภูมิ ดังตัวอย่าง

แม่นมมาส ขวลิขิต. (2509) **ประวัติหอสมุดแห่งชาติ**. พระนคร : กรมศิลปากร อ้างอิงจาก สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร. (2459) **ตำนานหอพระสมุด หอพระมณเฑียรธรรม หอวชิราวุธานุสรณ์ หอพุทธศาสนสังคหะ และหอสมุดสำหรับพระนคร**. พระนคร : โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร.

华侨崇圣大学《中国语言文化学刊》 发表文章要求

文章页面格式:

- 文章长度为 8-15 页，单面 A4 纸打印，页边距（上、下、左、右）均为 1 寸 (2.54 厘米)
- 文章内容如是“汉语”定为中文宋体 (SimSun)
- 文章内容如是“英语”定为 Times New Roman
- 文章内容如是“泰语”定为 TH Sarabun New

内容	泰文字体	中文字体	英文字体	段前间距 spacing: before	段后间距 spacing: after	标注
题目 (泰文题目)	18					
题目 (中文题目)	-	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
题目 (英文题目)	-	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
作者姓名	12	五号 (RJ)	10.5 磅 (RJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
摘要 (题目)	-	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
ABSTRACT (题目)	-	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗

内容	泰文字体	中文字体	英文字体	段前间距 spacing: before	段后间距 spacing: after	标注
บทคัดย่อ (题目)	16 (加粗)	二号 (CT)	22 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
摘要 (内容)	-	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
ABSTRACT (内容)	-	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
บทคัดย่อ (内容)	16	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
关键词 (题目)	-	五号 (LJ)	10.5 磅 (LJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
KEYWORD (题目)	-	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
คำสำคัญ (题目)	16 (加粗)	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
关键词 (内容)	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
KEYWORD (内容)	-	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
คำสำคัญ (内容)	16	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
正文 (一级标题) = 一、	16 (加粗)	四号 (LJ)	14 磅 (LJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (二级标题) = (一)	16	小四号 (LJ)	12 磅 (LJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (三级标题) = 1.	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (四级标题) = (1)	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (中文内容)	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
正文 (英文内容)	16	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
正文 (泰文内容)	16	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
引用部分 (采用楷体(STKaiti)字体)	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
参考文献 (题目)	16 (加粗)	四号 (CT)	14 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
参考文献 (中英泰文)	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常

CT = Centre Text (居中) ; LJ = Left Justified (左对齐) ;
 RJ = Right Justified (右对齐) ; LRJ = Left & Right Justified (左右对齐)

1. 参考文献按先后顺序用阿拉伯数字连续编号 (A-Z) , 序号置于方括号内。
一种文献在同一文中被反复引用者, 用同一序号表示。
2. 参考文献的著录项目要齐全, 注明作者, 题目, 刊名,
出版年份, 卷号 (期号) , 起止页码。格式如下:

作者, 第二作者.《书名》[参考文献类型].出版地点: 出版社名,
出版年, 卷号 (期号) , 起止页码

莱亚杰, 李锦堂.《太阳能与可再生能源》[J].台北: 成文出版社,
1995, 第 2 卷 (第 3 期) , 2 - 6

2.1 若作者姓名使用**泰文**填写, 要按照 *n - a* 顺序进行填写

2.2 若作者姓名使用**英文**填写, 要按照 *A - Z* 顺序进行填写

2.3 若作者姓名使用**中文**填写, 要按照 **汉语拼音 A-Z** 进行填写

3. 参考文献的类型以单字母方式标识:

C ——— 论文集

D ——— 学位论文

J ——— 期刊文章

M ——— 专 (译) 著

N ——— 报纸文章

P ——— 专利

R ——— 研究报告

S ——— 标准

其他未说明的文献类型, 采用字母 “Z” 标识。

4. 若参考文献的资料从网络、社会化媒体等在线资料取来, 必要按照以下格式进行填写。

作者. “题目” [online] , (url) , 取出资料来的年/月/日

Pichai Chuensuksawadi. “Thaksin hailed as next Asean leader” [online] ,
(http://www.bangkokpost.com/apec2003/20Oct2003_apec03.html) , 2015/3/15

主要参考文献著录表的格式为:

1. 期刊文章: 作者.文题.[参考文献类型].刊名, 年, 卷号 (期号) : 起止页

码

张昆, 冯立群, 余昌钰等. 机器人柔性手腕的球面齿轮设计研究.[J].清华大学学报,
1994, 34 (2) : 1-7

2. 专 (译) 著: 作者.书名 (, 译者) .[参考文献类型].出版地: 出版者, 出版年.起止页码

竺可桢. 物理学. [M].北京: 科学出版社, 1973. 56 - 60

3. 论文集：作者.文题.[参考文献类型].见（In）：编者，编（eds）.文集名.出版地：出版者，出版年.起止页码

Dupont B. Bone marrow transplantation in severe combined immunodeficiency with an unrelated MLC compatible donor .[C].In: White H J, Smith R, eds. Proceedings of the Third Annual Meeting of the International Society for Experimental Hematology. Houston: International Society for Experimental Hematology, 1974. 44 - 46

4. 学位论文：姓名.文题：[XX 学位论文].[参考文献类型].授予单位所在地：授予单位，授予年

郑开青.通讯系统模拟及软件：[硕士学位论文].[D].北京：清华大学无线电系，

5. 专利：申请者.专利名.[参考文献类型].国名，专利文献种类，专利号，出版日期

姜锡洲.一种温热外敷药制备方法.[P].中国专利，881056073，1980-07-26

6. 研究报告：报告作者.题名[参考文献类型].保存地点.年份

例：中国机械工程学会.密相气力输送技术[R].北京：1996

7. 报纸文章：作者.题名.[参考文献类型].报纸名，年-月-日(版)

丁文祥.数字革命与竞争国际化[N].中国青年报，2000-11-20(15)

傅刚.大风沙过后的思考[N/OL].北京青年报，2000-04-12(14)[2002-03-06]. <http://www.bjyouth.com.cn/Bqb/20000412/GB/4216%5ED0412B1401.htm>.

8. 标准：起草责任者.标准代号.标准顺序号—发布年.标准名称[参考文献类型].出版地：出版者，出版年

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局.中国国家标准化管理委员会. GB/T7714—2005.文后参考文献著录规则[S/OL].北京：中国标准出版社，2005



5、出版日期：一年两期（6 月份和 12 月份）

6、投稿须知

有意投稿者请通过网站在线投稿，网址：<https://www.tci-thaijo.org/index.php/clcjin>

7、投稿费用

需在本刊发表，必付 4,500 泰铢的费用。此费用是“审稿专家评审学术文章费用”付款方式可以通过一家银行进行转账。转账后，请投稿者把 PAY-IN SLIP 扫描件发送至您所投稿的邮箱，作为证据。

开户名：Huachiew Chalermprakiet University

开户行：KASIKORN BANK Public Company Limited（开泰银行）

帐号：450-2-05411-8

*** 若写稿者所需要发表的是“学位论文”或“与论文有关的文章”请按照《本院
学刊学位论文规定的顺序格式》进行修稿 ***

绪 论

一、研究背景和意义

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

（一）研究范围

（二）研究目的

（三）研究主要内容

（四）研究方法

（五）研究创新性

三、与本论文有关的国内外研究综述

（一）国内研究综述

（二）国外研究综述

四、总结内容

结论

五、研究结果

六、建议（若有）

参考文献

การส่งต้นฉบับ

ผู้เขียนลงทะเบียนส่งไฟล์ต้นฉบับผ่านระบบออนไลน์ที่เว็บไซต์ <https://www.tci-thaijo.org/index.php/clcjin> สำหรับบทความที่ผ่านการพิจารณาและเกณฑ์การประเมินจากผู้ทรงคุณวุฒิจะได้รับการตีพิมพ์เผยแพร่ต่อไป

ค่าธรรมเนียม

ค่าพิจารณาบทความในอัตรา 4,500 บาทต่อ 1 บทความ

การชำระค่าธรรมเนียมในการตีพิมพ์บทความ สามารถดำเนินการได้ดังนี้

1. ชำระเป็นเงินสดที่กองคลัง อาคารอำนวยการ ชั้น 1 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ (บางพลี)
2. โอนเงินเข้าธนาคารได้ 1 ธนาคาร ดังนี้

2.1 ธนาคารกสิกรไทย ชื่อบัญชี มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ สาขานนทบุรี-ตราด

กม.18 บัญชีออมทรัพย์ เลขที่บัญชี 450-2-05411-8

หมายเหตุ : 1. โปรดเขียนชื่อ-นามสกุล รหัสนักศึกษา หมายเลขโทรศัพท์ที่สามารถติดต่อได้ ในใบนำฝากธนาคาร หรือหลักฐานการโอนเงินให้ชัดเจน และส่งหลักฐานการชำระค่าธรรมเนียมผ่านระบบออนไลน์ที่เว็บไซต์ <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/clcjin/index> ในส่วนของ Pre-Review

2. กรณีต้องการใบเสร็จรับเงิน : หากประสงค์ให้ระบุข้อความในใบเสร็จรับเงินเป็นกรณีเฉพาะ โปรดแจ้งรายละเอียดที่ต้องการระบุให้ชัดเจนใน เว็บไซต์ <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/clcjin/index> ในส่วนของ Pre-Review และสามารถนำใบฝากธนาคาร มาติดต่อขอรับใบเสร็จรับเงินได้ที่ วิทยาลัยจีนศึกษา



หลักสูตรที่เปิดสอน :

ระดับปริญญาตรี (本科)



หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ (商贸汉语专业)



หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมจีน (中国语言与文化专业)



หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาจีนศึกษา (中国学专业)

ระดับปริญญาโท (硕士)



หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาจีน (汉语教学专业)



หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ (商业汉语专业)

ระดับปริญญาเอก (博士)



หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาจีน (汉语教学专业)

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ (华侨崇圣大学)

18/18 ถ.เทพรัตน์ กม.ที่ 18 ต.บางโหลง อ.บางพลี จ.สมุทรปราการ 10540

โทร. 0-2312-6300 – 73 โทรสาร 0-2312-6237 <http://www.hcu.ac.th>

วิทยาลัยจีนศึกษา โทร. 0-2312-6300 ต่อ 1477, 1479 โทรสาร 0-2312-6295



<https://ccs.hcu.ac.th>



วิทยาลัยจีนศึกษา ม.หัวเฉียวฯ



@651muzum